



ÁRABES en el PARAGUAY

Migrantes y Descendientes

JOSÉ DANIEL NASTA







ÁRABES en el PARAGUAY

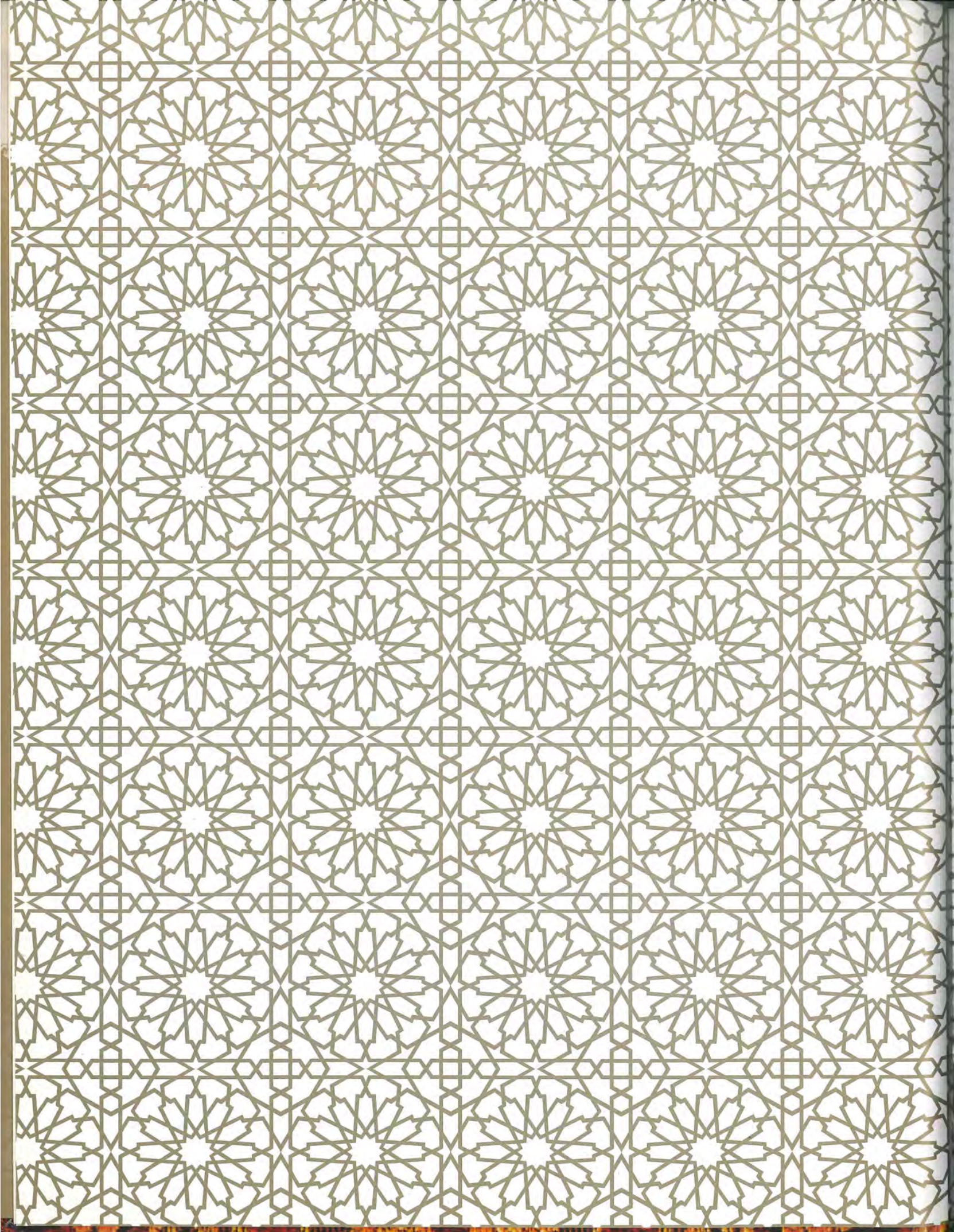
Migrantes y Descendientes

Arabs in Paraguay
Migrants and Descendants

العرب في الباراغواي
المهاجرين و السلالة

JOSÉ DANIEL NASTA

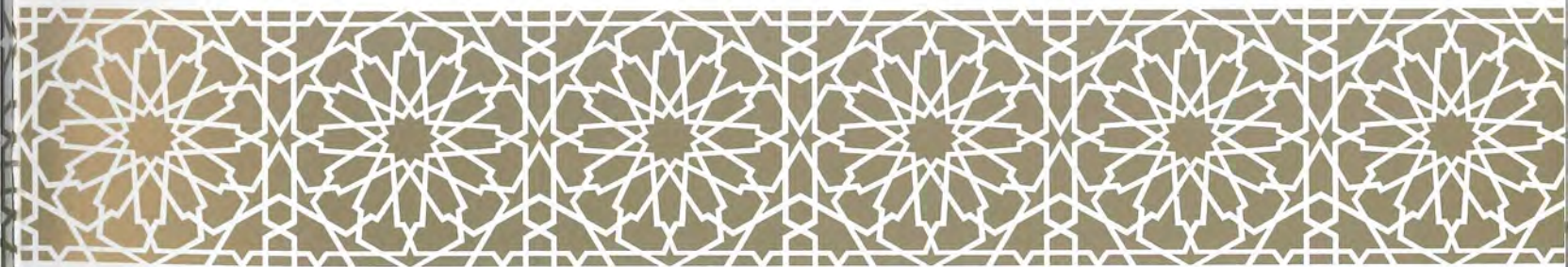
خوسي دانيال نستا



Este ejemplar del libro
ÁRABES EN EL PARAGUAY
MIGRANTES Y DESCENDIENTES
Pertenece a:

This copy of the book
ARABS IN PARAGUAY
MIGRANTS AND DESCENDANTS
Belongs to:

هذه النسخة من الكتاب
العرب في الباراغواي
مهاجرين و سلاله
خاصة بـ



مناسبات عائليّة

تسجيل تاريخ المناسبات المهمة للعائلة

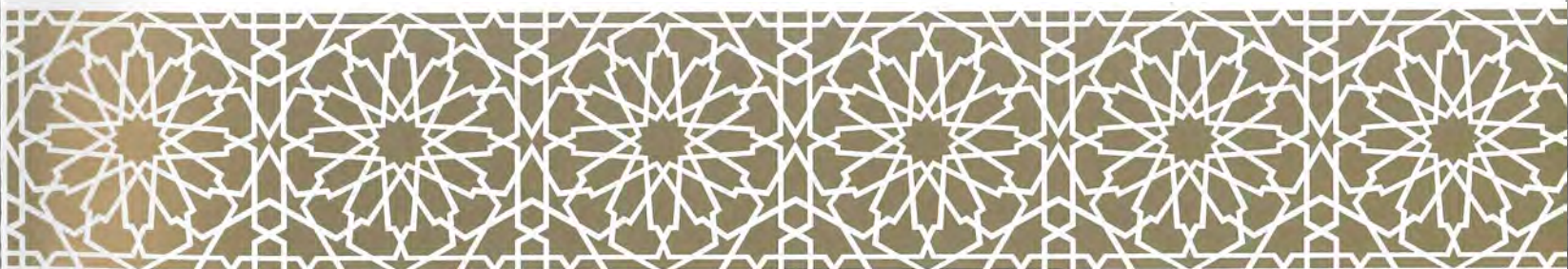
تسجيل تاريخ المناسبات المهمة للعائلة

Nombre / Name / اسم

[illegible]

[illegible][illegible]

Blank lined paper for writing.



Handwritten text, possibly a signature or title, in a cursive script.



A mi padre RAFAEL NASTA
quien me enseñó a comprender
el valor de las cosas del alma.



لوالدي، رافائيل ناستا
الذي علمني على فهم قيم أشياء الروح

To my father, RAFAEL NASTA,
who taught me to understand the value of the
things from the soul

A mi esposa Vivianna.
A mis hijos Rodrigo, Martín y María.
A mis nietos Joaquín y Renata.
A mi hermano Jorge.
A Gonzalo y Victoria.
A Edgar y Henrique.
A Daniel Tamborini.

A mi madre Anita, porque detrás de
todo gran hombre, existe una gran
mujer.

*To my wife, Vivianna.
To my sons Rodrigo and Martín and
my daughter, María.
To my grandchildren, Joaquin and
Renata.
To my brother, Jorge.
To Gonzalo and Victoria.
To Edgar and Henrique.
To Daniel Tamborini.*

*To my mother, Anita, because behind
every great man there is always a
great woman.*

لزوجتي فيفيانا
لأبنائي رودريغو و مارتين و ماريا
لأحفادي خواكين و ريناتا
لأخي خورخي
لغونزالو و فيكتوريا
لايدغار و هينريكي
لدانييل تامبوريني
لوالدتي انيتا، لأنه يوجد خلف
كل رجل عظيم
امرأة عظيمة

NOTA BIOGRÁFICA DE JOSÉ DANIEL NASTA

José Daniel Nasta nació el 15 de febrero de 1948, en Formosa, Argentina, pero vivió en Paraguay desde su infancia. Paraguayo Naturalizado.

Estudió en el Colegio Internacional de Asunción, donde se recibió de Bachiller en Ciencias y Letras, culminando también sus estudios en el East High School de Aurora, Illinois, USA.

Es Licenciado en Relaciones Públicas del ISIRP, Instituto Internacional de Relaciones Públicas (hoy Universidad Comunera).

Participó en numerosos cursos y seminarios de marketing, publicidad y administración de negocios.

Empezó redactando anuncios publicitarios. Más tarde escribió artículos sobre varios temas, y, posteriormente, publicó los libros: "Sin Tocayos", Sin Tocayos 2" y "Tocar de Oído", en Asunción; "Cómo dijo que se llama", en Bs. As., Argentina; "La migración árabe y su descendencia en el Paraguay", escrito en colaboración con L. Alberto Asbún K. Este libro fue finalista en París, Francia, al Premio Sharjah 2007, instituido por la UNESCO y el Sultán de Brunei, que reconoce y premia publicaciones sobre el arabismo; y "Nombres Raros". "Poemario de mi Cotidiano" es su séptima obra. En el 2014 el diario ABC Color reeditó sus libros "Nombres Raros I y II". "Árabes en el Paraguay – Migrantes y Descendientes" es su obra más reciente.

Nasta se ha destacado exitosamente en el mundo empresarial como publicista, empresario y dirigente gremial y ha ofrecido conferencias de publicidad en: Cairo-Egipto, Milán-Italia, Sidney-Australia, Tokio-Japón, Chicago-Estados Unidos, Sao Paulo, Río de Janeiro, Gramado, Río Grande do Sul-Brasil, Buenos Aires-Argentina, Lima-Perú, Ciudad de México-México, La Paz-Bolivia, Quito, Guayaquil-Ecuador, Santiago de Chile-Chile, entre otros.

Actualmente está casado con Vivianna Dioverti.

Sus hijos: Rodrigo José, Martín y María Nasta Bittar continúan sus pasos en las empresas Texo.

Además de viajar por todo el mundo, tiene una fuerte inclinación hacia las artes, creando numerosos proyectos en los sectores de las artes plásticas, la música, la literatura y el teatro.



RECONOCIMIENTOS Y PREMIOS

Cámara de Senadores de la Nación Paraguaya, por la proficua labor desempeñada en el ámbito cultural de la sociedad paraguaya, 2013.

Círculo de Creativos del Paraguay - Reconocimiento especial por su gran trayectoria y aporte a la publicidad paraguaya, 2013.

Junta Municipal de Asunción - Hijo Dilecto de Asunción, 2013.

Galardón Latinoamericano 2008 - 5º Congreso Latinoamericano de medicinas tradicionales ancestrales naturales, medio ambiente y ciencias afines.

Ministerio de Integración del Paraguay - Diploma y reconocimiento por su contribución a la Integración y desarrollo del País. 1993

XX International Advertising Association - Medalla al Mérito por su sobresaliente labor como Vice-Presidente en el área de América Latina, 1993.

Medalla al mérito International Advertising Association - Por su labor como Vice-Presidente para el Área de América Latina desde 1982, 1986.

Reconocimiento como Socio Fundador de Advertising Age Latin-America Advisory Council, 1986, entre otros.

CARGOS DESEMPEÑADOS

Empresas Texo. CEO-"Chief Executive Officer", desde julio de 2010.

Y Chairman desde Enero 2015.

Fundador del Capítulo Paraguayo de la (International Advertising Association) Director Mundial, Vicepresidente Mundial para América Latina.

Presidente de la APAP (Asociación Paraguaya de Agencias de Publicidad).

Vicepresidente de CERNECO (Centro de Regulación, Normas y Estudios de la Comunicación) y representante ante la SILEC (Sociedad Interamericana para la Libertad de Expresión Comercial).

Fundador, Vicepresidente y Consejero del Centro de Conservación del Patrimonio Cultural

Presidente de ICOM (Consejo Internacional de Museos), Capítulo Paraguay

Miembro y Directivo de la Academia Olímpica, de las Cámaras Paraguay Americana, Paraguay Brasileña, Paraguay Alemana, entre otras.

Presidente del Foro Brasil-Paraguay.

Presidente del Parque Industrial Panamericano S.A., desde abril de 2012.

Presidente de Publicitaria Nasta, desde 1968. Y Fundador de las Empresas Texo.

Presidente del Board Paraguayo del New York Festival

Cónsul Honorario del Reino Hachemita de Jordania en el Paraguay, desde marzo de 2002.

JOSÉ DANIEL NASTA BIOGRAPHICAL NOTES

Jose Daniel Nasta was born on 15 February 1948 in Formosa, Argentina, but he lived in Paraguay since childhood. Paraguayan Citizenship.

He studied at Colegio Internacional of Asuncion, where he obtained his high school diploma, graduating at the same time from East High School of Aurora, Illinois, USA.

He is a Graduate in Public Relations from ISIRP, International Institute of Public Relations (at present, Universidad Comenera).

He participated in numerous courses and seminars on marketing, advertising and business administration.

He started writing advertising ads. Later on, he wrote articles on several matters and, afterwards, he published the books entitled "Sin Tocayos" (Without Namesakes), "Sin Tocayos 2" (Without Namesakes 2) and "Tocar de Oído" (Playing by Ear), in Asuncion and "Como dijo que se llama" (How did you say you're called?), in Buenos Aires, Argentina; "The Arab Migration and their Descendants in Paraguay", written in collaboration with L. Alberto Asbun K. This book was finalist in Paris, France, for the Sharjah Prize 2007, established by UNESCO and the Sultan of Brunei, that recognizes and rewards publications on Arabism, and "Nombres Raros (Odd Names)". "Poemario de mi Cotidiano (Poems of my daily life) is his seventh work. During 2014 the local newspaper ABC COLOR published his books "Odd Names I and II" ; this book "Arabs in Paraguay: Migrants and Descendants" is his most recent work.

Nasta has successfully stood out in the business world as a publicist, businessman and union leader and has given conferences on advertising in: Cairo, Egypt; Milan, Italy; Sidney, Australia; Tokyo, Japan; Chicago, United States of America; Sao Paulo, Rio de Janeiro, Gramado, Rio Grande do Sul, Brazil; Buenos Aires, Argentina; Lima, Peru; Mexico City, Mexico; La Paz, Bolivia; Quito and Guayaquil, Ecuador; Santiago, Chile, among others.

He is presently married to Vivianna Dioverti.

His children: Rodrigo Jose, Martin and Maria Nasta Bittar are following his steps at Texo enterprises.

In addition to travelling around the world, he has a strong attraction towards arts and he has thus developed numerous projects in the plastic arts, music, literature and theater sectors.

POSITIONS HELD

Texo Enterprises. CEO "Chief Executive Officer" since July 2010, and Chairman since January 2015.

Founder of the Paraguayan Chapter of the International Advertising Association, World Director, World Vice-president for Latin America.

Chairman of APAP (Paraguayan Association of Advertising Agencies)

Vice-president of CERNECO (Center for the Regulation, Standards and Studies of the Media) and representative to SILEC (for its acronym in Spanish) (Inter-American Society for the Freedom of Commercial Expression).

Founder, Vice-president and Counselor of the Center for the Conservation of Cultural Heritage

Chairman of ICOM (International Council of Museums), Paraguayan Chapter

Board Member of the Directive Council of the Olympic Academy, and the Paraguayan American Chamber, Paraguayan Brazilian Chamber, Paraguayan German Chamber, among others.

Chairman of the Brazil-Paraguay Forum.

Chairman of PIP Pan American Industrial Park as of April 2012

Chairman of Publicitaria Nasta since 1968, and Founder of Texo Enterprises.

Chairman of the Paraguayan Board of the New York Festival.

Honorary Consul of the Hashemite Kingdom of Jordan in Paraguay, since March 2002.

RECOGNITIONS AND AWARDS

Chamber of Senators of the Paraguayan nation, for the excellent work performed in the cultural sector of Paraguayan society, 2013.

Creative Circle of Paraguay - Special recognition for his large career record and contribution to Paraguayan advertising, 2013.

Municipal Council of Asuncion - Favorite Son of Asuncion, 2013.

Latin American Award 2008 - 5th Latin American Congress on natural ancestral traditional medicines, the environment and related sciences.

Ministry of Integration of Paraguay - Diploma and recognition for his contribution to the Integration and Development of the Country, 1993.

XX International Advertising Association - Merit Medal for his outstanding work as Vice-President of the Latin American region, 1993.

Merit Medal of the International Advertising Association - For his work as Vice-President of the Latin American region since 1982, 1986.

Acknowledgment as Founder Member of the Advertising Age Latin America Advisory Council, 1986.

مذكرة عن سيرة خوسي دانيال نصتا

ولد خوسي دانيال نصتا، بتاريخ ١٥ فبراير/شباط ١٩٤٨، في مدينة فورموسا الأرجنتينية، ولكنه عاش منذ صغره في الباراغواي. ودرس في الثانوية الدولية في اسونسيون، وتخرج من الثانوية العامة فرع العلوم والآداب، وأنهى دراساته في إياست هاي سكول في اورورا، إيلينويس، الولايات المتحدة الأمريكية. مجاز بشهادة ليسانس في العلاقات العامة في المعهد الدولي للعلاقات العامة (جامعة كومونيرا).

وشارك في العديد من الدورات والندوات في مجالات التسوق والدعايات وإدارة الأعمال.

وبدأ حياته بكتابة دعايات ومن ثم كتابة مقالات حول مواضيع متعددة، ونشر بعد ذلك كتب «سين توكاجوس (بدون اسم مشابه)» و «سين توكاجوس (بدون اسم مشابه) ٢» و «توكار دي أويديو (لمس من السم)» و «سين توكاجوس (بدون اسم مشابه) ٢» و «كومو ديخو كي سي لياما (كيف قال ماذا يسمى)» و «سين توكاجوس (بدون اسم مشابه) ٢» و «الهجرة العربية و سلالته في الباراغواي» و كتب هذا الكتاب بمعاونة ل. البيرتو ابسون ك.، وكان من الكتب من التصفيات النهائية لجائزة شارخة ٢٠٠٧ في باريس، من قبل اليونيسكو و سلطان بروني الذي يقدمون جوائز للمنشورات العربية، و «نومبريس راروس (أسماء غريبة)» و «بويماريو دي مي كوتيديانو (قصائد يومية)» و هي تأليفه السابع، وقام بجمع «ايل بينساميننتو فيفو دي فاكوندو كابرال (التفكير الحي لفاكوندو كابرال)» و لم ينشر بعد، و في عام ٢٠١٤ نشرت صحيفة «بي سي كولور» مؤلفاته «نومبريس راروس ١ و ٢ (أسماء غريبة)» وهذا «العرب في الباراغواي، مهاجرين و سلالته» هو أحدث كتاب.

و كان نصتا من رجال الأعمال الشهيرين في قطاع الدعايات وقائد نقابي و قدم الكثير من الندوات في: القاهرة، مصر و ميلان، إيطاليا و سيدني، أستراليا و طوكيو، اليابان و شيكاغو، الولايات المتحدة و ساو باولو و ريو دي جانيرو و غرامادو و ريو غرانديو سور في البرازيل و بوينوس آيريس في الأرجنتين و ليما، البيرو و مدينة المكسيك في المكسيك و لا باز في بوليفيا و مدن كيتو و غواياكيل في إكوادور و سانتياغو، شيلي.

و متزوج حالياً مع فيفيانا ديوفيرتي و أبنائه رودريغو خوسي و مارتين و ماريانا نصتا يطار و يتبعون خطواته في الشركات تيكسو. و عدا سفره لجميع أنحاء العالم، لديه انحناء قوي باتجاه الفن و أنشأ العديد من المشاريع في قطاعات الفن التشكيلي و الموسيقى و الأدب و المسرح.

المناصب التي يشغلها

مدير تنفيذي لشركة تيكسو منذ يوليو ٢٠١٠ و رئيس منذ يناير ٢٠١٥. مؤسس فرع الباراغواي للجمعية الدولية للإعلان و مدير دولي و نائب رئيس دولي لأمريكا اللاتينية.

رئيس (اتحاد الباراغواي لوكالات الإعلان). نائب رئيس مركز معايير و نظام و دراسات الاتصالات و ممثل لدى الجمعية الأمريكية لحرية الرأي التجاري.

مؤسس و نائب رئيس و مستشار في مركز حماية التراث الثقافي.

رئيس المجلس الدولي للمتاحف، فرع الباراغواي.

عضو و مدير في الأكاديمية الأولمبية و غرفة الباراغواي الأمريكية و غرفة الباراغواي - البرازيل و غرفة الباراغواي - ألمانيا و غرف أخرى.

رئيس ندوى الباراغواي - البرازيل.

رئيس المنطقة الصناعية باناميريكانو منذ أبريل ٢٠١٢.

رئيس شركة الإعلانات نصتا و مؤسس شركات تيكسو.

رئيس بوارد باراغواي في مهرجان نيو يورك.

قنصل فخري للمملكة الأردنية الهاشمية منذ شهر مارس ٢٠٠٢.

جوائز وأوسمة

مجلس الشيوخ على نشاطاته التي بذلها من أجل الثقافة في مجتمع الباراغواي ٢٠١٣.

حلقة المبدعين في الباراغواي، تميز خاص على أعماله و مساهماته للدعايات في الباراغواي ٢٠١٣.

مجلس بلدية اسونسيون، ابن اسونسيون المحبوب.

الجائزة الأمريكية اللاتينية ٢٠٠٨، المؤتمر الخامس الأمريكي اللاتيني للطب التقليدي القديمة الطبيعية، و البيئة و العلوم.

وزارة التكامل في الباراغواي - دبلوم و تمييز على مساهمته في التكامل و التنمية للبلد ١٩٩٣.

القمة العشرون للجمعية الدولية للدعايات، ميدالية استحقاق لأعماله الناجحة كنائب رئيس لمنطقة أمريكا اللاتينية عام ١٩٩٣.

ميدالية استحقاق لأعماله الناجحة كنائب رئيس لمنطقة أمريكا اللاتينية من عام ١٩٨٢، ١٩٨٦.

تميز كعضو مؤسس في المجلس الاستشاري العمري الأمريكي اللاتيني للإعلام ١٩٨٦.

Autor:
José Daniel Nasta

Coordinador Editorial:
Adalberto Krasniansky

Editor: Ricardo Benítez

Equipo de Investigación:
Rubén Ibáñez Mareco
Sandra Galeano Núñez
Sonía Ibarra López

Equipo Editorial
Celeste Prieto: **Diseño Gráfico**
Fernando Amengual: **Diagramación**
Gladys Croskey: **Traducción al inglés**
Gustavo Caballero: **Corrección**
Irina Ráfols: **Corrección Final**
Jorge Yanho: **Edición**
Mohamad Kaied: **Traducción al árabe**

Colaboradores:
Viviana Yambay: **La descendencia árabe: su integración y su aporte a la sociedad paraguaya.**
Salvador Hicar: **Los árabes en la historia del deporte paraguayo**

Si desea comunicarse con el autor:
José Daniel Nasta
Dirección: Avenida Gral. Bernardino Caballero 220, esquina Jordania, Asunción, Paraguay.
E mail: josedaniel.nasta@texo.com.py

De las fotografías, ilustraciones y documentos reproducidos en este libro.

Las fotografías fueron cedidas y autorizadas por las familias que fueron entrevistadas para este libro; otras, forman parte del Archivo Personal de don Rafael Nasta y de fuentes de dominio público. Los mapas antiguos del Medio Oriente pertenecen al archivo personal del Sr. Roberto Duailibi, de Sao Paulo, Brasil y cuentan con su autorización para su reproducción. Agradecemos también al Sr. Eduardo José Pratt de Portal Guarani, su invalorable colaboración con esta obra.

ISBN: 978-99967-0-099-6

المؤلف
خوسي دانيال نستا

منسق التحرير
ادالبرتو كراسنيانسكي
محرر: ريكاردو بينيتيز

فريق البحوث
روبين ايبانيز
ساندرا غاليانو ثونيز
سونيا ايبارا لوبيز

فريق التحرير
سيلستي بريو: تصميم جرافيكي
فيرناندو امينغوال: رسم بياني
غلاديس كروسكي: ترجمة للإنكليزية
غوستافو كابليرو: تصحيح
ايرينا رافولس: تصحيح نهائي
خورخي يانهو: رسم بياني
محمد كعيد: ترجمة للعربية

مساهمين
فيفيانا جامباي: السلالة العربية: اندماجها و
مساهمتها لمجتمع الباراغواي
سلفادور هيكار: العرب في تاريخ
الباراغواي الرياضي

إذا تود الاتصال بالمؤلف:
خوسي دانيال نستا
شارع خينيرال بيرناردينو كابليريرو،
٢٢٠، على زاوية شارع خوردانيا
اسونسيون، باراغواي
بريد الكتروني

**الصور و اللوحات و المستندات التي
عرضت في هذا الكتاب**

قدمت العائلات التي قابلناها هذه الصور و
سمحت لنا بعرضها في هذا الكتاب و غيرها
من الصور تعتبر جزء من أرشيف السيد
رافائيل نستا الخاص و صور أخرى عامة

الخرائط القديمة للشرق الأوسط تابعة
للأرشيف الخاص للسيد روبرتو دوايلي،
من ساو باولو، البرازيل، و سمح لنا
بعرضها

و نشكر أيضا السيد ايداردو خوسي برات
من «بورتال غواراني» على مساهمته
القيمة لهذا الكتاب

Author:
José Daniel Nasta

Editorial Coordinator
Adalberto Krasniansky

Text Editor: Ricardo Benítez

Research Team
Rubén Ibáñez
Sandra Galeano Núñez
Sonía Ibarra López

Editorial Team
Celeste Prieto: **Graphic Design**
Advisory
Fernando Amengual: **Text Design**
Gladys Croskey: **English Translation**
Gustavo Caballero: **Correction**
Irina Ráfols: **Final Correction**
Jorge Yanho: **Text Design**
Mohamad Kaied: **Arab Translation**

Collaborators
Viviana Yambay: **Arab Descendants: Their integration and contribution to paraguayen society**
Salvador Hicar: **Arabs in the history of the paraguayen sports**

To contact the author:
José Daniel Nasta
220 Gral. Bernardino Caballero
Avenue and Jordania, Asunción,
Paraguay.
E mail:
josedaniel.nasta@texo.com.py

The photographs reproduced in this publication were provided and duly authorized by the families interviewed for this book; others are part of Rafael Nasta's Personal Archives and from public domain sources.

The old maps are from Roberto Duailibi's, from Sao Paulo, Brazil, personal archives and have his kind permission for reproduction. We also thank Mr. Eduardo José Pratt from Portal Guarani for his invaluable assistance with this publication.

AGRADECIMIENTOS

Deseo mencionar y agradecer muy especialmente a mi amigo y colega Luis Alberto Asbun, de Santa Cruz de la Sierra, Bolivia. En el 2007, publicamos juntos el libro: "La Migración Árabe y su Descendencia en el Paraguay", que sirvió de base para esta publicación. El señor Asbun es Cónsul Honorario del Reino Hachemita de Jordania en la mencionada ciudad boliviana.

Igualmente, quiero hacer un reconocimiento al equipo que trabajó conmigo y que estuvo liderado por el señor Adalberto Krasniansky y conformado por: Sonia Ibarra López, Sandora Galeano Núñez, Ricardo Benítez y Rubén Ibáñez Mareco, por el compromiso que asumieron para tratar de reflejar de la manera más exacta posible los datos genealógicos, las historias y anécdotas de las familias que accedieron gentilmente a las entrevistas.

Ese trabajo contó con el apoyo absoluto y el buen interés de todas las familias que conforman este libro.

Las informaciones y fotografías contenidas en este libro fueron proveídas y autorizadas por los entrevistados. A quienes nos permitieron la reproducción de materiales de su colección particular como: Roberto Duailibi, Jorge Rubiani, Javier Yubi, Eduardo Pratt del Portal Guaraní y al diario Última Hora. Muchas gracias.

ACKNOWLEDGMENTS

I wish to mention and express my special appreciation to my friend and colleague Luis Alberto Asbun of Santa Cruz de la Sierra, Bolivia. In 2007, we published jointly the book entitled "Arab Migration and its Descendants in Paraguay", that served as the basis for this publication. Mr. Asbun is the Honorary Consul of the Hashemite Kingdom of Jordan in the aforementioned Bolivian city.

Likewise, I would like to thank the team that worked with me under Mr. Adalberto Krasniansky which was composed of Ms. Sonia Ibarra Lopez, Ms. Sandora Nuñez Galeano, Mr. Ricardo Benítez and Mr. Ruben Ibáñez Mareco, for their commitment in trying to convey as accurately as possible the genealogical data, the stories and anecdotes of those families who kindly accepted to be interviewed.

The work received the full support and real interest of all of the families included in this book "Arabs in Paraguay: Migrants and Descendants".

شكر

أود أن أذكر وأشكر بشكل خاص صديقي وزميلي لويس البيرتو اسبون، من مدينة سانتا كروز دي لا سيررا، بوليفيا. نشرنا عام ٢٠٠٧، الكتاب: «الهجرة العربية وسلالتها في الباراغواي»، الذي خدمنا كقاعدة لهذا المنشور. والسيد اسبون هو القنصل الفخري للمملكة الأردنية الهاشمية في هذه المدينة.

وأيضاً أود تقديم اعتراف لهذا الفريق الذي عمل معي والذي قاده السيد ادالبيرتو كراسنيانسكي ومؤلف من: سونيا ايبارا لوبيز وساندورا غاليانو نونيز غاليانو وريكاردو بينيتيز وروبين ايبانيز ماريكو، الذين التزموا ووضعوا كل جهدهم لتقديم أدق المعلومات الممكنة حول أشجار العائلات وقصص وحكايات العائلات اللواتي قابلونا بكل لطف.

وأيضاً لجميع العائلات المذكورة التي أبدت اهتمامها ودعمها التام لهذا الكتاب.

Merecen un destaque muy especial aquellos paisanos que colaboraron económicamente para que este libro fuera una realidad: Gustavo Saba y familia; Chiquito Chihan y familia; Abraham Zapag y familia; el doctor Oscar Tuma Julián y familia. Osvaldo Domínguez Dibb y familia, Reinaldo Domínguez y familia, Aníbal Salomón y familia, En Ciudad del Este, las familias Hammoud, Sweid, Nasser, Dia y Rahal.

Finalmente, a mi hermano Jorge Nasta y familia, y a mis hijos Rodrigo, Martín y María Nasta Bittar.

A todos ellos mi más profunda gratitud.

Para concluir, pido disculpas anticipadas y ruego la mayor comprensión si hubiese errores de transcripción. Si evaluo el celo con el cual se trabajó para llegar a la concreción del presente libro, no debería existir ninguno.

جميع المعلومات و الصور التي نشرت بهذا الكتاب، قدمت لنا و سمح مالكيها بنشرها و تعبر جزء من مقتنياتهم الخاصة و مثلاً على ذلك، السيد روبيرتو دوليبي و خورخي روبياتي و خافيير جوبي و آخرين.

ونشير بشكل خاص لأولاد البلد الذين دعمونا مادياً لكي يكون هذا الكتاب واقعياً ونشتر و هم: غوستافو صبا و عائلته و شيكينو شيهان و عائلته و ابراهام صياغ و عائلته و الدكتور اوسكار توما خوليان و عائلته. و رينالدو دومينغيز ديب و عائلته و اوزفالدو دومينغيز ديب و عائلته و انيبال سالومون و عائلته وفي مدينة سيوداد ديل استي، عائلات حمود و سويد و ناصر و ضيا و رحال.

و أخيراً، لأخي خورخي نصتا و عائلته و أبنائي رودريغو و مارثين و ماريانصتا بيطار.

ولجميع تقدير و شكري الجزيل جداً.

وفي نهاية المطاف أقدم اعتذاري مقدماً و أتمنى فهمكم إذا كان هناك أخطاء في اللفظ. إذا قيمنا الجهد المبذول لإنهاء هذا الكتاب فلا يجب أن يكون هناك أخطاء.

Let me thank those fellow countrymen who collaborated economically to make this book a reality: Gustavo Saba and his family, Chiquito Chihan and his family, Armando Nasser and the Hammoud family of Ciudad del Este, Jorge Nasta and his family and my children Rodrigo, Martín and Maria Nasta Bittar.

Finally, I wish to apologize and request that you excuse should there be transcription errors, if any, but, when evaluating the conscientiousness exercised to finally arrive at the conclusion of the book, it is felt there should be none.

Let me express my deepest gratitude to all of them.

The work received the full support and real interest of all of the families included in this book "Arabs in Paraguay: Migrants and Descendants".

Especially remarkable are those fellow countrymen who collaborated economically to make this book a reality: Gustavo Saba and his family Chiquito Chihan and his family; Osvaldo Domínguez Dibb and his family; Aníbal Salomón and his family; Oscar Tuma Julian and his family Armando Nasser and the Hammoud family of Ciudad del Este, Jorge Nasta and his family and my children Rodrigo, Martín and Maria Nasta Bittar.

Finally, I wish to apologize and ask for your kind excuse should there be transcription errors, if any, but, when evaluating the zeal exercised to finally finish the book, there shouldn't be none.

Índice Table of Contents

مؤشر

Acontecimientos Familiares	6	Inestabilidad política	43
Family Important events		Political instability	
المناسبات العائلية		عدم الاستقرار السياسي	
Dedicatoria	9	Mecanismos y estrategia de inserción	44
Dedication		Inclusion mechanisms and strategy	
إهداء		آليات واستراتيجية الاندماج	
NOTA BIOGRÁFICA DE JOSÉ DANIEL NASTA	11	Segunda oleada migratoria	48
José Daniel Nasta biographical notes		Second migration wave	
مذكرة عن سيرة خوسي دانيال نصتا		الموجة الثانية من الهجرة	
Ficha Técnica	14	El paraíso comercial de Ciudad del Este - Foz de Yguazú	48
Technical Data Sheet		The commercial paradise of Ciudad del Este - Foz de Yguazú	
البيانات الفنية		الجنة التجارية في مدن سيوداد ديل استي و فوز دي ايغولزو	
Agradecimientos	15	Los "macateros" se hacen importadores y exportadores	50
Acknowledgments		Itinerant vendors become importers and exporters	
شكر		تحول الباعة المتجولين الى مستوردين ومصدرين	
Introducción	23	Una vez más, la guerra	52
Introduction		Once again, the war	
المقدمة		مرة أخرى، الحرب	
El Viaje del Alma	24	No solo de comercio se vive	54
A Journey of the Soul		People cannot live on commerce alone...	
سفر الروح		...ليست بالتجارة وحدها يمكن العيش	
Prólogo	30	Las organizaciones de los migrantes	56
Prologue		The Migrants' Organizations	
المقدمة		منظمات المهاجرين	
Aclaraciones Necesarias	32	Unión Libanesa	57
Necessary clarifications		Lebanese Union	
توضيحات مهمة		الاتحاد اللبناني	
Contexto Histórico de la Migración Árabe al Paraguay	35	Club Sirio	61
Historical Context of the Arab Migration to Paraguay		Syrian Club	
السياق التاريخي للهجرة العربية إلى الباراغواي		النادي السوري	
El mundo en el período de la primera migración	40	Centro Islámico	64
The world during the period of the first migration wave		Islamic Center	
العالم في فترة الهجرة الأولى		المركز الإسلامي	
El Paraguay en el período de la primera migración	42		
Paraguay during the period of the first migration wave			
الباراغواي في فترة الهجرة الأولى			

Cámara de Comercio y Servicios de Ciudad del Este.....	65
Chamber of Commerce and Services of Ciudad del Este	
غرفة التجارة و الخدمات في مدينة سيوداد ديل استي	
Centro Árabe Islámico del Alto Paraná	67
Islamic Arab Center of Alto Paraná	
المركز العربي الإسلامي في التوبارانا	
La Descendencia Árabe: Su integración y su aporte a la sociedad paraguaya.....	69
Arab descendants: their integration and contribution to paraguayan society	
السلالة العربية: اندماجها و مساهمتها لمجتمع الباراغواي	
Los Árabes en la historia del deporte paraguayo.....	75
Arabs in the history of paraguayan sports	
العرب في تاريخ الباراغواي الرياضي	
Primeras familias migrantes en Asunción.....	82
First migrant families in asuncion	
أول العائلات المهاجرة في اسونسيون	
Distribución geográfica de los inmigrantes en el interior.....	88
Geographical distribution of immigrants in the interior	
التوزيع الجغرافي للمهاجرين في داخل البلد	

Foto aérea de Villarrica con ubicación de familias migrantes.....	93
Aerial picture of villarrica with location of some migrant families	
صورة جوية لمدينة فيليارريكا مع موقع لبعض العائلات المهاجرة	
Familias Migrantes	94
Migrant Families	
العائلات المهاجرة	
Un libro de todos los migrantes.....	608
A book about all the migrants	
كتاب عن جميع المهاجرين	
Otras familias árabes que se asentaron en el Paraguay	609
Other arab families that settled in Paraguay	
عائلات عربية أخرى استقرت في الباراغواي	
Bibliografía consultada.....	628
Bibliography	
مراجع	
Auspicientes	629
Sponsors	
الرعاة	

FAMILIAS MIGRANTES MIGRANT FAMILIES

عائلات مهاجرة

ABDALA	96	AFARA	123	APUD.....	144
Abdul Hassan Abdallah Tabikh.....	96	Francisco Afara.....	125	Apud Mahul.....	146
Merched Abdala.....	100	Mario Julio Afara.....	125	ARAR.....	147
Ramón Jorge Abdala	102	AID	127	Abbas Khalil Arar	148
ABDO	104	Nicolás Aid	129	ARMELE.....	152
Juan Abdo.....	106	AIUB	131	Assad Armele	153
ABED	107	Abraham Aiub.....	133	Elías M. Armele Maluff	156
Abraham Abed.....	110	ALBAWI/ALBAVI	134	Hanna Armele.....	157
Domingo Abed.....	107	Moises Gattas Albawi.....	135	Wady M. Armele Maluff	157
Habib Elias Abed	109	ALE.....	136	Yamil M. Armele Maluff	159
Lizo Salum Abed	110	Alfredo Ale.....	137	ARROCA.....	159
Ramón Salum Abed.....	110	Pedro Ale	139	Ramón Arroca	159
ABOU SALEH	112	ALÍ	140	ARROSE.....	160
Salah Abou Saleh	115	Miguel Alí	140	José Arroze.....	160
ABRAHAM.....	115	ALKOURI.....	141	AUAD	161
Abraham Maluff.....	116	Luis Alkouri	141	Abdala Auad	163
ABUD	117	ALUAN	142	AUADRE	165
Salomón Abud	118	Musa Mustafá Aluan	142	Abraham Auadre.....	166
ADLAN	119	AMADO.....	142	AYALA	166
Julio Adlan	120	Jorge Amado.....	143	Salomón Ayala	168
ADLE	120	AOUN.....	143	AYUB.....	170
Elías Brahim Adle.....	120	Magéf Aoun.....	144	Elías Ayub	171
Moisés José Adle.....	121	Michel Aoun	144	AZUD.....	172
ADMEN	122	Toni Elías Aoun.....	144	Simón Elías Azud.....	173
Yunis Admen.....	123				

BADAUI	174
Miguel Nahum Badaui Saba	175
BAQUER	176
Juan Baquer	178
BARCHINI	179
Jorge Barchini	180
BARUDI	182
Miguel Elías Barudi	183
BAZÁS	186
Elías Simón Bazás Majul	188
José Simón Bazás Majul	188
BITTAR	190
Abraham Bittar	191
Amado Bittar	192
Eduardo Bittar	195
Fortunato Bittar	197
Fudda Bittar	198
Ramón Bittar	198
Salomón José Bittar	199
Vicente Manssur Bittar	201
Yamil José Bittar	204
BUDENI	205
Alejandro Budeni	207
BUZARQUIS	207
Elías Buzarquis	209
CANAN	209
Mahmud Canan	210
CARBINI	211
Miguel Carbini	211
CHAMAS	212
Dablan Chamas	213
Miguel Chamas	213
CHARAFF EDDINE	214
Hussein Charaff Eddine	214
CHEAIB	215
Jorge Cheaib	216
CHEKERDEMIAN	218
Jorge Chekerdemian	219
CHIHAN	220
Abraham José Chihán	221
DACAK	222
Jorge Dacak	223
DAHER	226
Abdo Daher	227
DAIUB	229
Abraham Daiub	230
DAMEN	231
Jalil Damen	233
Merched Damen	233
DAMI	236
Martín Dami	237
DAMÚS	237
José Damús	237
Miguel Damús	241
DANIEL	241
Jorge Juan Daniel	244
Simón Daniel	245

DAUD	247
Eduardo Daud	248
DAVID	248
Francisco David	249
DEEPS	250
Alejandro Deeps	250
DERBAS	250
Amado Derbás	252
Aziz Derbás	252
Selman Derbás	254
DIA	254
Hassan Khalil Dia	256
DOMÍNGUEZ	256
Julio Khalil Domínguez	258
DUBA	262
Elías Abraham Duba	265
Mussa Duba Nahra	266
DUJAK	267
Juan Dujak	267
DUMOT	267
Abraham Dumot	268
ELÍAS	271
José Elías	271
Juan Elías	273
ESCÁNDAR	277
Sadek Escandar	279
ESGAIB	280
Awad Esgaib	280
Salmien Esgaib	280
FADLALA	284
Emilio Fadlala	284
José Abdón Fadlala	289
FADUL	289
Elías Fadul	290
FERIS	291
Aizar Feris	292
FORZLEY	294
José Forzley	295
FRACHI	295
Amado Abraham Frachi	297
Juan Abraham Frachi	299
GALI	300
Gali Hammas	300
GARCÍA	300
Martín García	301
GIRALA	301
Asad Giralá	303
Miled Giralá	305
Salim Giralá	305
GIUBI	305
Francisco Abraham Giubi	306
José Giubi	306
Luis Giubi	307
Mufid Giubi	307
Teófilo Giubi	307
GOSSEN	307
Salim Gossen	308

HADAD	309
Juan Abraham Hadad	310
HADID	310
Juan Ismael Hadid	311
HAIDAR	312
Félix Haidar	313
HAITTER	313
José Haitter	314
Segundo Haiter	315
HALLEY	315
Manuel Majmud Halley Mesmer	317
Miguel Kassim Halley Mesmer	318
HAMED	320
Hassein Hamed Suleiman	321
HAMMOUD	322
Alex Hammoud	322
Aref Hammoud	323
Charif Hammoud	323
Faisal Hammoud	323
Paul Sadek Hammoud	323
Taki Hammoud	324
HAMUY	324
Teófilo Hamuy	325
HARIKA	326
Jorge Harika	327
HASIN	329
Manuel Hasin	329
HETTER	330
Hassen Hetter	332
Jorge Hetter	332
HICAR	334
Salvador Hicar	336
HMAIED	337
Alí Hassan Hmaied	338
HOMZI	338
Alfredo Homzi	340
HUESPE	343
Ale Ahmed Huespe Awada	334
Carlos Huespe	345
Jacinto Huespe	346
ID	348
Abraham Salum Id	348
Elias Salum Id	348
Nuar Salum Id Tuma	350
ISMAEL	351
José Ismael	351
Pedro Ismael	352
JACOBO	354
Miguel Jacobo	355
Salomón Jacobo	356
JALUF	358
Ramón Jorge Jaluf	358
JEBAI	360
Armando Jebai	360
Hani Youssef Jebai	361
Samir Jebai	363

JULIÁN.....	365	MUSSI.....	423	SAID.....	489
Nimi Julián.....	366	David Mussi Giralá.....	423	Chicre Saíd.....	490
Salomón Julián.....	369	Felipe Mussi (Siria).....	425	SAIFILDIN/SEIF EDDINE.....	491
JURE.....	370	José Mussi Giralá.....	426	Manuel Saifildin.....	493
Daniel Jure.....	370	Moisés Mussi Giralá.....	426	SALIM.....	494
Jorge Salomón Jure Zauaf.....	374	Simón Mussi Giralá.....	426	Salomón Salim.....	495
JURY.....	375	MUSTAFÁ.....	431	SALOMÓN.....	497
Jorge Nicolás Jury Ferrando.....	376	Hamed Mustafá.....	431	Afara Salum Salomón.....	497
KABBOUTT.....	376	NAPOUT.....	432	Luis Salomón.....	498
Abdul Kabboutt.....	377	Emilio Napout.....	433	SALUM.....	502
KAIED.....	378	NASSER.....	434	Abdo Ghani Salum Gossen.....	502
Mohamad Kaied.....	379	Armando Nasser.....	434	Jorge y Salim Salum Saba.....	505
KASSEM.....	380	Bahjat Ahmad Nasser.....	436	SARDI.....	508
Khalil Hassan Kassem.....	380	José Nasser.....	436	Pedro Sardi.....	508
KATRIP.....	380	Zeinab Nasser.....	436	SARQUIS.....	511
Ángel Katrip.....	381	NASTA.....	438	Abraham Sarquis.....	512
Ramón Katrip.....	382	Rafael Nasta Chreiki.....	443	Luis Sarquis.....	516
KUIUMYIAN – KYREYIAN.....	382	NAYAR.....	443	Mariano Sarquis.....	517
Pedro Kuiumyian.....	383	Fotunato Nayar.....	444	Pedro Sarquis.....	513
LEMIR.....	383	NAZER.....	446	Setrak Sarquis.....	522
Abraham Juan Lemir.....	385	Abraham Nazer Aucán.....	447	Yadul Sarquis.....	525
José Lemir.....	386	OMEIRI.....	447	SAUÁ.....	526
LICHI.....	387	Khaled Abdul Omeiri.....	448	Manuel Sauá.....	527
Simón Lichi.....	388	OSTA.....	448	SIMÓN.....	528
MAHUR.....	391	Salomón José Osta.....	449	Fortunato Simón.....	530
José Mahur.....	392	OUCHANA.....	449	SQUEF.....	531
MAJUL.....	392	Miguel Ouchana.....	449	Abraham Squef.....	532
Alberto Majul.....	393	PEDRO.....	450	STETE.....	534
Jacobo Majul.....	393	Miguel Pedro.....	451	Jorge Stete.....	535
MALUFF.....	393	RACHID.....	452	SWEID.....	536
Brahim Maluff Maluff.....	393	José Mustafá Rachid.....	454	Walid Sweid.....	536
Elías Maluff Maluff.....	394	Manuel Ale Mustafá Rachid.....	355	TAIJEN.....	537
Manuel Abraham Maluff.....	395	RACHIT.....	458	Hussein Mohameh Taijen.....	538
Nicolás Maluff.....	398	Felipe Rachit Elías.....	460	TANASIO.....	538
Salim Id Maluff.....	398	RAHAL.....	462	Pablo Tanasio.....	539
MANCIA.....	401	Ahmed Mahmoud Rahal.....	462	TEME.....	541
Ale Talib Haidar Mancía.....	402	Ali Saíd Rahal.....	463	Moisés Teme.....	542
Brahim Talib Mancía.....	403	Beha Rahal.....	466	TUMA.....	543
Salomón Mancía.....	404	RAHI.....	467	Abraham Salum Tuma.....	543
MANNAH.....	405	Fersen Rahi.....	469	Ramón Tuma.....	545
Saíd Mannah.....	405	RAIDÁN.....	470	TUTUNYI.....	548
MANZUR.....	405	Salomón Raidán.....	473	José Tutunyi.....	550
José Manzur.....	406	RESCK.....	475	VITTAR.....	550
Rachid Manzur.....	408	Felipe Resck France.....	477	Vittar Vittar.....	550
MARTÍNEZ.....	410	REDA/RIDA.....	478	YALIL.....	550
Amado Martínez.....	411	Abdullah Alí Rida.....	479	Abraham Yalil.....	551
MATTA.....	413	SABA.....	479	YALUFF.....	551
Nicolás Matta Abud.....	414	Elías Abraham Saba.....	481	Faraht Yaluff.....	551
MESKIN.....	415	SABE.....	482	José Esbir Yaluff.....	552
Mijail Meskin.....	417	Fortunato Abraham Sabe.....	483	YALUK.....	554
MIR.....	417	Juan Abraham Sabe.....	483	Alfredo Yaluk.....	554
Salomón Mir.....	417	SAFI.....	484	Emiliano o Emilio Yaluk.....	555
Salvador Mir Sauá.....	420	Brahim El Buad Miguel Safi.....	485	Jacinto Yaluk.....	557
MOSTAFÁ.....	421	SAFUÁN.....	486	José Julio Yaluk.....	558
Abraham Mostafá.....	422	Sado Safuán.....	487		
		Mehde Safuán.....	488		

YAMBAY.....	560
Daher Yambay.....	565
Jacinto Salomón Yambay.....	567
Jalil Yambay.....	561
Salomón Yambay Salum.....	571
YAMPEY.....	571
Adolfo Yampey.....	573
YANHO.....	574
Eliás Yanho.....	574
Gabriel Yanho.....	579
YARYES.....	579
Alberto Yaryes Jure.....	580
Azad Yaryes Daher.....	582

YASSIN.....	585
Wisam Abdul Karim Yassin.....	586
YEBRÁN.....	587
Gabriel Yebrán.....	587
YORE.....	588
Manuel Assad Mohamed Yore.....	590
YUBI.....	590
Abdel Karem Yubi.....	592
YUDIS.....	593
Leonardo Yudis.....	594
YUNIS.....	594
Abraham Yunis.....	596
Salomón Yunis.....	596

YURUHAN.....	597
Abraham Yuruhan.....	598
Amado Yuruhan.....	598
ZACUR.....	599
Abraham Apud Zacur.....	599
Ramón Zacur.....	600
ZAGAIB.....	603
Daher Zagaib.....	603
ZAKIA.....	603
Pedro Zakia.....	603
ZAPAG.....	604
Fortunato Abo Zapag.....	605

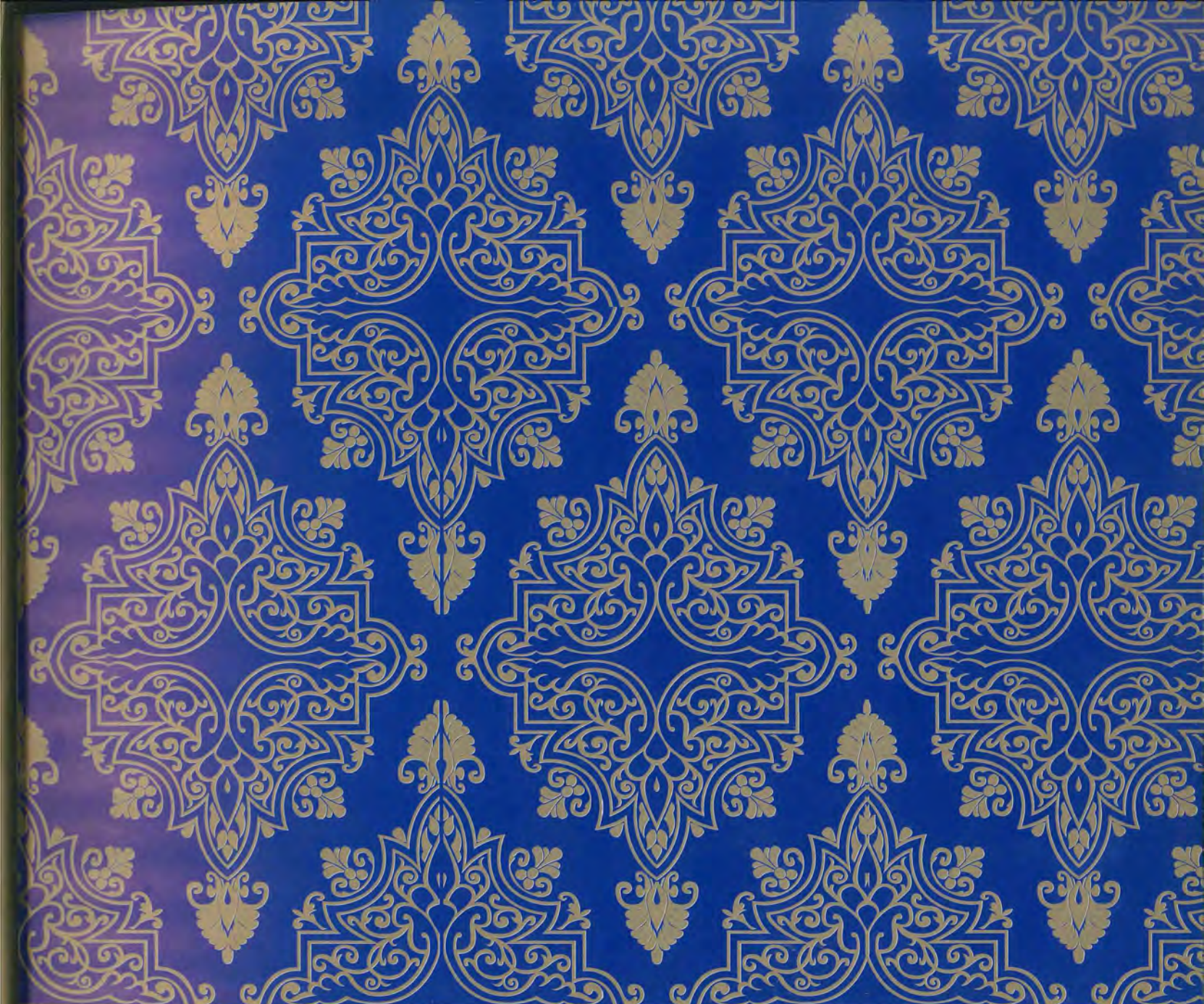
OTRAS FAMILIAS ÁRABES QUE SE ASENTARON EN EL PARAGUAY OTHER ARAB FAMILIES THAT SETTLED IN PARAGUAY

ABRACH.....	610
ACEVEDO.....	610
ADIB.....	610
ADISE.....	610
AHMED.....	610
AKIKI.....	610
ALE HELU.....	611
ANACHE.....	611
ANTAKLE.....	611
ASIM.....	611
AUACH.....	611
AHUES.....	612
AUCAN.....	612
BADER.....	612
BARACAT O BARAKAT.....	612
BRUGEL.....	612
BURGEL.....	612
BUSLAIMAN O BUSLEIMAN.....	613
CADDOR O CADOR.....	613
CALFAT.....	613
CANAS O CANAZ.....	613
CHAER.....	613
CHAHRA.....	613
CHALFON.....	614
CHAMALE.....	614
CHAMALKI.....	614
CHAVIN.....	614
CHICHAN.....	614
CURA.....	614
DAVAILIBI O DUAILIBI.....	614
DIBB.....	615
DIRENE.....	615
D'JOUBI.....	615

EL ABID.....	616
EL DEEN.....	616
EL HABRE.....	616
EMILIO.....	616
ESCADAR.....	616
ESCODARE O ESCOLDARI.....	616
FAKIH.....	617
FARAH.....	617
FLORES.....	617
GANNAS.....	617
GATTAS.....	618
GÓMEZ.....	618
HAIFUCH.....	618
HAMID.....	618
HANNUF.....	618
HELU.....	618
HIJAZI.....	619
IBRAHIM.....	619
ISA.....	619
IT.....	619
JABER.....	619
JALIL.....	620
JOSÉ.....	620
KADISHA.....	620
KURNET.....	620
MACHADO.....	620
MAHFAR.....	620
MAHFUD.....	621
MAKZUD.....	621
MANADER.....	621
MATTAR.....	621
MOURANI.....	621
NADER.....	622

عائلات عربية أخرى استقرت في الباراغواي

NAR.....	622
NICOLÁS.....	622
OMSI.....	622
QUINHAK.....	622
QUENHAN O QUEHNAN.....	623
RAMOS.....	623
RAPAT.....	623
RÍOS O RÍO.....	623
ROMERO.....	623
ROQUE.....	624
ROSAS.....	624
SAADE.....	624
SAFADI.....	624
SAGLE.....	625
SAIEGH.....	625
SALEMMA.....	625
SAMOU.....	626
SHAMRA.....	626
SILES.....	626
SISUL.....	626
SUÁREZ.....	626
TOMÁS.....	626
URBAN.....	626
WAZWAZ.....	627
YAFAR.....	627
YAHFAR.....	627
YAHIK.....	627
YUMA.....	627
YURUBOM.....	627
ZAGER.....	627



Introducción

المقدمة

Introduction

EL VIAJE DEL ALMA

Cuántas veces hemos escuchado historias que empezaban con esta frase: "Érase una vez..." y a partir de allí se desarrollaba la narrativa que atrapaba nuestra imaginación. Esa etapa marcó parte de nuestras vidas, cuando la televisión aún no existía.

Esperábamos con ansiedad esos momentos para que nuestros pensamientos formaran imágenes que permitieran, además de acompañar esos relatos, crear nuestras propias visiones e interpretaciones de la vida y del mundo.

Y entonces el sueño nos vencía y dormíamos arropados por todas esas leyendas, reviviéndolas como protagonistas o espectadores.

Pues bien, los invito a cerrar los ojos hipotéticamente y que esta lectura pase a ser una voz que resuene en nuestro cerebro y en nuestra memoria del ayer para revivir el placer inocente de esos momentos.

Érase una vez... un pueblo en pleno territorio árabe, habitado por gente simple, humilde, trabajadora, sacrificada, respetuosa de Dios, con alto sentido de la fa-

Pasaje del barco que trajo a Rafael Nasta a tierras americanas.



A JOURNEY OF THE SOUL

How often had we heard stories and almost all of them started with this sentence: "once upon a time..." and from there, the narration went on captivating our imagination, a stage that marked part of our lives, when television was not yet in existence.

We expected those moments eagerly so that our thoughts would form images which, in addition to accompanying these narrations, would allow us to create our own visions and interpretations of life and of the world.

And then, we were overcome by sleep and we slept wrapped up by all those legends, reviving them either as actors or spectators.

Well, I invite you to hypothetically close your eyes and let this reading become a voice that resounds in our brain and in our yesterday's memory to revive the innocent pleasure of those moments.

رحلة الروح

العديد من المرات سمعنا قصص تبدأ بالجملة: «كان يا مكان...» واعتباراً من هذه الجملة تبدأ القصة التي تقبض على تصورنا، وفي تلك الفترة كانت تترك أثرها بحياتنا عندما لم يكن هناك تلفاز.

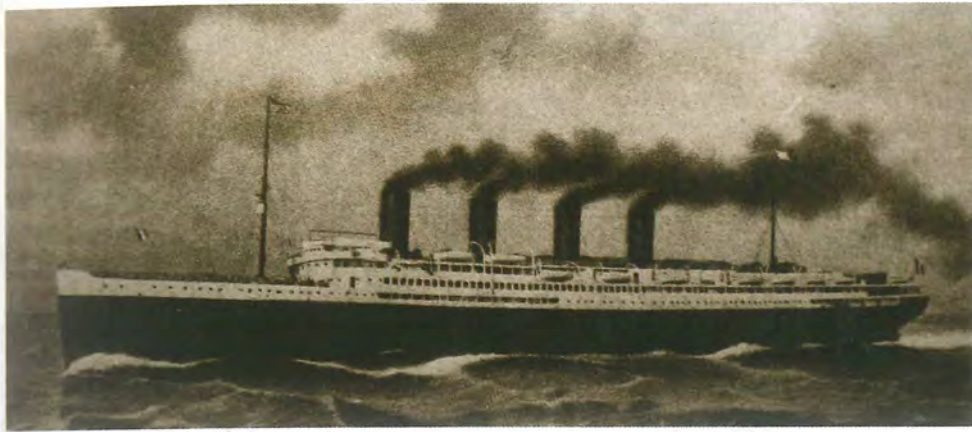
كنا ننتظر بشوق تلك اللحظات لكي تسمح لأفكارنا تصور هذه اللحظات ومرافقة القصص وإنشاء نظراتنا الخاصة وفهمنا للحياة والعالم.

وهكذا يغلبنا النعس وننام حاضنين لتلك الحكايات ونعيشها كممثلين أو ممتعين برويتها.

جيد، أدعوكم لتغلقوا عيونكم وأن يكون هذا الكتاب الصوت الذي تسمعونه وليصل لذهننا وذاكرتنا عن قصص الأمس لنعيش من جديد لذة وبراعة تلك اللحظات.

كان يا مكان... قرية في أرض عربية، سكانها بسيطاء ومتواضعين وشغليين ومضحيين ويحترمون الرب، بمشاعر عالية تجاه العائلة ورغبة بشق طريق نحو المستقبل الذي يعني أمن ونمو وارتياح.

القرية صغيرة وشوارعها ترابية ومسار يخطط أماكن سكنها وهناك ساحة مركزية وكنيسة وشجرة كبيرة بالقرب منها ومركز الشرطة والسوق الذي تمارس به الحياة التجارية ومدرسة وأغشاب والكثير من الأراضي: متعبة كثيراً لتلك النساء اللواتي يغسلون الشباب وينظفون أبنائهم ومع ذلك كان يفرح كثيراً هؤلاء الأطفال.



Barco a vapor de la línea "Société Générale de Transports Maritimes à Vapeur SA", utilizado por los migrantes.

milia y ganas de forjarse un futuro que pudiera significar seguridad, progreso y bienestar.

El pueblo era pequeño, con calles de tierra y senderos que marcaban las manzanas. Tenía su plaza principal, la iglesia, un árbol grande que estaba cercano a ella, la gendarmería, el "suk" o mercado, donde se desarrollaba la vida comercial. Un espacio de enseñanza que era un atisbo de lo que conocemos como escuela, pastos crecidos y tierra, mucha tierra: un suplicio para las mujeres que tenían que lavar la ropa y asear a sus hijos, pero una alegría inmensa para los niños.

El día estaba dividido por horarios de mayor o menor intensidad de ruidos que se mezclaban unos con otros, hasta que la noche acallaba todo, envolviéndose en la penumbra total que solo era transformada por esas noches de luna, tan intensa en el Medio Oriente, que regaba de luz hasta los lugares menos pensados.

Casi todos vivían en cobertizos. Los animales utilizaban la planta baja y los miembros de la familia usaban el piso superior que estaba cubierto de paja, y allí descansaban plácidos. Estas casas tenían una única ventana al exterior. En las

Once upon a time, there was a town in the heart of the Arab region, inhabited by simple people who were humble, hard workers, respectful of God, with a high family sense and eager to make up a future that would mean security, progress and welfare.

The town was a small one with dirt streets and paths shaping the blocks; it had a main plaza, the church, a big tree close to it, the police station, the "suk" or market where the commercial life went on; a site for teaching that was but a slight sign of what is commonly known as a school, long grass and dirt, much dirt, a torture for women who had to wash clothes and clean their children but an enormous joy for kids.

The day was divided into time schedules of higher and lower intensity of noises that mixed with each other until the night fell and silenced everything; and the darkness was transformed only by those full moon nights, so intense in the Middle East, that projected light even in the most unlikely places.

Almost all lived in sheds, the animals occupied the ground floor; family members used the upper floor covered with straw and there they rested placidly. This type of houses had only one outside window. During the cold winter nights, the heat emanating from animals contributed to mitigate low temperatures, regardless of odors and other uncomfortable situations as it was more important to feel warm than to pay attention to the surrounding environment.

Those families who owned more important properties such as a house in the way it is known nowadays, separated from animals, were really just a few privileged ones.

A fundamental part of the social climate experienced at that time, was the omnipresent and callous presence of the Turks who dominated the region in a brutal and ruthless manner exercising terror as a permanent dissuasive tool and remarking the difference between Christian Arabs and, them Muslims.

اليوم مقسم على أوقات بحركات وضجات كبيرة أو صغيرة حسب الوقت الذي تختلط به حتى تنهي الليل كل شيء، ليالي عتمة تماما إلا تلك التي يضيئها ضوء القمر القوي في الشرق الأوسط، ضوء ينور حتى الأماكن التي لا يفكر بها.

الجميع كانوا يعيشون في منازل كالمناجر، يخصص الطابق الأرضي للحيوانات وفي الطوابق العليا المغطاة بقش يستريح أفراد العائلة ولهذه البيوت نافذة واحدة للخارج، وحرارة الحيوانات كانت تساعدهم على تحمل ليالي الشتاء الباردة عدا ذكر الروائح وصعوبة الوضع، ولكن أهم شيء هو الشعور بالدفاء وعدم المبالاة بما يجري حولهم.

وتلك العائلات التي كانت تملك بيوت كما نعرفها نحن هنا، بعيدة عن الحيوانات، كانت عائلات قليلة ومحظوظة، وكان هناك جزء من الطبيعة الاجتماعية التي تعاش بتلك الأوقات وهي الحضور والوجود الملموس للأتراك الذين كانوا يحكموا المنطقة بقساوة وبدون شفقة ويستعملون الرعب كأداة باستمرار وتحديد الفرق بين العرب المسيحيين وهم كمسلمين. كان واضح للجميع طريقة تصرف ذلك العسكري التركي عندما يزور القرية بمعاملته السيئة وتعذيب بعض أبناء القرية الذين يتجرؤون على سؤاله أو يفومون بشيء لا يرضيهم. وكان هناك تجار أقوياء يحددون ما

frías noches de invierno, el calor de los animales contribuía a mitigar las bajas temperaturas, más allá de los olores y otras incomodidades, era más importante sentirse abrigados, que prestar atención al ambiente que los rodeaba.

Las familias que poseían propiedades más importantes -llámese una casa en el sentido como nosotros la entendemos hoy, separada de los animales- eran realmente unas pocas privilegiadas.

Parte fundamental del clima social que se vivía era el omnipresente y cruel dominio de los turcos que gobernaban la región de manera ruda y sin miramientos, ejerciendo el terror como una herramienta de disuasión permanente y remarcando la diferencia entre los árabes cristianos y ellos, los musulmanes.

Todos tenían muy claro cuál habría sido la reacción de un simple gendarme turco en visita al pueblo, castigando y humillando a algunos compueblanos que se atrevieran a preguntar o a hacer lo que no debían.

Estaban los comerciantes, los pudientes que marcaban las pautas y el ritmo de la ciudad (nadie era verdaderamente acaudalado), los artesanos, los segadores y los que tenían tareas en los campos, los operarios, los pocos maestros que existían, el religioso del lugar, los policías. Las mujeres no solo administraban la casa y cuidaban a los hijos, sino que también iban a buscar agua del pozo, en el pueblo o al arroyo. Los niños traviesos corrían por todos lados y los jóvenes llenos de inquietudes miraban todo y a todos con preguntas sin respuestas. Sin embargo, en el fondo de cada uno de ellos, empezaba a formarse la idea de que emigrar era la única alternativa.

Comenzaban a llegar noticias de aquellos que ya se habían aventurado a "Amer'ka", y esta tierra surgía como una decisión cada vez más urgente, que exigía la necesidad de una acción inmediata.



Flota de la "Société Générale de Transports Maritimes à Vapeur SA".

All of them remembered very clearly the reaction of a simple Turk policeman visiting the town, who punished and humiliated several fellow countrymen who dared to ask or to do what they should have not.

There were the merchants, the well-off people that marked the patterns and pace of the city (nobody was really wealthy), the artisans, the reapers and those who worked in the fields, the workers, the few teachers then in existence, the religious representative in the city, the policemen, the women who not only administered the house and cared for the children but, also, went to the town's well or to the creek to bring water. The naughty children running around, and the young people full of concerns observing everything and everybody, asking questions without response but, deep inside each one, the idea started to develop: emigrating was the only alternative.

As news were starting to arrive from those who had already undertaken the adventure to "Amer'ka", an ever more urgent decision that demanded the need for immediate action arose.

And it was thus that in the depth of so many souls the idea of emigrating crystallized; to take risks in the search of new places to build up a new future and bring the family together.

يجب أن يقرر في المدينة، وحقيقة لا أحد غني في تلك الأوقات، الحرفيين والحصادين وعمال الحقول والقليل من المعلمين ورجل الدين والشرطة. وعمل النساء ليس فقط الاهتمام بالبيت أو الأولاد إنما أيضا الذهاب لإحضار المياه من الآبار أو الأنهر. والأطفال القشيبين يلعبون ويركضون في القرية والشباب ينظرون لبعضهم بأسئلة بدون أجوبة. ولكن وداخل كل واحد منهم بدأ الفكرة بأن الهجرة هي الحل الوحيد لمأساتهم. بدأت تصل أخبار هؤلاء الذين غامروا لأمريكا، وهذه الأرض بدأوا ينظروا لها كمقصد ضروري، وتجبرهم على اتخاذ قرار فوريين وهكذا تبرؤوا في أعماق أرواحهم فكرة الهجرة والمخاطرة بالبحث عن مستقبل جديد وجمع عائلاتهم الشباب السوريين واللبنانيين والفلسطينيين والأرمنيين وآخرين، ركبوا البواخر التي كان يحركها أملهم بحياة أفضل و ضمان وحرية أكثر، وبفرص أفضل وقوة مالية أكثر. في البداية وصلوا للقارة الأوروبية وما كان ينقصهم من خبرة ولغة استبدلوه بتعهد نماء و وعد بالوصول إلى مقصدهم و من هناك ذهبوا إلى موانئ بعيدة أكثر، مثل بونوس آيريس وريو دي جانيرو ونيويورك وميامي وأمريكا الوسطى وأماكن أخرى، ومن هناك أتجهوا إلى قرى ومدن داخل القارات، مشجعين عليها من قبل أصدقاء وأقرباء اكتشفوا خيرات تلك المناطق التي وصلوا إليها قبلهم. وهناك من جديد تبدأ الحياة القاسية لشق طريق للعمل والنجاح لهم ولعائلاتهم. كانوا يتجولون بمساحات شاسعة يحملون حقائب مليئة ببضائع مثل الأمشاط والصابون ولو أنهم لم يكونوا يتكلمون لغة هذا البلد ولكن بجهد تعلموا الكلمات الأساسية مثل «هذه أقمشة حلوة» ومقابل عدم وجود كلمات، كانوا يبتسمون من كل

Y así fue que, desde lo profundo de tantas almas, se cristalizó la idea de emigrar. De arriesgarse a buscar nuevos lugares donde construir un nuevo futuro y reunir a la familia.

Los jóvenes sirios, libaneses, palestinos, armenios y otros, subieron a los barcos movidos solamente por el deseo de una vida mejor, más plena, más segura, más libre, con mejores oportunidades y económicamente más sólida.

Primeramente, llegaron al continente europeo. Lo que les faltaba en conocimientos, idiomas, experiencia, lo suplantaron por una férrea voluntad y un compromiso de superación que no admitía duda alguna.

Después se embarcaron hacia puertos más lejanos como Buenos Aires, Río de Janeiro, Nueva York, Miami, Centroamérica y tantos otros lugares. Desde allí, volvían a emprender rumbo hacia ciudades y pueblos inmersos en el continente, estimulados por amigos o parientes que les contaban sobre las bondades y oportunidades de aquellas tierras lejanas que habían elegido y descubierto.

Y ahí de nuevo empezaba el sacrificio de labrarse un lugar para sí mismos y para sus familias. Salían a recorrer territorios cargando bolsas o canastas con artículos para vender: "beines, beinetas, jabunes, jabunetas..."; y aunque apenas balbuceaban el nuevo idioma que debían manejar, aprendían lo básico: "Ibora ko la tela...", y ante la ausencia de palabras sonreían desde el fondo de sus corazones. Y así, con absoluta transparencia de espíritu, ingenuidad y un deseo genuino de ofrecer buena mercadería, fueron ganando a la gente poco a poco, conquistando un lugar en la sociedad.

Las familias que quedaban en las casas aguardaban con preocupación el regreso de aquellos vendedores viajeros. Verlos llegar era un alivio, porque siempre existía el peligro de asaltos, robos y atentados contra la humanidad de estos jefes de familia. Gracias a Dios, la naturaleza de nuestra gente en el Paraguay de aquel entonces, hizo que fueran muy contados los casos de malas noticias o experiencias negativas.

El dinero ganado y ahorrado con mucho sacrificio, permitió llegar al siguiente nivel: montar un pequeño puesto en la calle, luego un local fijo; allí funcionaba el comercio y la familia vivía en el mismo espacio, pero en la parte de atrás.

The young Syrians, Lebanese, Palestinians, Armenians and others boarded the ships moved only by the desire of a better life, more fulfilling, more secure, with more freedom, with better opportunities and economically sound.

They firstly arrived in the European continent. What they lacked in terms of knowledge, languages, experience, was replaced by an iron will and commitment for a better life that admitted no doubt.

Later on, they traveled towards far away ports such as: Buenos Aires, Río de Janeiro, Miami, Central America and so many other places. From there, they headed for other cities and towns scattered around in the continent, stimulated by friends or relatives who told them about the advantages and opportunities of the lands they had chosen and discovered.

Once there, the sacrifice of constructing a future for themselves and their families started again. They canvased territories carrying bags or baskets with articles for sale: "combs, hair-slides, soaps..." and the like (with their peculiar bad pronunciation) and although they hardly stuttered the new language they had to handle, they learned basic words and phrases: "The fabric is nice" ("Ibora ko la tela..." - a mix of Guarani and Spanish) and, in the absence of words they smiled from the depth of their hearts. And, thus, with an absolute transparency of spirit, simplicity and a genuine desire to offer good merchandise, little by little they conquered a place in society.

The relatives who stayed at home waited with preoccupation the return of those traveling vendors; to see them coming back was a relief, as there always existed the danger of assaults, robberies and attacks against the family heads, but, thank God, the nature of our people in Paraguay of that time, made very few cases of bad news or negative experiences to occur.



Puerto de Marsella hacia 1900.

قلبيهم و هكذا بشفافية الروح و ذكائهم و الأمل بعرض بضائع جيدة، بدأوا يربحوا الناس و عطفهم و الفوز بمكان داخل المجتمع. و العائلات التي بقيت في البيوت كان ينتظرون بقلق رجوع البائعين المسافرين، و عندما يروهم بعد السفر، كان يسبب لهم ارتياح كبير لأنه دائماً كان هناك خطر من السرقة و النهب و القتل لهؤلاء المسافرين، و الحمد لله كانت طبيعة أهل الباراغواي بوقتها جعلت مثل هذه الأخبار قليلة جداً، و كل الأموال التي يربحوها و يصنعوها سمحت لهم للوصول للمستوى الأعلى و هو الحصول على مكان في الشارع و بعدها محل و في الجزء الأمامي من المحل يعملون و الجزء الخلفي للعيش و يدفعهم العمل و التدابير كطريقة للعيش و توفير كاساس للوضع الاجتماعي و الثقة كطريقة للتعامل و الذكاء في الحصول على الفرص و هكذا تحول هؤلاء المهاجرين إلى تجار أحرار في البداية و من ثم إلى رجال أعمال و لكن قيمة العائلة و التقاليد و أبناء البلد الآخرين و الأصدقاء و العادات دائماً موجودة، كانوا أساس لتربية الأبناء و في اسونسيون ابتدأت عمارات المنازل استناداً إلى العمل و توجهوا من مركز المدينة و حي بينتروسي و حي اوبريرو إلى أماكن أخرى مثل حي ماريسكال لوبيز و حي خارا و

El trabajo como fuerza impulsora, la frugalidad como modo de vida, el ahorro como principio de posesión, la honestidad como conducta, la habilidad para identificar oportunidades, fueron transformando a estos inmigrantes, en comerciantes independientes primero y en empresarios después.

Pero el valor de la familia, las costumbres, los otros paisanos, los amigos, las tradiciones culinarias -que estaban siempre presentes- constituían los ejes sobre los cuales se criaban los hijos.

Y en Asunción, las viviendas empezaron a surgir independientes de los negocios. Pasaron del Centro, Pettirossi y Barrio Obrero, hacia otros lugares como Barrio Jara, Mcal. López, Villa Morra, Manora y otros prestigiosos barrios capitalinos, acompañando la movilidad social del resto de los ciudadanos.

Las ciudades del interior del país tuvieron su propia traslación y la paisanada siguió esos cambios, y en algunos casos los lideró, ayudando a transformar villorios en pueblos y pueblos en ciudades.

Los hijos fueron creciendo y la educación se convirtió en una prioridad para las nuevas generaciones: de la escuela al colegio, y de allí, a las universidades. Así, de una manera tranquila, constante y consecuente, empezaron a surgir aboga-

حي مانورا و أحياء أخرى مهمة في العاصمة التي رافقوا بها المستويات الاجتماعية العالية لباقي المواطنين. أما مدن البلد الأخرى فعاشت طريقة تحولها و أبناء البلد رافقوها في تغييراتها و في بعض المناطق ساعدوا على تحول مناطق صغيرة إلى قرى و قرى إلى مدن. أما أبنائهم فبدأوا بالكبر و تعليم الأولاد عند بعض أبناء الجالية كان من الأولويات فمن المدرسة إلى الثانوية و من هناك إلى الجامعة و هكذا بطريقة هادئة و مستمرة و متواصلة بدأت الجالية ترى محامين و أطباء و مهندسين مدنيين و معماريين و اجتماعيين و ناشرين دعايات و كتاب و كاتبين عدل و شرطة و كيميائيين و أطباء أسنان و رياضيين و رجال صناعة و أعمال و سياسيين و فنيين و خادمين اجتماعيين و يضاف إليهم أبناء الجالية الذين قرروا الاستمرار بإدارة أعمال العائلة و رفع مستواهم إلى مستوى جديد تجاري و عملي. و التكامل مع مجتمع الباراغواي حصل بشكل طبيعي لأن الكثير بدأوا علاقات حبية مع شباب و شابات المجتمع و هناك كان تعامل بالمثل بينهم و عن طريق هذه العائلات الجديدة كان هناك تكامل و اندماج أكثر من الطبيعي و حول عائلتي، جدي يوسف كان حاصد قمح صغير في الجبال و الأجيال الجديدة تحولوا الرجال أعمال و مقدمين لفرص عمل كثيرة للكثير من العائلات في هذه الأراضي الكريمة، و هناك قصة تعاد للذكر حول الكثير من أبناء البلد و تسمح لها بأن نفتخر بأصلنا و أجدادنا و الشعور القوي بالاحترام تجاه العائلة و مثالا عن العمل و التصرف. و بدأنا بتأليف هذا الكتاب منذ أكثر من مائة عام، عندما بدأت تحلم أرواح أجدادنا المهاجرين بعالم أفضل خارج بلدنا الصغير.

HOTEL DE LOS INMIGRANTES
Buenos Aires,
Argentina
1910



The money earned and saved with much sacrifice allowed them to make it to the next level: the installation of a small shop in the street, then a fixed local, with the store in the front part and the family living in the same place but in the back of it.

Work as the driving force, frugality as a lifestyle, saving as a principle of possession, honesty as a conduct pattern, the ability to identify opportunities, slowly transformed these immigrants first into independent merchants and, later, into businessmen.

But, the value of the family, the customs, the other fellow countrymen, the friends, and the culinary traditions, that were always present, constituted the foundation on which their children were raised.

And in Asuncion, homes independent from the stores started to emerge; they moved from the downtown area, Pettirossi and Barrio Obrero to other places such as Barrio Jara, Mariscal Lopez, Villa Morra, Manora and other prestigious sectors in the capital.

Those cities in the interior of the country experienced their own changes and the "paisanada" (groups of fellow countrymen) not only followed but led them in some cases, helping to transform villages into towns and towns into cities.

As the children grew up, education became a priority for the new generations: from school to high school, and from there to the universities; and in a calm, steady and consistent manner professionals started to emerge: lawyers, medical doctors, engineers, architects, sociologists, advertising agents, accountants, notaries, policemen, chemists, sportsmen, politicians, technicians, public servers, who were added to all those other youngsters who decided to continue handling the family businesses, reaching a new commercial and business levels.

dos, médicos, ingenieros, arquitectos, sociólogos, publicitarios, contadores, escribanos, policías, químicos, dentistas, deportistas, industriales, políticos, técnicos, servidores públicos, que se iban sumando a todos aquellos hijos de paisanos que decidieron continuar manejando los negocios de la familia, llevándolos a un nuevo nivel comercial y empresarial.

La integración a la sociedad paraguaya también se hizo de una manera natural, porque muchos empezaron a formalizar relaciones afectivas con jóvenes de la sociedad. Allí hubo mucha reciprocidad. A través de estas nuevas familias, se produjo una integración aún mayor al paisaje social.

En el caso de mi familia, mi abuelo Youssef era un sencillo segador de trigo en las montañas, y las nuevas generaciones se han convertido en empresarios y generadores de empleos de muchas familias en esta generosa tierra.

Una historia que se repite en todos los paisanos y que permite que nos sintamos orgullosos de nuestros orígenes, ascendencia, sentido de familia y ejemplos de conducta y trabajo.

Por eso, este libro se empezó a recopilar hace más de 100 años, cuando el alma de cada uno de nuestros ancestros inmigrantes empezó a soñar con un mundo mejor, más allá de su pequeño mundo en el "bled" (pueblo).

Gracias Abuelos.

Gracias Papá y Mamá.

Como dice el insigne Gibran Khalil Gibran:

"Tus hijos no son tus hijos, sino son hijos de la vida.

Y no vienen de ti, sino vienen a través de ti".

Hoy, entregamos todo este bagaje de historia a las nuevas generaciones.

Que ellos se hagan cargo de seguir construyendo el futuro.

¡Inch'allah!

Integration with Paraguayan society also took place in a natural way because many started formal affective relationships with society ladies, with much reciprocity. Through these new families, an even larger integration with the social scene became a reality.

In our family, my grandfather Youssef was a simple wheat reaper in the mountains and the new generations have become businessmen who generate employment for many families in this generous land.

This story which is repeated with all fellow arabs allow us to be proud of our origin, our ancestry, family sense and examples of conduct and work.

For this reason, compilation of this book started over 100 years ago, when the soul of each of our migrant ancestors began to dream of a better world beyond their little world in the "bled" (town).

Many thanks Grandparents.

Many thanks Father and Mother.

As the famous poet Gibran Khalil Gibran says:

"Your children are not yours, but the children of life

And they do not come from you, but through you"

Today, we deliver this historical baggage to the new generations.

May they take over the responsibility of continuing to build a the future.

¡Inch'allah!



Inmigrantes descendiendo de un buque en el puerto de Buenos Aires.

شكرا أجدادي

شكرا والدي والديتي

وكما يقول الكاتب الشهير جبران خليل جبران: أبنائك ليسوا أبنائك، إنما هم أبناء الحياة، ولا يأتوا منك أنت إنما من خلالك.

نسلم اليوم أمتعة التاريخ هذه للسلالة الجديدة وليعملوا هم على الاستمرار في بناء المستقبل.

إن شاء الله.

PRÓLOGO

Para la elaboración de esta edición corregida y ampliada del libro sobre la Migración Árabe al Paraguay se realizó una nueva colecta de información a lo largo de varios meses, en diferentes puntos del país. El contenido de la primera edición fue cotejado con los nuevos datos recabados, lo que permitió rectificar algunas inexactitudes y hacer precisiones indispensables en algunos tramos del libro. Se aumentó además, en forma considerable, la cantidad de personas entrevistadas –migrantes y descendientes de migrantes–, lo que enriquece significativamente el resultado. De forma particular es necesario hacer las siguientes puntualizaciones entre una y otra edición de este libro.

A. Esta edición incluye familias que llegaron al Paraguay en el marco de lo que aquí se denomina “segunda ola migratoria” procedente de los países árabes. Un equipo de entrevistadores se instaló en Ciudad del Este para recabar los testimonios e información de primera mano. Igual trabajo se hizo en Encarnación y Villarrica, además, naturalmente, en Asunción, donde también se hicieron numerosas entrevistas y consultas. A pesar de los esfuerzos, lamentablemente no fue posible lograr de la Comunidad Árabe de la segunda ola migratoria, una inclusión acorde a su tamaño e importancia.

B. Esta edición suma también una explicación del contexto histórico en el que se produjeron las dos olas migratorias originadas sobre todo en Siria, Líbano y



PROLOGUE

For the preparation of this revised and expanded edition of the book on the Arab migration to Paraguay, a new recollection of information was performed throughout several months and in different locations of the country. The contents of the first edition were compared with the new data obtained, which allowed for correcting some inaccuracies and for making essential clarifications in some parts of the book. The number of persons interviewed - both migrants and migrant descendants- was also increased considerably thus enriching the results in a significant manner. In particular, it is necessary to point out the following observations between the first and second editions of this book:

A. The edition includes families that arrived in Paraguay within the framework of what is known here as the “second migratory wave” from Arab countries. A team of interviewers travelled to Ciudad del Este to obtain first hand information. The same work was carried out in Encarnación and Villarrica and, of course, in Asunción, where a large number of interviewing and consulting was performed. Unfortunately, in spite of the efforts made, it was not possible to obtain from the Arab community of the second migratory wave, a participation that is commensurate with its size and importance.

B. The edition also adds an explanation of the historical context that caused the two migratory waves which originated mostly in Syria, Lebanon and Palestine. At the same time, it was considered appropriate to include a brief history of the various organizations and associations of the migrants and their descendants in our country.

المقدمة

في إعداد هذه الطبعة منقحة وموسعة من الكتاب حول الهجرة العربية إلى باراغواي أجري جمع المعلومات الجديد على مدى عدة أشهر في أجزاء مختلفة من البلاد. تم تجميع محتوى الطبعة الأولى مع البيانات الجديدة التي تم جمعها، مما يتيح تصحيح بعض المغالطات وتقديم التوضيحات الضرورية في بعض المقاطع من الكتاب. -الأشخاص الذين قابلهم وأحفاد المهاجرين وزادت أيضا بشكل كبير، مما يثري بشكل كبير على النتيجة. على وجه الخصوص من الضروري أن نوضح النقاط التالية بين نسختين من هذا الكتاب.

أ. وتتضمن الطبعة الأسر الذين جاءوا لباراغواي في سياق ما يسمى هنا «الموجة الثانية من الهجرة» من الدول العربية. انتقل فريق من المقابلات في سيوداد ديل إستي لجمع شهادات ومعلومات مباشرة. تم إنجاز العمل نفسه في فيلاريكا التجسد وأيضا، بالطبع، أسونسيون، حيث كما فعلت العديد من المقابلات والمشاورات. على الرغم من الجهود، للأسف لم يكن من الممكن لتحقيق المجتمع العربي من الموجة الثانية من الهجرة، وإدراج وفقا لحجمها وأهميتها.

ب: تضيف الطبعة أيضا تفسيراً للسياق التاريخي الذي وقعت فيه موجتين المهاجرة تنبع بالدرجة الأولى في سوريا ولبنان وفلسطين. واعتبر أيضا مناسبا لتشمل تاريخها وجيزة من منظمات وجمعيات المهاجرين وذريتهم في بلدنا.

هذه المؤسسات تجسد الجهود من العائلات العربية للحفاظ على جذورهم

Palestina. También se consideró pertinente incluir breves historias de las organizaciones y asociaciones de los migrantes y sus descendientes en nuestro país.

Estas instituciones encarnan el esfuerzo de las familias árabes de preservar sus raíces culturales y de hacer aportes al Paraguay desde su singularidad. Asimismo, el libro ahora integra también tres mapas. El primero explica la asombrosa travesía de los migrantes de principios del siglo XX, en barco, a través del océano Atlántico, por varios meses y recalando en diversos puertos. El segundo muestra la ubicación en el centro de Asunción de varias de las familias de origen árabe más tradicionales de nuestro país, en la mitad del siglo XX. El tercer mapa describe la distribución de las familias árabes en la Región Oriental, siguiendo las rutas comerciales. El trabajo de recolección supuso además un incremento en el volumen y la calidad de fotografías e ilustraciones, muchas de ellas cedidas por los descendientes para su publicación en esta edición. Entre las fotos se destaca una vista aérea de la ciudad de Villarrica del año 1929, con la ubicación de los primeros migrantes que se asentaron en dicha ciudad.

C Se puso un énfasis especial en el carácter anecdótico y familiar del libro. De esta manera, al inicio de gran parte de las distintas genealogías se ha introducido un relato ameno, basado en las historias y vivencias que cada familia atesora y que se transmiten de generación en generación. Se ha querido con ello retratar de cerca a aquellos valientes migrantes que dejaron su tierra natal para emprender la aventura de sus vidas en América y a la par, narrar cómo fueron los viajes, los primeros años y el proceso de adaptación a una nueva patria y a nuevas costumbres.

D En la descripción de las genealogías se ha optado en esta edición por un procedimiento más sencillo y de fácil comprensión, en relación con el libro precedente. Un minucioso control ha permitido evitar las duplicaciones de apellidos y de información, así como la unificación de las formas que adoptaron distintos

These institutions embody the efforts of Arab families to preserve their cultural roots and to make contributions to Paraguay based on their peculiarities. Likewise, the book now contains three maps. The first one explains the amazing journey of the migrants during the early years of the 20th century, by boat, across the Atlantic Ocean, for several months and stopping at various ports. The second shows where several of the most traditional families of Arab origin were located in downtown Asunción, during half of the 20th century. The third map describes the distribution of Arab families in the Eastern Region, along commercial routes. The recollection work also involved an increase in the volume and quality of photographs and illustrations, many of them made available by descendants for their inclusion in this edition. Among the photographs, an outstanding one is an aerial view of the city of Villarrica in 1929, showing the location of the first migrants who settled there.

C Special emphasis was placed on the anecdotal and familiar nature of the book. In this manner, at the beginning of a great part of the different genealogies an interesting narration, based on the stories and experiences that each family treasures and which is transmitted from generation to generation, had been introduced. The purpose of this was to closely portray those courageous migrants who left their native land to undertake their life's adventure in America and, at the same time, narrate details of the journeys, the first years and the adaptation process to a new country and to new customs.

D As for the description of genealogies, a simpler and easier to understand procedure has been adopted in this edition vis-à-vis the preceding book. A thorough analysis has permitted to avoid the duplication of surnames and information, as well as the unification of the forms adopted by different names upon arriving

التقافية وإلى تقديم مساهمات إلى باراغواي من تفرده. أيضاً، والكتاب أيضاً يدمج الآن ثلاث خرائط. أول ما يفسر رحلة مذهلة من المهاجرين من أوائل القرن العشرين، عن طريق القوارب عبر المحيط الأطلسي لعدة أشهر، وداعياً في مختلف المنافذ. يظهر ثاني موقع في وسط مدينة أسونسيون عدة عائلات من أصل عربي تقليدي من بلانكا، في نصف القرن العشرين. خريطة تبين توزيع الثالثة من العائلات العربية في المنطقة الشرقية، في أعقاب طرق التجارة. كما يعني العمل جمع زيادة في حجم ونوعية الصور والرسوم التوضيحية، وكثير منهم تبرعت بها أحفاد للنشر في هذه المسألة. ومن بين الصور صورة جوية لمدينة فيلاريكا في عام ١٩٢٩، مع موقع أول المهاجرين الذين استقروا في هذه المدينة المدرجات.

ت. يتم وضع تركيز خاص على طبيعة القصصية من الكتاب والأسرة. وهكذا، في بداية معظم مختلف الأنساب أدخلت قصة مسلية، استناداً إلى القصص والتجارب أن كل عائلة أدخلت وتنتقل من جيل إلى جيل. أرادوا بذلك تصوير مقرب من هؤلاء المهاجرين الشجعان الذين تركوا وطنهم الشروع في المغامرة بحياتهم في أمريكا، وعلى قدم المساواة، يروي كيف كانوا يستقلونها، في السنوات الأولى وعملية التكيف مع بلد جديد وجمركية جديدة.

ث. في وصف الأنساب اختارت في هذه الطبعة الثانية من قبل أكثر بساطة وسهولة الفهم، فيما يتعلق الإجراء الكتاب السابق. وتجنب شيك شامل ازدواجية الأسماء والمعلومات، واعتمد توحيد أشكال أسماء مختلفة للوصول إلى أمريكا. وبالتالي، يتم تحديد المهاجرين دائماً مع الرقم ١. أطفالهم مع عدد ٢.

nombres al llegar a América. Así, los migrantes están identificados siempre con el número 1; sus hijos con el número 2; sus nietos con el número 3; la descendencia de éstos con el número 4 y así sucesivamente. Esta forma simple de identificación no es quizás muy académica o científica, pero no tenemos dudas de que cumple su propósito a la perfección. La inclusión de árboles genealógicos, por otra parte, hubiera complicado en exceso el libro y demandaría un espacio muy superior al previsto para esta edición. En esta ocasión se decidió que el punto de partida debe ser el primer migrante en llegar al Paraguay. Para evitar duplicaciones se siguió el criterio de ceñirse a las líneas paternas de las genealogías.

E. Con la finalidad de darle un carácter más universal al presente libro y de convertirlo efectivamente en un puente entre culturas se resolvió introducir la traducción al inglés y al árabe de ciertos pasajes y secciones del texto. Esta decisión implica un desafío logístico –en términos de recursos y de plazos– que vale la pena resaltar. Se optó por llevar a estas lenguas solo algunos pasajes a fin de preservar la sencillez y la amenidad, características esenciales del presente trabajo. Una traducción íntegra hubiera demandado un espacio y un tiempo del que carecemos. Confiamos, sin embargo, que el espíritu que anima a esta iniciativa se deje ver en esos fragmentos seleccionados. Las traducciones abarcan las historias de los migrantes y sus familias y también una versión resumida del contexto histórico de las dos olas de migración árabe que experimentó nuestro país.

Aclaraciones necesarias

La elaboración del presente libro enfrentó una serie de dificultades y obstáculos que vale la pena exponer, no solo para pedir la indulgencia del lector ante los eventuales errores o imprecisiones que pudiera contener, sino sobre todo para la comprensión de la complejidad de la tarea que se impusieron el autor y sus colaboradores.

in America. Thus, the migrants are always identified as number 1; their children are number 2; their grandchildren are number 3; the latter's' descendants are number 4 and so on. This simple way of identification is perhaps not a very academic or scientific one, but we are sure that it perfectly achieves its purpose. On the other hand, the inclusion of genealogical trees would have complicated the book excessively and would have required a much larger space than that proposed for this edition. On this occasion, it was decided that the starting point would be the first migrant who arrived in Paraguay. To avoid duplications, the criteria were to abide by the paternal lines of genealogies.

E. With the purpose of giving this book a more universal character and of turning it effectively in a bridge among cultures, it was decided to include translations into English and Arabic of certain passages or sections of the text. This decision implies a logistical challenge – in terms of resources and deadlines – that is worth highlighting. The decision of translating only some passages into these languages was taken so as to preserve simplicity and entertainment which are essential characteristics of this work. A translation of the whole text would have demanded the space and time we lack. We do trust, however, that the spirit underlying this initiative will be seen in the selected fragments. The translations encompass the stories of the migrants and their families as well as a condensed version of the historical context of the two Arab migration waves experienced by our country.

Necessary clarifications

The preparation of this book faced a series of difficulties and obstacles which are worth mentioning, not only to ask for the indulgence of the reader in case

أحفاد مع عدد ٣. الأبناء من هذه مع الرقم ٤ وهلم جرا. هذا نموذج بسيط لتحديد الهوية وربما لا الأكاديمي جدا أو علمية، ولكن ليس لدينا أي شك في أن يحقق غرضه تماما. إدراج شجرة العائلة، علاوة على ذلك، كان الكتاب معقدة للغاية وتتطلب أعلى بكثير مما كان متوقعا لهذا الفضاء طبعة. هذه المرة تقرر أن نقطة البداية يجب أن يكون أول من يتلقى باراغواي المهاجرين. لتجنب ازدواجية معايير تلتزم خطوط والوالدين من سلاسل النسب ويلي.

ج. من أجل إعطاء طابع أكثر الجميع على هذا الكتاب وفعله جسرا بين الثقافات، فقد تقرر إدخال الترجمة إلى اللغة الإنجليزية والعربية من بعض المقاطع والمقاطع من النص. ويشمل هذا القرار تحديا لوجستيا من حيث الموارد وتبسيط الضوء على قيمتها اخترنا اللغات التالية تحمل -plazos- سوى عدد قليل من الممرات من أجل الحفاظ على البساطة وسهولة القراءة، والخصائص الرئيسية لهذا العمل. ومن شأن ترجمة كاملة وطالبت الفضاء والوقت الذي ينقصنا. نحن على ثقة، مع ذلك، أن الروح الكامنة وراء هذه المبادرة هو تشيل في هذه الشظايا المحدد. وتشمل الترجمات قصص المهاجرين وأسرهم، وأيضا نسخة موجزة للسياق التاريخي اثنين من موجات الهجرة العربية التي يمر بها بلدنا.

التوضيحات اللازمة

إعداد هذا الكتاب واجه سلسلة من الصعوبات والعقبات بقيمة فضح، وليس فقط أن نسال تساهل القارئ إلى أي أخطاء أو عدم دقة قد تظهر، ولكن أساسا لفهم تعقيد المهمة فرض المؤلف ومعلوماته.

١ أولا، من الضروري الإشارة إلى

1. Ante todo es preciso mencionar las amplias variaciones en los apellidos, nombres propios y toponímicos procedentes de Medio Oriente. Estas divergencias son debidas a problemas de traducción desde el árabe al francés, al inglés y al castellano; a equivocaciones y confusiones al momento de inscribir esas palabras en los registros de Migraciones, Aduanas o Servicios Consulares y a la sustitución de palabras o traslaciones arbitrarias de fonemas de una lengua a otra.

La construcción de los nombres propios según la usanza árabe es distinta a la que es habitual en la cultura hispánica. Muchos de los cambios en los apellidos y nombres de pila obedecen a estas diferencias. De esta manera, con frecuencia el nombre del padre del migrante se convertía en su apellido al momento de ser inscripto en los registros en Argentina o en Paraguay, por ejemplo. Para entender mejor: el nombre completo de un árabe es su nombre + el nombre de su padre + su apellido. Incluso puede remontarse más atrás: su nombre + el nombre de su padre + el nombre de su abuelo + su apellido, en función del abolengo de la familia o la importancia de su linaje en su comunidad. Por lo general, en los países de tradición hispánica como el nuestro, la construcción del apellido es primer nombre + segundo nombre + primer apellido (habitualmente paterno) + segundo apellido (habitualmente materno). Este esquema varía naturalmente ante la ausencia de uno de los padres.

Por citar un caso, la palabra Yaryes es una derivación del nombre propio Giorgis, padre de uno de los migrantes que llegó al Paraguay. Se transformó en apellido recién en Paraguay, cuando se produjo la inscripción de la persona que llegaba al país.

2. También hay que puntualizar la fragilidad de las fuentes documentales y las restricciones de acceso a los registros oficiales. Si en su momento las instituciones públicas responsables de inscribir y registrar a los migrantes, adolecían de múltiples falencias y deficiencias, varias décadas más tarde, recurrir a estos archivos se vuelve una tarea extremadamente difícil que excede además a los propósitos de este libro.

of eventual mistakes or inaccuracies it might contain but, above all, for understanding the complexity of the task performed by the author and his work team.

1. First, it is necessary to mention the many variations in surnames, first names and geographic data originating in the Middle East. These differences are due to translation difficulties from Arabic into French, English and Spanish; to mistakes and confusions at the time of recording those words by the registrars of the Migration Offices, Customs or Consular Services and to the substitution of words or arbitrary translations of phonemes from one language to another.

2. Also to be pointed out is the fragility of documentary sources and the access restrictions to official records. If one considers that at those times the public institutions responsible for the inscription and registry of migrants suffered multiple shortcomings and deficiencies, resorting to these archives several decades later become an extremely difficult task that, furthermore, is beyond the purposes of this book.

According to Arab customs, construction of given names is different from that of the Hispanic culture. Many of the variations in last names and given names arise from these differences. Thus, very frequently the name of the father of the migrant became his/her last name upon recording in Argentina or Paraguay, as an example. Better exemplified: the full name of an Arab is composed of his/her given name, + his/her father's name + his/her last name. This may even go further back to: his/her given name, + his/her father's name + his/her grandfather's name + his/her last name, in connection with the family tradition or the importance of its lineage within the community. In countries having a Hispanic tradition, like ours, generally last names are built as follows: given name + second given name + first last name (usually paternal) + second last name (usually

اختلافات واسعة في أسماء ووضع أسماء أنفسهم من الشرق الأوسط. ومن المقرر أن مشاكل الترجمة من العربية إلى الفرنسية والإنجليزية والقشتالية هذه الاختلافات. إلى الأخطاء والارتباك عند تسجيل تلك الكلمات في سجلات الهجرة والجمارك والخدمات القنصلية واستبدال الكلمات أو الترجمات صوتية التعسفية من لغة إلى أخرى.

بناء الأسماء المناسبة وفقا لأزياء العربي يختلف عما هو شائع في الثقافة الأسبانية. ومن المقرر أن هذه الاختلافات العديد من التغييرات في الألقاب والأسماء. وهكذا، غالبا ما اسم والد المهاجر أصبح اسمه في الوقت الذي المسجلين في السجلات في الأرجنتين أو باراغواي، على سبيل المثال. من أجل فهم أفضل: الاسم الكامل اسما عربيا + هو اسم والده + اسمه الأخير. يمكنك الذهاب إلى الوراثة حتى أبعد نسخ: اسمك + اسم والده + اسم الجد اسم العائلة، اعتمادا على أصل العائلة أو أهمية النسب في مجتمعك عموما، في بلدان تقليد اسباني مثل بلدنا هو بناء الاسم الأول الاسم الأوسط اللقب + الاسم الأخير (عادة الأب) + الاسم الأوسط (عادة الأم). هذا النظام يختلف بشكل طبيعي في غياب أحد الوالدين.

الاستشهاد حالة واحدة، والكلمة هي الخاصة Yaryes اشتقاق من اسم جيورجيس، والد أحد المهاجرين الذين جاءوا إلى باراغواي. أصبح اللقب فقط في باراغواي، عندما كان هناك تسجيل للشخص القادمة إلى البلاد.

يجب ٢ أيضا تشير إلى هشاشة مصادر وثائقية والقيود المفروضة على الوصول إلى السجلات الرسمية. إذا كان في الوقت المؤسسات العامة المسؤولة عن تسجيل وتسجيل المهاجرين يعانون من العديد من أوجه القصور وأوجه القصور، عدة عقود

3. El autor y su equipo de colaboradores se hallaron ante la ausencia de fuentes de primera mano, al menos cuando se trata de la primera ola migratoria. En este caso hablan sobre todo hijos, nietos y descendientes, con la consecuente pérdida en la exactitud de datos e información. Además, en varias familias se pudo consultar solo a uno de sus integrantes. En la segunda ola migratoria, más reciente en el tiempo, hubo un mejor acceso a los protagonistas y a sus vivencias.

4. No han sido raros los casos en los que se constataron lazos de parentesco reconocidos por una rama de cierta familia y no reconocidos por otra; repetición de apellidos o sustitución de éstos por nombres propios; confusiones debido a segundas y hasta terceras nupcias de migrantes; versiones distintas de los mismos hechos por causa de desacuerdos familiares; o reticencias de entrevistados. En estos casos se ha optado por incluir aquello de lo que se tenga un grado mayor de certeza, por cruzamiento de fuentes u otro tipo de comprobación.

Hechas estas aclaraciones, no queda más que esperar la comprensión de los lectores ante posibles errores, insistir en la naturaleza imperfecta de cualquier obra humana y ratificar el compromiso de seguir trabajando por el rescate y la preservación de la historia y el aporte económico, social y cultural de la Migración Árabe al Paraguay.

maternal). This construction naturally varies in the absence of either one of the parents.

As an example, we may quote the word Yaryes, which derives from the given name Giorgis, father of one of the migrants that arrived in Paraguay. It became a last name in Paraguay, and was used as such since the arrival, and corresponding recording, of the person that firstly arrived in the country.

3. The author and his work team found out there was an absence of first hand sources, especially as concerns the first migratory wave. In this case, the ones who convey the stories are mainly the children, grandchildren and descendants of these migrants, with the consequent loss of accuracy of the data and information. Besides, it was possible to interview only one person in several families. As for the second migratory wave, closer in time, there was a better approach with those involved and their experiences.

4. Not strange were those cases in which ties of kinship were established and recognized by a branch of a certain family but not accepted by another as such; repetition of surnames or their substitution by first names; confusions due to second and even third marriages of migrants; different versions of the same facts because of family disagreements; or the reluctance of interviewees. In these cases, it was decided to include those matters with a greater degree of certainty, either by cross-checking of sources or some other type of confirmation.

In light of the above clarifications, we can only expect the readers' understanding before possible errors, to bring to mind the imperfect nature of any human work and to ratify the commitment to continue striving for the rescue and preservation of the history and the economic, social and cultural contribution of the Arab Migration to Paraguay.

في وقت لاحق استخدام هذه الملفات تصبح مهمة صعبة للغاية تتجاوز نطاق هذا الكتاب.

٣ المؤلف وفريقه وجدوا أنفسهم في غياب المصادر الأولية، على الأقل عندما يتعلق الأمر موجة الهجرة الأولى. في هذه الحالة يتكلم معظمهم من الأطفال والأحفاد وأحفاد، ويترتب على ذلك من خسائر في دقة البيانات والمعلومات. بالإضافة إلى ذلك، يمكن أن العديد من العائلات يرى واحد فقط من أعضائها. في موجة الهجرة الثانية، الأكثر حداثة في الوقت المناسب، كان هناك فرص أفضل للوصول إلى الأحرف وتجاربهم.

٤ لم حالات نادرة حيث علاقات القرابة معترف بها من قبل فرع من عائلة معينة، وغير معترف بها من قبل وجدت آخر؛ تكرار الألقاب أو استبدالها أسماء الأعلام. الارتباك بسبب الزواج الثاني وحتى الثالث من المهاجرين؛ إصدارات مختلفة من نفس الأحداث بسبب خلافات الأسرة؛ أو تردد مقابلتهم. في هذه الحالات فقد تقرر إدراج ذلك منها قدر أكبر من اليقين المناسب، عن طريق معبر أو غيرها من مصادر الأدلة.

مع هذه التوضيحات، يبقى الانتظار للقراء لفهم الأخطاء المحتملة، التأكيد على طبيعة الكمال في أي عمل بشري والتصديق على الالتزام بمواصلة العمل من أجل إنقاذ والحفاظ على التاريخ والمساهمة الاقتصادية والاجتماعية والهجرة الثقافي العربي إلى باراغواي.

CONTEXTO HISTÓRICO DE LA MIGRACIÓN ÁRABE AL PARAGUAY

La primera gran ola migratoria árabe procedente de Medio Oriente –en particular de Siria, Líbano y Palestina– orientada hacia Sudamérica puede ubicarse históricamente en el período de 50 años, comprendido entre 1880 y 1930. A diferencia del flujo de origen europeo –especialmente el italiano y español– caracterizado por el desplazamiento de núcleos familiares enteros, la migración árabe estuvo compuesta en una absoluta mayoría por hombres solteros jóvenes, muchos de los cuales, pasado algún tiempo, regresaban a su tierra con el propósito de buscar a sus parientes –entre los que estaban mujeres solteras– o para hallar una esposa de su comunidad. Salvo casos excepcionales, en general estos árabes jóvenes –muchos de ellos eran adolescentes– estaban compelidos a abandonar su país en virtud de causas que pueden agruparse en cuatro elementos:

a. La expropiación económica: El Imperio Otomano venía arrastrando una crisis económica desde mediados del siglo XIX. Una de las aristas de este prolongado proceso de caída económica era el agotamiento del modelo de producción primitiva, pastoril y agraria. Los campos turcos, especialmente en las zonas ocupadas militarmente como Siria, Líbano y Palestina, expulsaban población joven debido al crecimiento demográfico y a la incapacidad de la estructura rural de absorber la mano de obra desocupada o brindar nuevas tierras para la agricultura o la ganadería menor. Además, estaba claro que el trabajo rural no ofrecía posibilidades de enriquecimiento o de ascenso socioeconómico. En estas circuns-

السياق التاريخي للهجرة العربية للباراغواي

الهجرة الكبيرة الأولى التي قدمت من الشرق الأوسط وخاصة من سورية و لبنان و فلسطين و توجهت إلى أمريكا الجنوبية إلى مكان حصر هاتاريخيا على مدى ٥٠ عاما بين ١٨٨٠ و ١٩٣٠. و يختلف عن القادمين من أوروبا و خاصة الإيطاليين و الإسبانين و لهم خصوصيتهم، فكانت تهاجر العائلة بأكملها، أما الهجرة العربية فتألفت أكثريتها من الرجال العازبين و الشباب و معظمهم كانوا يرجعون بعد فترة إلى بلادهم بهدف البحث عن أقاربهم و من بين هؤلاء الأقارب النساء العازبات أو للبحث عن زوجة من منطقته. إلا القليل من الحالات، عامة هؤلاء العرب الشباب –الكثير منهم مراهقين– كانوا مضطرين لتترك بلادهم لأسباب: بالإمكان حصرها في أربعة أسباب:

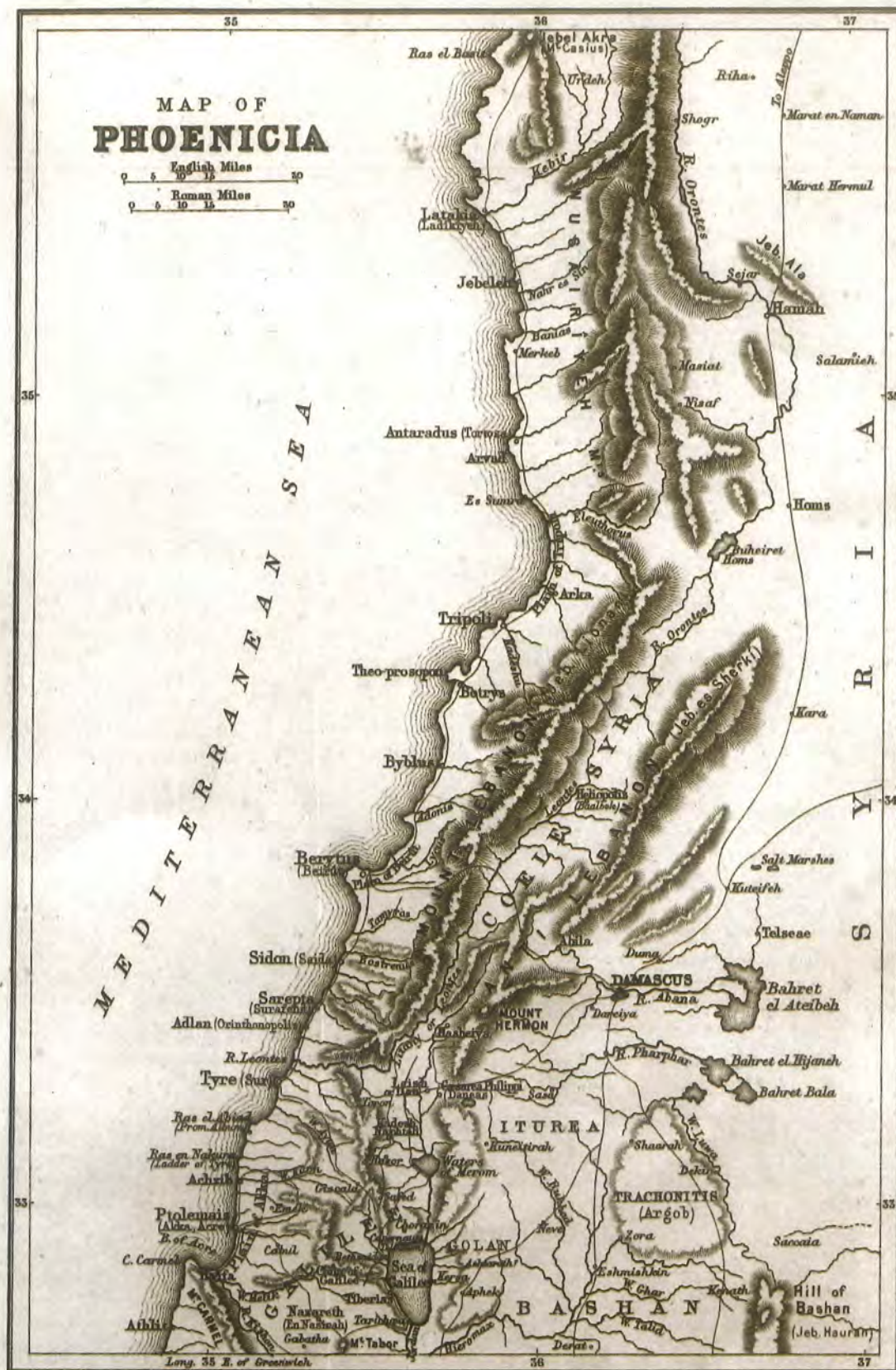
١- السلب الاقتصادي: كانت تحمل الإمبراطورية العثمانية على عاتقها أزمة اقتصادية من منتصف القرن التاسع عشر، و سبب هذه الأزمة هو الإنتاج الضعيف الزراعي، و خاصة في حقول سورية و لبنان و فلسطين التي كانت تطلق الشباب بسبب ارتفاع نسبة السكان و عدم وجود فرص للعمل في الزراعة أو تربية المواشي. هذا و أيضا لم تكن الأعمال بالزراعة تتيح الفرصة للغناء أو تحسين الوضع الاجتماعي، و كان هذا سبب لكي

HISTORICAL CONTEXT OF THE ARAB MIGRATION TO PARAGUAY

The first great Arab migratory wave from the Middle East –especially from Syria, Lebanon and Palestine - oriented towards South America may be historically placed in the period of 50 years that goes from 1880 to 1930. Unlike the migration of European origin –mainly from Italy and Spain - which was mostly composed of whole family groups, Arab migration was, in its great majority, made of young unmarried men, who after some time would frequently returned to their homeland to look for their relatives – amongst whom there were unmarried women – or to look for a wife within their community. Generally speaking, save for exceptional cases, these young Arab men - many of them still adolescents – were compelled to leave their homeland due to circumstances that may be grouped around four main areas:

a. Economic expropriation: The Ottoman Empire was going through an economic crisis, which had been dragging along since the midst of the 19th century. One of the facets of this extended process of economic decline was the weakening of the production system which was primitive, agrarian and sheepherding. The Turkish fields, especially in the areas suffering military occupation such as Syria, Lebanon and Palestine, expelled young population because of the demographic growth and the impossibility of the rural structure to absorb the unoccupied labor force or to make available new lands for agriculture or for the small livestock sector.

Antiguo mapa de Medio Oriente de donde llegaron la mayoría de los migrantes árabes a Paraguay.
(Cedido por el Sr. Roberto Duailibi).





La Noria de Mo-
hardi, que provee
de agua a los
pobladores de la
misma. (Gentileza
de Gustavo Saba
Bittar).

tancias, una gran masa de personas debía plantearse perpetuarse en condiciones de pobreza crónica o de sobrevivencia o abandonar su lugar de vida para buscar nuevos horizontes. Se presentaban pues las condiciones económicas para una fuerte emigración y faltaba tan solo el detonante de episodios puntuales –guerras, escalada represiva desde el régimen otomano– para dispararla.

b. La persecución religiosa: A juzgar por los testimonios de los descendientes, la mayor parte de los migrantes árabes procedentes de Siria, Líbano y Palestina

b. Religious persecution: According to descendants' testimonies, the great majority of the Arab migrants coming from Syria, Lebanon and Palestine belonged to a Christian minority. The Ottoman Empire was Muslim, of the Sunni faith – the more extended one in the country – and exerted a strong pressure over religious minorities, Christians, Jews and even Shiite Muslims.

For several centuries Turkey had been a melting pot of races and religions, where tolerance and openness excelled; but subsequently, as part of its policy towards hampering the increasing European expansionism, the Turkish régime began to apply restrictive measures and persecution to minorities. In the last years of the 19th Century the so-called "Hamidian Massacres" took place, carried out on orders of Sultan Abdul Hamid II against the Christian populations of Armenia, under Turkish dominion. This genocide signified the death of between 250,000-300,000 persons. A similar extermination took place again against the same Armenian population between 1915-1917, during World War I, which is known as the "Jihad of the Turkish Youth"; it is estimated that thousands of Christians were killed. This scenery made it evident that no Christian could be safe in Turkish territory. This is one of the reasons for the strong migration registered during those years. Christian youngsters recruited by the Turkish army had to abjure their faith and convert to Islam or else, expose themselves to very severe retaliations. In 1913 a congress of the Party of the Turkish Youth had resolved to "wipe out all the non-Turkish elements of the Empire".

c. Political Exclusion and the dismemberment of the Ottoman Empire: In addition to constant massacres and persecution, Christian minorities had to suffer an almost complete exclusion from political activities. This represented a painful contrast with the past of the Ottoman Empire, where, in previous centuries, it was frequent to find Christians or Jews holding high official positions.

In addition to all this, the economic decline of the Ottoman Empire – which remained on the sidelines of the growth of the Occidental capitalist powers –

يفكر الكثير من المواطنين بالبحث عن فرص أفضل و ترك أرضه أو البقاء بوضع شيء جدا. و جاءت الفرصة عندما بدأت الحرب و الاضطهاد العثماني.

ب- الملاحقات الدينية: عند سماع سلالة المهاجرين، الأكثرية التي هاجرت من سورية و لبنان و فلسطين، كانت تتبع الديانة المسيحية. و كان الديانة الإسلامية هي ديانة الإمبراطورية العثمانية و تتبع الطائفة السنية – الأغلبية – و كانت تضغط كثيرا على الأقليات الدينية: المسيحيين و اليهود و حتى المسلمين الشيعة. بعد أن كانت أراضي تعيشها كل الأديان و القوميات بسلام، و المعاملة بالحسن. بدأت الحكومة التركية بوضع شروط للمعيشة و قيود و ملاحقة الأقليات. و في نهاية القرن التاسع عشر بدأت مجازر «الحميدية» بأمر من السلطان عبد الحميد الثاني، ضد الأقليات المسيحية الأرمنية، تحت الاستعمار التركي، و تسببت تلك المجازر ب وفاة ما بين ٢٥٠ و ٣٠٠ ألف مواطن. و نفس الشيء مرة أخرى ضد الأرمنيين بين عامي ١٩١٥ و ١٩١٧، خلال الحرب العالمية الأولى، و التي سميت جهاد الشباب الأتراك، و تم اعدام آلاف المسيحيين. هذه السوابق كانت واضحة بأنه لا يوجد أمن للمسيحيين في أراضي تحت حكم الأتراك، و كان ذلك أحد الأسباب القوية للهجرة في تلك السنوات. و كان يجب على الشباب المسيحيين الذين يلحقهم الأتراك بجيشه أن يسلموا و أن يتخلوا عن عقيدتهم و عن لم يفعلوا ذلك فكان لهم عقاب شديد.

pertenecían a una minoría cristiana. El Imperio Otomano era musulmán de la línea Suní –la mayoritaria en el país– y ejercía una fuerte presión sobre las minorías religiosas: cristianos, judíos e incluso la de los musulmanes Chiitas. Después de haber sido durante siglos un crisol de razas y religiones, donde primaban la amplitud y la tolerancia, el régimen turco, como parte de su política de freno al creciente expansionismo europeo, empezó a aplicar medidas restrictivas y de persecución a las minorías. En los últimos años del siglo XIX, se producen las llamadas “masacres hamidianas” realizadas por orden del sultán Abdul Hamid II orientadas contra las poblaciones cristianas de Armenia, bajo dominio turco. Este genocidio representó la muerte de entre 250.000 y 300.000 personas. Un exterminio similar vuelve a ocurrir contra los mismos armenios entre 1915 y 1917, durante la Primera Guerra Mundial, la llamada “Yihad de los Jóvenes Turcos”, cuando se calcula que miles de cristianos fueron asesinados. Estos antecedentes hacían evidente que ningún cristiano podía hallarse seguro en territorio turco. Esta es una de las razones de la fuerte emigración registrada en esos años. Los jóvenes cristianos reclutados por el ejército turco debían abjurar de sus creencias y convertirse al islam, ya que de lo contrario se exponían a durísimas represalias. En 1913 un congreso del Partido de los Jóvenes Turcos había resuelto “extirpar todos los elementos no turcos del imperio”.

La marginación política y el desmembramiento del Imperio Otomano: Además de las masacres puntuales y de la permanente persecución, las minorías cristianas debían soportar una casi completa exclusión de la actividad política. Esto contrastaba dolorosamente con el pasado del Imperio Otomano, donde en siglos anteriores era frecuente que existieran altos funcionarios cristianos o judíos. A este cuadro hay que agregar que la decadencia económica del Imperio Otomano –que se hallaba al margen de la pujanza de las potencias capitalistas de Occidente– se tradujo pronto en un debilitamiento en la política internacional y de su fuerza militar. Internamente, las tensiones entre las reivindicaciones de las nacionalidades no turcas y el proyecto nacionalista de los militares turcos se hizo cada vez más grande. Entre 1906 y 1924, año en que finalmente se puso punto final al Imperio Otomano y se fundó la República de Turquía, este antiguo

pretty soon resulted in the weakening of its international politics and military strength. Internally, the tensions caused by the demands of the non-Turkish nationalities and the nationalist project of the Turkish military continued to increase, between 1906 and 1924; in the latter year the Ottoman Empire came to an end and the Republic of Turkey was founded. This antique empire founded in the year 1300 was dismembered and during 1911 it surrendered Cyrenaica and Tripolitania, in the north of Africa, to the Italian military forces.

Also in the Balkans the Turkish lost important territories, while French and British penetration in the Middle East, in the Persian Gulf and in the North of Africa was

و في عام ١٩١٣، قرر مؤتمر حزب الشباب التركي، «إزالة كل شيء غير تركي من الإمبراطورية».

ت. العزل السياسي و تقسيم الإمبراطورية العثمانية: عدا المجازر المذكورة و الملاحقة المستمرة، كان على الأقليات المسيحية أن تتحمل العزل التام من النشاطات السياسية. و يعتبر هذا من الأشياء المؤسفة في تاريخ الإمبراطورية العثمانية، لأنه قبل ذلك كان من الطبيعي أن نرى موظفين مسيحيين أو يهوديين في علية. و يضاف إلى ذلك الوضع الاقتصادي السيء للإمبراطورية العثمانية – التي كانت على الحافة بسبب تضارب القوة المالية الغربية – و كان هذا سبب في ضعف سياستها الدولية و قوتها العسكرية. و داخليا، تتوسع أكثر الأزمات بين متطلبات الجنسيات غير التركية و المشروع العسكري التركي. و بين عامي ١٩٠٦ و ١٩٢٤، وضعت النقطة النهائية للإمبراطورية العثمانية و أسست الجمهورية التركية، و انتهت الإمبراطورية التي تأسست عام ١٣٠٠. و خسرت عسكريا في عام ١٩١١ برقة و طرابلس التي بقيتا تحت حماية الإمبراطورية الإنكليزية. و أيضا خسرت أراضي كثيرة في البلقان و كانت خساراتها أيضا كثيرة مع تقدم الفرنسيين و الإنكليز في الشرق الأوسط و الخليج الفارسي و شمال إفريقيا. و اتحدت تركيا مع ألمانيا في الحرب بين عامي ١٩١٤ و ١٩١٨، و خسرت معها الحرب و الكثير من أراضيها، و بامر من مجتمع الدول، قرر وضع سورية و لبنان تحت حماية الفرنسيين كمستعمرة و العراق و فلسطين و الأردن تحت حماية الإمبراطورية الإنكليزية، و كان يعيش السكان المحليين بضيق بسبب عدم

Cartel en la carretera indicando la cercanía de Mharde, el famoso poblado de donde provienen muchas de las familias migrantes de Siria al Paraguay. (Gentileza de Gustavo Saba Bittar).





Libro de Oraciones escrito en árabe. Obsequio de la familia Mussi a la Embajada del Líbano en Asunción.

imperio fundado en 1300 fue desmembrado. En 1911 perdió militarmente la Cirenaica y Tripolitania, en el norte de África, a manos de los italianos. También en los Balcanes los turcos perdieron importantes territorios, en tanto que la penetración francesa e inglesa en el Medio Oriente, en el golfo Pérsico y en el norte de África eran cada vez mayores. En el enfrentamiento bélico mundial de 1914 a 1918, Turquía se alineó con Alemania, junto a la cual perdió la guerra y con ella una vasta porción de territorio. Por mandato de la Sociedad de las Naciones, Siria y Líbano pasaron a ser protectorados franceses –una forma atenuada de colonia–, en tanto que Irak, Palestina y Transjordania quedaron bajo la protección del Imperio Británico. Entretanto, la población nativa vivía en la más completa

greater. In the 1914-1918 world war Turkey was allied to Germany, and they lost the war; also, huge territories were lost. By mandate of the Society of Nations Syria and Lebanon became French protectorates – a smooth form of colony – while Iraq, Palestine and Transjordan remained under the protection of the British Empire. In the meantime, the population lived under complete uncertainty and, lacking properly constituted authorities, the whole Ottoman Empire was open for abuses and attacks because of religious or politic reasons.

■ The promise of economic prosperity that America offered. The situation in Europe and the Middle East – which suffered bloody wars or abusive occupations – presented a vivid contract with the image that America projected. This was a continent with low population and where everything was yet to be done. Additionally, as compared to Europe or Asia, it was a relatively peaceful part of the world, where people of any part of the planet were welcome, under the only condition to be willing to work and progress. America represented in the imagination of the entire world the continent of the future, offering an invitation to go ahead, progress and get rich. This same idea was predominant in Syria, Lebanon and Jordan at the time the great migration started at the end of the 19th century and beginning of the 20th century. It was a land of opportunities, where political oppression or chronic poverty were absent. Millions of persons from Europe and Asia arrived dazzled by this promise of prosperity. Many of them suffered hardships and were not able to adapt to the changes, but many others progressed and made fortunes that allowed them to secure their families' wellbeing. Arab migrants had the additional advantage of their religious beliefs; the great majority of them were Christians and this created a cultural connection with the countries in the American continent.

وجود سلطات و كانت الإمبراطورية العثمانية تتسلط و تضرب و تلاحق بسبب الديانات أو السياسة

ث- الوعود بالتقدم و النجاح التي كانت تمثلها أمريكا: وضع أوروبا و الشرق الوسط الذي كان يعيش حروب و نزف للدماء كان يختلف تماما عن أمريكا، هذه القارة القليلة بعدد سكانها و كل شيء جديد و يمكن عمله و مقارنة مع أوروبا و آسيا، كانت هذه القارة مسالمة و تحضن جميع الجنسيات و سكان من جميع أنحاء العالم بشرط واحد و هو أن يكون جاهز للعمل و النجاح، و وضعت أمريكا في أذهان جميع الناس على أنها قارة المستقبل، كدعوة للقدوم لها و النمو و الحصول على ثروات. و كانت هذه الفكرة تعم سورية و لبنان و الأردن عندما بدأت الهجرة العظيمة في أواخر القرن التاسع عشر و بداية القرن العشرين. كانت أرض الفرص، بعيدة عن الاضطهاد السياسي و الفقر الشديد، الملايين غادروا أوروبا و آسيا متعلقين بتلك الوعود بالنمو و الثراء. الكثير تعذبوا و لم يستطيعوا التأقلم على هذه التغييرات، و لكن أيضا الكثيرين نموا و تقدموا و جمعوا ثروات سمحت لهم بتقديم الرفاهية لعائلاتهم. كان للمهاجرين العرب مزايا لم تكن لدى الكثير و هي ديانتهم المسيحية و التي كانت نقطة تواصل ثقافية مع دول أمريكا.

العالم في فترة الهجرة الأولى

ان صعود القوى الصناعية الأوروبية في القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين قادها إلى توسعها العالمي.

incertidumbre y, ante la ausencia de autoridades debidamente constituidas, todo el Imperio Otomano era pasto para abusos y ataques por causas religiosas o políticas.

d. La promesa de prosperidad que representaba América: La situación en Europa y Medio Oriente —que soportaban sangrientas guerras o abusivas ocupaciones— contrastaba vivamente con la imagen que proyectaba América. Era éste un continente con escasa población y donde todo estaba por hacerse. Se trataba además, en comparación con Europa o Asia, de una parte del mundo relativamente pacífica que acogía a personas de cualquier lugar del planeta con la sola condición de que estuviera dispuesta a trabajar y progresar. América se había instalado en el imaginario de todo el mundo como el continente del futuro, como una invitación a avanzar, a crecer y a enriquecerse. Esta era también la idea que predominaba en Siria, Líbano y Palestina al momento de iniciarse la gran emigración de finales del siglo XIX y principios del siglo XX. Era una tierra de oportunidades, lejos de la opresión política o de la pobreza crónica. Millones de personas de Europa y Asia partieron encandiladas por esta promesa de prosperidad. Muchos sufrieron padecimientos y se mostraron incapaces de adaptarse a los cambios, pero otros tantos progresaron y forjaron fortunas que les permitieron garantizar el bienestar de sus familias. Los migrantes árabes poseían la ventaja adicional de que la mayor parte de ellos eran cristianos, condición que, se quiera o no, establecía una conexión cultural con los países de América.

El mundo en el período de la primera migración

La pujanza de las potencias industriales europeas conduce en el siglo XIX y principios del siglo XX a su expansión mundial. Buscando materias primas y nuevos mercados, Inglaterra, Francia, Alemania, Italia, Holanda y Bélgica se lanzan a la conquista de colonias en África y el sudeste asiático. En 1884 se realiza una conferencia en Berlín con el propósito de repartirse literalmente los territorios que se hallaban todavía en la periferia del capitalismo, con economías y sistemas

The world during the period of the first migration wave

The strength of European industrial powers led to their worldwide expansion during the XIX and early XX centuries. In the search of raw materials and new markets, England, France, Germany, Italy, Holland and Belgium undertook the conquest of colonies in Africa and South East Asia. In 1884 a conference was held in Berlin with the purpose of literally distributing those territories that, at that time, were still in the periphery of capitalism, with traditional economic and political systems. This division was made with the objective of avoiding conflicts among imperialist countries, something that anyhow occurred later with the outbreak of World War One. Between 1880 and 1914, Europe underwent a period known as the "armed peace" during which that continent is the scenery of a rapid arms race. The various countries made enormous investments to modernize and expand their war fleets and to strengthen their armies while reaching agreements on influence areas in the world. Among other territories, France kept Indochina, Madagascar, Algiers; England took Kenya, South Africa and India; Germany kept Cameroon and Togo; Belgium took Congo; Holland took Indonesia and Macaw. At the beginning, this partition did not include those territories belonging to the Ottoman Empire. However, after the war from 1914 to 1918 and the defeat of Germany and its ally, Turkey, a rapid dismemberment of the Ottoman Empire particularly in favor of France and England occurred; and these strong nations took hold of Syria, Lebanon, and Palestine by means of a protectorate system.

In a world that was about to catch on fire in a war of unpredictable consequences, America appeared as a promised land for millions of civilians in Europe and the Middle East. Ever since the arrival of Europeans to America there never existed that many and so good conditions for the massive displacement of peo-

باحثة عن المواد الخام وأسواق جديدة، انطلقت إنجلترا وفرنسا وألمانيا وإيطاليا وهولندا وبلجيكا إلى الاستيلاء على مستعمرات في أفريقيا وجنوب شرق آسيا. في عام ١٨٨٤، عقد في برلين مؤتمر كان هدفه في الواقع توزيع الأراضي التي كانت لا تزال بمحاذاة الرأسمالية تتكون من الاقتصادات والنظم السياسية التقليدية. تم هذا التوزيع بهدف تجنب النزاعات بين الدول الإمبريالية، والذي حدث على الرغم من ذلك في وقت لاحق مع انفجار الحرب العالمية الأولى. بين ١٨٨٠ و١٩١٤ سادت الفترة المسماة «السلام المسلح»، حيث كانت أوروبا مسرحاً لسباق تسلح سريع. قامت البلدان المختلفة باستثمارات ضخمة لتحديث وزيادة قواتها البحرية وتعزيز جيوشها في نفس الفترة التي كانت تتوصل إلى اتفاقات بشأن مناطق النفوذ في العالم. من بين هذه المناطق، احتفظت فرنسا بالهند الصينية ومدغشقر والجزائر، وإنكلترا بكينيا وجنوب أفريقيا والهند، وألمانيا بالكامبيرون وتوغو، وبلجيكا بالكونغو. وهولندا بإندونيسيا وماكاو. في هذا التقسيم لم تدخل في بادئ الأمر الأراضي التابعة للإمبراطورية العثمانية. ومع ذلك، بعد حرب ١٩١٤-١٩١٨ وهزيمة ألمانيا وحليفاتها تركيا، تقطعت سريعا أوصال الإمبراطورية العثمانية لصالح فرنسا وإنكلترا خاصة، وهي القوى التي تمكنت بواسطة نظام الانتداب من سورية ولبنان وفلسطين.

وفي عالم على وشك الاشتعال في حرب ذات عواقب لا يمكن التنبؤ بها، ظهرت أمريكا كأرض واعدة لملايين المدنيين في أوروبا والشرق الأوسط.

políticos tradicionales. Esta repartición se hace con el objetivo de evitar conflictos entre los países imperialistas, lo que de cualquier manera ocurre más tarde con la explosión de la Primera Guerra Mundial. Entre 1880 y 1914 se vive un período denominado la "paz armada", en el que Europa es escenario de una veloz carrera armamentista. Los distintos países hacían enormes inversiones para modernizar y ampliar sus flotas de guerra y para reforzar sus ejércitos mientras llegaban a acuerdos sobre las áreas de influencia en el mundo. Entre otros territorios, Francia se queda con Indochina, Madagascar, Argelia; Inglaterra con Kenia, Sudáfrica y la India; Alemania con Camerún y Togo; Bélgica con el Congo; Holanda con Indonesia y Macao. En esta división no entraron en un principio los territorios pertenecientes al Imperio Otomano. Sin embargo, tras la guerra de 1914 a 1918 y la derrota de Alemania y su aliada Turquía, se produce un rápido desmembramiento del Imperio Otomano a favor, sobre todo de Francia e Inglaterra, potencias que se apoderan mediante el sistema de protectorados de Siria, Líbano y Palestina.

En un mundo a punto de incendiarse en una guerra de consecuencias imprevisibles, América aparecía como una tierra promisoría para millones de civiles en Europa y en el Medio Oriente. Desde la llegada de los europeos a América nunca habían existido tantas y tan buenas condiciones para el desplazamiento masivo de personas que habría de acontecer entre 1800 y 1950. El extraordinario desarrollo de los medios de transporte y de comunicación iniciado a comienzos del siglo XIX permitió no solo acceder a un importante volumen de información sobre las características de los países americanos y acerca de los acontecimientos políticos y el desarrollo económico y cultural, sino que también abarató significativamente los costos de los migrantes. Haciendo esfuerzos, vendiendo sus pertenencias o endeudándose, cualquier persona podía adquirir un boleto en la clase más económica de un barco a vapor transatlántico. Así lo hicieron aquellos que abandonaron sus lugares de origen para construirse una mejor vida del otro lado del océano.

ple such as it occurred between 1800 and 1950. The extraordinary development of transportation and communication means that commenced at the beginning of the XIX century allowed not only for the access to an important volume of information about the characteristics of American countries and about political events as well as their economic and cultural growth, but, also, it helped to reduce the migrants' costs significantly. By making efforts, selling their belongings or borrowing, anybody could purchase a ticket in the most economic class of a transatlantic steam boat. It was thus done by those who abandoned their places of origin to build a better life on the other side of the ocean.

Paraguay during the period of the first migration wave

At the beginning of the period under consideration -from 1880 to 1930-, Paraguay was still in a situation of complete economic and political prostration. The Triple Alliance War that concluded in 1870 meant a drain of the Paraguayan population that was reduced to a third of that inhabiting the country before the armed conflict. Economic structures, agricultural and industrial productions, were minimal, just to survive and in no way allowed for accumulation or capitalization. Transport suffered a brutal draw back and public finances were in a difficult situation due to the high debt ratio. In this context, the various Paraguayan governments launched measures and plans to favor the settlement of agricultural colonies with foreign population. The policy of migratory attraction pointed to the exploitation of natural resources -lumber, agriculture, gathering of "yerba mate" (Paraguayan mate tea) - rather than to the arrival of contingents of an urban character: industrial workers, artisans or small businessmen. The Paraguayan productive scenario was not capable of absorbing an important number of laborers in its urban centers, contrary to what occurred, for instance,

منذ وصول الأوروبيين إلى أمريكا لم يتوافر قط هذا العدد من الظروف الجيدة للنزوح الجماعي لأناس كما تلك التي حدثت بين ١٨٠٠ و ١٩٥٠. إن التطور الهائل في وسائل النقل والاتصالات الذي بدأ في أوائل القرن التاسع عشر لم يسمح فقط بالوصول إلى كمية كبيرة من المعلومات عن خصائص بلدان أمريكا وحول الأحداث السياسية والتنمية الاقتصادية والثقافية، ولكن أيضا أدى إلى تدني كبير في تكاليف المهاجرين. مع بذل المجهود، وبيع ممتلكاتهم أو الاقتراض، أمكن لأي شخص شراء تذكرة من النوع الأكثر اقتصادا على متن المراكب أو السفن البخارية عبر الأطلسي. هكذا فعل الذين غادروا مواطنهم الأصلية لبناء حياة أفضل في الجهة الأخرى من المحيط.

الباراغواي في فترة الهجرة الأولى

في بداية الفترة المذكورة، التي تمتد بين عامي ١٨٨٠-١٩٣٠، كان الباراغواي لا يزال في حالة من الجمود الاقتصادي والسياسي الكامل. في عام ١٨٧٠ كانت قد انتهت حرب التحالف الثلاثي التي أدت إلى استنزاف حقيقي لسكان الباراغواي الذين انخفض عددهم إلى ثلث الذين كانوا يقطنون البلاد قبل النزاع المسلح. وكانت الهيكليات الاقتصادية والإنتاج الزراعي والصناعي عند مستواها الأدنى، بحدود البقاء فقط، ولم تكن بأي حال في وضع التراكم أو الرسكلة. إن وسائل النقل كانت قد شهدت انتكاسة وحشية وكانت المالية العامة في وضع صعب بسبب ارتفاع نسبة الدين. في هذا السياق، أطلقت مختلف



El Mercado Guasú, a lo lejos, en Independencia Nacional y Presidente Franco, se recorta el Palacio Barrios.

El Paraguay en el período de la primera migración

Al inicio del período considerado —que va desde 1880 a 1930—, Paraguay se encuentra todavía en una situación de completa postración económica y política. En 1870 había concluido la Guerra de la Triple Alianza que significó una verdadera sangría de la población paraguaya que se vio reducida a un tercio de la que habitaba el país, antes del conflicto armado. Las estructuras económicas, las producciones agrícola e industrial, eran mínimas, apenas de sobrevivencia y

in Buenos Aires, Rosario, Sao Paulo, Santiago and Montevideo. Rather, the idea was to repopulate and colonize the huge uninhabited territories of our country. For this reason, the arrival of migrants of Arab origin did not precisely respond to specific public policies but it rather had to do with the "rebound" effect of other cities of the continent, plus the appeal of sharing with family and friends.

Political instability

During this period, Paraguayan politics was characterized by a gradual change in the tutelage experienced by our country. While Brazil was the hegemonic power in our domestic political life ever since the conclusion of the Triple Alliance War, Argentina's weight had gradually increased prompted by its extraordinary economical, agricultural and industrial growth. The 1904 revolution, that installed the Liberal Party in power, is the inflexion point, the starting of a clear Argentine preponderance in Paraguayan politics. This event favored the arrival to Paraguay of part of the large migratory flows that were bound to Argentina. The relationship between Buenos Aires and Asunción became more fluid not only in political but, also, in commercial, cultural and social terms. On several occasions, migrants who were relatives separated to try their luck in both countries. Quite frequently, after some time, the one in a better economic situation took charge of bringing the other with him. However, in many cases, these family members stayed each in a different country and it is therefore not strange for their descendents to have relatives in Argentina or Brazil.

The period going from 1904 to 1923 — this year marks the end of Col. Adolfo Chirife's revolt — was characterized by a great political instability, with frequent military uprisings and armed clashes among the militias. Naturally, this is not an adequate scenario for economic activities but, under circumstances as the ones

governments of the barajaoi خطط لتشجيع إقامة المستوطنات الزراعية مع سكان الأجانب. سياسة جذب المهاجرين هدفت إلى استغلال الموارد الطبيعية من أخشاب وزراعة واحتضان إنتاج البيرة متى أكثر من التركيز على وصول وحدات ذات طبيعة حضرية: عمال صناعيين وحرفيين وصغار التجار. كان الجهاز الإنتاجي في الباراجواي قادراً على استيعاب كمية كبيرة من العمل في المراكز الحضرية، على عكس ما حدث، على سبيل المثال، في بوينس آيرس، روساريو، سان بابلو، سانتياغو ومونتفيدو. كانت الفكرة بالفعل تهدف إلى إسكان واستعمار الأراضي الشاسعة الغير مسكونة في بلدنا. لهذا السبب، فإن وصول المهاجرين من أصول عربية لم يستجيب بوجه الخصوص لسياسات عامة محددة، ولكنه كان أشبه بتأثير «انتعاش» تجمعات مدنية أخرى من القارة، والذي اضيف اليه حافز المشاركة مع الأهل والأصدقاء.

عدم الاستقرار السياسي

تميزت سياسة الباراجواي في هذه الفترة بتغيير تدريجي في الوصاية التي خبرتها بلادنا. إذا كانت البرازيل القوة المهيمنة في حياتنا السياسية الداخلية منذ نهاية حرب التحالف الثلاثي، فإن وزن الأرجنتين سبأخذ في الازدياد باضطراب بسبب النمو الاقتصادي والزراعي والصناعي الاستثنائي. ثورة عام ١٩٠٤، والتي

en ningún caso de acumulación o de capitalización. Los medios de transporte habían experimentado un brutal retroceso y las finanzas públicas se hallaban en una delicada situación debido al alto índice de endeudamiento. En este contexto, los distintos gobiernos paraguayos lanzaron medidas y planes para favorecer el asentamiento de colonias agrícolas con población extranjera. La política de atracción migratoria apuntaba a la explotación de los recursos naturales —madera, agricultura, acopio de yerba mate— antes que a la llegada de contingentes de carácter urbano: obreros industriales, artesanos o pequeños comerciantes. El aparato productivo paraguayo era incapaz de absorber una cantidad importante de mano de obra en los centros urbanos, a diferencia de lo que ocurría, por ejemplo, en Buenos Aires, Rosario, San Pablo, Santiago y Montevideo. La idea más bien era repoblar y colonizar los extensos territorios deshabitados de nuestro país. Por esta razón, la llegada de los migrantes de origen árabe no respondió precisamente a políticas públicas específicas, sino que se trató más bien del efecto “rebote” de otros núcleos urbanos del continente, a lo que se sumó el atractivo de compartir con familiares y amigos.

Inestabilidad política

La política paraguaya en este período se caracteriza por un gradual cambio en el tutelaje que experimentaba nuestro país. Si Brasil fue la potencia hegemónica en nuestra vida política doméstica desde el fin de la Guerra de la Triple Alianza, el peso de Argentina se iría incrementando paulatinamente de la mano de su extraordinario crecimiento económico, agropecuario e industrial. La revolución de 1904, que instala en el poder al Partido Liberal, marca el punto de inflexión, el comienzo de una clara preponderancia argentina en la política paraguaya. Este hecho favoreció la llegada a Paraguay de parte de los enormes flujos migratorios que desde finales del siglo XIX tenían a la Argentina como destino. Las relaciones entre Buenos Aires y Asunción se hicieron más fluidas no solo en términos políticos, sino también comerciales, culturales y sociales. En muchas ocasiones ocurrió que migrantes que eran parientes se separaron para probar suerte en ambos países. Con frecuencia, el que tuviera mejores condiciones, al cabo de un

described, the sector that is damaged the least is generally commerce, the area in which most Arab migrants engaged. On the other hand, while the country suffered the vicissitudes of politics and the violence involved, in general terms, there was an almost constant economic growth during the first three decades of the XX century. The arrival of companies devoted to extractive industries —lumber, yerba mate, and others— and some of an industrial nature that injected capital and dynamics to the Paraguayan economy is to be mentioned. In addition, the beneficial effect of World War I on Paraguayan exports and their high market price must be remarked.



El viejo Mercado Guasú, dinámico centro comercial de Asunción a principios del siglo XX.

نصبت في السلطة الحزب الليبرالي، كانت بمناسبة نقطة التحول وبداية لرجحان واضح لسلطة الأرجنتين على سياسة الباراغواي. هذا العامل شجع وصول تدفقات من الهجرة الضخمة إلى الباراغواي والتي كانت متجهة منذ أواخر القرن التاسع عشر إلى الأرجنتين. أصبحت العلاقات بين بوينس آيرس وأسونسون أكثر سلاسة ليس فقط من الناحية السياسية ولكن أيضا في النواحي التجارية والثقافية والاجتماعية. لقد حدث مرات عديدة أن المهاجرين الأقارب انفصلوا لتجريب حظهم في كلا البلدين. غالبا كان الذي أتته ظروف أفضل يتكفل بجلب الآخر بعد فترة. وفي مرات كثيرة أيضا كانت هذه العائلات تبقى كل واحدة في بلد، لذلك لا بدو غريباً أن يكون للمتحدثين أقارب في الأرجنتين أو البرازيل.

تميزت الفترة من ١٩٠٤-١٩٢٣ وهي السنة التي سجلت نهاية انتفاضة العقيد أدولفو شيريفي التي تميزت بعدم استقرار سياسي كبير، بانتفاضات عسكرية متكررة ومواجهات مسلحة بين الميليشيات. وبطبيعة الحال فإنها ليست بيئة مناسبة للنشاط الاقتصادي، ولكن في ظروف كالتي تم وصفها، عادة ما يكون قطاع التجارة هو الأقل تضرراً، وهذا ما كانت تمارسه غالبية المهاجرين العرب. من جهة أخرى، في حين كانت البلاد تعاني من تقلبات السياسة وعنفها، كانت العقود الثلاثة الأولى من القرن العشرين تسجل نمواً اقتصادياً مستمراً ثابتاً تقريباً. وصلت شركات تختص بالأنشطة الاستخراجية، كالأخشاب والبيريامتي وغيرها وأخرى ذات طبيعة صناعية وحقت رؤوس أموال ودينامية للاقتصاد الباراغواي. يجب إضافة

Recova de Palma e Independencia Nacional. En el fondo se observa la cúpula aún inacabada del Panteón de los Héroes.

tiempo, se encargaba de traer al otro. Pero no eran pocas las veces en que estos familiares quedaban cada uno en un país, por lo que no resulta extraño que los descendientes tuvieran parientes en Argentina o en Brasil.

El período que va de 1904 a 1923 –año que marca el fin de la sublevación del coronel Adolfo Chirife– estuvo caracterizado por una gran inestabilidad política, con frecuentes alzamientos militares y enfrentamientos armados entre milicias. No es naturalmente éste un ambiente apropiado para la actividad económica, pero en circunstancias como las descritas, por lo general, el sector que sale menos dañado es el del comercio, rubro al que se dedicaba la mayoría de los migrantes árabes. Por otra parte, si bien el país sufría de los vaivenes de la política y de su violencia, en líneas generales, las primeras tres décadas del siglo XX fueron de crecimiento económico casi constante. Arriban empresas dedicadas a actividades extractivas –madereras, yerbateras, y otros– y algunas otras de naturaleza industrial que inyectan capitales y dinamismo a la economía paraguaya. A esto hay que agregar el efecto benéfico que la Primera Guerra Mundial tuvo sobre las exportaciones paraguayas y la alta cotización de estos rubros.

Mecanismos y estrategia de inserción

Como ya se ha dicho, las políticas de inmigración de los países de Sudamérica estaban orientadas sobre todo a la colonización de zonas rurales y como suministro de mano de obra para una industria en crecimiento. Este fue el caso de los cientos de miles de italianos, españoles, alemanes, franceses y personas de otras nacionalidades que se asentaron en los grandes centros urbanos o que se dedicaron a la explotación agrícola. La inserción de los migrantes árabes fue distinta. En su inmensa mayoría, los sirios, libaneses y palestinos que arribaron a estas tierras –casi todos, dicho sea de paso, con pasaporte turco– se concentraron en la actividad comercial. En este campo, de forma preponderante en el mercado textil, en su sentido más amplio, incluyendo además de las telas y tapices propiamente dichos, productos de mercería, bisutería, perfumería y calzados.

التأثير المفيد للحرب العالمية الثانية على صادرات الباراجواي وارتفاع أسعار هذه السلع.

آليات واستراتيجية الاندماج

كما سبق ذكره، كانت سياسات الهجرة في بلدان أمريكا الجنوبية تهدف أساساً إلى استعمار المناطق الريفية وتأمين اليد العاملة لصناعة متنامية. كان هذا هو الحال لمئات الآلاف من الإيطاليين والإسبان والألمان والفرنسيين وأشخاص من جنسيات أخرى التي استقرت في المراكز الحضرية الكبيرة وعملت في استغلال الزراعة. كان اندماج المهاجرين العرب مختلفاً. بأغلبية ساحقة، كان السوريون واللبنانيون والأردنيون والفلسطينيون الذين وصلوا إلى هذه الأراضي، كلهم تقريباً، بالمناسبة، يحملون جوازات سفر تركية، يركزون على الأعمال التجارية. في هذا الحقل، وبصورة رئيسية في سوق الغزل والنسيج، في أوسع معانيها، بما في ذلك الأقمشة والمفروشات بعينها، كما الخردوات، وأدوات الزينة، والعطور والأحذية.

ساهمت شروط وخصائص بلدان

Estación de Villarrica





Antigua foto
del Puerto de
Asunción desde la
Bahía. Al fondo se
ven la calle Colón
y la Recova, que
aún persiste.

Las condiciones y particularidades de los países americanos favorecían mucho la estrategia de inserción y de crecimiento económico que habrían de adoptar los migrantes árabes. El escaso desarrollo de los medios de transporte y la carencia de una extendida red de comunicaciones y de caminos hizo posible que los migrantes árabes crearan sus propias rutas para el comercio ambulante. Conectaban los centros urbanos –donde se concentraba la manufactura, la industria y las importaciones– con los poblados más alejados del interior forjando de esa manera redes comerciales con clientes propios y fieles. Los precios bajos y el sistema de pago a plazos abrió el mercado de las clases urbanas pobres y el campesinado. Estos elementos, sumados a una arraigada cultura del ahorro y a la movilización de todos los recursos familiares en la empresa, abonaron el camino para la prosperidad de los migrantes árabes. Los “turcos”, como muchas veces eran conocidos por tener la documentación de ese país, fueron construyendo una imagen positiva en el resto de la sociedad, asociándose a valores de laboriosidad, seriedad y honestidad, unidos a un carácter muy emprendedor.

Inclusion mechanisms and strategy

As stated before, immigration policies of South American countries were aimed above all at the colonization of rural areas and at the provision of labor for a growing industry. This was the case of hundreds of thousands of Italians, Spaniards, Germans, French and people of other nationalities who settled in the large urban centers or engaged in agricultural exploitation. The inclusion of Arab migrants was different. In its great majority, the Syrians, Lebanese, Jordanians and Palestinians that came to these lands – by the way, almost all of them with a Turkish passport - concentrated in commercial activities. In this field, in particular

أمريكا بإعطاء الأفضلية لاستراتيجية الاندماج والنمو الاقتصادي التي وجب على المهاجرين العرب اعتمادها. إن النمو الطفيف لوسائل النقل وغياب شبكة واسعة من الاتصالات والطرق مكن المهاجرين العرب من إنشاء مسارات خاصة بهم للبيع المتجولين. ربطوا المراكز الحضرية، حيث تركزت الصناعة والحرفيات والواردات، مع القرى النائية في الداخل وبهذه الطريقة عززوا شبكات تجارية مع زبائن خاصين ووافياء. فتحت الأسعار المنخفضة ونظام الدفع بالتقسيط السوق للطبقات الحضرية الفقيرة والفلاحين. هذه العناصر، جنباً إلى جنب مع ثقافة راسخة في الادخار وتعبئة كافة الموارد العائلية في الشركات، مهدت الطريق لازدهار المهاجرين العرب. «الأتراك» كما كانوا معروفين في كثير من الأحيان لكونهم يحملون وثائق ذلك البلد، راحوا يبنون صورة إيجابية في باقي المجتمع، رابطين أنفسهم بقيم الاجتهاد والجدية والصدق، متحدين و بروح مبادرة عالية.

عند توفر بعض المال، ينصب اهتمام المهاجرين العرب في الغالب على امرين: افتتاح محل تجاري وتنظيم

IZQUIERDA:
Esquina de
Estrella y Chile,
frente al Mercado
Guasú. El Banco
Mercantil hacia
la izquierda y la
Botica Alemana a
la derecha.

Mercado Guasú-
Asunción. Klaus
Henning.



Una vez reunido cierto capital, los migrantes árabes se abocaban en general a dos tareas fundamentales: la apertura de un local comercial y organizar la llegada de los parientes que habían quedado en sus países de origen. Sin embargo, la comunidad árabe nunca tuvo los rasgos de un grupo cerrado que ignora los problemas de la sociedad a la que ha llegado, que es indiferente a los desafíos que enfrenta. Por el contrario, en parte debido al fuerte asociacionismo de los primeros años –fundaron clubes y organizaciones de mutuo socorro–, los árabes no tuvieron mayores inconvenientes en mezclarse e integrarse con la población local. Este proceso se verificó en medio de la gradual disolución de los elementos distintivos y de las características culturales traídas de Medio Oriente. La preservación y difusión de este legado e identidad culturales es, precisamente, el de-

El Banco Nacional de Fomento ubicado sobre la antigua Recova, frente al antiguo Mercado Guasú. Se observa un tranvía de la línea 4, que iba hasta el barrio Sajonia (Javier Yubi).



وصول أقاربهم الذين بقوا في بلدانهم الأصلية. ومع ذلك، لم يكن للمجتمع العربي ملامح مجموعة مغلقة تتجاهل مشاكل المجتمع الذي صلوا إليه، غير مباليين بالتحديات التي تواجهه. على العكس، ويرجع ذلك جزئياً إلى علاقتهم البينية القوية في السنوات الأولى، فقد أسسوا النوادي ومنظمات الاغاثة المتبادلة، ولم يكن عند العرب عوائق كبيرة في مخالطة السكان المحليين والتكامل معهم. تؤكد هذا النهج عبر الذوبان التدريجي للعناصر المميزة والخصائص الثقافية التي جلبت من الشرق الأوسط. حفظ ونشر هذا التراث والهوية الثقافية هو بالضبط التحدي الذي تواجهه اليوم الأجيال التي تنحدر من هؤلاء المهاجرين.

in the textile market, in its broadest sense, in addition to the fabrics and upholstery material, haberdashery articles, bijouterie and shoes were also included.

The conditions and characteristics of American countries widely favored the strategy of inclusion and economic growth that Arab migrants were to adopt. The poor development of transportation means and the lack of an extended network of communications and roads made it possible for Arab migrants to establish their own routes for itinerant trade. They connected urban centers -

الموجة الثانية من الهجرة

الجنة التجارية» في سيوداد ديل إستي، فوز دي اغواسو

إذا كانت الموجة الأولى من الهجرة العربية إلى الباراجواي - نهاية القرن التاسع عشر والعقود الأولى من



La calle Palma entre Alberdi y 15 de agosto. El Petit Boulevard.



Asunción, la calle Palma entre 15 de agosto y 14 de mayo (Jorge Rubiani).

safío que hoy enfrentan las generaciones que descienden de aquellos primeros migrantes.

where manufacturing, industry and imports concentrated- with the most remote villages of the interior of the country thus developing commercial networks with their own and loyal customers. Low prices and the system of payment by installments opened the market for the poor urban classes and peasantry. These elements, plus a rooted culture of savings and the mobilization of all family resources in the enterprise, eased the path to the prosperity of Arab migrants. The "Turks", as they were usually known because of their documents from that country, gradually built a positive image amongst the rest of the society, and they were associated to values of industriousness, seriousness and honesty, linked to a much entrepreneurial behavior.

Once some capital was gathered, Arab migrants, in general, engaged in two main tasks: the opening of a store and organizing the coming down of those relatives who remained in their countries of origin. However, the Arab community never showed the features of a closed group that ignores the problems of the society they have just arrived at, that is unconcerned about the challenges to be faced. To the contrary, due in part to the strong association pattern of the first years -they founded clubs and mutual relief organizations-, the Arabs had no major inconveniences in mixing and integrating with the local population. This process took place in the midst of the gradual dissolution of distinctive elements and cultural characteristics brought from the Middle East. The preservation and spreading of this cultural legacy and identity are precisely the challenges faced today by the generations who descend from those first migrants.

القرن العشرين - تكونت أساساً من الشبان، ومعظمهم من سوريا وديانتهم المسيحية، فإن الموجة الثانية والتي ترتبط مع سيوداد ديل ايستي وازدهار التجارة الحدودية قد تكونت في الغالب من الأسر (كان من الطبيعي السفر ضمن عائلات مع الأطفال) ذات الأصول اللبنانية من الديانة الإسلامية بنفس الطريقة، إذا كانت منطقة محردة في سوريا هي نقطة الانطلاق التي يتم الإشارة إليها في أغلب الأحوال للمهاجرين الأوائل وأصولهم، ففي موجة الهجرة الثانية، يلعب هذا الدور وادي البقاع وهو منطقة خصبة إلى الجنوب من لبنان.

وكما ذكر، فإن الموجة الثانية من الهجرة ترتبط أساساً مع تاريخ سيوداد ديل ايستي وفوز دو اجواسو المتلازم، وهي منطقة تسوق ضخمة تحولت إلى قوة جذب لموجات من المهاجرين، وخاصة من الشرق الأوسط وتايوان وجمهورية الصين الشعبية. وإن كانت قد تكونت بين العام ١٩٦٠ واليوم، فإن وصول بعض الأفراد والأسر العربية إلى أماكن أخرى في بلدنا،

Segunda oleada migratoria

El paraíso comercial de Ciudad del Este-Foz de Yguazú

Si la primera oleada migratoria árabe hacia Paraguay –finales del siglo XIX y las primeras décadas del siglo XX– tuvo como componente principal a hombres jóvenes, la mayoría procedentes de Siria y de religión cristiana, la segunda oleada –fuertemente asociada a Ciudad del Este y el florecimiento del comercio fronterizo– estuvo integrada sobre todo por núcleos familiares (lo normal era que viajaran matrimonios con hijos) originarios del Líbano y de religión musulmana. De igual forma, si la región de Mohardi en Siria es un punto de partida señalado con mucha frecuencia por los migrantes y su descendencia, en el caso de la segunda ola migratoria, ese papel lo tiene el Valle de Beká, una fértil zona al sur del Líbano.

Como se dijo, la segunda ola migratoria se entronca principalmente con la historia del binomio Ciudad del Este-Foz de Yguazú, zona de enorme pujanza comercial que se convierte en polo de atracción de corrientes de inmigrantes, especialmente de Medio Oriente y de Taiwán y la República Popular China. Si bien se produjo entre 1960 y la actualidad, el arribo de algunos individuos y familias árabes a otros lugares de nuestra geografía –Asunción, sobre todo–, estos desplazamientos no tuvieron la significación demográfica, sociológica, económica, política y cultural que sí registró la llegada masiva de libaneses, palestinos y sirios a Ciudad del Este, urbe en cuya gestación y poblamiento cumplieron un papel de fundamental importancia.

Considerando lo reciente del fenómeno, resulta sorprendente la escasez de estudios o de narraciones de las historias de estos migrantes que llegaron en abrumadora mayoría entre los primeros años de la década de los 70 y la primera mitad de la década de los 90 del pasado siglo. La mayor parte de los textos e investigaciones –sobre todo académicas, no hay muchas publicaciones periódicas– fueron realizadas en Brasil. De cualquier manera está claro que ambas

أولها اسونسيون، لا يحمل الدلالة الديموغرافية ولا السيسولوجية والاقتصادية والسياسية والثقافية التي حملها تدفق أعداد كبيرة من اللبنانيين والفلسطينيين والسوريين إلى سيوداد ديل إستي، هذه المدينة التي في كنفها ومع ساكنيها لعبوا دورا في غاية الأهمية.

إذا خذنا بعين الاعتبار انها ظاهرة حديثة، يبدو مفاجئا ندرة الدراسات أو القصص عن حكايات هؤلاء المهاجرين الذين وصلوا بأغليتهم الساحقة بين السنوات الأولى من التسعينيات والنصف الأول من عقد التسعينيات من القرن الماضي. معظم النصوص والبحوث، بغالبتها الأكاديمية، ولا توجد الكثير من التقارير الصحفية وقد تم إجراؤها في البرازيل. وفي كل الأحوال فمن الواضح أن كلتا المدينتين ديل إستي وفوز دو اغواسو تشكل من الناحية العملية والنسبة لنتائج البحوث عن الهجرة العربية مدينة واحدة.

ان وصول العرب إلى البرازيل بعد الحرب العالمية الثانية (١٩٣٩-١٩٤٥) حدث بالتزامن مع التوسع الكبير للصناعة في هذا البلد، ولا سيما في سان باولو. مختلف فروع الصناعة المعروفة في تلك السنوات عرفت نموا متسارعا: صناعة السيارات والبلاستيك والبتروكيماويات والصلب والغذاء والسكر والأجهزة المنزلية، على سبيل المثال لا الحصر. رؤوس أموال دولية كبيرة استقرت في البرازيل موفرة دفعة غير مسبقة للمصانع والمعامل والمنشآت. تأسست المجمعات الإنتاجية الضخمة في سان باولو التي خبرت، تماما كما حدث في أواخر القرن التاسع عشر، وصول وحدات كبيرة من المهاجرين: العرب واليابانيين والصينيين والألمان والباكستانيين، مغذية اليد العاملة لهذه المدينة المزدهرة، والتي انماجت في كثير من الحالات بشبكات تسويق المنتجات. كان هذا الأخير دور المهاجرين العرب، الذين انغمسوا بشكل كبير بالتجارة المرتبطة بصناعة المنسوجات وكان لهم الدور الاساسي

Second migration wave

The commercial paradise of Ciudad del Este-Foz do Iguaçu

While the first Arab migration wave towards Paraguay – end of the XIX century and the first decades of the XX century – was mainly composed of young men, the majority from Syria and belonging to the Christian religion, the second wave –strongly associated with Ciudad del Este and the blooming of border trade – was integrated above all by family units (normally, couples and their children) coming from Lebanon and of Muslim religion. Likewise, if the Mohardi region in Syria was a departing point frequently mentioned by the migrants and their descendants, in the case of the second migration wave, that role applies to the Beka Valley, a fertile area in the South of Lebanon.

As already mentioned, the second migration wave ties in principally with the history of the binomial Ciudad del Este-Foz do Iguaçu, an area with an enormous commercial growth that converted itself in the attraction pole for immigration flows, in particular, those from the Middle East, Taiwan and the People's Republic of China. Although between 1960 and the present time some Arab individuals and families came down to other places of our geography –especially Asunción–, these movements did not have the demographic, sociological, economical, political and cultural significance as that registered by the massive arrival of Lebanese, Palestinians and Syrians to Ciudad del Este, where they played a role of fundamental important vis-à-vis its development and population growth.

Considering that this is a quite recent phenomenon, it is rather surprising that there is a scarcity of studies or narrations about the stories of these migrants who arrived in an overwhelming majority during the early years of the decade of

ciudades -Ciudad del Este y Foz de Yguazú- conforman en la práctica y a los efectos del estudio de la migración árabe, una sola urbe.

La llegada de los árabes al Brasil después de la Segunda Guerra Mundial (1939-1945) acontece en coincidencia con la fuerte expansión de la industria de ese país, sobre todo en San Pablo. Diversas ramas de la industria conocen en esos años un crecimiento acelerado: la industria automotriz, plásticos, petroquímica, siderúrgica, alimentos y golosinas, y electrodomésticos, solo por citar algunos. Grandes capitales internacionales se radican en Brasil suministrando un impulso sin precedentes a fábricas, factorías y manufacturas. Gigantescos complejos productivos se establecieron en San Pablo que experimentó, tal como ya había ocurrido a finales del siglo XIX, la llegada de importantes contingentes de migrantes: árabes, japoneses, chinos, alemanes, paquistaníes, que nutren de mano de obra a esta pujante ciudad y que, en muchos casos, se integran a las redes de comercialización de los productos. Este último fue el papel de los inmigrantes árabes, los cuales se volcaron masivamente al comercio asociado a la industria textil y fueron piezas claves en la provisión de mercaderías en un mercado cuyos canales de distribución estaban en formación. Los árabes ampliaron el alcance de su comercio ambulante primero en el interior del Estado de San Pablo, luego a las principales ciudades del vecino Paraná y, finalmente, a los confines de este Estado. En este eslabón se encuentra Foz de Yguazú, donde desde siempre predominó la presencia libanesa, pero también Chui, un municipio en la frontera con Uruguay -ya en el estado de Río Grande do Sul- donde existe una considerable cantidad de migrantes palestinos.

La actividad como "macateros" -comerciaban sobre todo ropas y telas, así como productos de mercería o perfumería- permitía una rápida capitalización y ofrecía buenas posibilidades de crecimiento. Tal como pasó con los migrantes de principios de siglo, muchos de los árabes recién llegados trabajaban durante los primeros años en la venta ambulante hasta que reunían el capital suficiente para abrir tiendas fijas que sirvieran de base para los viajes a los sitios más alejados. Hamad Rahal cuenta que llegó a Foz hacia 1953, donde ya estaban asentadas

the 70's and the first half of the decade of the 90's of the past century. The major part of texts and research -above all, academic as there are not many journalistic publications- were realized in Brazil. Anyhow, it is clear that both cities -Ciudad del Este and Foz do Ygazu- in practice and to the effect of the Arab migration study, represent only one city.

The arrival of Arabs to Brazil after World War II (1939-1945) took place in coincidence with the strong expansion of industry in that country, particularly in Sao Paulo. Various sectors of industry experienced a rapid growth during those years: automotive, plastics, petrochemical, iron and steel, foods and groceries, and home appliances, just to cite a few. Large international capitals settled in Brazil providing an unprecedented drive to plants, factories and manufacturers. Giant productive complexes established in Sao Paulo which experienced, such as it occurred by the end of the XIX century, the arrival of important contingents of migrants: Arabs, Japanese, Chinese, Germans, Pakistanis, supplying labor to this thriving city and who, in many cases, integrated into the commercialization networks of products. This was the role played by Arab immigrants, who massively turned to trade associated with the textile industry and they were key elements in the provision of merchandise in a market whose distribution channels were yet under development. Arabs expanded the scope of their itinerant trade, first in the interior of the State of Sao Paulo, then to the principal cities of the neighboring Parana State and, finally, to the latter's far end. Located in this link is Foz de Yguazu where the Lebanese presence has always been predominant, but also, Chui, a city on the border with Uruguay -in the State of Rio Grande do Sul- where a considerable number of Palestine migrants exists.

The activity as itinerant vendors -most of all, they traded clothing and fabrics, as well as haberdashery and toilette articles- allowed for a rapid capitalization and offered good possibilities for growing. Such as it occurred with migrants

في توفير السلع في سوق كانت قنوات التوزيع فيه في طور الانشاء. وسع العرب حدود تجارتهم المتجولة الى داخل ولاية ساو باولو، ثم الى المدن الرئيسية في بارانا المجاورة وأخيرا الى اقصى حدود الدولة. في هذا المضمار توجد فوز دي اجازو، حيث تجلى دائما الوجود اللبناني، وايضا في تشوي وهي بلدة تقع على الحدود مع أوروغواي في ولاية ريو غراندي دو سول، حيث هناك قدرا كبيرا من المهاجرين الفلسطينيين.

بنشاطات مثل «بائع الشنطة»، تمت التجارة خاصة بالملابس والأقمشة والخردوات أو العطور، وسمحت برسالة سريعة وامنت إمكانات نمو جيدة. كما حدث مع المهاجرين في اوائل القرن، عمل العديد من الوافدين الجدد العرب خلال السنوات الأولى في البيع المتجول حتى تمكنوا من جمع رأسمال كاف لفتح دكان ثابت استعملوه كقاعدة للرحلات الى امكان أبعد من ذلك. يروي حمد رحال انه وصل الى فوز في حوالي العام ١٩٥٣، حيث كانت قد تركزت بالفعل ثلاث عائلات العربية. بعد جولة في المنطقة عاملا في التجارة، اتخذ من فوز إقامة ثابتة وفتح محلا تجاريا في وسط المدينة. وتنتقل من هناك الى مواقع أخرى مثل غوارابوافا وجويرا وكاسكافيل وماريشال روندون.

تحول الباعة المتجولين الى مستوردين ومصدرين

ومع ذلك، فإن تأسيس بويرتو الرئيس ستروسنر في ١٩٥٧ كان العامل الذي غير جذريا ديناميكية المنطقة. إنشاء هذه المدينة في غابة كثيفة بوسط ولاية ألتيو بارانا كان استجابة للسياسة المسماة «المسيرة الى الشرق» من قبل حكومة الجنرال ألفريدو ستروسنر الذي هدف لكسر اعتماد الباراجواي على موانئ الأرجنتين وتسهيل التبادل التجاري مع البرازيل. شيدت بويرتو ستروسنر في موقع رأس جسر الصداقة المقترح لعبور نهر بارانا، وكان أيضا نقطة نهاية الطريق المنطقة من كاغوازو عابرة مئات الكيلومترات من

Puerto
Presidente
Stroessner a
principio de
1970, cuando
empezaban las
obras de altura.



tres familias árabes. Después de recorrer la zona trabajando en el comercio, fijó residencia en Foz abriendo un negocio en el centro de la ciudad. Desde allí se desplazaba a otras localidades como Guarapuava, Guaíra, Cascavel, Marechal Rondon.

Los "macateros" se hacen importadores y exportadores

Fue, sin embargo, la fundación de Puerto Presidente Stroessner en 1957 el factor que modificó radicalmente la dinámica de la zona. La creación de esta ciudad en medio del cerrado bosque del Alto Paraná respondía a la política llamada "marcha hacia el Este" impulsada por el gobierno del general Alfredo Stroessner que

during the early century, many of the newly arrived Arabs worked as itinerant vendors for the first years until they were able to gather the capital required to open permanent stores that would serve as the base for traveling to the most remote sites. Hamad Rahal tells that he arrived in Foz de Yguazu around 1953 where three Arab families were already settled. After traveling around the region engaged in trade, he established his residence in Foz and opened a store in the downtown area. From there, he traveled to other cities such as Guarapuava, Guaíra, Cascavel, Marechal Rondon.

Itinerant vendors become importers and exporters

Nonetheless, the foundation of Puerto Presidente Stroessner in 1957 was the factor that radically modified the dynamics of the area. The creation of this city in the midst of the Alto Parana closed forest responded to a policy called "the way towards the East" fostered by Gen. Alfredo Stroessner's government with the objective of ending the dependence of Paraguay on Argentine ports and facilitating commercial exchange with Brazil. Puerto Pres. Stroessner was established at the projected head of the future Friendship Bridge over the Parana River, which was also the end of a highway that was to depart from Caaguazu and go through hundreds of kilometers of virgin land. By then, projects already existed for the exploitation of the hydroelectric power of this river by the two nations and the foundation of the new city also represented the first step for colonizing and populating this part of the country, with practically no inhabitants at that time.

Arab traders soon identified the opportunity this represented: they would not only be able to take Brazilian-made products to the most remote sites of that country but, they would now have the possibility of providing those products to

الأراضي العذراء. في ذلك الحين كانت هناك مشاريع لاستغلال الطاقة الكهرومائية على هذا المجرى المائي من قبل البلدين وتأسيس مدينة جديدة أيضا يمثل الخطوة الأولى في استعمار واستيطان ذلك الجزء من البلاد، الغير مأهولة تقريبا تلك الاثناء

وعى التجار العرب بسرعة للفرصة التي يمثلها هذا القرار: لن يقتصر الأمر على إمكانية إرسال منتجات الصناعة البرازيلية إلى كل ركن من أركان البلاد، ولكن الآن يمكن أيضا تأمين هذه السلع في سوق الباراجواي الغير مستكشفة. كانت جارديم جوبيرا وفيلا بوتس في فوز الاحياء الأقرب لجسر الصداقة على الجانب البرازيلي المفتاح في تنمية التجارة، والحضور القوي للعرب فيها دليل على الدور الذي لعبه هؤلاء في عملية تحويل المدينتين المتلازمتين سيوداد ديل ايستي وفوز دو اغواسو إلى امبراطورية تجارية. بعد ذلك، كانت الخطوة الطبيعية ان يقوم التجار العرب المستقرين في فوز دو اغواسو بفتح المحلات والاعمال التجارية والمكاتب على الجانب الباراجواي مما يمكن أن يفسر على أنها خطوة اضافية في عملية التحول من بائعين متجولين إلى تجار والان إلى مستوردين ومصدرين.

وبحلول أواخر الستينات أصبح الانتقال من فوز إلى بورتو سترويسنر ثابتا تقريبا، بتشجيع من سياسة حكومة الباراجواي المحفزة على تجارة المنتجات المستوردة وسهولة

tenía el objetivo de romper la dependencia paraguaya de los puertos argentinos y facilitar el intercambio comercial con el Brasil. Puerto Stroessner fue levantada en el lugar de la cabecera del proyectado Puente de la Amistad que cruzaría el río Paraná y era también el punto final de una ruta que debía partir de Caaguazú y atravesar cientos de kilómetros de tierras vírgenes. Ya entonces existían proyectos de explotación de la potencialidad hidroeléctrica de este curso de agua por parte de las dos naciones y la fundación de la nueva ciudad representaba además el primer paso para la colonización y el poblamiento de esa parte del país, por entonces prácticamente deshabitada.

Los comerciantes árabes identificaron rápidamente la oportunidad que esto representaba: ya no solo podrían llevar los productos de la industria brasileña hasta el último rincón de ese país, sino que ahora podrían también aprovisionar con esas mercancías al inexplorado mercado paraguayo. Jardim Jupira y Vila Portes, los barrios próximos al Puente de la Amistad del lado brasileño, fueron claves en el desarrollo del comercio y la fuerte presencia de árabes en ellos es prueba del papel que éstos jugaron en el proceso de convertir el binomio Ciudad del Este-Foz de Yguazú en un emporio comercial. Posteriormente, el paso natural fue que los comerciantes árabes asentados en Foz de Yguazú abrieran tiendas, negocios y oficinas del lado paraguayo, lo que puede interpretarse como un movimiento más en el proceso de transformación: de "macateros" a comerciantes y ahora a importadores y exportadores.

Hacia finales de los años 60, este desplazamiento de Foz a Puerto Pde. Stroessner se hizo constante, favorecido por la política de estímulo del gobierno paraguayo al comercio de productos importados y por la facilidad para obtener la residencia y operar empresarialmente en el Paraguay. En pocos años comenzaron a llegar migrantes procedentes directamente del Líbano o de Medio Oriente, sin pasar por el Brasil. Ese es el caso, por ejemplo, de los hermanos Mohamad Daid Mannah y Atef Said Mannah, quienes llegaron a Puerto Stroessner en 1972 procedentes de Baaloul, Valle de Beká, Líbano. Abrieron primero la tienda New York, y más adelante también La Petisquera, Frontier y Mannah. Otro caso típico de esta migración directa a territorio paraguayo es el de Faisal Hammoud, originario

the unexplored Paraguayan market. The Jardim Jupira and Vila Portes neighborhoods, close to the Friendship Bridge, on the Brazilian side, were key elements for the development of commerce and the strong Arab presence in these places is a proof of the role they played in the process of turning the Ciudad del Este-Foz do Iguaçu binomial into a commercial emporium. Later on, the next natural step was for Arab traders settled in Foz do Iguaçu to open stores, businesses and offices on the Paraguayan side. This may be interpreted as another point in the process of transforming itinerant vendors into traders and now into importers and exporters.

Around the end of the 60's the movement from Foz do Iguaçu to Puerto Pres. Stroessner was constant, favored by the Paraguayan Government's stimulus to the trade of imported products and the easiness to obtain residence and operate commercially in Paraguay. In the course of a few years, migrants from Lebanon or the Middle East started to arrive directly without going through Brazil. This is the case, for instance, of the brothers Mohamad Daid Mannah and Atef Said Mannah, who came to Puerto Pres. Stroessner in 1972 from Baaloul, Beká Valley, Lebanon. They first opened a store called New York, and later on also La Petisquera, Frontier and Mannah. Another typical example of this direct migration to the Paraguayan territory is that of Faisal Hammoud, who came from Lebanon and settled in Puerto Pres. Stroessner at the beginning of the 70's when he opened a store that progressed to the extent of becoming one of the most prosperous and emblematic stores of the city: the Monalisa Group. Its growth is astonishing: offices in New York during the 80's; in Miami and Sao Paulo during the 90's, boutiques in Asunción's shopping centers and a surprising diversification: tourism, internet, business associations, besides of all the imported products.



El emblemático edificio Jebel Center, en construcción.

الحصول على الإقامة والعمل التجاري في الباراغواي. في غضون سنوات قليلة بدأ وصول المهاجرين مباشرة من لبنان ومن الشرق الأوسط، دون المرور عبر البرازيل. هذا هو الحال، على سبيل المثال، مع الأشقاء محمد وعاطف سعيد مناع الذين وصلوا إلى بوينوتو ستروسنر في عام ١٩٧٢ قادمين من بعول، في وادي البقاع، لبنان. افتتحوا أولاً متجر نيويورك، وفيما بعد أيضاً متجر لا بتسكيريا وفرونتيير ومناع.

حالة نموذجية أخرى من هذه الهجرة المباشرة إلى أراضي باراجواي هو فيصل حمود، لبناني الأصل، والذي تمركز في بوينوتو ستروسنر في وقت مبكر من السبعينات، خلال هذا الوقت أنشأ متجراً نما ليصبح واحداً من أكثر الأعمال ازدهاراً ورمزية في المدينة. مجموعة موناليزا. حقق نمواً مذهشاً: مكاتب في نيويورك في الثمانينات ومكاتب في ميامي وسان بابلو في التسعينات ومحلات في مراكز التسوق في اسونسيون وتنوع مذهش: في السياحة، والتعليم، والإنترنت، والاتحادات التجارية، بالإضافة طبعا إلى جميع البضائع المستوردة.

مرة أخرى، الحرب

كان العنصر الذي أدى إلى إطلاق الهجرة العربية إلى سيوداد ديل إيستي وفوز دو اغواسو هو اندلاع الحرب

del Líbano, que se estableció en Puerto Stroessner a principios de los años 70, tiempo en el que estableció una tienda que creció hasta convertirse en uno de los negocios más prósperos y emblemáticos de la ciudad: el Grupo Monalisa. El crecimiento es asombroso: oficinas en Nueva York en los años 80; oficinas en Miami y San Pablo en los 90, boutiques en shoppings de Asunción y una asombrosa diversificación: turismo, educación, internet, asociaciones gremiales, además, naturalmente, de todos los productos importados.

Una vez más, la guerra

El elemento que disparó la migración árabe a Ciudad del Este-Foz de Yguazú fue el estallido de la guerra civil en el Líbano en 1975. Facciones musulmanas, cristianas y seculares se enfrentaron en luchas armadas sangrientas. A estos choques entre los propios libaneses hay que añadirle las frecuentes intervenciones del ejército israelí y sucesos como los de Damour y los de Sabra y Chatila para configurar un escenario terrible para la población civil entre los años 1975 y 1990, año en que empieza a aplacarse la furia guerrera y se arriba a frágiles treguas y armisticios. La frontera entre Paraguay y Brasil –donde ya existía una próspera comunidad libanesa– se apareció entonces para miles de familias como un excelente refugio que ofrecía además la posibilidad de crecimiento económico. Un caso ilustrativo es el de Samir Jebai quien llegó del Líbano a Puerto Stroessner –donde ya tenía parientes– huyendo de la guerra civil. Poco tiempo después se había convertido ya en presidente de la Cámara de Comercio. Había querido seguir sus estudios cuando arribó al país, pero por la dificultad con el idioma desistió y se dedicó al comercio. Jebai Center, inaugurado en 1977, fue la primera galería comercial de Ciudad del Este.

La década de los años '80 y la primera mitad de los '90 conocen el apogeo de la migración árabe con destino a la frontera entre Paraguay y Brasil. En esos años se produce la gran ola migratoria procedente de Medio Oriente en un contexto de prosperidad. Sufrirá una retracción a partir de la segunda mitad de los '90, en coincidencia con cierta pacificación en el Líbano y con el inicio del agotamiento

aléhríe en Líbano en 1975. مسلمانون ومسیحیون وقصائل علمانیة تواجهت فی صراعات مسلحة دامیة. الی هذه الاشتباكات بین اللبانیین أنفسهم بحب إضافة التداخلات العسکریة الاسرائیلیة المتكررة والمجازر الوحشیة فی الدامور مثلاً وصبراً وشاتیللاً لیكنون سیناریو مرعب بالنسبة للسكان المذنبین بین عامی 1975 و 1990، وهو العالم الذی بدأت یخبو فیة غضب الحرب وأمكن التوصل فیة الی بعض الهدنات الهشة ووقف إطلاق النار. بدت الحدود بین البارغواي والبرازیل، حیث تواجدت جالیة لبنانیة مزدهرة، بدت لآلاف العائلات كملجئ ممتاز یؤمن ایضاً إمكانية النمو الاقتصادی. المثل الأوضح هو مثل سمیر حجازی الذی وصل من لبنان الی بویرتو ستروسنر، حیث كان اقاربه، هارباً من الحرب الالهیة بعد فترة وجیزة كان قد اصبح رئیساً لغرفة التجارة. وكان یرید مواصلة دراسته عند وصوله الی البلاد، ولكن بسبب صعوبة اللغة عدل عن الدراسة وتفرغ للتجارة. كان مركز جبایعی الذی افتتح العام 1977 اول مركز تسوق فی سیوداد دیل إستی.

Once again, the war

The outbreak of the civil war in Lebanon in 1975 was the element that triggered Arab migration to Ciudad del Este-Foz de Iguazú. Muslim, Christian and secular factions clashed in bloody armed fights. Added to these clashes among the Lebanese themselves, were frequent interventions by the Israeli army and atrocious massacres such as those of Damour, Sabra and Chatila that set up a terrible scenario for the civil population between 1975 and 1990, when the fury of war started to abate and fragile truces and armistice were reached. The border between Paraguay and Brazil –where there already existed a prosperous Lebanese community– then appeared, for thousands of families, as an excellent refuge that also offered the possibility of economic growth. An illustrative case is that of Samir Jebai who came from Lebanon to Puerto Stroessner –where he had some relatives– escaping from the civil war. Only shortly later he became the Chairman of the Chamber of Commerce. He would have liked to pursue his studies when he arrived in the country but, due to the language difficulty, he gave up and devoted to commerce. Jebai Center, inaugurated in 1977, was the first shopping center in Ciudad del Este.

The decade of the 80's and the first half of the 90's have witnessed the zenith of the Arab migration towards the border between Paraguay and Brazil. During those years, the large migratory wave from the Middle East took place in a prosperity context. It suffered a reduction as of the second half of the 90's, in coincidence with some pacification in Lebanon and with the beginning of exhaustion of the commercial model based on the triangulation of products from Asia. The change of commercial routes –from Japan and Miami they shifted to China, Korea and Panama, as principal cities– also meant a change of contacts and commercial partners. This variation took place in consonance with the strong growth of Chinese migration.

عرف عقد الثمانینات والنصف الأول من التسعینات ذروة الهجرة العربیة المتجهة الی الحدود بین البرازیل والباراغواي. موجة الهجرة الکبیرة فی تلك السنوات من الشرق الأوسط حدثت فی سباق الازدهار، وسجلت تراجعاً فی النصف الثاني من التسعینات، بالتزامن مع نوع من السلام فی لبنان ومع بداية نضوب نموذج الأعمال القائم علی التتلیث فی المنتجات القادمة من آسیا. ان تبدل مسارات التجارة من میامی والیابان الی الصين وكوریا وبنما كمدن رئیسیة عنی ایضاً تبدل صلات الوصل وشركاء التجارة. تماشت مع هذا التعديل زیادة حادة فی الهجرة الصينیة.

وفقاً للبیانات الرسمىة من البرازیل، فی عام 1996 كان حوالي 12,000 من العرب یعیشون بین المذنبین. جاء منهم 80% من لبنان، وعلی الاخص من منطقة وادی البقاع. وكان 15% من أصل فلسطينی، 5% سوریا ومصر ودول الشرق الأوسط الأخری. من

del modelo comercial basado en la triangulación de productos venidos de Asia. El cambio de las rutas comerciales —de Japón y Miami se cambió a China, Corea y Panamá, como principales ciudades— significó también el cambio de contactos y socios comerciales. Esta modificación se produce en consonancia con el fuerte aumento de la migración china.

Según datos oficiales de Brasil, en 1996 vivían alrededor de 12.000 árabes entre ambas ciudades. De ellos, 80% venía del Líbano, muy en particular de la zona del Valle del Beká; 15% tenía origen palestino; 5% de Siria, Egipto y otros países de Medio Oriente. Del total, 95% eran musulmanes (40% sunitas y 50% chiitas). Por esos mismos años (1998), el Banco Central del Paraguay informaba que el 28% de los dueños de tiendas en Ciudad del Este eran paraguayos; 27% tenían nacionalidad china; 24% eran árabes; 11% brasileños; 10% de países no especificados. Se calculaba que funcionaban unos 7.000 establecimientos comerciales, de los cuales 1.680 pertenecían a árabes. Estas cifras brindan una idea de la relevancia de la presencia árabe en la zona a finales del siglo XX.

La tendencia a la disminución en el flujo migratorio, iniciada a mediados de los años '90, se intensificó luego de los atentados de septiembre del 2001 en Nueva York. La presencia de células de organizaciones extremistas musulmanas en la zona —lanzada en general con absoluta temeridad por voceros de varios gobiernos del mundo— nunca fue comprobada de forma alguna. La llegada masiva de árabes a la llamada Triple Frontera es anterior al surgimiento de esas organizaciones y se articula naturalmente con los procesos históricos de migración tradicionales, es decir: personas pacíficas y trabajadoras que huyen de los conflictos armados, de persecuciones y que buscan mejores condiciones de vida. De acuerdo con estadísticas brasileñas, poco después del 2001 se había producido un sensible descenso en la cantidad de familias palestinas asentadas en la zona. Según la Sociedad Árabe Palestina Brasileña se pasó de 1.800 palestinos a mediados de los 1990 a 300 en el 2002. Si bien las cifras son muy variables y contradictorias, lo que es cierto y en lo que todos los estudios y las recolecciones de datos coinciden es en que, tras los atentados de setiembre del 2001, el número de árabes en la zona descendió notoriamente.

According to official information from Brazil, in 1996 there were around 12,000 Arabs living in the two cities. Some 80% came from Lebanon, in particular from the area of the Beká Valley; 15% were of Palestinian origin, 5% from Syria, Egypt and other Middle East countries. Out of this total, 95% were Muslims (40% Sunni and 50% Shiite). Around those same years, the Central Bank of Paraguay reported that 28% of shop owners in Ciudad del Este was Paraguayan; 27% had Chinese nationality; 24% were Arabs; 11% Brazilians; 10% from unspecified countries. It was estimated that some 7,000 commercial stores were operating in the city of which 1,680 belonged to Arabs. These figures give an idea of the importance of the Arab presence in the region by the end of the XX century.

The migration flow diminishing tendency, initiated during the middle of the 90's, was strengthened after the terrorist attacks of September 2001 in New York. The presence of extremist Muslim organization cells —launched, in general, with absolute temerity by the spokesmen of several governments worldwide— was in any manner never proven. The massive arrival of Arabs to the so-called Triple Frontier took place before the emergence of such organizations and was naturally based on the historical process of traditional migration, that is, peaceful and hardworking people escaping from armed conflicts, persecutions, and in the search of better living conditions. According to Brazilian statistics, shortly after the 2001 event a sensible reduction was experienced in the number of Palestinian families settled in the area. As per the Palestinian Brazilian Arab Society they went down from 1,800 Palestinians at the middle of 1990 to 300 during 2002. Although figures are quite variable and contradictory, something is true and that is that all research and data gathering coincide that, following the attacks of September 2001, the number of Arabs in the region went down noticeably.

The insistence in associating the Triple Frontier area with Muslim extremism and the change in the commercial model of the Ciudad del Este-Foz do Iguaçu bino-

المجموع، كان ٩٥٪ من المسلمين (٤٠٪ من السنة و ٥٠٪ شيعية). في نفس السنوات (١٩٩٨)، أفاد البنك المركزي في الباراغواي أن ٢٨٪ من أصحاب المحلات في سيوداد ديل ايسنتي كانوا من الباراجواي، وكان ٢٧٪ من الجنسية الصينية. و ٢٤٪ من العرب، ١١٪ من البرازيليين و ١٠٪ من دول غير محددة. وتشير التقديرات إلى تشغيل نحو ٧,٠٠٠ منشأة تجارية، منها ١,٦٨٠ تعود إلى عرب. هذه الأرقام تعطي فكرة عن أهمية الوجود العربي في أواخر القرن العشرين في هذه المنطقة. إن الاتجاه التنازلي في تنفقات الهجرة، والذي بدأ في منتصف التسعينات، ازداد حدة بعد هجمات سبتمبر ٢٠٠١ في نيويورك. إن فكرة تواجد خلايا من المنظمات المتطرفة الإسلامية في هذه المنطقة والتي أشاعها في الغالب بهدف التخويف منها ناطقون باسم عدد من حكومات العالم، لم تثبت صحتها بأي شكل من الأشكال. إن وصول أعداد كبيرة من العرب إلى ما يسمى الحدود الثلاثية يسبق ظهور هذه المنظمات وهو بطبيعته يندرج في سياق المجريات التاريخية للهجرة التقليدية، أي أناس مسالمون، وعمل يفرّون من الصراعات المسلحة والاضطهاد ويسعون لظروف حياة أفضل. وفقاً للإحصاءات البرازيلية، بعد عام ٢٠٠١ بفترة وجيزة، سجّل انخفاض ملحوظ في عدد العائلات الفلسطينية التي استقرت في المنطقة. وفقاً للجمعية العربية الفلسطينية البرازيلية انخفض العدد من ١٨٠٠ أواسط عام ١٩٩٠ إلى ٣٠٠ في العام ٢٠٠٢. وإن كانت الأرقام مختلفة ومتناقضة، الحقيقة إن نتائج كل هذه الدراسات وجمع البيانات تتطابق أنه بعد هجمات سبتمبر ٢٠٠١ انخفض عدد العرب في المنطقة بشكل كبير.

إن الإصرار على ربط منطقة الحدود الثلاثية مع التطرف الإسلامي وتقنين النموذج التجاري بين المدينتين المتلازمتين سيوداد ديل ايسنتي وفوز دو اجواسو (حددت البرازيل حصص المشتريات ونظمت بشكل مستمر عمليات للجيش والشرطة في الموقع وحتى على رأس الجسر)، انتهى بفقدان الرغبة لوصول مجموعات

La insistencia en asociar la zona de la Triple Frontera con el extremismo islámico y la mutación del modelo comercial del binomio Ciudad del Este-Foz de Yguazú (Brasil estableció cupos de compra y organizó constantes operativos militares y policiales en el lugar, incluso en la cabecera del Puente) acabaron desalentando la llegada de nuevas camadas de migrantes y provocando inclusive el decrecimiento de la población árabe.

No solo de comercio se vive...

A partir de la década del '80, la influencia de los migrantes árabes en la zona, especialmente en el Brasil, excede las fronteras del comercio y comienzan a involucrarse en cultura, política y actividades sociales. En esa década, el periódico *Nosso Tempo*, de Foz de Yguazú, empieza a informar sistemáticamente de las actividades de la comunidad árabe a ambos lados del límite internacional.

En 1981 se funda el Centro Cultural y de Beneficencia Islámico de Foz, que tendrá un rol fundamental en la vida social y cultural de la comunidad árabe en la frontera, tanto en los esfuerzos educativos como en el cumplimiento de los ritos y el mantenimiento de los lazos religiosos. Cursos de árabe, especialmente pensados para los hijos de los migrantes, son ofrecidos en la sede de la mezquita donde por esta época comienza también a funcionar una escuela árabe-brasileña.

La construcción y habilitación de la mezquita fue un paso muy importante. La piedra fundacional fue colocada el 20 de marzo de 1983 con la presencia de embajadores de varios países árabes ante el gobierno brasileño. En 1987 se hablaba de más de 2.000 musulmanes en la zona, asentados muchos de ellos hacía más de 20 años, según una crónica periodística. En octubre de 1988 la mezqui-

mial (Brazil established purchasing quotas and organized frequent military and police operations at the site, even at the head of the Bridge), ended up discouraging the arrival of new cohorts of migrants and even causing the decrease of the Arab population.

People cannot live on commerce alone...

Starting with the decade of the 80's, the influence of Arab migrants in the area, especially in Brazil, went beyond trading frontiers and started to get involved in culture, politics and social activities. During that decade, the journal *Nosso Tempo* published in Foz do Iguaçu, started to inform systematically about the activities carried out by the Arab community in both sides of the international boundary.

The Islamic Cultural and Beneficence Center of Foz do Iguaçu was founded in 1981, playing a fundamental role in the social and cultural life of the Arab community in the frontier, both in educational efforts and in the compliance of rites and preservation of religious ties. Courses of Arabian, specially designed for the migrants' children, are offered at the seat of the mosque where, by now, an Arab-Brazilian school started functioning.

The construction and opening of the mosque was a very important step. The foundation stone was placed on March 20, 1983 with the presence of ambassadors from several Arab countries before the Brazilian government. In 1987, it was estimated that more than 2,000 Muslims lived in the area, many of them for over 20 years, according to a journalistic article. The Omar Ibn Al-Khatib mosque was officially inaugurated in October 1988. Around those same years, various organizations and associations, above all, of a cultural character were established. Some of them were the Syrian-Brazilian Cultural Association, the

جنينة من المهاجرين وتسبب حتى في انخفاض عدد السكان العرب

...ليست بالتجارة وحدها يمكن العيش

ابتداءً من عقد الثمانينات، تجاوز تأثير المهاجرين العرب في المنطقة، خصوصاً في البرازيل، حدود التجارة وبدنوا بالمشاركة في الثقافة والسياسة والأنشطة الاجتماعية. في ذلك العقد، بدأت صحيفة «نوسو تيمبو» في فوز دو إيغواسو بتغطية نشاطات الجالية العربية بصورة منهجية على جانبي الحدود الدولية.

في عام ١٩٨١ تأسس المركز الثقافي الخيري الإسلامي في مدينة فوز، والذي سوف يلعب دوراً أساسياً في الحياة الاجتماعية والثقافية للجالية العربية في منطقة الحدود، سواء بالجهود التعليمية أو أداء الشعائر والمحافظة على الأواصر الدينية. قدمت الدروس العربية المصممة خصيصاً للأطفال المهاجرين في مقر المسجد حيث بدأت في نفس الفترة بالعمل أيضاً المدرسة العربية البرازيلية.

كان بناء وجهازية المسجد خطوة مهمة جداً. تم وضع حجر الأساس في ٢٠ مارس ١٩٨٣ بحضور سفراء عدد من الدول العربية لدى الحكومة البرازيلية. في عام ١٩٨٧ كان هناك حديث عن أكثر من ٢,٠٠٠ من المسلمين في المنطقة، استقر أكثرهم منذ من ٢٠ عاماً وفقاً لتقرير صحفي. في أكتوبر عام ١٩٨٨ افتتح رسمياً مسجد عمر بن الخطاب. في تلك السنوات أسست العديد من المنظمات والجمعيات ذات الطبيعة الثقافية خاصة ومنها: الرابطة الثقافية السورية البرازيلية، المركز الثقافي العربي البرازيلي، الجمعية العربية الفلسطينية البرازيلية، رابطة... الشباب المسلم في فوز

la Omar Ibn Al-Khatib fue oficialmente inaugurada. Por esos mismos años se crearon diversas organizaciones y asociaciones de carácter cultural, sobre todo. Asociación Cultural Sirio-Brasileña, Centro Cultural Árabe Brasileño, Sociedad Árabe Palestino-Brasileña, Asociación de Jóvenes Musulmanes de Foz, fueron algunas de ellas.

La dinámica de la formación de organizaciones y asociaciones tuvo otras características en Ciudad del Este, donde siguieron centrándose por más tiempo sobre todo en los aspectos comerciales. Las cámaras de comercio se encontraron a lo largo de los años en muchas oportunidades bajo la responsabilidad de árabes. Estas organizaciones se articulaban en torno a personas individuales o grupos empresariales. Lo mismo ocurría con las organizaciones no comerciales, como el caso de la mezquita del Profeta Mohammed, inaugurada a mediados de los años '90 por esfuerzos de un comerciante particular. De la misma manera ocurrió con la mezquita del Centro Islámico Árabe Paraguayo.

Se estima que el año entrante estará concluida la mezquita de Alkhaulafa Al-Rashdeen, una obra financiada en este caso por el conjunto de la comunidad libanesa de esa parte del país. De acuerdo con el proyecto, la mezquita incluirá una construcción de 3.500 metros cuadrados sobre la avenida Alejo García y Cañada del Carmen. Además servirá de sede a un gran centro cultural, donde se enseñará el idioma árabe y el español y toda la comunidad podrá tener acceso a ella. La mezquita fue concebida como un centro cultural y religioso y también como un atractivo turístico. Ciudad del Este tiene dos mezquitas, una chiíta y otra sunita, además de una madraza. Sin embargo, esas edificaciones no son templos propiamente.

Arab-Brazilian Cultural Center, the Palestinian-Brazilian Arab Society, the Association of Muslim Youngsters of Foz do Iguaçu.

The dynamics for establishing organizations and associations had different characteristics in Ciudad del Este, where it mainly concentrated on commercial aspects for a longer period of time. Along the years, the chambers of commerce were under the responsibility of Arabs on many occasions. These organizations were based on individuals or business groups. The same was true with respect to non-commercial organizations such as the case of the Prophet Mohammed mosque, inaugurated in the mid 90's thanks to the efforts of a private trader. The same occurred with the mosque of the Arab Paraguayan Islamic Center.

It is estimated that the Alkhaulafa Al-Rashdeen mosque will be concluded next year, in this case, it was financed by the whole Lebanese community in that part of the country. In accordance with the engineering project, the mosque will include a 3,500 square meters construction located on Alejo Garcia Avenue and Cañada del Carmen St. It will also serve as the seat of a large cultural center, where the Arabian and Spanish languages will be taught and it will be open for the whole community. The mosque had been conceived as a cultural and religious center as well as a tourist attraction. Ciudad del Este has two mosques, one is Shiite and the other is Sunni and, in addition, there is a madrasa. However, these buildings are not temples themselves.

كان لديناميكيات تشكل المنظمات والجمعيات ميزات أخرى في سيوداد ديل إستي، حيث استمرار التركيز لوقت أطول على الجوانب التجارية. كانت غرف التجارة على مر السنين في العديد من الاوقات تحت مسؤولية العرب، وكانت هيكلية هذه المنظمات تدور في فلك بعض الأفراد أو مجموعات الشركات. والشئ نفسه ينطبق على المنظمات غير التجارية، كما هو حال مسجد النبي محمد، الذي افتتح في منتصف التسعينيات من قبل جهود تاجر معين، تماماً كما حدث مع مسجد المركز الإسلامي العربي الباراغواي.

يقدّر إتمام مسجد الخلفاء الراشدون في العام المقبل، وهو عمل مؤله مجموع الجالية اللبنانية في هذا الجزء من البلد. وفقاً لهذا المشروع، يشتمل المسجد على مبنى من ٣,٥٠٠ متر مربع على تقاطع شوارع أليخو غارسيا وكنيادا ديل كارمن. سيكون مقراً لمركز ثقافي كبير حيث ستدرس اللغة العربية والإسبانية ويمكن للمجتمع بأكمله الوصول إليه. تم تصنيف المسجد كمركز ثقافي وديني وكمنطقة جذب سياحي أيضاً. في سيوداد ديل إستي اثنين من المساجد واحد للشيعه وآخر للسنة، ومدرسة دينية. ومع ذلك، هذه المباني ليست مصممة كمعابد بالمعنى المعروف.

LAS ORGANIZACIONES DE LOS MIGRANTES

Las migraciones masivas generan fenómenos singulares y crean nuevas formas de solidaridad y vínculos para preservar la cultura, las tradiciones, la historia. Un migrante se apoya siempre en otro migrante, en el caso de los árabes: un paisano era el mejor amigo de otro paisano. En la mayoría de las historias de las familias, las personas que migraban elegían Paraguay por recomendación de parientes o amigos y, por lo general, se atrevían a un viaje prácticamente a lo desconocido, solo sabiendo que al llegar hallarían una voz amiga, un techo, una ayuda, por mínima que ésta fuera. De estas redes que espontáneamente se iban formando en el desarrollo de la migración, de esta lógica tan comprensible, surgieron muchas de las organizaciones sirias, libanesas, árabes y musulmanas en nuestro país en el último siglo. De las primeras entidades de Mutuo Socorro evolucionaron hacia Centros Culturales, Clubes Sociales e Instituciones Religiosas, incluso,

En el caso de la migración árabe a Paraguay, la primera institución registrada fue la Unión Siria, fundada el 13 de octubre de 1919. En aquel tiempo no había representación consular, razón por la cual la nueva organización ofició también en ese carácter, tanto para sirios como para libaneses, que en ese momento conformaban prácticamente un todo. Esta entidad tuvo una destacada participación cívica durante el conflicto bélico entre Paraguay y Bolivia (1932 a 1935). Junto a otras colectividades, los sirios y libaneses formaron la Legión Civil Extranjera, de enorme importancia durante la guerra. Esta agrupación cumplía trabajos de beneficencia y colaboraba con hospitales y asilos.



THE MIGRANT'S ORGANIZATIONS

Massive migrations generate unique phenomena and create new forms of solidarity and ties in order to preserve culture, traditions and history. As concerns Arabs, a migrant always seeks support from another migrant: a fellow countryman is the best friend of another fellow countryman. In the great majority of the families, those who migrated chose Paraguay on the recommendation of relatives or friends and generally they had the courage to undertake a voyage to practically an unknown place, just knowing that upon their arrival they would find a friendly welcome, a roof, support, no matter how small. From these nets that spontaneously developed during the migration process, out of these very understandable logics, many of the Syrian, Lebanese, Arab and Muslim organizations materialized in our country during the last century. From the original Relief or Mutual Help organizations, they turned into Cultural Centers, Social Clubs, and even Religious Institutions.

As concerns the Arab migrants settled in Paraguay, the first institution registered is the Syrian Center ("Unión Siria"), founded on October 13, 1919. In those days, there was no consular representation and for this reason this new organization also acted in this capacity, for the Syrian and Lebanese migrants as well, since they then virtually were a single group. This entity had a remarkable civic participation during the Chaco War (Paraguay-Bolivia) during 1932-1935. Jointly with other nationalities, Syrians and Lebanese organized the Foreign Civil Legion ("Legión Civil Extranjera") of great significance during the war. This organization undertook charitable works and helped hospitals and asylums.

منظمات المهاجرين

الهجرة المتواصلة تخلق ظواهر فريدة وطرق جديدة للتضامن و التواصل للحفاظ على الثقافة والتقاليد والتاريخ. و دائما يستند المهاجر على المهاجر الآخر. و ما يخص العرب: ابن البلد هو أفضل صديق. و في الكثير من قصص العائلات، الأشخاص الذين اختاروا الباراغواي في هجرتهم، كانت الهجرة من خلال نصيحة أحد الأقارب أو الأصدقاء و كان ذلك بمثابة مغامرة إلى الغير معروف، و لكن يعرفون بأنه لدى وصولهم سيجدون صوت صديق و سقف يحميهم و مساعدة و لو كانت قليلة. و من هذه الشبكات التي تأسست بشكل عفوي من خلال تنمية الهجرة، كان هناك الكثير من المنظمات السورية و اللبنانية و العربية و الإسلامية في بلدنا في القرن الأخير. و هذه المؤسسات للمساعدة الأولية تحولت مع الزمن لمراكز ثقافية و نوادي اجتماعية و مؤسسات دينية أيضا.

و حول الهجرة العربية إلى الباراغواي، أول مؤسسة سجلت في هذا البلد هي الاتحاد السوري الذي أسس في تاريخ ١٣ أكتوبر/تشرين الأول ١٩١٩. و في تلك الفترة لم يكن هناك تمثيل قنصلي و لذلك كانت تشغل هذه المؤسسة هذا العمل، للسوريين و اللبنانيين و اللذين كانوا يشكلون في تلك الأوقات كل شيء.

و كان لهذه المؤسسة دور مدني مهم جدا خلال الحرب بين الباراغواي و بوليفيا (١٩٣٢-١٩٣٥)، و مع جاليات أخرى، اسس السوريون و اللبنانيين الفيلق الأجنبي المدني، و كان له أهمية كبيرة جدا خلال هذه الحرب. و كانت تعمل على تقديم خدمات خيرية و دعم في المستشفيات المصحات.

UNIÓN LIBANESA

En 1942 se fundó la Unión Libanesa, una institución que sigue vigente y que cuenta aproximadamente con 150 socios activos en la actualidad, según refiere su presidente, Yamil Esgaib. "Es un club que queremos mucho, prácticamente todos los hijos de sirios y libaneses pasaron por aquí. Sucedió que las familias fueron creciendo y los integrantes tomaron otros caminos. Una placa que se encuentra en uno de los salones del club recuerda a los primeros colaboradores, figurando en la misma los aportes donados para la construcción del local.



LEBANESE UNION

In 1942 the Lebanese Union, an institution that remains valid has approximately 150 active members today, as reported by its chairman, Yamil Esgaib was founded. "It's a club that we love, almost every Syrian and Lebanese children-passed through here, it happened that the families were growing and the memberstook other paths. A plaque is located in one of the club lounges reminiscent of the early collaborators, appearing in the same contributions donated for the construction of the premises.

1951- Placa con los nombres de los Contribuyentes para la construcción de la sede de la Unión Libanesa.

الاتحاد اللبناني

أسس الاتحاد اللبناني عام ١٩٤٢، و تستمر هذه المؤسسة حتى تاريخنا و فيها ١٥٠ عضو ناشط، حسب تصريح رئيس الاتحاد جميل زغب. و يقول بأننا نحب كثيرا هذا النادي لأن الكثير من أبناء السوريين و اللبنانيين عبروا من خلال هذا النادي، لقد كبرت العائلات و اتخذ أعضائها طرق مختلفة. يوجد لوحة تذكارية في قاعة النادي، يذكر بها أسماء المساهمين الأوليين و المبالغ التي ساهموا بها لبناء هذا المحل.

Comisión Directiva de la Unión Libanesa. La misma fue fundada el 28 de abril de 1942, con el objetivo de integrar a los migrantes de origen libanés al Paraguay. Sentados: Santiago Yampey, Nicolas Maluff, Felipe Armele, Elías Fadlala, NN. De pié, 3º, Jorge Rahi; 5º Asis Ouchana. Aporte: Rafael Nasta.



FUNDADORES DE LA UNIÓN LIBANESA FOUNDERS OF THE LEBANESE UNION

1 Wadi Armele	28/abr/42	14 Cristo Calfat	08/may/43	27 José Rahi	27/feb/44
2 Jorge Armele	28/abr/42	15 Alfredo Sayegh	08/may/43	28 Elías M. Armele	27/feb/44
3 Felipe Armele	28/abr/42	16 Jorge Rahi	13/may/43	29 José Mussi	27/feb/44
4 Miguel Harare	28/abr/42	17 Michel Saade	13/may/43	30 Felipe Resck	27/feb/44
5 Nicolás Maluff	28/abr/42	18 Emilio Napout	17/jun/43	31 Elías Fadul	12/mar/44
6 Farid Maluff	28/abr/42	19 José Daege	30/jun/43	32 David José Nayar	12/mar/44
7 Chafik Maluff	28/abr/42	20 Aisar Faris Zapag	30/jun/43	33 Melik Armele	12/mar/44
8 Michel Maluff	28/abr/42	21 Nicolás Saffi	30/jun/43	34 Bassin Naphan	12/mar/44
9 José Nasser	28/abr/42	22 Felix Rahi	16/jul/43	35 Asad M. Giralá	26/mar/44
10 Felipe M. Armele	28/abr/42	23 Yamil Armele	02/ago/43	36 Moisés Mussi	26/mar/44
11 Michel Ouchana	28/abr/42	24 Abraham Maluff	26/sep/43	37 Simón Mussi	28/may/44
12 Aziz Ouchana	28/abr/42	25 Julián Arar	26/sep/43	38 Nayib Armele	28/may/44
13 Salim Maluff	28/abr/42	26 Melhim Maluff	02/oct/43	39 Antonio Serran	04/jun/44



La "Unión Libanesa" en Villarrica. Miembros de la directiva y residentes rodean al venerable decano de la Colectividad Libanesa en el Paraguay, don Simón Mussi. De izquierda a derecha: Sres. Luis Mussi, Aldo, Ítalo Giralá, Elías Fadlala, Felipe Armele, Jorge Rahi, Asad Giralá, José Mussi y José Nasser.



Visita de Representante de la Liga Árabe, con miembros del Club Sirio. De pie de izquierda a derecha: Abraham Dumot, Nayib Armele, Rafael Nasta, José Martínez, Eduardo Salomón y Karim Bittar. Sentados de izquierda a derecha: Afara Salomón, Germán Cháves, Visitante, Luis Salomón y Juan Sabe.



1968. La flamante Reina de la Unión Libanesa María Cristina Daniel Armele, posa acompañada de sus hermanos. Carlos, Ángel y Nestor. Aporte: Rafael Nasta.



Migrantes Árabes en la Unión Libanesa, posando delante de las banderas de Siria y de El Líbano. Aporte: Rafael Nasta.



1952 - Salón de Fiestas del Club Sirio. Las debutantes con sus mejores galas. Posando orgullosas y felices. Son, de izquierda a derecha: Tota Maluff, Haydée Armele, Lidia Sabe, Estela Armele, N.N, Gladys Teme, Ivonne Maluff, Reina Safuan y Sara Dominguez Dibb. Aporte: Rafael Nasta.

مؤسسين الاتحاد اللبناني

- | | | | | | |
|------------|----------------------------|------------|----------------------|------------|----------------------|
| ١٩٤٤/٠٩/٢٤ | ٤١- أنيسيتو معلوف | ١٩٤٣/٠٦/٣٠ | ٢١- نيكولاس صافي | ١٩٤٢/٠٤/٢٨ | ١- وادي الرميلى |
| ١٩٤٤/١٠/٢٢ | ٤٢- خوان ديرليس موسى | ١٩٤٣/٠٧/١٦ | ٢٢- فيليكس راعي | ١٩٤٢/٠٤/٢٨ | ٢- خورخي الرميلى |
| ١٩٤٤/١٠/٢٢ | ٤٣- ليبيرو خوان موسى | ١٩٤٣/٠٨/٠٢ | ٢٣- جميل الرميلى | ١٩٤٢/٠٤/٢٨ | ٣- فيليب الرميلى |
| ١٩٤٤/١٠/٢٢ | ٤٤- ايرنيسيتو ي. موسى | ١٩٤٣/٠٩/٢٦ | ٢٤- ابراهام معلوف | ١٩٤٢/٠٤/٢٨ | ٤- ميغيل هراري |
| ١٩٤٤/١٠/٢٢ | ٤٥- ميكيل انخيل رزق | ١٩٤٣/٠٩/٢٦ | ٢٥- خوليان عرار | ١٩٤٢/٠٤/٢٨ | ٥- نيكولاس معلوف |
| ١٩٤٤/١٠/٢٢ | ٤٦- ايميليو فضل الله | ١٩٤٣/١٠/٠٢ | ٢٦- ملحم معلوف | ١٩٤٢/٠٤/٢٨ | ٦- فريد معلوف |
| ١٩٤٤/١٠/٢٢ | ٤٧- ايميليو فضل الله (ابن) | ١٩٤٤/٠٢/٢٧ | ٢٧- خوسي راعي | ١٩٤٢/٠٤/٢٨ | ٧- شفيق معلوف |
| ١٩٤٤/١٠/٢٢ | ٤٨- الياس فضل الله | ١٩٤٤/٠٢/٢٧ | ٢٨- الياس م. الرميلى | ١٩٤٢/٠٤/٢٨ | ٨- ميشال معلوف |
| ١٩٤٤/١٠/٢٢ | ٤٩- عبدو فضل الله | ١٩٤٤/٠٢/٢٧ | ٢٩- خوسي موسى | ١٩٤٢/٠٤/٢٨ | ٩- خوسي ناصر |
| ١٩٤٤/١١/١٩ | ٥٠- سليم م. خير الله | ١٩٤٤/٠٢/٢٧ | ٣٠- فيليب رزق | ١٩٤٢/٠٤/٢٨ | ١٠- فيليب م. الرميلى |
| ١٩٤٤/١١/١٩ | ٥١- ميليت م. خير الله | ١٩٤٤/٠٣/١٢ | ٣١- الياس فضول | ١٩٤٢/٠٤/٢٨ | ١١- ميشال اوشانا |
| ١٩٤٥/٠٢/٢٥ | ٥٢- خوان اونوفري رزق | ١٩٤٤/٠٣/١٢ | ٣٢- دافيد خوسي نجا | ١٩٤٢/٠٤/٢٨ | ١٢- عزيز اوشانا |
| ١٩٤٥/٠٤/١٥ | ٥٣- ايدموندو الرميلى | ١٩٤٤/٠٣/١٢ | ٣٣- ملك الرميلى | ١٩٤٢/٠٤/٢٨ | ١٣- سليم معلوف |
| ١٩٤٥/٠٤/١٥ | ٥٤- ايدواردو الرميلى | ١٩٤٤/٠٣/١٢ | ٣٤- باسم نфан | ١٩٤٣/٠٥/٠٨ | ١٤- كريستو كالفات |
| ١٩٤٥/٠٤/١٥ | ٥٥- رضا جيانبي | ١٩٤٤/٠٣/٢٦ | ٣٥- اسعد م. خير الله | ١٩٤٣/٠٥/٠٨ | ١٥- الفريدو صايغ |
| ١٩٤٥/٠٤/١٥ | ٥٦- سانتياغو جيانبي | ١٩٤٤/٠٣/٢٦ | ٣٦- مويسيس موسى | ١٩٤٣/٠٥/١٣ | ١٦- خورخي راعي |
| ١٩٤٥/٠٦/١٧ | ٥٧- محمد علي جيانبي | ١٩٤٤/٠٥/٢٨ | ٣٧- سيمون موسى | ١٩٤٣/٠٥/١٣ | ١٧- ميشال سعدة |
| ١٩٤٥/٠٩/٢٣ | ٥٨- مهدي صفوان | ١٩٤٤/٠٥/٢٨ | ٣٨- نجيب الرميلى | ١٩٤٣/٠٦/١٧ | ١٨- ايميليو نبوت |
| ١٩٤٥/٠٩/٢٣ | ٥٩- ايميليو الرسي | ١٩٤٤/٠٦/٠٤ | ٣٩- انتونيو سيران | ١٩٤٣/٠٦/٣٠ | ١٩- خوسي دايج |
| ١٩٤٥/١١/١٨ | ٦٠- مخول الرميلى | ١٩٤٤/٠٩/٢٤ | ٤٠- الياس معلوف | ١٩٤٣/٠٦/٣٠ | ٢٠- ايسار فارس صباغ |



Año 1948. Comisión Directiva de la Unión Árabe, electa el 8 de agosto de dicho año. De izquierda a derecha. Sentados: Sres. Merched Damen, Moisés Teme, Ale M. Rachid, Dablan Chamas (Presidente), Martín Aluán, Amado Mami y Julio Esmael. De pie: Sres. Santiago Yampey, Pedro Ismael, Jorge Salum, Emilio Fernández, Mehde Safuán, Assem Ale, Luis Hadad y Juan Dujak.

PRESIDENTES DE LA UNIÓN LIBANESA desde su fundación hasta hoy **PRESIDENTS OF THE LEBANESE UNION** since its organization until now

NOMBRE / PERIODO // NAME / PERIOD

Jorge Armele	1942 /1944
Wadi Armele	1944 /1945
José A. Nasser	1945 /1946
Elías Maluff	1946 /1947
Felipe M. Armele	1947 /1949
Emilio Fadlala	1949 /1950
Wadi M. Armele	1950 /1954
Felipe M. Armele	1954 /1960
Elías M. Armele	1960 /1962
Salim M. Giralal	1962 /1964
Elías M. Armele	1964 /1968
Salim Giralal (h)	1968 /1969
Víctor Yanho	1969 /1972
Elías Fadlala	1972 /1974
Nayib Armele	1974 /1976
Abderrada Yambay	1976 /1978

NOMBRE / PERIODO // NAME / PERIOD

Elías M. Armele	1978 /1982
Sigfrido Maluff	1982 /1984
Elías M. Armele	1984 /1988
Edmundo Armele	1988 /1990
Elías M. Armele	1990 /1994
Nelson Amín Yunis	1994 /1996
Jalil V. Safuán	1996 /1998
Jalil V. Safuán	1998 /2000
Nelson Maluff	2000 /2002
Nelson Maluff	2002 /2004
Raúl Erik Fadlala	2004 /2006
Raúl Erik Fadlala	2006 /2008
Ale Yambay	2008 /2010
Ale Yambay	2010 /2012
Yamil Esgaib	2012 /2014

رؤساء الاتحاد اللبناني منذ تاريخ تأسيسه

1942-1944	خورخي الرميلى
1944-1945	وادي الرميلى
1945-1946	خوسي م. ناصر
1946-1947	الياس معلوف
1947-1949	فيليب م. الرميلى
1949-1950	ايميليو فضل الله
1950-1954	وادي م. الرميلى
1954-1960	فيليب م. الرميلى
1960-1962	الياس م. الرميلى
1962-1964	سليم م. خير الله
1964-1968	الياس م. الرميلى
1968-1972	سليم خير الله (ابن)
1972-1974	فيكتور بنهو
1974-1976	الياس فضل الله
1976-1978	نجيب الرميلى
1978-1982	عبد الرضى جيانبي
1982-1984	الياس م. الرميلى
1984-1988	سيغفريدو معلوف
1988-1990	الياس م. الرميلى
1990-1994	ايدموندو الرميلى
1994-1996	الياس م. الرميلى
1996-1998	نيلسون امين يونس
1998-2000	خليل ف. صفوان
2000-2002	نيلسون معلوف
2002-2004	راول ايريك فضل الله
2004-2006	علي جيانبي
2006-2008	جميل زغيب
2008-2010	
2010-2012	
2012-2014	

CLUB SIRIO

El Club Sirio se funda dos años más tarde que la Unión Libanesa, el 24 de junio de 1944. "Fue un punto importante para los migrantes que vinieron de Siria y que enfrentaban problemas con el idioma y la integración a la comunidad paraguaya. Entonces crearon un lugar en donde podrían reunirse, ayudarse y compartir su cultura", comenta Vicente Aguilar Zapag.

Al principio, el club se limitaba a su sede en el centro de Asunción, en la calle Cerro Corá, entre Iturbe y Caballero donde todavía funcionan las oficinas administrativas. La ubicación no es accidental, ya que en esa zona precisamente vivían muchas de las primeras familias de migrantes sirios. Con los años se adquirió el terreno que está en Lambaré y que cuenta con casi 6 hectáreas, donde se pueden practicar diversos deportes y actividades sociales y recreativas. "Más que un club es una quinta familiar, ya que la mayoría de los descendientes árabes nos tratamos como parientes", dice Aguilar Zapag.



La primera Junta Directiva del Club Sirio reunida. El mismo fue fundado el 24 de junio de 1944. Aporte: Rafael Nasta.

النادي السوري

أسس سنتان بعد النادي اللبناني، بتاريخ ٢٤ يونيو/حزيران ١٩٤٤، وكان نقطة مهمة للمهاجرين جاؤوا من سورية وواجهتهم مشاكل في اللغة والاندماج مع مواطني الباراغواي. وهكذا أسسوا مكان يستطيعون الالتقاء به ومساعدة بعضهم البعض ومشاركة ثقافتهم» يحكي فيسينتي اغيلار صباغ

SYRIAN CLUB

The Club Sirio was founded two years later, on June 24, 1944. "It was an important point for migrants who came from Syria and facing problems with language and integration into the Paraguayan community. So they created a place where they could meet, help and share their culture," says Vicente Aguilar Zapag.

At first, the club was limited to its headquarters in downtown Asunción, Cerro Cora Street, between Iturbe Str. and Caballero Str. where the administrative offices still work. The location is not accidental, since precisely in that area lived many of the first families of Syrian migrants. Over the years the land is acquired Lambaré and has almost 6 hectares, where you can practice various sports and social and recreational activities. "More than a club is a family place, as most of the Arab descendants we treat as family," says Aguilar Zapag.

في البداية كان للنادي مقر واحد في مركز العاصمة اسونسيون، على شارع سيرو كورا، بين شوارع ايتوربي و كالبليرو، وحتى الآن تعمل هناك مكاتبه الإدارية. ولم يكن هذا الموقع بالصدفة، لأنه في هذا الحي تعيش الكثير من العائلات السورية المهاجرة، و مع مرور الأعوام، اشترى النادي أرض في منطقة لامباري ومسحتها ما يقارب ٦ هكتار وفيه بالإمكان ممارسة الكثير من الرياضات والنشاطات الاجتماعية والترفيهية. «و يعتبر منزل عائلي كبير أكثر من نادي، كون الكثير من السلالة العربية نتعامل مع بعضنا كأقارب» يقول اغيلار صباغ



FIESTA DE GALA INAUGURACIÓN DEL CLUB SIRIO DE ASUNCION.
De izquierda a derecha: Chiquita Chihan de Salomón y Afara Salomón, Julio Domínguez, Fortunato Bittar y Ramona Salomón de Bittar, Karimi Bittar de Saba y Elías Abraham Saba, Margot Damús y Juan Jorge Daniel, Rafael Nasta y Anita García Costero de Nasta.

La primera junta directiva del club Sirio quedó constituida de la siguiente manera:
The first Steering Committee of the Syrian Club was composed as follows:

Presidente/ President:	Luis Salomón
Vice/Presidente/ Vice/President :	Yamil José Bittar
Secretario/ Secretary :	Jorge Daniel
Pro/Secretario/ Assistant Secretary:	Elias Abraham Saba
Tesorero/ Treasurer :	Juan Elias (h)
Pro/Tesorero/ Vice Treasurer:	Ramón Zacur
Vocales Titulares/ Acting Members:	Juan Abraham Sabe
	Abraham Chihan
	Francisco David
	Afara Salomón
	Amado Bittar
	Liso Abed
Vocales Suplentes / Alternate Members:	Fortunato A. Sabe
	José Simón Bazas
	Abraham Yamil
	Abraham Dumot
	Abraham Auadre
Síndico /Trustee:	Amado Martínez

أول مجلس إداري للنادي السوري تألف على الشكل التالي

الرئيس:	لويس سلومون
نائب رئيس:	جميل خوسي بيطار
أمين السر:	خورخي دانييل
نائب أمين السر	الياس ابراهام صبا
أمين الصندوق	خوان الياس - ابن
مساعد أمين الصندوق:	رامون زكور
أعضاء مجلس الإدارة:	خوان ابراهام صبا
	ابراهيم شبحان
	فرانسيسكو دافيد
	عقارة سلومون
	امادو بيطار
	ليسو عبد
نواب أعضاء مجلس الإدارة	فورتوناتو ا صبا
	خوسي سيمون بصاص
	ابراهيم جميل
	ابراهيم دوموت
	ابراهيم اودري
	امادو مارتينيز
نقابي:	

PRESIDENTES DEL CLUB SIRIO
desde su fundación hasta hoy
PRESIDENTS OF THE SYRIAN CLUB
since its organization until now

Luis Salomón	1944 / 1948	Humberto Domínguez/Dibb	1974 / 1981
Yamil José Bittar	1948 / 1950	Juan Daniel	1981 / 1984
Afara Salomón	1950 / 1954	Juan Daniel Jure	1984 / 1988
Amado Bittar	1954 / 1956	Reinaldo Domínguez/Dibb	1988 / 1992
Francisco David	1956 / 1958	Amado Bittar Nazer	1992 / 1996
Afara Salomón	1958 / 1960	Juan Daniel Jure	1996 / 2000
Amado Jure	1960 / 1962	Aníbal Salomón	2000 / 2001
Karim Bittar	1962 / 1964	Jorge Bernal Zacur	2001 / 2006
Yamil S. Bittar	1964 / 1966	Daniel Chamorro Jure	2006 / 2008
Jorge Daniel	1966 / 1968	Vicente Aguilar Zapag	2008 / 2010
Amado Jure	1968 / 1970	Jorge Salomón Jure Vallejos	2010 / 2012
Víctor Martínez	1970 / 1972	Vicente Aguilar Zapag	2012 / 2014
Julio Domínguez	1972 / 1974	Raúl Tuma	2014 / 2016



Junta Directiva del Club Sirio (2013).
Presentes:
Izq. a der: Héctor Bernal Zacur, Vicente Aguilar Zapag, Jorge Jure, Eva Luraschi, Raúl Tuma.

Damas Sirias en el almuerzo realizado por aniversario del Club Sirio, en el año 2013. Presentes, de izq; a der: Ernestina Mussi de Zacur, Eva Luraschi de Zacur y Ramona Vallejos de Jure. Sentadas las hermanas Cristina y Loris Bazás.



رؤساء النادي السوري منذ تأسيسه حتى تاريخته

١٩٤٨-١٩٤٤	لويس سلومون
١٩٥٠-١٩٤٨	جميل خوسي بيطار
١٩٥٤-١٩٥٠	افارا سلومون
١٩٥٦-١٩٥٤	امادو بيطار
١٩٥٨-١٩٥٦	فرانسيسكو دافيد
١٩٦٠-١٩٥٨	افارا سلومون
١٩٦٢-١٩٦٠	امادو خوري
١٩٦٤-١٩٦٢	كريم بيطار
١٩٦٦-١٩٦٤	جميل س. بيطار
١٩٦٨-١٩٦٦	خورخي دانييل
١٩٧٠-١٩٦٨	امادو خوري
١٩٧٢-١٩٧٠	فيكتور مارتينيز
١٩٧٤-١٩٧٢	خوليو دومينغيز
١٩٨١-١٩٧٤	هومبيرتو دومينغيز ديب
١٩٨٤-١٩٨١	خوان دانييل
١٩٨٨-١٩٨٤	خوان دانييل خوري
١٩٩٢-١٩٨٨	رينالدو دومينغيز ديب
١٩٩٦-١٩٩٢	امادو بيطار ناصر
٢٠٠٠-١٩٩٦	خوان دانييل خوري
٢٠٠١-٢٠٠٠	انيبال سلومون
٢٠٠٦-٢٠٠١	خورخي بيرنال زكور
٢٠٠٨-٢٠٠٦	دانييل سامورو خوري
٢٠١٠-٢٠٠٨	فيسينتي اغيلار صباغ
٢٠١٢-٢٠١٠	خورخي سلومون خوري
٢٠١٤-٢٠١٢	فيسينتي اغيلار صباغ
٢٠١٦-٢٠١٤	راؤول توما

CENTRO ISLÁMICO

El Centro Benéfico Cultural Islámico de Asunción comenzó en 1991. Cuenta con un local ubicado en la calle Iturbe 1659, entre Roma y Acuña de Figueroa. Está en construcción una nueva sede sobre la avenida Médicos del Chaco, en Asunción. El complejo edilicio -las obras serán financiadas mediante una donación de Arabia Saudita y costarán alrededor de 25 millones de dólares- incluirá una mezquita, dos salas multiuso, estacionamiento en subsuelo para cien vehículos, un colegio que enseñará el español, el árabe y el inglés. "Este centro va a ser un referente, el segundo más grande a nivel de América Latina, va a haber 30.000 metros cuadrados de construcción", señala Ahmed Mahmoud Rahal, presidente del Centro Benéfico desde 1998.

"Buscamos un mayor acercamiento entre el Paraguay y los distintos países árabes islámicos. Si todo sale bien, varios estados van a tener su embajada acá. Por otro lado Paraguay pretende abrir embajadas en Arabia Saudita, en Emiratos Árabes y Qatar. Es algo muy importante para fortalecer las relaciones bilaterales, esto beneficiará mucho al país, en el intercambio comercial, político y social", agrega Rahal.

المركز الإسلامي

بدأ المركز الخيري الثقافي الإسلامي نشاطه عام ١٩٩١. و مقره على شارع ايتوربي رثم ١٦٥٩، بين شوارع روما و اكونيا دي فيغويروا، و صرح السيد أحمد محمود رحال، رئيس المركز منذ عام ١٩٩٨، بأنهم يبنون اليوم مقر المركز الجديد على شارع ميديكوس ديل شاكو، في اسونسيون. و ستمول مصاريف بناء هذا المقر من قبل تبرعات من العربية السعودية و ستبلغ تكلفته ما يقارب ٢٥ مليون دولار. و سيشمل البناء جامع و قاعتان لمختلف الاستعمالات و موقف لمئة سيارة تحت الأرض و ثانوية سيعلم بها اللغات العربية و الإسبانية و الإنكليزية و. و سيكون هذا المركز بمثابة رمز، و ثاني أكبر مركز على مستوى امريكا اللاتينية، بثلاثون ألف متر مربع بناء.

و اضاف رحال بأنهم يبحثون اليوم عن تقارب أكثر بين الباراغواي و مختلف الدول العربية الإسلامية، و إذا استمر كل شيء على خير ستفتتح الكثير من الدول العربية سفارات لدى الباراغواي، و أيضا تحاول الباراغواي فتح سفارات لها في العربية السعودية و الإمارات و قطر. و هذا شيء مهم جدا لتقوية العلاقات الثنائية و لهذا فوائد كثيرة للبلد من خلال التبادل التجاري و السياسي و الاجتماعي.

ISLAMIC CENTER

The "Centro Benéfico Cultural Islámico de Asunción" (Charitable Cultural Islamic Center of Asuncion) was organized in 1991. It is located at 1659, Iturbe St. (between Roma and Acuña de Figueroa streets). New premises are under construction, on Avenida Medicos del Chaco St., in Asuncion. The cost of the complex - which will be financed by means of a donation of Saudi Arabia - will be around 25 Million U.S.Dollars. It will include a mosque, two multi-purpose rooms, parking in the underground for one hundred vehicles, a school that will teach Spanish, Arabic and English. "This center will be the second largest in Latin America, with 30,000 square meters built" says Ahmed Mahmoud Rahal, President of the Center since 1998.

"We look for a deeper approach between Paraguay and the different Islamic Arab countries. If everything comes out well, several States will open their embassy here. On the other hand Paraguay seeks to open embassies in Saudi Arabia, in the Arab Emirates and in Qatar. It is something very important to strengthen the bilateral relationships, this will benefit the country a lot, in the commercial, political and social exchange", Rahal adds.

CÁMARA DE COMERCIO Y SERVICIOS DE CIUDAD DEL ESTE

Para 1972 era ya evidente el futuro que le esperaba a la que entonces se llamaba Puerto Presidente Stroessner. Lentamente iba camino a convertirse en un emporio comercial de importancia regional y continental. Para ello fue fundamental el aporte de los migrantes árabes, muchos de ellos procedentes del Líbano, quienes en conjunto con comerciantes paraguayos resolvieron unirse ese año con miras al bien común, y en defensa de los intereses gremiales para representar legalmente a todos los asociados ante los poderes públicos y demás instituciones públicas y privadas.

En la asamblea constitutiva del 16 de octubre 1972 se conforma la Asociación Gremial, que pasa a denominarse Centro de Comerciantes de Puerto Presidente Stroessner, siendo electo como presidente el señor Herminio Ramírez Rolón. En la siguiente asamblea fue nominado como titular de la entidad el señor Mohamed Hassan Jebai. Años más tarde, ya como Centro de Comerciantes de Ciudad del Este, asumirían la presidencia de este importante gremio el señor Hussein Mohamed Taijen y Charif Hammoud.

El 26 de julio de 1985 según Decreto No. 11.016 pasa a denominarse Cámara de Comercio de Ciudad Presidente Stroessner. El 28 de julio de 2008 según Decreto No. 707 fue aprobado el cambio de denominación por Cámara de Comercio y Servicios de Ciudad del Este.

CHAMBER OF COMMERCE AND SERVICES OF CIUDAD DEL ESTE

By 1972 the progress that the then called "Puerto Presidente Stroessner" was to reach already became evident. It was slowly in the route towards turning into a commercial emporium of regional and continental importance. The contribution of the Arab migrants was essential for this; many of them coming from Lebanon, jointly with Paraguayan merchants resolved to work together for the sake of the common good and towards the defense of the union interests to represent all the associates legally in front of the public powers public and other public and private institutions.

In the Organizational Meeting of October 16 1972 the Union Association was created under the name "Center of Merchants of Puerto Presidente Stroessner"; Mr. Herminio Ramírez Rolón was elected as president. In the following meeting, Mr. Mohamed Hassan Jebai was nominated for this position. Years later, already functioning as Center of Merchants of Ciudad del Este, Mr. Hussein Mohamed Taijen and Mr. Charif Hammoud would assume the presidency of this important Union.

On July 26 1985 as per Decree N° 11.016 the entity is denominated Chamber of Commerce of Ciudad Presidente Stroessner. On July 28 2008 according to Decree N° 707 the change of denomination to Chamber of Commerce and Services of Ciudad del Este was approved.

In a subsequent meeting, Mr. Aly Abou Saleh was elected as president, who held office until 2013, when the new president Mr. Mohamed Said Mannah

غرفة التجارة و الخدمات في مدينة سيوداد ديل استي

في حلول عام ١٩٧٢، أصبح من الواضح تماما المستقبل الذي ينتظر تلك المدينة المسماة مدينة ميناء الرئيس سترويسنير. وببطء تمشي في طريقها للتحويل لإمبراطورية تجارية باهية على مستوى الإقليم والقارة. وكان من أسس هذا النجاح مساهمة المهاجرين العرب، الكثير منهم جاؤوا من لبنان، و تحالفوا مع تجار الباراغواي و قرروا التوحد هذا العام نظرا للمصالح العامة و دفاعا عن المصالح المهنية لتمثيل قانونيا جميع أعضاء هذه الغرفة أمام السلطات العامة و المؤسسات الحكومية و الخاصة.

و تأسست هذا الغرفة بتاريخ ١٦ أكتوبر/تشرين الأول ١٩٧٢، باسم غرفة تجار مدينة ميناء الرئيس سترويسنير، و انتخب كرئيس لها السيد هيرمينيو راميريز رولون و في الاجتماع الدوري الثاني انتخب السيد محمد حسن جباعي رئيسا لهذه الغرفة. و بعد سنوات تحولت الغرفة لـ مركز تجار مدينة سيوداد ديل استي (مدينة الشرق)، و عين رئيسا لهذه المؤسسة السيد حسين محمد طيحين و السيد شريف حمود.

و من خلال مرسوم رقم ١١٠١٦، بتاريخ ٢٦ يوليو/تموز ١٩٨٥، تم تسميتها غرفة تجارة مدينة الرئيس سترويسنير. و بمرسوم رقم ٧٠٧، بتاريخ ٢٨ يوليو/تموز ٢٠٠٨، تمت الموافقة على تغيير الاسم إلى غرفة التجارة و الخدمات في مدينة سيوداد ديل استي.

و في اجتماعها الدوري الاعتيادي تم انتخاب السيد علي أبو صالح رئيسا

En una nueva asamblea es elegido como presidente el señor Aly Abou Saleh, quien ejerció el cargo hasta la nominación del actual presidente, Mohamed Said Mannah, en el 2013. Actualmente la Cámara de Comercio y Servicios de Ciudad del Este sigue empeñada en atender las necesidades de sus asociados y acompañar a las autoridades nacionales y locales en la búsqueda de las soluciones que aquejan al sector empresarial y la comunidad toda.

لها حتى تعيين الرئيس الجديد محمد سعيد مناع عام ٢٠١٣، وحتى تاريخ اليوم تعمل هذه الغرفة على تغطية حاجات أعضائها ومراقبة المؤسسات الحكومية و المحلية في البحث عن حلول للصعوبات التي تواجه قطاع رجال الأعمال و المجتمع بشكل عام.



Fachada original de tienda Monalisa, en Ciudad del Este.

was appointed. At present the Chamber of Commerce and Services of Ciudad del Este continues supporting the needs of its members and accompanies the national and local authorities in the search of solutions for the problems that the business sector, and the community as a whole, suffer.



Autoridades Religiosas de Ciudad del Este y miembros de la comunidad árabe, durante la visita del cardenal libanés, Bechara Boutros al- Ray (Patriarca de Antioquia y de todo Oriente), en 2013.

CENTRO ÁRABE ISLÁMICO DEL ALTO PARANÁ

Promover la cultura árabe islámica en Paraguay, así como fomentar las buenas relaciones de éste con los países árabes, figuran entre los propósitos del Centro Árabe Islámico fundado en 1988 en Ciudad del Este. La intención del Centro Árabe Islámico es ofrecer un espacio para el desarrollo de las manifestaciones culturales, artísticas y religiosas, propias de la rica tradición árabe y mahometana. "El Islam es una religión de paz y de confraternidad, con un positivo mensaje de unidad", dicen los miembros de esta asociación. La intención de los fundadores y directivos del Centro es impulsar la integración entre paraguayos y árabes en este país, que acogió a los inmigrantes sin restricción alguna, con derechos similares que los paraguayos.

Entre los años 1988 -fecha de creación- y 1998 la institución fue presidida por el finado Don Hussein Mohamed Tajen, una de las figuras más representativas de la colectividad árabe en la zona y en el país.

Posteriormente fue presidido por Said Mohamed Tajen desde 1998 hasta el año 2005, acompañado en estas funciones por varios miembros del consejo directivo.

En la actualidad, el Centro es presidido por el señor Khaled Hachem Ghotme desde el año 2005, acompañado por el consejo directivo actual el cual resalta-mos a continuación.

ISLAMIC ARAB CENTER OF ALTO PARANÁ

To promote the Islamic Arab culture in Paraguay as well as to enhance the country's good relationships with the Arab countries, are amongst the main purposes of the Islamic Arab Center founded in 1988 in Ciudad Del Este. The objective of the Islamic Arab Center is to offer a space for the development of the cultural, artistic and religious expressions, typical of the rich Arab and Mohammedan traditions. "Islam is a religion of peace and confraternity, with a positive message of unity" the members of this association say. The intention of the founders and directives of the Center is to enhance the integration between Paraguayans and Arabs in this country that welcomed the immigrants without any restrictions and with similar rights as the Paraguayans.

Between 1988 - the year of its organization - and 1998 the institution was presided over by Mr. Hussein Mohamed Tajen, now deceased, one of the most distinguished personalities in the Arab community in the area and in the country. Later on it was presided over by Mr. Said Mohamed Tajen, from 1998 until 2005, and a steering committee who accompanied him in the performance of his functions.

At the present time, since the year 2005, the Center is presided over by Mr. Khaled Hachem Ghotme, accompanied by the steering committee listed below:

المركز الإسلامي في البارانا

من أهداف هذا المركز الإسلامي الذي أسس عام ١٩٨٨ في مدينة سيوداد ديل استي، نشر الثقافة العربية الإسلامية في الباراغواي وتعزيز العلاقات بين هذا المركز والبلدان العربية. و أيضا يهدف المركز العربي الإسلامي في سيوداد ديل ايتي إلى تقديم مجال لتنمية الثقافة والفن و الديانة و تعتبر هذه المجالات جزء غني من التقاليد العربي والإسلامية. «الديانة الإسلامية تدعو للسلام و المودة و رسالة إيجابية للوحدة»، و هذا ما يصرح به أعضاء هذه المؤسسة و يهدف مؤسسي و أعضاء هذا المركز لتقوية الاندماج بين مواطني الباراغواي و العرب في هذا البلد، الذي استقبل المهاجرين بدون أي مانع و أعطاهم كامل الحقوق التي يملكها مواطنين الباراغواي.

و ترأس هذا المركز السيد الراحل حسين محمد طيجين منذ تاريخ تأسيسه عام ١٩٨٨ حتى عام ١٩٩٨، و كان يعتبر من أحد أهم الشخصيات الممثلة للجالية العربية في هذه المنطقة من بلننا.

و ترأس المركز بعد ذلك السيد سعيد محمد طيجين، منذ عام ١٩٩٨ حتى عام ٢٠٠٥، و رافقه العديد من أعضاء مجلس الإدارة. و منذ عام ٢٠٠٥، ترأس المركز السيد خالد هاشم غطمة و يرافقه أعضاء المجلس الإداري و نذكرهم على التالي:

يرافقه أعضاء المجلس الإداري و نذكرهم على التالي:

Nomina del Consejo Directivo actual Members of the current Steering Committee are

Presidente active/ President
Vice/Presidente 1/ First Vice/President
Vice presidente 2/ Second Vice/President
Secretario/ Secretary
Pro Secretario/ Assistant Secretary
Tesorero / Treasurer
Pro/tesorero/ Vice/Treasurer
Contralor / Comptroller
Pro-contralor/ Assistant Comptroller
Síndico/Syndic
Pro/sindico/ Alternate Syndic
Director de Educación/ Director of Education
Vicedirector de educación / Assistant Dir. of Education

Khaled Hachem Ghotme
Said Mohamed Taijen
Ziad Abdul Rida Dabaja
Ahmad Abdul Al
Munir Hassan Awad
Kassem Abdul Hamid Fattah
Fadi Kassen Handous
Hicham Walid El Safadi
Abdul Razak Amiri
Mohamad Kamal Sleiman
Mohamad Hussein Ghazzawi
Wissan Kassem Safa
Youssef Mohamed Sleiman

أسماء أعضاء المجلس الإداري الحالي

الرئيس	خالد هاشم غطمة
نائب رئيس أول	سعيد محمد طيجين
نائب رئيس ثاني	زياد عبد الرضا دباجة
أمين السر	أحمد عبد العال
مساعد أمين السر	منير حسن عواد
أمين الصندوق	قاسم عبد الحميد فتاح
مساعد أمين الصندوق	فادي قاسم حندوس
مراقب	هشام وليد الصفدي
مساعد مراقب	عبد الرزاق عميري
نقابي	محمد كمال سليمان
مساعد نقابي	محمد حسين غزاوي
مدير التربية	وسام قاسم صفا
نائب مدير التربية	يوسف محمد سليمان

La nómina de los fundadores del Centro The list of founders of the Center

Hussein Mohamed Taijen
Mohamed Ali Saker
Mohamad Said Mannah
Ali Said Rahal
Mohamed Salem Nasser
Atef Said Mannah
Hiam Hassan Chaar de Taijen
Abdala Amin Nasser
Said Mohamed Taijen
Nazem Amin Nasser

الأعضاء المؤسسين للمركز

(المرحوم) حسين محمد طيجين
(المرحوم) محمد علي صقر
محمد سعيد مناع
(المرحوم) علي سعيد رحال
محمد سالم ناصر
عاطف سعيد مناع
هيام حسن شعر زوجة طيجين
عبدالله أمين ناصر
سعيد محمد طيجين
(المرحوم) ناظم أمين ناصر

Homenaje a los
Héroes de la Patria,
ofrenda del Cuerpo
Consular con una
corona de laureles;
encabezado por el
Cónsul Honorario
de Jordania, Rafael
Nasta. El primero de
la izquierda, Emilio
Fadlala, Cónsul del
Libano.



LA DESCENDENCIA ÁRABE: SU INTEGRACIÓN Y SU APOORTE A LA SOCIEDAD PARAGUAYA

La historia de la Humanidad está marcada por la cultura de los pueblos y la mística de cada comunidad y su gente.

Con el transcurrir del tiempo y el descubrimiento de nuevas tierras, esos pueblos y sus culturas fueron desembarcando en parajes lejanos que se convirtieron en la "tierra prometida" donde cultivaron sus valores y conjugaron esfuerzos y trabajos para ser parte de la misma colectividad en la que se radicaron.

Así, la Tierra entera fue convirtiéndose en hogar de todos, y cada quien fue configurando la parte del mundo en la que le tocó en suerte vivir, con su arte, su cultura, su oficio, su trabajo, sus creencias y sus ideales.

En este gran mosaico humano está el Paraguay y los diversos grupos de inmigrantes que lo componen, entre los que sobresale excepcionalmente la comunidad árabe.

Desde su llegada a tierra guaraní, los sirios, palestinos y libaneses nativos y sus descendientes fueron incorporándose a las más diversas actividades como el comercio, la política, la diplomacia, el arte, la música, la danza, la gastronomía, el agro, la ganadería, el periodismo y el deporte, entre tantas otras disciplinas que construyen día a día el desarrollo de su patria adoptiva.

ARAB DESCENDANTS: THEIR INTEGRATION AND CONTRIBUTION TO PARAGUAYAN SOCIETY

The history of mankind is marked by the peoples' culture and the mysticism of each community and its inhabitants.

As time elapsed and through the discovery of new lands, those peoples and their cultures disembarked in far away locations; they became the promised lands where they cultivated their values and combined efforts and work so as to be part of the same community in which they settled.

Thus, the whole earth turned into everybody's home and each one, through their art, their culture, their occupations, their work, their beliefs and their ideals shaped that part of the world in which they happened to live.

Paraguay is within this great human mosaic as are the various groups of immigrants that are part of it and in which the Arab community stands out exceptionally.

Ever since their arrival to the Guaraní land, the native Syrians, Palestinians, and Lebanese and their descendants incorporated gradually into the most diverse activities such as commerce, politics, diplomacy, arts, music, dance, gastronomy,

السلالة العربية: اندماجها و مساهمتها لمجتمع الباراغواي

يتميز تاريخ الإنسانية بثقافات الشعوب
و سحر كل مجتمع وشعبه

و مع مرور الزمن و اكتشاف أراضي
جديدة، وصلت هذه الشعوب و ثقافتها
إلى مناطق بعيدة تحولت « إلى أرض
الميعاد»، و زرعوا بها قيمهم و دمجوا
الجدد و العمل ليكونوا جزءا من هذا
المجتمع الذي أقاموا معه

و هكذا، تحولت كل الأرض لمنزل
للجميع، و كل شخص كون جزء من
هذا العالم من خلال الحظ الذي رافقه
للعيش به، من ثقافته و فنه و عمله و
مهنته و ديانتته و عقيدته

و توجد الباراغواي و جميع مجموعات
المهاجرين التي تركبها داخل تلك
الفسيفساء الإنسانية العظيمة و يبرز
منها بشكل خاص الجالية العربية

و منذ تاريخ وصولهم لأرض
الغواراني، اندمج السوريون و
الفلسطينيين و اللبنانيين و سلالته
في مختلف النشاطات مثل التجارة
و السياسة و الدبلوماسية و الفن و
الموسيقى و الرقص و المطاعم و
الزراعة و تربية الحيوانات و الصحافة
و الرياضة و الكثير من التخصصات
التي تبني يوما بعد يوم نماء هذا الوطن
الذي تبناهم

منذ الآن نطلب السماح من إذا لم نذكر
اسم في اللائحة الآتية، و نأمل بأن
يعذر هذه الذاكرة محدودة، لأنه بالأكيد
عدم الذكر كان بلا قصد

و من أهم القطاعات التي برزت بها
السلالة العربية هي السياسة و قيادة
الدولة. و تمت تقوية الاندماج بوجود دم
عربي في السلطات الحكومية الثلاثة و

Juan Eudes Afara,
actual Vicepresi-
dente de la Repú-
blica del Paraguay,
nieto del migrante
Mario Julio Afara.

Pedimos desde ya disculpas si el listado de menciones a continuación, deja algún nombre de lado, con la esperanza de que se pueda aceptar una memoria limitada, que de manera alguna es omisión voluntaria.

Uno de los ámbitos en los que más se destacan los descendientes de árabes es la política y, por lo tanto, en la conducción misma del Estado. La integración llega a consolidarse con la presencia de la sangre árabe en los tres poderes del Estado: Ejecutivo, Judicial y Legislativo.

Ejemplo de ello es la asunción en el año 2013, de Juan Eudes Afara Maciel como vicepresidente de la República del Paraguay. Previamente, Afara se desempeñó como gobernador de Itapúa, uno de los departamentos más ricos y productivos del país. También ocupó la vicepresidencia el doctor Angel Roberto Seifart, durante la administración del ex presidente Juan Carlos Wasmosy (1993-1998).

En esta misma línea, la doctora Leila Rachid Lichi dirigió las relaciones diplomáticas desde la Cancillería Nacional durante el gobierno del presidente Nicanor Duarte Frutos (2003-2008). Fue la primera mujer en asumir como jefa de la diplomacia paraguaya. Anteriormente, se había desempeñado como vicedanciller, embajadora en Argentina y en los Estados Unidos de América. Actualmente es la única mujer miembro del Consejo de la Itaipu Binacional, y forma parte del Centro de Gobierno del presidente de la República, Horacio Cartes Jara.

Igualmente, ocupó la titularidad de la cartera de Relaciones Exteriores Alejandro Hamed Franco, entre los años 2008-2009, durante el gobierno de Fernando Lugo Méndez (2008-2012). En este mismo ámbito podemos mencionar a Hassan Dia, actual embajador paraguayo en el Líbano.

Es importante subrayar el trabajo de los diversos Cónsules Honorarios y representantes de países árabes para buscar un acercamiento con el Paraguay o la patria adoptiva. Se puede mencionar a: Jorge Daniel, Siria; Rafael Nasta, Jordania; Sigfrido Malud, Siria; Ángel Auad, Sudáfrica; José Daniel Nasta, Jordania; Jorge Jure, Marruecos y Ricardo Sánchez Abdo, del Consulado de Tailandia.

agriculture, cattle breeding, journalism and sports, among many other areas that day to day build the development of their adopted country.

As of now, we offer our apologies in the event some names were set aside in the list of mentions that appear below. Let's hope the reader will forgive a limited memory as it is, in no way, a voluntary omission.

One of the areas in which Arab descendants are most outstanding is that of politics and, hence, the conduction of the State itself. Integration further consolidates through the presence of Arab blood in the three State powers: Executive, Judicial and Legislative.

An example of the above is Juan Eudes Afara Maciel who took office as Vice-president of the Republic of Paraguay. Previously, he was the governor of the Department of Itapua, one of the richest and more productive ones in the national agricultural and industrial sectors. Afara is married to Luz Argüello and they have four children: Nadua, Najla, Leila and Samir. The same position was held by Dr. Angel Roberto Seifart during the presidency of Juan Carlos Wasmosy (1993-1998).

Along the same lines, Dr. Leila Rachid Lichi conducted diplomatic affairs from the National Chancery during the government of President Nicanor Duarte Frutos (2003-2008). She was the first woman to take office as chief of the Paraguayan diplomacy. Before, she was Vice-minister of Foreign Affairs, ambassador to Argentina and to the United States of America. At present, she is the only female Council member of the Itaipu Binational Hydroelectric entity and is also a member of the Government Center of Horacio Cartes Jara, President of the Republic.

Likewise, Alejandro Hamed Franco held the position of Minister of Foreign Affairs during 2008-2009, under the presidency of Fernando Lugo Mendez (2008-2012). Right now, under the Cartes' administration, Dr. Sheila Abed holds the position of Minister of Justice.



هي التنفيذية والقضائية والتشريعية. ومثلاً على ذلك هو تنصيب خوان ايوديس عفارة ماسييل، كنانب رئيس لجمهورية الباراغواي، و كان سابقاً كمحافظ في محافظة ايتابوا، إحدى أغنى المحافظات المنتجة في البلد. و أيضاً تنصيب لنانب رئيس الدكتور انخل روبرتو سيفرت، خلال عهد الرئيس السابق خوان كارلوس وسموسي بين عامي (١٩٩٣-١٩٩٨). و في هذا الخط عينت الدكتورة ليلي رشيد ليشي وزيرة للخارجية خلال عهد الرئيس نيكاتور دوارتي فرتوس بين عامي (٢٠٠٣ و ٢٠٠٨). و كانت أول امرأة تعمل في هذا المنصب كرئيسة للدبلوماسية في الباراغواي. و عملت سابقاً كمساعدة وزير خارجية وسفيرة لدى الأرجنتين و الولايات المتحدة الأمريكية و حالياً المرأة الوحيدة في مجلس إدارة السد التثاني القومية ايتاييو، و جزء من المركز الحكومي لرئيس الجمهورية هوراسيو كارتيس. و أيضاً كان وزير للخارجية اليخاندرو حمد فرانكو، بين عامي ٢٠٠٨ و ٢٠٠٩، خلال عهد الرئيس فيرناندو لوجو مينديز (٢٠٠٨-٢٠١٢)، و في هذا المجال نذكر أيضاً حسن ضياء، السفير الحالي للباراغواي لدى لبنان. و في عهد الرئيس هوراسيو كارتيس، تشغل منصب وزيرة العدل الدكتورة شيلا عبد. و ذكر خاص لأحد البارزين في البلد، الأستاذ الفونسو رزق، من قواد الديمقراطية المسيحية العتيقين في الباراغواي، و تميزت حياته في الكفاح و الدفاع عن حقوق الإنسان. أما في المجال القضائي فنذكر أنتونيو فريتيس ناصر و ميغيل أوسكار بخاك،

Bajo la administración del presidente Horacio Cartes, la doctora Sheila Abed ocupa el cargo de Ministra de Justicia.

Un destaque especial merece el profesor Alfonso Resck, veterano dirigente de la Democracia Cristiana Paraguaya, cuya vida está marcada por una dilatada lucha en la defensa de los Derechos Humanos.

En el ámbito judicial, Antonio Fretes Nazer y Miguel Oscar Bajac son ministros de la Corte Suprema de Justicia. En el Ministerio Público, el nombre del fiscal Jalil Rachid es uno de los más renombrados, por tener a su cargo la investigación de casos sociales emblemáticos. Por su lado, Jorge Marcelo Kronawetter Kuyimyan fue Fiscal Antidrogas y actualmente es Director de Migraciones.

La doctora Mercedes Brites Sullow fue Jueza del Menor. La doctora Rosa Yambay Giret es Jueza de la Niñez y la Adolescencia. Por su parte, la doctora Ingrid Yambay Jacquet es actualmente Jueza de Primera Instancia de la Niñez y la Adolescencia, luego de haber ejercido como Defensora Pública.

Los descendientes árabes también han estampado sus firmas como proyectistas de leyes que contribuyeron al engrandecimiento de la Nación paraguaya.

En las últimas dos décadas sobresalieron en el Congreso Nacional los nombres de los senadores Bader Rachid Lichi (que también fue Presidente de la Asociación Nacional Republicana), Amado Yambay, Julio Quiñónez Daiub, Julio Domínguez Dibb Wilson-Smith y Oscar González Daher. Este último presidió el Congreso Nacional y fue Presidente del Jurado de Enjuiciamiento de Magistrados.

En la actividad parlamentaria también resaltan los nombres de Víctor Yambay, Gustavo Mussi y Oscar Tuma Bogado, diputados nacionales. Y Mario Abdo Benítez (hijo) actual senador nacional, asimismo, Enrique Salyn Buzarquis fue igualmente miembro de la Cámara Baja y Ministro de Obras Públicas y Comunicaciones durante el gobierno del doctor Federico Franco (2012-2013). Es necesario recordar además que su hermano, Salyn Antonio Buzarquis, fue gobernador del departamento de Caaguazú y actualmente ocupa una banca como diputado nacional. Tomás Bittar es miembro del Parlamento del Mercosur (Parlasur). Nasser

Special mention is made of Prof. Alfonso Resck, veteran leader of the Paraguayan Christian Democracy, whose life is marked by an extensive fight in defense of human rights.

In the judicial area, Antonio Fretes Nazer and Miguel Oscar Bajac are ministers of the Supreme Court of Justice. In the Public Ministry, one of the most renowned names is that of Prosecutor Jalil Rachid, for he is in charge of the investigation of emblematic social cases. Jorge Marcelo Kronawetter Kuyimyan was an Anti-Drug Prosecutor and is now the Migrations Office Director.

Dr. Mercedes Brites Sullow was Judge of Minors. Dr. Rosa Yambay Giret was Judge of Childhood and Adolescence and Dr. Ingrid Yambay Jacquet is Childhood and Adolescence Judge of First Instance and, previously, she held the position of Public Defender.

Arab descendants have also signed as authors of law proposals that contributed to the aggrandizement of the Paraguayan Nation.

In the last two decades, those whose names excelled in the Legislative Power were national senators Bader Rachid Lichi (who was also President of the National Republican Association (ANR-Colorado Party), Amado Yambay, Julio Quiñónez Daiub, Julio Domínguez Dibb Wilson Smith and Oscar Gonzalez Daher. The latter presided over National Congress and is today the President of the Jury for the Prosecution of Magistrates.

Also standing out are the names of Victor Yambay, Gustavo Mussi and Oscar Tuma, national representatives. Enrique Salyn Buzarquis was also a member of the House of Representatives and Minister of Public Works and Communications during Dr. Federico Franco's (2012-2013) presidency. His brother, Salyn Antonio Buzarquis, was the governor of the Department of Caaguazu and presently occupies a seat as national representative. Tomas Bittar is a member of the Merco-



Quemil Yambay conocido cantautor popular declarado "Patrimonio Viviente de la Humanidad" por la Unesco, hijo del migrante Jalil Yambay.

وزراء أعضاء مجلس القضاء الأعلى، وفي النيابة العامة خليل رشيد، أحد أشهر النواب و يحمل علي عاتقه التحقيق في قضايا اجتماعية معقدة. ومن جهة أخرى النائب خورخي مارسيلو كرونابيتير كوجيمين، نائب في مكافحة المخدرات و حاليا يشغل منصب المدير العام لدائرة الهجرة. وكانت الدكتورة ميرسيديس بريتي سولو قاضية قاصرين والدكتورة روسا جمباي خيرات، حاليا قاضية للأطفال والقاصرين. ومن جهتها الدكتورة اينغريد جمباي جاكيت، قاضية درجة أولى للأطفال والقاصرين و عملت في الماضي في الدفاع العام للمحاكم. هذا و وضعت السلالة العربية توقيعها على الكثير من مشاريع القوانين التي ساهمت في تعظيم وطن الباراغواي. و في آخر عقدين برز في البرلمان الوطني أسماء أعضاء مجلس الشيوخ



Embajadora Leila Rachid Lichi, de destacada actuación en el Gobierno Paraguayo, nieta del migrante Manuel (Mustafá) Lichi. (Gentileza del diario Última Hora).

Esgaib es integrante del Partido Colorado y su padre es el Concejal Municipal de Asunción, Yamil Esgaib.

No puede dejar de mencionarse a don Pedro Fadul, quien fundó el partido político Patria Querida y fue candidato a la Presidencia de la República (2008). Por otra parte, el licenciado José Safuán es intendente de la ciudad de San Estanislao.

En el comercio, la presencia árabe es más que destacada, ya que es una de las actividades laborales en las que la colectividad tuvo un papel decididamente protagonista. La primera ola de migrantes provenientes de Siria es parte fundamental de la historia de la comunidad árabe-paraguaya, ya que sus descendientes fueron de los primeros en integrarse completamente a nuestra sociedad. Recorrer las páginas de este libro es recordar a cada uno de ellos. Como por ejemplo a don Elías Saba, don Luis Salomón, y familias como las de los Bittar, Sabe, Tuma, Zacur, Armele, Barchini, Jure, Fadlala, Martínez, Daher, Zapag y tantas otras.

El ingeniero Ángel Auad es Director Ejecutivo de una importante empresa de telefonía celular y su sobrino, Sergio Auad, encabeza una de las primeras y más destacadas compañías informáticas. Elzéar Salemma, quien también incursionó en la política, es propietario de una importante cadena de supermercados.

Roberto Haitter fue vicepresidente de Citibank NA y Gerónimo Nasser, es el actual gerente general de Citibank Paraguay. Son conocidos también en el ámbito profesional: Adip Bittar, Fulvio Nasser, Mohamed Yampey y Julio Mendoza Yampey.

Los hermanos Daniel y Jorge Nasta, junto con sus hijos Rodrigo, Martín y María Nasta Bittar; y Jorge, Sebastián y Agustín Nasta Villalba, en sus respectivas empresas dan puestos de trabajo a más de 500 personas.

Roberto Chihán fue presidente de la Cámara de Comercio Paraguayo Americana.

Sheila Abed Duarte, actual Ministra de Justicia, nieta del migrante Habib Elias Abed.



Mario Abdo Benítez, senador, nieto del migrante Juan Abdo. (Gentileza del diario Última Hora).



sur Parliament (Parlasur). Naser Esgaib is a member of the ANR (Colorado Party) and his father, Yamil Esgaib, is an Asuncion municipal councilor.///

Also worth mentioning is Pedro Fadul who founded the Patria Querida political party and was a candidate to the presidency of the republic (2008). Furthermore, Licentiate Jose Safuan is the mayor of the city of San Estanislao.

As far as trading is concerned, it is linked to the Arab presence as this is one of the activities in which the Arab community played an outstanding role. The first immigration wave from Syria is a fundamental part in the history of the Arab-Paraguayan community as their descendants were the first in integrating completely into our society. Each of them is brought to mind as one goes through the pages of this book as don Elias Saba, don Luis Salomón, and families like the Bittar, Sabe, Tuma, Zacur, Armele, Barchini and many others.

Engineer Angel Auad is Executive Director of a major mobile phone company and his nephew, Sergio Auad, leads one of the first and most important computer companies. Elzéar Salemma, who was also active in politics, owns a major chain of supermarkets.

بدر رشيد ليشي و كان (رئيس الحزب الحاكم حاليا (كولورادو))، و أمادو جمباي و خوليو كينيونيز ديوب و خوليو دومينغيز ديب و بلسون-سميث، و أوسكار غونزاليز ضاهر و ترأس البرلمان الوطني و حاليا يشغل منصب عضو مجلس شيوخ و رئيس مجلس محاسبة القضاة

و نذكر أيضا في النشاطات البرلمانية أسماء فيكتور جمباي و غوستافو موسي و أوسكار توما، أعضاء في مجلس النواب و انريكي سليم بوسركيس عضو سابق في مجلس النواب و وزير سابق لوزارة الأشغال العامة و الاتصالات في عهد الرئيس الدكتور فيديريكو فرانكو (٢٠١٢-٢٠١٣). و نذكر أيضا أخيه سليم انتونيو بوسركيس الذي كان محافظ في محافظة كااغواي و حاليا عضو في مجلس النواب. أما توماس بيطار فهو عضو في مجلس نواب (ميركوسور) برلمان مجموعة أمريكا الجنوبية، و ناصر زغيب عضو ناشط في الحزب الحاكم و ابن مستشار في مجلس إدارة بلدية اسونسيون جميل زغيب. و لا نستطيع عدم ذكر السيد بدرو فضول، الذي أسس الحزب السياسي الوطن الحبيب و ترشح لرئاسة الجمهورية عام (٢٠٠٨) و من جهة أخرى المجاز خوسي صفوان، رئيس بلدية سان ايستانسلاو

أما في التجارة فكان الوجود العربي بارز أكثر، لأنها تعتبر أهم نشاطات العمل و كان للجالية فيها دورا أساسيا. أول موجة هجرة قادمة من سورية كان لها دور أساسي في تاريخ مجتمع الباراغواي - العربي، لأن سلالتها كانت أول من اندمج في مجتمعنا. إذا تجولنا في صفحات هذا الكتاب سنتذكر كل واحد منهم و مثلا الياس صبا و سلالته: غلاديس و ماريا ديل كارمن و غوستافو صبا بيطار و ابنائه. المهندس انخيل عواد، مدير تنفيذي لأحد أهم شركات الاتصالات الخلوية و ابن أخيه سيرخيو عواد يترأس أحد أهم و أبرز شركات الكمبيوتر. و نذكر أيضا الزيار ساليما الذي عمل في السياسة و هو مالك لأهم مجموعة (شركات استهلاكية) (سوبرماركيت) تولى روبرتو هالينير، مهام نائب رئيس بنك سيتي و خيرونيمو ناصر هو المدير العام الحالي لبنك سيتي في الباراغواي. و يعرف أيضا في القطاع المهني السادة أديب بيطار و

no, José Luis Salomón integró gabinetes técnicos de varios gobiernos del Poder Ejecutivo.

La segunda ola migratoria se asentó principalmente en Alto Paraná, aproximadamente desde 1960. Se puede mencionar por ejemplo a los hermanos Hammoud, quienes iniciaron la empresa familiar hoy convertida en el grupo empresarial Monalisa. Ali Said Rahal, es propietario de un conocido shopping. Mohamed Jebai es el dueño del primer shopping en Ciudad del Este. Alejandro Mannah, actual cónsul honorario de Turquía, y Armando Nasser son dueños de empresas, comercios y propiedades inmobiliarias de gran relevancia. Por su parte, Walid Sweid es presidente de dos firmas de renombre en todo el país.

En el rubro de la medicina y la salud se puede señalar a los renombrados doctores Juan Daniel Damus; Farido Sabe; Badi Teme Lichi; Paco Martínez Yaryes; Sanie Yampey de Mendoza, José Elías; Adip Chihan; Ricardo Abed; Tito Chihan; Rubén



Roberto Hattler was Vice President of Citibank NA and Gerónimo Nasser, is the current general manager of Citibank Paraguay. Also well-known in the professional field are: Adip Bittar, Fulvio Nasser, Mohamed Yampey and Julio Mendoza Yampey.

Brothers Daniel and Jorge Nasta, jointly with their children, Rodrigo, Martin and María Nasta-Bittar; and Jorge, Sebastian and Agustin Nasta Villalba, in their respective companies, employ more than 500 people.

Roberto Chihan was President of the Paraguayan-American Chamber of Commerce. José Luis Salomon worked in technical cabinets of several Governments of the Executive branch.

The second immigration settled mainly in the area of the tenth Department of Alto Paraná, approximately since 1960. An example of this are the Hammoud brothers who initiated the family store that later became the Monalisa business group; Ali Said Rahal is the owner of the Rahal Shopping Center; Samir Jebai and his family, Alejandro Mannah, and Armando Nasser, founder of the Sax Shopping Center. Elzear Salemma is the owner of a chain of supermarkets (he also was politically active in the Colorado Party)

Angel Auad, engineer, is an executive director of a main cellphones company, and his nephew, Sergio Auad, is executive director of a computer company.

In the health area, let's mention several M.D.'s such as Juan Daniel Damus, Farido Sabe, Badi Teme Lichi, Paco Martínez Yaryes, Adip Chihan, Ricardo Abed, Tito Chihan, Ruben Nasser, Moises Yampey, Cesar Nazer, Amado Yalil, Amado Frachi, Edmundo Armele, Luis Yaryes, Carlos Yaryes, Ruben Aguilar Zapag, and Jacinto Yambay. In the optical field, we should mention Karim Ferrari Armele.

On the other hand, in the field of animal health, worth highlighting is Dr. Raul Tuma, a renowned veterinary doctor, who several years ago presided over the

فلوفيو ناصر و محمد جمباي و خوليو ميندوزا جامباي

يقدمون الأخوة دانييل و خورخي نصتا مع أبنائهم رودريغو و مارتين و ماريانا نصتا بيطار؛ و خورخي و سيباستيان و اوغوستين نصتا فيليببا، عمل في شركاتهم لأكثر من ٥٠٠ عائلة

و كان روبيرتو شيحان رئيس الغرفة التجارية الباراغواي الأمريكية؛ و شغل السيد خوسيه لويس سالومون عدة مناصب فنية في عدة حكومات في الباراغواي

و استقرت ثاني موجة مهاجرين خاصة في محافظة التتو بارانا و تقريبا منذ عام ١٩٦٠. و نذكر على سبيل المثال الأخوة حمود، الذين أسسوا شركة عائلة و تحولت اليوم لمجموعة أعمال موناليسا. علي سعيد رحال، مالك مجمع تجاري شهير. محمد جمباي، صاحب أول مجمع تجاري في مدينة سيوداد ديل استي. اليخاندرو مناع، حاليا بمنصب قنصل فخري لتركيا، و ارماندو ناصر، أصحاب شركات و محال تجارية و أملاك عقارية مهمة جدا. و من جهته وليد سويد، رئيس لشركتان شهيرتان في البلد

في القطاع الطبي و الصحي: نوشر على أشهر الأطباء خوان دانييل داموس و فريديو صبا و بادي تيمي ليشي و باكو مارتينيز جرجيس و اديب شيحان و ريكاردو عبد و نيتو شيحان و روبين ناصر و مويسيس جمباي و سيسار ناصر و امادو جليل و امادو فراشي و اينموندو الرميلى و لويس جرجيس و كارلوس جرجيس و روبين اغيلار صباغ و كريم فيراري الرميلى و الدكتور خاسينتو جمباي

و هناك كثير من سلالة العرب الذين اشتهروا بالهندسة المدنية و الهندسة المعمارية و التعليم و الإنسانية

أما من ناحية الطب البيطري، نذكر الطبيب البيطري الشهير راؤول توما و الذي ترأس سابقا معهد التحالف الفرنسي في الباراغواي، و قدمت له الحكومة الفرنسية وسام «فارس «الاستحقاق الوطني»

أما من ناحية الفن و الثقافة، نذكر كميل جمباي، ملحن و معزف عنه كتراث حي

Dr. Juan Daniel Damus. Destacado profesional médico de ascendencia árabe. Hijo del primer Cónsul de Siria en el Paraguay, Jorge Juan Daniel.

Prof. Dr. Alfonso Resck Haiter, Promotor y Defensor de los Derechos Humanos en el Paraguay, nieto del migrante Felipe Resck. (Gentileza del diario Última Hora).

Nasser; Moisés Yampey; César Nazer; Amado Yalil; Amado Frachi; Edmundo Armele; Luis Yaryes; Carlos Yaryes; Rubén Aguilar Zapag, Karim Ferrari Armele y el doctor Jacinto Yambay.

Otros descendientes árabes se han destacado en la ingeniería, arquitectura así como en la docencia y en las humanidades.

Por su parte, en el ámbito de la Salud Animal, cabe recordar al renombrado veterinario doctor Raúl Turna, quien años atrás presidió la Alianza Francesa, en Paraguay. El gobierno de Francia le otorgó la distinción: "Caballero a la Orden Nacional del Mérito".

En el plano artístico y cultural resaltan Quemil Yambay, cantautor declarado Patrimonio Viviente de la Humanidad por la Unesco. También el maestro Oscar Nelson Safuán; el pianista y músico Oscar Fadlala y el músico Emiliano Aiub Riveros, guitarrista de los Blue Caps y los Hobbies.

En las artes plásticas resaltan Karina Yaluff, Nathalia Lemir, Rosana Bittar y Raquel Safuán. Y en el mundo del diseño y la moda María Cecilia Fadul Niela, Yamil Yudis Yaluff, Jadiyi Yudis Yaluff, Humberto Yamil y Karen Daher.

En letras se destacan el escritor y poeta Giralda Yampey, el periodista y escritor Javier Yubi, así como los renombrados periodistas y escritores los hermanos Halley Mora: Gerardo y Mario. En este ámbito también tuvo una participación relevante don Rafael Nasta, quien dejó un importante legado en el sector de la comunicación y la publicidad. No olvidamos el trabajo de Ricardo Sánchez Abdo, ex gerente general de Canal 9.

Por último, en la fotografía artística sobresalen Carlos Bittar y Abdalá Oviedo Auad, así como Carlos Juri, periodista gráfico.

Estos son algunos de los nombres más destacados de los descendientes de árabes afincados en el país que, mediante su esfuerzo y su empeño en los más diversos órdenes de la vida política, económica, social y cultural de la nación, contribuyeron y contribuyen con el progreso y el desarrollo del Paraguay.

French Alliance in Paraguay. The Government of France granted him the Knight in the National Order of Merit decoration.

Among those standing out in music are Quemil Yambay, Paraguayan-Lebanese singer/songwriter, named Living Heritage of Mankind by UNESCO; also, master Oscar Nelson Safuan; piano player and musician Oscar Fadlala and Emiliano Aiub Riveros, musician, guitar player of the Blue Caps and Hobbies bands.

In plastic arts, Karina Yaluff, Nathalia Lemir and Raquel Safuan are to be cited and, likewise, Yamil Yudis Yaluff, Jadiyi Yudis Yaluff, Humberto Yamil and Karen Daher, in the world of design and fashion.

Standing out in literature are writer and poet Giralda Yampey, journalist and writer Javier Yubi, as well as the renowned journalists and writers Gerardo and Mario Halley Mora. In this area, don Rafael Nasta also had a prominent and committed participation as he left an important legacy in the communications and publicity sector.

At last, in the sector of photography, standing out are Abdala Oviedo Auad, grandson of immigrant Abdala Auad, also, Carlos Bittar and Carlos Jun, graphic journalist and chief of the photography section of La Nacion newspaper.

The above are some of the most outstanding names of Arab descendants living in the country who, through their effort and contribution in the most diverse aspects of the political, economic, social and cultural life of the nation, had contributed with the progress and development of the Republic of Paraguay.

للإنسانية من قبل يونيسكو. و أيضا الأستاذ اوسكار نبلسون صفوان، و الموسيقار و عازف البيانو اوسكار فضل الله، و الموسيقار ايميليانو ايوب ريفيروس، عازف غيتار المجموعة بلو كابس و لوس هوبيس.

و الفنون الجميلة، نشير على كارينا جلوف و ناثاليا ليمير و راكيل صفوان. و في عالم التصميم و عرض الأزياء، جميل جوديس جلوف و خديجة جوديس جلوف و هومبيرتو جميل كارين ضاهر.

و في الأدب نذكر الكاتب و الشاعر خير الله جمبائي و الكاتب الصحفي خافيير جوبي و الصحفيين الشهيرين و الكاتب، الأخوة هالي مورا: خيراردو و ماريو. و في هذا المجال نشير ايضا للسيد رافائيل نصتا، الذي كان له دورا بارزا و ترك خلفه أساسات مهمة لقطاع الاتصالات و الدعايات و أخيرا التصوير الفني، و نذكر كارلوس بيطار و عبدالله اوفيدو عواد و ايضا كارلوس خوري، صحفي.

هذه بعض الأسماء الشهيرة من السلالة العربية و مقيمين في البلد و عن طريق جهودهم و عملهم في مختلف القطاعات من الحياة السياسية و الاقتصادية و الاجتماعية و الثقافية في البلد، ساهموا و يساهمون في نماء و تنمية الباراغواي.

LOS ÁRABES EN LA HISTORIA DEL DEPORTE PARAGUAYO

Los árabes y sus descendientes han sido y siguen siendo participantes protagonistas del crecimiento socioeconómico del Paraguay. Pero aquellos tenderos, macateros "turcos" -esta última denominación, por cierto errónea, aunque así se los conocía popularmente en varias ciudades del Paraguay- no solo han hecho significativos aportes a la cultura, la política y la economía nacional, sino también, y en una medida muy importante, al deporte.

En este ámbito pueden señalarse desde figuras consulares de la dirigencia hasta grandes atletas y personajes que pasaron por las diferentes actividades deportivas. Sin embargo, no fue fácil ni rápida la inclusión, como sí lo fue para personas de otras nacionalidades. En ello influyeron barreras idiomáticas, culturales y hasta religiosas.

Los árabes y su descendencia en el Paraguay fueron logrando su incorporación al ámbito deportivo de manera progresiva, aunque muy efectiva con el correr de los años, sobre todo con los hijos y nietos de los migrantes. Estos, por su arribo reciente al país, no tenían mucho tiempo para el esparcimiento puesto que estaban más preocupados por el día a día en esta tierra desconocida.

Pero eso sí, apenas se asentaron en las diferentes ciudades, los hijos comenzaron rápidamente a mezclarse en las actividades cotidianas deportivas, principalmente en el fútbol de las escuelas y en las canchitas de los barrios. Eso ocurrió sobre todo en el interior del país, donde surgieron muchos paisanos habilidosos y con talento, algo que sigue ocurriendo hasta hoy.

ARABS IN THE HISTORY OF PARAGUAYAN SPORTS

Arabs and their descendants had played and continue playing a leading role in the socioeconomic development of Paraguay. But those shop owners, travelling merchants and "Turks" -this latter denomination is certainly erroneous, although this is how they were popularly known in Paraguay- not only have they poked their nose into culture, politics and national economics but, also, into sports in a considerable manner.

Emblematic figures of sports leadership as well as great athletes and personalities who participated in the various sports activities made important contributions in this field, although inclusion was not as easy or as rapid as it was for people of other nationalities. This was influenced by language, cultural and even religious barriers.

The Arab presence in Paraguay attained its incorporation into the sports sector in a progressive manner, though an effective one over the years, practically only with the children and grandchildren of immigrants who, upon their arrival in the country, did not have much time for amusement for they were more concerned about tomorrow in this unknown land.

However, as soon as they settled in different cities, their children started to get involved in daily sports activities, especially football at schools and at small neighborhood football fields. This took place mainly in the interior of the country where many skilful fellow countrymen emerged and, up until now, they are very dynamic in these modalities.

العرب في تاريخ الباراغواي الرياضي

العرب و سلالتهم كانوا و ما زالوا ممثلين أساسيين في النمو الاجتماعي و الاقتصادي في الباراغواي. و لكن هؤلاء باتي الحقائب «الأتراك» تسمية خاطئة للعرب و هكذا كانوا يعرفون في الكثير من مدن الباراغواي. لم يقدموا مساهمتهم فقط للثقافة و السياسة و الاقتصاد الوطني، إنما أيضا و بمعيار مهم جدا للرياضة.

و في هذا المجال بالإمكان الإشارة لشخصيات و رياضيين ناجحين في معظم النشاطات الرياضية. و لو أنه لم يكن اندماجهم سهل أو سريع كما هو لأشخاص من جنسيات أخرى، بسبب وجود حواجز مثل اللغة و الثقافة و حتى الديانة.

و تمكن العرب و سلالتهم في الباراغواي اندماجهم في المجال الرياضي تدريجيا و فعال مع مرور السنوات، و خاصة أبناء و أحفاد المهاجرين. لأن المهاجرين و بسبب وصولهم من فترة قصيرة للبلد لم يكن لديهم الوقت للاستراحة و انصب تفكيرهم بالعمل اليوم بعد الآخر في هذه الأراضي المجهولة.

و بعد استقرارهم في المدن المختلفة، بدأ أبنائهم بسيرة الاختلاط في النشاطات اليومية الرياضية و خاصة كرة القدم في المدارس و ملاعب الحارة، و خاصة في داخل البلد و هناك برز الكثير من أبناء البد بمهارات و مواهب. و يستمر هذا حتى يومنا الحالي.

و بعد الكثير من السنوات من المشاركة كهواية و غير معروفين في الملاعب الرسمية في مدن كالكوبي و إيتاكوروبي ديل روساريو و كونسيبسيون و إيتاغوا و إيتكارناسيون و مدن أخرى.

Fotografía de un grupo de árabes y descendientes, tomada el 12 de Julio de 1931 en la fiesta de los Salesianos. A cargo del primer coche se observa al señor Abraham Dumot y a cargo del segundo, al Sr. Francisco David.



After several years of amateur and almost anonymous participation in empty lots and official playing fields of Caacupe, Itacurubi del Rosario, Concepcion, Itaugua, Encarnacion and other cities, successful businessmen started to stand out as heads of sports clubs.

Let's start this modest summary with don Elias Saba, born in Syria and migrant at the age of 15, one of the most renowned personalities, considering that he became President of Club Olimpia from 1960 to 1965. Under his mandate, the black strip club was the first Vice-champion of America (1960) and the "Manuel Ferreira" stadium, located in Para Uno, was inaugurated with nothing less than the presence of the then Football King, Edson Arantes do Nascimento, Pele.

But the Saba surname not only stood out with don Elias for, in more recent times, sports have taken root in his grandchildren, mainly in Gustavo Saba- Rodriguez, national and continental monarch of car rally and Elias Saba- Rodriguez, karting national champion at the time.

In fact, motor sport has been very popular among Arab descendants. Many have excelled and it is thus that we can name great participants of the 80's and 90's such as Julio Bittar, Roberto "El Pavo" Bittar, Rodrigo Safuan, Arturo Barchini, Victor Fadul, Jose Bittar and more recently, Adib Daher.

When speaking about rallies, the story is not complete without Victor Ruben Dumot Martinez, considered a pioneer of the Transchaco Rally as he participated in the first delineation of routes for the most important competition of this style in the country. Likewise, he was president of the Paraguayan Touring Club (TACPY) and of the International Automobile Federation (FIA). Today, the Capiata racing track is rightly named after him.

Luis Fernando Dumot Martinez, Victor Ruben's brother, is also a member of the TACPY Directive Council. Until recently, he was the president of Club Centenario, a well known and traditional club of Asuncion.

بدأ يبرز رجال الأعمال الناجحين في القيادة، و نبدأ جولتنا هذه بالسيد الياس صبا، المولود في سورية و يعتبر من أهم القادة الرياضيين القدامى، و تنصب لرئاسة نادي اولمبيا الشهير من عام ١٩٦٠ إلى ١٩٦٥. و في عهده وصل النادي للمركز الثاني لأمريكا (١٩٦٠) و افتتحت مدرجته في استاديوم مانويل فيريرا بحضور ملك كرة القدم تلك الأوقات ايدسون ارانتيس دو ناسيمينتو، بيلي

و عرفت أيضا الشهرة صبا في الرياضة من خلال الأحفاد في وقتنا القريب و خاصة غوستافو صبا رودريغيز، بطل في سباق السيارات على مستوى البلد و القارة و بطل الباراغواي في سيارات كارتينغ.

و كان سباق السيارات أحد الرياضات التي اشتهر بها سلالة المهاجرين العرب و نذكر بعض الرياضيين

Tras muchos años de participación amateur y casi anónima en los potreros y las ranchas oficiales de Caacupé, Itacurubí del Rosario, Concepción, Itauguá, Encarnación y otros pueblos, comenzaron también a destacarse los exitosos empresarios en la dirigencia.

Iniciemos este recuento con don Elías Saba, nacido en Siria, es uno de los más renombrados dirigentes deportivos de antaño, considerando que llegó a ser presidente del Club Olimpia desde 1960 a 1965. Bajo su mandato el club de la franja fue el primer Vicecampeón de América (1960) y se inauguraron las plateas del estadio Manuel Ferreira, en Para Uno, con la presencia de nada más y nada menos que del Rey del fútbol en aquel entonces, Edson Arantes Do Nascimento, Pelé.

Pejo el apellido Saba no sólo se destacó con don Elías, pues en tiempos más recientes el deporte ha germinado en sus nietos, principalmente en Gustavo Saba Rodríguez, monarca nacional y continental del automovilismo de rally, y Elías Saba Rodríguez, campeón paraguayo de karting en su momento.

El automovilismo ha sido justamente, un deporte muy popular entre los descendientes de migrantes árabes. Podemos nombrar a grandes exponentes en los años '80 y '90 como Julio Bittar., Roberto "El Pavo" Bittar, Rodrigo Safuán, Arturo Barchini, Víctor Fadul, José Bittar y, más recientemente, Adib Daher y Fernando Dumot.

Si hablamos de Rally, la historia no puede estar completa sin Víctor Rubén Dumot Martínez, considerado un pionero del Transchaco Rally, pues participó de las primeras delineaciones de los trayectos para la competencia más importante de este estilo en el país. Igualmente, Dumot fue presidente del Touring y Automóvil Club Paraguay (Tacy) y la Federación Internacional del Automóvil (FIA). Hoy día, el autódromo en Capiatá lleva su nombre, con justa razón.

Luis Fernando Dumot Martínez, hermano de Víctor Rubén, es miembro de la Junta Directiva del Tacy. También se desempeñó como Presidente del Club Centenario, conocida y tradicional institución social y deportiva asuncena.

Among the competitors, we continue with Humberto Dominguez Dibb (HDD), winner of the Transchaco Rally. He was also president of the then Liga Paraguaya de Futbol (Paraguayan Football League) and, under his mandate, the Defensores del Chaco stadium was constructed, such as it is at the present time.

And, in remembering HDD, quite of a character of society, prosperous businessman and director of the Hoy newspaper, a very special chapter must be devoted to one of his brothers: don Osvaldo.

During his young years, Osvaldo Dominguez Dibb was a basketball player, firstly for Cerro Porteño and, afterwards, multiple champion with the most glorious Olimpia (national monarch for 12 years and South American champion once), and he was also a member of the national team. But, above all, HDD was the leader who changed the mentality of national football at the clubs level for he led his beloved Olimpia to win for the first time the Copa Libertadores de America (Liberators of America Cup) in 1979, interrupting the hegemony of Argentine, Brazilian and Uruguayan clubs. Furthermore, Olimpia was local champion for six consecutive years, and repeated the continental title in 1990 winning not only the liberators Cupt but, also, the Super Cup and the South-American Cup-Winners Cup. Undoubtedly, he is the most successful sports leader of all times.

Another Dominguez Dibb, Reinaldo, was also an outstanding sports leader, becoming president of the Paraguayan Basketball Federation and of the Paraguayan Olympic Committee. Under his presidency, local basketball achieved its point of greatest popularity during those unforgettable years (end of the 80's and beginning of the 90's) with the spectacular participation of American players.

This summary would be incomplete unless mention is made of Dr. Adolfo Bittar Nazer who was a member of Club Olimpia's Directive Council (2009-2010). "Negro", as he was called by those who knew him, passed away in 2013 but he left a great legacy based on sacrifice and work that will help future generations.

الشهيرين في العقد الثمانين والتسعين و هم روبريغو صفوان و ارتورو بارشيني و فيكتور فضول و خوسي بيطار و الأحداث كان اديب ضاهر

و إذا تكلمنا عن الرالي، لن يكون كلامنا كامل غدا لم نذكر فيكتور روبين دوموت مارتينيز، رائد رالي ترانسشاكو، الذي شارك في التخطيطات الأولى لمسارات هذه المسابقة الشهيرة في بلدنا، و أيضا كان رئيس لنادي السيارات السياحية في لباراغواي و للمنظمة الدولية للسيارات (فيا)، و وضع اسمه على الطريق لسباق السيارات في مدينة كابياتا، لإحياء ذكراه

و يشغل أخيه لويس فيرناندو دوموت مارتينيز، اليوم منصب عضو في مجلس إدارة نادي الباراغواي للسيارات، و كان رئيسا لنادي سينتيناريو العريق، الذي يعتبر من أهم المؤسسات الاجتماعية و الرياضية في اسونسيون.

و من بين المتسابقين نذكر أيضا هومبيرتو دومينغيز ديب، الذي فاز في سباق الرالي ترانسشاكو و كان رئيس هيئة كرة القدم في الباراغواي و في عهده تم بناء استاد يوم ديفينسوريس ذيل شاكو، كما نعرفه اليوم

و نذكر أيضا هدد، كشخصية مهمة في مجتمعنا و رجل أعمال ناجح و مدير للجريدة السابقة هوي (اليوم)، و من واجبتنا أن نخصص باب خاص لأخيه السيد اوزفالدو

كان اوزفالدو دومينغيز ديب أيام شبابه لاعب كرة سلة في نادي سيرو بورتينيو و بعدها بطل لعدة مرات مع نادي اوليمبيا العظيم (اثنا عشر عاما بطل وطني و مرة بطل أمريكا الجنوبية)، و أيضا مع الفريق الوطني. و علاوة على ذلك فاز ناديه الغالي اوليمبيا لأول مرة بكاس ليبيروتادوريس دي امريكا عام ١٩٧٩، و هكذا قطع هيمنة النوادي الأرجنتينية و البرازيلية و نوادي الأوروغواي و كان نادي اوليمبيا أيضا البطل السداسي المحلي و فاز من جديد بكاس القارة عام ١٩٩٠

Entre los competidores, seguimos con Humberto Domínguez Dibb (HDD), ganador del Transchaco, quien además fuera presidente de la entonces Liga Paraguaya de Fútbol y en cuyo mandato se construyó el estadio Defensores del Chaco tal como lo conocemos hoy.

Y si se recuerda a HDD, además todo un personaje de la sociedad, próspero empresario y director del recordado Diario Hoy, se debe brindar un capítulo muy especial a uno de sus hermanos: don Osvaldo.

En sus años mozos, Osvaldo Domínguez Dibb fue jugador de básquetbol, primero en Sport Unión y luego múltiple campeón con el Olimpia más glorioso (12 años monarca nacional y campeón sudamericano en una ocasión), además del seleccionado paraguayo. Pero por sobre todo, ODD llevó a su querido Olimpia a ganar por primera vez la Copa Libertadores de América en 1979, interrumpiendo la hegemonía de los clubes argentinos, brasileños y uruguayos. Además Olimpia fue hexa-campeón local y repitió el título continental en 1990, ganando no sólo la Libertadores sino también la Súper Copa y Re Copa.

Otro Domínguez Dibb, Reinaldo, también fue un destacado dirigente, llegando a ser presidente de la Confederación Paraguaya de Básquetbol y el Comité Olímpico Paraguayo, igualmente ocupó el cargo de Ministro de Deportes durante la presidencia de Luis Ángel González Macchi (1999-2003).

El básquetbol nacional tuvo su cota de mayor popularidad, en aquellos recordados años (a fines de los '80 y comienzos de los '90) con la espectacular presencia de jugadores estadounidenses.

Esta reseña no estaría completa si no mencionáramos al doctor Adolfo Bittar Nazer, quien formó parte de la Comisión Directiva del Club Olimpia (2009-2010). "El Negro", como le conocían, falleció en 2013, pero dejó un gran legado basado en sacrificio y trabajo que servirá a futuras generaciones.

El club del pueblo, Cerro Porteño, también se benefició con la extraordinaria contribución de la sangre árabe. Don Abraham Zapag fue su presidente a fines de los '70 y comienzos de los '80. Hoy, su hijo, Juan José Zapag, es el actual

وليس فقط الفوز بكأس ليبيز تادوريس
إنما أيضا سويير كوبا و ري كوبا

و نتكلم عن دومينغيز ديب آخر و
هو رينالدو، من القادة الرياضيين
الشهيرين في البلد الذي كان رئيس
لاتحاد كرة السلة في الباراغواي و
رئيس اللجنة الأولمبية في الباراغواي
و خلال عهده وصلت شعبية كرة السلة
إلى أعلى مستوى في أواخر الثمانينات
و بداية التسعينات مع وجود لاعبين
شهيرين من الولايات المتحدة

و لن تكون كاملة قصتنا إذا لم نذكر
الدكتور أدولفو بيطار ناصر، الذي
كان عضوا في مجلس إدارة نادي
اوليمبيا (٢٠٠٩-٢٠١٠)، «الأسود»
كان يعرف بهذا الاسم و توفي عام
٢٠١٣، و لكنه ترك لنا تاريخ عظيم
عن التضحية و العمل تخدم الأجيال
القادمة

استفاد أيضا نادي الشعب، سيرو

Campo de Deportes del Club Sirio, en Lambaré. El equipo de fútbol de 1975 estaba integrado por, de pie; de izq. a der: Viquito Benítez Perrier, Aníbal Salomón, Jalil Safuán, Pocholo Bittar, Fernando Dumot, Rogelio Tuma y Alberto Bittar. Sentados: Rodolfo Jure, Fohad Rachid, Hugo Godoy, Reinaldo Domínguez, Víctor Franco y Rubén Barchini.



titular del club. Sin olvidar a Juan Ángel Napout, ex titular del club de Barrio Obrero y presidente de la Asociación Paraguaya de Fútbol (APF) con cuyo comando la albirroja estuvo entre las ocho mejores selecciones del mundo en Sudáfrica 2010. Al presente es el titular de la Confederación Sudamericana de Fútbol y Vicepresidente de la FIFA..

Ya que de dirigentes hablamos, sería injusto no recordar que el club Guarani también tuvo a un baluarte de la colectividad, don Emilio Daher (hijo de Domingo Daher, llegado al país en 1920) y cuya prosapia sigue hasta nuestros días con el actual vicepresidente de la entidad de Dos Bocas, Emilio Daher Acuña, nieto de aquel gran dirigente e hijo de otro insigne "aborigen" Emilio Daher Bittar, con sangre árabe por duplicado. Cabe señalar también la presencia de Ramón González Daher, quien formó parte de la dirigencia del Sportivo Luqueño. Actualmente, es uno de los presidentes del Comité Ejecutivo de la APF. Continuando con esta institución, obviamente no podemos dejar de citar a su actual presidente, Alejandro Domínguez Wilson Smith.

Siguiendo con la línea dirigencial, habrá que señalar a Carlos Raúl Gutiérrez Tanasio, actual vicepresidente del Comité Olímpico Paraguayo. Es además Presidente de la Asociación Paraguaya de Lucha Olímpica y profesor de la Academia Itinerante del Comité Olímpico Internacional. Asimismo, estuvo al frente de instituciones como el Comité Ejecutivo de Futsal FIFA de la APF y del Consejo de Administración del Yacht y Golf Club Paraguayo.

Imposible soslayar al Cónsul Honorario de Siria en Paraguay, don Sigfrido Maluff Rosas, bajo cuyo liderazgo el Turf experimentó un inusitado auge, cuando se desempeñaba como presidente del Jockey Club Paraguayo, además de titular del club Nacional con un trabajo intachable y fecundo.

Y, si recordamos a futbolistas, quién puede olvidar al "turco" Secundino Haiffuch, tal vez el deportista con el tiro más potente en la historia de nuestro país, integrante del Ciclón de los '70 y comienzos de los '80, así como de la selección paraguaya.

The people's club, Cerro Porteño, is neither free from Arab blood. Don Abraham Zapag was its president at the end of the 70's and beginning of the 80's. Today, his son, Juan Jose Zapag, is the club's chairperson. And let's not forget Juan Angel Napout, former president of this club located in Barrio Obrero and, presently, president of the Paraguayan Football Association (APF), under whose conduct our national team was among the best eight world teams in South Africa 2010.

In speaking about sports leaders, it would be unfair not to mention don Emilio Daher, a beacon of the Arab community, who was a member of Club Guarani. He was the son of Domingo Daher who arrived in Paraguay in 1920; his lineage continues up until now with the vice-president of the club located in Dos Bocas, Emilio Daher Acuña, grandchild of that great leader and son of another distinguished Guarani member, Emilio Daher Bittar, who had Arab blood on both sides. Also worth mentioning is Ramon Gonzalez Daher who was a leading member of the Sportivo Luqueño club. At the present time, he is one of the presidents of APF's Executive Committee. And, continuing with this latter entity, we must also cite its first vice-president, Alejandro Dominguez Dobb Wilson Smith.

As we go on with sports leadership, we cannot forget Carlos Raul Gutierrez Tanasio, present vice-president of the Paraguayan Olympic Committee. He is also the president of the Paraguayan Association of Olympic Wrestling and professor of the International Olympic Committee Roving Academy. At the same time, he was the head of other institutions such as APF's FIFA Executive Committee of Indoor Football and the Administrative Council of the Paraguayan Yacht and Golf Club.

We must not overlook or leave out the honorary consul of Syria in Paraguay, don Sigfrido Maluff Rosas, under whose leadership turf resurfaced when he was the president of the Paraguayan Jockey Club; he also headed Club Nacional where he carried out an irreproachable and fruitful work.

بورتنيو، من مساهمة الدم العربي العظيمة، ترأسه السيد ابراهام صباغ في نهاية السبعينات وبداية الثمانينات، و يترأسه اليوم ابنه خوان خوسي صباغ. و لا يجب أن ننسى خوان انخل نبوت، الرئيس السابق لنادي حي اوبريرو و الرئيس الحالي لاتحاد الباراغواي لكرة القدم، و خلال عهده كان فريق الباراغواي الوطني من أفضل ثمانية في العالم في كأس العالم لأفريقيا الجنوبية ٢٠١٠، و حاليا هو رئيس اتحاد أمريكا الجنوبية لكرة القدم و نائب رئيس فيفا

و كما أننا نتكلم عن القادة الرياضيين، ليس من العدل أن لا نذكر نادي غواراني، و الذي كان محصن من قبل أحد أبناء الجالية، السيد ايميليو ضاهر (ابن السيد دومينغو ضاهر، الذي وصل للبلاد عام ١٩٢٠) و يستمر نسبه حتى أيامنا هذه في مرتبة نائب رئيس النادي في منطقة دوس بوكاس، ايميليو ضاهر أكوا، حفيد ذلك القائد و ابن الشهير الآخر «البذائي» ايميليو ضاهر بيطار، بدم عربي مضاعف، و نذكر أيضا وجود رامون غونزاليز ضاهر، الذي كان من أحد قادة نادي سبورتنفو لوكينيو. و الآن أحد رؤساء اللجنة التنفيذية لاتحاد الباراغواي لكرة القدم، و استمرارا في هذه المؤسسة من الواضح بأننا لن نستطيع أن ننسى ذكر نائب الرئيس الأول اليخاندرو دومينغيز ويلسون سميث. و نستمر بخطوط القادة، نذكر كارلوس راوول غوتيريز تاناسيو، نائب الرئيس الحالي للجنة الباراغواي الأولمبية. و أيضا رئيس اتحاد الباراغواي للمصارعة الأولمبية و مدرس في الأكاديمية المتجولة للجنة الدولية الأولمبية و أيضا ترأس عدة مؤسسات مثل اللجنة التنفيذية لفوتسال فيفا في اتحاد الباراغواي لكرة القدم و عضو مجلس إدارة نادي يخت و غولف الباراغواي

من المستحيل أن نخدع أنفسنا و لا نذكر القنصل السوري الفخري في الباراغواي السيد سيغريدو معلوف روساس، و في عهده في نصبت سباق الخيل عندما ترأس نادي جوكي

Otro de los destacados en esos tiempos fue Carlos Huespe, campeón con Libertad en 1976, equipo del que fue capitán. Ya en épocas más recientes, Herib Yamil Chamas, procedente de una familia asentada en Itacurubí del Rosario, alcanzó la gloria continental con Olimpia, siendo ganador de todos los torneos disputados en 1990. Luego de su retiro del fútbol también se dedicó al automovilismo, ganando varias competencias en su recordado Lada, incluyendo el Rally del Chaco en la categoría menor.

En la actualidad sigue destacándose Julio César Manzur, capitán del Olimpia, vicecampeón de América 2013, mundialista en Alemania 2006 y con una dilatada trayectoria profesional que incluyó un paso por Guaraní, y su participación en clubes de México, Argentina, Brasil y Europa.

En todos estos años, los descendientes árabes también han tenido una gran influencia y presencia en deportes tal vez menos masivos, como por ejemplo: José Damús, en el paddle; Javier Yanho en el velerismo; Afara Salomón Carrasco en wakeboard acuático. Afara Salomón obtuvo una Medalla de Bronce en los Juegos Bolivarianos de Playa, que se realizaron en 2012, en Lima, Perú.

La lista sigue con Ricky Skef en motonáutica; el múltiple campeón sudamericano de Full Contact Emilio Agüero Esgaib, hoy día pastor cristiano. En el hándbol, Fabiana Aluán (muchos años jugando en un gran nivel en España), y su hermana Carimi, de gran proyección actual.

Es justo reconocer la influencia que los jefes de familia árabes tuvieron en sus respectivas comunidades en el interior del país estimulando también el desarrollo de los deportes y contribuyendo sanamente a la expansión de la población de cada uno de esos lugares. La historia de las familias destacan de forma clara estas iniciativas.

Y como hablamos de deportes, no está fuera de contexto mencionar a aquellos que se dedican a escribir, hablar e informar sobre los atletas o competidores. Sí, nos referimos a los periodistas deportivos.

As concerns football players, everybody remembers the "Turk", Secundino Haifuch, probably the one with the most powerful stroke in the history of our country, member of the Cyclone (Cerro Porteño) team of the 70's and the beginning of the 80's as well as of the national team.

Another outstanding player of those times was Carlos Huespe, team captain and champion with Libertad in 1976. In more recent years, Herib Yamil Chamas, descendant of those who settled in Itacurubí del Rosario, reached continental glory with Olimpia, winner of all the competitions that have taken place in 1990. After retiring from football, he devoted to motor sports and he won several competitions in his well remembered Lada, including the smallest category of the Chaco rally.

Still standing out at present is Julio Cesar Manzur, captain of Olimpia, vice-champion of America 2013, world cup player in Germany 2006 and with a very broad professional career that included Guaraní and his participation in clubs of Mexico, Argentina, Brazil and Europe.

During all these years, Arab descendants also had a great influence and presence in less known sports, for example: Jose Damus in paddle, Javier Yanho in sailing, Afara Salomon Carrasco in wakeboard; the latter obtained a bronze medal at the Bolivarian Beach Games held in Lima, Peru in 2012.

The list continues with Ricky Skef in motorboats, the full contact multiple South American champion, Emilio Aguero Esgaib, today a Christian pastor. In handball, we have Fabiana Aluan (in the Spanish high level competition for many years) and her sister, Carimi, with a great projection at the present time.

Talking about sports, it is not out of context to mention those who devote to writing, speaking and informing on the athletes or competitors. Yes, we refer to sports journalists.

باراغواي للخيول، و أيضا ترأس نادي ناسيونال، وكان عمله مثير و لا تشويه شائبة. من يستطيع أن ينسى لاعب كرة القدم «يلتوركو» سيكوندينو هيفوش، من المحتمل أقوى رامي كرة في تاريخ بلدنا، من فريق ايلسيكلون في أواخر السبعينات و بداية الثمانينات و أيضا أحد لاعبي الفريق الوطني.

و من البارزين أيضا في تلك الأوقات كان كارلوس ويسبي، بطل في نادي ليبرتاد عام ١٩٧٦ و كان خلالها الكايتين. و في أوقات قريبة نذكر هيريب جميل شمس، من عائلة مقيمة في مدينة ايكوروبي ديل روساريو، و وصل المجد في القارة مع نادي اوليمبيا الذي فاز في جميع المباريات عام ١٩٩٠. و بعد انسحابه من كرة القدم دخل أيضا في سباق السيارات و فاز بعدة سباقات في سيارته من ماركة لادا و فاز أيضا في سباق رالي شاكو، في الفئة الصغيرة.

و من البارزين حاليا، نذكر خوليو سيسار منصور، كايتين نادي اوليمبيا الحائز على المرتبة الثانية لامريكا ٢٠١٣، و لاعب دولي في المانيا ٢٠٠٦، بمسيرة مهنية طويلة و مروره في نادي غواراني و نوادي في الأرجنتين و المكسيك و البرازيل و أوروبا.

و كان لسلالة العرب في كل هذه السنوات حضور في رياضات غير مشهورة مثل خوسي داموس في رياضة البدلي، و خافيير يانهو في القوارب الشراعية و افارا سلومون كارراسكو في رياضة واكينبورد الشواطئ. و فاز افارا سلومون في الجائزة البرونزية في الألعاب بوليفاريانوس للشواطئ التي اجريت عام ٢٠١٢ في مدينة ليما، بيرو. و تستمر اللائحة مع ريمي سكيف في القوارب المائية، و البطل لعدة مرات في امريكا الجنوبية رياضية فولكونتاكت ايميليو اغورو زغيب. و اليوم راهب مسيحي. و في كرة اليد فايانا علوان، (لعبت سنوات كثيرة في اسبانيا على مستوى عالي)، و أختها كريمة بعرضها الواسع حاليا.

Gerardo Halley Mora ha incursionado en diferentes facetas de la profesión periodística y con mucho brillo y acierto. Publicó obras que van desde ensayos hasta novelas. Entre sus libros podemos mencionar: "Periodismo Escrito y Oral" (1991).

Otro destacado comunicador, quien colaboró muy gentilmente para este apartado del libro, es Salvador Hicar, quien conduce actualmente "Platea Deportiva", un noticiario deportivo que se emite a diario por canal 9 SNT.

Seguramente, faltan nombres por mencionar, pero es muy difícil acceder a informaciones exhaustivas acerca de todos los migrantes y descendientes ligados a las diferentes modalidades deportivas. En todos los casos, esta reseña hace un recorrido recordando a las principales figuras que, de una manera u otra, contribuyeron a dar lustre y reconocimiento, tanto nacional como internacional, a la actividad deportiva en el Paraguay.



Roberto Bittar Nazer, el famoso "Pavo Bittar" destacado corredor de automóviles. Hijo del migrante, Amado Bittar.

Gerardo Halley Mora has participated in different facets of the journalistic profession properly and with much brightness. He published several books from essays to novels. Among his books, worth mentioning is "Periodismo Escrito y Oral" (Written and Oral Journalism) (1991).

Another outstanding communicator, who very gently collaborated with this section of the book, is Salvador Hicar who presently hosts "Platea Deportiva", sports news that is broadcast daily on channel 9, SNT.

For sure, some names are yet to be mentioned but, it is very difficult to obtain exhaustive information about all migrants and their descendants linked to the various sports modalities. In all cases, this review presents a summary remembering the main figures who, one way or the other contributed to attaining prestige and appreciation, both national and international, to sports activities in Paraguay.

و كما أننا نتكلم عن الرياضة و ليس خارج النطاق التكلّم عن هؤلاء الذي يعملون على الكتابة و التكلّم و الاعلام عن الرياضيين أو المتنافسين. نعم نقصد الصحفيين الرياضيين. توغل خير اردو هالي مورا، في مختلف جوانب المهنة الصحفية و بنجاح و صدق. نشر عدة مؤلفات من مقالات حتى روايات. و نستطيع أن نذكر من كتبه « الصحافة المكتوبة و الشفهية » (١٩٩١). و من الشهيرين ايضا الاعلامي الذي ساهم بكل مودة في هذا المقطع من الكتاب و هو سالفادور هيكار، و رقود حاليا برنامج «المقاعد الرياضية» و هي نشرة إخبارية رياضية تصدر يوميا في قنال ٩، التلفزيون الوطني. و أكيد ينقص ذكر أسماء و لكن من الصعب الحصول على معلومات كاملة عن جميع المهاجرين و سلالته المرتبطين بمختلف الألعاب الرياضية. و في جميع الأحوال هذه النشرة تتجول و تذكر الشخصيات الأساسية و بطرقية أو أخرى ساهموا في اعطاء الاعتراف و الفخر الوطني و الدولي للنشاطات الرياضية في الباراغواي.

PRIMERAS FAMILIAS MIGRANTES EN ASUNCIÓN

Un pedazo de Medio Oriente en Asunción

Tal como ocurrió en la distribución de los migrantes en el territorio nacional, en Asunción también es posible identificar un patrón en el asentamiento de las distintas familias recién llegadas. Naturalmente, tendían a concentrarse en una misma zona y era frecuente que al principio compartieran casa y comida, repartiéndose las habitaciones y haciendo ollas comunes. La mayoría de los inmigrantes árabes se instalaron en el área delimitada por las calles Teniente Fariña, Paraguairí, Mcal. Estigarribia e Independencia Nacional. Esta parte de la ciudad ofrecía varias ventajas: se hallaba cerca del Mercado Guazú, donde muchos de los árabes iban a comerciar o a abastecerse y no estaba lejos de la Estación del Ferrocarril, una de las vías de comunicación y transporte más im-

Muelle del Puerto de Asunción. Anteriormente de mucho movimiento, sitio de transporte de mercaderías y pasajeros, antes de la construcción del ferrocarril y la pavimentación de rutas terrestres.



FIRST MIGRANT FAMILIES IN ASUNCION

A piece of the Middle East in Asunción

Just as it happened in the distribution of the migrants in the national territory, in Asunción it is also possible to identify a pattern in the establishment of the different families recently arrived. They naturally tended to concentrate in a particular area and at the beginning it was common to share house and food, distributing the rooms and making common pots. Most of the Arab immigrants settled in the area defined by the streets Teniente Fariña, Paraguairí, Mariscal Estigarribia and Independencia Nacional. This part of the city offered several advantages: it was near the Big Market (Mercado Guasú), where many of the Arabs went to sell or buy merchandise, and not far from the Railroad Station, one of the most important communication and transportation means with the neighboring cities and the interior of the country in the first decades of the XX century. Also, the location was not too distant from the port, another commercial reference

أول العائلات المهاجرة في أسونسيون.

جزء من الشرق الأوسط في أسونسيون

كما تم توزيع المهاجرين في أنحاء البلد، نستطيع أن نتعرف في أسونسيون أين استقرت العائلات الجديدة المختلفة. من الطبيعي أن يستقروا في منطقة واحدة وكان من الطبيعي في البداية المشاركة بكل شيء، توزيع الغرف وطبخ واحد للجميع. واستقر أكثرية المهاجرين العرب في المنطقة المحدودة بشوارع تينينتي فاريña و باراغواي و ماريغال استيغاريبي و اينديبينديسيا ناسيونال. وكانت لهذه المنطقة من المدينة الكثير من الفوائد: قربها من السوق غواسو، الذي كان بمثابة نقطة تجارية للعرب أو للتسوق منه و لم يكن بعيد عن محطة القطار، أحد أهم طرق التواصل مع المدن المجاورة و داخل البلد في العقود الأولى من القرن العشرين. و لم يكن هذا الموقع بعيد عن الميناء، نقطة تجارية مهمة أيضا و لا عن الدوائر الرسمية العامة التي كان يقوم المهاجرين بمعاملاتهم بها و مكاتب البريد. و مع الوقت نتج التفسخ: استقرت الكثير من العائلات في مدن أخرى داخل البلد و عائلات أخرى رأت كيف ينضج أملاكهم و قرروا النقل إلى مناطق أبعد، و لم ينقص بعض المهاجرين الذين قرروا العودة إلى بلدهم. و مع ذلك بقيت في ذاكرة سلالته تلك الأوقات التي كان يؤلف بها «بايسانوس» أبناء البلد، حي فريد جدا، يعيشون به على الكلمات و الصلوات و الغناء العربي و الروائح الشهية للمأكولات التقليدية اللذيذة للشرق الأوسط.

portantes con las ciudades vecinas y el interior del país en las primeras décadas del siglo XX. La ubicación no era además demasiado distante del puerto, otra referencia comercial de enorme importancia, ni de las principales oficinas públicas -donde muchos migrantes realizaban gestiones de regularización- y del correo. Con el tiempo se produjo un proceso natural de disgregación: muchas familias se instalaron en otras ciudades del interior, otras vieron florecer su patrimonio y optaron por mudarse a zonas más alejadas, y no faltaron algunos migrantes que simplemente retornaron a su tierra. Sin embargo, en la memoria de muchos descendientes ha quedado grabado aquel tiempo en que los "paisanos" formaban un barrio muy singular, poblado de palabras, rezos y cantos árabes y del delicioso aroma de las comidas típicas de Medio Oriente.



Plaza del Panteón de los Héroes, emblemática postal del centro de Asunción, "Madre de Ciudades".



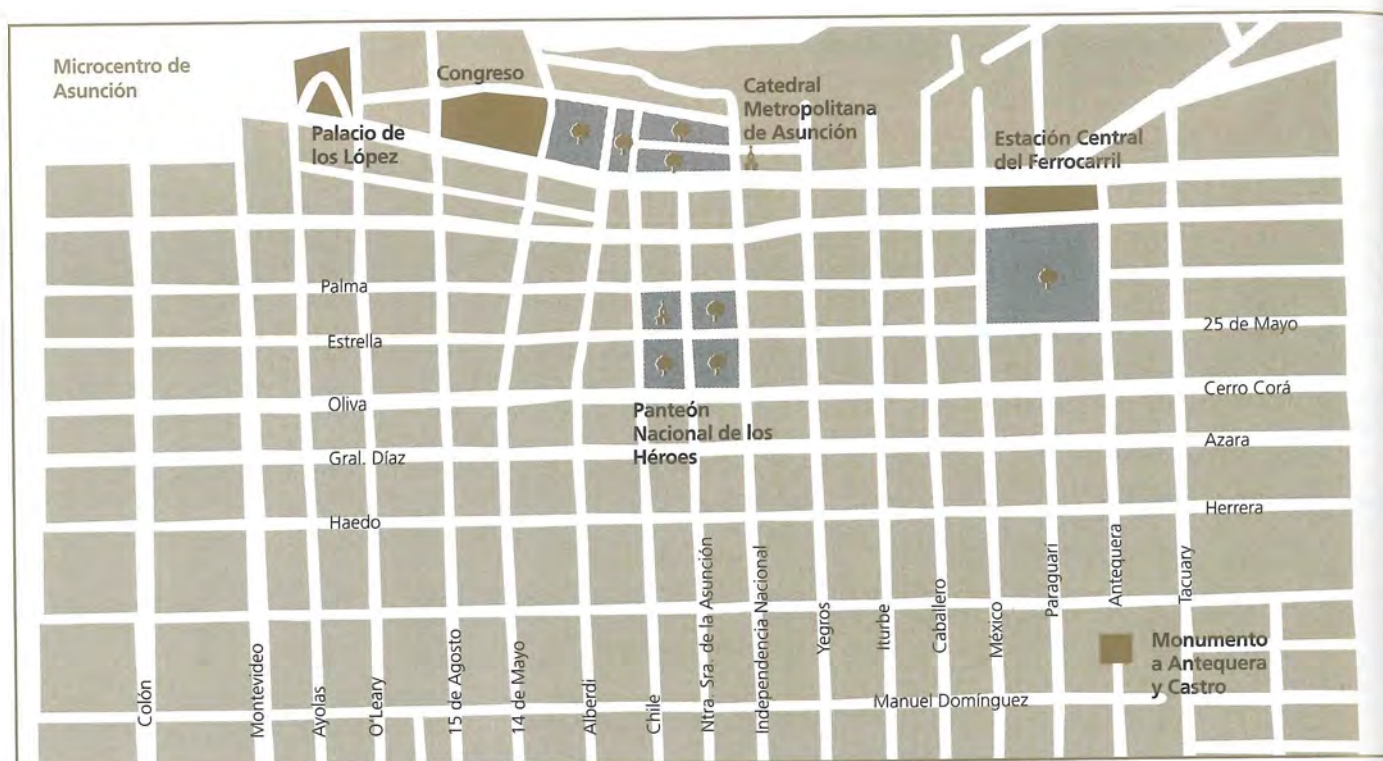
Escalinata de la calle Antequera. Vista panorámica de la zona de Asunción donde se establecieron los Primeros Migrantes Árabes.

El famoso tranvía de la Línea 5, iba del centro hasta el barrio de Las Mercedes.

of enormous importance, and of the public offices - where many migrants had to regularize their documents - and of the Post Office. Over the years, a natural process of disintegration took place: many families settled in other cities of the interior, others experienced a flourishing of their patrimony and decided to move to more distant areas, and there were also many migrants that simply returned to their homeland. However, in the memory of many descendants there is still engraved that time when those fellow countrymen formed a very peculiar neighborhood, full of words, prayers and Arab songs and the delicious aroma of the typical foods of the Middle East.



Raymond DeGroot



Ubicación de las viviendas de algunos migrantes y descendientes en el centro de Asunción

موقع منازل بعض المهاجرين و السلالة العربية في مركز مدينة اسونسيون

Location of the houses of some migrants and Arab descendants, in downtown Asunción

MIGRANTES Y DESCENDIENTES	DIRECCION
Abed, Lizo	Cerro Corá e/ México y Paraguari
Abed, Elias	Luis A. de Herrera e/ Caballero y México
Adie, Moisés	Iturbe e/ Luis A. de Herrera y Fulgencio R. Moreno
Ale, Arias	Iturbe e/ Luis A. de Herrera y Fulgencio R. Moreno
Armele Fattal, Jorge y Fadua	25 de Mayo e/ Indep. Nacional y Yegros
Auadre, Abraham	Caballero e/ Luis A. de Herrera y Fulgencio R. Moreno
Azud, Simón Elias	Indep. Nacional c/ Luis A. de Herrera
Barudi, Roda	Cnel. Bogado entre EEUU y Brasil
Bittar de Kunert, Rosa	Iturbe e/ Azara y Luis A. de Herrera
Bittar, Abraham	Yegros 633 c/ Azara
Bittar, Adolfo	Caballero e/ Luis A. de Herrera y Fulgencio R. Moreno
Bittar, Alberto	Iturbe y Cerro Corá
Bittar, Fortunato	Caballero e/ Fulgencio R. Moreno y Manuel Domínguez
Bittar, José	Montevideo e/ Haedo y Humaitá
Bittar, Roberto	Iturbe y Cerro Corá
Bittar, Rosita	México c/ Cerro Corá
Bittar, Sara de Cilibi	Iturbe e/ Cerro Corá y Azara
Bittar, Yamil	25 de Mayo c/ Ind. Nacional
Chekerdemian, Jorge	Iturbe e/ Fulgencio R. Moreno y Manuel Domínguez
Chihan, Abraham	Palma entre Indep. Nacional y Ntra. Sra. de la Asunción (Altos)
Damen, Merched	Indep. Nacional e/ Tte. Fariña y Manuel Domínguez
Dani Serna, Apaz	Indep. Nacional e/ Manuel Domínguez y Fulgencio R. Moreno
Daniel, Jorge	Caballero e/ Luis A. de Herrera y Fulgencio R. Moreno
Daniel, Juan	Caballero e/ 25 de Mayo y Cerro Corá
Daud, Eduardo	México esq. Manuel Domínguez
Domínguez, Julio	Caballero e/ Azara y Luis A. de Herrera
Duba, Mussa	Caballero e/ Luis A. de Herrera y Fulgencio R. Moreno
Dumiot, Abraham	Caballero e/ Luis A. de Herrera y Fulgencio R. Moreno
Fadlala, Emilio	Humaitá e/ Colón y Hermandarias
Frachi, Juan	Caballero y Azara

MIGRANTES Y DESCENDIENTES	DIRECCION
Ismael, José	Cnel. Bogado entre EEUU y Brasil
Jure, Amado	Luis A. de Herrera esq. Yegros
Kuimyan, Amado	Luis A. de Herrera e/ Caballero y México
Maluff, Chafik	Fulgencio R. Moreno e/ Iturbe y Yegros
Maluff, Donato	Indep. Nacional e/ Tte. Fariña y Manuel Domínguez
Maluff, Nicolás	Iturbe e/ Manuel Domínguez y Fulgencio R. Moreno
Martínez Yaryes, Amado	Caballero esq. Luis A. de Herrera
Martínez, Abraham	Caballero e/ Luis A. de Herrera y Fulgencio R. Moreno
Mussi, Vda. de Bittar, Elisa	Iturbe e/ Fulgencio R. Moreno y Luis A. de Herrera
Nasta, Rafael	Cerro Corá 262 e/ Iturbe y Yegros
Nazer, Abraham	Indep. Nacional c/ Luis A. de Herrera
Saba, Elias	25 de Mayo entre Indep. Nacional y Yegros
Sabe, Fortunato	Iturbe esq. Fulgencio R. Moreno
Sabe, Juan Abraham	Cerro Corá e/ Caballero y México
Safuán, Mehde	Eligio Ayala e/ Tacuary y EE.UU.
Safuán, Nelson	Iturbe e/ F.R. Moreno y Manuel Domínguez
Salomón, Afara	25 de Mayo y México
Salomón, Luis	Cerro Corá esq. Caballero
Tuma, Abraham	Manuel Domínguez e/ Yegros e Indep. Nacional
Tuma, Luis	Iturbe e/ Azara y Luis A. de Herrera
Tuma, Chicho	Iturbe c/ Luis A. de Herrera
Yampay de Mendoza, Sannie	25 de Mayo e/ Iturbe y Caballero
Yampay, Adolfo	Yegros y Cerro Corá
Yaryes, Luis	Caballero e/ Manuel Domínguez y F.R. Moreno
Yore, Manuel	Colón e/ Haedo y Humaitá
Zacur, Abraham	Caballero y 25 de Mayo
Zacur, Ramón	Iturbe entre 25 de Mayo y Cerro Corá (Altos)
Zapag, Abraham	Yegros e/ Cerro Corá y Azara
Zapag, Fortunato	Iturbe esq. Azara



Salomón & Abraham

Importador de tejidos

25 de Mayo No. 200

esquina México

Teléfono 8581

Asunción — Paraguay

Imagen de la Estación del Ferrocarril de Asunción, antaño un importante punto de llegada y salida de pasajeros y mercancías al Interior del país, y también a la Argentina.

CASA PALMA

DE

LISO ABED

Grandes novedades en sedería y artículos finos

CARTERAS, TOCADOS, FLORES, PRENDEDORES
Y MIL OBJETOS DE FANTASIA

Palma 18 — Asunción — Telef. 8547

Tienda "FLOR DE ASUNCION"

DE

José Tutunyi

Importador — Casa Fundada en 1933

Ventas al por Mayor y Menor

Existencia permanente de Tejidos - Medias - Mercería - Perfumería
Hilos para Labores y artículos de Fantasía en General

NOVEDADES — PRECIOS SIN COMPETENCIA

25 de Mayo 109

Teléfono 7245



MOISÉS TEME

COMISIONES Y CONSIGNACIONES

Depósito de Mercadería en General

Mcal. Estigarribia 111 - Teléfono 6285

ASUNCION - PARAGUAY

Wadi Armele e Hijos

IMPORTADORES

- DE -

TEJIDOS EN GENERAL

Méjico N° 209 - ASUNCION

Sucursal en Concepción

Tienda La Favorita

de Abraham Auadre

25 de Mayo Tel. 9001

Asunción

Tienda y Mercería

"SAN JOSE"

de

Gabriel Yebrán

Pettirossi n° 159

Teléfono 7359

Asunción

JUAN ELIAS

Importador

25 de Mayo 112/116

Teléfono 9478

Asunción - Paraguay

SALUM HNOS.

IMPORTADORES

TEJIDOS Y MERCERÍA EN GENERAL

ARTICULOS DE ALUMINIO PARA COCINA

VENTAS AL POR MAYOR

ESTRELLA 136

TELEFONO 7679

ZAPATERIA

"Los dos Hermanos"

de

ALFREDO Y AMADO PEDRO

Desea a su distinguida clientela un próspero y Feliz

AÑO NUEVO

25 de Mayo 124

ASUNCION

Teléfono 8106

CASA MASSIAF

de

ALE M. RACHID

Surtido completo en Mercería — Tejidos — Ferrería — Perfumería

— y Mercaderías en general. —

Especialidad en zapatos sport — Zapatos comunes — Sandalias, etc.

Precios Módicos

Atención preferente para los comerciantes del interior.

— PRONTITUD Y ESmero. —

TELEFONO 8316

ASUNCION

ITURBE 272

FOCOS CLAROS

Fabricación norteamericana

de 25 — 50 — 75 y 100 W.

RECIENTE RECIBIDOS

AMADO BITTAR

VENTAS AL POR MAYOR — DESCUENTOS PARA DISTRIBUIDORES

25 DE MAYO 107 — ASUNCION — TELEFONO 8256

CASA SABA

ELIAS ABRAHAM SABA

IMPORTADOR DE TEJIDOS

Indep. Nacional 157

Asunción

Teléfono 587

Paraguay

JORGE DANIEL

IMPORTADOR

TEJIDOS Y MERCERÍA

VENTAS AL POR MAYOR

25 DE MAYO 191

ASUNCION

Teléfono 8982

PARAGUAY

A. MARTINEZ e HIJO

IMPORTADORES

Mercerías en general

Ventas

por mayor y menor

25 de Mayo 181

Teléf. 9695

Asunción

TIENDA

"EL COLOSO"

- de -

MERCHED DAMEN

Gran surtido de Tejidos —

Sedas — Casimires — Fantasías

PALMA 112

DAVID Y BITTAR

Fábrica de tejidos de seda

Miraflores entre B. Vista y Del Cerro

TELEFONO 40 - VILLA MORRA

ESCRITORIOS

Palma N. 85 y 25 de Mayo N. 19

Teléfonos 644 y 7540

Asunción

Paraguay

MALUFF HNOS.

IMPORTADORES DE TEJIDOS

EN GENERAL

AVISAN A SU DISTINGUIDA CLIENTELA, AL COMERCIO EN GENERAL Y A LAS INSTITUCIONES BANCARIAS QUE AHORA ATIENDEN EN SU NUEVO LOCAL DE LA CALLE

ESTRELLA 142 AL 150
ESQ. ALBERDI

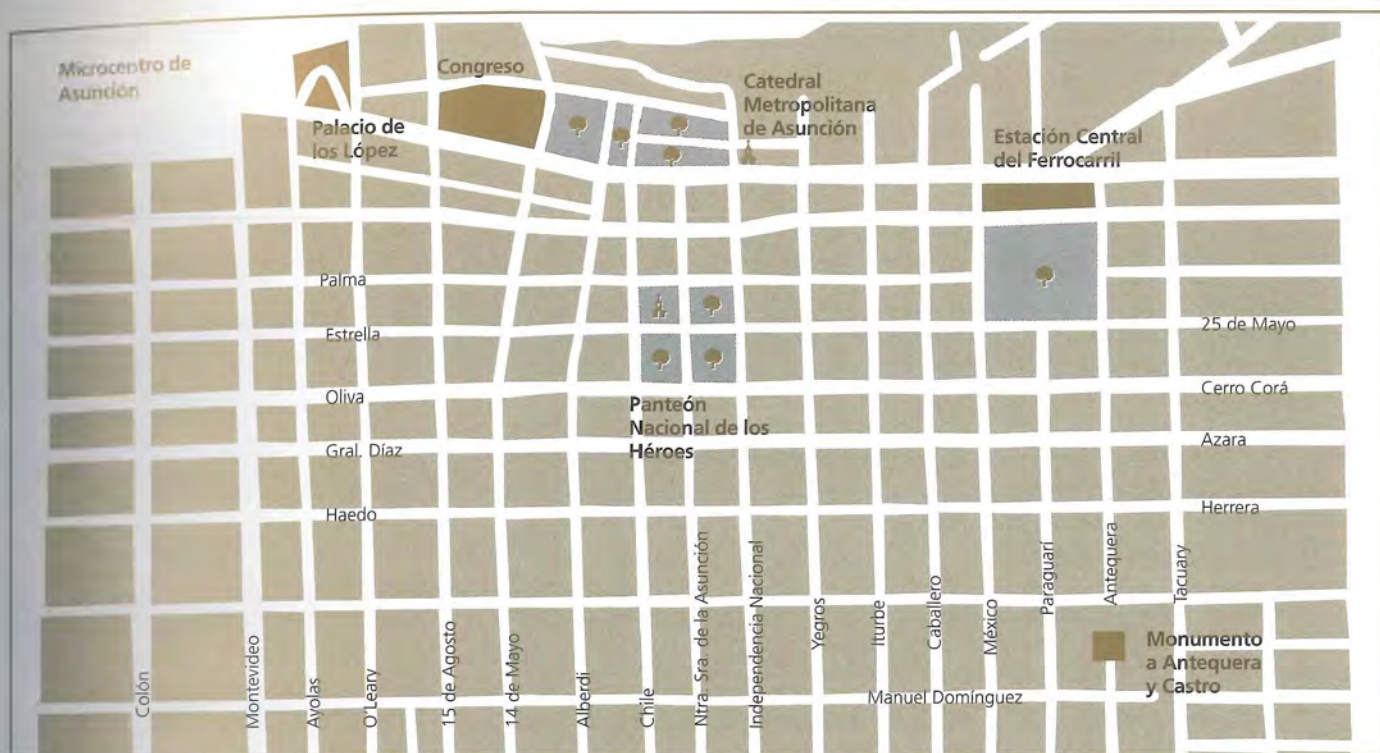
TELEF.

Comercial: 7979

Particular: 8416

ASUNCION

PARAGUAY



Ubicación comercial y profesional de algunos migrantes y descendientes arábes en el microcentro de Asunción
 موقع تجاري و مهني لبعض المهاجرين و السلالة العربية في مركز المدينة اسونسيون
 Commercial and professional location of some migrants and Arab descendants, in downtown Asunción

MIGRANTES Y DESCENDIENTES	DIRECCION	DENOMINACION
Rivad, Domingo	Mcal. Estigarribia e/ Yegros e Iturbe	La Estrella
Ruiz, Luis	Palma e/ Indep. Nacional y N. S. de la Asunción	Casa Palma
Arriola, Elio	Palma y Colón	Gran Hotel Arriola
Arriola, Hnos.	Cerro Corá e/ Caballero y México	
Arriola, Abraham	25 de Mayo e/ Caballero y México	Tienda la Favorita
Arriola, Yamil	Palma c/ Ntra. Sra. de la Asunción	La Japonesa
Bacchi, Jorge	25 de Mayo e/ Yegros e Iturbe	
Bacchi, Juan Carlos	Azara e/ Iturbe y Yegros	
Bacchi, Yamil	Azara e/ Iturbe y Yegros	
Bizzi, Elias	Ntra. Sra. de la Asunción c/ Palma	
Bizzi, Abraham	Azara esq. Yegros	
Bizzi, Karim	Azara e/ Iturbe y Caballero	Consultorio Médico
Bizzi, Yamil y José	25 de Mayo e/ Indep. Nacional y Yegros	
Bizzi de Stak, Fidelis	Iturbe c/ Cerro Corá	Casa Marlon
Chakendeman, Jorge	25 de Mayo e/ Indep. Nacional Y Yegros	Bazar Dos Mundos
Chifari, Abraham José	Palma e/ Indep. Nacional y N. S. de la Asunción	Casa Chifari
Chifari, Adip	Azara c/ México	Consultorio Médico
Chifari, Omar	Cerro Corá c/ Yegros	Club Social
Damen, Mercheid	Palma c/ Chile	El Coloso
Daniel, Jorge	25 de Mayo c/ México	
Daniel, Simón	Herrera e/ Yegros e Iturbe	
Daud, e Hijo	25 de Mayo e/ Caballero y México	
Dominguez, Julio	Cerro Corá e/ Antequera y Tacuary	Tapas Corona
Dominguez, Julio	Palma y 14 de Mayo	Bar Felsina
Radici, Hnos.	Colón e/ Palma y Pte. Franco	Confecciones Cóndor
San, Amado	25 de Mayo e/ Iturbe y Caballero	
San, Daniel	25 de Mayo y México	
Karim, Ali	Indep. Nacional y Mcal. Estigarribia	Bar El Tano
Kuomiyari, Maria	25 de Mayo e/ Iturbe y Caballero	Maria Kireyan

MIGRANTES Y DESCENDIENTES	DIRECCION	DENOMINACION
Maluff, Chafik	25 de Mayo e/ Iturbe y Yegros	
Maluff, Elias	Estrella e/ Chile y Alberdi	
Martinez, e Hijos	25 de Mayo e/ Caballero y México	Martinez e Hijos
Martinez Hermanos	25 de Mayo e/ Iturbe y Caballero	Martinez Hnos.
Nasta, Rafael	Iturbe e/ 25 de Mayo y Cerro Cora	LINCOLN
Názer, Abraham	25 de Mayo casi Caballero	
Pedro Hermanos	25 de Mayo esq. Iturbe y Caballero	Zapateria Los Dos Hermanos
Pedro Salomón, Rosa	Indep. Nacional y Mcal. Estigarribia	
Saba, Elias	25 de Mayo e/ Indep. Nacional Y Yegros	Casa Saba
Saba, Elias	Indep. Nacional 157 y Mcal. Estigarribia	El Rey de los Champions
Sabe, Farido	México e/ Cerro Corá	Médico Oculista
Sabe, Fortunato	25 de Mayo c/ México	Salomón y Abraham
Sabe, Juan	25 de Mayo esq. Iturbe	
Safuán, Mehdi	Caballero e/ Cerro Corá y 25 de Mayo	
Salomón, Afara	25 de Mayo y México	Salomón y Abraham
Salomón, Hnos.	25 de Mayo esq. Caballero	
Salomón, Luis	25 de Mayo esq. Iturbe	Abraham y Salomón
Terre, Moisés	Mcal. Estigarribia e/ Iturbe y Caballero	Hotel Sirio
Tuma y Nasta	Mcal. Estigarribia e/ Iturbe y Yegros	
Tuma, Abraham	Mcal. Estigarribia e/ Yegros e Iturbe	
Tuma, Chicho	Iturbe esq. 25 de Mayo	Vidriera
Tuma, Luis	25 de Mayo e/ Iturbe y Caballero	
Tutunji, José	25 de Mayo c/ Iturbe	La Casa de las Novias, Tienda Flor de Asunción
Unión Libanesa	Herrera c/ Antequera	Club Social
Yambay, Abderradhi	25 de Mayo entre Yegros e Iturbe	Organización Dinámica
Zacur, Ramón	Iturbe e/ 25 de Mayo y Cerro Corá	Casa Atlántida
Zager, Rosalia	Estrella entre Chiley Alberdi	Bucking Bar
Zapag, Abraham	Palma e/ 15 de Agosto y Juan E. O'Leary	Naró (Anteriormente Casa Atlas)
Zapag, Fortunato	Azara esquina Iturbe	

DISTRIBUCIÓN GEOGRÁFICA DE LOS INMIGRANTES EN EL INTERIOR DEL PARAGUAY

La llegada y posterior localización geográfica de los migrantes árabes responde a un patrón muy claro. La inserción de sirios y libaneses en la economía paraguaya se enfocó en el comercio, casi siempre primero con ventas ambulantes para después de cierto nivel de acumulación pasar a la apertura de tiendas y negocios fijos. Muchos árabes de la primera ola migratoria tomaban como base de operaciones localidades ubicadas en las rutas comerciales del país, en ese entonces: a) el río Paraguay (desde Pilar hasta Concepción y más al norte, pasando por Villeta, Asunción, Puerto Antequera y Puerto Rosario); b) las vías y estaciones del ferrocarril (varias ciudades del departamento de Paraguari y Guairá) y c) la incipiente red de caminos que llegaba sobre todo a ciudades del departamento Central, de Cordillera y de Paraguari. Desde estas ciudades abrían sus propias rutas comerciales llegando al interior profundo, compañías, pequeños poblados y caseríos. Los puntos terminales de estas rutas (Concepción, en el caso de la vía fluvial; Paraguari, en el ferrocarril) desempeñaban un papel destacado por servir de plataformas a la expansión tierra adentro, rumbo a Santaní, General Aquino, San Pedro, Escobar, Acahay, Quiindy, por mencionar algunos.

Las ciudades grandes como Asunción, Encarnación y Villarrica ejercían una atracción por sí mismas, como centros urbanos, industriales y comerciales.



GEOGRAPHICAL DISTRIBUTION OF IMMIGRANTS IN THE INTERIOR OF PARAGUAY

The arrival - and later on - the Arab migrants' geographical localization respond to a very clear pattern. The insertion of Syrians and Lebanese into the Paraguayan economy was focused in the trade, originally, in most cases, with itinerant or door-to-door sales, and then, after having accumulated some wealth, with the opening of stores and fixed business. Many Arabs of the first migratory wave took like base of operations towns located in the commercial routes of the country, which then were: a) the river Paraguay (from Pilar to Concepción and more to the north, Villeta, Asunción, Puerto Antequera and Puerto Rosario); b) the roads and railroad stations (several cities of the department of Paraguari and Guairá) and c) the emerging net of roads that mostly reached the cities of the Central department (Cordillera and Paraguari). From these cities they opened their own commercial routes arriving to the farther interior, small towns, villages and settlements. The terminal points of these routes (Concepción, in the case of the waterway; Paraguari, as concerns the railroad) played a significant role serving as platforms for the expansion inland, heading for Santaní, General Aquino, San Pedro, Escobar, Acahay, Quiindy, to mention just a few.

The big cities as Asunción, Encarnación and Villarrica exercised a particular attraction, as urban, industrial and commercial centers.

التوزيع الجغرافي للمهاجرين في داخل البلد

يتبع الوصول و الموقع الجغرافي للمهاجرين العرب نمط واضح و محور انتماج السوريين و اللبنانيين في اقتصاد الباراغواي هو التجارة و دائما يبدأ المهاجرين بالتجارة الجواله و بعد ارتفاع المستوى و توفير المال يفتحون محلات تجارية و إدارة أعمال ثابتة. و يتخذ الكثير من المهاجرين العرب من موجة الهجرة الأولى كقاعدة لعملياتهم المناطق التي تقع على الخطوط التجارية في البلد و هكذا: (أ) نهر الباراغواي (من مدينة بيلار حتى مدينة كونسيبسيون و إلى الشمال، مروراً بمدينة فيليبيتا و اسونسيون و بويرتو انتيكيرا و بويرتو روساريو)؛ (ب) خطوط و محطات القطار (العديد من المدن من محافظتي باراغواي و غوايرا) و (ت) شبكات ناشئة من الطرق التي تصل للمحافظة المركزية، من محافظات كوردليبيراو باراغواي. و من تلك المدن افتتحو طريقهم الخاص التجاري ليصلو العمق الداخل، قرى صغيرة و مناطق يسكنها القليل من السكان. و كانت تنتهي تلك الطرق (مدينة كونسيبسيون، عبر النهر و باراغواي عبر سكك القطار) و كان لهم دور مهم جداً كقاعدة أساسية في التوسع لداخل البلد، باتجاه مدن سانتاني و خينيرال اكينو و سان بدرو و ايسكوبار و اكاهاي و كييندي و هذا لذكر بعض المدن فقط.

و كانت تمثل المدن الكبيرة مثل اسونسيون و اينكارناسيون و فيليبيكا، جاذبية خاصة، كمراكز سكانية و صناعية و تجارية.

و من السهل أيضا التعرف على ثاني موجة للهجرة التي تركزت في مدينة سيوداد ديل استي، و قدم إليها آلاف العرب الذين أغرمهم نموها التجاري على حدود الباراغواي مع البرازيل. و لمدينة سيوداد ديل استي خصوصيتها و هي التركيز الأساسي للهجرة العربية

La segunda ola migratoria es también fácilmente identificable. En este caso la concentración se produce en el Este del país, hacia donde se volcaron miles de árabes seducidos por la pujanza comercial de la frontera entre Paraguay y Brasil. Ciudad del Este en particular es el principal foco de la inmigración árabe -especialmente libanesa- en las últimas décadas. En un segundo plano figuran Asunción, Encarnación, Hernandarias, Presidente Franco y Minga Guazú. En los últimos años se ha verificado también el asentamiento de nuevos contingentes de árabes en Salto del Guairá y Pedro Juan Caballero.

و خاصة اللبنانية في العقود الأخيرة. و ثاني مقصد للهجرة اسونسيون و من ثم اينكارناسيون و هيرناندارياس و بريسيدنتي فرانكو و مينغا غوازو. و في السنوات الأخيرة تم ملاحظة إقامة للعرب في مدن سالتو ديل غوايرا و بدرو خوان كاباليريرو.



ENCARNACIÓN.
Imagen de la calle que conducía desde la Villa Alta a la Zona Baja y de ahí al Puerto.

The second migratory wave is also easily identifiable. In this case the concentration takes place in the East of the country, whereto thousands of Arabs moved out, seduced by the commercial strength of the Paraguay- Brazil frontier. Ciudad del Este in particular is the main focus of the - especially Lebanese - Arab immigration in the last decades. In the second place, we have Asunción, Encarnacion, Hernandarias, Presidente Franco and Minga Guazú. In the last years, the establishment of new contingents of Arabs has also been verified in Saltos del Guairá and Pedro Juan Caballero.

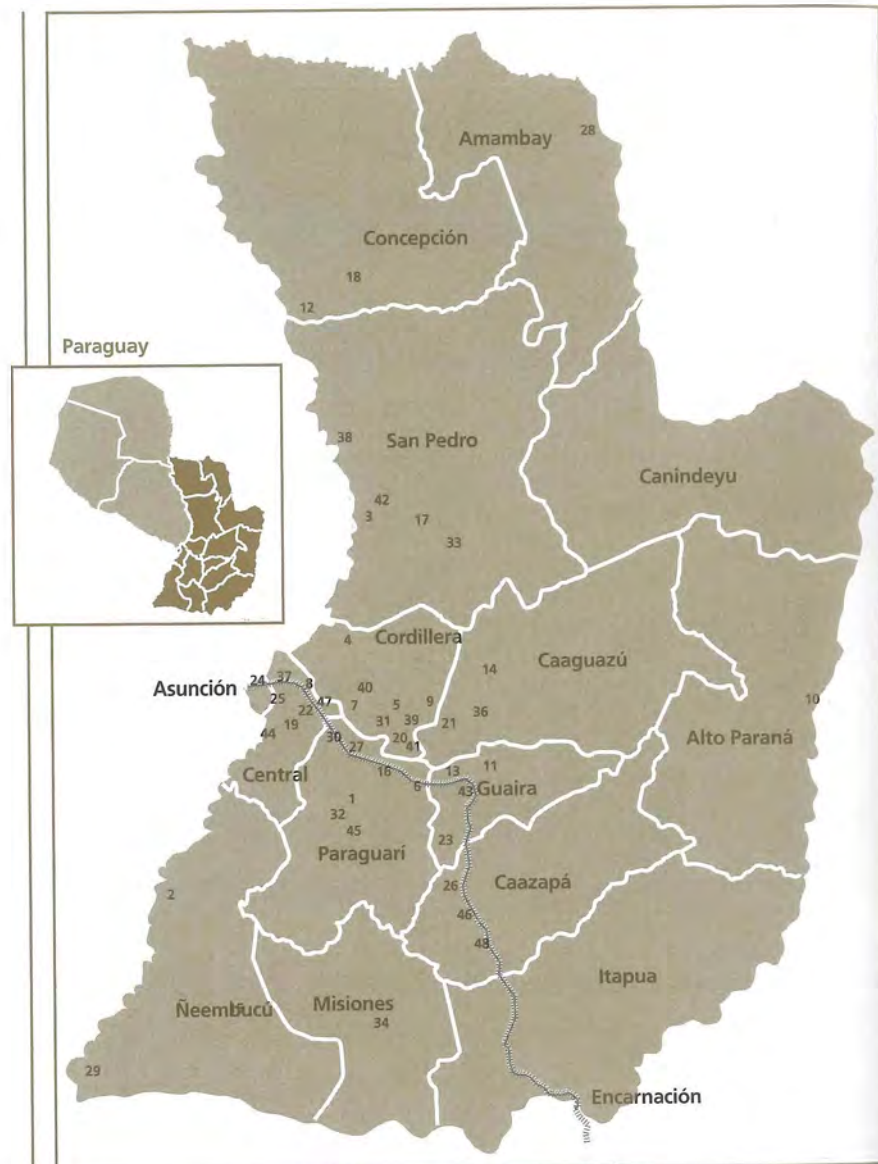
DISTRIBUCIÓN GEOGRÁFICA DE LOS INMIGRANTES EN EL INTERIOR DEL PARAGUAY

التوزيع الجغرافي للمهاجرين داخل الباراغواي

GEOGRAPHICAL DISTRIBUTION OF IMMIGRANTS IN THE INTERIOR OF PARAGUAY

- 1 **ACAHAY**
KATRIP
- 2 **ALBERDI**
STETE
- 3 **ANTEQUERA**
MANCIA
- 4 **ARROYOS Y ESTEROS**
ISMAEL
MIR
SAUÁ
- 5 **BARRERO GRANDE**
MATTÁ
- 6 **CABALLERO**
BUDENI
JURE
- 7 **CAACUPE**
ABED
HICAR
RAIDAN
- 8 **CAPIATA**
FORZLEY
MALUFF
RACHIT
SAID
- 9 **CARAGUATAY**
YALUK
YAMBAY 1
- 10 **CIUDAD DEL ESTE**
ABOU SALEH
CHARAF EDDINE
DIA
HAMMOUD
HMAIED
JEBAI
MANNAH
NASSER
MESKIN
OMEIRI
RAHAL
REDA/RIDA
SWEID
TAIJEN
YASSIN
- 11 **COLONIA INDEPENDENCIA**
RESCK
- 12 **CONCEPCIÓN**
CHEKERDEMIAN
HASIN
HOMZI
YANHO
- 13 **CORONEL MARTÍNEZ**
LICHÍ
- 14 **CORONEL OVIEDO**
HALLEY
- 15 **ENCARNACIÓN**
ABUD
AYUB
BUDENI
DAMUS
DUBA
MUSTAFA
SARQUIS
SQUEFF
YUNIS
- 16 **ESCOBAR**
HADID

- 17 **GENERAL AQUINO**
ABDALA
- 18 **HORQUETA**
ARAR
- 19 **ITA**
ZAPAG
- 20 **ITACURUBI DE LA CORDILLERA**
HUESPE
- 21 **ITACURUBI DEL ROSARIO**
ADLAN
ARROCA
MAHUR
YORE
ZAGAIB
- 22 **ITAGUA**
TANASIO
- 23 **ITURBE**
YUBI
- 24 **LAMBARE**
AYALA
- 25 **LUQUE**
YUDIS
- 26 **MACIEL/CAAZAPA**
YALUFF
- 27 **PARAGUARI**
ABDALA
APUD
DAMI
ELÍAS
GALI
LEMIR
MAJUL
NAYAR
SAFI
SIMÓN
YARYES
YURUHAN
- 28 **PEDRO JUAN CABALLERO**
ALUAN
ESCANDAR
- 29 **PILAR**
MANZUR
- 30 **PIRAYÚ**
AMADO
- 31 **PIRIBEBUY**
AIUB
- 32 **QUIINDY**
HETTER
- 33 **SAN ESTANISLAO**
GARCÍA
GOSSEN
KABBOUTT
MANCIA
SAFUAN
SALUM
- 34 **SAN IGNACIO MISIONES**
DEEPS
- 36 **SAN JOSE DE LOS ARROYOS**
DACAK
- 37 **SAN LORENZO**
ABRAHAM
BAQUER
SALUM
SARDI



- 38 **SAN PEDRO DEL YCUAMANDYYÚ**
CHAMAS
- 39 **SANTA ELENA**
CARBINI
- 40 **TOBATI**
RACHID
SALIM
- 41 **VALENZUELA**
KASSEN
- 42 **VILLA DEL ROSARIO**
CANAN
CHAMAS
DAMEN
DERBAS
ESGAIB
HAIDAR
MOSTAFÁ

- 43 **VILLARRICA**
ABDALA
BARCHINI
BITTAR
BUZARQUIS
FADUL
FERIS
GIRALA
HAITTER
MUSSI
NASSER
RAHI
YARYES

- 44 **VILLETÁ**
ADLE
ALBAWIALBAVI
FRACHI
ID
JALUF
- 45 **YBYCUI**
YAMPEY
- 46 **YEGROS**
JULIÁN
NAPOUT
- 47 **YPACARAI**
AZUD
NAZER
- 48 **YUTY**
JULIÁN
SARQUIS



Fachada de la antigua Estación del Ferrocarril de Paraguari.



Vieja casa en una esquina de Villeta conocida como la casa embrujada.



La estación de Ferrocarril de Encarnación tal como se veía a principios del siglo XX.

Fábrica de Jabón
de
Felipe Armele
Dirección técnica a
cargo de:
Asad Armele
Jabón de lavar ropa
y
Jabón de tocador
Montevideo entre Pte.
Franco y Brasil
Teléfono 70
Concepción — Paraguay

**MI
TIENDA**
ANEXO PERFUMERIA
de
Antonio Hamuy
Especialidad en Mercería
y Ropas Hechas
VENTA POR MAYOR Y
MENOR
VILLARRICA

"CASA ARMELE"

D E
YAMIL ARMELE
Compra - venta de frutos del país
TIENDA — ALMACEN — PANADERIA — FABRICA
DE FARINA — FERRETERIA — BAZAR — ROPERIA —
MERCERIA — FABRICA DE LADRILLOS — TALLER
DE ZAPATERIA Y TALABARTERIA — BARRACAS
Y CURTIEMBRE DE CUEROS VACUNOS
Y SILVESTRES
VENTAS AL POR MAYOR Y MENOR
Dirección Telegráfica: **YAMIL**
HORQUETA PARAGUAY

Hijos de Simón Mussi

SOCIEDAD DE RESPONSABILIDAD LIMITADA
CAPITAL INTEGRADO G. 400.000

FABRICA DE JABON — DESTILERIA DE CAÑA — MOLINO DE YERBA
ESTABLECIMIENTO GANADERO

Compra y Venta de Ganado Vacuno
Almendra de Coco — Miel de Caña y Yerba Canchada
TELEFONO N°. 6 Estación VILLARRICA PARAGUAY

SALIM GIRALA Y HERMANO

Cuentan con el viñedo mas grande del país
30 hectáreas plantadas y atendidas personalmente
por los mismos, con variedades importadas
de América y Europa y gracias a sus
esfuerzos pueden brindar al consumidor:

Vinos blancos y tintos, dulce y seco

Siendo los mejores entre sus Similares

VINEDOS Y BODEGA EN C. INDEPENDENCIA

Administración: M. Estigarribia y Humaitá

VILLARRICA

FOTO ÁREA DE VILLARRICA CON UBICACIÓN DE ALGUNAS FAMILIAS MIGRANTES

Villarrica, al igual que Encarnación y Ciudad del Este, fue uno de los destinos más importantes de la migración extranjera en el interior del país.

Entre los sirios y libaneses que se afincaron en la capital del Guairá hay que mencionar a los Mussi, Yaryes, Haitter, Giralá, Fadul, Resck, Buzarquis. También figuran los Barchini, Jure, Majul, Busleiman, Tomás, Teme, Rahi y los Rachid Lichi.

Grande fue la contribución de la colectividad árabe al desarrollo económico, social, cultural, y urbanístico de Villarrica. Con el espíritu emprendedor que caracteriza a los migrantes y a sus descendientes pronto se convirtió en uno de los sectores más dinámicos de esa sociedad. Con el paso de los años, muchos de los descendientes de los primeros migrantes se trasladaron a Asunción, pero la histórica capital del Guairá quedó para siempre con la impronta de las grandes familias árabes.

La histórica foto que ilustra estas páginas fue cedida por el señor Oscar Alberto Salazar Yaryes, nieto de Alberto Yaryes Jure y Adela Mussi Buslaiman.

La imagen fue tomada en 1929 (fecha aproximada) y corresponde a una toma aérea, quizás una de las primeras realizadas en Paraguay. En la gráfica se puede identificar la ubicación de varias familias que vivían entonces en el centro de la ciudad.

AERIAL PICTURE OF VILLARRICA WITH LOCATION OF SOME MIGRANT FAMILIES

Villarrica, like Encarnacion and Ciudad del Este, were one of the most important destinations of the foreign migration inside the country.

Among the Syrians and Lebanese that settled down in the capital of the Guairá it is de rigueur to mention the families Mussi, Yaryes, Haitter, Giralá, Fadul, Resck, Buzarquis. Other families as Barchini, Jure, Majul, Busleiman, Tomas, Teme, Rahi and Rachid Lichi were also there.

The contribution from the Arab community to the economic, social, cultural and urban development of Villarrica was very important. With the enterprising spirit typical of the migrants and their descendants, it soon became one of the most dynamic sectors in that society. Over the years, many of the descendants of the first migrants moved to Asunción, but the historical capital of the Guairá forever kept the mark of the big Arab families.

The historical picture that illustrates these pages was provided by Mr. Oscar Alberto Salazar Yaryes, grandson of Alberto Yaryes Jure and Adela Mussi Buslaiman.

The image was taken around 1929 – it is an aerial picture - maybe one of the first ones taken in Paraguay. The location of several families that used to live downtown may be located in this photograph.

صورة جوية لمدينة فيلارريكا مع موقع بعض العائلات المهاجرة

كانت مدينة فيلارريكا أحد أهم مقاصد الهجرة لداخل البلاد، مثل مدن اينكارناسيون و سيوداد ديل استي.

و نذكر بعض السوريين و اللبنانيين الذين استقروا في عاصمة محافظة الغوايرا، و هم عائلات موسي و جرجيس و هايثير و خيرالله و فضول و رزق و بوسركيس و ايضا بارشيني و جوري و مخول و بوسليمان و توماس و تيمي راعي و رشيد ليشي.

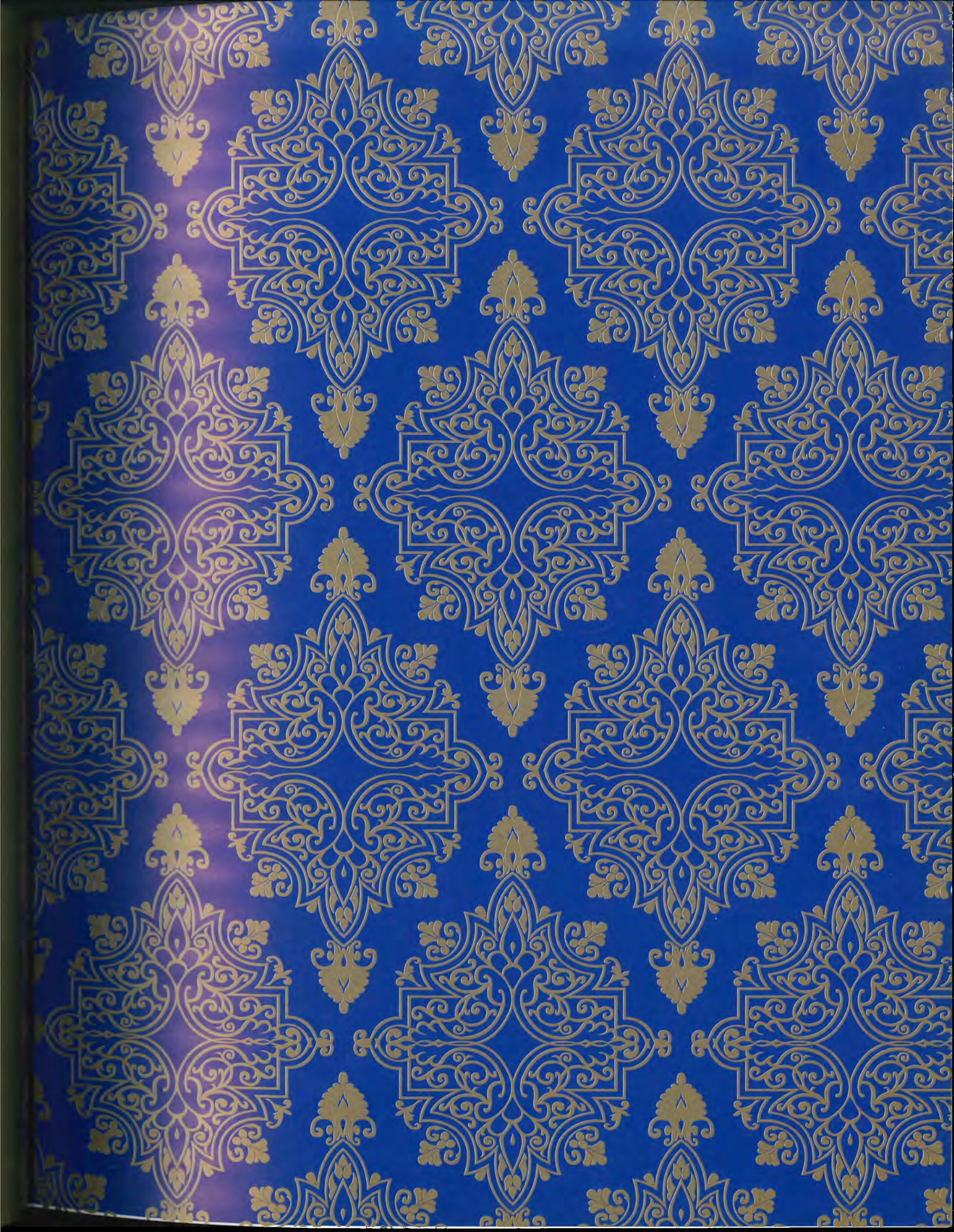
و كانت مساهمة الجالية العربية كبيرة في التنمية الاقتصادية و الاجتماعية و الثقافية و التخطيط في مدينة فيلارريكا. و بالروح الناجحة التي وصف بها المهاجرين و سلالتهم تم تحولهم إلى القطاع الأكثر ديناميكية في المجتمع و مع مرور السنوات ذهب الكثير من سلاله المهاجرين العرب إلى مدينة اسونسيون، و لكن العاصمة التاريخية لمحافظة غوايرا، بقيت للأبد مع بصمة العائلات العربية العظيمة.



1929- Villarrica, foto de la Ciudad mostrando la ubicación de los Migrantes Árabes en la misma. Esta es una de las primeras fotos aéreas tomadas en el Paraguay. Gentileza de Oscar Salazar Yaryes y Hugo Guillermo Giral).

Familias migrantes

العائلات المهاجرة *Migrant Families*



ABDALA | عبدالله

Abdala es un nombre propio en lengua árabe que es frecuentemente usado como apellido. Al Paraguay llegaron varios migrantes con este apellido que significa "siervo de Dios". La gran mayoría provenía de Siria, y algunos eran de origen libanés. Llegaron al Paraguay Ramón, Abdul y Merched Abdala, entre quienes aparentemente no existe parentesco.

Abdala is a given name in Arabian that is frequently used as a surname. Several migrants arrived in Paraguay bearing this last name that means "servant of God"; the great majority came from Syria and some were of Lebanese origin. Ramón, Abdul and Merched Abdala settled in Paraguay; apparently there is no family relationship amongst them.

عبدالله اسم خاص في اللغة العربية و يستعمل كشهرة إلى الباراغواي وصل الكثير من المهاجرين بهذه الشهرة، معظمهم من سورية و بعضهم من أصل لبناني. وصل غلى الباراغواي رامون و عبد و مرشد عبدالله و لا يوجد قرابة بينهم على ما يبدو.



Abdul Abdalá
junto a sus hijos
Alberto, Alfredo y
Ale Abdalá Duré.



ABDUL HASSAN ABDALA TABIKH

عبد الحسن عبدالله طيخ

Las bromitas entre migrantes

Todos los árabes que se habían asentado en la zona de Puerto Rosario y General Aquino eran grandes amigos. Los Esgaib, Mostafá, Salum, Gossen, Derbas, Chamas, Adlan y Abdala se visitaban con frecuencia, disfrutaban de su mutua compañía y no era extraño que se gastaran bromas, graciosas la mayoría, pero también de las otras. En cierta ocasión, los paisanos de Puerto Rosario le pidieron a Abdul Abdala, quien vivía en General Aquino, que les enviara frutas de higo, del árbol que Abdul había sembrado en el patio de su casa. Abdala envió una caja bien preparada... pero con gatitos recién nacidos. Al abrirla, aquellos árabes se sorprendieron y debieron hacerse cargo de los simpáticos animalitos. En respuesta, varios días más tarde, Abdul recibe en Puerto Rosario un telegrama que

المزح بين المهاجرين جميع العرب الذين استقروا في منطقة بويرتو روساريو و جنرال أكيو كانوا أصدقاء بشك كبير، عائلات زغيب و مصطفى و سلوم و غسن و درباس و شمس و عدلان و عبدالله كانوا يزورون بعضهم بشكل متواصل يتمتعون برفقة بعضهم البعض و لم يكن من غير المألوف أن ينفقون النكات،

le informaba que su esposa se hallaba muy enferma. Desesperado, pide un caballo a sus paisanos, quienes le negaron diciendo que habían prestado sus caballos a los paraguayos. Abdul no lo dudó: decidió ir a pie. Fueron 27 kilómetros que realizó caminando con la preocupación auestas. ¡Grande fue la sorpresa —y el alivio— al llegar a su casa! Su esposa estaba sana y no había enviado ningún telegrama. Todo había sido planeado por sus paisanos, que se cobraron venganza. Quizás el sentido del humor era la válvula de Abdul Abdala. Era un hombre conservador en sus convicciones y extremadamente austero en sus costumbres. Musulmán chilita, leía siempre el Corán al amanecer mirando hacia el Este y al atardecer, mirando al Oeste. No fumaba ni bebía, tal como prescribe su religión. Era muy estricto con la alimentación, no comía cerdo, ni ningún animal que él mismo no hubiera faenado y colgado para desangrarlo.

Había nacido en Buday, Líbano, el 15 de enero de 1890. A los 20 años dejó su país debido a las malas condiciones económicas que atravesaba su familia y a la opresión turca. Dejó una mujer y un hijo, con el que mantuvo comunicación a lo largo de su vida. En Paraguay se casó con Emma Duré, quien falleció al dar a luz a su quinto hijo. Abdala se trasladó entonces a General Aquino donde contrajo matrimonio con su cuñada, la hermana de su esposa, llamada Encarnación. Se dedicó al comercio, tenía un negocio al que llamaba "su tienda", donde comercializaba telas que él se encargaba de traer de Asunción y también se dedicaba al acopio de frutos del país en la zona donde vivía.

Sostuvo una excelente relación con la comunidad, sobre todo con sus paisanos. Cultivaba, cuidaba y podaba la parra a sus amigos, de quienes siempre recibía libros de poesía e historia, que aún conserva la familia.

The light jokes among migrants

All of the Arabs who settled in the area of Puerto Rosario and General Aquino were great friends. The Esgaibs, Mostafas, Salums, Gossens, Derbas, Chamas, Adlans and Abdals visited each other quite frequently, enjoyed their mutual companionship and it was not strange for them to make jokes, the majority very funny ones, but some dirty tricks as well. On one occasion, the country fellowmen of Puerto Rosario asked Abdul Abdala, who lived in General Aquino, to send them some figs from the tree that he had planted in his home yard. Abdala sent a well arranged box... but with newly born kittens. As they opened the box those Arabs were very surprised and had to take care of the nice little animals. In retaliation, several days later, Abdul received a telegram in Puerto Rosario informing him that his wife got very ill. In desperation, he asked his country fellows to lend him a horse but they all denied his request on the grounds that they had lent all of their horses to the Paraguayans. Abdul did not doubt: he decided to go walking. Thus, he walked 27 kilometers with the burden of preoccupation on his back. Upon arriving home, he had a great surprise—and relief! His wife was in good health and she did not send any telegram. Everything was planned by his friends who thus took themselves revenge.

The sense of humor was probably Abdul Abdala's escape valve. His convictions were conservative and his customs were extremely austere. A Shia Muslim, he read the Koran at dawn looking to the East and at sunset looking to the West. He did not smoke, nor drink alcohol, as ruled by his religion. He was very strict with food: he did not eat pork, neither any animal that he himself had not killed and hung for bleeding.

He was born in Bouday, Lebanon, on 15 January 1890. When he was 20 years old, he left his country due to the poor economic conditions his family was going through and to the Turkish oppression. He also left a wife and a son, with whom he maintained correspondence along his whole life. In Paraguay, he married Emma Duré who died after delivering her fifth child. Abdala then moved to General Aquino where he married his sister-in-law, his wife's sister. He worked in trading, he had a store that he called "his store", where he sold fabrics he brought from Asunción and he also dealt in gathering agricultural products of the area he lived in.



Abdul Abdalà dejó su país debido a las malas condiciones económicas y finalmente se asentó en Encarnación.

المضحكة بأكثرها، ولكن أيضا من جهة أخرى. في أحد المناسبات، طلب أبناء البلد المقيمين في بويرتو روساريو من عبد العبد الله، الذي يعيش في جنرال أكينو، أن يرسل لهم تين، من الشجرة التي زرعها عبد في ساحة بيته. أرسل عبد الله علبة محضرة بشكل جيد ولكن وضع بداخلها قطط مولودة من فترة صغيرة. عندما فتحوا العلبة، فوجئ هؤلاء العرب، وكان من واجبهم لرعاية تلك الحيوانات اللطيفة. رداً على ذلك، وبعد عدة أيام، تلقى عبد في بويرتو روساريو برقية تبليغه أن زوجته كانت مريضة جداً. يائس، يطلب أن يستعير حصان من أبناء بلده، الذين رفضوا طلبه قائلين أنهم قد أعاروه خيولهم إلى باراجوايين. لم يتردد عبد: قرر أن يذهب سيراً على الأقدام. مشى ٢٧ كيلومتر وحامل القلق معه. كانت المفاجأة كبيرة و الرياحة عند وصوله إلى منزله. زوجته كانت بصحة جيدة ولم يرسل أي برقية. كل شيء كان مخططاً له من قبل أبناء بلده، ليقبضوا الثأر.

ربما احساس المرح كان صمام لعبد عبد الله. كان رجلاً محافظاً في معتقداته و متقشف للغاية في عاداتهم. مسلم شيعي، دائماً يقرأ القرآن في الفجر يتجه نحو الشرق والغرب عند غروب الشمس. لا يدخن ولا يشرب، كما جاء في دينه. كان صارماً جداً مع الغذاء، لا يأكل لحم الخنزير، ولا أي حيوان آخر إذا لم يذبحه بنفسه و علقه حتى يصفى دمه.

ولد في بوداي، لبنان بتاريخ ١٥

He maintained an excellent relationship with the community, especially with his country fellowmen. He planted, looked after and pruned his friends' vine trees from whom he used to receive poetry and history books that the family still treasures.

Abdul Abdala
(izquierda)
acompañado de
algunos paisanos.



كانون الثاني ١٨٩٠. عمره ٢٠ عاماً غادر بلاده بسبب الظروف الاقتصادية السيئة التي تعبر عائلته والاضطهاد التركي. ترك في بلاده امرأة وطفل، وحافظ على التواصل معهم طوال حياته. في باراغواي تزوج مع إيما دوري، التي توفيت عند إنجابها طفلها الخامس. ثم انتقل عبد الله إلى جنرال أكيño حيث تزوج أختها، شقيقة زوجته. عمل في التجارة، كان عنده متجر أسماء «متجرك» حيث كان يتاجر بالأقمشة التي يحضرها من أسونسيون. و أيضاً جمع الفواكه في المنطقة التي عاش فيها. كان له علاقات ممتازة مع المجتمع، خاصة مع أبناء بلده. كان يحصد و يحافظ و يقص أوراق الكرم لأصدقائه، الذين يعطونه دائماً كتب الشعر والتاريخ، والتي لا تزال تحتفظ الأسرة به.

1 Abdul Hassan Abdala Tabikh

(Buday, Baalbek, Líbano, 15-ene-1890/ Gral. Elizardo Aquino, 1974), en segundas nupcias contrajo matrimonio con Emma Dolores Duré (primera esposa paraguaya). Son padres de:

- 2 **Alberto Abdala Duré** contrajo matrimonio con De Jesús Ríos. Son padres de:
- 3 **Asmir Abdala Ríos** contrajo matrimonio con Olga Zárate. Son padres de:
- 4 **María Lourdes Abdala Zárate.**
- 3 **Alberto Feizal Abdala Ríos** contrajo matrimonio con Albaniza Cardozo. Son padres de:
- 4 **Alberto Abdala Cardozo.**
- 4 **Alfredo Abdala Cardozo.**
- 4 **Alexandre Abdala Cardozo.**

- 3 **Olga Abdala Ríos** contrajo matrimonio con Amado Macedo. Son padres de:

- 4 **Hada Judith Macedo Abdala** es madre de:
- 5 **Alberto Asmir Macedo.**
- 2 **Alfredo Abdala Duré** contrajo matrimonio con Elena Gregor. Son padres de:
- 3 **Stella Abdala Gregor** contrajo matrimonio con Miguel Ruiz Arce. Son padres de:
- 4 **Cinthia Lorena Ruiz Abdala.**
- 4 **Édgar Ruiz Abdala.**
- 3 **César Abdala Gregor** contrajo matrimonio con Corina Morales. Son padres de:
- 4 **Carmen Abdala Morales.**
- 4 **César Abdala Morales.**
- 3 **Raúl Abdala Gregor** contrajo matrimonio con Elba Borja. Son padres de:

- 4 **Daniel Abdala Borja.**
- 4 **Clara Abdala Borja.**

- 3 **Nimia Abdala Gregor** contrajo matrimonio con Isaac Miranda. Son padres de:
- 4 **Jorge Miranda Abdala.**
- 4 **Gustavo Miranda Abdala.**
- 4 **Alfredo Miranda Abdala.**
- 4 **Fernando Miranda Abdala.**
- 3 **Aníbal Abdala Gregor** contrajo matrimonio con Liliana Marecos. Son padres de:
- 4 **Yamile Abdala Marecos.**
- 4 **Nadine Abdala Marecos.**
- 2 **Benefrida Abdala Duré** contrajo matrimonio con Román Ríos. Son padres de:
- 3 **Adalberto Ríos Abdala** contrajo matrimonio con Naifa Mostafá. Son padres de:



Ale Abdala, hijo de Abdul con ropas árabes y Hassan Tabikh.



El Corán que perteneció a Abdul Abdalá.

- 4 Ronald Ríos Mostafá.
- 4 Frida Ríos Mostafá.

- 3 Emma Dolores Ríos Abdala contrajo matrimonio con Darío Macedo. Son padres de:

- 4 Javier Ríos Macedo.
- 4 Víctor Ríos Macedo.
- 4 Juan Ríos Macedo.

- 3 Óscar Ríos Abdala contrajo matrimonio con Gloria Espinola. Son padres de:

- 4 Óscar Ríos Espinola.
- 4 Fernando Ríos Espinola.
- 4 José Carlos Ríos Espinola.
- 4 María Gloria Ríos Espinola.
- 4 María Alejandra Ríos Espinola.

- 3 Vicente Ríos Abdala contrajo matrimonio con Nancy Caballero. Son padres de:

- 4 Javier Vicente Ríos Caballero.
- 4 Hugo Ríos Caballero.
- 4 Lorena Ríos Caballero.
- 4 Gabriela Ríos Caballero.

- 3 Salomón Ríos Abdala contrajo matrimonio con Auda Dettetz. Son padres de:

- 4 Guillermo Ríos Hadad Dettetz.

- 3 Benefrido Ríos Abdala contrajo matrimonio con Wilma Acosta. Son padres de:

- 4 Natalia Ríos Acosta.
- 4 Corina Ríos Acosta.
- 4 Diego Ríos Acosta.
- 4 Denis Ríos Acosta.

- 2 Ale Abdala Duré contrajo matrimonio con Elvira Gregor. Son padres de:

- 3 Sergio Enrique Abdala Gregor contrajo matrimonio con Zully Greco. Son padres de:

- 4 Astrid Elvira Abdala Greco.
- 4 Ingrid Patricia Abdala Greco.
- 4 Sigrid Alejandra Abdala Greco.
- 4 Ale Enrique Abdala Greco.

- 3 Lilian Mazna Abdala Gregor contrajo matrimonio con Sebastián Arana. Son padres de:

- 4 María Fernanda Arana Abdala.
- 4 María Alejandra Arana Abdala.

- 3 Numidia Smilce Abdala Gregor contrajo matrimonio con Eladio Bareiro. Son padres de:

- 4 Facundo David Bareiro Abdala.
- 4 Magalí Yasmina Bareiro Abdala.
- 4 Ale Daniel Bareiro Abdala.

- 3 Adolfo Abdo Abdala Gregor contrajo matrimonio con Alba Cáceres. Son padres de:

- 4 Adolfo Abdo Abdala Cáceres.

- 4 Farid Alejandro Abdala Cáceres.
- 4 Nicolás Moisés Abdala Cáceres.

- 2 Rosa Margarita Abdala Duré contrajo matrimonio con Aniceto Alfonzo. Son padres de:

- 3 Rosa Benita Alfonzo Abdala contrajo matrimonio con Aldo Dettetz. Son padres de:

- 4 Mariam Dettetz Alfonzo.
- 4 Salomé Dettetz Alfonzo.
- 4 Joselo Dettetz Alfonzo.

- 3 Priscilla Alfonzo Abdala contrajo matrimonio con Heriberto Escobar. Son padres de:

- 4 Ilse Escobar Alfonzo.
- 4 Dina Escobar Alfonzo.
- 4 Dorian Escobar Alfonzo.
- 4 Patricia Escobar Alfonzo.
- 4 Rosalba Escobar Alfonzo.
- 4 Daniela Escobar Alfonzo.

- 3 Benefrida Alfonzo Abdala contrajo matrimonio con Elias Riveros. Son padres de:

- 4 Lisa Riveros Alfonzo.
- 4 Joel Riveros Alfonzo.
- 4 Delcy Riveros Alfonzo.
- 4 Raúl Riveros Alfonzo.

- 3 Elsa Zoraida Alfonzo Abdala contra-

jo matrimonio con Valerio Sena. Son padres de:

- 4 Ayrton Sena Alfonso.
- 4 Kevin Sena Alfonso.
- 4 Sol Idet Sena Alfonso.

3 Andrés Alfonso Abdala contrajo matrimonio con Graciela Valenzuela. Son padres de:

- 4 Arturo Alfonso Valenzuela.

- 4 Armando Alfonso Valenzuela.
- 4 Danilo Alfonso Valenzuela.
- 4 Diego Alfonso Valenzuela.

3 Hada Dini Alfonso Abdala contrajo matrimonio con Francisco Soler. Son padres de:

- 4 Francisco Soler Alfonso.
- 4 César Soler Alfonso.
- 4 Carolina Soler Alfonso.
- 4 Sanie Soler Alfonso.

3 Nidi Encarnación Alfonso Abdala contrajo matrimonio con Isael Sena. Son padres de:

- 4 Elsa Liliana Sena Alfonso.
- 4 Francisca Zoraima Sena Alfonso.
- 4 Amilcar Anibal Sena Alfonso.
- 4 Isael Emanuel Sena Alfonso.



MERCHED ABDALA

مرشد عبدالله

"...su esposa le ayudaba mucho, ella inclusive hablaba mejor el castellano..."

Merched Abdala entendía bien cuando le hablaban en castellano, pero le costaba trabajo expresarse con claridad en ese idioma. En todo caso de eso se encargaba sobre todo su esposa, Diby Latuff, en la tienda que abrieron en Villarrica. Ambos habían nacido en Siria y juntos –se les unió también el hermano de Merched, Amado Abdala– llegaron a la Argentina hacia el año 1908, según cuenta Oilda Brizuela de Abdala, nuera de Merched. "Llegaron primero hasta Buenos Aires, de ahí fueron a Paraná con la esposa. Trabajaron en ventas, se dedicaron a la comercialización de tejidos, telas. Allí nacieron tres hijos de la pareja: Juan Elías, Juana y José". Pero tiempo después, como muchos otros migrantes que se habían instalado en Argentina, se sintieron atraídos por los rumores de prosperidad que llegaban desde Paraguay. Invitados por un paisano, a quien conocían como Rahi, que trabajaba bien en esa ciudad, los Abdala llegaron a Villarrica. Ahí nacieron otros hijos: Amina, Sara, Antonio. "Merched tenía su propia tienda. Su esposa le ayudaba mucho, ella inclusive hablaba mejor el castellano. Él entendía todo, pero hablaba menos", relata la entrevistada. En Villarrica fallece la señora Diby Latuff, por lo que tiempo más tarde Merched y su familia se trasladan a Carmen del Paraná. En esa localidad abrió una nueva tienda "Abdala e Hijos", donde se vendían telas y confecciones. Años más tarde cruzó nuevamente la frontera rumbo a Argentina, instalándose en Posadas, donde abrió el "Almacén de Suelas y Cueros en General de Merched Abdala y Compañía SRL". Merched falleció en esta última ciudad el 29 de mayo de 1968.

"...his wife helped him a lot; she even spoke Spanish better than him..."

Merched Abdala had a good understanding of Spanish, but it was difficult for him to speak it clearly. His wife Diby Latuff, was generally in charge of that, at the store they opened in the city of Villarrica. They were both born in Syria and came together to Argentina approximately in 1908 – accompanied also by Merched's brother, Amado Abdala – according to what Merched's daughter in law, Oilda Brizuela Abdala, told us. "They first arrived in Buenos Aires, and from there they went to the city of Parana. They worked as sellers, trading mainly textiles and fabrics. Three children were born to this couple: Juan Elias, Juana and José". But a few years later, like many other migrants that had settled in Argentina, they were attracted by rumors of prosperity coming from Paraguay. Invited by a compatriot, known to them as Rahi, who was doing well in the city of Villarrica, the Abdalas went there. Other children were born in that city: Amina, Sara and Antonio. "Merched owned a store; his wife was a great help, since

زوجته ساعدته كثيراً و أيضاً كانت تتكلم اللغة الإسبانية أفضل منه. مرشد عبدالله كان يفهم عندما يتكلمون معه باللغة الإسبانية، ولكن كان يصعب عليه شرح بوضوح في هذه اللغة، وفي جميع هذه الأحوال زوجته ديبية لطوف كانت هي المسؤولة في المحل الذي فتحوه في مدينة فيليبا ريكيا. هو و زوجته ولدوا في سورية و مع بعض و اجتمع معهم شقيق مرشد، أمادو عبدالله، وصلوا للأرجنتين عام ١٩٠٨ حسبما تقول اويلدا بريزويلا زوجة عبدالله، زوجة ابن عبدالله، و وصلوا بالبداية إلى مدينة بوينوس ايريس، و من هناك ذهبوا إلى بارانا مع زوجته. و عملوا في المبيعات و تجارة الأقمشة، و هناك ولد لهم ثلاثة أبناء: الياس و خوانا و خوسيه، و بعد فترة مثلهم مثل باقي المهاجرين المقيمين في الأرجنتين، أحسوا بجذب التنمية القادم من الباراغواي و استجابة لدعوى من ابن بلد و الذي كانوا يعرفونه باسم راعي و الذي كان يعمل بشكل جيد في هذه المدينة، عائلة عبدالله وصلت إلى مدينة فيليبا ريكيا، و هناك ولد أبناء آخرين أمينة و سارة و أنطونيو، و كان عند مرشد محله الخاص و كانت تساعد به كثيراً زوجته، و كانت تتكلم أفضل منه اللغة و هو كان يفهم كل شيء و لكن يتكلم القليل، هذا ما قالته لنا من تقابلنا معها، و في مدينة فيليبا ريكيا حصلت وفاة السيدة ديبية لطوف، فترة قصيرة بعد ذلك مرشد و عائلته نقلوا إلى كارمن ديل بارانا، و في هذه المنطقة فتح محل جديد اسمه



Años más tarde, después de la muerte de su esposa, la vida de Merched Abdala y sus hijos toma un nuevo rumbo. Se mudan a Carmen del Paraná y luego a Posadas.

Diby Latuff, esposa de Merched Abdala hablaba muy bien el español y su ayuda fue crucial en el negocio familiar.

she had a better Spanish than him. He could understand well, but did not speak much", Oilda says. Mrs. Diby Latuff died in Villarrica; for this reason, some time later, Merched and his family went to the town of Carmen del Paraná. There, he opened a new store "Abdala & Sons", for the sale of fabrics and garments. A few years later, he crossed again the border headed for Argentina, and settled in the city of Posadas, where he opened the "Almacén de Suelas y Cueros en General de Merched Abdala y Compañía SRL" (General Shoe Sole and Leather Warehouse - Merched Abdala & Company, LLC). Merched died in Posadas on May 29, 1968.

عبدالله و أولاده للأقمشة و الخياطة و بعد عدة سنوات أخرى قطع من جديد الحدود باتجاه الأرجنتين، ليعيش في مدينة بوساداس. و فتح هناك محل جلود و أحذية بشكل عام و اسمه شركة مرشد عبدالله و توفي مرشد في هذه المدينة بتاريخ ٢٩ أيار ١٩٦٨.

1 Merched Abdala

(Siria, 4-mar-1889/Posadas, Argentina, 29-may-1968) contrajo matrimonio con Diby Latuff (Siria/Villarrica). Son padres de:

- 2 Juan Elías Adbalá Latuff (Argentina).
- 2 Juana Abdala Latuff (Paraná, Argentina).
- 2 José Abdala Latuff (Paraná, Argentina, 28-may-1913) contrajo matrimonio con Oilda Brizuela (San Pedro, 23-may-1929). Son padres de:
- 3 Gustavo Alberto Abdala Brizuela (19-dic-1951) contrajo matrimonio con Silvia Peralta. Son padres de:
- 4 Yadira María Abdala Peralta.
- 4 Karim Javier Abdala Peralta.
- 4 Elías José Abdala Peralta.

REGISTRE D'IMMATRICULATION	
Immatriculation n. 276	Abdala merched
Nom, patronyme, profession	Commerçant
Lieu et date de naissance	Syria (Sirie) Le 4 Mars 1889
Date et lieu du mariage Sans le mariage au de l'époux	14 Mars 1906 avec M. Felipe Latuff.
	

1938. Registro de inscripción de Merched Abdla.

3 **Sara Saradiby Abdala Brizuela** (14-abr-1956) contrajo matrimonio con Jorge Vázquez. Son padres de:

4 **María Soledad Vázquez Abdala.**
4 **Jorge Ignacio Vázquez Abdala.**
4 **Rodrigo José Vázquez Abdala.**

2 **Sara Abdala Latuff** (Villarrica) contrajo matrimonio con Ramón Battilana. Son padres de:

3 **Sara Elizabeth Battilana Abdala** contrajo matrimonio con Arnaldo Silvero Sarubbi. Son padres de:

4 **Juan Ramón Silvero Battilana** contrajo matrimonio con Liza Moreno. Son padres de:

5 **Alejandro Silvero Moreno.**
5 **Adriana Silvero Moreno.**

4 **Horacio José Silvero Battilana.**
4 **Jorge Andrés Silvero Battilana** contrajo matrimonio con Maribel Quevedo. Son padres de:

5 **Julieta Silvero Quevedo.**

2 **Antonio Abdala Latuff** contrajo matrimonio con Margarita Vigo Rojas. Son padres de:

3 **María Graciela Abdala Vigo** contrajo matrimonio con Guillermo Fau.
3 **Hermes Ramón Abdala Vigo.**
3 **Gabriel Abdala Vigo.**

2 **Amina Abdala Latuff** contrajo matrimonio con Luis Smith. Son padres de:

3 **Luis Antonio Smith Abdala.**
3 **Ana María Smith Abdala** contrajo matrimonio con Royg Camihort.
3 **Estela Smith Abdala** contrajo matrimonio con Jorge Lozada.

En segundas nupcias **Merched Abdala** contrajo matrimonio con Celedonia Flores (Carmen del Paraná, 3-mar-1913). Son padres de:

2 **Miguel Ángel Abdala Flores** contrajo matrimonio con Betina Rodríguez.
2 **Merched Eduardo Abdala Flores.**



RAMÓN JORGE ABDALA

رامون جورج عبدالله

Ramón Jorge Abdala, hijo de Jorge Abdala y Ayuy Frachi, llegó al Paraguay en 1928, con tan solo 12 años de edad, movido por un deseo de progreso económico y empujado por la situación política y económica que se vivía en Siria en esa época.

En Paraguay se radicó en Paraguari donde vivió y trabajó con su tío Domingo Abdala, propietario de una tienda de ramos generales.

Ramón Abdala tuvo un primer hijo llamado Daniel Abdala, previo a su matrimonio con María Magdalena Kuiumyian, con quien fue padre de Griselda, Ramón y Luis.

Ramón Jorge Abdala, son of Jorge Abdala and Ayuy Frachi, arrived in Paraguay in 1928, with only 12 years of age, driven by a desire of economic progress and pushed by the political and economic situation prevailing in Syria in that time.

In Paraguay he settled in Paraguari where he lived and worked with his uncle Domingo Abdala, owner of a general store. .

Ramón Abdala had a son, named Daniel Abdala, before marrying María Magdalena Kuiumyian, with whom he had Griselda, Ramón and Luis.

رامون جورج عبدالله، ابن جورج عبدالله و عجوج فراشي، وصل إلى الباراغواي عام ١٩١٢ بعمر ١٢ عاماً، وأمله النجاح مادياً و مدقوع بسبب الوضع السياسي و المادي الذي كانت تعيشه سورية تلك الأيام. و استقر في مدينة باراغواي في الباراغواي و عاش و عمل مع عمه دومينغو عبدالله، صاحب محل مبيعات عامة. و كان عند رامون عبدالله ابن اسمه دانيال عبدالله، قبل زواجه مع ماغداлина كويوميان، و معها كان والد غريسelda و رامون و لويس.

1 Ramón Jorge Abdala

(Mohardi, Hamah, Siria, 4-ago-1916/Asunción, 1972) con María Jacinta Ferreira (1917) son padres de:

2 **Daniel Abdala Ferreira** (Paraguari). Es padre de:

3 **José Abdala y Rosa Fleitas** (Ypané) son padres de:

4 **Francisca Abdala Fleitas** (Capiatá) contrajo matrimonio con Juan de la Cruz Torres (Villarrica). Son padres de:

5 **Heriberto Torres Abdala** (Villarrica).
5 **José Torres Abdala** (Villarrica).
5 **Herminio Torres Abdala** (Villarrica).
5 **Roberto Torres Abdala** (Villarrica).
5 **Teófilo Torres Abdala** (Villarrica).
5 **Emiliano Torres Abdala** (Villarrica).
5 **Rosa Torres Abdala** (Villarrica).

5 **Antonia Torres Abdala** (Villarrica).
5 **Juana Torres Abdala** (Villarrica).
5 **Kita Torres Abdala** (Villarrica).
5 **Julia Torres Abdala** (Villarrica).

4 **Maximina Abdala Fleitas** (Capiatá).
4 **Eloísa Abdala Fleitas** (Capiatá) contrajo matrimonio con Osvaldo Insaurralde (Pastoreo). Son padres de:

5 **Andrea Insaurralde Abdala** (Capiatá).

- 5 Liduvina Insaurrealde Abdala (Capiatá).
- 5 Castor Insaurrealde Abdala (Capiatá).
- 5 Darío Insaurrealde Abdala (Capiatá).

- 4 Amelia Abdala Fleitas (Capiatá).
- 4 Julia Abdala Fleitas (Capiatá) contrajo matrimonio con Silvino Giménez (Capiatá). Son padres de:

- 5 Tomás Giménez Abdala (Capiatá).
- 5 Gustavo Giménez Abdala (Capiatá).
- 5 Maximino Giménez Abdala (Capiatá).
- 5 Aurora Giménez Abdala (Capiatá).
- 5 Guadalupe Giménez Abdala (Capiatá).
- 5 María Giménez Abdala (Capiatá).
- 5 Alicia Giménez Abdala (Capiatá).
- 5 Isabel Giménez Abdala (Capiatá).
- 5 Florentina Giménez Abdala (Capiatá).

- 4 Celsa Abdala Fleitas (Capiatá). Madre de:

- 5 Elirio Abdala (Capiatá, 26-ene-1948) contrajo matrimonio con Verónica Gamarra. Son padres de:

- 6 Elías Ramón Abdala Gamarra (Capiatá, 1990).

- 5 Susana Abdala (Capiatá, 11-ago-1952) contrajo matrimonio con Marcelino González (San Lorenzo). Son padres de:

- 6 Emilio René González Abdala (Asunción, 1985).
- 6 Marcelo Daniel González Abdala (Asunción, 1990).
- 6 Santiago Nicolás González Abdala (Asunción, 1995).

- 5 Amada Abdala (Capiatá, 13-set-1956) contrajo matrimonio con Óscar Espinoza (Chile). Son padres de:

- 6 Ana Luisa Espinoza Abdala (Itaiguá, 1983).
- 6 Óscar Segundo Espinoza Abdala (Capiatá, 1992).

- 5 Gladys Abdala (Capiatá, 20-may-1965) contrajo matrimonio con Justo Mazacote. Son padres de:

- 6 Augusto Manuel Mazacote Abdala (Itaiguá, 1989).
- 6 Bianca Doracela Mazacote Abdala (San Lorenzo, 2002).

- 5 Celsa Eulalia Abdala (Capiatá, 12-feb-1967). Es madre de:

- 6 Rebeca Abdala (Itaiguá, 6-may-1988).



Ramón Jorge Abdalá acompañado de María Magdalena Kuimyyan Kireyan (esposa), Griselda, Ramón y Luis Abdalá Kuimyyan (hijos). Llegó al Paraguay en 1928.

- 5 Doris Rosalba Abdala (Capiatá, 10-ago-1969).
- 5 Patricia Mabel Abdala (Capiatá, 12-dic-1971) contrajo matrimonio con Vicente Escobar (Asunción). Son padres de:

- 6 Vicente Escobar Abdala (San Lorenzo, 1995).

- 6 Fabricio Escobar Abdala (San Lorenzo, 2003).

- 4 Máximo Abdala Fleitas (Capiatá) contrajo matrimonio con Nélida Chamorro (Coronel Oviedo). Son padres de:

- 5 Miriam Jadyi Abdala Chamorro (Asunción, 12-may-1967) contrajo matrimonio con Gilberto Filártiga (Pirayú). Son padres de:

- 6 Andrea Soledad Filártiga Abdala (Asunción, 21-mar-1983).
- 6 Meliza Paola Filártiga Abdala (Asunción, 2-jun-1991).

- 5 Aída Magdalena Abdala Chamorro (Capiatá, 24-jun-1969) contrajo matrimonio con John Henry Cano (Horqueta). Son padres de:

- 6 Cristopher Cano Abdala (Itaiguá, 26-mar-1993).

- 6 Ana Belén Cano Abdala (Itaiguá, 2-jun-1995).

- 5 Carlos Gilberto Abdala Chamorro (Asunción, 18-jun-1968) contrajo matrimonio con Liliana Benítez (Capiatá). Son padres de:

- 6 Fernando Iván Abdala Benítez (Asunción, 30-abr-1989)

- 5 Óscar Alejandro Abdala Chamorro (Asunción, 20-may-1981).

- 5 Gloria Natalia Abdala Chamorro (Asunción, 5-abr-1985) contrajo matrimonio con Alberto David Benítez (Capiatá). Son padres de:

- 6 Fiorela Luján Benítez Abdala (San Lorenzo, 2-dic-2004).

- 4 María Arsenia Abdala Fleitas (Capiatá) contrajo matrimonio con Santiago González (Capiatá). Son padres de:

- 5 Óscar González Abdala (San Lorenzo).

En segundas nupcias, **María Arsenia Abdala Fleitas** contrajo matrimonio con

Gregorio Rotela (San Pedro del Ycuamandyyú). Son padres de:

5 **Laura Rotela Abdala** (Argentina).

Ramón Jorge Abdala contrajo matrimonio con María Magdalena Kuiumyian Kirerian (Homs, Siria, 6-jun-1926). Son padres de:

2 **Griselda Abdala Kuiumyian** (Asunción, 1943) contrajo matrimonio con Víctor Hugo Bittar Salomón (Ver genealogía en la familia Bittar).

2 **Ramón Abdala Kuiumyian** (Asunción, 1947/27-feb-2008).

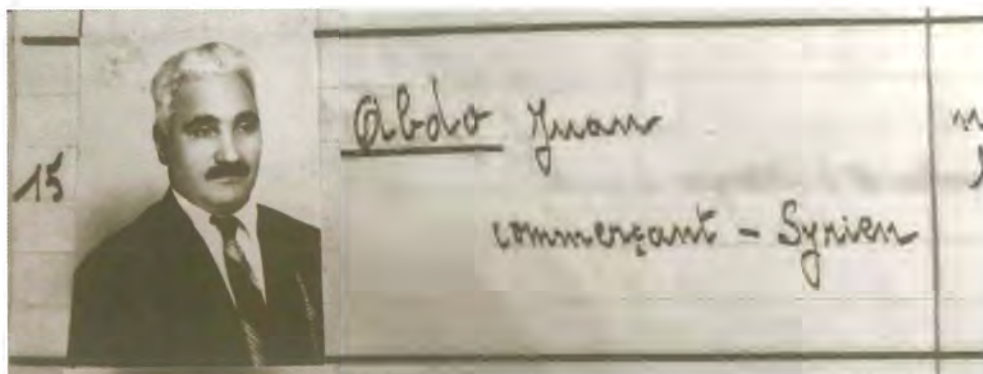
2 **Luis Abdala Kuiumyian** (Asunción, 1948) y Teresa Salcedo son padres de:

3 **Carolina Abdala Salcedo** (Asunción, 1972).

Luis Abdala Kuiumyian contrajo matrimonio con Graciela Albertini. Son padres de:

3 **Jasmine Abdala Albertini** (Asunción, 1990).

ABDO | عبدو



Juan Abdo, procedente de Siria se instaló en la zona de Pedro Juan Caballero, donde contrajo matrimonio con Estanislao Benítez.

Esclavo de Dios

Un camión no era poca cosa para un pequeño comerciante en los primeros años de la década del 30. Constituía con seguridad casi la mitad del patrimonio de alguien que se defendiera a fuerza de tenacidad y trabajo con un local de ramos generales en las inmediaciones del Mercado Guasu, en Asunción. Sin embargo, Juan Abdo y su esposa Estanislao no dudaron un momento en donar el vehículo cuando estalló la Guerra del Chaco. Fue una de las tantas ocasiones que demostraron cuánto amaban este país. "No eran millonarios, pero ellos adoraban Paraguay", cuenta su hija y agrega que al llegar a Sudamérica "mi padre trabajó en un frigorífico, que se llamaba Willson, fue uno de los frigoríficos más grandes de la Argentina. Por mucho tiempo anduvieron deambulando no solo por Buenos Aires, sino por diferentes lugares, estuvieron un tiempo en Rosario, probaron ahí cómo les iba, vivían en pensiones, y así fueron llegando a Paraguay, buscando vida, luchando, buscando un terruño". Juan Abdo -cuya traducción sería "esclavo de Dios"- fue el primero con este apellido en Paraguay. Procedía de Siria, de donde había salido huyendo de las enfermedades y la crisis económica, y se instaló en Asunción, ciudad en la que contrajo matrimonio con Estanislao Benítez. Acerca de su apellido, la entrevistada comenta que fue una especie de nombre propio convertido en apellido, "lo único que él nos decía es que 'Reduan' debió haber sido nuestro apellido, pero él acá en los documentos se llamaba "Juan Abdo".

Los migrantes árabes "ocuparon lo que hoy es el Banco de Fomento, toda esa cuadra, la plaza que antes era el Mercado Guasu. Algunos tenían sus puestitos ahí adentro o sino llevaban mercaderías. Mi padre enseguida puso un almacén sobre Cerro Corá y llevaba mercadería a las señoras que tenían su puestito en el mercado. También viajaban por el interior y vendían por la calle con su valijita en mano y ofertando al grito pelado, así eran todos, y así se hicieron de dinero", recuerda la hija, quien añade que la actividad social y familiar principal era asistir al Club Sirio, que por entonces se encontraba en Azara e Independencia Nacional, donde disfrutaban de platos árabes típicos.

عبد الله الشاحنة لم تكن شيء بسيط لتاجر صغير في أول سنوات العقد الثلاثين. كان يشكل بكل تأكيد نصف رأس مال الشخص الذي يدافع بقوة عمله و نشاطه في محله للمبيعات العامة قرب السوق غواسو، في مدينة اسونسيون. ولم يشكون ولا لحظة خوان عبدو وزوجته استانسلا بالتبرع بهذا الكمون عندما اندلعت حرب الشاكور. كانت واحدة من الفرص الكثيرة التي أثبتوا فيها حبهم لهذا البلد. لم يكونوا أغنياء و لنهم كانوا يعشقون الباراغواي، تحكي ابنته. عندما وصل والدي إلى أمريكا الجنوبية عمل في متلجة باسم ويلسون، كانت من أكبر المتلجات في الأرجنتين. و لفترة طويلة تجولوا و ليس فقط في مدينة بوينوس ايريس بل في أماكن مختلفة، و عاشوا فترة في مدينة روساريو، و جربوا هناك العمل و عاشوا في فنادق صغيرة. و هكذا تجولوا حتى وصلوا إلى الباراغواي، و بحثا عن الحياة و يصارعون بحثا عن قطعة أرض. خوان عبدو « عبد الله » كان أول شخص بهذه الشهرة في الباراغواي. جاء من سورية، هربا من المرض و الأزمات الاقتصادية و استقر في اسونسيون، و بهذه المدينة تزوج مع استانسلا بينيتيز. و عن هذه الشهرة، تقول من نقابلها بأنه كانت اسم شخصي و تغيرت لشهرة، و الشيء الوحيد الذي كان يقوله بأن شهرتهم كان يجب أن تكون رضوان، و لكن هنا بالأوراق اسمه خوان عبدو. المهاجرين العرب شغلوا المكان

Don Juan Abdo pasaba mucho tiempo en su tienda, de manera que se construyó una pequeña pieza donde a veces descansaba. Pero para su familia levantó una casa de dos pisos sobre la calle Tacuary, entre Rca. de Colombia y Amambay. La planta inferior servía también para el negocio de la señora de Abdo. "Mi mamá también tenía que trabajar, porque el trabajo de la casa no era suficiente, ella tenía que producir. Con el trabajo y la familia eran fuertes, una disciplina total en la casa. Así fue el estilo de vida de casi todos ellos", concluye.

God's Slave

To own a truck was an important thing for a minor trader in the first decades of the 30's. For sure, it represented almost half of the assets of a person that fought with hard work and tenacity, running a general store in the neighborhood of the Mercado Guazú (big market) in Asunción. However, Juan Abdo and his wife Estanislao did not hesitate for a minute to donate the vehicle when the Chaco War burst. It was one of the many occasions when they showed how deeply they loved this country. "They were not millionaires, but they adored Paraguay", their daughter tells.

"My father, upon arriving in South America used to work at a cold storage plant, named Wilson; it was one of the bigger slaughter plants in Argentina. For a long time, they were wandering not only around Buenos Aires, but many other places. They stayed for a while in Rosario, testing what it was like to live there; they lived in boarding houses. They were always looking for a better life, struggling, searching for a homeland, until they finally arrived in Paraguay".

Juan Abdo - which may be translated as "God's slave"- was the first migrant to bear this surname in Paraguay. He came from Syria, wherefrom he escaped from decesses and economic crisis, and settled in Asuncion, where he married Estanislao Benitez. As for the surname, the interviewee reports that it was probably a sort of given name that became a last name "the only thing he would tell us is that our surname should have been 'Reduan'; however, here, and in his documents, he was registered as "Juan Abdo".

Arab migrants established in the place where nowadays "Banco Nacional de Fomento" (National Development Bank) is located; the whole block and the square which was known as "Mercado Guasu" (big market). "My father immediately opened a general store on Cerro Corá St., and delivered merchandise to the women that had their selling stands in the market. He also traveled to the interior and worked as street vendor, holding his suitcase in one hand and offering loudly his merchandise; they were all like that, and in this way they gathered much money", remembers his daughter; she also adds that the main social and family activity was to go to the Syrian Club (then located on the corner of Azara and Independencia Nacional streets), where they enjoyed typical Arab food.

Don Juan Abdo spent much time at this store; therefore, he had a small room built, where he sometimes took some rest. But he had a two-story house built



خوسي دانيال نصتا | العرب في الباراغواي | الميراث والذاكرة



الذي يوجد به الآن البنك الوطني للتنمية. كل هذا المربع و الحديقة كانت سابقا السوق غواسو. و وضع والذي مباشرة دكان على شارع سيرو كورا و كان يأخذ البضائع للنساء التي لديهن مواقف للبيع في السوق. و أيضا كان يسافر إلى داخل البلد و يبيع في الشوارع و حقيقته بيده و يصبح و يعرض البضائع. هكذا كانوا كلهم. و هكذا عملوا الأموال. تتذكر ابنته و تضيف بأن النشاطات الاجتماعية و العائلية الأساسية كانت بالحضور إلى النادي السوري. و عنوانه بوقتها على شارع أزارا و شارع اينديبيندنسيا ناسيونال. و كانوا يتلذذون هناك الأطعمة العربية التقليدية. كان السيد خوان عبدو. يقضي وقت طويل في محلهم و بنى غرفة صغيرة للاستراحة. و لكنه بنى لعائلته بيتا بطابقين على شارع تاكوارى. بين شوارع ريبوبليكا دي كولومبيا و امامباي. و الطابق الأسفل كان يخدم أعمال السيدة عبدة. كان يجب على والدتي أيضا العمل. لأن عمل البيت لا يكفي. كانت تريد ان تنتج. كانوا أقوياء بالعمل و العائلة. انضباط كامل في البيت. هكذا كانت طريقة معيشتهم جميعهم. و تنتهي.

Certificado de identidad de Mostafá Abdo Latif, emitido por la Sociedad Libanesa de Socorros Mutuos.

Padrino. Juan Abdo acompañando a una de sus hijas en la celebración religiosa de su boda.

for his family, on Tacuary Street (between Republica de Colombia and Amambay St.) The ground floor also served for Mrs. Abdo's business. "My mother also had to work, because household chores were not sufficient; she had to produce also. They imposed a strong discipline at work and in the house; that was the lifestyle of all of them" she ends.

Ricardo Sánchez
Abdo con su
esposa Ruth
Emilia Haussmann
Volling y la nieta:
Agustina Vigo
Sánchez.

Foto matrimonial
de Juan Abdo con
Estanislao Benítez.

DERECHA:
Ricardo Sánchez
Abdo.



1923/Asunción, 28-may-2013) es padre de:

- 3 Francisca Abdo.
- 3 Olga Abdo.
- 3 Rita Abdo.
- 3 Marito Abdo (Asunción, 10-nov-1971).
- 3 Maira Abdo.

2 Evangelista Abdo Benítez (Asunción, 17-oct-1923) es madre de:

3 Gerardo Abdo Espínola (Argentina).

2 Julia Abdo Benítez (Asunción, 19-feb-1927) es madre de:

3 Ricardo Sánchez Abdo contrajo matrimonio con Ruth Emilia Haussmann Volling. Son padres de:

4 Carolina Sánchez Haussmann contrajo matrimonio con David Pavía. Son padres de:

5 Carlota Pavía Sánchez.

4 Patricia Sánchez Haussmann contrajo matrimonio con Iván Grillón. Son padres de:

- 5 Facundo Grillón Sánchez.
- 5 Ivana Grillón Sánchez.
- 5 Thiago Grillón Sánchez.

4 Martín Sánchez Haussmann contrajo matrimonio con Rosana Neto. Son padres de:

- 5 María Paz Sánchez Neto.
- 5 Lucía Sánchez Neto.
- 5 Inés Sánchez Neto.

4 Sergio Sánchez Haussmann contrajo matrimonio con Jazmín Valdivieso. Son padres de:

- 5 Ámbar Sánchez Valdivieso.
- 5 Benjamín Sánchez Valdivieso.

4 Adriana Sánchez Haussmann contrajo matrimonio con Pedro Vigo. Son padres de:

- 5 Agustina Vigo Sánchez.
- 5 Valentino Vigo Sánchez.

4 Ricardo Sánchez Haussmann contrajo matrimonio con Soledad Molfessi. Son padres de:

- 5 Octavio Sánchez Molfessi.
- 5 Joaquín Sánchez Molfessi.

3 Elba Sánchez Abdo.

2 Pablina Abdo Benítez (Asunción, 19-dic-1929) es madre de:

- 3 Rubén Díaz Abdo.
- 3 María Cristina Díaz Abdo.

2 Juan Abdo Benítez (Asunción, 1937/1938).

1 Juan Abdo

(Siria, 28-oct-1890/Asunción, 9-dic-1971) contrajo matrimonio con Estanislao Benítez (Pedro Juan Caballero/Asunción, 7-oct-1967). Son padres de:

2 Eusebio Abdo Benítez (Asunción, 15-dic-1921) es padre de:

- 3 Mirta Susana Abdo (Asunción, 1948).
- 3 Carlos Eusebio Abdo (Asunción, 1952).
- 3 Lilian Abdo (Asunción, 1955).
- 3 Margarita Abdo (Asunción, 1956).
- 3 Luis Abdo (Asunción, 1954).

2 Mario Abdo Benítez (Asunción, 22-oct-

ABED

عبد

Se trata de un apellido muy difundido en los países árabes. Originalmente sería Obeid o Abeid, cambiado a Abed al llegar al Paraguay, al ser anotado de esta manera por los agentes de Migraciones. Son cinco los migrantes de quienes tenemos conocimiento, ellos son Domingo, Abraham, Ramón, Lizo y Habib Abed.

This surname is widely spread throughout the Arab countries. Originally, it was probably Obeid or Abeid and it was changed to Abed upon arriving in Paraguay, as this is the way it was recorded by the Migration officers. Five are the migrants we know about and they are: Domingo, Abraham, Ramon, Lizo and Habib Abed.

DOMINGO ABED

Un árabe y un judío enfrentados... en un tablero de ajedrez

Interminables eran las partidas de ajedrez entre Domingo Abed y Manuel Blinder, el padre de la artista plástica y educadora Olga Blinder. Se reunían en la tienda de Abed y protagonizaban una dura batalla en blanco y negro sobre el tablero. En esa tienda, llamada La Estrella, en Mariscal Estigarribia y Caballero, que también había sido testigo de otras batallas, menos inofensivas, como la guerra civil de 1947. "Asunción era recorrida por integrantes de los bandos contrarios y siempre entraban a la tienda a 'proveerse' de mercaderías, sobre todo pilas y telas. Nunca pagaban porque era parte del 'impuesto revolucionario', comenta Carlos Abed, nieto del migrante. Domingo Abed -conocido como "Tío Bulé" por los parientes o Habib por los paisanos y que había adoptado el nombre de Domingo por haber llegado a Paraguay ese día de la semana- solía mostrar los agujeros de los proyectiles en las columnas frente a su negocio.

Domingo Abed nació en Mohardi, Siria. Probablemente dejó su país debido a la Primera Guerra Mundial. En Paraguay se asentó en Asunción. No lo sabemos con seguridad, pero estuvo casado con Sara Id, con quien tuvo tres hijos según



هذه شهرة تنتشر في الدول العربية. أصلها عبيد أو عبد عندما وصلوا إلى الباراغواي، عندما سجلوا من قبل موظفين دوائر الهجرة. و المهاجرين الذين نعرفهم خمسة، هم دومينغو و إبراهيم و رامون و حبيب عبد.

دومينغو عبد

تواجه عربي و يهودي على طاولة شطرنج.

مباريات الشطرنج التي لا تنتهي بين دومينغو عبد و مانويل بليندر، والد الفنانة البلاستيكية و المعلمة اولغا بليندر، يجتمعون في محل عبد و يقومون بحرب قاسية بالألوان البيضاء و السوداء على الطاولة. في هذا المحل المسمى لا استريليا، على شارع ماريسكال استيغاريبيا و شارع كابليريرو، و أيضا كان شاهد على حروب قليلة الضرر، مثل الحرب الأهلية للعام ١٩٤٧. و كان يتجول في مدينة اسونسيون القوات المعارضة و دائما يدخلون إلى متجره للتبضع ببضائع و

Domingo Abed, migrante de origen sirio cuyo nombre original fue Habib Obeid.



Elva Abed, hija mayor de Domingo Abed y Emérita Fernández.

contaba: Julio (lo comprobable), Nadua y Fedua (las dos últimas quedaron en Siria). Julio llegó a Paraguay, estuvo casado con Emilia Dibb y cambió su apellido por Domínguez convirtiéndose en un famoso empresario y padre de Humberto, Osvaldo, Reinaldo, Yolanda, Lidia y Sara Domínguez Dibb.

En Paraguay, Domingo Abed contrae matrimonio en Asunción, alrededor de 1936 con Emérita Fernández.

"Siempre la parentela dijo que los Abed eran una sola familia en Paraguay, de hecho no somos muchos", dice Carlos y agrega "mi abuelo falleció en 1954 en la casa de su hijo Julio Domínguez, en las calles Caballero casi Herrera, todavía la casa está en pie".

An Arab and a Jew confronting... in a chess board

Chess games between Domingo Abed and Manuel Blinder were endless. The latter was Olga Blinder's father, a renowned plastic artist and educator. They gathered at Abed's store and a strong black and white battle took place over the board. This store, named "La Estrella", on Mariscal Estigarribia and Caballero Streets, also witnessed other less inoffensive battles such as the 1947 civil war. "Asunción was roamed around by members of the two opposite groups who always went into the store to get an "assortment" of goods, particularly, cells and fabrics. They never paid as this was part of the "revolutionary tax", comments Carlos Abed, grandson of the migrant Domingo Abed - known as "Uncle Bulé" by his relatives or Habib by his country fellowmen - and who had adopted the name of Domingo (Sunday) for having arrived in Paraguay on that day of the week. He used to show the bullet holes on the pillars in front of his store.

Domingo Abed was born in Mohardi, Syria. He probably left his country because of World War I. In Paraguay, he settled in Asunción. We are not certain, but he was married to Sara Id with whom he had three children, as he told: Julio (this is verifiable), Nadua and Fedua (the latter two remained in Syria). Julio came to Paraguay. He was married to Emilia Dibb and changed his surname for Domínguez becoming a famous businessman and father of Humberto, Osvaldo, Reinaldo, Yolanda, Lidia and Sara Domínguez Dibb.

In Paraguay, Domingo Abed married Emerita Fernandez in Asunción around 1936.

"All our relatives always maintained that the Abeds were only one family in Paraguay, in fact we are not too many", says Carlos and adds "my grandfather died in 1954 in his son's, Julio Domínguez, house; the house is still standing on Caballero and Herrera Streets".

Yolanda Abed,
segunda hija de
Domingo Abed.



1 Domingo Abed

Mohardi, Siria/Asunción, 1954) contra-
jo matrimonio con Emérita Fernández
(Fallecida en 1997). Son padres de:

- 2 Elva Abed Fernández (Asunción, 27-
ago-1936) contrajo matrimonio con
Máximo Villalba (Fallecido en 1992).
Son padres de:
- 3 Luz Geraldine Villalba Abed contrajo
matrimonio con Luis Orrego Achar. Son
padres de:
- 4 María Paz Orrego Villalba.
- 4 Vanessa Alejandra Orrego Villalba.
- 3 Juan Carlos Villalba Abed contrajo

matrimonio con Carmen González. Son
padres de:

- 4 María José Villalba González.
- 4 Sergio Manuel Villalba González.
- 4 Laura Regina Villalba González.
- 3 Claudia Villalba Abed.
- 3 Lourdes Villalba Abed contrajo ma-
trimonio con Miguel Chaparro. Son
padres de:
- 4 Miguel Alejandro Chaparro Villalba.
- 4 Juan Sebastián Chaparro Villalba.
- 4 Gabriela María Jesús Chaparro Villal-
ba.
- 2 Yolanda Abed Fernández (Asunción,
28-feb-1940/Asunción, 1999) contrajo

matrimonio con Carlos Vera Allende (Fallecido en el 2009). Son padres de:

3 **Carlos Alberto Vera Abed** contrajo matrimonio con Beatriz Scuderi Ocampos. Son padres de:

4 **Laura Beatriz Vera Scuderi.**

4 **Gustavo Alberto Vera Scuderi.**

4 **Natalia Beatriz Vera Scuderi.**

3 **Carlos Enrique Vera Abed** contrajo matrimonio con Patricia Corvalán. Son padres de:

4 **Paz Vera Corvalán.**

3 **Stella Marys Vera Abed** contrajo matrimonio con Nelson Gorgoroso. Son padres de:

4 **Guillermo Gorgoroso Vera.**

4 **Fernanda Gorgoroso Vera.**

4 **Gastón Gorgoroso Vera.**



Habib Abed oriundo de Mohardi, Siria llegó al Paraguay el 22 de octubre de 1924.



Ayuy Sammou, esposa de Habib Abed.

Habib Elías Abed

Habib Abed y sus primos Abraham, Ramón y Lizo

Abraham, Ramón, Lizo y Habib Abed eran primos, todos ellos de Mohardi, Siria. Hartos de la opresión del Imperio Otomano y de la persecución por motivos religiosos—eran cristianos ortodoxos—los cuatro resolvieron buscar mejores horizontes. Eligieron Paraguay porque ya para entonces nuestro país había recibido a una considerable cantidad de migrantes árabes procedentes de esa zona de Siria. Existían por tanto buenas referencias.

Al llegar al Paraguay, todos los Abed se convirtieron al catolicismo, salvo Ramón Salum Abed, quien pertenecía a una iglesia protestante.

Lizo Abed abrió un negocio conocido con el nombre de Casa Palma, en Asunción. Fue vocal titular del Club Sirio y un promotor de la revista de los árabes llamada "Siria y Líbano", que aparecía mensualmente en la década del 40.

Habib Abed llegó al Paraguay el 22 de octubre de 1924. Su esposa, Ayuy Sammou, arribó casi un año y medio después.

Habib abrió una tienda de ramos generales frente a la basílica de Caacupé. En 1950 se mudó a Asunción e inauguró la Tienda Madrid, en la calle Mcal. Estigarribia y México. Fue socio fundador del Club Sirio e integrante de la Legión Civil Extranjera durante la Guerra del Chaco, a través de la cual pudo apoyar al país con recursos económicos.

حبيب الياس عبد

حبيب عبد و أولاد العم

ابراهيم ورامون و ليزو

كان إبراهيم ورامون و ليزو و حبيب عبد، أبناء عم، كلهم من محردة، سورية. و تبعوا من اضطهاد الامبراطورية العثمانية و الملاحقة لأسباب دينية — كانوا مسيحيين أرثوذكسيين — و قرر الأربعة البحث عن افق أفضل. و اختاروا الباراغواي لأنه في ذلك الوقت بلدنا استقبلت عدد كبير من المهاجرين العرب من هذه المنطقة من سورية. و لذلك كان يوجد كلام جيد عن البلد. و عند الوصول إلى الباراغواي، تحول أولاد العم العبد إلى كاثوليكين ما عدا رامون سلوم عبد و الذي كان يتبع الكنيسة البروتستانتية. و فتح ليزو عبد محل باسم كاسا بالمبا في مدينة اسونسيون. كان مصوت أساسي في

Al venir al Paraguay, Habib Abed solamente hablaba, leía y escribía en árabe. Aprendió español y guaraní por sí solo. Intentó transmitir su idioma nativo a sus hijos, motivándolos a hablar en árabe en su hogar. Junto con su esposa, también transmitieron el gusto por la comida típica árabe, tradición que hoy se mantiene entre sus nietos y bisnietos.

Abraham, Ramon, Lizo and Habib Abed: The Abed cousins

Abraham, Ramon, Lizo and Habib Abed were cousins, all of them from Mohardi, Syria. Fed up with the oppression of the Ottoman Empire and the persecution for religious reasons – they were Orthodox Christians – the four of them decided to search better horizons. They chose Paraguay because, by then, our country had already received a considerable number of Arab migrants from that area in Syria. Hence, good references existed.

Upon their arrival in Paraguay, all of the Abeds converted into Catholicism except for Ramon Salum Abed who belonged to a Protestant Church.

Lizo Abed opened a store known as "Casa Palma", in Asuncion. He was a member of the Steering Committee of the Syrian Club and a promoter of the Arabs' magazine "Syria and Lebanon" that was published monthly during the decade of the 40's.

Habib Abed arrived in Paraguay on 22 October 1924. His wife, Ayuy Sammou, joined him almost one and a half year later.

Habib opened a general store in front of the Basilica of Caacupé. He moved to Asuncion in 1950 and opened a fabrics store named "Tienda Madrid" on Mariscal Estigarribia and Mexico Streets. He was a founder member of the Syrian Club and an integral part of the Civil Foreign Legion during the Chaco War, through which he was able to support the country with economic resources.

When he arrived in Paraguay, Habib Abed only spoke, read and wrote in Arabic. He learned Spanish and Guarani on his own. He tried to transmit his native language to his children, motivating them to speak Arabic at home. Together with his wife, they also conveyed the taste for typical Arab food, a tradition maintained nowadays by their grandchildren and great grandchildren.

النادي السوري و عارض لمجلة العرب المسماة "سورية و لبنان" و التي كانت تنشر شهريا في العقد الأربعين. و وصل حبيب عبد إلى الباراغواي بتاريخ ٢٢ تشرين الأول ١٩٢٤. و وصلت زوجته عجوج صامو. بعده بسنة و نصف تقريبا. و فتح حبيب متجر للمبيعات العامة مقابل كنيسة كاكوبي. و نقل إلى اسونسيون عام ١٩٥٠. و افتتح محله باسم مدريد على شارع ماريسكال استيغاريبيا و شارع مكسيكو. كان عضو مؤسس للنادي السوري و عنصر في الفيلق الأجنبي المدني وقت حرب الشاكور. و من خلالها استطاع مساعدة البلد بموارد مادية. عندما وصل حبيب إلى الباراغواي كان يتكلم و يكتب و يقرأ العربية فقط. تعلم لوحده اللغات الإسبانية و غواراني. و حاول ايصال لغته الأصلية لأبنائه. و يشجعهم على التكلم باللغة العربية في منزله. و مع زوجته اوصلوا التلذذ بالماكولات العربية. و هذه تقاليد محافظ عليها ليومنا هذا بين أحفاده و أبناء أحفاده.

Éllas, Nuar, José, Abraham y Mafud Abed Sammou (hijos de Habib Éllas Abed).

1 Abraham Abed

(Mohardi, Hamah, Siria).

1 Ramón Salum Abed

(Mohardi, Hamah, Siria, 25-ene-1898).

1 Lizo Salum Abed

(Mohardi, Hamah, Siria, 25-abr-1899) contrajo matrimonio (en Mohardi, 1920) con Nadua Jalil.

1 Habib Elías Abed

(Mohardi, Hamah, Siria, 15-abr-1898/ Asunción, 26-dic-1977) contrajo matrimonio con Ayuy Sammou (Mohardi, Hamah, Siria, 1899/Asunción). Son padres de:

2 Elías Abed Sammou (Mohardi, Hamah, Siria, 4-feb-1921/Asunción) contrajo matrimonio con Lidia Kuiumyian (Asunción). Son padres de:

3 Ricardo Abed Kuiumyian (Asunción)





1936. Pedido de pasaporte y certificado de identidad de Elias Abed.



1935. Registro de inscripción de Lizo Abed, primo de Abraham, Ramón, y Habib.

contrajo matrimonio con Verónica Mosciaro. Son padres de:

- 4 Francisco Abed Mosciaro.
- 4 Ricardo Abed Mosciaro.
- 4 Alejandra Abed Mosciaro.
- 4 Rodrigo Abed Mosciaro.
- 4 Michelle Abed Mosciaro.
- 2 José Abed Sammou (Mohardi, Hamah, Siria. 9-dic-1922) contrajo matrimonio con Adela Oviedo (Capitán Bado, 9-feb-1947). Son padres de:
 - 3 Rocio Abed Oviedo (Asunción, 27-mar-1973) contrajo matrimonio con Justo Zacarías Irún. Son padres de:
 - 4 Zoe María Zacarías Abed (Asunción, 6-jul-2010).
 - 3 María José Abed Oviedo (Asunción, 2-mar-1979) contrajo matrimonio con Juan Fremiort Ortiz Pierpaoli Brítez. Son padres de:
 - 4 Paloma María Ortiz Abed (11-ago-2008).
 - 2 Nuar Abed Sammou (Mohardi, Hamah, Siria, 2-mar-1925) contrajo matrimonio con Rogelio Aguayo. Son padres de:
 - 3 Celeste Aguayo Abed.
 - 3 Anibal Aguayo Abed.

- 2 Abraham Abed Sammou (Caacupé, 12-mar-1928) contrajo matrimonio con María Luisa Duarte (25-dic-1941). Son padres de:
- 3 Sheila Raquel Abed Duarte (Asunción, 28-abr-1963), en primeras nupcias contrajo matrimonio con Javier Zavala Serrati. Son padres de:
 - 4 María del Mar Zavala Abed (Asunción, 27-dic-1983).
 - 4 Bruno Mauricio Zavala Abed (Asunción, 10-oct-1987).
 - 4 Álvaro Javier Zavala Abed (Asunción, 6-dic-1989).
 - 4 Luis Rafael Zavala Abed (Asunción, 24-oct-1991).
 - 4 Patricio de María Zavala Abed (Asunción, 20-dic-1996).

En segundas nupcias, **Sheila Abed** contrajo matrimonio con Carlos Zuccolillo.

- 3 Patricia Abed Duarte (Asunción, 7-mar-1965) contrajo matrimonio con Raúl Vera y Aragón (Asunción). Son padres de:
- 4 Agustina Vera y Aragón Abed (Asunción, 24 -oct-1997).
- 4 Paulina Vera y Aragón Abed (Asunción, 23-ago-1999).
- 3 Omar Abed Duarte (Asunción, 11-abr-1968) contrajo matrimonio con Marta Manzoni (Asunción). Son padres de:
- 4 Habibi Abed y Sara María Manzoni (Asunción, 23-may- 2003) (Mellizos).
- 2 Mafud Abed Sammou (Caacupé,



General Abraham
Abed Sammou,
hijo de Habid
Abed.

21-jul-1932) contrajo matrimonio con
Leonor Ferro Fracchia (Asunción/Asun-
ción, 29-oct-2006). Son padres de:

3 **Yeruti Abed Ferro** (Asunción) contra-
jo matrimonio con Luis Kemper. Son
padres de:

4 **Luis Kemper Abed**
4 **Andrés Kemper Abed**

Yeruti Abed de
Kemper con sus
hijos Luis y Andrés
Kemper Abed.



ABOU SALEH | أبو صالح

De camino a Chile se le cruzó el amor

Cuando Salah Abou Saleh llega a Paraguay es ya todo un trotamundos. Había estado en España, en Costa de Marfil, Sierra Leona, en otros países de África y en Brasil. Siempre trabajando intensamente en el comercio. Había salido de la milenaria ciudad de Tiro, en el Líbano, donde junto a su madre y sus hermanos quedaron desamparados tras la muerte de su padre, Abdulhussein Abou Saleh. Eran tiempos violentos en Líbano y Salah decidió que la mejor manera de ayudar a su familia era forjándose un porvenir en lugares más propicios para el crecimiento económico. Desde que salió de su país envió regularmente considerables sumas de dinero a sus familiares. Llegó a Sudamérica en 1957. Antes conoció a una libanesa con quien se casó y tuvo un hijo. Luego se separó y siguió su recorrido por el mundo como comerciante.

Después de algún tiempo en Brasil, Salah resuelve probar suerte en Chile hacia donde se encaminaría luego de conocer Paraguay, país al que fue invitado por un viejo amigo. Salah acepta pasar de visita, sin saber que el destino le tenía preparada una sorpresa en la persona de Elvira Guillermina Notario Grinock, de quien se enamora y con la que se casa apenas un mes más tarde.

عبر الحب أمامه , و هو في طريقه
إلى تشيلي.

عندما وصل صلاح ابو صالح إلى
الباراغواي، كان من الذين تجولوا
العالم. كان في إسبانيا و قرن العاج
و سيرا ليون و دول افريقية أخرى و
في البرازيل. و دائما يعمل بنشاط في
التجارة. و خرج من صور المدينة
القديمة في لبنان، و تشرّدوا مع والته
و أخوته بعد وفاة والده عبد الحسين أبو
صالح. كانت أوقات عنيفة في لبنان و
قرر صلاح بأنه أفضل طريقة لمساعدة
عائلته هي تأسيس حياة أفضل في
أماكن تتيح فرص للنجاح الاقتصادي.



Miry Abou Saleh, esposa de Abdul Hussein (padre del migrante Salah Abou Saleh) con sus hijos, de derecha a izquierda: Mustafá, Hala, Zehie y Mahmoud.

Salah Abou Saleh quería ir a Chile, pero conoció a su futura esposa en Paraguay, entonces fijó residencia en el país.

La pareja empieza a trabajar primero en la torrefacción de café, luego comenzaron a importar artículos electrónicos: se iniciaba la época de esplendor de Ciudad del Este. La familia incursionó en otros ramos comerciales, también representaban y distribuían bebidas alcohólicas finas. Salah era un hábil negociador, tenía conocimiento de todo, su experiencia y su recorrido por varios países del mundo hizo que conociera y aprendiera un poco de varios idiomas. A su lado estaba su esposa Elvira, quien le acompañó y trabajó a la par que él. Salah Abou Saleh volvió a su país varias veces, en los primeros tiempos iba a ver a su madre (Mira) cuando aún vivía.

Abou es un prefijo muy común en el árabe y podría traducirse como "padre de", mientras que saleh significa "correcto", "buena persona", "recto" entre otras cosas y la persona que inició el apellido habría sido conocida como Abou Saleh o "padre de lo correcto".

On his way to Chile, love crossed his path

When Salah Abou Saleh arrived in Paraguay he was already quite a globe trotter. He had been in Spain, Ivory Coast, Sierra Leona, other African countries and Brazil, always working hard in trading. He came from the ancient city of Tyre, Lebanon, where he, his mother and brothers had been left unprotected upon the decease of his father, Abdulhussein Abou Saleh. Those were violent times in Lebanon and Salah decided that the best way to help his family was to look for a place that could offer better possibilities for economic improvement. Ever since leaving his country, he regularly forwarded considerable amounts of money to his family. He arrived in South America in 1957. Previously, he met a Lebanese girl whom he married and had a son. Afterwards, he separated and continued his journey around the world as a merchant.

After spending some time in Brazil, Salah decided to try his luck in Chile but he first came to visit Paraguay where he was invited by an old friend. Salah accepted the invitation without suspecting that his fate had a surprise prepared for him,



و منذ أن غادر بلده كان يرسل كميات معقولة من الأموال لعائلته. وصل إلى أمريكا الجنوبية عام ١٩٥٧. وقبل ذلك تعرف على لبنانية وتزوج معها وأنجبت ابن منه، وبعدها انفصل عنها واستمر بطريقه في العالم كتاجر. و

a lady named Elvira Guillermina Notario Grinock, with whom he fell in love and whom he married only one month later.

The couple first worked in the coffee roasting business; then they started to import electronic articles: the age of splendor of Ciudad del Este was commencing to flourish. The family also entered into other commercial enterprises, they represented and distributed fine alcoholic beverages. Salah was a skillful negotiator; he knew almost everything and thank, to his experience and journey throughout various countries of the world, he learned a little of several languages. His wife, Elvira, accompanied him and they worked side by side. Salah Abou Saleh returned to his country several times. At the beginning it was to see his mother (Mira) when she was still alive.

Abou is a very common prefix in Arabic that could be translated as "father of", while Saleh means "correct", "good person", "straight", among other things and the person who initiated the surname must have been known as Abou Saleh or "father of what is correct".

Salah Abou Saleh posando con sus paisanos.



En Beirut: Salah Abou Saleh (sin sombrero) con un amigo.



Con el auto. Salah Abou Saleh con su hermano.



بعد فترة في البرازيل، قرر صلاح تجربة حصه في دولة تشيلي و هذا بعد التعرف على الباراغواي، دولة دعي لزيارتها من قبل صديق قديم. و وافق صلاح على زيارة الباراغواي بدون أن يعرف بأن القدر كان يحضر له مفاجأة بشخص السيدة الفيرا غيليرميينا نوتاريو غرينوك، و التي أحبها و تزوج معها بعد معرفتها بشهر. بدأ الزوجان العمل بتحميص القهوة و بعدها استيراد أجهزة الكترونية؛ و في هذه الفترة بدأت روعة مدينة سيوداد ديل استي. و بدأت العائلة مشاريع تجارية أخرى، و أيضا استيراد و تمثيل لشركات خمر على مستوى عالٍ، كان صلاح شاطر في التجارة. و كان يعرف كل شيء، خبرته و تجوله في الكثير من الدول جعلته يعرف و يفهم عدة لغات. و على جنبه دائما زوجته الفيرا، و التي رافقته و عملت معه جنب إلى جنب. و عاد صلاح أبو صالح إلى بلده عدة مرات، في البداية كان يذهب ليرا والدته (ميرا) عندما كانت على قيد الحياة. يتبع شرح عن معنى أبو و صلاح. و أول من حمل الشهرة من هذه العائلة كان يلقب أبو صالح.

1 Salah Abou Saleh

(Tiro, Líbano, 10-ene-1933/Asunción, 22-abr-1993) contrajo matrimonio con Elvira Guillermina Notario Grinok (Nueva Italia, 10-feb-1933). Son padres de:

2 **Aly Abou Saleh Notario** (Asunción, 14-oct-1961) contrajo matrimonio con Imán Koumayha (Ghobeiry, Líbano, 5-nov-1980). Son padres de:

3 **Amani Alia Abou Saleh Koumayha** (Foz de Yguazú, 30-oct-2000).

3 **Yasmina Nadine Abou Saleh Koumayha** (Foz de Yguazú, 19-jul-2002).

3 **Salah Abou Saleh Koumayha** (Foz de Yguazú, 20-abr-2011).

2 **Amir Abou Saleh Notario** (Asunción, 6-mar-1963) con Alicia Castañeira. Son padres de:

3 **Farid Abou Saleh Castañeira** (15-may-1987) y Lorena Alfonso son padres de:

4 **Kamil Abou Saleh Alfonso** (16-jun-2013).

2 **Amir Abou Saleh Notario** contrajo matrimonio con María Coral Samaniego Morel (22-abr-1966). Son padres de:

3 **Farah Abou Saleh Samaniego** (Asunción, 18-feb-1992).

3 **Sumaia Abou Saleh Samaniego** (30-mar-1995).

2 **Samira Abou Saleh Notario** (Asunción, 11-ene-1967) contrajo matrimonio con Eduardo Paravicini Scappini. Son padres de:

3 **Samir Eduardo Paravicini Abou Saleh** (Asunción, 18-dic-1991).

3 **Sharif Eduardo Paravicini Abou Saleh** (Asunción, 18-may-1994).

3 **Nour Saliah Elvira Paravicini Abou Saleh** (Asunción, 16-oct-1995).

2 **Nabil Abouh Saleh Notario** (Asunción, 10-oct-1971) contrajo matrimonio con Luzianne Correa. Son padres de:

3 **Marwan Abou Saleh Correa** (Ciudad del Este, 17-abr-1995).

3 **Yasmine Nabila Abou Saleh Correa** (Ciudad del Este, 19-nov-1996).

2 **Karim Abou Saleh Notario** (Asunción, 30-ene-1982) y Adriana Cortázar son padres de:

3 **Sadek Karim Abou Saleh Cortázar** (Asunción, 17-nov-2001).

Karim Abou Saleh Notario y Sofía Rodríguez Alcalá son padres de:

3 **Amira Sofía Abou Saleh Rodríguez Alcalá** (19-ago-2006).

1 **Nahla Abou Saleh** (Tiro, Líbano, 20-jul-1936/Fallecido) contrajo matrimonio

con Hassan Reda Yatim (Kfardounine, Líbano-1924). Son padres de:

2 **Talal Yatim Abou Saleh** (Louga, Senegal, 3-ago-1960) contrajo matrimonio con Graciela Brítez Grinock (Nueva Italia, 8-jun-1965). Son padres de:

3 **Nahla Yatim Brítez** (Foz de Yguazú, 20-may-1988).

3 **Leila Yatim Brítez** (Foz de Yguazú, 29-oct-1991).

1 **Kamal Abou Saleh** (Tiro, Líbano, 1940/Asunción).

1 **Hala Abou Saleh** (Tiro, Líbano, 1943/Líbano) contrajo matrimonio con Reda Mroue. Son padres de:

2 **Rima Mroue Abou Saleh.**

2 **Aly Mroue Abou Saleh.**

2 **Hassan Mroue Abou Saleh.**

2 **Hussein Mroue Abou Saleh.**

1 **Mahmoud Abou Saleh** (Tiro, Líbano, 1948/Santa Cruz de la Sierra, 2010) contrajo matrimonio (Asunción, 15-mar-1951) con Natasha Popow. Son padres de:

2 **Tarek Abou Saleh Popow** (Asunción, 31-may-1979) contrajo matrimonio con Patricia Osuna Méndez.

2 **Mira Abou Saleh Popow** (Santa Cruz de la Sierra, 16-ene-1976).

ABRAHAM

(Ver familia Maluff)

إبراهيم

Apellidos cambiados

Como se puede ver a lo largo de este libro, los errores, omisiones y sustituciones al momento de la inscripción del migrante en los registros del país receptor dieron lugar a variaciones y cambios de apellido y de nombres. Un caso típico en este sentido es el de Manuel Abraham Maluff, un migrante libanés procedente de Beirut que llegó al Paraguay a inicios del siglo XX en compañía de sus hijos Abraham y Nicolás.

Por increíble que parezca, la descendencia de Abraham Maluff, hijo de Manuel Abraham Maluff, nacido en Beirut en 1885 pasará a utilizar el nombre Abraham como apellido en las siguientes generaciones. En cambio, los hijos de su hermano Nicolás, también nacido en Beirut en 1888, darán continuidad a la rama genealógica de la familia Maluff. De esta forma, los Abraham y los Maluff, aunque no comparten apellido, son parientes próximos, según relatan Carmen Abraham Peña y María Elizabeth Abraham Acosta, nieta y bisnieta del migrante, respectivamente.

Esta familia de raíces católicas había salido del Líbano agobiada por la crisis política y económica y por la creciente opresión del Imperio Otomano. Se establecen

الشهرة التي تغيرت

كما نرى في كل هذا الكتاب, الأخطاء, الحذف, و تغيير تسجيل المهاجرين عندما سجلوا في البلاد التي استقبلتهم, سببت تحريف و تغيير في الاسماء و الشهرة, و أحد هذه هو مانويل ابراهيم معلوف, مهاجر لبناني قادم من بيروت و وصل إلى الباراغواي في بداية القرن العشرين برفقة أبنائه إبراهيم و نيكولاس. و من العجيب, سلالة إبراهيم معلوف ابن مانويل إبراهيم معلوف, المولود في بيروت عام ١٨٨٥, استعمل الاسم إبراهيم كشهرة لسلالته و هي ابراهيم. و أبناء أخيه نيكولاس, و أيضا

primeramente en Brasil, donde permanecen un tiempo hasta que se trasladan a Paraguay, específicamente a la ciudad de San Lorenzo, donde se radican en forma definitiva. Como muchas familias árabes, comienzan con el comercio ambulante para pasar más adelante a ser comerciantes mayoristas del rubro textil.

Changed Last Names

Throughout this book, there are several examples of how errors, omissions and substitutions at the time of registration of immigrants in our country, resulted in variations and changes in names and last names. A typical example of this issue is the case of Manuel Abraham Maluff, who was a Lebanese immigrant who came to Paraguay at the beginning of the 20th Century from Beirut, along with his children Abraham and Nicolas.

As incredible as it may seem, the descendants of Abraham Maluff, son of Manuel Abraham Maluff, born in Beirut in 1885 used the name Abraham as a last name for the next generations. However, the children of his brother Nicolas, also born in Beirut in 1888, will continue the genealogic branch of the Maluff family. Therefore, the Abraham and Maluff families are closely related, even though they do not share the same last name, according to Carmen Abraham Peña and María Elizabeth Abraham Acosta, the migrant's granddaughter and great granddaughter, respectively.

This family of Catholic roots left Lebanon as a result of the stress caused by the political and economical crisis, and also the growing oppression of the Ottoman Empire. First they settled in Brazil, where they stayed for a while until they relocated in Paraguay, specifically in the city of San Lorenzo, where they settled permanently. Just as many other Arab families, they started working as street vendors, and later on, they became wholesalers in the field of textiles.

مولود في بيروت عام ١٨٨٨، استمروا باستعمال الشهرة معلوف. وبهذا الشكل عائلة ابراهام وعائلة معلوف، ولو أنهم لا يستعملون الشهرة، هم أقرباء مقربين جداً. حسبما تذكر كارمن ابراهام بينيا وماريا اليزابيث ابراهام اكوستا، حفيدة وابنة حفيدة المهاجر. هذه العائلة بجذور كاثوليكية، خرجت من لبنان بسبب الوضع السيء السياسي والمادي والاضطهاد المستمر للإمبراطورية العثمانية. واستقروا في البداية في البرازيل لفترة من الزمن ومن ثم نقلوا على الباراغواي، وخاصة مدينة سان لورينزو، وأقاموا دائماً في هذه المدينة. مثل الكثير من العائلات العربية، بدأت بالتجارة الجوالّة وبعد ذلك تجار جملة في حقل الأقمشة.

1 Manuel Abraham Maluff

(Beirut, Líbano, 1863/Paraguay) es padre de:

- 2 **Abraham Maluff** (Líbano, 1885/Paraguay, 19-mar-1945) contrajo matrimonio con Milady Estefan (Beirut, 1885/Paraguay, 19-mar-1975). Son padres de:
- 3 **Antonio Abraham Maluff Estefan** (Argentina, 9-nov-1914/San Lorenzo, 23-jun-1990) contrajo matrimonio con Anuncia Peña. Son padres de:
- 4 **Carmen Abraham Peña** (San Lorenzo, 24-dic-1944) contrajo matrimonio con Luis Valiente (Villarrica, 18-ago-1938). Son padres de:
- 5 **Luis Marcelo Valiente Abraham** (Asunción, 3-ene-1980).
- 4 **Manuel Abraham Peña** (San Lorenzo, 13-mar-1945) contrajo matrimonio con Mirta Mendieta (Asunción). Son padres de:
- 5 **Rodrigo Abraham Mendieta** (Asunción, 1978).

- 5 **Saidi Abraham Mendieta** (Asunción, 1982/Asunción, 1984).
- 5 **Diego Abraham Mendieta** (Asunción, 1986).
- 4 **Francisco Abraham Peña** (San Lorenzo) contrajo matrimonio con Julia Román. Son padres de:
- 5 **Francisco Abraham Román** (San Lorenzo).
- 5 **Víctor Abraham Román** (San Lorenzo).
- 5 **María Elizabeth Abraham Román** (San Lorenzo, 9-oct-1970) contrajo matrimonio con Carlos Alberto Vera (Asunción, 19-oct-1971). Son padres de:
- 6 **Camila Vera Abraham** (San Lorenzo, 14-jul-1995).
- 6 **Zaida Vera Abraham** (San Lorenzo, 23-dic-2000).
- 6 **Carla Vera Abraham** (Asunción, 17-feb-2009).
- 6 **Salma Vera Abraham** (San Lorenzo, 26-ene-2013).
- 4 **Desiderio Abraham Peña** (San Lorenzo) contrajo matrimonio con Rocci Carballar (San Estanislao). Son padres de:
- 5 **Abel Abraham Carballar** (Asunción).

- 5 **Adriana Abraham Carballar** (Asunción).
- 4 **Nimio Abraham Peña** (San Lorenzo) contrajo matrimonio con Edith Arce. Son padres de:
- 5 **Nilsa Abraham Arce.**
- 5 **Néstor Abraham Arce.**
- 4 **Hilario Abraham Peña** (San Lorenzo) contrajo matrimonio con Zuni Pedroso. Son padres de:
- 5 **Édgar Abraham Pedroso** (San Lorenzo).
- 5 **Francisca Abraham Pedroso** (San Lorenzo).
- 5 **María Aída Abraham Pedroso** (San Lorenzo).
- 3 **Benita Maluff Estefan** (Paraguay, 1920/1950).
- 3 **Emilio Maluff Estefan** (Paraguay, 1922). Sin descendencia.
- 2 **Nicolás Maluff** (Beirut, Líbano/Paraguay). (Ver familia Maluff).

ABUD | عبود

Su primer cliente... un niño llamado "Alfredito"

Un niño rubio, de una casa cercana, iba todos los días a la tienda de ramos generales de Salomón Abud con una canasta y una lista de compras. "Alfredito", le llamaban el dueño del negocio y su esposa Rafaela (Rafuk) Brahim Nader, y le ayudaban a llenar la canasta con los artículos que le pedían. Era también hijo de un migrante, en este caso alemán, Hugo Stroessner, quien se había asentado en Encarnación y formado una familia. Muchos años más tarde, cuando era ya presidente de la República, Alfredo Stroessner habría de visitar de paso los lugares de su infancia. "Don Salomón, todavía tengo mi canasto", bromeó con el comerciante en esa oportunidad.

Salomón Abud había nacido en Hama, Siria, en el seno de una familia católica ortodoxa. Por entonces, esa región se hallaba bajo dominio francés, según recuerda su hijo, Segundo Abud Nader, razón por la cual Salomón hablaba con fluidez el francés. Emigró a los 22 años, harto de la expoliación a la que era sometido por los franceses. Poseía un campo de trigo de 86 hectáreas, pero la mitad de la producción se la quedaban los franceses. Primero estuvo en Pergamino, Argentina, donde vivían algunos parientes. De allí pasó a Brasil y en 1912 arribó finalmente a Paraguay, junto a su esposa Rafaela.

Parece que fue ella, Rafaela, quien finalmente resolvió que el mejor lugar para quedarse y abrir la gran tienda con que soñaban era Encarnación. "A mí me gusta acá, yo me quedo acá", dijo Rafaela y se quedaron en la capital de Itapúa. "Mamá le dijo a papá: 'acá en la esquina me gusta Salomón, haremos un gran negocio' y así hizo papá, compró el terreno y ahí pusieron la tienda", relata el entrevistado.

"Los vecinos paraguayos eran honestos y amigos, le venían a visitar a mi mamá Rafaela y le ayudaban a aprender la lengua, preguntando 'éste qué es, aquel qué es'", cuenta Segundo Abud.

Además de la venta de mercaderías que Salomón iba a comprar con frecuencia de Asunción, especialmente de su amigo Jorge Daniel, el negocio se convirtió en una casa de cambio de divisas.

His first client... a little boy named "Alfredito"

A blond little boy, from a neighboring house, went everyday to Salomon Abud's general store carrying a basket and a list of items to be purchased. The store owner and his wife Rafaela (Rafuk) BrahimNader called him "Alfredito" (Little Freddie) and helped him fill the basket with the required articles. He was also the son of an immigrant, in this case, the German Hugo Stroessner, who had settled



عبود

أول زبون ... طفل اسمه الفريدتو
صبي أشقر من منزل مجاور، يذهب
كل يوم إلى متجر سليمان عبود
لبيع البضائع العامة مع سلة وقائمة
التسوق. صاحب العمل عبود و
زوجته رافايلا (رفوق) إبراهيم نادر
ينادوه الفريدتو، و يساعدونه لملء

REGISTRE D'IMMATRICULATION	
Immatriculation n° 232	
Nom, prénom, profession.	Abud Salomon
Lieu et date de naissance.	Hama (Syrie) 25 juillet 1885
Lieu et date du mariage. Nom de l'épouse ou de l'époux.	Hama (Syrie) 22 octobre 1911 Rafaela Brahim Nader
 	
Profession déclarée ou Trade ou à l'étranger.	Commerçant
Situation militaire.	
Situation civile.	Marriage
Autre particularité.	Je déclare être apte le 24 septembre 1938
-2 FEV. 1938 Immatriculation 508 566 	

1960. Casa de la familia Abud en Encarnación, donde instalaron una tienda.

1938. Registro de inscripción de Salomón Abud y su esposa Rafaela Nader.

in Encarnación and formed a family. Many years later, when he was already the President of the Republic, Alfredo Stroessner paid a short visit to the places of his childhood. "Don Salomon, I still have my basket", he joked with the trader, on that occasion.

Salomon Abud was born in Hama, Syria, in the bosom of an orthodox Catholic family. At that time, the region was under French domination, as recalled his son, Segundo Abud Nader, and this is why Salomon spoke French fluently. He emigrated when he was 22 years old, sick and tired of the spoliation exercised by the French. He owned an 86 hectare wheat crop, but half of the harvest was taken by the French. He first went to Pergamino, Argentina, where some relatives lived. From there, he went to Brazil and, finally, he arrived in Paraguay in 1912 together with his wife Rafaela.

It appears that it was her, Rafaela, who finally decided that Encarnación was the best place to stay in and open the large store they were dreaming of. "I like it here, and I will stay here", said Rafaela and they settled in the capital of the Department of Itapúa. "Mother told my father: 'I like this corner Salomon, we can build a large store here' and dad so did it, he purchased the land and established the store there", tells the interviewee.

"The Paraguayan neighbors were honest and friendly; they would come to visit my mother and helped her learn the language, by asking 'what is this, what is that?', tells Segundo Abud.

In addition to the sale of goods that Salomon frequently purchased in Asunción, in particular from his friend Jorge Daniel, the store became an exchange house.

Rafaela y Salomón Abud (sentados) con sus hijos (Izq-Der) Mirta, Fidela, Antonio, Segundo, Karim, Fidel y Carmen Abud Nader.



1 Salomón Abud

(Hamah, Siria, 15-jul-1885/Encarnación, 29-set-1980) contrajo matrimonio (Siria, 2-dic-1911) con Rafaela Brahim Nader (Hamah, Siria, 12-feb-1892/Encarnación, 5-ago-1958). Son padres de:

- 2 Catalina Abud Nader (Encarnación, 1914/Bs.As. Argentina, 2005) contrajo matrimonio con Julio Giubi (sus hijos nacieron y criaron en Argentina).
- 2 Fidela Abud Nader (Encarnación, 1916).

- 2 Mariano Karim Abud Nader (Encarnación, 1918/2003), comerciante contrajo matrimonio con Blanca Nieves Morínigo. Son padres de:

- 3 Mariano Salim Abud Morínigo.

السلة بالبضائع المطلوبة منه، كان أيضاً ابن أحد المهاجرين، في هذه الحالة الألمانية، هوغو سترويسنر، الذين استقروا في اينكارناسيون، وأسّس عائلة. بعد سنوات عديدة، عندما كان بالفعل الرئيس للجمهورية الفريديو سترويسنر، جاء لزيارة أماكن طفولته. «سيد سليمان، لدي سلتني حتى الآن»، قال مازحاً مع التجار في ذلك الوقت.

ولد عبود سليمان في حماة، سورية، ضمن عائلة كاثوليكية أرثوذكسية. بتلك الوقت، كانت المنطقة تحت الحكم الفرنسي، يتذكر ابنه سيغوندو عبود نادر، لذلك يتكلم سليمان الفرنسية بطلاقة. هاجر في سن الـ ٢٢ عاماً، تعب من سلب الفرنسيين. كان لديه حقل القمح مساحته ٨٦ هكتار، ولكن نصف الإنتاج هو يسلبه الفرنسيين. في البداية كان في بيرغامينو الأرجنتين، حيث كان يعيش بعض الأقارب. من هناك ذهب إلى البرازيل وأخيراً الباراغواي عام ١٩١٢، مع زوجته رافاييلا.

يبدو أن رافاييلا، التي قررت أخيراً أن أفضل مكان للإقامة وفتح متجر كبير التي كان يحلم به هو اينكارناسيون. «يعجبني كثيراً هنا، أنا باقية هنا»، قالت رافاييلا واستقروا في عاصمة ايتابوا. «قالت أمي لأبي، هذه الزاوية تعجبني يا سليمان، فلنفتح متجر كبير و بالفعل أبي فتحه، اشترا الأرض وأنشاء متجر هناك»، يقول ضيفن.

جيراننا شعب الباراغواي، أهل صداقة وأمانة، يأتوا لزيارة والدتي رافاييلا و يساعدونها على تعلم اللغة، و تسأل «ما هو هذا، و ذلك» يخبرنا سيغوندو عبود.

بالإضافة إلى بيع السلع التي يشتريها سليمان من أسونسيون، خصوصاً من صديقه جورج دانيال، أصبح المتجر محل صرف العملات.



Rafaela Nader
(esposa de Salomón Abud).



Segundo Abud y su esposa Ana María Rivarola (sentados). (Izq,der) Marcelo, Analía y Salim Abud Rivarola.

- 3 Marta Abud Morínigo.
- 3 Carmen Abud Morínigo.

- 2 Carmen Abud Nader (Encarnación, 1920/ 2005).
- 2 Segundo Abud Nader (Encarnación, 4-jul-1926), contador público contrajo matrimonio con Ana María Rivarola (1945). Son padres de:

- 3 Salim Fernando Abud Rivarola (Encarnación, 25-jul-1969) es padre de:

- 4 Juan Fernando Abud Karajallo (Encarnación, 7-nov-2003).

- 3 Analía Rafuk Abud Rivarola (Encarnación, 22-may-1970) contrajo matrimonio con José Goiburú. Son padres de:

- 4 José Fernando Goiburú Abud.
- 4 Santiago Martín Goiburú Abud.

- 3 Marcelo Segundo Abud Rivarola (Encarnación, 20-abr-1979) contrajo matrimonio con Carla Silvero. Son padres de:

- 4 Briana Rafuk Abud Silvero (Encarnación, ago-2006).
- 4 Marcelo Martín Abud Silvero (Encarnación, nov-2010).
- 4 Nadua Jabibi Abud Silvero (Encarnación, 23-abril-2010).

- 2 Antonio Abud Nader (Encarnación, 1928).
- 2 Fidel Abud Nader (Encarnación, 8-may-1930) contrajo matrimonio con Ofelia Cáceres. Son padres de:

- 3 Salomón Abud Cáceres (Encarnación) contrajo matrimonio con Rossana Beatriz Julián Carísimo (Encarnación, 3-may-1973). Son padres de:

- 4 Salim Najib Abud Julián.

- 3 Rafael Abud Cáceres es padre de:

- 4 Martín Rafael Abud.
- 4 Alex Rafael Abud.

- 3 Perla Viviana Abud Cáceres es madre de:

- 4 Sofía Viviana Abud.

ADLAN | عدلان

Libaneses en Itacurubí

Julio Adlan, oriundo del Líbano, deja su tierra natal alrededor de 1919, empujado por la opresión del Imperio Otomano y por las frecuentes guerras. En el Paraguay se instala en Itacurubí del Rosario, donde se inicia trabajando como corredor de comercio o "macatero", realizando ventas casa por casa. Más adelante instala su tienda de telas en esa misma ciudad.

Lebanese in Itacurubi

Julio Adlan, born in Lebanon, left his homeland around 1919, thrust by the Ottoman Empire oppression and the frequent wars.

In Paraguay he settled in Itacurubí del Rosario, where he initially worked as street vendor (locally called "macatero") making door to door sales. Later on, he opened a fabrics store in the same city.

لبنانيين في مدينة ايتاكوروبي

جوليو عدلان، من أصل لبناني، ترك بلاده قرب عام ١٩١٩، مدفوع بسبب ظلم الامبراطورية العثمانية والعديد من الحروب، في الباراغواي استقر في ايتاكوروبي ديل روساريو. بدأ العمل كعميل تجاري و يبيع من بيت لآخر، و بعدها فتح متجره لبيع الأقمشة في نفس المدينة

1 Julio Adlan

(Britten, Líbano, 1898/Asunción, 1972) contrajo matrimonio (Itacurubí del Rosario, 1922) con María Luisa Rodas (Itacurubí del Rosario, 1908/Asunción, 1977). Son padres de:

- 2 **Alejo Adlan Rodas** (Itacurubí del Rosario) contrajo matrimonio con Josefina Olmedo (Itacurubí del Rosario). Son padres de:
- 3 **Alejo Adlan Olmedo** (Itacurubí del Rosario).
- 3 **Hugo Adlan Olmedo** (Itacurubí del Rosario).
- 3 **Luis Adlan Olmedo** (Itacurubí del Rosario).
- 3 **Julio Adlan Olmedo** (Itacurubí del Rosario).
- 3 **Mafalda Adlan Olmedo** (Itacurubí del Rosario).
- 2 **Mustafá Adlan Rodas** (Itacurubí del Rosario).

- 2 **Sulmira Adlan Rodas** (Itacurubí del Rosario).
- 2 **Adela Adlan Rodas** (Itacurubí del Rosario) contrajo matrimonio con Aurelio Rojas (Eusebio Ayala). Son padres de:
- 3 **Mirta Rojas Adlan** (Eusebio Ayala).
- 3 **Betty Rojas Adlan** (Eusebio Ayala).
- 2 **Ester Adlan Rodas** (Itacurubí del Rosario) contrajo matrimonio con Telmo Silguero (Caraguatay). Son padres de:
- 3 **Graciela Silguero Adlan** (Itacurubí de la Cordillera).
- 3 **Roque Silguero Adlan** (Itacurubí de la Cordillera).
- 3 **Telmo Silguero Adlan** (Asunción).
- 2 **Julia Adlan Rodas** (Itacurubí del Rosario, 2-jul-1928) contrajo matrimonio con Eduardo Aguilera (Itacurubí de la Cordillera, 18-dic-1926/Asunción, 10-mar-2006). Son padres de:
- 3 **Julio Aguilera Adlan** (Itacurubí de la

Cordillera, 24-abr-1955) contrajo matrimonio con Carmen Hunsain (Asunción). Son padres de:

- 4 **Eduardo Aguilera Hunsain** (Asunción, 23-jul-1985).
- 4 **Marcelo Aguilera Hunsain** (Asunción, 19-jul-1987).
- 4 **Bruno Aguilera Hunsain** (Asunción, 14-feb-1991).
- 3 **Miriam Aguilera Adlan** (Asunción, 3-ene-1962).
- 3 **Hugo Aguilera Adlan** (Asunción, 27-jun-1965) contrajo matrimonio con Mónica Lird Mancía (Asunción, 1-ago-1971). Son padres de:
- 4 **María Fernanda Aguilera Lird** (Asunción, 11-may-1993).
- 4 **María Constanza Aguilera Lird** (Asunción, 23-jun-1998).

ADLE | عدلة

Se tiene conocimiento que los hermanos Amado José, Moisés Adle y Jacum Adle, de claro origen sirio, se afincaron en el Paraguay desde el primer cuarto del siglo XX. Primeramente, eligieron vivir en Villeta, donde ya estaba radicado Elías Brahim Adle, primo hermano de los tres mencionados. Fueron socios activos del Club Sirio.

It is known that brothers Amado Jose, Moisés Adle and Jacum Adle, of unquestionable Syrian origin, settled in Paraguay during the first quarter of the 20th Century. At first, they decided to settle in Villeta, where Elías Brahim Adle, their first cousin, was already established.

They were active members of the "Club Sirio" (Syrian Club)

يعرف بأن الأخوة امادو خوسي و
موسيس عدلة و خاكوم عدلة، بأنهم
من اصل سوري، و استقروا في
الباراغواي منذ الربع الأول للقرن
العشرين و في البداية اختاروا العيش
في مدينة فيلييتا و التي كان يقيم بها
الياس إبراهيم عدلة، ابن عم الثلاثة
المذكورين، و كانوا من الأعضاء
النشطين في النادي السوري.



ELÍAS BRAHIM ADLE

الياس إبراهيم عدلة

1 Elías Brahim Adle

(Mohardi, Hamah, Siria/Paraguay) contrajo matrimonio con Hilaria Zayas (Itá). Son padres de:

- 2 **Ada Teresa Adle Zayas** (Villeta) contrajo matrimonio con Juan Carlos Granada. Son padres de:

- 3 **Juan Carlos Granada Adle.**
- 3 **Ada Teresa Granada Adle.**
- 3 **Carmen Carolina Granada Adle.**
- 3 **Mauricio Granada Adle.**
- 3 **Belén Granada Adle.**
- 3 **Karim Granada Adle.**
- 3 **Luis Cibar Granada Adle.**

- 2 **Margarita Adle Zayas** (Villeta, 10-jun-

1925/fallecida) contrajo matrimonio con Luis Romero (Asunción, 12-set-1925/Villeta, 11-ago-1966). Son padres de:

- 3 **María del Rosario Romero Adle** (Villeta, 19-abr-1956) contrajo matrimonio con Federico Gómez (Asunción). Son padres de:

- 4 **Luis Federico Gómez Romero** (Asunción, 1983/19-set-2004).
- 4 **Óscar Elías Gómez Romero** (Asunción, 1988).
- 4 **Margarita Gómez Romero** (Asunción, 1990).
- 2 **Sara Adle Zayas** (Villeta) contrajo matrimonio con Emilio Jaluk.
- 2 **Raúl Adle Zayas** (Villeta, 6-jun-1921) contrajo matrimonio con Antonia Acosta (Villeta, 28-nov-1929). Son padres de:
- 3 **Ramón Adle Acosta** (Villeta, 26-may-1951) contrajo matrimonio con Norma Román (Asunción, 22-mar-1950). Son padres de:
- 4 **Andrea Adle Román** (Asunción, 22-ago-1978)

- 4 **Raúl Adle Román** (Asunción, 5-may-1981).
- 4 **Norma Adle Román** (Asunción, 22-set-1983).
- 3 **Omar Adle Acosta** (Villeta, 8-jul-1954) contrajo matrimonio con Cristina Grance (Asunción, 31-dic-1953). Son padres de:
- 4 **Omar Adle Grance** (Asunción, 10-oct-1984).
- 4 **Christian Adle Grance** (Asunción, 22-dic-1986).
- 4 **Katia Adle Grance** (Asunción, 16-jun-1992).
- 3 **Teresa Adle Acosta** (Villeta, 8-feb-1955) contrajo matrimonio con Crispín Centurión (Fallecido, Asunción, 30-ene-1998). Son padres de:

- 4 **Crispín Centurión Adle** (Asunción, 24-ene-1984).
- 4 **Jorge Centurión Adle** (Asunción, 9-oct-1987).
- 4 **Carlos Centurión Adle** (Asunción, 16-mar-1991).
- 3 **Edy Adle Acosta** (Villeta, 13-set-1962) contrajo matrimonio con Lilio Galeano (Asunción, 6-abr-1956). Son padres de:
- 4 **Edy Nuar Galeano Adle** (Asunción, 12-may-1994).
- 2 **César Adle Zayas** (Villeta) contrajo matrimonio con Blanca Sanabria. Son padres de:
- 3 **Blanca Adle Sanabria.**
- 3 **César Adle Sanabria.**
- 3 **Cinthia Adle Sanabria.**

MOISÉS JOSÉ ADLE

مويسيس خوسي عدلة



Fudda Bittar y Moisés Adle



Jacum Adle, hermana de José Moisés Adle y Salomón Galli, esposo de Jacum Adle

1 Moisés José Adle

(Damasco, Siria, 7-ago /Asunción, 19-dic-1966) contrajo matrimonio con Fudda Bittar (Damasco, Siria, 5-jul / Asunción, 1968). Son padres de:

- 2 **Rada Adle Bittar** (Asunción, 14-ene-1932 /1994) contrajo matrimonio con Luis Ángel Decoud.
- 2 **Nilda Adle Bittar** (Asunción, 24-jun-1933 / 3-jul-1975) contrajo matrimonio con Víctor Huespé.
- 2 **Teresa Adle Bittar** (Asunción, 22-jul-1935).
- 2 **Carmen Adle Bittar** (Asunción, 16-jul-1937) contrajo matrimonio con Miguel Ramírez. Son padres de:
- 3 **Susana Beatriz Ramírez Adle** (29-ago-1963).
- 3 **Rosa Angélica Ramírez Adle** (12-feb-1965).
- 3 **Miguel Ángel Ramírez Adle** (16-may-1968) contrajo matrimonio con Ana Claudia Pereira. Son padres de:
- 4 **Ana Karimi Ramírez Pereira.**
- 4 **Ana Lucia Ramírez Pereira.**
- 2 **Ricardo Adle Bittar** (28-feb-1940 / 1999) contrajo matrimonio con Ana Elena Monges. Son padres de:

- 3 **Moisés José Adle Monges** (19-dic-1973). Es padre:
- 4 **Ricardo Moises Adle Almeda** (30-nov-1996).
- 4 **Ddana Paola Adle Almeda** (1-ago-1997).
- 4 **Tatiana Jaqueline Adle García** (1-set-2009).
- 3 **Yeimy Adle Monges** (8-abr-1978) contrajo matrimonio con Fernando Raúl Rojas. Son padres de:
- 4 **Augusto Elías Rojas Adle** (19-feb-2009).
- 2 **Hilda Adle Bittar** (Asunción, 2-set-1944). Es madre de:
- 3 **María Fátima Adle Bittar** (13-may-1993).
- 1 **Jacum Adle** (10-feb-1902 / 9-mar-1992) contrajo matrimonio con Salomón Galli (Sin descendencia).
- 1 **Amado José** (Damasco, Siria) contrajo matrimonio con Natividad Fiandro (Sin descendencia).



Foto de Bodas.
Moisés José Adle y
Fudda Bittar.

ADMEN | أدمن

Cambió de religión, no de cultura

Aunque era de origen musulmán, Yunis Admen se convirtió al catolicismo al llegar a Paraguay y contraer matrimonio. Educó a sus hijos en su nueva religión, pero también en los valores éticos y culturales de la sociedad árabe. Por ello, sus descendientes siguen disfrutando de la buena comida árabe que tanto gustaba a este migrante procedente de Baalbek, Líbano, donde había nacido en 1895. Siendo un joven escapó del reclutamiento forzoso del Imperio Otomano en 1917 y junto a un grupo de amigos decidieron venir a Paraguay, país del que había recibido referencias de migrantes anteriores. La idea era huir de la opresión de los turcos y buscar mejores horizontes económicos. Como la mayoría de los migrantes de la época tuvo su paso por Argentina, pero en su caso fue por breve tiempo ya que para 1918 ya se hallaba instalado en Asunción, donde se dedicó al comercio textil, rubro en el que se ocupó toda su vida.

Changed his religion, not his culture

Although he was of Muslim origin, Yunis Admen converted to Catholicism after arriving in Paraguay, in order to get married. His children were educated in their new religion, but also maintaining the ethical and cultural values of the Arab society. For this reasons, his descendants continue enjoying the good Arab food that this migrant coming from Baalbek, Lebanon, so much liked. He was born in 1895. He was still a young man when he escaped from the mandatory recruitment of the Ottoman Empire in 1917 and jointly with a group of friends they decided to come to Paraguay, a country on which they already had references from previous migrants. The idea was to escape from the oppression of the Turks and to look for better economic horizons. As most of the migrants at that time,

غير دينه ولم يغير ثقافته
كان يونس أدمن مسلماً، ولكنه تحول
لكاثوليكي عندما وصل إلى الباراغواي
و تزوج. و علم أولاده دينته الجديدة
و لكن بقيم العادات و ثقافة المجتمع
العربي. و لهذا تستلذ سلالته حتى الآن
المأكولات العربية اللذيذة التي كانت
تعجب هذا المهاجر القادم من بعلبك،
لبنان. و الذي ولد هناك عام ١٨٩٥.
و شاباً هرب من التجنيد الاجباري
للإمبراطورية العثمانية عام ١٩١٧
و مع مجموعة من الأصدقاء قرروا
القدوم إلى الباراغواي و الذي سمع
عنه من مهاجرين قبله. الفكرة كانت
الهروب من اضطهاد الأتراك و البحث
عن أفق مادية أفضل و مثل الكثير من
المهاجرين، مر في الأرجنتين و لكن
لفترة قصيرة و عام ١٩١٨ استقر في
أسونسيون و عمل في تجارة الأقمشة
و عمل بذلك طول عمره، و مثل الكثير

they stayed for a while in Argentina, but in his case, it was only for a short time, because in 1918 he was already settled in Asunción, where he engaged in textile trade, a line of business he continued during all his life.

Admen like many of his countrymen contributed, supported and participated of the activities of the Syrian-Lebanese Club.

من أبناء جاليتهم، ساعد أدمن و شارك في نشاطات النادي السوري اللبناني.

1 Yunis Admen

(Baalbek, Líbano, 12-abril-1895/Asunción, ago-1967) contrajo matrimonio con Rosa Celestina Sosa Vida (Itacurubí del Rosario). Son padres de:

2 Catalina Admen Sosa (Itacurubí del Rosario, 1921) contrajo matrimonio con Carlos Alvarenga. Son padres de:

3 Rodolfo Alvarenga Admen (Asunción/Asunción, 2000) contrajo matrimonio con Mirta Aydée Guerrero.

2 Alicia Admen Sosa (Itacurubí del Rosario, 1923). Es madre de:

3 Rosita Destéfano Admen.

2 Clodomiro Admen (Itacurubí del Rosario, 1926). Es padre de:

3 Arsenio Admen.

3 Lisa Admen.

3 Amin Admen.

3 Abel Admen.

Clodomiro Admen contrajo matrimonio con Silvia Ramírez. Son padres de:

3 Yassir Admen Ramírez.

3 Sady Admen Ramírez.

3 Karim Admen Ramírez.

3 Alicia Admen Ramírez.

2 Rodolfo Admen (Itacurubí del Rosario, 23-dic-1928) contrajo matrimonio con Amada Urbieto. Son padres de:

3 Mustafá Admen Urbieto (1949) contrajo matrimonio con Elsa Brítez.

3 Yamil Admen Urbieto (1959).

3 Ale Admen Urbieto (1960).

3 Fátima Admen Urbieto (1963).

3 Rosa Admen Urbieto (1968).

2 Arsenia Admen (Itacurubí del Rosario, 1938). Es madre de:

3 Miguel Rolón Admen.

3 Francisco Rolón Admen.

AFARA | عفارة

Espíritu curioso y aventurero

En cierta forma, los negocios de Mario Afara –que lo llevaban a viajar a los confines del país– satisfacían un anhelo de aventuras y de conocimientos que siempre estuvo presente en su espíritu. El comercio no era solo trabajo para este migrante venido de Siria, sino que también representaba la posibilidad de descubrir nuevos lugares y tomar contacto con otras personas. “Necesitaba moverse, ir, venir, conocer, disfrutar de cada instante de la vida”, comenta José Ramón Afara, nieto del migrante.

De hecho, antes de llegar a Paraguay, los hermanos Francisco y Mario Afara habían recorrido España, donde este último conoció a Tomasa Pavía, su futura

روح متطفلة و مغامرة

بطريقة ما، أعمال ماريو عفارة، التي كانت تأخذه إلى أبعد مناطق البلد، كانت تشبع حبه للمغامرة و المعرفة المتواجد في روحه. التجارة لم تكن فقط عمل لهذا المهاجر القادم من سورية، لكنها أيضا كانت تمثل فرصة لاكتشاف مواقع جديدة و معرفة اشخاص اخرين.



Un paraguayo más. Así se sentía don Julio Afara. Aquí parte de su documento de identidad.

but it also represented the possibility of discovering new places and getting in touch with other people. "He needed to move, to go, to come, to learn, to enjoy every moment of life", comments Jose Ramon Afara, the migrant's grandson.

In fact, before coming to Paraguay, the brothers Francisco and Mario Afara had traveled all the way through Spain, where the latter met Tomasa Pavia, his future wife, who would accompany him in the adventure of 'making America'. "The specific idea of Paraguay did not exist, it was only America, and the brothers simply crossed the ocean and arrived in a new land in 1911. Here they settled and began to give a new and real sense to their lives", Jose Ramon relates. Not only were the Afara brothers in the ship that brought them to Buenos Aires, other passengers were Tomasa and her parents Miguel Pavia and Pilar Leon. The wedding between Mario and Tomasa took place in Paraguay on 12 September 1914.

Once in our country, the Afara brothers decided to look for better economic perspectives separately but, of course, they never lost contact. Thus, while Tomasa took care of the house in Asuncion, Mario traveled frequently to the interior to manage the business. The couple owned stores in San Ignacio and Caapucu. Tomasa moved to this latter city for some time to cooperate with the store management. Likewise, she helped her husband with the language, especially during the first difficult years. His grandson assures that "he always felt as if he was a Paraguayan. He enjoyed speaking Guaraní, as in this manner he could get on very well with everybody. He was also a fan of the Colorado Party. When some people cheered the party, he would respond in Guaraní", he recalls.

Mario Afara never wanted to return to Syria, this was his country. Amongst his descendants, one of his grandsons is Juan Eudes Afara, the present vice-president of Paraguay.



Julio Afara con Mercedes Melgarejo y la hija de ambos Nélida Afara.

FRANCISCO AFARA

فرانسيكو عفارة

1 Francisco Afara (Salamieh, Siria, 22-set-1892) contrajo matrimonio con Sebastiania Ortellado (Caapucu). Son padres de:

2 María Cecilia Afara Ortellado contrajo matrimonio con Arturo Pistilli. Son padres de:

- 3 Sebastián Pistilli Afara.**
- 3 Graciela Pistilli Afara.**
- 3 Arturo Pistilli Afara.** Es padre de:
 - 4 Arturo Pistilli.**
 - 4 Jesús Arturo Pistilli.**
 - 4 Gabriela Monserrat Pistilli.**
 - 4 Daiana Laise Pistilli.**

4 Maikool Artur Pistilli.

3 Gloria Pistilli Afara.

2 Engracia Afara Ortellado.

2 Edelmira Afara Ortellado.

MARIO JULIO AFARA

ماريو خوليو عفارة

1 Mario Julio Afara

(Salamieh, Siria, 1894/Paraguay) contrajo matrimonio (Asunción, 12-set- 1914) con Tomasa Pavia (Logroño, España). Son padres de:

2 Julio Afara Pavia (1922/Fallecido) contrajo matrimonio con Dorila Enriqueta Rodríguez. Son padres de:

3 Artemio Julio Afara Rodríguez contrajo matrimonio con Hilda Idoyaga. Son padres de:

4 Julio César Afara Idoyaga

4 Ana Afara Idoyaga.

3 Alejandrino Afara Rodríguez contrajo matrimonio con Teresa Benítez. Son padres de:

4 Carlos Roberto Afara Benítez.

4 Andrés Rodrigo Afara Benítez.

4 Karen Daihana Afara Benítez.

3 Gerardo Afara Rodríguez contrajo

matrimonio con Celestina López. Son padres de:

4 Yilmi Afara López.

4 Luciana Afara López.

4 Augusto Afara López.

Julio Afara Pavia y Miryam Galeano son padres de:

3 José Ramón Afara Galeano (San Juan Bautista, 15-abr-1948) contrajo

Juan Eudes Afara en el día de la posesión de mandos (vicepresidente de Paraguay), junto a Horacio Cartes, presidente.



matrimonio con Martha Estela Corrales (15-set-1953) Son padres de:

- 4 **Martha Celeste Afara Corrales** contrajo matrimonio con Demián Saurini. Son padres de:
- 5 **Mauricio Saurini Afara.**
- 5 **Giovana Saurini Afara.**
- 5 **Sofía Saurini Afara.**
- 4 **Marcela Afara Corrales.** (6-feb-1976) Es madre de:
- 5 **Raphael Kramer Afara** (19-feb-2009).

- 4 **José Rodrigo Afara Corrales** contrajo matrimonio con Verónica Viedma Paoli. Son padres de:
- 5 **Constanza Afara Viedma.**
- Julio Afara Pavía y Julia Maciel** son padres de:
- 3 **María Victoria Afara Maciel** contrajo matrimonio con Ricardo Yunis (Fallecido). Son padres de:
- 4 **María Victoria Yúnis Afara.**
- 4 **Ricardo Najib Yunis Afara.**
- 4 **Amin Yunis Afara.**

- 4 **José Said Yunis Afara.**
- 4 **Elías Yunis Afara.**
- 3 **Juan Eudes Afara Maciel** (Santa Rosa, 19-ago-1960) contrajo matrimonio con Luz Marilda Argüello Perdomo: Son padres de:
- 4 **Nadua María Belén Afara Argüello.**
- 4 **Najla Amira Afara Argüello** contrajo matrimonio con Nicolás Rojas.
- 4 **Leila Sahira Afara Argüello.**
- 4 **Juan Samir Afara Argüello.**

Julio Afara Pavía y Lilian Galvan. Son padres de:

- 3 **Mirta Afara Galván.** Es madre de:
- 4 **Omar Afara.**
- 4 **Ángel Afara.**
- 3 **Miriam Mercedes Afara Galván** contrajo matrimonio con Elmer Toëws. Son padres de:
- 4 **Alain Toëws Afara.**
- 4 **Ryan Toëws Afara.**
- 4 **Leroy Toëws Afara.**

Julio Afara Pavía y Estela Salinas. Son padres de:

- 3 **Luis Afara Salinas.** Es padre de:
- 4 **Patricio Afara.**
- 4 **Marian Afara.**
- 4 **Alberto Afara.**

Los hermanos Afara Pavía. De pie y de izq. a der. Roque Yamil, Julio y Abraham. Sentadas de izq. a der.: Maximina Afara de Duarte y Elba Afara Pavía.





En la Catedral durante el Tedeum. El Vicepresidente Juan Eudes Afara, su esposa Luz Marina Argüello y sus hijos Nadua María Belén, Najla Amira y Juan Samir.

Julio Afara Pavía también es padre de:

- 3 José Yamil Afara.
- 3 Carlos Afara.
- 3 Mario Afara.
- 3 Tomasa Afara.
- 3 César Afara.
- 3 Rosa Afara.
- 2 Roque Yamil Afara Pavía contrajo matrimonio con Isabel Unzain. Son padres de:
- 3 Rubén Afara Unzain (Fallecido) contrajo matrimonio con Valeria González. Son padres de:
- 4 Ladislao Rubén Afara González contrajo matrimonio con Sofía Montiel. Son padres de:
- 5 Rubén Afara Montiel (Asunción, 1991).
- 5 Tania Afara Montiel (Asunción, 1995).
- 4 Martha Afara González (Asunción, 1968) contrajo matrimonio con Carlos Arriola (1956). Son padres de:
- 5 Carlos Arriola Afara (Asunción, 1988).
- 5 Ricardo Arriola Afara (Asunción, 1990).
- 5 Sandra Arriola Afara (Asunción, 1995).
- 5 Geninna Arriola Afara (Asunción, 2004).
- 4 Luis Afara González contrajo matrimonio con Lucía da Silva. Son padres de:
- 5 Luis Afara da Silva (Asunción, 1996).
- 5 Ladislao Nabil Afara Da Silva (Oct-2011).
- 3 Juana Deidamia Afara Unzain.
- 3 Zully Afara Unzain.
- 3 María Nunila Afara Unzain contrajo matrimonio con Diosnel Miranda Quintana. Son padres de:
- 4 Lizzie Miranda Afara.
- 4 Lionel Miranda Afara.
- 4 María Luisa Miranda Afara.
- 2 Maximina Afara Pavía contrajo matrimonio con Ramón Duarte Barrios. Son padres de:
- 3 Graciela Duarte Afara.
- 3 Ana María Duarte Afara.
- 3 Ramón Rosa Duarte Afara.
- 2 Elva Afara Pavía contrajo matrimonio con Marcos Maldonado. Son padres de:
- 3 Gladys Maldonado Afara.
- 3 Elva Victoria Maldonado Afara.
- 3 Margarita Maldonado Afara.
- 3 Julia Zunilda Maldonado Afara.
- 3 Marina Encarnación Maldonado Afara.
- 3 Marcos Maldonado Afara.
- 3 Juan Carlos Maldonado Afara.
- 2 Abraham Afara Pavía. Mario Afara y Mercedes Melgarejo, son padres de:
- 2 Néida Afara Melgarejo (Caacupé, 28-set-1950) contrajo matrimonio con Felipe Villamil (Asunción, 23-set-1948/Asunción, 2004). Son padres de:
- 3 Fabiola Raquel Villamil Afara (San Lorenzo, 21-mar-1972).
- 3 Liza Mariel Villamil Afara (San Lorenzo, 28-ene-1974).
- 3 Mabel Catherine Villamil Afara (San Lorenzo, 3-ene-1975).

AID | عيد

Pagó su pasaje trabajando

Con 23 años, Nicolás Aid (apellido árabe, con sus variantes Id o Eid, significa "fiesta") decidió escapar de la Primera Guerra Mundial. Él, un joven libanés católico de Karaun, era un candidato firme al durísimo servicio militar. Por ello resolvió seguir los pasos de tantos otros paisanos y encaminarse a América. Sin

سدد تذكرة سفره بعمله. عمره ٢٣ سنة، نيكولاس عيد (شهرة عربية و معناها الأعياد). قرر الهرب من الحرب العالمية الأولى

propiedades ni bienes, dejando de lado sus estudios (que nunca llegaría a completar), Nicolás ofreció pagar su pasaje trabajando como marinero y ayudante para todo en el barco que finalmente lo trajo hasta Buenos Aires.

Una vez en la capital argentina se dedicó de inmediato al comercio. No pasó mucho tiempo hasta que alguien le habló de un país más al norte, en donde todavía todo estaba por hacerse y que parecía mejor para los negocios. Nicolás se trasladó a la capital paraguaya donde vivió por algún tiempo. Con el dinero reunido en Buenos Aires se compró una casa en Azara y Yegros. "Estaba frente a la casa de los Bittar. También era vecino de los Elías, Domínguez y Zapag. Ellos estaban sobre la zona de 25 de Mayo y Palma", cuenta José Alberto Aid Fariña, hijo del migrante. Nicolás exploraba sobre todo el campo del comercio de artículos de mercadería. Más adelante se trasladó a San Lorenzo, a una casa cercana a la de la familia Sardi. En 1924 se casó con Rosa Catalina Fariña, una joven capiataña con quien tuvo cinco hijos. Fue en la ciudad de su esposa donde finalmente Nicolás se afincó. Comenzó a comerciar con productos agrícolas, acopiando algodón, que luego vendía a la empresa "Manuel Ferreira". "Todos ayudábamos en el trabajo. En 1952 nos compramos un camión", comenta el hijo. Nicolás Aid falleció el 8 de agosto de 1968, en Capiatá.

He paid his travel expenses with his work

At the age of 23, Nicolas Aid (an Arab surname, that means "party" like its different variations Id or Eid) decided to run away from World War I. Nicolas, a young catholic Lebanese born in Karaun, was a true candidate to be recruited for the very tough military service. For this reason, he decided to follow the footsteps of many other countrymen and to travel to America



Nicolás Aid y su esposa Rosa Fariña con sus dos primeros hijos Ángel y Sara.

و التي في عام ١٩١٤ كانت ستبدأ في أوروبا و الشرق الأوسط هو شاب لبناني كاثوليكي من منطقة القرعون كان من المرشحين الأساسيين للخدمة العسكرية القاسية و لذلك قرر اتباع أولاد بلده الكثيرين و الاتجاه لأمريكا بدون أملاك و لا أموال و ترك دراساته (التي لم يكملها أبدا) نيكولاس عرض دفع بطاقته بعمله كبحار و مساعد بكل شيء في الباخرة و الذي أحضره أخيراً إلى بوينوس آيريس. وفي عاصمة الأرجنتين بدأ بالأعمال التجارية. لم تمضي فترة طويلة حتى كلمه شخص عن دولة في الشمال و فيها كل شيء للعمل به و أفضل للأعمال. نيكولاس نقل لعاصمة الباراغواي و فيها عاش بعض الوقت من الأموال التي جمعها في بوينوس آيريس. اشترى بيت على شارع أزارا و شارع جيغروس. أمام بيت عائلة البيطار. و أيضاً جاراً لعائلات الياس و دومينغيز و صباغ. «هم كانوا على شارع ٢٥ دي ماجو و شارع بالما». هذا كلام خوسي البيرتو عيد فارينيا ابن المغترب. نيكولاس كان يكشف دائماً حقول تجارة الخردوات. و بهد ذلك نقل إلى سان لورينزو. إلى بيت قريب من عائلة ساردي. في عام ١٩٢٤ تزوج مع روسا كاتالينا فارينيا صبية من منطقة كابياتا و أنجبوا خمسة أبناء. و استقر نيكولاس أخيراً في مدينة زوجته. بدأ بتجارة المواد الزراعية. حصد القطن و الذي كان يبيعه لشركة «مانويل فيريرا». الجميع كانوا يساعدون في العمل. عام ١٩٥٢ اشترى كاميون. يشرح الابن. نيكولاس عيد توفي بتاريخ ٠٨ آب ١٩٦٨ في مدينة كابياتا.

Nicolás Aid había conocido a Rosa Fariña en Capiatá, se enamoraron, se casaron y envejecieron juntos.



La Familia Aid Fariña fue una de las más prósperas de Capiatá. Rosa Fariña y Nicolás Aid estaban orgullosos de sus cinco hijos.



1960. Encuentro familiar de los hermanos Aid Fariña: José Alberto, Sara, Ángel Modesto, Jorge Manuel y María Dolores.

He owned no real estate or other properties; leaving aside his studies (that he would never be able to complete) Nicolás offered to pay his ticket working as sailor and assistant for practically everything in the ship that finally brought him to Buenos Aires.

After he settled in the capital of Argentina, he immediately started engaging in commercial activities. It was not long before he heard of a country located to the north, where everything was yet to be done, and that seemed a better place for business. Nicolás traveled to the capital of Paraguay where he stayed for some time. With the money he was able to save in Buenos Aires, he bought a house at the intersection of Azara and Yegros streets, in Asunción. The house was in front of the residence owned by the Bittar family. The Elias, Dominguez and Zapag families were also his neighbors. They lived in the area of 25 de Mayo Street and Palma Street," tells us José Alberto Aid Fariña, the migrant's son. Nicolás was especially interested in the field of haberdashery articles. Later on, he went to San Lorenzo, a nearby city, to a house close to that of the Sardi family. In 1924 he married Rosa Catalina Fariña, a young woman from the city of Capiatá, with whom he had five children. It was in his wife's native city where Jose ultimately settled. He began trading agricultural products, gathering cotton that then sold to the company "Manuel Ferreira." "We all helped in the work; in 1952 we bought a truck" says his son.

Nicolás Aid died on August 8, 1968, in Capiatá.



1 Nicolás Aid

(Karaun, Libano 5-dic-1891/Capiatá, 8-ago-1968) contrajo matrimonio con Rosa Fariña. (Capiatá, 30-abr-1907). Son padres de:

2 Ángel Aid Fariña (Capiatá, 15-jun-1922/1997) contrajo matrimonio con María Paula Benítez Salinas (2-mar-1944). Son padres de:

3 Mirta Rosa Aid Benítez (San Lorenzo, 5-set-1961) contrajo matrimonio con Agustín Ríos Olmedo. Son padres de:

4 Linda Fabiola Denisse Ríos Aid (Asunción, 18-nov-1983).

3 Óscar Nicolás Aid Benítez (Capiatá, 21-mar-1963), contador, contrajo matrimonio (8-feb-1992) con Blasi Raquel

Medina Ollar (3-feb-1972). Son padres de:

4 Melanie Fiorella Aid Medina (Asunción, 18-nov-1992).

4 Vincent Nicolás Aid Medina (Asunción, 11-oct-1994).

4 Ángel Karim Aid Medina (Asunción, 7-dic-1997).

4 **María Paz Aid Medina** (Asunción, 31-jun-1999).

2 **Sara Migdonia Aid Fariña** (Capiatá) contrajo matrimonio con Ramón Montiel (San Lorenzo). Son padres de:

3 **Victoria Montiel Aid** (San Lorenzo, 19-oct-1960) contrajo matrimonio con Ramón Villalba (San Lorenzo, 16-dic-1958). Son padres de:

4 **Pamela Villalba Montiel** (San Lorenzo, 20-abr-1989).

4 **Cindy Tatiana Villalba Montiel** (San Lorenzo, 21-jun-1991).

4 **Karen Villalba Montiel** (San Lorenzo, 14-jul-1992).

3 **Rosa Montiel Aid** (San Lorenzo, 10-abr-1962). Es madre de:

4 **Raúl Aníbal Montiel** (15-abr-1994).

4 **Julio Enrique Samaniego Montiel** (9-ago-1997).

4 **Fernando Enrique Samaniego Montiel** (9-ago-1997).

3 **Sara Mabel Montiel Aid** (San Lorenzo, 19-oct-1963) contrajo matrimonio con

2010. Nicolás Aid, nieto del migrante con su esposa Raquel y sus Hijos Ángel Karim, María Paz, Oscar Nicolás y Melanie Fiorella.



Mieczy Law Zamroz (17-dic-1957). Son padres de:

4 **María Agnieszka Zamroz Montiel** (22-dic-1993).

4 **María Jadwiga Zamroz Montiel** (25-nov-1994).

4 **Jan Yamil Zamroz Montiel** (12-mar-1999).

4 **Sara Nadzieya Zamroz Montiel** (25-feb-2000).

2 **José Alberto Aid Fariña** (Capiatá, 7-ago-1928) contrajo matrimonio con Antonia Bareiro (Capiatá). Son padres de:

3 **Esperanza Ramona Aid Bareiro** (Capiatá).

3 **Clara Ramona Aid Bareiro** (Capiatá) contrajo matrimonio con Carlos María Arce (Asunción). Son padres de:

4 **Carlos Alberto Arce Aid** (Capiatá).

4 **Viviana María Arce Aid** (Capiatá).

4 **Clara María Arce Aid** (Capiatá).

4 **Nadia Verónica Arce Aid** (Capiatá).

3 **Ricardo Alberto Aid Bareiro** (Capiatá) contrajo matrimonio con Blanca Ayala (Ypacarai). Son padres de:

4 **Saida Aid Ayala** (San Lorenzo).

4 **Raisa Aid Ayala** (San Cosme y Damián).

4 **Naila Aid Ayala** (San Lorenzo).

3 **Norma Beatriz Aid Bareiro** (Capiatá) contrajo matrimonio con Daniel Sanabria (Asunción). Son padres de:

4 **Fabrizio Sanabria Aid** (San Lorenzo).

4 **Gonzalo Daniel Sanabria Aid** (Fallecido).

3 **María Sara Aid Bareiro** (Capiatá) contrajo matrimonio con Jorge Burgos (Villarrica). Son padres de:

4 **Noor María Alejandra Burgos Aid** (Capiatá).

4 **Jorge Burgos Aid** (Capiatá).

4 **Montserrat Burgos Aid**.

4 **Rania Monserrat Burgos Aid**.

4 **Gabriela Burgos Aid**.

4 **Andrea María Burgos Aid**.

3 **María Laura Aid Bareiro** (San Lorenzo) contrajo matrimonio con Roberto Anderson Gómez (Capiatá). Son padres de:

4 **Mikhail Anderson Aid** (Asunción).

4 **Farid Anderson Aid** (Asunción).

2 **Jorge Manuel Aid Fariña** (Capiatá, 17-jun-1936) contrajo matrimonio con Alba Nieves Kunert (San Juan Nepomuceno, 17-abr-1944). Son padres de:

3 **Jorge Nicolás Aid Kunert** (Asunción, 24-jun-1974).

3 **Fernando Manuel Aid Kunert** (Asunción, 28-abr-1982).

3 **Alba Carolina Aid Kunert** (Asunción, 13-abr-1984).

2 **María Dolores Aid Fariña** (Capiatá, 16-abr-1943) contrajo matrimonio con Gregorio Orué (Capiatá, 9-may-1934/ Capiatá, 12-dic-2000). Son padres de:

3 **Manuel Gregorio Orué Aid** (Capiatá, 21-dic-1967) contrajo matrimonio con Mirtha Melgarejo (Capiatá). Son padres de:

4 **Gregorio Orué Melgarejo** (Asunción, 25-jul-1991).

- 4 **Lohnan de Jesús Orué Melgarejo** (Asunción, 17-jun-1988).
- 3 **Celeste María Liz Orué Aid** (Capiatá, 13-set-1969) contrajo matrimonio con Gustavo Britos (Capiatá). Son padres de:
- 4 **Gustavo Nicolás Britos Orué** (San Lorenzo, 1989).
- 4 **Francisco Antonio Britos Orué** (San Lorenzo, 1991).



De izquierda a derecha: María Elena Aid, Dolores Aid, doña Rosa Fariña de Aid y N.N.

- 4 **Jorge Sebastián Britos Orué** (San Lorenzo, 27-jul-1996).
- 4 **Ángel de Jesús Britos Orué** (San Lorenzo, 19-nov-1998).
- 3 **Rosana María Luisa Orué Aid** (Capiatá, 26-ago-1976) contrajo matrimonio con César Augusto Barrios (Luque). Son padres de:

- 4 **Lía Monserrat Barrios Orué** (Asunción, 1998).
- 4 **César Barrios Orué** (Asunción, 2000).
- 4 **Mauricio Mahal Barrios Orué** (Asunción, 2002).
- 3 **Lourdes Karina Orué Aid** (Capiatá, 20-nov-1981).
- 3 **Rodrigo José Orué Aid** (Capiatá, 7-jun-1983).

Nicolás Aid y Luisa Cabrera son padres de:

- 2 **María Elena Aid Cabrera** (San Lorenzo, 19-mayo-1920/ Asunción, 29-abril-1988) es madre de:
- 3 **Elena Isabel Aid** (San Lorenzo, 5-noviembre-1937), contrajo matrimonio con Jorge Mendoza Morlis. Son padres de:
- 4 **Jazmín Marta Mendoza Aid** (Asunción, 28-mayo-1962)
- 4 **Jorge Mendoza Aid** (Asunción, 11-junio-1963)

AIUB | أيوب

Importante aporte a la música y la cultura

Emiliano Aiub es un nombre muy conocido del ámbito musical y artístico de nuestro país. Su currículum y su trayectoria son muy extensos y abarcan prácticamente todos los géneros musicales que incluyen la composición de canciones y la faceta de docente. Aprendió a tocar la guitarra de sus tíos siendo un niño, en Paraguarí. Esa pasión ya no lo abandonó más. Integró varios grupos como Blue Caps, Los Shakes, Los Bárbaros, Los Hobbies, Los Indianos, Grupo Salsa y



تقديم مهم للموسيقى و الثقافة
 ايميليانو أيوب اسم معروف في عالم
 الموسيقى و الفن في بلدنا. سيرته
 و بياناته كثيفة جدا و تشمل جميع
 أنواع الموسيقى و أيضا مؤلف و
 معلم. تعلم عزف الغيتار من أعمامه
 و هو طفل في مدينة باراغوارى. و
 هذه الحب لم يتركه أبدا. كان عضو
 في الكثير من المجموعات الفنية
 مثل بلو كابس و لوس شاكيس و
 لوس هوبيس و لوس اينديانوس و
 غروبو سالسا و لوس كومبرينوس.
 ايميليو استاذ في دراسة الموسيقى و
 علاماتها النظرية و مدرس غيتار
 كلاسيكي و اختصاصي في دراسات
 الموسيقى العليا. و كعازف غيتار
 كلاسيكي عزف لمؤلفين شهورين
 مثل فيليالوبوس و فيفالدي و تاريجا
 و ويس و اوغوستين باريوس. اسس
 اوركسترا و مطربين في عدة مدن
 من بلدنا. و حقيقا حفيد المهاجرين

En el altar: Samira Aiub Taimute y Nadin, su esposo. Les acompañan los padres de la novia izquierda, Abraham Aiub (migrante); a la derecha María Taimute (migrante).



Playa en Monte Hermoso (Argentina). Lugar donde atracó el barco que trajo a la familia Aiub a América. De izquierda a derecha: Nadim Taimute, Pablo Aiub, Nieves Vda. de Aiub y Emiliano Aiub.

Los Cumbreños. Emiliano es profesor superior de Teoría y Solfeo, de Guitarra Clásica, con especialización superior en educación musical. Como guitarrista clásico ha interpretado a compositores de renombre, tales como: Villalobos, Vivaldi, Tárrega, Weiss y Agustín Barrios. Fundó orquestas y coros en varias ciudades del país. En definitiva, este nieto de migrantes libaneses se ha entregado en cuerpo y alma a la música, volcando sus conocimientos a varias generaciones de artistas de nuestro país.

No resulta extraña esta fuerte vocación artística a la luz de la sensibilidad que demostraron Abraham Aiub y María Taimute –abuelos de Emiliano– junto a sus hijos Pablo y Julio al llegar a Monte Hermoso, provincia de Buenos Aires, procedentes de Beirut, Líbano. Una de las primeras cosas que hicieron estos migrantes fue plantar árboles en señal de agradecimiento y de bendición a esa nueva tierra que los cobijaba. Muchos años más tarde, de visita a esa zona donde aún viven muchos miembros de la familia, Emiliano habría de ver varios de aquellos árboles que todavía quedaban en pie.

Abraham y María decidieron venir a Paraguay, donde aprovecharon para inscribir a sus hijos como paraguayos, en el registro civil. Se afincaron en la ciudad de Piribebuy, donde abrieron una tienda, “la de los turcos”, como les llamaba la gente, vendiendo telas, frazadas y afines.

“Tío Pablo y papá (Julio) prestaban servicio militar en la Artillería de Paraguari cuando hubo esa seguidilla de cambios políticos que culminó con la revolución del 47. A causa de la persecución política que sufrió tío Pablo, decidieron volver a la Argentina todos, menos papá, que conoció a mamá Elda Riveros, de quien soy único hijo. Sin embargo, tengo seis hermanos de padre: Miguel, María, María Raquel, Soledad, Abraham y Jessica”.

Important contribution to music and culture

Emiliano Aiub is a very well-known name in the musical and artistic environment of our country. His curriculum and his career record are very extensive and he embraced all the musical styles, including composition of songs and teaching. He learned how to play the guitar with his uncles being a boy, in Paraguari. That passion never abandoned him. He was a member of many groups of musicians, such as Blue Caps, Los Shakes, Los Bárbaros, Los Hobbies, Los Indianos, Grupo Salsa and Los Cumbreños

Emiliano has the degree of superior professor of Theory and Sol-fa of Classic Guitar, with emphasis on musical education. As a classic guitar player, he has performed the works of renowned composers, such as: Villalobos, Vivaldi, Tárrega, Weiss and Agustín Barrios. He organized orchestras and chorus in several cities of the country. In summary, this grandchild of Lebanese migrants has embraced music with body and soul, transmitting his knowledge to numerous generations of artists in our country.



Los hijos de Abraham Aiub y María Taimute. De izquierda a derecha: Pablo, Juan, Salomón y Miguel.

اللبنانيين اندمج بجسد و روح في الموسيقى. و وصلت معرفته إلى اجيال كثيرة في بلدنا. ليست غريبة هذه الروح الفنية و نراها بإحساس إبراهيم أيوب و ماريا تيموت، أجداد إيميليانو و مع الأولاد بابلو و جوليو و عندما وصلوا إلى مونتني هيرموسو، محافظة بوينوس آيريس، قادمين من بيروت، لبنان. أول شيء عملوه هؤلاء المهاجرين كان زرع شجرات، تعبيراً عن شكرهم و مباركة لهذه الأرض التي احتضنتهم. و بعد سنوات طويلة و في زيارة لهذه المنطقة و التي يعيش فيها حتى الآن الكثير من أعضاء عائلته، رأى إيميليانو العديد من تلك الأشجار واقفين. إبراهيم و ماريا هربوا المجيء إلى الباراغواي، و استغلوا الفرصة لتسجيل أبنائهم كباراغوايين، في السجل المدني، و استقروا في مدينة بيريبوي، و فتحوا فيها متجر، «متجر الأتراك» و هكذا كان يسميهم السكان. يبيعون أمشة و بطاطين و غيرها. العم بابلو و والدي (جوليو) كانا يخدمان في مدفعية الجيش في مدينة باراغواي عندما حصلت التغييرات السياسية التي انتهت بثورة ٤٧. و بسبب الملاحقة السياسية التي تعرض لها عمي بابلو، قرروا الرجوع جميعاً إلى الأرجنتين، ما عدا والدي الذي تعرف على والدتي أيلدا ريفيروس و أنا ابنهم الوحيد. و لكن عندي ستة أخوة من والدي: مايكل و ماريا و مارياركيل و سوليداد و إبراهيم و جيسكا.

This strong artistic vocation is not unusual, considering the sensitiveness evidenced by Emiliano's grandparents, Abraham Aiub and María Taimute, and their sons Pablo and Julio, upon arriving to Monte Hermoso, province of Buenos Aires, coming from Beirut, Lebanon. One of the first things these migrants did was to plant trees, as a token of their gratitude and blessings to the new land that sheltered them. Many years later, visiting the said zone where many members of his family still live, Emiliano could see many of those trees, which still remained standing.

Abraham and María decided to come to Paraguay, where their children were recorded as Paraguayans in the civil registry. They settled in the city of Piribebuy, where they opened a store, which people used to call "the Turks' store" selling fabrics, blankets, and similar articles.

Uncle Pablo and dad (Julio) were enrolled in the military service (in the Artillery of Paraguay) when those continued political changes occurred, that resulted in the 1947 revolution. Because of the political persecution that uncle Pablo suffered, they all decided to return to Argentina, except for my father, who then met by mother, Elda Riveros. I am their only son. However, my father had six other children: Miguel, María, María Raquel, Soledad, Abraham and Jessica".



Julio y Juan Aiub.
1950.



1970. (Izq-Der, de pie) Johny Ibáñez, Farola Delgado, Otoniel Toppi, Lorenzo Santos, Raúl Ibáñez. Sentados: Raúl Monti y Emiliano Aiub.

Emiliano Aiub Riveros y su padre Julio Aiub. Fiesta del Club 12 de agosto de Piribebuy. 1968.

1 Abraham Aiub (Beirut, Líbano/Argentina) contrajo matrimonio con María Taimute (Beirut, Líbano/Argentina). Son padres de:

2 Pablo Aiub Taimute (Beirut, 1922/Argentina).

2 Julio Aiub Taimute (Beirut, 1925/Paraguay). Es padre de:

3 María Aiub (Piribebuy, 1944).

3 Miguel Aiub (Piribebuy, 1946).

3 Emiliano Aiub Riveros (19-set-1948), músico-educador, en primeras nupcias contrajo matrimonio con María Celia Morínigo Garcete. Son padres de:

4 Emilio Daniel Aiub Morínigo (Asun-

ción, 24-dic-1971) contrajo matrimonio con Kristel Smith. Son padres de:

5 Emily Naham Aiub Smith (2002).

5 Lucas Daniel Aiub Smith (2005).

5 Amín Aiub Smith (2008).

4 Cinthya Raquel Aiub Morínigo (11-jun-1973) contrajo matrimonio con Willian Alvarenga. Son padres de:

5 Ivana Alvarenga Aiub (2006).

5 Solange Alvarenga Aiub (2010).

4 Sergio Enrique Aiub Morínigo (1975) contrajo matrimonio con Ina Cohene. Son padres de:

- 5 **Nair Ayelén Aiub Cohene** (1999).
5 **Abel Aiub Cohene** (2001).

- 4 **Rocío Elizabeth Aiub Morínigo** (8-set-1979) contrajo matrimonio con Rodrigo Amarilla. Son padres de:

- 5 **Montserrat Amarilla Aiub** (15-set-1997).
5 **Mauricio Amarilla Aiub** (2000).
5 **Mateo Amarilla Aiub** (2005).

En segundas nupcias, **Emiliano Aiub**

contrajo matrimonio con Shirley Alejandra Balmori Rodríguez. Son padres de:

- 4 **Elda María Aiub Balmori** (5-jul-1994).
4 **Karina Belén Aiub Balmori** (20-mar-2000).
4 **Emiliano Ezequiel Aiub Balmori** (9-abr-2002).
3 **Soledad Aiub** (Piribebuy, 1980).
3 **María Raquel Aiub Benítez** (1980).
3 **Jessica Aiub** (Piribebuy, 1983).

- 2 **Alberto Aiub Taimute** (Piribebuy/Argentina).
2 **Salomón Aiub Taimute** (Piribebuy/Argentina).
2 **Juan Aiub Taimute** (Piribebuy/Argentina).
2 **Samira Aiub Taimute** (Piribebuy). Vive en Cnel. Dorrego, Argentina.
2 **Miguel Aiub Taimute** (Piribebuy). Vive en Cnel. Dorrego, Argentina.

ALBAWI | ALBAVI | الباوي

Tres hermanos Albawi

Musa o Moisés Albawi dejó Siria con sus hermanos Julio (Jalil) y María, junto a otros parientes que se quedaron en Brasil. Moisés se asentó en Villeta, donde como otros paisanos trabajó en el comercio. Allí contrae matrimonio el 13 de

ثلاثة أخوة الباوي
ترك موسى أو موسىيس الباوي
سورية مع أخوته خوليو (خليل) و
ماريا. مع أقارب آخرين ظلوا في



Moisés Gataz Albawi oriundo de Hama, Siria se asentó primeramente en Villeta.

Boda de Moisés Albawi y Liberata Leonardi (Villeta, 13.ago.1918).



agosto de 1918 con Liberata Leonardi, hija de migrantes italianos, con quien tuvieron cuatro hijos: Alfredo, Sofía, Elvira y Julio.

La hermana de Moisés Albawi, María, vino casada con Amado Abraham Frachi, que fueron padres de Abraham, Emilia, Emilio, Jorge, Alfredo y Francisco Franchi Albawi.

De Julio Albawi no hemos podido obtener mayores datos.

Sofía Albawi, hija de Moisés y Liberata, se casó con Daniel Pereira Romero, en su boda entregó las alianzas Eulogio Estigarribia. Esto está reproducido en la revista de la Colectividad Sirio Libanesa en los años cuarenta.

El apellido Albawi sufre una modificación en algunos descendientes, cambiando la "W" por "V". Así, algunos son Albawi y otros Albavi.

Three Albawi brothers

Musa or Moises (Moses) Albawi left Syria with his siblings Julio (Jalil) and Maria together with other relatives who remained in Brazil. Moises settled in Villeta where he worked in trading like many other of his country fellowmen. There, on 13 August 1918, he married Liberata Leonardi, a daughter of Italian migrants, and they had four children: Alfredo, Sofia, Elvira and Julio.

Moises Albawi's sister, Maria, was already married to Amado Abraham Frachi when they came down to Paraguay. They were the parents of Abraham, Emilia, Emilio, Jorge, Alfredo and Francisco Franchi Albawi.

It was not possible to obtain information on Julio Albawi.

Sofia Albawi, daughter of Moises and Liberata, married Daniel Pereira Romero. The wedding rings were presented by Eulogio Estigarribia. This was published in the magazine of the Syrian-Lebanese Community during the 40's.

The Albawi surname suffered a modification in some of the descendants, substituting the "W" by "V". Thus, some are Albawi and others are Albavi.

1 Moisés Gataz Albawi

(Hamah, Siria, 14-set-1894/Paraguay)
contrajo matrimonio con Liberata Leonardi (Descendiente Italiana). Son padres de:

- 2 Farid Alfredo Albawi Leonardi (Villeta, 10-jul-1919/Asunción, 8-jul-1979)
contrajo matrimonio con Emilia Jaluf Id (Villeta, 18-nov-1929/Asunción, 10-set-1996). Son padres de:

- 3 Ana Griselda Albavi Jaluf (Villeta) contrajo matrimonio con Arnaldo Villalba (Asunción). Son padres de:

- 4 Ana Lorena Villalba Albavi (Asunción, 18-may-1988).

- 4 Arnaldo Villalba Albavi (Asunción, 29-ene-1980).

- 3 Alfredo Albavi Jaluf (Villeta, 8-may-1959) contrajo matrimonio con Alicia Almada (Villeta). Son padres de:

- 4 Farid Alfredo Albavi Almada (Asunción, 18-may-1999).
- 4 Alice Alin Albavi Almada (Villeta, 12-jun-2001).
- 4 Amín Alfredo Albavi Almada (Villeta, 23-set-2005).

- 2 Sofia Albawi Leonardi (Villeta) es madre de:

- 3 María del Rosario Pereira Albawi (Fallecida).
- 3 Óscar Silvio Sosa Albawi.

- 2 Elvira Albavi Leonardi contrajo ma-

البرازيل. و استقر موسى في مدينة فيلستا و عمل في التجارة مثل أبناء بلده الآخرين. و تزوج بتاريخ ١٣ آب ١٩١٨ مع ليبراتا ليوناردي. ابنه مهاجر إيطالي. و أنجبت منه أربعة أبناء: ألفريدو و صوفيا و الفيرا و خوليو. جاءت ماريا اخت موسىيس الباي متزوجة مع امادو إبراهيم فراشي. و هم والدا إبراهيم و إميليا و إميليو و خورخي و ألفريدو و فرانسيسكو فراشي الباي. و لم نستطع الحصول على معلومات عن خوليو الباي. و تزوجت صوفيا الباي. ابنة موسىيس و ليبراتا مع دانيال بيريرا روميرو. و في حفل زواجها سلمهم خواتم العرس إيولوخيو استيغاريبيبا. و نشر هذا الخبر في مجلة الجالية السورية اللبنانية في الأربعينات. و هناك تغيير في كتابة الشهرة في بعض سلالات هذه العائلة.



Boda de María Teresa Albawi Rodríguez (nieta de Moisés Albawi) y Alejandro González Arestivo llevada a cabo en Asunción.



Boda de Julio César Albavi Rodríguez y Ana María Fedriani.

rimonio con Federico Mohrbach. Son padres de:

- 3 **Diana Rosa Mohrbach Albavi** contrajo matrimonio con José Armando Yuruhan. (Ver genealogía en familia Yuruhan).
- 3 **Walter Mohrbach Albavi.**

- 2 **Julio César Moisés Albavi Leonardi** (Itá, 31-jul-1924/Asunción, 10-set-1992), comerciante contrajo matrimonio (31-jul-1957) con Nilda Cristina Rodríguez Fruct (Asunción/Asunción, 2002). Son padres de:

- 3 **María Teresa Albavi Rodríguez** (Asunción, 18-jun-1958), abogada contrajo matrimonio (Asunción, 20-abr-1991) con Alejandro González Arestivo (Asunción, 27-feb-1961). Son padres de:

- 4 **Lucas Khalil González Albavi** (Asunción, 26-ene-1993).
- 4 **Alejandra Samira González Albavi** (Asunción, 3-mar-1995).

- 3 **Julio César Albavi Rodríguez** (Asunción, 1-mar-1966) contrajo matrimonio (21-feb-1997) con Ana María Fedriani. Son padres de:

- 4 **Sebastián Albavi Fedriani** (Asunción, 12-ago-1998).
- 4 **Lucía Albavi Fedriani** (Asunción, 5-ago-2000).

- 1 **Julio Jalil Albawi** (Mohardi, Hamah, Siria/Asunción).

- 1 **María Albawi** (Mohardi, Hamah, Siria, 1895/Asunción, 2-set-1983) contrajo matrimonio con Amado Abraham Frachi (Mohardi, Hamah, Siria, 15-ene-1893/Asunción, 4-set-1975). (Ver genealogía en familia Frachi).

ALE | علي

PEDRO ALE: Derivación de Alí

Este apellido es una derivación del nombre propio "Alí", de uso frecuente en todo el mundo árabe. En Paraguay y en varios países de Latinoamérica sucedió lo mismo con Ale, más aún cuando los nombres propios de los padres pasaron a ser apellidos paternos y los verdaderos apellidos paternos se convirtieron en apellidos maternos. Este fenómeno condujo, lamentablemente, a la falta de registro de muchos apellidos de mujeres árabes.

Quienes portan este apellido son originarios de Siria y en su mayoría profesan la religión musulmana.

Derivation of Alí

This surname is a derivation of the given name "Alí", very frequently used in the Arabian world. The same thing happened with Alé, in Paraguay and in many other Latin American countries, where fathers' given names became paternal surnames, and the true paternal surnames became maternal surnames. This phenomenon unfortunately resulted in the lack of registration of many surnames of Arabian women.

Those who bear this surname were born in Syria and in their great majority are of Muslim religion

بدرو علي: من اسم علي
هذه الشهرة من الاسم علي.
يستعمل كثيرا في العالم العربي، في
باراغواي و الكثير من دول أمريكا
اللاتينية حصل نفس الشيء، و
خاصة عندما تحوا اسم الأب للشهرة
الأب و شهرة الأم تحولت لشهرة
الشخص. هذا كان للأسف سبب عدم
تسجيل الكثير من الشهرة للنساء، و
من يملكون هذه الشهرة معظمهم من
سورية و أكثرهم مسلمين.

ALFREDO ALE

Doble migración

La historia del apellido Ale es la historia, si se quiere, de una doble migración. El primer migrante procedente de Siria fue Ale Handusch que por confusiones al momento de ser anotado en el ingreso a Paraguay quedó registrado finalmente como Alfredo Ale. Los cambios y sustituciones de apellidos eran muy comunes entre los migrantes árabes. Alfredo se instaló en la capital paraguaya donde conoció a Asunción Arias, con quien contrajo matrimonio. Tuvieron tres hijos. Tiempo más tarde, la familia resuelve retornar a Siria. Allí la familia de Alfredo Ale lo presionó para que tomara también una mujer árabe. Al enterarse Asunción de la relación que Alfredo mantenía con otra persona, con quien también tuvo descendencia, quiso regresar al Paraguay con sus hijos. "No pudo ya que resultaba bastante difícil porque no tenía a nadie que la apoye, ni siquiera un consulado ni una embajada paraguaya", cuenta Julio Ale, su nieto. Finalmente, Asunción se trasladó al Líbano, donde consiguió un trabajo en el consulado uruguayo. Allí fallece su segundo hijo, Julián, a causa de la viruela. Eladio y su hermano (hijos de Alfredo Ale) crecieron como católicos en el Líbano en el colegio San George.



الفريدو علي

هجرة مضاعفة

تاريخ الشهرة علي، هي القصة، إذا صح التعبير الهجرة المزدوجة. أول مهاجر وصل من سوريا كان علي حندوش، عندما سجل في الباراغواي تم تسجيله كـ ألفريدو علي. كانت التغييرات و تبديلات الألقاب شائعة جدا بين العرب المهاجرين. استقر ألفريدو في عاصمة باراغواي و تعرف علي اسونسيون أرياس، التي تزوجها. كان لديهم ثلاثة أطفال. وفي وقت لاحق، قررت العائلة العودة إلى سوريا و هناك ضغطت عائلة ألفريدو لكي يتزوج امرأة عربية. عندما سمعت اسونسيون بعلاقة ألفريدو العلاقة مع امرأة أخرى، و له معها سلاله، أرادت العودة إلى باراغواي مع أطفالها. «لم تستطع لأنه كان من الصعب للغاية لأنه لم يكن لديها أحد يدعمها، ولا حتى قنصلية أو سفارة للباراجواي»، يقول يوليوي علي، حفيدها. وأخيرا، انتقلت اسونسيون إلى لبنان، حيث حصل علي وظيفة في قنصلية اوروجواي. هناك توفي ابنها الثاني، جوليان، بمرض الجدر. إيلاديو وشقيقه (أبناء الفريدو علي) نموا كاثوليكين في لبنان في مدرسة سانت جورج.

IZQUIERDA:
Ale Handusch
o Alfredo Ale
(migrante) junto a
su hijo Eladio Ale
en la ciudad de
Asunción.

Fidelino Ale, Asun-
ción Arias, Eladio
Ale. (Niños) Diego
Alé y Julio Ale en
la casa que tenían
en Asunción.



A los 27 años, Eladio Ale Arias (padre de Julio Ale, nuestro entrevistado) quiso conocer su país. Y junto a su hermano Fidelino emprendió el viaje en barco que duró varios meses. Al llegar, ellos se convirtieron de esta manera también en migrantes en su propio país. Según Julio, su padre y su tío se decepcionaron bastante por la pobreza que encontraron aquí.

Los hermanos se instalaron en el centro de Asunción. Habían traído libras esterlinas escondidas en el taco de una bota y dentro de un cinturón. Con este pequeño capital compraron una propiedad y abrieron un hotel llamado "California", ubicado en la zona de la Plaza Uruguaya. Mientras Eladio trabajaba sobre todo en la hotelería, su hermano se encargaba de otra rama del negocio familiar, la cartelería publicitaria. En esta actividad les fue particularmente bien con los árabes que estaban en el Mercado 4, como por ejemplo los propietarios de Líbano Novias. En su mayoría eran amigos de Eladio, a quien encargaban la publicidad y los letreros de sus negocios.

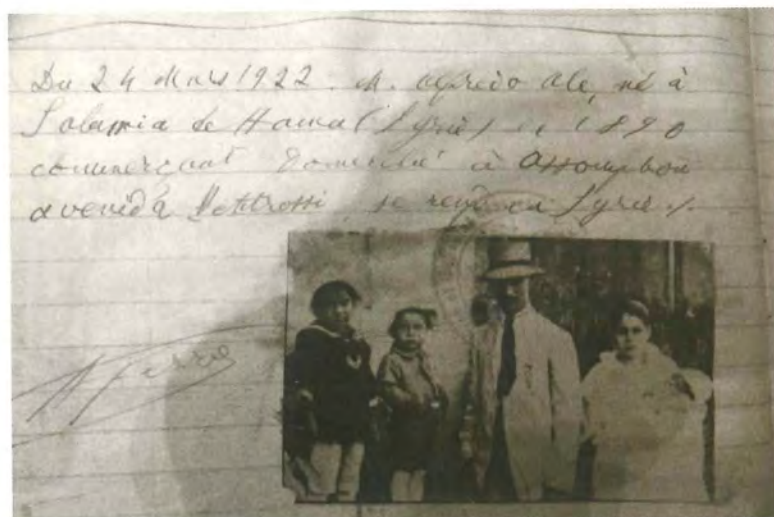
Después de algunos años, el hotel cerró y ambos hermanos se dedicaron a la cartelería hasta que fallecieron.

DOUBLE MIGRATION

It can be said that the history of the Ale surname is the story of a double migration. The first migrant coming from Syria was Ale Handusch who, due to confusions at the time of recording his entrance into Paraguay, was finally registered as Alfredo Ale. At that time, the changes and substitutions of surnames were very usual among Arab migrants. Alfredo established himself in the Paraguayan capital where he met Asuncion Arias, whom he married. They had three children. Later on, the family decided to return to Syria. Once there, Alfredo Ale's family put pressure on him for also taking an Arab wife. When Asuncion learned about the relationship Alfredo maintained with another person, with whom he also had children, she wanted to return to Paraguay with her children. "She was unable to do so as it was quite difficult because she had nobody to support her, not even a consulate or a Paraguayan embassy" tells Julio Ale, her grandson. Finally, Asuncion moved to Lebanon where she got a job at the Uruguayan consulate. Her second son, Julian, died there due to smallpox. Eladio and his brother (Alfredo Ale's sons) grew up as Roman Catholics and studied at St. George School in Lebanon.

At the age of 27, Eladio Ale Arias (father of Julio Ale, our interviewee) wanted to visit his country. Together with his brother Fidelino they undertook the trip by ship which lasted several months. In this manner, upon their arrival, they also became migrants in their own country. According to Julio, his father and uncle were quite disappointed at the poverty they encountered there.

Documento de
Alfredo Ale y su
familia.



في سن الـ ٢٢ عاماً، إيلاديو علي أرياس (والد يوليو، الذي نقابله) أراد التعرف على بلده. و مع شقيقه فيديلينو بدأ رحلة في باخرة استمرت عدة أشهر. ولدى وصولهم، أصبحوا بهذه الطريقة مهاجرين في بلدهم. ووفقاً ليوليو، أصبحوا بخيبة أمل والده و عمه بسبب الفقر الذي وجدوا هنا.

الأخوة استقروا في مركز مدينة أسونسيون. أحضروا ليرات استرلينية مخبأة في كعب الحذاء و داخل الحزام. بهذا الرأس المال القليل اشترى ملك و فتحوا فندق يسمى « كاليفورنيا »، في منطقة حديقة أوروغواي. بينما كان يعمل إيلاديو في شؤون الفندق، كان شقيقه المسؤول عن فرع آخر من الأعمال، لاقتات الدعايات. في هذا النشاط خاصة نجحوا مع العرب الذين كانوا في السوق، مثلاً على ذلك أصحاب عرائس لبنان. معظمهم أصدقاء إيلاديو، الذين يسلموه الإعلان والعلامات التجارية. بعد بضع سنوات، أغلق الفندق و كل الإخوة عملوا في الدعايات.

Eladio Ale (hijo),
Asuncion Arias
(esposa de Alfredo
Ale), Fidelino Ale
(hijo) en Siria.



The brothers established themselves in the downtown area of Asuncion. They had brought Sterling Pounds hidden in the heel of a boot and inside a belt. With this small capital, they purchased a property and opened a hotel called "California", located in the area of Plaza Uruguay. Eladio devoted mostly to the hotel work while his brother was in charge of another branch of the family business, the manufacture of advertising posters. They made particularly well in this activity with the Arabs located in Market No. 4 such as, for example, the owners of Libano Novias (Lebanon Brides). The majority were Eladio's friends to whom they entrusted the advertising and signs for their stores.

After several years, the hotel closed and both brothers engaged in making signage and advertising posters until their death.

Eladio Ale con familiares en Siria, al volver de Paraguay.

1 Alfredo Ale (Salamieh, Siria/Siria) contrajo matrimonio con Asunción Arias (Quiindy). Son padres de:

- 2 **Fidelino Ale Arias** (Asunción/Asunción) contrajo matrimonio con Rosalina Yampéy.
- 2 **Julián Ale Arias** (Asunción/Fallecido en Siria a los 8 años).
- 2 **Eladio Ale Arias** (Asunción/Asunción) es padre de:

3 **Atilio Ale**, es padre de:

4 **Alfredo Karim Ale**.

3 **Eladio Ale** es padre de:

- 4 **Ady Gisella Ale**.
- 4 **Axel Amín Ale**.
- 4 **Marcos Ale**.



- 3 **Julio Ale Morales** (Asunción, 11-abr-1975).
- 3 **Diego Ale Morales** (Asunción, 1-abr-1981).
- 3 **Nadia Shahira Ale Morales** (Asunción, 21-jul-1984) es madre de:

4 **Paloma Samiha Vega Ale**.

3 **Rodrigo Marcelo Ale Morales** (Asunción, 29-abr-1986).

PEDRO ALE

بدر علي

1 Pedro Ale

(Siria/Paraguay) contrajo matrimonio con Francisca Fidela Maldonado (Arroyos y Esteros). Son Padres de:

2 **Pedro Ricardo Ale Maldonado** (Arroyos y Esteros, 15-nov-1921/Asunción, 1996) contrajo matrimonio con Georgina Benítez (Villarica, 23-abr-1941). Son padres de:

- 3 **Petrona Concepción Ale Benítez** (Asunción, 11-feb-1959).
- 3 **Maria Lourdes Ale Benítez** (Asunción, 26-mar-1960) contrajo matrimonio

con Carlos Insaurralde (Asunción). Son padres de:

- 4 **Claudio Roberto Insaurralde Ale** (Asunción, 1986).
- 4 **Raúl Gerardo Insaurralde Ale** (Asunción, 1988).
- 4 **Yolanda Soledad Insaurralde Ale** (Asunción, 1991).
- 3 **Pedro Ramón Ale Benítez** (Asunción, 30-dic-1961/Asunción, 14-ene-2005) contrajo matrimonio con Lucrecia Ortiz (Asunción). Son padres de:

4 **Georgina Elizabeth Ale Ortiz** (Asunción, 1982).

4 **Carolina Ale Ortiz** (Asunción, 1994).

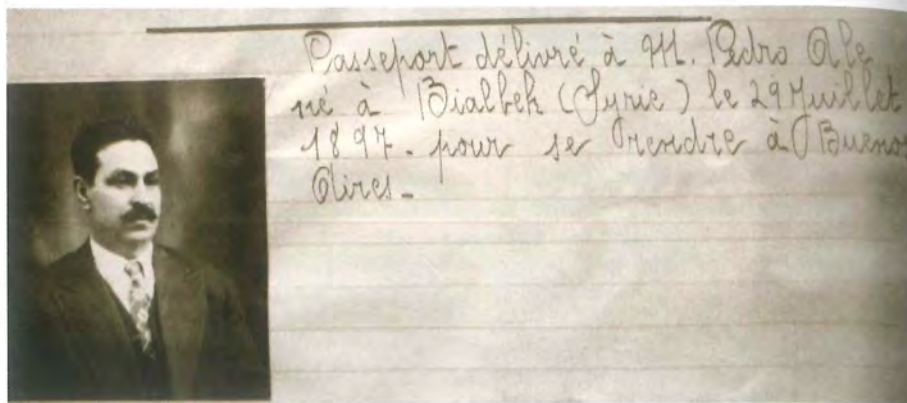
3 **Óscar Roberto Ale Benítez** (Asunción, 13-jun-1962/Asunción, 1962).

3 **Jorge Alberto Ale Benítez** (Asunción, 20-jun-1963) contrajo matrimonio con Nilsa Bogado (Asunción). Son padres de:

4 **Jorge Rodrigo Ale Bogado** (Asunción, 1994).

4 **Jorge Alberto Ale Bogado** (Asunción, 1996).

- 3 **Norma Estela Ale Benítez** (Asunción, 17-feb-1964).
- 3 **Ada de los Ángeles Ale Benítez** (Asunción, 25-feb-1969).
- 3 **Cayo Gustavo Ale Benítez** (Asunción, 27-jul-1971) contrajo matrimonio con Petrona Acosta (Asunción). Son padres de:
- 4 **Laura Carolina Ale Acosta** (Asunción, 1990).
- 4 **Gustavo Adolfo Ale Acosta** (Asunción, 1992).
- 3 **Óscar Ricardo Ale Benítez** (Asunción, 14-febr-1979) contrajo matrimonio con Graciela Leiva (Asunción). Son padres de:
- 4 **Brayan Alexis Ale Leiva** (Asunción, 2002).
- 2 **Ramón Isidro Ale Maldonado** (Arroyos y Esteros, 15-may-1924) contrajo matrimonio con Elba Miriam Royg Zarza



Pedro Ale (migrante)

- (Concepción, 22-ago-1935). Son padres de:
- 3 **Graciela Elizabeth Ale Royg** (Asunción, 18-feb-1961) contrajo matrimonio con Vicente Moscarda (Luque). Son padres de:
- 4 **Hassan Nayib Moscarda Ale** (Asunción, 10-may-1988).
- 4 **Sharay Aramí Moscarda Ale** (Asunción, 14-feb-1991).
- 3 **Leila Ruth Ale Royg** (Asunción, 9-jun-1962) contrajo matrimonio con Mario Ramón Centurión (Asunción). Son padres de:
- 4 **Omar Guillermo Centurión Ale** (Asunción, 2-mar-1990).

ALÍ | علي

Apellido de origen sirio

Alí es un apellido árabe que en muchos casos también es utilizado como nombre propio, tanto en el mundo árabe como en el Paraguay. Quienes llevan este apellido en nuestro país son generalmente provenientes de Siria.

شهرة من اصل سوري
علي شهرة عربية و أيضا في الكثير
من الأحوال يستعمل اسم خاص
في العالم العربي و الباراغواي
من يحملون هذه الشهرة في بلدنا
معظمهم قادمون من سورية.

A surname of Syrian origin

Ali is an Arabian surname that in many cases is also used as a given name, in the Arabian world as well as in Paraguay. Those who bear this surname - in their great majority - were born in Syria.

1 Miguel Alí

(Damasco, Siria, 12-feb-1897/Asunción, 12-feb-1980) contrajo matrimonio con Hipólita Cardozo (Qüindy, 13-ene-1900/Asunción, 17-ene-1946). Son padres de:

- 2 **Guillermo Alí Cardozo** (Caacupé, 10-feb-1921/Caacupé, 1984) contrajo

matrimonio con Eulalia González (Caacupé). Son padres de:

- 3 **Jaime Alí González** (Asunción, 1958).
- 2 **Juana Alí Cardozo** (Caacupé, 24-jun-1928/1984).

- 2 **Eusebio Alí Cardozo** (Caacupé, 15-dic-1927/1981) contrajo matrimonio con Dami Tower (Töbatí).
- 2 **Bartolomé Alí Cardozo** (Caacupé, 24-ago-1926/1985).
- 2 **María Elsa Alí Cardozo** (Caacupé, 14-nov-1933) contrajo matrimonio con

Roque Saguier (Asunción). Son padres de:

- 3 **Alberto Saguier Alí** (Asunción, 1971).
- 3 **Luis Ramón Saguier Alí** (Asunción, 1976).

- 2 **Gerónima Alí Cardozo** (Caacupé/Fallecida-1985) contrajo matrimonio con Serafino Báez (Asunción). Son padres de:

- 3 **Clotilde Báez Alí** (Asunción, 1966).
- 3 **María Inés Báez Alí** (Asunción, 1968).

- 2 **Dulcinea Alí Cardozo** (Caacupé, 17-ene-1945).
- 2 **María Urbana Alí Cardozo** (Caacupé, 25-may-1934) contrajo matrimonio con Juan Amarilla (Asunción). Son padres de:

- 3 **Narda Amarilla Alí** (New York, EEUU).

- 2 **Joaquín Alí Cardozo** (Caacupé, 21-ago-1935) contrajo matrimonio con María del Rosario Varela (Asunción, 1-oct-1944). Son padres de:

- 3 **María Ester Alí Varela** (Asunción, 8-ene-1962) contrajo matrimonio con José Zárate (Chaco). Son padres de:

- 4 **Júnior Zárate Alí** (Asunción, 3-abr-1985).
- 4 **Arnaldo Zárate Alí** (Asunción, 21-mar-1986).
- 4 **Andrea Zárate Alí** (Asunción, 10-ago-1987).

- 3 **Bernicia Alí Varela** (Asunción, 23-ago-1963).

- 3 **Miguel Alí Varela** (Asunción, 10-abr-1965).

- 3 **Fernando Alí Varela** (Asunción, 24-dic-1968) contrajo matrimonio con Elizabeth Jourdan (Asunción). Son padres de:

- 4 **Jeanette Alí Jourdan** (Asunción, 1990).
- 4 **Fernando Alí Jourdan** (Asunción, 1998).
- 4 **Tamara Alí Jourdan** (Asunción, 2001).

- 3 **Gladys Alí Varela** (Asunción, 11-mar-1969) contrajo matrimonio con Nicolás Giménez (Asunción). Son padres de:

- 4 **Nicolás Giménez Alí** (Asunción, 1992).
- 4 **Matías Giménez Alí** (Asunción, 1994).
- 4 **Alberto Giménez Alí** (Asunción, 2002).
- 4 **Alexis Giménez Alí** (Asunción, 2004).

- 3 **Marcos Alí Varela** (Asunción, 16-jun-1974).

- 3 **Alfredo Alí Varela** (Asunción, 27-jul-1977) contrajo matrimonio con Vilma Robles (Itauguá). Son padres de:

- 4 **José Carlos Alí Robles** (Asunción, 1996).

- 4 **Yamila Alí Robles** (Asunción, 1999).

- 4 **Leonardo Alí Robles** (Asunción, 2003).

ALKOURY | الخوري

Los hijos del sacerdote

El apellido Alkoury significa "el cura o el sacerdote". Se usaba para designar a los hijos de los religiosos, ya que en los países árabes los sacerdotes de ciertas iglesias cristianas podían casarse legalmente y tener familia. De esa forma a los hijos del sacerdote se los llamaban "Ulad al Khoury", con lo que se dio inicio a este apellido.

La familia Alkoury está radicada en Paraguay desde el año 1955.

The priests' children

The last name Alkoury means "the clergyman or priest". It was used to refer to the priests' children, since in the Arab countries, priests from certain Christian groups were legally able to marry and have a family.

So, the priests' children were called "Ulad al Khoury", which was the origin of this last name.

The Alkoury family has been settled in Paraguay since 1955

1 Louis Alkoury

(Baalbek, Líbano, 1929) contrajo matrimonio con Rahidi Curi (Baalbek, Líbano). Son padres de:

- 2 **Hamid Alkoury Curi** (Baalbek, Líbano,

1965) contrajo matrimonio con Mágica Aoun (Líbano, 1968). Son padres de:

- 3 **Greta Alkoury Aoun** (Asunción).
- 3 **Leila Alkoury Aoun** (Asunción).
- 3 **Arayban Alkoury Aoun** (Líbano, 1993).

- 3 **Santa Alkoury Aoun** (Líbano, 1995).

- 2 **Joseph Alkoury Curi** (Baalbek, Líbano) contrajo matrimonio con Daher Nasser (Líbano).

أبناء القسيس

معنى الشهرة الخوري هو القسيس، ويستعمل للتأشير على أبناء رجل الدين المسيحي. لأنه في الدول العربية بعض الكنائس المسيحية تسمح لرجال الدين الزواج شرعياً وتأسيس عائلة. وبهذا الشكل ينادون لأبناء القسيس أولاد الخوري وبهذا الشكل بدأت هذه الشهرة. عائلة الخوري مقيمة في الباراغواي منذ عام ١٩٥٥.

ALUAN | علوان

De Palestina a Pedro Juan Caballero

Al arribar a nuestro país procedente de Siria el migrante Musa Mustafá Aluan eligió asentarse en la ciudad de Pedro Juan Caballero. Allí trabajó durante algún tiempo como comerciante. Posteriormente se trasladó hasta Asunción para más tarde dirigirse a los Estados Unidos.

Mustafá Aluan profesaba la religión islámica, aunque luego sus descendientes se convirtieron al cristianismo.

From Palestine to Pedro Juan Caballero

Upon his arrival to our country from Syria, the migrant Musa Mustafa Aluan chose to settle in the city of Pedro Juan Caballero. He worked as a salesman whilst living there. Then he moved to Asuncion and later on to the United States.

Mustafa Aluan professed the Islamic faith, however, his descendants converted to Christianity.

من فلسطين إلى مدينة بدرو خوان كاباليرو.

عند وصوله إلى بلدنا قادما من سورية، المهاجر موسى مصطفى علوان، اختار الاستقرار في مدينة بدرو خوان كاباليرو. هناك عمل شاقا فترة من الزمن كتاجر. بعد ذلك نقل إلى أسونسيون و بعد فترة اتجه إلى الولايات المتحدة. مصطفى علوان يعاني الدين الإسلامي و لو أنه بعد ذلك تحولت سلالة للمسيحية.

1 Mussa Mustafá Aluan

(Palestina, 1936) contrajo matrimonio con Angélica Villalba (Acahay, 1954). Son padres de:

2 Miriam Fátima Aluan Villalba (Pedro Juan Caballero, 1973) contrajo matrimo-

nio con Alberto Simón (Argentina). Son padres de:

3 Francisco Antonio Simón Aluan (Asunción, 1991).

3 Brian Adrián Simón Aluan (Asunción, 2000).

2 Fátima Miriam Aluan Villalba (Pedro Juan Caballero, 1973/Fallecida).

2 Américo Aluan Villalba (Asunción, 1982/Pedro Juan Caballero, 1999).

AMADO | امادو

Los hermanos Hammad

Jorge Amado llegó al Paraguay junto con su hermano, procedentes de Medio Oriente, de donde presumiblemente escapaban, como tantos otros, de la guerra en la que estaba también empeñado el Imperio Otomano, del cual formaba parte su tierra natal, Siria. Se piensa que Amado es una derivación del que sería el verdadero apellido de los hermanos: Hammad. Jorge resolvió instalarse en Pirayú, donde mantuvo una relación con María de la Cruz Orué. Allí se dedicó a la venta de joyas y otras mercaderías hasta su muerte, ocurrida en 1920, aproximadamente. Su hermano, por su parte, había decidido asentarse en San José de los Arroyos.

The Hammad brothers

Jorge Amado and his brother arrived in Paraguay from the Middle East, just as many others, presumably escaping from the war in which the Ottoman Empire – of which his hometown of Syria was a part of – was immersed in.

الأخوة حمد

جورج حمد وصل غلى الباراغواي مع أخيه من الشرق الأوسط و من المحتمل هربا مثل الكثيرين من حرب الامبراطورية العثمانية و التي تشكل جزءا منها أرضه سورية. يفكرون بأن امادو ناتج عن شهرة الأخوة حمد. جورج قرر الاستقرار في بيراچو و عمل علاقة مع ماريا دي لا كروز اوروي. و هناك عمل في بيع المجوهرات و بضائع اخرى حتى وفاته عام ١٩٢٠ تقريبا. أخوه قرر الاستقرار في سان خوسيه دي لوس ارروچوس.

It is said that Amado derives from what could possibly be the real last name of the brothers: Hammad. Jorge decided to settle in Pirayu, where he maintained a relationship with Maria de la Cruz Orue. There, he dedicated to the jewelry business, as well as selling other types of articles until the time of his death, approximately in 1920. On the other hand, his brother had decided to settle in the town San Jose de los Arroyos.

1 Jorge Amado

(Siria/Paraguay) y María de la Cruz Orué son padres de:

- 2 Patrocinio Amado Orué contrajo matrimonio con Carmen Bernarda Nunes. Son padres de:
- 3 Jorge Amado Nunes (Asunción, 27-abr-1950) contrajo matrimonio (Asunción, 1972) con María Auxiliadora Aveiro. Son padres de:
- 4 Aurora Amado Aveiro (Asunción, 1973).
- 4 Karla Amado Aveiro (Asunción, 1974).
- 4 Jorge Amado Aveiro (Asunción, 1978).
- 3 Anibal Amado Nunes (Ypacaraí, 19-may-1952), en primeras nupcias contrajo matrimonio (Asunción 1976) con Delia Victoria Martínez Duarte. Son padres de:
- 4 Najeeb Asir Amado Martínez (Asunción, 1977) es padre de:
- 5 Tatiana Amado (Asunción, 1996).
- 5 Nuez Amado Cuenca (Asunción, 2008).

5 Miel Amado Cuenca (Asunción, 2011).

4 Ayesha Tamara Amado Martínez (Asunción, 1988) es madre de:

- 5 Valentina Luján Amado (Ciudad del Este, 2005).
- 5 Estefanía Ramírez Amado (Asunción, 2010).

En segundas nupcias, **Anibal Amado Nunes** contrajo matrimonio (Ciudad del Este 2005) con Andrea Natalia Ríos. Son padres de:

- 4 Fergie Charif Amado Ríos (Ciudad del Este, 2005).
- 4 Fiodor Anibal Amado Ríos (Ciudad del Este, 2009).
- 3 Édgar Amado Nunes (Asunción, 26-dic-1956).
- 3 Ondina Amado Nunes (Asunción, 21-abr-1958) contrajo matrimonio con Robert Torres.
- 3 Carmen Amado Nunes (Asunción, 2-dic-1962) contrajo matrimonio con Juan Jiménez. Son padres de:



Najeeb Asir Amado Martínez, bisnieto del migrante, Jorge Amado.

- 4 Juan Pablo Jiménez Amado.
- 4 Ayelén Jiménez Amado.
- 2 Bernardino Amado Orué (Fallecido en Asunción) es padre de:
- 3 Maximino Amado (Asunción, 1953).
- 2 Dolores Amado Orué contrajo matrimonio con Adolfo Huespe. Son padres de:
- 3 Óscar Huespe Amado.
- 2 Mercedes Amado Orué.

AOUN | عون

Hermanos migrantes

El Líbano seguía sacudido por las consecuencias de una cruenta guerra civil en 1988 cuando los hermanos Michel, Maged, Toni Elías y Nassif Aoun –todos ellos hijos de Elías Jerges Aoun– resolvieron emigrar al Paraguay, país del cual tenían buenas referencias por parientes que ya llevaban algunos años asentados allí. El primero en salir fue Michel, quien viaja a Asunción junto a su esposa Vivian El Koury. Al principio se dedica a la venta de joyas, pero en poco tiempo se percata de que existen muchas más posibilidades de negocios y prosperidad con el comercio de artículos electrónicos.

Un tiempo después se unen a él sus hermanos Maged y Toni Elías. También vino su hermano Nassif Aoun con su esposa Joumana Abou Joude en el año 1989, pero regresaron al Líbano en el año 1994.

الأخوة المهاجرين

لبنان ما زال يهتز بنتائج الحرب الأهلية عام ١٩٨٨، عندما قرر الأخوة ميشال و مaged و طوني الياس و نصيف عون، جميعهم أبناء الياس جورج عون، الهجرة إلى الباراغواي، و لديهم معلومات جيدة عن البلد من أقرباء يعيشون فيه منذ زمن. أول من خرج ميشال، و سافر إلى اسونسيون مع زوجته فيفيان الخوري، في البداية عمل على بيع

Michel Aoun y sus hermanos mantuvieron sus creencias religiosas, en las cuales educan también a sus hijos, así también las costumbres de su país. Los hermanos Aoun tienen participación en el club Libanés. La traducción al castellano del apellido es "ayuda, ayudante" o más exactamente "el que ayuda".

Migrant Brothers

Lebanon continued suffering the consequences of a cruel civil war in 1988, when the brothers Michel, Maged, Toni Elias and Nassif Aoun - all of them sons of Elias Jerjes Aoun - decided to emigrate to Paraguay, a country from which they had good references from relatives who settled there several years ago. The first one to leave was Michel, who traveled to Asunción together with his wife Vivian el Kourv. In the beginning, he worked selling jewelry, but after a short period of time he became aware of the possibilities of business and prosperity in the field of electronics.

After some time, his brothers Maged and Toni Elias joined him. Also his brother Nassif Aoun came along with his wife Joumana Abou Joude in 1989, but they returned to Lebanon in 1994.

Michael Aoun and his brothers maintained their religious beliefs, which they also teach to their children, as well as the customs of his country. The Aoud siblings are active members of Club Libanes (Lebanese Club). The translation of the last name in Spanish is "ayuda, ayudante" (help, helper), or more precisely "el que ayuda" (the one who helps).

المجوهرات، ولكن مع الوقت وجد بأنه يوجد فرص عمل أفضل و تنمية في تجارة البضائع الالكترونية بعد ذلك بفترة اجتمع معه أخوته ماجد و طوني الياس، و أيضا جاء أخيه نصيف عون مع زوجته جمانة ابو جودة عام ١٩٨٩، ولكنهم عادوا إلى لبنان عام ١٩٩٤. ميشال عون و أخوته احتفظوا بدينهم و علموا أبناءهم أيضا دينهم. و تقاليد بلادهم. الأخوة عون يشتركون في النادي اللبناني، ترجمة الشهرة عون للإسبانية، مساعدة، أو الذي يساعد.

1 Maged Aoun (Jdiede, Líbano, 1965) contrajo matrimonio con Hala (Líbano, 5-feb-1977). Son padres de:

- 2 Mariela Aoun (Asunción, 2-may-1998).
- 2 Carla Aoun (Asunción, 11-set-1999).
- 2 Elías Aoun (Asunción, 10-ago-2002).
- 2 Joe Aoun (Asunción, 14-oct-2008).

1 Michel Aoun (Jdiede, Líbano, 14-ene-1967) contrajo matrimonio con Vivian El Khoury (Líbano, 1975). Son padres de:

- 2 Tony Aoun (Asunción, 4-jul-1992).
- 2 Tania Aoun (Asunción, 21-ago-1995).
- 2 Ricardo Aoun (Asunción, 25-may-1999).
- 2 Natalia Aoun (Asunción, 9-ago-2003).

1 Toni Elías Aoun (Jdiede, Líbano, 19-ene-1974) contrajo matrimonio con Diala Demian. Son padres de:

- 2 Gisel Aoun Demian (27-nov-2006).
- 2 Sereina Aoun Demian (27-dic-2008).
- 2 Caren Aoun Demian.
- 2 Michel Aoun Demian.

APUD | عبود

Un puñado de tierra

En el camarote de tercera clase en el barco que lo trajo a América desde Mo-hardi, Siria, Fehed Apud llevaba consigo un pequeño tesoro que guardaba con extremo cuidado. Protegía aquello con esmero y no se permitía la menor desatención, ni siquiera cuando en la embarcación que llegaba desde Buenos Aires se despertó sobresaltado por el estruendo de los petardos que recibían el año nuevo aquel 1 de enero de 1910 en el puerto de Asunción. Fehed era apenas un adolescente de 15 años que viajaba a encontrarse con su padre a un país desconocido y lejano. Hizo la travesía en compañía de sus primos Jorge Salomón Jure y Ramón Majul. Eran todos cristianos ortodoxos que huían de la persecución religiosa y buscaban un mejor porvenir en otras tierras. Fehed era huérfano de madre y llegaba a Paraguay a unirse a su padre, Apud Majul Jure. Más tarde se sumarían también sus hermanas Nuar y Catalina.

Fehed fue a vivir al interior del país, específicamente a Paraguari, donde había una cantidad importante de migrantes como los Nallar, Abraham Tuma, Lemir, Fortunato Simón, entre otros. Trabajó con su padre, hasta que se casó con Sara

كف من تراب في المقصورة في الدرجة الثالثة من تلك الباكسة التي أحضرته إلى أمريكا من محررة سورية. فهد عبود كان يحمل معه ثروة صغيرة و يحافظ عليها باهتمام شديد. كان يحافظ على هذه الثروة بجدية و لم يكن يسمح لنفسه أن ينساها و لو لفترة قصيرة. و لا حتى عندما وصلت باكرته إلى اسونسيون و استيقظ خائفا بسبب اصوات الألعاب النارية التي أطلقت استقبالا للعام الجديد تاريخ ٠١ كانون الثاني ١٩١٠ في ميناء اسونسيون. فهد كان صبيا عمره ١٥



Nallar. La boda se realizó en Santiago del Estero, Argentina. Después volvieron a vivir a Paraguari. El matrimonio se dedicó al comercio en la ciudad hasta comienzos de la década de los 50.

Fehed fue uno de los fundadores del Club Sirio de Asunción. "Estaba muy vinculado con los paisanos, le gustaba mucho la lectura, aunque no terminó la primaria tenía mucha rapidez mental, le consideraban el intelectual del grupo", cuenta su nieto Óscar Apud.

Pero, ¿qué era aquel tesoro que se trajo de Siria? Un puñado de su tierra, tomada con sus manos allá en Mohardi. "Abuelo siempre tuvo añoranza de su tierra. Pidió que cuando muriera lo enterraran y echaran sobre su tumba la tierra que trajo de su país", narra el nieto del migrante.

Un detalle sobre el apellido: La palabra Apud no existe en árabe, ya que el fonema que representamos con la letra "P" no forma parte del idioma. Debería ser por tanto Aboud o Abud, un nombre propio que traducido al castellano significa "Adorador de Dios".

A handful of earth

Inside his third-class cabin in the ship that brought him to the Americas, which departed from Mohardi, Syria, Fehed Apud carried with him a small treasure that he kept with putmost care. He protected such thing so carefully, never allowing himself to lose sight of it, not even when, on board of the ship that came from Buenos Aires, the commotion of the fireworks that celebrated the New Year on that January 1st of 1910 woke him up abruptly when they reached the port of Asunción. Fehed was still a 15-year-old teenager who traveled to an unknown and distant country to meet his father. He traveled along with his cousins Jorge Salomon Jure and Ramon Majul. They were all orthodox Christians who were running away from the religious persecution and who were searching for a better future in another land. Fehed lost his mother, so he travelled to Paraguay to meet his father, Apud Majul Jure. Later on, his sisters Nuar and Catalina would join him.

Fehed moved to the countryside, specifically to Paraguari, where there was a large group of immigrants such as the Nallars, Abraham Tuma, Lemir, Fortunato



Los Apud Reunidos. De Izquierda a derecha: Ricardo, Alberto, Ofelia, Irma, Anuar; en brazos Carmencita Apud y Carmen Apud. En el centro, los niños: Delia y Alberto. Sentados: Oscar, Nuar, Fehed (migrante), Sara, Anuar, Ricardo y María Ofelia Apud.

Hijos de Alberto Apud Nallar y Ofelia Salomón: Delia María, Alberto, María Ofelia y Oscar.

عاما و سافر للقاء والده في بلد بعيد و غريب عليه، عبر البحار برفقة أولاد العم جورج سليمان خوري و رامون مخول. جميعهم مسيحيين ارتوذكسيين هاربين من الملاحقات الدينية و بحثا عن مستقبل أفضل في أراضي أخرى. فهد كان يتيم الأم و وصل للباراغواي للاجتماع بوالده عبود مخول خوري. بعد فترة اجتمع معهم أخواته نوار و كاتالينا. فهد ذهب ليعيش في داخل البلد و بالأخص في باراغواي، و كان هناك عدد مهم من مهاجرين مثل نجار و إبراهيم و توما و لمير و فورتوناتو و سيمون و آخرين. عمل مع والده حتى تزوج مع سارا نجار. أقاموا حفلة زواجه في سانتياغو ديل استيرو، في الأرجنتين. ثم عادوا للعيش في باراغواي. الزوجان عملا في التجارة حتى بداية العقد الـ ٥٠. فهد يعتبر أحد مؤسسين النادي السوري في اسونسيون، كان له علاقة متينة مع أبناء البلد، و معجب كثيرا بالقراءة حتى و لو لك ينهي الابتدائية كان عقله سريع، و يعتبرونه المثقف بين المجموعة.

Recorte del diario ABC Color, publicado el 23 de julio de 1990 sobre la comunidad árabe en Paraguari, en donde se destacó la contribución de Fehed Apud.

abc

Asunción, lunes 23 de julio de 1990

Desaparece último inmigrante de colonia siria de Paraguari

PARAGUARI (Especial). Con el fallecimiento de Daniel Jure desapareció en Paraguari el último integrante de aquel grupo de sirios que se habían afincado en la zona en las décadas de los años '20 y '30, animados por un gran espíritu de trabajo.

Los llegados de las lejanas tierras del Cercano Oriente se identificaron rápidamente con los habitantes del pueblo que habían elegido como nueva patria.

La laboriosidad que mostraron era extraordinaria. Los sirios no conocían prácticamente de descanso ni vacaciones; siempre estaban dispuestos a servir a su público, su clientela, cuya simpatía habían conquistado en unas pocas entrevistas, fundamentalmente debido a la honradez que mostraban en todo momento.

Su dedicación principal era el comercio, pero su participación no estaba limitada solamente a eso, sino también a los distintos aspectos de los problemas de la comunidad, donde siempre se distinguieron por aportar su contribución.

En este sentido, los sirios ayudaron en lo material y espiritual para solucionar muchos problemas, aportando además sus ricos conocimientos de medicina oriental y dieta alimentaria vegetariana, esta última apuntalada por las importantes nociones de agricultura que manejaban.

Participaron, además, activamente durante la Guerra del Chaco en la formación de las guardias civiles, agrupación parapolicial encargada de resguardar el orden, dependiente de la Delegación de Gobierno. Especialmente, los sirios se encargaron de la vigilancia nocturna de la ciudad.

También fueron pioneros y activos impulsores del cultivo de hortalizas, que hoy día constituyen un margen de ingresos formidable para numerosos habitantes de Paraguari.

El grupo de inmigrantes de origen árabe estaba constituido

por Juan Elias, figura patriarcal de la colonia, quien, al igual que sus vecinos Martín y Salomón Dami, se caracterizó porque todo viajero de escasos recursos en tránsito por la zona siempre encontraba hospedaje gratis en su casa.

Fehed Apud era un hombre de mucha cultura, a pesar de no haber asistido nunca a la escuela; fue el intelectual del grupo. Felipe Abdala, deportista, lideraba la hinchada del club Sudamérica; Ramón Abdala, el más joven de los inmigrantes, sobresalía por su espíritu creador.

Otro sirio destacado de Paraguari fue Fortunato Yaryes, comerciante y poseedor del primer y único taller de confecciones que proporcionaba trabajo a más de 20 personas. Durante la Guerra del Chaco actuó como chofer en su propio camión y costeano personalmente sus gastos. Transportaba contingentes del interior del departamento hasta la estación de Paraguari, donde se embarcaban rumbo a la capital para dirigirse posteriormente al Chaco.

Abraham y Amado Yeruhan, Fortunato Nayar, Domingo Abdo, José Aguada, José Salem, Ramón Abraham Tuma, Mario Afara, Miguel Safi, Miguel Badagui, José y Abraham Lemir, Pedro Diva, Fortunato y Abraham Simon constituyen otros inmigrantes sirios a quienes la ciudad brindó generosa acogida.



Simón, among others. He worked together with his father until he got married to Sara Nallar. The wedding took place in Santiago del Estero, Argentina. Later they moved back to Paraguari. The spouses worked in the field of trade in that city until the beginning of the 50's.

Fehed was one of the founders of Club Sirio (Syrian Club) in Asuncion. "He was very connected to his paisanos, he enjoyed reading, and even though he did not finish elementary school he was a quick and clever man, considered as "the intellectual" within the group, tells his grandson Oscar Apud.

But what was that treasure that he brought from Syria? It was a handful of earth that he collected in Mohardi. "Grandpa was always homesick. He asked that when he passed away, he be buried and that the earth he brought from his country be scattered on his grave", tells the migrant's grandson.

One detail about the last name: the word Apud does not exist in Arabic, since the phoneme that we represent with the letter "p" is not a part of such language. Therefore, it should have been Aboud or Abud, a given name that once translated means "Worshiper of God".

يحكي حفيده اوسكار عبود. و لكن ما هي هذه الثروة التي أحضرها معه من سورية؟ كف مليء بالتراب، حمله من يديه من محردة. « الجد كان يحن كثيرا لأرضه. و طلب بأن يضعوا هذا التراب الذي أحضره من أرضه على قبره بعد موته» يحكي لنا حفيده اوسكار عبود حفيد المهاجر.

حول الشهرة كتبت بحرف غير موجود باللغة العربية، و ترجمته للإسبانية هي «عابد لله».

5 **Habib Alberto Apud Quevedo** (Asunción, 10-nov-1988).

5 **María Nuar Apud Quevedo** (Asunción, 5-ene-1987) contrajo matrimonio con Juan Carlos Corina Orué.

5 **Leyla Lucía Apud Quevedo** (Asunción, 16-oct-1990).

5 **Karim Ricardo Apud Quevedo** (Asunción, 25-may-1999).

4 **Delia María Apud Salomón** (Asunción, 7-mar-1962) es madre de:

5 **Juan Manuel Alvarenga Apud** (Asunción).

5 **Marcos Raúl Alvarenga Apud** (Asunción).

4 **María Ofelia Apud Salomón** (Asunción, 1966) contrajo matrimonio con Rubén Maidana. Son padres de:

5 **Sara Maidana Apud** (Asunción).

5 **Simón Maidana Apud** (Asunción).

5 **Silvia Maidana Apud** (Asunción).

4 **Alberto Apud Salomón** (Asunción, 4-abr-1973) contrajo matrimonio con Natalia Mazó. Son pdres de:

5 **Adip Apud Mazó** (2004).

3 **Anuar Apud Nallar** (Paraguari, 26-dic-1923/Sapucaí, 18-jun-1979) contrajo matrimonio con Irma Enríquez (Asunción, 6-mar-1923/Asunción, 11-ago-2005). Son padres de:

1 **Apud Majul Jure**

(Mohardi, Siria/Paraguay) es padre de:

2 **Nuar Apud** (Mohardi, Siria/Asunción).

2 **Catalina Apud** (Mohardi, Siria/Asunción).

2 **Fehed Apud** (Mohardi, Siria, 26-set-1894/Asunción, 1975) contrajo matrimonio con Sara Nallar (Mohardi, Hamah, Siria, 20-feb-1898/Asunción, 10-oct-1981). Son padres de:

3 **Alberto Apud Nallar** (Paraguari, 28-ene-1926/Asunción, 13-jul-1984) contrajo matrimonio con Ofelia Salomón (Asunción, 1-feb-1936). Son padres de:

4 **Óscar Apud Salomón** (Asunción, 12-jul-1958) contrajo matrimonio con Raquel Quevedo (Asunción, 3-dic-1959). Son padres de:



Ricardo Apud Nallar y su esposa Elba Correa con sus hijos: Sara, Elba y Carmen.



Anuar Apud, hijo del migrante con su esposa Irma Enríquez y familia: Carmen Irma, Ricardo y Alberto.

- 4 **Jorge Anuar Apud Enríquez** (Asunción, 13-feb-1959).
- 4 **Alberto Benigno Apud Enríquez** (Asunción, 5-jun-1961) contrajo matrimonio con Martha Insúa (Asunción, 6-feb-1970). Son padres de:
 - 5 **Dulce Nuar Apud Insúa** (Asunción, 25-feb-2002).
 - 5 **Mia Nabila Apud Insúa** (22-may-2009).
- 4 **Ricardo Benigno Apud Enríquez** (Asunción, 5-jun-1961) contrajo matrimonio con Raquel Sánchez Torresagasti (Asunción, 1-jul-1965). Son padres de:
 - 5 **Anuar Ezequiel Apud Sánchez** (Asunción, 18-mar-1998).
 - 5 **Alexa Apud Sánchez** (Asunción, 29-feb-2000).

- 5 **Ana Karimi Apud Sánchez** (Asunción, 3-abr-2002).
- 5 **Alejandro Elías Apud Sánchez** (Asunción, 16-ene-2004).
- 4 **Carmen Apud Enríquez** (Asunción, 29-may-1963).
- 3 **Carmen Apud Nallar** (Paraguarí, 1-nov-1928).
- 3 **Ricardo Apud Nallar** (Paraguarí, 22-dic-1932/Asunción, 16-jul-1998) contrajo matrimonio con Elba Correa (Paraguarí, 6-set-1935). Son padres de:
 - 4 **Sara Apud Correa** (Asunción, 16-mar-1968) contrajo matrimonio con Erick von Zastrow (Asunción, 15-may-1967). Son padres de:

- 5 **Erich Ricardo von Zastrow Apud** (Asunción, 03-ene-1992).
- 4 **Elba Apud Correa** (Asunción, 13-jun-1970) contrajo matrimonio con Luis Florentín (Asunción, 9-oct-1967). Son padres de:
 - 5 **Luis Ricardo Florentín Apud** (Asunción, 14-jul-1999).
- 4 **Carmen Apud Correa** (Asunción, 13-jun-1971) contrajo matrimonio con Rudy Aguiar (Asunción, 27-jul-1970). Son padres de:
 - 5 **Agustina Bianca Aguiar Apud** (Asunción, 25-abr-2003).

ARAR | عرار

Del Valle de Bekka a Horqueta

Arar es un apellido de origen libanés. Abbas Khalil Arar llegó al Paraguay procedente del Valle de Bekka, Líbano. Estaba huyendo de la guerra que en ese entonces asolaba su tierra natal. Se asentó en la ciudad de Horqueta cuando

من البقاع إلى هوركيثا
عرار شهرة لبنانية. عباس خليل
عرار وصل إلى الباراغواي من

apenas era un adolescente. Allí se dedicó al comercio y contrajo matrimonio, el 30 de octubre de 1920, con Araceli Rafaela Gámez, con quien tuvo 10 hijos.

From Bekka valley to Horqueta

Arar is a surname of Lebanese origin. Abbas Khalil Arar arrived in Paraguay from the Valley of Bekka, Lebanon. He was escaping from the war that back then was devastating his country of birth. He settled in the city of Horqueta when he was only a teenager. There, he worked in the field of trade and got married October 30th 1920 to Araceli Rafaela Gámez, with whom he had 10 children.

Abbas Khalil Arar.
Procedente del
Libano, se afincó
en Horqueta.



Boda de Zaida
Asunción Arar
Gámez, hija del
migrante Abbas
Khalil Arar con
Pedro Aparicio
Ramírez Lezcano.



البقاع، لبنان، هربا من الحرب التي
خربت بلده في تلك الأوقات، استقر
في مدينة هوركيثا عندما كان صبي.
منك عمل في التجارة و تزوج
بتاريخ ٣٠ تشرين الأول ١٩٢٠
مع أراسيلي رافائلا غوميز، و معها
النجبا ١٠ أبناء.

1 Abbas Khalil Arar

(Valle de Bekka, Líbano/Paraguay)
contrajo matrimonio con Araceli Rafaela
Gámez. Son padres de:

2 **Ernesto José Arar Gámez** (Horqueta,
Concepción, 27-ago-1921/Asunción,
21-feb-1961) contrajo matrimonio
(Horqueta, 26-set-1942) con Ursulina
Fernández Ricardi (Porteira-Caracol,
Brasil, 21-oct-1921). Son padres de:

3 **Ramón Domingo Arar Fernández**
contrajo matrimonio con Élica Rosa
Trevisán. Son padres de:

4 **Diego Ernesto Arar Trevisán** es padre
de:

5 **Helian Karin Arar Thompson.**
5 **Amira Yanin Arar Thompson.**
5 **Martina Aymarà Arar Sheridan.**
5 **Juliana Abril Arar Sheridan.**
5 **Jair Nahief Arar.**

4 **Mariana Gabriela Arar Trevisán.**
4 **Lucas Maximiliano Arar Trevisán.**
4 **Javier Exequiel Arar Trevisán.**

3 **María Luisa Arar Fernández** contrajo

matrimonio con Ramón Eustaquio Ama-
rilla Azuaga. Son padres de:

4 **María Lisa Amarilla Arar** contrajo
matrimonio con Michael Scherk. Son
padres de:

5 **Jan Maximilian Günter Scherk Ama-
rilla.**

4 **Ramón David Amarilla Arar.** Es padre
de:

5 **Sofía René Amarilla Marchand.**
5 **Sebastián David Amarilla Marchand**



1953 Ursulina Fernández esposa de Ernesto José Arar Gámez y sus pequeñas hijas; Adolfina, Selva, Carmen y María Luisa Arar Fernández.

Nupcias de Amado Arar e Isabel Casola en Resistencia, Argentina.

3 **Carmen Rainelda Arar Fernández** contrajo matrimonio con Andrés Amarilla Azuaga. Son padres de:

4 **Andrea Letizia Amarilla Arar** contrajo matrimonio con Américo Daniel Godoy López. Son padres de:

5 **Osvaldo Daniel Godoy Amarilla.**

4 **Natalia Laura Amarilla Arar.**

3 **Selva Juliana Arar Fernández** contrajo matrimonio con Reinerio Espínola Duarte. Son padres de:

4 **Christian Reinerio Espínola Arar** es padre de:

5 **Anwar David Espínola.**

3 **Adolfina Teodora Arar Fernández** contrajo matrimonio con Enrique Sixto Rosa (Fallecido). Son padres de:

4 **José Luis Rosa Arar** es padre de:

5 **Luca Martín Rosa Medina.**

4 **Diana Valeria Rosa Arar** contrajo matrimonio con René Gabriel Montiel. Son padres de:

5 **Lara Agustina Montiel Rosa.**

5 **Matías Gonzalo Montiel Rosa.**

4 **Enrique Ariel Rosa Arar** contrajo matrimonio con Yohana López. Son padres de:

5 **Ariana Belén Rosa López.**

5 **Facundo Nicolás Rosa López.**

5 **Paloma Elizabeth Rosa López.**

4 **Ana Belén Rosa Arar.**

3 **Wilma Margarita Arar Fernández.**

2 **Zaida Asunción Arar Gámez** (Horqueta, 14-ago-1923/Resistencia, Chaco, Argentina, 9-may-1986) contrajo matrimonio con Pedro Aparicio Ramírez Lezcano (Naranjatý, 20-abr-1919). Son padres de:

3 **Zaida Edith Ramírez Arar** contrajo matrimonio con Raúl Aznarez. Son padres de:

4 **Amparo Aznarez Ramírez.**

3 **Wilma Ramírez Arar.**

3 **Pedro Adolfo Ramírez Arar** contrajo matrimonio con Alicia Schulz. Son padres de:

4 **Natalia Carolina Ramírez Schulz** (3-set-1984).

4 **Zaida Elena Ramírez Schulz** (26-feb-1989).

4 **Pedro Andrés Ramírez Schulz** (20-mar-1991)

2 **Alejandro Julián Arar Gámez** (Horqueta, 14-feb-1924/Pedro Juan Caballero, 20-jul-1986) contrajo matrimonio (Asunción, 31-mar-1951) con Celeida Juliana Quevedo Velázquez (Horqueta, 9-ene-1926/Pedro Juan Caballero, 13-oct-2012). Son padres de:

3 **María Cristina Arar Quevedo** contrajo matrimonio con Julio César Ortiz Duarte. Son padres de:

4 **Lorena Beatriz Ortiz Arar** es madre de:

5 **Lucas Thiago Dávalos Ortiz.**

5 **Fabiana María Dávalos Ortiz.**

4 **Adriana María Ortiz Arar** es madre de:

5 **Edison Fabrizio Giménez Ortiz.**



Doña Araceli de Arar y sus hijos Amado, María Esther, Graciela y Zaida.



Año 1960 Khalil Arar con su hijo Amado y sus nietas María Luisa y Carmen Arar.

- 5 **María Valentina Giménez Ortiz.**
- 4 **Rodolfo Alejandro Ortiz Arar** es padre:
- 5 **Nicolás Alejandro Ortiz Pinazzo.**
- 3 **Alejo Arar Quevedo** contrajo matrimonio con Doris E. Alvarenga (Fallecida). Son padres de:
 - 4 **Karina Jamile Arar Alvarenga.**
 - 4 **Kemile Jananina Arar Alvarenga.**
- 3 **Luis María Arar Quevedo** contrajo matrimonio con Suzana Basile. Son padres de:
 - 4 **Virginia Basile Arar.**
 - 4 **Verónica Basile Arar.**
- 3 **Alejandra Araceli Arar Quevedo** contrajo matrimonio Arthur Coelho de Souza (Fallecido). Son padres de:
 - 4 **Erika M. Coelho de Souza Arar** (18-oct-1985).
 - 4 **Nasser Coelho de Souza Arar** (25-ene-1991) es padre de:
 - 5 **Arianne Monserrat Coelho de Souza Cáceres.**
- 3 **María Raquel Arar Quevedo** (Fallecida) contrajo matrimonio con Miguel Franco. Son padres:
 - 4 **Fabián Fernando Franco Arar** (5-mar-1990).

- 4 **Karen Paola Franco Arar** (2-oct-1992).
- 2 **Asme Migdonia Arar Gámez** (Horqueta, 23-dic-1926) contrajo matrimonio (Horqueta, 18-nov-1944) con Luis Landelino Rolón Ávalos (Belén, Concepción, 15-jun-1922/Asunción, 17-may-2000). Son padres de:
 - 3 **Elva Ramona Rolón Arar** contrajo matrimonio con Héctor José Espínola Bogarín. Son padres de:
 - 4 **María del Rocío Elizabeth Espínola Rolón** contrajo matrimonio con David Alexandre Rueda Exbrayat.
 - 4 **Celeste María Araceli Espínola Rolón** contrajo matrimonio con Jorge Rolando Cáceres Rojas. Son padres de:
 - 5 **Héctor Desiderio Cáceres Espínola.**
 - 5 **María Angélica Cáceres Espínola.**
 - 5 **Mauricio Jesús Cáceres Espínola.**
- 3 **María Margarita Rolón Arar** contrajo matrimonio con Andrés María Gómez Brugada (Fallecido). Son padres de:

- 4 **Andrés Luis Gómez Rolón** (Fallecido).
- 4 **Manuel María Gómez Rolón.**
- 4 **Esteban Andrés Gómez Rolón** contrajo matrimonio con Ester Javiera Florentin López.
- 3 **Enriqueta Concepción Rolón Arar** contrajo matrimonio con Bonifacio Ramón Agüero.
- 3 **María Araceli Anunciación Rolón Arar**, con Carlos Cotillo Alcántara son padres de:
 - 4 **María Araceli Cotillo Rolón** es madre de:
 - 5 **Carlos Osvaldo Abdalah Cotillo Rolón.**
 - 5 **Luis Federico Daniel Cotillo Rolón.**
- 4 **Susan Asme Cotillo Rolón.**
- 4 **Carla Cotillo Rolón.**
- 3 **Rosa Estela Rolón Arar** contrajo matrimonio con Jorge Arce Otaño (Fallecido). Son padres de:
 - 4 **Jorge Daniel Arce Rolón.**
 - 4 **Carlos Raúl Arce Rolón** contrajo matrimonio con Noelia Caballero. Son padres de:

5 Zaira Nahiara Arce Caballero.

4 Rossana María Arce Rolón es madre de:

5 Sofía Belén Romero Arce.

3 María Gladys Rolón Arar.

3 Luis Ignacio Rolón Arar contrajo matrimonio con Irma Contrera. Son padres de:

4 Jalir Rolón Contrera es padre de:

5 Keyla Rolón.

4 Amin Rolón Contrera.

4 Priscila Rolón Contrera.

3 Osvaldo Domingo Rolón Arar (Fallecido).

3 Yamil Octavio Rolón Arar es padre de:

4 José Luis Rolón González.

2 Guillermo Anuar Arar Gámez (Sin descendencia).

2 María Esther Arar Gámez (Horqueta, Concepción, 18-ene-1929/Asunción, 7-ago-2011) contrajo matrimonio (Horqueta, 20-jun-1959) con Patricio Rodríguez Mena (Arroyos y Esteros, 17-mar-1933). Son padres de:

3 Lourdes Beatriz Rodríguez Arar contrajo matrimonio con Roque R. Leguizamón Messina. Son padres de:

4 Nabila Beatriz Leguizamón Rodríguez.

4 Magalí María Josefina Leguizamón Rodríguez.

3 Marta Erenia Rodríguez Arar es madre de:

4 Guillermo Anwar Romero Rodríguez.

4 Eulalia María Romero Rodríguez.

4 Erenia Noemí Romero Rodríguez.

4 Omar Arturo Romero Rodríguez.

3 Julián Patricio Rodríguez Arar.

2 Adolfo Vidal Arar Gámez (Horqueta, Concepción, 28-abr-1931/Asunción, 8-mar-1983) contrajo matrimonio (Asunción, 7-set-1955) con Ángela Ygnacia Morel Fleytas (Asunción, 2-oct-1933/Asunción, 25-abr-2010). Son padres de:

3 Yamile Aracely Florentina Arar Morel contrajo matrimonio con Jorge Matías Cáceres Frutos. Son padres de:

4 Leila Aracely Cáceres Arar contrajo matrimonio con Carlos Eduardo Vasconcellos.

4 Matías Jalil Cáceres Arar.

4 Fátima Nayibi Cáceres Arar.

4 Alejandro Hamid Cáceres Arar.

3 Adolfo Vidal Mario Arar Morel es padre de:

Isabel Casola,
esposa de Amado
Arar, hijo de mi-
grante, con siete
de sus nietos.

2011: Esposa e hijos
de Ernesto José Arar.
Sentados: Selva Arar
de Espinola, Carmen
Arar de Amarilla,
Parados: Wilma Arar
Fernández, María Lui-
sa Arar de Amarilla,
Ursulina Fernández
Vda. de Arar, Ramón
Arar Fernández, y
Adolfina Arar de
Vila.



- 4 Saida Nadine Arar Planás es madre de:
- 5 Samir Adolfo Rojas Arar.
- 4 Deyni Yasmine Arar Planás.
- 4 Nahir Arar Planás es madre de:
- 5 Matías Alim Cáceres Arar.
- 3 Luis Miguel Arar Morel.
- 3 Aizar Julián Arar Morel contrajo matrimonio con Rosa Estela Franco Irala. Son padres de:
- 4 Ambar Verence Arar Franco.
- 4 Aizar Adolfo Arar Franco.
- 4 Yasser Julián Arar Franco.
- 4 Amira Ángela Arar Franco.
- 2 Graciela Basiliza Arar Gámez (Horqueta, Concepción, 15-abr-1933) contrajo matrimonio (1956) con Fulvio Américo Sanabria Medina (Horqueta, 7-dic-1932). Son padres de:
- 3 Graciela Patricia Noemí Sanabria Arar es madre de:
- 4 Sofía Yamila Jiménez Sanabria.
- 3 Fulvio Antonio Sanabria Arar.
- 3 Zaida Raquel Sanabria Arar contrajo matrimonio con Édgar Bayer. Son padres de:
- 4 Angélica Karoline Bayer Sanabria.
- 4 Édgar Alejandro Bayer Sanabria.
- 4 Erika Raquel Bayer Sanabria.
- 4 Édgar Matías Bayer Sanabria.
- 2 Amado Felipe Arar Gámez (Horqueta, Concepción, 13-set-1934) contrajo matrimonio (Resistencia, Argentina) con Isabel Casola (Villeta, 18-jun-1933/Asunción, 16-set-1996). Son padres de:
- 3 Karim Lázaro Arar Casola es padre de:
- 4 Gabriel Maximiliano Arar Escobar.
- 4 Fernando David Arar Cárdenas.
- 4 Keila Arar Cárdenas.
- 3 Juan Wladimir Arar Casola contrajo matrimonio con Adriana Bogado Pompa.
- 3 Laura Karina Arar Casola contrajo matrimonio Óscar A. Gavilán Sánchez. Son padres de:
- 4 David Emmanuel Gavilán Arar.
- 4 Ana Belén Gavilán Arar.
- 4 María Paz Gavilán Arar.
- 3 Marcos Segundo Arar Casola contrajo matrimonio Carolina Pfannl Soto. Son padres de:
- 4 Camila Arar Pfannl.
- 4 Martín Arar Pfannl.
- 4 Alejandro Arar Pfannl.
- 2 Ignacio Rufino Arar Gámez (Horqueta, Concepción, 11-ago-1939) contrajo matrimonio (Asunción) con Estela Nélida Ávalos Vera (Caazapá, 7-abr-1947/15-oct-2000). Son padres de:
- 3 Estela Araceli Arar Ávalos es madre de:
- 4 Ángel Júnior Valiente Arar.
- Estela Araceli Arar Ávalos contrajo matrimonio con Óscar Valentín Sosa Riquelme. Son padres de:
- 4 Yaline Magali Pycasu Sosa Arar.
- 4 Óscar Matías Sosa Arar.
- 4 Marcos Ariel Sosa Arar.
- 3 Silvia Belén Arar Ávalos.

ARMELE | الرميلى

Apellido poético

Poético y preciso para un migrante el significado del apellido Armele. "Arena que viene del desierto", llevada quizás por el viento, es la traducción aproximada de "raml", de donde proviene, a su vez, el nombre "Ermaile". Los funcionarios franceses que expedían los pasaportes libaneses en los primeros años del siglo XX -Libano formaba parte de un protectorado francés- anotaron el apellido tal como lo entendieron y con ese acto quedó iniciada la estirpe de los Armele, de gran significación en nuestro país.

Hanna o Juan Armele y sus hermanos provenían de una familia que era muy conocida en Beirut por la calidad de sus trabajos en orfebrería. Sin embargo, la guerra y la opresión turca habían acabado por generar una profunda crisis económica que también afectó a esta familia. Huyendo de aquellas duras condiciones de vida y buscando mejores horizontes, los hermanos se embarcaron rumbo a América junto a otras familias tradicionales de origen árabe de nuestro país, los Domínguez, Salomón, Jure y los Saba. De los hermanos que salieron del Líbano, uno llegó al Paraguay, otro se quedó en Brasil y el tercero se afincó en Estados Unidos.

Emilio Armele Maluff y Rafael Nasta publicaron la revista "Siria y Líbano" sobre

شهرة أدبي
هذه الشهرة للمهاجر، تعني قصيدة
جميلة الرمل القادم من الصحراء
والذي تحملها الرياح و نفس الوقت
الاسم الرميلى. الموظفين الفرنسيين
الذين أصدروا جوازات السفر
اللبنانية في السنوات الأولى من
القرن العشرين عندما كان لبنان
تحت حماية الفرنسيين، سجلوا هذه
الشهرة بهذا الشكل وهكذا بدأت هذه
الرميلى شهرة العريقة و لها معنى
كبير في بلدنا. حنا أو جوان الرميلى
و أخوته أصلهم عائلة معروفة جداً
في بيروت، لتقنية عملهم في صياغة
المجوهرات. و لكن الحرب و
الاضطهاد التركي كانا سببا للأزمة

la vida de los árabes en Paraguay de los años 50. Ray Armele es hijo de Emilio Armele Maluff y nieto de Felipe Armele Hinde, el primer migrante.

También llegaron al Paraguay los hermanos Yamil, Elías, Felipe y Wady Armele Maluff, hijos de Majul Armele y Mariam Maluff.

A poetic last name

How poetic and precise is the definition of the last name Armele when it is used to describe an immigrant. "Sand that comes from the desert", perhaps taken by the wind, is the approximate translation of "raml" where the name "Armele" comes from. The French officers who issued Lebanese passports at the beginning of the 20th Century (Lebanon was then part of a French protectorate) wrote down the last name just as they heard it, and in this way, the Armele lineage began, which would then become important in our country.

Majul or Juan Armele and his brothers came from a family from Beirut who were well known for the quality of their gold work. However, the war and the oppression of the Turks contributed to the deep economic crisis that also affected this family. As an attempt to escape from the hardships of those times and seeking for better horizons, the brothers sailed towards the Americas, along with other traditional families of Arab origin who came to our country, such as members of the families Dominguez, Salomon, Jure and Saba. Of this group of brothers, one stayed in Brazil, another came to Paraguay, and the other one settled in the United States.

Emilio Armele Maluff and Rafael Nasta published the magazine "Siria y Líbano" (Syria and Lebanon) about the life of the Arabs in Paraguay during the 50's. Ray Armele is the son of Emilio Armele Maluff and grandson of Felipe Armele Hinde, who was the first immigrant.

Also, the siblings Yamil, Elías, Felipe and Wadi Armele, children of Majul Armele and Mariam Maluff, came to Paraguay.

العميقة المادية والتي أثرت على هذه العائلة و هربا من تلك الأوضاع الحياتية القاسية و بحثا عن أفق أفضل شرع الأخوة باتجاه أمريكا مع عائلات تقليدية من أصل عربي في بلدنا، عائلة دومينغيز و سليمان و خوري و سابا. من الأخوة الذين خرجوا من لبنان، واحد وصل إلى الباراغواي و آخر بقي في البرازيل و الثالث استقر في الولايات المتحدة. إيميليو الرميلي معلوف و رافايل نصتا نشروا المجلة «سوريا و لبنان» و تتطرق لحياة العرب في الباراغواي في الخمسينات و ري الرميلي ابن إيميليو الرميلي معلوف و حفيد فيليب الرميلي هندي، أول مهاجر، و أيضا وصل للباراغواي الأخوة جميل و الياس و فيليب و وادي الرميلي معلوف، أبناء مخول الرميلي و ميريام معلوف

ASSAD ARMELE

أسد الرميلي

1 Assad Armele

(Baskinta, Líbano/Río de Janeiro)
contrajo matrimonio con Salima Hinde (Paraguay). Son padres de:

2 **Felipe Armele Hinde** (Baskinta, Líbano, 20-ago-1889/Asunción, 1968), en primeras nupcias, contrajo matrimonio con Zaida Id Maluff (Concepción/Asunción, 1930). Son padres de:

3 **Nede Armele Maluff** (Concepción, 14-oct-1913/Asunción, 21-ene-2009).
3 **Emilio Armele Maluff** (Concepción, 17-abr-1915) es padre de:

4 **Carlos Armele** (Concepción, 20-may-1943), en primeras nupcias, contrajo

matrimonio con Carmen Livieres. Son padres de:

5 **Marcos Raúl Armele Livieres** contrajo matrimonio con Sandra Teresa Villar González. Son padres de:

6 **Marcelo Armele Villar** (11-jun-1991).
6 **Matías Armele Villar** (6-oct-1995).
6 **Nicolás Armele Villar** (27-may-1929).
6 **Mauricio Armele Villar** (5-ene- 2005).

5 **Roberto Armele Livieres** (fallecido).

En segundas nupcias, **Carlos Armele** contrajo matrimonio con Sandra Prieto. Son padres de:

5 **Samir Armele Prieto.**



Felipe Armele (migrante)



Retrato de Hafisa Armele.

Los niños, Deisy y Nicolás Sitjar con Montserrat Armele.

Las hermanas Estela y Haydée Armele con sus sobrinos nietos.



Mariela Rodríguez (Uruguay, 16-abr-1967).



5 Amira Armele Prieto.

4 Raimundo Armele contrajo matrimonio con Julie Banks. Son padres de:

5 Noelia Armele Banks (9-mar-1988).

En segundas nupcias, **Raimundo Armele** contrajo matrimonio con Angelina Agüero. Son padres de:

5 Khalil Armele Agüero (15-en-1996).

5 Amín Armele Agüero (17-abr-1999).

4 Emilio Armele.

4 Teresa Armele (Asunción, 4-jun-1948) contrajo matrimonio con Rubén Darío

Fadlala Gómez (Asunción, 28-oct-1948) (Ver genealogía en la familia Fadlala).

4 Juan Armele (24-jun-1937) contrajo matrimonio con Amalia Areco Pagano. Son padres de:

5 Karim Armele Areco (Uruguay, 27-nov-1968) contrajo matrimonio con Inés Ponce de León (Uruguay, 7-set-1969). Son padres de:

6 Nadir Armele Ponce de León (Uruguay, 14-jun-2002).

5 Aldo Daniel Armele Areco (Uruguay, 1-jul-1970) contrajo matrimonio con

5 Judith Anahí Armele Areco (Uruguay, 26-jun-1972) contrajo matrimonio con Gerardo Pizarro Decuing (Uruguay, 11-oct-1967). Son padres de:

6 Felipe Pizarro Armele (Uruguay, 2-ene-2004).

6 Catalina Pizarro Armele (Uruguay, 29-may-2005).

3 Assad Armele Maluff (Concepción, 3-mar-1917) contrajo matrimonio con Angélica Bonzi (Fallecida, 1997). Son padres de:

4 Felipe Óscar Armele Bonzi (Asunción, 5-oct-1943) contrajo matrimonio con Laura Casco (Asunción). Son padres de:

5 Óscar Alexis Armele Casco contrajo matrimonio con Sonia Beatriz Fernández Taboada. Son padres de:

6 Laura Beatriz Armele Fernández.

5 Cristian Assad Armele Casco contrajo matrimonio con Vanessa Farina Vernazza. Son padres de:



6 **María Paz Armele Farina.**

Assad Armele
y su esposa
Salima Hinde.

5 **Walter Armele Casco** contrajo matrimonio con Eliana Yudith Ruiz Díaz Lovera. Son padres de:

- 6 **María Yudith Armele Ruiz Díaz.**
- 6 **Bruno Assad Armele Ruiz Díaz.**

4 **Rubén Nene Armele Bonzi** (Asunción, 1946) es padre de:

5 **Rubén Armele** (Asunción).

3 **Salua Armele Maluff** (Concepción, 14-nov-1919) contrajo matrimonio con Ricardo Robledo. Son padres de:

4 **Ricardo Robledo Armele** (Asunción, 5-feb-1955) contrajo matrimonio con Liliana Verna (Asunción, 1957). Son padres de:

5 **Carlos Gustavo Robledo Verna** (Asunción, 1983) contrajo matrimonio con Cristina Acosta. Son padres de:

- 6 **Santiago Robledo Acosta.**
- 6 **María Lilia Robledo Acosta** (Asunción, 1985).
- 6 **Camilo Andrés Robledo Acosta** (Asunción, 1986).
- 6 **Jazmín Robledo Acosta** (Asunción, 1988).

4 **Luis Carlos Robledo Armele** (Asunción, 12-dic-1958) contrajo matrimonio con Lourdes Ostertag Ruttia (Asunción, 16-abr-1957). Son padres de:

5 **Carlos Robledo Ostertag** (Cayo) (Asunción, 1983).



Emilio Armele
Maluff.

Cumpleaños infantil en la familia Armele – Maluff. Están presentes: Stella, Haydée, Mimi Safuán, Adela Armele de Maluff, Ivon Maluff de Sitjar; con sus hijos: Deisy, Nicolás, entre otros.



5 **María Nuar Armele Etcheverry** (Asunción, 28-abr-1990).

5 **Nadua María Armele Etcheverry** (Asunción, 28-set-1994).

4 **Norma Armele Maluff** (Asunción, 25-set-1959) contrajo matrimonio con Raúl Montero Bray (Asunción, 28-jun-1954).

4 **Sonia Armele Maluff** (Asunción, 25-ago-1961) contrajo matrimonio con Carlos Miguel Gastón. Son padres de:

5 **Leyla Vanesa Gastón Armele** (Asunción, 1990).

5 **Sofía Gastón Armele** (Asunción, 1992).

5 **Valeria Gastón Armele** (Asunción, 1994).

5 **Lucía Gastón Armele** (Asunción, 1998).

4 **Katia Miriam Betina Armele Maluff** (Asunción, 25-may-1964) contrajo matrimonio con Romeo Octavio Gini Raggio (21-nov-1961). Son padres de:

5 **Giannina Gini Armele** (Asunción, 16-oct-1986).

5 **Alejandra Robledo Ostertag** (Asunción, 1988).

5 **Viviana Robledo Ostertag** (Asunción, 1991).

3 **Nayib Armele Maluff** (Concepción, 27-ago-1921) contrajo matrimonio (Concepción, 2-feb-1956) con Leila Petrona Maluff (Concepción, 29-jun-1937/Asunción, 2003). Son padres de:

4 **César Armele Maluff** (Asunción, 24-nov-1957) contrajo matrimonio con Doris Etcheverry (Asunción, 6-oct-1956). Son padres de:

5 **César Gabriel Armele Etcheverry** (Asunción, 4-ago-1988).

5 **Romina Magalí Gini Armele** (Asunción, 11-abr-1990).

5 **Alana Andrea Gini Armele** (Asunción, 2-abr-1993).

5 **Gianluca Gini Armele** (Asunción, 20-oct-1995).

4 **Marina Armele Maluff** (Asunción, 30-abr-1967) contrajo matrimonio con Eduardo Brudner. Son padres de:

5 **Adolfo Itan Brudner Armele** (Asunción, 1992).

5 **Lara Leah Brudner Armele** (Asunción, 1994).

3 **Cedolina Armele Maluff** (Concepción, 20-may-1924/Asunción, 13-nov-2010) contrajo matrimonio con César Ruiz.

3 **Lebnen Armele Maluff** (Asunción, 15-may-1927/Asunción, 2004) contrajo matrimonio con Porfiria Regunega. Son padres de:

4 **Aníbal Armele Regunega** (Asunción,

1949) contrajo matrimonio con Graciela Guanes. Son padres de:

5 **Farid Armele Guanes** (Asunción, 1986).

5 **Samira Armele Guanes** (Asunción, 1988).

5 **Sahir Armele Guanes** (Asunción, 1994).

4 **Luis Alberto Armele Regunega** (Asunción, 1952) es padre de:

5 **Cecilia Armele** (Asunción).

Luis Alberto Armele Regunega contrajo matrimonio con Maryan Brítez. Son padres de:

5 **Alejandro Armele Brítez** (Asunción, 1986).

5 **Rodrigo Armele Brítez** (Asunción, 1988).

En segundas nupcias, **Felipe Armele Hindi** contrajo matrimonio con Felicitá Argüello. Son padres de:

3 **Teresa Armele Argüello** (Pedro Juan Caballero).

3 **Anselma Armele Argüello** (Pedro Juan Caballero).

3 **Estela Armele Argüello** (Pedro Juan Caballero).

1 **Yousef Armele**

(Baskinta, Líbano/Volvió al Líbano).

1 **Catalina Armele**

(Baskinta, Líbano/Volvió al Líbano).



De blanco. Stella Armele, Yvon Maluff, Haydée Armele.

Salua Armele de Robledo con sus hijos y nietos.



ELÍAS M. ARMELE MALUFF

الياس م. الرميلى معلوف

1 **Elías M. Armele Maluff**

(Nijha, Líbano, 25-may-1910/Asunción, 14-set-1995) contrajo matrimonio con Nidia Feris (Horqueta, 26-set-1923). Son padres de:

2 **Mary Emilce Armele Feris** (Asunción, 30-may-1949) contrajo matrimonio con Fabio Ferreira. Son padres de:

3 **María Larissa Ferreira Armele.**

3 **Fabio José María Ferreira Armele.**

3 **María Andrea Ferreira Armele** contrajo matrimonio con Patricio Escobar Sapeña. Son padres de:

4 **Máximo Patricio Escobar Armele.**

3 **Elías Majul Ferreira Armele.**

3 **Marianne Emilce Ferreira Armele** contrajo matrimonio con César Barrientos Alvarenga. Son padres de:

4 **Bianca María Barrientos Ferreira.**

2 **Nidia Mercedes Armele Feris** (Asunción, 24-set-1951). Sin descendencia.

- 2 **María Crismilda Armele Feris** (Asunción) contrajo matrimonio con Augusto Vera. Son padres de:

- 3 **Magalí Vera Armele** (Asunción).

- 1 **Felipe M. Armele Maluff**
(Nijha, Líbano, 20-jun-1904/San Pablo, Brasil, 9-feb-1974).

HANNA O JUAN ARMELE

حنا أو خوان الرميلى

- 1 **Hanna o Juan Armele**
(Baskinta, Líbano, 3-dic-1861/Volvió al Líbano) es padre de:

- 2 **Jorge Armele** (Baskinta, Líbano 16-nov-1901/Asunción, 20-mar-1946) contrajo matrimonio con Fadua Fattal (Alepo, Siria, 1906/Asunción). Son padres de:

- 3 **Eduardo Blas Armele Fattal** (Asunción, 3-feb-1927/Asunción, 5-nov-2003) contrajo matrimonio con Ana María Constanti Castellet (Barcelona, España, 12-nov-1941). Son padres de:

- 4 **Montserrat Armele Constanti** (Asunción, 1964) contrajo matrimonio con Daniel Mendonça. Son padres de:

- 5 **Eugenio Ricardo Mendonça Armele** (Asunción).

- 5 **Florencia María Mendonça Armele** (Asunción).

- 5 **Ana Paula Mendonça Armele** (Asunción).

- 4 **Jorge Armele Constanti** (Asunción, 1965) contrajo matrimonio con Natalia Arriola. Son padres de:



Documento de Jorge Armele, expedido por la Legión Civil Extranjera en el Paraguay.

- 5 **Eduardo Armele Arriola** (Asunción, 1995).
- 5 **Yara Camila Armele Arriola** (Asunción, 1995).
- 3 **Stela Armele Fattal** (Asunción, 1932/Asunción, 3-nov-2012).
- 3 **Haydée Armele Fattal** (Asunción, 16-nov-1932).
- 1 **Emilio Amín Ibin Yusef Armele** (Baskinta, Líbano, 17-ene-1867/Concepción, 1928) contrajo matrimonio con María Manzur (Asunción).

- 1 **Salim Armele**
(Yiddi Maamon) (Baskinta, Líbano, 10-ago-1872/Concepción). Es padre de:

- 2 **Adela Armele** contrajo matrimonio con Nicolás Maluff (Líbano/Asunción). (Ver genealogía en la familia Maluff).

- 1 **Abraham Armele**
(Baskinta, Líbano, 12-ago-1876, Volvió al Líbano y falleció allí) es padre de:

- 2 **Melhem Armele.**

WADY M. ARMELE MALUFF

وادي م. الرميلى معلوف

- 1 **Wady M. Armele Maluff**
(Nijha, Líbano, 15-ago-1895) contrajo matrimonio con Alma Yadún (Nijha, Líbano, 10-jul-1896/Paraguay). Son padres de:

- 2 **Alicia Armele Yadún** (Concepción) contrajo matrimonio con Simón Daniel (Tartuz, Siria, 1908). Ver genealogía en la familia Simón Daniel.

- 3 **Ángel Daniel Armele** (Asunción, 1947).

- 3 **Carlos Daniel Armele** (Asunción, 24-ene-1947).
- 3 **Cristina Daniel Armele** (Asunción, 1952).
- 3 **Néstor Daniel Armele** (Asunción, 1950).

- 2 **Adolica Armele Yadún** (Concepción, 4-dic-1924/San Pablo, Brasil, 24-feb-2011) contrajo matrimonio con Asis Ouchana (Zahle, Libano/San Pablo, Brasil, 1973) (Ver genealogía en la familia Ouchana).
- 2 **Majul Armele Yadún** (Concepción).
- 2 **Melik Armele Yadún** (Concepción, 14-ago-1918/Asunción, 22-nov-1983) contrajo matrimonio con Sarina Flores (Coronel Bogado, 30-set-1922). Son padres de:
- 3 **Mirtha Armele Flores** (Concepción, 1-abr-1945) contrajo matrimonio con Martín Enrique Palacios (Paraguarí, 11-nov-1939). Son padres de:
- 4 **María Patricia Palacios Armele** (Asunción, 12-ene-1975).
- 4 **Mónica Palacios Armele** (Asunción, 31-oct-1977) contrajo matrimonio con Marcos Zacarías (Asunción). Son padres de:
- 5 **Mónica Noemí Zacarías Palacios** (Asunción, 30-abr-2005).
- 3 **Miriam Armele Flores** (Concepción, 11-ago-1946) contrajo matrimonio con Armino Derzi (Brasil). Son padres de:
- 4 **Víctor Armindo Derzi Armele** (Ponta Porá, Brasil, 1971).
- 4 **Marcelo Derzi Armele** (Ponta Porá, Brasil, 1973).
- 3 **Noemí Armele Flores** (Concepción, 1948).
- 2 **Pejeia Armele Yadún** (Concepción).
- 2 **Ada Armele Yadún** (Concepción).
- 2 **Edmundo Armele Yadún** (Concepción, 12-dic-1926), en primeras nupcias, contrajo matrimonio con Edith Maluff (Concepción, 1945). Son padres de:
- 3 **Fátima Armele Maluff** (Asunción, 16-dic-1959) contrajo matrimonio con Luis Ledesma (Asunción). Son padres de:
- 4 **Patricia Ledesma Armele** (Asunción, 1982).
- 4 **Fátima Ledesma Armele** (Asunción, 1985).
- 4 **Luis Alberto Ledesma Armele** (Asunción, 1990).
- 3 **Anahí Armele Maluff** (Asunción, 24-nov-1962) contrajo matrimonio con Roberto Spatuzza (Asunción). Son padres de:
- 4 **Roberto Spatuzza Armele** (Asunción, 1988).
- 4 **Andrea Spatuzza Armele** (Asunción, 1989).
- 3 **Jacqueline Armele Maluff** (Asunción, 14-mar-1966) contrajo matrimonio con Javier Sosa (Asunción). Son padres de:
- 4 **Valeria Sosa Armele** (Asunción, 1996).
- 4 **Eduardo Sosa Armele** (Asunción, 1999).
- En segundas nupcias, **Edmundo Armele Yadún** contrajo matrimonio Rosaura Mossolini (Asunción). Son padres de:
- 3 **Mónica Armele Mossolini** (Asunción, 18-set-1971) contrajo matrimonio con Alejandro Giménez (España). Son padres de:
- 4 **Iván Giménez Armele** (España, 2006).
- 3 **Edmundo Armele Mossolini** (Asunción, 1-feb-1972) contrajo matrimonio con Claudia Saldívar (Asunción). Son padres de:
- 4 **Yamil Armele Saldívar** (Asunción, 1994).
- 4 **Araceli Armele Saldívar** (Asunción, 1996).
- 2 **Yolanda Armele Yadún** (Concepción, 12-set-1928/Asunción, 9-abr-2013) contrajo matrimonio con Alejandro Samaniego (Asunción). Son padres de:
- 3 **Mabel Samaniego Armele** (Asunción, 13-ene-1958) contrajo matrimonio con Carlos Bóveda (Asunción). Son padres de:
- 4 **María Angélica Bóveda Samaniego** (Asunción, 1983).
- 4 **Carlos Alberto Bóveda Samaniego** (Asunción, 1987).
- 3 **Carmiña Samaniego Armele** (Asunción, 3-nov-1960) contrajo matrimonio con Pedro Sachero (Asunción). Son padres de:
- 4 **Fabrizio Sachero Samaniego** (Asunción, 28-dic-1994).
- 4 **Valentina Sachero Samaniego** (Asunción, 3-nov-1998).
- 3 **Berta Samaniego Armele** (Asunción, 7-ago-1962) contrajo matrimonio con Andrés Aguilar (Asunción). Son padres de:
- 4 **Adriana Aguilar Samaniego** (Asunción, 20-abr-1988).
- 4 **Gabriela Aguilar Samaniego** (Asunción, 27-set-1990).
- 4 **Andrés Aguilar Samaniego** (Asunción, 28-set-1995).
- 4 **Fabiana Aguilar Samaniego** (Asunción, 3-feb-1996).
- 2 **Antonia Armele Yadún** (Concepción, 24-ene-1932/Asunción, 31-ene-2010) contrajo matrimonio con Arbaje Smurra (Italia/Asunción, 17-dic-1981). Son padres de:
- 3 **Antonella Smurra Armele** (Asunción, 24-jul-1964) contrajo matrimonio con Ramiro Santacruz (Asunción). Son padres de:
- 4 **Arianne Santacruz Smurra** (Asunción, 18-dic-1992).
- 4 **Matías Santacruz Smurra** (Asunción, 8-jul-1998).
- 3 **Analise Smurra Armele** (Asunción, 20-abr-1966) contrajo matrimonio con Kurt John Wentzensen (Asunción). Son padres de:
- 4 **Anabeth Wentzensen Smurra** (Asunción, 16-nov-1992).
- 4 **Alyssa Wentzensen Smurra** (Asunción, 12-jul-1996).

- 4 **Alexa Wentzensen Smurra** (Asunción, 26-set-1999).

1 Hafisa M. Armele Maluff

(Nijha, Líbano) contrajo matrimonio con Miguel Ouchana (Líbano).

1 Juan M. Armele Maluff,

Rahi Armele Maluff, Wadia Armele Maluff y Badi Armele Maluff (Nacieron en Nijha, Líbano).



YAMIL M. ARMELE MALUFF

جميل م. الرميلى معلوف

1 Yamil M. Armele Maluff

(Nijha, Líbano, 20-abril-1897) contrajo matrimonio con Antonia Rapat (Alepo, Siria, 28-feb-1911). Son padres de:

- 2 **Dolly Teresita Armele Rapat** (Asunción, 5-jun-1935).
2 **Muky María Angélica Armele Rapat** (Asunción, 3-ene-1934).
2 **Miguel Ángel Armele Rapat.**

ARROCA | الروكة

Del Líbano a Itacurubí

Ramón y Juan Arroca, hijos de Mohamed Arroca y Amche Husain Asef, llegaron al Paraguay por vía fluvial en 1915, huyendo de la Primera Guerra Mundial. Habían salido de Tamnin, en el Líbano, y se instalaron en Itacurubí del Rosario. Pertenecían a la rama chiíta de la religión musulmana.

From Lebanon to Itacurubí

Ramón and Juan Arroca, sons of Mohamed Arroca and Amche Husain Asef, arrived in Paraguay in 1915, via the river, escaping from World War I. They departed from Tamnin, Lebanon, and ultimately settled in Itacurubí del Rosario. They belonged to the Shiite branch of the Muslim religion.

من لبنان إلى إيتاكوروبي
رامون و جون الروكة، أولاد محمد
الروكة و عمشة حسين عاصف،
وصلوا إلى الباراغواي عن طريق
النهر عام ١٩١٥، هرباً من الحرب
العالمية الأولى. خرجوا من تمنين،
لبنان و استقروا في إيتاكوروبي ديل
روساريو. يتبعون الشيعة، من الديانة
الإسلامية.

1 Ramón Arroca

(Tamnin, Líbano/ Paraguay) contrajo matrimonio con Felicia Oporto (Itacurubí del Rosario). Son padres de:

- 2 **Silvia Arroca Oporto** (Itacurubí del Rosario).
2 **Vicente Arroca Oporto** (Itacurubí del Rosario) contrajo matrimonio con Claudia López (Santa Rosa de Misiones). Son padres de:
3 **Araldia Arroca López** (Itacurubí del Rosario) es madre de:
4 **Santiago Arroca** (Itacurubí del Rosario).
4 **Belén Arroca** (Itacurubí del Rosario).

3 Claudia Arroca López

(Itacurubí del Rosario).

2 José Arroca Oporto

(Itacurubí del Rosario, 15-oct-1944) contrajo matrimonio con Asunción Ortega (Asunción, 15-oct-1938/Asunción, 8-abr-1999). Son padres de:

3 Mabel Arroca Ortega

(Asunción, 22-mar-1970) contrajo matrimonio con Humberto Villamayor (Asunción). Son padres de:

- 4 **Tania Villamayor Arroca.** (Asunción, 16-ago-1995).
4 **Silvia Villamayor Arroca** (Asunción, 10-feb-1999).

4 Marcelo Villamayor Arroca

(Asunción, 20-abr-2000).

3 José Arroca Ortega

(Asunción) es padre de:

- 4 **Camila Arroca** (Asunción).
4 **Guadalupe Arroca** (Asunción).

2 Eloísa Arroca Oporto

(Itacurubí del Rosario) contrajo matrimonio con Gregorio Ramírez (Asunción). Son padres de:

- 3 **Inocencio Ramírez Arroca** (San Lorenzo).
3 **Ermenegilda Ramírez Arroca** (San Lorenzo).
3 **Mirta Ramírez Arroca** (San Lorenzo).

- 3 **Miguela Ramírez Arroca** (San Lorenzo).
- 3 **Silvia Ramírez Arroca** (San Lorenzo).
- 3 **Bernardino Ramírez Arroca** (San Lorenzo).
- 3 **Juan Ramírez Arroca** (San Lorenzo).
- 3 **Julio Ramírez Arroca** (San Lorenzo).

- 3 **Antonia Ramírez Arroca** (San Lorenzo).
- 3 **Reina Ramírez Arroca** (San Lorenzo).
- 2 **Pedro Arroca Oporto** (Itacurubí del Rosario).

- 2 **Claudia Arroca Oporto** (Itacurubí del Rosario).

- 1 **Juan Arroca** (Tamnin, Líbano, 2-jun-1893).

ARROSE | الروس

Llegados desde Fariasit

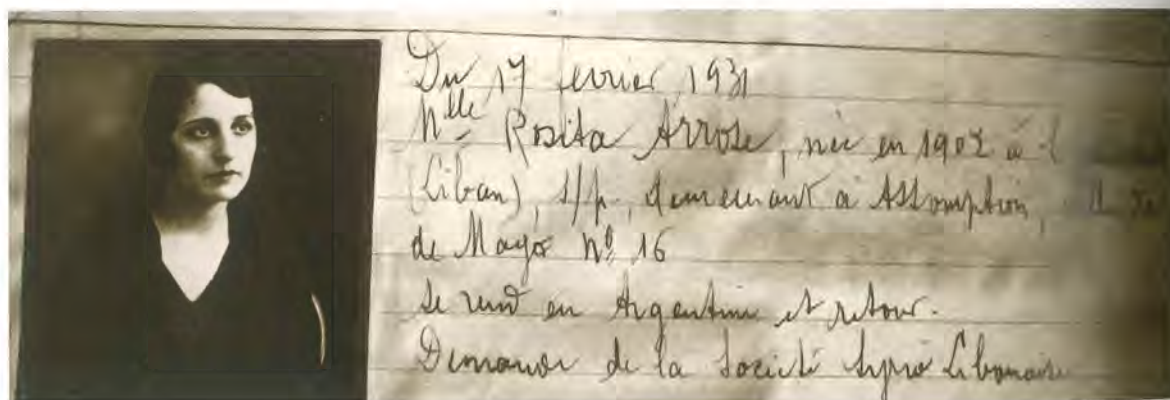
Alrededor del año 1910 llegaron a nuestro país varios migrantes libaneses provenientes de Fariasit. Entre ellos se contaba una familia que estaba compuesta por José Arroce, su esposa Saida (hija de Constantino Chein) y su hija Nadua María. Los mismos pertenecieron a la cristiana Iglesia Maronita.

Coming from Fariasit

Around the year 1910, many Lebanese immigrants from Fariasit came to our country. Among them, there was a family that was made up by Jose Arroce, his wife Saida (daughter of Constantino Chein) and his daughter Fadua Maria. This family was member of the Maronite Christian Church.

وصلوا من فرياسيت
فراية عام ١٩١٠ وصل بلدنا بعض
المهاجرين اللبنانيين قادمون من
فرياسيت، بينهم عائلة مكونة من
يوسف الروس و زوجته سعيدة
(ابنة كوستانيتين شين) و ابنته
فدوى ماريا، و هم من أتباع الكنيسة
المسيحية المارونية.

1931. Permiso de viaje de Rosita Arroce (migrante libanesa) para viajar a Argentina.



- 1 **José Arroce** (Fariasit, Líbano/Paraguay) contrajo matrimonio con Saida Chein (Fariasit, Líbano/Paraguay). Son padres de:

- 2 **Nadua María Arroce** (Fariasit, Líbano, 1-abr-1908/Asunción, 9-feb-1998) contrajo matrimonio con Luis González (Málaga, España, 2-jun-1906/San Lorenzo, 1947). Son padres de:

- 3 **Luis José María González Arroce** (Asunción, 26-ago-1934).

- 3 **María Cristina González Arroce** (Asunción, 29-feb-1936/Asunción, 8-jun-2011) contrajo matrimonio con Guillermo Roberto Bonnín (Asunción, 6-jun-1933). Son padres de:

- 4 **Luis Antonio Bonnín González** (Asunción, 2-oct-1956/11-dic-2006) contrajo matrimonio con Francisca Veracierto (Asunción, 29-ene-1966). Son padres de:

- 5 **Luis David Bonnín Veracierto** (Asunción, 2-ene-1984).

- 5 **Diego Fernando Bonnín Veracierto** (Asunción, 21-ene-1991).

- 5 **José Ignacio Bonnín Veracierto** (Asunción, 11-dic-1995).

- 5 **Ana Bonnín Veracierto** (Asunción, 25-abr-1998).

- 4 **Mara Cristina Bonnín González** (Asunción, 1-jun-1958) contrajo matrimonio con Tomás Eduardo (Asunción, 24-set-1956). Son padres de:

- 5 **José Eduardo Bonnín** (Asunción, 27-ago-1984).

- 5 **Daniel Eduardo Bonnín** (Asunción, 14-feb-1990).
- 5 **Tomás Eduardo Bonnín** (Asunción, 1-jun-1994).
- 4 **Guillermo Roberto Bonnín González** (Asunción, 29-oct-1959) contrajo matrimonio con Diana Bengoa (Asunción). Son padres de:
 - 5 **Guillermo Esteban Bonnín Bengoa** (Asunción, 2-mar-1985).
 - 5 **Leticia Diana Bonnín Bengoa** (Asunción, 27-ene-1987).
- 4 **Ángel Fernando Bonnín González** (Asunción, 15-feb-1961).
- 4 **Ricardo Adolfo Bonnín González** (Asunción, 4-may-1962) contrajo matrimonio con Lourdes Ávila (Asunción). Son padres de:
 - 5 **Laura Patricia Bonnín Ávila** (Asunción, 28-feb-1991).
 - 5 **Gabriela Belén Bonnín Ávila** (Asunción, 5-oct-1993).
 - 5 **Ricardo Sebastián Bonnín Ávila** (Asunción, 12-set-1997).
- 4 **Ignacio Augusto Bonnín González** (Asunción, 17-jun-1963) contrajo matrimonio con Thamary Renna (Asunción, 23-jul-1973). Son padres de:
 - 5 **Fabrizio Bonnín Renna** (Asunción, 22-set-2001).
 - 5 **Fiorella Bonnín Renna** (Asunción, 28-feb-2005).
- 4 **Ignacia Carolina Bonnín González** (Asunción, 26-feb-1975) es madre de:



Nadua María Arrose y su marido Luis González.

- 5 **Alejandra María Paz Bonnín González** (Asunción, 28-feb-2005).
- 4 **Teresa de Jesús Bonnín González** (Asunción, 1977/Fallecida 1977).
- 4 **Miriam Celeste Bonnín González** (Asunción, 25-set-1979).
- 3 **Rosa Antonia González Arrose** (San Lorenzo, 8-ago-1942) contrajo matrimonio con Luis Bourdillón (Asunción). Son padres de:
 - 4 **Claudia Bourdillón González** (Asunción, 9-mar). Es madre de:
 - 5 **Alejandra** (Asunción).
 - 5 **Sebastián** (Asunción).
 - 5 **Fadua** (Asunción).
- 4 **Patricia Bourdillón González** (Asunción) es madre de:
 - 5 **Cielo Bourdillón** (Asunción).
- 4 **Luis Bourdillón González** (Asunción).
- 4 **Natalia Bourdillón González** (Asunción).

AUAD | عواد

Un "Salvador" valiente

Don Abdala Auad no dudó un instante cuando vio la agresión a unas mujeres en el Mercado Nº 1 de Asunción. Corrió de inmediato para defenderlas del hombre que las atacaba, quien después de forcejeos con aquel valiente sirio acabó huyendo presurosamente. La anécdota fue la comidilla de los días posteriores en el centro comercial, donde Abdala –quien había llegado a nuestro país hacía no

المنقذ الشجاع
لم يشك و لا لحظة السيد عبدالله
عواد، عندما رأى بعض النساء في
السوق رقم ١ في مدينة أسونسيون،
عندما هاجمهم رجل، و ركض
للدفاع عنهن و بعد القتال معه هرب

mucho tiempo—empezó a ser llamado “Salvador”, bautizado así primero por las mercaderas a las que auxilió y más tarde por todos en el mercado.

Tiempo después, don Salvador —porque así quedó ya conocido— contrajo matrimonio con doña Lucía Elodia Cattebeke, de origen belga, nacida el 29 de junio de 1903, a quien conociera en el Chaco paraguayo, adonde Auad fue a visitar la estancia de quien sería su futuro suegro, don Camilo Cattebeke, casado con Leonia Lefevre.

El apellido Auad dio origen a una familia que va por la cuarta generación en este país. Llegó acompañado de un querido e inseparable amigo, su compatriota don Jorge Daniel y por el padre de éste, don Juan Daniel.

Abdala Auad, nacido el 4 de marzo de 1894, era hijo de Majael Auad y Katrina Auad, todos de Lataquia, Siria. Era una familia cristiana, de la Iglesia Ortodoxa Griega.

El apellido Auad tiene un origen apelativo que se deriva del término árabe “auad/awad” cuyo significado es “volver, retornar”. El portador inicial debió ser alguien que se ausentó de su lugar de residencia por un buen tiempo, volviendo luego, por lo que fue calificado “Auad”.

Un notable portador de este apellido en su forma Awad es el escritor y periodista Emile Youssef Awad, quien nació en Bhersaf Bikfaya, Líbano, en 1926.

A brave “Saviour”

Don Abdala Auad did not hesitate for a minute when he saw some women being aggressed in Market No. 1 of Asuncion. He immediately ran to defend them from the man attacking them who, after struggling with that brave Syrian ended*

بسرعة هذا الرجل. و تكلم الناس عن هذه الحكاية في السوق. عن الرجل الذي جاء إلى بلدنا منذ فترة قصيرة وبدأوا بتسميته المنقذ «سالفادور» و عمد بهذا الاسم في البداية من قبل نساء السوق و بعدها من قبل الجميع في السوق. و بقي عليه هذا اللقب سلفادور، و تزوج مع السيدة لوسيا الوديا كانتيبكيكي. من أصل بلجيكي، مولودة بتاريخ ٢٩ حزيران ١٩٠٣ و التي تعرف عليها في منطقة الشاكو في الباراغواي، عندما ذهب عواد لزيارة مزرعة من سيكون والد زوجته في المستقبل السيد كاميلو. المتاهل من ليونيا ليفيري. نتج عن الشعرة عبود عائلة و ينحدر منها الجيل الرابع في بلدنا. وصل مع صديق لا يفرق، ابن بلده السيد جورج دنبال و والد هذا السيد جون دنبال. ولد عبدالله عبود بتاريخ ٠٤ آذار ١٨٩٤، ابن ماجد عواد و كاترينا عواد. و كلهم من اللاذقية، سورية. عائلتهم مسيحية و تتبع الكنيسة الأرثوذكسية اليونانية.



Abdala Auad en sus años mozos.



Casamiento de Abdala Auad con Elodia Cattebeke

up fleeing away speedily. During the following days, the story became the talk of the town at the commercial center where Abdala – who had arrived in our country not long ago – started being called “Salvador” (Saviour), ‘baptized’ this way first by the female merchants whom he helped and, later on, by everybody in the market place.

Sometime later, don Salvador –as this is how he was then known- married Doña* Lucia Elodia Cattebeke, of Belgian origin, born on 29 June 1903. He met her in the Paraguayan Chaco where Auad went to visit the ranch of who would become his father-in-law, Don Camilo Cattebeke, who was married to Leonia Lefevre.

The Auad surname gave origin to a family that, nowadays, is in its fourth generation in this country. Abdala came accompanied by one of his dear and inseparable friends, his country fellowman don Jorge Daniel and the latter’s father, Don Juan Daniel.

Abdala Auad was born on 4 March 1894 and his parents were Majael Auad and Katrina Auad, all from Latakia, Syria. It was a Christian family of the Greek Orthodox Church.

The Auad surname has an appellative origin derived from the Arabic word “auad/awad” which means “to come back, to return”. The initial bearer of the name must have been somebody who went away from his place of residence for quite some time returning afterwards, and hence he was called “Auad”

An outstanding bearer of this surname, using the Awad spelling, is the writer and journalist Emile Youssef Awad, who was born in Bhersaf Bikfaya, Lebanon, in 1926.

* T.N.: “Don” and “doña” (for man and woman, respectively) are courtesy titles used in most Spanish-speaking countries.

1 Abdala Auad

(Lataquia, Siria 4-mar-1894) contrajo matrimonio con Lucia Elodia Cattebeke Lefevre. Son padres de:

- 2 **Catalina Auad Cattebeke** (Asunción, 23-abr-1928) contrajo matrimonio con Pedro Ramón Chamorro (Asunción). Son padres de:
- 3 **Elvira Lucía Chamorro Auad** (Asunción, 21-ene-1951/enero-1956).
- 3 **Miriam Adelaida Chamorro Auad** (Asunción, 5-ene-1952) contrajo matrimonio con Carlos Ortiz Persichino. Son padres de:
- 4 **Sebastián Salvador Ortiz Chamorro.**
- 4 **Maria Paz Ortiz Chamorro.**

- 3 **Carlos Roberto Chamorro Auad** (13-may-1956) contrajo matrimonio con María Irene Heisecke. Son padres de:

- 4 **Alejandra Chamorro Heisecke.**
- 4 **Carlos Chamorro Heisecke.**
- 4 **Luis Chamorro Heisecke.**
- 4 **Pablo Chamorro Heisecke.**
- 4 **Lucía Chamorro Heisecke.**



Casamiento Yolanda Domínguez Dibb con Miguel Auad Cattebeke.

- 3 **Cristina Olga Chamorro Auad** (19-may-1958) contrajo matrimonio con Carlos González. Son padres de:

- 4 **Víctor González Chamorro.**
- 4 **Eduardo González Chamorro.**

- 3 **Víctor Félix Chamorro Auad** (2-may-1960) contrajo matrimonio con Gladys

Gómez de la Fuente. Son padres de:

- 4 **Romina Chamorro Gómez de la Fuente.**
- 4 **Renato Chamorro Gómez de la Fuente.**
- 4 **Regina Chamorro Gómez de la Fuente.**

و أصل شهرتهم من كلمة عودة ز معناها بالاسبانية «فولفير»، و نتج عن شخص من العائلة و ذهب الفترة ثم عاد إلى منطقته و وضع له هذا اللقب. و من الشهورين الحاملين لهذه الشهرة هو الكاتب الصحفي اميل يوسف عواد المولود عام ١٩٢٦ في لبنان.

Parte de la familia Auad en una fiesta del Club Sirio.



3 **Evelyn María Chamorro Auad** (Montevideo, 11-oct-1964) contrajo matrimonio con José Luis Cubells. Son padres de:

4 **Nicole Cubells Chamorro.**

4 **Tiffany Cubells Chamorro.**

2 **Juan Auad Cattebeke** (Asunción, 16-ene-1930) contrajo matrimonio con Haidée Benítez. Son padres de:

3 **Lucy Auad Benítez** (10-abr-1957/1975).

3 **Jorge Auad Benítez** (23-abr-1961) contrajo matrimonio con Gabriela Valinotti. Son padres de:

4 **Carlos Auad Valinotti** (29-oct-1996).

3 **Rubén Auad Benítez** (2-ago-1959) contrajo matrimonio con Lourdes Estigarribia. Son padres de:

4 **Camila Nicolle Auad Estigarribia** (29-may-1995).

4 **Ámbar Abril Auad Estigarribia** (22-mar-2000).

4 **Luciana Jazmín Auad Estigarribia** (17-oct-2004).

2 **Víctor Auad Cattebeke** (Asunción, 13-jun-1931/9-feb-2007) contrajo matrimonio con Alba Correa. Son padres de:

3 **José María Auad Correa** (26-jun-1963) contrajo matrimonio con Gloria Beatriz Meza Ugarte. Son padres de:

4 **Mariana Auxiliadora Auad Meza** (13-feb-2005).

2 **Miguel Auad Cattebeke** (26-abr-1932), en primeras nupcias, contrajo matrimonio con Yolanda Domínguez Dibb. Son padres de:

3 **Miguel Ángel Auad Domínguez** (31-oct-1952) es padre de:

4 **Romina Beatriz Auad** (Asunción, 1986) contrajo matrimonio con Giovanni Bellasai.

En segundas nupcias, **Miguel Auad Cattebeke** contrajo matrimonio con Luz Benita Rolón. Son padres de:

3 **Luis Fernando Auad Rolón** (1963/1978).

3 **Laura Elodia Auad Rolón** (18-mar-1965) contrajo matrimonio con Édgar Oviedo. Son padres de:

4 **Kiara María Oviedo Auad** (26-dic-1986).

4 **Édgar Abdala Oviedo Auad** (11-dic-1987).

3 **Sergio Auad Rolón** (12-may-1972).

3 **Marcelo Auad Rolón** (3-feb-1975).



Casamiento Queña Ratti y Ángel Auad.



Familia Auad-Cattebeke con hijos y nietos.



Recuerdo de viaje de celebración de 50 años de matrimonio de familia Auad-Ratti.

contrajo matrimonio con Paola Scappini. Son padres de:

4 **Patricio Auad Scappini** (4-abr-2012).

2 **Ángel Auad Cattebeke** (Asunción, 26-mar-1938) contrajo matrimonio con María Eugenia Ratti Jaeggli. Son padres de:

3 **Pablo Ángel Auad Ratti** (Asunción, 14-ene-1970) contrajo matrimonio con Gladys Tischler. Son padres de:

4 **Pablo Alejandro Auad Tischler** (Asunción, 2-mar-1992).

4 **Paloma Lucía Auad Tischler** (Asunción, 16-dic-1996).

4 **Sebastián Auad Tischler** (Asunción, 1-oct-1998).

3 **Diego Salvador Auad Ratti** (Asunción, 21-abr-1972) contrajo matrimonio con Lucila Leticia Andreotti. Son padres de:

4 **Diego Camilo Auad Andreotti** (Asunción, 11-oct-2001).

4 **Valentina Nabila Auad Andreotti** (Asunción, 7-nov-2006).

3 **Daniel Milessi Arcondo** (Asunción, 3-jun-1976) contrajo nupcias con Thelma Colmán. Son padres de:

4 **Luca Eduardo Milessi Colmán** (Asunción, 8-mar-1996).

4 **Bruno Ignacio Milessi Colmán** (Asunción, 29-set-2003).

3 **Elizabeth Kolling Fulber** (Colonia Naranjito, 26-feb-1980) contrajo matrimonio con José Enrique Pereira Cubilla. Son padres de:

4 **Lucía Pereira Kolling** (Asunción, 12-ene-2012).

3 **Renice Adelina Kolling Fulber** (J.E. Estigarribia, 4-set-1982).

AUADRE | أوادري

Dueño de la tienda La Favorita

Abraham Auadre llegó a nuestro país desde Siria, instalándose en Asunción, donde abrió su local comercial sobre la calle 25 de Mayo, denominada La Favorita.

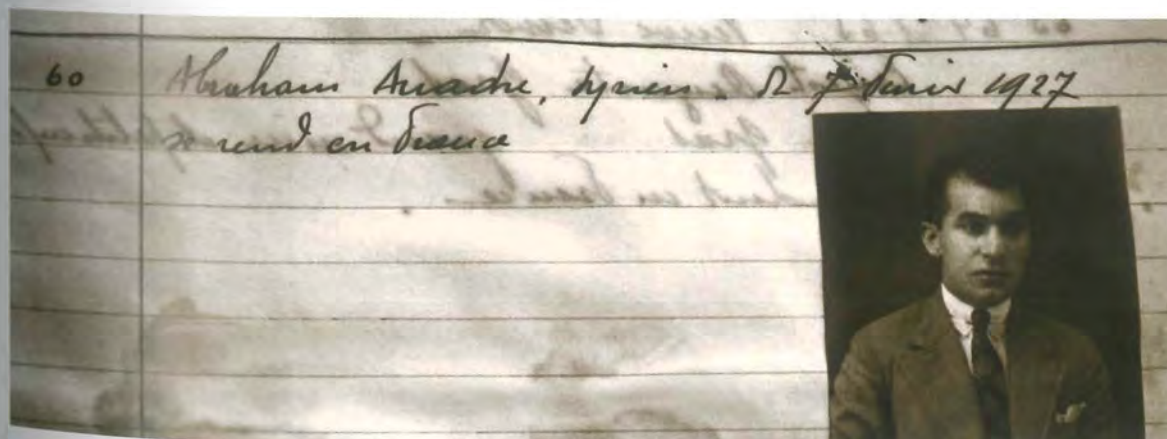
En Siria, esta familia profesaba la religión cristiana, según los ritos griegos orientales. Una vez asentados en Paraguay se integraron a la religión Católica Romana.

Abraham Auadre también participó como vocal suplente del Club Sirio, en el año 1944.

Owner of "La Favorita" store

Abraham Auadre arrived in our country, from Syria, and established himself in Asunción. In this capital city he opened a store named "La Favorita". It was located on 25 de Mayo St.

أصحاب متجر لا فافوريتا
إبراهيم أوادري وصل غلي بلدنا
قادمًا من سورية و استقر في
أسونسيون. في العاصمة فتح محل
تجاري على شارع ٢٥ دي ماجو
باسم لا فافوريتا. كانت هذه العائلة
تعانق الدين المسيحي اليوناني
الروماني و عندما استقروا في
الباراغواي اندمجوا مع الكاثوليك
الرومان. إبراهيم أوادري شارك
ايضا كعضو نائب في النادي
السوري عام ١٩٤٤.



1927 Autorización para viajar de Abraham Auadre.

In Syria, this family professed the Christian religion, according to the Greek Eastern Rites. After settling in Paraguay, they integrated the Roman Catholic religion. Abraham Auadre also participated as an alternate member of the Steering Committee of the Syrian Club in 1944.

1 Abraham Auadre

(Mohardi, Hamah, Siria) contrajo matrimonio con Zeidi Hanuch (Mohardi, Hamah, Siria, 1910/Asunción, 1992). Son padres de:

- 2 **Carmen Auadre Hanuch** (Asunción).
- 2 **Adela Auadre Hanuch** (Asunción, 22-may-1937).
- 2 **Alberto Auadre Hanuch** (Asunción, 1939) contrajo matrimonio con Inés Urbietta (Asunción). Son padres de:
- 3 **Alberto Auadre Urbietta** (Asunción, 1973) contrajo matrimonio con Celeste Lamper (Asunción). Son padres de:
- 4 **Sebastián Auadre Lamper** (Asunción, 2003).

- 3 **Zeidi Auadre Urbietta** (Asunción, 1975) contrajo matrimonio con Alejandro Klein. Son padres de:

- 4 **Lucas Klein Auadre** (Asunción, 2001).

- 3 **María Inés Auadre Urbietta** (Asunción, 1977) contrajo matrimonio con Pablo Núñez. Son padres de:

- 4 **Belén Núñez Auadre** (Asunción, 2002).
- 4 **Juan Pablo Núñez Auadre** (Asunción, 2004).

- 2 **Miguel Auadre Hanuch** (Asunción) contrajo matrimonio con María Canela. Son padres de:

- 3 **Gustavo Auadre Canela** (Asunción, 1971).

En segundas nupcias, **Miguel Auadre Hanuch** contrajo matrimonio con Mari-cel Fernández. Son padres de:

- 3 **Miguel Auadre Fernández** (Asunción, 1990).
- 3 **Karimi Auadre Fernández** (Asunción, 1994).
- 3 **Rafael Auadre Fernández** (Asunción, 1996).

AYALA | أجالا

Vendió su camello por un pasaje

Yafar Latem no estaba pasando por una buena situación económica en su Líbano natal hacia 1912. Si a eso se agregan la inestabilidad política y la cercanía de una guerra es comprensible su decisión de abandonar su país y buscar mejores condiciones de vida en Sudamérica. Pero antes debía reunir el dinero para el pasaje. Intentó pedir un préstamo sin resultado. Yafar resolvió entonces quemar todas sus naves: vendió su camello y su mula, sus más valiosas pertenencias, y adquirió un boleto en un barco de segunda clase que zarpaba de Beirut con rumbo a la Argentina.

Salió de Beirut siendo Yafar Latem y llegó a Buenos Aires, un mes más tarde, con el nombre de Salomón Ayala, todo gracias a un poeta español. Esta es la historia que vive en la memoria de su nieta, Margarita Ayala de Oviedo. "Durante el viaje Yafar Latem conoció a un español que conocía su idioma y que le habló en árabe, ya que había estudiado en el Líbano. Se pusieron a conversar y el español le preguntó cuál era su nombre". El migrante respondió: Yafar Latem. "Es complicado pronunciar tu nombre, ¿por qué no te cambias de nombre, como hacen muchos de tus compatriotas?", le sugirió el español, quien también le aconsejó tomar el nombre Salomón. En ese momento, Yafar le preguntó a su nuevo amigo cuál era su apellido. "El español le contestó 'Ayala' y como este apellido tenía una pronunciación más fácil decidió usarlo, siendo desde entonces Salomón Ayala".

En Buenos Aires, Salomón Ayala pasó muchas estrecheces. Trabajó como estibador en el puerto durante dos años, pero se hallaba desamparado y pasando hambre incluso. Según la nieta, Salomón fue lo bastante disciplinado como para ahorrar un poco y comprar mercaderías para venir a Paraguay en el año 1914.

باع جملة من أجل تذكرة سفر
جعفر لاطم وضعه المادي كان
سيء جدا في بلده لبنان عام ١٩١٢.
اضافة إلى عدم الاستقرار السياسي
وقرب الحرب و لذلك نفهم سبب
ترك بلده و البحث عن حياة أفضل
في أمريكا الجنوبية. و لكن قبل ذلك
كان يجب عليه أن يجمع المال لشراء
بطاقة سفره. حاول طلب قرض و
لكن بدون نتيجة. قرر جعفر حرق
جميع بواخره باع جملة و بغله و هم
أمن ما يملك و اشترى بطاقة سفر
درجة ثانية للسفر من بيروت إلى
الأرجنتين.

خرج من بيروت اسمه جعفر لاطم و
وصل إلى بوينوس آيرس بعد شهر
باسم سليمان أجالا كل ذلك شكرا
لشاعر إسباني. هذه الحكاية عاشت
في ذاكرة حفيدته مارغاريتا أجالا
شي أوفينيدور. « في رحلته تعرف
جعفر لاطم على إسباني كان يعرف
لغته و تكلم معه باللغة العربية لأنه
درس في لبنان, تحدثوا و سألوه

Una vez instalado en Paraguay, Salomón empezó a vender artículos de mercería en la ciudad de Itacurubí, recorriendo los barrios a lomo de mula. Entre los años 1914 y 1915 estuvo trabajando como macatero en el norte del país, en la ciudad de Itacurubí del Rosario.

He sold his Camel for a ticket

Yafar latem was not going through a good financial situation at his birthplace in Lebanon at around 1912. If, added to this, the political instability and the proximity of a war are considered, his decision of leaving the country to search for a better way of life in South America, becomes understandable. But before he did that, he needed to save money to buy a ticket. He tried to obtain a loan without success. Yafar decided to use all of his resources: he sold his camel and his mule, his two most valuable possessions, and he purchased a ticket for a second class ship that sailed from Beirut to Argentina.

He left Beirut as Yafar latem, and one month later, he arrived to Buenos Aires with the name Salomon Ayala, thanks to a Spanish poet. This is the story that lives in the memory of his granddaughter, Margarita Ayala de Oviedo. "During the trip Yafar latem met a Spanish man who was able to speak his language, and he talked to him in Arabic since he studied in Lebanon. They began talking and the Spanish man asked him his name". The migrant responded: Yafar latem. "It's complicated to say your name, why don't you change your name, just as many of your compatriots do?" the Spanish man suggested, recommending also that he should take the name "Salomon". At that time, Yafar asked his new friend about his last name. The Spanish man told him it was "Ayala", and since it was easy to pronounce he decided to use it, becoming Salomon Ayala from then on.

In Buenos Aires, Salomon Ayala went through very hard times. He worked as a docker at the port during two years, but he was homeless and even hungry. According to his granddaughter, Salomon was disciplined enough to save a little money to buy some merchandise to come to Paraguay in 1914.

Once settled in Paraguay, Salomon began selling knick knacks in the city of Lambare, where he moved along the neighborhoods streets on top of his mule. Between the years 1914 and 1915 he worked buying and selling assorted merchandise in the north of the country, in the city Itacurubí del Rosario.

الإسباني عن اسمه». المهاجر جاوبه جعفر لاطم: اسمك صعب لماذا لا تغيره كما فعل الكثير من أبناء بلدك؟ اقترح عليه الإسباني: و أيضاً نصحه اسم سليمان. وفي هذه اللحظة سأل جعفر صديقه ما هي شهرتك؟ الإسباني جاوبه أجالا، و كون لفظ هذه الشهرة سهل، قرر استعماله و منذ هذه الفترة يسمى سليمان أجالا».

في بوينوس آيرس تضايق كثيرا سليمان أجالا، عمل عتال في الميناء عدة سنوات و وجد نفسه وحيد و جائع بعض الأحيان، حسب حفيده. سليمان كان جاد و وفر بعض الشيء و اشترى بضائع و جاء بها إلى الباراغواي عام ١٩١٤. عندما استقر في الباراغواي سليمان بدأ ببيع الأشياء الرخيصة في مدينة لامباري، يعبر حاراته على ظهر بغله. بين عام ١٩١٤ و ١٩١٥، كان يعمل حامل حقيبته و يبيع في شمال البلد، في مدينة ايتاكوروبي ديل روساريو.



Yafar Latem eligi llamarse Salomón Ayala, después que le sugiriera poeta en el barco en el que venía hacia América.



Don Salomón Ayala, hijo de migrante, vendia mercaderías en el interior del país.



1 Salomón Ayala

(Hermel, Líbano, 2-ene-1885/Itacurubí del Rosario, 18-ene- 1981) contrajo matrimonio con Clotilde Díaz (Itacurubí del Rosario, 3-jun-1900/Itacurubí del Rosario, 11-set-1972). Son padres de:

- 2 **Lorenzo Ayala Díaz** (Itacurubí del Rosario, 5-set-1917/Itacurubí del Rosario, 10-jul-1989) contrajo matrimonio con Hilda Guillermina (Luli) Molas. (Itacurubí del Rosario, 23-ago-1920/3-feb-2011). Son padres de:

- 3 **Estela Margarita Ayala Molas** (Itacurubí del Rosario, 1939) contrajo matrimonio con Antonio Martín Oviedo (Asunción, 1-jul-1940/6-dic-2000). Son padres de:

- 4 **Diana María Oviedo Ayala** (Asunción, 24-jun-1970).

- 4 **Ana Rocío Oviedo Ayala** (Asunción, 23-jul-1973).

- 4 **Valeria Raquel Oviedo Ayala** (Asunción, 15-oct-1977) es madre de:

- 5 **María Fernanda Frutos Oviedo** (Asunción, 17-ene-2001).

- 5 **Lucas y Nicolás Frutos Oviedo** (Mellizos) (Asunción, 27-jul-2008).

- 4 **Pilar Oviedo Ayala** (Fallecida, 8-jul-1975).

- 3 **Fernando Teodoro Ayala Molas**

Lorenzo Ayala Díaz (hijo de Salomón Ayala) junto a su esposa Hilda Guillermina Molas.

Clotilde Díaz de Ayala, esposa de Salomón Ayala con su nieta Marta.



(Itacurubí del Rosario, 1941) contrajo matrimonio con María Justa Agüero (Itacurubí del Rosario). Son padres de:

- 4 **María Lourdes Ayala Agüero** (Asunción).

- 4 **María del Carmen Ayala Agüero** (Asunción).

- 4 **María América Ayala Agüero** (Asunción).

- 3 **Heriberto Moreno Ayala Molas** (Itacurubí del Rosario, 1943) es padre de:

- 4 **Wilson Marcelino Ayala** (Itacurubí del Rosario, 1970) contrajo matrimonio con Carla Schuster. Son padres de:

- 5 **Ítalo Ayala Schuster.**

- 5 **Ian Ayala Schuster.**

- 5 **María Alejandra Ayala Schuster.**

Heriberto Moreno Ayala Molas contrajo matrimonio con Edelinda Carrillo (Itacurubí del Rosario). Son padres de:

- 4 **Marcelino Ayala Carrillo** (Itacurubí del Rosario).

- 4 **Liliana Beatriz Ayala Carrillo** (Itacurubí del Rosario).

- 4 **Mariela Ayala Carrillo** (Itacurubí del Rosario).

- 4 **Rosalba Ayala Carrillo** (Itacurubí del Rosario).

- 4 **Fatme Ayala Carrillo** (Itacurubí del Rosario).

- 3 **Carlos Martín Ayala Molas** (Itacurubí del Rosario, 31-ene-1945) contrajo matrimonio con Benigna Ibarrola (Asunción). Son padres de:

- 4 **Hugo Roberto Ayala Ibarrola** (Asunción, 13-dic-1970) es padre de:

- 5 **Lucas Nicolás Ayala.**

- 4 **Carolina Mercedes Ayala Ibarrola** (Asunción, 10-dic-1974)

- 4 **Cinthia Margarita Ayala Ibarrola** (Asunción, 07-oct-1976)

3 **Carmen Guillermina Ayala Molas** (Itacurubí del Rosario, 1947) contrajo matrimonio con Ramón González (Eusebio Ayala). Son padres de:

- 4 **Sadi Rossana González Ayala** (Asunción).
- 4 **Saur González Ayala** (Asunción).
- 4 **Hernán González Ayala** (Asunción).
- 4 **Nidi González Ayala** (Asunción).

3 **Ramona Isabel Ayala Molas** (Itacurubí del Rosario, 1951) contrajo matrimonio con Juan José López (Asunción). Son padres de:

- 4 **Alejandro Emilio López Ayala** (Asunción).
- 4 **Gustavo Andrés López Ayala** (Asunción) contrajo matrimonio con Alejandra Álvarez. Son padres de:

- 5 **Santiago López Álvarez.**
- 5 **Romina López Álvarez.**

- 4 **Ricardo José López Ayala** (Asunción).
- 4 **Guillermo Martín López Ayala** (Asunción) contrajo matrimonio con Julia López. Son padres de:

- 5 **David Lorenzo López López.**
- 5 **Martín Andrés López López.**

3 **María Beatriz Ayala Molas** (Itacurubí del Rosario, 29-jul-1953).

Lorenzo Ayala Díaz y **Federica Díaz Barreto** son padres de:

3 **Julio César Ayala Díaz** (Itacurubí del Rosario, 1941).

2 **Sady Ramona Ayala Díaz** (Itacurubí del Rosario, 1918/Itacurubí del Rosario, 1922).

2 **Manuel Ayala Díaz** (Itacurubí del Rosario, 5-feb-1919/Itacurubí del Rosario, 21-ene-2002) contrajo matrimonio con Leticia Olmedo (Itacurubí del Rosario, 7-ago-1927).

3 **Norma Remigia Ayala Olmedo** (Itacurubí del Rosario, 1947).

3 **Clotilde Ayala Olmedo** (Itacurubí del Rosario, 1948).

3 **Manuel Ayala Olmedo** (Itacurubí del Rosario, 1949) es padre de:

4 **Manuel Ayala** (Estados Unidos).

3 **Enrique Ayala Olmedo** (Itacurubí del Rosario, 1950) contrajo matrimonio con Mercedes Larrosa. Son padres de:

4 **Emilio Ayala Larrosa** (Itacurubí del Rosario).

4 **Enrique Ayala Larrosa** (Itacurubí del Rosario).

3 **Rubén Ayala Olmedo** (Itacurubí del Rosario, 1954) contrajo matrimonio con Alia Chamas.

2 **Sebastián Ayala Díaz** (Itacurubí del Rosario, 20-ene-1923) contrajo matrimonio con Francisca Olmedo Alarcón (Itacurubí del Rosario, 1941). Son padres de:

3 **Miriam Ayala Olmedo** (Itacurubí del Rosario, 12-nov-1965) contrajo matrimonio con Luis Alberto Castiglioni Soria (Itacurubí del Rosario, 31-jul-1962). Son padres de:

4 **Luis Osvaldo Castiglioni Ayala** (Asunción, 1985).

4 **Luis Idilio Castiglioni Ayala** (Asunción, 1988).

Miriam Ayala Olmedo con su marido Luis Alberto Castiglioni y sus hijos Luis Osvaldo, Luis Idilio y María Decia del Niño Jesús.



4 **María Cecilia del Niño Jesús Castiglionni Ayala** (Asunción, 2000).

3 **Lucina Ayala Olmedo** (Itacurubí del Rosario, 1968) es madre de:

- 4 **Giuliano.**
- 4 **Fiorella.**
- 4 **Teresa.**

3 **María Teresa Gacela Ayala Olmedo** (Itacurubí del Rosario, 1973) es madre de:

- 4 **María Vanesa López Ayala.**
- 4 **Sofía López Ayala.**

3 **Nair Ayala Olmedo** (Itacurubí del Rosario, 1981).

Sebastián Ayala Díaz y **Esther dos Santos** son padres de:

3 **Wilma Esther Ayala dos Santos** (Itacurubí del Rosario, 1947).

Sebastián Ayala Díaz y **Termina Galeano** son padres de:

3 **Celfa Ayala Galeano.**

3 **Quiquita Ayala Galeano** (Itacurubí del Rosario, 2005/ Fallecida).

3 **Noemí Ayala Galeano** (Itacurubí del Rosario/Fallecida).

Sebastián Ayala Díaz y **Francisca Carrillo Merlo** son padres de:

3 **Carlos Teodoro Ayala Carrillo** (Itacurubí del Rosario, 1955) es padre de:

4 **Carlos Ayala** (Asunción, 1997).

3 **Graciela Ayala Carrillo** (Itacurubí del Rosario, 1957) contrajo matrimonio con **Julián Dinatale**.

3 **Hugo Renero Ayala Carrillo** (Itacurubí del Rosario, 1963).

2 **Julio Ayala Díaz** (Itacurubí del Rosario, 1933/San Pablo, Brasil, 1975) contrajo matrimonio con **Antonia Olmedo** (Itacurubí del Rosario).

2 **Pedro Alejandro Ayala Díaz** (Itacurubí del Rosario, 10-ago-1936/20-dic-1948).

AYUB | أيوب

Un "as" de la aviación paraguaya

El nombre del teniente Amín Ayub González es conocido en la Fuerza Aérea Paraguaya y entre los pilotos que hacen vuelos de cabotaje en nuestro país. En el primer caso, por haber sido uno de los "ases" de la aviación paraguaya durante la Guerra del Chaco. En el segundo, porque el aeropuerto de Encarnación lleva el nombre de este insigne hijo de la "Perla del Sur". Amín Ayub tenía apenas 20 años cuando fue abatido por el fuego enemigo en 1934 en los lejanos campos chaqueños. Sin embargo, había demostrado ya el suficiente coraje y habilidad para figurar en los anales de la historia militar de nuestro país. Era hijo de un esforzado comerciante libanés, Elías Ayub, dedicado también a la zapatería y a la marroquinería en Encarnación. Elías había llegado a Sudamérica junto a otros dos hermanos, procedentes de un pequeño poblado ubicado a minutos de Zahle. La familia pertenecía a la Iglesia Cristiana Ortodoxa. Los tres Ayub se repartieron en el Cono Sur: uno se quedó en Brasil, otro se afincó en Argentina, mientras que Elías prefirió Paraguay, específicamente Encarnación, adonde llegó hacia el año 1903.

An "ace" of Paraguayan aviation

Lt. Amín Ayub González' name is well known in the Paraguayan Air Force and among the pilots who do cabotage flights in our country; in the first instance, for having been one of the "aces" of Paraguayan aviation during the Chaco War and, in the second case, because the Encarnación airport is named after this illustrious son of the "Southern Pearl". Amín Ayub was only 20 years old when his plane was hit by enemy fire in 1934 in the far away Chaco fields. However, he had already demonstrated much courage and skills so as to be included in the annals of military history of our country.

His father, Elías Ayub, was a hardworking Lebanese merchant who also devoted to shoemaking and leatherwork in Encarnación. Elías arrived in South America together with two brothers, coming from a small town located a few minutes

من أفضل طيارين الباراغواي
اسم الملازم الطيار أمين أيوب
غونزاليز، و معروف في القوات
الجوية في الباراغواي بأنه أحد
الطيارين الذين يحلقون بهدية في
بلدنا من الجهة الأولى كان من
أفضل الطيارين في الباراغواي فترة
حرب الشاكو. و ثانيا لأن مطار
مدينة اينكارناسيون يحمل اسم الابن
الشهير لـ «لولوة الجنوب». كان
عمر أمين أيوب ٢٠ عاما عندما قتل
ببنيران العدو عام ١٩٣٤ في حقول
الشاكو البعيدة. و مع ذلك تبين
شجاعته و مهارته عندما وضع
اسمه في قنويات التاريخ العسكري
في بلدنا. ابن التاجر اللبناني الذي
عمل بجهد الياس أيوب الذي عمل
تجارة الأحذية و صناعة الجلود في
مدينة اينكارناسيون. وصل الياس
على أمريكا الجنوبية مع أخوين
له. قادمين من منطقة صغيرة تبعد
دقائق عن رحلة العائلة تتبع للكنيسة
المسيحية الأرثوذكسية. و توزع
الأخوة أيوب في البوق الجنوبي،
واحد منهم بقي في البرازيل و
الثاني استقر في الأرجنتين و الياس
فضل الباراغواي، و خاصة مدينة
اينكارناسيون التي وصل إليها قرب
العام ١٩٠٣.

away from Zahle. The family belonged to the Christian Orthodox Church. The three Ayubs scattered around in the Southern Cone: one remained in Brazil, another one settled in Argentina, while Elias preferred Paraguay, specifically Encarnación, where he arrived in 1903.

1 Elías Ayub

(Zahle, Líbano, 25-dic-1888/Encarnación, 2-jul-1974) contrajo matrimonio con Gregoria González (Encarnación/Asunción, 1980). Son padres de:

- 2 **Lucía Toribia Ayub González** (Encarnación, 1909).
- 2 **Amelia Ayub González** (Encarnación, 1911).
- 2 **Ramón Amín Ayub González** (Encarnación, 1914/Fallecido en la Guerra del Chaco, 1934).
- 2 **Eloísa Ayub González** (Encarnación, 1916).
- 2 **Pablo Ayub González** (Encarnación, 1916) contrajo matrimonio con Sara Yunis Salomón Moutran (Encarnación/Asunción, 2007). Son padres de:
 - 3 **Roberto Ayub Yunis** (Encarnación, 1940/Asunción, 2001) contrajo matrimonio con Sol Tangir (Rosario, Argentina). Son padres de:
 - 4 **Javier Ayub Tangir** (Rosario, Argentina, 1962) es padre de:
 - 5 **María del Sol Ayub** (Asunción, 1991).
 - 5 **Vanessa Nair Ayub** (Asunción, 1995).
 - 5 **Roberto Javier Ayub** (Asunción, 2003).
 - 4 **Kathya Ayub Tangir** (Asunción, 1965).

4 **Sol Denis Ayub Tangir** (Asunción, 1967) contrajo matrimonio con Juan Alberto Martínez. Son padres de:

5 **Juan Pablo Martínez Ayub** (Asunción, 1989).

5 **Sol Ingrid Martínez Ayub** (Asunción, 1990).

5 **Sebastián Martínez Ayub** (Asunción, 1993).

5 **Federico Martínez Ayub** (Asunción, 1996).

9/2/1935

Sociedad Siria Libanesa de Socorros Mútuos

Certificado de Identidad

Identificación N.º _____

Certifico que Sta. Maria vda de

Ayub

Hijo de Don Salomon Omsi

y de Doña Alexandria Daquer

De edad 55 años

Nacido en el 1880

En la ciudad o pueblo Safita

Nacionalidad Siria

Profesión comerciante

De estado viuda

Lee no escribe no

Residencia en el país veinte cuatro años

Que desea inscribirse en el registro extranjeros

Asunción, Marzo 28 de 1935

Foro Amely SECRETARIO

Marcelino G. G. G. PRESIDENTE



María Omsi
Vda. de Ayub,
Documento de
identidad expedi-
do por la Sociedad
Sirio Libanesa de
Socorros Mutuos
de Asunción.

N.º 9 de 9/2/35

Passaport delivré a Sta. Maria

(Ayub) vda. a Safita (Syria) en 1935

qui se va a Argentina acompañada de

su hija María - Dolores Ayub hija de

55 años




Control de viaje.
María Omsi vda.
de Ayub, migrante
e hija de migrante
en compañía de
su hija María
Dolores.

4 **Mituka Ayub Tangir** (Asunción, 1981)
es madre de:

5 **Nicole Arlette Ayub** (Buenos Aires,
Argentina, 2005).

3 **Gladys Ayub Yunis** (Encarnación, 1942)
contrajo matrimonio con Óscar Amadeo
Pérez Acosta. Son padres de:

4 **Gustavo Pérez Ayub** (Asunción).

4 **José Pérez Ayub** (Asunción).

4 **Adrián Pérez Ayub** (Asunción).

4 **Óscar Armando Pérez Ayub** (Asun-
ción).

3 **Roque Elías Alfredo Ayub Yunis** (En-

carnación, 1947) contrajo matrimonio
con Reina Wasmoy.

3 **Carmen Beatriz Ayub Yunis** (Encarna-
ción, 1951).

3 **Miguel Ángel Ayub Yunis** (Encarna-
ción, 1954) es padre de:

4 **João Ayub** (Brasil).

4 **María Ayub** (Brasil).

3 **María Elizabeth Ayub Yunis** (Encar-
nación, 1957/Asunción, 12-set-2008)
contrajo matrimonio con Isidro Giangre-
co Fanego. Son padres de:

4 **Natalia Giangreco Ayub** (Asunción)

contrajo matrimonio con Gonzalo Ma-
rín.

4 **María Paula Giangreco Ayub** (Asun-
ción) contrajo matrimonio con Mario
José González López.

4 **José Giangreco Ayub** (Asunción)
contrajo matrimonio con Tania Hoberuk
Ayala.

4 **María Regina Giangreco Ayub** (Asun-
ción) contrajo matrimonio Antonio
Gabriel Lichi Núñez (Asunción, 1979)

2 **Nadira Ayub González** (Encarnación,
1918).

2 **Aída Ayub González** (Encarnación,
1920).

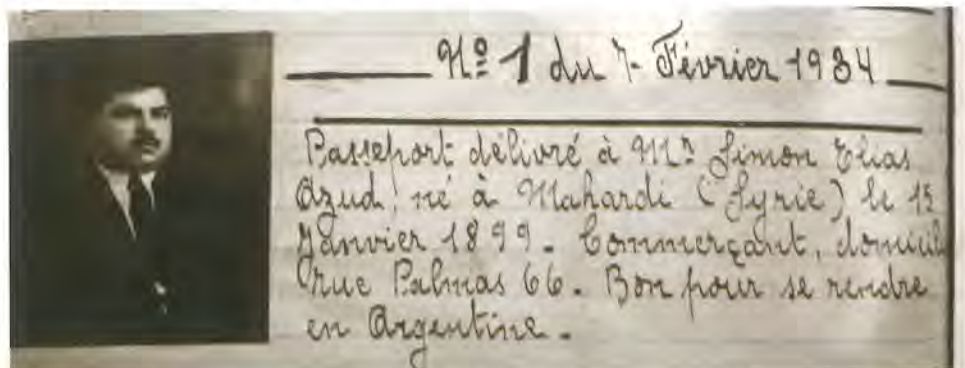
AZUD | أسود

Tres hermanos escapan de los turcos

Hacia el 1900 la ocupación de los turcos en la zona de Mohardi, Siria, se hizo mucho más rigurosa. El Imperio Otomano atravesaba un momento de fuerte crisis interna y militarizaba cada vez más los territorios bajo su dominio. Esta política de mayor presión sobre la población civil, especialmente a los cristianos, derivó en una fuerte emigración, en general con rumbo a Sudamérica. La zona de Mohardi es mencionada con mucha frecuencia por los descendientes de los migrantes como el lugar de origen de los fundadores de la estirpe. Los hermanos Azud encajan perfectamente en este fenómeno. Simón Elías, Alberto y Elías Azud pertenecían a una familia cristiana de la Iglesia Griega Ortodoxa. Al llegar a Paraguay no tuvieron mayores inconvenientes en convertirse al catolicismo, rama con la que su primera iglesia guarda una gran afinidad. Los hermanos Azud eran hijos de Nuar Auach y de Amado Azud, hermano menor éste de quien parece haber sido el origen de este apellido, Abraham Azud. Azud (árabe: "as sad"), es una palabra de origen árabe que significa "barrera", es una construcción habitualmente realizada para elevar el nivel de un caudal o río con el fin de derivar parte de dicho caudal. Abraham Azud era un antiguo constructor de presas y puentes en Mohardi. De allí la denominación del apellido.

Al llegar a Paraguay, Alberto y Elías Azud se asientan en Ypacaraí, mientras que

Pedido de Pasa-
porte de Simón
Azud.



ثلاث أخوة هربوا من الأتراك
في عام ١٩٠٠ الاحتلال التركي
كان شديد جدا على منطقة محردة
سورية الإمبراطورية العثمانية
مرت بأزمة داخلية شديدة و كانت
تشد على عسكرة جميع المناطق
تحت مجال حكمها. هذه السياسة
و الضغط الكبير على المدنيين
و بالأخص المسيحيين, كان سبب
هجرة قوية و بشكل عام باتجاه
أمريكا الجنوبية. منطقة محردة
تذكر كثيرا من قبل ذرية المغتربين
و تعتبر أصل مؤسسين النسب في
الباراغواي. الأخوة أسود كانوا
يتقاسمون تماما مع هذه الظاهرة.
سيمون إلياس و ألبرتو و إلياس
أسود من عائلة مسيحية تابعة
للكنيسة اليونانية الأرثوذكسية.
عندما وصلوا إلى الباراغواي لم
يكن لديهم مشكلة في الدخول للكنيسة
الكاثوليكية التي لها علاقات قريبة
من كنيستهم الأولى. الأخوة أسود
ابناء نوار أوأش و أمادو أسود, و
هذا أخ صغير لذلك الشخص من
المحتمل يكون أصل الشهرة أبراهام
أسود «السد» كلمة من أصل عربي,
أبراهام أسود عامل قديم في بناء
السدود و الجسور من محردة. و هذا
أصل شهرتهم.
عندما وصلوا إلى الباراغواي



1936. Boda de
Simón Elías Azud
y Yamili Jure
Salomón.



Carlos Azud Jure,
hijo del migrante
Simón Elías Azud
Barkat.

Simón Elías Azud resuelve permanecer en la capital del país. Pese a sus raíces, los Azud no apuntan sus negocios hacia el sector de la construcción sino al comercio, que por entonces ofrecía muchas posibilidades de crecimiento mediante los pagos a plazos. Simón Elías Azud se dedicó en Asunción a la venta ambulante. Posteriormente logró la apertura de un local comercial tipo bazar, en las cercanías del centro de Asunción. Otro hermano, Ramón Azud, nació el 4 agosto 1906 en Mohardi, Hamah, Siria, pero no llegó a migrar.

Three siblings escape from the Turks

Towards 1900 the occupation of the Turks in the area of Mohardi, Syria, became much more stringent. The Ottoman Empire was facing a moment of strong internal crisis and it militarized more and more the territories under its domain. This increasing political pressure on the civil population, especially on the Christian, derived in a strong emigration, mainly bound for South America. The area of Mohardi is very frequently mentioned by the descendants of the migrants as the place of origin of the founders of the stock in Paraguay. The Azud siblings are a perfect example of this situation.

Simón Elías, Alberto and Elías Azud were members of a Christian family of the Orthodox Greek Church. When they arrived to Paraguay, they did not have great difficulties in converting to Catholicism, which shares great similitude with their original faith.

The Azud siblings were the sons of Nuar Auach and Amado Azud, younger brother of Abraham Azud, who seems to have originated this surname. Azud (Arabic, "as sad"), is a word of Arab origin that means "barrier"; this is a construction normally carried out to elevate the level of a flow or river with the purpose of deviating part of this flow. Abraham Azud was an old manufacturer of dams and bridges in Mohardi. This is the reason for the denomination of this surname.

البيرتو و الياس اسود سكنوا في
مدينة ايباكاراي. و سيمون الياس
اسود قرر البقاء في عاصمة البلد.
و علما بخبرتهم في البناء قرروا
العمل بالتجارة التي كانت تقدم
لهم فرص كثيرة للنمو عن طريق
القبض على أفساط. سيمون الياس
اسود كان يعمل في اسونسيون في
مبيعات التجول حتى استطاع فتح
محل تجاري للمبيعات قرب مركز
العاصمة، و ولد أخ آخر و هو
رامون اسود بتاريخ ٤ آب/اغسطس
١٩٠٦ في محردة، حماة، سورية و
لكن لم يستطع الهجرة.

1 Simón Elías Azud Barkat

(Mohardi, Hamah, Siria, 1883/Asunción, 8-dic-1945) contrajo matrimonio (Asunción, 1936) con Yamili Jure (Mohardi, Siria, 24-nov-1921/Asunción, 2008).
Son padres de:

2 **Carlos Azud Jure** (Asunción, 30- abr-1940/Asunción 30-ago-2006), en primeras nupcias, contrajo matrimonio con Evelia Safuán Verga (Asunción, 1946).
Son padres de:

3 **Marcela Azud Safuán** (Asunción, 1967) contrajo matrimonio con Mario Franco (Asunción, 1963). Son padres de:

4 **Martín Franco Azud** (Asunción, 1986).

En segundas nupcias, **Carlos Azud Jure** contrajo matrimonio con Sara Victoria Barbosa (Asunción, 1943). Son padres de:

- 3 **Natalia Ivonne Azud Barbosa** (Asunción, 1974) contrajo matrimonio con Daniel Gamón (Luque, 1970). Son padres de:
- 4 **Camila Gamón Azud** (Asunción, 1998).
- 4 **Bruno Gamón Azud** (Asunción, 2001).
- 3 **Carlos Daniel Azud Barbosa** (Asunción, 1976) contrajo matrimonio con Cinthya Windrich (Asunción, 1980). Son padres de:
- 4 **María Fernanda Azud Windrich** (Asunción, 2002).
- 4 **Alejandro Ali Azud Windrich** (Asunción, 2004).
- 4 **Yamili Eduarda Azud Windrich** (Asunción, 2009).
- 2 **Nora Azud Jure** (Asunción, 1945).



1 Alberto Elías Azud
(Mohardi, Hamah, Siria). Se radicó en Ypacaraí.

Carlos Daniel Azud, hijo de Carlos Azud Jure en compañía de su esposa Cinthya Windrich y sus hijos, María Fernanda, Alejandro Ali y Yamili Eduarda.

1 Elías Azud
(Mohardi, Hamah, Siria).

BADAWI | بدوي

Bien lejos de la guerra

La madre de Miguel Nahum y Susana Badaui optó por poner un océano de distancia entre ella y sus hijos, antes que permitir que la guerra –la Primera Guerra Mundial– que por entonces alcanzaba a Siria, como parte del Imperio Otomano, se llevara sus vidas y su juventud. De manera que reunió todo el dinero que pudo –una pequeña bolsa de libras esterlinas, según cuenta la nieta de Miguel, Lilian Soto Badaui– y envió a sus hijos a Sudamérica. Sus compañeros de viaje –de los que hablaba– habrían sido Salim Salum, Jorge Salum, Elías Saba (primo de Miguel y Susana, cuyo segundo apellido era Saba), Abraham Yuruhan, Abraham Lemir, Jorge Tutunyi, Miguel Safi, Alberto Dacak, Daniel Dacak, Martín Dami, Felipe Abdala, Jorge Abdala. En Buenos Aires escucharon de boca de paisanos ya asentados que Paraguay ofrecía muchas posibilidades porque en esa época había muy pocas tiendas.

En Argentina los hermanos Badaui Saba se separaron: Susana decidió permanecer en Rosario, mientras que Miguel siguió camino hacia Asunción. En la capital paraguaya, Miguel abrió una tienda denominada El Baratillo, ubicada en Mariscal Estigarribia e Independencia Nacional. En alguna de las revoluciones y revueltas comunes en esos años, el negocio fue saqueado. Aquel “beduino” (tal es el significado del apellido Badaui) decidió entonces mudarse a Paraguari, donde abrió su tienda y se instaló en compañía de su esposa, Ruperta Balbina Viedma.

Far away from the war

The mother of Miguel Nahum Badaui and Susana Badaui chose to put an ocean between her children and herself before allowing that the war – World War I –

بعد جدا عن الحرب قررت والدته مايكل نعوم بدوي و سوسانا بدوي وضع المحيط كمسافة بينها وبين أبنائها. قبل أن تسمح للحرب – الحرب العالمية الأولى – في ذلك الوقت تقترب من سورية و هي جزء من الامبراطورية العثمانية. أن تأخذ حياتهم و شبابهم. و بهذا الشكل جمعت كل الأموال التي استطاعت جمعها – كيس صغير من الليرات الاسترلينية – حسب ما تحكي حفيدة مايكل، ليليان سوتو بدوي – و أرسلت أولادها إلى أمريكا الجنوبية، رفاق سفرهم كانوا سليم سلوم و جورج سلوم و إلياس سابا (ابن خال مايكل و سوسانا) و شهرته الثانية كانت سابا) و إبراهيم جورو و هن و إبراهيم لمير و جورج توتنجي و مايكل و صافي و البرتو دقاق و دنيل دقاق و مارتين ضامي و فيليب عبدالله و جورج عبدالله و سمعوا في بوينوس آيريس من فم أبناء البلد المقيمين بأنه في الباراغواي يوجد فص أكثر لأنه

that was taking place in Syria as part of the Ottoman Empire, would take away their lives and their youth. She saved as much money as she could – a small bag of British sterling pounds, according to Miguel's granddaughter, Lilian Soto Badaui – and she sent her children to South America. The other fellow travelers that joined them – the ones that he used to talk about – were Salim Salum, Jorge Salum, Elias Saba (cousin of Miguel and Susana, whose second last name was Saba), Abraham Yuruhan, Abraham Lemir, Jorge Tutunyi, Miguel Safi, Alberto Dacak, Daniel Dacak, Martin Dami, Felipe Abdala, Jorge Abdala. In Buenos Aires, they heard from paisanos who were already well established, that Paraguay offered many possibilities because at that time there were only a few stores there. In Argentina, the Badaui Saba brothers took different directions: Susana decided to stay in Rosario, while Miguel continued his journey to Asunción. In the Paraguayan capital, Miguel opened a store named "El Baratillo", located at the intersection of Mariscal Estigarribia and Independencia Nacional streets. During one of the revolts and revolutions that were very common during those days, such store was vandalized. Therefore, "the Bedouin man" (meaning of the last name Badaui) decided to move to Paraguari, where he opened his store and settled together with his wife, Ruperta Balbina Viedma.



1 Miguel Nahum Badaui Saba

(Aleppo, Siria/Paraguay) contrajo matrimonio con Ruperta Balbina Viedma (Caapucú/Asunción). Son padres de:

2 Barsabás Badaui Viedma (Caapucú, 1919), contador público contrajo matrimonio con Ana González (1920). Son padres de:

3 Ana Beatriz Badaui (Rosario, Argentina) es madre de

4 María Fernanda Badaui.

4 Ana Laura Badaui.

2 Pabla María Luisa Badaui Viedma (Asunción, 1922) contrajo matrimonio (Asunción, 1946) con Marcelo César

في هذا الوقت لم يكن هناك محلات كثيرة.

في الأرجنتين تفرق الأخوة بدوي سابا: قررت سوسانا البقاء في روساريو و مايكل أكمل طريقه إلى اسونسيون. في عاصمة الباراغواي، فتح مايكل محل يسمى «الرخيص» على شارع ماريسكال استيغاريبيا و شارع اينديبينديسيا ناسيونال. و في أحد الثورات و الحركات الطبيعية تلك السنين تم نهب محله. هذا «البدوي» معنى شهرته، قرر أن ينقل إلى باراغواي. و فتح محله و استقر مع زوجته روبيرتا بالبينا فيفيدما.

Barsabás Badaui Viedma junto a su esposa Anita González, y su hija Ana Beatriz Badaui González.



Miguel Nahum-Badaui Saba, ciudadano sirio, se instaló en Asunción.



Susana Angélica Badaui Viedma, hija de Miguel Nahum Badaui Saba.

Barboza Naba (Asunción, 1923). Son padres de:

- 3 Roberto Barboza Badaui.
 - 3 Francisco Barboza Badaui.
 - 3 Miguel Ángel Barboza Badaui.
 - 3 Luis Alberto Barboza Badaui.
 - 3 Marcelo Claudio Barboza Badaui.
 - 3 Domingo Alfredo Barboza Badaui.
 - 3 María Luisa Barboza Badaui.
- 2 Miguel Badaui Viedma (Arroyos y Esteros) contrajo matrimonio con Beatriz Paz (Rosario, Argentina/Fallecida). Son padres de:
- 3 Hugo Raúl Badaui.
 - 3 Nora Badaui.
 - 3 Guillermo Badaui.
- 2 Francisco Badaui Viedma (Paraguari) contrajo matrimonio con Ilda Acosta.
- 2 Susana Angélica Badaui Viedma (Paraguari, 25-abr-1934), profesora normal contrajo matrimonio (Asunción, 1961) con Juan Bautista Soto Trinidad (Fallecido en Asunción, 19-ene-1974). Son padres de:



Miguel Badaui Viedma con su esposa Beatriz Paz, e hijos: Hugo, Nora y Guillermo. Les acompaña Ruperta Viedma (madre de Miguel).

- 3 Lilian Susana Soto Badaui (15-dic-1962). Médica, especialista en administración pública.
- 3 Arturo Miguel Soto Badaui (Asunción, 29-dic-1964). Abogado contrajo matrimonio con Irma Edith Cano.
- 3 Clyde María Soto Badaui (Asunción,

31-ene-1966). Psicóloga, investigadora social.

- 2 Juan Salvador Badaui Viedma (Fallecido en Rosario, Argentina) es padre de:
- 3 Alberto Badaui.

BAQUER | بكر

De cómo Mostafá se convirtió en Juan

Muchos migrantes árabes, quizás la mayoría, enfrentaron enormes dificultades para mantener su apellido en la forma original. Las diferencias fonéticas y lingüísticas entre el árabe y el castellano o entre el árabe y el francés o el inglés –los migrantes recalaban con frecuencia en puertos de estos países donde obtenían visados– provocaban considerables variaciones en la forma de escribir y de pronunciar los nombres y apellidos de sirios, libaneses y palestinos. En otras ocasiones, la confusión de los funcionarios de migraciones, de aduanas o de cualquier otra dependencia pública con la que alternaran los migrantes era de tal magnitud que mezclaban los nombres de padres con hijos y registraban como apellidos lo que en realidad eran nombres propios o profesiones o lugares de procedencia o nacimiento. El caso de Mostafá Daham es típico en este sentido. Por una cadena de malos entendidos y de errores de interpretación fue finalmente inscripto en Paraguay bajo el nombre de Juan Baquer. Mostafá o Juan, como se prefiera, había nacido en Siria el 8 de agosto de 1888. Llegó a Paraguay junto a su amigo Elías Omar huyendo de las constantes persecuciones que hacía el Imperio Otomano contra la minoría cristiana que habitaba en Siria. Al llegar a nuestro país, los empleados entienden mal los datos de su padre –Baquer Daham– en sus documentos y registran a nuestro protagonista con el nombre de Juan Baquer. Como muchos otros migrantes, Juan no se hizo mala sangre por estos errores. Él

كيف تحول من مصطفى إلى خوان كثير من المغتربين العرب و الأخرى أكثرهم قابلوا صعوبات الحفاظ على شهرتهم الأصلية فرق طريقة اللفظ بين اللغة العربية و اللغات الأخرى مثل الإسبانية و الفرنسية و الإنكليزية عندما كانوا يصلون للموانئ في هذه الدول لأخذ فيرات الدخول كان سبب اختلاف في لفظ و تسجيل الأسماء و شهرة السوريين و اللبنانيين و الأردنيين عدم فهم موظفين دوائر الهجرة أو الجمارك أو أي دوائر رسمية أخرى كان السبب لدرجة خلط أسماء الوالد مع ابنه و كانوا يضعوا الشهرة بدل الاسم أو مهنة الشخص أو مدينته الأصلية أو محل ولادته. وضع مصطفى دهام كان من هؤلاء.

Mustafá Daham,
migrante, cambió
su nombre a Juan
Baquer después
de llegar al Para-
guay.



sabía quién era y sabía a qué había venido a un país tan remoto. Una vez resuelto el problema del papeleo migratorio, se enfrascó de lleno y con entusiasmo en el trabajo. En un principio se instala en San Lorenzo, ciudad en la que se dedica al comercio minorista y ambulante y que además le sirve de base para adentrarse en otras localidades del interior del país. Entre estos pueblos que recorría Juan Baquer uno en particular tendría una significación especial para él: Pirayú. Allí conoció a quien sería su esposa, Juana Bautista Páez Rodríguez, con quien tuvo ocho hijos. Por esta misma razón Juan elige Pirayú para asentarse definitivamente. Abre allí un comercio de ramos generales que se constituirá con el paso del tiempo en el principal proveedor de bienes de consumo y productos de otros comercios minoristas de la ciudad de Pirayú.

How Mustafa became Juan

Many Arab migrants, possibly the majority of them, faced enormous difficulties in maintaining their last name in the original form. The phonetic and linguistic differences between Arabic and Spanish or between Arabic and French or English caused considerable variations in the form of writing and pronouncing the names of Syrians, Lebanese and Jordanians – as they obtained their Visas when they stopped at the ports of these countries. In other occasions, the confusion of mustoms and migration officials, or of any other public institution, which the migrants had to deal with, was of such a magnitude that they mixed names of parents with their children's names, and those that in fact were own names or names of professions or places of birth or origin were registered as last names. The case of Mustafa Daham is typical in this sense. Due to a chain of misunderstandings and interpretation errors, he was finally registered in Paraguay under the name of Juan Baquer. Mustafa or Juan, as preferred, was born in Syria on August 8, 1888. He arrived in Paraguay together with his friend Elías Omar escaping from the constant persecutions of the Ottoman Empire against the Christian minority that resided in Syria. Upon arrival to our country, the employees misunderstood his father's name – Baquer Daham – in his documents and our protagonist was registered under the name of Juan Baquer.

بسبب عدم الفهم و أخطاء عدم الفهم تم تسجيله أخيراً في الباراغواي باسم خوان بكر أو خوان. ولد في سوريا بتاريخ ٠٨ آب ١٩٨٨, وصل إلى الباراغواي لعند صديقه الياس عمر هروبا من ملاحقة الإمبراطورية العثمانية ضد الأقلية المسيحية المقيمة في سورية. عندما وصل لبدا الموظفين الحكوميين فهموا غلط معلومات والده بكر داهام في أوراقه و تم تسجيله باسم خوان بكر. مثل الكثير من المغتربين, سببت له دوران دم هذه الأخطاء. كان يعرف من هو و يعرف لماذا حضر لهذا البلد الجديد. و عندما انتهت مشكلة أوراق الإقامة بدأ بالعمل بكل جدية. في البداية كان يعمل بالمبيعات المفارقة و المتجولة في مدينة سان لورينزو و من هناك يعتبرها مقر للذهاب إلى مدن أخرى داخل البلد. من المدن التي كان يمر بها خوان بكر, كان هناك مدينة لها معنى خاص له: مدينة بيراجو. هناك تعرف على زوجته, خوانا باوتيسا بايز رودريغيز, و منها أنجبوا ثمانية أولاد, و لهذا السبب قرر العيش في مدينة بيراجو نهائياً. فتح هناك محل

Registro de
Inscripción de
Mostafá Baquer
(Juan Baquer).

REGISTRE D'IMMATRICULATION	
Immatriculation n° 269	
Nom, prénom, profession	Baquer, Mostafá Commerçant
Lieu et date de naissance	Dmair (Syrie) 8 juillet 1884
Lieu et date de mariage Nom de l'épouse ou de l'époux	23 octobre 1922 avec M ^{lle} Páez Juana Bautista
Situation militaire	Sauf service
Adresse actuelle	Pirayú
Ville précédente	
Signature du Consul ou du Chancelier	

Like many other migrants, Juan did not lost his temper over this error. He knew who he was, and he knew the reason why he came to such a remote country. After completing his migration documents, he began to work hard and with great enthusiasm. At first, he settled in San Lorenzo, working in retail trade and as a street vendor; this city also served him as a base to travel to other localities in the interior of the country.

A town named Pirayu had a special meaning for Juan Baquer, amongst the many other towns that he visited. While in Pirayu he met the woman who later on became his wife, Juana Bautista Páez Rodríguez with whom he had eight children. For this reason, Juan decided to settle definitively in Pirayu and there he opened a dry goods store that subsequently became the main supplier of consumer goods and products for other retail stores of the city of Pirayu.

Celsa Baquer, hija mayor de Juan Baquer.



Amine Baquer en su jardín.

1 Juan Baquer

(Siria, 8-jul-1888/ Paraguay, 1973)
contrajo matrimonio con Juana Bautista Páez Rodríguez (Pirayú, 23-jun-1923/ Pirayú, 21-mar-1953). Son padres de:

- 2 Celsa Baquer Páez contrajo matrimonio con Ricardo Baruja. Son padres de:
 - 3 César Luis Baruja Baquer.
 - 3 Jorge Daniel Baruja Baquer.
 - 3 Hugo Ramón Baruja Baquer.
- 2 Ismael Baquer Páez contrajo matrimonio con Elsa Martínez. Son padres de:
 - 3 María Cristina Baquer Martínez.
 - 3 Sara Concepción Baquer Martínez.
 - 3 María Teresa Baquer Martínez.
 - 3 Fernando Baquer Martínez.
- 2 Alberto Baquer Páez contrajo matrimonio con Nelly Palmerola. Son padres de:



Amelia Baquer, hermana de Amine y Celsa.

- 3 María Teresa Baquer Palmerola.
- 3 Graciela Baquer Palmerola es madre de:
 - 4 Adrián Baquer.
- 3 Norma Baquer Palmerola.
- 3 Juan Carlos Baquer Palmerola.
- 2 Isaura Baquer Páez (falleció con dos años de edad).
- 2 Amelia Baquer Páez contrajo matrimonio con Tomás González. Son padres de:
 - 3 Edith Zunilda González Baquer.
 - 3 Hernán González Baquer.
 - 3 Marco Antonio González Baquer.
 - 3 Édgar Domingo González Baquer.
- 2 Eise Baquer Páez.
- 2 Amine Alice Baquer Páez (Pirayú, 10-jul-1939) contrajo matrimonio (Pirayú, 11-jul-1970) con Abundio Mendieta (11-jul-1931). Son padres de:

3 **Alice Fátima Mendieta Baquer** (Ypacarai, 21-mar-1971) contrajo matrimonio (Pirayú, 23-oct-1993) con Alberto Ariel Quesnel (Asunción, 18-may-1973). Son padres de:

4 **Alex Mathías Quesnel Mendieta** (Asunción, 18-jul-1994).

4 **Vania Gissele Quesnel Mendieta** (Asunción, 22-set-1999).

3 **Amine Mendieta Baquer** (Asunción, 17-abr-1972) contrajo matrimonio (15-ago-1998) con Wilfrido Daniel Centurión (5-jul-1971). Son padres de:

4 **Willian Daniel Centurión Mendieta** (14-ago-2000).

4 **Walter Aley Centurión Mendieta** (9-ago-2002).

4 **Wilson Elías Centurión Mendieta** (17-abr-2004).

2 **Elvio Amín Baquer Páez**.

BARCHINI | بارشيني

La brújula apuntó a Villarrica

Cuando abordaron el barco que los sacaría del Medio Oriente, aquel grupo de migrantes del que formaba parte Jorge Barchini solo sabía que iban a América. El destino específico lo decidirían al llegar a territorio americano. De hecho, a esos jóvenes les esperaba una larga travesía de varios meses, tiempo suficiente para tomar un rumbo. Cuando finalmente arribaron, unos se quedaron en Brasil —donde recaló primeramente el buque—, otros optaron por Uruguay y algunos más por Argentina. En el caso de Jorge Barchini la brújula apuntó hacia Villarrica. No se sabe muy bien la razón, pero es muy probable que fuera por referencias de otros paisanos, comenta Rubén Barchini Safuán, nieto del migrante. Se debe considerar que en ese entonces había un grupo importante de migrantes en esa zona del país. Los Barchini vivieron allí por más de 40 años.

Como es rasgo común de los migrantes árabes, los Barchini se dedicaron al comercio con esfuerzo y espíritu emprendedor. El primer paso fue la venta ambulante para pasar luego a la apertura de una tienda. "Mis abuelos Jorge y María, quienes se casaron en 1920, eran muy trabajadores, ellos se dedicaron juntos al rubro de los tejidos. Tuvieron su primera tienda en Villarrica y después en Asunción. Cuando estuvieron en la capital se dedicaron a la importación de diferentes tejidos y su venta en todo el Paraguay", relata el nieto.

توجهت البوصلة إلى فيلياركا عندما صعدوا إلى الباخرة التي ستخرجهم من الشرق الأوسط لتلك المجموعة و التي يؤلف جزءا منها جورج برشيني الذي كان يعرف فقط بأنه ذاهب إلى أمريكا. مقصده الأخير سيقرر عند وصولهم إلى أرضي أمريكا، وطبعاً ينتظر هؤلاء الشباب عبور طويل في البحار لعدة أشهر و هذا يعطيهم وقت للتفكير أين سيتجهون. و أخيراً عندما وصلوا بعضهم بقي في البرازيل في أول مكان أحطت فيه الباخرة و بعضهم قرر البقاء في الأوروغواي و آخرين في الأرجنتين، و لكن جورج برشيني البوصلة توجهت إلى فيلياركا. لا يعرف السبب، و لكن

Maria Rahi, esposa de Jorge Barchini.



1958. Jorge Barchini y María Rahi con su nieto Rubén, hijo de Yamil Barchini Rahi y Marien Safuán.



Jorge Barchini había nacido con el siglo XX, en 1900, en el seno de una familia católica de Mohardi, Siria. "Nunca volvió a su país, se sentía muy bien en Paraguay, estaba rodeado de gente buena y honesta. Fue socio fundador y colaborador del Club Sirio y también de la Unión Libanesa. Fueron grandes artífices de las dos sedes sociales que hoy existen", afirma Rubén quien agrega que "yo me enorgullezco de mis raíces, nuestros padres se preocuparon por darnos la mejor formación".

The compass pointed at the town of Villarrica

As they boarded the ship that would take them away from the Middle East, the group of immigrants, of which Jorge Barchini was part of, only knew that they were going to the American continent. The specific destination would be chosen upon their arrival to the Americas. In fact, these young people had a long journey of several months ahead of them, time enough to think about the direction to be taken. When they finally arrived, a few people stayed in Brazil, where the ship first stopped; others decided to go to Uruguay and some others to Argentina. In the case of Jorge Barchini, the compass pointed at the town of Villarrica. The reason is not known precisely but, it is highly probable that it was thank to references from other fellow countrymen, comments Ruben Barchini Safuán, the migrant's grandson. It must be considered that, in those days, an important group of migrants was settled in that part of the country. The Barchinis lived there for more than 40 years.

As a common feature common to Arab migrants, the Barchinis devoted to trading with efforts and enterprising spirit. Their first activity was that of itinerant vendors and, later on, a store was opened. My grandparents Jorge and Maria were hard workers, together they engaged in the sale of fabrics. Their first store was located in Villarrica and afterwards in Asunción. Once in the country's capital, they worked importing different kinds of fabrics, and selling them throughout Paraguay", tells their grandson.

Jorge Barchini was born in the 20th Century, within a Catholic family from Mohardi, Syria. "He never returned to his country, he was well-adjusted to Paraguay, he was surrounded by kind and honest people. He was founding member and contributor of Club Sirio (Syrian Club) and also of the Union Libanesa (Lebanese Center). They were great contributors of both social institutions that still exist today", tells Ruben adding "I am proud of my roots, our parents cared to give us the best possible education".

من المحتمل كانت وجهة نظر أبناء بلده يحكي روبين برشيني صفوان، حفيد المهاجر، يجب أن يكون بسبب وجود مجموعة مهمة من المهاجرين في هذه المنطقة عائلة برشيني عاشوا في هذه المنطقة أكثر من 40 سنة. وكما هو مشابه للمهاجرين العرب، عملت عائلة برشيني في التجارة بجدية وروح نجاح، و أول مرحلة كانت المبيعات المتجولة و بعد ذلك فتح متجر. جدي جورج و ماريا كانا يعملان بنشاط في تجارة الأقمشة. كان أول متجر لهما في مدينة فيلياريكا و من ثم اسونسيون. و عندما استقرا في العاصمة عملوا على استيراد جميع أنواع الأقمشة و بيعه في جميع أنحاء الباراغواي. يحكي الحفيد، ولد جورج برشيني بالقرن العشرين، عام 1900، من عائلة كاثوليكية، من محردة سورية، لم يرجع أبدا إلى بلده، كان مرتاح كثيرا في الباراغواي، و حوله ناس جيدين و أميين. كان من مؤسسين مساعد في النادي السوري و أيضا الاتحاد اللبناني. كانوا من أهم قواعد المراكز الاجتماعية للناديين الموجودان حتى تاريخنا هذا، و يؤكد روبين بأنه يفخر بجنوره، والدينا كانوا مشغولون بإعطائنا أفضل تعليم.

1 Jorge Barchini

(Siria/Paraguay) contrajo matrimonio con María Rahi Buzarquis (Junieh, Libano, 1907/Asunción). Son padres de:

2 Juan Osvaldo Barchini Rahi (Villarrica) contrajo matrimonio con Ofelia León (Asunción). Son padres de:

3 Carlos Osvaldo Barchini León (Asunción, 4-ene-1951) en primeras nupcias contrajo matrimonio con Mayris Fernández Rosa. Son padres de:

4 Leonardo Osvaldo Barchini Rosa (Asunción, 19-mar-1976).

4 Syomara Barchini Rosa (19-oct-1978).

En segundas nupcias, Carlos Osvaldo Barchini León contrajo matrimonio con

Patricia Sotomayor Arroze (28-may-1972). Son padres de:

4 Giulano Barchini Sotomayor (Asunción, 3-jun-2002).

3 Gustavo Barchini León (Asunción, 11-set-1954).

3 Rose Marie Barchini León (Asunción, 25-ene-1962) es madre de:

4 Pedro Gómez de la Fuente Barchini.

4 Geraldine Gómez de la Fuente Barchini.

4 Shantal Gómez de la Fuente Barchini.

3 Elizabeth Barchini León (Asunción, 21-ene-1956) es madre de:

4 Favio Ljunggren Barchini.

4 Federico Verdi Barchini.

2 Elba Barchini Rahi (Villarrica) contrajo matrimonio con Antonio Hamuy. Son padres de:

3 Yamil Hamuy Barchini (Asunción) es padre de:

4 Eduardo Hamuy.

2 Humberto Barchini Rahi (Villarrica, 6-feb-1924/Asunción, 1989) contrajo matrimonio con Zunilda Durañona (Eusebio Ayala). Son padres de:

3 Jorge Barchini Durañona (Villarrica, 8-ene-1946/Asunción, 9-set-2010) contrajo matrimonio con María Estela Giralt (Asunción). Son padres de:



1955 Los hermanos Barchini Rahi, de iz-
quierda a derecha: Humberto, Elba Barchini
de Murray, Jamil, Oscar y Marcelo.



Sebastián Lafarja
Barchini con su
esposa Leticia
Vaesken de Lafarja
y sus hijas Minerva
Desirée y Selene
Lafarja Vaesken.

4 **Jorge Barchini Giralt** (Asunción) es
padre de:

- 5 **Fiorella Barchini** (Asunción).
- 5 **Florencia Barchini** (Asunción).

4 **Paolo Barchini Giralt** (Asunción) contra-
jo matrimonio con María Teresa Méndez
(Asunción). Son padres de:

- 5 **Alejandro Barchini Méndez** (Asunción).
- 5 **Antonella Barchini Méndez** (Asunción).

- 4 **Letizia Barchini Giralt** (Asunción).
- 4 **Gabriela Barchini Giralt** (Asunción).

2 **Zunilda María Barchini Rahi** (Asunción,
19-jun-1950) es madre de:

- 3 **Carlos Rodrigo González Barchini**
(Asunción).
- 3 **Jorge Enrique González Barchini**
(Asunción).

2 **Óscar Barchini Rahi** (Villarrica) contra-
jo matrimonio con Venus Margarita Cibils
(Asunción). Son padres de:

3 **Lourdes Barchini Cibils** (Asunción) es
madre de:

- 4 **Germán Maune Barchini**.
- 4 **Juan Ángel Maune Barchini**.

3 **Óscar Arturo Barchini Cibils** (Asunción,
12- nov-1958) contra-jo matrimonio con
Cinthia Mabel Feinanski (Asunción). Son
padres de:

- 4 **Nicole Barchini Feinanski** (Asunción).
- 4 **María Emilia Barchini Feinanski** (Asun-
ción).

Óscar Arturo Barchini Cibils también es
padre de:

- 4 **Óscar Andrés Barchini Delgado**.
- 4 **Paola Barchini Delgado**.
- 4 **Andrea Barchini Delgado**.
- 4 **Arturo Barchini Delgado**.

3 **Ángel Ramón Barchini Cibils** (Asunción)
contra-jo matrimonio con Mariela Yegros.
Son padres de:

- 4 **Mauricio Barchini Yegros**.
- 4 **Luana Barchini Yegros**.
- 4 **Ema Barchini Yegros**.

Ángel Ramón Barchini Cibils también es
padre de:

- 4 **Carolina Barchini Galindo**.
- 4 **Vanesa Barchini Galindo**.
- 4 **Marcelo Barchini Galindo**.

2 **Jorge Barchini Rahi** (Villarrica).
2 **Yolanda Barchini Rahi** (Villarrica)
contra-jo matrimonio con Atilio Salum
(Asunción). Son padres de:

3 **Atilio Salum Barchini** (Asunción) es
padre de:

- 4 **Amaia Micaela Salum Melgarejo** (1-
jul-1990).
- 4 **Tiara Camila Salum Melgarejo** (28-
mar-1993).
- 4 **Mateo Emmanuel Salum Melgarejo**
(1-jul-1995).

3 **Cinthia Salum Barchini** (Asunción) con-
tra-jo matrimonio con Miguel Melgarejo.
Son padres de:

- 4 **Carina Melgarejo Salum**.
- 4 **Sergio Melgarejo Salum**.
- 4 **Nicolás Melgarejo Salum**.

3 **Omar Salum Barchini** (Asunción).

2 **Adela Barchini Rahi** (Villarrica) contrajo matrimonio con Rufino Lafarja (Asunción). Son padres de:

3 **Jorge Rufino Lafarja Barchini** (Asunción).

3 **Óscar Lafarja Barchini** (Asunción) contrajo matrimonio con Diana Bittar Daniel (Asunción, 7-jul-1956). Son padres de:

4 **Andrea Lafarja Bittar** (Asunción).

4 **Lorena Lafarja Bittar** (Asunción).

4 **Sebastián Lafarja Bittar** (Asunción).

4 **Óscar Lafarja Bittar** (Asunción).

4 **Jorge Lafarja Bittar** (Asunción).

3 **María Teresa Lafarja Barchini** (Asunción).

3 **María Estela Lafarja Barchini** (Asunción).

2 **Yamil Barchini Rahi** (Villarrica/Asunción, 3-abr-2000) contrajo matrimonio con Marien Safuán (San Estanislao, 1940). Son padres de:

3 **Rubén Barchini Safuán** (9-abr-1957) contrajo matrimonio con Marilena Bogado (20-feb-1961). Son padres de:

4 **Marien Barchini Bogado** (17-jun-1985) contrajo matrimonio con Pablo Cesona. Son padres de:

5 **Rafael Nicolás Cesona Barchini** (19-mar-2011).

4 **Rubén Darío Barchini** (Asunción, 17-jun-1986).

3 **Luis Alberto Barchini Safuán** (Asun-

ción, 20-jul-1960) contrajo matrimonio con Jaqueline Gostomelsky. Son padres de:

4 **Sebastián Barchini Gostomelsky**.

4 **Mayra Barchini Gostomelsky**.

4 **Rodrigo Barchini Gostomelsky**.

3 **Adriana Barchini Safuán** (Asunción, 11-mar-1963) contrajo matrimonio con Jorge Romero. Son padres de:

4 **María Alejandra Romero Barchini** (Asunción).

4 **Gabriela Romero Barchini** (Asunción).

4 **Fabrizio Romero Barchini** (Asunción).

4 **Agustina Romero Barchini** (Asunción).

BARUDI | بارودي

El encargado de las armas y municiones

Miguel Elías Barudi le debe el apellido al trabajo que desempeñaba en su ciudad natal Baalbek, en el Líbano. No es extraño, en ninguna cultura, que los apellidos se originen en las profesiones u oficios. En el caso de Miguel Elías su ocupación era la de cargador de armas y municiones en un cuerpo militar. Barudi deriva de una palabra árabe, "balud", cuyo significado en castellano sería "fusil".

El primero y aparentemente único en llegar a Paraguay fue Miguel Elías Barudi, que alrededor de 1907 se instaló inicialmente en Buenos Aires, tras un breve paso por Dakar, capital de Senegal, colonia francesa por entonces. Tras su estadía en Buenos Aires, llega a Paraguay en 1910 aproximadamente. Se establece al principio en Asunción para posteriormente asentarse por unos breves años en Arroyos y Esteros, donde en 1912 contrajo matrimonio con María Dominga Aranda, con quien tuvo 11 hijos. A inicios de los años 1950, la familia se traslada a San Pedro del Ycuamandyyú, donde se dedica al comercio de ramos generales en esta ciudad y en los lugares adyacentes.

Miguel Elías venía de una familia islámica, pero en Paraguay supo convivir con la tradición y creencias católicas, que su esposa e hijos adoptaron.

In charge of weapons and ammunition

Miguel Elías Barudi owes his surname to the work he performed in this native city of Baalbek, Lebanon. It is not strange, to any culture, for surnames to originate in professions or occupations. In the case of Miguel Elías he was in charge of loading fire arms and ammunitions in a military corps. Barudi derives from an Arabic word, "balud", whose meaning in Spanish would be "rifle".

The first and apparently only Barudi to arrive in Paraguay was Miguel Elías Ba-

المسؤول عن الأسلحة والذخيرة
جاء لقب السيد مايكل الياس بارودي من مهنته في مدينته بعلبك في لبنان. ليس غريب ولا بأي ثقافته أن نجد أصل الشهرة من المهنة. وعمل السيد مايكل الياس هو من يحمل السلاح والذخائر في قسم عسكري. بارودي أصل هذه الكلمة بارودة الأول والوحيد الذي وصل الباراغواي كان مايكل الياس بارودي. قرابة عام ١٩٠٧ وأقام في البداية في مدينة بوينوس آيريس. بعد البقاء لفترة قصيرة في مدينة دكار، السنغال، مستعمرة فرنسية في ذلك الوقت، وبعد الإقامة في بوينوس آيريس، وصل إلى الباراغواي عام ١٩١٠ تقريباً. واستقر في البداية في مدينة اسونسيون وبعدها نقل لفترة سنوات قصيرة إلى مدينة اروجوس واستيروس، وتزوج عام ١٩١٢ مع ماريا دومينغا اراندا. و انجبت منه أحد عشر ابن. في بداية سنوات ١٩٥٠، نقلت العائلة إلى مدينة سان بيدرو ذيل ايكوامانديجو. وعمل هناك في التجارة العامة في المدينة و ضواحيها. عائلة مايكل الياس مسلمة

rudi, who initially established himself in Buenos Aires after a short stop at Dakar, capital of Senegal, then a French colony. Following his stay in Buenos Aires, he arrived in Paraguay approximately in 1910. At the beginning, he installed himself in Asunción and later on, he settled for a few years in Arroyos y Esteros. There, in 1912, he married María Dominga Aranda and they had 11 children. At the beginning of 1950, the family moved to San Pedro del Ycuamandyyu and engaged in general store trading both in this city and in adjacent towns.

Miguel Elías came from a Muslim family but, once in Paraguay, he was able to share his faith with the Catholic tradition and beliefs adopted by his wife and children

و عرف العيش في الباراغواي مع التقاليد والاعتقادات الكاثوليكية التي اعتمدتها زوجته وأبنائه.

Miguel Elías Barudi y su esposa María Dominga Aranda.

1 Miguel Elías Barudi

(Baalbek, Líbano, 1890/San Pedro del Ycuamandyyú, 1952) contrajo matrimonio con María Dominga Aranda (Arroyos y Esteros, 1894). Son padres de:

2 **Doroteo Barudi Aranda** (Altos) contrajo matrimonio con Concepción Sosa. Son padres de:

3 **Rodolfo Barudi Sosa.**

3 **Graciela Barudi Sosa** contrajo matrimonio con Elio Page. Son padres de:

4 **Eliana Page Barudi.**

4 **Mauro Page Barudi.**

3 **Sady Barudi Sosa.**

3 **Beatriz Barudi Sosa** es madre de:

4 **Leticia Barudi.**

3 **Marta Irene Barudi Sosa.**

3 **Rosa Isabel Barudi Sosa** es madre de:

4 **Rodrigo Barudi.**

4 **Zarif Barudi.**

3 **Alicia Barudi Sosa** contrajo matrimonio con Jair Firmiano. Son padres de:

4 **Claiton Barudi Firmiano.**

4 **Cleverson Barudi Firmiano.**

3 **Mirna del Pilar Barudi Sosa** contrajo matrimonio con Eloy Fransezki. Son padres de:

4 **Thais Barudi Fransezki.**

4 **Maia Barudi Fransezki.**

3 **Ana Barudi Sosa** es madre de:

4 **Fernanda Barudi.**

2 **Julio Barudi Aranda** (Altos) contrajo matrimonio con Adelina Dujak (Fallecida, 27-mar-2011). Son padres de:

3 **Perla Barudi Dujak** contrajo matrimonio con Luis Ricardo Saldaña. Son padres de:

4 **Carmen Beatriz Saldaña Barudi** (Asunción, 14-jun-1966) contrajo matrimonio con Diego Hayer (Asunción). Son padres de

5 **Vanina Hayer Saldaña** (Asunción, 8-abr-1995).

5 **Diego Hayer Saldaña** (Asunción, 11-set-1997).

4 **Javier Antonio Saldaña Barudi** (Asunción, 18-jun-1969) contrajo matrimonio con Paola Tavarelli (Asunción). Son padres de:

5 **Josefina Saldaña Tavarelli** (Asunción, 21-feb-1998).

5 **Paloma Saldaña Tavarelli** (Asunción, 17-ene-2003).

5 **Jimena Saldaña Tavarelli** (Asunción, 23-may-2004).

5 **Olivia Saldaña Tavarelli** (Asunción, 22-feb-2011).

4 **Patricia Carolina Saldaña Barudi** (Asunción, 7-ago-1973) contrajo matrimonio con Paolo Marchieri. Son padres de:

5 **Micaela Marchieri Saldaña** (Asunción, 6-feb-1997).

5 **Luciana Marchieri Saldaña** (Asunción, 24-jul-2002).

4 **Leticia Saldaña Barudi** (Asunción, 10-ene-1979) contrajo matrimonio con



Diego Urrutia (Asunción). Son padres de:

5 **Agustina Urrutia Saldaña** (Asunción, 13-ene-2001).

5 **Martín Urrutia Saldaña** (Asunción, 1-dic-2006).

Julio Barudi Aranda es padre de:

3 **María Dominga Barudi** contrajo matrimonio con José Luis Mattos. Son padres de:

4 **Luis Miguel Mattos Barudi.**

4 **María Isabel Mattos Barudi.**

4 **Noemia Mattos Barudi.**

4 **Rosa Mattos Barudi.**

3 **Jadiyi Barudi** contrajo matrimonio con Cheslao. Son padres de:

4 **Julio Esteban Barudi.**



María Barudí Aranda, hija de Miguel Elías, acompañada de sus hijos.

4 **Fernando Barudí.**

4 **Fernanda Barudí.**

2 **Roda Barudí Aranda** (San Pedro del Ycuamandyyú, 24-may-1920/Asunción, 22-dic-2002) es padre de:

3 **Teresita Safie Barudí Dipp** (Asunción, 3-oct-1945) contrajo matrimonio con Julio Eduardo Añazco (Asunción). Son padres de:

4 **Julio Eduardo Añazco Barudí** (Asunción) contrajo matrimonio con Liliana Brizuela. Son padres de:

5 **Eduardo Añazco Brizuela.**

5 **Oscar Raúl Añazco Brizuela.**

4 **María Teresa Añazco Barudí** (Asunción) contrajo matrimonio con Arnaldo Cañete. Son padres de:

5 **Julio Arnaldo Cañete Añazco.**

5 **Helena Concepción Cañete Añazco.**

Roda Barudí Aranda contrajo matri-

monio con Brígida Francisca Miranda (Quiindy, 5-jun-1927/Asunción, 28-jul-1978). Son padres de:

3 **Luz Victoria Barudí Miranda** (Asunción, 17-dic-1947) y José Ignacio Bobadilla son padres de:

4 **Claudia Elvira Bobadilla Barudí** (Asunción) contrajo matrimonio con Marcelo Genes. Son padres de:

5 **Ignacio Genes Bobadilla.**

5 **Romina Genes Bobadilla.**

4 **José Ignacio Bobadilla Barudí** (Fallecido- 16-nov-2012) contrajo matrimonio con Susana Cadogan Maas. Son padres de:

5 **José Enrique Bobadilla Cadogan.**

5 **Sol María Victoria Bobadilla Cadogan.**

3 **Elvira Felisa Barudí Miranda** (Asunción, 21-nov-1948) contrajo matrimonio con Hugo Cataldo Carrizo (Asunción). Son padres de:

4 **Hugo Enrique Cataldo Barudí** (Asunción, 11-dic-1978).

4 **Jazmín María Cataldo Barudí** (Asunción, 1-dic-1979).

3 **Marta Irene Barudí Miranda** (Asunción, 20-oct-1955) contrajo matrimonio con Julio López Moreira. Son padres de:

4 **Natasha López Moreira Barudí** (Asunción).

3 **Jorge Enrique Barudí Miranda** (Asunción) contrajo matrimonio con Norma Ortiz (Asunción). Son padres de:

4 **Cecilia Barudí Ortiz** (Asunción).

4 **Sofía Barudí Ortiz** (Asunción).

2 **María Barudí Aranda** (San Pedro del Ycuamandyyú, 26-mar-1921) contrajo matrimonio con Merched Damen (Hermel, Líbano, 20-ago-1898/Foz de Yguazú, Brasil, 5-nov-1982) (Ver genealogía en la familia Damen).

2 **José Barudí Aranda** (San Pedro del Ycuamandyyú, 17-abr-1923) contrajo matrimonio con Francisca Portillo (San Estanislao, 5-jul-1926). Son padres de:

3 **Ángela Concepción Barudí Portillo** (4-ene-1941) contrajo matrimonio con Rafael Meza. Son padres de:

4 **Elisa Carolina Meza Barudí.**

4 **José Luis Meza Barudí.**

3 **María Asunción Barudí Portillo** (15-ago-1946) es madre de:

4 **Carmen Veiga Barudí.**

3 **Julia Barudí Portillo** (31-ene-1950).

3 **Claudia Barudí Portillo** (31-jul-1952) contrajo matrimonio con Martinho Jarschel. Son padres de:

4 **Ana Gabriela Jarschel Barudí.**

4 **Lucio Jarschel Barudí.**

4 **Amanda Jarschel Barudí.**

3 **Elías Barudí Portillo** (1-feb-1956) contrajo matrimonio con Loremi Ortega. Son padres de:

- 4 **Thiago Ortega Barudi.**
- 4 **Aline Ortega Barudi.**
- 3 **Alejandro Barudi Portillo** es padre de:
- 4 **Bianca Barudi.**
- 3 **Elena Barudi Portillo** contrajo matrimonio con Paulo Pawel. Son padres de:
- 4 **Bruno Barudi Pawel.**
- 4 **Mateo Barudi Pawel.**
- 3 **Suzana Barudi** contrajo matrimonio con Alain Gougeon. Son padres de:
- 4 **Helena Gougeon Barudi.**
- 4 **Natasha Gougeon Barudi.**
- 2 **Jadiyi Barudi Aranda** (San Pedro del Ycuamandyyú, 19-abr-1925) contrajo matrimonio con Juan Larrucea (San Pedro del Ycuamandyyú, 18-dic-1908/28-jun-1986). Son padres de:
- 3 **Mirta Concepción Larrucea Barudi** (Asunción, 21-abr-1951) contrajo matrimonio con Mario Zborowsky (Asunción, 18-dic-1942). Son padres de:
- 4 **Jacques Larrucea Zborowsky** (Foz de Yguazú, Brasil, 26-abr-1974) contrajo matrimonio con Cinthia Fritsch (Brasil, 9-jul-1980). Son padres de:
- 5 **Morgana Fritsch Zborowsky** (Brasil, 2-jul-2005).
- 5 **Deborah Fritsch Zborowsky**
- 4 **Raquel Larrucea Zborowsky** (Foz de Yguazú, Brasil, 19-set-1977) contrajo matrimonio con Andrei Kleber Targino de Acevedo. Son padres de:
- 5 **Yan Felipe Zborowsky de Acevedo.**
- 5 **Juan Nicolas Zborowsky de Acevedo.**
- 3 **María Teresa Larrucea Barudi** (Asunción, 12-oct-1952) contrajo matrimonio con Porfirio Fortes (Brasil). Son padres de:
- 4 **João Larrucea Fortes** (Foz de Yguazú, Brasil, 4-nov-1971).
- 4 **Porfirio Larrucea Fortes** (Foz de

Yguazú, Brasil, 21-set-1974) contrajo matrimonio con Luzia Ribas. Son padres de:

- 5 **Jadiyi Larrucea Fortes Ribas.**
- 4 **María Teresa Larrucea Fortes** contrajo matrimonio con Antonio Carlos Gonçalves. Son padres de:
- 5 **Olivia Fortes Gonçalves.**
- 2 **Saïdo Barudi Aranda** (Itaiguá, 6-ene-1928) contrajo matrimonio con Regina Britos. Son padres de:
- 3 **María Cristina Barudi Britos** (Asunción) contrajo matrimonio con Edelmir Fortes (Asunción). Son padres de:
- 4 **Marcos Aurelio Fortes Barudi** (Asunción).
- 4 **Julio César Fortes Barudi** (Asunción).
- 4 **Víctor Hugo Fortes Barudi** (Asunción).
- 4 **Luis Enrique Fortes Barudi** (Asunción).
- 3 **Miguel Elías Barudi Britos** (Asunción) contrajo matrimonio con María Victoria Peters. Son padres de:
- 4 **Miguel Elías Peters Barudi.**
- 4 **Carlos Roberto Peters Barudi.**
- 3 **Regina Barudi Britos** (Asunción) contrajo matrimonio con Rubens de Antoni. Son padres de:
- 4 **Eduardo Barudi de Antoni.**
- 4 **Ricardo Barudi de Antoni.**
- 4 **Alessandra Barudi de Antoni.**
- 3 **Gloria Barudi Britos** (Asunción).
- 2 **Alejandro Barudi Aranda** (San Pedro del Ycuamandyyú, 12-mar-1931) contrajo matrimonio con María Angélica Bustos (3-oct-1936). Son padres de:
- 3 **Miriam Elizabeth Barudi Bustos** (Asunción 14-jul-1955) contrajo matrimonio con Jorge Cáceres. Son padres de:
- 4 **Fernando Cáceres Barudi** (9-jun-1979).
- 4 **Felipe Cáceres Barudi** (17-jun-1981)

contrajo matrimonio con Ana Benítez. Son padres de:

- 5 **David Cáceres Benítez.**
- 3 **Rosa Barudi Bustos** (Asunción, 6-oct-1957) contrajo matrimonio con André Fialho (Brasil). Son padres de:
- 4 **Henrique Fialho Barudi** (Brasil).
- 4 **Bianca Fialho Barudi** (Brasil).
- 3 **María Angélica Barudi Bustos** (Asunción) contrajo matrimonio con Romildo Ferreira. Son padres de:
- 4 **Gabriel Barudi Ferreira.**
- 4 **Leonardo Barudi Ferreira.**
- 3 **José Carlos Barudi Bustos** contrajo matrimonio con Nara Reginato. Son padres de:
- 4 **Alejandro Barudi Reginato.**
- 4 **José Carlos Barudi Reginato.**
- 2 **Pedro Barudi Aranda** (San Pedro del Ycuamandyyú, 16-ene-1933) contrajo matrimonio con Teresa de Jesús Bustos (14-ene-1935). Son padres de:
- 3 **María Eugenia Barudi Bustos** (Asunción, 5-ago-1969).
- 3 **Pedro Miguel Barudi Bustos** (Asunción, 12-abr-1975).
- 2 **Máximo Elías Barudi Aranda** (San Pedro del Ycuamandyyú, 3-ago-1915) contrajo matrimonio con Eleuteria García (18-abr-1917/25-jun-2005). Son padres de:
- 3 **Óscar Farid Barudi García** (Pilar, 29-may-1941) contrajo matrimonio con Zulma Delfina Acosta. (24-dic-1942). Son padres de:
- 4 **Óscar Farid Barudi Acosta** (Pilar, 3-ago-1969) contrajo matrimonio con Zunilda Escobar. Son padres de:
- 5 **Óscar Farid Barudi Escobar** (Ciudad del Este, 27-nov-1993).
- 5 **Amira Betania Barudi Escobar** (Ciudad del Este, 7-mar-1998).

5 **Saida Jadiyi Barudi Escobar** (Ciudad del Este, 8-nov-1999).

5 **Fadel Alí Barudi Escobar** (Ciudad del Este, 8-feb-2002).

4 **Carlos David Barudi Acosta** (Pilar, 21-feb-1974) contrajo matrimonio con Natalia Paredes (1-may-1975).

4 **Ruth Natalia Barudi Acosta** (Pilar, 27-feb-1980) contrajo matrimonio con Eduardo Ruiz (25-feb-1979). Son padres de:

5 **Nahir Berenice Ruiz Barudi** (Asunción).

3 **Jadiyi Barudi García** (Pilar, 29-ene-1944).

3 **Aníbal Barudi García** (Pilar, 8-feb-1948) contrajo matrimonio con Marta Graciela Núñez. Son padres de:

4 **Luis Aníbal Barudi**.

4 **Leila Barudi Núñez** (Pilar).

4 **Elías Barudi Núñez** (Asunción).

4 **Marcos Barudi** (Asunción).

3 **Daniel Barudi García** (Pilar, 9-abr-1953) contrajo matrimonio con Alba Bogado (25-set-1950). Son padres de:

4 **Daniel José Barudi Bogado** (Asunción, 9-abr-1989) contrajo matrimonio con Ruth Abigail Salun. Son padres de:

5 **Gael Samir Barudi Salun**.

4 **Alex Miguel Barudi Bogado** (Asunción, 9-abr-1989).

3 **Gaddi Barudi García** (Pilar, 11-feb-1958) contrajo matrimonio con Adela Ortiz. Son padres de:

4 **Gaddi Eduardo Barudi Ortiz** (Asunción, 6-feb-1984).

BAZÁS | بصاص

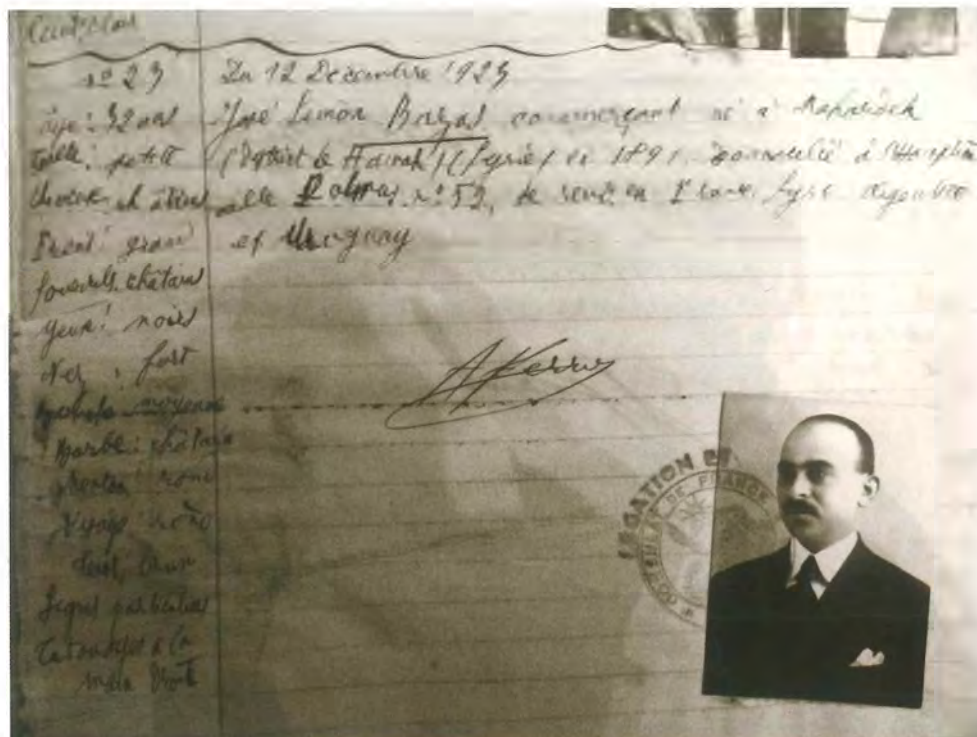
Una joven viaja en busca de su esposo

1923. Permiso concedido para viajar por el Consulado Francés, a José Simón Bazás Majul.

Fedda Yaryes Daher no dudaba de que sus padres solo querían lo mejor para ella y se sometió dócilmente a lo que habían decidido al momento mismo de su nacimiento. Iba a casarse con José Simón Bazás, tal como había sido determinado por sus mayores en cumplimiento de una arraigada costumbre árabe. Cuando Fedda alcanzó los 14 años, una edad propicia para casarse según la cultura árabe, le ofrecieron viajar hasta donde se encontraba viviendo su prometido desde

سافرت الشابة لتبحث عن زوجها

لم تشك أبداً فضة جرجس ضاهر بأن والداها يريدون الخير لها و خضعت بقبول للقرار الذي اتخذوه من تاريخ ولادتها، ستتزوج مع خوسي (يوسف) سيمون بصاص، كما قرره الكبار عملاً بتقاليدهم العربية الراسخة. و عندما أكملت فضة الرابعة عشر من عمرها، عمر معقول للزواج حسب الثقافة العربية، عرض عليها السفر للمكان الذي يقيم به خطيبها منذ عدة سنوات. استغربت اسم المكان: باراغواي. في الباراغواي، في أمريكا الجنوبية. ولكن كانت فضة شابة شجاعة و برفقة أخت من سيكون زوجها نوار سيمون بصاص، ركبت البواخر لتعبر بثلاثة أشهر، البحر المتوسط و المحيط الأطلسي وريو دي لا بلاتا حتى وصلت بقطار إلى مدينة باراغواي. و احتضنتها في هذه المدينة عائلة الياس، و أيضاً من أصل سوري و اصدقاء والدها و لكونها قاصرة لا يمكن لها الزواج بدون موافقة أولياء أمرها و احتفظت بشهرتها. و أخيراً تزوجت بتاريخ ٢٧ كانون الثاني مع يوسف سيمون بصاص و عاشا في مدينة اسونسيون. و تصدق بأنه عندما بدأ يوسف سيمون ببيع البضائع في شوارع اسونسيون، كان عمر خطيبته خمس سنوات في مدينتها البعيدة محردة،



hacia muchos años. El nombre del lugar le habrá parecido muy extraño: Paraguari en Paraguay, en Sudamérica. Pero Fedda era una joven valiente y, acompañada de su cuñada Nuar Simón Bazás, se embarcó en una travesía de tres meses a través del Mediterráneo, el Atlántico y el Río de la Plata hasta llegar después en tren a Paraguari. En esta ciudad fue tomada en adopción por la familia Elías, también de origen sirio y amigos de sus padres, ya que por ser menor de edad no podría contraer matrimonio sin una autorización de sus progenitores. Pero conserva su propio apellido. Finalmente, el 27 de enero de 1924 se casa con José Simón Bazás y vienen juntos a Asunción.

De hecho, cuando José Simón comienza a vender artículos de bazar en las calles de Asunción, su prometida cumplía apenas los cinco años en la lejana Mohardi, en Siria.

Al Paraguay llegaron los hermanos José Simón, Elías Simón y Nuar Simón Bazás, hijos de Simón Bazás y Zahide Majul. La primera vivienda de José Simón fue una casa alquilada a la familia Bittar, ubicada en la calle Iturbe. Posteriormente, se mudaron al piso superior de donde estaba su comercio en la esquina de las calles Palma y 25 de Noviembre.

El hermano de José Simón, Elías, hizo el camino inverso al de su cuñada Fedda. Había llegado al Paraguay a los 17 años. Trabajó como comerciante casa por casa en Asunción y reunió dinero para volver a Siria, a los 33 años, en busca de su prometida, Yamili Sauad, con quien se casó en Mohardi. Regresaron juntos a Paraguay e incursionaron en el negocio de la ferretería, primero con un paisano de apellido Zacur, y luego en forma independiente. Con Yamili tuvieron 4 hijos y vivieron felices hasta el fallecimiento de Elías en 1991.

A young lady traveled to look for her husband

Fedda Yaryes Daher did not doubt for a moment that her parents wanted all the best for her and she meekly accepted the decision taken by them right at the time she was born. She was to marry Jose Simon Bazas, as had been determined by her parents to comply with a rooted Arab custom. When Fedda reached the age of 14, an appropriate age to get married according to Arab culture, she was offered to travel to meet her fiancée where he had been living for many years. The name of the place must have sounded very strange: Paraguari, in Paraguay, South America. But Fedda was a courageous girl and, accompanied by her sister-in-law, Nuar Simon Bazas, she embarked in a three-month journey throughout the Mediterranean Sea, the Atlantic Ocean and the River Plate to finally get to Paraguari by train. Once in this city, she was adopted by the Elías family, also of Syrian origin and friends of her parents, because being under age, she was not allowed to marry without her parents' authorization. Notwithstanding, she maintained her own surname. Finally, she married Jose Simon Bazas on 27 January 1924 and they came to Asuncion together.

In fact, when Jose Simon started selling bazaar articles around the streets of Asuncion, his fiancée was only five years old in the far away location of Mohardi, Syria.

Three siblings arrived in Paraguay: Jose Simon, Elias Simon and Nuar Simon Bazas. Their parents were Simon Bazas and Zahide Majul. Jose Simon's first home was a house rented from the Bittar family, located on Iturbe Street. Later on, they moved to the second floor of the property where they run their store at the corner of Palma and 25 de Noviembre Streets.

Jose Simon's brother, Elias, made a reverse journey to that made by his sister-in-law, Fedda. He arrived in Paraguay when he was 17 years old. He worked as a trader going from house to house in Asuncion and saved enough money to return to Syria, at the age of 33, to look for his fiancée, Yamili Sauad, whom he married in Mohardi. They returned to Paraguay and engaged in hardware business, first with a country fellowman named Zacur, and afterwards independently. He and Yamili had 4 children and lived happily until Elias' decease in 1991.



Elias Bazas, Yamili Sauad, y sus amigos en Mohardi, Siria.

في سورية. و وصل إلى الباراغواي الأخوة يوسف سيمون و الياس سيمون و نوار سيمون بصاص، أبناء سيمون بصاص و زهيدة مخول. و أول منزل ليوسف سيمون كان بيت استأجره من عائلة البيطار، و عنوانه على شارع ايتوري. و بعدها نقلوا إلى الطابق الأعلى في مكان متجرهم على زاوية شوارع بالما و ٢٥ دي نوفمبري. و أخ يوسف، الياس، اتخذ عكس طريق زوجة أخيه فضة. وصل إلى الباراغواي بعمر ١٧ عاماً. و عمل بالتجارة من بيت إلى بيت في مدينة اسونسيون و جمع مبلغ من المال ليرجع إلى سورية، بعمر ٣٣ عاماً ليأخذ خطيبته جميلة سعود، و التي تزوج معها في محرقة. و رجعا مع بعض إلى الباراغواي و عملوا في أشغال الخردوات، في البداية مع ابن بلد بشهرة زكور، و بعدها لوحدهم. مع جميلة أنجبوا ٤ أبناء و عاشوا سعدين حتى وفاة الياس عام ١٩٩١.



ELÍAS SIMÓN BAZÁS MAJUL

الياس سيمون بصاص مخول

1 Elías Simón Bazás Majul

(Mohardi, Siria, 7-oct-1907/Asunción, 1991) contrajo matrimonio con Yamili Sauad (Mohardi, Siria 1925/Asunción). Son padres de:

- 2 **Norma Bazás Sauad** (Asunción, 3-nov-1939) contrajo matrimonio con Santiago Martínez Trovato (Asunción). Son padres de:
- 3 **Marta Beatriz Martínez Bazás** (Asunción, 1965) contrajo matrimonio con Miguel Ángel Cattaneo (Asunción). Son padres de:
- 4 **Gianluca Cattaneo Martínez** (Asunción, 1992).
- 4 **Giuliano Cattaneo Martínez** (Asunción, 1995).
- 3 **Mónica Beatriz Martínez Bazás** (Asunción, 1967) contrajo matrimonio con Eduardo Báez. Son padres de:
- 4 **Paola Báez Martínez**.

Mónica Beatriz Martínez Bazás es madre de:

- 4 **Pamela Melgarejo Martínez**.
- 2 **Nadim Bazás Sauad** (Asunción, 4-dic-1940) contrajo matrimonio con Graciela Moleres. Son padres de:
- 3 **Sebastián Bazás Moleres** (Asunción, 10-mar-1973) contrajo matrimonio con Arsenia Gross Brown. Son padres de:



Yamili Sauad de Bazás, y sus parientes, refrescándose a orillas del manantial de Mohardi.

- 4 **Sebastián Bazás Gross Brown** (31-7-2010).
- 3 **María Laura Bazás Moleres** (Asunción, 19-dic-1977).
- 2 **Loris Bazás Sauad** (Asunción, 1942) contrajo matrimonio con Felipe Rubén Sánchez (Asunción, 5-feb-1939/4-abr-2007). Son padres de:
- 3 **Claudia Inés Sánchez Bazás** (Asunción, 7-may-1970) es madre de:
- 4 **Martín Pfannl** (Asunción, 15-oct-1997).
- 3 **Loris Gabriela Sánchez Bazás** (Asunción, 1-ago-1974) contrajo matrimonio con César Fretes Dávalos. Son padres de:
- 4 **Selene Fretes Dávalos Sánchez** (4-set-2005).
- 4 **Felipe Fretes Dávalos Sánchez** (29-nov-2009).
- 3 **Natalia Sánchez Bazás** (Asunción, 27-dic-1976) contrajo matrimonio con Aldo Trevisán. Son padres de:
- 4 **Costanza Trevisán Sánchez** (22-jul-2011).
- 2 **María Cristina Bazás Sauad** (17-ago-1947) contrajo matrimonio con Pedro Insfrán. Son padres de:
- 3 **María Cristina Insfrán Bazás** (15-set-1986).



JOSÉ SIMÓN BAZÁS MAJUL

خوسي سيمون بصاص مخول

1 José Simón Bazás Majul

(Mohardi, Hamah, Siria, 20-ago-1891/Asunción, 24-jun-1948) contrajo matrimonio con Fedda Yaryes (Mohardi,

Hamah, Siria, 14-oct-1909/Asunción, 1998). Son padres de:

- 2 **Saidy Bazás Yaryes** (Asunción, 1925/Asunción, 1983).

- 2 **Fanny Bazás Yaryes** (Asunción, 1927) contrajo matrimonio con Ricardo Augusto Rahi Recalde (Villarrica, 7-feb-1920). (Ver genealogía en la familia Rahi).



Cumpleaños infantil de la familia Bazás. De pie: N.N, Mirta Zacur de Bernal, Nora Azud, Norma Bazás, Cristina Bazás, Loris Bazás, Miriam Peña de Ortiz Ramírez, Graciela Moleres de Bazás, Marne Sánchez de Benítez. Sentadas: Fedda Yaryes de Bazás, Marta Dumot de Jourdan, Josefina Bazás de Santos, Yamili Sauad de Bazás y Saidy Bazás Yaryes. Niños: Héctor Bernal Zacur, Jorge Bernal Zacur, Jean-Paul Jourdan Dumot, NN, Marta Martínez Bazás, Amanda Sánchez Bazás, Claudia Sánchez Bazás, Mónica Martínez Bazás y Sebastián Bazás Moleres.

1986. Celebración de las Bodas de Oro de Elías Simón Bazás y Yamili-Sauad, en el hotel Guaraní.



Norma Bazas, Fedda Yaryes de Bazás, Loris Bazás, Graciela Moleres y Nadim Bazás.

2 Elda Bazás Yaryes (Asunción, 1931/2000) contrajo matrimonio con Zoilo Mazó. Son padres de:

- 3 Federico Mazó Bazás.**
- 3 José Mazó Bazás.**
- 3 Amelia Mazó Bazás.**
- 3 Mirta Mazó Bazás.**
- 3 Viviana Mazó Bazás.**

2 Josefina Bazás Yaryes (Asunción, 1933) contrajo matrimonio con Fulgencio Tomás Santos. Son padres de:



ABUELO. Nadim Bazás Sauad con su hija María Laura Bazás Moleres y los niños Victoria y Sebastián Bazás Gross Brown, hijos de Sebastián Bazás Moleres.

3 **Gladys Josefina Santos Bazás** (Asunción, 1960) es madre de:

4 **Diana Melitta Dragotto Santos** (Asunción, 1986) contrajo matrimonio con Luis María Sola Argaña.

4 **Mauricio José Dragotto Santos** (Asunción, 1989).

4 **Victoria Lobo Santos** (Asunción, 1998).

3 **Rossana Santos Bazás** (Asunción,

1963) contrajo matrimonio con Gil Garcilazo. Son padres de:

4 **María José Garcilazo Santos** (Asunción, 1990).

4 **María Paz Garcilazo Santos** (Asunción, 1991).

4 **Gabriel Tomás Garcilazo Santos** (Asunción, 1995).

4 **Manuel Matías Garcilazo Santos** (Asunción, 2002).

3 **Lidia Amanda Santos Bazás** (Asunción, 1967) contrajo matrimonio con Alberto José Cacace Piacentini. Son padres de:

4 **Amanda Clara Cacace Santos** (Asunción, 1996).

4 **Juan Alberto Cacace Santos** (Asunción, 2001).

4 **Marcelo Cacace Santos** (Asunción, 2002).

BITTAR | بيطار

Tradicional apellido árabe en Paraguay

Es éste un apellido muy extendido tanto en el Levante mediterráneo –sobre todo en Siria y el Líbano– como en América, desde Estados Unidos y México hasta Argentina y Brasil, pasando por Centroamérica. En Paraguay –país al que arribaron con pasajes comprados a crédito– es sin dudas una de las familias de origen sirio más antiguas asentadas en el país y también de las más reconocidas. También en el territorio paraguayo se extendieron los Bittar en muchas direcciones. Se afincaron no solo en la capital, sino también en pequeñas ciudades y pueblos como Encarnación, Villeta y otros, donde comerciaban desde los años de la Primera Guerra Mundial. Se puede afirmar que los que llegaron recorrieron prácticamente todo el Paraguay.

Al llegar tuvieron que vivir varias personas en un solo cuarto, turnándose en las labores de cocina, para que el resto saliera a ganar el sustento. Quienes llegaron al Paraguay con este apellido eran todos de Mohardi y alrededores, en la provincia de Hamah, Siria. Constituían un conjunto de hermanos y primos, razón por la cual muchas veces resulta imposible establecer con precisión los grados de parentesco entre ellos.

Según una versión que corre en la familia, el origen del apellido estaría asociado al oficio de uno de sus miembros, en lejanos tiempos. Así, “bittar” describiría a la persona que hace las herraduras del caballo.

Abraham Bittar y Sara Chaer con un bisnieto.



شهرة عربية تقليدية في الباراغواي
هذه شهرة ممتدة من الشرق و
خاصة سورية و لبنان إلى أمريكا
من الولايات المتحدة و المكسيك
حتى الأرجنتين و البرازيل عبورا
في أمريكا الوسطى. في الباراغواي,
هذا البلد الذي وصلوا إليه كركاب
اشترى بطاقات سفرهم بالتقسيط
بدون شك واحدة من أقدم العائلات
من اصل سوري مقيمة في البلد و
ايضا المعروفة بكثير. و أيضا في
كامل الباراغواي انتشرت عائلة
البيطار في جميع الاتجاهات. و لم
يستقروا فقط في العاصمة بل في مدن
و قرى صغيرة مثل اينكارناسيون
و فيليبيتا و مدن أخرى و عملوا في
التجارة منذ الحرب العالمية الأولى,
يستطيع التأكيد بأنهم مشوا كل
الحاء الباراغواي. عندما وصلوا
اضطروا للعيش عدة اشخاص
بغرفة واحدة و القيام بأعمال المطبخ
شكل دوري لكي يخرج الآخرين
للعمل و الربح من أجل العيش. و كل
الذين وصلوا إلى الباراغواي بهذه
الشهرة هم من محردة و جوارها
من محافظة حماة سورية و أسسوا
مجموعة من الأخوة و أبناء العم و
يصعب معظم الأحيان تحديد درجة
القرابة بينهم. و حسب ما يقال في
العائلة بأن هذه الشهرة تأتي مع
توقيت من أحد أعضاء هذه العائلة
التي كان يعمل حدوات الخيل. و
يعرف أعضاء هذه العائلة بذكائهم
في الأعمال و كرامتهم في مساعدتهم
لأبناء البلد الذين جاءوا بعدهم, عائلة
بيطار استقرت في الباراغواي منذ

Traditional Arab last name in Paraguay

Upon their arrival, several persons had to share a single room, taking turns in the kitchen duties, so that the rest could go out to win their sustenance. All those who first came to Paraguay bearing this last name were originally from Mohardi and its surroundings, in the county of Hamah, Syria. They were a group of siblings and cousins, and for this reason it is impossible sometimes to establish the accurate relationship that existed among them.

Renowned for their ability for business, and for their generosity to help their fellow countrymen that arrived later, the Bittars settled in Paraguay from the times of World War I. Amado and Fortunato Bittar resided in Asunción, and built, throughout the years, modern constructions that beautified the capital city. An important industrial partnership that existed after the year 1940 should also be mentioned. It was organized by two partners, Mr. Bittar and Mr. David. This silk factory was located in "Villa Morra"



أوقات الحرب العالمية الأولى. امدادو فورتناتو بيطار استقروا في اسونسيون، ونجحوا مع السنوات في تجميل العاصمة. و تذكر ايضا شركة صناعية أسست بعد عام ١٩٤٠. و يشارك بهذه الشركة واحد من بيطار و الآخر داود، مصنع الحرير كان في فيليا مورا.

ABRAHAM BITTAR

1 Abraham Bittar

(Mechta el Helu, Siria, 23-set-1897/
Asunción) contrajo matrimonio con Sara
Chaer (Mohardi, Siria, 25-oct-1910).
Son padres de:

2 **Eduardo Bittar Chaer** (Villeta, 1931)
contrajo matrimonio con Esther Báez
(Asunción, 1933). Son padres de:

Jorge Eduardo Bittar Báez (Asunción, 3-abr-1973) contrajo matrimonio con **Cynthia Doutreleau** (Asunción, 1971). Son padres de:

4 Ana Yamila Bittar Dautreleau (Asunción, 2002).

4 Eduardo Abraham Bittar Doutreleau (Asunción, 2003).

3 Lilian Bittar Báez (Asunción, 1973)
contrajo matrimonio con Óscar Pérez
(Asunción). Son padres de:

4 **Valentina María Pérez Bittar** (Asunción).

4 Caterina María Pérez Bittar (Asunción, 2006).

3 Ana Karina Bittar Báez (Asunción, 1973) contrajo matrimonio con Jean Paul Jourdan Dumot (Ver genealogía en la familia Dumot).

2 Adib Bittar Chaer (Villeta, 21-ene-1932) contrajo matrimonio con Augusta Vicioso. Son padres de:

3 Abraham Gustavo Bittar Vicioso
(Asunción, 5-oct-1963) contrajo matrimonio con Marta Griselda da Silva Silvera (Asunción, 19-dic-1966). Son padres de:

4 **Abraham Osvaldo Adib Bittar da Silva** (Asunción, 25-may-1985).

4 **Daniel Adib Bittar da Silva** (Asunción, 1-jul-1986).

4 **Juan José Adib Bittar da Silva** (Asunción, 15-abr-1990).

4 **Nabila María Bittar da Silva** (Asunción, 1-ago-1991).

3 **Natalia Bittar Vicioso** (Asunción, 2-dic-1966).

3 **Osvaldo Bittar Vicioso** (Asunción, 12-may-1971).

2 **Inorla Bittar Chaer** (Villeta, 1933) contrajo matrimonio con Rodolfo Sabe Tuma (Asunción, 1931). (Ver genealogía en la familia Sabe).

2 **Ramón Bittar Chaer** (Villeta, 1936) contrajo matrimonio con Teresita Cabral. Son padres de:

3 **Sara Bittar Cabral** (Asunción).

2 **Asid Bittar Chaer** (Villeta, 1942/Asunción, 2004) contrajo matrimonio con Sade Stela Safuán García. Son padres de:

3 **Carlos Bittar Safuán** (Asunción, 16-mar-1968) contrajo matrimonio con María Lourdes Gurrieri Duarte.

3 **Liza Paola Bittar Safuán** (Asunción, 16-dic-1972) contrajo matrimonio con Raúl Sapena (12-ene-1971). Son padres de:

4 **Raúl Sapena Bittar.**

4 **Sofía Sapena Bittar.**

4 **Agustina Sapena Bittar.**

3 **José Antonio Bittar Safuán** (Asunción, 5-set-1979).

3 **Diego Javier Bittar Safuán** (Asunción, 28-mar-1980).

2 **Ana María Bittar Chaer** (Asunción, 3-jun-1948) contrajo matrimonio con José Daniel Nasta (Asunción, 15-feb-1948). (Ver genealogía en la familia Nasta).

1 Nadua Bittar

(Mohardi, Hamah, Siria/Paraguay) contrajo matrimonio (Mohardi, Siria, 1920) con Domingo Daher (Mohardi, Siria/Paraguay). (Ver genealogía en la familia Daher).

1 Watuf Yousef Bittar

(El Karmeh, Hamah, Siria) contrajo matrimonio con Issa Apud Zacur.



AMADO BITTAR

Familia, comercio e industria

A Amado Bittar le encantaba pasar el tiempo con su esposa y sus siete hijos, así que no tenía problema alguno en que todos subieran al pequeño automóvil que se había comprado y emprender el largo viaje hasta Buenos Aires. Eran verdaderas aventuras que su hija Fidela Bittar Nazer recuerda como una de las etapas más felices de su vida. A Amado y a su esposa Yamile les encantaba viajar. "En esa época éramos tan felices, nuestros padres lo eran, disfrutamos de todo, a pesar de que no teníamos todas las comodidades", dice Fidela.

Con 15 años de edad, Amado había salido de Mohardi, Siria, en 1917, escapando de la guerra. Hizo un viaje de tres meses en barco sin parientes cercanos, pero rodeado de conocidos, especialmente jóvenes cristianos —Amado era católico ortodoxo— que huían del brutal servicio militar en el Imperio Otomano. Al llegar a Paraguay se dedicó de lleno, como la abrumadora mayoría de sus paisanos, al comercio, en su caso recorriendo con su maleta ofreciendo diversos productos casa por casa. Trabajó en Villarrica y en Encarnación, pero hacia 1923 regresó precipitadamente a Asunción para una misión crucial: recibir, y conocer, a su futura esposa, Yamile Nazer Helu. "En aquel tiempo los padres decidían por los hijos. Vivieron en Cerro Corá e Iturbe, ahí quedaba su primera casa. Papá salía a vender con su valija. Papá y mamá eran árabes, les costaba escribir y comunicarse bien. Pero eso fue desapareciendo con el trabajo", relata la hija.

Los Bittar siguieron durante algún tiempo con el comercio hasta que la intuición de Amado para los negocios lo llevó a otro campo: la industria. "Mi padre fue dueño de la Aceitera Itauguá, le iba muy bien con los negocios. Ahí trabajó con mis hermanos Alberto, Adolfo, Roberto y Amado. Creo que aún estaban con eso hace 15 años atrás. Luego la fábrica se vendió", cuenta Fidela. Amado fue un activo miembro del Club Sirio y participaba de eventos de solidaridad.

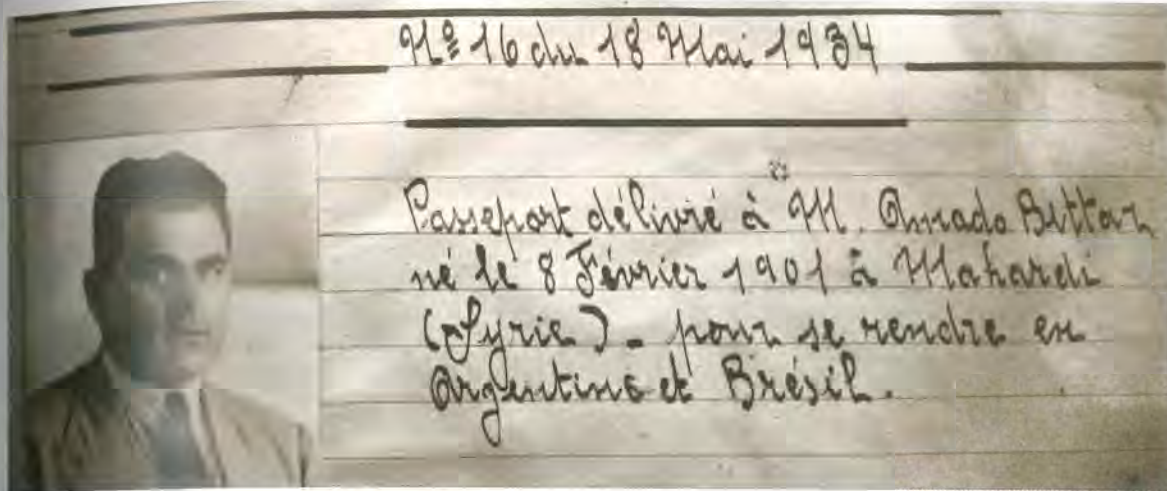
Amado viajó dos veces a Siria, una de ellas con sus hijos varones. Yamile no quiso regresar a su país de origen y cuando Fidela iba a acompañar en un tercer viaje a Amado, éste falleció. Sin embargo, las tradiciones y la cultura árabes se man-

امادر بيطار

عائلة و تجارة و صناعة

امادو بيطار كان يحب قضاء الوقت مع زوجته و أطفاله السبعة، لذلك لم يكن لديه أي مشكلة في أن يركب الجميع سيارته الصغيرة التي اشتراها و القيام برحلة طويلة إلى بوبنس آيرس. كانت مغامرات حقيقية نتذكر ابنته فيديلا بيطار ناصر و تعتبرها واحدة من أسعد أوقات حياتها، كان أمادو و زوجته جميلة مغرمين بالسفر. «في ذلك الوقت كنا سعيدين جدا، والدينا أيضا، كنا نتمتع بكل شيء، حتي ولو لم يكن لدينا كل وسائل الراحة»، تقول فيديلا.

عمره ١٥ عاماً، غادر أمادو محردة، سوريا، عام ١٩١٧ هرباً من الحرب. طالت رحلته لمدة ثلاثة أشهر على متن باخرة دون الأقارب، ولكنه محاط بمعارف، وخاصة الشبان المسيحيين، أمادو من تبة الكاثوليكية الأرثوذكسية و من القارين من الخدمة العسكرية الوحشية في الإمبراطورية العثمانية. عند وصوله إلى الباراغواي كرس نفسه في التجارة، مثل الأغلبية الساحقة



1934. Permiso para viajar concedido a Amado Bittar.

luvieron vivas en el hogar de los Bittar. "Conocimos mucho de las tradiciones árabes gracias a mamá y papá, como las comidas y el baile", dice Fidela. Los padres de Amado Bittar fueron Apud Chacur Bittar y Nazha Bittar.

Family, commerce and industry

Amado Bittar enjoyed spending time with his wife and seven children and thus, he had no problem in getting all of them into the small car he had purchased and starting the long journey to Buenos Aires. They were real adventures that her daughter Fidela Bittar Nazar recalls as one of the happiest times of her life. Amado and his wife Yamile enjoyed very much traveling. "During those days we were very happy, our parents were too, everything was nice for us, although we did not have all comforts of home", says Fidela.

When he was 15 years old, Amado left Mohardi, Syria, in 1917 escaping from war. He made a three-month trip in an ocean liner, without close relatives, but surrounded by well-known people, particularly Christian youngsters – Amado was an Orthodox Christian – all running away from the brutal military service imposed by the Ottoman Empire. Upon arriving in Paraguay, as the great majority of his fellow countrymen, he fully devoted to trading; in his case, carrying a suitcase and offering from house to house a variety of products. He worked in Villarrica and Encarnación but around 1923 he hastily returned to Asunción for a crucial mission: to welcome and meet his future wife. "In those days, the parents decided for their children. They lived at Cerro Cora and Iturbe streets, where their first house was located. My father went out to sell with his suitcase. My father and mother were both Arabs and it was difficult for them to write and communicate well. But, with continuous work, this hardship was overcome little by little", relates his daughter.

The Bittars continued trading for some time until Amado's intuition for business took him to another area: industry. "My father was the owner of Aceitera Baugua (a vegetable oil factory), and business were running very smoothly. My brothers Alberto, Adolfo, Roberto and Amado worked with him at the factory. I think they still had it some 15 years ago. The factory was later sold", tells Fidela. Amado was an active member of the Club Sirio (Syrian Club) and participated in solidarity events.

Amado traveled to Syria twice, once with all of his male children. Yamile did not wish to return to her country of origin and when Fidela was to accompany him on his third trip, he passed away. Notwithstanding, Arab traditions and culture were kept alive at the home of the Bittars. "We learned a lot about Arab traditions thank to mother and father, such as foods and dances", says Fidela.

Amado Bittar's parents were Apud Chacur Bittar and Nazha Bittar.

من أولاد بلده، بيرم بحقيته و بعض البضائع المتنوعة من بيت لبيت. و عمل في فيلاركا و اينكارناسيون. ولكن حوالي عام ١٩٢٣ عاد علي عجل إلى أسونسيون لمهمة حاسمة: لتلقي و معرفة زوجته. «في ذلك الوقت يقرر الآباء عن أبنائهم. عاشوا في سيرو كورا و ايتوربي، كان هناك منزله الأول. كان يذهب أبي للبيع و معه حقيته. أبي و أمي عربيين، كانت تكلفهم الكتابة و التواصل بشكل جيد. لكن كل ذلك اختفى مع العمل»، تقول ابنة. واصلت عائلة بيطار لبعض الوقت تداول الأعمال التجارية حتي غير أمادو احساسه بالأعمال و أخذه إلى حقل آخر: الصناعة. «كان والدي صاحب مصنع زيوت إيتاغوا، كان جيدا للغاية مع قطاع الأعمال. هناك كان يعمل مع إخواني البرتو، أدولفو، روبرتو و أمادو. أعتقد أن المصنع كان يعمل منذ ١٥ عاما. ثم تم بيعه»، تقول فيديلا و كان أمادو عضو نشط في النادي السوري وشارك دائما في حفلات التضامن مع الناس.

أمادو سافر مرتين إلى سوريا، واحدة منهم مع أبنائه الذكور. جميلة لم تريد العودة إلى بلدها الأصلي و عندما أرادت فيديلا مرافقة أمادو في رحلته الثالثة، توفي. ومع ذلك، بقيت الثقافة و التقاليد العربية علي قيد الحياة في منزل بيطار. «تعرفنا علي الكثير من التقاليد العربية و ذلك بفضل أمي و أبي، مثل وجبات الطعام و الرقص»، تقول فيديلا.

والدان أمادو هم: عبود شكور بيطار و نزهة بيطار.

Amado Bittar y su esposa Yamile Nazer Helú, acompañados de sus hijos: Alberto, Adolfo, Sara, Rosa, Fidela, Amado y Roberto con las nueras Lily David y Minerva Daniel.



1 Amado Bittar

(Mohardi, Hamah, Siria, 8-feb-1901/ Asunción, 7-jul-1960) contrajo matrimonio con Yamile Nazer Helu (Mohardi, Hamah, Siria, 20-mar-1904/Asunción, 1982). Son padres de:

- 2 **Alberto Bittar Nazer** (Villeta, 30-ago-1928/Asunción, 4-jul-2009) contrajo matrimonio con Lily David Nazer (Asunción, 1933). Son padres de:
- 3 **Carlos Alberto Bittar David** (Asunción), es padre de:
- 4 **Kamal Bittar Peña**
- 4 **Navila Bittar Labadie**
- 3 **Óscar Amado Bittar David** (Asunción, 1960)

3 **Gloria Bittar David** (Asunción) contrajo matrimonio con Juan M. Cabello Cardozo. Son padres de:

- 4 **Juan Alberto Cabello Bittar**
- 4 **Stephania Cabello Bittar**

3 **Lila Bittar David** (Asunción).

2 **Adolfo Bittar Nazer** (Asunción, 23-ago-1929/Asunción, 17-set-2013) contrajo matrimonio con María Minerva Daniel Damús (Asunción, 13-dic-1936/ 21-ago-1998). Son padres de:

3 **Diana Bittar Daniel** (Asunción, 7-jul-1956) contrajo matrimonio con Óscar Lafarja Barchini (Asunción) (Ver genealogía en la familia Barchini).

3 **Gustavo Bittar Daniel** (Asunción, 8-dic-1959) contrajo matrimonio con Evelyn Fiddes Careaga. Son padres de:

- 4 **Mohamed Bittar Fiddes** (Asunción)
- 4 **Amado Bittar Fiddes** (Asunción, 1996)
- 4 **Gustavo Bittar Fiddes** (Asunción, 1992).

3 **Patricia Bittar Daniel** (Asunción, 17-ene-1960) contrajo matrimonio con Luis Ayala. Son padres de:

- 4 **Claudia Ayala Bittar**.
- 4 **Luis Miguel Ayala Bittar**.

3 **Sonia Bittar Daniel** (Asunción, 21-mar-1961) contrajo matrimonio con Carlos Jorge Vargas Thompson. Son padres de:

- 4 **Carlos Jorge Vargas Bittar** (Asunción)
- 4 **Alejandra Vargas Bittar** (Asunción).

2 **Sara Bittar Nazer** (Asunción, 29-jun-1931/ Asunción, 17-mar-2009) contrajo matrimonio con Beltrán "Chito" Cibils (Asunción/Asunción, 27-feb-2007). Son padres de:

3 **Graciela Cibils Bittar** (Asunción) contrajo matrimonio con Jalil Safuán Verga (Asunción, 1947) (Ver genealogía en la familia Safuán).

3 **Minerva Cibils Bittar** (Asunción) es madre de:



Adolfo Bittar Nazer con su esposa María Minerva Daniel y sus hijos: Diana, Gustavo, Patricia y Sonia.



Amado y Fidela Bittar Nazer.

- 4 Valeria Brizuela Cibils.
- 4 Vanessa Brizuela Cibils.
- 4 Ivannia Brizuela Cibils.

- 3 Marta Cibils Bittar (Asunción) contrajo matrimonio con Faisal Huespe Miltos (Itacurubí de la Cordillera) (Ver genealogía en la familia Huespe).
- 3 Celeste Cibils Bittar (Asunción) contrajo matrimonio con Nilton Zandodai. Son padres de:

- 4 André Zandonai Cibils.
- 4 Renato Zandonai Cibils.
- 4 Silene Zandonai Cibils.
- 4 Mahiara Zandonai Cibils.

- 3 Fabiola Cibils Bittar (Asunción) es madre de:

- 4 Araceli Mendez Cibils.
- 4 Galia Mongelos Cibils.

- 2 Rosa Bittar Nazer (Asunción, 1933/1990) contrajo matrimonio con Carlos Max Kunert. Son padres de:

- 3 Carlos Max Kunert Bittar (Asunción, 1958) contrajo matrimonio con Diana Castillo. Son padres de:

- 4 Alex Javier Kunert Castillo (Asunción, 1989).
- 4 Valeria Kunert Castillo (Asunción, 1992).

- 3 Miguel Ángel Kunert Bittar (Asunción, 1959) contrajo matrimonio con Cecilia Ramos Montalto. Son padres de:

- 4 Florencia Kunert Ramos (Asunción, 1996). Es madre de:



Miguel Ángel Kunert Bittar acompañado de su esposa Cecilia Ramos con sus hijos; Florencia Paz Kunert Ramos y Max Amado Kunert Ramos.

5 Max Amado Kunert Ramos.

- 2 Fidela Bittar Nazer (Asunción, 1938) contrajo matrimonio con David Skaf (Asunción). Son padres de:

- 3 Mónica Skaf Bittar (Asunción, 16-dic-1962) contrajo matrimonio con Enrique Estaque. Son padres de:

- 4 Fabiana Estaque Skaf.
- 4 Enrique David Estaque Skaf.
- 4 Alexia Estaque Skaf.
- 4 Matías Estaque Skaf.

- 3 Adriana Skaf Bittar (Asunción, 6-jul-

1964) contrajo matrimonio con Carlos Gauto. Son padres de:

- 4 Alejandra Gauto Skaf.
- 4 Guillermo Gauto Skaf.

- 3 Susana Skaf Bittar (Asunción, 8-set-1965) contrajo matrimonio con Marcos Urbieta. Son padres de:

- 4 Iván Urbieta Skaf.
- 4 Martín Urbieta Skaf.
- 4 Agustina Urbieta Skaf.

- 2 Amado Bittar Nazer (Asunción, 1941) contrajo matrimonio con Graciela Gómez Arréllaga (Asunción). Son padres de:

- 3 Rodolfo Bittar Gómez (Asunción).
- 3 María Mercedes Bittar Gómez (Asunción) contrajo matrimonio con Marcelo Martínez Velázquez.
- 3 Roberto Bittar Gómez (Asunción).
- 3 María Leticia Bittar Gómez.

- 2 Roberto Bittar Nazer (Asunción, 12-feb-1942/ 12-may-1989) contrajo matrimonio con María Cristina López Rodríguez (Asunción). Son padres de:

- 3 Isidro Bittar López (Asunción, 13-jun-1968), casado con Cira Natalia Oviedo Núñez (Asunción, 12-oct-1967). Son padres de:

- 4 Roberto Martín Bittar Oviedo (Asunción, 8-may-1995).
- 4 Rodrigo José Bittar Oviedo (Asunción, 15-feb-1997).
- 4 Santiago Isidro Bittar Oviedo (Asunción, 8-jul-2000).



EDUARDO BITTAR

1 Eduardo Bittar

(Mohardj, Siria, 13-oct-1909 / Asunción, 2-ago-1962) contrajo matrimonio con Demecia Di Stefano (Concepción, 22-

dic-1923 / Asunción, 2-set-2006). Son padres de:

- 2 Abdón Eduardo Bittar Di Stefano (Asunción, 30-jul-1946) en primeras

nupcias contrajo matrimonio con Nieves Molinas. Son padres de:

- 3 Nieves Carolina Bittar Molinas (Asunción, 30-jun-1971) contrajo matrimonio

con Martín José Alonso Paredes (Asunción, 25-oct-1967). Son padres de:

- 4 **Camila Alejandra Alonso Bittar** (Asunción, 7-oct-1996)
- 4 **Asid Alejandro Alonso Bittar** (Asunción, 5-oct-2004)
- 4 **Sadie Carimi Alonso Bittar** (Asunción, 12-may-2007)
- 3 **Julio Eduardo Bittar Molinas** (Asunción, 21-ene-1975) contrajo matrimonio con Loria Loreña Benítez (Asunción, 28-oct-1974). Son padres de:
 - 4 **Alan Manuel Bittar Benítez** (Asunción, 28-set-1996)
 - 4 **Julio Eduardo Amir Bittar Benítez** (Asunción, 18-jun-1999)
- 3 **Rodolfo José Bittar Molinas** (Asunción, 19-mar-1976). Es padre de:
 - 4 **Abril Monserrat Bittar Fernández**
Abdón Eduardo Bittar Di Stefano en segundas nupcias contrajo matrimonio con Alba Azucena Cantíe (Asunción, 30-mar-1959). Son padres de:
 - 3 **Diana Bittar Cantíe** (Asunción, 6-jun-1989)
 - 3 **Hassam José Bittar Cantíe** (Asunción, 30-mar-1992)
 - 2 **Norma Amanda Bittar Di Stefano** (Asunción, 21-oct-1947) contrajo matrimonio con Eduardo Aquino Díaz de Bedoya (Asunción, 1-set-1939 / 10-jul-2009). Son padres de:
 - 3 **Larissa Ethel Aquino Bittar** (Asunción, 1-nov-1974)
 - 3 **Gretha Catherine Aquino Bittar** (Asunción, 25-ene-1976) contrajo matrimonio con Maximiliano Aira. Son padres de:
 - 4 **Gretha Costanza Aira Aquino** (Asunción, 28-oct-2013)
 - 3 **Raúl Eduardo Aquino Bittar** (Asunción, 2-may-1977) contrajo matrimonio con Alexandra Alonso. Son Padres de:

4 **María Paz Aquino Alonso** (Asunción, 2-jul-2007)

3 **Alfredo Eduardo Aquino Bittar** (Asunción, 9-ago-1979)

2 **Ramonita Bittar** (Vive en Argentina)

2 **Ada Stella Bittar Di Stefano** (Asunción, 31-ene-1949) contrajo matrimonio con Carlos Manuel Ayala Albertini (25-dic-1945 / 2009). Son padres de:

3 **Carlos Eduardo Ayala Bittar** (Asunción, 19-mar-1971) contrajo matrimonio con Carolina Mieres (Asunción, 16-jun-1972). Son Padres de:

4 **Eduardo Javier Ayala Mieres** (Asunción, 1-jul-1990)

En segundas nupcias, **Carlos Eduardo Ayala Bittar** contrajo matrimonio con Teresa Cabriza. Son padres de:

4 **Bruno Manuel Ayala Cabriza** (Asunción, 18-oct-1999)

En terceras nupcias, **Carlos Eduardo Ayala Bittar** contrajo matrimonio con Graciela Cardozo. Son padres de:

4 **Florencia Stella Ayala Cardozo** (Asunción, 7-mar-2006).

3 **Geraldine Ayala Bittar** (Asunción, 1-dic-1982).

2 **Carlos Rubén Bittar Di Stefano** (Asunción, 30-ene-1952) contrajo matrimonio con Lucy Sebastiana Marín Ibarrola (Asunción, 25-mar-1954). Son padres de:

3 **Shirley Verónica Bittar Marín** (Asunción, 4-set-1977) contrajo matrimonio con José Ricardo Casanello Weisensee (Asunción, 17-dic-1977). Son Padres de:

4 **Alejandro Casanello Bittar** (Asunción, 29-may-2006).

4 **Lucas Casanello Bittar** (Asunción, 2-jun-2011).

3 **Eduardo José Bittar Marín** (Asunción, 17-ago-1987).

3 **Rodrigo Rubén Bittar Marín** (Asunción, 10-oct-1988).

3 **Gisela Andrea Bittar Marín** (Asunción, 15-ago-1978 / 5-set-1978).

2 **Anibal José Bittar Di Stefano** (Asunción, 30-jun-1953) contrajo matrimonio con Elba María Vega (Asunción, 16-ene-1962). Son padres de:

3 **Giovanni José Bittar Vega** (Asunción, 23-mar-1981).

3 **Cinthia Pamela Bittar Vega** (Asunción, 26-jul-1985).

3 **Hassam Bittar Vega** (Asunción-10-ene-1991).

3 **Laura Natalia Bittar Vega** (Asunción, 8-jun-1982) contrajo matrimonio con Juan Bautista Heisecke Antonelli (Asunción, 10-dic-1980). Son padres de:

4 **Cecilia María Heisecke Bittar** (Asunción, 8-mar-2007).

4 **Virginia Heisecke Bittar** (Asunción, 25-set-2008).

2 **Oscar Gerardo Gerardo Bittar Di Stefano** (Asunción, 19-feb-1955) contrajo matrimonio con Rosario Vega Sánchez. Son Padres de:

3 **Tamara Bittar Vega** (Asunción, 28-dic-1977) contrajo matrimonio con Hilton Giardina (4-set-1971). Son padres de:

4 **Santiago Giardina Bittar** (2-ene-2004).

4 **Gabriela Giardina Bittar** (14-jun-2006).

4 **Mateo Giardina Bittar** (15-nov-2011).

3 **Gustavo Eduardo Bittar Vega** (9-ago-1979) contrajo matrimonio con Alice Asunción Cabrera (15-ago-1977). Son padres de:

4 **Akil Eduardo Bittar Cabrera** (10-nov-2011).

3 **Yamil Gerardo Bittar Vega** (12-set-1980).

3 **Diego José Bittar Vega** (25-may-1982).

3 **Dahab Santiago Bittar Vega** (13-set-1985).



du 8 août 1930 à M^r Fortunato
Bittar de nationalité syrienne né à
Magarié (Leprie) le 24 mai 1902 demeurant
à Asunción, Communauté, porteur d'un
certificat d'identité du 3 février 1924 et d'un
livre en lequel est apposée une de ses
mains datée par le chef du Consulat de France
Asunción 1/1 se rend en France

Pedido para viaje
con los datos de
Fortunato Bittar.

FORTUNATO BITTAR

فورتوناتو بيطار

1 Fortunato Bittar

(Mohardi, Hamah, Siria/Paraguay) con-
trajo matrimonio con Ramona Salomón.
Son padres de:

2 **Alberto Bittar Salomón** (Asunción,
11-feb-1934/Asunción, 1998) contrajo
matrimonio con Teresa Cabral Careaga
(Asunción, 1-set-1943). Son padres de:

3 **Sandra María Bittar Cabral** (Asunción,
14-abr-1996) contrajo matrimonio con
Jorge Regueiro (Asunción). Son padres
de:

4 **Nicolás Regueiro Bittar** (Asunción,
1991).

4 **Esteban Regueiro Bittar** (Asunción,
1998).

4 **Paloma Regueiro Bittar** (Asunción,
2001).

3 **Teresa Bittar Cabral** (Asunción, 30-jun-
1968) contrajo matrimonio con Ronald
Stark (Asunción). Son padres de:



Casamiento de
Fortunato Bittar y
Ramona Salomón

Claudia Bittar y
sus hijos Luis, Ara-
celi y Sebastián.



- 4 **Milagros Stark Bittar** (Asunción, 2002).
4 **Ángeles Stark Bittar** (Asunción, 2006).

2 **Francisco Bittar Salomón** (Asunción, 4-oct-1935/4-jul-2007).

2 **Carlos Bittar Salomón** (Asunción, 1941/Asunción, 2000) contrajo matrimonio con Mirta Navarro (Asunción, 1946). Son padres de:

3 **Tomás Bittar Navarro** (Asunción, 1966) contrajo matrimonio con María José Arréllaga (Asunción). Son padres de:

4 **Antonella Bittar Arréllaga** (Asunción, 1988).

4 **Renato Bittar Arréllaga** (Asunción, 1991).

4 **Facundo Bittar Arréllaga** (Asunción, 1997).

4 **Tomás Bittar Arréllaga** (Asunción, 2003).

3 **Luis Bittar Navarro** (Asunción, 1967) contrajo matrimonio con Sandra Escurra. Son padres de:

4 **Martín Bittar Escurra** (Asunción).

4 **Luisa María Bittar Escurra** (Asunción).

4 **Ximena Bittar Escurra** (Asunción).

3 **Andrea Bittar Navarro** (Asunción, 1968) contrajo matrimonio con Santiago Benítez. Son padres de:

4 **Sebastián Benítez Bittar** (Asunción).

4 **Mathías Benítez Bittar** (Asunción).

2 **Víctor Hugo Bittar Salomón** (Asunción, 1943) contrajo matrimonio con Griselda Abdala Kuimyan (1943). Son padres de:

3 **Claudia Bittar Abdala** (Asunción, 1969) contrajo matrimonio con Luis María

Maluff Dumot (Asunción, 1960). Ver genealogía en la familia Maluff.

3 **Esteban Bittar Abdala** (Asunción) contrajo matrimonio con Claudia Florentín. Son padres de

4 **Esteban Bittar Florentín** (Asunción, 1997).

4 **Alejandro Bittar Florentín** (Asunción, 1999).

4 **Gabriela Bittar Florentín** (Asunción, 2002).

3 **Luis Fernando Bittar Abdala** (Asunción) contrajo matrimonio con Giuliana Lan (Brasil).

2 **Musa Bittar Salomón** (Asunción, 1949/ Fallecido) es padre de:

3 **Iván Bittar** (Asunción, 1997).



FUDDA BITTAR

فضة بيطار

1 Fudda Bittar

(Damasco, Siria, 5-jul / Asunción, 1968) contrajo matrimonio con Moisés José Adle (Damasco, Siria, 7-ago / Asunción, 19-dic-1966) (Ver genealogía en la Familia Adle)



RAMÓN BITTAR

رامون بيطار

1 Ramón Bittar

(Mohardi, Hamah, Siria/Paraguay) contrajo matrimonio con Gervacia Giménez (Villeta). Son padres de:

2 **Leonilda Bittar Giménez** (Asunción, 1918) contrajo matrimonio con Heraldo Zuccolillo. Son padres de:

3 **Heraldo Zuccolillo Bittar** (Asunción, 1952).

2 **Adolfo Bittar Giménez** (Villeta, 1920).

2 **Arsenio Bittar Giménez** (Villeta, 1924/ Concepción, 1947).

2 **Ramón Bittar Giménez** (Villeta, 24-may-1924) contrajo matrimonio con Lila Perinetti (Asunción). Son padres de:

3 **Carlos Gustavo Bittar Perinetti** (Asunción, 1960) contrajo matrimonio con Celeste Prieto. Son padres de:

4 **Josefina Bittar Prieto** (Asunción, 1988).

En segundas nupcias, **Carlos Gustavo**

Bittar Perinetti contrajo matrimonio con María Díaz de Vivar. Son padres de

4 **Joaquín Bittar Díaz de Vivar** (1999).

3 **María Lourdes Bittar Perinetti** (Asunción, 1962) contrajo matrimonio con Miguel Ángel Gutiérrez. Son padres de

4 **Jeremías Gutiérrez Bittar** (Asunción, 1988).

2 **Humberto Bittar Giménez** (Villeta,



1926) contrajo matrimonio con Berta Saldívar. Son padres de:

- 3 Berta Bittar Saldívar (Asunción).
- 3 Marta Bittar Saldívar (Asunción).
- 3 Germán Bittar Saldívar (Asunción).
- 2 Deolinda Bittar Giménez (Luque, 15-nov-1928) contrajo matrimonio con Tomás Palau Vidal (Asunción, 1918/Asunción, 2000). Son padres de:
- 3 Jorge Palau Bittar (Asunción, 27-abr-1952) contrajo matrimonio con Gertrudis Grau Riera (Asunción). Son padres de:
- 4 Alejandra Palau Grau (Asunción, 1980).
- 4 Adriana Palau Grau (Asunción, 1981).
- 3 Graciela Palau Bittar (Asunción, 1958)

Certificado de Identidad de Ramón Bittar concedido por la Sociedad Sirio Libanesa de Socorros Mutuos de Asunción.

Familia Bittar - Saldívar.



contrajo matrimonio con Enrique Ibáñez Pankow. Son padres de:

- 4 Graciela Ibáñez Palau (Asunción, 1980).
- 4 Gabriel Enrique Ibáñez Palau (Asunción, 1984).
- 4 Verónica Ibáñez Palau (Asunción, 1987).
- 4 María Elena Ibáñez Palau (Asunción, 1993).
- 3 Daniel Palau Bittar (Asunción, 1964)

contrajo matrimonio con Linda Valiente (Asunción). Son padres de:

- 4 Silvana Palau Valiente (Asunción, 1991).
- 2 Héctor Bittar Giménez (Kiko) (Luque, 1930/Asunción, 12-abr-1979) contrajo matrimonio con Teresa Llamosas (Asunción). Son padres de:
- 3 Nelson Ramón Bittar Llamosas.

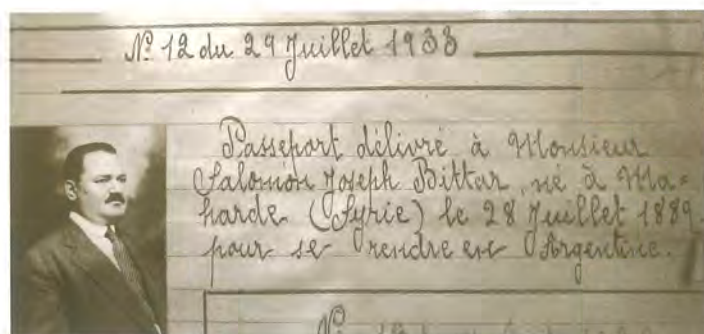
SALOMÓN JOSÉ BITTAR

سالومون خوسي بيطار

- 1 Salomón José Bittar (Mohardi, Hamah, Siria/Asunción, 1933) contrajo matrimonio con Nadua Bittar (Mohardi, Hamah, Siria/Asunción, 1992). Son padres de:

- 2 Yamil Salomón Bittar Bittar (Asunción, 22-abr-1921/6-set-1995) contrajo matrimonio con Marta Berni (Asunción, 1-may-1932). Son padres de:

- 3 Martha María Bittar Berni (Asunción, 1-dic-1956) es madre de:
- 4 Fernando Julián Gaona Bittar (Asunción, 10-dic-1994)



Pedido de pasaporte y certificado de identidad de Nadua J Bittar.



Pedido de pasaporte de José Salomón Bittar

Gabriela y Marcelo Bittar con Daniel Jure y su pequeña nieta.

- 3 **José Luis Bittar Berni** (Asunción, 1-jun-1959) contrajo matrimonio con Silvia Salomón. Son padres de:
 - 4 **José Luis Bittar Salomón** (Asunción, 5-feb-1993).
 - 4 **Alejandro Yamil Bittar Salomón** (Asunción, 22-abr-1995).
 - 4 **Maia Bittar Salomón** (Asunción, 8-abr-1999).
- 2 **Yamili Bittar Bittar** (Asunción, 27-abr-1922/ Asunción, 15-set-2003) contrajo matrimonio con Ramón Zacur (Mohardi, Siria, 7-ene-1907/Asunción, 22-mar-2001) (Ver genealogía en la familia Zacur).
- 2 **Karim Bittar Bittar** (Asunción, 1923) contrajo matrimonio con Lidia Sabe Tuma. Son padres de:
 - 3 **Marcelo Bittar Sabe** (Asunción) contrajo matrimonio con Gabriela Duarte. Son padres de:
 - 4 **Karim Bittar Duarte** (Asunción).
 - 4 **Simón Bittar Duarte** (Asunción).
 - 4 **Ámbar Bittar Duarte** (Asunción).
- 2 **Carmen (Carimi) Bittar Bittar** (Asunción, 28-jun-1925/1977) contrajo matrimonio con Elías Saba (12-ene-1911/1973). (Ver genealogía en la familia Saba).
- 2 **Sara Bittar Bittar** (Asunción, 1927/Fallecida) contrajo matrimonio con Chansi Cura (Sin descendencia).
- 2 **José Bittar Bittar** (Asunción, 1929 / Fallecido) contrajo matrimonio con Josefina Juana Bellassai. Son padres de:
 - 3 **Ana Josefina Bittar Bellassai** (Asunción, 2-dic-1965) es madre de:
 - 4 **Ana Paula** (Asunción, 14-jun-1997).
 - 4 **José Carlos** (Asunción, 2-nov-1999).
 - 4 **Juan Sebastián** (Asunción, 6-set-2001).
- 2 **Rosa Josefina Bittar Bittar** (Asunción, 1931/1999).
- 2 **María Luisa Bittar Bittar** (Asunción, 24-may-1933) contrajo matrimonio con Federico Sabe Tuma (17-jun-1932/3-dic-2002). (Ver genealogía en la familia Sabe).

VICENTE MANSSUR BITTAR

Oculto en el barco

Vicente Bittar tomó a sus hijos Lien y Antonio y abordó un buque que lo traería a Sudamérica. Dejaba a su esposa María Leyus en Siria con la esperanza de lograr mejores condiciones económicas para toda su familia en poco tiempo. Oculto en algún lugar del barco, sin que nadie lo supiera, viajaba también su hijo Abraham, de 14 años. Cuando lo descubrieron era ya muy tarde y a Vicente Bittar no le quedó más remedio que sumar al adolescente al grupo que iba rumbo a ese lejano país del que le habían hablado: Paraguay.

Arribaron a nuestro país alrededor de 1920. Se instalaron primeramente en la ciudad de Villarrica, y de allí se mudaron a Encarnación, donde vivieron en la llamada Villa Alta de Encarnación. Se dedicaron al comercio, en los primeros años proveyendo mercaderías para los poblados del interior de Itapúa. Más tarde, cuando lograron reunir un cierto capital, abrieron una ferretería llamada Bittar y Cia. En los años siguientes, Vicente regresó tres veces a Siria para visitar a su esposa que había quedado allá. La tercera vez el llamado de su esposa y de su tierra fue más fuerte y resolvió quedarse en Siria. Finalmente falleció en su país natal, pero sus hijos permanecieron en Encarnación.

Abraham contrajo matrimonio con Rufina, en los años en que estuvieron en Villarrica, juntos vinieron a Encarnación, donde tenían un negocio sobre la calle J. Mallorquín esquina Curupaytí, propiedad que heredaron sus descendientes. Lien Bittar abrió un negocio de telas también en la Villa Alta de Encarnación. Antonio se pasó al lado argentino, donde finalmente se instaló en Paraná. Allí falleció y quedaron sus descendientes.



Vicente Bittar, Abraham Bittar y sus hijos Antonio, Lien, Esther, Ma. Irma, Juan Bittar e hijos.

فيسينتي منصور بيطار

مختبئ في السفينة

فيسينتي بيطار أخذ ابنائه لين و انطون و ركب الباخرة التي ستحضره إلى أمريكا الجنوبية, و ترك زوجته ماريا ليوس في سورية و يأمل ان يحصل على وضع مادي أفضل لكل عائلته في فترة قصيرة. اختبأ في مكان ما في السفينة بدون ان يعرف أحد اين يختبئ و كان يسافر أيضا ابنه إبراهيم و عمره ١٤ عاما. و أخيرا اكتشفوه و لكن عند الوصول و لم يكن بإمكان فيسينتي بيطار فعل شيء إلا ارسال هذا الطفل مع المجموعة المتجهة لهذا البلد البعيد الذي كانوا يتكلمون عنه و هو الباراغواي. وصلوا إلى بلدنا عام ١٩٢٠ تقريبا. استقروا في البداية في مدينة فيلياريا و من هناك نقلوا إلى اينكارناسيون و عاشوا في منطقة مسماة فيليا التا دي اينكارناسيون. عملوا في التجارة و في السنوات

Abraham Bittar en su ferretería "Bittar y Compañía", ubicada en Encarnación.



Hidden in the ship

Vicente Bittar took his sons Lien and Antonio and boarded a ship that would bring them to South America. He left his wife Maria Leyus in Syria with the hope of attaining better economic conditions for his whole family in a short time. His 14-years old son, Abraham, was also traveling, hidden in some place of the ship, without anybody knowing it. When he was discovered it was already too late, and Vicente Bittar could do nothing else but include the teenager in the group that was heading for that remote country they heard about: Paraguay.

They arrived in our country around 1920. At first, they settled in Villarrica and from there, they moved to Encarnación where they lived in the so-called Villa Alta (High Village) of Encarnación. They devoted to trading, supplying goods to towns located in the interior of the Department of Itapúa during the first years. Later on, once they were able to accumulate some capital, they opened a hardware store named "Bittar y Cia" (Bittar & Co.) During the following years, Vicente returned to Syria on three occasions to visit his wife who remained there. The third time the call from his wife and from his homeland was stronger and he decided to stay in Syria. Finally, he died in his homeland but his children remained in Encarnación.

Abraham married Rufina during the years they lived in Villarrica; they came to Encarnación together where they had a store located on J. Mallorquin and Curupaty Streets, a property that their descendants inherited. Lien opened a fabrics store also in the Villa Alta of Encarnación. Antonio moved to the Argentinean side and he finally settled in the city of Parana, where he passed away. His descendants remained there.

الأولى كانوا يبضعون المناطق المجاورة لمحافظة إيتابوا. وبعد ذلك عندما جمعوا رأس مال كاف فتحوا متجر خردوات باسم بيطار ورفاقه. وفي السنوات التالية، رجع فيسينتي ثلاث مرات إلى سورية لزيارة زوجته التي بقيت هناك. ثالث مرة وبعد نداء زوجته و أرضه الذي كان قوي قرر البقاء في سورية. و أخيراً توفي في بلده ولكن أبنائه بقوا في اينكارناسيون. إبراهيم تزوج مع روفينا في السنوات التي كان يقيم في فيلياريكاو و جاءوا سوياً إلى اينكارناسيون و كان عندهم متجر على شارع خ. مالبوركين على رابية كوروباتي. و هذا الملك ورثه سلالة لين بيطار فتح متجر اقمشة اضافي فيلياً التادي اينكارناسيون. الطون نقل إلى الطرف الأرجنتيني واستقر أخيراً في بارانا. هناك توفي و بقيت هناك سلالته.

1 Vicente Manssur Bittar

(Mohardi, Siria/Siria) contrajo matrimonio con María Leyus (Mohardi, Siria/Siria). Son padres de:

2 **Abraham Bittar Leyus** (Siria, 1907/ Encarnación, 1960) contrajo matrimonio con Rufina Adorno (Villarrica/Encarnación). Son padres de:

3 **Antonio Bittar Adorno** (Posadas, Argentina, 1921/Asunción, 1977) contrajo matrimonio con Elisa Caggiano (Asunción, 1922/Encarnación, 2003). Son padres de:

4 **María Elisa Bittar Caggiano** (Asunción, 1949) contrajo matrimonio con Rodolfo Fuentes (La Patagonia, Argentina, 1940). Son padres de:

5 **Sergio Fuentes Bittar** (Asunción, 1975).

3 **Lien Bittar Adorno** (Encarnación, 1923/ Encarnación, 7-dic-2000) contrajo matrimonio con Elvia Salazar (San Juan Bautista, Misiones, 2-mar-1928). Son padres de:

4 **María Elena Bitar Salazar** contrajo

matrimonio con Julio Royg. Son padres de:

5 **Víctor José Royg Bitar** (Asunción).

5 **Analía Royg Bitar** (Asunción).

4 **María Gloria Bitar Salazar** (Asunción,



Rufina Adorno y Abraham Bittar.

5-may-1952) contrajo matrimonio con Pedro Prendecki. Son padres de:

5 **Alejandro Prendecki Bitar** (20-nov-1976).

5 **Marcelo Prendecki Bitar** (23-set-1978).

4 **María Estela Bitar Salazar** (Encarnación) contrajo matrimonio con Alberto Samaniego. Son padres de:

5 **Rodrigo Samaniego Bitar.**

5 **Fernando Samaniego Bitar.**

4 **María Cristina Bitar Salazar** (Encarnación) contrajo matrimonio con Ángelo Sgarino. Son padres de:

5 **Gabriela Sgarino Bitar** (en Encarnación).

5 **Ángelo Sgarino Bitar.**

5 **Nair Sgarino Bitar.**

4 **José Bitar Salazar** (Encarnación,) contrajo matrimonio con Vivian Benítez. Son padres de:

5 **Óscar Lien Bitar Benítez.**

5 **Vivian Bittar Benítez.**



Boda Religiosa
de Antonio Bittar
Adorno y Elisa
Caggiano

Lien Bittar Adorno
y su esposa Elvia
Salazar



3 **Maria Irma Bittar Adorno** (Encarnación, 1924) contrajo matrimonio (Encarnación, 1954) con Gaspar Fernández Fernández (San Juan Bautista, Misiones). Son padres de:

4 **Carlos Fernández Bittar** (Encarnación, 1956) contrajo matrimonio con Antonia Acuña Paredes. Son padres de:

5 **Cynthia María Fernández Acuña** (Asunción, 1984) contrajo matrimonio con Luis Martínez. Son padres de:

6 **Tim Oliver Martínez Fernández** (Asunción, 2002).

6 **Asuan Martínez Fernández** (Asunción, 2006).

6 **Varilia Martínez Fernández** (Asunción, 2006).

5 **Maria Alexandra Fernández Acuña** (Asunción, 1994).

4 **Aristides Gaspar Fernández Bittar** (Encarnación, 1957). Es padre de:

5 **Ana Fernández** (Encarnación, 1983).

3 **Ester Yolanda Bittar Adorno** (Encarnación, 1926) contrajo matrimonio con Armando Fernández Noguera (Asunción). Son padres de:

4 **Graciela Fernández Bittar** (Encarnación, 1954) contrajo matrimonio con

José Medeiros de Souza. Son padres de:

5 **Luciene Medeiros Fernández.**

4 **Perla Fernández Bittar** (Encarnación, 1959) contrajo matrimonio con Orlando Barrientos Acosta. Son padres de:

5 **Orlando Gabriel Barrientos Fernández.**

5 **Alan Sebastián Barrientos Fernández.**

5 **Rafael María Barrientos Fernández.**

4 **Francisco Armando Fernández Bittar** (Encarnación, 1957).

3 **Lidia Bittar Adorno** (Encarnación, 1928) con Sixto Fernández son padres de:

4 **Rubén Darío Fernández Bittar** contrajo matrimonio con Miriam Ratti. Son padres de:

5 **Daniel Fernández Ratti.**

5 **Rebeca Fernández Ratti.**

Rubén Darío Fernández Bittar con Olga Argüello son padres de:

5 **Rubén Darío Fernández Argüello.**

5 **Rocío Elizabeth Fernández Argüello.**

4 **Marie Elizabeth Fernández Bittar** con-

trajo matrimonio con Andrés Raugetti. Son padres de:

5 **Andrés Raugetti Fernández.**

5 **Yudith Elizabeth Raugetti Fernández.**

5 **Diana Andrea Raugetti Fernández.**

3 **Abraham Bittar Adorno** (Encarnación/Encarnación, 1998), en primeras nupcias contrajo matrimonio con Rita Hernández (Encarnación).

En segundas nupcias, **Abraham Bittar Adorno** contrajo matrimonio con Gabriela Villalba. Son padres de:

4 **Abraham de Jesús Bittar Villalba** (Encarnación, 1961).

4 **Rubén Abraham Bittar Villalba** (Encarnación, 1977).

4 **Dany Abraham Bittar Villalba** (Encarnación, 1982).

2 **Lien Bittar Leyus** (Siria, 1910/Encarnación, 1989) contrajo matrimonio con Elena Dip (Tucumán, Argentina, 1912/Encarnación, 1996). Son padres de:

3 **Wayih Bittar Dip** (Encarnación, 1930) contrajo matrimonio con Julia Neiva (Villarrica, 1935). Son padres de:

4 **Adolfo Bittar Neiva** (Encarnación, 1959) contrajo matrimonio con Carmen Benítez (Caaguazú, 1966). Son padres de:

5 **Silvana Bittar Benítez** (Encarnación, 1983).

5 **Alejandra Bittar Benítez** (Encarnación,

1986) contrajo matrimonio con Rodrigo González. Son padres de:

6 **Matías González Bittar** (Encarnación, 2005).

5 **Débora Bittar Benítez** (Encarnación, 1987).

3 **Luisa Bittar Dip** (Encarnación, 1932).

3 **Sara Bittar Dip** (Encarnación, 1934) contrajo matrimonio con Esteban Rettori (Encarnación/Encarnación). Son padres de:

4 **Liliana Rettori Bittar** (Encarnación).

4 **Esteban Rettori Bittar** (Encarnación)

3 **Yamil Bittar Dip** (Encarnación, 1936/ Encarnación, 2003) contrajo matrimonio con Josefina Paredes (General Artigas). Son padres de:

4 **Jorge Bittar Paredes** (Encarnación).

4 **Soraya Bittar Paredes** (Encarnación).

4 **Rosana Bittar Paredes** (Encarnación).

4 **Gladys Bittar Paredes** (Encarnación).

3 **Lien Bittar Dip** (Encarnación, 1938) contrajo matrimonio con Mirta Sejas (Argentina).

4 **Lorena Bittar Sejas** (Buenos Aires, Argentina, 1979).

3 **Elena Bittar Dip** (Encarnación, 1940) contrajo matrimonio con Víctor Verdún Maqueda. Son padres de:

4 **Freddy Verdún Bittar** (Encarnación).

4 **Gustavo Verdún Bittar** (Encarnación).

3 **Adolfo Bittar Dip** (Encarnación, 1942) contrajo matrimonio con Blanca Torres (Paraguarí, 1950). Son padres de:

4 **Yamila Bittar Torres** (Encarnación).

2 **Antonio Bittar Leyus** (Siria, 1914/Paraná, Entre Ríos, Argentina).

YAMIL JOSÉ BITTAR

جميل خوسي بيطار



Yamil José Bittar y su esposa Elisa Mussi con sus hijos. En brazos: Yamil José Bittar. Sentados: Armando Bittar Mussi, Aída Rosa Bittar Mussi y Julio César Bittar Mussi.

1 Yamil José Bittar

(Mohardi, Siria) contrajo matrimonio con Elisa Mussi (Villarrica, 27-oct-1909 / 1991). Son padres de:

2 **Aída Rosa Bittar Mussi** (Asunción, 30-ago-1932) contrajo matrimonio con Atilio Salomón Daher (Asunción, 16-



Foto de casamiento. Yamil José Bittar y Elisa Mussi Ayala.

jun-1929/ Asunción, 26-ago-2011) (Ver genealogía en la familia Solomón).

2 **Armando Bittar Mussi** (Fallecido) contrajo matrimonio con Estela Castell. Son padres de:

- 3 **Derlis Bittar Castell.**
- 3 **Rosana Bittar Castell.**
- 3 **Alejandro Bittar Castell.**

2 **Julio César Bittar Mussi** (Fallecido) contrajo matrimonio con María Cristina Navarro. Son padres de:

- 3 **Raúl Bittar Navarro** (Fallecido).
- 3 **Julio César Bittar Navarro.**
- 3 **Javier Bittar Navarro.**

2 **Yamil José Bittar Mussi** (Fallecido) contrajo matrimonio con Julieta Pirovano. Son padres de:

El famoso tío Elías, hermano de Yamil José Bittar.



- 3 **Horacio Bittar Pirovano.**
- 3 **Macarena Bittar Pirovano.**
- 3 **Alejandra Bittar Pirovano.**
- 3 **Julieta Bittar Pirovano.**

1 Elías Bittar

(El recordado tío Elías, sin descendencia).

BUDENI | بوداني

Un apellido que se perdió

El verdadero apellido de Alejandro y Manuel Budeni se ha perdido en el tiempo. Estela, nieta de Alejandro, no recuerda el apellido real, pero está segura que no es Budeni. Según ella, fue cambiado en una embajada o representación consular, aunque no especificó en qué punto de la larga travesía que emprendieron aquellos hermanos desde el Líbano, su tierra natal, en 1914. Como tantos otros jóvenes, Alejandro y Manuel escapaban de la guerra en la que se encontraba hundido el Imperio Otomano. Es casi seguro que hicieron escala en el puerto francés de Marsella y más tarde en el de Santos, Brasil, y Buenos Aires, Argentina. El cambio de apellido pudo producirse en cualquiera de estos sitios, incluida, naturalmente, Asunción.

Los Budeni llegaron a nuestro país con algunos compatriotas, entre los cuales había jóvenes de apellido Bittar, Maluff y Yambay. Al principio se quedaron en Asunción, pero posteriormente Manuel se trasladó a Encarnación y Alejandro se instaló en la ciudad de Bernardino Caballero, en Paraguarí, donde conoció a Amancia Delgado, con quien se casó y tuvo siete hijos. Años después, la familia volvió a asentarse en Asunción y compró una casa en el centro de la ciudad. Se dedicó entonces a su tienda de telas, aretes, entre otras cosas, ubicada donde actualmente está el Banco Nacional de Fomento (BNF) ya que ahí funcionaba el Mercado Guasú.

Estela recuerda una anécdota que muestra una época y una cultura distintas a las que conocemos en la actualidad: "Cuando Amancia estaba a punto de dar a luz a su primera criatura, los compatriotas árabes se acercaron a la casa para llevar sus regalos al primer hijo de la familia. Entonces, como el primer bebé debe ser un niño y en este caso nació una niña, los paisanos se retiraron nuevamente con sus obsequios".

Alejandro era musulmán practicante y se reunía con paisanos con frecuencia

الشهرة التي فقدت

الشهرة الأصلية لألكسندر و مانويل بوداني ضاعت مع الزمن. استيلا حفيدة الكساندر لا تذكر الشهرة الأصلية، ولكنها متأكدة بأنها ليست بوداني. حسب الحفيدة تغيرت الشهرة في سفارة أو قنصلية، ولكن لا تحدد في أي مكان من هذه الرحلة الطويلة التي بدأها الأخوة من لبنان. بلدهم الأصلي. عام ١٩١٤. مثل الكثير من الشباب، الكساندر و مانويل هربا من الحرب التي كانت تغرق الامبراطورية العثمانية. من الأكيد بأنهم حطوا في ميناء مارسيليا و بعد ذلك في سانتوس البرازيل و بعدها في بوينوس أيرس، الأرجنتين. الشهرة من الممكن أنه تم تغييرها في أي من تلك المحطات أيضا من الطبيعي أن يكون أيضا في اسونسيون.

الأخوة بوداني وصلوا إلى بلدنا مع بعض الشباب من عائلات بيطار و معلوف و جانييه. في البداية استقروا في اسونسيون. ولكن بعد فترة نقل مانويل إلى اينكارناسيون و



Alejandro con la bicicleta que recibió como premio.

1930, Alejandro Budeni con su familia. De derecha a izquierda: José, Hermelinda, Salim el migrante, Fortunato, Amancia Delgado de Budeni, Deni y Devi

para las oraciones. No permitía además imágenes religiosas de ninguna clase en su casa, pero no ponía objeciones a que su esposa y sus hijos fueran a la iglesia católica.

A last name that is lost.

The real last name of Alejandro and Manuel Budeni has been lost in time. Estela, granddaughter of Alejandro, cannot remember the real last name, but she is sure it is not Budeni. According to her, it was changed at an embassy or consulate, however she did not specify at what point in the brothers' long journey from their homeland of Lebanon in 1914. Just as many other young people, Alejandro and Manuel were escaping the Great War, which the Ottoman Empire was immersed in. It is almost certain that they traveled via Marseille, later via Santos, Brazil, and then to Buenos Aires, Argentina. The change of last name could have happened at any of these locations, including Asuncion, naturally.

The Budenis came to our country along with other compatriots; among them were young men with the last names Bittar, Maluff and Yambay. In the beginning, they stayed in Asuncion, but later Manuel moved to Encarnacion and Alejandro moved to the city Bernardino Caballero in Paraguari, where he met Amancia Delgado, with whom he got married and had seven children. Years later, the family relocated to Asuncion and bought a home downtown. Then, he worked at his store that sold fabrics, earrings, among other things, that was located where Banco Nacional de Fomento (BNF) (National Development Bank,) stands today, since there was a market there at that time.

Estela remembers an anecdote that illustrates how different those times were as well as the culture that we know today. "When Amancia was just about to give birth to her first child, the Arab compatriots approached their home with presents for the newborn. Then, since the first baby is supposed to be a boy and in this case it was a girl, the "paisanos" left again, taking their gifts back.

Alejandro was a practicing Muslim and he frequently got together with his fellow countrymen for the prayers. Also, he did not allow any religious images of any kind in his home, but he did not object that his wife and children attend Catholic Church.

الكساندر إلى بيرناردينو كابالييرو، في باراغواي، و هناك تعرف على امانسيا ديلجادو و معها تزوج و انجبوا سبعة أبناء. بعد عدة سنوات العائلة استقرت مرة أخرى في اسونسيون و اشترى بيت في مركز المدينة عملوا في متجرهم لبيع الأقمشة و الحلقات و أشياء أخرى، و عنوان بيتهم كان في مكان البنك الوطني للتنمية في الوقت الحاضر، سابقا كان هناك سوق.

استلّا تذكر حكاية و توضح لنا فترة من الزمن و تقاليد مختلفة عن التي نعرفها الآن: « عندما كانت حامل امانسيا و كانت ستلد أول طفل، الباء البلد العرب جاءوا إلى البيت و احضروا معهم الهدايا لأول طفل في العائلة. و بأنه يجب أن يكون أول طفل ذكر و ولدت أنثى، أبناء البلد ذهبوا من جديد مع هداياهم».

كان الكساندر مسلم و يطبق دينه و يجتمع مع أبناء بلده باستمرار للصلاة. و لم يكن يسمح بوضع التماثيل الدينية في بيته، و لكنه لم يمنع زوجته و أبناءه من الذهاب على الكنيسة الكاثوليكية.

1 Alejandro Budeni

(Libano/Paraguay) contrajo matrimonio con Amancia Delgado (Caballero). Son padres de:

- 2 Divi Budeni Delgado (Caballero) es madre de:
- 3 Manuel Budeni es padre de:
- 4 Manuel Alexandro Budeni.
- 2 Deni Budeni Delgado (Caballero).
- 2 Hermelinda Budeni Delgado (Caballero).
- 2 Sain Budeni Delgado (Asunción).
- 2 Fortunato Alejandro Budeni Delgado (Asunción) es padre de:
- 3 Estela Budeni Ruiz Díaz (Asunción) contrajo matrimonio con Gerónimo Viñales (Asunción). Son padres de:
- 4 Christian Sain Viñales Budeni (Asunción).
- 4 Ketlin Rossana Viñales Budeni (Asunción).
- 4 Nadua Giuliana Viñales Budeni (Asunción).
- 3 Marta Divi Budeni.
- 3 Alejandro Budeni.
- 3 Fortunato Budeni (Fallecido en 1989).
- 2 José Budeni Delgado (Asunción) es padre de:
- 3 Adalberto Budeni (Asunción) contrajo matrimonio con Martha Ramírez (San



Sain Budeni, hijo del migrante

Tapa del Corán de Estela Budeni, regalo de su padre.



Ignacio, Misiones). Son padres de:

- 4 Cinthia Raquel Budeni Ramírez (Asunción).
- 4 Leticia Mabel Budeni Ramírez (Asunción).
- 4 Melisa Isabel Budeni Ramírez (Asunción).
- 2 Ignacio Budeni Delgado (Asunción) contrajo matrimonio con Lucrecia Coronel (Itauguá). Son padres de:
- 3 Ignacio Budeni Coronel (San Pablo, Brasil, 23-feb-1965) contrajo matrimo-

nio con Liliana Raquel Medina (Acahay). Son padres de:

- 4 Alejandra Budeni Medina (Asunción, 7-may-1994).
- 4 Jesús Ignacio Budeni Medina (Asunción, 1-ago-1996).
- 4 Aron Budeni Medina (Asunción, 30-ene-1998).
- 4 Liliana Budeni Medina (Asunción, 25-ene-2002).
- 3 María Graciela Budeni Coronel (San Pablo, Brasil).

BUZARQUIS | بوسركيس

Un chico de 11 años

Antonio Buzarquis era apenas un niño de 11 años cuando tocó tierra paraguaya en 1888. Vino como parte de un grupo de migrantes árabes entre los que se contaban personas de apellidos Mussi, Yaryes, Barchini. Algunos de ellos eran parientes. Antonio, que había nacido en Yunin, Líbano, era el menor y, por lo tanto, el protegido de todos ellos. Buzarquis se instaló en la ciudad de Villarrica dedicándose al principio a la agricultura. Con el paso de los años se volcó al co-

طفل عمره ١١ عاما

انطون بوسركيس، كان طفلا عمره ١١ عاما عندما لمس أرض الباراغواي عام ١٨٨٨، جاء كجزء من مجموعة مهاجرين عرب ومنهم بشيرة موسي وجرجس و برشيني. بعضهم كانوا أقارب. انطون، ولد



Antonio Buzarquis, oriundo de Yunin, Líbano, se instaló en Villarrica.



Placa de reconocimiento entregado a Enrique Salym Buzarquis y a su hermano gemelo Enrique Antonio Buzarquis (bisnietos de Antonio Buzarquis), en Yunin, Líbano.

mercio y llegó a abrir un almacén de ramos generales. De esta manera, también se volvió un referente de toda Villarrica por su honestidad.

Los Buzarquis constituyen una típica familia árabe que con trabajo y sacrificio se superaron en el lapso de cien años de honestidad. Es de mencionar que dos miembros de esta familia se enrolaron para la Guerra del Chaco, Raúl y Carlos. Raúl falleció en el campo de batalla.

La palabra Buzarquis es probablemente de origen asirio o caldeo. En varios lugares del Medio Oriente los que llevan este apellido pertenecen a la Iglesia Siriaca Ortodoxa. "Sarquis" significa "Sergio" y "bussi" significa "padre de", por lo cual la traducción de este nombre sería "padre de Sergio".

Enrique Salym Buzarquis, bisnieto de Antonio Buzarquis, llegó a ser presidente de la Cámara de Diputados y ministro de Obras Públicas y Comunicaciones. Así también, su hermano gemelo, Enrique Antonio Buzarquis, fue gobernador del departamento de Caaguazú. Ambos hermanos recibieron una placa de reconocimiento de la Municipalidad de Yunin.

Las familias Buzarquis y Sarquis se reconocen como parientes.

An 11-years old boy

Antonio Buzarquis was just an 11-year old boy when he reached Paraguayan land in 1888. He came as part of a group of Arab migrants among whom there were people with such surnames as Mussi, Yaryes and Barchini. Some of them were relatives. Antonio, who was born in Yunin, Lebanon, was the youngest of the group and, therefore, he was protected by all. Buzarquis settled in the city of Villarrica where, at the beginning, he engaged in agriculture. As time elapsed, he turned to trade and came to open a general store. In this way, because of his honesty, he became a reference of all Villarrica.

The Buzarquis constitute a typical Arab family that, through work and sacrifice, achieved personal growth along 100 years of honesty. It is worth mentioning that two members of this family, Raul and Carlos, enlisted and took part in the Chaco War. Raul died in the battle field.

The word Buzarquis is probably of Assyrian or Chaldean origin. In several places of the Middle East those people bearing this surname belong to the Syriac Orthodox Church. "Sarquis" means "Sergio" and "bussi" means "father of" and, therefore, the translation of this name would be "Sergio's father".

في يونين، لبنان، كان أصغرهم و
لذلك كان يحظى بحمايتهم جميعاً، بو
سركيس استقر في مدينة فيلياريكا و
عمل في البداية في الزراعة. و مع
مرور السنوات قلب إلى التجارة و
وصل لفتح متجر للمبيعات العامة.
و بهذا الشكل كان شخصية محترمة
في مدينة فيلياريكا لأمانته. أبناء بو
سركيس أسسوا عائلة عربية تقليدية
يعمل و تضحية تفوقوا لمدة مئة عام
بأمانة. و نذكر بأن عضوان من
هذه العائلة تجندا في حرب الشاكة،
راؤول و كارلوس. راؤول استشهد
في أرض المعركة. كلمة بو سركيس،
من الممكن أن يكون أصلها آشوري
كالديني. و من يحمل هذه الشهرة
في الشرق الأوسط يتبعون الكنيسة
السريانية الارثوذكسية... معنى بو
سركيس، والد سركيس. اينريكي
سليم بو سركيس. ابن حفيد أنطون بو
سركيس. وصل ليكون رئيس مجلس
النواب و وزير الإنشاءات العامة
و الاتصالات. و أيضاً اخيه التوم،
اينريكي أنطونيو بو سركيس، محافظ
لمحافظة كاغوازو، و الأخان استلموا
بطاقة تذكارية من بلدية يونين.
تعترف العائلات بوسركيس و
سركيس بأنه يوجد قرابة بينهم.

1 Elías Buzarquis Dakar

(Yunin, Líbano/Paraguay) contrajo matrimonio (Villarrica) con Natalia Real. Son padres de:

2 Enrique Buzarquis Real (Villarrica) contrajo matrimonio (Coronel Oviedo) con Wilfrida Moreira. Son padres de:

3 Enrique Buzarquis Moreira (Coronel Oviedo, 29-oct-1944) contrajo matrimonio con Olga Cáceres. Son padres de:

4 Enrique Salyn Buzarquis Cáceres (Coronel Oviedo, 11-nov-1974) (Mellizo) contrajo matrimonio con Fiorella Forestieri Alvarenga. Son padres de:

5 Salma Buzarquis Forestieri.

Enrique Salyn Buzarquis Cáceres es padre de:

5 Jesús Buzarquis Espínola.

4 Enrique Antonio Buzarquis Cáceres (Coronel Oviedo, 11-nov-1974) (Mellizo) es padre de:

5 Amira Buzarquis Amarilla.

4 Fátima Buzarquis Cáceres (Coronel Oviedo) contrajo matrimonio con José Albino Florentín. Son padres de:

5 Aylén Fiorella Florentín Buzarquis.

4 Víctor Buzarquis Cáceres contrajo matrimonio con Griselda Maidana.

4 Arturo Buzarquis Cáceres.

4 Yamil Buzarquis Cáceres.

3 José de Jesús Alberto "Pincho" Buzarquis Moreira.

3 Carmen Sofía "Chiquita" Buzarquis Moreira.

3 Nena Buzarquis Moreira.

3 Miguel Ángel Buzarquis Moreira.

3 Antonio Buzarquis Moreira.

2 Miguel Ángel Buzarquis Real.

2 Víctor Buzarquis Real.

2 Arturo Buzarquis Real.

2 Carlos Buzarquis Real.

2 Delfín Buzarquis Real.

2 Raúl Buzarquis Real (Fallecido en la Guerra del Chaco).

CANAN | كنعان

Huyendo de la crisis económica

Una crisis económica a finales de los años 30 y principios de los 40 sacudió fuertemente a la familia Canan asentada en Berisso, provincia de Buenos Aires. Para entonces el fundador de la estirpe, Mahmud Canan, llevaba ya más de una década en Argentina, adonde había llegado en 1928 procedente del Líbano, mundo con un pasaporte turco del que no entendía una palabra porque solo hablaba el árabe. Después de deambular unos días por la zona del puerto de la capital argentina, Mahmud se instaló en una habitación alquilada en la zona de Berisso, provincia de Buenos Aires, donde se radicó por unos años. Allí se casó con Luisa Eugenia Petrorazi, en 1932. Al decir de la familia, los tres primeros hijos de la pareja nacieron en la República Argentina y los tres más jóvenes en Paraguay. A este país vinieron escapando de una apretada situación económica en 1941. Se instalaron en Puerto Rosario.

El apellido pertenece a una familia musulmana asentada en Líbano. Este vocablo en árabe se escribe "Canaan"

Running away from economic crisis

An economic crisis around the end of the 30's and beginning of the 40's again hit the Canan family settled in Berisso, Province of Buenos Aires. By then, the founder of the lineage, Mahmud Canan, had already been in Argentina for over a decade. He arrived in 1928 from Lebanon, bearing a Turkish passport of which he did not understand a word as he only spoke Arabic. After wandering around for a few days in the neighborhood of the Argentine capital's port, Mahmud installed himself in a rented room in the area of Berisso, where he resided for several years. He there married Luisa Eugenia Petrorazi in 1932. According to his family, the couple's first three children were born in Argentina while the three younger ones were born in Paraguay. They came to this country in 1941, running away from a difficult economic situation. They settled in Puerto Rosario.

The surname belongs to a Muslim family established in Lebanon. In Arabic, this word is spelled "Canaan".

هرب من الأزمة المادية

الأزمة المادية التي زعزعت من جديد عائلة كنعان المقيمة في بيريسو، محافظة بوينوس آيرس، في نهاية سنوات العقد الثلاثين و بداية العقد الأربعين، و وقتها مؤسس العائلة محمود كنعان كان يقيم في الأرجنتين منذ عشر سنوات. و التي وصل إليها عام ١٩٢٨. قادما من لبنان، و يحمل جواز سفر تركي و لا يفهم منه و لا كلمة لأنه يتكلم اللغة العربية فقط. و بعد التجول لعدة أيام في منطقة ميناء عاصمة الأرجنتين، استقر محمود في غرفة استأجرها في منطقة بيريسو، ريف مدينة بوينوس آيرس، و أقام هناك لبعض السنوات. و تزوج مع لويسا إيوخينيا بيتورازي عام ١٩٣٢. و حسب كلام العائلة، ولد أبنائهم الثلاثة الأوائل في الجمهورية الأرجنتينية و الثلاثة الأصغر في الباراغواي. و جاؤوا إلى هذا البلد هربا من الأزمة المادية التي أضاقت عليهم عام ١٩٤١. و استقروا في مدينة بويرتو روساريو. هذه الشهرة تتبع لعائلة مسلمة أصلها لبناني.

1 Mahmud Canan

(Baskenta, Líbano, 1906/Asunción, 8-abr-1976) contrajo matrimonio con Luisa Eugenia Petorrazi (Berisso, Buenos Aires, Argentina, 1918/Asunción, 1989). Son padres de:

- 2 **Pedro Canan Petorrazi** (Berisso, Buenos Aires, Argentina, 1932) contrajo matrimonio con Consuelo Borda Justos

Mahmud Canan con sus seis hijos (presumible).



En la imagen, quienes serían los parientes de Mahmud, en Líbano. (Las fotos fueron cedidas por los familiares, pero sin confirmación de identidad).



(Ponta Grossa, Paraná, Brasil, 26-may-1947). Son padres de:

- 3 **Miguel Canan Borda** (Asunción, 3-jun-1966) contrajo matrimonio con Kellia Maidana Scappini. Son padres de:
- 4 **Saide Canan Maidana** (Asunción, 1993).

- 4 **Salma Yasmín Canan Maidana** (Asunción, 1998).

- 4 **Nabil Said Canan Maidana** (2001 en Asunción,).

- 3 **Alfredo Canan Borda** (Asunción, 19-ene-1969) contrajo matrimonio con Raquel Elizabeth Iglesias Fleitas. Son padres de:

- 4 **Amira Canan Iglesias** (Asunción, 1998)

- 3 **Ale César Canan Borda** (Asunción, 24-set-1970) contrajo matrimonio con Valentina Sforza González. Son padres de

- 4 **Micaela Canan Sforza** (1998).
- 4 **Leila Canan Sforza** (2000).

- 3 **Luisa María Canan Borda** (Asunción, 15-may-1976) contrajo matrimonio con Andrés Vicente Torreani. Son padres de

- 4 **Gianluca Torreani Canan** (2002).
- 4 **Julieta Constanza Torreani Canan** (2006).

- 3 **Nélida Consuelo Canan Borda** (Asunción, 5-nov-1977) es madre de:

- 4 **Ariane Consuelo Canan** (Asunción, 2002).

- 2 **Nélida Canan Petorrazi** (Berisso, Buenos Aires, Argentina, 1934).

- 2 **Lidia Canan Petorrazi** (Berisso, Buenos Aires, Argentina, 31-jul-1934) contrajo matrimonio con Ali Said Rahal (Lala, Líbano, 15-may-1934 / 13-abr-2013) (Ver genealogía en la familia Rahal).

- 2 **Mohamed Canan Petorrazi** (Puerto Rosario, 1942) es padre de:

- 3 **Suhmi Canan.**
- 3 **Ida Canan.**
- 3 **Faisal Tadeo Canan.**

- 2 **Diosma Canan Petorrazi** (Gral. Aquino, 1945/Foz de Yguazú, Brasil) contrajo matrimonio con Feis Sakher. Son padre de:

- 3 **Nabil Sakher Canan.**
- 3 **Fátima Sakher Canan.**
- 3 **Nadimy Sakher Canan.**

3 Naliam Sakher Canan.

2 Sadi Canan Petorrazi (General Aquino, 1946/Foz de Yguazú, Brasil) contrajo

matrimonio con Mostafá Osmán (Baaloul, Líbano, 1940). Son padres de:

4 Mustafá Osmán.
4 Mariane Osmán.

3 Ocema Osmán Canan contrajo matrimonio con Ana Paola. Son padres de:

3 Nizar Osmán Canan.
3 Ale Osmán Canan.

CARBINI | كربيني

Un horticultor sirio

En 1908 el proceso de desintegración del Imperio Otomano se hallaba en pleno desarrollo (no habría de acabar hasta el fin de la Primera Guerra Mundial y el desmembramiento definitivo de esa unidad política y administrativa). Miguel Carbini, como muchos otros paisanos, entre los que se encontraba uno de apellido Barudi que viajó con él, resolvió que era el momento de buscar mejores horizontes en América. Miguel pertenecía a una familia cristiana ortodoxa de Siria, uno de los grupos sociales más oprimidos por los turcos. En Paraguay, el migrante se instala en Santa Elena, departamento de Cordillera. Con tesón y voluntad se dedica allí junto a otros sirios al cultivo de productos frutihortícolas que eran vendidos en pequeñas ferias semanales que ellos mismos organizaban. Con el dinero que pudo reunir en base a la calidad de su producción, Miguel consiguió abrir su propia tienda de ramos generales, una de las más importantes de la localidad. En 1912, contrae matrimonio con Casiana Domínguez en Paso Tranquera, departamento de Cordillera, con quien tuvo ocho hijos.

A Syrian horticulturist

In 1908, the Ottoman Empire was going through a deep disintegration process (which would not finish up until the end of World War I and the definite dismembering of that political and administrative unit). Miguel Carbini, like many of his country fellowmen, among whom there was one named Barudi who traveled with him, decided that the time had come to look for better horizons in America.

Miguel belonged to a Christian Orthodox family in Syria, one of the social groups more oppressed by the Turkish. In Paraguay, the migrant settled in Santa Elena, Department of Cordillera. Together with other Syrians, and with strength and tenacity, he devoted to the cultivation of fruit and vegetable products which were sold in weekly fairs organized by themselves. Because of the good quality of his production, he was able to save some money and this allowed him to open his own general store, one of the most important of the city. In 1912, he married Casiana Domínguez in Paso Tranquera, Department of Cordillera, and they had eight children.

1 Miguel Carbini

(Salamieh, Siria, 1896/Santa Elena, 14-may-1965) contrajo matrimonio con Casiana Domínguez (Paso Tranquera, 1905/Asunción, 15-oct-1985). Son padres de:

2 Salvador Carbini Domínguez (Santa Elena, 1925/Santa Elena, 1936).

2 Del Pilar Carbini Domínguez (Santa Elena, 1926) contrajo matrimonio con Claudelino Benítez.

2 Emilvia Carbini Domínguez (Santa Elena, 1929) contrajo matrimonio con Abel Darío Almada López.

2 Elfirio Carbini Domínguez (Santa Elena, 1933) contrajo matrimonio con

Zoraida Martínez (Santa Elena, 1945/Santa Elena, 2007). Son padres de:

3 Nancy Carbini Martínez (Santa Elena, 1962) contrajo matrimonio con Waldo Núñez. Son padres de:

4 Viviana Núñez Carbini (Asunción).
4 Laicy Núñez Carbini (Asunción).

مزارع سوري
بدأ مسار تفكك الإمبراطورية العثمانية عام ١٩٠٨ (و انتهى مع نهاية الحرب العالمية الأولى و تقسيم وحدته السياسية و الإدارية). و قرر مايكل كربيني مثل الكثير من أبناء بلده و منهم شخص بشهرة بارودي و سافر معه، بأنه حان الوقت للبحث عن أفق أفضل في أمريكا. مايكل، من عائلة مسيحية أرثوذكسية سورية، من أحد المجموعات الاجتماعية الأكثر اضطهاد من قبل الأتراك. و استقر المهجر في مدينة سانتا إلينا في الباراغواي، في محافظة كورديليرا. باستعداد و مثابرة عمل مع سوريين آخرين على زراعة الفواكه و كانوا يبيعونها بسوق بمعارض اسبوعية يهيئونها بنفسهم. و استعمل المال الذي جمعه من انتاجه الجيد لفتح متجر مبيعات عامة. و يعتبر أهم متجر في المنطقة. تزوج عام ١٩١٢ مع كاسيانا دومينغيز في منطقة باسو تانكيرا، محافظة كورديليرا، و أنجب منه ثمانية أبناء.

- 4 **Fabián Núñez Carbini** (Asunción).
- 3 **Miguel Carbini Martínez** (Santa Elena, 22-may-1965) contrajo matrimonio con Alba Noguera. Son padres de:
- 4 **Miguel Carbini Noguera** (Asunción, 23-may-1995).
- 4 **Matías Carbini Noguera** (Asunción, 15-set-1997).
- 4 **Alexia Carbini Noguera** (Asunción, 7-feb- 2000).
- 4 **Araceli Carbini Noguera** (Asunción, 19-oct-2003).

- 3 **Mabel Carbini Martínez** (Santa Elena, 1968) contrajo matrimonio con Mario Vera. Son padres de:

- 4 **Carolina Vera Carbini** (Asunción).
- 4 **Natalia Vera Carbini** (Asunción).
- 2 **Nilda Justina Carbini Domínguez** (Santa Elena, 1937) contrajo matrimonio con Tomás Ríos Gayoso.
- 2 **Néstor Carbini Domínguez** (Santa Elena, 26-feb-1942) contrajo matrimonio con Eliodora Domínguez.

Néstor Carbini Domínguez y Emiliana Jara Fariña (Caragatay) son padres de:



1938. Registro de matriculación de Miguel Carbini, ciudadano sirio, instaló en Santa Elena.

- 3 **Néstor Ramón Carbini Jara** (Santa Elena, 1967) contrajo matrimonio con Arminda Agüero Cantero (Mbocayaty). Son padres de:
- 4 **Giselda Carbini Agüero** (Santa Elena, 1987).
- 4 **Néstor David Carbini Agüero** (Santa Elena, 1990).
- 4 **Richard Fernando Carbini Agüero** (Santa Elena, 1997).
- 2 **Emilio Carbini Domínguez** (Santa Elena, 1944) contrajo matrimonio con Meneca Acosta. Son padres de:
- 3 **Arnold Carbini Acosta** (Asunción, 1986).
- 2 **Nadira Carbini Domínguez** (Santa Elena, 29-oct-1949/Asunción, 1967)

CHAMAS | شمس

"Fabricante de velas"

Con este vocablo se designa al fabricante de velas, al que las enciende como sacristán o como el encargado de ellas, ya sea en el templo o en el mercado.

En el Paraguay se asentaron dos primos hermanos con este apellido: Dablan y Miguel. Ambos cuentan con una amplia descendencia. Así también existen parientes lejanos de estos migrantes asentados en Bolivia y Argentina.

"Candle manufacturer"

This word is used to designate the candle manufacturer, the one that lights them as a sexton or the one in charge of them, either in the temple or in the market.

Two first cousins with this surname settled in Paraguay: Dablan and Miguel. Both of them have a great number of descendants. At the same time, there exist distant relatives of these migrants who settled in Bolivia and Argentina.

صانع الشمع
هذه شهرة صانع الشمع، شمع أو
فندقت أو من هو مسؤول عنها،
كان ذلك في المعبد أو في السوق.
في الباراغواي استقروا ابناً عم بهذه
الشيعة: دبلان و مايكل. و للاثنتان
سلالة كبيرة. و لهم أقارب بعيدين
مستقرين في بوليفيا و الأرجنتين.

DABLAN CHAMAS

دبلان شمس

1 Dablan Chamas

(Buday, Líbano/Paraguay) contrajo matrimonio con Chafia Nacis (Puerto Rosario). Son padres de:

2 **Nazir Chamas Nacis** (Líbano/Asunción, 2006) contrajo matrimonio con Shirley Kappeler (Asunción, 2004). Son padres de:

3 **Ale Chamas Kappeler** (1961) contrajo matrimonio con Norma. Son padres de:

4 **Nadil Chamas** (1992).

3 **Dablan Chamas Kappeler** (1962) contrajo matrimonio con Silvia Laterza. Son padres de:

4 **Sumaia Chamas Laterza** (31-jul-1989).

4 **Nazir Chamas Laterza** (1994).

4 **Mayla Chamas Laterza** (1998).

2 **Hasin Chamas Nacis** (Puerto Rosario), en primeras nupcias, contrajo matrimonio con Mercedes Alvarenga (Asunción). Son padres de:

3 **Fathme Chamas Alvarenga** (Asunción, 1980).

En segundas nupcias, **Hasin Chamas**

Nacis contrajo matrimonio con Naime Chamas. Son padres de:

3 **Bofia Chamas** (1965).

3 **Saín Chamas** (1966).

3 **Ahmed Chamas** (1973).

3 **Nazir Chamas** (1976).

2 **Yamili Chamas Nacis** (Puerto Rosario/Asunción, 7-may-2012) contrajo matrimonio con Ahmed Tarabain. Son padres de:

3 **Mohamed Tarabain Chamas** (1967) contrajo matrimonio con Ragda Chamas. Son padres de:

4 **Mohamed Tarabain** (1990).

4 **Ahmed Tarabain** (1994).

4 **Ale Tarabain** (1996).

4 **Jassan Tarabain**.

4 **Jafar Tarabain**.

3 **Kahalid Tarabain Chamas** (1969).

3 **Kemel Tarabain Chamas** (1977).

3 **Jamel Tarabain Chamas**.

3 **Saíd Tarabain Chamas**.

2 **Yamil Chamas Nacis** (Asunción) contrajo matrimonio con Lucía Arias. Son padres de:

3 **Yamile Chamas Arias** (1968) es madre de:

4 **Yalili** (1996).

4 **Alia** (1998).

3 **Yamil Chamas Arias** (1969/Asunción, 15-oct-2001) es padre de:

4 **Dablan Chamas** (Hernandarias).

3 **Samira Chamas Arias** (1970) es madre de:

4 **Samira Chamas** (2004).

3 **Samir Chamas Arias** (1971).

2 **Gaze Chamas Nacis** (Asunción).

2 **Mohamed Chamas Nacis** (Asunción) contrajo matrimonio con Rosa Laterza. Son padres de:

3 **Sofía Chamas Laterza** (1984).

3 **Mariam Chamas Laterza** (1989).

2 **Gaze Chamas Nacis** (Asunción). Es padre de:

3 **Letizia Chamas** (1971).

MIGUEL CHAMAS

ميغيل شمس

1 Miguel Chamas

(Baalbek, Líbano/Paraguay) contrajo matrimonio con Naime Nazif (Baalbek, Líbano). Son padres de:

2 **Zaid Chamas Nazif** (Puerto Rosario, 21-nov-1932/Asunción, 25-jun-2011) contrajo matrimonio con Graciela Dinatale (Itacurubí del Rosario). Son padres de:

3 **Amini Chamas Dinatale**.

3 **Ale Miguel Chamas Dinatale**.

3 **Aldo René Chamas Dinatale**.

3 **Sady Graciela Chamas Dinatale**.

2 **Brahim Chamas Nazif** (Puerto Rosario) contrajo matrimonio con Eve Esquivel. Son padres de:

3 **Edy Yamil Chamas Esquivel**.

3 **Alia Chamas Esquivel**.

3 **Daisy Chamas Esquivel**.

3 **Ale Chamas Esquivel**.

2 **Rachid Chamas Nazif** (Puerto Rosario).

2 **Sadala Chamas Nazif** (Puerto Rosario).

1 **Saín Chamas** (Líbano).

CHARAFF EDDINE | شرف الدين

Del mármol a la electrónica

Las recomendaciones de un conocido de Hussein Charaff Eddine habrían de cambiar radicalmente el rumbo de esta familia a mediados de los años 80. El amigo le metió en la cabeza que ganaría mucho dinero con la venta de aparatos electrónicos en una ciudad fronteriza en un ignoto país sudamericano. La localidad se llamaba por entonces Ciudad Presidente Stroessner y estaba ubicada en el extremo oriental de la República del Paraguay, justo en el límite con Brasil. Había ya muchos paisanos instalados en el lugar cuando Hussein Charaff Eddine llegó a finales de 1986. Era un hombre de negocios joven, nacido en 1945 en Taibe, Líbano, y se había dedicado hasta entonces a un rubro totalmente diferente. Antes de venir a Paraguay recorrió diversos países del mundo como Arabia Saudita, Libia, España e Italia, donde siempre trabajó en el comercio de mármol. Nuestro protagonista creyó ver una oportunidad irreplicable en una ciudad que se estaba convirtiendo en un emporio comercial regional. Sin embargo, tal como nos cuenta su hija Mona, el hombre no estaba acostumbrado a ese tipo de negocios. No llegó la gran fortuna que esperaban, pero esta familia musulmana supo adaptarse a la nueva realidad. Una de las hijas de Hussein Charaff Eddine es actualmente la encargada de despacho del Colegio Árabe de Ciudad del Este, desde donde promueve la educación, las costumbres árabes y la religión mahometana.

From marble to electronics

The recommendations that Hussein Charaff Eddine received from a friend would significantly change the fate of this family by the end of the 80's. He was convinced by this particular friend that he could make lots of money selling electronics in a city located in the border of a remote, unknown South American country. The place was then named "Ciudad Presidente Stroessner" and it was located in the south-east border of the Republic of Paraguay, in the boundary with Brazil. Many countrymen had already settled in the city when Hussein Charaff Eddine first arrived, by the end of 1986. He was a young businessman, born in 1945 in Taibe, Lebanon, and he had been engaged in a very different activity until then. Before coming to Paraguay he traveled around many different countries of the World like Saudi Arabia, Libya, Spain and Italy, always working in marble trading. Our character thought he came across a unique opportunity in a city that was becoming a regional commercial emporium. However, as his daughter Mona tells us, the man was not used to this type of business; therefore, the great fortune they were expecting never materialized. But this Muslim family was able to adapt to its new reality. One of the daughters of Hussein Charaff Eddine is presently responsible for the direction of the Arab School in Ciudad del Este, where from she promotes Arab education and customs and Mohammedan religion.

من الرخام إلى الإلكترونيات
صبيحة من صديق لحسين شرف الدين، كان سبب التغيير لهذه العائلة بشكل جذري منتصف الثمانينات. هذا الصديق وضع برأسه بأنه سيربح أموال كثيرة ببيع الإلكترونيات في مدينة حدودية في دولة بأمريكا الجنوبية. كان اسم المدينة بذلك الوقت الرئيس سترويسنر و كانت تقع بأخر الحدود الشرقية لجمهورية الباراغواي على حدود البرازيل. كان يقم فيها كثير من أولاد بلده عندما وصل إليها حسين شرف الدين في أواخر عام ١٩٨٦. كان رجل أعمال شاب مولود عام ١٩٤٥ في الطيبة - لبنان، و كان يعمل حتى هذا التاريخ عمل مختلف تماماً قبل أن يأتي للباراغواي ذهب إلى عدة دول من العالم مثل العربية السعودية و ليبيا و إسبانيا و إيطاليا و كان يتاجر بالرخام. بطل الرواية هذه فكر بفرصة لا تعاد في مدينة كانت تتحول لإمبراطورية تجارية في المنطقة. و لكن و كما تخبرنا ابنته منى، هذا الرجل لم يكن متعود على هذه الأعمال. و لم تأتي الثروة التي كانوا ينتظرونها و لكن هذه العائلة المسلمة تعلمت التكيف مع الواقع الجديد. واحدة من بنات حسين شرف الدين في الوقت الحاضر هي المسؤولة في المدرسة العربية في مدينة سيوداد ديل استي، و يعلمون بها التربية و العادات العربية و الدين الإسلامي.

1 Hussein Charaff Eddine

(Taibe, Líbano, 1945) contrajo matrimonio con Serie Soraya Sahile (Líbano, 8-abr-1945). Son padres de:

2 Wafaa Hussein Charaff Eddine (Líbano).

2 Iman Hussein Charaff Eddine (Líbano).

2 Mona Hussein Charaff Eddine (Líbano).

2 Alí Hussein Charaff Eddine (Líbano).

2 Hassan Hussein Charaff Eddine (Líbano).

2 Ahmad Hussein Charaff Eddine (Arabia Saudita).

2 Safaa Hussein Charaff Eddine (Arabia Saudita).

2 Hanna Hussein Charaff Eddine (Arabia Saudita).

CHEAIB | شعيب

Migrante de una familia acomodada

Varios años después de la muerte de Jorge Cheaib llegaron parientes procedentes del Líbano para buscarlo, ya que no tenían noticias de él desde hacía tiempo. La lejana familia envió a Alejandro y Nicolás Cheaib para saber qué había pasado con aquel joven de familia acomodada de Beirut que abandonó el país por causas que sus propios descendientes desconocen. Con una gran desazón, Alejandro y Nicolás volvieron a sus tierras con la triste noticia del fallecimiento de Jorge, pero con la novedad de que en Paraguay había formado una familia. Cuando decidió partir, Jorge Cheaib recibió unas monedas de oro de su madre y migró a América, según cuenta su nieta Dilda Cheaib.

"Al llegar a Asunción se encontró con varios compatriotas y siempre, de alguna manera, ellos trataban de ayudarse como podían. De esta forma, Jorge se dedicó al comercio, llevaba mercaderías al interior del país como por ejemplo a Itacurubí del Rosario y Concepción, pero siempre mantenía su domicilio en Asunción", cuenta su nieta.

En uno de esos recorridos conoció a Catalina Núñez, con quien contrajo matrimonio. Se asentaron en Asunción y tuvieron tres hijos. "El mayor es Eduardo, luego nacieron Herminia y Máximo, mi padre", relata Dilda. Penosamente, la esposa de Jorge murió debido a complicaciones de su último parto. Jorge se hizo cargo de todos los niños, pero dos años más tarde también él fallecía, a temprana edad. Las criaturas fueron enviadas a Itacurubí del Rosario a la casa de Francisca Núñez, hermana mayor de Catalina. Allí, las tías tanto solteras como casadas se hicieron cargo de los niños.

A migrant from a wealthy family

Years after the death of Jorge Cheaib, relatives from Lebanon came to find him, as they did not hear any news of him for a long time. The distant family sent Alejandro and Nicolas Cheaib to find out what happened to the young man, who

مهاجر من عائلة ثرية

عدة سنوات بعد وفاة جورج شعيب وصل أقرباءه للبحث عنه، لم يعرفوا عنه شيء منذ فترة العائلة البعيدة أرسلت الكساندر و نيكولاس شعيب ليعرفوا ماذا حصل مع هذا الشاب من عائلة ثرية من بيروت و الذي ترك بلده لأسباب لا يعرفها سلالته. بقلق كبير رجع الكساندر و نيكولاس إلى وطنهم حاملين الخبر الحزين و هو وفاة جورج. و لكن بخبر جديد و هو العائلة التي أسسها جورج في الباراغواي. عندما قرر المغادرة، جورج شعيب أعطته والدته بعض الليرات الذهبية و هاجر على أمريكا، حسبما تحكي حفيدته ديلدا شعيب. عندما وصل إلى اسونسيون، التقى بعدة من أبناء بلده و دائما بطريقة أو أخرى كانوا يساعدون بعضهم البعض حسب استطاعتهم. و بهذه الطريقة جورج عمل في التجارة و كان يحمل البضائع إلى داخل البلد مثل ايتاكوروبي ديل روساريو و كونسيسيون و لكنه كان يحفظ دائما على بيته في اسونسيون، تقول حفيدته.

في أحد السفرات تعرف على كاتالينا نونيز، و تزوج معها و عاشوا في اسونسيون و أنجبوا ثلاثة أبناء، الكبير ايواردو و بعدها ولدا هيرمينيا و ماكسيمو. والدي تحكي ديلدا. للأسف زوجة جورج توفت بسبب مضاعفات أثناء ولادتها الأخيرة. جورج تبنى مسؤولية أطفاله، و لكن بعد ذلك بسنتين توفي هو، بعمر مبكر. أرسل الأطفال إلى ايتاكوروبي ديل روساريو إلى بيت فرانسيسكا نونيز، أخت كاتالينا الكبيرة. و هناك الخالات العازبات و المتاهلات احتضنوا الأطفال.



Documento con los datos de Jorge Cheaib

came from a wealthy family from Beirut, and who left the country for reasons that are unknown even to his descendants. Bitterly, Alejandro and Nicolas returned to their land with the sad news of Jorge's death, but with the information that he started a family in Paraguay. When he decided to leave, Jorge Cheaib received a few coins of gold from his mother and he migrated to America, according to his granddaughter Dilda Cheaib.

"Upon his arrival to Asuncion he found many fellow countrymen, who always tried to help one another in any way they could. Thus, Jorge worked in commerce, he used to take merchandise to other areas in the countryside, such as Itacurubí del Rosario and Concepcion, but Asuncion was always his main place of residence", tells his granddaughter.

In one of his journeys, he met Catalina Núñez, with whom he got married. They settled in Asuncion and had three children. "The eldest is Eduardo, then Herminia and Máximo, my father, were born", tells us Dilda. Sadly, Jorge's wife passed away due to complications at labor. Jorge took care of all his children, but two years later he also died, at young age. The children were sent to Itacurubí del Rosario to the house of Francisca Núñez, who was Catalina's older sister. There, all the aunts, single or married, took care of the children.

1 Jorge Cheaib

(Beirut, Líbano/Paraguay) contrajo matrimonio con Catalina Núñez Sosa (Itacurubí del Rosario/Fallecida). Son padres de:

Florentín Cheaib,
nieto de Jorge
Cheaib.



2 **Eduardo Cheaib Núñez** (Asunción).

2 **Herminia Cheaib Núñez** (Asunción) contrajo matrimonio con Sergio Rojas Benítez. Son padres de:

3 **Honorina Rojas Cheaib** contrajo matrimonio con Albino Rodríguez. Son padres de:

4 **Jorge Vidal Rodríguez Rojas** es padre de:

5 **Patricia Aracely Rodríguez Benítez.**

5 **Jorge Fabián Rodríguez Benítez.**

5 **Gerardo Manuel Rodríguez Benítez.**

4 **Honorina Celeste Rodríguez Rojas.**

4 **Sergio Albino Rodríguez Rojas** es padre de:

5 **Celeste Gisselle Rodríguez Benítez.**

5 **Ruth María Rodríguez Benítez.**

5 **Sergio Gabriel Rodríguez Benítez.**

2 **Máximo Cheaib Núñez** (Asunción, 9-jul-1919) contrajo matrimonio con Paula Núñez (12-jun- 1925). Son padres de:

3 **Vicente Cheaib Núñez.**

3 **Noelia Cheaib Núñez** (Itacurubí del Rosario, 6-ago-1942).

3 **Florentín Cheaib Núñez** (Itacurubí del Rosario, 7-nov-1944) contrajo matrimonio con Avelina Benítez Arroyo (Asunción, 10-nov-1953). Son padres de:

4 **Gustavo Germán Cheaib Benítez** (Concepción, 17-oct-1970) contrajo matrimonio con Rocío Darlene Orzusa (Asunción, 30-mar-1997). Son padres de:

5 **Keila Nahir Cheaib Orzusa** (Asunción, 29-dic-2001).

5 **Nayla Sahira Cheaib Orzusa** (Asunción, 3-abr-2011).

4 **Denize Azel Cheaib Benítez** (Asunción, 23-abr-1972) es madre de:

5 **Zaida Dianora Cheaib Benítez** (Asunción, 24-nov-1998).

4 **Ricardo Aníbal Cheaib Benítez** (Asunción, 7-set-1974).

4 **Ismael Fernando Cheaib Benítez** (Asunción, 25-ene-1976) contrajo ma-

trimonio con Jazmín Ecurra (Asunción). Son padres de:

5 **Iara Aramí Cheaib Ecurra** (Asunción, 5-ago-1996).

5 **Ian Fernando Cheaib Ecurra** (Asunción, 20-may-1998).

4 **Pablo Enrique Cheaib Benítez** (Asunción, 12-jun-1982).

3 **Rumildo Cheaib Núñez** (Itacurubí del Rosario, 26-jul-1946) contrajo matrimonio con Ascensión Barrios Rojas (Asunción, 14-set-1952). Son padres de:

4 **Jorge Daniel Cheaib Barrios** (Asunción, 20-jul-1975) contrajo matrimonio con Ninfa Sanabria (Asunción, 10-jul-1977). Son padres de:

5 **Fátima Ayelén Cheaib Sanabria** (Asunción, 13-may-2001).

5 **Nayeli Mariem Cheaib Sanabria** (Asunción, 11-oct-2002).

5 **Farid Daniel Cheaib Sanabria** (Asunción, 7-feb-2010).

4 **Óscar Manuel Cheaib Barrios** (Asunción, 20-ago-1980) es padre de:



Familia Cheaib con el Embajador de Líbano en Paraguay, Fares Eid.

5 **Idana Valentina Cheaib Caballero** (Pilar, 28-dic-2009).

4 **Maria Elinna Cheaib Barrios** (Asunción, 6-nov-1984).

3 **Nelly Columba Cheaib Núñez** (Itacurubí del Rosario, 17-set-1947) contrajo matrimonio con Juan Pedro Martínez Avalos (Unión, San Pedro, 22-feb-1941). Son padres de:

4 **María Ramona Martínez Cheaib** (Asunción, 11-may-1974) es madre de:

5 **Arella María Josefina Martínez Cheaib** (Fernando de la Mora, 4-jul-2007).

5 **Germán Nippur Martínez Cheaib** (Fernando de la Mora, 11-oct-2008).

4 **Laura Estela Martínez Cheaib** (Asunción, 4-jun-1977) contrajo matrimonio con Gustavo Adrián Ibarra (Buenos Aires, Argentina, 12-dic-1970). Son padres de:

5 **Mauricio Nicolás Ibarra Martínez** (Lambaré, 11-ago-2005).

5 **Alejandra Guadalupe Ibarra Martínez** (Fernando de la Mora, 26-abr-2008).

4 **José Miguel Martínez Cheaib** (Asunción, 3-mar-1981).

3 **Juan Diosilio Cheaib Núñez** (Asunción, 28-ene-1949) contrajo matrimonio con Liduvina Báez (14-abril). Son padres de:

4 **Marta Beatriz Cheaib Báez** (Asunción, 18-ene-1971) contrajo matrimonio con Arnaldo Andrés Medina (7-feb-1971). Son padres de:

5 **Alejandro David Medina Cheaib** (Asunción, 17-abr-1994).

5 **Rodrigo Neftalí Medina Cheaib** (Asunción, 23-set-1995).

5 **Fabrizio Emir Medina Cheaib** (Asunción, 13-may-1998).

5 **Yamile Jazmín Medina Cheaib** (Asunción, 26-nov-2003).

5 **Amira Tiara Medina Cheaib** (Asunción, 11-mar-2005).

5 **Amina Romina Medina Cheaib** (Asunción, 11-mar-2005).

4 **Cristina Rosalía Cheaib Báez** (Asunción, 11-mar-1973) contrajo matrimonio con Cándido Ecurra Cuéllar (Asunción, 9-ene-1975). Son padres de:

5 **Noelia Zanet Ecurra Cheaib** (Asunción, 30-jul-1996).

5 **María Luján Ecurra Cheaib** (Asunción, 13-ago-2001).

5 **Franco Adir Ecurra Cheaib** (Asunción, 13-set-2008).

4 **Raquel Concepción Cheaib Báez** (Asunción, 14-nov-1976) es madre de:

5 **Kathia Belén Bernal Cheaib** (Asunción, 21-ago-1994).

5 **Ana Sofía Bernal Cheaib** (Asunción, 13-oct-1996).

5 **Víctor Manuel Bernal Cheaib** (Asunción, 17-mar-2001).

5 **René Tobías Bernal Cheaib** (Asunción, 17-mar-2001).

4 **Luis Eduardo Cheaib Báez** (Asunción, 23-ago-1986).

3 **Celso Ramón Cheaib Núñez** (Itacurubí del Rosario, 31-jul-1950) contrajo matrimonio con Tomasa Noguera López (Guarambaré, 29-dic-1953). Son padres de:

4 **Patricia Carolina Cheaib Noguera** (Asunción, 25-ago-1976) contrajo matrimonio con Gustavo Dermidio Sánchez (28-nov-1968). Son padres de:

5 **Paola Nahir Sánchez Cheaib** (Lambaré, 14-feb-1999).

5 **Andrea Maylen Sánchez Cheaib** (Lambaré, 16-set-2002).

5 **Leticia Magalí Sánchez Cheaib** (2-set-2005).

4 **Gloria Elizabeth Cheaib Noguera** (Asunción, 21-oct-1980) contrajo matrimonio con Osmar Darío Rolón (Asunción, 18-abr-1976). Son padres de:

5 **Mathías Alexander Rolón Cheaib** (Lambaré, 20-jun-1998).

5 **Elías Amín Rolón Cheaib** (Lambaré, 20-ene-2010).

4 **Liliana Soledad Cheaib Noguera** (Asunción, 17-abr-1986).

3 **Dilda Victoria Cheaib Núñez** (Itacurubí del Rosario, 14-may-1953) contrajo matrimonio con Vicente Rodas Resquín (Itaiguá, 5-abr-1949). Son padres de:

4 **Idalma Larissa Rodas Cheaib** (Asunción, 9-jul-1989).

4 **Francesca Asmir Rodas Cheaib** (Itaiguá, 7-jun-1992).

- 3 **Elsa Dorina Cheaib Núñez** (Itacurubí del Rosario, 28-oct-1956).
- 3 **Guido Alberto Cheaib Núñez** (Itacurubí del Rosario, 7-jun-1959) es padre de:

- 4 **Andrés Darío Cheaib Denis** (Asunción,

11-ene-1987). Guido Alberto Cheaib Núñez contrajo matrimonio con Alba Mirna González (Asunción, 17-may-1961). Son padres de:

- 4 **Mara Zhamyra Cheaib González** (Asunción, 19-oct-1987).
- 4 **Iván Misaél Cheaib González** (Asunción, 14-mar-1990).

CHEKERDEMIÁN | شكردميان

Solidaridad entre árabes y armenios

En las últimas décadas de su existencia, el Imperio Otomano ejercía una rigurosa opresión sobre una considerable cantidad de naciones y pueblos ubicados desde el norte de África, hasta los Balcanes, pasando por Asia Menor y Medio Oriente. Este destino compartido tendía naturalmente lazos de solidaridad entre las diferentes comunidades y culturas sojuzgadas por un mismo enemigo. Así ocurría por ejemplo con los árabes y los armenios, que con frecuencia se manifestaban entre sí, gestos y actos de simpatía. En Armenia se cuentan por decenas de miles las víctimas mortales de la dominación turca a lo largo de la historia. Con estos antecedentes no resulta pues extraño que un griego de padres armenios, como Jorge Chekerdemián, quien escapó de la opresión otomana, fuera acogido en la comunidad árabe paraguaya prácticamente como uno más.

1940. Boda de Jorge Chekerdemián y Rosa Matheosián.



تضامن بين عرب و أرمن
في أواخر عقود الوجود
الإمبراطوري العثماني الذي مارس
اضطهاد شديد على عدد من الدول
و شعوب من شمال أفريقيا حتى
البلقان و مرورا بآسيا الصغرى و
الشرق الأوسط. هذا الاتجاه المتقاسم
يحتوي طبيعياً على ارتباط تضامن
بين الشعوب و الثقافات المختلفة
المحكومة من قبل نفس العدو. و هذا
ما يحصل مثلاً مع العرب و الأرمن
و بشكل متواصل نرى مشاعر عطف
بينهم. في أرمنيا يعد بمئات الآلاف
الضحايا بسبب السيطرة التركي على
طوال التاريخ. و بهذه السوابق ليس
من الغريب أن نرى يوناني و والده
أرمنيين مثل جورج شكردميان، و
الذي هرب من اضطهاد العثمانيين،
و اعتنقه الجالية العربية في
الباراغواي و اعتبرته واحد من
أعضائها. ولد جورج شكردميان
في مدينة بيريوس، اليونان، بتاريخ
٢٢ نيسان ١٩١٠. و هاجر إلى
الباراغواي و استقر في البداية
في مدينة كونسيبسيون، اعتباراً
من عام ١٩٢٦. و في منتصف
العقد الثلاثين، ترك كونسيبسيون
و قرر الاستقرار نهائياً في مدينة
أسونسيون، و تزوج بتاريخ ١٠ آب
١٩٤٠ مع السيدة روسا ماثيوسيان،
رومانية الجنسية من أصل أرمني و
مولودة في بوخارست عام ١٩٢٠.
و منذ وصول جورج شكردميان،
كان دائماً مع الجالية العربية في
أسونسيون. و كان عنده متجر باسم
لوس موندوس، و كان يحد زبائنه
فرع خاصة للهدايا و الألبسة و
خردوات و أغراض للسفر و كان
يبيع بالمفرق و الجملة.

Jorge Chekerdemián nació en El Pireo, Grecia, el 23 de abril de 1910. Emigró a Paraguay, donde se asienta inicialmente en Concepción desde el año 1926. A mediados de la década del 30, abandona Concepción y decide establecerse definitivamente en Asunción. El 10 de agosto de 1940 contrae matrimonio con la señora Rosa Matheosián, rumana de origen armenio, nacida en Bucarest en el año 1920.

Desde su llegada, Jorge Chekerdemián estuvo junto a la comunidad árabe de Asunción. Poseía un importante bazar llamado Dos Mundos, donde la clientela podía encontrar secciones especializadas en regalos, mercería, juguetes y artículos de viaje. Sus ventas se realizaban al por mayor y menor.

Solidarity among Arabs and Armenians

In the last decades of its existence, the Ottoman Empire exercised a rigorous oppression on a considerable quantity of nations and towns located from the north of Africa, to the Balkans, going through Asia Minor and the Middle East.

This common fate naturally created solidarity links amongst the different communities and cultures subdued by the same enemy. Thus, between Arabs and Armenians there frequently were expressions and acts of sympathy to each other. In Armenia for example there are dozens of thousands of mortal victims of the Turkish dominance along the history.

With this background it is therefore not strange that Jorge Chekerdemián, a Greek of Armenian parents who escaped from the Ottoman oppression, was welcomed within the Paraguayan Arab community practically as one more member.

Jorge Chekerdemián was born in Piraeus, Greece, on April 23 1910. He immigrated to Paraguay, where he initially settled in Concepción during the year 1926. By the middle of the decade of the 30's he left Concepción and decided to settle definitively in Asunción. On August 10 1940 he married Mrs. Rosa Matheosián, a Rumanian of Armenian origin, born in Bucharest in the year 1920.

1947. Rosa Matheosián y Jorge Chekerdemián junto a sus hijas; Susana, María Cristina y Ana Sara. Luego vendría Alicia.

1 Jorge Chekerdemián

(El Pireo, Grecia, 23-abr-1910/Asunción, 20-1-1962) contrajo matrimonio con Rosa Matheosián (Rumania, 4-mar-1920/Asunción, 2007). Son padres de:

2 Ana Sara Chekerdemián Matheosián (Asunción, 24-jul-1942/Fallecida) contrajo matrimonio con Rolf Knust (Brehmen, Alemania, 1940/Fallecido). Son padres de:

3 Jorge Knust Chekerdemián (1970) contrajo matrimonio con Lilian Mendoza. Son padres de:

4 Ana Gabriela Knust Mendoza.
4 Ivón Nikoll Knust Mendoza.

3 Birgitt Knust Chekerdemián (Noviembre, 1974) contrajo matrimonio con Javier Lamas Amarilla. Son padres de:

4 María Sofía Lamas Knust (2003).
4 María Pía Lamas Knust (2006).



4 María Lucía Lamas Knust (2009).

2 María Cristina Chekerdemián Matheosián (Asunción, 6-ago-1944/ Asunción, 2007).

2 Rosa Santacruz Chekerdemián Matheosián (Asunción, 6-dic-1949/Fallecida a los 2 años).

2 Alicia Chekerdemián Matheosián (Asunción, 7-dic-1952).

CHIHAN | شيحان

Una placa de reconocimiento

Abraham J. Chihan llegó a América por primera vez en 1918. Poco tiempo después retornó a su país natal para contraer matrimonio con Sara Salum, con quien vino a radicarse definitivamente en Paraguay en 1922. Fue un reconocido comerciante en la capital. En el año 1944 estuvo entre los vocales titulares del Club Sirio. Falleció trágicamente en 1952 en un accidente ocurrido en el río Paraguay frente a Villa Hayes. Una placa en el Panteón Mohardi en La Recoleta recuerda su importante colaboración para la construcción del mismo.

A recognition plaque

Abraham J. Chihan arrived for the first time in America in 1918. A little later, he returned to his native country in order to marry Salum, with whom he came and settled definitively in Paraguay in 1922. He was a renowned trader in the capital city. During 1944 he was a member of the Steering Committee of the Syrian Club. He passed away tragically, in an accident in the Paraguay River, in front of Villa Hayes, in the year 1952. A plaque in the Mohardi Pantheon in the "Recoleta" Cemetery has been placed, in recognition of his significant contribution for building the same.

1929. Reconocimiento del Gobierno Paraguayo a don Abraham Chihan por su contribución a la Defensa Nacional.



لوحة اعتراف تذكارية
وصل إبراهيم ج. شيحان إلى أمريكا
أول مرة عام ١٩١٨. وبعدها بقليل
رجع إلى بلده الأصلي للزواج مع
سارا سلوم. و جاء معها للإقامة
الدائمة في الباراغواي عام ١٩٢٢.
كان تاجر مشهور في العاصمة، و
كان من أعضاء إدارة النادي السوري
عام ١٩٤٤. و توفي بحادثة مفجعة
عام ١٩٥٢، في نهر الباراغواي.
مقابل قبيلها هاجيس. و هناك لوحة
تذكارية في مقبرة محردة في مقبرة
لاريكوليتا، يذكر فيها أهمية مساعده
في عمارها.

Chiquita Chihan de Salomón con su madre doña Sara de Chihan, en el negocio de la calle Palma, Sedería Chihan.



1 Abraham José Chihan

(Mohardi, Siria 28-jun-1891/Asunción, 1952) contrajo matrimonio con Sara Salum Yaryes (Mohardi, Siria, 1908/Asunción, 1999). Son padres de:

- 2 **Adip Chihan Salum** (Asunción 1923/ Buenos Aires, Argentina, 1990), cardiólogo contrajo matrimonio con María Luisa Salomón Daher (Asunción, 3-ago-1931). Son padres de:

- 3 **María Cristina Chihan Salomón** (Asunción, 1-ene-1951) contrajo matrimonio con José Luis Saavedra (Chile, 12-oct-1951). Son padres de:

- 4 **Nicolás Saavedra Chihan** (18-jun-1986).

- 4 **Christian Saavedra Chihan** (16-jun-1987).

- 3 **Ricardo Chihan Salomón** (Asunción, 15-mar-1955/24-ene-2013).

- 3 **Roberto Chihan Salomón** (Asunción, 7-jul-1956) en primeras nupcias contrajo matrimonio con Romy Stanley. Son padres de:

- 4 **Gabriela Paola Chihan Stanley** (Asunción el 12-may-1981).



1920. Constancia de Registro de Abraham José Chihan.

En segundas nupcias **Roberto Chihan Salomón** contrajo matrimonio con Myriam Caballero. Son padres de:

- 4 **Sara Alicia Chihan Caballero** (Asunción, 14-mar-1996).

- 4 **Ariel Chihan Caballero** (Asunción, 12-set-1998).

- 3 **María Luisa Chihan Salomón** (Asunción, 11-jul-1960) contrajo matrimonio con James David Ray. Son padres de:

- 4 **James Ray Chihan** (Kentucky, EEUU, 17-set-1991).

- 4 **Grace Elizabeth Ray Chihan** (Kentucky, EEUU, 30-ene-1993).

- 4 **Jonathan David Ray Chihan** (Kentucky, EEUU, 2-feb-1995).

- 2 **José Chihan Salum** (Asunción, 1925/1999) contrajo matrimonio con Delia Noemí Teruggi (Buenos Aires, Argentina). Son padres de:

- 3 **Sergio Chihan Teruggi** (1996).

- 2 **Sara Rubí Chihan Salum** (Asunción, 29-mar-1929) contrajo matrimonio con Afara Salomón (Mohardi, Hamah, Siria, 11-dic-1910/Asunción) (Ver genealogía en la familia Salomón).

- 2 **Miguel Ángel Chihan Salum** (Asunción, 1934) contrajo matrimonio con Rosa Ayala (Fallecida en Asunción, 2003). Son padres de:

- 3 **Cynthia Teresita Chihan Ayala** (Asunción, 8-ene-1964) contrajo matrimonio



Reunión de damas árabes. De pie (de izquierda a derecha) Chiquita Chihan de Salomón, Ignacia Elías de Sabe, Sara Salum de Chihan, Elisa Mussi de Bittar, Nuar Tuma de Sabe, Ramona Salum de Bittar, Karimi Bittar de Saba, Fedda Sabe de Nasser, Nadua de David, Margot Damus de Daniel. Sentadas: Nauar-Daher de Salomón y Nadua de Bittar



Constancia de Registro de Salomón José Chihan.

(3-dic-1988) con Roque Ramírez Riego.
Son padres de:

- 4 **Arturo Abraham Ramírez Chihan** (Asunción, 20-ago-1991).
- 4 **Rodrigo José Ramírez Chihan** (Asunción, 9-nov-1994).

3 **Miguel Ángel Chihan Ayala** (Asunción, 19-set-1970) contrajo matrimonio con Lilia Acevedo. Son padres de:

- 4 **Iusef y Ianina Chihan Acevedo** (Asunción, 3-ene-2000) (Mellizos).
- 4 **Mijail Chihan Acevedo** (Asunción, 3-jun-2002).



Primera fila, de izquierda a derecha: Afara Salomón, Chiquita Chihan de Salomón, Enrique Salomón Chihan, Chiquito Chihan, Meri Salomón, Anibal Salomón y Adip Chihan. Segunda fila, de izq. a der: Ricardo, Cristina, doña Sara Chihan, Ana María Salomón y Roberto Chihan.

2 **Salum José Chihan** (Mohardi, Siria/Asunción) contrajo matrimonio con María Zarza

DACAK | دقاق

Emprendedor con espíritu solidario

Don Antonio Dacak tuvo gran habilidad para el trabajo y los negocios. En San José de los Arroyos, donde se instaló cuando llegó al Paraguay en compañía de su padre y de sus tres hermanos (Camilo, Jorge y María), abrió una tienda de Ramos Generales ubicada en el centro mismo de la ciudad. Su negocio –al que todos llamaban “lo del turco”– tenía la ventaja de ofrecer una gran variedad de productos a buenos precios. Con el capital reunido a través del éxito de su casa comercial, este inmigrante procedente de Alepo, Siria, decidió incursionar en otros rubros, específicamente en la ganadería. Esta actividad lo apasionó tanto que ocupó sus energías y su voluntad hasta que le llegó la muerte, cuenta su nieta, Teresa Dacak, nuestra entrevistada. En su estancia criaba ganado vacuno y equino, entre otras especies para el consumo, el campo y el trabajo.

Sin embargo, este exitoso emprendedor combinaba el buen olfato para los negocios con un espíritu solidario y comprometido con su comunidad. “Siempre, siempre colaboraba en actividades de beneficencia que se realizaban en el pueblo. Donaba animales vivos para sorteos o para lo que se hacía o se necesitaba en la comunidad”, cuenta su nieta.

La estancia de don Antonio además estaba asentada en un lugar privilegiado por la naturaleza. En época de vacaciones fue siempre el punto de encuentro de todos los hijos y nietos.

Los Dacak –palabra que podría traducirse como “picapedrero”– son árabes originarios de Siria, donde poseían cultivos. Eran cristianos, de uno de los ritos de las iglesias orientales.

مبادر بروح تضامنية
كان عند السيد أنطونيو دقاق مهارة كبيرة للأعمال والأشغال. في مدينة سان خوسي دي لوس أروجوس، المكان الذي استقر به عندما وصل إلى الباراغواي مع والده وأخوته الثلاثة (كاميلو وخورخي وماريا)، فتح متجر للمبيعات العامة وعنوانه المركز الرئيسي للمدينة. و متجره الذي يسميه الجميع محل التركي، كان يعرض للسكان تنوع كبير من البضائع بأسعار جيدة. و قرر هذا المهاجر القادم من حلب، سورية، العمل بأشغال أخرى بعد جمع رأس مال من عمله الناجح في متجره، و خاصة في تربية الحيوانات، و عشق هذه المهنة و وضع بها كل جهده و طاعته حتى وصلت ساعة وفاته، حكى حفيدته، تيريسا دقاق، التي نقابلها. و في مزرعته كان يربي مواشي و خيول و حيوانات أخرى

Entrepreneur with solidarity spirit

Antonio Dacak was very gifted for work and business. In San José de los Arroyos, the town where he settled upon his arrival in Paraguay, with his father and three siblings (Camilo, Jorge and Maria), he opened a General Store downtown. His store—known by everybody as “the Turk’s store”—offered the advantage of selling a variety of products at very good prices. With the capital he was able to gather through his successful business, this migrant, coming from Aleppo, Syria, decided to also engage in other lines of activities, specifically in cattle raising. He was so enthusiastic about this activity, that he devoted to it all his energy and efforts until the time of this death, tells our interviewee, his granddaughter Teresa Dacak. At his ranch he used to raise beef cattle and horses, as well as other animals suited for consumption and field work.

However, this successful entrepreneur combined his good sense for business with a spirit of solidarity and commitment towards the community. “He always cooperated with charitable activities organized in the town. He gave live cattle to organize raffles or whatever was done or needed within the community”, comments his granddaughter.

In addition, Mr. Dacak’s ranch was settled in a place privileged by nature. During holidays, it was always the place where all his children and grandchildren got together.

The Dacaks – a word that could be translated as “stonecutter” – are Arabs coming from Syria, where they had plantations. They were Christians, of one of the Oriental Churches rites

للأكل، في الحقول و البيت. و مع ذلك، هذا المبادر الناجح كان يجمع بين احساسه للأشغال الجيدة و روحه التضامنية و دائما ملتزم مع سكان منطقته و يساعد دائما بنشاطات خيرية يقوم بها في منطقته، و يتبرع بمواشي حية لمن يحتاج أو من يريد المساعدة في منطقته تحكي حفيדתه. و كان موقع مزرعة السيد أنطونيو متميز من قبل الطبيعة. و في العطلات كان دائما نقطة التقاء جميع أبنائه و أحفاده. و عائلة دقاق و هذه الكلمة من قاطع الحجار و هي كلمة عربية و هم من أصل سوري، و كان عندهم مزارع و هم مسيحيين شرقيين.

Antonio Dacak
y Margarita
Galeano.



1 Dacak

contrajo matrimonio con su prima Rosario Dacak. Son padres de:

2 Jorge Dacak (Alepo, Siria/Paraguay)

contrajo matrimonio con Lorenza Benítez (San José de los Arroyos). Son padres de:

3 Abdalá Dacak Benítez (Asunción, 15-jun-1930/Asunción, 2003)

contrajo matrimonio con Haydée Tuma Pedro (Asunción, 20-feb-1937). Son padres de:

4 Jorge Augusto Dacak Tuma (Asunción, 27-jun-1958)

contrajo matrimonio con Stella Marys Aguilera Candia (Asunción, 20-dic-1962). Son padres de:

5 Mara Stella Dacak Aguilera (Asunción, 1-jul-1985)

contrajo matrimonio con Jerónimo Martínez Barriocanal.

5 Diego Augusto Dacak Aguilera (Asunción, 17-jun-1989).

4 Marta Liz Dacak Tuma (Asunción, 9-ene-1961)

es madre de:

5 Giannina Ratti Dacak (Asunción, 23-abr-1983)

es madre de:

6 Victoria Valentina Caballero Ratti (Asunción, 8-ago-2012).

5 Stefano Alessandro Ratti Dacak (Asunción, 12-may-1986).

Marta Liz Dacak Tuma contrajo matrimonio con Jorge Scelfo (Buenos Aires, Argentina, 17-set-1956). Son padres de:

5 Alejandro Altair Scelfo Dacak (Asunción, 5-abr-1999).

4 Héctor Raúl Dacak Tuma (Asunción, 1972)

contrajo matrimonio con Tanja Vetter. Son padres de:

5 Karim Mateo Dacak Vetter (1-feb-2007)



Los Dacak. De izquierda a derecha: Antonio, Albino, Andrés y Felicio.

5 **Kamil Nicolás Dacak Vetter** (15-mar-2010).

3 **Rosario Dacak Benítez** (Asunción, 1930) contrajo matrimonio con Nilda Gómez. Son padres de:

4 **Jorge Antonio Dacak Gómez.**

4 **María Elena Dacak Gómez.**

4 **María del Carmen Dacak Gómez.**

4 **Teresa Beatriz Dacak Gómez.**

3 **Teresa Catalina Dacak Benítez** (Asunción, 1933/ 2003)

3 **María Luisa Dacak Benítez** (Asunción, 1935) contrajo matrimonio con Juan López Franco. Son padres de:

4 **Juan Carlos López Dacak.**

2 **María Achune Dacak** (El Karmi, Siria, 24-ago-1910) contrajo matrimonio con Teófilo Hamuy (Alepo, Siria 1892/ Asunción, 1952) (Ver genealogía en la familia Hamuy).

2 **Antonio Dacak** (Alepo, Siria/ 1963) contrajo matrimonio con Margarita Galeano (Santa Elena de la Cordillera). Son padres de:

3 **Alberto Dacak Galeano** (San José de los Arroyos, 1914/Falleció como combatiente durante la Guerra del Chaco).

3 **Andrés Dacak Galeano** (San José de los Arroyos, 1915/Asunción, 1986) contrajo matrimonio con Aurora Frutos (San José de los Arroyos, 1917). Son padres de:

4 **Sergio Dacak Frutos** (San José de los Arroyos, 31-oct-1936) contrajo matrimonio con María Concepción Sienra (Concepción, 24-set-1944). Son padres de:

5 **Claudia María Patricia Dacak Sienra** (Concepción, 3-mar-1971).

5 **Sergio Enrique Dacak Sienra** (Concepción, 21-may-1973).

5 **Marcelo Mario Dacak Sienra** (Concepción, 21-feb-1978).

3 **Feliciano Dacak Galeano** (San José de los Arroyos, 9-jul-1917) contrajo matrimonio con Manuela Frutos. Son padres de:

4 **Silvia Elizabeth Dacak Frutos** (San José de los Arroyos, 3-nov-1944) contrajo matrimonio con Petter Behrens (Asunción, 26-dic-1940). Son padres de:

5 **Petter Albert Behrens Dacak** (EEUU, 21-ene-1968) contrajo matrimonio con Stephanie Spoerl.

5 **Rudolf Bernard Behrens Dacak** (EEUU, 21-ene-1968) contrajo matrimonio con Natalia Guerrero.

5 **Silvia María Behrens Dacak** (Asunción, 1-may-1970) contrajo matrimonio con Jeff Kelleher.

4 **Alberto Damián Dacak Frutos** (San José de los Arroyos, 24-feb-1945) contrajo matrimonio con Gladys Florentín.

4 **Feliciano Javier Dacak Frutos** (San José

de los Arroyos, 12-ago-1954) contrajo matrimonio con Laura Horsch.

3 **Albino Dacak Galeano** (San José de los Arroyos, 17-feb-1921/Asunción, 21-feb-1987) con Enriqueta Limpia Santacruz Franco (San José, 15-jun-1921/Asunción, 9-jul-1999). Son padres de:

4 **Teresa Dacak Santacruz** (San José de los Arroyos, 29-feb-1944), contrajo matrimonio con Lisardo Martínez Acosta (Asunción, 11-feb-1945). Son padres de:

5 **Jorge Augusto Martínez Dacak** (Asunción, 9-jun-1985).

Albino Dacak Galeano con Ana María Ester Mendoza son padres de:

4 **Faustina Antonia Dacak Mendoza** (San José, 16-feb-1951) contrajo matrimonio con Antonio Rubén Miranda (Santa Elena, 12-jun-1937/10-may-1996). Son padres de:

5 **Claudia Margarita Miranda Dacak** (Asunción, 17-feb-1977) es madre de:

6 **Eduardo Sebastián Álvarez** (San Pedro, 1-ago-2010).

5 **Aldo Luis Miranda Dacak** (Cnel. Oviedo, 2-nov-1982).

5 **Javier Antonio Miranda Dacak** (San José, 13-jun-1985).

5 **Natalia Elizabeth Miranda Dacak** (Cnel. Oviedo, 11-jun-1987).

Albino Dacak Galeano contrajo matrimonio con María Eva Sanabria (Coronel Oviedo, 28-ene-1929/Asunción, 30-ene-2004). Son padres de:

- 4 **Víctor Albino Dacak Sanabria** (Coronel Oviedo, 26-ago-1952) contrajo matrimonio con María Teresa Colmán (Pilar, 22-jul-1965). Son padres de:

- 5 **Liz Fabiola Dacak Colmán** (Asunción, 10-jul-1985).
- 5 **Víctor Daniel Dacak Colmán** (Asunción, 10-feb-1987).
- 5 **Laura María Dacak Colmán** (Coronel Oviedo, 7-feb-1991).
- 5 **Diego Javier Dacak Colmán** (San Lorenzo, 13-jun-1996).

- 4 **Aldo Adilio Dacak Sanabria** (Coronel Oviedo, 4-set-1957) contrajo matrimonio con Francisca L. Vera Arriola (Carapeguá, 4-oct-1955). Son padres de:

- 5 **Aldo Albino Dacak Vera** (Asunción, 13-feb-1988).
- 5 **Adriana Antonella Dacak Vera** (Asunción, 14-jun-1990).

- 4 **Margarita Dacak Sanabria** (Coronel Oviedo, 28-abr-1959) contrajo matrimonio con Luis Enciso (Pirayú, 8-jun-1959). Son padres de:

- 5 **Rocío María Belén Enciso Dacak** (Asunción, 7-dic-1987).
- 5 **Rodrigo Luis Enciso Dacak** (Asunción, 4-feb-1989) es padre de:

- 6 **Thiago Isaac Enciso Amarilla** (Asunción, 28-set-2007).

- 5 **Vivian María Luján Enciso Dacak** (Asunción, 11-jun-1991).
- 5 **José Luis Enciso Dacak** (Coronel Oviedo, 14-mar-1994).

- 4 **María Elena Dacak Sanabria** (Asunción, 31-may-1963) contrajo matrimonio con Carlos Antonio Giménez Sánchez (Asunción, 28-jun-1965). Son padres de

- 5 **Federico Manuel Giménez Dacak** (Asunción, 16-feb-1995).

Navidad del 81.
De derecha a izquierda: Aldo Dacak Sanabria, Margarita Dacak Sanabria, Víctor Dacak Sanabria, María Eva Sanabria, María Elena Dacak Sanabria y Albino Dacak.



- 5 **Martín Augusto Giménez Dacak** (Asunción, 20-set-1996).

- 5 **Carlos Enrique Giménez Dacak** (Asunción, 29-jul-1999).

- 3 **Apolinario Antonio Dacak Galeano** (San José de los Arroyos, 23-jul-1923/28-abr-2000) con Zulmira Sanabria (San José, 5-mar-1928). Son padres de:

- 4 **Expedito Antonio Dacak Sanabria** (San José, 19-abr-1946)

Apolinario Antonio Dacak Galeano contrajo matrimonio con Celsa Reina Florentín (San José de los Arroyos, 27-abr-1924). Son padres de:

- 4 **Nelson Dacak Florentín** (San José de los Arroyos, 14-ene-1949) contrajo matrimonio con Subeida Sosa (Itacurubí de la Cordillera, 26-dic-1953). Son padres de:

- 5 **Nelson Dacak Sosa** (Asunción, 1-dic-1977).
- 5 **Héctor Fabián Dacak Sosa** (Asunción, 19-jul-1979).
- 5 **Guillermo Rafael Dacak Sosa** (Asunción, 23-ene-1991).
- 5 **Yanina Belén Dacak Sosa** (Asunción, 19-feb-2005).

- 4 **Miriam Dacak Florentín** (San José de los Arroyos, 7-set-1950) contrajo ma-

trimonio con Bernardo Villar (Coronel Oviedo, 4-dic-1949/Asunción, 8-may-2000). Son padres de:

- 5 **Karen Marilina Mercedes Villar Dacak** (Coronel Oviedo, 8-set-1976) contrajo matrimonio con Armando Silva (Coronel Oviedo). Son padres de:

- 6 **Yessica Diana Silva Villar** (Coronel Oviedo, 5-ene-1996).

- 5 **Ruth Mariel Villar Dacak** (Coronel Oviedo, 16-set-1979).

- 5 **Myriam Kathiana Villar Dacak** (Coronel Oviedo, 9-feb-1984) contrajo matrimonio con Gustavo Rafael Cañete (Coronel Oviedo). Son padres de:

- 6 **Nathalia de Jesús Cañete Villar** (Coronel Oviedo, 9-feb-2004).

- 4 **Jorge Dacak Florentín** (San José de los Arroyos, 22-ene-1953) contrajo matrimonio con Simeona Fernández Olmedo (San Lorenzo, 3-set-1953). Son padres de:

- 5 **Robin Jorge Dacak Fernández** (Asunción, 18-set-1977) es padre de:

- 6 **Jorge Mateo Dacak** (Asunción, 2002).
- 6 **Leila Jazmín Dacak** (Asunción, 2003).

- 5 **David Daniel Dacak Fernández** (Asun-

- ción, 7-set-1979/Asunción, 25-may-1998).
- 5 **Abdel Dacak Fernández** (Minga Guazú, 2-jul-1982).
- 5 **Alba Yeruti Dacak Fernández** (San Lorenzo, 14-jul-1988).
- 5 **Luz Rebeca Dacak Fernández** (San Lorenzo, 25-mar-1994).
- 4 **Rosalba Dacak Florentín** (San José de los Arroyos, 10-jul-1954) contrajo matrimonio con Leandro Campos (San José de los Arroyos, 25-feb-1949). Son padres de:
- 5 **Héctor Sebastián Campos Dacak** (Asunción, 21-may-1992).
- 5 **Leandro Federico Campos Dacak** (Asunción, 4-feb-1994).
- 4 **Eduardo Dacak Florentín** (San José de los Arroyos, 9-dic-1955) contrajo matrimonio con María Lina Castillo (Asunción, 1-mar-1958). Son padres de:
- 5 **Natalia Rocío Dacak Castillo** (Asunción, 14-may-1987).
- 5 **Gerardo Dacak Castillo** (Asunción, 2-ago-1988) contrajo matrimonio con Gabriela Patricia Zarza Giménez (Asunción, 20-ago-1988).
- 4 **Ana María Dacak Florentín** (San José de los Arroyos, 25-jun-1957) contrajo matrimonio con Franklin Gómez (Bolívia). Son padres de:
- 5 **Franklin Gómez Dacak** (Asunción, 11-jun-1986).
- 5 **Gari Norman Gómez Dacak** (Asunción, 27-jun-1987).
- 5 **Alan Gómez Dacak** (Asunción, 25-ene-1992).
- 5 **Daniel Josué Gómez Dacak** (Asunción, 11-jun-1994).
- 5 **Ana Fabiola Gómez Dacak** (Asunción, 25-feb-1997).
- 5 **Kevin Christian Gómez Dacak** (Asunción, 30-ene-1999).
- 5 **Richard Andrés Gómez Dacak** (Asunción, 12-feb-2000).
- 4 **José Dacak Florentín** (San José de los Arroyos, 20-nov-1958) contrajo matrimonio con Estela Heyn (Asunción, 14-ago-1963). Son padres de:
- 5 **Alam Dacak Heyn** (Asunción, 27-nov-1991).
- 5 **Evelin Dacak Heyn** (Asunción, 3-feb-1996).
- 4 **Celsa Dacak Florentín** (San José de los Arroyos, 17-may-1960) contrajo matrimonio con Édgar Rolón (Asunción, 15-abr-1954). Son padres de:
- 5 **Édgar Enrique Rolón Dacak** (Asunción, 28-nov-1981).
- 5 **Carlos Miguel Rolón Dacak** (Asunción, 28-oct-1983).
- 5 **Héctor Samuel Rolón Dacak** (Asunción, 14-abr-1988).
- 5 **William Alberto Rolón Dacak** (Asunción, 27-abr-1990).
- 5 **Guadalupe Rolón Dacak** (Asunción, 24-mar-1997).
- 4 **Hernán Dacak Florentín** (San José de los Arroyos, 20-mar-1962) contrajo matrimonio con Elizabeth Colmán (Asunción, 6-jun-1971). Son padres de:
- 5 **Wilson Dacak Colmán** (Asunción, 30-may-1994).
- 5 **Erwin Dacak Colmán** (Asunción, 20-may-1996).
- 5 **Iván Dacak Colmán** (Asunción, 22-may-1998).
- 5 **Estefanía Dacak Colmán** (Asunción, 18-may-1999).
- 5 **Magaly Dacak Colmán** (Asunción, 4-feb-2003).
- 4 **Miriam Dacak Florentín** (San José de los Arroyos).
- 3 **Eufrocino Dacak Galeano** (1-ene-1922/3-ene-1963) es padre de:
- 4 **Celso Dacak Encina** (14-may-1945).
- 4 **Olga Dacak Mello**.
- 4 **Pedro Dacak Mello**.
- Eufrocino Dacak Galeano** contrajo matrimonio con Teodolina Villalba (29-jul-1937/25-abr-2009). Son padres de:
- 4 **Enrique Dacak Villalba** (Asunción, 15-jul-1959) contrajo matrimonio con María Concepción Duré (Fernando de la Mora, Paraguay; 18-abr-1956). Son padres de:
- 5 **Daiana Carolina Dacak Duré** (5-set-1985).
- 5 **Alan Enrique Dacak Duré** (18-mar-1995).
- 4 **María Asunción Dacak Villalba** (Itacurubí, 14-ago-1960) contrajo matrimonio con Aníbal González Centurión (Asunción, 28-may-1960). Son padres de:
- 5 **Andrea Mabel González Dacak** (Asunción, 27-feb-1993).
- 5 **Aníbal Daniel González Dacak** (Asunción, 21-ene-1995).

DAHER | ضاهر

De calle Palma a Villeta

Dos años estuvo Habdo (Domingo) Daher en Asunción antes de partir nuevamente a Siria. Había llegado en 1918 procedente de Mohardi (ciudad de población mayoritariamente cristiana, situada sobre el río Orontes, a 23 kilómetros

من شارع بالما إلى فيلييتا
بني عبود (دومينغو) ضاهر سنتين
في أسونسيون قبل الرجوع من جديد
إلى سورية. وصل عام ١٩١٨ قادم



al noroeste de Hamah y a 230 kilómetros al norte de Damasco), Siria, ciudad donde había nacido en 1891. En esos dos años vio crecer su negocio, David & Daher, dedicado a la comercialización de tejidos finos, instalado además en una excelente ubicación: la intersección de las calles Palma y Chile, justo en el sitio donde hoy se encuentra el sitio gastronómico Lido Bar. El potencial comercial de Paraguay era enorme, por lo cual Habdo resolvió que era el momento de fundar una familia. En 1920 regresó a Siria donde se casó con Nadua Bittar y luego del nacimiento de sus 2 primeras hijas, regresaron al Paraguay en el año 1924, pasando a instalarse en la ciudad de Villeta, puerto ubicado sobre el río Paraguay, a 40 kilómetros de Asunción, donde fundó la Casa Domingo Daher, dedicada fundamentalmente a la comercialización de ramos generales y acopio de frutos del país.

From Palma Street to Villeta city

Habdo (Domingo) Daher spent two years in Asuncion before he went back to Syria. He arrived in 1918 coming from Mohardi where he was born in 1891. Mohardi was a city populated primarily by Christians, located on the banks of the river Orontes, 23 kilometers North West of Hamah and 230 kilometers North of Damascus, Syria. During those two years he saw how his business grew; David & Daher was a business engaged in the commercialization of fine fabrics, and who placed at a prime location: the intersection of the streets Palma and Chile, just where the gastronomic site "Lido Bar" stands today. The commercial potential of Paraguay was enormous; therefore, Habdo decided that it was the right time to start a family. In 1920 he returned to Syria, where he married Nadua Bittar and after the birth of his two first daughters, they returned to Paraguay in the year 1924, settling in Villeta, which is a port locate on the banks of the Paraguay River, 40 kilometers away of Asuncion, where he founded the business "Casa Domingo Daher" dedicated to the commercialization of general articles and fruit collection.



Habdo Daher y su esposa Nadua Bittar.

DERECHA:
Karim Daher Bittar, hijo del migrante Habdo Daher.

من محردة (مدينة أكثر سكانها مسيحيين، تقع على نهر العاصي، ٢٣ كيلومتر شمال شرق حماة و ٢٣٠ كيلومتر شمال دمشق، سورية. ولد في هذه المدينة عام ١٨٩١، في هاتان السنتان رأى كيف كبر متجره، داود و ضاهر، و يعمل على تجارة الأقمشة الفخمة، و مكانه في أفضل عنوان، زاوية بالما و تشيلي، اليوم في مكان مطعم ليدو بار، قوة التجارة في الباراغواي كانت كبيرة و لذلك قرر عبدو تأسيس عائلة، عام ١٩٢٠ رجع إلى سورية و تزوج مع ندوى بيطار و بعد ولادة أول ابنتان له، رجعا للباراغواي عام ١٩٢٤، و استقروا في مدينة فيلييتا، ميناء يقع على نهر الباراغواي، يبعد عن أسونسيون ٤٠ كيلومتر، و أسس هناك متجر دومينغو ضاهر، و عمل متجره على تجارة البضائع بشكل عام و جمع ثمر البلد

1 **Habdo Daher** (Mohardi, Siria, 1891/Paraguay) contrajo matrimonio (Siria, 1920) con Nadua Bittar (Siria/Paraguay). Son padres de:

2 **Carimi Daher Bittar** (Mohardi, Siria, 1922).

2 **Jarma Daher Bittar** (Mohardi, Siria, 1924/Asunción, 2-ene-2012) contrajo matrimonio con Fidelino Vega. Son padres de:

3 **Fernando Vega Daher** (Asunción,

1958) contrajo matrimonio con Clara Navarro. Son padres de:

4 **Fernando Andrés Vega Navarro** (Ciudad del Este, 1985).

4 **Priscila Carimi Vega Navarro** (Ciudad del Este, 1990).



Delcia María Karjallo de González Daher, esposa de Ramón Mario González Daher.



Fernando Ramón González Karjallo, hijo de Ramón Mario González Daher.



Ramón Mario González Daher, nieto del migrante Habdo Daher.



Oscar Alberto González Daher, nieto del migrante Habdo Daher.



2009. Visita de Emilio Daher a Mohardi (Siria) junto a sus primos residentes en dicha ciudad.

- 4 **Silvia Abigail Vega Navarro** (Ciudad del Este, 1999).
- 3 **Elvio César Vega Daher** (Asunción, 1962) contrajo matrimonio con Carmen Duarte. Son padres de:
 - 4 **Sofía Noemí Vega Duarte** (Asunción, 1989).
 - 4 **César Sebastián Vega Duarte** (Asunción, 1991).
 - 4 **Laura Aramí Vega Duarte** (Asunción, 1993).
- 3 **Nancy Vega Daher** (Asunción, 1964) contrajo matrimonio con Federico Fernández. Son padres de:
 - 4 **Sarah Nadua Fernández Vega** (Asunción, 1999).
 - 4 **Mercedes Estefanía Fernández Vega** (Asunción, 2003).
 - 4 **Ariel Federico Fernández Vega** (Asunción, 2006).

- 2 **Carín Daher Bittar** (Villeta, 1925 / Asunción, 1998) contrajo matrimonio con Arminda González. Son padres de:
 - 3 **Roberto Manuel Daher González** (Asunción, 1959) contrajo matrimonio con Annelise Mandelburger. Son padres de:
 - 4 **Carín Daniel Daher Mandelburger** (Asunción, 1990).
 - 4 **Leyla Daher Mandelburger** (Asunción).
- 3 **María Auxiliadora Daher González** (Asunción, 1961).
- 2 **Emilia Daher Bittar** (Villeta, 1928 / Asunción, 2005) contrajo matrimonio con Joaquín González. Son padres de:
 - 3 **Ramón Mario González Daher** (Luque) contrajo matrimonio con Delcia Karjallo. Son padres de:

- 4 **Fernando González Karjallo** (Asunción).
- 3 **Óscar Alberto González Daher** (Luque) contrajo matrimonio con Nélida Chávez. Son padres de:
 - 4 **Óscar Rubén González Chávez** (Asunción).
 - 4 **María Emilia González Chávez** (Asunción).
- 2 **Emilio Daher Bittar** (Villeta, 1930 / Asunción, 2003) contrajo matrimonio con Mirabel Acuña. Son padres de:
 - 3 **Emilio Daher Acuña** (Asunción, 1959) contrajo matrimonio con María Mercedes Huerta. Son padres de:
 - 4 **Christian Emilio Daher Huerta** (Asunción, 1982).
 - 4 **Omar José Daher Huerta** (Asunción, 1985).
 - 4 **Bibiana Montserrat Daher Huerta** (Asunción, 1987).
 - 4 **Amin Mathías Daher Huerta** (Asunción, 1991).
- 3 **Domingo Osvaldo Daher Acuña** (Asunción, 1961) contrajo matrimonio con Ana María Báez. Son padres de:
 - 4 **Karen Rocío Daher Báez** (Asunción, 1983).
 - 4 **Adib Domingo Daher Báez** (Asunción, 1985).
 - 4 **Silvana María Daher Báez** (Asunción, 1987).
 - 4 **Nadua María Daher Báez** (Asunción, 1990).

4 Ana María Daher Báez (Asunción, 1993).

4 María Inés Daher Báez (Asunción, 1995).

3 Alberto Daher Acuña (Asunción, 1963) contrajo matrimonio con Analía Teresa Guggiari. Son padres de:

4 Alexia Gabriela Daher Guggiari (Asunción, 1991).

4 Javier Alberto Daher Guggiari (Asunción, 1993).

4 Mauricio Yamil Daher Guggiari (Asunción, 1995).

4 Gabriel Emir Daher Guggiari (Asunción, 2001).

3 Karina Nadua Daher Acuña (Asunción, 1977) contrajo matrimonio con Jorge Lévera. Son padres de:

4 Jorge Alejandro y Emilio Agustín Lévera Daher (Asunción, 2004) (Mellizos).

4 Eduardo Emanuel Lévera Daher (Asunción, 2009).

DAIUB | ديوب

"Váyanse a otro lado, váyanse para salvarse"

Un hombre prospera despilfarrando dinero, parecía ser el lema de Abraham Daiub. Por ese camino —el del ahorro y evitando el derroche— y con su obsesión por el trabajo —no conocía domingos ni feriados— aquel hombre que había nacido en Mahardi, Siria, el 18 de agosto de 1897, se forjó un negocio pujante y una familia a la que jamás le faltó nada y que conoció la abundancia. Con 14 años, Abraham dejó Siria acosado por la presión del reclutamiento forzoso del Imperio Otomano y de la Primera Guerra Mundial. Formó parte de un grupo de "alrededor de 14 personas, algunos tenían parentesco entre ellos previamente a la migración; ellos solían encontrarse frecuentemente en el Club Sirio para jugar", comenta Rodolfo Daiub, nieto de Abraham. Todos ellos habían llegado muy jóvenes y todos ellos escucharon de sus padres, con distintas palabras y matices: "Váyanse para otro lado, váyanse para salvarse". No era para menos esta insistencia. Abraham solía contar que en aquellos años despertaban a la mañana y encontraban cadáveres en las calles.

Cuando apenas llegaron, ocho o nueve amigos alquilaban juntos algunas habitaciones en la zona del centro de Asunción donde vivía "la turcada" en el área delimitada por las calles Azara, Iturbe, Herrera y Caballero. Desde esta pensión solían recorrer las calles de Asunción vendiendo sus "beines y beinetas" —recordamos que la "p" no existe en el árabe— y otros artículos semejantes.

Hacia el año 1920 se afincó en la zona de Carapeguá, donde conoció a quien se convirtió en su esposa, Ramona Insfrán. Con ella resolvió asentarse en Caacupé en 1931. En su residencia principal hasta la fecha vive su hija menor Noemia Daiub Insfrán, de 79 años de edad. "La vivienda hasta la fecha se halla intacta conforme a las



أذهبوا إلى الجهة الأخرى، اذهبوا لتنجو بحياتكم

لا أحد ينجح وهو يهدر الأموال. هذه أقوال إبراهيم ديوب، بهذا الطريق، طريق التوفير وعدم الهدر وهو أجسه بالعمل. لم يكن يعرف أيام أحد ولا عطلات، ذلك الرجل المولود في محردة، سورية بتاريخ ١٨ آب ١٨٩٧، وضع أمامه طريقاً وعائلة لم تحتاج أبداً وعرفت النعمات، عمره ١٤ عاماً عندما غادر سورية، ملحق من التجنيد الإلزامي للإمبراطورية العثمانية، والحرب العالمية الأولى، شكل قسم من مجموعة مؤلفة من ١٤ شخص، بعضهم أقارب لبعض، من أصل مهاجرين، كانوا يجتمعون أحياناً في النادي السوري للعب، يقول رودولفو ديوب، حفيد إبراهيم جميعهم وصلوا شباناً وجميعهم كانوا يستمعون إلى والدهم بكلامهم المختلف وطريقتهم. اذهبوا إلى الجهة الأخرى، اذهبوا لتنجو بحياتكم، لم يلحوا عليهم بدون سبب، إبراهيم كان يقول بأنه في ذلك الزمن تستيقظ من النوم في الصباح وتجد الجثث في الشوارع.

مباشرة عندما وصلوا بين ثمانية وتسعة أصدقاء، يستأجرون مع بعضهم غرف في مركز مدينة أسونسيون. مكان عيش الأتراك في منطقة محدودة بشوارع أزارا وأيتوربي و

1938 Abraham-Daiub (migrante). Registro de Inscripción del Consulado de Francia

edificaciones que él mismo diseñara con techos altos y estancias amplias y un aljibe en el patio", dice la nieta de Abraham, Norma Salinas Daiub.

Daiub era un hombre entregado por entero a su trabajo. Su familia se dedicaba a la venta de telas y alfombras en Siria, rubro que mutó en Paraguay al de la venta de hilos que Abraham y su parentela hacían. Más tarde instaló la primera tienda de telas en Caacupé, que llegó a ser la más grande, y una procesadora de tabaco.

Go someplace else, go and save yourself.

"Nobody who wastes money becomes successful" seemed to be Abraham Daiub's motto. Along those lines – of savings and thrift, and his obsession with work – he did not know Sundays or Holidays. This man, born in Mohardi, Syria on August 18th 1897, was able to form a successful business, and raised a family that had all their needs met and that was accustomed to abundance. At only 14 years of age, Abraham left Syria, suffocated by the immense pressure of getting forcefully recruited by the Ottoman Empire and of World War I. He was one of a group of 14 people, some of them related to each other before the migration, who usually went to "Club Sirio" (Syrian Club) to play cards, tells his grandson, Rodolfo Daiub. All of them arrived very young, and all of them heard from their fathers, in different words: "go someplace else, go and save yourself." This assertion was by no means an exaggeration. Abraham used to tell that during that time, they woke up in the morning to find dead bodies on the streets.

As soon as they arrived, eight or nine friends rented rooms at the downtown area of Asuncion, where the "turcada" (slang used to describe people who come from the Middle East) lived, in the area within the streets Azara, Iturbe, Herrera and Caballero. From this boarding house, they used to walk the streets of Asuncion, selling combs and ornamental combs (in Spanish "peines" and "peinetas") - which they mispronounced as "beines" and "beinetas" since the sound "p" does not exist in Arabic – as well as other articles.

Towards the year 1920, he settled in the area of Carapegua, where he met his future wife, Ramona Insfran. Together with his wife, they decided to settle in Caacupé in 1931. His daughter Noemia Daiub Insfran, now 79 years old, still lives at this house. "The house is still intact and continues to have the traits that he designed himself, such as high ceilings, spacious rooms, and and a water cistern in the patio", says his granddaughter Norma Salinas Daiub.

Daiub was devoted to his work. His family worked selling fabrics and carpets in Syria, and when they moved to Paraguay their job changed to selling thread, which was home made by them. Later, they installed the first fabric store in Caacupe, which was the largest one in the area, as well as a tobacco grinning plant.

مديرا ومن هذا المجلس يخرجون
لبيع الأقمشة في شوارع اسونسيون،
لأنه لا يوجد بعض أحرف
الاسبانية في اللغة العربية.
ربما عام ١٩٢٠ استقر في منطقة
كارابغوا وهناك تعرف على
زوجته رامونا اينسفران. و معها
السكن في كالكوبي عام ١٩٣١،
في بيته و حتى هذا التاريخ تعيش
التي الصغيرة ثويما دايوب اينسفران
بلغت ٧٩ عاما منزله حتى الآن كما
هو عسما أسسه و صممه بسقف
عال و غرف كبيرة و صهريج في
خلف البيت تقول حفيذة ابراهيم،
نورما ساليناس دايوب.
دايوب كان يقضي كل وقته بالعمل،
عائلته كانت تباع الأقمشة و السجاد
في سورية، و نقل هذا العمل
لأراغواي و هو بيع الخيوط مع
عائلته و بعد فترة من الزمن فتح
اول محل للأقمشة في كالكوبي و
شي أصبح بعدها أكبر محل، و
مصنع لانتاج التبغ.

Cédula de identidad de Abraham Daiub



1 Abraham Daiub

(Mohardi, Siria, 18-ago-1897/Paraguay)
contrajo matrimonio (Carapeguá, 1920)
con Ramona Insfran (Carapeguá). Son
padres de:

2 Aristides Daiub Insfran (Carapeguá)
contrajo matrimonio con Nilda López.
Son padres de:

3 Aida Daiub López (ciudadana nortea-
mericana) es madre de:

4 Abraham Manuel Daiub.

3 Atilio Daiub López, empresario, es
padre de:

4 Aymeth Andrea Daiub Pettengill.

4 Mayra Nawar Daiub Pettengill.

3 Ada Concepción Daiub López, empre-
saria. Madre de:

4 Salomón Abraham del Puerto Daiub.

4 Pedro Salomón del Puerto Daiub.

4 Aida María Lucía del Puerto Daiub,
madre de:

5 Aida Maricel Saravia del Puerto.

4 Aristides Ramón Daiub.

4 Luis Alberto Daiub.

4 Alfredo Daiub.

4 Teresa Daiub.

2 **Elida Carmen Daiub Insfrán** (Fallecida) contrajo matrimonio con **Luis Augusto Aquino** (Fallecido). Son padres de:

3 **Luis Roberto Aquino Daiub** es padre de

- 4 **Luis Antonio Aquino Samaniego.**
- 4 **Roberto Abraham Aquino Samaniego.**
- 4 **Rubén Augusto Aquino Samaniego.**
- 4 **Víctor Daniel Aquino Samaniego.**

3 **Oscar Atilio Aquino Daiub** es padre de:

- 4 **María del Carmen Aquino Villagra.**
- 4 **Esteban Luis Aquino Villagra.**
- 4 **María Luz Aquino Villagra.**
- 4 **María de Fátima Aquino Villagra.**

3 **Nilda Aurora Aquino Daiub** es madre de:

- 4 **Patricia Andrea Vázquez Aquino.**
- 4 **Marcelo David Vázquez Aquino.**
- 4 **Marco Andrés Vázquez Aquino.**

3 **Aníbal Abraham Aquino Daiub** es padre de:

- 4 **María José Aquino Giménez.**
- 4 **Cecilia Belén Aquino Giménez.**
- 4 **Rodrigo Aquino Giménez.**

3 **Sara Ramona Aquino Daiub** (Ciudadana norteamericana).

3 **Nimio Rubén Aquino Daiub** es padre de:

- 4 **Nicolás Aquino Samaniego.**
- 4 **Elías Aquino Cristaldo.**

2 **Julia Daiub Insfrán** (Caacupé) contrajo matrimonio con **Juan Antonio Quiñónez**. Son padres de:

3 **Elba Ester Quiñónez Daiub** es madre de:

- 4 **Rosana Candia Quiñónez.**
- 4 **Leticia Candia Quiñónez.**
- 4 **Gustavo Candia Quiñónez.**

3 **María Magdalena Quiñónez Daiub** es madre de:

4 **Didier Nufro Arias Quiñónez.**

4 **Gisele Fabiana Arias Quiñónez.**

4 **Lizzie Silvana Arias Quiñónez.**

3 **Julio Antonio Quiñónez Daiub.**

3 **Olga Ramona Quiñónez Daiub** es madre de:

- 4 **Myriam Graciela Rodríguez Quiñónez.**
- 4 **Óscar Andrés Rodríguez Quiñónez.**
- 4 **José Antonio Rodríguez Quiñónez.**
- 4 **Fabricio Rodríguez Quiñónez.**

3 **Ada Antonia Quiñónez Daiub** es madre de:

- 4 **Diego Alfredo Alum Quiñónez.**
- 4 **Marcelo Manuel Alum Quiñónez.**
- 4 **Fabrizio Nicolás Alum Quiñónez.**

3 **Myrian Victoria Quiñónez Daiub** (Fallecida).

3 **Gladys Elizabeth Quiñónez Daiub** es madre de:

- 4 **Gladys Elizabeth Saldívar Quiñónez.**
- 4 **Alice Saldívar Quiñónez.**

2 **Pedro José Daiub Insfrán** (Carapeguá, 1928-Caacupé, 2008) contrajo matrimonio (Caacupé, 1954) con **Eulalia Cabañas** (Caacupé, 12-feb-1931). Son padres de:

3 **Ramón Daiub Cabañas** (Caacupé, 1955-Caacupé 2009) contrajo matrimonio con **María Ángela Fatecha**. Son padres de:

- 4 **Fernando Daiub Fatecha** (Caacupé, 1983).
- 4 **Mario Daiub Fatecha** (Caacupé, 1988).
- 4 **Hugo Daiub Fatecha** (Caacupé, 1989).

3 **Nilda Daiub Cabañas** (Caacupé, 1961) contrajo matrimonio con **Ramón Giménez**. Son padres de:

4 **Cristian Giménez Daiub** (Asunción, 1990).

3 **Aníbal Aristides Daiub Cabañas** (Caacupé, 1963) es padre de:

4 **Alexis Daiub** (Asunción, 1990).

3 **Rodolfo Daiub Cabañas** (Caacupé, 17-abr-1967), Tte. Coronel de Infantería, contrajo matrimonio (Asunción, 2000) con **Ani Geraldine Franco** (Asunción, 3-jul-1971). Son padres de:

4 **María Eulalia Daiub Franco** (Asunción, 2-sep-1997).

4 **María Analía Daiub Franco** (Asunción, 21-abr-2002).

4 **Rodolfo José Daiub Franco** (Asunción, 14-jun-2003).

2 **Francisco Ramón Daiub Insfrán** contrajo matrimonio con **Asunción Fatecha** (Fallecida). Son padres de:

3 **Sara Ramona Daiub Fatecha** es madre de:

- 4 **Saskia Ramírez Daiub.**
- 4 **Betsabe Ferreira Daiub.**

3 **Diana Daiub Fatecha** es madre de:

4 **Yamil Cardozo Daiub.**

3 **José David Daiub Fatecha** es padre de:

- 4 **María José Daiub.**
- 4 **Édgar Daiub.**
- 4 **José Asunción Daiub.**

2 **Celso Faruk Daiub Insfrán.**

2 **Noemia Daiub Insfrán** (Caacupé) contrajo matrimonio con **Cristóbal Salinas**. Son padres de:

3 **José Alfredo Salinas Daiub** es padre de:

- 4 **Rosa Laura Salinas Zenteno.**
- 4 **Fidel Ángel Cristóbal Abraham Salinas Zenteno.**
- 4 **Ibrahim Mohamed Salinas Zenteno.**

3 **Norma Concepción Salinas Daiub** es madre de:

- 4 **Andrea Noemí Cantero Salinas.**
- 4 **Óscar Aníbal Martínez Salinas Daiub.**

2 **Atilio Manuel Daiub Insfrán** (Fallecido).

DAMEN | دامن



JALIL DAMEN

خليل دامن

Una voz en el desierto

Sus parientes y amigos lo recordaban en Líbano por una característica peculiar: la potencia de su voz. Andando en camello en esas tierras desoladas, viajando como comerciante de ciudad en ciudad, a Jalil Damen le gustaba acompañarse con su propio canto. Muchos años más tarde un hermano suyo le contaría a su sobrino Buenaventura Damen, hijo de Jalil: "Tú papá tenía una voz que se escuchaba desde una legua de distancia. Cuando él estaba viniendo junto a nosotros lo escuchábamos y decíamos 'ahí viene Jalil' ". Era admirado por este talento y por su inquebrantable dedicación al trabajo.

Buenaventura cuenta que su padre llegó al Paraguay buscando mejores horizontes económicos. Era un hombre de pocas palabras, que casi no tenía tiempo debido a sus ocupaciones. Hablaba muy poco sobre su lugar de origen, al punto que Buenaventura no podría precisar en qué año arribó al país. "No sé, yo nací en el año 1924, para qué le voy a mentir, nunca le preguntamos", comenta el entrevistado y agrega "mi papá vivió primero en Villa del Rosario, después se fue a Puerto Antequera, y posteriormente fuimos a vivir a Gral. Elizardo Aquino. Allí estaban los Abdala, los Mostafá, una partida de árabes vivían ahí. Papá era comerciante, tenía una tienda, almacén y ferretería y hacía acopio de granos, compraba tabaco, algodón, aceite de petit grain y cuero, los cuales traía a vender a Asunción".

A voice in the desert.

His relatives and friends from Lebanon remembered him for one peculiar characteristic: the power of his voice. Jalil Damen rode his camel across the desolated lands, traveling from town to town as an itinerant salesman, feeling accompanied by and enjoying his singing. Several years later one of his brothers told his nephew Buenaventura Damen, Jalil's son: "Your father had a voice that could be heard miles away. Whenever he came to visit us, we could hear him coming,

صوت في الصحراء
كثيره أقربائه و أصدقائه في لبنان
سفة مميزة: قوة صوته. يمشي مع
جمله في هذه الأراضي الفارغة
يسافر من مدينة إلى مدينة. كان
يعجبه أن يرافقه صوته و هو يغني.
بعد سنوات طويلة يحكي أخوه لابن
أخيه بونافيتورا دامن, بن خليل
الدك كان له صوت يسمع من مسافة
بعيدة جدا. عندما كان يأتي لعندنا كنا
نسمعه و نقول. هناك يأتي خليل.
كان مميز بين الناس بهذه الصفة و
يعمله المستمر. يحكي بونافيتورا
بن والده وصل إلى الباراغواي
بحثا عن أفق مادية أفضل. كان رجل
يتكلم القليل و لم يكن عنده وقت بسبب
أعماله. يتكلم القليل جدا عن بلده.
لذلك لم يستطع بونافيتورا تحديد
عام وصوله إلى البلد. «لا أعرف أنا
ولدت عام ١٩٢٤. لا أريد أن أكذب.
لم نسأله أبدا». يقول ضيفنا و يضيف
«والدي عاش في البداية في فيليبا ديل
روساريو و بعدها ذهب إلى بويرتو
اتيكيرا و بعدها ذهبنا للعيش في
خرال الزارادو اكينو. و كان يعيش
هناك عائلات عبدالله و مصطفى و
مجموعة أخرى من العرب. كان
والدي تاجر. كان عنده متجر و
مستودع و محل خردوات و يعمل
على جمع الحبوب و يشتري القطن
و التبغ و زيوت الحبوب و الجلود و
يبيعها في اسونسيون.

Año 2.000
Buenaventura
Damen (hijo de
Jalil Damen) con
su esposa Edith
Atanasio Cardozo
en el festejo de los
15 años de su hija
Leda Nair Damen
Cardozo.



and we used to say 'here comes Jalil'." People admired him for this talent as well as for his strong dedication to his work.

Buenaventura tells us that his father arrived to Paraguay in pursuit of better economic horizons. He was a man of few words, who hardly had any time left after his many duties. He did not say much about his place of origin, to the point that Buenaventura could not determine precisely in what year he arrived to the country. "I don't know, I was born in 1924, why should I lie, we never asked him", the interviewee tells us, and added, "firstly, my father lived in Villa del Rosario, then he went to Puerto Antequera, and later we moved to General Elizardo Aquino. The Abdala and the Mostafa families, as well as other Arabs lived there. Dad was a business owner, he had a store, a grocery and a hardware store; he also worked in the recollection of grains, he bought tobacco, cotton, petit grain oil, and leather, which he brought to Asuncion for sale".

1 Jalil Damen

(Libano/Fallecido-1989) contrajo matrimonio con Cipriana Roa. Son padres de:

2 **Buenaventura Damen Roa** (Villa del Rosario, 14-feb-1924), militar, en primeras nupcias contrajo matrimonio con Apolinaria Domínguez. Son padres de:

3 **Wigberto Damen Domínguez** (Loma Pytã, 1952) contrajo matrimonio con Ana Mancuello.

3 **Buenaventura Jalil Damen Domínguez** (1954).

3 **Gladys Griselda Damen Domínguez**.

3 **Zully Mirian Damen Domínguez**.

3 **Daisy Damen Domínguez**.

3 Jhony Damen Domínguez.

En segundas nupcias, **Buenaventura Damen** contrajo matrimonio con Edith Atanacia Cardozo (Yyicuti, 2-mar-1951). Son padres de:

3 **Dilia Yamile Damen Cardozo** (Fernando de la Mora, 1983) contrajo matrimonio con Rodolfo Centurión. Son padres de:

4 **Camila Alelí Centurión Damen** (3-set-2012).

3 **Leda Nair Damen Cardozo** (1985)



Jalil Damen proveniente del Líbano arribó al Paraguay instalándose primeramente en Villa del Rosario.

contrajo matrimonio (12-dic-2012) con Clinio González (1984).

2 **Julia Lucía Damen Roa**.

2 **Benancia Catalina Damen Roa**.

2 **Ahmeh Damen Roa**.

MERCHED DAMEN

Las mil y una noches

Merched Damen, además de su trabajo y tenacidad, se lo recuerda por su gusto por el arte y cierto espíritu bohemio manifestado en las lecturas de los cuentos de Las mil y una noches que compartía con sus hijos o en las observaciones de las estrellas y constelaciones. Su hija Sara Damen dice que "su tiempo libre fue dedicado enteramente a sus hijos, pasando tiempo libre acompañado de sana lectura de libros. Decía que a sus hijos deseaba dejarles instrucción que era lo más valioso".

Merched llegó a Paraguay en 1930 desde el Líbano, después de un breve paso por Argentina. Esta familia —que en su tierra de origen profesaba la religión musulmana— progresó en Paraguay en gran medida gracias a la solidaridad de otros árabes. Merched trabajó como vendedor ambulante hasta que pudo reunir el capital suficiente para abrir su primera tienda en Asunción, a la que denominó El Coloso, donde se tenían a la venta gran surtido de telas de algodón y seda.

Thousand and One Nights

Merched Damen, besides being remembered for his work and his tenacity, is remembered for his taste for the arts and his bohemian spirit that surfaced when he read Thousand and One Nights with his children, or at the times when he

مرشد دامن

ألف ليلة و ليلة

عدا عن العمل و نشاط مرشد دامن أيضا تذكره بإعجابه الجيد بالفن و روح الشعر و يوضح ذلك بقصص ألف ليلة و ليلة التي يقصها على أولاده و رؤية النجوم و الفلك ابنته سارا دامن تقول بأنه في وقته الفارغ يقضيه كله مع أولاده. الوقت الحر مع أبناءه يقرأون الكتب مثل كتاب ألف ليلة و ليلة و أيضا كان معجب كثيرا شرح الفلك و النجوم. بقوا بأنه أمنيته أن يكون أبناءه متعلمين و هذا أتمن شيء. مرشد وصل للباراغواي عام ١٩٣٠ قادما من لبنان. و بعد القليل من الوقت في الأرجنتين. ديانة هذه العائلة قبي بلدهم هي الإسلامية. نجح في الباراغواي و شكرا لتعاون العرب معه. مرشد عمل كبيع متجول حتى استطاع جمع رأس

observed the stars and the constellations. His daughter Sara Damen says that "his free time was dedicated entirely to his children, and in his leisure time he chose to engage in a healthy habit of reading books such as *Thousand and One Nights*; and he was an enthusiast of observing and describing the constellations. He used to say that he wanted to give to his children the gift of education, that he considered the most precious asset".

Merched arrived in Paraguay in 1930 from Lebanon, after a brief transit through Argentina. This family – that in their homeland professed Islam – became prosperous in Paraguay mostly thanks to the solidarity of other Arabs. Merched worked as a street vendor until he was able to save enough capital to open his first store in Asunción, that he called "El Coloso" (The Colossus) where he had a wide range of cotton and silk fabrics available for sale.

المال الكاف لفتح متجره الأول في
أسونسيون، وسماه الكولوسو، وكان
يبيع فيه كمية كبيرة من الأقمشة من
القطن والحريز.

Registre n° 2	
REGISTRE D'IMMATRICULATION	
Noms, prénoms, profession	Merched Massoud Kataya Libanais Commerçant
Lieu et date de naissance	Hermel (Liban) 20 Août 1898
Lieu et date du mariage Noms des témoins ou du Capot	Asunción le 2 Décembre 1936 avec Maria Barudi
	
Dernière résidence en France ou à l'étranger	Hermel (Liban)
Situation militaire	Merched Damen 25 de Mayo 1931
Adresse actuelle	Asunción

Fadel Schreiner
Damen.



Yguazú, Brasil) contrajo matrimonio con Ebenezer Oliveira (Rio de Janeiro, Brasil, 20-may-1970). Son padres de:

- 4 David Schreiner Oliveira (Foz de Yguazú, Brasil 25-set-1999).
- 4 Laila Schreiner Oliveira (Foz de Yguazú, Brasil, 30-jul-2002).
- 3 Arianne Schreiner Damen (Foz de Yguazú, Brasil, 9-jul-1971) contrajo matrimonio con Zaqueo Veiga (Brasil, 17-jul-1966). Son padres de:
- 4 Yasmín Schreiner Veiga (Foz de Yguazú, Brasil, 14-oct-1991).
- 4 Yuri Schreiner Veiga (Foz de Yguazú, Brasil, 11-mar-1997).
- 3 Fadel Schreiner Damen (Foz de Yguazú, Brasil, 7-ago-1976) contrajo matrimonio con Juliane Carballo (Brasil). Son padres de:
- 4 Pedro Gabriel Schreiner (Foz de Yguazú, Brasil, 31-mar-2006).
- 4 João Pablo Schreiner (26-jul-2008).

Registro de
Inscripción de
Merched Damen.

1 Merched Damen Escandar

(Hermel, Libano, 20-ago-1898/Foz de Yguazú, Brasil, 5-nov-1982) contrajo matrimonio con María Barudi Aranda (San Pedro del Ycuamandyyú, 26-mar-1921). Son padres de:

- 2 María Estela Naunal Damen Barudi (Beirut, Libano, 27-feb-1938) contrajo

matrimonio con Ramón Villagra (15-set-1931/Montevideo, Uruguay, 4-abr-1969). (Sin descendencia).

- 2 Laila Damen Barudi (Asunción, 23-ene-1943) contrajo matrimonio con Ari Meregildo Schreiner (Argentina 23-ago-1945). Son padres de:
- 3 Sandra Sara Schreiner Damen (Foz de



Merched Damen junto a su esposa María Barudi Aranda. Propietarios de la tienda El Coloso, ubicada en la calle Palma y Alberdi

Pasaporte de Merched Damen, expedido el 21 de septiembre de 1938



1966. Graduación en Curitiba. Sara Damen Barudi de Pederzani, odontóloga, en el centro rodeada de sus padres y hermanos. De izquierda a derecha: Marta Karimi, María Estela, Farid Miguel, Mariam Jadyi, Sara, Fadel, María Barudi Aranda de Damen y Merched Damen.

2 **Sara Damen Barudi** (Asunción, 6-mar-1945) contrajo matrimonio con Lino Pederzani (Italia, 1-may-1940). Son padres de:

3 **Ana Cristina Pederzani Damen** (Asunción, 21-feb-1974) es madre de:

4 **Fiorella Ugariza Pederzani** (30-abr-2002).

3 **Lino Marcelo Pederzani Damen** (Asun-

ción, 23-ene-1977) contrajo matrimonio con Selva Gómez. Son padres de:

4 **Tobías Marcelo Pederzani Gómez** (6-ene-2011).

3 **Ana Carolina Pederzani Damen** (Asunción, 1-may-1978) contrajo matrimonio con Athos Recalde. (Asunción, 19-oct-1980). Son padres de:

4 **Sol Luana Recalde Pederzani** (2009).

4 **Amaru Recalde Pederzani** (3-feb-2011).

4 **Nehuen Recalde Pederzani** (22-abr-2013).

3 **Giancarlo Pederzani Damen** (Asunción, 12-ago-1981) contrajo matrimonio con Fátima Ferreira.

2 **Fadel Damen Barudi** (Asunción, 4-ene-1947) contrajo matrimonio con Isis Araújo. (Foz de Yguazú, Brasil). Son padres de:

3 **Luciane Damen Araújo** (Foz de Yguazú, Brasil, 7-ene-1970).

2 **Farid Miguel Damen Barudi** (Asunción, 10-dic-1949) contrajo matrimonio con Elizabeth Cardoso (Santa Catarina, Brasil). Son padres de:

3 **Merched Damen Neto** (Foz de Yguazú, Brasil).

3 **Farid Miguel Damen Neto** (Foz de Yguazú, Brasil).

2 **Marta Carimi Damen Barudi** (Asunción, 14-may-1954) contrajo matrimonio con Sadí Buzanello (Brasil). Son padres de:

3 **Samir y Carimi Buzanello Damen** (Foz de Yguazú, Brasil) (Mellizos).

2 **Mariam Jadyi Damen Barudi** (Asunción, 13-ene-1956) contrajo matrimonio

con Nilson Rafagnin (Brasil). Son padres de:

- 3 **Tatiane Damen Rafagnin** (Foz de Yguazú, Brasil) contrajo matrimonio con Leandro Rapini (Brasil). Son padres de:

4 **Bella Damen Rapini** (Curitiba, 1-abr-2011).

- 3 **Rafael Damen Rafagnin** (Foz de Yguazú, Brasil, 1-feb-1985) contrajo matri-

monio con Ruth Pedraza. Son padres de:

- 4 **María Pedraza Damen** (Curitiba, Brasil, 3-oct-2011).

DAMI | دامى

Los primos persas

Al-Nizami es un apellido antiguo en el Medio Oriente, de origen persa, según declaran sus descendientes. En el periplo desde aquellas lejanas tierras hasta los cerros y valles de Paraguari el apellido mutó de esa forma inicial a la actual: Dami. Aquella travesía comenzó con dos primos muy unidos: Hassan Al-Nizami (que pasaría a llamarse en Paraguay Martín Dami) y Salomón Al-Nizami Dahra (más tarde, Salomón Dami). Estos primos procedían de la ciudad siria de Salamieh y, como tantos otros migrantes, abandonaron todo amenazados por el monstruo de la guerra que por entonces involucraba al Imperio Otomano, del cual Siria formaba parte. Hassan y Salomón viajaron hasta Trípoli, en el Líbano, uno de los principales puertos de salida de los migrantes árabes con rumbo a América. Allí abordaron un buque, primer paso de un largo camino que concluiría en la ciudad de Paraguari. Siempre juntos, aquí los primos comenzaron un negocio abocado especialmente al acopio de granos y yerba mate.

Martín (Hassan) contrajo matrimonio con la paraguaya Engracia Dolores Serna, originaria de Caapucú de cuyo matrimonio nacieron: Amalia, Asmad Gil, Apaz Taurino, Chajud Arnulfo, Antonio Slaiman y Santiago. Correspondiendo así la familia Dami Serna. Cabe señalar que previo a dicho matrimonio Martín (Hassan) tuvo dos hijos más: Rodolfo y Sara en ese orden. Por otra parte Salomón se casó con Waldina Serna, prima de Engracia, y no tuvieron hijos. Martín (Hassan) falleció en 1942 y Salomón en 1984.

The Persian cousins

Al-Nizami is an old surname of Persian origin in the Middle East, as its descendants claim. Along the voyage that started in those remote territories and that concluded in the hills and valleys of Paraguari, the surname mutated from its original form to the present one: Dami. The journey was initiated by two cousins who shared a close bond: Hassan Al-Nizami (who would be later known as Martín Dami in Paraguay) and Salomón Al-Nizami Dahra (later, Salomón Dami). They both came from the Syrian city of Selemie and, like many other migrants, they left everything behind threatened by the monster of the war that then involved the Ottoman Empire, of which Syria is a part. Hassan and Salomon traveled to Tripoli, in Lebanon, one of the main exit ports for Arab migrants to travel to America. There, they boarded a ship, the first step of a long journey that would end in the city of Paraguari. Working together, the two cousins started on a business engaged in gathering grains and "yerba mate" (Paraguayan tea).

Martin (Hassan) married a Paraguayan girl, Engracia Dolores Serna, originally from Caapucu; to this marriage the following children were born: Amalia, Asmad Gil, Apaz Taurino, Chajud Arnulfo, Antonio Slaiman and Santiago. They make up the Dami-Serna family. It should be noted that before getting married, Martin (Hassan) had two other children: Rodolfo and Sara. On his part, Salomon married Waldina Serna, Engracia's cousin, and they had no offspring. Martin (Hassan) died in 1942 and Salomon in 1984.

الفارسيين الأوائل
النزامي، شهرة قديمة في الشرق الأوسط من أصل فارسي، حسبما يخبرونا سلالته. حسب كتاب الطوائف من تلك الأراضي البعيدة إلى مرتفعات و سهول مدينة باراغواي. تحولت الشهرة إلى: دامى. العبور بدأ من قبل أولاد العم الاثنين المقربين جداً لبعض. حسن النزامي (و يسمى في الباراغواي مارتين دامى). و سلمون النزامي (بعد ذلك سلمون دامى). أولاد العم جاءوا من المدينة السورية، سلمية. و مثل باقي المغتربين الذين تركوا خلفهم كل شيء بسبب تهديد سخط الحرب التي تعيشها بذلك الوقت الإمبراطورية العثمانية و التي كانت تشكل جزء منها سورية. حسن و سلمون سافروا إلى طرابلس - لبنان. و فيها أحد أهم الموانئ لسفر المغتربين العرب لأمريكا. و ركبوا الباخرة. أول خطوة من الطريق الشاق و ينتهي في مدينة باراغواي. و دائماً مع بعض و بدأوا بالعمل على جمع الحبوب و المته.

مارتين (حسن) تزوج مع الباراغواجية اينغراسيا دولوربي سيرنا. من مدينة كالبوكو. و من هذا الزواج أنجبوا: اماليا اسمد خيل و اباز تاورينو و شخود ارنولفو و الطونيو سليمان و سانتياغو و هم عائلة دامى سيرنا. و نذكر أيضاً بأنه قبل زواج مارتين (حسن)، كان لديه ابنان آخرين: رودولفو و سارا، و تزوج سلمون مع والدينا سيررا، قريبة اينغراسيا و لم ينجبوا أبناء و توفي مارتين (حسن) عام ١٩٤٢ و سلمون عام ١٩٨٤.

1 Martín Dami

(Salamieh, Siria/Paraguay, 30-may-1942) es padre:

2 Rodolfo Dami.

2 Sara Dami (Roque González, 1920) contrajo matrimonio con Hassen Hetter (Damasco, Siria). (Ver genealogía en la familia Hetter).

Martín Dami contrajo matrimonio con Engracia Serna (Caapucú/ fallecida en 1994). Son padres de:

2 Amalia Dami Serna (Roque González,

1922) contrajo matrimonio con César Udrizar.

2 Apaz Taurino Dami Serna (Paraguarí, 1927) contrajo matrimonio con Diana Cristina Pardo Petersen. Son padres de:

3 Apaz Dami Pardo (Asunción, 23-may-1957).

3 Diana Victoria Dami Pardo (Asunción, 25-feb-1960).

3 Zenda Gloria Dami Pardo (Asunción, 15-jun-1961).

2 Chajud Arnulfo Dami Serna (Roque

González, 1929) contrajo matrimonio con Felicia Mauro.

2 Antonio Slaiman Dami Serna.

2 Asmad Gil Dami Serna (Roque González, 1-set-1924) contrajo matrimonio con Felicinda Cañiza (Asunción, 4-abr-1938).

2 Felipe Santiago Dami Serna (San Roque González de Santa Cruz, 1931) es padre de:

1 Salomón Dami

(Salamieh, Siria/Paraguay, 1984) contrajo matrimonio con Waldina Serna (Sin descendencia).

DAMÚS | داموس

JOSÉ DAMÚS

Tres pastores libaneses

Damour se llama el pueblo de donde procede el apellido Damús, en las faldas de los montes del Líbano, donde esta familia dedicada a la cría de ovejas era dueña de una considerable cantidad de tierras. Esta estirpe árabe es una de las más antiguas en Paraguay, ya que los hermanos José, Nicolás y Jorge Damús llegaron a nuestro país en 1890. Estos hermanos tenían visión para los negocios y pronto descubrieron el potencial de Itapúa y Misiones, Argentina. Hicieron negocios en ambas márgenes del caudaloso río Paraná, en Encarnación y en Posadas. Con el paso de los años Nicolás se quedó con los negocios del lado argentino y José con los del lado paraguayo, donde se expandió a Coronel Bogado y Carmen del Paraná. Lamentablemente, un destino mucho más cruel esperaba al tercer hermano, Jorge, quien falleció ahogado al naufragar el barco "Villa Franca", en Itacua.

José contrae matrimonio con Fabiana Sosa Esquivel, correntina, con quien tiene 11 hijos, entre quienes se destacan Lázaro Damús Sosa, quien participó activamente en la vida social y política de la ciudad. Felipe y Desiderio Damús fueron fundadores del prestigioso Club Pettirosi. Jorge Damús no dejó descendencia.

Three Lebanese shepherds

Damour is the name of the town from where the last name Damus comes from, which is located in the slopes of the Lebanese mountains where this family of sheep farmers owned a considerable extension of land. This lineage of Arabs is one of the oldest in Paraguay, since the brothers Jose, Nicolas and Jorge Damus arrived to our country in 1890. These brothers had a good sense for business and they soon discovered the potential of Itapua and Misiones, Argentina. They ran their businesses in both margins of the mighty river Parana, in Encarnacion and Posadas. Over the years Nicolas kept the businesses on the Argentinean side, and Jose the ones on the Paraguayan side, expanding to Coronel Bogado and Carmen del Parana. Unfortunately the third brother, Jorge, had a tragic ending as he drowned during the shipwreck of the "Villa Franca" in Itacua.

خوسي داموس

ثلاثة رعاة لبنانيين

دامور اسم القرية التي أنت منها الشهرة داموس، تقع على سهول جبل لبنان، وهذه العائلة كانت ترعى الغنم وتملك كميات جيدة من الأراضي. هذه العائلة العربية تعتبر من أقدم العائلات في الباراغواي، يوسف ونيكولاس و جورج داموس وصلوا إلى بلدنا عام ١٨٩٠، وكانت لهؤلاء الأخوة نظرة للأعمال وبسرعة اكتشفوا عظمة مناطق ايتابوا و ميسيونيس، الأرجنتين. أنشأوا أعمال على جهتي نهر بارانا الوافر. في اينكارناسيون وفي بوساداس. و مع مرور السنوات وبشكل طبيعي انقسمت المصالح، وبقي نيكولاس بأعماله في الجانب الأرجنتيني و يوسف في الجانب الباراغواي، و من هناك وسع عمله إلى كورونيل بوغادو و كارمن ديل بارانا. للأسف كان هناك مصير قاسي ينتظر الأخ الثالث جورج الذي توفي غرقاً عندما غرقت سفينته «فيليا فرانكا» في ايتاكوا.

تزوج يوسف مع فافيانا سوسا اسكيفيل، من كورينتيس و معها أنجبوا ١١ ابنًا و منهم نذكر لازارو داموس سوسا و الذي شارك

Jose got married to Fabiana Sosa Esquivel, from the city of Corrientes, with whom he had 11 children, among them Lazaro Damus Sosa, who actively participated in the town's social and political arenas. Felipe and Desiderio Damus were founders of the prestigious Club Pettirossi. Jorge Danus left no descendants.

نشاط في حياة المدينة الاجتماعية السياسية. فيليب وديسديريو داموس من مؤسسين نادي بيتيروسى الشهير. لم يكن هناك سلالة لجورج داموس.

1 José Damús

(Líbano/Encarnación) contrajo matrimonio con Fabiana Sosa (Corrientes, Argentina/Paraguay). Son padres de:

2 **Mercedes Damús Sosa** contrajo matrimonio con Ramón Brítez. Son padres de:

3 **Bienvenida Brítez Damús** (Asunción) contrajo matrimonio con Oscar Antolín. Son padres de:

4 **Atilio Antolín Brítez**

3 **Ramón Brítez Damús** (1919) contrajo matrimonio con María Brígida Süllow. Son padres de:

4 **Mercedes Brítez Süllow** (1951) contrajo matrimonio con Juan Carlos Buzó. Son padres de:

5 **Sergio Buzó Brítez.**

5 **Juan Sebastián Buzó Brítez.**

5 **María Betania Buzó Brítez.**

3 **Mercedes Brítez Damús** contrajo matrimonio con Julián López. Son padres de:

4 **Julián Ramón López Brítez** (1947) contrajo matrimonio con Marta San Martín. Son padres de:

5 **María Noel López San Martín** (Posadas, Argentina).

5 **Josefina López San Martín** (Posadas, Argentina).

2 **Natividad Damús Sosa** contrajo matrimonio con Antonio Tomás Dávalos. Son padres de:

3 **Antonio Dávalos Damús.**

3 **Irene Dávalos Damús** contrajo matrimonio con Menliquek.

3 **Bernardo Dávalos Damús** contrajo matrimonio con Margarita Baruki (Libano). Son padres de:

José Damus con su esposa Fabiana Sosa y tres de sus hijos.



Estancieros. Felipe, uno de los hijos de José Damús (centro), con amigos, en Carmen del Paraná.





Rolé Damús y su esposa Liliána Sosa con su numerosa descendencia.



El matrimonio Brítez-Damús con sus hijos y sus nietos Atilio y Julián.

- 4 **Bernardo Dávalos Baruki** contrajo matrimonio con Liliána Cervantes. Son padres de:
- 5 **Barbara Dávalos Cervantes.**
- 5 **Cecilia Dávalos Cervantes.**
- 4 **Silvia Susana Dávalos Baruki** contrajo matrimonio con Norberto Chio (viven en Bs As.).
- 2 **Alice Damús Sosa** contrajo matrimonio con Chamorro.
- 2 **Miguel Damús Sosa.**
- 2 **Lázaro Damús Sosa** (Nació en Encarnación y falleció en el ciclón de 1926).
- 2 **Desiderio Damús Sosa.**
- 2 **Felipe Damús Sosa** (Encarnación) contrajo matrimonio con Felipa Bogado. Son padres de:
- 3 **Lázaro Genaro Damús Bogado** (Encarnación, 2-mar-1927) contrajo matrimonio con Donatila Martínez. Son padres de:
- 4 **Lázaro Damús Martínez** (Encarnación, 25-set- 1949) contrajo matrimonio con Elena Melgarejo. Son padres de:
- 5 **Marcos Paulo Damús Melgarejo** (20-may-1977) contrajo matrimonio con Natalia Orué. Son padres de:
- 5 **Marcos Thiago Damús Orué.**



Ramón Brítez Damús con su esposa Brigida Sullow y su hija Mercedes Brítez Sullow.

- 6 **Xyomara Montserrat Damús Orué.**
- 6 **Paulo Joaquín Damús Orué.**
- 5 **Luis Fernando Damús Melgarejo** (Encarnación, 16-abr-1980).
- 5 **María Elena Damús Melgarejo** (11-feb- 1981) contrajo matrimonio con Diego Luis Bogado. Son padres de:
- 6 **Iván Manuel Bogado Damús.**
- 4 **Felipe Roberto Damús Martínez** (24-ene-1951) contrajo matrimonio con Aída Chávez. Son padres de:
- 5 **Carmen Elizabeth Damús Chávez.**
- 5 **Felipe Roberto Damús Chávez** contrajo matrimonio con Nami Kumagai. Son padres de:
- 6 **Mitsuru Joaquín Damús Kumagai.**
- 4 **Jorge Reinaldo Damús Martínez** (16-nov- 1958) contrajo matrimonio con Gladys Ruiz Díaz. Son padres de:
- 5 **Liliana Damús Ruiz Díaz.**
- 5 **Jorge Damús Ruiz Díaz.**
- 5 **Roberto Reinaldo Damús Ruiz Díaz.**
- 3 **Gerónimo (Ninito) Damús Bogado** (30-set-1928) es padre de:
- 4 **Alfredo Damús Viveros** (Encarnación, 1956/Encarnación, 2010) contrajo matrimonio con Norma Estela Rodríguez. Son padres de:

5 **Diego Damús Rodríguez** (Encarnación, 1987/2012).

4 **Antonio Damús Viveros** contrajo

Bernardo Dávalos Damús, su esposa Margot Baruki y su hijo Bernardo Dávalos Baruki



Bernardo Dávalos Damús (hijo de Natividad Damús) Alice Damús de Chamorro (centro) Ramón Britez Damús (hijo de Mercedes Damús de Britez)



De gala para la boda de María Betania Buzó Britez De izquierda a derecha: Sergio Buzó Britez, Mercedes Britez de Buzó, María Betania, Juan Carlos Buzó y Juan Carlos Buzó Britez.



matrimonio con Erenia Bloch. Son padres de:

5 **Danilda Damús Bloch** contrajo matrimonio con Emilio Rotela.

5 **Liliana Damús Bloch.**

5 **Mirta Damús Bloch** contrajo matrimonio con Alejandro Gómez. Son padres de:

6 **Mara Ailén Gómez Damús.**

6 **Bruno Ezequiel Gómez Damús.**

4 **Carlos Damús Viveros** contrajo matrimonio con Julia Pereira. Son padres de:

5 **Nilda Elizabeth Damús Pereira.**

5 **Diana Damús Pereira** contrajo matrimonio con Armando Sosa. Son padres de:

6 **Vania Sosa Damús.**

5 **Cinthy Raquel Damús Pereira.**

5 **Lizza Marisel Damús Pereira.**

Gerónimo (Ninito) Damús Bogado contrajo matrimonio con Paulina Sánchez. Son padres de:

4 **María Estela Damús Sánchez** (San Patricio, Misiones) contrajo matrimonio con Blas Lichi Leguizamón (San Juan Bautista, Misiones, 4-feb-1959) (Ver genealogía en la familia Lichi).

4 **José Romilio Damús Sánchez** (4-ene-1966) contrajo matrimonio con Emilse Carolina Oviedo Diarte. Son padres de:

5 **Talita Nair Damús Oviedo** (Encarnación, 11-nov-2002).

5 **Ian Josué Damús Oviedo** (Encarnación, 16-oct-2004).

5 **Victoria Aramí Damús Oviedo** (Encarnación, 5-may-2011).

4 **Lourdes Damús Sánchez** (25-mar-1969) contrajo matrimonio con Darío Delgado. Son padres de:

5 **Estivaliz Delgado Damús** (15-ene-1988).

5 **Antonella Betina Delgado Damús** (10-abr-1992).

5 **Cristian Darío Delgado Damús** (26-may-1996).

5 **Sebastián Emmanuel Delgado Damús** (13-feb-2003).

4 **Derlis Felipe Damús Sánchez** (16-feb-1973) contrajo matrimonio con Rafaela Riveros Santa Cruz (24-oct-1970). Son padres de:

5 **Felipe Derlis Damús Riveros** (9-mar-2000).

5 **Armando Ezequiel Damús Riveros** (3-jul-2003).

4 **Joel Damús Sánchez** (1-ene- 1977).

4 **Walter Adam Damús Sánchez** (18-oct-1981) contrajo matrimonio con Perla de la Nieve Montiel.

2 **"Toto" Damús Sosa.**

2 **Julia Damús Sosa.**

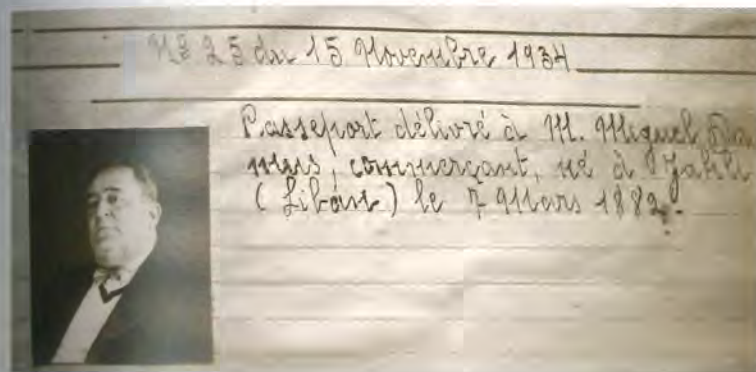
2 **Fabiana Damús Sosa.**

2 **Angélica Damús Sosa.**

MIGUEL DAMÚS

También llegó al Paraguay Miguel Damús, procedente de Siria, quien se asentó por algún tiempo en Brasil, Argentina y finalmente en Encarnación.

Coming from Syria, Miguel Damús also arrived in Paraguay; for some time he settled in Brazil, then in Argentina and finally in Encarnación (Paraguay).



و أيضا وصل إلى الباراغواي ميغيل داموس قادما من سورية و استقر لفترة في البرازيل و الأرجنتين و أخيرا في مدينة اينكارناسيون.

Control de expedición del pasaporte del migrante Miguel Damús



Margarita Damús (esposa de Jorge Daniel)

1 Miguel Damús

(Siria/Encarnación) contrajo matrimonio con Zaquía (Fallecida en Posadas, Argentina). Son padres de:

2 **Margarita Damús** (Campo Grande, Brasil, 4-abr-1914/Asunción, 1998) contrajo

matrimonio con Jorge Juan Daniel. (Ver genealogía en la familia Daniel).

2 **Minerva Damús** (San Juan Bautista Misiones/Fallecida en el 2006).

2 **Lily Damús** (Fallecida en la Argentina en el 2007).

2 **Roberto Damús** (Fallecido en Posadas, Argentina).

DANIEL | دانيال

JORGE JUAN DANIEL

El primer cónsul

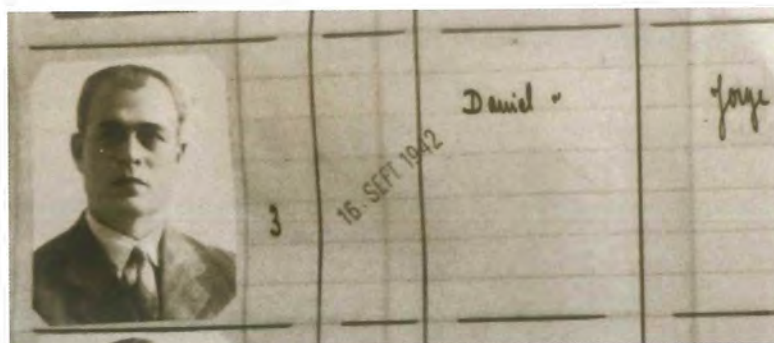
La casa de Jorge Juan Daniel era como un "gran hotel para los paisanos", siempre con huéspedes, con gente en tránsito, con febril actividad: papeleos y trámites de documentación, relleno de formularios y solicitudes, gestiones legales de toda clase ante las instituciones públicas. Y el anfitrión dedicado en cuerpo

خورخي خوان دانيال

أول قنصل

كان بيت جورج جون دانيال مثل فندق كبير لأبناء البلد دائما يوجد به ضيوف ناس عابرة نشاطات مستمرة: أوراق و معاملات و

Jorge Daniel



y alma a facilitar la vida de los migrantes árabes y evitarles complicaciones y padecimientos. No en balde Jorge Juan Daniel habría de convertirse en el primer cónsul honorario de Siria en Paraguay. Llevó el cargo con eficiencia y orgullo. "Papá siempre fue muy caritativo, tenía muchos amigos. Si algún paisano quería salir del país necesitaba la firma del cónsul, él tenía la autorización de enviar los documentos a Buenos Aires y obtener el visto bueno final. Pero él nunca fue de fortuna, su verdadera riqueza consistía en su honradez y en el orgullo que sentía por sus hijos. Eso le hacía feliz", cuenta su hijo, el doctor Juan Daniel Damús.

Jorge Daniel se sabía una persona útil para su comunidad y se tomaba esta responsabilidad muy en serio. Se preocupó por aprender a profundidad el castellano, el cual hablaba con perfecta pronunciación, tomó clases de dicción con la poetisa paraguaya Luisa Dora Gómez Bueno, acompañado de su amigo Salomón Jure y hasta llegó a traducir obras del árabe al español para mejorar sus conocimientos. Esta labor de autoformación se veía reflejada en sus frecuentes intervenciones en las reuniones de la colectividad, cuando solía encargarse de los discursos, especialmente si estaba presente alguna autoridad. "Papá tenía buena dicción y era muy buen improvisador", afirma Juan Daniel.

Jorge Juan Daniel llegó a Paraguay en 1914. En Asunción, Daniel comenzó con la venta ambulante, por kilómetros y kilómetros iba casa por casa ofreciendo artículos de mercería y telas. "En ese entonces Asunción apenas empezaba a dibujarse. Era inhóspita, la zona más urbana abarcaba desde la calle Brasil, Colón, Palma hasta Teniente Fariña. El resto era terraplén", comenta el hijo del migrante.

Pero no todo es trabajo en la vida y Jorge Daniel no tardó en hallar el amor. "Mamá es brasileña. Ella estaba de vacaciones con su familia en Asunción. Se conocieron de paso frente a un hotel que estaba frente a la estación del ferrocarril. El señor Abdala Auad fue quien les presentó. No pasó mucho tiempo para que surja el amor, tanto fue así que decidieron casarse el 23 de octubre de 1931, en Posadas. Luego vinieron a Asunción donde criaron a sus hijos", relata.

IZQUIERDA:
Casamiento civil
de Minerva Daniel
Damús con Adolfo
Bittar Nazer.



1958. Dr. Juan
Daniel (hijo del
migrante Jorge
Daniel) y su es-
posa María Esté-
Sabe.

عينة طلبات و مستندات معاملات
الوئية أمام جميع الدوائر الحكومية
المضيف و القائم بذلك بجسده
روحه لتسهيل حياة المهاجرين
العرب و ابعاد الصعوبات عنهم و
ذلك تم تعيين جورج خوان دنيل
اول قنصل فخري لسورية في
الاراغواي. حمل هذا المنصب بفخر
جديبة تامة، والدي كان كريم دائما،
عنده الكثير من الأصدقاء، إذا كان
هناك ابن بلد بحاجة لمغادرة البلد،
كان يجب أن يوقع القنصل، و كانت
عنده صلاحيات لإرسال الأوراق
الى بونينوس ايريس و الحصول
على الموافقة. ولكنه لم يكن غني،
لرؤيته كانت الأمانة و فخره بولاده،
و هذا كان يسعده كثيرا، يحكي ابنه
الدكتور خوان دنيل داموس. جورج
دنيل كان شخص نافع لجاليتته و
كان يأخذ عمله بمسؤولية و جدية، و
كان يشغله دائما تعلم اللغة الإسبانية
عميق و كان يتكلم بطلاقة و درس
مع الأدبية الباراغواجية لويسا دورا
غوميز بونينو برفقة صديقه سليمان
سوري و حتى ترجم كتب من
اللغة العربية الى الإسبانية لتحسين
معرفة هذا العمل و الدراسة تبينا
في مداخلته في اجتماعات الجالية
عندما كان يحضر الخطابات
و خاصة عندما يكون حاضرا
سؤولين، كان يخطب والدي بشكل



The first consul

Jorge Juan Daniel's house was like a "grand hotel for the country fellowmen", always with guests, with people in transit, with a great flurry of activity: paper-work and documents red tape, filling of forms and requests, and legal affairs of all kinds before public institutions. And the host was devoted body and soul to ease the life of Arab migrants and avoid complications and suffering for them. Not in vain, Jorge Juan Daniel was to become the first honorary consul of Syria in Paraguay. He held the position with proud and efficiency. "Dad was always very charitable; he had a lot of friends. If a country fellowman wished to get out of the country the consul's signature was required, and he was authorized to send the documents to Buenos Aires to obtain the final clearance. However, he was never a rich man; his wealth consisted of his honesty and the proud for his children. That made him happy", tells his son, Juan Daniel Durrus, M.D.

Jorge Daniel felt he was a useful person for his community and he took this responsibility very seriously. He cared to learn Spanish in depth and he spoke it with a perfect pronunciation, took diction classes with Paraguayan poet Lura Dora Gomez Bueno, accompanied by his friend Salomon Jure, and he even translated some books from Arabic into Spanish in order to improve his knowledge of the language. This self-education task was reflected in his frequent interventions at community gatherings when he used to be in charge of the speeches, particularly if an authority was present. "Dad had a good diction and was very good at improvising", states Juan Daniel.

Jorge Juan Daniel arrived in Paraguay in 1914. In Asuncion, Daniel started with itinerant trading; he went house by house for kilometers and kilometers offering fabrics and haberdashery articles. "At that time, Asuncion was only beginning to emerge. It was inhospitable; the most urbanized area extended from Brazil, Colon, Palma and up to Teniente Fariña Streets. The rest was just dirt streets", comments the migrant's son.

But work is not everything in life and Jorge Daniel found love pretty soon. "Mom is Brazilian. She was on vacation with her family in Asuncion. They met us they were passing by in front of a hotel located across the railroad station. It was Abdala Awwad who introduced them. It did not take long for true love to emerge, so much so that they decided to get married on 23 October 1931 in Posadas, Argentina. They later came to Asuncion where their children were raised", he relates.



جيد و بشكل عفوي، يؤكد خوان دانيال. وصل جورج جون دانيال إلى الباراغواي عام ١٩١٤، في اسونسيون عمل دانيال في المبيعات الجواله و من كيلومتر على آخر يزور البيوت من بيت إلى بيت و يعرض عليهم الألبسة و الأقمشة. في ذلك الوقت بدأت تنشأ مدينة اسونسيون، كانت مدينة مهجورة و فقط كان يعيش سكانها من شارع برازيل إلى كولون و من بالما إلى تينينيتي فارينيا، الباقي كانت أراضي فارغة يحكي ابن المهجر. و لم يكن كله عمل في حياة جورج دانيال. لم يتأخر ليجد الحب. والدتي برازيلية و حبها لعائلتها أبقاها في اسونسيون. تعرفوا على بعضهم بالصدفة أمام فندق أما محطة القطار. السيد عبدالله عواد عرفهم على بعض. لم يمر وقت طويل حتى نتج الحب بينهما، و قررا الزواج بتاريخ ٢٣ تشرين الأول ١٩٣١، في مدينة بوساداس، و بعدها جاءوا إلى اسونسيون و فيها ربوا أبنائهم.

IZQUIERDA:
Minerva Daniel
junto a sus padres
en el día de su
boda.

Jorge Arturo
Daniel Sabe junto
a su esposa María
Teresa González
y sus hijos Juan
Sebastián y Jorge
Arturo Daniel
González.

1 Jorge Juan Daniel

(Siria, 20-ago-1897/Asunción, ago-1988) contrajo matrimonio con Margarita Damús (Brasil, 4-abr-1914/Asunción, set-1998). Son padres de:

- 2 **Juan Daniel Damús** (Asunción, 18-ene-1933), Doctor Traumatólogo, contrajo matrimonio con María Estela Sabe Tuma (Asunción, 22-oct-1940). Son padres de:
- 3 **Claudia Beatriz Daniel Sabe** (Asunción, 16-oct-1962) contrajo matrimonio con Jaime José Bestard Duschek (Asunción, 6-set-1958). Son padres de:
- 4 **Astrid Cristina Bestard Daniel** (Asunción, 28-feb-1988).
- 4 **Juan Fernando Bestard Daniel** (Asunción, 12-jun-1990).
- 3 **Jorge Arturo Daniel Sabe** (Asunción, 6-mar-1965) contrajo matrimonio con María Teresa González Acuña. Son padres de:
- 4 **Juan Sebastián Daniel González** (Asunción, 1994).
- 4 **Jorge Arturo Daniel González** (Asunción, 1999).



- 3 **Juan Javier Daniel Sabe** (Asunción, 10-dic-1968) contrajo matrimonio con Claudia Agüero Wagner (Asunción). Son padres de:

- 4 **Amira Daniel Agüero** (Asunción, 1992).
- 4 **Ariana Daniel Agüero** (Asunción, 1998).
- 2 **María Minerva Daniel Damús** (Asunción, 13-dic-1936/21-ago-1998) contrajo matrimonio con Adolfo Bittar Nazer (Asunción, 23-ago-1929/Asunción, 17-set-2013). (Ver genealogía en la familia Bittar).
- 2 **Miguel Daniel Damús** (Asunción, 20-nov-1938/2001) contrajo matrimonio con Asunción Mereles. Son padres de:
- 3 **Ivo Nicolás Daniel Mereles** (Asunción, 1978/1999).
- 3 **Miroslava Sair Daniel Mereles** (Asunción, 1980).
- 2 **Marcos Antonio Daniel Damús** (Asunción, 2-feb-1943) contrajo matrimonio con Olga María Concepción Ortiz. Son padres de:
- 3 **Jorge Daniel Ortiz** (12-dic-1971) contrajo matrimonio con Victoria Benítez. Son padres de:

De izquierda a derecha: Juan Fernando Bestard Daniel, Claudia Daniel Sabe de Bestard, Jaime José Bestard y Astrid Cristina Bestard Daniel

- 4 **Michelle Daniel Benítez** (Asunción, 14-abr-2002).

- 4 **Alem Daniel Benítez** (Asunción, 2009).
- 4 **Karim Daniel Benítez** (Asunción, 2011).

- 3 **Alexander Daniel Ortiz** (10-feb-1974) contrajo matrimonio con Marcela Báez. Son padres de:

- 4 **Indira Daniel Báez** (Asunción, 13-nov-2003).
- 4 **Naiara Daniel Báez** (Asunción, 22-mar-2006).

- 3 **Vanessa Daniel Ortiz** (San Pablo, Brasil, 15-oct-1976) contrajo matrimonio con Miguel Ángel Riera Manzoni. Son padres de:

- 4 **Facundo María Riera Daniel** (Asunción, 2010).

- 3 **Paulo Daniel Ortiz** (Asunción, 18-ene-1980).

Marcos Antonio Daniel Damús acompañado de su esposa, Olga María Ortiz y sus hijos: Paulo, Jorge, Alexander y Vanessa Daniel Ortiz.



SIMÓN DANIEL

سيمون دانيال

El único sobreviviente de la familia

Cuando sus hijos o nietos le preguntaban acerca de su vida en su pueblo (Malky, Syria), Simón Daniel se mostraba evasivo o guardaba silencio. No le gustaba hablar de esa etapa o del viaje que emprendió siendo un niño cuando se vino a América junto a su primo Jorge Daniel y su tío Juan Daniel escapando de la Primera Guerra Mundial. Quizás la razón de su silencio sobre las vicisitudes de aquel largo viaje a través de medio mundo era evitarle historias tristes a su numerosa parentela, guardarse solo para sí el recuerdo de aquellos días llenos de incertidumbre y de miedo cuando tres jóvenes se lanzaron a cruzar el océano buscando un futuro mejor. "Huía de la Primera Guerra Mundial, solamente él pudo escapar vivo. Porque era una familia de nueve miembros, el resto falleció. Murieron sus padres y sus seis hermanos", cuenta Daniel Ángel Daniel Armele, hijo de nuestro protagonista. Con tanto dolor a cuestas, nadie podría culpar a Simón por su silencio. El primer destino fue EEUU, una sociedad a la que no pudieron adaptarse. Los Daniel decidieron probar mejor suerte en el extremo sur y viajaron a Buenos Aires. Más tarde subieron más al norte, hasta Paraguay. Este país se convirtió en la nueva patria para los Daniel, quienes se volcaron de inmediato al trabajo duro en la rama del comercio. Los primos Simón y Jorge abrieron una tienda textil en el Mercado Guasu. "Luego papá se abrió y montó su propia tienda. Su local estaba sobre la calle Herrera, después inauguró otro que estaba en Pettirrossi casi Perú", relata Ángel, quien asegura: "Yo siempre digo que nací en una tienda. Le ayudé a mi padre desde los 9 hasta los 18 años. A los 19 ingresé a un banco donde estuve 34 años". Tuvo la misma intensidad tanto en su trabajo en el comercio como en su dedicación a la comunidad y a sus paisanos. Simón Daniel fue fundador del Club Sirio y también de la Unión Libanesa, ya que su esposa, Alicia Armele, con quien se casó en 1946 y con la que tuvo cuatro hijos, era descendiente de libaneses. No quiso volver a su país "y nunca volvió, no tenía ninguna intención. Perdió a toda su familia cercana durante la guerra, entonces no había nada demasiado fuerte que le empujara a regresar a Siria", dice su hijo.

Simón Daniel: The only survivor in the family

Whenever his children or grandchildren asked him about his life in his hometown (Malky, Syria), Simón Daniel seemed evasive or quiet. He did not like to talk about those times, or about the trip to America that he took as a child along with his cousin Jorge Daniel and his uncle Juan Daniel, escaping World War I. Perhaps,



Simón Daniel el migrante cuando joven y luego en su tienda sobre la calle Pettirrossi casi Perú de Asunción.

الوحيد الباقي على قيد الحياة من العائلة

عندما كان يسأله أبنائه أو أحفاده عن حياته في قريته (ملكي، سورية)، سيمون دانيال كان يتجنب الكلام أو يسكت. لم يكن يعجبه التكلم عن هذه الفترة أو عن سفره عندما كان صغيراً و جاء إلى أمريكا مع ابن عمه جورج دانيال و عمه جون دانيال، هرباً من الحرب العالمية الأولى. محتمل سبب سكوته عن طبيعة ذلك السفر الطويل و الذي قطع به نصف العالم و لكي لا يسبب له قصص حزينة أصابت عائلته الكبيرة و يبقى لنفسه فقط ذكريات تلك الأيام الغامضة و الخوف عندا القوا بنفسهم الشباب لقطع المحيط بحثاً عن مستقبل أفضل. هرب من الحرب العالمية الأولى، فقط هو استطاع أن يهرب على قيد الحياة. عائلته كانت مؤلفة من تسعة أشخاص، الباقي توفي، توفي والداه و ستة أخوة. يحكي لنا دانيال أنجيل دانيال الرميلى، ابن بطل روايتنا هذه، لا أحد يستطيع أن يلوم سيمون على سكوته الولايات المتحدة كانت أول مكان مقصود، مجتمع لم يستطيعون التأقلم بهو حاولوا في أقصى الجنوب و سافروا إلى بوينوس آيرس و بعدها صعدوا إلى الشمال حتى الباراغواي. هذا البلد أصبح الوطن الثاني لعائلة دانيال، و بدأوا مباشرة بالعمل القاسي، في فرع التجارة. أبناء العم سيمون و جورج فتحوا محل أقمشة في سوق غواسو و بعد ذلك والدي جهز و فتح محله الخاص. محله كان على شارع هيريرا، و فتح محل آخر في شارع بيتيروسى قرب شارع بيرو. يقول دانيال، و يؤكد أنا أقول باني ولدت في محل. ساعدت والدي منذ التسع سنوات حتى الثامنة عشر سنة و عندما كان عمري ١٩ عاماً دخلت إلى بنك و عملت به ٣٤ سنة، كان عنده نفس القوة بالعمل التجاري و تفانه على جالبته و أبناء بلده. سيمون دانيال كان أحد مؤسسين النادي السوري و أيضاً النادي اللبناني، كون زوجته اليسيا الرميلى و التي تزوجها عام ١٩٤٦ و منها انجب أربعة أبناء، كانت من أصل لبناني،



De fiesta. Simon Daniel y familia.



Los mellizos Daniel Armele: Ángel y Carlos.

the reason for this silence in regards to the vicissitudes of such a long trip across the world had to do with his need to avoid telling his relatives all the sad stories that he chose to keep to himself. Those days were filled with fear and uncertainty, when three young men took the opportunity to cross the ocean in pursuit of a better future. "He was escaping World War I, and he was the only one who could escape alive. He belonged to a family of 9 members, and the rest of them died. His parents and his six siblings died", tells Daniel Angel Daniel Armele, son of the protagonist of this story. Nobody can blame Simon for his silence as he was bearing such pain. Their first destination was the United States, but they were unable to adapt to this society. The Daniel family decided to seek better fortune down south, and they travelled to Buenos Aires. Later on, they moved north until they reached Paraguay. This country became the new homeland to the Daniels, who immediately turned towards hard work in the commercial field. The cousins Simon and Jorge opened a textiles store in the Mercado Guasu (The Big Market). "Then, dad opened his own store. His store was on Herrera street, and later he opened another one located on Pettrossi and Peru streets", tells Daniel, and he adds "I always say that I was born in a store. I helped my father since I was 9 years old until I was 18. When I was 19 I was hired by a bank, where I worked for 34 years". He had the same intensity that he showed in his work, when it came to dedicating to the community and his "paisanos" (fellow countrymen). Simon Daniel was founder of Club Sirio (Syrian Club) as well as of Union Libanese (Lebanese Union), since his wife Alicia Armele, with whom he got married in 1946 and had four children, was a Lebanese descendant. He did not want to return to his country, and "he never returned, he did not have any intention whatsoever. He lost all his close relatives during the war, so he had no ties that would make him want to return to Syria", says his son.

لم يريد الرجوع على بلده ولم يرجع، لم تكن عنده نية الرجوع، فقد جميع عائلته القريبة بفترة الحرب، لذلك لم يكن هناك شيء قوي يدفعه للرجوع إلى سورية، يقول ابنه.

1 Simón Daniel

(Malky, Siria, 10-nov-1905/Asunción, 14-nov-1985) contrajo matrimonio con Alicia Armele Yadún (Concepción, 6-ago-1922/Asunción, 8-jul-1997). Son padres de:

- 2 **Ángel Daniel Armele** (Asunción, 24-ene-1947) contrajo matrimonio con Fanny Zapattini, (Asunción, 10-feb-1953). Son padres de:

- 3 **Claudia Paola Daniel Zapattini** (Asunción, 29-jun-1970) contrajo matrimo-

nio con Catalino Ruiz (Asunción). Son padres de:

- 4 **Paola Ruiz Daniel** (Asunción, 1996).
- 4 **Camila Ruiz Daniel** (Asunción, 1998).
- 3 **Ana María Daniel Zapattini** (Asunción, 25-set-1972) contrajo matrimonio con Noel Ramírez (Asunción). Son padres de:
- 4 **Noel Ramírez Daniel** (Asunción, 1992).
- 4 **Rodrigo Ramírez Daniel** (Asunción, 1996).

- 4 **Ana Belén Ramírez Daniel** (Asunción 2000).

- 4 **José Andrés Ramírez Daniel** (Asunción 2001).

- 3 **Sergio Daniel Zapattini** (Asunción, 11-feb-1974) contrajo matrimonio con Romina Benítez (Asunción). Son padres de:

- 4 **Sergio Elías Daniel Benítez** (Asunción 2006).

- 3 **Maria Angélica Daniel Zapattini** (Asunción, 27-jun-1982).
- 3 **Omar Daniel Zapattini** (Asunción, 18-feb-1991).
- 2 **Carlos Daniel Armele** (Asunción, 24-ene-1947) contrajo matrimonio con **Fátima Esgaib** (Asunción, 20-set-1954). Son padres de:
- 3 **Elizabeth Daniel Esgaib** (Asunción, 9-abr-1972) contrajo matrimonio con **Emilio Olmedo** (Asunción). Son padres de:
- 4 **Nabil Olmedo Daniel** (Asunción, 1992).
- 4 **Kamila Olmedo Daniel** (Asunción, 1994).
- 4 **Nahara Olmedo Daniel** (Asunción, 2005).
- 4 **Jhonatan Olmedo Daniel** (Asunción, 2006).
- 3 **Yamili Daniel Esgaib** (Asunción, 13-sept-1973) contrajo matrimonio con **Pedro Maidana** (Asunción). Son padres de:
- 4 **Pedro Maidana Daniel** (Asunción, 1991).
- 4 **Giselle Maidana Daniel** (Asunción, 1993).
- 4 **Samuel Maidana Daniel** (Asunción, 1994).
- 4 **Raine Maidana Daniel** (Asunción, 1998).
- 4 **Estrella Maidana Daniel** (Asunción, 2001).
- 3 **Carolina Daniel Esgaib** (Asunción, 1-jun-1975) contrajo matrimonio con **Juan Pablo Vargas** (Asunción). Son padres de:



Ángel Daniel con su esposa Fanny Zapattini posando en familia.

- 4 **Paloma Vargas Daniel** (Asunción, 1996).
- 3 **Cintia Daniel Esgaib** (Asunción, 11-may-1977) contrajo matrimonio con **David Zarza** (Asunción). Son padres de:
- 4 **Samara Zarza Daniel** (Asunción).
- 4 **Rebeca Zarza Daniel** (Asunción).
- 3 **José Antonio Daniel Esgaib** (Asunción, 24-ene-1982).
- 3 **Carlos Alberto Daniel Esgaib** (Asunción, 14-ago-1983) contrajo matrimonio con **Carolina Barchini** (Asunción). Son padres de:
- 4 **Carlos Daniel Barchini** (Asunción, 2003).
- 2 **María Cristina Daniel Armele** (Asunción, 1952) contrajo matrimonio con **Manuel Piñáñez** (Asunción). Son padres de:
- 3 **Rocío Piñáñez Daniel**.
- 3 **Cristina Piñáñez Daniel**.
- 3 **Diana Piñáñez Daniel**.
- 3 **Soledad Piñáñez Daniel**.
- 3 **Claudia Piñáñez Daniel**.
- 2 **Néstor Daniel Armele** (Asunción, 1950) contrajo matrimonio con **Elizabeth Campuzano** (Asunción). Son padres de:
- 3 **Alicia Daniel Campuzano** (Asunción, 1974).
- 3 **Marcelo Daniel Campuzano** (Asunción, 1978).
- 3 **Álvaro Daniel Campuzano** (Asunción, 1983).
- 3 **Néstor Daniel Campuzano** (Asunción, 1988).
- 3 **Nicolás Daniel Campuzano** (Asunción, 1994).

DAUD | داوود

Hartos de persecuciones

Eduardo Daud y su esposa Sara Zacur eran cristianos pertenecientes a la Iglesia Siria Ortodoxa. Sufrieron, como muchos otros compatriotas de la misma religión, una constante persecución a manos del Imperio Otomano, que dominaba esos territorios. El estallido de la Primera Guerra Mundial fue la gota que colmó

تعبوا من ملاحقتهم
إدوارد داوود و سارة زكور
زوجان شبان من محردة سورية
عندما قررا الهرب من فجوع

el vaso. Eduardo y Sara resolvieron abandonar su tierra natal asolada por la guerra y probar un mejor destino en América. El destino quiso que recalaran en Paraguay, donde formaron familia y construyeron una empresa comercial seguida después por sus hijos.

El apellido Daud es, originalmente, un nombre propio que traducido al castellano sería David:

العرب العالمية الأولى. وصلا إلى
الباراغواي و استقروا فيها. انشأوا
عائلة و أسسوا متجر عائلي و أداره
بعد ذلك أبناءهم الزوجان من
الديانة المسيحية و تابعين للكنيسة
السورية الأرثوذكسية. ترجمة كلمة
داود للإسبانية تعني دافيد.

Tired of Persecutions

Mr. Eduardo Daud and his wife Mrs. Sara Zacur were Christians, members of the Syriac Orthodox Church. They suffered, as many of their countrymen of the same religion, a constant persecution from the Ottoman Empire, which ruled those territories. The outbreak of the First World War was the straw that broke the camel's back. Eduardo and Sara resolved to leave the land where they were born which was hit by war in order to look for a better destiny in the Americas. By a quirk of fate, they came to Paraguay, where they formed a family and built a Company that later was led by their children.

The family name originally is Daud; it is a name that translated into English is David.

1 Eduardo Daud

(Mohardi, Siria/Asunción, 14-ene-2009)
contrajo matrimonio con Sara Zacur
(Mohardi, Siria, 1918/Paraguay). Son
padres de:

2 **Eduardo Daud Zacur** (Asunción, 5-jul-1942) contrajo matrimonio con Dolly Orué (Asunción, 1943). Son padres de:

3 **Eduardo Francisco Daud Orué** (Asunción, 1970) contrajo matrimonio con Geraldine Kuahl. Son padres de:

4 **Nuara Daud Kuahl** (Asunción, 2003).

3 **Cristian Fabián Daud Orué** (Asunción, 1973) contrajo matrimonio con Montserrat Caballero. Son padres de:

4 **Ernestina Constanza Daud Caballero**.

3 **María Bettina Daud Orué** (Asunción, 1975) contrajo matrimonio con Pedro Guanes. Son padres de:

4 **Rafael Guanes Daud**.

4 **Raimundo Guanes Daud**.

3 **Diego Marcelo Daud Orué** (Asunción, 1981).

2 **Carlos Daud Zacur** (Asunción, 1945) contrajo matrimonio con María Julia Scavone Oddone. Son padres de:

3 **Carlos Antonio Daud Scavone** (Asunción, 1972) contrajo matrimonio con Bárbara Dollstadt.

3 **Julio Augusto Daud Scavone** (Asunción, 1976) contrajo matrimonio con Patricia Large (1976). Son padres de:

4 **Enzo Daud Large** (Australia).

3 **María Natalia Daud Scavone** (Asunción, 1978) es madre de:

4 **Estanislao Daud** (Asunción, 2000).

4 **Sofía Daud** (Asunción, 2002).

3 **Pablo Renato Daud Scavone** (Asunción, 1984).

DAVID | دافيد

Una fortuna en Cochabamba

El migrante Francisco David –probable derivación de “Daud”– se mudó a Sudamérica desde Mohardi, Siria, afincándose primeramente en la ciudad de Cochabamba, Bolivia. En esta localidad consiguió armar una considerable fortuna, lo que le permitió enviar a sus hijos a estudiar a la afamada universidad de La Sorbona, en París, Francia, antes de desencadenarse la Primera Guerra Mundial.

Durante la Guerra del Chaco, Francisco David fue unas de las personas más activas y colaboradoras dentro de la colectividad árabe, también promovió la fundación del Club Sirio en los años 40. Fue dueño del edificio donde actualmente funciona el Lido Bar, tradicional sitio gastronómico asunceno.

ثروة في كوتشابامبا
المهاجر الفرنسي دافيد. من كلمة
داود. نقل إلى أمريكا الجنوبية من
محرقة سورية. واستقر بالبداية في
مدينة كوتشابامبا بوليفيا. وفي هذه
البيئة استطاع جمع ثروة. سمحت
له إرسال أبنائه للدراسة في الجامعة
الشهيرة لا سوربون. في باريس.
فرنسا. قبل أن تبدأ الحرب العالمية

A fortune in Cochabamba

Immigrant Francisco David – a possible derivative from "Daud" – moved to South America from Mohardi, Syria living first in the city of Cochabamba, Bolivia.

In this land he managed to make a considerable fortune which allowed him to send his children to study to the world famous University of La Sorbonne in Paris, France before the beginning of the First World War.

During the Chaco War, Mr. Francisco David was one of the most active and contributing members of the Arab community. He also fostered the foundation of the Syrian Club in the 1940s. He was the owner of the building where currently is located the Lido Bar, a traditional gourmet destination in Asunción.

1 Francisco David

(Mohardi, Hamah, Siria, 2-jul-1893/Asunción) contrajo matrimonio con Nadia Nazer (Siria/Asunción). Son padres de:

- 2 Elena David Nazer (Asunción/Asunción, 1965) contrajo matrimonio con Miguel Ángel Martínez Yaryes (Asunción, 18-oct-1926). (Ver genealogía en la familia Martínez).
- 2 Lily David Nazer (Asunción 1933) contrajo matrimonio con Alberto Bittar Nazer (Villeta, 30-ago-1928/Asunción, 4-jul-2009). (Ver genealogía en la familia Bittar).
- 2 Ernesto David Nazer (Asunción/Fallecido).

1 Elías David

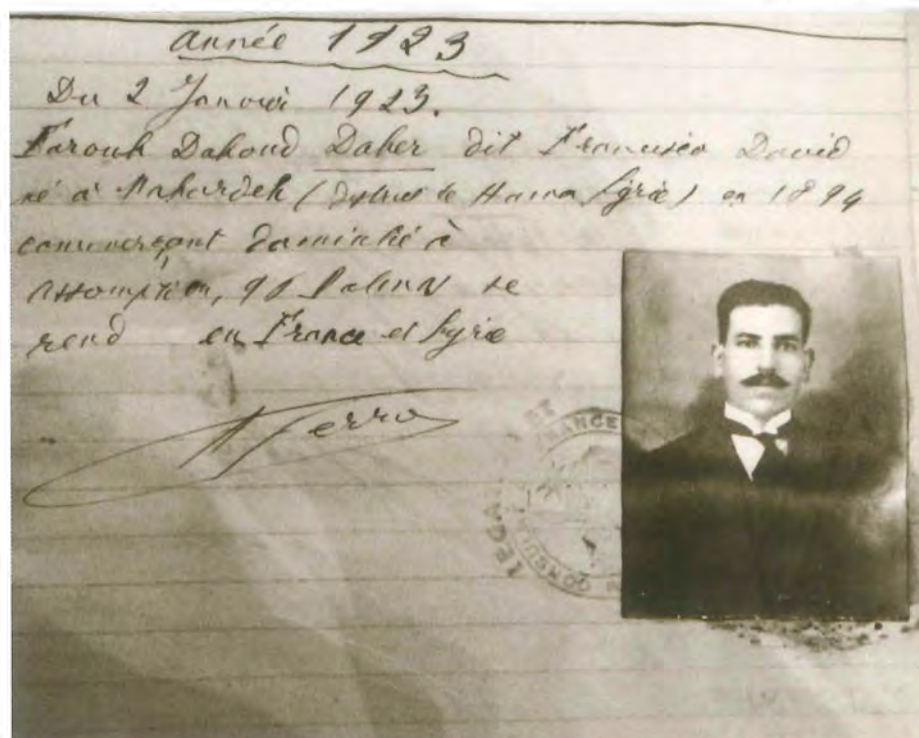
(Mohardi, Hamah, Siria, 21-feb-1892).

Karoli Savad,
Molua Nazer,
Francisco David y
Kian Bazar.



الأولى. و على مسار حرب الشاكو، فرانسيسكو داود كان من الأشخاص النشيطين و المفاعدين من الجالية العربية و أيضا من مؤسسين النادي السوري في أعوام الأربعينات. كان مالك البيت الذي يشغل الآن مطعم ليدو التقليدي في اسونسيون.

Francisco David promovió la fundación del Club Sirio en los años 40. Así también fue propietario de la esquina donde funcionó siempre el Lido Bar, tradicional sitio gastronómico asunceno.



Delia Maribel David (Lily) y su marido Alberto Bittar Nazer junto a sus hijos: de izq. a der: Oscar Amado, María Gloria, Carlos Alberto y Lila Bittar David.



DEEPS | دبس

Un apellido, dos significados

Dos acepciones tiene el vocablo árabe "deeps", apellido del cual se deriva también el de Dibb. En primer lugar, puede significar "lobo". Con frecuencia eran soldados o guardias quienes usaban el apellido Deeps, interpretado con esta connotación. El segundo significado posible es "miel", que era aplicado sobre todo a los portadores de este nombre que pertenecían al clero Maronita o Latino o se dedicaban a la poesía, la filosofía y la literatura.

Alejandro Deeps nacido en Baalbek, en el Líbano, llegó al Paraguay en el año 1912 aproximadamente, acompañado de varios otros compatriotas.

One surname, two meanings

The Arab word "Deeps", a surname from which also Dibb derives, has two meanings. Firstly, it may mean "wolf"; the last name Deeps was frequently used by soldiers or guards, and hence this interpretation fits. The second possible meaning is "honey", which was mainly applied to the bearers of this last name who were members of the Maronite and Latin clergy, or to people who were devoted to poetry, philosophy and literature.

Alejandro Deeps was born in Baalbeck, Lebanon, and he came to Paraguay approximately in 1912, along with other fellow countrymen.

شهرة لها معنيان
قوي مثل الذئب و حلو مثل العسل
الشهرة المذكورة سابقا تعني ذئب أو
حلة العسل حسب تركيبها. من يحمل
شهرة الذئب هذا يعني بأنهم جنود
من يحمل شهرة العسل هم من توابع
المارونية و لاتنيين مثل الشعاعين
و الفلاسفة و الأدبيين. اليخاندرو
دبس ولد في بعلبك لبنان و وصل
الى الباراغواي عام ١٩١٢ تقريبا و
يرافقه عدة أبناء بلد.

1 Alejandro Deeps

(Baalbek, Líbano, 21-feb-1889) contrajo matrimonio con Petrona Ramírez (San Ignacio, Misiones). Son padres de:

- 2 **Sofía Deeps Ramírez** (San Ignacio, Misiones, 1917).
- 2 **Manuel Deeps Ramírez** (San Ignacio, Misiones, 1919).
- 2 **Teresa Deeps Ramírez** (San Ignacio, Misiones, 1925).
- 2 **Mustafá Deeps Ramírez** (San Ignacio, Misiones, 1928).
- 2 **Benito Deeps Ramírez** (San Ignacio, Misiones, 1930).
- 2 **Eugenio Deeps Ramírez** (San Ignacio, Misiones, 1932).

2 **Juana Deeps Ramírez** (San Ignacio, Misiones, 1934).

2 **Adalberto Deeps Ramírez** (Asunción, 16-dic-1936) contrajo matrimonio con Noemí Susana Solís (Asunción, 11-ago-1945). Son padres de:

3 **Susana Noemí Deeps Solís** (Asunción, 19-may-1960) es madre de:

4 **Hugo Enrique Sanabria Deeps** (Asunción, 14-mar-1987).

4 **Óscar Daniel González Deeps** (Asunción, 27-jul-1993).

3 **Ana María Deeps Solís** (Asunción, 16-nov-1961) contrajo matrimonio con

Miguel Ángel Caballero (Asunción). Son padres de:

4 **Ana Belén Caballero Deeps** (Asunción, 15-may-1993).

3 **Enrique Alberto Deeps Solís** (Asunción, 5-dic-1962).

3 **Oswaldo Francisco Deeps Solís** (Asunción, 9-mar-1964) es padre de:

4 **Farid Deeps** (Asunción, 23-abr-2007).

3 **Néstor Jesús Deeps Solís** (Asunción, 7-jul-1967) contrajo matrimonio con Gladys Zunilda Pereira (Itaiguá).

DERBAS | درباس

Ronda de café y de noticias

Los árabes de Puerto Rosario solían reunirse en torno a la radio de onda corta a tomar café mientras escuchaban noticias de su lejana tierra y charlaban en su idioma acerca de los últimos acontecimientos y negocios en la zona. En la ron-

جتماع على القهوة و الأخبار
عرب بويرتو روساريو عادة
يجتمعون حول الراديو ليشمعو
أخبار بلادهم البعيدة على الموجة



de café, que con frecuencia se hacía en la casa de Aziz Derbas, estaban los Gossens, los Kena, los Kabboutt. El anfitrión servía el mejor café en el animado encuentro. Aziz Derbas había salido de Siria cuando tenía 18 años. Su padre y su hermano mayor ya habían muerto en la guerra. Por esta razón, por insistencia de su madre y sus hermanas, Aziz dejó los rebaños de camellos y ovejas que criaba, tomó las joyas que le ofrecían las mujeres de su familia para solventar el viaje y partió rumbo a Sudamérica. Primero fue a Italia y de allí pasó a Buenos Aires, donde vivió varios años. Posteriormente llegó a Paraguay para afincarse en Asunción donde contrajo matrimonio con Brígida Giménez, con quien tuvo dos hijas. Al fallecer su esposa, Aziz se muda con sus hijas a Puerto Rosario donde años más tarde se casa con Elsa Ayala. En Puerto Rosario abrió una tienda, del cual se proveían a su vez varios pequeños almacenes desde Puerto Rosario hasta Santaní.

Aziz Derbas conservó sus convicciones religiosas por toda la vida. Era musulmán y cumplía con los ritos de esta creencia al tiempo de leer con regularidad El Corán. Fue socio fundador de la Unión Libanesa, su nombre aparece en la placa fundacional del club.

El apellido sufre una modificación en el momento del registro de dos de las hijas de Aziz. Asl, Yeda y Azize llevan "Derbaz" con "z" y no con "s".

Al Paraguay llegaron tres personas con este apellido, el primero fue Aziz Derbas, quien llegó alrededor del año 1915. Posteriormente llegaron Selman y Amado Derbas, sobrinos del primero, hijos de su hermano Jerfan Derbas y Wasna Azad, oriundos de Aintine, Siria.

Round of coffee and news

The Arabs living in Puerto Rosario used to gather around the short wave radio to drink coffee, while listening to the news from their remote land and talking in their language about the latest events and business in the area. The Gossens, the Kenas, the Kabboutts were among those participating in the coffee rounds that frequently took place at Aziz Derbas' home. The host served the best coffee in the lively get-together. Aziz Derbas left Syria when he was 18 years old. His father and elder brother had already died during the war. For this reason, at the insistence of his mother and sisters, he abandoned the herds of camels and sheep that his family bred, took the jewels offered by the women of his family to afford the cost of the trip and departed for South America. He first went to Italy and from there to Buenos Aires where he lived for several years. Later on, he arrived in Paraguay and settled in Asuncion where he married Brígida Gimenez with whom he had two daughters. After becoming a widower, he moved with

القصيرة و يشربون القوة و يتكلمون عن ما يحدث في المنطقة و عن الأعمال. اجتماع القهوة عدة ما يكون في بيت عزيز درباس. و يجتمع هناك بيت عضن و كينا و كود. و يقدم لهم أفضل قهوة في هذا الاجتماع المرح. عزيز درباس خرج من سورية و عمره ١٨ عاماً. والده و أخاه الكبير توفيا في الحرب. لذلك السبب الحث عليه والدته و أخواته و ترك عزيز قطيع الجمال و الغنم التي كانت تربيتها عائلته. و أخذ معه المجوهرات التي عرضها عليه نساء عائلته لتغطية مصاريف السفر و غادر متجهاً لأمريكا الجنوبية. في البداية سافر إلى إيطاليا و من هناك إلى بوينوس آيرس. و عاش هناك عدة سنوات. و بعدها وصل إلى الباراغواي و استقر في اسونسيون. و تزوج مع بريخيدا خيمينيز و أنجبوا طفلتان. و بعد أن ترمّل، نقل عزيز مع بناته إلى بويرتو روساريو و بعدها بسنوات نزوح مع السا أجالا. في بويرتو روساريو فتح محل و منه يبيع المحلات الصغيرة من بويرتو روساريو إلى سانتاني.

عزيز درباس حافظ على ديانتته طول عمره. كان مسلماً و يكمل بجميع قواعد دينه و يقرأ القرآن بتواصل. كان من أحد مؤسسين النادي اللبناني و اسمه مسجل على لائحة التأسيس في النادي.

الشهرة درباس حرفت بعض الشيء عندما سجلت بنات عزيز. بهذا الشكل جدة و عزيزة يحملون شهرة درباس بحرف الـ «ز» و ليس

IZQUIERDA:
1934. Control de
Pasaporte expedido a Selman
Derbas y sobrino.

1937, Registro
de Inscripción de
Amado Derbas.

his daughters to Puerto Rosario where, years later, he married Elsa Ayala. In Puerto Rosario he opened a grocery store which was also the supplier of several other small stores from Puerto Rosario to Santaní.

Aziz Derbas maintained his religious convictions during all of his life. He was a Muslim and complied with the rites related to this religion and he also read the Koran regularly. He was one of the founders of the Lebanese Union and his name appears in the foundation plaque.

The surname suffered a change at the time two of Aziz' daughters were registered. Thus, Yeba and Azize were registered as "Derbaz", with a final "z" instead of an "s".

Three people with this surname came to Paraguay; the first one was Aziz Derbas who arrived around 1915. Selman and Amado Derbas arrived later on. They were Aziz' nephews, sons of his brother Jerfan Derbas and Wasna Azad, who were natives of Aintine, Syria.

خريف الـ «س»
في الباراغواي وصل ثلاثة أشخاص
بسم الشجرة الأولى عزيز درباس
التي وصل بحدود عام ١٩١٥. وبعد
ذلك وصل سليمان و أمادو درباس
ابناء أخيه خرفان درباس و وسنة
س من مدينة عين التين، سورية.



AMADO DERBAS

امادو درباس

1 Amado Derbas

(Aintine, Siria/Asunción, 25-abr-1960) contrajo matrimonio con Josefa Franco (Puerto Rosario, 27-ago-1930). Son padres de:

2 **Naifa Derbas Franco** (Puerto Rosario, 11-oct-1962) contrajo matrimonio con Rolando Guida (Areguá). Son padres de:

3 **Christian Guida Derbas** (Asunción, 18-nov-1978).

3 **Alexander Guida Derbas** (Asunción, 01-oct-1981).

3 **Yasmin Guida Derbas** (Asunción, 25-mar-1985) es madre de:

4 **Rolando Guida Derbas**.

2 **Nayia Derbas Franco** (Puerto Rosario, 27-set-1955) contrajo matrimonio con Mariano Fernández (San Juan Bautista, Misiones). Son padres de:

3 **Rodrigo Fernández Derbas** (Asunción, 9-jun-1980) contrajo matrimonio con Perla Isabel Verón (Asunción). Son padres de:

4 **Rodrigo Manuel Fernández Verón** (Asunción, 12-feb-2004).

3 **Luis Abraham Fernández Derbas** (Asunción, 1-ago-1983).

3 **Aisa Nayiá Fernández Derbas** (Asunción, 17-dic-1984).

3 **Ruth Noemí Fernández Derbas** (Asunción, 22-mar-1991).



AZIZ DERBAS

عزيز درباس

1 Aziz Derbas

(Trípoli, Siria, 20-may-1895/Asunción, 20-ene-1972, en primeras nupcias, contrajo matrimonio con Brígida Giménez (Caazapá/Fallecido en 1971). Son padres de:

2 **Victoria Marcelina Derbas Giménez** (Asunción) contrajo matrimonio con Nayeí Gossen. Son padres de:

3 **Ricardo Gossen Derbas** (Asunción).

3 **Amin Gossen Derbas** (Asunción).

3 **Gilberto Gossen Derbas** (Asunción).

3 **Fátima Gossen Derbas** (Asunción).

2 **Azef Derbas Giménez** (Asunción) contrajo matrimonio con Rubí Carrillo (Asunción). Son padres de:

3 **Miriam Victoria Derbas Carrillo** (Asunción).

3 **Óscar Derbas Carrillo** (Itacurubí del Rosario).

3 **Amado Derbas Carrillo** (Itacurubí del Rosario).

3 **Gloria Fátima Derbas Carrillo** (Asunción).

En segundas nupcias **Aziz Derbas** contrajo matrimonio con Elsa Ayala Duré (Puerto Rosario, 18-set-1922/Asunción, 21-ene-2011). Son padres:

2 **Yeda Derbaz Ayala** (Asunción, 3-jun-1947) contrajo matrimonio con Raúl Benedicto Galeano (Asunción). Son padres de:

3 **Heraldo Javier Galeano Derbaz** (Asunción) contrajo matrimonio con Laura Caballero (Asunción). Son padres de:

- 4 **Sol Alejandra Galeano Caballero** (Asunción).
- 4 **Fabrizio Galeano Caballero** (Asunción).
- 4 **Joaquina Galeano Caballero** (Asunción).

3 **Raúl Fabián Galeano Derbaz** (Asunción) contrajo matrimonio con Raquel Balangione. Son padres de:

- 4 **Camila Galeano Balangione.**
- 4 **Micaela Galeano Balangione.**

3 **Mariam Dalila Galeano Derbaz** (Asunción).

3 **Marcelo René Galeano Derbaz** (Asunción).

2 **Azize Haydée Derbaz Ayala** (Asunción, 2-mar-1950) contrajo matrimonio con Roberto González Cuquejo (Asunción, 16-nov-1953). Son padres de:

- 3 **Dayne Vanessa González Derbaz** (Asunción, 30-oct-1982).
- 3 **Sumahia González Derbaz** (Asunción, 26-dic-1983) contrajo matrimonio con Enk Schmidt. Son padres de:

4 **Janine Sumahia Schmidt González** (Asunción, 7-jun-2012).

3 **Farid Roberto González Derbaz** (Asunción, 10-ene-1987).

2 **Elsa Faride Derbas Ayala** (Puerto Rosario, 12-ago-1952).

2 **Yasmín Derbas Ayala** (Puerto Rosario, 5-ago-1954) contrajo matrimonio con Alejandro Magno Sanabria (Asunción). Son padres de:

3 **Badia Yasmín Sanabria Derbas** (Asunción).

4 **Shamira Lyla Borda Sanabria** (9-set-2003).

3 **Omar Alejandro Sanabria Derbas** (Asunción) contrajo matrimonio con Cynthia Sotelo Galeano. Son padres de:



Azis Derbas, primer migrante de la familia Derbas en llegar al Paraguay.

Nietos y bisnietos de Azis Derbas.



- 4 **Nahir Sanabria Sotelo** (Asunción).
- 4 **Victoria Sanabria Sotelo** (Asunción).

3 **Liliana Zoraida Sanabria Derbas** (Asunción).

3 **Aziz Adolfo Sanabria Derbas** (Asunción).

2 **Adolfo Farid Derbas Ayala** (Puerto Rosario, 17-ago-1958) contrajo matrimonio con Gilda Greco (Gral. Elizardo Aquino). Son padres de:

3 **Gilda Farida Derbas Greco** (Puerto Rosario) contrajo matrimonio Christian Arce. Son padres de:

4 **Benjamín Arce Derbas** (Asunción, 2011).

3 **Farid Humberto Derbas Greco** (Gral. Elizardo Aquino).



SELMAN DERBAS

سلمان درباس

1 Selman Derbas

(Aintine, Siria, 20-feb-1900/Asunción, 29-nov-1973) contrajo matrimonio con Rosa Damiana Kemal González (Asunción, 12-feb-1919). Son padres de:

2 Aziz Selman Derbas Kemal (Puerto Rosario, 3-may-1943) contrajo matrimo-

nio con Mercedes Noguera (Asunción, 29-oct-1952). Son padres de:

3 Marcos Aziz Derbas Noguera (Asunción, 20-abr-1977) contrajo matrimonio con Karen Cristina Giménez (Asunción).

3 Lourdes Derbas Noguera (Asunción, 7-feb-1979) contrajo matrimonio con

Hernán Francisco Álvarez (Asunción). Son padres de:

4 Mateo Ezequiel Álvarez Derbas (Asunción, 28-jun-2005).

ضيا | DIA

Una candidatura al Nobel

Hassan Khalil Dia fue postulado como candidato al Premio Nobel de la Paz y al Premio Príncipe de Asturias en el 2009. Fue un reconocimiento a la intensa y fructífera labor que este libanés emprendedor hizo en favor de la comunidad y el entendimiento entre las naciones desde su llegada a Ciudad del Este en el año 1985. "Los grandes desafíos parecen imposibles, pero la visión y el sueño de hacerlo se sustentan en el esfuerzo dado a cada paso. Estos son los valores humanos que forman parte de la filosofía de la familia Dia", declara Hassan Dia, quien comenzó su exitosa carrera empresarial como muchos de sus paisanos: con la venta ambulante. Había llegado a esta parte del mundo atraído por las posibilidades comerciales y aprovechando que su tío, Mohamed Hassan Jebai, llevaba ya algún tiempo en la frontera entre Paraguay y Brasil. El esfuerzo y la dedicación al trabajo rindieron sus frutos para los hermanos Dia -a Hassan se sumaron Hussein, Mahmoud, Mohamad, Ali y Toufic- quienes fundaron con el transcurrir del tiempo un gran número de empresas en Paraguay, África, China y Medio Oriente.

La primera empresa de la familia se fundó en 1991, en el ramo de la electrónica, con conocidas marcas. En los años sucesivos, incorporaron nuevos productos con mucha aceptación.

El grupo Colisée está encabezado actualmente por Hussein K. Dia y hermanos. En 2005 fundaron la primera fábrica de "alto parlantes" y amplificadores dentro de la modalidad de maquila.

En mayo del 2013 fue inaugurado el Shopping Mall Mercosur, un emprendimiento llevado adelante en conjunto con la familia Hachem. Esta empresa significa un cambio sustancial en la visión y la estrategia de comercio en la zona. "El objetivo es dar empleo a la mayor cantidad de ciudadanos y probar que Paraguay puede producir calidad competitiva en comparación a otras naciones de la región", asegura Hassan Dia, quien desde 2010 se desempeña como embajador de Paraguay en el Líbano. Ejerce la representación diplomática de nuestro país también en Arabia Saudita, Qatar, Sultanía de Omán, Emiratos Árabes y Kuwait, así como en Jordania, Siria, Iraq, Irán y Turquía. Uno de sus logros más destacados en el campo de la función pública fue la construcción del Parque de la Amistad Paraguay - Libanesa, en Beirut, con una extensión de unos 10.000 metros cuadrados: un espacio público de esparcimiento y reunión.

A Nobel Prize Award nominee

Hassan Khalil Dia was nominated to the Nobel Peace Prize and to the Asturias

ترشيح لنوبل

رشح حسن خليل ضيا لجائزة نوبل للسلام و جائزة أمير أستورياس عام ٢٠٠٩، و كان ذلك اعترافا على الأعمال الجدية و المثمرة لهذا اللبناني الناجح التي قام بها لصالح المجتمع و الفهم بين القوميات منذ تاريخ وصوله إلى سيوداد ديل استي عام ١٩٨٥. و صرح حسن ضيا بأن التحديات العظيمة كانت مستحيلة و لكن نظرتة و أحلامه بتحقيقها تبينت في كل خطوة بخطبها لتحقيق أهدافه و هذه القيم الإنسانية التي شكلت جزء من فلسفة عائلة ضيا، و بدأ حسن ضيا مهنته التجارية الناجحة مثل الكثير من أبناء بلده: البيع في الشوارع، و وصل إلى هذه المنطقة التي جذبت فيها الاحتمالات التجارية و انتهز الفرصة بأن قريبه محمد حسن جباعي كان يعيش هنا منذ فترة في الحدود بين الباراغواي و البرازيل، العمل الجاد و الجهد قدموا ثمرهم للأخوة ضيا، و اجتمع مع حسن أخوته حسين و محمود و محمد و علي و توفيق، و مع مرور الزمن اسسوا الكثير من الشركات في الباراغواي و أفريقيا و الصين و الشرق الأوسط.

و أسست أول شركة عائلية عام ١٩٩١، في قطاع الالكترونيات الشهيرة و بعد مرور بعض الوقت اضافوا لهذه الالكترونيات بضائع مرغوبة كثيرا.

يترأس مجموعة كوليسي، حسين ضيا و أخوته و في عام ٢٠٠٥ أسسوا



Hussein Hassan Dia tras la presentación de sus Cartas Credenciales, en el Líbano.

Prince Award in 2009. It was in recognition of this Lebanese entrepreneur's hard and life-giving work since his arrival in Ciudad del Este in 1985 in favor of the understanding between nations and the Ciudad del Este community. "Major challenges seemed to be impossible, but the vision and dream of making them were supported by the effort given in each step". These are the human values which are part of the life philosophy of the Dia family", states Hassan Dia, who started his successful career as many of his countrymen: as a door to door salesman. He came to this part of the world attracted by the business opportunities and taking advantage of the fact that his uncle, Mohamed Hassan Jebai, has already been living for some time in the border of Paraguay and Brazil. All the work commitment and effort bore fruit to the Dia brothers – Hassan later was joined by Hussein, Mahmoud, Mohamad, Ali and Toufic, who in time founded many companies in Paraguay, Africa, China and the Middle East.

In 1991 the Dia family founded their first company in the electronic sales field with several well-known brands. In the following years, new products were incorporated and were well accepted.

The Colisée Group is currently led by Hussein K. Dia and his brothers. In 2005 they founded the first factory of loudspeakers and amplifiers under a contract manufacturing scheme ("maquila").

In May, 2013 it was inaugurated the Mercosur Shopping Mall (Shopping Mall Mercosur), it is a joint enterprise carried out with the Hachem family. This company represents an important change in the business strategy and vision in this region. "The goal is to provide jobs opportunities to as many citizens as possible to show that Paraguay can manufacture with competitive quality comparing to other countries in the region", states Hassan Dia, who is the Ambassador of Paraguay to Lebanon since 2010. He bears the diplomatic representation of our country to Saudi Arabia, Qatar, Oman, United Arab Emirates and Kuwait, as well as to Jordan, Syria, Irak and Turkey. One of his most important achievements in his career as a civil servant was the construction of the Paraguay – Lebanon Friendship Park in Beirut, with 10,000 square meter as a recreation and relaxation public space.

أول مصنع لمكبرات الأصوات في قطاعات مصانع التجميع.

و دشن مجمع مول ميركوسور عام ٢٠١٣، مشروع ناجح يديره مع عائلة هاشم و هذه الشركة تعني تغيير جذري من ناحية النظرة و استراتيجية التجارة في المنطقة و الهدف هو تقديم فرص عمل لأكثر عدد ممكن من مواطني الباراغواي و التأكيد على أنه بالإمكان إنتاج بجودة عالية تنافس دول المنطقة.

و يشغل حسن ضيا منذ عام ٢٠١٠ منصب سفير للباراغواي في لبنان و سفير غير مقيم للباراغواي في العربية السعودية و قطر و عمان و الإمارات العربية و الكويت و أيضا الأردن و سوريا و العراق و إيران و تركيا. و من أهم الأهداف التي وصل لها في عمله في القطاع العام هو بناء ساحة الصداقة باراغواي – لبنان، في بيروت، بمساحة ١٠ آلاف متر مربع تقريبا و مساحات للعامة و الاجتماعات.

1 Hassan Khalil Dia

(Libano, 20-jul-1965) contrajo matrimonio con Rola Fares (Libano, 1-ene-1978). Son padres de:

- 2 Fátima Dia.
- 2 Hadid Dia.
- 2 Celyn Dia.
- 2 Alí Dia.

- 1 Hussein Dia (Libano) contrajo matrimonio con Dana Dia. Son padres de:

- 2 Khalil Dia.
- 2 Karim Dia.
- 2 Ahmad Dia.

- 1 Mahmoud Dia (Libano) contrajo matrimonio con Vilma Jebai. Son padres de:

- 2 Dalia Dia.
- 2 Mohamed Dia.
- 2 Jasmin Dia.
- 2 Alí Dia.
- 2 Jawad Dia.

- 1 Mohamed Dia (Libano) contrajo matri-

Hussein Hassan Dia con sus hermanos en el Palacio de López, Asunción.



monio con Fátima Dayekh. Son padres de:

- 2 Chadi Dia.
- 2 Sara Dia.
- 2 Talin Dia.

- 1 Ali Dia (Libano) contrajo matrimonio con Rasha Arabi. Son padres de:

- 2 Sumaia Dia.
- 2 Hadi Dia.
- 2 Mahdi Dia.

- 1 Toufic Dia (Libano).

DOMÍNGUEZ | دومينغيز

Sinónimo de éxito empresarial

Don Julio Domínguez fue uno de los migrantes con mayor éxito comercial en su tiempo. Fue un comerciante e industrial que junto a sus hijos forjó un conglomerado de prósperas empresas. Nada hacía presagiar ese destino cuando –junto a amigos de apellido Bittar y Daher– se introdujo como polizón en un buque que partía del Medio Oriente en los primeros años de la década del 20.

Julio Khalil Obei era un adolescente de apenas 14 años que escapaba de la guerra en su tierra natal, Siria, y que estaba deseoso de buscar mejores horizontes en su vida. Llegó al Paraguay en 1924, tras la huella de su padre Haddo Obei, quien adoptó el nombre de Domingo Abed teniendo en cuenta que la traducción de Haddo sería precisamente el nombre traducido.

El espíritu emprendedor que animaba a todos los migrantes árabes se manifestó rápidamente en Julio Domínguez, quien instaló una fábrica de espejos y marcos. Pocos años más tarde amplió su campo de negocios con la apertura de una fábrica de tapas metálicas para cervezas y gaseosas en el año 1943. Su habilidad para los negocios se manifestó, a principios de la década de los 60, en una actividad completamente distinta, cuando fue legalizada la quiniela en 1962. Julio Domínguez se puso a trabajar como miembro de una sociedad invirtiendo capital y trabajo. Paralelamente, operaba en la construcción y en la venta de propiedades.

Fue presidente del Club Sirio en los años '60. Entre sus logros figura la modificación de los estatutos para dar igualdad entre hombres y mujeres en el

مثلاً للنجاح في الأعمال كان السيد خوليو دومينغيز من المهاجرين الأكثر نجاحاً في وقته. كان رجل تجارة و مصانع و مع لثائه شق فئة شركات ناجحة. لم يكن أحد يفكر بهذا المقصد – مع صداقته من عائلات بيطار و ضاهر – اختبأوا في الباخرة التي غادرت الشرق الأوسط في أوائل سنوات العقد العشرين. خوليو خليل عبيد، مرافق في الرابعة عشر من عمره، هرب من الحرب في بلده سورية، يأمل في البحث عن أفق أفضل لحياته. وصل إلى الباراغواي عام ١٩٢٤ خلف بصمات والده حدو عبيد، الذي اختار الشهرة دومينغيز و ترجمة حدو اسم يوم من الأسبوع و هو الأحد. الروح الناجحة التي كانت تشجع جميع المهاجرين، اتضحت بسرعة عند خوليو دومينغيز، و الذي



Emilia Dibb (esposa de Julio Khalil Domínguez)

Julio's son Osvaldo was president of the club Olimpia for 25 años, mientras que Humberto fue presidente de la Liga Paraguaya de Fútbol. Bajo su mandato el viejo estadio de Sajonia adquirió su actual denominación de "Estadio de los Defensores del Chaco".

Ronald Domínguez, hijo del migrante, recuerda que el legado cultural más fuerte fue la comida, más que el idioma. Los platos típicos árabes se siguen disfrutando en esta numerosa familia.

Synonym of success in business

Mr. Julio Domínguez was among the most successful immigrants of his time. He was a businessman and an industrialist that built a group of successful businesses together with his children. His destiny could have never been predicted, since he – together with other friends with the last name Bittar and Daher – boarded a ship in the early 1920's leaving from the Middle East, as a stowaway.

Julio Khalil Obei was a teenager of only 14 years of age, when he escaped from the war that was bursting in his birthplace, Syria, hoping for better horizons in his life. He arrived in Paraguay in 1924, following the footsteps of his father Múrida Obei, who adopted the last name Domínguez since the translation of Múrida into Spanish is Domingo (which means Sunday), precisely the day of the week that he arrived.

The entrepreneurial spirit that was typical of all these migrants soon became evident in Julio Domínguez, who installed a factory for the manufacture of mirrors and frames. Years later, he broadened his business field by opening a factory of metallic tops for beer and soda in 1943. His skills in business showed up in a totally different activity at the beginning of the 1960's. In the year 1962, when the "Quiniela" (betting game) was legalized, Julio Domínguez organized a company and was a member of the Board, where he invested capital and work. At the same time, he used to work in real estate and development of properties.

He was president of Club Sirio (Syrian Club) in the 1960's. The change of the statutes to enforce the equality of men and women in the Club is one of his accomplishments. Osvaldo, his son, was president of the soccer club "Olimpia" for 25 years, and another son, Humberto, was the president of Liga Paraguaya de Fútbol (Paraguayan Soccer League). During his office, the old stadium located in Sajonia was denominated as Stadium "Defensores del Chaco".

Ronald Domínguez, son of the immigrant, remembers that the most important cultural legacy was the food, not so much the language. The Arab traditional dishes are still enjoyed by this numerous family.



Julio Khalil Domínguez

أسس مصنع للمرايات و الاطارات و بعد عدد سنوات وسع حقل أعماله و فتح مصنع أغذية معدنية للبيرة و المشروبات الغازية عام ١٩٤٣. اتضح أكثر مهارته للأعمال في العقد الـ ٦٠ في أعمال مختلفة تماماً. عندما سمح بلعب البانصيب «كينيل» عام ١٩٦٢ بدأ بالعمل خوليو دومينغيز كشريك و استثمر برأس مال و عمل. و بنفس الوقت كان يعمل بالعمار و بيع الأملاك. كان رئيساً للنادي السوري في الستينات و من انجازاته هي تعديل دستور النادي لإعطاء المرأة مساواة مع الرجل. ترأس ابنه اوسفالدو نادي اولمبيا لمدة ٢٥ عاماً و ابنه هومبرتو رئيس هيئة كرة القدم في الباراغواي و تحت رئاسته سمي السناديوم في حي ساخونيا «ديفينسوريس ديل شاكو». ابن المهاجر رينالدو دومينغيز يذكر بأن العلاقة الثقافية القوية كانت الأطعمة المأكولات العربية حتى الآن تتلذذ بها العائلة الكبيرة.

1 Haddo Obei o Domingo Abed Domínguez

(Mohardi, Siria, 1860/Asunción, 17-feb-1955) contrajo matrimonio con Giamuba Sara Id (Mohardi, Siria/Paraguay). Son padres de:

2 Leila Abed Domínguez (Mohardi, Siria, 1910/ Asunción) contrajo matrimonio

con Abraham Yalil (Ver genealogía en la familia Yalil).

2 Julio Khalil Domínguez (Mohardi, Siria, 12-oct-1912/San Pablo, Brasil, 1988) contrajo matrimonio con Emilia Dibb (Libano, 25-jun-1915/Paraguay). Son padres de:

3 Yolanda Beatriz Domínguez Dibb (Argentina, 18-jun-1934/Asunción, 2004), en primeras nupcias, contrajo matrimonio con Miguel Ángel Auad (Ver genealogía en la familia Auad).

En segunda nupcias, **Yolanda Beatriz Domínguez Dibb** contrajo matrimonio con Roberto Barreto (1927/2006).

4 Patricia Barreto Domínguez (Asunción, 1965) contrajo matrimonio con Ramón Benítez. Son padres de:

5 Tania María Benítez Barreto (Asunción, 1991).

3 Sara Domínguez Dibb (Encarnación, 1936/ Asunción, 1981) contrajo matrimonio con Roger César Ayala Canale (Concepción, 1932/1968). Son padres de:

4 Julio César Ayala Domínguez (Asunción, 1959/1979).

4 Emilia Ayala Domínguez contrajo matrimonio con José Godoy. Son padres de:

5 Julio Godoy Ayala.

5 Paola Godoy Ayala.

Emilia Ayala Domínguez es madre de:

5 Sara Chilavert Ayala.

4 Lourdes Soledad Ayala Domínguez (Asunción, 1962), en primeras nupcias contrajo matrimonio con Olavi Heickel Kullak. Son padres de:

5 Christian Olaf Heickel Ayala (Asunción, 1983).

5 Alex Guillermo Heickel Ayala (Asunción, 1985).

En segundas nupcias, **Lourdes Soledad Ayala Domínguez** contrajo matrimonio con Enrique Zavala Parini. Son padres de:

5 Santiago Nicolás Zavala Ayala (Asunción, 1992).

5 Enrique Victoriano Zavala Ayala (Asunción, 1993).



Patricia Barreto Domínguez, hija de Yolanda Domínguez Dibb.



Lidia Domínguez de Zacur con sus hijos Graciela Zacur Domínguez de Noguera y José Zacur Domínguez.

4 **Roger Ayala Domínguez** (Asunción, 1965), en primeras nupcias, contrajo matrimonio con Patricia Ferreira (Asunción, 1965). Son padres de:

5 **Jazmin Ayala Ferreira** (Asunción, 1995).

En segundas nupcias, **Roger Ayala Domínguez** contrajo matrimonio con Ximena Díaz de Vivar (Asunción, 1972). Son padres de:

5 **Ximena Ayala Díaz** (Asunción, 2000).

3 **Lidia Domínguez Dibb** (Paraguarí, 1938) contrajo matrimonio con José Américo Zacur Jure (Asunción, 12-oct-1934/Asunción, 2002). (Ver genealogía en la familia Zacur).

3 **Julio Osvaldo Domínguez Dibb** (Luque, 1940) contrajo matrimonio con Karen Margaret Wilson-Smith (Asunción, 1939). Son padres de:

4 **Julio Osvaldo Domínguez Wilson-Smith** (Asunción, 1966) contrajo matrimonio con Rocío Martínez Cano (Asunción, 1975). Son padres de:

Diego Domínguez Stroessner (hijo de Humberto Domínguez Dibb) acompañado de su esposa Cecilia Tamar Bejarano y sus hijos: Humberto Thiago, María Graciela y Guadalupe Domínguez Bejarano.



Reinaldo Domínguez Dibb junto a su esposa Clara Ruiz Díaz y sus nietos Victoria y Hugo Acevedo Domínguez.

Humberto Domínguez Stroessner (hijo de Humberto Domínguez Dibb) junto a su esposa Patricia Pérez, sus hijos; Humberto, Matías y Nicolás Domínguez Pérez.



Soledad Domínguez Ruiz acompañada de su esposo Federico Dollstadt y su pequeña hija Emma Dollstadt Domínguez.



Oswaldo Domínguez Dibb, su esposa Karen (Peggy) Wilson-Smith y su hija Astrid con su marido Vicente José Scavone y sus hijos Antonella, Giuliana, Allegra y Vicente Oswaldo Scavone Domínguez.

ABAJO:
Alejandro Domínguez junto a su esposa María Mercedes Pérez Coda y sus hijos: Alejandro, Isabella y Máximo Domínguez Pérez.



- 5 **Julio Osvaldo Domínguez Martínez** (Asunción, 1998).
- 5 **Julio Elías Domínguez Martínez** (Asunción, 2000).
- 5 **Rebeca Domínguez Martínez** (Asunción, 2004).
- 5 **Samira Domínguez Martínez** (Asunción).

- 4 **Diana Haydée Geraldine Domínguez Wilson-Smith** (Asunción, 1967) contrajo matrimonio con Edmundo Rolón (Asunción, 1963). Son padres de:

- 5 **Raimundo Alejandro Rolón Domínguez** (Asunción, 1989).
- 5 **Karen Valentina Rolón Domínguez** (Asunción, 1992).
- 5 **Jesús María Rolón Domínguez** (Asunción).
- 5 **Oswaldo Buenaventura Rolón Domínguez** (Asunción, 2003).

- 4 **Astrid Domínguez Wilson-Smith** (Asunción, 1969) contrajo matrimonio

con Vicente José Scavone (Asunción).
Son padres de:

- 5 **Antonella Scavone Domínguez** (Asunción, 1993).
- 5 **Giuliana Scavone Domínguez** (Asunción, 1996).
- 5 **Allegra Scavone Domínguez** (Asunción, 1999).
- 5 **Vicente Osvaldo Scavone Domínguez** (Asunción, 2002).

- 4 **Alejandro Domínguez Wilson-Smith** (Asunción, 1972) contrajo matrimonio con María Mercedes Pérez Cudas (Asunción). Son padres de:

- 5 **Alejandro Domínguez Pérez** (Asunción, 1998).
- 5 **Isabella Domínguez Pérez** (Asunción, 2000).
- 5 **Máximo Domínguez Pérez** (Asunción, 2004).

- 4 **Cristian Gustavo Domínguez Wilson-Smith** (Asunción, 1975) contrajo matrimonio con Adriana Servián Mussi (Asunción). Son padres de:

- 5 **Cristian Domínguez Servián** (Asunción, 2003).
- 5 **Gustavo Domínguez Servián** (Asunción, 2004).
- 5 **Rania Domínguez Servián**.
- 5 **Jalill Domínguez Servián**.

- 4 **Emilio Domínguez Wilson-Smith** (Asunción, 1976).

- 3 **Humberto Domínguez Dibb** (Asunción, 1943/Asunción, 15-jul-1991) contrajo matrimonio con Graciela Stroessner Mora (Asunción, 4-nov-1945). Son padres de:

- 4 **Alfredo Gustavo Domínguez Stroessner** (Asunción, 11-jun-1967) contrajo matrimonio con Andrea Pardo (Asunción, 12-may-1970). Son padres de:

- 5 **Andrea Sophia Domínguez Pardo** (Miami, EE.UU. 22-ago-1992).
- 5 **Alfredo Domínguez Pardo** (Miami, EE.UU. 29-nov-1993).



Karen (Peggy) Wilson-Smith de Domínguez con sus hijos, Alejandro con su esposa María Mercedes Pérez Cudas, de pie; Christian Gustavo y su esposa Adriana Servián Mussi, a la izquierda; y Julio Osvaldo con su esposa Rocío Martínez Cano.

ABAJO: Diana Haydée Geraldine Domínguez Wilson Smith, su esposo Edmundo Rolón y sus hijos Raimundo, Jesús María, Osvaldo Buenaventura y Karen Valentina Rolón Domínguez.



- 5 **Hugo Sebastián Domínguez Pardo** (Miami, EE.UU. 3-nov-1997).

- 4 **Humberto Domínguez Stroessner** (Asunción, 20-abr-1971) contrajo ma-

trimonio con Patricia Pérez (Asunción, 16-oct-1972). Son padres de:

- 5 **Humberto Domínguez Pérez** (Miami, EE.UU. 5-dic-1993).



Cristian Gustavo Domínguez Wilson-Smith acompañado de su esposa Adriana Servián Mussi y sus hijos.



Alfredo Gustavo Domínguez Stroessner con su esposa Andrea Pardo y sus hijos Alfredo, Andrea y Hugo Sebastián Domínguez Pardo.

- 5 **Matías Domínguez Pérez** (Miami, EEUU, 23-dic-1996).
- 5 **Nicolás Domínguez Pérez** (Miami, EEUU, 2-ene-2002).
- 4 **Diego Domínguez Stroessner** (Asunción, 20-dic-1972) contrajo matrimonio con Cecilia Tamari Bejarano (Asunción, 11-mar-1977). Son padres de:
- 5 **Humberto Thiago Domínguez Bejarano** (Asunción, 18-feb-1999).
- 5 **Hugo Diego Domínguez Bejarano** (Asunción, 17-abr-2000).

- 5 **María Graciela Domínguez Bejarano** (Asunción, 11-jun-2004).
- 5 **Guadalupe Domínguez Bejarano**
- 4 **Hanna Domínguez** contrajo matrimonio con Anibal Ruiz, son padres de:
- 5 **María Emilia Ruiz Domínguez.**
- 3 **Reinaldo Domínguez Dibb** (Asunción, 1948) contrajo matrimonio con Clara Ruiz Díaz. Son padres de:
- 4 **Montserrat Domínguez Ruiz** (Asunción,

1977) contrajo matrimonio con Roberto Acevedo. Son padres de:

- 5 **Hugo Acevedo Domínguez.**
- 5 **Victoria Acevedo Domínguez.**
- 4 **Soledad Domínguez Ruiz** (Asunción, 1980) contrajo matrimonio con Federico Dollstadt. Son padres de:
- 5 **Emma Dollstadt Domínguez.**

DUBA | دوبا

Innovador sistema de crédito

Este apellido pertenece a una familia cristiana, específicamente siríaca ortodoxa. Esto es debido a la estrecha relación que unía a los Duba con la familia Daniel –de la cual se tienen mayores certezas en cuanto a su orientación religiosa– en tiempos anteriores incluso a la emigración de Siria, cuando ambas familias vivían en la zona de Malky, donde también existen numerosos adherentes del rito griego ortodoxo y del melquita. Dos hombres jóvenes llegaron a Sudamérica a poco de concluir la Primera Guerra Mundial: Elías y Jorge. Al principio se radicaron en Argentina, donde se dedicaban a labores agrícolas, especialmente el cultivo de trigo. Como ocurrió con otros migrantes asentados en el país vecino, recibieron a mediados de la década del 20 buenas referencias de Paraguay, adonde se dirigieron al saber que aquí se hallaban algunos paisanos conocidos. Elías Duba Chereque eligió Encarnación para instalarse. Se casó y montó una tienda llamada Casa Duba. Elías Duba instituyó, junto a Victorio Saade, el primer sistema de venta a crédito en Encarnación. Saade no tenía comercio, pero quien quería comprar de la Casa Duba iba a verlo y él se interiorizaba de las posibilidades de pago del solicitante. Escribía algo en árabe en un cuadernito, arrancaba la hoja

Proyecto nuevo para el futuro

كل شيء يدل على أن هذا الشهرة تابعة للدين المسيحي، السريانية الأرثوذكسية، وهذا يعبر عن العلاقة المتينة التي تجمع عائلة دوبا مع عائلة دنبال، و يعرف عنهم بشكل واضح اتجاههم الديني، في الماضي و أيضا من المهاجرين السوريين، عندما كانت تعيش العائلتان في منطقة ملكة، و هناك كثير من تبعة الدين المسيحي اليوناني الأرثوذكسي و الملكي. وصل رجلا شباب إلى أمريكا الجنوبية بعد انتهاء الحرب العالمية الأولى بقليل: الياس و جورج. في البداية أقاموا في الأرجنتين، و عملوا في الزراعة و خاصة في زراعة القمح مثل الكثير من أبناء



y se la daba al potencial cliente: eso era su orden de compra. Después Saade iba en su sulqui a cobrarle una vez a la semana hasta completar el monto y posteriormente se renovaba el crédito, cuenta el hijo de Elías Duba, César.

Algunos años más tarde llegó a nuestro país el primo de Elías y sobrino de Jorge Daniel, llamado Mussa Duba Nahra. Con 17 años desembarcó en Asunción algunos meses después de la conclusión de la Guerra del Chaco, atraído por la oferta que le había hecho su tío Jorge Daniel con quien trabajó al principio en el comercio de telas. Más adelante pasó a trabajar en sociedad con Amado Jure.

La hija de Mussa Duba, Susana, asegura que la motivación para que su padre abandonara su país fue la difícil situación económica que atravesaba, agravada con la muerte de su abuelo. Al llegar a Paraguay, el joven Mussa se hospedó en el hotel de un paisano, el señor Teme. La hija mayor de éste, María Estela Teme, ayudaba en el trabajo del hotel y llamó la atención de Mussa quien se convirtió en su pretendiente, primero, y en su esposo, más tarde. Su hija Susana describe a su padre como callado y trabajador, un autodidacta que aprendió a leer y a escribir en castellano pero que seguía ayudando a sus paisanos cuando se trataba de redactar alguna carta en árabe. El recuerdo más intenso es quizás la entrañable amistad que unía a tres familias: los Duba, los Daniel y los Nasta, quienes eran inseparables y pasaban muchas navidades juntos.

An innovative financing system

All the evidence leads to the conclusion that this last name belongs to a Syrian Christian Orthodox family. This is because of the close relationship that the Duba family had with the Daniel family – of whose religious background there is more certainty – a closeness coming from long ago, even prior to their emigration from Syria. Both families used to live in the region of Malky, which was a town with a large number of followers of the Greek Orthodox and Melkite faiths. Two young men, Elias and Jorge, arrived in South America right after the end of World War I. Initially, they settled in Argentina, where they worked as farmers, harvesting wheat. Just as many other migrants who were settled in the neighboring country, they heard good reports about Paraguay in the middle of the 1920's decade, so they decided to relocate knowing that other fellow countrymen they knew also lived there. Elias Duba Chereque decided to settle in the town of Encarnación. He got married and he opened a store named Casa Duba. Elias Duba together with Victorio Saade, started the first financing system in Encarnación. Saade did not own a business, but whoever wanted to buy from Casa



Eliás Duba
acompañado de su
esposa Sada Yunis.

Eliás Duba se
instaló en la ciudad
de Encarnación
donde montó una
tienda llamada
Casa Duba.

المقيمين في الدولة المجاورة، ووصلهم في منتصف العقد العشرين بيانات جيدة عن البار اغواي و اتجهوا إلى هناك بعد أن عرفوا بأن بعض أبناء البلد اللذين يعرفونهم يقيمون في هذا البلد. الياس دوبا شرق، اختار مدينة اينكارناسيون للاستقرار بها. تزوج و فتح محل باسم كاسا دوبا. الياس دوبا اسس مع فيكتوريو سعدي أول مشروع للبيع على أقساط في مدينة اينكارناسيون. سعدي لم يكن لديه محل تجاري و لكن من كان يريد الشراء من محلات كاسا دوبا، كان يذهب ليراه في البداية و هذا يفحص قدرة استطاعة مقدم الطلب للتقسيط، كان يكتب على دفتر باللغة العربية و يخلع الصفحة و يعطيها للزبون: هذا كان طلب الشراء. و بعد ذلك كان يذهب سعدي اسبوعيا للقبض حتى أن يسدد القرض بكامله و بعد ذلك يجدد القرض مرة أخرى. يحكي ابن الياس دوبا، سيسار. و بعد عدة سنوات وصل إلى بلدنا ابن عم الياس و ابن أخ جورج دنيال، و اسمه موسى دوبا نحرا، بعمر ١٧ عاما، وصل بعد بضعة أشهر من انتهاء حرب الشاكور. جاء على عرض من خاله جورج دنيال و الذي عمل معه في البداية في مجال الأقمشة. و بعدها عمل كشريك مع امادو خوري. ابنة موسى دوبا، سوسانا، تؤكد بأن من دفع والدها لمغادرة بلده هو الوضع المادي الصعب الذي كان يمر به و أثر عليه أكثر وفاة الجد. عندما وصل

Eliás y Sada Duba
rodeados de sus
hijos.



Duba went to him, and he evaluated the solicitors ability to receive credit approval. "He used to write in Arabic in a notebook, ripped a page, and gave it to the potential client: that was the purchaser order. Then, Saade went on his carriage to collect the payments once a week until the total was paid for, and then the client's credit was once again reestablished", tells Cesar, son of Eliás Duba.

Years later, Mussa Duba Nahra who was Eliás' cousin and Jorge Daniel's nephew, came to our country at 17 years of age; he disembarked in Asunción only a few months after the end of the Chaco War, attracted by the job offer from his uncle Jorge Daniel to work with him in the field of fabrics, which he did in the beginning. Later on, he began working in partnership with Amado Jure.

Mussa Duba's daughter, Susana, assures that the motivation behind his father's emigration was the difficult financial situation he was going through, which was worsened after the death of his grandfather. Upon his arrival in Paraguay, the young Mussa stayed at Mr. Teme's hotel, another fellow countryman. His eldest daughter, Maria Estela Teme Lichi, helped with the duties of the hotel and she attracted Musa's attention, who first became her suitor, and later on, her husband. His daughter Susana describes his father as quiet, hardworking, a self-taught man who learned to read and write in Spanish, and who helped his "paisanos" when they needed to write letters in Arabic. The most intense memory perhaps is the strong friendship that united the Duba, Daniel and Nasta families, who were inseparable and even shared many Christmas celebrations together.

Sada Yunis de
Duba rodeada de
sus hijos.



الباراغواي الشاب موسى، عاش في فندق لابن بلد السيد تمي. ابنة السيد تمي الكبيرة، ماريا استيلا تمي ليشي، كانت تساعد في أعمال الفندق وفتت انباه موسى وطلبها للخطبة في البداية و من ثم تزوجها. سوسانا تقول بأن والدها كان لا يتكلم كثيرا و جاد بعمله، كان من العصاميين و لوحده تعلم الكتابة و القراءة الإسبانية و دائما كان يساعد أبناء بلده عندما يحتاجون لكتابة رسائل باللغة العربية. الذكرى القوية هي الصداقة القوية التي كانت تجمع عائلات: دوبا و دنيا و نستا و اللذين كانوا لا يفرقوا ابدا و دائما يقضون مع بعض اعياد الميلاد.



César Abraham y María Teresa Duba Yunis
(hijos de Eliás Abraham Duba, migrante) el
día de su Primera Comunión.

ELÍAS ABRAHAM DUBA

1 Elías Abraham Duba

(Malky, Siria, enero-1892/Encarnación, 21-may-1990) contrajo matrimonio (3-nov-1938) con Sada Yunis Moutran (Encarnación, 14-jul-1914/8-may-1997). Son padres de:

2 César Abraham Duba Yunis (Asunción, 1939) contrajo matrimonio con María del Carmen Díaz. Son padres de:

3 César Daniel Duba Díaz (Encarnación, 1974) contrajo matrimonio con Claudia

Santos (Asunción). Son padres de:

4 Kiara Ayelén Duba Santos (Asunción, 2006).

4 Rania Sueli Duba Santos (Asunción).

3 Francisco Javier Duba Díaz (Encarnación, 1976) contrajo matrimonio con Laura Paiva. Son padres de:

4 Franco Joaquín Duba Paiva (2008).

3 Yamil Duba Díaz (Encarnación, 1986).

3 Adrián Alberto Duba Díaz (Encarnación, 1987).

2 María Teresa Duba Yunis (Encarnación, 19-jul-1941) contrajo matrimonio con Luis Lefebvre Robledo. Son padres de:

3 Luis Alberto Lefebvre Duba (Encarnación/Fallecido) contrajo matrimonio con Celeste Blasco. Son padres de:

4 Cecilia Lefebvre Blasco.

4 María José Lefebvre Blasco.

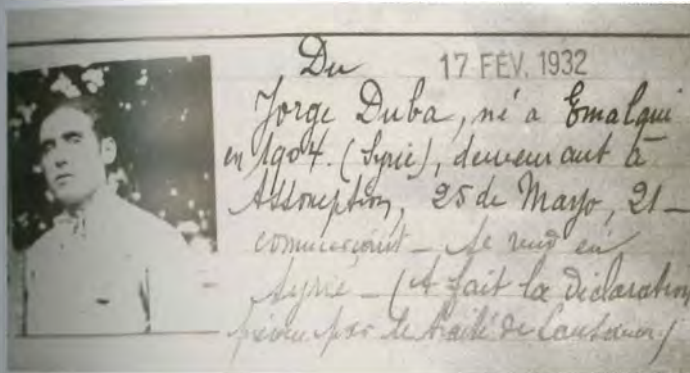
4 Rosmary Lefebvre Blasco.

3 Hugo Roberto Lefebvre Duba (Encarnación) contrajo matrimonio con Blanca Garcete (Asunción). Son padres de:

4 Gisela Tamar Lefebvre Garcete.

4 Hugo Lefebvre Garcete.

3 María Verónica Lefebvre Duba (Asunción) contrajo matrimonio con Pablo



Control de Pasaporte de Jorge Duba.

Mussa Duba y María Estela Teme el día de su boda



Margarita Duba Teme, foto de su Primera Comunión

Giacomi (Asunción). Son padres de:

- 4 **María Paula Giacomi Lefebvre** (Asunción).
- 4 **Sebastián Giacomi Lefebvre** (Asunción).
- 2 **Juan Carlos Duba Yunis** (Encarnación, 1943) contrajo matrimonio con M. Anastasia Marchenko. Son padres de:

3 **Ana María Duba Marchenko.**

- 2 **Margarita Duba Yunis** (Encarnación, 1945) contrajo matrimonio con Rodolfo Aníbal Iseas Espínola (Asunción, 1942/ Encarnación, 2003). Son padres de:

3 **Elías Rodolfo Iseas Duba.**

2 **Miguel Ángel Duba Yunis** (Encarnación, 1947).

2 **Rosa Susana Duba Yunis** (Encarnación, 1951) contrajo matrimonio con Osvaldo Paganetti Maíz.

2 **Ana María Duba Yunis** (Encarnación, 1954).

1 **Jorge Duba Chereque** (Malky, Siria/Encarnación) (Sin descendientes).

MUSSA DUBA NAHRA

1 **Mussa Duba Nahra**

(Malky, Siria, 17-nov-1919/Asunción, 22-may-1999) contrajo matrimonio (6-ago-1949) con María Estela Teme Lichi (Asunción, 1930). Son padres de:

- 2 **Susana Duba Teme** (Asunción, 15-jun-1950) contrajo matrimonio (8-mar-1969) con Adolfo Lutfe Safuán (San Estanislao, 1944). (Ver genealogía en la familia Safuán).
- 2 **Margarita Duba Teme** (Asunción, 3-ene-1953) contrajo matrimonio con Laurentino Barrios. Son padres de:

3 **Rodolfo Barrios Duba** (Asunción, 28-jul-1982) contrajo matrimonio (2-oct-2011) con Carina Díaz Blanco. Son padres de:

- 4 **Gisella Barrios Duba** (Asunción, 17-jul-1985).
- 4 **Leticia Barrios Duba** (13-ene-1987).

2 **María Estela Duba Teme** (Asunción, 30-oct-1957), En primeras nupcias, contrajo matrimonio (1984) con Rodolfo Díaz. Son padres de:

3 **Sebastián Díaz Duba** (26-jun-1985).

En segundas nupcias, **María Estela Duba Teme** contrajo matrimonio con Efrén Mello. Son padres de:

- 3 **Renato Mello Duba** (26-jun-1995).
- 3 **Chiara de Jesús Mello Duba** (17-jul-1996).



Abril de 1938, Mussa Duba Nahra y Jorge Duba Chereque.



Musa Duba y su esposa María Estela Teme junto a su hija Susana Duba Teme.

DUJAK | دحاك

De Salamieh

Juan Dujak llegó al Paraguay hacia el año 1915. Había salido meses antes de un pueblo sirio de nombre Salamieh. Una vez instalado en el país se casó con Evangelista Riveros con quien tuvo ocho hijos.

From Salamieh

Juan Dujak arrived in Paraguay around 1915. He had departed months ago from his native town, named Salamieh. After he settled in the country, he married Evangelista Riveros, with whom he had eight children.

من سلمية

وصل جون دحاك، غلى الباراغواي قرابة عام ١٩١٥. خرج قبل اشهر من مدينته سلمية من سورية. و عندما استقر في البلد، تزوج مع ايفانجليستا ريفيروس و أنجبوا ثمانية أبناء.

1 Juan Dujak

(Salamieh, Siria/Paraguay) contrajo matrimonio con Evangelista Riveros. Son padres de:

2 Narciso Dujak (Fallecido) contrajo matrimonio con Leonor Monreale. Son padres de:

3 Juan Dujak Monreale.
3 Carlos Dujak Monreale.

2 Mustaffá Pedro Dujak contrajo matrimonio con Corina Martínez. Son padres de:

3 Rafael Dujak Martínez.

3 Yamil Dujak Martínez.

3 Corina Dujak Martínez.

3 Amni María Dujak Martínez.

3 Juan Dujak Martínez.

2 Adelina Dujak (Fallecida, 27-mar-2011) contrajo matrimonio con Julio Barudi Aranda (Altos) (Ver genealogía en la familia Barudi).

2 Silvio Dujak (Fallecido). (Sin descendientes).

2 Irma Dujak contrajo matrimonio con Abdo Fadlala. Son padres de:

3 Mabel Fadlala Dujak.

3 Robert Fadlala Dujak.

2 Elena Dujak (Fallecida) contrajo matrimonio con Miguel Ángel Benítez. Son padres de:

3 Richard Benítez Dujak.

3 Rose Marie Benítez Dujak.

2 Hilda Dujak (Sin descendientes).

2 Daniel Dujak (Fallecido) contrajo matrimonio con Luisa Aguirre. Son padres de:

3 Mariam Dujak Aguirre.

3 Cristina Dujak Aguirre.

3 Luis Dujak Aguirre.

3 María del Carmen Dujak Aguirre.

DUMOT | دوموت

Un pionero del Transchaco Rally

Abraham Dumot, hijo de Abraham Dumot y Fudda Musa, pertenecía a la Iglesia Cristiana Ortodoxa. Era de nacionalidad siria y se radicó en Asunción desde muy joven. Se dedicó al comercio minorista con honestidad y ahínco.

La familia Dumot sobresale en diferentes ámbitos de la sociedad paraguaya. Entre sus descendientes podemos destacar a Víctor Rubén Dumot Martínez, quien fue directivo de la Asociación Rural Paraguaya (ARP), estuvo al frente de la Federación Internacional del Automóvil (FIA) y presidente del Touring y Automóvil Club Paraguayo. Su nombre está fuertemente ligado al Transchaco Rally, la competencia más importante del mundo automotor del país. Fue además un exitoso empresario comercial y ganadero.

A pioneer of the Transchaco Rally

Abraham Dumot, son of Abraham Dumot and Fudda Muse, belonged to the

من رواد سباق شاكو الرالي

إبراهيم دوموت، ابن إبراهيم دومت و فضة موسى، مسيحي أرثوذكسي، من جنسية سورية و استقر في اسونسيون منذ شبابه. و عمل بالتجارة البيع المفرق بجدية و امان. و نجح عائلة دومت في عدة نشاطات في مجتمع الباراغواي. و من سلالته نذكر الناجح فيكتور روبين دومت مارتنيز، عضو بمجلس إدارة اتحاد مزارعين الباراغواي و رئيس هيئة السيارات الدولية و رئيس نادي تورينغ و سيارات الباراغواي. و اسمه ملتحم بقوة مع سباق سيارات شاكو الرالي، أهم سباق سيارات في

Orthodox Christian Church. He was of Syrian nationality and he had resided in Asunción since his youth. He was engaged in retailer sales, working with honesty and perseverance.

The Dumot family is well-known in different spheres of the Paraguayan society. Amongst its members it is worth mentioning Victor Rubén Dumot Martínez, who was a member of the Steering Committee of "Asociación Rural del Paraguay" (Paraguayan Rural Association), President of "Federación Internacional del Automóvil" (International Automobile Federation) and of "Touring y Automóvil Club Paraguay" (Paraguayan Touring & Automobile Club). His name is strongly associated with the "Transchaco Rally", the most important competition of the country's automobile world. He was also a successful commercial and cattle ranch entrepreneur.

المرو كان أيضا من رجال الأعمال الناجحين في التجارة و الثروة الحوانات.

Abraham Dumot
Nadua Martínez
el día de su boda



Nidia Beatriz Dumot Martínez acompañada de sus abuelos maternos de la familia Martínez.



1 Abraham Dumot

(Mohardi, Siria, 10-ago-1906/Asunción, 1989) contrajo matrimonio con Nadua Martínez (Mohardi, Siria, 1910/Asunción, 1965). Son padres de:

- 2 **Nidia Beatriz Dumot Martínez** (Asunción, 22-jun-1933) contrajo matrimonio con Sigfrido Maluff (Concepción, Paraguay, 1926) (Ver genealogía en la familia Maluff).
- 2 **Víctor Rubén Dumot Martínez** (Asunción, 25-may-1936/Asunción, 25-feb-2011) contrajo matrimonio con Norah Ferrari Pirovano (Asunción, 7-feb-1941). Son padres de:
- 3 **Iván Dumot Ferrari** (Asunción, 20-nov-1968) contrajo matrimonio con Andrea Saba Rodríguez (Asunción, 25-may-1977). Son padres de:



Boda Maluff - Dumot. Las amigas de la novia estirando las cintitas de la torta.



Victor Rubén Dumot Martínez, en el día de su Primera Comunión.



Abraham Dumot acompañado de su esposa Nadua Martínez. Aniversario de Boda.

Abraham Dumot en los primeros años de su llegada al Paraguay. Se radicó en Asunción, desde muy joven se dedicó al comercio.

4 **Nadua Dumot Saba** (Asunción, 20-abr-2002).

4 **Iván Said y Rubén Sharif Dumot Saba** (Asunción, 5-ene-2006). (Mellizos).

3 **Cristhian Dumot Ferrari** (Asunción, 22-mar-1970) contrajo matrimonio con Sanie López Garelli (Asunción, 6-nov-1964).

3 **Norman Dumot Ferrari** (Asunción, 18-nov-1972) contrajo matrimonio con Ana María González Alcázar (Asunción, 18-feb-1975). Son padres de:

4 **Constanza Dumot González** (Asunción, 17-abr-2000).



Familia Dumot - Martínez con sus tres hijos mayores.



Tres amigos, Abraham Dumot, Abraham Daiub y Abraham Martínez.



- 4 **Joaquín Dumot González** (Asunción, 5-nov-2002).
- 4 **Victoria Dumot González** (Asunción, 23-dic-2005).
- 3 **Desirée María Dumot Ferrari** (Asunción, 6-set-1976) contrajo matrimonio con Sergio Ruggero Zarza. Son padres de:
 - 4 **Camila Ruggero Dumot** (Asunción, 16-jun-2005).
 - 4 **Bruno Ruggero Dumot** (Asunción, 2-feb-2009).
- 2 **Marta Graciela Dumot Martínez** (Asunción, 1939/Asunción, 1994) contrajo matrimonio con Manuel Jourdan. Son padres de:
 - 3 **Jean Paul Jourdan Dumot** (Asunción, 21-abr-1971) contrajo matrimonio con Karina Bittar (Asunción, 14-mar-1973). Son padres de:
 - 4 **Nicole Marie Jourdan Bittar** (Asunción, 18-abr-2000).
 - 4 **Juan Pablo Jourdan Bittar** (Asunción, 23-abr-2003).
 - 4 **Alexia María Jourdan Bittar** (Asunción, 18-dic-2004).
 - 3 **Michel Louis Jourdan Dumot** (Asunción, 21-jun-1977) es padre de:
 - 4 **Paul Jourdan Nocetti** (Asunción, 16-nov-2006).
 - 2 **Luis Fernando Dumot Martínez** (Asunción, 1948) contrajo matrimonio con Analía Squef. Son padres de:
 - 3 **Gisela Dumot Squef** (Asunción, 28-set-1979) contrajo matrimonio con Martín Barrail. Son padres de:
 - 4 **Juan Martín Barrail Dumot** (Asunción, 11-may-2009).
 - 4 **Ignacio Luis Barrail Dumot** (Asunción, 21-may-2012).
 - 3 **Analía Dumot Squef** (Asunción, 24-nov-1982).
 - 3 **Guadalupe Dumot Squef** (Asunción, 12-dic-1990).

Victor Rubén Dumot acompañado de su hermana Nidia Beatriz Dumot de Maluff.



FOTO DE BODAS. De izquierda a derecha: José Martín Barrail Machuca, Gisela Dumot Squef y su hijo Juan Martín Barrail Dumot. Luis Fernando Dumot Martínez. Los novios: Analía Dumot Squef y Carlos Vouga Zucolillo. Analía Squef de Dumot, el pequeño Ignacio Luis Barrail Dumot, Guadalupe Dumot Squef y Carlos Luis Vallejos Barriocanal.



Analía Squef y Luis Fernando Dumot Martínez.



ELÍAS | الياس

JOSÉ ELÍAS

Un niño de 12 años toma su destino en sus manos

«Quizás fue uno de los más jóvenes en todo el grupo de migrantes según nos contó luego», dice Ada Elías Fernández al recordar a su padre José Elías, quien con apenas 12 años de edad abandonó su país en 1911 para lanzarse a la aventura de «hacer la América». Había nacido el 31 de enero de 1899 en la ciudad de Dmdele, Siria, y pasó sus primeros años de vida en compañía de su familia soportando el rigor de la opresión otomana. Este niño tenía una voluntad de hierro y estaba decidido a construirse su destino según sus propias ideas y sueños y no en función de las migajas que pudiera ofrecerle el férreo régimen de dominación turca. Así, José dejó en Siria a su madre —con la que habría de mantener correspondencia hasta la muerte de ésta— y se sumó al nutrido contingente de personas que vendían todo y viajaban al Nuevo Continente a buscar una mejor vida. Acompañando a José iba su tío Juan, con quien habría de instalarse durante varios años en Argentina. A Juan este nuevo país le sentó muy bien, especialmente la ciudad de Córdoba, donde logró montar un negocio y conoció a quien sería su esposa. José, en cambio, sentía que aún no había hallado su lugar en el mundo y después de casi 10 años en Argentina, y siendo ya un hombre hecho y derecho, ingresó a territorio paraguayo el 14 de febrero de 1920.

A José no le gustaba mucho la vida de ciudad. Era más amigo de la existencia de trashumante, recorriendo lugares y visitando pueblos del interior. En uno de estos, en Yaguarón, conoció a quien sería su esposa, Francisca Fernández, una jovinita de apenas 18 años con quien tendría 10 hijos a lo largo de un fructífero y sólido matrimonio. Había, sin embargo, una diferencia entre José y los demás migrantes árabes. Ellos contaba con un capital traído de Siria con el que pudo dedicarse al comercio, como sus paisanos, pero a una escala mucho mayor: importaba considerables cantidades de casimir inglés, encajes, toda clase de telas finas con las que proveía a las grandes tiendas de Asunción. Ada Elías recuerda el negocio familiar ubicado en el mercado de Palma e Independencia Nacional: «Allí había un corredor largo, había muchos árabes y toda clase de cosas para comprar». Si bien al principio el idioma era una barrera, pronto los árabes se hicieron querer por los paraguayos porque eran agradables en el trato y nunca disculpan, no bebían hasta emborracharse y no buscaban problemas con nadie. Eran personas trabajadoras que progresaban a la vista de todos pero solo a través de su sacrificio. Ada no puede olvidar las imágenes de los encuentros de los paisanos, con las mesas con vasijas llenas de aceitunas negras, blancas y varios platos árabes. En esos momentos nadie se preocupaba por hablar en castellano y los presentes charlaban y reían a sus anchas en su idioma natal.

La vida de los Elías era tranquila y alegre, pero en su corazón José Elías llevaba una amargura: había abrigado siempre la esperanza de volver a su tierra y de ver a su gente, con la que mantuvo contacto durante todos los años que estuvo en Paraguay. Su sueño no se concretó nunca, según su hija Ada, por la férrea oposición de la familia de su esposa. José falleció en marzo de 1972.

A 12 years old boy takes his destiny in his hands

«He was perhaps one of the youngest in the whole group of migrants, as he later told us» says Ada Elías Fernández as she remembers his father Jose Elías, who being only 12 years old abandoned his country in 1911 to undertake the adventure of «making America». He was born on 31 January 1899 in the city of Dmdele, Syria, and spent his childhood in the company of his family bearing the hardness of the Ottoman oppression. This child had a strong will of constructing his destiny along his own ideas and dreams and not according to the chips that

خوسي الياس

طفل بعمر ١٢ عاماً، يضع مصيره في يديه

«من المحتمل أن يكون أحد أصغر الشباب من كل مجموعات المهاجرين حسب ما قالت لنا بعد ذلك»، تقول ادا الياس فيرنانديز، عندما تتذكر والدها يوسف (خوسي) الياس، والذي ترك بلده عام ١٩١١، بعمر ١٢ عاماً، ليلقي بنفسه لمغامرة «عمل أمريكا». ولد بتاريخ ٣١ كانون الثاني ١٨٩٩ في مدينة أمدل، سورية، و مضى سنواته الأولى مع عائلته، يتحمل قساوة الاضطهاد العثماني. وكان عزمه من حديد و قرر بناء مصيره حسب أفكاره الخاصة و أحلامه و ليس عن طريق الفقات التي من الممكن يقدمها له الحكم القاسي للاحتلال التركي. وهكذا ترك يوسف والدته في سورية —و التي تواصل معها برسائل حتى وفاتها— و اجتمع مع فرقة من الناس الذين كانوا يبيعون كل شيء و يسافرون إلى القارة الجديدة للبحث عن حياة أفضل. و رافق خوسي (يوسف) عمه جون (خوان)، الذي استقر لعدة سنوات في الأرجنتين. و شعر خوان بإحساس جيد في هذا البلد الجديد، خاصة مدينة قرطبة، التي استطاع فتح متجر بها و تعرف على من ستكون زوجته. و من ناحية يوسف، كان يشعر بأنه لم يجد المكان في هذا العالم و بعد قرابة عشر سنوات في الأرجنتين، و بعد أن أصبح رجل حقيقي، دخل أرض الباراغواي بتاريخ ١٤ شباط ١٩٢٠. لم يكن يعجب يوسف حياة المدينة، كان صديق للوجود المهاجر و تجول بأماكن و زار مناطق داخل البلد، و في أحد المدن، في جاغوارون، تعرف على من ستكون زوجتهن فرانسيسكا فيرنانديز، شابة بعمر ١٨ عاماً و أنجبت منه ١٠ أبناء على مدى زواجهم المثمر و القوي. و كان هناك نقطة فرق بين يوسف و باقي المهاجرين العرب. كان عنده رأس مال أحضره من سورية و استعمله للعمل في التجارة، مثل أبناء بلده، و لكن بحجم أكبر: استورد كميات كبيرة من الكشمير الإنكليزي، و الدانتيل و

Boda de Ramón
Elías Fernández
con Elsa Céspedes.
Acompañan, de
izq. a der: Eladio
Céspedes, José
Elías (migrante),
Francisca de Elías,
Petrona de Céspedes y Salvador
Céspedes.



the severe regime of Turkish domination could offer. Thus, Jose left Syria and his mother –with whom he exchanged correspondence until her death- and joined the group of numerous people who sold all their belongings to travel to the New Continent in search of a better life. Accompanying Jose was his uncle Juan, with whom he installed himself in Argentina for several years. Juan enjoyed this country very much, in particular, the city of Cordoba, where he opened a business firm and met who would later become his wife. To the contrary, Jose felt that he had not as yet found his place in this world and after spending almost 10 years in Argentina, and being already a man, he entered into the Paraguayan territory on 14 February 1920.

Jose did not enjoy living in the city very much. He would rather prefer a nomadic life, going from place to place and visiting interior towns. In one of these, Yaguaron, he met who would later be his wife, Francisca Fernandez, a young girl only 18 years old, with whom he had 10 children along a fruitful and solid marriage. However, there was a difference between Jose and the other Arab migrants. Elias had a capital brought from Syria with which he was able to engage in commerce, like his countrymen, but at a much larger scale: he imported considerable quantities of British cashmere, laces, and all kinds of fine fabrics which he supplied to the large stores of Asuncion. Ada remembers the family store located in the market at Palma and Independencia Nacional streets: "there was a long gallery, there were many Arabs and all sorts of things to buy". Although, at the beginning the language was a barrier, the Paraguayans soon became fond of the Arabs because they were very nice to deal with, and never argued, they did not drink till getting drunk and did not look for problems with anybody.

They were hard workers and their progress was noticeable but this was only attained through their sacrifice. Ada cannot forget the images of countrymen gatherings, with bowls full of black and green olives, and several Arab foods on the tables. At these times, nobody cared to speak Spanish and the participants chat and laughed happily in their native language.

Life of the Elias was calm and happy but, deep in his heart, Jose had a bitter burden: he had always hoped to go back to his country and visit his people, with whom he maintained contact during all the years of his stay in Paraguay. His dream never came true, according to his daughter Ada, due to the strong opposition of his wife's family. Jose passed away in March 1972.

جميع أنواع الأقمشة الناعمة و التي
كل يضع بها المحلات الكبيرة في
السوق. تتذكر اذا الياس المتجر
العائلي و عنوانه في سوق بالما و
السيدنيسيا ناسيونال: « هناك كان
يوجد ممر طويل و يوجد فيه الكثير
من العرب و كل شيء للشراء» و نعم
في البداية كانت اللغة سد و بسرعة
جعل أحب سكان البلد العرب لأنهم
كانوا للذين بالتعامل و لا يجادلون
أنا و لم يكونوا من الناس التي تشرب
في السكر و لم يكونوا يبحثون
عن مشاكل مع أحد. كانوا أشخاص
يحبون العمل و ينجحون أمام نظر
الجميع و فقط عن طريق التضحية.
لا أستطيع ادا، أن تنسى لقاءات أبناء
البلد، و على الطاولات صحون
ملينة بالزيتون الأسود و الأبيض و
المأكولات العربية. في تلك اللحظات
لا أحد يهتم بالكلم باللغة الإسبانية
جميع الحاضرين يتحدثون و
يصحبون في لغتهم الأصلية. كانت
حياة عائلة الياس هادئة و سعيدة و لكن
في قلب يوسف الياس كان هناك مرر:
كل يحلم دائما بالعودة إلى أرضه و
يرى أهله، الذين تواصل معهم
على مدى كل السنوات التي عاشها
في الباراغواي. و لم يكمل حلمه أبدا،
حسب ابنته ادا، بسبب المعارضة
القوية لعائلة زوجته. توفي يوسف في
شهر آذار ١٩٧٢.

1 José Elías

(Omdele, Siria/Paraguay) contrajo matrimonio con Francisca Fernández (Yaguaron). Son padres de:

2 **Ramón Elías Fernández** (Asunción, 12-nov-1928). Contrajo matrimonio con Rosa Céspedes (Capiatá, 5-feb-1928). Son padres de:

3 **Felipe Segundo Elías Céspedes** (Capiatá, 12-mar-1956/ Capiatá 24-mar-1960).

3 **Melba Isabel Elías Céspedes** (Capiatá, 15-may-1957/ Capiatá, 24-mar-1960).

3 **Oscar Ramón Elías Céspedes** (Capiatá, 18-jul-1958) contrajo matrimonio con Luz Marina Cáceres (San Pedro, 7-ene-1959). Son padres de:

4 **Oscar Daniel Elías Cáceres** (Asunción, 11-ago-1982).

4 **Emmanuel Adib Elías Cáceres** (Asunción, 15-ene-1985) contrajo matrimonio con Annia Rocio Morel Saifildin.

4 **Luz Nabile Elías Cáceres** (Asunción, 23-jul-1988) es madre de:

5 **Agustín Alessandro Bareiro Elías**.

3 **Elba Mercedes Elías Céspedes** (Capiatá, 9-dic-1960) contrajo matrimonio con Waldino Chamorro (Yegros). Son padres de:

4 **Melisa Jazmín Chamorro Elías** (Capiatá, 1983).

4 **Samuel Chamorro Elías** (Capiatá, 1985).

4 **Aramí Reseda Chamorro Elías** (Capiatá, 1987).

Entrada al Museo Mitológico "Ramón Elías", ubicado en Capiatá.



4 **Federico Ramón Chamorro Elías** (Capiatá, 1989).

3 **Felipe Segundo Elías Céspedes** (Capiatá, 2-mar-1962) contrajo matrimonio con Carmen Bordenave (Villeta). Son padres de:

4 **Felipe Isaac Elías Bordenave** (Asunción, 1989).

4 **Alejandra Gabriela Elías Bordenave** (Asunción, 1992).

4 **Samira Nair Elías Bordenave** (Asunción, 2000).

3 **Elsa Concepción Elías Céspedes** (Capiatá, 28-feb-1963) contrajo matrimonio con Ramón Alberto Aquino (Asunción). Son padres de:

4 **Elba Yasy Aquino Elías** (Asunción, 1992).

2 **David Elías Fernández** (Asunción).

2 **Juan Elías Fernández** (Asunción).

2 **Moisés Elías Fernández** (Asunción,

31-ene-1948) contrajo matrimonio con Ida Ramona da Costa (Capiatá, 12-jun-1950). Son padres de:

3 **Lourdes Patricia Elías da Costa** (Asunción, 11-feb-1976).

3 **Héctor Daniel Elías da Costa** (Asunción, 25-may-1977) contrajo matrimonio con María Alba Luz Domínguez (Asunción).

2 **Catalina Elías Fernández** (Asunción).

2 **Ana Elías Fernández** (Asunción) contrajo matrimonio con Jorge Páez. Son padres de:

3 **José Luis Páez Elías**.

3 **Miguel Páez Elías**.

2 **Ada Elías Fernández** (Asunción) es madre de:

3 **María Cecilia Elías**.

2 **Rosa Elías Fernández**.



JUAN ELÍAS

Testigo de la inestabilidad política

"Aipóva ára téräpa Jara" ("¿Eso es el tiempo o es Jara?") era una pregunta muy popular en Paraguay en los primeros años del siglo XX cuando se escuchaba el grave retumbar de un trueno. Se trataba de una forma cómica de aludir a la frecuencia de los levantamientos militares y cuartelazos que tenían a Albino

شاهد على عدم الاستقرار السياسي هذه الأحوال الجوية أو خارا؟ هذا السؤال الشعبي في الباراغواي في أوائل القرن العشرين عندما كانوا يسمعون الصوت القوي للبرعد. كانت

خوان إلياس

1959, Bodas de Oro de los migrantes Juan Elías y Leonora Jorge, rodeados en la ocasión por sus familias.



Jara como principal protagonista. Cuando Juan Elías llegó a Paraguarí en 1910 no había dudas de que los estruendos no tenían nada que ver con el clima y sí con el revoltoso militar. Así es, Elías llegó en plena revolución y se abocó a la humanitaria tarea de socorrer a heridos de cualquier bando. Para este menester le era especialmente útil el salvoconducto expedido por el gobierno francés. La inestabilidad política que sufría nuestro país no amilanó a aquel inmigrante sirio—cuyo nombre original era Hana Nazha— que había llegado en 1904 a Argentina procedente de Mohardi. En el país vecino ya había conocido el trabajo duro, pero el entusiasmo de sus 23 años le auguraba prosperidad. De hecho, en pocos años logró reunir cierta cantidad de dinero como para volver a Siria, contraer matrimonio en 1909 con Nuar Yarryuy Chej—a quien en Paraguay se le daría el nombre de Leonora Jorge—y volver en 1910 a Sudamérica, esta vez a Paraguarí. Unos años después se le unirían su esposa y su hijo de dos años: Juan Elías Jorge. El olfato comercial de Elías le permitió comprender de inmediato que Paraguarí era una ciudad ideal para instalar sus negocios. Llegaba hasta allí el tren, por lo que el traslado de mercancías desde la capital y desde Villarrica y Encarnación resultaba relativamente sencillo y económico. Además, Paraguarí era una suerte de cabeza de puente para la región de Misiones e incluso Ñeembucú. En febrero de 1916 constituyó en Paraguarí una sociedad con Ramón Abraham, con quien trabajó por un tiempo en el comercio de tela, ferretería y almacén en general. Posteriormente se separaron, él continuó trabajando como Juan Elías e Hijos. De Carapeguá, Quiindy, Villa Florida y San Juan venían en carreta a comprar, ya que era más fácil llegar a Paraguarí que a Asunción.

En 1922 vuelve a estallar una revolución debido a la sublevación del coronel Adolfo Chirife en contra del gobierno de Eusebio Ayala. Esta fue una sangrienta guerra civil que se prolongó durante varios meses y que se extendió por buena parte de la Región Oriental. Por su singular posición geográfica y su importancia en las comunicaciones, Paraguarí estuvo también esta vez en el ojo de la tormenta. Cuando parecía inminente un ataque sobre la ciudad, la familia Elías resolvió refugiarse en Ñuatí, en la casa de un cliente del negocio. Pasaron allí varios meses hasta que pudieron regresar a su hogar. Tampoco esta vez la violencia política afectó a esta familia que, como lo demuestran su compromiso con la comunidad y el destacado papel de algunos de sus miembros en diversos campos, estaba ya totalmente compenetrada con la sociedad paraguaya. Mediante este compromiso y el esfuerzo familiar, la firma se afianzó bastante bien y alrededor del año 1942 se traslada a Asunción a trabajar en la importación textil, ferretería y en venta al por mayor.

El señor Juan Elías y su hijo mayor fueron fundadores del Club Sirio. El señor Juan Elías hijo fue tesorero de la entidad durante muchos años. También fue presidente del Club Sudamérica y director internacional del leonismo. Por su parte,

طريقة مزج للتعبير عن الانقلابات العسكرية و معسكرات الجيش، التي يفوقها بشكل مستمر البيرو حارا. عندما وصل خوان إلياس إلى باراغواي، عام ١٩١٠ لم يكن هناك شك بأن الأصوات القوية ليس لها علاقة بالأحوال الجوية و نعم بسبب المشاعب العسكرية. نعم إلياس وصل بعزة الثورة و عمله الإنساني في مساعدة الجرحى أيا كانت جهته. و لهذه الأعمال كانت يستفيد من شهادة حسن السلوك الصادرة على اسمه من قبل الحكومة الفرنسية. عدم الاستقرار السياسي في بلدنا لم يخفف من شجاعة هذا المغترب السوري. و اسمه الأصلي هنا نزهة و وصل عام ١٩٠٤ إلى الأرجنتين، قادم من محردة في البلد لتعلم على الأعمال القاسية و حاسبه على العمل يحضر له مستقبل مزدهر على عمر ٢٣ عاماً. و بقليل من السنوات جمع مبلغ من المال يرجوع إلى سوريا و في عام ١٩٠٩ تروح مع نوار جروش شيخ و سميت في الباراغواي ليونورا خورخي. و رجع عام ١٩١٠ إلى أمريكا الجنوبية و هذه المرة إلى باراغواي. و بعد عدة سنوات اجتمع بزوجه و ابنه و صهره ستان: خوان إلياس خورخي. حاسبه برائحة التجارة جعله على حين بين مدينة باراغواي هي مدينة مالية لأعماله. كان يصل إليها هناك قطار و يحضر معه البضائع من العاصمة و مدن أخرى مثل فيليبا ليكا و اينكارناسيون و كان سهلة و رخصة. و كانت تعتبر المدينة رأس الجسر مع منطقة ميسيونيس و أيضا نيمبوكو. و في عام ١٩١٦ أنشأ شركة في باراغواي مع رامون ابراهام و عملا فترة في تجارة الأقمشة و الأجهزة و المخازن العامة. و بعد ذلك انفصلوا و عمل لوحده باسم خوان إلياس و ولده من مدن كارابيجوا و كينندي و فيليبا فلوريدا كانت الناس تأتي السراء بعربات من باراغواي لأن الوصول إليها أسهل من اسونسيون. عام ١٩٢٢ بدأت ثورة الكولونيل الموشيريفي ضد حكومة ايسيبيو خالا. كانت حرب مدنية دامية على سار عدة أشهر و تحولت للمنطقة شرقية. لمكانها المهم و وضعها الجغرافي و أهميتها في الاتصالات، كانت مدينة باراغواي هذه المرة في عن العاصفة. و عندما شعروا بأن



Roberto Elias
Canese, Rector
de la Universidad
Columbia del
Paraguay.

Pedido de Pasaporte
y Certificado de
Identidad de Juan
Elias Jorge; hijo de
Juan Elias y Leonora
Jorge.

**DEMANDE DE PASSEPORT
ET
CERTIFICAT D'IDENTITÉ**

Je soussigné Elias J. Nashua
dit Mohardi de Siria
né le 1910
fils de Juan Nashua
et de Nuar Yarruy Chej
demeurant à Paraguari
profession estudiante
marié non
désire obtenir un passeport pour me rendre à para identidad
Siria

Assomption, le Agosto 10 de 1920

Signature du requérant:

Nous soussignés certifions exacte l'identité du requérant susvisé.

Le Président
de la Société Union Siria
Elvira Garcia

Le Secrétaire
de la Société Union Siria
Jorge Danief

Nous certifions également comme exacte l'identité du requérant susvisé:

El señor Roberto Elias, rector de la Universidad Columbia, ha sido presidente de la Asociación de Universidades Privadas del Paraguay, presidente del Consejo de Universidades y presidente del Rotary Club.

Los padres de Juan Elias fueron Juan Daher Elias y Hacum Salomón.

Witness of Political Instability

"Is that the weather or Jara?" (In the native language, Guarani: "Aipóva ára té-rāpa Jara") was a very common question in Paraguay in the early 1900s, when a loud clap of thunder was heard. It was a funny way to refer to the very frequent military uprisings and revolts, in which Col. Albino Jara recurrently had the leading role.

When Juan Elias arrived in the city of Paraguari in 1910 there were no doubts that the thundering was not related with the weather but rather with the cannons of the revolutionary military. As a matter of fact, Elias arrived during the revolution and immediately devoted to the humanitarian task of assisting wounded people, from any of the two sectors. The save conduct he held, issued by the French Government was especially helpful in this activity. The political instability reigning in our country did not intimidate this Syrian immigrant – whose original name was Hanna Nashua – who had arrived in 1904 to Argentina coming from Mohardi.

Whilst living in the neighboring country he got familiarized with hard labor, but the enthusiasm he showed at his 23 years of age predicted success. In fact, in a few years, he was able to save a sum of money that allowed him to return to Syria, get married (in 1909) to Nuar Yarruy Chej – who was named Leonora Jorge in Paraguay – and to return to South America in 1910, this time at the city of Paraguari. A few years later, his wife and his 2-year-old son, Juan Elias Jorge,

القصف سيصل للمدينة. قررت عائلة الياس اللجوء إلى مدينة نيواتي، في بيت أحد زبائن المحل. مرت عليهم عدة أشهر حتى استطاعوا الرجوع إلى بيتهم. ولم تؤثر على العائلة هذه المرة عدم الاستقرار السياسي و يوضح ذلك التزامهم مع المجتمع و الدور البارز لبعض أعضاء هذه العائلة من عدة نواحي و مزيجها مع مجتمع الباراغواي. هذا الالتزام و جهد العائلة جعل من شركتهم شركة مهمة و في عام ١٩٤٢ نقلت إلى الشركة إلى اسونسيون للعمل في مجال استيراد الأقمشة و الأجهزة و المبيعات بالجملة.

السيد خوان الياس و ابنه الكبير من مؤسسين النادي السوري و ابنه خوان الياس كان أمين صندوق النادي لعدة سنوات. و أيضاً كان رئيس نادي سوداميركا و مدير دولي لنادي ليون، و من جهته السيد روبيرتو الياس عميد جامعة كولومبيا و رئيس اتحاد الجامعات الخاصة في الباراغواي و رئيس مجلس مستشارين الجامعات و

joined him. Elias' strong sense for business allowed him to immediately understand that Paraguari was an ideal city to install his businesses. The train reached this location; therefore, the transportation of merchandise from the capital, Villarrica and Encarnación, was a relatively simple and inexpensive task. Paraguari was a strategic location for the region of Misiones and even Ñeembucú. In February of 1916 he formed a partnership with Ramon Abraham, with whom he worked for some time in the trade of fabrics, hardware, and general groceries. Later they splitted and he continued working as Juan Elias e Hijos (Juan Elias & Sons). People would come in oxen carts to purchase goods from Carapegua, Quindy, Villa Florida, San Juan, since it was much easier to arrive to Paraguari than to Asunción.

In 1922, another revolution started as a result of Col. Adolfo Chirife's insurgency against the government of Eusebio Ayala. This was a bloody civil war that carried on for several months, and extended throughout a good portion of the Oriental Region. Because of its particular geographical location and its importance in communications, Paraguari was also a key location in times of crisis. As the city was under imminent danger of being under attack, Elias decided to take shelter in Ñuati, in the house of a business client. They remained there for several months until they were able to return home. This family managed once more not to be affected by the political situation; it was already fully integrated to the Paraguayan society, as evidenced by their commitment with the community and outstanding roles of its members within diverse fields. Because of this commitment and hard work of the family, the firm consolidated and around 1942, it moved to Asunción to work in the importation of textiles, hardware and wholesale.

Mr. Juan Elias and his eldest son are amongst the founders of "Club Sirio" (Syrian Club). Juan Elias Jr. was treasurer of this entity for several years. He was also president of Club Sudamerica (South American Club) and international director of the Lions Club. At the same time, Mr. Roberto Elias, was rector of Universidad Columbia (Columbia University), president of the Association of Private Universities of Paraguay, president of the Board of Universities, and president of the Rotary Club.

The parents of Juan Elias were Juan Daher Elias and Hacum Salomon

رئيس نادي الروتاري.
والدين خوان الياس هم خوان ضاهر
الياس و حكوم سلمون.

Graciela Isabel
Elías Salomón,
en el día de su
Bautismo.



1 Juan Elías

(Mohardi, Hamah, Siria, 24-jun-1881 / Asunción, 13-feb-1973) contrajo matrimonio (Siria, 1909) con Leonora Jorge (Mahardi, Hamah, Siria). Son padres de:

2 **Juan Elías Jorge** (Mohardi, Hamah, Siria, 6-Sep-1910 / Asunción, 13-sep-1980). Ingeniero Civil. Contrajo matrimonio (1939) con Eufemia Canese (Asunción, 19-jul-1911). Son padres de:

3 **Carlos Alberto Elías Canese** (Asunción, 9-may-1940) contrajo matrimonio (12-dic-1964) con María Isabel Bellasai (Asunción, 19-jun-1942). Son padres de:

4 **Margarita Elías Bellasai** (Asunción, 12-oct-1965) contrajo matrimonio (feb-1991) con Javier Talía Cardozo son padres de:

5 **Nicolás Talía Elías** (Asunción, 8-abr-1992).

4 **Patricia María Isabel Elías Bellasai** (Asunción, 2-jul-1967) contrajo matrimonio (1986) con Luis María Soto Vega. Son padres de:

5 **José Antonio Soto Elías** (Asunción, 13-jun-1989).

5 **María Leticia Soto Elías** (Asunción, 1-dic-1992).

5 **María Adriana Soto Elías** (Asunción, 31-dic-1995).

4 **Luis Carlos Elías Bellasai** (Asunción, 17-feb-1969) contrajo matrimonio (10-jul-1994) con Bellmar Galeano (29-may-1973). Son padres de:

5 **Ximena Sol Elías Galeano** (Asunción, 4-may-1995).

5 **Enzo Hiram Elías Galeano** (Asunción, 28-feb-2002).

4 **Marcelo Daniel Elías Bellasai** (Asunción, 18-ene-1977).

4 **María Verónica Elías Bellasai** (Asunción, 21-mar-1982) contrajo matrimonio (14-ago-2011) con Manfred Uht.

3 **Roberto Elías Canese** (Asunción, 29-ago-1945) contrajo matrimonio (11-nov-1976) con Amada Díaz Gámez (26-mar-1947). Son padres de:

4 **Roberto Fabián Elías Díaz** (Asunción, 18-ago-1977) es padre de:

5 **Josefina Elías Chuang** (Asunción, 27-oct-2003).

4 **María Alejandra Elías Díaz** (Asunción, 3-ene-1979).

4 **Andrea Raquel Elías Díaz** (Asunción, 21-abr-1984).

3 **María Teresa Elías Canese** (Asunción, 17-feb-1947) contrajo matrimonio (17-oct-1970) con Carlos Alberto Rolón Martínez (4-may-1941). Son padres de

4 **Carla Leticia Rolón Elías** (Asunción, 14-may-1973) es madre de:

5 **Franco Luna Rolón** (Asunción, 1-mar-2007).

4 **Diego Carlos Rolón Elías** (11-oct-1978) contrajo matrimonio con Vanessa Brizuela Cibils (23-jun-1979). Son Padres de:

5 **Tiago Elías Rolón Brizuela** (7-dic-2007).

2 **Ignacia Elías Jorge** (Paraguarí, 3-ene-1914/Asunción, 23-mar-1996) contrajo matrimonio con Fortunato Abraham Sabe (Mohardi, Siria, 4-jun-1906/Asunción, 29-jun-1990) (Ver genealogía en la familia Sabe).

2 **María Elías Jorge** (Paraguarí/Asunción).

2 **Luisa Elías Jorge** (Paraguarí) contrajo matrimonio con José A. Jorge. Son padres de:

3 **José Luis Jorge Elías** (Asunción).

3 **Sara Alicia Jorge Elías** (Asunción).

2 **Juan Alberto Elías Jorge** (Paraguarí) contrajo matrimonio con Victoria Salomón Daher (Asunción, 1927). Son padres de:

3 **Graciela Elías Salomón** (Asunción) contrajo matrimonio con Mario Oviedo. Son padres de:

4 **Mario Javier Oviedo Elías** (Asunción).

4 **María Raquel Oviedo Elías** (Asunción).

4 **Graciela Oviedo Elías** (Asunción).

4 **Juan Alberto Oviedo Elías** (Asunción).

3 **Luisa Beatriz Elías Salomón** (Asunción) contrajo matrimonio con Víctor Solazi. Son padres de:

4 **María Florencia Solazi Elías** (Argentina).

4 **María Victoria Solazi Elías** (Argentina).

4 **María Luisa Solazi Elías** (Argentina).

2 **José Alfredo Elías Jorge** (Paraguarí) contrajo matrimonio con María Victoria Acosta González. Son padres de:

3 **Rebeca Elías Acosta** contrajo matrimonio con Raúl Daumas.

3 **Darío Elías Acosta** contrajo matrimonio con Blanca Massare.

3 **Hugo Elías Acosta** contrajo matrimonio con Estela Caballero.

3 **Margarita Elías Acosta** contrajo matrimonio con Enrique Gossen.

3 **Rodolfo Elías Acosta** contrajo matrimonio con Carmen Echauri.

2 **Miguel Elías Jorge** (Paraguarí) contrajo matrimonio con Berta Rolón (Asunción). Son padres de:

3 **María Mercedes Elías Rolón** (Asunción).

3 **Miguel Carlos Elías Rolón** (Asunción) contrajo matrimonio con Coral Insaurralde (Asunción). Son padres de:

4 **Renato Elías Insaurralde**.

4 **Federico Elías Insaurralde**.

4 **Alejandro Elías Insaurralde**.

ESCÁNDAR | اسکندر

Volver a casa 71 años después

Una verdadera fiesta, con banquetes y bailes, le esperaba a Sadek Escándar cuando en 1995 decidió visitar su Siria natal luego de 71 años de haberla dejado. Viejos y nuevos amigos, parientes y vecinos lo recibieron con alegría y calidez. Esas siete décadas representaban toda una vida de trabajo y aventuras. Había dejado su tierra escapando de un designio fijado por su propio padre, quien quería que se dedicara a la vida religiosa. "Él tenía un espíritu aventurero. Aunque no quiso convertirse en sacerdote, siempre fue muy espiritual y religioso, jamás se apartó de su Corán, el mismo que había traído de Siria", cuenta su hijo Saïd Carmel Escándar Ortiz. Cuando Sadek falleció, los hijos colocaron el libro en el reterro, tal como era su deseo.

Para huir del destino paterno, Sadek debió apelar a un pretexto que le permitiera salir de Siria. Anunció que iría a buscar a su tío, otro sacerdote (sheik) musulmán que impartía clases sobre el Corán a la comunidad árabe, en San Pablo, Brasil. Una vez fuera de Siria, aquel joven de 24 años resolvió desviarse un poco del camino previsto y pasó algún tiempo en Francia y en España, donde aprendió los rudimentos del castellano. Este conocimiento evitó que fuera registrado en América con cualquier apellido, como le sucedió a un familiar con anterioridad.

Este espíritu inquieto no podía permanecer mucho tiempo en un mismo lugar. Primeramente llegó a Montevideo, Uruguay, en 1924. Luego pasó a Concordia, Argentina. Su intención era buscar a su tío en Brasil. En Argentina le dijeron que

العودة للبيت بعد ٧١ عاما

حفلة حقيقية مع عزائم و رقص. كان بانتظار صادق اسکندر عام ١٩٩٥ عندما قرر زيارة سورية. بلده الأصلي بعد أن تركها منذ ٧١ سنة. أصدقاء قديمين و جدد، أقارب و جيران استقبلوه بفرح و حنان. سبعة عقد مثلت حياة كاملة مليئة بالعمل و المغامرات. ترك بلده هربا من أمر والده الذي كان يريد له أن يتخذ الحياة الدينية كطريق. كان عنده روح

مغامرة و لم يكن يريد أن يكون رجل دين و لو أنه كان متدين و روجي. و لم يترك أبدا القرآن الذي أحضره معه من سورية. يحكي أنه سعيد كامل اسکندر أورتيث. عندما توفي صادق وضع أبناءه الكتاب المقدس على نعشه، حسب ما أوصى به.



Documento de Inscripción donde constan los datos de Sadek Escándar

debía viajar por Paraguay, país al que llegó en 1925 a través de Encarnación, donde lo esperaba Elías Duba, un paisano que le ayudó a seguir hasta Asunción. En la capital paraguaya se ocupó de vender en el Mercado Guasu algunas mercancías cedidas por paisanos. Después siguió su viaje hacia Brasil. Estuvo en San Pablo hasta 1927, en ese lapso de tiempo adquirió más conocimientos del Corán. Sadek no quería quedarse, entonces convenció a su tío sacerdote para salir a una gira y enseñar el Corán en Campo Grande y Ponta Porá. En este viaje conoció Pedro Juan Caballero —un pueblito que le recordaba el suyo— y Concepción, ciudades de las cuales quedó prendado. Se dedicó al comercio y pronto prosperó.

Durante la Guerra del Chaco tuvo un significativo gesto: donó su camión Ford al ejército paraguayo para transportar provisiones. Asimismo, colaboró con víveres y ropas para los combatientes. Ya en tiempos de paz, Sadek tuvo protagonismo central en la fundación del club 2 de Mayo de Pedro Juan Caballero. Más tarde se mudó a Concepción, donde conoció a su esposa y formó familia.

Escándar es un nombre árabe, que traducido al español significa Alejandro, tal vez se convirtió en apellido porque el padre o el abuelo del inmigrante portaban ese nombre como propio.

Returning home after 71 years.

There was a real feast with banquets and dance, waiting for Sadek Escandar's visit, when he returned to his homeland of Syria in 1995, 71 years after he left it behind. Old friends, new friends, relatives and neighbors welcomed him with joy and warmth. Seven decades represented an entire life of work and adventures. He left his homeland in order to escape from the destiny fixed by his father that wanted him to become a religious man. "He had an adventurous spirit. Even when he chose not to become a priest, he was always very spiritual and religious, he always kept the Coran with him, the same he brought from Syria, tells his son Said Camel Escandar Ortiz. When Sadek passed away, his children placed this book in his coffin, honoring his wishes.



Don Sadek Escándar con su esposa Manuela Ortiz Mazacotte e hijos.

لهرب من مقاصد الوالد، كان يجب على صادق التحجج بشيء يسمح له الخروج من سورية. بلغ بأنه سيذهب للبحث عن عم له شيخ مسلم يعطي دروس عن القرآن للجالية العربية في مدينة ساو باولو، البرازيل. و عندما أصبح خارج سورية، ذلك الشاب و عمره ٢٤ عاماً، قرر الخروج عن طريقه و استقر بعض الوقت في فرنسا و اسبانيا و هناك تعلم الإسبانية. ما تعلمه ساعده على عدم الخطأ بتسجيل شهرته في أمريكا كما حصل مع أحد أقربائه في السابق. هذه الروح الحركة لم تسمح له البقاء في مكان واحد. في البداية وصل إلى مونتيفيديو، الأوروغواي عام ١٩٢٤، و بعد ذلك عبر إلى كونيورديا، الأرجنتين. في هذا البلد قالوا له يجب أن يذهب إلى الباراغواي. و وصل إلى هذا البلد عام ١٩٢٥ عن طريق مدينة اينكارناسيون، و هناك كان في انتظاره الياس دوبا، ابن بلد ساعده في الوصول إلى اسونسيون. في عاصمة الباراغواي عمل في المبيعات في السوق غواسو، بضائع من قبل بعض أبناء البلد. و من ثم تابع سفره إلى البرازيل و بقي في ساو باولو حتى عام ١٩٢٧ و في هذه الفترة تعلم أكثر عن القرآن. لم يود صادق البقاء و أقنعه عمه الشيخ للسفر بجولة و تعليم القرآن في كامبو غراندي و بونتأ بورا و في هذه السفرة اكتشف مدينة بدرو خوان كابليريو - منطقة ذكرته كثيراً

Sadek used an excuse to leave Syria so he could run away from his fate, saying that he was going to look for his uncle, who was another Muslim priest (sheik) who taught the Coran to the Arab community in Sao Paulo, Brazil. Once he left Syria, this 24-year-old young man decided to make a detour and he spent some time in France and Spain, learning the basics of the language. This knowledge prevented his last name from being changed upon his arrival to the American continent, as it happened to another relative before.

His restless spirit could not stay in one place for too long. He first arrived in Montevideo, Uruguay in 1924. Then, he moved to Concordia, Argentina. His intention was to find his uncle in Brazil. In Argentina, he was told that he had to travel across Paraguay; he arrived in 1925 to the city of Encarnacion, where a fellow countryman named Elias Duba was waiting for him to help him continue his journey to Asuncion. Once in the Paraguayan capital, he began working as a salesman at the "Mercado Guasu" (Big Market) selling merchandise of other "pasajeros". Later, he continued his journey towards Brazil. He stayed in Sao Paulo until 1927, and during that period of time he learned more about the Coran. Sadek did not want to stay there, so he convinced his uncle the priest to go on trip to teach the Coran in the towns of Campo Grande and Ponta Pora. During this trip he visited the town of Pedro Juan Caballero – a town that reminded him of his own town – and Concepcion, two places that enchanted him. He worked in the field of commerce and soon after, he became prosperous.

During the Chaco War, he made a meaningful gesture by donating his Ford truck to the Paraguayan army so it can be used to transport provisions. Also, he donated food and clothing for the soldiers. Once peace was reestablished, Sadek was the main founder of the club "2 de Mayo" in the town of Pedro Juan Caballero. Later on, he moved to Concepcion, where he met his wife and started a family.

Escandar is an Arab name, that means Alexander, and perhaps it became a last name because it was the given name of the migrant's father or grandfather.

1 Sadek Escandar

(Homs, Siria, 10-ene-1900/Asunción, 27-ene-2001) contrajo matrimonio (Concepción, 1948), con Manuela Ortiz Mazacotte (Concepción, 30-may-1929). Son padres de:

2 Said Camel Escandar Ortiz (Concepción, 1-jul-1949) contrajo matrimonio con Feliciano Barreiro (18-may-1955). Son padres de:

3 Sadek Mohamed Escandar Barreiro (Asunción, 25-jul-1977) es padre de:

4 Mayida Amira Escandar Mora (10-ago-2013).

1 Said Kamel Escandar Barreiro (Asunción, 28-nov-1978).

3 Salomón Escandar Barreiro (Asunción, 28-dic-1979).

3 Yamil Karim Escandar Barreiro (Asunción, 25-mar-1984).

3 Nabil Abdel Escandar Barreiro (Asunción, 29-jun-1985).

2 Same Escandar Ortiz (Concepción,

14-set-1950) contrajo matrimonio con Crismilda Zárate Peña (1-jul-1955). Son padres de:

3 Same Nasser Escandar Zárate (26-nov-1982).

3 Same Daniel Escandar Zárate (4-jul-1984).



Sadek Escandar llegó por primera vez a Paraguay en 1925. Luego fue a San Pablo, Brasil; en 1972 volviendo finalmente al país donde fijó residencia.

- 3 **Samira Suwan Escándar Zárate** (6-set-1992).
- 2 **Saladino Abdo Escándar Ortiz** (Concepción, 19-ago-1954) contrajo matrimonio con Amanda Teresa Ruiz Sánchez (18-oct-1956). Son padres de:
- 3 **Yamile Patricia Escándar Ruiz** (16-oct-1990).
- 2 **Zulema Escándar Ortiz** (Concepción, 15-nov-1957) contrajo matrimonio con Benito Rubén Fernández (Hernandarias, 21-mar-1957). Son padres de:

- 3 **Diego Luis Fernández Escándar** (Asunción, 29-dic-1978).
- 3 **Diana Fernández Escándar** (Asunción, 7-nov-1984).
- 2 **Sara Escándar Ortiz** (Concepción, 9-jul-1959) contrajo matrimonio con Julio César Orrego (Asunción, 27-jul-1954). Son padres de:
- 3 **Laura Manuela Orrego Escándar** (Asunción, 23-ago-1985).
- 2 **Zoraida Escándar Ortiz** (Concepción, 23-jun-1964) contrajo matrimonio con

- Eduardo Chávez (Ciudad del Este, 15-mar-1964). Son padres de:
- 3 **Imad Eduardo María Chávez Escándar** (Asunción, 28-abr-1983).
 - 3 **Sadek Eduardo Chávez Escándar** (Asunción, 25-may-2000).
 - 3 **Kafi Talji María Malaki Chávez Escándar** (Asunción, 7-abr-2005).
 - 2 **Salomón Escándar Ortiz** (18-jun-1958) es padre de:
 - 3 **Leila Samia Escándar Delacueva** (1-ago-1991).
 - 3 **Gustavo Escándar** (11-dic-1988).

ESGAIB | زغيب



AWAD ESGAIB

عواد زغيب

- 1 **Awad Esgaib**
(Yunin, Líbano, 1910) contrajo matrimonio con Katie Esgaib. Son padres de:
- 2 **Akram Esgaib Esgaib** (Yunin, Líbano, 1946) contrajo matrimonio con Mariam Esgaib. Son padres de:
- 3 **Kamal Esgaib Esgaib.**
- 3 **Husam Esgaib Esgaib.**
- 3 **Musa Esgaib Esgaib.**
- 3 **Fuad Esgaib Esgaib.**
- 2 **Carmen Esgaib Esgaib** (Asunción, 1956) es madre de:

- 3 **Samar Tay Esgaib.**
- 3 **Susana Tay Esgaib.**
- 3 **Fátima Tay Esgaib.**
- 3 **Zeina Samar Tay Esgaib.**
- 2 **Samir Esgaib Esgaib** (Asunción, 1958) es padre de:
- 3 **Samir Esgaib** (Asunción, 1982).
- 2 **Salem Esgaib Esgaib** (Asunción, 1962) contrajo matrimonio con Dania Sharaf. Son padres de:
- 3 **Alí Esgaib Sharaf.**

- 3 **Miladeh Esgaib Sharaf.**
- 3 **Salem Esgaib Sharaf.**
- 3 **Mohamed Esgaib Sharaf.**
- 2 **Maha Esgaib Esgaib** (Asunción, 1964) contrajo matrimonio con Husain Esgaib. Son padres de:
- 3 **Ale Esgaib Esgaib.**
- 3 **Mohamed Esgaib Esgaib.**



SALMIEN ESGAIB

سليمان زغيب

La mezquita que no pudo ser

Unos jóvenes de colegio que pasaban frente al negocio de Salmien Esgaib —en la calle Pettirossi y General Aquino— sintieron en carne propia el carácter tradicional de aquel libanés musulmán nacido en Yunin, en 1915. De paso lanzaron unos piropos a las bonitas hijas de don Salmien, quien no dudó un instante

سليمان زغيب: الجامع الذي لم يمكن إنشاؤه
بعض شباب المدرسة يمرون أمام متجر سليمان زغيب على شارع بيتيروسى وشارع خينيرال أكيڤو، -

salir a la calle y reprenderlos con dureza. "Siempre estuvo muy cerca de sus hijos", recuerda su hijo Yamil, "era muy exigente con nosotros, muy celoso de mis hermanas, nos cuidaba mucho". Salmien llegó a América buscando un mejor horizonte y eligió Paraguay, adonde arribó hacia 1925, persuadido por los comentarios favorables de compatriotas suyos. Como la mayor parte de los migrantes árabes, se dedicó al comercio, instalándose en Puerto del Rosario, donde comenzó trabajando en la venta ambulante de ropas y después pasó a tener un gran almacén de ramos generales llamado Almacén Esgaib. Sus negocios lo llevaban constantemente al interior. En Antequera conoció a su esposa Yamili Mancía, con quien tuvo siete hijos. Anteriormente, Salmien había tenido un hijo con otra mujer llamado Acram Esgaib. El matrimonio con Yamili fue siguiendo las tradiciones de su tierra de origen. La joven apenas tenía 12 años y el enlace fue acordado por sus padres y Salmien.

La cultura, las costumbres de sus ancestros y su religión no eran cosas sin importancia para Salmien, quien hizo enormes esfuerzos por construir la primera mezquita en Paraguay. Cuando fracasó en su intento permitió que sus hijos adoptaran el cristianismo, consciente de la importancia de inculcar valores morales y religiosos a los hijos.

Fue el socio fundador de la Unión Árabe, que estaba ubicada sobre Yegros y Herrera. Era una institución que se dedicaba a ayudar a los paisanos más carenciados. "Era un líder nato, siempre apoyaba a los que querían volver a su país natal, aunque él personalmente nunca pudo hacerlo", comenta Cafí Esgaib, hija del migrante.

Cuando Yamili esperaba a su quinto hijo, Salmien hizo una promesa. Si esta vez tenían un varón —las anteriores habían sido todas mujeres— él haría todo lo posible para mudarse a Asunción, donde todos tendrían mayores oportunidades de estudio y progreso. Un año después de nacer Yamil, la familia se trasladó a la capital donde Salmien abrió un negocio en la calle Pettirossi. Después cambió cinco lotes por la propiedad de la tienda. "Papá tuvo buena vida y una linda familia", reflexiona Yamil, quien aún recuerda cuando iban a cazar pajaritos en el Jardín Botánico: "Papá tenía una escopeta y un bolsoncito con balas".

The mosque that could not be a reality

Some students passing by in front of Salmien Esgaib's store – on Pettirossi and General Aquino Streets – had a personal demonstration of the traditional temperament of that Muslim Lebanese born in Yunin, in 1915. They paid some compliments to don Salmien's pretty daughters and he did not doubt for a moment to go out to the street and scold them severely. "He was always very close to his children", recalls his son Yamil, "he was very demanding with us, very jealous of my sisters, and took much care of us". Salmien came to America looking for a better economic horizon and he chose Paraguay where he arrived around 1925,



Salmien Esgaib llegó a América en el año 1925, se instaló en Puerto del Rosario trabajando como vendedor ambulante.

شعروا بلحمهم قوة الشعور التقليدي لذلك المسلم اللبناني المولود في يونين عام ١٩١٥. وهم مارين القوا بعض الكلمات الحلوة لبنات السيد سليمان الجميلات، وهذا لم يتردد ولا لحظة و خرج إلى الشارع و جاوبهم بكل قوة. «كان قريب دائما من أولاده». يذكر ابنه جميل، كان جاد معنا و غيور جدا على أخواتي و كان يحافظ علينا». سليمان وصل إلى أمريكا بحثا عن أفق أفضل و اختار الباراغواي، التي وصل إليها عام ١٩٢٥، مقنع بما كان يقوله أبناء بلده. و مثل معظم المهاجرين العرب، عمل في التجارة و استقر في بويرتو ديل روساريو و هناك بدأ بالبيع المتجول للألبسة و بعدها كان عنده متجر كبير للمبيعات العامة. اسمه متجر زغيب. و أعماله كانت تأخذه كثيرا إلى داخل البلد. و في مدينة أنتيكيلا تعرف على زوجته جميلة مانسيا و معها أنجبوا سبعة

IZQUIERDA: Bodas de Adolfo Agüero Esgaib con Laura Rojas.

Cafí Esgaib acompañada de Alejandro Hamed Franco, ex Ministro de Relaciones Exteriores.



convinced by the favorable comments of his country fellowmen. As the majority of Arab migrants, he engaged in trading, establishing himself in Puerto del Rosario where he started as a clothing itinerant vendor; later on, he came to have a large general store called Almacén Esgaib. His business took him frequently to rural areas of the country. In Antequera, he met his wife Yamili Mancía, with whom he had seven children. Previously, he had a son named Acram Esgaib with another woman. The marriage with Yamili took place following the traditions of his country of origin. The girl was only 12 years old and the marriage was agreed upon by her parents and Salmien.

His ancestors' culture, customs and religion were very important matters for Salmien, who made tremendous efforts to build the first mosque in Paraguay. When his attempt ended in failure, he allowed his children to adopt Christianity, as he was conscious of the importance to instill moral and religious values in his children.

He was a founder member of the Arab Union that was located on Yegros and Herrera Streets. This institution was devoted to assisting the most needy country fellowmen. "He was a natural leader; he always supported those wanting to return to their home country, notwithstanding he could never do it", comments Cafí Esgaib, the migrant's daughter.

When Yamili was expecting her fifth child, Salmien made a promise. If this time the baby was a male - the previous ones were all females - he would do everything possible to move to Asunción, where there were better opportunities for studying and progressing for everyone. One year after Yamil's birth, the family moved to Asunción where Salmien opened a store on Pettirossi Ave. Later on, he exchanged five pieces of land for the title to the property. "Dad had a good life and a nice family", states Yamil, who still remembers when they went to the Botanical Garden to hunt little birds: "Dad had a shotgun and a small bag with bullets".

1 Salmien Esgaib

(Yunin, Líbano, 19-ago-1915/Asunción, 1966) contrajo matrimonio con Yamili Mancía (San Pedro, 27-set-1932/Asunción, 5-dic-2012). Son padres de:

2 **Cafí Esgaib Mancía** (San Pedro, 25-may-1949) contrajo matrimonio con Emilio Daniel Agüero. Son padres de:

3 **Emilio Daniel Agüero Esgaib** (Asunción, 1972) contrajo matrimonio con Lilian Medina.

3 **Salmi Agüero Esgaib** (Asunción, 1975) contrajo matrimonio con Marcelo Álvarez.

3 **Luis Aníbal Agüero Esgaib** (Asunción, 1976) contrajo matrimonio con María Liz Vera.

3 **Adolfo Aldo Agüero Esgaib** (Asunción,

Cafí Esgaib (hija del migrante Salmien Esgaib) acompañada de dos de sus hijos, en el año 2011.



Asunción).
 أبناء و قبلها كان عنده ابن من امرأة أخرى اسمه أكرم ز غيب. زواجه مع جميلة يتبع التقاليد في بلده الأصلي. كان عمر الصبية ١٢ عاماً و الزواج فرره والذاه و سليمان. التقاليد و العادات لأجداده و الديانة كانت مهمة هذا سليمان. و مارس وقتها نشاط قصر لبناء أول جامع في الباراغواي. وعندما فشل في محاولته، سمح لأبنائه اعتناق الدين المسيحي. معرفته بأهمية القيم الأدبية و الدينية لأبنائه كان مؤسس الاتحاد العربي و عنوانه على شارع جيغروس و هيريروا. كانت مؤسسة تعمل على مساعدة أبناء الجالية المحتاجين. كل قائد و كان يساعد دائماً هؤلاء الذين يريدون العودة إلى بلادهم. ولو أنه لم يستطع العودة أبد، تقول قافى ز غيب، ابنة المهاجر. و عندما كانت تنتظر جميلة ابنها الخامس، وعد سليمان بأنه إذا أنجبت ولد - قبل كانوا جميعهن بنات - سيعمل المستحيل لينقل إلى أسونسيون. و هناك جميعهم عندهم فرص للدراسة و التفوق. و بعد سنة من ولادة جميل، نقلت العائلة إلى أسونسيون و فتح هناك سليمان متجر على شارع جيغروس، و بعدها غير خمس قطع أرض بالملك الذي فيه المتجر. والذي كانت حياته جيدة و عائلة جميلة. يفكر جميل و يذكر حتى الآن عندما كانوا يذهبون لصيد العصافير في حديقة الحيوانات. «كان عند والدي سلاح و في جيوبه الرصاص».



Yamil Esgaib con sus hijos Nasser, Sceini, Sady, Yamili y Navila.



1980) contrajo matrimonio con Laura Rojas.

3 **María Cafí Agüero Esgaib** (Asunción, 1982).

3 **Antonio Yamil Agüero Esgaib** (Asunción, 1985).

2 **Jadiyi Esgaib Mancía** (Asunción, 1952) contrajo matrimonio con Luis Gómez. Son padres de:

3 **Jadiyi Gómez Esgaib** es madre de:

4 **Adriana**

4 **Luis Salmien**

3 **Marcos Gómez Esgaib**

2 **Fátima Esgaib Mancía** (Asunción, 20-set-1954) contrajo matrimonio con Carlos Daniel Armele (Asunción, 24-ene-1947) (Ver genealogía en la familia Daniel).

Yamil Esgaib Mancía con su esposa Fatme Zgaib y sus hijos: Magida, Amira y Mariam.

2 **Sadi Esgaib Mancía** (Asunción, 1956) contrajo matrimonio con Fernando Ferrari. Son padres de:

3 **Fernando Ferrari Esgaib** (Asunción).

3 **Patricia Ferrari Esgaib** (Asunción).

3 **Sergio Ferrari Esgaib** (Asunción).

3 **Ana Carlina Ferrari Esgaib** (Asunción).

2 **Yamil Esgaib Mancía** (Asunción, 24-nov-1957) en primeras nupcias contrajo matrimonio con Gladys Ortega. Son padres de:

3 **Nasser Esgaib Ortega** (30-abr-1981)

SALMIEN ESGAIB

Se cumple hoy un nuevo aniversario del fallecimiento de un digno extranjero que amó estas tierras seguramente más que a la suya de nacimiento: don Salmien Esgaib.

Joven aún, lleno de esperanzas, llegó a estas hospitalarias tierras allá por el año 30 y pronto prosiguió viaje río arriba seguro de encontrar el lugar de sus sueños.

Y esa "tierra prometida" la encontró en Puerto Rosario donde desde entonces se radicó, formó su hogar, y se convirtió en uno de los pioneros de su progreso.

Esgaib fue el prototipo del extranjero -paraguayo-, del hombre que no logró dominar el idioma de la tierra pero conoció sus secretos, admiró sus bellezas y peleó por su destino.

Fue tan paraguayo que en momentos difíciles aún, como parte activa de su comunidad, se decidió por el coloradismo porque en continuos contactos con el hombre del pueblo había descubierto de que era cierto aquello "de que solamente el coloradismo salvaría al país".

Y Esgaib quería la salvación del país; de su patria de adopción. Quería que terminaran las cruces de los caminos, las prepotencias de los mardones de turno y quería, por sobre todas las cosas ver un pueblo libre y feliz.

Por eso se hizo colorado y militó en el partido con toda decisión y hombría de bien sin dejar de respetar



DON SALMIEN ESGAIB, paraguayo de corazón.

nunca a los opositores por la única condición de que eran paraguayos, pese a toda sus maldades y olvidos del pueblo.

Esgaib fue un hombre bueno, querido y popular en Puerto Rosario. Daba gusto conversar con él; era agradable contar con su amistad franca y sincera.

Murió el 8 de febrero de 1986 rodeado del afecto de familiares y amigos y con la satisfacción de haber encontrado la "tierra prometida", su patria de adopción, el Paraguay querido!

Hoy, a las 19 horas será recordado con una misa en la Iglesia de los RR.PP. Franciscanos, Herrera y Ca. Ballero.

Y por siempre será recordado con admiración y respeto en su patria chica, en la bella y progresista Villa del Rosario.

Nota periodística sobre el fallecimiento de Salmien Esgaib.

contrajo matrimonio con Carolina Barchini Gulino. Son padres de:

4 **Abraham Esgaib Barchini.**

4 **Salem Esgaib Barchini.**

4 **Zaira Esgaib Barchini.**

3 **Sceini Esgaib Ortega** (6-nov-1982) contrajo matrimonio con Joel Cabañas. Son padres de:

4 **Abel Cabañas Esgaib.**

4 **Esteban Cabañas Esgaib.**

3 **Yamili Esgaib Ortega** (25-nov-1985)

contrajo matrimonio con Nicolás Viveros. Son padres de:

- 4 **Mirko Viveros Esgaib.**
- 4 **Tadeo Viveros Esgaib.**

- 3 **Sady Esgaib Ortega** (30-ene-1984).
- 3 **Navila Esgaib Ortega** (14-oct-1987) contrajo matrimonio con Rolando Villalba. Son padres de:

- 4 **Lemuel Villalba Esgaib.**
- 4 **Nazareo Villalba Esgaib.**

En segundas nupcias, **Yamil Esgaib Mancia** contrajo matrimonio con Fatme Zgaib (3-abr-1974). Son padres de:

- 3 **Magida Esgaib Zgaib** (19-ago-2000).
- 3 **Amira Esgaib Zgaib** (10-mar-2005).
- 3 **Mariam Esgaib Zgaib** (14-jun-2010).
- 2 **Nasser Esgaib Mancia** (Asunción, 31-ago-1960), en primeras nupcias, contrajo matrimonio con Martha Sánchez. Son padres de:
- 3 **Yamil Esgaib Sánchez** (14-ene-1987).
- 3 **Karim Esgaib Sánchez** (16-set-1988).
- 3 **Francisco Esgaib Sánchez** (16-oct-1992).



El matrimonio
Esgaib-Zgaib con
la madre de Yamil
Yamili Mancia

En segundas nupcias, **Nasser Esgaib Mancia** contrajo matrimonio con Patricia Galindo (Asunción, 30-abr-1974). Son padres de:

- 3 **Sabrina y Pamela Esgaib Galindo** (Asunción, 26-nov-2002). (Mellizas).
- 2 **Dseyini Esgaib Mancia** (Asunción, 1966) contrajo matrimonio con Osvaldo Efrén Molinas.

FADLALA | فضل الله



EMILIO FADLALA

إميليو فضل الله

Criadores de gusanos de seda

El apellido Fadlala procede de la zona de Bikfaya, en el Líbano, donde esta familia estaba dedicada a la cría de gusanos de seda. La convergencia de varios factores empujó a los Fadlala a optar por emigrar de su país. Uno de ellos fue la fuerte competencia de telas de seda provenientes del extremo Oriente en combinación con la aparición de textiles sintéticos que suplantaban a esta materia. Esta coyuntura desfavorable para el negocio familiar sumada a la creciente opresión del Imperio Otomano sobre las minorías cristianas –los Fadlala pertenecían al rito cristiano maronita– decidió a varios miembros de esta familia a abandonar su tierra en busca de mejores horizontes.

Emilio Fadlala se dirigió a los Estados Unidos donde se instaló por unos años con sus hermanas Julia y Miriam, quienes ya estaban allí. Luego de 7 años regresó al Líbano pero debió reemprender un viaje rumbo a América dirigiéndose esta vez con su hermano José a Chavarría, en Corrientes, Argentina.

إميليو فضل الله: مربي دودة القز
مصدر هذه الشهرة منطقة بكفيا،
البنان. وهناك كانت تعمل هذه
العائلة على تربية دودة القز. عدة
أسباب دفعت هذه العائلة للمهاجرة
من بلدها. واحدة من الأسباب هي
المنافسة الكبيرة في أقمشة الحرير
التي تستورد من الشرق البعيد و
ظهور أقمشة اصطناعية بدلاً من
هذه المادة. هذه الأشياء التي لم تساعد
العائلة وإضافة إلى ذلك اضطهاد
الامبراطورية العثمانية للأقليات
المسيحية – عائلة فضا الله تابعة



Emilio Fadlala y Bárbara Rocus contrajeron matrimonio en San Pablo, Brasil. Se instalaron en Resistencia, capital de la provincia argentina de Chaco. Tras dos años de duro trabajo tenían ya una tienda en esta ciudad donde habían nacido también sus dos hijos. En 1919, buscando siempre perspectivas económicas favorables, la familia se trasladó a Asunción, asentándose en la zona del Mercado Central. Pero al término de la revolución del año 1922 la familia regresó a Empeñadillo, Corrientes, donde se encontraba gran parte de los parientes y allí vivió hasta el año 1932. En este año la familia Fadlala regresó a Asunción para abrir, en 1938, sobre la calle Colón, la empresa familiar Emilio Fadlala e Hijos SA - Confecciones Cóndor, una prestigiosa firma de más de siete décadas de trayectoria. El apellido de Bárbara, Rocus, fue cambiado a Roque, figurando así en los documentos de identidad de sus descendientes.

Emilio Fadlala fue además el primer cónsul del Líbano en Paraguay, cargo que ocupó hasta el año 1958.

Amín Abdo Fadlala Hajbutros y Faride Manzur, quien vino a América, fallece en Saladas, Corrientes, Argentina, son padres de Emilio Fadlala y José Abdón Fadlala.

Breeders of silk worms

The last name Fadlala comes from the area of Bikfaya, in Lebanon, where this family was dedicated to the breeding of silk worms. The convergence of several factors pushed the Fadlalas to leave their country. One of them was the strong competition of silk cloths coming from the Far East in conjunction with the appearance of synthetic textiles, which substituted natural silk.

These unfavorable circumstances for the family business added to the growing oppression of the Ottoman Empire on the Christian minorities - the Fadlalas belonged to the Christian Maronite rite - made several members of this family decide to abandon their land in search of better horizons.

Emilio Fadlala went to the United States where he settled for some years with his sisters Julia and Miriam who were already there. After 7 years he returned to Lebanon, but he had to travel again, this time heading for America accompanied by his brother José. They settled in the town of Chavarria, in Corrientes, Argentina.

Emilio Fadlala and Barbara Rocus got married in Sao Paulo, Brazil. They settled in Resistencia, capital of the province of Chaco (Argentina). After two years of hard work, they already owned a store in this city; their two children were born



La abuela Bárbara Roque de Fadlala con sus nietos.

IZQUIERDA:
Los migrantes
Emilio Fadlala y
Bárbara Roque
posan con sus
hijos Emilio, Elías,
Josefina, Abdo y
Anibal Fadlala
Roque

للمسيحية المارونية. قررت بأن يغادر عدد من أعضائها البلد للبحث عن أفق أفضل. إيميليو فضل الله اتجه إلى الولايات المتحدة و استقر هناك لعدة سنوات مع أخواته جوليا و مريم و كانتا هناك. و بعد سبع سنوات عاد إلى لبنان و وجب عليه السفر باتجاه أمريكا و هذه المرة مع أخيه يوسف إلى شافاريا، كوريينتينس، الأرجنتين. تزوج إيميليو فضل الله مع باربارا روكوس في مدينة ساو بولو، البرازيل، و استقرا في مدينة رسيينتينس، عاصمة محافظة الشاكو في الأرجنتين، و بعد سنتان من العمل الشاق، أسسا متجر في هذه المدينة و التي ولد فيها ابناهما. عام ١٩١٩ و دائما بحثا عن أوضاع اقتصادية أفضل، نقلوا إلى مدينة اسونسيون و استقروا في منطقة السوق غواسو. و لكن بعد نهاية ثورة ١٩٢٢ رجعت العائلة إلى إيمبيدرا، كوريينتينس و كان هناك عدد كبير من أقربائهم و عاشوا هناك حتى عام ١٩٣٢. في هذا العام رجعت العائلة إلى اسونسيون لفتح عام ١٩٣٨ على شارع كولون الشركة العائلية إيميليو فضل الله و أبناءه شركة مساهمة - كونفيكسيونيس كوندور - شركة شهيرة لأكثر من سبعة عقود في العمل. شهرة باربارا روكوس تغير لـ روكي، و هكذا سجل في هوية سلالتها. و كان إيميليو فضل الله أول قنصل للبنان في الباراغواي، منصب

there. In 1919, always looking for favorable economic perspectives, the family moved to Asunción, settling in the area of the Mercado Guasú (Big Market). But at the end of the revolution of the year 1922 the family returned to the town of Empedrado, in Corrientes, where they had many relatives, and there they lived until the year 1932. In this year the family Fadlala returned to Asunción to open up, in 1938, on Colon street, the family company "Emilio Fadlala e Hijos SA – Confecciones Condor" (Emilio Fadlala & Sons, Inc., Cándor Clothing Factory) a renowned company with a prestigious business record of more than seven decades.

Barbara's last name, Rocus, was changed to Roque, and it is recorded in this way in her descendants' documents.

Emilio Fadlala was also the first consul of Lebanon in Paraguay, an office that he held until the year 1958.

Amin Abdo Fadlala Hajbutros and Faride Manzur - who came to America and died in Saladas, Corrientes, Argentina – are the parents of Emilio Fadlala and José Abdón Fadlala.

حتى عام ١٩٥٨. أمين
فضل الله حج بطرس و فرديا
الذي أتى إلى أمريكا
سالا داس، كوربينتيس،
هم والد ايميليو فضل الله
يوسف عيدو فضل الله.



Emilio Fadlala
(hijo) y Elsa
se casaron en
Argentina. Es
foto, los novios
sus padrinos
de la boda.

1 Emilio Fadlala

(Bikfaya, Líbano, 8-oct-1886/Asunción, 4-abr-1958) contrajo matrimonio (San Pablo, Brasil, 25-dic-1915) con Bárbara Rocus (Ydaide, Líbano, 21-jun-1888/Asunción, 25-ene-1975). Son padres de:

- 2 **Emilio Fadlala Roque** (Resistencia, Chaco, Argentina, 1-oct-1916/Asunción, 5-dic-1999) contrajo matrimonio con Elsa Resck (Buenos Aires, Argentina, 24-nov-1930). Son padres de:

- 3 **Diana Fadlala Resck** (Asunción, 25-jun-1953) contrajo matrimonio con Carlos Lahaye (Benjamín Aceval, 21-set-1941). Son padres de:

- 4 **Gabriela María Lahaye Fadlala** (Asunción, 9-feb-1988).

- 3 **Graciela Fadlala Resck** (Asunción, 31-ene-1955) contrajo matrimonio con Juan Francisco Ortiz. Son padres de:

- 4 **Maryam Laia Ortiz Fadlala** (Asunción, 12-may-1988).

- 3 **Víctor Fadlala Resck** (Asunción, 26-jul-1956) contrajo matrimonio (26-oct-1991) con María Teresa Llano (Asunción, 12-ene-1967). Son padres de:

- 4 **Martín Alejandro Fadlala Llano** (Asunción, 24-set-1992).



Gabriel Fadlala Armele casado con Gabriela Salazar Vaisembrut con su hija: Emma Fadlala Salazar (7 meses) 2013

Karina Fadlala Armele con su marido Marcelo Vaisembrut Ickowski e hijos: Micaela Vaisembrut Fadlala (10) Eugenia Vaisembrut Fadlala (8) Martín Vaisembrut Fadlala (4). Año 2013



4 **Florencia María Fadlala Llano** (Asunción, 20-nov-1997).

3 **Sonia Carmen Fadlala Resck** (Asunción, 16-jul-1959) contrajo matrimonio (29-11-1988) con Tomas Gallagher (EEUU, 1-jun-1942). Son padres de:

4 **Michael Bernardo Gallagher Fadlala** (EEUU, 13-oct-1989).

4 **James Emilio Gallagher Fadlala** (EEUU, 13-oct-1989).

2 **Elias Fadlala Roque** (Resistencia, Chaco Argentina, 24-mar-1918/Asunción, 1-ene-2008) contrajo matrimonio con Gudrun Margrethe Wismann Limprich (Asunción, 9-dic-1937). Son padres de:

3 **Héctor Fadlala Wismann** (Asunción, 23-oct-1958) contrajo matrimonio (8-ene-1988) con Cecilia Ruiz Díaz (Asunción, 16-jun-1960). Son padres de:

4 **Adriana Fadlala Ruiz** (Asunción, 29-dic-1992).

3 **Raúl Erik Fadlala Wismann** (Palma Solá, Formosa, Argentina, 19-ene-1960) contrajo matrimonio (18-oct-1991) con Ekila Fariña (Villarrica, Guairá, 28-abr-1962). Son padres de:

4 **Marina Princesa Fadlala Fariña** (Asunción, 26-mar-1992).

4 **Federico Ernesto Fadlala Fariña** (Asunción, 30-jul-1998).

Raúl Erik Fadlala Wismann y Ángela Gracia (San Estanislao, 2-ago-1970) son padres de:

4 **José Elías Fadlala Gracia** (Asunción, 8-feb-2006).

3 **Ana Elizabeth Fadlala Wismann** (Asunción, 6-abr-1964) contrajo matrimonio (28-dic-2002) con Héctor Enrique del Valle González (Asunción, 5-ago-1970). Son padres de:

4 **Matías Sebastián del Valle Fadlala** (Asunción, 28-feb-2004).

Elías Fadlala Roque y Nélida Ramona Argaña Vallejos son padres de:

3 **Carlos Hugo Fadlala Argaña** (Asunción, 29-abr-1950) contrajo matrimonio con Liliana Kloster (Argentina, 7-oct-1960). Son padres de:

4 **Lucas Yamil Fadlala Kloster** (Buenos Aires, Argentina, 14-dic-1981) contrajo matrimonio con Silvia Hernández (19-nov-1979). Son padres de:

5 **Kamil Fadlala Hernández** (23-jul-2012).

4 **Bárbara Virginia Fadlala Kloster** (Buenos Aires, Argentina, 21-mar-1984).

4 **Victoria Nahir Fadlala Kloster** (Buenos Aires, Argentina, 3-ene-1986) contrajo matrimonio con Anuar Yusef Jalil (24-set-1988).

4 **Belén Soledad Fadlala Kloster** (Buenos Aires, Argentina, 1-nov-1989) contrajo matrimonio con Óscar Gustavo Romero (4-dic-1986).

2 **Abdo Fadlala Roque** (16-jun-1920) con Elena Gómez son padres de:

3 **Rubén Fadlala Gómez** (Asunción, 28-oct-1948) contrajo matrimonio con Teresa Armele (Asunción, 4-jun-1948). Son padres de:

4 **Karina Bárbara Susana Fadlala Armele** (Asunción, 26-feb-1977) contrajo matrimonio con Marcelo Vaisembrut. Son padres de:

5 **Micaela Vaisembrut Fadlala** (Asunción, 25-feb-2003)

5 **Eugenia Vaisembrut Fadlala** (Asunción, 28-set-2005).

JOSÉ ABDÓN FADLALA

خوسي عبدون فضل الله

1 José Abdón Fadlala

(Bikfaya, Líbano, 1894/Tabaí, Saladas, Corrientes, Argentina, 1961) contrajo matrimonio con Tamine hija de Kennan Machado y Saide Caram (Halba; Líbano/ Saladas, Corrientes, Argentina, 1991). Son padres de:

- 2 José Fadlala Machado.
- 2 Leila Fadlala Machado.

2 Jorge Fadlala Machado.

- 2 Julia Fadlala Machado.
- 2 Amalia Fadlala Machado.
- 2 Jenny Fadlala Machado.

1 Ana Fadlala

(Bikfaya, Líbano/Corrientes, Argentina, 24-jul-1977) contrajo matrimonio con José Abdala Jacobo (Fallecido, Corrientes, Argentina, 24-oct-1966). Son padres de:

2 Emilio Jacobo Fadlala.

- 2 Ayis Jacobo Fadlala.
- 2 Luis Aziz Jacobo Fadlala. Es padre de:

- 3 Stella Maris Jacobo.
- 3 Abdala Tala Jacobo Fadlala.
- 3 David Jacobo Fadlala.

- 2 Julia Fadlala (Beit Faya, Líbano/Boston, Mass, EEUU).

FADUL | فضول

"El turco más famoso de la zona"

Un hecho pinta de cuerpo entero a Elías Fadul. Después de una vida de intenso trabajo, se graduó a los 70 años en la facultad de Ciencias Contables y Administrativas de la Universidad Católica, donde había ingresado cinco años antes. Esta anécdota ilustra la tenacidad de espíritu que en tantas circunstancias demostró este hombre nacido en Trípoli, Líbano, el 20 de julio de 1895. Elías Fadul –originalmente su apellido era "Fadel", es decir "los favores de Dios"– llegó a América siguiendo los pasos de su hermana que había adoptado el nombre de Ignacia y estaba casada con Julio Adise. Durante algún tiempo, Elías, su hermana y su cuñado se radicaron en varias ciudades de la provincia argentina de Santa Fe: Esperanza, Lehman, Rafaela y Felicia hasta que en 1915 un paisano de apellido Hadad les habló de una ciudad en el Paraguay que por entonces ejercía una gran reducción entre los migrantes árabes en esta parte del continente: Villarrica. Allí fueron los Fadul. Elías trabajó como aprendiz de sastre durante algunos años hasta que pudo reunir los fondos suficientes para adquirir en 1920 unas 10 hectáreas en las afueras de la ciudad. Se empenó por los siguientes cinco años en las faenas del campo, en rubros que no estaban suficientemente explotados, como la fabricación de vinos –que llegaron a ser conocidos en todo el país– y la producción de yerba mate en su propia chacra para la comercialización en Villarrica y otras localidades. Todo el proceso se hacía manualmente y Elías vigilaba en persona todas las etapas.

Elías contrajo matrimonio con Anuncia Brambilla Careaga. Junto a su esposa cumplió una noble misión en el tiempo de la Guerra del Chaco, ya que mientras Elías Fadul se unió a la Legión Extranjera, Anuncia socorría a las madres de escasos recursos leyéndoles las cartas que sus esposos o hijos escribían desde el frente de batalla. Elías fue también fundador y primer síndico de la Cooperativa Agro Industrial del Paraguay, así como un gran impulsor de la Compañía de Luz y Fuerza de Villarrica y socio fundador de la Unión Libanesa del Paraguay. De igual manera, tuvo una participación destacada en un gran número de instituciones locales.

"The most popular Turk in the region"

There is one fact that portrays Elias Fadul completely. After a life of hard work, he graduated at 70 years old from the School of Accounting and Administrative Sciences of the Catholic University, where he had been admitted five years

اشهر تركي بالمنطقة

حدث يرسم جسم الياض فضول بالكامل. بعد أم عمل كل حياته، تخرج من الجامعة بعمر يناهز الـ ٧٠ عاماً من كلية علوم المحاسبة والإدارة في جامعة الكاثوليك، والتي دخل إليها قبل خمسة أعوام. هذه الحادثة توضح الروح القوية التي بينها لنا هذا الرجل المولود في طرابلس، لبنان، بتاريخ ٢٠ تموز ١٨٩٥. الياض فضول و ترجع شهرته إلى فضل، ومعناه معروف من الله، وصل لأمريكا خلف خطوات أخته التي سميت اينغاسيا وكانت متزوجة من خوليو اديس على طول فترة من الزمن، الياض وأخته وعذيله عاشوا في عدة مدن في محافظة سانتافي في الأرجنتين منها اسيرانزا و ليهمان و رافائلا و فيليسيا حتى عام ١٩١٥ عندما أخبرهم ابن بلد و شهرته حداد عن مدينة في الباراغواي و كانت في ذلك الوقت مشهورة بين المغتربين العرب في هذه القارة اسمها فيليبا ريكا. إلى هناك ذهبت عائلة فضول، الياض عمل مساعد خياط عدة سنوات حتى جمع مبلغ كافي من المال ليشتري ١٠ هكتارات من الأرض خارج المدينة عام ١٩٢٠، و عمل خمس سنوات بتربية الحيوانات و أعمال لم تكن معروفة من قبل مثل خمور العنب و التي عرفت بعد ذلك في جميع أنحاء البلد. و انتاج المته من مزرعته

earlier. This anecdote illustrates the tenacious spirit of this man, born in Tripoli, Lebanon, July 20th 1895. Elias Fadul – originally his surname was "Fadel", meaning "the favors of God" – arrived to America following the footsteps of his sister, who adopted the name Ignacia and who was married to Julio Adise. For a while, Elias, his sister and brother-in-law settled in different cities of the Argentinean province of Santa Fe, such as Esperanza, Lehman, Rafaela and Felicia, until a "paisano" (fellow countryman) named "Haddad" told them about a city in Paraguay that at that time was very seductive to most immigrants from Arab countries: Villarrica. The Fadul family went along. Elias worked as a tailor apprentice for a few years until he was able to save enough to purchase 10 hectares of land outside the city in 1920. For the following five years, he worked in the agrarian field, in an underexploited areas such as wine-making – which eventually became well-known nationwide – and the production of yerba mate (Paraguayan tea) in his own farm, for its distribution in Villarrica and other areas. All of these processes were done manually and Elias supervised all stages in person.

Elias married Anuncia Brambilla Careaga. Together with his wife, he served a noble mission during the Chaco War by joining the Foreign Legion; while Anuncia assisted mothers of low income status by reading them the letters they received from their husbands and sons who were serving in combat. Elias was also a founder and first trustee of the Paraguayan Agro Industrial Cooperative (Cooperative Agro Industrial del Paraguay), as well as a supporter of Villarrica's Light and Energy Company (Compañía de Luz y Fuerza), and partner and founder of the Lebanese Union of Paraguay. He also had an outstanding participation in a large number of social institutions.

Elias parents were Jorge Fadul and Hanne Kahuaye.

تزوجها في قفيليا ريكا و مناطق شرقى. كل العمل كان يدويا و الياس قبل تلاقى شخصيا العمل في كل مرحلة تزوج الياس مع انونسيا برامبيليا كاريابغا و معها مارس عملية فخرية في حرب الشاكو. الياس لمضول التحق بالفيلق الاجنبى و زوجته انونسيا ساعدت والدات لهن بقرائة رسائل أزواجهن و الامهات الذين كانوا يكتبوا من المخطوط الاولى في الحرب و الياس كان مؤسس و اول نقابى للجمعية الزراعية التجارية في الباراغواي و من اهم المخططين لشركة كهرياء و في قفيليا ريكا و ايضا شريك مؤسس للاتحاد اللبناني في الباراغواي و بباله وجود مهم في الكثير من المؤسسات الاجتماعية. والد و والدة الياس هم خورخي فضول و هنا يوجي.

1 Elías Fadul

(Tripoli, Líbano 20-jul-1895/ Asunción, 27-feb-1979) contrajo matrimonio con Anuncia Brambilla Careaga (Villarrica, 25-mar-1891/ Asunción, 20-abr-1980). Son padres de:

- 2 **Hilda María Fadul Brambilla** (Villarrica, 29-ene-1920/ Asunción, 8-jun-1999) contrajo matrimonio con Juan Bogado.
- 2 **Judith María Fadul Brambilla** (Villarrica, 8-feb-1923/ Asunción, 1-mar-1979) contrajo matrimonio con Néstor Alejandro Santa Cruz-Ramos Giménez. Son padres de:
- 3 **María Judith Santa Cruz Fadul** (Asunción, 16-nov-1947) contrajo matrimonio con Adolfo Soerensen. Son padres de
- 4 **Carolina Soerensen Santa Cruz** contrajo matrimonio con Alvaro Velázquez Aguirre. Son padres de:
- 5 **Matías Velázquez Soerensen.**
- 5 **Sofía Velázquez Soerensen.**
- 4 **Adolfo Soerensen Santa Cruz.**
- 4 **Deborah Soerensen Santa Cruz** con-

trajo matrimonio con Marcos Vendeu-
vre. Son padres de:

- 5 **Lara Vendeuvre Soerensen.**
- 4 **Hermann Soerensen Santa Cruz** contrajo matrimonio con Dafne Cristaldo Fariña.
- 3 **Martha Inés Santa Cruz Fadul** (Asunción, 24-nov-1950) contrajo matrimonio con Francisco Ruffinelli (Asunción). Son padres de:
- 4 **Marcia Ruffinelli Santa Cruz** contrajo matrimonio con Rodrigo Meza Rutia. Son padres de:
- 5 **Mauricio Meza Ruffinelli.**
- 5 **Ernesto Meza Ruffinelli.**
- 4 **Romina Ruffinelli Santa Cruz.**
- 4 **Francisco Quinto Ruffinelli Santa Cruz** contrajo matrimonio con Soledad Montiel. Son padres de:
- 5 **Enzo Francisco Ruffinelli Montiel.**
- 4 **Judith María Ruffinelli Santa Cruz**

contrajo matrimonio con Carlos Emme-
Son padres de:

- 5 **Nicolás Enciso Ruffinelli.**
- 5 **Lucía Enciso Ruffinelli.**
- 4 **María Belén Ruffinelli Santa Cruz**
- 3 **Néstor José María Santa Cruz Fadul** (Asunción, 7-dic-1948) contrajo matrimonio con Josefina Monti (Asunción). Son padres de:
- 4 **María Montserrat Santa Cruz Monti**
- 4 **María Guadalupe Santa Cruz Monti**
- 4 **Francisco José Santa Cruz Monti**
- 4 **Juan José Santa Cruz Monti.**
- 4 **José Carlos Santa Cruz Monti**
- 4 **José Antonio Santa Cruz Monti**
- 2 **Víctor José María Fadul Brambilla** (Villarrica, 5-oct-1925) contrajo matrimonio con Gladys Niella (Asunción, 19-sep-1930/ Asunción, 7-ago-2005). Son padres de:
- 3 **Pedro Nicolás Fadul Niella** (Asunción, 6-dic-1953) contrajo matrimonio con Claudia González Gustafson. Son padres de:

- 4 Mónica María Fadul González.
- 4 Pedro Elías Fadul González.
- 4 Mateo Fadul González.
- 4 Claudia María Fadul González.
- 3 María Cecilia Fadul Niella (Asunción, 2-abr-1955) contrajo matrimonio con Miguel Ángel Altieri. Son padres de:
 - 4 Miguel Maximiliano Altieri Fadul (18-feb-1977).
 - 4 María Verónica Altieri Fadul (11-may-1979).
 - 4 María Pía Altieri Fadul (6-may-1984).
 - 4 Alessandra Altieri Fadul (16-set-1987).
- 3 Andrés María Fadul Niella (Asunción, 30-set-1956) contrajo matrimonio con Martha Louisa Lisa Swart. Son padres de:
 - 4 Michaela Fiorella Fadul Swart.

Segundo matrimonio de **Andrés María Fadul Niella** con Karin Junghanns. Son padres de:

- 4 Lucas María Fadul Junghanns.
- 4 Triana Emanuel Fadul Junghanns.

Elías Fadul nacido en 1895 vino a América siguiendo los pasos de su hermana Ignacia. En 1915 llegó a Paraguay, se instaló en Villarrica donde empezó a trabajar.



- 3 Juan María Fadul Niella (Asunción, 8-feb-1958).
- 3 José María Fadul Niella (Asunción, 24-jun-1959) contrajo matrimonio con Victoria Kent Rodríguez.
- 3 Víctor María Fadul Niella (Asunción, 15-mar-1961) es padre de:

- 4 Matías Fadul Scura.

Víctor María Fadul Niella contrajo matrimonio con Ileana Stauffer. Son padres de:

- 4 Ileana Fadul Stauffer.
- 4 Chiara Fadul Stauffer.

- 3 Lucía Inés Fadul Niella (Asunción, 29-jun-1962) contrajo matrimonio con Óscar Came. Son padres de:

- 4 Matías Daniel Came Fadul.
- 4 Laurel Came Fadul.
- 4 Gala Came Fadul.

- 3 Pablo María Fadul Niella (Asunción, 21-nov-1967) contrajo matrimonio con Rosana Rubod. Son padres de:

- 4 Valentina Fadul Rubod.
- 4 Mauricio Fadul Rubod.

FERIS | فارس

El tío con turbante

Debió ser una verdadera sensación aquella visita en la ciudad de Horqueta. Un hombre moreno, ataviado con una larga túnica blanca y un turbante en la cabeza, llegó a esa ciudad del interior solo mencionando un apellido, ya que apenas sabía unas pocas palabras en castellano. Así fue el extraño forastero, repitiendo "Feris", hasta dar con la casa que había sido de su hermano Aizar Feris, fallecido ya unos años antes. Carlos Feris, nieto del migrante, recuerda que era bastante pequeño aún y el tío abuelo les regaló la ropa con los turbantes.

Aizar Feris –derivación de "Faris", que quiere decir "caballero"– era un jovencito proveniente de una familia católica del Líbano cuando llegó a los 15 años a Paraguay. Siendo muy joven se casó con Crescencia Céspedes y nunca más volvió a su tierra natal. Se dedicó al comercio de telas en la ciudad de Horqueta, así como a la agricultura para el sustento familiar. Luego Feris volvió a Asunción y trabajó con Elías Armele quien fue su yerno. Falleció en la capital a los 73 años.

Del idioma de su abuelo han quedado apenas unas pocas palabras, dice Carlos Feris. Nada que sirva para mantener una conversación. Los migrantes estaban más empeñados en aprender ellos la lengua de su nueva patria antes que en transmitir el árabe. Con la cocina, sin embargo, fue muy diferente. Carlos co-

كانت مفاجأة حقيقية تلك الزيارة لمدينة هوركيeta. رجل أسمر برداء أبيض و عمامة على رأسه وصل على هذه المدينة داخل البلد و يلفظ شهرة واحدة. و كان لا يعرف إلا بعض الكلمات بالإسباني. هكذا كان الغريب الأجنبي. و يعبد «فاريس» حتى وصل إلى البيت الذي كان لأخيه أيزر فارس الي توفي قبل سنوات. كارلوس فارس حفيد المهاجر يذكر بأنه كان صغيراً عندما أهداهم عمهم الجد الألبسة و العمامة. أيزر فارس و الشهرة تعني راكب الفرس كان شاب من عائلة كاثوليكية من لبنان عندما وصل إلى

menta que hasta ahora continúan disfrutando una variedad de platos típicos árabes que cocinan en las reuniones familiares.

Carlos Feris es miembro de la Unión Libanesa, organización de la que destaca la gran actividad social y cultural.

The uncle with a turban

That visit must have been a sensation in the city of Horqueta. A dark skinned man, wearing a long white tunic and a turban on his head, arrived in this town of the interior of the country mentioning only his surname, since he only knew a few words in Spanish. Thus, the bizarre foreigner kept repeating "Feris", until he found the house that his brother Aizar Feris used to live in, up to the moment he passed away a few years earlier. Carlos Feris, the migrant's grandson, remembers that he was still a child when his great-uncle gave them the clothes and the turban.

Aizar Feris – a derivation from "Faris" that means "gentleman" – was a very young man coming from a catholic family in Lebanon when he arrived in Paraguay, when he was 15 years old. He was still very young when he married Crescencia Céspedes and never returned to his homeland. He engaged in the trading of fabrics in the town of Horqueta, and also to agriculture, to support the family's daily needs. Later on, Feris returned to Asunción and worked with Elías Armele who was his son in law. He died in Asunción at the age of 73.

Only a few words remain from our grandfather's language, says Carlos Feris. Not enough to hold a conversation. The migrants were more interested in learning the language of their new homeland rather than transmitting Arabian. It was quite different with cooking. Carlos tells that until now they enjoy Arabian typical cuisine, which they prepare for family gatherings.

Carlos Feris is a member of the Lebanese Union, an organization with broad social and cultural activities.

الباراغواي بعمر ١٥ عاما. و شاب تزوج مع كريستينا سيسيديس و لم يبع ابدا إلى أرضه التي ولد بها. و عمل في تجارة الأقمشة في مدينة هوركيتا و الزراعة لدعم العائلة. و بعدما رجع فارس إلى أسونسيون و عمل مع إلياس الرميلى زوج ابنته و توفي في العاصمة بعمر ٧٣ عاما. من لغة الجد بقيت بعض الكلمات فقط يقول كارلوس فارس. لا شيء يساعد على الحديث. كان المهاجرين مشغولون في تعلم لغة ووطنهم الجديد أكثر من تبليغ اللغة العربية. و لكن في المطبخ كان مختلف تماما. كارلوس يقول بأنه حتى الآن يتلذذ بعض المأكولات العربية التي يطبخونها في الاجتماعات العائلية. كارلوس فارس عضو في الاتحاد اللبناني هيئة شهيرة بأعمالها الاجتماعية و الثقافية.



Aizar Feris Zapag (migrante). Proveniente de una familia católica del Líbano llegó al Paraguay con tan solo 15 años de edad.



Hijos de Marciano Aizar Feris Céspedes: Carlos, Alberto, Oscar, Víctor, Luis y Zuleida María Feris Aguilera.

1 Aizar Feris

(Beirut, Líbano) contrajo matrimonio con Crescencia Céspedes (Horqueta), Son padres de:

- 2 Mitre Feris Céspedes (Horqueta) contrajo matrimonio con Matila Fernández (Horqueta). Son padres de:

- 3 Juan Feris Fernández (Horqueta).
- 3 Zully Feris Fernández (Horqueta) contrajo matrimonio con Francisco Peralta Amaral. Son padres de:

- 4 Zully Mercedes Peralta Feris.
- 4 Francisco Peralta Feris.
- 4 Víctor Peralta Feris.

- 4 Jessica Peralta Feris.

- 3 Prenda Feris Fernández (Horqueta) contrajo matrimonio con Osvaldo Rojas. Son padres de:

- 4 Luis Rojas Feris.
- 4 Andrés Rojas Feris.

- 4 Ruth Rojas Feris.
- 4 Diego Rojas Feris.
- 4 Kiki Rojas Feris.

- 3 Adolfo Feris Fernández (Horqueta) contrajo matrimonio con Castorina (Chiquita) Ledesma. Son padres de:

- 4 Rossana Feris Ledesma.
- 4 Patricia Feris Ledesma.
- 4 Arturo Miguel Ángel Feris Ledesma.
- 4 Sara Larissa Feris Ledesma contrajo matrimonio con Gustavo Ojeda. Son padres de:

- 5 Ivanna Ojeda Feris.
- 5 Miguel Ojeda Feris.

- 2 Alcides Feris Céspedes (Horqueta) contrajo matrimonio con Julia Lezcano. Son padres de:

- 3 Angélica Feris Lezcano (Horqueta).

- 3 David Feris Céspedes (Horqueta) contrajo matrimonio con Quití Cantalupi (Horqueta). Son padres de:

- 1 Zaida Feris Cantalupi (Horqueta) contrajo matrimonio con Ricardo Leguizamón. Son padres de:

- 4 Ricardo David Leguizamón Feris es padre de:

- 5 Amira Leguizamón.

- 2 Juan Premiot Feris Céspedes (Horqueta) contrajo matrimonio con Ivonne Araújo (Horqueta). Son padres de:

- 3 Juan Feris Araújo (Horqueta).
- 3 Esteban Feris Araújo (Horqueta).
- 3 Lucí Feris Araújo (Horqueta).
- 1 Aurelia Feris Araújo (Horqueta).
- 3 Rubén Feris Araújo (Horqueta).
- 3 Efraín Feris Araújo (Horqueta).
- 3 Cristina Feris Araújo (Horqueta).

- 2 Elvio Feris Céspedes (Horqueta) contrajo matrimonio con Mary Games (Horqueta). Son padres de:

- 3 Hermes Feris Games (Horqueta).
- 3 Elvio Feris Games (Horqueta).



Nidia Feris Céspedes de Armele, hija de Aizar

Carlos Alberto Feris Aguilera con sus hijos José Carlos Feris López y Luis Alberto Feris López.

- 3 Roberto Feris Games (Horqueta).
- 3 Raimundo Feris Games (Horqueta) contrajo matrimonio con Avelina Silva. Son padres de:

- 4 Fabricio Feris Silva.
- 4 Álvaro Feris Silva.

- 3 René Feris Games (Horqueta).

- 2 Elsa Feris Céspedes (Horqueta) es madre de:

- 3 Januario Ayala Feris (Horqueta) contrajo matrimonio con Librada Servín. Son padres de:

- 4 Alfredo Ayala Servín.
- 4 Jorge Luis Ayala Servín.
- 4 Daniel Ayala Servín.

- 3 Virita Ayala Feris (Horqueta).
- 3 Joya Ayala Feris (Horqueta).

En segundas nupcias, **Elsa Feris Céspedes** contrajo matrimonio con Emilio Olmedo (Horqueta). Son padres de:



- 3 Emilio Olmedo Feris contrajo matrimonio con Miriam Calonga. Son padres de:

- 4 Fernando Olmedo Calonga.
- 4 Sara Olmedo Calonga.
- 4 Nidia Olmedo Calonga (Horqueta) contrajo matrimonio con Juan Ayala. Son padres de:

- 5 Juan Ayala Olmedo.
- 5 Juan Emilio Ayala Olmedo.
- 5 Leticia Ayala Olmedo.

- 4 Emilio Olmedo Calonga contrajo matrimonio con Elizabeth Daniel Esgaib. Son padres de:

- 5 Navil Olmedo Daniel.
- 5 Camila Olmedo Daniel.
- 5 Jonathan Olmedo Daniel.

- 2 Nidia Feris Céspedes (Horqueta) contrajo matrimonio con Elías Armele (Nijha, Líbano) (Ver genealogía en la familia Armele).

- 2 María Isabel Feris Céspedes (Horqueta) contrajo matrimonio con Luis Carlos Maas (Asunción). Son padres de:

3 **Carla Isabel Maas Feris** (Asunción) contrajo matrimonio con Jorge Jure Vallejos (Asunción, 1-jul-1971) (Ver genealogía en la familia Jure)

3 **Marciano Aizar Feris Céspedes** (Horqueta) contrajo matrimonio con Selva Aguilera (Horqueta). Son padres de:

4 **Carlos Alberto Feris Aguilera** (Horqueta, 11-ene-1959/ oct-2013) contrajo matrimonio con Raquel López (Horqueta). Son padres de:

5 **José Carlos Feris López** (Horqueta).

5 **Luis Alberto Feris López** (Horqueta).

4 **María Zunilda Feris Aguilera** (Horqueta, 12-dic-1959) contrajo matrimonio con Iván Escobar (Asunción). Son padres de:

5 **Guillermo Iván Escobar Feris** (Horqueta).

5 **Fernando Escobar Feris** (Asunción).

4 **Óscar Aizar Feris Aguilera** (Horqueta,

15-may-1961/Asunción, 11-ago-2011)
es padre de:

5 **Óscar Aizar Feris** (Asunción).

5 **Tamara Feris** (Asunción).

4 **Víctor Luis Feris Aguilera** (Horqueta, 31-ago-1966) contrajo matrimonio con Luz Sánchez (Asunción). Son padres de:

5 **Leticia Feris Sánchez** (Asunción).

5 **Nuar Feris Sánchez** (Asunción).

5 **Monserrat Feris Sánchez**.

FORZLEY | فرزلي

Cambiar Canadá por Capiatá

La idea de José Forzley al salir del Líbano en 1927 era instalarse en Canadá. Para ello viajó primeramente a París, Francia, donde permaneció durante ocho meses preparando su travesía a aquel país de América del Norte. José era por entonces un adolescente lleno de entusiasmo y de proyectos. Había nacido en la ciudad libanesa de Karaón en 1910, en el seno de una familia cristiana ortodoxa, cuenta su esposa, Nidia Martínez de Forzley. Luego de intensas tratativas en París, José no consigue resolver ciertos inconvenientes con su documentación y decide dar un golpe de timón verdaderamente radical: cambiar Canadá como destino y embarcarse con rumbo a Sudamérica, específicamente a un pequeño país mediterráneo, Paraguay. En esta resolución influyó el contacto y la intermediación del señor Aid, quien en ese entonces fijaba residencia en Capiatá. José llega a Paraguay en 1928 y se establece en Capiatá, donde se dedica a la venta ambulante casa por casa en la ciudad y en sus compañías, extendiendo su actividad comercial también a San Lorenzo y a Itauguá. Años más tarde se asienta en Asunción para dedicarse al comercio mayorista en el rubro de calzados. En la década de los 50 fue propietario de uno de los comercios más florecientes en este campo en Asunción. Contrajo matrimonio el 29 diciembre 1955 con Nidia Martínez. El señor José Forzley es socio fundador de la Unión Libanesa.

Changed Canada for Capiata

Upon leaving Lebanon in 1927, José Forzley had the idea to travel to Canada. He therefore went first to Paris, France, where he stayed for eight months, preparing his trip to the North American country. Jose was then a teenager full of enthusiasm and projects. He had been born in the city of Karaon in 1910, within a Christian Orthodox family, tells his wife, Nidia Martinez Forzley. After intense dealings in Paris, José was not able to solve certain difficulties concerning his documents and so decided to make a radical change of direction: to change his prospective destination (Canada) and to travel instead to South America, specifically to a small land-locked country, Paraguay. This decision was influenced by the contact and intermediation of Mr. Aid, who was residing in Capiatá at that time. José arrived in Paraguay in 1928 and settled in Capiatá, where he engaged in door-to-door selling in the city and neighboring towns; he also expanded his commercial activities to San Lorenzo and Itauguá. Some year later, he settled in Asuncion and engaged as wholesaler of shoes. In the 1950's decade he owned one of the most successful stores in this line of business. He married Nidia Martinez on 29 December 1955. Mr. José Forzley is a founder member of the Lebanese Center.

بلل كندا بمدينة كابياتا
كانت فكرة خوسي فرزلي عندما
خرج من لبنان عام ١٩٢٧، هي
الإقامة في كندا. و لذلك سافر في
السيارة إلى باريس، فرنسا، و بقي
هنا ثمانية أشهر يحضر للسفر
إلى هذا البلد في أمريكا الشمالية. و
كان شابا مليئا بالحماس و المشاريع.
و لكن في المدينة اللبنانية، القرعون،
عام ١٩١٠، من عائلة مسيحية
لأرثوذكسية، تحكي زوجته، نيديا
مارتينيز. و بعد المحاولات الكثيرة
في باريس، لم يستطع خوسي حل
بعض المشاكل في أوراقه و قرر
تغيير اتجاهه بشكل نهائي: تغيير
مقصده كندا و الاتجاه إلى أمريكا
الجنوبية و خاصة إلى بلد صغير
وسط باراغواي. و أثر على
قراره الاتصال و توسط السيد عيد،
الذي كان يقيم وقتها في مدينة كابياتا.
و وصل خوسي إلى الباراغواي عام
١٩٢٨ و استقر في مدينة كابياتا،
و عمل في المبيعات الجواله من
بيت إلى بيت في المدينة و ريفها، و
تجارته إلى مدن سان لورينزو
و إتاغوا. و بعد سنوات استقر في
أسونسيون و العمل في التجارة
مبيعات في الجملة في مجال
الأحذية. و في العقد الخمسين كان
ساحب أكبر متجر في هذا المجال
في أسونسيون. و تزوج بتاريخ
٢٩ كانون الأول ١٩٥٥ مع نيديا
مارتينيز. السيد خوسي فرزلي هو
عضو مؤسس للاتحاد اللبناني.

1 José Forzley

(Asunción, Líbano, 1910/Asunción, 1978)
contrajo matrimonio con Nidia Martínez
(San Pedro, 15-ene-1933). Son padres
de:

- 2 José Luis Forzley Martínez (Asunción,
1964/Asunción, 1970).
- 3 Yazmín María Forzley Martínez (Asun-
ción, 12-mar-1967) contrajo matrimonio
(Asunción, 10-jun-1989) con Omar

Gómez Alvar (Asunción, 1-ago-1962).
Son padres de:

- 3 Gonzalo Gómez Forzley (Asunción, 10-
jun-1990).
- 3 José David Gómez Forzley (Asunción
13-oct-1991).
- 3 Nicolás Farid Gómez Forzley (Asun-
ción, 8-ene-1994).
- 3 Nadia Yazmín Gómez Forzley (Asun-
ción 13-ene-2004).

2 José Luis María Forzley Martínez

(Asunción. 3-oct-1970) contrajo
matrimonio con Viviana Lourdes Meza
(Asunción 27-jun-1977). Son padres de:

- 3 Nahir Veren Forzley Meza (Asunción,
27-dic-2001).
- 3 José Luis Nayib Forzley Meza (Asun-
ción, 27-nov-2009).

FRACHI/FRANCHI | فراشي

Desde los tiempos de las Cruzadas

Los Frachi eran una antigua familia cristiana (no existe certeza si pertenecían a la Iglesia Ortodoxa Griega o Siriaca) asentada en Siria, según se presume desde los tiempos de las Cruzadas. El nombre quizás evoque a los francos que integraron aquellas campañas militares lanzadas por los reinos cristianos europeos para arrebatar la Tierra Santa de las manos de los musulmanes. En Paraguay, por falta de clero y templo cristiano de rito oriental, los Frachi se hicieron católicos romanos. Los primeros migrantes de esta familia en llegar fueron los hermanos Abraham y Juan Frachi, quienes vinieron junto a un grupo de paisanos entre los que se contaba Elías Saba desde Río de Janeiro, donde habían desembarcado. Arribaron a Sudamérica antes de la Primera Guerra Mundial y pasaron también algún tiempo en Argentina hasta que se asentaron definitivamente en Villeta, como a otros migrantes árabes como los Daher, Id, Apud, Bittar. Con dedicación y esfuerzo se fueron abriendo camino en el mundo del comercio, primero con

منذ عهد الصليبيين

فراشي عائلة مسيحية قديمة (ليس من المؤكد إذا كانت تتبع للكنيسة الارثوذكسية اليونانية أو السريانية) المستقرة في سورية، ومن المحتمل منذ وقت الصليبيين. هذا الاسم يعني الجنود الذين الفهم الملوك المسيحيين الأوربيين لاسترجاع الأراضي المقدسة من أيدي المسلمين. في الباراغواي و لعدم وجود كنيسة شرقية. عائلة فراشي تحولوا لكاثوليكين رومانين. أول المهاجرين من هذه العائلة في الوصول هم الأخوة إبراهيم و جون فراشي. و الذين جاءوا مع مجموعة من أبناء البلد و منهم إلياس سابا إلى ريو دي جانيرو التي وصلوا إليها. وصلوا إلى أمريكا الجنوبية قبل الحرب العالمية الأولى و قضوا بعض الوقت في الأرجنتين حتى استقروا نهائيا في فيلييتا، مع مهاجرين عرب آخرين مثل ضاهر و عيد و عبود و بيطار و آخرين. بجهد و عمل مستمر افتحوا طريقهم في عالم التجارة، في البداية المبيعات المتجولة و من ثم فتح متجر للمبيعات العامة و ايضا استثمار في أعمال نقل الركاب. في العقد الخمسين، نقلوا إلى أسونسيون و افتحوا متجر خردوات باسم القاهرة. و لو أنه تزوج في كنيسته في ارضه، و جب على أمادو إبراهيم فراشي و ماريلا البايو، الزواج المدني في الباراغواي لتصديق وضع زواجهما و شرعية أبناءهم البالغين في العمر عند ذلك.

Juan Frachi (migrante) acompañado de su familia. Llegó al Paraguay con su hermano Abraham junto a otros paisanos.





Don Amado Frachi
y Doña María
Albawi, con sus
hijos.

la venta ambulante y luego con la apertura de una tienda de ramos generales. También hicieron inversiones en el rubro del transporte de pasajeros.

En la década de los años 50 se mudaron a Asunción, donde abrieron una ferretería con el nombre de El Cairo.

Aunque se habían casado en su iglesia, en su tierra, Amado Abraham Frachi y María Albawi debieron casarse en lo civil en Paraguay para legalizar su condición y legitimar a sus hijos, que por entonces ya estaban mayores.

Amado y Juan son hijos de Abraham Frachi (Mohardi, Hamah, Siria) y Watuf Manzur (Mohardi, Hamah, Siria).



Certificado de
Identidad de Ma-
ría G. de Frachi

Since the times of the Crusades

The Frachis were an old Christian family (it is uncertain whether they belonged to the Greek or Syrian Orthodox Church) established in Syria, presumably since the times of the Crusades. The name might bring to mind the Franks that integrated those military campaigns launched by European Christian kingdoms to take away the Holy Land from the hands of the Muslims. In Paraguay, due to the lack of a clergy and Christian temple of the oriental rite, the Frachis became Roman Catholics. The first migrants of this family were the brothers Abraham and Juan Frachi, who traveled with a group of country fellowmen; Elias Saba was also among them. They came from Rio de Janeiro where they had disembarked. They arrived in South America before the First World War and also spent some time in Argentina until they settled definitely in Villeta, together with some other Arab migrants like the Dahers, Ids, Apuds, Bittars and others. With efforts and dedication they made their headway in trading, first as itinerant vendors and,



Mafud Jure,
esposo de Emilia
Franchi Albawi.

later on, by opening a general store. At the same time, they made investments in the area of passenger transport.

During the decade of the 50's, they moved to Asunción where they opened a hardware store named El Cairo.

In spite of the fact that they got married in their church in their homeland, Abraham Frachi and María Albawi had to marry under the civil law in Paraguay in order to legitimize their status and to legitimize their children who, by then, were already adults.



2013. Reunion de mujeres de la familia Frachi.
De pie: Alice de Frachi, Blanca Cristaldo de Frachi, Teresa Frachi de Gómez, Marilé de Frachi, María Virginia Frachi, María Emilia, Dalila Id Frachi
Sentadas: Graciela Frachi, Nancy Frachi, Beba de Frachi y Mirta Frachi de Id.

AMADO ABRAHAM FRACHI

امادو ابراهيم فراشي

1 Amado Abraham Frachi

(Mohardi, Hamah, Siria, 15-ene- 1893/Asunción, 4-set-1975) contrajo matrimonio con María Albawi (Mohardi, Hamah, Siria, 1895/Asunción, 2-set-1983). Son padres de:

2 Abraham Franchi Albawi (Villeta, 12-nov-1913/Asunción, 17-feb-1984) contrajo matrimonio con Fidela Jure (Caballero, 14-nov-1926/Asunción, 2-feb-2005). Son padres de:

3 Roberto Franchi Jure (Asunción, 26-feb-1950) contrajo matrimonio con Victoria Peña (Luque, 17-nov-1954). Son padres de:

4 Yenifer Franchi Peña (Asunción, 13-ago-1981).

4 Roberto Franchi Peña (Asunción, 5-jul-1985).

3 Miriam Nancy Franchi Jure (Asunción, 22-jun-1953).

2 Emilia Franchi Albawi (Villeta, 8-dic-1915/Formosa, Argentina, 18-ago-1990) contrajo matrimonio con Mafud Jure (Mohardi, Siria, 7-dic/Formosa, Argentina, 1977). Son padres de:

3 Blanca Jure Franchi (Villeta, 23-jul-1936) contrajo matrimonio con Geraldo Marcelo Cristaldo (Piribebuy, 6-nov-1926). Son padres de:

4 Geraldo Marcelo Cristaldo Jure (Asunción, 5-abr-1960) contrajo matrimonio con Carolina Donndorf (Argentina). Son padres de:

5 Geraldo Marcelo Cristaldo Donndorf (Asunción, 6-feb-1990).

5 María Julieta Cristaldo Donndorf (Asunción, 23-jul-1991).

5 Matías Andrés Cristaldo Donndorf (Asunción, 23-may-1998).

4 Miguel Ángel Cristaldo Jure (Asunción, 20-mar-1962).

4 Blanca María Cristaldo Jure (Asunción, 23-abr-19649).

3 Olga Jure Franchi (Formosa, Argentina, 20-dic-1938).



Abuela. María Franchi con sus nietos y bisnietos.

3 **Ramón Jure Franchi** (Formosa, Argentina, 12-oct-1945).

2 **Emilio Franchi Albawi** (Villeta, 13-oct-1920/Asunción, 3-set-1995), en primeras nupcias, contrajo matrimonio con María Esther Bareiro (Villeta, 16-ago-1923/Asunción, 11-ene-1963). Son padres de:

3 **Amado Franchi Bareiro** (Villeta, 26-ene-1947) contrajo matrimonio con María Elena Alvariza (Mariscal Estigarribia). Son padres de:

4 **Rodrigo Amado Franchi Alvariza** (Asunción, 18-oct-1984).

4 **Fernando Vicente Franchi Alvariza** (Asunción, 18-nov-1985).

4 **Patricia Elena Franchi Alvariza** (Asunción, 5-ago-1988).

3 **Mirta Gladys Franchi Bareiro** (Villeta, 8-may-1949) contrajo matrimonio con Rubén Id Amado (Villeta, 18-mar-1943/Paraguari, 6-de-jul-2008) (Ver genealogía en la familia Id).

3 **María Emilia Franchi Bareiro** (Villeta, 27-nov-1953).

3 **Carlos Alberto Franchi Bareiro** (Villeta, 16-abr-1961).

En segundas nupcias, **Emilio Franchi Albawi** contrajo matrimonio con Florinda Rodríguez (Asunción, 1941). Son padres de:

3 **Eduardo Franchi Rodríguez** (Asunción, 1965).

3 **Ana María Franchi Rodríguez** (Asunción, 1967).

2 **Jorge Franchi Albawi** (Villeta, 2-may-1918/Asunción, 24-jul-1988) contrajo matrimonio con María Élide Esther Pereira Acosta (Villeta, 6-oct-1922/Asunción, 15-abr-2011). Son padres de:

3 **María Teresa Franchi Pereira** (Asunción, 18-jul-1947) contrajo matrimonio con Ramón Esteban Gómez Bagnoli (Puerto Pinasco, 28-feb-1943). Son padres de:

4 **Cynthia Teresa Gómez Franchi** (Asunción, 27-mar-1971) contrajo matrimonio con Aldo Javier Rodríguez González (Asunción, 5-mar-1971). Son padres de:

5 **Silvana María Rodríguez Gómez** (Asunción, 18-dic-2000).

5 **Joaquina María Rodríguez Gómez** (Asunción, 12-dic-2002).

4 **Carlos Jorge de Jesús Gómez Franchi** (Asunción, 24-dic-1972) contrajo matrimonio con Leda Carolina Ledesma Filártiga (Asunción, 8-oct-1976). Son padres de:

5 **Ana Paz Gómez Ledesma** (Asunción, 6-oct-2001).

5 **Sol María Gómez Ledesma** (Asunción, 25-set-2005).

4 **María Verónica Gómez Franchi** (Asunción, 20-oct-1976) contrajo matrimonio con Pedro Daniel Sotelo Cheblis (Asunción, 19-oct-1976). Son padres de:

5 **Pedro Elías Sotelo Gómez** (Asunción, 13-nov-2002).

5 **Nadua Sofía Sotelo Gómez** (Asunción, 24-set-2004).

5 **Amira Monserrat Sotelo Gómez** (Asunción, 23-feb-2008).

5 **Lara María Sotelo Gómez** (Asunción, 18-abr-2012).

3 **Élide Ester Franchi Pereira** (Asunción, 20-nov-1953) contrajo matrimonio con Juan Ruiz Doldán (Asunción, 17-jul-1945). Son padres de:

4 **Adriana Carolina Ruiz Franchi** (Asunción, 31-jul-1974) contrajo matrimonio con Axel Eduardo Heilbrunn Lacognali (Asunción, 26-oct-1973). Son padres de:

5 **Ivonne Adriana Heilbrunn Ruiz** (Asunción, 5-feb-1998).

5 **Ximena Lucía Heilbrunn Ruiz** (Asunción, 20-dic-2000).

5 **Axel Fabrício Heilbrunn Ruiz** (Asunción, 14-jun-2004).

5 **Lucas Eduardo Heilbrunn Ruiz** (Asunción, 25-nov-2005).

4 **Juan Marcelo Ruiz Franchi** (Asunción, 31-oct-1977) contrajo matrimonio con María Leticia Molas Manzur (Asunción, 2-oct-1980). Son padres de:

5 **María Fernanda Ruiz Molas** (Asunción, 17-ago-2007).

5 **Benjamín Ruiz Molas** (Asunción, 1-abr-2011).

4 **Jorge Luis Ruiz Frachi** (Asunción, 12-mar-1987).

3 **Maria Graciela Frachi Pereira** (Asunción, 21-mar-1959) contrajo matrimonio con Rubén Fernando Castrat Fiege (Tacna, Perú, 8-ago-1952). Son padres de:

4 **Bruno Mathias Castrat Frachi** (Asunción, 1-ago-1995).

2 **Alfredo Franchi Albawí** (Villeta, 14-ene-1923/Asunción, 19-abr-1992) contrajo matrimonio con Graciela Mongelós (Asunción, 4-jul-1923/Asunción, 5-nov-2005). Son padres de:

3 **Francisco Franchi Mongelós** (Asunción, 16-ene-1958) contrajo matrimonio con Carmen María del Rosario Tapiolas (Asunción, 23-ago-1960). Son padres de:

4 **Kevin Yamir Franchi Tapiolas** (Asunción, 21-mar-1985).

4 **Cristian Jalil Franchi Tapiolas** (Asunción, 15-oct-1987).

2001. Los Frachi, reunión de la familia en Paraguari.



4 **Navila María Franchi Tapiolas** (Asunción, 11-dic-1989).

4 **Nadia María Franchi Tapiolas** (Asunción, 13-set-1997).

3 **Alfredo Franchi Mongelós** (Asunción, 15-abr-1960) contrajo matrimonio con Alice Zarza (Asunción, 19-may-1964). Son padres de:

4 **Nadua María Franchi Zarza** (Asunción, 5-jun-1999).

4 **Alfredo Farid Franchi Zarza** (Asunción, 18-feb-2001).

3 **Virginia Franchi Mongelós** (Asunción, 11-feb-1964).

2 **Francisco Franchi Albawí** (Villeta, 1925/ Villeta).

JUAN ABRAHAM FRACHI

خوان ابراهيم فراشي

1 Juan Abraham Frachi

(Mohardi, Hamah, Siria, 25-ago-1908/Asunción, 5-set-1978), contrajo matrimonio con Petrona Pineda (Villeta, 1-ago-1914/Asunción, 2000). Son padres de:

2 **Oscar Alberto Frachi Pineda** (Villeta, 7-ago-1940/Asunción, 28-ago-2013) contrajo matrimonio con Estela Vargas (Asunción). Son padres de:

3 **Rossana María Frachi Vargas** (Asunción, 28-jun-1972) contrajo matrimonio con Juan Roberto Benítez (Asunción). Son padres de:

4 **Santiago Benítez Frachi** (Asunción, 17-nov-2003).

4 **Jimena Benítez Frachi** (Asunción, 1-dic-2005).

3 **María Leticia Frachi Vargas** (Asunción, 28-oct- 1974) es madre de:

4 **Maximiliano Pfanni Frachi Vargas** (Asunción, 19-set-2001).

2 **María Irene Frachi Pineda** (Asunción, 17-oct-1941/Asunción, 29-oct- 2002) contrajo matrimonio con Félix Barreiro (Villeta). Son padres de:

3 **José Félix Barreiro Frachi** (Asunción).

3 **José María Barreiro Frachi** (Asunción).

3 **Lourdes Barreiro Frachi** (Asunción).

3 **Juan Pablo Barreiro Frachi** (Asunción).

2 **Rodolfo Francisco Frachi Pineda** (Asunción, 15-jun-1943) contrajo matrimonio con María Cristina Sienra (Concepción). Son padres de:

3 **Hugo Francisco Frachi Sienra** (Asunción, 7-mar-1975).

3 **José María Frachi Sienra** (Asunción, 17-jul-1979).

3 **Jorge Daniel Frachi Sienra** (Asunción, 2-may-1981).

3 **María José Frachi Sienra** (Asunción, 3-may-1982).

3 **Amado Javier Frachi Sienra** (Asunción, 17-oct-1983).

2 **Juan Carlos Frachi Pineda** (Asunción, 7-jul-1945/Asunción, 25-may-2008) contrajo matrimonio con María Magdalena Mansilla (Uruguay). Son padres de:

3 **Mariana Frachi Mansilla** (Uruguay, 12-nov-1981) contrajo matrimonio con Omar Arraya (Asunción).

GALI | غالي

De la agricultura al comercio

Gali Hammas llegó a Paraguay con el ánimo de seguir en el mismo rubro al que se había dedicado en su Siria natal: la agricultura. Para ello busca una zona rural que no estuviera lejos de los centros urbanos principales de su país de adopción al que arribó en el año 1938. Elige para ello la periferia de Paraguari, donde se dedica a los cultivos y donde conoce además a quien sería su esposa en 1939, Justina Martínez, con la que tendría dos hijos. Hammas se empeña en su trabajo como agricultor hasta finales de la década de los años 40 hasta que vislumbra una oportunidad mejor en el comercio, un campo en el que sus paisanos se destacan en todo el país. El negocio es la venta ambulante de mercaderías en Asunción, traídas desde el Brasil, una ruta comercial poco explotada en la época. Una vez reunido un cierto capital, Hammas abrió una casa de electrodomésticos en la ciudad de Villa Elisa, llamada Gali Electrodomésticos. Actualmente Jorge Daniel Gali, uno de los nietos de Gali Hammas es propietario de dos playas de automóviles; una en la ciudad de Villa Elisa y otra en Lambaré.

From agriculture to commerce.

Gali Hammas arrived to Paraguay determined to continue working in the same field that he worked at in his home country of Syria: agriculture. For this purpose, he sought a rural area close to the main urban centers of his new host country, where he arrived in 1938. He chose the periphery of Paraguari, where he worked in the fields and where he met Miss Justina Martínez, who later became his wife in 1939, and with whom he had two children. Hammas worked in agriculture until the end of the 40's decade, until he found a better opportunity in commerce, a field in which his "paisanos" (fellow countrymen) prospered across the country. This business was to sell merchandise brought from Brazil - which was an underexploited trade route at that time - in the streets of Asunción. Once he gathered capital, Hammas opened an electrical appliances store in the city of Villa Elisa, named "Gali Appliances" (Gali Electrodomesticos).

Currently, Jorge Daniel Gali, one of the grandsons of Gali Hammas, is the owner of two car dealerships, one in Villa Elisa and another one in Lambaré.

من الزراعة إلى التجارة
غالي هماس، وصل إلى الباراغواي
وكان يفكر بممارسة نفس العمل
الذي كان يعمل في بلده سورية.
لذلك بحث عن منطقة
زراعية لا تبعد عن المراكز السكنية
الأساسية في الدولة التي احتضنته
حتى وصل إليها عام ١٩٣٨. ولذلك
افتتح ضواحي مدينة باراغواي و
عمل بالزراعة و تعرف على زوجته
عام ١٩٣٩ خوستينا مارتينيز. و
تزوجا ولدين. هماس عمل مزارع
حتى أواخر ١٩٤٠. و رأى فرصة
الحصل في التجارة فحل نجح به
أولاد بلده في جميع نواحي البلد.
عمل في المبيعات الجواله في مدينة
أسونسيون لبضائع كان يحضرها
من البرازيل طريق تجاري غير
معروف في تلك الأوقات. و عندما
جمع مبلغ من المال فتح هماس محل
الالكترونيات منزلية في مدينة فيليبا
اليسا و سماه « غالي الكترونييات
منزلية». و في الوقت الحاضر أحد
أحفاد هماس و اسمه خورخي دانييل
غالي عنده مكتبان لبيع السيارات
واحد في مدينة فيليبا اليسا و الآخر
في مدينة لامباري.

1 Gali Hammas

(Siria/Paraguay) contrajo matrimonio con Justina Martínez (Paraguari, 11-may-1939). Son padres de:

- 2 **Elías Daniel Gali Martínez** (Paraguari, 13-ago-1941) contrajo matrimonio (1963) con Silvina Ocampos (Tobatí, 22-set-1946). Son padres de:

- 3 **Jorge Daniel Gali Ocampos** (9-ago-1965) contrajo matrimonio con María José Rivas (1982). Son padres de:

- 4 **Miguel Ángel Gali Rivas** (Asunción, 7-mar-1984) contrajo matrimonio (4-oct-2011) con Emilce Franco Flores (Villa Elisa, 24-ago-1987).

- 4 **Elías David Gali Rivas** (Asunción, 25-jun-1990).

- 2 **Ángel Daniel Gali Martínez** (Paraguari, 26-ene-1944/ Asunción, 1953).

GARCÍA | غارسيا

Yasin Lakis se convierte en Martín García

Al igual que muchos migrantes, el libanés Yasin Lakis decidió adoptar un nombre y apellido de fácil comprensión para el nuevo país al que llegaban. Esto les

باسين لقيس يتحول إلى مارتين
غارسيا
مثل الكثير من المهاجرين اللبنانيين

... el trabajo en el comercio y los trámites legales que debieran hacer. En el caso de Yasin Lakis –un musulmán de la rama chiíta– su elección al arribar a Paraguay fue Martín García, de innegable y castiza procedencia española.

Yasin Lakis becomes Martín García

Like many other migrants, Yasin Lakis, originally from Lebanon, decided to change his name and last name easily understandable in the new country he was going to. This made it easier for migrants to work in the trade and for the legal documents they had to present. In the case of Yasin Lakis – a Muslim of the same branch – his election when arriving in Paraguay was Martín García, a name of undeniable and pure Spanish origin.

1 Martín García

(Libano/Paraguay) contrajo matrimonio con Emiliana Rodríguez (Paraguay). Son padres de:

2 Julia García Rodríguez (San Estanislao).

2 Assim García Rodríguez (San Estanislao).

2 Amado García Rodríguez (San Estanislao).

2 Carmen García Rodríguez (San Estanislao).

2 Elsira García Rodríguez (San Estanislao).

2 Hedde García Rodríguez (San Estanislao).

GIRALA (Khairallah) | خير الله

(Véase también Mussi/Also See Mussi)

Fabricantes de jabones, pan y vino

Apellido árabe procedente de la región El Metein en el Líbano, de religión Católica Apostólica Romana Maronita. Este apellido, originalmente "Khairallah" fue traducido del árabe original al francés, para luego castellanizarse como Giralá en Paraguay y Mendoza (Argentina), y Jairala, en San Rafael (Argentina).

El primero en salir del puerto de Beirut fue Simón Mussi Khairallah. Por el desconocimiento de las costumbres árabes, le registraron con el apellido Mussi que en realidad el nombre de su padre, por lo tanto las familias Giralá y Mussi en el Paraguay provienen de los mismos ascendientes. Una vez establecido en Villarrica, Simón convoca a sus jóvenes sobrinos –hijos de su hermana Jazmín– Salim Manzur Khairallah y Asad Manzur Khairallah, quienes fueron registrados con apellido Giralá.

Salim Giralá fundó una próspera fábrica de jabones en Concepción, donde conoció a su esposa, Manuela Eguiazú. Luego de algunos años volvió a Villarrica, donde se establece y nacen sus hijos Óscar, Néstor, Salim y Jazmín, fallecida a muy temprana edad.

Salim Giralá era dueño, junto con su esposa Emma Verdecchia, de una panadería y de una industria arrocera, alcanzando mucho éxito y prosperidad. El matrimonio tuvo numerosos hijos: Aldo, Asad, Jesús, Hugo, Guido, Ada, Raúl, Judith, Luis y María Angélica. Regaló a la comunidad una iglesia edificada a semejanza de la iglesia de su pueblo natal, El Metein, situada en el barrio Estación de Villarrica.

El último de los hermanos Giralá, Miled, llega a Paraguay en 1923, acompañado de su primo Moisés –hijo de Natalio (Nematala), hermano de Simón Mussi–. Con la llegada de Miled, se completa la migración de los hermanos desde el Líbano. A la edad de 16 años, Miled se traslada a una nueva colonia denominada "Independencia Nacional", donde comienza un arduo y extenuante trabajo al lado de su esposa. Se dedican a la recolección y procesamiento de yerba mate. Les llama la atención la plantación de un nuevo rubro –la vid– fundando junto con su hermano mayor Salim, Bodegas Giralá en la década de 1930, la cual alcanzó

ياسين لقيس قرر تغيير اسمه و شهرته لأسهل للفهم في البلد الذي وصل إليه. هذا يسهل عليه العمل في التجارة و المعاملات التي كان يجب أن يقوم بها. ما يخص ياسين لقيس، مسلم شيعي، قراره هذا عندما وصل إلى الباراغواي مارتين غارسيا، شهرة شهيرة من أصل إسباني.

يصنعون صابون و خبز و خمر شهرة عربية و أصلها منطقة المتن في لبنان، من ديانة كاثوليكية رسولية رومية مارونية. و ترجمت هذه الشهرة في البداية إلى اللغة الفرنسية و كتب بحرف الكاف و الهاء و بعد تحويله إلى الإسبانية كتب بحرف الخاء في الباراغواي و مدينة مندوزا و سان رافائيل في الأرجنتين. و الأول الذي خرج من ميناء بيروت كان سيمون موسي خيرالله. و لعدم معرفة العادات العربية، سجل بشهرة موسي و الصحيح هو أن موسي اسم والده، و لذلك عائلات موسي و خيرالله في الباراغواي يأتون من نفس الجذور. و بعد الاستقرار في مدينة فيلياريكا، نادى سيمون أولاد أخته باسمين – سليم منصور خيرالله و أسعد منصور خيرالله، و سجلوا في الباراغواي بالشهرة خيرالله بحرف «خي». و أسس سليم خيرالله مصنع ناجح للصابون في مدينة كونسيبسيون و هناك تعرف على زوجته مانويلا ايغيازو. و يعد سنوات رجع إلى مدينة فيلياريكا التي استقر بها و ولد ابنائه أوسكار و نيسطور و سليم و خاسمين التي توفيت صغيرة بالعمر. و كان أسعد

Documento que constatan los datos de Salim Giralá (migrante) fundó una próspera fábrica de jabones en Concepción, donde conoció a su futura esposa Manuela Eguiazú.

REGISTRE D'IMMATRICULATION	
N° 246	
Nom, prénom, profession	Girala Salim M. Industriel
Lieu et date de naissance	Mutain (Liban) 25 décembre 1890
Lieu et date du mariage Nom de l'épouse ou de l'époux	Manuela Eguiazú Jolancos née à Limaux le 23 janvier 1898
Profession Lieu et date de naissance des enfants nés	1) Oscar Acosta 24 mai 1924 2) Néstor Manos 25 avril 1925 3) Salim Acosta 18 octobre 1927
Adresse actuelle	Villarrica
Signature	
Date de l'immatriculation	22 FEV. 1938

DERECHA: Documento de Miled Giralá (migrante proveniente del Líbano) quien contrajo matrimonio con Saturnina Acosta, oriunda de Villarrica.

REGISTRE D'IMMATRICULATION	
N° 247	
Nom, prénom, profession	Girala Miled M. Industriel
Lieu et date de naissance	Mutain (Liban) le 25 décembre 1890
Lieu et date du mariage Nom de l'épouse ou de l'époux	Saturnina Acosta
Profession Lieu et date de naissance des enfants nés	
Adresse actuelle	Villarrica
Signature	
Date de l'immatriculation	27 FEV. 1938

una extensión de hasta 130 hectáreas de viñedos en la década del 70. Miled Giralá y Saturnina Acosta fueron los pilares de una familia integrada además por sus hijos, Hugo y Jazmín.

Los que tienen descendientes en Paraguay con apellido Mussi son David, Simón, Federico y José Mussi, como también Moisés Mussi Giralá, sobrino de los primeros, quien decidió quedarse con ambos apellidos considerando que ambas ramas eran sus parientes, como se describe en la sección de la familia Mussi.

Manufacturers of soap, bread and wine

An Arab surname originally from the region of El Metein in Lebanon, members of the Maronite Roman Catholic Apostolic religion. This surname, originally "Khairallah" was translated from Arabic to French, and then was Hispanicized as Giralá in Paraguay and in the Province of Mendoza (Argentina), and as Jairala, in San Rafael (Argentina).

The first member of this family who left the port of Beirut was Simon Mussi Khairallah. Due to lack of knowledge of Arab customs, he was recorded with the last name Mussi that is in fact his father's name; therefore, the families Giralá and Mussi established in Paraguay come from the same lineage. After he settled in Villarrica, Simon convened his young nephews – his sister Jazmin's sons - Salim Manzur Khairallah and Asad Manzur Khairallah, who were recorded under the last name Giralá.

Salim Giralá started a successful soap manufacturing plant in Concepción, where he met his wife Manuela Eguiazú. A few years later he returned to Villarrica, where he settled and where his children were born: Oscar, Néstor, Salim and Jazmín, who passed away at a very young age.

Asad Giralá owned and run, jointly with his wife Emma Verdecchia, a bakery and a rice industry; they were successful and prosperous. The couple had many

خيرالله و زوجته ايما فيرديسيا اصحاب فرن و مصنع رز، و وصل بهم النجاح و التنمية إلى درجة عالية و ولد من هذا الزواج الكثير من الأبناء: الدو و أسعد و خيسوس و هوغو و غيدو و ادا و راول و جريدت و لويس و ماريانخيليكيا و هذه هدية لمجتمعهم و هي كنيسة و بناها على شكل كنيسة بلده الأصلي، المتن، و مكانها حارة استاسيون في مدينة فيلاريكا. و آخر الأخوة خيرالله باسم ميلاد، وصل الباراغواي عام ١٩٢٣ و برقيقه ابن عمه مويسيس، ابن ناتاليو (نعمة الله)، أخ سيمون مويسي. و بوصول ميلاد اكتملت هجرة الأخوة من لبنان. و بعمر ١٦ عاماً، نقل ميلاد إلى مستعمرة جديدة باسم «اينديبينديسيا ناسيونال»، و بدأ بالعمل الشاق و المستمر جنباً إلى جنب مع زوجته. و عملوا في حصد و تصنيع أعشاب المتة. و اجتنب اهتمامهم زراعة جديدة – لا قيد – و أسسها مع أخيه الكبير سيليم، بريدغاس خيرالله، في العقد الثلاثين و وصلت مساحتها إلى ١٣٠ هكتار من كروم العنب في العقد السبعين.



Saturnina Acosta de Giralá esposa de Miled Giralá, Manuela Eguiazú de Giralá, esposa de Salim Giralá y Enma Verdecchia de Giralá, esposa de Asad Giralá (izq a der).

children: Aldo, Asad, Jesús, Hugo, Guido, Ada, Raúl, Judith, Luis and María Angelica. Asad had a church built for the community, similar to that of his native town, El Meteín; this church is located in the neighborhood called "Estación" of Villarrica.

The last of the Giralá brothers, Miled, arrived in Paraguay in 1923, accompanied by his cousin Moisés – son of Natalio (Nematala), Simon Mussi's brother –. With the arrival of Miled, the migration of the brothers from Lebanon was completed. When he was only 16 years old, Miled settled in a new colony denominated "Independencia Nacional"; subsequently, he started a hard and strenuous work, jointly with his wife. They engaged in the gathering and processing of yerba mate (Paraguayan tea). They felt attracted by a new line of production – grapes; jointly with his eldest brother Salim, they founded Bodegas Giralá (Giralá Winery) in the decade of the 30's; this plantation covered an area as big as 130 hectares of grapes in the 70's. Miled Giralá and Saturnina Acosta were the pillars of the family integrated by their children Hugo and Jazmín.

David, Simón, Federico and José Mussi have descendants in Paraguay as well as Moisés Mussi Giralá (their nephew) who decided to bear both last names, considering that he was related to both families, as better described in the Mussi family section.

و كان ميلاد خيرالله و زوجته ساتورنيينا اكوستا أحجار أساس عائلة مؤلفة أيضا من أبنائهم هوغو و ياسمين. و الذين لديهم سلالة في الباراغواي بشهرة موسي هم دافيد و سيمون و فيديريكو و خوسي موسي و أيضا مويسيس موسي خيرالله، ابن أخ الأوليين و قرر البقاء بالشهرتين لأنه يعتبرهم أقربائه، كما شرح في القسم الذي يذكر العائلة موسي.

ASAD GIRALA

أسعد خير الله

1 Asad Giralá

(Libano, 1898/Villarrica, 1966) contrajo matrimonio con Emma Verdecchia (Villarrica, 1901/Asunción, 1993). Son padres de:

2 Aldo Ítalo Giralá Verdecchia (Villarrica, 1922/Villarrica, 1991) contrajo matrimonio con Josefina Codas (Villarrica, 1924/Villarrica, 2001). Son padres de:

- 3 María Elena Josefina Giralá Codas (Villarrica, 1947) contrajo matrimonio con Danubio Sotelo.
- 3 Carlos Alberto Giralá Codas (Villarrica, 1948) en primeras nupcias contrajo matrimonio con Laura López Fracchia.
- 3 Silvio Giralá Codas (Villarrica, 1950) contrajo matrimonio con Lilian Peña (Asunción, 1953).
- 3 María Raquel Giralá Codas (Villarrica,

1951) contrajo matrimonio con David Sosías.

- 3 Ana María Giralá Codas (Villarrica, 1953) contrajo matrimonio con Eduardo Ramón Rodas.
- 3 Emma Giralá Codas (Villarrica, 1954) contrajo matrimonio con Charles Zavala.
- 3 María Cristina Giralá Codas (Villarrica, 1956/Asunción 1976), contrajo matrimonio con Héctor Isasi.

- 2 **Asad José Giral Verdecchia** (Villarrica 1923/Villarrica 2009) contrajo matrimonio con Blanca Martini (Villarrica 1926) (Sin descendientes).
- 2 **Hugo Osvaldo Giral Verdecchia** (Villarrica 1925/Itauguá, 1993) contrajo matrimonio con Reina Meza (Villarrica, 1925/ San Lorenzo 1972). Son padres de:
- 3 **Víctor Hugo Giral Meza** (Villarrica, 1949).
- Hugo Osvaldo Giral Verdecchia** es padre de:
- 3 **Osvaldo Giral Gómez** (Itauguá, 1972).
- 2 **Jesús Rubén Giral Verdecchia** (Villarrica, 1924/Villarrica, 1981) contrajo matrimonio con Juana Evangelista Rodríguez (Coronel Oviedo, 1951). Son padres de:
- 3 **Asad Manzur Giral Rodríguez** (Villarrica, 1973) contrajo matrimonio con Lourdes Chaparro.
- 3 **Gustavo Rubén Giral Rodríguez** (Villarrica, 1977).
- 2 **Armando Guido Giral Verdecchia** (Mellizo) (Villarrica, 1928/Asunción, 2001), en primeras nupcias, contrajo matrimonio con Fulvia Gemma Velázquez (Villarrica, 1931/Villarrica, 1986). Son padres de:
- 3 **Alberto Guido Giral Velázquez** (Villarrica, 1964) contrajo matrimonio con Diana Raquel Santos.
- 3 **Mario Rubén Giral Velázquez** (Villarrica, 1967) contrajo matrimonio con Gloria Angélica Filippi.
- 3 **Fulvia Carolina Giral Velázquez** (Villarrica, 1968) contrajo matrimonio con Carlos Fernando Airaldi.
- 3 **Jazmín Celeste Giral Velázquez** (Villarrica, 1970) contrajo matrimonio con Juan Ramón Vera Vargas.

En segundas nupcias, **Armando Guido Giral Verdecchia** contrajo matrimonio con Emma Elleza Smith Kennedy (Asunción, 1955). Son padres de:

- 3 **Armando Emmanuel Giral Smith** (Villarrica, 1994).
- 2 **Ada Nelly Giral Verdecchia** (Villarrica 1928/Villarrica, 1999) (Melliza) contrajo matrimonio con Máximo Oroa (Sin descendientes).
- 2 **Emma Judith Jazmín Giral Verdecchia** (Villarrica 1932) contrajo matrimonio con Roberto Velázquez Espínola (Villarrica, 1926). Son padres de:
- 3 **Víctor Luis Velázquez Giral** (Villarrica, 1952) contrajo matrimonio con Nilda Galeano.
- 3 **Rubén Jesús Velázquez Giral** (Villarrica, 1954) contrajo matrimonio con Norma Sarthou.
- 3 **Emma Catalina Velázquez Giral** (Villarrica 1955) contrajo matrimonio con Pedro Carlos Guggiari.
- 3 **María Angélica Velázquez Giral** (Villarrica, 1957) contrajo matrimonio con Alberto Cedro.
- 3 **Rebeca Alice Velázquez Giral** (Villarrica, 1958) contrajo matrimonio con José María Acerbi.
- 3 **Fernando Damiano Velázquez Giral** (Villarrica, 1963) contrajo matrimonio con Sandra Gabriela Luna.
- 2 **Raúl Hirán Giral Verdecchia** (Villarrica, 1930/Villarrica, 1991) contrajo matrimonio con Cécica Diez (Pedro Juan Caballero, 1940). Son padres de:
- 3 **Cecilia Stella Giral Diez** (Villarrica, 1961) contrajo primeras nupcias con Kamel Kazem Fahs.
- 3 **Norma Ivonne Giral Diez** (Villarrica, 1962), en primeras nupcias contrajo matrimonio con Jesús María Iribas y en segundas nupcias con Adalberto Isaac Riquelme Saffi.
- 3 **María Cécica Giral Diez** (Villarrica, 1965/ Villarrica, 2001).
- 3 **Raúl Hirán Giral Diez** (Villarrica, 1967) contrajo matrimonio con Janice María del Rocío Ayala Talavera.

- 2 **Félix Giral Verdecchia** (Villarrica, 1934/ Asunción 1993) es padre de:
- 3 **Hugo Giral Fernández** (Cnel. Oviedo, 1972).

- 3 **César Augusto Giral Fernández** (Cnel. Oviedo, 1974).

Félix Giral Verdecchia contrajo matrimonio con Alicia Yolanda Flores. Son padres de:

- 3 **Fabiola Montserrat Giral Flores** (1989).
- 2 **Carlos Giral Verdecchia** (Villarrica, 1937/Fallecido sin descendencia) (Mellizo).
- 2 **Luis María Giral Verdecchia** (Villarrica, 1937/2005) (Mellizo) contrajo matrimonio con Laura Cabrera (Villarrica, 1939/2010). Son padres de:
- 3 **Luis María Giral Cabrera** (Villarrica, 1966) contrajo matrimonio con María Celina Morínigo.
- 3 **Lilian Giral Cabrera** (Villarrica, 1972), en primeras nupcias contrajo matrimonio con José María Casañas Clebs y segundas nupcias con Rodrigo Javier Sarmiento.
- 3 **Laura Marissa Giral Cabrera** (Villarrica, 1977) contrajo matrimonio con Luis María Echauri Torres.
- 2 **Emma María Angélica Giral Verdecchia** (Villarrica, 1943) contrajo matrimonio con Hugo Cano (Villarrica, 1939/ Villarrica, 1986). Son padres de:
- 3 **Carlos Alberto Cano Giral** (Villarrica, 1965) (Mellizo) contrajo matrimonio con Mabel Zalazar.
- 3 **María Elena Cano Giral** (Villarrica, 1965) (Melliza) contrajo matrimonio con Valdovino Aguilar.
- 3 **Hugo Rubén Cano Giral** (Villarrica, 1966).
- 3 **Mario Augusto Cano Giral** (Villarrica, 1968) contrajo matrimonio con Fabia Rosa Oberladstatter.
- 3 **Félix Edgardo Cano Giral** (Villarrica, 1970).
- 3 **Diego Azad Cano Giral** (Villarrica, 1975) contrajo matrimonio con Liliana Ramos Ruiz Díaz.
- 3 **María Esther Cano Giral** (Villarrica, 1981/Villarrica, 1981).

MILED GIRALA

ميلد خير الله

1 Miled Giralá

(Libano, 1910/ Villarrica, 1995) contrajo matrimonio con Saturnina Acosta (Villarrica 1919/Villarrica, 2004). Son padres de:

2 **Hugo Giralá Acosta** (Villarrica, 1935) contrajo matrimonio con Hilda María Lucía Velásquez (Villarrica, 1935). Son padres de:

3 **Hugo Guillermo Giralá Velásquez** (Villarrica, 1954) contrajo matrimonio con Renate Dresow.

3 **María Mercedes Giralá Velásquez** (Villarrica, 1955/Villarrica, 1955).

3 **Hilda Jazmín Giralá Velásquez** (Villarrica, 1957) contrajo matrimonio con Ricardo Achón.

3 **Nidia Mercedes Giralá Velásquez** (Villarrica, 1960) contrajo matrimonio con Juan Francisco Pérez.

3 **Miled Gustavo Giralá Velásquez** (Villarrica, 1964) contrajo matrimonio con Teresita Ortellado.

3 **Enrique Giralá Velásquez** (Villarrica, 1962/Villarrica, 1969).

2 **Jazmín Giralá Acosta** (Villarrica, 1937) contrajo matrimonio con Juan Zaputovich (Villarrica, 1932/Villarrica, 2006). Son padres de:

3 **Victor Miled Zaputovich Giralá** (Villarrica, 1957) contrajo matrimonio con Ana Beatriz Valiente.

3 **Óscar Luis Zaputovich Giralá** (Villarrica, 1962) contrajo matrimonio con Myriam Graciela Vezzetti.

3 **Juan Vicente Zaputovich Giralá** (Villarrica, 1970) contrajo matrimonio con Elsie María Filippi.

SALIM GIRALA

سليم خير الله

1 Salim Giralá

(Libano, 1890/Asunción, 1969) contrajo matrimonio con Manuela Eguiazú (Concepción, 1900/Asunción, 1967). Son padres de:

2 **Óscar Abelardo Giralá Eguiazú** (Villarrica, 1924/Asunción, 2003) contrajo matrimonio con Arminda Franco (Asunción, 1923/Asunción, 2012). Son padres de:

3 **María Arminda Giralá Franco** (Asunción, 1957) contrajo matrimonio con Eugenio Morales Cazal.

3 **Óscar Alberto Giralá Franco** (Asunción, 1958), en primeras nupcias, contrajo matrimonio con María Luisa Amarilla

Callizo y en segundas nupcias con Celeste Núñez Vargas.

2 **Néstor Marcos Giralá Eguiazú** (Villarrica, 1925/Asunción, 2009) contrajo matrimonio con Nelda Salomón (Asunción, 1933). Son padres de:

3 **Néstor José Giralá Salomón** (Asunción 1968) contrajo matrimonio con Claudia Franco Ortellado.

3 **Marcos Augusto Giralá Salomón** (Asunción 1969) contrajo matrimonio con Maryam Rodríguez Canillas.

3 **Alicia Violeta Giralá Salomón** (Asunción 1971).

2 **Salim Giralá Eguiazú** (Villarrica 1927/

Villarrica 1980) contrajo matrimonio con Rebeca Friedmann (Villarrica 1934). Son padres de:

3 **Fernando Arturo Giralá Friedmann** (Asunción 1957/Villarrica 1980). Sin descendencia

3 **Graciela Lucía Giralá Friedmann** (Asunción 1959) contrajo matrimonio con José Insfrán.

3 **Salim Giralá Friedmann** (Mellizo) (Asunción 1963).

3 **Rebeca Beatriz Giralá Friedmann** (Melliza) (Asunción 1963/Asunción 1963).

2 **Jazmín Giralá Eguiazú** (Villarrica 1932/ Villarrica 1934). Sin descendencia.

GIUBI | جوبي

Otro apellido modificado

El apellido Giubi fue producto, como tantos otros, de errores en la inscripción al momento de la llegada de los migrantes a Sudamérica, ya que en algún momento fue "Giubis". Otros fueron inscriptos como Yubi, por lo que hay parentesco entre estas familias.

شهرة أخرى تم استبدالها
هذه الشهرة مثل غيرها حملت
أخطاء في التسجيل عندما وصل
المهاجرين إلى أمريكا الجنوبية.

Con este apellido llegaron al Paraguay migrantes provenientes de Alkumaya, Siria, varios hermanos se asentaron en nuestro país. El último en llegar fue Mufid Giubi.

بعض الأحياء كتب جويبي
أحياناً أخرى جوبي و لذلك هناك
أخطاء بينهم. بهذه الشهرة وصل إلى
الأراضي المهاجرين من القمية. في
سورية عدة أخوة استقروا في بلدنا
وأخيراً الذي وصل هو مفيد جوبي.

Another last name modified

The last name Giubi resulted, as so many others, from errors in the inscription at the moment of the migrant's arrival in South America, since at a certain time it was spelled "Giubis." Others were registered as Yubi; consequently, there is a relationship among these families.

A number of migrants with this last name arrived in Paraguay, coming from Alkumaya, in Syria. Several siblings settled in our country. The last one in arriving was Mufid Giubi.



FRANCISCO ABRAHAM GIUBI

فرانسيسكو أبراهام جوبي

1 Francisco Abraham Giubi

(Alkumaya, Siria, 21-oct-1891/Asunción) contrajo matrimonio con María Secundina Villanueva (Fallecida, 17-ago-2007). Son padres de:

- 2 Ignacio Giubi Villanueva (Fallecido).
- 2 Luis Giubi Villanueva (Asunción, 13-dic-1939) contrajo matrimonio con Gladys Miriam Colmán (Asunción, 10-ago-1948). Son padres de:

- 3 María Mercedes Giubi Colmán.
- 3 Luis Patricio Giubi Colmán.
- 3 María Leticia Giubi Colmán.

- 2 Virgilio Giubi Villanueva (Asunción) contrajo matrimonio con Isabel Ojeda. Son padres de:

- 3 Francisco Giubi Ojeda.
- 3 José Alberto Giubi Ojeda.
- 3 José Luis Giubi Ojeda.
- 3 Gloria Liz Giubi Ojeda.

- 2 Margarita Giubi Villanueva contrajo matrimonio con Eleuterio Servín Ramírez. Son padres de:

- 3 Francisco José Servín Giubi.
- 3 Graciela Margarita Servín Giubi
- 3 Arturo Federico Servín Giubi.



JOSÉ GIUBI

جوسي جوبي

1 José Giubi

(Alkumaya, Kanay, Siria, 1889/Asunción, 1969), en primeras nupcias, contrajo matrimonio con Corina Casco (San Cosme y Damián). Son padres de:

- 2 David Giubi Casco (San Cosme y Damián, 28-oct-1918/Asunción, 1985) contrajo matrimonio con Eva Yaluff González (Iturbe, 4-ago-1928). Son padres de:
- 3 José Antonio Giubi Yaluff (Asunción, 23-ene-1954) contrajo matrimonio con Beatriz Kuimyan (Argentina, 24-oct-1954). Son padres de:

- 4 Hernán David Giubi Kuimyan (Asunción, 27-ago-1987).
- 4 Leila Anahí Giubi Kuimyan (Asunción, 24-oct-1993).

- 3 Corina Giubi Yaluff (Asunción, 22-mar-1948) contrajo matrimonio con Santiago Flores (Asunción). Son padres de:

- 4 María Eugenia Flores Giubi (Asunción, 4-ene-1979).
- 4 María Laura Flores Giubi (Asunción, 5-jul-1983).

- 2 Héctor Giubi Casco (Argentina, 1922).

- 2 Pío Giubi Casco (Siria, 1925/Asunción, 2003).
- 2 Longine Giubi Casco (Kenay, Siria, 17-oct-1933/Asunción, 27-dic-2010) contrajo matrimonio con Helena D'Joubi. Son padres de:

- 3 Graciela Giubi D'Joubi.
- 3 Cristina Giubi D'Joubi.
- 3 Alejandra Giubi D'Joubi.
- 3 Amir Giubi D'Joubi.
- 3 Samir Giubi D'Joubi.

- 2 Dolores Giubi Casco (Alkumaya, Siria, 20-may-1934) contrajo matrimonio con Luis González.

- 2 **Humberto Giubi Casco** (Alkumaya, Siria 3-jul-1935).

En segundas nupcias, **José Giubi** contrajo matrimonio con Victoria Hanna María (Siria). Son padres de:

- 2 **Jullette Giubi Hanna María** (Siria, 9-feb-1942) contrajo matrimonio con

Julio Lorca (Asunción, 7-abr-1942/20-jun-2004). Son padres de:

- 3 **Patricia Lorca Giubi** (Asunción, 24-oct-1979) contrajo matrimonio con César Servín (Asunción).
2 **Violeta Giubi Hanna María** (Francia).
2 **Alejandra Giubi Hanna María** (Francia/Asunción, 1961).

- 2 **Georgette Giubi Hanna María** (Asunción, 4-feb-1951) contrajo matrimonio con Atilio Villalba (Asunción, 19-feb-1944). Son padres de:

- 3 **María José Villalba Giubi** (Asunción, 28-abr-1989).
3 **Atilio José Villalba Giubi** (Asunción, 10-jun-1994).

LUIS GIUBI

لويس جوبي

1 Luis Giubi

(Alkumaya, Siria/Asunción) contrajo matrimonio con Isabel Gauna (Asunción). Son padres de:

- 2 **Hiunan Ramón Giubi Gauna** (Asunción).
2 **Rafael Giubi Gauna** (Asunción).

- 2 **Rosa Giubi Gauna** (Asunción).
2 **Nidia Giubi Gauna** (Asunción).
2 **Sami Giubi Gauna** (Asunción).

MUFID GIUBI

مفيد جوبي

1 Mufid Giubi

(Alkumaya, Siria, 12-jul-1934) contrajo matrimonio con María Nidia Fleitas. Son padres de:

- 2 **Yobi Giubi Fleitas** (Asunción, 1962) es padre de:

- 3 **Mufid Giubi Fleitas** (EEUU, 1988).+
3 **Andrés Humberto Giubi Fleitas** (Asunción, 2002).
3 **María Magdalena Giubi Fleitas** (Virginia, EEUU, 2003).

- 2 **Farid Giubi Fleitas** (Asunción, 1970) es padre de:

- 3 **Araceli Giubi Fleitas** (Asunción).
3 **Yamili Giubi Fleitas** (Asunción).

TEÓFILO GIUBI

تيوفيلو جوبي

1 Teófilo Giubi

(Alkumaya, Siria/Asunción) contrajo matrimonio con Demetria Redes. Son padres de:

- 2 **Abraham Giubi Redes**.
2 **Rubén Giubi Redes**.
2 **Humberto Giubi Redes**.
2 **Ramón Giubi Redes**.
2 **Yoryette Giubi Redes**.

- 2 **Amín Giubi Redes**.
2 **Sara Giubi Redes**.

1 Antonio Giubi

(Alkumaya, Siria, 1885/Asunción, 1938).

GOSSEN | غسن

Desde las profundidades del Brasil

Salim Gossen llegó al Paraguay desde el Líbano a través de una ruta infrecuente. Vino bajando las aguas del río Paraguay desde el Brasil, país al que arribó en la década del 10. Salim fue invitado por parientes suyos que llevaban un tiempo asentados en estas tierras: las familias Salum, Esgaib y Canan. En su patria había trabajado junto a su familia en actividades agrícolas, pero en el Nuevo Mundo, como tantos otros de sus paisanos, se volcó con entusiasmo al comercio desde

من أعماق البرازيل
سليم غسن وصل على الباراغواي
من لبنان عن طريق غير مستعمل.
جاء نزولاً بمياه نهر الباراغواي من
البرازيل في العقد الـ ١٠، سليم جاء
بدعوة من أقربائه المقيمين في هذه

el momento de su llegada, en el año 1925. La idea de Salim era progresar lo más posible antes de pensar en formar su propia progenie. Así, poco antes de casarse se estableció en San Estanislao, desde donde a pie, y años después a caballo, y recorriendo de pueblo en pueblo, llevaba importantes cantidades de mercaderías diversas. Con el tiempo consiguió ahorrar lo suficiente para abrir una tienda fija en San Estanislao. Salim contrajo matrimonio con Julia Venancia Mostafá Gallardo en 1936 en un lugar que hoy se llama Gral. Elizardo Aquino, en esos años su nombre era Colonia Tinacria y al poco tiempo nació la primera rama de su nueva familia –el apellido Gossen, traducido al castellano, sería “rama de árbol”–, una hermosa hija a la que llamó Nayiby Salim Gossen Mostafá. Con el bebé a cuestas el matrimonio se afincó en Puerto Rosario, donde nacieron sus otros seis hijos.

Aunque originalmente la religión de Salim era la musulmana, en la familia hay amplitud. Algunos se han cristianizado e integrado totalmente a la idiosincrasia paraguaya.

From the depths of Brazil

Salim Gossen arrived in Paraguay from Lebanon through an infrequent route. He came down the Paraguay River from Brazil where he arrived during the decade of the 10's. Salim was invited by some relatives who had settled in these lands: the Salum, Esgaib and Canan families. In his country, he had worked with his family in agricultural activities but, in the New World, such as many other of his country fellowmen, he devoted to commerce with enthusiasm ever since his arrival in 1925. Salim's idea was to progress as much as possible before thinking of forming his own family. Thus, shortly before marrying, he settled in San Estanislao from where, firstly walking and years later on horseback, he went from town to town carrying large quantities of diverse merchandise. With time, he was able to save enough money that allowed him to establish a store in San Estanislao. Salim married Julia Venancia Mostafa Gallardo in 1936 in a place presently known as General Elizardo Aquino but, in those days, its name was Colonia Tinacria and somewhat later the first branch of his new family was born – Gossen, translated into Spanish, means “tree branch”–, a beautiful girl who was named Nayiby Salim Gossen Mostafá. With their toddler in her arms the couple settled in Puerto Rosario, where their other six children were born: Asim Salim Gossen Mostafá, Amara Gossen Mostafá, Abdalá Salim Gossen Mostafá, Fahme Salim Dahas Gossen Mostafá, Leila Gossen Mostafá, and Nadima Gossen Mostafá.

Although Salim was originally a Muslim, the family is open-minded, some of its members have become Christians and they have fully integrated into Paraguayan idiosyncrasy.

أصله من فترة عائلات سلوم و عسب و كتعان في بلده كان يعمل في الزراعة و لكن في عامه الحيد مثله مثل باقي أبناء بلدته انقلب بمهارة إلى التجارة منذ صغره و صوّله إلى البلد عام ١٩٢٥. فترة سليم النجاح بأسرع وقت ممكن قبل تأسيس عائلة. و هكذا قبل راحه استقر في سان استانسلاو و من هناك على قدميه و بعدها بسنين في حصان يزور قرية بقرية، و حتى تقيت مهمة من البضائع و مع الوقت استطاع توفير مبلغ من المال فتح محل في سان استانسلاو، سليم روج مع خوليا فينانسيا مصطفى غيلاردو عام ١٩٣٦ في مكان اسمه اليوم جنرال اليزاردو اكينو. ليها كان الاسم كولونيا تيناكريا و بعد فترة قصيرة ولدت أول فروع عائلته. الشجرة غصن يأتي من عيون الشجر، طقة جميلة جدا لها لحيبة سليم غصن مصطفى. مع طقتهم الزوجان استقرا في بورتو روساريو و هناك ولد لاهم الستة: عاصم سليم غصن مصطفى و أمارة غصن مصطفى و عبدالله سليم غصن مصطفى و ليمة سليم دهاش غصن مصطفى و لي غصن مصطفى و نديمة غصن مصطفى. و لو كانت ديانة سليم الإسلامية في العائلة انفتاح. بعضهم اعتنوا الدين المسيحي و انخرطوا في العادات الباراغواجية.

1 Salim Gossen

(Yunin, Líbano, 1905/Asunción, 23-mar-1984) contrajo matrimonio con Julia Venancia Mostafá Gallardo (Pirayú, 1918/General Aquino, 1-abr-1968). Son padres de:

2 **Nayiby Salim Gossen Mostafá** (San Estanislao, 1937) contrajo matrimonio con Víctor Ortiz (Asunción). Son padres de:

3 **Sandra Elizabeth Ortiz Gossen** (Asunción, 1981) es madre de:

4 **Braian Ortiz** (Asunción, 2001).

2 **Asim Salim Gossen Mostafá** (Puerto Rosario, 1938) contrajo matrimonio con Gladys Teme Lichi (Guairá, 1936). Son padres de:

3 **Liliana María Gossen Teme** (Asunción, 1964) contrajo matrimonio con Rodolfo von Glasenapp. Son padres de:

4 **Seisha Alana von Glasenapp Gossen** (Asunción, 1983).

4 **Lady von Glasenapp Gossen** (Asunción, 1991).

4 **Rodolfo von Glasenapp Gossen** (Asunción, 1993).

3 **María Rocío Gossen Teme** (Asunción, 1967) contrajo matrimonio con Abraham. Son padres de:

4 **Salmi Abraham Gossen** (Asunción, 1996).

3 **Nelson Farid Gossen Teme** (Asunción, 1976).

2 **Amara Gossen Mostafá** (Puerto Rosario, 1939) contrajo matrimonio con Adolfo Amarilla. Son padres de:

3 **Julia Amarilla Gossen.**

2 **Abdala Salim Gossen Mostafá** (Puerto Rosario, 1941/ Puerto Rosario, 17-mar-2010), en primeras nupcias contrajo matrimonio con Nélida Fernández (Puerto Rosario/Fallecida, 5-feb-2012). Son padres de:

3 **Gilberto Sadum Gossen Fernández** (Puerto Rosario, 1965) es padre de:

4 **Ranyi Gossen.**
4 **Nadua Gossen.**

3 **Édgar Gossen Fernández** (Puerto Rosario, 1969).

3 **Selva Gossen Fernández** (Puerto Rosario, 1971).

En segundas nupcias, **Abdala Salim Gossen Mostafá** contrajo matrimonio con Yenny Catalina. Son padres de:

3 **Alfredo Salim Gossen** (1997).

3 **Nayeli Gossen** (2003).

2 **Fahme Salim Dahas Gossen Mostafá**

(Puerto Rosario, 1942) contrajo matrimonio con Miguel Ángel Almeida. Son padres de:

3 **Constantino Almeida Gossen** (Puerto Rosario, 1961) contrajo matrimonio con Silvina Bordaberry (Asunción). Son padres de:

4 **Miguel Ángel Almeida Bordaberry** (Asunción, 1988).

3 **Lourdes Almeida Gossen** (Asunción, 1968) contrajo matrimonio con Pablo Núñez (Asunción). Son padres de:

4 **Karen Núñez Almeida** (Asunción, 1992).

4 **Pablo Núñez Almeida** (Asunción, 1993).

2 **Leila Gossen Mostafá** (Puerto Rosario, 1947) contrajo matrimonio con Cirilo Enciso (Sapucaí, 1930). Son padres de:

3 **Jorge Antonio "Cacho" Enciso Gossen**

(Buenos Aires, Argentina, 1971) contrajo matrimonio con María Liz Martínez (Itauguá, 1975). Son padres de:

4 **Federico Alejandro Enciso Martínez.** (Asunción, 2002).

3 **Natalia Edith Enciso Gossen** (Buenos Aires, Argentina, 1975).

2 **Nadima Gossen Mostafá** (Puerto Rosario, 1951) contrajo matrimonio con Remberto Edmundo Flecha. Son padres de:

3 **Claudia Carolina Flecha Gossen** (Asunción, 1975) contrajo matrimonio con Jorge Escobar. Son padres de:

4 **Tania Escobar Flecha.**

3 **Víctor Rodrigo Flecha Gossen** (Asunción) contrajo matrimonio con Paula Gaete. Son padres de:

4 **Farid Flecha Gaete** (Asunción, 2002).

HADAD | حداد

El "herrero"

Hadad es una palabra árabe cuyo significado es "herrero" o "el que trabaja con hierro". En diversos países de América este apellido ha sido transcrito como Adad.

Con este apellido existen familias pertenecientes a tres grandes religiones monoteístas: judíos, cristianos y musulmanes.

الحداد

كلمة عربية لمن يعمل في الحديد، في عدة دول من أمريكا كتب Adad. من هذه الشهرة هناك عائلات تتبع للأديان السماوية اليهودية و المسيحية و الإسلامية.



Documento. Certificado de identidad, donde constan los datos de Luis Hadad, posiblemente hermano de Juan Abraham Hadad.

The "Blacksmith"

Haddad is a word that means "blacksmith" or "that who works with iron" in Arabic. In many American countries this last name has been transcribed as Adad.

Families belonging to three great monotheist religions bear this last name: Jewish, Christians and Muslims.

1 Juan Abraham Hadad

(Henaim, Siria/Carmen del Paraná)
contrajo matrimonio con Leonor Klaner.
Son padres de:

El migrante Juan
Abraham Hadad y
su esposa Leonor
Klaner.



2 Federico Hadad Klaner es padre de:

3 Miguel Ángel Hadad Klaner.

3 Carlos Hadad Klaner.

3 Eduardo Hadad Klaner.

3 Víctor Hadad Klaner.

3 Nazime Hadad Klaner.

3 Karimi Hadad Klaner.

2 Julio César Hadad Klaner (San Juan Nepomuceno, 1942) contrajo matrimonio con Carolina Benítez López (Carmen del Paraná, 1945). Son padres de:

3 Norma Graciela Hadad Benítez (Carmen del Paraná, 1-may-1961) es madre de:

4 Julio Guillermo (Asunción).

4 Patricia (Asunción).

4 Fernando (Encarnación).

4 Sebastián Guillermo (Encarnación).

3 Liliana Marlene Hadad Benítez (Villa-rica, 10-dic-1963) contrajo matrimonio con Hermann Dienstmaier (Piura, Perú, 3-may-1964/Asunción, 2006). Son padres de:

4 Bárbara Dienstmaier Hadad (Asunción, 21-feb-2003).

3 María del Carmen Hadad Benítez (Carmen del Paraná, 14-abr-1979/Encarnación, 9-abr-1992).

HADID | حديد

En la huella del ferrocarril

"Turco valija" le decían a Juan Ismael Hadid en la zona de Paraguairí y de Escobar. La razón del sobrenombre saltaba a la vista cuando aparecía su figura en aquellos pueblos. Aquel sacrificado comerciante iba de pueblo en pueblo –siguiendo el trayecto del ferrocarril– cargando una voluminosa maleta llena a tope con telas y artículos de mercería. Hadid llegaba a estas localidades y también se internaba a las zonas más rurales donde aceptaba canjear sus mercancías a cambio de productos agrícolas como algodón y tabaco. Después los llevaba a los centros urbanos para comercializarlos. Juan Ismael había llegado al Paraguay en el año 1923, justo cuando terminaba la guerra civil que enfrentó a los "sacos puku" y los "sacos mbyky". Había permanecido siete años en Argentina, país al que llegó aproximadamente en 1916, contando tan solo con 12 años. Al igual que muchos otros jóvenes varones árabes, Hadid –cuyo apellido original en Siria era "Haddad", que quiere decir "herrero"– escapaba del reclutamiento forzoso y de la Primera Guerra Mundial. Una vez en Argentina recibió la ayuda de la colectividad siria y libanesa algunos de cuyos integrantes tenían parientes en Paraguay y le hablaron de las posibilidades que este país ofrecía a comerciantes emprendedores. Junto a otros cuatro paisanos –entre los que se contaba Elías

على مسار سكة الحديد
« حقيبة التركي » هكذا كانوا
يسمون له خوان اسماعيل حديد
في منطقة باراغواي و أسكوبار.
و سبب التسمية يلاحظ في النظر
عندما يروونه في تلك المناطق. هذا
التاجر الشاق كان يذهب من بلدة
للبلدة على مسار سكة الحديد و يحمل
حقيبة كبيرة مليئة بالأقمشة و اللوازم
الأخرى. كان يصل حديد لتلك
البلدات و يدخل إلى قرى زراعية
و كان يوافق على تبديل بضاعته
ببضائع زراعية مثل القطن و التبغ
و التي يأخذها للمناطق التجارية
ليبيعها. خوان اسماعيل وصل إلى
الباراغواي عام ١٩٢٣ عندما

Id- decidieron pasar a Paraguay. Poco después se suma a él su hijo mayor, llamado también Juan Ismael, nacido en la Argentina en 1921.

Mediante el ahorro y la dedicación constante, Juan Ismael Hadid logró reunir el capital suficiente para abrir tiendas en Paraguari y después en Escobar y en Yvytymi. Más tarde amplió sus inversiones también a la ganadería. La familia Hadid estaba fuertemente integrada a la comunidad y manifestaba una gran solidaridad, especialmente hacia las personas menos favorecidas. Acostumbraban a distribuir alimentos y a hacer donaciones a los vecinos. Esta conducta despertó sospechas durante la dictadura y fueron tildados de comunistas. Por este motivo sufrieron persecuciones de parte de las autoridades y en más de una ocasión fueron apresados e incluso el hijo mayor tuvo que volver a Argentina.

On the railway's track

Juan Ismael Hadid was known as "Suitcase Turk" (Turco Valija) in the area of Paraguari and Escobar. The reason of this nickname was easily understood when his figure appeared in those villages. This hard working salesman went from town to town - following the railway's track - carrying a large suitcase which was packed with fabrics and haberdashery articles. Hadid went to those locations as well as more rural areas where he agreed to barter his goods for agricultural products such as cotton and tobacco. He would then take these products to urban centers for their commercialization.

Juan Ismael had arrived to Paraguay in 1923, just as the bloody civil war (caused by the uprising of the Armed Forces against the Government) had ended. He remained seven years in Argentina, where he arrived approximately in 1916, at only 12 years old. Just as many young Arab men, Hadid -whose original surname in Syria was Hadad, meaning blacksmith - escaped from the imposed army recruiting and from the First World War. Once in Argentina, he received the help from the Syrian and Lebanese community, in which many of its members had relatives in Paraguay, and they talked to him about the possibilities that this country offered for entrepreneurs. Along with other four "paisanos" - among them Elias Id - he decided to move to Paraguay. Soon after, his eldest son joined, born in Argentina in 1921, and also named Juan Ismael.

With constant dedication and saving, Juan Ismael Hadid was able to gather enough capital to open stores in Paraguari, and later in Escobar and Yvytymi. Later he expanded his investments to livestock. The Hadid family was strongly integrated in the community and showed great solidarity, especially towards less fortunate people. They were accustomed to distributing food and making donations to the neighbors. This behavior awakened suspicion during times of dictatorship, and they were labeled as communists. For this reason they suffered persecutions from the authorities and in more than one occasion they were imprisoned; therefore, the eldest son had to return to Argentina.

انتهت الحرب المدنية التي تقاوت بها «سكوس بوكو و سكوس مبيكي» بقي سبع سنوات في الأرجنتين و التي وصل إليها بحدود عام ١٩١٦ و عمره لا يتجاوز الـ ١٢ سنة. مثل الكثير من الشباب العرب. و شهرته الأصلية في سورية «حديدي» و هرب من الالتحاق بالخدمة الإجبارية و الحرب العالمية الأولى. و عندما وصل للأرجنتين ساعدته الجالية السورية و اللبنانية و بعضهم كان عندهم أقارب في الباراغواي و كلموه عن الفرص التي يقدمها هذا البلد للتجار الشاطرين. و مع أربعة أبناء بلد و منهم الياس عيد قرروا الذهاب للباراغواي. و بعد ذلك جاء لعنده ابنه الكبير و اسمه أيضاً خوان اسماعيل و مولود في الأرجنتين عام ١٩٢١. و عن طريق التوفير و العمل الجاد استطاع خوان اسماعيل حديد جمع رأس مال بكفيه لفتح محلات في مدينة باراغواي و بعد ذلك اسكوبار و في إيفيتيمي. و بعد ذلك وسع استثماراته لتربية الحيوانات. كانت عائلة حديد بتواصل جيد مع المجتمع و تقدم المساعدات و بالأخص للفقراء. كانت هذه العائلة متعوده على توزيع المأكولات و التبرعات لجيرانها. هذا العمل سبب لهم شكوك في الحكومة الديكتاتورية و كانوا يسموهم شيوعيين. و كان ذلك سبب لملاحقتهم من قبل الحكومة و حتى سجنهم في بعض الأحيان و حتى الابن الكبير رجع للأرجنتين لهذا السبب.

Juan Ismael Hadid llegó a Paraguay en 1923, justo cuando terminaba una guerra civil entre los "sacos puku" y los "sacos mbyky".

1 Juan Ismael Hadid Amot

(Siria, 1904/Asunción, 1968) es padre de:

- 2 Juan Ismael Hadid Amot (Argentina, 1921). contrajo matrimonio con Andrea Delgado (Escobar/ Fallecida, 1962). Son padres de:

- 2 Serafin Hadid Delgado (Escobar, 1929/2002).

- 2 Francisco Hadid Delgado (Escobar, 1930/1998) contrajo matrimonio con Marcelina Villalba (Escobar). Son padres de:

- 3 Antonio Hadid Villalba (Escobar).

- 3 Blanca Hadid Villalba (Escobar).

- 3 Zunilda Hadid Villalba (Escobar).

- 3 Zulma Hadid Villalba (Escobar).

- 3 Juan Ismael Hadid Villalba (Escobar).

- 2 Andrés Plácido Hadid Delgado (Escobar, 12-feb-1931) contrajo matrimonio con Leónidas Florentín (Escobar). Son padres de:

- 3 Ismael Hadid Florentín (Paraguari, 15-ene-1961) contrajo matrimonio con Alicia Turcuott (Asunción). Son padres de:



4 **Ismael Hadid Turcuott** (Asunción) contrajo matrimonio con Silvina Ávila Lichi.

4 **Alicia Hadid Turcuott** (Asunción).

4 **Nadia Hadid Turcuott** (Asunción).

3 **Cristina Hadid Florentín** (Paraguarí, 13-mar-1962) contrajo matrimonio con Saturnino Gavilán (La Colmena). Son padres de:

4 **Gabriela Gavilán Hadid** (Asunción).

4 **Pamela Gavilán Hadid** (Asunción).

4 **Karen Gavilán Hadid** (Asunción).

3 **Andresa Hadid Florentín** (Paraguarí, 24-sep-1964) contrajo matrimonio con Hugo Brozon (Asunción). Son padres de:

4 **Nayib Brozon Hadid** (Asunción).

4 **Farid Brozon Hadid** (Asunción).

3 **Elizabeth Hadid Florentín** (Paraguarí, 15-mar-1966) contrajo matrimonio con Arsemio Cuevas (Asunción). Son padres de:

4 **David Cuevas Hadid** (Asunción).

4 **José Daniel Cuevas Hadid** (Asunción).

3 **Teresita Hadid Florentín** (Paraguarí, 3-oct-1967) contrajo matrimonio con Javier Maciel (Asunción). Son padres de:

4 **Elías Maciel Hadid** (Asunción).

4 **Melani Maciel Hadid** (Asunción).

HAIDAR | حيدر

Buena cocina, cultura y baile

En cierto momento del encuentro social, cuando ya habían comido el surubí o pacú que habían pescado, los paisanos se ponían a cantar en árabe y a bailar entre ellos, chasqueando los dedos. Hasmen Masaoud Haidar Suleiman, inscripto en Paraguay como Félix Haidar, era uno de los más entusiastas impulsores de estas reuniones donde se exaltaban las costumbres, la cultura y la cocina árabes. Así lo recuerda su nieta Fátima: "A mi abuelo le gustaba mucho cocinar la comida típica de su tierra como el cupí. Preparaba pickles con vinagre blanco en cántaros; humus o pasta de garbanzos, tahine o pasta sésamo. Le gustaba ir de pesca, traían surubíes y pacús, y se juntaban entre los paisanos a comer. También jugaban dominó".

Hasmen había nacido en Yunin, Líbano, en 1895 en el seno de una familia musulmana. Vino al Paraguay en compañía de algunos parientes, entre ellos Ale Talip Haidar, quien por cuestiones comerciales adoptó por apellido Mancia. A pesar de las diferencias en los apellidos, los Mancia, Haidar, Haydar y Aidar son todos parientes en el Paraguay.

En nuestro país Hasmen Haidar se dedicó intensamente al comercio. Abrió tiendas de ramos generales en Puerto del Rosario, en San Estanislao y en Asunción. A la capital vino a instalarse en el año 1947, ubicando su tienda en la vieja Reco-va, donde hoy es el Banco de Fomento.

"Su madre falleció cuando él nació, por lo que su padre se volvió a casar. Con los años, los hermanos paternos le pidieron insistentemente que regresara al Líbano con toda su familia, pero mi abuela, que era tan paraguaya, tan apegada a su tierra, no se quiso ir", cuenta la nieta de Hasmen y agrega: "Él extrañaba y hablaba mucho de Palestina, derramaba lágrimas por su país, siempre nos decía que quería la paz en Palestina".

Great cuisine, culture and dance

At some point of the social gathering, after they finished eating the "surubi" or "pacu" fishes, the "paisanos" began singing in Arabian and dancing amongst themselves, snapping their fingers. Hasmen Masaoud Haidar Suleiman, who was registered as Felix Haidar in Paraguay, used to be one of the more enthusiastic organizers of these meetings, where the customs, culture and Arab cuisine were enhanced. That is how his granddaughter Fatima remembers him. "My grandfather used to enjoy having the traditional dishes of his homeland, such as kibbe. He used to make large ceramic pots of home made pickles in white vinegar,

طعام جيد وثقافة ورقص في بعض الأحيان في اللقاءات الاجتماعية و بعد اكل الأسماك السوروبي و باكوا التي اصطادوها اولاد البلد يبدؤون الغناء باللغة العربية و الرقص مع بعضهم و يصفقون. حسن مسعود حيدر سليمان و سجل في الباراغواي باسم فيليكس حيدر. كان من أهم مشجعين لتلك الاجتماعات و التي عني بها العادات و الثقافات و المطبخ العربي. هكذا تذكره حفيدته فاطمة: كان يعجب جدي كثيرا طبخ أطباق بلاد الكبة و الفليفلة بالخل و الحمص و الطحينة و كان يعجبه حيد السمك يصيد السوروبي و الباكوا و يجتمع مع أبناء بلاده ليأكلون و يلعبون الدومينو بعد ذلك. و كان حسن في يونين، لبنان، عام ١٨٩٥ من عائلة مسلمة و جاء إلى الباراغواي برفقة بعض أقربائه مثل علي طالب حيدر و لأسباب تجارية اعتنى شهرة مانسيا و مع الفرق في كتيبة الشهرة حيدر جميعهم أقرباء في الباراغواي. عمل حسن حيدر في بلدنا في التجارة بجهد و فتح مناجر للمبيعات العامة في بويرتو سان روساريو و سان استانسلاو و اسونسيون. و جاء للاستقرار في العاصمة عام ١٩٤٧ و عنوان محله ركوبا القديمة. اليوم البنك القومي السنية. توفت والدته عندما ولد و لذلك قرر والده الزواج مرة أخرى. و طلب منه كثيرا أخوته من والده

hummus which is chickpea paste, and tahine which is sesame paste. He used to enjoy fishing, they used to catch surubi and pacu, and the paisanos got together to eat. They also played dominoes."

Hasmen was born in Yunin, Lebanon, in 1895, within a Muslim family. He came to Paraguay along with other relatives; among them was Ale Talip Haidar, who adopted the last name Mancía for business purposes. Despite the difference of the last names, the families Mancía, Haidar, Haydar and Aidar are all related to one another.

Hasmen Haidar was an enthusiastic businessman in our country. He opened general stores in the towns of Puerto del Rosario, San Estanislao and the city of Asunción. He settled at the country's capital in 1947, installing his store at the old commercial landmark (a Gallery called "Recova") that used to be where Banco Nacional de Fomento (National Development Bank) stands today.

"His mother passed away when he was born, so his father eventually remarried. After years went by, his paternal half brothers insisted in returning to Lebanon with all the family, but my grandmother, who was Paraguayan and very attached to her country did not want to leave", tells Hasmen's granddaughter and she added: "He missed Palestine so much and talked about it frequently, he used to become tearful when he remembered his country, and always told us that he wanted peace in Palestine".

أن يرجع إلى لبنان مع كل عائلته، و لكن جدي الذي كان يشعر بأنه من هذا البلد و يحب هذه الأرض، لم يريد الرجوع، تحكي حفيذة حسن و تضيف بأنه كان يشتاق كثيرا لفلسطين و يتكلم عنها و يبكي على هذا البلد، و كان يقول بأنه يريد السلام في فلسطين.

1 Félix Haidar

(Yunin, Libano, 12-mar-1895/Paraguay, 15-ago-1967) contrajo matrimonio con Heriberta López Candia (San Estanislao). Son padres de:

2 Zobeida Haidar López (Puerto Rosario) contrajo matrimonio con Ángel González (Asunción). Son padres de:

3 Lilian Elizabeth González Haidar (Asunción).

3 Estela Maris González Haidar (Asunción).

3 Sadi González Haidar (Asunción).

2 Hadiyi Antonia Haidar López (Asunción) contrajo matrimonio con Gregorio Ávila (Asunción). Son padres de:

3 Raúl Gregorio Ávila Haidar (Asunción).

3 Dina Matilde Ávila Haidar (Asunción).

2 Sadi Haidar López (San Estanislao, 30-jul-1930) contrajo matrimonio con Mario Luis Mereles (Asunción, 13-ago-1928/Asunción). Son padres de:

3 Nidia María de Fátima Mereles Haidar (Asunción).

3 Lilian María Gloria Mereles Haidar (Asunción) contrajo matrimonio con Alberto Enrique Fragnaud (Asunción). Son padres de:

4 Alberto Enrique Fragnaud Mereles (Asunción).

4 Mario Luis Fragnaud Mereles (Asunción).

4 Leticia Natalia Fragnaud Mereles (Asunción).

2 Sofia Haidar López (Asunción) contrajo matrimonio con Tito Livio Siani Molas.

2 Brahim Haidar López (Asunción).

HAITTER | حايثير

Tradicional apellido en Villarrica

El apellido Haitter es uno de los más antiguos de origen árabe registrados en nuestro país. Cuatro hermanos Haitter llegaron a Paraguay hacia el año 1892, después de una breve estadía en Buenos Aires. José, María, Antonio y Segundo –todos hijos de Ramón Haitter– pertenecían a una familia cristiana ortodoxa del norte del Líbano y arribaron al país atraídos por las buenas perspectivas económicas. Se asentaron en Villarrica, departamento de Guairá, donde después de varios años de dedicarse al comercio ambulante abrieron una tienda de ramos generales, la primera de su tipo en esa ciudad.

José Haitter, posteriormente, volvió a Siria para contraer matrimonio con Marina Yunis, con quien regresó a Paraguay e instaló en Villarrica, cerca de la azucarera, por donde pasaba el tren, el primer puesto de ventas en la estación. Tuvieron 14 hijos.

شهرة تقليدية في فيلياركا هذه الشهرة تعتبر من أقدم الشهرة من أصل عربي مسجلين في بلدنا. وصل أربعة أخوة الباراغواي بحدود عام ١٨٩٢، بعد انتظار قليل في بوينوس آيرس، يوسف و ماريا و انطون و سغوندو – جميعهم أبناء رامون حيتير- و تابعين لعائلة مسيحية ارتوذكسية من شمال لبنان و وصلوا إلى البلد معجبين بالفرص المادية الجيدة استقروا في مدينة فيلياركا، محافظة غوايرا، و هناك و بعد عدة

María, por su parte, se casó con Felipe Resck, con quien tenía una gran tienda frente a la plaza central de Villarrica.

A traditional last name in Villarrica

The last name Haitter is one of the oldest surnames of Arab origin registered in our country. Four brothers with the last name Haitter arrived to Paraguay approximately in the year 1892, after a short stay in Buenos Aires. Jose, Maria, Antonio and Segundo - all of them children of Ramon Haitter - belonged to an Orthodox Christian family from northern Lebanon and they came to this country attracted by the promising economic perspectives. They settled in Villarrica, department of Guaira, and after several years of working as street vendors, they opened a general store, the first one of that kind in said city.

Later, Jose Haitter returned to Syria to get married to Marina Yunis, with whom he returned to Paraguay and settled in Villarrica, near the sugar industry and the train station, where he installed the first store at that place. They had 14 children.

Maria, on the other hand, got married to Felipe Resck, and they owned a large store across the street from Villarrica's Central Square.

سنوات من أعمال تجارة المبيعات المتجولة فتحو متجر للمبيعات العامة أول واحدة من نوعها في المدينة. ورجع بعد ذلك يوسف حبيش إلى سورية للزواج مع مارينا يوسف وسعها رجع إلى الباراغواي واستقر في فيليارريكا قرب مصنع السكر ومن هناك كان يمر القطار، أول محل للمبيعات في المحطة، وفتحوا ١٤ ابناً. وتزوجت ماريا مع فيليب رزق وكان عندهم محل كبير مقابل الحديقة المركزية في مدينة فيليارريكا.



JOSÉ HAITTER

خوسي هايثير

1 José Haitter

(Libano, 1880/Villarrica, 1954) contrajo matrimonio con Marina Yunis (Libano, 1886/Villarrica, 1962). Son padres de:

2 Sara Haitter Yunis (Argentina).

2 Miguel Haitter Yunis (Villarrica) es padre de:

3 Carmen Haitter.

2 Esteban Haitter Yunis (Villarrica) contrajo matrimonio con "Ñata" Montalbetti.

2 Pedro Haitter Yunis (Villarrica) contrajo matrimonio con Lidia Cabrera. Son padres de:

3 Derlis Rubén Haitter Cabrera (1944) contrajo matrimonio con Herminia Contreras. Son padres de:

4 Rocío Makarena Haitter Contreras (Asunción, 21-oct-1978) contrajo matrimonio con Jorge di Trani. Son padres de:

5 Enzo Nicolás di Trani Haitter.

5 Naila Fiorella di Trani Haitter.

4 Alan Haitter Contreras (Asunción,

25-may-1979) contrajo matrimonio con Paola Soledad Ayala von Schmeling. Son padres de:

5 Alan Yamil Haitter Ayala (Asunción).

5 Luana Paola Haitter Ayala (Asunción).

4 Omar Said Haitter Contreras (Asunción, 23-dic-1985) contrajo matrimonio con Yassiel Almada Gauto.

3 María Graciela Haitter Cabrera.

3 Manira Haitter Cabrera.

3 Carlos César Haitter Cabrera.

2 Roque Haitter Yunis (Villarrica/Asunción) contrajo matrimonio con Carmen Ocampo (Fallecida en Asunción, 2004).

2 Rufina Asunción Haitter Yunis (Villarrica, 10-jul-1917/Asunción) contrajo matrimonio con Arsenio Espínola. Son padres de:

3 Ángel Espínola Haitter (Villarrica, 1950) contrajo matrimonio con Sofía Agüero. Son padres de:

4 Hugo Espínola Agüero.

4 Sofía Espínola Agüero.

4 Juan Espínola Agüero.

4 Patricia Espínola Agüero.

4 Natalia Espínola Agüero.

3 Gloria Elena Espínola Haitter (Villarrica, 1952) contrajo matrimonio con Gaspar Agüero. Son padres de:

4 Silvia Carolina Agüero Haitter (Brasil, 1978).

4 Natalia María Agüero Haitter (1980).

4 Gaspar Eugenio Agüero Haitter (1984).

4 Alejandro Agüero Haitter (1986).

4 María Gloria Agüero Haitter (1992).

3 José Tomás Espínola Haitter (Villarrica, 1954) contrajo matrimonio con María Estela Martínez. Son padres de:

4 Karina Espínola Martínez.

4 José Espínola Martínez.

4 Elías Espínola Martínez.

2 Emilio Haitter Yunis (Villarrica) contrajo matrimonio con Estela Céspedes. Son padres de:

3 Alberto Haitter Céspedes (Villarrica).

3 Elsa Haitter Céspedes (Villarrica).

3 Rosa Haitter Céspedes (Villarrica).

3 Tota Haitter Céspedes (Villarrica, 1961/2005).

- 3 Maura Haitter Céspedes (Villarrica).
- 3 Gustavo Haitter Céspedes (Villarrica).
- 3 Moncho Haitter Céspedes (Villarrica).

- 2 María Elena Haitter Yunis (Villarrica).
- 2 Carmen Haitter Yunis (Villarrica).
- 2 Jorge Haitter Yunis (Villarrica).

- 2 Catalina Haitter Yunis (Villarrica).
- 2 Juan Haitter Yunis (Villarrica).
- 2 Vicente Haitter Yunis (Villarrica).

1 María Haitte

(Libano, 1888/Villarrica, 1960) contrajo matrimonio con Felipe Resck France

(Hasheet, Libano, 1879/ Asunción, 1947). (Ver genealogía en la familia Resck)

1 Antonio Haitter

(Libano/Paraguay).

SEGUNDO HAITTER

1 Segundo Haitter

(Libano/Villarrica) contrajo matrimonio con Concepción Duarte (Areguá). Son padres de:

- 2 Rogelio Haitter Duarte (Villarrica, 1921/Asunción, 1994) contrajo matrimonio con Carmen Silvia Caballero (1927). Son padres de:

- 3 Roberto Haitter Caballero (1950) contrajo matrimonio con María del Carmen Pérez. Son padres de:

- 4 Rodrigo Haitter Pérez (Asunción, 1983).
- 4 Diego Haitter Pérez (Asunción, 1985).

- 3 Norma Haitter Caballero (1954) es madre de:

- 4 Roxana Ramírez Haitter (1979).
- 4 Rubén Ramírez Haitter (1981).
- 4 Luis Fernando Vidal Haitter (Asunción, 1989).

- 2 Adolfo Haitter Duarte (Villarrica, 1922).

- 2 Amalia Haitter Duarte (Asunción, 10-jul-1924) contrajo matrimonio con Américo Bacigalupo (Asunción, 1928/Asunción, 1982). Son padres de:

- 3 Raquel Bacigalupo Haitter (Asunción, 19-jun-1953) es madre de:

- 4 Lucía Ceballos Bacigalupo (Argentina, 25-dic-1975) contrajo matrimonio con Derlis Segovia. Son padres de:

- 5 Sofía de Jesús Segovia Ceballos (Asunción, 5-oct-1999).

- 3 Amanda Lucía Bacigalupo Haitter (Asunción, 13-dic-1955) es madre de:

- 4 María Paz Vasconcellos Bacigalupo (Asunción, 24-mar-1983).
- 4 Sebastián Vasconcellos Bacigalupo (Asunción, 17-jun-1986).
- 4 María Amanda Vasconcellos Bacigalupo (Asunción, 1-jun-2000).

- 2 Fulvia Haitter Duarte (Villarrica, 27-mar-1929) contrajo matrimonio con Jorge Domingo Bogado. Son padres de:

- 3 Jorge Víctor Bogado Haitter (30-abr-1951) contrajo matrimonio (1975) con Donatella Bonifazi (Italia). Son padres de:

- 4 Jorge Daniel Bogado Bonifazi (1975) contrajo matrimonio (mayo-2012) con Rocío Baranda.

- 4 Carla Silvana Bogado Bonifazi (1980)

contrajo matrimonio con Egón Friedmann Bastos. Son padres de:

- 5 Egón Daniel Friedmann Bogado (Asunción, 10-ago-2006).

- 5 Renato Friedmann Bogado (Asunción, 23-abr-2008).

- 3 Andrés Osvaldo Bogado Haitter (1955) contrajo matrimonio con Lidia Pascofino. Son padres de:

- 4 Mónica Patricia Bogado Pascofino (Asunción, 2-mar-1978) contrajo matrimonio con Juan Moratal Ibáñez. Son padres de:

- 5 Leonardo Martín Moratal Bogado (Asunción, 2001).

- 5 Benjamín Mariano Moratal Bogado (Asunción, 2005).

- 5 Felipe Moratal Bogado (Asunción, 2007).

- 5 María Agustina Moratal Bogado (Asunción, 14-jun-2012).

- 4 Fernando Bogado Pascofino (1979) contrajo matrimonio con Giovanna Distéfano. Son padres de:

- 5 Victoria Fernanda Bogado Distéfano.

- 4 Osvaldo Américo Bogado Pascofino (1986).

HALLEY | هالي

La trágica historia de los mellizos Halley

Si no estuviera grabada a fuego en la memoria de sus descendientes la historia de los hermanos mellizos Halley Mesmer podría pasar por una tragedia de tea-

القصة المفجعة للتوأم هالي
لو لم تكن قصة التوأم هالي مسمر
مطبوعة بذاكرة سلالتهم، لكانت



Hijos de Miguel Kassim Halley Mesmer (migrante, hermano mellizo de Manuel Majmud Halley).
Presentes: Agustín, Mario, Eulalio, Gerardo, Antonio y Elisa Mora (esposa de Miguel)

DERECHA:
Manuel Halley y un amigo. El migrante vino del Líbano y se instaló en Coronel Oviedo.



tro. Manuel Majmud y Miguel Kassim Halley Mesmer vinieron al mundo juntos y juntos lo abandonaron. La historia arranca en el Líbano, el 29 de setiembre de 1899, cuando ambos nacen en el seno de una familia cristiana ortodoxa. Fueron muy unidos desde niños, pero en la huida de la guerra y de la pobreza que asolaban su país se adelantó Manuel, quien al parecer llegó antes al Paraguay, una tierra que le pareció apropiada para vivir y trabajar. Poco más tarde llega también Miguel. Juntos se asientan en la zona de Coronel Oviedo, antes llamada "Ajos". Se dedicaban al comercio, vendían mercaderías en los obrajes, se aventuraban por los bosques, iban montando sus caballos, cargaban sus mercancías sobre sus mulas y pasaban días en la carretera, cuenta Luis Gerónimo Halley, nieto de Manuel. Además del comercio habitual, los hermanos tenían un negocio de cueros. Si la noche los sorprendía en el camino, acampaban prácticamente en el monte. Iban armados, como era costumbre en esos tiempos peligrosos y difíciles, para defenderse de todo tipo de fieras. Manuel tenía fama de ser muy bueno con las armas y tener una gran puntería. "Él jugaba tiro al blanco con los obrajeros, si ganaba pedía piel de animal como premio, por su parte llevaba jabones, perfumes para intercambiar", relata su nieto.

En una de las salidas ocurrió una desgracia que quedó por mucho tiempo en la memoria de los pobladores de Coronel Oviedo. Los hermanos tuvieron una pelea con otros paisanos sobre la comercialización de los cueros, los ánimos se caldearon hasta el punto de producirse un tiroteo que causó la muerte de los hermanos Halley. "Así como nacieron juntos, también fallecieron juntos, eran muy jóvenes cuando ocurrió esta tragedia", reflexiona Luis Gerónimo. Entre los descendientes de Miguel Halley se destacan sus hijos Mario Halley Mora, escritor, y Gerardo Halley Mora fundador de Radio Paraguay y escritor.

The tragic history of the Halley twins

The history of the Halley Mesmer twin brothers could pass for a theater tragedy, if it wasn't indelibly imprinted, as with hot iron, in the memories of their descendants. Manuel Majmud and Miguel Kassim Halley Mesmer came together to this world and together they abandoned it. This history commences in Lebanon, the

de una masacre. Manóvil, Smeon y Maikel Qasim Halley Mesmer, nacieron en el Líbano, el 29 de setiembre de 1899, cuando ambos nacieron en el seno de una familia cristiana ortodoxa. Fueron muy unidos desde niños, pero en la huida de la guerra y de la pobreza que asolaban su país se adelantó Manuel, quien al parecer llegó antes al Paraguay, una tierra que le pareció apropiada para vivir y trabajar. Poco más tarde llega también Miguel. Juntos se asientan en la zona de Coronel Oviedo, antes llamada "Ajos". Se dedicaban al comercio, vendían mercaderías en los obrajes, se aventuraban por los bosques, iban montando sus caballos, cargaban sus mercancías sobre sus mulas y pasaban días en la carretera, cuenta Luis Gerónimo Halley, nieto de Manuel. Además del comercio habitual, los hermanos tenían un negocio de cueros. Si la noche los sorprendía en el camino, acampaban prácticamente en el monte. Iban armados, como era costumbre en esos tiempos peligrosos y difíciles, para defenderse de todo tipo de fieras. Manuel tenía fama de ser muy bueno con las armas y tener una gran puntería. "Él jugaba tiro al blanco con los obrajeros, si ganaba pedía piel de animal como premio, por su parte llevaba jabones, perfumes para intercambiar", relata su nieto.

29th of September of 1899, when both were born within a Christian Orthodox family. They were very united since their childhood, but Manuel was ahead in running away from the war and the poverty that prevailed in their country; apparently, he arrived in Paraguay earlier, a land that he found appropriate to live and to work in. Not much later Miguel also arrived. Both brothers settled in the area of "Coronel Oviedo" previously denominated "Ajos". They devoted to trading activities; they sold merchandise at the lumber mills, they crossed the forests horse riding and put up their merchandise on the back of their mules, spending several days on the roads, tells Manuel's grandson, Luis Gerónimo Halley. In addition to the traditional activities, they also engaged in leather trade. If the night caught them on the roads, they camped practically in the woods. They carried guns, as it was usual in those dangerous times, to defend themselves from all kinds of wild animals. Manuel had the reputation of being very good with guns and having a great aim. "He played target shooting with the lumberjacks; if he won, he requested animal skins as prize, on the other hand, he took soaps and perfumes to exchange", his grandson tells.

In one of their outings a misfortune that remained for many years in the memory of Coronel Oviedo's residents happened. The siblings had a fight with other compatriots on the commercialization of leathers, there was disagreement, and emotions run high up to the point that there was a shooting that caused the death of the Halley siblings.

"In the same manner that they were born together, they also died together; they were very young when this tragedy happened", Luis Gerónimo expresses. Among Miguel Halley's descendants, his son Mario Halley Mora is a well-known writer.

Among Miguel Halley's descendants his sons Mario Halley Mora, writer, and Gerardo Halley Mora founder of Radio Paraguay and writer are well-known in the country.

و من جهته كان يحمل صابون و عطورات لتبديلها بحكي الحفيد. في أحد المرات حصلت الفاجعة و التي بقيت فترة طويلة في ذاكرة سكان كورونيل أوفيدو. حصلت مشاجرة بين الأخوة مع بعض أبناء بلدهم حول تجارة الجلود و تفاقمت هذه المشاجرة حتى وصلت لإطلاق النار و سبب وفاة الأخوة هالي. كما والدا مع بعضهم توفيا مع بعضهم و كانا شابان عندما حصلت المأساة، يفكر لويس خيرونيمو. من سلالة مايكل هالي، نذكر ابنه الكاتب الشهير ماريو هالي مورا و خيراردو هالي مورا، مؤسس راديو باراغواي و كاتب.

MANUEL MAJMUD HALLEY MESMER

مانويل محمود هالي مسمر

1 Manuel Majmud Halley Mesmer

(Chat el Zahar, Nabatiye, Libano, 29-set-1899/Coronel Oviedo, 22-set-1937) contrajo matrimonio con Ester Barrios Oviedo (Coronel Oviedo, 1906/Asunción, 1965). Son padres de:

2 **Fátima Halley Barrios** (Coronel Oviedo, 1928) contrajo matrimonio con Fabio Galeano (Asunción). Son padres de:

3 **Camelia Galeano Halley** (Asunción, 1960).

2 **Luis Amado "Bebeco" Halley Barrios** (Coronel Oviedo, 1929/Posadas, Argentina, 2006) contrajo matrimonio con Ramona González. Son padres de:

3 **Noemi Halley González** (Asunción, 1952) contrajo matrimonio con Freddy Guido. Son padres de:

4 **Osmar Guido Halley** (Asunción) contra-



Luis Gerónimo Halley González, nieto del migrante Manuel (sentado) con sus hijos.

jo matrimonio con Carmen Cabral. Son padres de:

5 **Lorena Guido Cabral** (Asunción)

contrajo matrimonio con Juan Manuel Urrustarazu Duarte.

Luis Amado Halley Barrios y Casimira González (Paraguarí, 1940) son padres de:

3 **Luis Gerónimo Halley González** (Es-cobar, 1956) contrajo matrimonio con Celia Frutos Montiel (Asunción, 1954). Son padres de:

4 **Diego Halley Frutos** (Asunción, 1978/5-ene-2013).

4 **Hiram Luis Halley Frutos** (Asunción, 1982) es padre de:

5 **Hiram Benjamín Halley** (Asunción, 2005).

4 **David Esteban Halley Frutos** (Asun-ción, 1984).

4 **Fabiola María Halley Frutos** (Asunción, 19-ago-1988).

3 **Luis Gerónimo Halley González** contrajo matrimonio con Celia Martínez Franco (Atyrá). Son padres de:

4 **Amílcar Rafael Halley Martínez** (Asun-ción, 2001).

4 **Cecilia Anahí Halley Martínez** (Asun-ción, 2002).

En segundas nupcias, **Luis Amado Halley Barrios** contrajo matrimonio con Elva Cabrera (Quiindy). Son padres de:

3 **Luis Manuel Halley Cabrera** (Asunción, 1962) contrajo matrimonio con Nora Sosa. Son padres de:

4 **Jeremías Halley Sosa** (Posadas, Argen-tina 1997).

4 **Lucía Halley Sosa** (Posadas, Argentina 1999).

Gilda Halley (hija de Manuel) con sus hijos Enrique y Amado.



3 **Hugo Adolfo Halley Cabrera** (Asun-ción, 1965) es padre de:

4 **Axel Halley** (Posadas, Argentina).

4 **Micaela Halley** (Posadas, Argentina).

4 **Valeria Halley** (Posadas, Argentina).

4 **Martina Halley** (Posadas, Argentina).

2 **Gilda Halley Barrios** (Coronel Oviedo, 1932) contrajo matrimonio con Juan Franco (Caapucú, 1937). Son padres de:

3 **Enrique Franco Halley** (Asunción, 31-jul-1968) contrajo matrimonio con Karen Vargas. Son padres de:

4 **David Enrique Franco Vargas.**

4 **Larisa Magdalena Franco Vargas.**

3 **Amado Franco Halley** (Asunción, 1-mar-1983) contrajo matrimonio con María Nimia Benítez (14-mar-1979). Son padres de:

4 **Juan Andrés Franco Benítez** (14-set-2008).

4 **Alan de Jesús Franco Benítez** (6-ene-2013).

3 **Vilma Magdalena Caballero Halley** (Coronel Oviedo, 1950) es madre de:

4 **Carolina Araújo Caballero.**

4 **Aníbal Araújo Caballero.**

2 **Juan Yamil Halley Barrios** (Coronel Oviedo, 1935) contrajo matrimonio con Lucy Alvarenga (Asunción). Son padres de:

3 **Gloria Celeste Halley Alvarenga** (Asun-ción, 1962).

3 **Yamil Halley Alvarenga** (Asunción, 1964).

2 **Ceferino Manuel Halley Barrios** (Coro-nel Oviedo, 1938) contrajo matrimonio con Chabela Ibarra (Paraguay). Son padres de:

3 **Ester Halley Ibarra.**

3 **Robín Halley Ibarra.**



MIGUEL KASSIM HALLEY MESMER

مبغیل قاسم هالی مسمر

1 Miguel Kassim Halley Mesmer

(Chat el Zahar, Nabatiye, Líbano, 29-set-1899/Coronel Oviedo, 22-set-1937) contrajo matrimonio con Elisa Mora (Fa-llecida en Asunción, 1979). Son padres de:

2 **Antonio Halley Mora** (Coronel Oviedo

1918/Asunción, 1958) contrajo matri-monio con Benefrida Vargas. Son padres de:

3 **Blanca Halley Vargas** contrajo matri-monio con Antonio Van Humbeck.

2 **Pedro Halley Mora** (Coronel Oviedo, 1920/Asunción, 1993) contrajo matri-

monio con Toti Barrail (Asunción/Asun-ción, 2003). Son padres de:

3 **Ileana Halley Barrail** (Asunción, 1944) contrajo matrimonio con Alfredo Stau-fer. Son padres de:

4 **Ileana Isabel Staufer Halley.**

4 **Victoria Staufer Halley.**

4 Pedro Daniel Staufer Halley.

1 Joel Halley Barrail (Asunción, 1945) contrajo matrimonio con Alba Cresta. Son padres de:

- 4 Leila Adriana Halley Cresta.
- 4 María Verónica Halley Cresta.
- 4 Joel Darío Halley Cresta.

2 Gerardo Halley Mora (Asunción, 1921/Asunción, 2001).

2 Agustín Halley Mora (Asunción, 1923/Asunción, 1995).

2 Eulalio Halley Mora (Asunción, 1924/Asunción, 1997) contrajo matrimonio con Esther Sanz (Asunción, 1928). Son padres de:

3 Graciela Halley Sanz (Asunción, 1949) contrajo matrimonio con Walter Jaime Ibarra Carmona (Asunción). Son padres de:

4 Walter Ibarra Halley.

4 Rodrigo Ibarra Halley.

3 Carlos Raúl Halley Sanz (Asunción, 1950) contrajo matrimonio con María Teresa Heikel (Rosario, Argentina). Son padres de:

4 Guadalupe Halley Heikel (Asunción, 1980).

4 Carlos Martín Halley Heikel (Asunción, 1982).

4 María Eugenia Halley Heikel (Asunción 1983).

3 Omar Halley Sanz (Asunción, 1954) contrajo matrimonio con Mónica Speranza (San Estanislao). Son padres de:

4 Nicolás Halley Speranza (Nueva York, EE.UU, 1996).

4 Micael Halley Speranza (Nueva York, EE.UU, 2004).

3 Alfredo Halley Sanz (Asunción, 1961) contrajo matrimonio con Sonia Rojas. Son padres de:

4 Ayesa Halley Rojas (1993).

4 Federico Halley Rojas (1996).

4 Mauricio Halley Rojas (1998).



1927. Antonio, Elisa Mora, Pedro y Miguel Kassim Halley. En el centro, adelante: Agustín, Gerardo, Mario y Eulalio.

2 Mario Halley Mora (Asunción, 25-set-1926/Asunción, 28-ene-2003) contrajo matrimonio con Zunilda Merlo (Ypacaraí, 1925). Son padres de:

3 Francisco Genaro Halley Merlo (Asunción, 1949/Asunción, 2004) contrajo matrimonio con María Estela Volpe (Asunción). Son padres de:

4 Daniel Halley Volpe (Asunción, 1967).

4 Luján Halley Volpe (Asunción, 1972).

4 Francisco Halley Volpe (Asunción, 1977).

4 Guillermo Halley Volpe (Asunción, 1982).

3 Hugo Manuel Halley Merlo (Asunción, 1951) contrajo matrimonio con Gloria Benza Brackenridge (Asunción, 1953). Son padres de:

4 Hugo Halley Benza (Asunción, 1970).

4 Mario Halley Benza (Asunción, 1975).

4 Pablo Halley Benza (Asunción, 1978).

3 Blanca Halley Merlo (Asunción, 1952)

contrajo matrimonio con Juan Carlos Barrail. Son padres de:

4 Elisa Barrail Halley.

4 Paz Barrail Halley.

4 Zulma Barrail Halley.

3 Pedro Miguel Halley Merlo (Asunción, 1957) contrajo matrimonio con María Isabel Blanco. Son padres de:

4 Fabián Halley Blanco (Asunción, 1980).

4 Michele Halley Blanco (Asunción, 1981).

4 María Halley Blanco (Asunción, 1987).

4 Pedro Halley Blanco (Asunción, 1988).

4 Lucía Halley Blanco (Asunción, 1993).

3 Cecilia Halley Merlo (Asunción, 1967) es madre de:

4 Andrés Halley (Asunción).

En segundas nupcias, **Miguel Kassim Halley Mesmer** contrajo matrimonio con Victoriana Samudio (Coronel Oviedo/Coronel Oviedo). Son padres de:

2 **Andrés Halley Samudio** (Coronel Oviedo, 1928/Coronel Oviedo, 2000) contra-jo matrimonio con Chinita Coronel. Son padres de:

3 **Jimmy Halley Coronel.**

2 **Juan Bautista Halley Samudio** (Coronel Oviedo, 1930).

2 **Aníbal Halley Samudio** (Coronel Oviedo, 1931).

2 **Juana Halley Samudio** (Coronel Oviedo, 1932).

2 **Agustín Halley Samudio** (Coronel Oviedo, 1936).

2 **Adela Halley Samudio** (Coronel Oviedo, 10-oct-1937).

Miguel Kassim Halley Mesmer es padre de:

2 **Anatolia Halley Cabrera.**

HAMED | حمد

“Las mil y una noches” alrededor del brasero

Hassein Hamed Suleiman amaba profundamente la literatura y el arte y no dudaba en inculcar esta pasión a sus hijos y también a los demás chicos del barrio, en el centro de Asunción. En las noches de invierno se reunían alrededor de un brasero en la casa de aquel comerciante sirio sobre la calle Independencia Nacional, para que desgranara las historias de “Las mil y una noches” ante un embelesado auditorio infantil. Los niños observaban las chispas del carbón -recuerda Alejandro Hamed, hijo de Hassein- y dejaban volar la imaginación hacia tierras y tiempos lejanos. Hassein había nacido en Matro, Siria, en 1892. Dejó su patria, a la que nunca volvería, poco tiempo después de concluida la Primera Guerra Mundial. Junto a sus tres hermanos se encaminó hacia Sudamérica. Uno de los Hamed se quedó en Buenos Aires y otros dos lo hicieron en Santa Fe, pero Hassein resolvió seguir más arriba, hasta Asunción, ciudad donde inició su trabajo como comerciante. Aquí conoció a Martina Franco, oriunda de Tebucuary, Guairá, y el corazón inquieto de este poeta puso anclas definitivamente en estas tierras.

Pronto el negocio prosperó mediante una fórmula curiosa: compraba mercaderías en un intrincado castellano, pero las vendía a la gente más sencilla en un fluido guaraní. El comercio, para el que Hassein como muchos de sus paisanos estaba dotado de un particular talento, era solo una faceta de su quehacer y de sus intereses. Hassein fue integrante del gran movimiento literario árabe en América o Mahyar (emigración), en el marco de la Nahda: el renacimiento literario y cultural árabe iniciado a mediados del siglo XIX, y que en este continente encabezó el reconocido escritor Gibran Jalil Gibran.

Hassein viajaba al interior y también fuera del país, a destinos como Brasil, Argentina y Chile. A donde llegaba dejaba un escrito, un poema en árabe. Pero lamentablemente su obra se dispersó.

De la unión de Hassein y Martina nacieron Omar, Alejandro y un tercer hermano ya fallecido. Hassein Hamed murió en La Angelita, provincia de Buenos Aires.

Años después, Alejandro Hamed Franco tuvo la ocasión y la dicha de conocer la aldea donde vivió su padre, incluso la casa donde Hassein nació y pasó sus primeros años. Alejandro Hamed fue Ministro de Relaciones Exteriores del Paraguay (2008-2009). También fue embajador del Paraguay ante Libano - Qatar - Siria y Kuwait, entre otros. Actualmente es Coordinador Nacional para los estudios Afroasiáticos en Paraguay de la ALADAA- (Asociación Latinoamericana de Estudios Afro-Asiáticos -México) Coordinador General del acto de homenaje al gran escritor egipcio Taha Husein, auspiciado por la Comisión Nacional de la UNESCO, en Montevideo, Uruguay, donde reside en la actualidad con su familia.

Hamed Franco publicó diferentes obras y escritos como: “La Evolución Histórica de los Árabes desde la época moderna hasta nuestros tiempos”. “Contribución de los hombres de la Nahda al proceso emancipador de Egipto”. “El Islam Diferente”. “La Intifada Palestina y su poesía”. “Los Árabes y sus descendientes en el Paraguay, un largo recorrido histórico”.

«الف ليلة و ليلة» حول الجمرات
كان حسين حامد سليمان يحب كثيرا
الآداب والفن ولم يكن يشك أبدا بأن
يتعلم ابنائه على عشق هذه المهن و
حتى أبناء الحارة في مركز العاصمة
لونسون كان يعلمهم على ذلك. و
في ليالي الشتاء كانوا يجتمعون حول
دار الحطب في بيت ذلك التاجر
السوري على شارع اينديبيندنسيا
تاسونال بين شوارع هيريرا و
هومايا و يتذكر اليخاندرو حمد ابن
حسين عندما قصص عليهم قصص
الف ليلة و ليلة و يسمعه الأطفال
بفرح و سعادة و هم ينظرون على
لب نيران الحطب، و يترك خياله
يسافر إلى تلك الأوقات و الأراضي
السعيدة. ولد حسين في مدينة مطرو،
سورية، عام ١٨٩٢. و ترك وطنه
و لم يرجع إليه أبدا و بعد انتهاء
الحرب العالمية الأولى بوقت قليل و
مع أخوته الثلاثة سافروا إلى أمريكا
الجنوبية. و أحد أبناء حمد بقي في
بوينوس آيريس و اثنان آخرين بقوا
في مدينة سانتا في و بعدها قرر
حسين الاستمرار إلى الشمال حتى
اسونسون و في هذه المدينة بدأ
بالعمل كتاجر و تعرف فيها على
مارتينا فرانكو من مدينة تيبيكواري،
غوايرا و هكذا و على طلب قلبه قرر
البقاء نهائيا في هذه الأراضي.
ونجح في عمله بسرعة على طريقته
الخاصة، كان يشتري البضائع و
يتكلم بصعوبة الإسبانية و لكن كان
يسعى للمواطنين المتواضعين و
يتكلم معهم بلغتهم الغواراني التي
كان يتكلم بطلاقة و نجاحه بالتجارة
كان مجرد هواية للعمل و مدخول
شهري، و كان من أعضاء الحركة
الأدبية العربية في أمريكا أو المهجر،

"One Thousand and One Nights" around the "Brazier"

Hassein Hamed Suleiman deeply loved literature and art, and did not hesitate to instill this passions to his children and also to the kids of the neighborhood in downtown Asuncion. At winter nights they gathered around a "brazier" at his Syrian businessman's home located on Independencia Nacional Street, to analyze the stories of the "One Thousand and One Nights" before a fascinated young audience. The children watched the coal sparks – remembers Alejandro Hamed, son of Hassein – and let fly their imagination to distant lands and times. Hassein was born in Matro, Syria in 1892. He departed from his homeland, which he never returned to, a short time after World War I was finished. Along with his three brothers, he headed towards South America. One of the Hamed settled in Buenos Aires and two others did the same in Santa Fe, but Hassein decided to keep coming up until he reached Asuncion where he founded his business. Here he met Ms. Martina Franco, native of Tebucuary, Guairá, and the restless heart of this poet settled down in this land.

His business quickly prospered using a curious formula: he bought stock using a difficult Spanish but sold it to simpler people using a very proficient Guarani. The talent for doing business that Hassein possessed, as well as many of his countrymen, was just a facet of his endeavors and interests.

Hassein was a member of the large Arab literary movement in America or Mahjar (emigration), within the framework of the Nahda; the Arab literary and cultural revival started in the 19th Century and in that was headlined by the famous writer Gibril Jalil Gibran in this continent.

Hassein used to travel to the country side and also abroad to destinations such as Brasil, Argentina and Chile. Wherever he used to go he left a piece of writing, a poem in Arabic language. But unfortunately his work dispersed.

From the marriage of Hassein and Martina were born: Omar, Alejandro and a third son who already passed away. Hassein Hamed died in La Angelina, province of Buenos Aires.

Years later, Alejandro Hamed Franco had the opportunity and the joy to know the village where his father lived, even the house where Hassein was born and spent his first years.

He was also Paraguay Ambassador to Lebanon, Qatar, Syria and Kuwait, among other countries. Currently he is in Paraguay the National Coordinator for the Asia and Africa Studies of the ALADAA (Latin American Association of Asia and Africa - Mexico).

He was also the General Coordinator for the presentation of a special award to the famous Egyptian writer Taha Husein, sponsored by the National Commission of the UNESCO, in Montevideo, Uruguay, where he currently lives with his family.

Hamed Franco published several works and pieces of writing such as: "The Historic Evolution of the Arabs from modern times to our times". "Contributions of men from Nahda in the emancipation process in Egypt". "The Different Islam". "The Uprising Palestine and its poetry". "The Arabs and their descendants in Paraguay, a historic long journey".

1 Hassein Hamed Suleiman

(Matro, Siria, 1892/ Argentina) contrajo matrimonio con Martina Franco. Son padres de:

2 Omar Hamed Franco contrajo matrimonio con Sixta Ruiz Díaz. Son padres de:

3 Sandra Hamed Ruiz Díaz.

2 Alejandro Hamed Franco (Asunción, 26-feb-1934) contrajo matrimonio con Nidia Ramela. Son padre de:

3 Amir Hamed Ramela (Montevideo, Uruguay, 1962)

3 Carim Hamed Ramela (Montevideo, Uruguay) es padre de:

4 Leila Hamed.

من خلال المهدي، ولادة الأدب و الثقافة التي بدأت في منتصف القرن العشرين والتي ترأسها في هذه القارة الكاتب الشهير جبران خليل جبران. وكان يسافر حسين خارج العاصمة و خارج البلد و يقصد البرازيل و الأرجنتين و تشيلي و أين ما يصل كان يترك منشور، قصيدة باللغة العربية و لكن و للأسف تفرقت أعماله.

و من خلال زواج حسين مع مارتينا، ولد عمر و اليخاندرو و أخ ثالث توفي، و توفي حسن حمد في مدينة لنخيليتا في ريف بوينوس آيرس، و بعد سنوات رافق الحظ اليخاندرو حمد فرانكو و تعرف على المدينة التي ولد و عاش بها والده، و كان اليخاندرو وزير خارجية للباراغواي بين عام ٢٠٠٨ و ٢٠٠٩ و سفير للباراغواي في لبنان - قطر - سورية - كويت و دول أخرى. و حاليا يعمل كمستشار وطني للدراسات الإفريقية الآسيوية في الباراغواي (اتحاد أمريكا اللاتينية للدراسات الإفريقية الآسيوية). و مستشار عام لمحضر أحياء ذكرى الكاتب الشهير المصري طه حسين، بدعم من اللجنة الوطنية يونيسكو، في مونتيفيديو، الأوروغواي التي يقيم فيها حاليا مع عائلته. و نشر حمد فرانكو عدة كتب: التقدم التاريخي للعرب منذ العصر الحديث لوقتنا الحاضر، «مساهمة رجال النهدي في عملية تحرير مصر» و «الإسلام المختلف» و قصائد الانتفاضة الفلسطينية» و «العرب و سلالته في الباراغواي، الطريق التاريخي الطويل».

Alejandro Hamed Franco, descendiente del migrante Hassein Hamed Suleiman; fue Ministro de Relaciones Exteriores del Paraguay (2008 - 2009).



Foto con los
seis hermanos
de izquierda a
derecha:
Sadek Hammoud,
Taki Hammoud,
Faisal Hammoud,
Charif Hammoud,
Aref Hammoud y
Alex Hammoud.



HAMMOUD | حمود

Gigantes comerciantes del Este

Fundadores de la renombrada empresa Monalisa en el Alto Paraná y de la Gioconda en Asunción, los hermanos Hammoud –hijos de Mohamad Said Hammoud y Nemré Haidar Wehbi– nacidos en el Líbano están establecidos en Paraguay desde 1972.

La familia Hammoud adoptó al Paraguay como su patria. Desde entonces han colaborado con el crecimiento y desarrollo del país. Algunos de los miembros de su familia de origen han permanecido en el Líbano donde viven hasta hoy. La nueva generación de los Hammoud nació en distintos países como Brasil, Estados Unidos y Paraguay.

Giant merchants of the East

Founders of the renowned companies Mona Lisa in the region of Alto Parana and La Gioconda in Asunción, the siblings Hammoud – sons of Mohamad Said Hammoud and Nemré Haidar Wehbi – were born in Lebanon and they are established in Paraguay since 1972.

The family Hammoud adopted Paraguay as its homeland. Since then, they cooperated with the growth and development of the country. Some of the members of their original family have remained in Lebanon where they live until today. The new generation of the Hammouds was born in different countries like Brazil, United States and Paraguay.

التجار العملاقة في الشرق
مؤسس الشركة الشهيرة موناليسا
في التو بارانا و شركة جيوكوندا
في اسونسيون، الأخوة حمود – أبناء
محمد سعيد حمود و نمره حيدر
وهي- مولودين في لبنان و مستقرين
في الباراغواي منذ عام ١٩٧٢.
عائلة حمود احتضنت الباراغواي
كلدها. و منذ ذلك الوقت ساهموا
في التنمية و نمو البلد. بعض أعضاء
العائلة بقوا في لبنان و يعيشون هناك
حتى يومنا هذا. الجيل الجديد لعائلة
حمود ولد في عدة دول مثل البرازيل
و الولايات المتحدة و الباراغواي.



ALEX HAMMOUD

البيكس حمود

1 Alex Hammoud

(Líbano, 24-ago-1961) contrajo matri-

monio con Rima Safieddine Hammoud
(23-ene-1973). Son padres de:

2 Zena Hammoud (22- may-2009)

AREF HAMMOUD

عارف حمود

1 Aref Hammoud

(Libano, 16-nov-1959) contrajo matrimonio con Jinan Charafeddine Hammoud (28-nov-1970). Son padres de:

- 2 Saíd Aref Hammoud (7-abr-1995).
- 2 Firas Aref Hammoud (16-may-1998).
- 2 Alí Aref Hammoud (12-jul-1996).
- 2 Nader Aref Hammoud (11-may-2000).

CHARIF HAMMOUD

شريف حمود

1 Charif Hammoud

(Libano, 10-set-1954) contrajo matrimonio con Andrea Brito de Quadros (27-jul-1965), son padres de:

- 2 Bernardo Quadros Hammoud (12-jul-1991).
- 2 Alexandre Quadros Hammoud (28-jul-1993).
- 2 Manoela Quadros Hammoud (20-dic-1995).



Alex Hammoud y esposa Rima Safieddine Hammoud.

1954. Con los padres y hermanas. De izquierda a derecha: Hajat Hammoud, Najat Hammoud, Nemre Haidar Wehbi (Madre), Faisal Hammoud, Charifa Hammoud, Taki Hammoud y el Padre Mohamad Saíd Hammoud.



FAISAL HAMMOUD

فيصل حمود

1 Faisal Hammoud

(Libano, 15-jul-1946) es padre de:

- 2 Bárbara Hammoud (23-dic-1982).

- 2 Philippe Hammoud (28-set-1984) contrajo matrimonio con Bruna Boff (28-mar-1985).
- 2 Edward Hammoud (17-jul-1988).

- 2 William Hammoud (6-abr-1990).

PAÚL SADEK HAMMOUD

باول صادق حمود

1 Paúl Sadek Hammoud

(Libano, 15-ene-1959) contrajo matrimonio con Juliana García de Brito (4-dic-1974). Son padres de:

- 2 Michael Hammoud (17-abr-1996).
- 2 Víctor e Isabela García de Brito Hammoud (10-feb-2007) (Mellizos).
- 2 Gabriel García de Brito Hammoud (6-may-2008).



Foto de los hermanos
(presentes en la boda)
y respectivas esposas e
hijos. Firas Hammoud,
Bernardo Hammoud,
William Hammoud,
Philippe Hammoud y
su esposa Bruna B...
Alexandre Hammoud,
Alex Hammoud, J...
Charafeddine Hammoud,
Aref Hammoud, Ed...
Hammoud, Faisal H...
moud, Edward H...
Ali Hammoud, Ch...
Hammoud y su esposa
Andrea Britez Qu...
Hammoud, Said H...
moud, Sadek Hammoud,
y esposa Juliana B...
Hammoud y sus hijos
Isabella, Víctor y Gabriela



TAKI HAMMOUD

تكي حمود

1 Taki Hammoud

(Líbano, 21-ene-1948) es padre de:

- 2 Faisal Hammoud (18-dic-1973).
- 2 Nadia Hammoud (14-set-1976).

Taki Hammoud contrajo matrimonio
con Mayssaa Chirazi Hammoud (9-feb-
1978). Son padres de:

- 2 Sara Hammoud (28-oct-1999).

- 2 Karim Hammoud (25-abr-2003).
- 2 Yasmina Hammoud (26-set-2011)

HAMUY | حموي

Jóvenes de Alepo

Teófilo Hamuy nació en 1892 en Alepo, Siria. Migró al Paraguay en 1912. Falleció en Asunción en 1952.

Contrajo matrimonio con María Achune Dacak, nacida también en Alepo, Siria. La boda fue celebrada el 3 de julio de 1915. María falleció en Asunción en el año 1985.

Ambos se dedicaron al comercio en su tienda La Cigüeña, ubicada en la calle 25 de Mayo, en Asunción.

Young people from Alepo

Teofilo Hamuy was born in Alepo, Syria, in 1892. He migrated to Paraguay in 1912. He passed away in Asuncion in 1952.

He was married to Maria Achune Dacak, also born in Alepo, Syria. The wedding took place on 3 July 1915. Maria passed away in Asuncion in 1985.

They both devoted to trading in their store named "La Cigüeña" (The Stork), located on 25 de Mayo St. in Asuncion.

شباب من حلب

توفيلو حموي، ولد عام ١٨٩٢ في مدينة حلب، سورية. هاجر إلى الباراغواي عام ١٩١٢، توفي في اسونسيون عام ١٩٥٢. تزوج مع ماريأ عشون دقاق و مولودة أيضا في حلب، سورية. تاريخ حفلة الزواج ١٩١٥/٠٧/٠٣. ماريأ توفت في اسونسيون عام ١٩٨٥. عملا معا في التجارة في محلهم لاسيفونيا، و عنوانها شارع ٢٥ مايو، في اسونسيون.

1 Teófilo Hamuy

(Alepo, Siria, 1892/Asunción, 1952) contrajo matrimonio (3-jul-1915) con María Achune Dacak (Alepo, Siria/Asunción, 1985). Son padres de:

- 2 **Antonio Hamuy Dacak** (Asunción, 1916/Asunción, 1999) contrajo matrimonio con María Luisa Díaz de Bedoya. Son padres de:

- 3 **Graciela Hamuy Díaz de Bedoya** (Asunción) contrajo matrimonio con Oscar Ugarte. Son padres de:

- 4 **María Belén Ugarte Hamuy** (Asunción).

- 3 **Marcos Hamuy Díaz de Bedoya** (Asunción) contrajo matrimonio con Fátima Iribas. Son padres de:

- 4 **Jazmín Hamuy Iribas** (Asunción).

- 3 **Fernando Hamuy Díaz de Bedoya** (Asunción) contrajo matrimonio con Gilda Sasiain. Son padres de:

- 4 **Fernando Alberto Hamuy Sasiain** (Asunción).
- 4 **Alejandro Hamuy Sasiain** (Asunción).
- 4 **Ana Lía Hamuy Sasiain** (Asunción).

- 3 **Antonio Hamuy Díaz de Bedoya** (Asunción) contrajo matrimonio con Carmen Pereira.

- 3 **Luis María Hamuy Díaz de Bedoya** (Asunción) contrajo matrimonio con Gladys Aidée Ortega Leguizamón. Son padres de:

- 4 **Luis Rodrigo Hamuy Ortega** (Asunción).
- 4 **Patricia Bettina Hamuy Ortega** (Asunción) contrajo matrimonio con David Orihuela Acuña.
- 4 **Rossana Valeria Hamuy Ortega** (Asunción) contrajo matrimonio con César Augusto Granado Salinas.

- 2 **Jorge Hamuy Dacak** (Asunción, 1918/1988) contrajo matrimonio con Aurelia Campos Cervera (Asunción). Son padres de:



Documento donde constan los datos de Teófilo Hamuy. El migrante contrajo matrimonio con María Achune Dacak; también nacida en Siria. Ambos fueron dueños de la tienda "La Cigüeña".

- 3 **Jorge Luis Taufiq Hamuy Campos Cervera** (Asunción, 1945) contrajo matrimonio con María Marta Vogelius. Son padres de:

- 4 **Jorge Mario Hamuy** (Asunción, 1977).
- 4 **Constanza Patricia Hamuy** (Asunción, 1982).

En segundas nupcias **Jorge Luis Taufiq Hamuy Campos Cervera** contrajo matrimonio con Deolinda Esther Aquino Augsten. Son padres de:

- 4 **Rodrigo Hamuy Aquino** (Asunción, 1990).
- 3 **María Teresa Hamuy Campos Cervera** (Asunción, 1947) contrajo matrimonio con Carlos Alberto Marsá. Son padres de:

- 4 **María Laura Marsá Hamuy** (Asunción).
- 4 **María Elena Marsá Hamuy** (Asunción).
- 4 **Martín Marsá Hamuy** (Asunción).

- 3 **Xavier Alberto Hamuy Campos Cervera** (Asunción, 9-oct-1952) contrajo matrimonio con Rosa María Mendoza (Asunción, 2-jun-1958). Son padres de:

- 4 **Javier Hamuy Mendoza** (Asunción, 1981).
- 4 **Horacio Hamuy Mendoza** (Asunción, 1988).

- 3 **Miguel Ángel Hamuy Campos Cervera**

(Asunción, 1954) contrajo matrimonio con Susana Cattaneo. Son padres de:

- 4 **Carlos Miguel Hamuy Cattaneo** (Asunción).
- 4 **María Florencia Hamuy Cattaneo** (Asunción).
- 4 **Enrique Hamuy Cattaneo** (Asunción).

- 2 **Fidelina Hamuy Dacak** (Asunción, 1924) contrajo matrimonio con Rodolfo Tavella. Son padres de:

- 3 **Julia María Tavella Hamuy** (Asunción), médica contrajo matrimonio con Franco Gianmarinero. Son padres de:

- 4 **Javier Gianmarinero Tavella** (Asunción).
- 4 **Andrés Gianmarinero Tavella** (Asunción).

- 3 **Luis Tavella Hamuy** (Asunción) contrajo matrimonio con Gloria. Son padres de:

- 4 **Constanza Tavella** (Asunción).
- 4 **Paula Tavella** (Asunción).

- 2 **Antonia Hamuy Dacak** (Asunción, 1926) contrajo matrimonio con César Samudio. Son padres de:

- 3 **María Cristina Samudio Hamuy** contrajo matrimonio con Walter Price. Son padres de:

- 4 **Marcela Price Samudio** (San Salvador,

El Salvador) contrajo matrimonio con Michel Souaya. Son padres de:

5 Marcos Souaya Samudio.

5 Marcel Souaya Samudio.

4 Everett Price Samudio (Washington, EEUU) contrajo matrimonio con Anna Vitz.

3 Julio César Samudio Hamuy contrajo matrimonio con Katia Vierci. Son padres de:

4 Jorge Antonio Samudio Vierci.

4 Leticia María Samudio Vierci.

2 Rosa Hamuy Dacak (Asunción, 1928) contrajo matrimonio con Ricardo Alberto Battilana. Son padres de:

3 María Elizabeth Battilana Hamuy contrajo matrimonio con Gregorio Lezcano. Son padres de:

4 Ricardo Lezcano Battilana.

4 Jorge Lezcano Battilana.

4 César Andrés Lezcano Battilana.

4 Lorena Lezcano Battilana.

3 Roque Alberto Battilana Hamuy contrajo matrimonio con Alida Elisa Salazar. Son padres de:

4 Paolo Battilana Salazar (Asunción).

4 Marcelo Battilana Salazar (Asunción).

4 Manuel Battilana Salazar (Asunción).

4 Fabiola Battilana Salazar (Asunción).

4 Natalia Battilana Salazar (Asunción).

2 Adolfo Hamuy Dacak (Asunción, 1929)

contrajo matrimonio con Dolores de la Virgen Sosa Taboada. Son padres de:

3 Adolfo Hamuy Sosa (Asunción)

3 Enrique Hamuy Sosa (Asunción)

3 Raúl Hamuy Sosa (Asunción)

3 Eduardo Hamuy Sosa (Asunción)

3 José Luis Hamuy Sosa (Asunción)

En segundas nupcias, Adolfo Hamuy Dacak contrajo matrimonio con Concepción Basaldúa. Son padres de:

3 María Hilaria Hamuy Basaldúa (Asunción).

3 Gloria Elizabeth Hamuy Basaldúa (Asunción).

HARIKA | حريقة

El primo Carlos Menem

En las primeras décadas del siglo XX, la corriente migratoria procedente de Siria estaba compuesta esencialmente por hombres jóvenes solteros que huían de la guerra o la opresión turca. Los Harika fueron una de las excepciones. Jorge Harika y su esposa Nuar Jure junto a sus hijos Ramón y Sara viajaron todos juntos en la segunda clase de un barco que tardó un par de meses en llegar. Los árabes preparaban el shanklish –una especie de queso con especias, como tomillo y pimienta para sazonar y conservar– que servía como excelente comida para viajes largos. “Cuando se ponía negro y con pelusas, ellos cortaban y comían lo de adentro. Todo eso fue tirado al mar por la gente del barco porque creían que eran cosas podridas”, cuenta Sara. Es fácil imaginar la desesperación de la familia al ver cómo se arrojaba comida buena al agua. Una vez en Sudamérica –continente en el que pusieron pie en 1926– intentaron afincarse primeramente en Brasil, luego en Pedro Juan Caballero y más tarde en Salta, Argentina. De allí volvieron a mudarse, esta vez a Asunción. En estos dos últimos lugares, los Harika desarrollaron la actividad por la que serían conocidos por la colectividad: la fabricación de mosquiteros y camisas. “Hacíamos mosquiteros y camisas, desde chica me acuerdo que estaba entre mosquiteros. Tanto en Argentina como en Paraguay, trabajaron en eso. La primera camisería tuvo papá, ubicada cerca de lo que hoy es el Banco de Fomento, cerca del Mercado Guasu”, relata Sara. La decisión de asentarse definitivamente en Asunción respondió quizás al hecho de que tenían parientes en la capital paraguaya: Julio Domínguez, los Abed, Daniel Jure.

Ramón Harika contrajo matrimonio en Argentina con Adibe Sagle, cuyo apellido original fue Saman. Éste fue modificado a Sagle y otros a Menem. Sara reconoce como primo hermano al ex presidente argentino Carlos Menem.

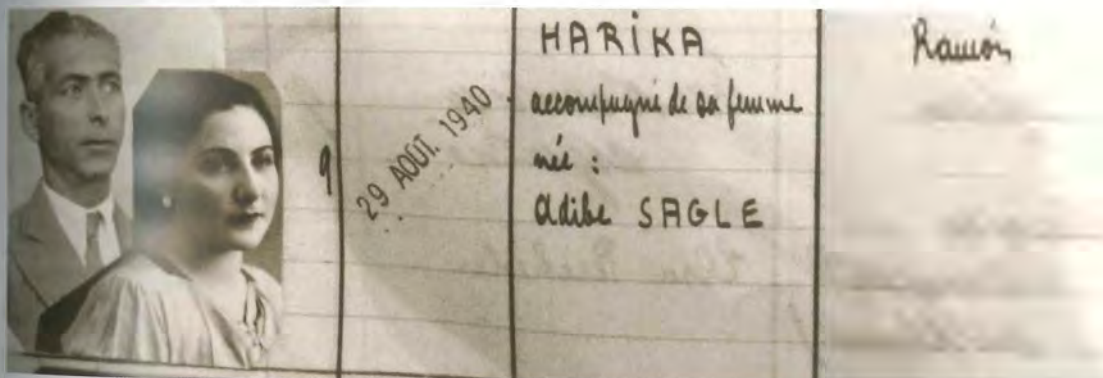
Harika que quiere decir “el quemado”, su apellido original fue Ubeid o Abed, por lo que tienen un parentesco con la familia Abed.

ابن عم كارلوس منعم
في أول عقود القرن العشرين، معظم
المهاجرين القادمون من سورية كانوا
من الشباب العازبين الهاربين من
الحرب أو ظلم الأتراك. عائلة حريقة
وهم كان مختلف. جورج حريقة
وزوجته نوار خوري مع أولادهم
رامون وسارا، سافرة جميعاً بدرجة
ثانية في باخرة وطالت رحلتهم
عدة أشهر حتى وصلوا. الرب
كانوا يحضروا الشنكليش –جبنه مع
بهارات وزعتر وقلقل للمحافظة
عليها– وتعتبر أكلات جيدة للسفر
الطويل. عندما تصبح سوداء وعليها
وبر، كانوا يقشرونها و يأكلون ما
بداخلها. كل هذا الكل القي إلى البحر
س قبل البحارين لنهم كانوا يظنون
بأن هذا الأكل معفن. تحكي سارا
سهل أن تتخيل فجعة العائلة عندما
التوا كل هذا الأكل الجيد إلى البحر.
عندما وصلوا إلى أمريكا الجنوبية
–فارة– وضعوا أقدامهم بها عام
١٩٢٦. حاولوا الاستقرار في البداية
في البرازيل وبعدها في مدينة بديرو
غوان كانييرو و بعد ذلك في مدينة
سالتا الأرجنتين وبعدها عادوا

Carlos Menem, the cousin

During the first decades of the XX century, the migratory current initiated in Syria was essentially composed of single young men that were either escaping from war or from the Turkish oppression. The Harikas were one of the exceptions. Jorge Harika and his wife Nuar Jure and their children Ramon and Sara traveled together in the second class of a ship, a couple of months' journey. The Arabs prepared shanklish –kind of a cheese with spices like thyme and pepper for seasoning and preserving- that served as an excellent food for long trips. "When it became dark and 'hairy', they'd cut it and eat the inner part of it. All that was thrown to the sea by the ship crew because they thought it was rotten stuff", tells Sara. It is easy to imagine the family's desperation when seeing that good food was being thrown away to the water. Once in South America –a continent they stepped in during 1926- they first tried to settle in Brazil, then in Pedro Pablo Caballero, Paraguay and later, in Salta, Argentina. From there, they moved again, this time to Asuncion. In the latter two places, the Harikas developed an activity that would make them well-known by the Arab community: the manufacture of mosquito nets and shirts. "I made mosquito nets and shirts; ever since I was a little girl I was always among mosquito nets. They carried out this activity both in Argentina and Paraguay. My father had the first shirt factory, located near the present National Development Bank, in the vicinity of 'mercado guasu' (large market)", tells Sara. The decision to settle in Asuncion definitely was probably taken due to the fact that they had relatives in the Paraguayan capital: Julio Dominguez, the Abeds, Daniel Jure.

In Argentina, Ramon Harika married Adibe Sagle, whose original surname was Saman. In her case, it was changed to Sagle and in other cases, to Menem. Sara recognizes the former president of Argentina, Carlos Menem, as her first cousin. Harika means "the burnt one"; the original surname was Ubeid or Abed, and this is why they are related to the Abed family.



Ramón Harika
junto a su
esposa Adibe
Sagle

1 Jorge Harika

(Mohardi, Hamah, Siria, 15-mar-1878/
Asunción, 1989) contrajo matrimonio
con Nuar Jure (Mohardi, Hamah, Siria).
Son padres de:

2 **Ramón Harika Jure** (Mohardi, Hamah,
Siria, 31-ago-1902) contrajo matrimonio
con Adibe Sagle Reston (Homs, Siria,
22-mar-1911). Son padres de:

3 **Nauar Harika Sagle** (Salta, Argentina,
27-jul-1930), en primeras nupcias, con-
trajo matrimonio con Osvaldo González
Campos. Son padres de:

4 **María Elena González Harika.**

4 **María Luisa González Harika.**

4 **Osvaldo González Harika.**

En segundas nupcias, **Nauar Harika
Sagle** contrajo matrimonio con Hugo
Estigarribia. Son padres de:

4 **Hugo Estigarribia Harika** (Argentina).

4 **Ariel Estigarribia Harika** (EEUU).

3 **Sara Harika Sagle** (Salta, Argentina,
9-mar-1932) contrajo matrimonio con
Atilio Seppe (Suiza/Asunción, 14-dic-
2003). Son padres de:

4 **Carolina Harika Seppe** (Asunción,
30-nov-1970) contrajo matrimonio con
Osvaldo Gómez (Asunción). Son padres
de:

5 **Andrés Marcelo Gómez Seppe** (Asun-
ción, 17-oct-2000).

5 **Diego Sebastián Gómez Seppe** (Asun-
ción, 3-feb-2004).

4 **Verónica Harika Seppe** (Asunción,
7-nov-1973) contrajo matrimonio con
Ángel Benítez (Asunción).

3 **Jorge Harika Sagle** (Orán, Salta, Argen-

tina, 2-feb-1934) contrajo matrimonio con Dolores Ramírez. Son padres de:

- 4 **Jorge Harika Ramírez** (Asunción, 17-set-1963) contrajo matrimonio con María Mercedes Buzarquis (Asunción, 26-feb-1963). Son padres de:
- 5 **Jorge Rubén Harika Buzarquis** (Argentina, 18-jul-1984).
- 5 **María Laura Harika Buzarquis** (Asunción, 9-ene-1993).
- 4 **Javier Harika Ramírez** (Asunción, 18-ago-1965) contrajo matrimonio con Judith González (Asunción). Son padres de:
- 5 **Javier Harika González** (Asunción, 1984).
- 5 **Paola Harika González** (Asunción, 1985).
- 5 **Catalina Harika González** (Asunción, 1988).
- 5 **Susana Harika González** (Asunción, 1995).
- 4 **Sara Harika Ramírez** (Asunción, 23-nov-1967) contrajo matrimonio con José Benavides (Salta, Argentina). Son padres de:
- 5 **Deborah Soledad Josefina Benavides Harika** (Salta, Argentina) contrajo matrimonio con Carlos Seppi (Salta, Argentina).
- 5 **Cinthia Raquel Benavides Harika** (Salta, Argentina).
- 5 **José Matías Benavides Harika** (Salta, Argentina).
- 4 **Raúl Harika Ramírez** (Asunción, 14-feb-1969) contrajo matrimonio con Karimi González (Asunción, Paraguay). Son padres de:
- 5 **Raúl Harika González** (Asunción, 1993).
- 5 **Daniel Harika González** (Asunción, 1996).

En segundas nupcias, **Jorge Harika Sagle** contrajo matrimonio con Graciela Aquino. Son padres de:



Pedido de inscripción de Ramon Harika

- 4 **Fabrizia Harika Aquino** (Asunción, 1976).

En terceras nupcias, **Jorge Harika Sagle** contrajo matrimonio con Beatriz Villasboa (Asunción, 28-oct-1943). Son padres de:

- 4 **Milagros María Cecilia Harika Villasboa** (Asunción, 31-dic-1981).
- 3 **Yamile Harika Sagle** (Salta, Argentina, 30-jul-1935) contrajo matrimonio con Abraham Dipp (Encarnación). Son padres de:
- 4 **Teresita Dipp Harika** (Asunción, 27-ene-1954) contrajo matrimonio con Adolfo Aguilera (Asunción). Son padres de:
- 5 **Luis Alberto Aguilera Dipp** (Asunción, 1978) contrajo matrimonio con Jazmín Guerreros (Asunción).
- 5 **Lorena Isabel Aguilera Dipp** (Asunción, 1983).
- 5 **Nancy Carolina Aguilera Dipp** (Asunción, 1986).
- 4 **Gustavo Dipp Harika** (Asunción, 5-jun-1959).
- 4 **Raúl Dipp Harika** (Asunción, 14-jun-1961).

- 3 **Miguel Ángel Harika Sagle** (Asunción, 25-ene-1938) contrajo matrimonio con Elpidia Guefos (Asunción, 1-set-1937). Son padres de:

- 4 **Adibe Harika Guefos** (Asunción, 8-dic-1959) contrajo matrimonio con Carlos Rodríguez Anderson (Coronel Oviedo). Son padres de:

- 5 **Nadia Lorena Rodríguez Harika** (Asunción, 1985).
- 5 **Juan Carlos Rodríguez Harika** (Asunción, 1988).
- 5 **Marcos David Rodríguez Harika** (Asunción, 1993).

- 4 **Yamile Harika Guefos** (Salta, Argentina, 13-dic-1960).
- 4 **Ramón Harika Guefos** (Asunción, 27-ago-1962).
- 4 **Miguel Ángel Harika Guefos** (Asunción, 8-oct-1963).
- 4 **Sandra Harika Guefos** (Asunción, 23-oct-1969) contrajo matrimonio con Hugo Fretes (Asunción). Son padres de:

- 5 **Hugo David Fretes Harika** (Asunción, 1993).
- 5 **Mauricio Fretes Harika** (Asunción, 1996).
- 5 **Ana Belén Fretes Harika** (Asunción, 2004).

En segundas nupcias, **Miguel Ángel Harika Sagle** contrajo matrimonio con Yolanda Jara (Arroyos y Esteros). Son padres de:

4 **Yolanda Harika Jara** (Asunción, 3-dic-1980) contrajo matrimonio con Arnulfo Franco (Asunción). Son padres de:

5 **Iván Marcelo Franco Harika** (Asunción, 30-nov-1998).

3 **Raúl Harika Sagle** (Jujuy, Argentina, 10-feb-1941) contrajo matrimonio con Rosa María Goetze. Son padres de:

4 **Adibe Harika Goetze.**

4 **Mónica Harika Goetze.**

4 **Gazal Harika Goetze.**

3 **Amada Harika Sagle** (Luque, 2-jun-1943) contrajo matrimonio con Adilio Giménez (Asunción, 22-feb-1929). Son padres de:

4 **Mauricio Giménez Harika** (Asunción,

31-dic-1964), en primeras nupcias, contrajo matrimonio con Laura Schaerer (Asunción). Son padres de:

5 **Amira Macarena Giménez Schaerer** (Asunción, 16-ago-2000).

En segundas nupcias, **Mauricio Giménez Harika** contrajo matrimonio con Adriana Páez Campos.

4 **Karina Giménez Harika** (Asunción, 19-ene-1971) contrajo matrimonio con Marcos Tatijewski (Brasil). Son padres de:

5 **Arielle Andrea Tatijewski Giménez** (Asunción, 13-mar-1996).

3 **Ramón Harika Sagle** (Luque, 10-mar-1946), en primeras nupcias, contrajo matrimonio con María Garay (Asunción). Son padres de:

4 **Aníbal Harika Garay** (Clorinda, Argentina, 18-ago-1975).

En segundas nupcias, **Ramón Harika Sagle** contrajo matrimonio con Elba Bordón (Asunción, 6-ago-1946). Son padres de:

4 **Alicia y Zoraya Harika Bordón** (Asunción, 30-ago-1985) (Mellizas).

2 **Sara Harika Jure** (Mohardi, Siria).

2 **Yamile Harika Jure** (Mohardi, Siria).

2 **Miguel Harika Jure** contrajo matrimonio con Vitalina Almada. Son padres de:

3 **Olga Harika Almada.**

3 **María Harika Almada.**

2 **Julio Harika Jure** contrajo matrimonio con Pabla Vázquez. Son padres de:

3 **Celina Harika Vázquez.**

3 **Julio Harika Vázquez.**

3 **Antonio Harika Vázquez.**

3 **Wilma Harika Vázquez.**

3 **Rosa Harika Vázquez.**

3 **Jesús Harika Vázquez.**

3 **María Harika Vázquez.**

HASÍN | حسين

Del Líbano a Concepción

Manuel Hasín llega a Paraguay en el año 1907 procedente del Líbano, un tiempo después fue a la Argentina, y en 1909 volvió y se instaló en la ciudad de Concepción, donde se dedicó al comercio de tienda, mercería y ropería. El ancestral origen de esta familia es Batrún, según documentos, pero su padre nació en Aley, Beirut, Líbano.

From Lebanon to Concepcion

Manuel Hasín arrived to Paraguay from Lebanon in 1907. Somewhat later he went to Argentina but returned in 1909 and settled in Concepcion where he opened a store that sold fabrics, haberdashery articles and clothes. As stated in various documents, the ancestral origin of this family is Batrun, but his father was born in Aley, Beirut, Lebanon.

1 Manuel Hasín

(Batrún, Líbano, 17-jun-1880/Concepción, 12-jun-1959) contrajo matrimonio

con Zoila Arias (San José de los Arroyos). Son padres de:

2 **José Hasín Arias** (Concepción, 7-abr-

من لبنان إلى كونسيبسيون
مانويل حسن يصل للباراغواي عام
١٩٠٧ قادمًا من لبنان. و بعد فترة
ذهب إلى الأرجنتين و عاد عام
١٩٠٩ إلى كونسيبسيون و استقر
هناك و عمل في التجارة في محل
لللبسة و ألبيسة داخلية. و أصل
هذه العائلة القدم هو بترون. حسب
المستندات و لكن والده ولد في عاليه,
بيروت, لبنان.

1920/Asunción, 23-nov-1996) contrajo matrimonio con Victoria Carmen Paciello (Concepción). Son padres de:

- 3 **Rosa Hasín Paciello** (Concepción).
- 3 **José Manuel Hasín Paciello** (Concepción).
- 2 **Prudencio Hasín Arias** (Concepción, 28-abr-1923/Asunción, 11-set-1993)



Manuel Hasín (migrante) llegó al Paraguay en el año 1907 procedente del Líbano.

Descendientes de Manuel Hasín. Acontecimiento familiar el 12 de mayo de 2012 en el Hotel del Paraguay.



- contrajo matrimonio con Zulema Fretes (Asunción). Son padres de:
- 3 **César Augusto Hasín Fretes** (Asunción / Fallecido, 14-ago-1956).

- 3 **María Angélica Hasín Fretes** (Asunción).
- 2 **Sara Hasín Arias** (Concepción, 27-ene-1927/Asunción, 15-ene-2005).
- 2 **Fuad Valentín Hasín Arias** (Concepción, 14-feb-1929) contrajo matrimonio con Celia Carmen Paciello (Concepción). Son padres de:
- 3 **Gerardo Manuel Hasín Paciello** (Asunción, 14-nov-1957) contrajo matrimonio con Mirta Bernal (Asunción). Son padres de:
- 4 **Yamil Gerardo Hasín Bernal** (Asunción).
- 4 **María José Hasín Bernal** (Asunción).
- 4 **Adid Manuel Hasín Bernal** (Asunción).
- 3 **Miriam Celia Hasín Paciello** (Asunción, 7-jun-1962) contrajo matrimonio con Luis Molinas Belén (Asunción).
- 3 **Marta Elizabeth Hasín Paciello** (Asunción, 1-dic-1964) contrajo matrimonio (30-may-1992) con Luis Alberto Álvarez Estévez (23-ene-1964). Son padres de:
- 4 **Luis Amir Álvarez Hasín** (Asunción, 12-jun-1995).
- 4 **Nadua Elizabeth Álvarez Hasín** (Asunción, 14-feb-1999).
- 4 **Samira Nayeli Álvarez Hasín** (Asunción, 23-jun-2005).
- 3 **Yolanda María Asunción Hasín Paciello** (Asunción, 15-ago-1967) contrajo matrimonio con Marcelo Méndez López (Buenos Aires, 5-mar-1968).
- 2 **Conciencia Hasín Arias** (Concepción, 4-mar-1932/5-ene-2010).

HETTER | عتر

Para los hijos, lo mejor

Jorge Hetter era un padre tradicional: un poco celoso y quizás algo sobreprotector, pero no descansaba hasta darle lo mejor a sus hijos. Por eso primero los envió a la escuela de Quiindy —donde se había asentado poco después de llegar al Paraguay hacia 1910—, luego al colegio de Paraguari y, finalmente, a sus hijas al internado de María Auxiliadora de Asunción. “Gracias a eso todos pudimos

افضل اب لابنائيه
جورج عتر. كان والد تقليدي، غيور
و محافظ. ولكنه لم يرتاح حتى
يعطي أبنائه أفضل ما عنده. ولذلك
في البداية أرسلهم على المدرسة في

estudiar", recuerda su hija Alia Hetter, quien evoca a su padre como un hombre muy trabajador y apreciado por la comunidad. "Él tenía su negocio a pasos de la iglesia de Quiindy. Había telas, diferentes artículos de mercadería; toda la gente de las localidades vecinas se surtía de papá. Todos lo querían, era muy habilidoso en los negocios", dice.

Jorge nació en Salamieh, Siria, en 1893 en el seno de una familia musulmana. Como tantos otros jóvenes sirios no estaba dispuesto a ofrendar la vida en una guerra del Imperio Otomano, que oprimía a su pueblo, y con un grupo grande de paisanos resolvió abandonar el país. Durante algún tiempo trabajó como eslabador en el puerto de Buenos Aires hasta que logró reunir dinero suficiente para pagar un viaje a ese país del que hablaban otros migrantes: Paraguay. Una vez aquí, tal como ocurrió con tantos otros migrantes, trabajó en el comercio en el trayecto del ferrocarril. "Él vino hacia el departamento de Paraguari, seguro que seguía la vía del tren. Vivió un tiempo de Tavapy, hoy se llama San Roque González de Santa Cruz, ahí nació mi hermana Cristeta, después ya se trasladó a Quiindy que no queda muy lejos", cuenta Alia. Se casó con Eugenia González, con quien tuvo once hijos. Su tienda y su propia casa siempre estaban llenas de gente. "Nuestra casa también era como un hotel para los viajantes. Venían paisanos y paraguayos que se quedaban días con nosotros", rememora.

Pero no todo el tiempo los vientos fueron favorables. En la revolución de 1947 la tienda fue saqueada dos veces. En esa oportunidad don Jorge recibió la ayuda de Elias Saba para superar el mal momento.

También se asentó en Roque González su hermano Hassen Hetter, quien viniera un tiempo después.

For his children, all the best

Jorge Hetter was a traditional father: a little bit jealous and perhaps somewhat overprotective but, tirelessly, he tried to give the best to his children. For this reason, he first sent them to the primary school in Quiindy – where he had settled shortly after his arrival in Paraguay around 1910-, then to high school in Maraguari and, finally, his daughters were sent to the Maria Auxiliadora boarding school in Asuncion. "Thank to this, we were all able to study", recalls his daughter Alia Hetter, who remembers her father as a hardworking man, appreciated by the community. "His store was located close to the church of Quiindy. There were fabrics, a variety of haberdashery articles; the dealers from neighboring towns bought their supplies from my father. Everybody loved him, he was very skilled in doing business", she tells.

Jorge was born in Salamieh, Syria, in 1893 in the bosom of a Muslim family. As to many other Syrian youngsters, he was not willing to lose his life in an Ottoman Empire war that oppressed his people, and together with a large group of country fellowmen he decided to abandon the country. For some time, he worked as a stevedore at the port of Buenos Aires until he was able to gather enough money to pay for the trip to the country other migrants talked about: Paraguay. Once here, as occurred with so many other immigrants, he worked in trading alongside the railroad. "He came to the Department of Paraguari; he followed the railroad path, for sure. For some time, he lived in Tavapy, nowadays called San Roque González de Santa Cruz, my sister Cristeta was born there and later on he moved to Quiindy which is not very far from there", tells Alia. He married Eugenia Gonzalez with whom he had eleven children. His store and his home were always full of people. "Our house was also like a hotel for commercial travelers. Country fellowmen and Paraguayans would come in and stay with us for several days", she recalls.

But winds did not blow favorably all the time. During the 1947 revolution the store was looted twice. On that occasion, Don Jorge received the help of Elias Saba to overcome this bad situation.

His brother Hassen Hetter, who came to the country sometime later, also settled in Roque González.

كبيندي – التي استقر بها بعد قليل من وصوله إلى الباراغواي قرب عام ١٩١٠- و بعد ذلك إلى ثانوية في باراغواي. وأخيرا أرسل بناته إلى مدرسة داخلية ماريا أوكسيلادورا. شكرا لذلك جميعنا استطعنا الدراسة. نتذكر ابنته عليا عتر. و تذكر دائما أبيها بأنه كان يعمل كثيرا و محبوب من قبل الجالية. كان متجره على خطوات من كنيسة كبيندي. هناك أقمشة و البسة داخلية مختلفة. جميع السكان من القرى المجاورة كانت تشتري من والدي. الجميع كانوا يحبونه. كان شاطرا كثيرا في التجارة، تقول.

جورج ولد في سلمية، سورية، عام ١٨٩٣، من عائلة مسلمة. و مثل الكثير من الشباب السوريين، لم يريد التضحية بحياته من أجل حرب الامبراطورية العثمانية، التي اضطهدت شعبه. و مع مجموعة من أبناء بلده قرر ترك البلد. فترة من الزمن عمل عتال في ميناء بوينوس أيرس، حتى وفر مبلغ من المال ليسافر على هذا البلد الذي تكلم عنه أبناء بلده: باراغواي. عندما وصل إلى هنا، مثل ما حصل مع الكثير من المهاجرين، عمل في التجارة على خط سكة القطر. جاء إلى محافظة باراغواي. وراء سكة القطر. عاش فترة في تافابي. اسمها اليوم سان روكي غونزاليز دي سانتا كروز. هناك ولدت أختي كريستيتا، و من هناك انتقل إلى كبيندي و التي لا تبعد كثيرا، تحكي عليا. تزوج مع ابوخينيا غونزاليز و معها أنجبوا أحد عشر ابن. متجره و بيته دائما مليء بالناس. بيتنا أيضا كان كفندق للمسافرين. كان يأتي أبناء بلده و أيضا من سكان البلد و كانوا يبقون أياما معنا، تقول.

و لكن لم تكن الرياح لصالحنا دائما. في ثورة ١٩٤٧، نهب متجرنا مرتين. في هذه الفرصة السيد جورج استلم مساعدة من الياس سابا للتفوق على هذا الوقت الصعب. و استقر في روكي غونزاليز، أخاه حسن عتر، و الذي جاء بعد فترة.



HASSEN HETTER

حسن حتر

1 Hassen Hetter

(Damasco, Siria) contrajo matrimonio con Sara Dami (Roque González, 1920). Son padres de:

2 **Alí Hetter Dami** (Roque González 16-dic-1936) contrajo matrimonio con Isabel Garay. Son padres de:

- 3 **Alí Hetter Garay.**
- 3 **César Hetter Garay.**
- 3 **Romina Hetter Garay.**
- 3 **Federico Hetter Garay.**

2 **Carlos Hetter Dami** (Roque González, 1-ene-1943) contrajo matrimonio con Corina Noguera. Son padres de:

- 3 **Natalia Hetter Noguera.**
- 3 **Carlos Hetter Noguera.**

2 **Amini Hetter Dami** (Roque González, 24-jun-1939).

2 **Alberto Hetter Dami** (Roque González, 4-may-1946) contrajo matrimonio con Teresa Corrales (Concepción, 14-abr-1946). Son padres de:

3 **Sara Hetter Corrales** (Asunción, 11-ene-1981).

3 **Amini Hetter Corrales** (Asunción, 11-feb-1983).

3 **Ana Hetter Corrales** (Asunción, 22-mar-1988).

2 **Jorge Hetter Dami** (Roque González, 24-may-1945) contrajo matrimonio con Amalia Galarza. Son padres de:

- 3 **Jorge Hetter Galarza** (Alberdi).
- 3 **Sergio Hetter Galarza** (Alberdi).
- 3 **Sara Hetter Galarza** (Alberdi).



JORGE HETTER

جورجي حتر

1 Jorge Hetter

(Salamieh, Siria, 28-ene-1893/Paraguay, 2-ago-1972) contrajo matrimonio con Eugenia González (15-nov-1905/18-jun-1973). Son padres de:

2 **Cristeta Hetter González** (San Roque González de Santa Cruz, 27-oct-1922) contrajo matrimonio con Bernardo Weinsensee (Asunción, 1-nov-1912). Son padres de:

- 3 **Víctor Manuel Weinsensee Hetter** (Paraguarí, 14-nov-1943).
- 3 **Jorge Alberto Weinsensee Hetter** (San Roque González de Santa Cruz, 27-nov-1945/Fallecido).
- 3 **Martha Eugenia Weinsensee Hetter** (San Roque González de Santa Cruz, 23-feb-1947).
- 3 **Bernardo Maximiliano Weinsensee Hetter** (San Roque González de Santa Cruz, 14-mar-1949).
- 3 **Óscar Weinsensee Hetter** (San Roque González de Santa Cruz, 1951/Fallecido).
- 3 **Jesús Antonio Weinsensee Hetter** (San Roque González de Santa Cruz, 25-dic-1958).

2 **Emilia Hetter González** (Quiindy, 5-abr-



1918, Quiindy.
Esposos: Eugenia
González y Jorge
Hetter con sus
hijos: De izquierda
a derecha; Cris-
ta, Emilia y Víctor
Mustafá.

(1924) contrajo matrimonio con Gerónimo Marcolino Vera da Silva (Carapeguá, 10-set-1908). Son padres:

3 **Gerónimo Ricardo Vera Hetter** (Carapeguá, 18-jul-1947) contrajo matrimonio con Calixta Moura (San Pedro del Paraná, 14-oct-1950). Son padres de:

4 **Ricardo Adrián Vera Moura** (Asunción, 21-may-1979).

4 **Marcolino Sebastián Vera Moura** (Asunción, 26-jun-1985).

4 **Laura Selené Vera Moura** (Asunción, 12-feb-1987).

4 **Olivia María Vera Moura** (Asunción, 26-may-1980).

3 **José Gabriel Vera Hetter** (Carapeguá, 18-mar-1950) contrajo matrimonio con Teresa Villalobos (Argentina). Son padres de:

4 **María Lorena Vera Villalobos** (Asunción).

4 **Gabriel Fernando Vera Villalobos** (Asunción).

4 **María Paula Vera Villalobos** (Asunción).

4 **María Mercedes Vera Villalobos** (Asunción).

3 **María Emilia Vera Hetter** (Carapeguá, 78-may-1952) contrajo matrimonio con Oscar Adolfo Ketterer (Paraguarí, 11-set-1944).

3 **Blanca Concepción Vera Hetter** (Carapeguá, 11-dic-1958) contrajo matrimonio con Raimundo Acosta (Caacupé, 15-mar-1953). Son padres de:

4 **Héctor Raimundo Acosta Vera** (Asunción, 16-oct-1987).

4 **Félix Marcolino Acosta Vera** (Asunción, 1-abr-1991).

3 **Jorge Antonio Vera Hetter** (Carapeguá, 11-ago-1963) contrajo matrimonio con María Fátima Recalde. Son padres de:

4 **María Celeste Vera Recalde** (Asunción).

2 **Diego Mustafá Hetter González** (Quiindy, 12-nov-1925/2-oct-1958)

1966, Quiindy. En el centro; Jorge Hetter y Eugenia González. Hermanas: De izquierda a derecha, paradas; Jorgelina, María Eugenia, Sixta, Isabelino, Alia, María Valeria, Edith. Sentadas; Emilia y Cristeta.



contrajo matrimonio con Nélida Isasi (Quiindy, 3-jul-1927). Son padres de:

3 **Aída Estela Hetter Isasi** (Paraguarí, 27-set-1950) contrajo matrimonio con Nicolás Rodríguez (Asunción). Son padres de:

4 **Mónica Patricia Rodríguez Hetter** (Asunción, 6-jul-1974).

4 **Alberto Vicente Rodríguez Hetter** (Asunción, 24-jun-1977).

4 **Mariam Valeria Rodríguez Hetter** (Asunción, 14-nov-1979).

3 **Ángela Emilse Hetter Isasi** (Paraguarí, 27-ene-1952) contrajo matrimonio con Domingo Ingolotti (Asunción). Son padres de:

4 **Laura Paola Ingolotti Hetter** (Asunción, 27-may-1975) contrajo matrimonio con Juan Carlos del Puerto (Asunción).

4 **Andrea Natalia Ingolotti Hetter** (Asunción, 18-oct-1977).

4 **Clara Jazmín Ingolotti Hetter** (Asunción, 12-ago-1981).

2 **María Valeria Hetter González** (Quiindy, 1927/ 26-jun-2011) contrajo matrimonio con Pío Camilo Egusquiza. Son padres de:

3 **María Luisa Egusquiza Hetter** contrajo matrimonio con Amado Rodolfo García. Son padres de:

4 **Amílcar García Egusquiza.**

4 **Liana García Egusquiza.**

4 **Cristhian Camilo García Egusquiza.**

4 **Federico García Egusquiza.**

3 **Eufemia Egusquiza Hetter** contrajo matrimonio con Aquiles Vega. Son padres de:

4 **Sergio Vega Egusquiza.**

3 **Alba Egusquiza Hetter.**

3 **Noelia Egusquiza Hetter.**

2 **Sixta Hetter González** (Quiindy, 1930) contrajo matrimonio con Asdrúbal da Silva. Son padres de:

3 **Carlos Vicente da Silva Hetter.**

3 **Nidia Ramona da Silva Hetter.**

2 **Félix Hassen Hetter González** (Quiindy, 20-nov-1932/ Asunción, 1-may-1950).

2 **Alia Hetter González** (Quiindy, 21-jul-1934) es madre de:

3 **Lourdes María Hetter** (2-jun-1968) contrajo matrimonio con José Aristides Planás (30-ene-1967). Son padres de:

4 **José Enrique Planás Hetter** (31-may-1992).

4 **Ivone Hetter Planás** (17-ago-1994).

2 **Jorgelina Hetter González** (Quiindy, 24-oct-1936) contrajo matrimonio con Cosme González (Carapeguá). Son padres de:

3 **Ana María González Hetter** (Asunción,

20-nov-1964) contrajo matrimonio con Luis Gómez (Asunción). Son padres de:

- 4 Santiago Gómez González (Asunción).
- 4 Marcos Gómez González (Asunción).

- 3 José Luis González Hetter (Asunción, 3-set-1978) contrajo matrimonio con Mónica Páez (Asunción). Son padres de:

- 4 Damián González Páez (Asunción).
- 4 Ezequiel González Páez (Asunción).

- 2 Eugenia Hetter González (Quiindy, 24-oct-1936) contrajo matrimonio con Cándido Cabello (Carapeguá, 11-nov-1935). Son padres de:

- 3 Rosa María Cabello Hetter (Asunción, 6-mar-1961) contrajo matrimonio con Carlos Sanabria. Son padres de:

- 4 María Eugenia Sanabria Cabello (Asunción, 8-abr-1996).

- 3 Jorge Cándido Cabello Hetter (Asunción, 11-feb-1963).

- 3 Juan Ramón Cabello Hetter (Asunción, 30-ago-1964) contrajo matrimonio con Rocío Martínez (Asunción). Son padres de:

2010. Siempre juntas: Paradas, de izquierda a derecha; Edith, Jorgelina, Alia, María Eugenia. Sentadas. María Valeria, Emilia, Sixta y Cristeta Hetter.



- 4 Jimena Belén Cabello Martínez (Asunción, 12-mar-2004).
- 4 Camilo Ibrahim Cabello Martínez (Asunción, 12-ene-2006).
- 4 Mauricio Maximiliano Cabello Martínez.

- 2 Ibrahim Hetter González (Quiindy, 1939/Argentina, 15-jul-1997) contrajo matrimonio con Estela Acuña. Son padres de:

- 3 Eugenia Isabel Hetter Acuña (Argentina).
- 3 Jorge Hetter Acuña (Argentina).

- 3 Daniel Hetter Acuña (Argentina) contrajo matrimonio con Melisa Benítez. Son padres de:

- 4 Leandro Ibrahim Hetter Benítez

- 3 Esteban Hetter Acuña (Argentina).
- 3 Diego Hetter Acuña (Argentina).

- 2 Edith Hetter González (Quiindy, 1941) contrajo matrimonio con Alberto González. Son padres de:

- 3 María Concepción González Hetter.
- 3 Sonia María González Hetter.

HICAR | هيكار

Un padre firme y tierno

Cuando Aissa Hicar llegó llorando de la escuela a su casa no se esperaba la reacción de su padre al contarle que se había peleado con un compañerito. Salvador Hicar la escuchó y cuando Aissa esperaba algún consuelo su padre también la castigó. Aissa le preguntó el motivo. Porque no se había defendido, fue la respuesta de aquel hombre, hijo de su época y de su cultura, que creía firmemente que un padre está, antes que cualquier otra cosa, para educar. Salvador sabía cuán importantes son los valores en la vida: la tenacidad para el trabajo, la capacidad de sobreponerse a las dificultades y no rendirse nunca. Había nacido en Siria en 1886 y siendo todavía muy joven llegó a Paraguay huyendo de la inestabilidad política y las persecuciones que por entonces se desataban en el Imperio Otomano contra los cristianos como él. Dejó su trabajo como albañil y se lanzó al viaje con otros paisanos como Abraham Daiub, José Huespe y Miguel Raidán. Salvador probó suerte en Argentina y en Bolivia, pero estos países no le cautivaron como sí lo hizo Paraguay, con su clima —hablaba con un temblor del frío que hacía en Siria, que los obligaba a buscar refugio en cuevas o a pegarse a los animales— y con su gente. Salvador comenzó en Carapeguá como comerciante, pero pronto se dio cuenta de que había más posibilidades de negocios

والد حازم وحنون عندما جاءت أيسا هيكار تبكي من المدرسة إلى المنزل لم تكن تتوقع ردة فعل والدها بعد تبليغه بأنها تقبلت مع زميلها. سلفادور هيكار استمع و عندما انتظرت أيسا من والدها أن يجبر بخاطرهما على العكس عاقبها سألت أيسا لماذا. جاوبها لأنه لم تدافعي عن نفسك، كان رد هذا الرجل، ابن وقته وثقافته، الذي يعتقد اعتقاداً راسخاً بأن الأب قبل كل شيء التربية. سلفادور يعرف مهمة القيم بالحياة. المثابرة في العمل، و القدرة على التغلب على الصعوبات. عدم الاستسلام أبداً. ولد في سوريا في عام ١٨٨٦ و صغيراً جداً جاء

Caacupé, por entonces un sitio de veraneo en el país. Y hubo otra razón para elegir la villa serrana como hogar: allí conoció a su futura esposa, Natividad Fleitas, con quien tuvo cuatro hijos. Puso allí una tienda de ramos generales, mejor surtida en la época, donde todos trabajan y en la que Natividad era lajera. En su casa, cuenta Aissa, se usaban palabras del castellano, del guaraní y del árabe, en perfecta armonía. "Cuando era niña acompañaba a papá a comprar mercaderías. Íbamos en una camionetita a Asunción para traer los fardos de tela. Era toda una odisea, porque en esa época las rutas no estaban asfaltadas, y más de una ocasión nos estancamos en el barro. Una vez quedamos varados porque se desbordó el arroyo Mboi'y, que estaba en las proximidades donde está ahora la aceitera de Itauguá. Varios carritos y otros viajeros tuvieron que empujar nuestro camión para ayudarnos a salir del fango", relata la hija de Salvador.

Cuando evoca a su padre, Aissa recuerda al padre firme y protector ("mi hermana quiso ser médica, pero papá no quería que salgamos de casa. Yo estudié corte y confección, no me quejo, porque me sirvió bastante cuando tuve que trabajar") pero también al hombre tierno al que acompañaba a comprar telas de la tienda de su primo hermano, Francisco David, quien vivía en el edificio donde funciona ahora el Lido Bar. "En la tardecita salíamos frente a la casa, ahí en la terraza del Panteón Nacional y comíamos frutas con papá", narra Aissa. Cuando le permitía, a Salvador le gustaba reunirse con sus amigos. "Mi casa era muy grande, él jugaba escoba de 15, ese era su juego preferido. Él cantaba en su idioma, también era muy religioso, yo le veía leer la Biblia y otras veces le escuchaba rezar en voz alta", dice Aissa.

A determined and affectionate father

When Aissa Hicar came home crying from school, she did not expect her father's reaction upon telling him that she has fought with a little boy. Salvador Hicar listened to her and when she was hoping to get some consolation, her father also punished her. She asked the reason for it. Because you did not defend yourself, was the reply of that man, a product of his epoch and culture, who was firmly convinced that a father's mission, before anything else, was to educate. Salvador knew how important values in life are: tenacity to work, the capacity to overcome difficulties and never giving up. He was born in Syria in 1886 and being still very young he arrived in Paraguay escaping from the political instability and persecutions against Christians like him, which was then exercised by the Ottoman Empire. He quit from his job as a mason and started the journey with other fellow countrymen such as Abraham Daiub, Jose Huespe and Miguel Raidan. Salvador firstly tried to work in Argentina and Bolivia but these countries did not captivate him as Paraguay did, with its gentle people and climate – he trembled as he talked about the cold in Syria, which made them look for a refuge in caves or get very close to animals. Salvador started as a trader in Carapegua but he soon realized that there were more business possibilities in Caacupe, a then summer resort in the country. And there was yet another reason for his choosing this site as a home: there he met his future wife, Natividad Fleitas, with whom he had four children. He opened a general store, the best assorted of that time, where everyone worked and where Natividad was the cashier. Aissa tells that, at home, they used words in Spanish, Guarani and Arabian in perfect harmony. "When I was a child I used to accompany my father to purchase goods. We traveled to Asunción in a small van to bring packs of fabric. It was quite of an odyssey because at that time the roads were not paved and we got stuck in the mud several times. We once got stuck because the Mboi'y stream overflowed in the vicinity of the Itaugua oil factory. Several small carts and some other travelers had to push our van to help us get out of the mud", relates Salvador's daughter.

When she evokes her father, Aissa remembers the determined and protector father ("my sister desired to be a doctor, but dad did not want us to go out of the house. I studied sewing but I do not complain because it helped me a lot when I had to work") but, also, the affectionate man whom she accompanied to buy fabrics from the store of his cousin, Francisco David, who lived in the building where the Lido Bar is now located. "Late in the afternoon, we would go in front

لبار اغواي فاراً من عدم الاستقرار السياسي واضطهاد الإمبراطورية العثمانية ضد المسيحيين مثله. ترك عمله في البناء و قفز في رحلة مع أبناء بلده مثل إبراهيم ديوب و يوسف وهي و مايكل رعيديان. جرب سلفادور حظه في الأرجنتين و بوليفيا، ولكن هذه الدول يحبها كما فعلت البار اغواي، مناخها الجيد. كان يتكلم عن البرد الذي دفعه إلى البحث عن ملجأ في الكهوف أو الالتصاق بالحيوانات و مع شعبها. بدأ سلفادور كتاجر في كارايبغوا، ولكن سرعان ما أدركت أن هناك المزيد من فرص العمل في الكوبي في تلك الأوقات مصيف في البلاد. و كان هناك سبب آخر لاختياره القرية الجبلية كمسكن: هناك التقى بزوجته، ناتيفيداد فلييتاس، و معها أنجبوا أربعة أطفال. وضع هناك متجر مواد عاملة، أفضل الأجهزة في ذلك عهد، حيث يعمل الجميع و كانت ناتيفيداد أمينة الصندوق. في المنزل، تقول أيس نستخدم الكلمات الأسبانية، الغواراني والعربية، في ونام تام. «عندما كنت طفلة كنت أرافق أبي لشراء السلع. كنا نسافر إلى أسونسيون بشاحنتنا لجلب بالات القماش. سفرنا كان مغامرة، لأنه في ذلك الوقت لم تكن الطرق معبدة، في أكثر من مرة بقي راكدين في الوحل. و مرة أخرى علقنا بسبب فيضان نهر مبوبيري، في المنطقة المجاورة لمصنع زيوت إيتاغوا الآن. العديد من العربات وغيرهم من المسافرين ساعدونا على دفع شاحنتنا للخروج من الوحل»، تقول ابنة سلفادور.

عندما تذكر والدها، تتذكر أيس الوالد الحازم و الواقعي («أختي كانت تريد أن تكون طبيبا، ولكن أبي لا يريد أن تترك المنزل. أنا درست قص و خياطة، لا أشكي. لأن دراستي نفعتني الكفاية عندما اضطرت إلى العمل») لكن الرجل اللطيف الذي كنت أرافقه لشراء الأقمشة من محل ابن عمه، فرانسيسكو داوود، الذي كان يعيش في المبنى الذي يعمل فيه الآن مطعم ليندو «في وقت العصر ذهبتا خارج المنزل، هناك على رصيف الضريح الوطني و نأكل الفاكهة مع أبي» تقول أيس. عندما كان العمل يسمح لسلفادور، كان يعجبه مقابلة الأصدقاء. «كان

of the house, on the sidewalk of the National Pantheon and ate some fruits with father", tells Aissa. When there wasn't too much work, Salvador enjoyed gathering with his friends. "My house was very large, and he played "Escoba de 15" (a card game), which was his favorite game. He sang in his language, he was also a very religious man; I used to see him reading the Bible and, some other times, I heard him praying aloud", says Aissa.

في كبير جدا، كان يلعب مكنسة
الدا، لعبته المفضلة. يغني في
الله، أيضا متدين جدا، كنت أراه
قرأ الكتاب المقدس، وأحيانا أسمع
صوتي عال «، تقول أيسا.



Salvador Hicar
parado junto al
feretro de su
querida nieta,
Teresa (Falleció
a los 6 meses de
vida).

1 Salvador Hicar

(Siria, 1886/Caacupé, 1966) contrajo matrimonio con Natividad Fleitas (Caacupé, 1910/Asunción, 1984). Son padres de:

- 2 **Vidalía Hicar Fleitas** (Caacupé, 1926/5-nov-2008) contrajo matrimonio con Carlos Doldán (Fallecido, 18-jun-1997). Son padres de:
- 3 **Carlos María Doldán Hicar**.
- 3 **Lidia Nancy Doldán Hicar** (28-dic-1945) contrajo matrimonio con Hugo Dávalos.
- 3 **María Rosa Doldán Hicar** (21-ago-1947).
- 3 **Marta Gloria Doldán Hicar** (18-nov-1949) contrajo matrimonio con Federico González.
- 3 **Sara Edith Doldán Hicar** (25-may-1958) contrajo matrimonio con Pedro Lozano. Son padres de:
- 4 **Pedro Luciano Lozano Doldán**.
- 4 **María Cecilia Lozano Doldán**.

4 José Augusto Lozano Doldán.

3 **Óscar María Doldán Hicar** (3-feb-1968) contrajo matrimonio con Laura Gamarra. Son padres de:

- 4 **Giannina Doldán Gamarra**.
- 4 **Macarena Doldán Gamarra**.
- 2 **César Hicar Fleitas** (Caacupé, 1929) contrajo matrimonio con María Acosta. Son padres de:
- 3 **Luciano Hicar Acosta** (Caacupé).
- 3 **Salvador César Hicar Acosta** (Caacupé) contrajo matrimonio con Liz Raquel Ojeda. Son padres de:
- 4 **Ayrton César Hicar Ojeda**.
- 4 **Sayra Paloma Hicar Ojeda**.
- 2 **Aissa Hicar Fleitas** (Caacupé, 11-ene-1933) contrajo matrimonio con Hernando Bertoni Flores. Son padres de:
- 3 **Hernando Bertoni Hicar** (Caacupé, 4-set-1954) contrajo matrimonio con

Pamela Rorex (Estados Unidos). Son padres de:

- 4 **Diego Bertoni Rorex**.
- 4 **Karen Bertoni Rorex**.
- 3 **Lourdes Bertoni Hicar** (Caacupé, 16-may-1958) contrajo matrimonio con Osmar López Zayas. Son padres de:
- 4 **Hernando López Bertoni**.
- 4 **Federico López Bertoni**.
- 4 **María Belén López Bertoni**.
- 4 **María Gabriela López Bertoni**.
- 3 **Moisés Santiago Bertoni Hicar** (Caacupé) contrajo matrimonio con Viviani Arestivo Plate. Son padres de:
- 4 **Andrea Bertoni Arestivo**.
- 4 **Santiago Bertoni Arestivo**.
- 2 **Mario Yamil Hicar Fleitas** (Caacupé, 1935/ Asunción, 2002) contrajo matrimonio con Minerva Fatecha (Caacupé, 1939).

- 3 Mario Yamil Hicar Fatecha (Caacupé, 1965/Caacupé, 1975).
- 3 Graciela Edith Hicar Fatecha (Formosa, Argentina, 1968) contrajo matrimonio con Julio César Gorguerino (Asunción). Son padres de:
- 4 Guillermo Samuel Gorguerino Hicar.
- 4 Laura Noemí Gorguerino Hicar.

- 3 Raquel Hicar Fatecha (Asunción, 1970).
- 3 Aissa Patricia Hicar Fatecha (Asunción, 1976) contrajo matrimonio con Óscar Limprich (Asunción). Son padres de:
- 4 Óscar María Limprich Hicar (Asunción, 2001).

- 3 María Lis Hicar Fatecha (Asunción, 1978) contrajo matrimonio con Javier Zarza (Asunción, 25-oct-1968). Son padres de:
- 4 Cecilia Abigail Zarza Hicar (Asunción, 4-oct-2003).

حميد | HMAIED

Un abogado para los "paisanos"

Una de las cualidades más resaltantes de los migrantes árabes ha sido la perseverancia. En la mayoría de los casos esta virtud fue fundamental para progresar en el mundo del comercio y de los negocios. En el caso de Ali Hassan Hmaied su enfoque fue distinto. "Yo quería tener una profesión. Sé que cuando uno quiere, puede lograrlo. No era obstáculo el idioma, entonces convalidé mis estudios secundarios en una institución de Ciudad del Este y decidí estudiar Derecho, en la Universidad Nacional del Este", explica. Ali Hassan nació el 20 de enero de 1975 y a los 21 años tomó la audaz resolución de dejar su país y trasladarse a un remoto paraje llamado Ciudad del Este, en Paraguay, donde según se decía por entonces en su pueblo Beitliff, era un país en pleno desarrollo y ofrecía muchas oportunidades de desarrollo y trabajo. Así que, junto a su primo Ali Khalil Hmaied, partió a Sudamérica. En Asunción los esperaba un "paisano" que los llevó a Ciudad del Este, les brindó alojamiento durante los primeros tiempos y les enseñó todo lo que había que saber de comprar y vender mercaderías. "Por un tiempo trabajamos juntos, luego vimos la necesidad de separarnos en cuanto al trabajo. Cada uno empezó a hacer sus ventas en forma independiente", relata Ali Hassan, quien por entonces abrigaba ya el proyecto de continuar sus estudios en la universidad.

En 2008, Ali Hassan vio convertido su sueño en realidad al egresar como el mejor de su promoción en la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales.

"Yo planteé la necesidad de que una persona preparada en leyes esté disponible para representar a los compatriotas si surgía algún problema. Yo recibí el apoyo de la colectividad, luego cuando empecé a trabajar me fue muy bien", asegura Ali Hassan, quien ejerce plenamente su profesión desde el estudio jurídico "Hmaied-Báez". ¿Pensó volver alguna vez al Líbano? La respuesta de Ali Hassan es clara: "No, a veces voy de visita. Pero no creo que vuelva allá para vivir. Me comunico mucho con mi gente a través de la tecnología como el Skype".

Lawyer for "paisanos" (fellow countrymen)

Perseverance was one of the most outstanding qualities of the immigrants from Arab countries. In most occasions, this virtue was fundamental to progress in the world of business and commerce. Ali Hassan had a different approach. "I wanted to have a profession. I know that if you want it, you can achieve it. Language was not an obstacle, so I validated my secondary studies at an Institution in Ciudad del Este, and I decided to study Law at the National University of the East (Universidad Nacional del Este)", he explained. Ali Hassan was born January 20th 1975 and at 21 years old, he made the courageous decision to leave his country and move to a remote place named Ciudad del Este, located in Para-

محام لأولاد البلد

المثابرة كانت واحدة من الصفات الأكثر لفتاً للمهاجرين العرب. في معظم الحالات كانت هذه الفضيلة الأساسية للتقدم في عالم التجارة والأعمال. ولعل علاء حسن حميد كان نهجها مختلف. «كنت أريد الحصول على مهنة وأنا أعلم أنه عندما تريد، يمكنك تحقيق ذلك اللغة لم تكن مانع، ثم عادت الدراسات الثانوية في بلدي في مدرسة في سيوداد ديل ايستي وقررت دراسة القانون في الجامعة الوطنية في الشرق»، كما يوضح علي حسن المولود في ٢٠ كانون الثاني ١٩٧٥ و اتخذ قرار جريء و عمره ٢١ عاماً و ترك بلاده وانتقل إلى مكان بعيد يسمى سيوداد ديل ايستي في الباراغواي، حيث كان يقال في بلده بيت ليف، البلد هناك بلد التنمية الكاملة، وتعرض العديد من الفرص من أجل التنمية والعمل. لذلك، ذهب مع ابن عمه علي خليل حميد إلى أمريكا الجنوبية. في أسونسيون كان بانتظاره ابن بلد ليأخذه إلى سيوداد ديل ايستي. و قدم لهم مكان للعيش في البداية و علمهم ما هم بحاجة له من بيع و شراء للبضائع و عملوا مع بعضهم فترة من الزمن و ثم وجدوا حاجة للانفصال في العمل و بدأوا بالبيع بشكل منفصل بشرح لنا علي حسن، الذي كان يحافظ على مشروع اكمال دراسته في الجامعة. في عام ٢٠٠٨، رأى علي حسن بأن حلمه أصبح حقيقة واقعة بعد تخرجه باعتباره الأفضل في فصله في كلية العلوم الاجتماعية و السياسية.

guay, which according to rumors in his hometown of Beitlif, was a developing country which offered many opportunities for work and development. Therefore, he departed to South America along with his cousin Ali Khalil Hmaied. A "paisano" (fellow citizen) waited for them in Asuncion, and took them to Ciudad del Este, offering them a place to stay while they settled in, and taught them everything they needed to know about buying and selling merchandise. "We worked together for a while, then we saw the need of taking different directions in regards to work. Each one began making their own sales independently", Ali Hassan recalled. At that time, he already had the idea of continuing his studies at the University.

In 2008, Ali Hassan watched how his dreams came true as he graduated at the top of his class from the School of Political and Social Sciences.

"I saw the need to have a well prepared lawyer available to represent fellow countrymen in case that any problems should arise". I received our community's support, and things began to take off as soon as I began to work", Ali Hassan assures. He exercises his profession at the law firm "Hmaied-Baez".

Have you ever thought of the possibility to return to Lebanon? Ali Hassan's response was clear: "No, sometimes I visit. But I don't think I would ever return to stay. I communicate with my people through technology such as Skype".

Ali Hassan Hmaied (migrante), a los 21 años tomó la resolución de dejar su país y trasladarse a un remoto paraje llamado Ciudad del Este, en Paraguay.



«أنا نظرت للحاجة إلى شخص من المهنة في القانون لتمثيل أبناء البلد إذا ما حصلت مشكلة. تلقيت الدعم من الجالية، و عندما بدأت العمل كانت النتيجة جيد للغاية»، يؤكد علي حسن، الذي يمارس مهنته بشكل كامل من مكتب المحاماة «حميد - بايز». تفكر بالعودة إلى لبنان؟ جواب حسن علي واضح: لا أحياناً أزرع. ولكن لا أعتقد أن أعود إلى هناك للعيش. أتواصل كثيراً مع أهلي من خلال التكنولوجيا مثل سكايب».

Ali Hassan Hmaied (Libano, 20-ene-1975) contrajo matrimonio con Abil Issa (Libano 1981). Son padres de:

Basel José Hmaied Issa (Ciudad del Este, 6-jul-2010).

Iyad David Hmaied Issa (Foz de Yguazú, 24-feb-2012).

HOMZI | حمصي

El aguatero de Concepción

Con laboriosidad y capacidad de ahorro y, sobre todo, con buen olfato para los negocios, muchos de los migrantes árabes no tardaron en prosperar y avanzar económicamente en nuestro país. O, si no llegaban a ser acaudalados, al menos siempre estaban en actividad, buscando nuevos campos de inversión y manteniéndose siempre en el sector más dinámico de la sociedad. Alfredo Homzi es un ejemplo de ello. Llegó junto con su hermano Francisco contando con 18 años, procedentes de la ciudad libanesa de Canah, donde se quedaron sus padres Pablo Homzi y Marta Tanu. Dejaron su país por causa de la guerra y para evitar el servicio militar, el cual duraba 10 años, y era una carga muy pesada y arriesgada. Alfredo contaba a sus hijos que después de ver solo agua y cielo en el permanente vaivén del barco por fin avistaron una masa verde que no era otra cosa que la costa brasileña. Desde este país llegaron los Homzi a Paraguay, bajando por el río hasta Concepción, ciudad donde se instalaron el 6 de agosto de 1924. Con la ayuda de algunos paisanos, Alfredo Homzi –quien era conocido con el sobrenombre de "Checker"– se dedicó al comercio ambulante, especializándose

عسى السقاية في كونسيبسيون مع العمل الجاد والقدرة على التوفير، قبل كل شيء، مع احساسيته الجيدة التجارية، العديد من المهاجرين العرب لم يتأخروا للوصول لأرادهم والتقدم اقتصادياً في بلادنا. لو، إذا لم يصبحوا أغنياء على الأقل، كانوا دائماً نشطين، و يسعون في محالات جديدة للاستثمار و يبقون دائماً في القطاع الأكثر ديناميكية في المجتمع. الفريدو حمصي، مثال على ذلك. وصل جنبا إلى جنب مع شقيقه في السيسكو البالغ ١٨ عاماً، من مدينة لتبة اسمها قنا، حيث بقي هناك



Además de los habituales productos textiles y de mercería en artículos domésticos, como cubiertos y enseres de cocina. Además, en los primeros tiempos Homzi identificó un negocio importante: se dotó de varios carritos que recorrían los barrios de Concepción vendiendo agua. Más tarde amplió sus ocupaciones fabricando, fraccionando y vendiendo mercurio cromo, tintura de yodo y alcohol de uso medicinal. Una hija de Alfredo Homzi tiene un almacén llamado El Árabe en Concepción.

El nombre del pueblo

Apellido árabe que es un gentilicio de la ciudad de Homs. Pero en el caso de la familia que lleva este apellido en el Paraguay proviene del Líbano. Apellido muy difundido en el Medio Oriente y en varios lugares de América. En Bolivia lo escriben Homsi.

The water seller of Concepcion

With hard work, thriftiness, and above all, a good sense for business, it did not take long for many immigrants from Arab countries to prosper and to grow financially in our country. Even those who did not become wealthy, at least were actively searching for new projects of investment and staying in the society's most dynamic sector. Alfredo Homzi is an example of this. Originally from Canah, Lebanon, he arrived at only 18 years old, along with his brother Francisco, leaving behind his parents Pablo Homzi and Marta Tanu. They left their country because of the war and to avoid serving in the military, which lasted 10 years, and was a heavy and risky burden. Alfredo told his children that after seeing only water and sky, while the ship permanently swung, they finally saw a green mass which was the coast of Brazil. The Homzi family departed from this point, and sailed down the river until they arrived to the Paraguayan city of Concepcion, where they settled on August 6th, 1924. With the help of some fellow immigrants, Alfredo Homzi—who was known with the nickname "Checker"—began his work as a travel salesman, who specialized in selling home goods such as utensils and kitchen appliances, in addition to the usual goods that merchants sold at the time, such as textiles and haberdashery products. In the beginning Homzi discovered an important business, and bought many carts that went through the streets of Concepcion's neighborhoods selling water. Later he began new ventures, manufacturing, fractioning and selling mercurio-chrome, tincture of iodine, and alcohol for medicinal use. One of Alfredo Homzi's daughters owns a grocery store in Concepcion named "El Árabe" (The Arab).

The name of the town

Arab surname, derived from the city of Homs. However, the family that bears this name in Paraguay originally came from Lebanon. It is a widely known surname in the Middle East and in various places in America.



Alfredo Homzi y su esposa Laureana Ortiz.

Cartel de la "DESPENSA ÁRABE" de Olga Homzi.

والداه بابلو حمصي ومارثا تانو. تركوا بلادهم بسبب الحرب وتجنب الخدمة العسكرية، التي تستمر ١٠ سنوات، وكانت عبئا ثقيلا ومحفوفة بالمخاطر. وقال ألفريدو لأبنائه أنه بعد رؤية الماء فقط والسماء في لفة السفينة الدائمة. شوهدت أخيرا الكتلة الخضراء وإذا هي الساحل البرازيلي. من هذا البلد وصلت عائلة حمصي الى الباراغواي، و نزلوا في النهر الى كونسيبسيون، حيث استقروا في المدينة بتاريخ ٦ آب ١٩٢٤. وبمساعدة من بعض أولاد البلد، ألفريد حمصي و الذي كان يعرف بلقب «شيكير» - تخصص بالتجارة الجواله بالإضافة الى المنسوجات المعتادة والخردوات في الأدوات المنزلية مثل السكاكين وأواني المطبخ. أيضا، في الأيام الأولى حمصي تعرف على أعمال هامة: جهاز عدة عربات للتجول من خلالها في الأحياء لبيع المياه في كونسيبسيون. و توسعت لاحقا مهن التصنيع و تجزئة وبيع ميركوري الكروم واليود والكحول الطبية. ابنة ألفريدو حمصي لديها مخزن و يسمى بـ «العربي» في مدينة كونسيبسيون. اسم المنطقة

شهرة عربية و أصلها مدينة حمص. و لكن هذه العائلة التي تحمل هذه الشهرة في الباراغواي جاءت من لبنان. هذه شهرة معروفة في الشرق الأوسط و في عدة أماكن في أمريكا و في بوليفيا يكتبوه بحرف السين.

1 Alfredo Homzi

(Canah, Líbano, 20-dic-1890/Asunción, 15-ago-1978) contrajo matrimonio (19-marzo) con Laureana Ortiz (Loreto, 4-jul-1904/ Concepción, 30-ago-1975). Son padres de:

2 Pangracia Adolice Homzi Ortiz

(Concepción, 12-may-1938/Asunción, 15-oct-2005) contrajo matrimonio con Olivario Servín (Concepción, 23-jul-1933). Son padres de:

3 María Cristina Servín Homzi

(Concepción, 4-feb-1958) contrajo matrimonio con Odón Benítez. Son padres de:

4 Marian Adolice Benítez Servín

(Concepción, 28-dic-1979) contrajo matrimonio (14-feb-1998) con Antonio Benítez. Son padres de:

5 Antonio de Jesús Benítez Benítez

(Asunción, 8-may-1998).

5 Marian Mercedes Benítez Benítez

(Asunción, 16-sep-2005).

4 Eduardo Ramón Benítez Servín

(Asunción, 12-abr-1981).

4 Andrés Rodrigo Benítez Servín

(Asunción, 28-abr-1983).

3 Gladys Zunilda Servín Homzi

(Concepción, 23-feb-1960) contrajo matrimonio (24-feb-1990) con Rosendo Ferreira. Son padres de:

4 María Eduarda Ferreira Servín

(Asunción, 29-no-1993).

4 Oliver Ferreira Servín

(Asunción, 13-jul-1998).

4 Guadalupe de Belén Ferreira Servín

(Asunción, 13-mar-2000).

3 Roberto Servín Homzi

(Concepción, 14-abr-1962) contrajo matrimonio con Lucía Cabrera. Son padres de:

4 José Servín Cabrera

(Asunción).

4 Rodolfo Servín Cabrera

(Asunción).

4 Roberto Servín Cabrera

(Asunción).

4 Natalia Servín Cabrera

(Asunción).

3 María del Carmen Servín Homzi

(19-

La tía Oliva Homzi con su marido Porfirio Martínez y Olga Homzi



oct) contrajo matrimonio con Humberto Ojeda (Concepción). Son padres de:

4 Aron Natanael Ojeda Servín.

4 Alan Ojeda Servín.

3 Delia Servín Homzi

(18-oct) contrajo matrimonio con Juan Galeano. Son padres de:

4 Diana Galeano Servín.

4 Miguel Ángel Fernando Galeano Servín.

3 Norma Auxiliadora Servín Homzi

(25-set-2968) contrajo matrimonio con Blas Morales. Son padres de:

4 Emmanuel Morales Servín.

3 Ramón Narciso Servín Homzi

(17-dic-1969) contrajo matrimonio (9-nov-1995) con Blanca Rosa Delgado Rodríguez (Asunción, 22-abr-1969). Son padres de:

4 Francisco Samuel Servín Delgado

(4-oct-1996).

4 Juan Marcelo y Esteban David Servín Delgado

(11-ago-1999) (Mellizos).

3 Elva Liduvina Servín Homzi

(27-dic-1976) contrajo matrimonio con Emilio Echeverría. Son padres de:

4 Moisés Emilio Echeverría Servín

(Asunción).

4 Pablo Adrián Echeverría Servín

(Asunción).

4 Milagros Aramí Echeverría Servín

(Asunción).

4 Rosa María Echeverría Servín

(Asunción).

3 Rafael Servín Homzi

(24-oct-1978) contrajo matrimonio con Mirna Sanabria. Son padres de:

4 Andrés Servín Sanabria.

4 Leandro Servín Sanabria.

3 Rodolfo Esteban Servín Homzi

(Asunción, 31-ene-1980/10-feb-1980).

3 Raúl Liborio Servín Homzi

(Asunción, 31-feb-1987).

2 Pablo Homzi Ortiz

(Concepción).

2 Juan Alfredo Homzi Ortiz

(Concepción, 24-jun-1979) contrajo matrimonio con María Guadalupe Benítez. Son padres de:

3 Juan Vicente Homzi Benítez

(Horqueta, 23-ene-1960) contrajo matrimonio (16-may-1987) con Francisca Sanabria (Asunción, 3-oct-1959). Son padres de:

4 Sonia Raquel Homzi Sanabria

(Villa del Rosario, 01-set-1981), con Cristian Martínez. Son padres de:

5 Natalia Elizabeth Martínez Homzi

(Limpio, 15-oct-2000)

- 5 **Matías Daniel Martínez Homzi** (Limpio, 6-jun-2003).
- 5 **César Alfredo Martínez Homzi** (Limpio, 23-abr-2005).
- 5 **Yimi Michael Martínez Homzi** (Limpio, 26-dic-2009).
- 4 **Juan Alfredo Homzi Sanabria** (Asunción, 11-may-1983) contrajo matrimonio (4-oct-2008) con Irma Alfonso (03-set-1983). Son padres de:
- 5 **Luana Ayelen Homzi Alfonso** (Asunción, 26-jul-2010).
- 5 **Wendy Nicole Homzi Alfonso** (Asunción, 30-may-2012).
- 4 **Charly Vicente Homzi Sanabria** (Villa del Rosario, 31-oct-1985) contrajo matrimonio con Dora Arrúa (25-mar-1988).
- 4 **Víctor Daniel Homzi Sanabria** (Limpio, 03-mar-1986) contrajo matrimonio con Francisca. Son padres de:
- 5 **Jazmin Homzi** (Buenos Aires, 16-mar-2010).
- 5 **Gian Homzi** (Buenos Aires, 26-dic-2012).
- 4 **Estela Emilce Homzi Sanabria** (Limpio, 20-jun-1988) contrajo matrimonio con Gustavo Benítez. Son padres de:
- 5 **Braian Benítez Homzi** (Limpio, 12-oct-2008).
- 5 **Dalila Benítez Homzi** (Limpio, 19-ene-2009).
- 5 **Gustavo Benítez Homzi** (Limpio, 10-nov-2010).
- 4 **Pedro David Homzi Sanabria** (Limpio, 26-jun-1989) contrajo matrimonio con Tamara Saucedo (23-may-1993).
- 4 **Ángel David Homzi Sanabria** (Limpio, 01-mar-2007).
- 3 **María Basílicia Homzi** (Puerto Casado, 20-may-1963) contrajo matrimonio (Horqueta, 13-oct-1986) con Eduardo Torales (Horqueta, 13-oct-1965). Son padres de:
- 4 **Francisco Javier Torales Homzi** (Horqueta, 03-dic-1988) contrajo matrimonio con Rosalba Larrea. Son padres de:
- 5 **Rosana Torales Larrea** (Horqueta, 17-ago-2007).
- 5 **Hernán Francisco Torales Larrea** (Horqueta, 02-abr-2013).
- 4 **Nelson Ramón Torales Homzi** (Horqueta, 23-dic-1990) contrajo matrimonio con Florentina González (Loreto). Son padres de:
- 5 **Graciela Noemí Torales González** (Loreto, 06-feb-2009).
- 4 **Norma Elizabeth Torales Homzi** (Horqueta, 17-ago-1993).
- 4 **Delia Torales Homzi** (Horqueta, 10-feb-1997).
- 4 **Analia Torales Homzi** (Horqueta, 18-may-1998).
- 4 **Richard David Torales Homzi** (Horqueta, 11-dic-1999).
- 2 **Felipe Faray Homzi Ortiz** (Concepción, 05-feb-1940 / Asunción, 05-abr-1996) contrajo matrimonio (Concepción, 08-abr-1961) con Blanca Ramos (Concepción, 04-abr-1944). Son padres de:
- 3 **Enrique Aníbal Homzi Ramos** (Concepción, 04-mar-1962) contrajo matrimonio (Asunción, 13-may-1980) con Avelina Guerrero (Asunción, 09-nov-1962). Son padres de:
- 4 **Denise Alice Homzi Guerrero** (Asunción, 12-feb-1981) contrajo matrimonio con José Luis Escobar. Son padres de:
- 5 **Fabrizio Santino Escobar Homzi** (Asunción, 29-abr-2011).
- 3 **Mirtha Homzi Ramos** (Concepción, 22-oct-1964) contrajo matrimonio con Julio Alcides Alegre (22-may-1964). Son padres de:
- 4 **Crísthian David Alegre Homzi** (Asunción, 28-dic-1987).
- 3 **Nidia Beatriz Homzi Ramos** (Concepción, 23-abr-1966) con Félix Bogado son padres de:
- 4 **Félix Bogado Homzi** (Asunción, 20-jul-1990) con Cinthia Gómez son padres de:
- 5 **Alan Estiben Bogado Gómez** (Asunción, 17-nov-2008).
- 3 **Raquel Margarita Homzi Ramos** (Concepción, 10-jun-1968) contrajo matrimonio con Luis Vargas. Son padres de:
- 4 **Claudia Raquel Vargas Homzi** (Asunción, 20-mar-1990).
- 4 **Yaquelin Vanesa Vargas Homzi** (Asunción, 01-jul-2000).
- 3 **Delia Amanda Homzi Ramos** (Asunción, 13-jun-1970) contrajo matrimonio (26-ene-2000) con Alberto Meza (Asunción, 20-mar-1972).
- 4 **Blanca Mariela Cornet Homzi** (Asunción, 25-feb-1991) contrajo matrimonio con Jeyson (Casada en EEUU). Son padres de:
- 5 **Janina Ayelen** (Nueva York, 01-ene-2010).
- 3 **Norma Yolanda Homzi Ramos** (Concepción, 15-may-1974). Es madre de:
- 4 **Rennée Yanina Espínola Homzi** (Asunción, 09-ene-1984/20-nov-1999).
- 3 **Helenize Celeste Homzi Ramos** (Asunción, 14-may-1981) contrajo matrimonio con Crísthian Acosta (Asunción, 17-abr-1979). Son padres de:
- 4 **Crísthian Fernando Acosta Homzi** (Asunción, 16-may-1998).
- 2 **Timoteo Homzi Ortiz** (Concepción) contrajo matrimonio con Honorina Ortega (Concepción). Son padres de:
- 3 **Alfredo Homzi Ortega** (Concepción).
- 3 **Pablo Homzi Ortega** (Concepción).
- 3 **Mariano Homzi Ortega** (Concepción).
- 3 **David Homzi Ortega** (Concepción).
- 3 **Damián Homzi Ortega** (Concepción).
- 3 **Graciela Homzi Ortega** (Concepción).
- 3 **Luciana Homzi Ortega** (Concepción).
- 3 **Carmen Homzi Ortega** (Concepción).

- 3 **Luisa Homzi Ortega** (Concepción).
- 2 **Oliva Homzi Ortiz** (Concepción, 12-mar-1933) contrajo matrimonio (24-set-1955) con Porfirio Martínez (29-ene-1935). Son padres de:
- 3 **Pedro Pablo Martínez Homzi** (Concepción, 29-jun-1956) contrajo matrimonio (30-dic-1983) con Irma Lara (01-jun-1959). Son padres de:
- 4 **Pedro Pablo Martínez Lara** (Ciudad del Este, 03-mar-1980) contrajo matrimonio (01-jun-2008) con Eugenia Fretes (26-feb-1980). Son padres de:
- 5 **Renata Martínez Fretes** (Fernando de Mora, 27-ago-2011)
- 4 **Alfredo Daniel Martínez Lara** (Concepción, 05-jul-1984)
- 4 **Diana Martínez Lara** (Concepción, 05-may-1988)
- 4 **Patricia Martínez Lara** (Concepción, 14-ago-1992)
- 3 **María Ismelda Martínez Homzi** (27-feb-1958) contrajo matrimonio (30-dic-1980) con Rafael Araujo (21-oct-1950). Son padres de:
- 4 **Mónica Myrian Carolina Araujo Martínez** (27-ago-1982)
- 4 **Sergio Rafael Araujo Martínez** (02-set-1983). Es padre de:
- 5 **Samira Guadalupe Araujo** (08-jun-2005)
- 5 **Ricardo Rafael Araujo** (19-oct-2012)
- 4 **Julio César Porfirio Zacarías Araujo Martínez** (14-nov-1984)
- 3 **Victoria Martínez Homzi** (31-oct-1961)
- 3 **Nilsa Dorila Martínez Homzi** (21-mar-1963)
- 3 **Andrés Rubén Martínez Homzi** (25-nov-1965).
- 3 **Nelly Carmen Martínez Homzi** (29-nov-1967)
- 3 **Domingo Benigno Martínez Homzi** (06-set-1969)



Festejo del cumpleaños número 80 de Olga Homzi

- 3 **María Oliva Martínez Homzi** (25-nov-1971) contrajo matrimonio con Carlos.
- 3 **Luis Ramón Martínez Homzi** (28 – may – 1974) contrajo matrimonio con María Liz López.
- 2 **Luciana Homzi Ortiz** (Concepción, Loreto, 26-oct-1942) contrajo matrimonio con Antonio Domanisky Garcete (Asunción, 09-dic-1939). Son padres de:
- 3 **Laura María Concepción Domanisky Homzi** (Asunción, 08-may-1973).
- 3 **Fátima María Domanisky Homzi** (Asunción, 10-feb-1979).
- 3 **Antonio Américo Domanisky Homzi** (Asunción, 28 –jul-1975).
- 3 **Alfredo Luis María Domanisky Homzi** (Asunción, 17 –jul-1982).
- 2 **Olga Homzi Ortiz** (Concepción) contrajo matrimonio con Pedro Pereira (Concepción). Son padres de:
- 3 **María Ester Pereira Homzi** (Concepción).
- 3 **Lourdes Pereira Homzi** (Concepción).
- 3 **Graciela Pereira Homzi** (Concepción).
- 3 **Rubén Pereira Homzi** (Concepción).
- 2 **Lilia Homzi Ortiz** (Concepción, 29-mar-1928/23-nov-2000) contrajo matrimonio (Concepción, 20-dic-1949) con ~~Agustino~~ **Benabé Velázquez** (11-jun-1920). Son padres de:
- 3 **Claro Ramón Velázquez Homzi** (Loreto, 12-ago-1952) contrajo matrimonio (Loreto, feb-1978) con Teresita Arce (18-may-1957). Son padres de:
- 4 **Lucia Velázquez Arce** (Loreto, 20-nov-1978). Es madre de:
- 5 **Julio Velázquez** (3-ago-2002).
- 5 **Rodrigo Jesús Velázquez** (18-mar-2008).
- 4 **Laura Concepción Velázquez Arce** (11-nov-1981) contrajo matrimonio con Víctor Felipe Caballero (Asunción, 12-dic-1979). Son padres de:
- 5 **Gustavo Ramón Caballero Velázquez** (20-ene-2000).
- 5 **Felipe Nahuel Caballero Velázquez** (22-ago-2008)
- 5 **Angi Fiorella Caballero Velázquez** (12-dic-2012)
- 4 **Delia Marina Velázquez Arce** (12-feb-1982) contrajo matrimonio con Jorge Insfrán (Asunción).
- 4 **Claro Ramón Velázquez Arce** (26-feb-

1984) contrajo matrimonio (Loreto, 25-abr-2008) con Elba Rosmarí Giménez (Loreto, 16-ago-1987). Son padres de:

- 5 Matias Benjamín Velázquez Giménez (12-oct-2008)
- 5 Melisa Romari Velázquez Giménez (11-jun-2011)

4 Ángel Gabriel Velázquez Arce (12-jun-1986)

4 Pablo Luis Velázquez Arce (18-jun-1988)

4 Laureano Valentín Velázquez Arce (04-jul-1990)

4 Juana Leticia Velázquez Arce (24-jun-1992) contrajo matrimonio (Loreto, 19-ene-2013) con Eugenio Ayala (Loreto, 20-dic-1987).

4 Mirian Velázquez Arce (Loreto, 08-may-1994).

4 Fátima Elizabeth Velázquez Arce (Loreto, 07-may-1996)

4 Carlos Daniel Velázquez Arce (Loreto, 14-ene-1999)

4 Mabel Teresita Velázquez Arce (Loreto, 18-abr-2001)

3 Cirilo Simón Velázquez Homzi (Loreto, 28-oct-1950). Es padre de:

- 4 Ariel Velázquez Romero.
- 4 Sonia Velázquez Romero.
- 4 Joel Velázquez Romero .

3 Laureano Valentín Velázquez Homzi (Loreto, 14-feb-1957) contrajo matrimonio (27-set-1984) con Amada Miskinich (Paso Barreto, 13-set-1965). Son padres de:

- 4 Vicente Valentín Velázquez Miskinich (Loreto, 05-abr-1985)
- 4 Juana Doralice Velázquez Miskinich (24-jun-1988)
- 4 Diego Raúl Velázquez Miskinich (Loreto, 07-ene-1990)

3 Mariana Mercedes Velázquez Homzi (Loreto, 17-mar-1954) contrajo matrimonio (Loreto, 09-ene-1982) con Celestino Gavilán (Loreto, 07-abr-1955). Son padres de:

4 Basilio Javier Gavilán Velázquez (Loreto, 04-mar-1983)

4 Liliana Raquel Gavilán Velázquez (Loreto, 24-oct-1984) con Francisco Javier Brítez (Concepción, 01-may-1967), son padres de:

- 5 Arturo Daniel Brítez Gavilán (Loreto, 20-mar-2004).
- 5 Francisco Enmanuel Brítez Gavilán (Loreto, 29-jul-2006).

4 Marcelina Mercedes Gavilán Velázquez (Loreto, 16-feb-1987) contrajo matrimonio con German Luis Ramos Lesme (Loreto, 14-ago-1976)

4 María Priscila Gavilán Velázquez (21-set-1988).

3 Luciano Raimundo Velázquez Homzi (Loreto, 07-ene-1959) contrajo matrimonio (Concepción, 06-ene-1996) con Leonida Melgarejo (Villarrica, 01-jul-1965). Son padres de:

- 4 Edgar Luis Velázquez Melgarejo (Ciudad del Este, 04-mar-1989).
- 4 Humberto Noel Velázquez Melgarejo (Ciudad del Este, 14-jul-1992).

HUESPE | وهبي

Próspero exportador de tabaco

Carlos Huespe –ese es el nombre que Caden Seif Eddine Huespe Awada adoptó al arribar a Sudamérica– no sabía leer ni escribir y apenas comprendía unas pocas palabras de castellano cuando llegó siendo un adolescente de 14 años a Pergamino, Argentina, hacia 1904. Carlos Huespe vivió durante cinco años en Pergamino, donde estudio intensamente hasta aprender a leer y escribir. Luego de este periodo, buscando mejores perspectivas laborales, se trasladó hasta Paraguay, específicamente a Itacurubí de la Cordillera.

Varias décadas más tarde, era propietario de una empresa acopiadora de frutos del país, un aserradero y una exportadora de tabaco a Europa; era importador además de los aceites Ballester, de procedencia española. Entre el joven migrante musulmán que huía de la opresión turca y el próspero empresario median muchos años, pero sobre todo una historia de trabajo y esfuerzo.

Ayudó mucho a la ciudad: cedió terrenos para crear la cancha del club Capitán Aguilera y fundó una escuela llamada Juan E. O'Leary. Cuando se consolidaron sus empresas, Carlos Huespe trajo a su sobrino Ale Ahmed Huespe Awada, hijo de su hermano Ahmed Huespe y Squie Awada.

Huespe es un apellido árabe, originario de la zona de Briten en el Líbano. Con este apellido hay dos ramas diferentes en Paraguay, aunque con raíz común en Líbano. Unos se radicaron inicialmente en Asunción y otros en Caacupé.

مصنّر تبغ ناجح

كارلوس وهبي – هذا هو الاسم الذي تبناه كادن سيف الدين وهبي عواضة عندما وصل إلى أمريكا الجنوبية. لم يكن يعف يقرأ ولا يكتب يفهم كلمات قليلة من اللغة الإسبانية كان صبي عمره ١٤ عاماً عندما وصل إلى بيرغامينو. الأرجنتين عام ١٩٠٤, كارلوس وهبي عاش خمس سنوات في بيرغامينو و درس بمهارة حتى تعلم القراءة والكتابة. وبعد هذه الفترة و بحثاً عن فرص أفضل للعمل, نقل إلى الباراغواي وبالتحديد ايتاكوروبي دي لا كوردلييرا.

و بعد عدة عقود أصبح صاحب شركة لجمع الفواكه في البلد, و

A prosperous tobacco exporter

Carlos Huespe – the name that Caden Seif Eddine Huespe Awada adopted upon his arrival to South America – could not read or write and he hardly knew a few words of Spanish when he arrived as a 14 year old teenager to Pergamino, Argentina, around 1904. Carlos Huespe lived in Pergamino during five years, when he studied intensively until he learned to read and write. After that, looking for better work opportunities, he came to Paraguay, specifically to Itacurubí de la Cordillera.

A few decades later, he owned a sawmill, and a gathering of country produce company and a tobacco export company; he also imported "Ballester" edible oils from Spain. Between the young Muslim migrant escaping from the Turkish oppression and the successful business, many years lapsed, but specially a story of work and efforts.

He helped a lot his community: he ceded the land for the football club "Capitán Aguilera" and founded a school named "Juan E. O'Leary". Once he consolidated his enterprises, Carlos Huespe invited his nephew Ale Ahmed Huespe Awada, son of his brother Ahmed Huespe and Squie Awada to join him in Paraguay.

Huespe is an Arabian surname, from the zone of Briten, in Lebanon. There are two different branches of Huespes in Paraguay, although with common roots in Lebanon. A branch settled originally in Asunción and another one in Caacupe.

متشرة و مصد تبغ إلى أوروبا، و كان من مستوردين زيوت باليستير من اصل أسباني. بين الشاب المسلم المهاجر الذي هرب من الاضطهاد التركي وبين رجل الأعمال الناجح، هناك سنوات كثيرة من تاريخ لأعمال شاقة.

ساعد المدينة كثيرا: تبرع بأراضي لتأسيس ملعب نادي كابيتان اغيليرا و أسس مدرسة باسم خوان ي. اولياري. و عندما تمكنت شركاته، أحضر ابن أخيه علي أحمد وهبي عواضة، ابن أخيه أحمد وهبي و سكيه عواضة.

وهبي شهرة عربية، أصلها منطقة برين، لبنان. و لهذه الشهرة فرعان في الباراغواي و لكن بجذر واحد في لبنان. بعضهم أقام في البداية في اسونسيون و الآخرين في كاكوبي.



ALE AHMED HUESPE AWADA

علي أحمد وهبي عواضة

1 Ale Ahmed Huespe Awada

(Baalbek, Líbano, 1913) contrajo matrimonio con Euladia Miltos. Son padres de:

- 2 Faisal Huespe Miltos (Itacurubí de la Cordillera) contrajo matrimonio con Marta Beatriz Cibils Bittar (Asunción). Son padres de:
- 3 Faisal Ale Huespe Cibils (Asunción).
- 3 Fernando Huespe Cibils (Asunción).
- 3 Shariff Huespe Cibils (Asunción).
- 3 Ambar Huespe Cibils (Asunción).
- 2 Gladys Huespe Miltos (Asunción) contrajo matrimonio con Guillermo Orué. Son padres de:
- 3 Vivian Paola Orué Huespe (Asunción, 1984).
- 2 Jazmín Huespe Miltos (Asunción) contrajo matrimonio con Édgar A. Aquino Blasser. Son padres de:

- 3 Édgar Nabil Aquino Huespe (Asunción, 1983).

Ale Ahmed Huespe Awada oriundo de Baalbeck, Líbano acompañado de su hijo Faisal Ale Huespe Miltos en San Paulo, Brasil en el año 1960.



- 3 Nelson Aquino Huespe (Asunción, 1987).

- 3 Munir Aquino Huespe (Asunción, 1989).

CARLOS HUESPE

كارلوس وهبي

1 Carlos Huespe

(Britten, Líbano, 4-ene-1980/Asunción, 1952) contrajo matrimonio con Cirila Aguilera Cubilla (Itacurubí de la Cordillera/Asunción, 24-nov-1980). Son padres de:

2 **Asunción Huespe Aguilera** (Itacurubí de la Cordillera/Asunción, 2002) contrajo matrimonio con Alejandro Brugada Guanes. Son padres de:

3 **Alejandro Brugada Huespe** (Asunción) contrajo matrimonio con Marta Grasso Núñez. Son padres de:

4 **Alejandro Brugada Grasso.**
4 **Carlos Brugada Grasso.**
4 **Sebastián Brugada Grasso.**

3 **Cadem Brugada Huespe** (Asunción) contrajo matrimonio con María Victoria Rodríguez. Son padres de:



Carlos Huespe acompañado de su esposa Cirila Aguilera oriunda de Itacurubí de la Cordillera.



Carlos Huespe, migrante se instaló en Itacurubí de la Cordillera. Varias décadas más tarde, era propietario de diversas empresas.

Albino, Carmen, Castorina, Selva y Julio César Huespe Aguilera. Sentados: Carlos Huespe Aguilera, Cirila Aguilera y Asunción Huespe Aguilera.

4 **Patricio Brugada Rodríguez.**
4 **Paloma Brugada Rodríguez.**

3 **Rodolfo Brugada Huespe** (Asunción) es padre de:

4 **Silvana Brugada Oviedo.**
4 **Aramí Brugada Oviedo.**
4 **Milagros Brugada Oviedo.**
4 **Alejandro Brugada.**
4 **Julieta Brugada.**

2 **Carmen Huespe Aguilera** (Itacurubí de la Cordillera) contrajo matrimonio con Mesde Osta (Carapeguá). (Ver genealogía en la familia Osta).

2 **Selva Huespe Aguilera** (Itacurubí de la Cordillera).

2 **Castorina Huespe Aguilera** (Itacurubí de la Cordillera).

2 **Carlos Huespe Aguilera** (Itacurubí de la Cordillera/Asunción, 1989) es padre de:

3 **María Victoria Huespe.**

2 **Julio César Huespe Aguilera** (Itacurubí de la Cordillera, 27-jul-1929/Asunción,



14-oct-1978) contrajo matrimonio con Norma Pin Logiudice. Son padres de:

- 3 **Julio César Assad Huespe Pin** (Asunción), en primeras nupcias contrajo matrimonio con Teresa Martínez Saccarello. Son padres de:

- 4 **Carim Assad Huespe Martínez.**
4 **Alia Huespe Martínez.**
4 **Jordana Huespe Martínez.**

En segundas nupcias **Julio César Huespe Pin** contrajo matrimonio con Karen Peña Ross. Son padres de:

- 4 **Leila Huespe Peña.**
4 **Artemio Huespe Peña.**
3 **Cadem Huespe Pin** (Asunción, 7-ene-1952) contrajo matrimonio con Ada Victoria Aquino Riveros (11-dic-1958). Son padres de:

- 4 **Alan Fahd Huespe Aquino** (Asunción, 19-jun-1983).

- 4 **María Almendra Huespe Aquino** (14-nov-1989).

- 3 **Pedro Enrique Huespe Pin** (Asunción, 19-oct-1954) contrajo matrimonio con Elizabeth Brugada. Son padres de:

- 4 **Ricardo Enrique Huespe Brugada.**

- 3 **Jorge Daniel Huespe Pin** (Asunción) es padre de:

- 4 **Carlos Jorge Huespe Vallejos.**
4 **Costanza Huespe Vallejos.**

- 3 **María Gloria Huespe Pin** (Asunción) contrajo matrimonio con Andrés Leith. Son padres de:

- 4 **Christian Leith Huespe** (Asunción).
4 **Patricia Leith Huespe** (Asunción).

- 4 **Julio César Leith Huespe** (Asunción).

- 2 **Albino Huespe Aguilera** (Asunción, 1978) contrajo matrimonio con Antonio Vargas (Asunción). Son padres de:

- 3 **Félix Carlos Huespe Vargas** (Asunción) contrajo matrimonio con Carmen von Lucken. Son padres de:

- 4 **María Paz Huespe von Lucken.**
4 **Hassel Huespe von Lucken.**

- 3 **Roberto Huespe Vargas** (Asunción) contrajo matrimonio con Lourdes Meza. Son padres de:

- 4 **Roberto Albino Huespe Meza.**



JACINTO HUESPE

خاسنتو هوبي

1 Jacinto Huespe

(Britten, Líbano/Caacupé, 1999) contrajo matrimonio con Ramona Aranda (Luque, 1920). Son padres de:

- 2 **Carlos Huespe Aranda** (Caacupé, 1944) contrajo matrimonio con Jacinta Castro (Caacupé, 1944). Son padres de:

- 3 **Carlos Alberto Huespe Castro** (Caacupé, 1966) contrajo matrimonio con Blanca Iglesias. Son padres de:

- 4 **Laura Patricia Huespe Iglesias** (Caacupé, 1991).

- 4 **Luis Alberto Huespe Iglesias** (Caacupé, 1996).

- 3 **Mirta Mabel Huespe Castro** (Caacupé, 1969) contrajo matrimonio con Humberto Fabián Flores (Caacupé/Caacupé, 1999). Son padres de:

- 4 **Humberto Manuel Flores Huespe** (Caacupé, 1991).

- 4 **Roque Fabián Flores Huespe** (Caacupé, 1997).

- 3 **Jacinto Manuel Huespe Castro** (Caacupé, 1973) contrajo matrimonio con Ilda Marilina Giménez. Son padres de:

- 4 **María Isabel Huespe Giménez** (Caacupé, 1997).

- 4 **Rosario Jazmín Huespe Giménez** (Caacupé, 2006).

- 2 **Gladys Huespe Aranda** (Caacupé/Caacupé, 2004) es madre de:

- 3 **Claudio Amarilla Huespe.**
3 **Alejandro Amarilla Huespe.**

- 2 **Mario Huespe Aranda** (Caacupé/Caacupé, 2003) es padre de:

- 3 **Alejandra Huespe** (Argentina).

- 2 **Elva Huespe Aranda** (Caacupé/Argentina, 2003).

- 2 **Delfín Huespe Aranda** (Caacupé) es padre de:

- 3 **Emilio Huespe Sandoval.**

- 2 **Antonio Huespe Aranda** (Caacupé)
2 **Aníbal Huespe Aranda** (Caacupé) contrajo matrimonio con Atilana Lesme. Son padres de:

- 3 **Rosa Huespe Lesme.**
3 **Hugo Huespe Lesme.**

- 2 **Justo Pastor Huespe Aranda** (Caacupé) contrajo matrimonio con Susana Reyes.

- 2 **Héctor Huespe Aranda** (Caacupé).
2 **José Luis Huespe Aranda** (Caacupé) es padre de:

- 3 **José Huespe.**

Amor a la nueva patria

Nadie podría poner jamás en duda el amor que tuvieron a su nueva patria los inmigrantes Elías Salum Id y Sara Amado. Lo demostraron en muchas oportunidades, pero nunca tanto como durante la Guerra del Chaco. "Papá mandaba con unas, cigarros y caña al Chaco para los combatientes. También se ocupaba de reclutar a la gente para alistarse e ir a la guerra, él se iba a caballo con la gente desde Ypané hasta el estadio, que era el punto de encuentro. Mi mamá en esos años compró la primera máquina de coser Singer. Cosía pantalones, camisillas, pañuelos, para mandar al Chaco. Todo eso enviaban al Chaco, a sus ahijados de guerra, todo como regalo", cuenta Carmen Id, hija de aquel matrimonio.

No es de extrañar este apego, al conocer cómo llegaron a esta tierra después de salir de Mohardi, Siria. Sin saber una palabra de castellano ni de portugués, la joven pareja descendió del barco en Brasil, donde fueron víctimas de aprovechadores que se valieron de su ingenuidad para arrebatarles gran parte del ahorro que habían traído. Abordaron un tren hasta Uruguayana, desde donde cruzaron a Paso de los Libres, en Argentina. Lo hicieron "por el río, en botes, de contrabando y de noche. Papá nos contó que tuvo mucho miedo cuando vio que el canoero tenía un revólver. Ahí papá le dijo en árabe a mamá 'acá nos van a matar', pero después el hombre le dio el arma a papá para que le atajara porque le molestaba, y ahí dijo papá: 'ahora ya no tengo miedo, ya tengo el revolver en mano'", relata Carmen. Finalmente, en 1926 ingresaron al Paraguay y se afincaron inicialmente en Ypané, años después se hicieron muy conocidos en Villeta donde aún quedan varios miembros de la familia. Tuvieron un almacén de ramos generales, carnicería y plantaciones de arroz. Elías Salum Id fue uno de los fundadores del Club Sirio. Es posible que originariamente el apellido sea Aid que quiere decir "fiesta".

"Aquí, a mi mamá le llamaban Sara Acá, Hacum en árabe. Nosotros somos parientes de Salomón Jure y de los Yaryes", explica Carmen.

Love for their new homeland.

There is no doubt that the immigrants Elias Salum Id and Sara Amado showed a great love for their new homeland. They showed this in many occasions, but the most remarkable time was during the Chaco War. "Dad used to send canned goods, cigars and "caña" (distilled sugar cane liquor popular in Paraguay) to the region of Chaco for the soldiers. He also worked recruiting people so they can register to go to war, and he used to ride his horse, taking the people to the stadium that was the meeting place. In those years, my mother bought the first sewing machine of the "Singer" brand from Manuel Ferreira's store, the largest store in Asuncion. She used to sew trousers, sleeveless shirts, and handkerchiefs to send to the Chaco. They sent these items as gifts for their "war grandchildren", tells Carmen Id, the couple's daughter.

The reason behind their attachment to this land can be understood after learning about their journey that started when they left Mohardi, Syria. Not knowing a single word of Spanish or Portuguese, the young couple landed in Brazil, where they were victims of people who took advantage of them by taking away a good part of their savings since they were naive newcomers. They boarded a train to Uruguayana, where they crossed to the town of Paso de los Libres in Argentina. They crossed the river on a boat, secretly at nighttime. My father told us that he was very scared when he saw that the person in charge of the canoe had a gun. My father told my mother in Arabic 'we are going to get killed here', but later, the man gave the gun to my father so he could hold it since it was bothering him, and my father said 'I am not scared anymore, now that I have the

محبة الوطن الجديد

لا أحد يستطيع الشك أبداً بالحب لوطنهم الجديد المهاجرين إلياس سلوم عيد و سارا امادو. عرضوه في عدة فرص، ولكن لا يقدر كما في حرب الشاكو. «والدي يرسل معلبات و سجاير و كحول على المحاربين في الشاكو». و ايضا يجند الناس لتحضيرهم و الذهاب للحرب. كان يذهب على الحصان مع سكان ايباني حتى الملعب و يلتقون هناك. والدتي اشترت في هذه السنوات ماكينة خياطة سينجر. من مانويل فيريرا. كان أكبر محل في اسونسيون. تخطط البنطلونات و قمصان و محارم لإرسالها إلى الشاكو. كل ذلك يرسل إلى الشاكو لأبناء الحرب و كل ذلك هدايا تحكي كارمن عيد. ابنتهم. ليس من الغريب هذه الصلة عندما نعرف كيف وصلوا إلى هذه الأرض. بعد الخروج من محردة سورية بدون أن يعرفوا و لا كلمة من اللغة الإسبانية و لا البرتغالية. الشابان المتزوجان نزلوا من السفينة في البرازيل و كانوا ضحية لمستغلين الذين انتهزوا فرصة ذكاهم كمهاجرين لسرقة المال الذي صمدوه و أحضروه معهم. ركبوا القطار حتى اوروغوايانا و من هناك قطعوا إلى الأرجنتين. قطعوا النهر بزوارق مهربين و في الليل. والدي كان خائف كثيراً عندما شاهد قائد الزورق يحمل السلاح. و قال لوالدتي هنا سيقتلوننا. و لكن الرجل أعطى السلاح لوالدي ليحمله لأنه كان يضايقه. و بعدها قال والدي الآن أنا لا أخاف السلاح بيدي. تحكي كارمن. و أخيراً عام ١٩٢٦ دخلوا الباراغواي و استقروا في البداية في مدينة ايباني و بعد سنوات عرفوا في مدينة فيليبيتا و حتى الآن يوجد عدة أعضاء من هذه العائلة. كان عندهم متجر للمبيعات العامة و ملحمة و مزرعة للرز. إلياس سلوم عيد كان أحد مؤسسين النادي السوري. من المحتمل أن تكون الشهرة من أعياد. كانوا ينادون والدتي سارا في هذه البلاد و اسمها العربي حكوم. نحن من أقارب سليمان خوري و جرجس. تشرح كارمن.

gun" tells Carmen. Finally in 1926, they came to Paraguay and initially settled in Ypane, and years later they made many relations in the town of Villeta, where there are still many members of this family. They owned a general store, butchery, and rice farms. Elias Salum Id was one of the founders of the Syrian Club. It is possible that this last name comes from Aid, which means "party".

"People called my mom Sara around here, Hacum in Arabic. We are relatives of Salomon Jure and the Yaryes family", Carmen tells us.



ABRAHAM SALUM ID

ابراهيم سلوم عيد

1 Abraham Salum Id

(Mohardi, Siria) contrajo matrimonio con Victoria Frachi (Mohardi, Siria). Son padres de:

2 María Id Frachi (Villeta).



ELÍAS SALUM ID

الياس سلوم عيد

1 Elías Salum Id

(Mohardi, Siria, 15-ene-1899) contrajo matrimonio con Sara Amado (Mohardi, Siria). Son padres de:

2 Carmen Id Amado (Ypané, 16- jul- 1928) contrajo matrimonio con Carlos Francisco Santos (Acahay, 1-set-1927). Son padres de:

3 Gustavo Adolfo Santos Id (Asunción, 6-feb-1952) contrajo matrimonio con Gladys Bittar (Encarnación). Son padres de:



Documento de Sara Amado, quien llegó al país con su esposo Elías Id.

Elias Salum Id proveniente de Siria, en 1926 ingresó a Paraguay afincándose inicialmente en Ypané, para luego asentarse en la ciudad de Villeta.

- 4 Gladys Viviana Santos Bittar (Encarnación).
- 4 Carmen Santos Bittar (Encarnación).
- 4 Victoria Anahí Santos Bittar (Encarnación).
- 4 Carlos Gustavo Santos Bittar (Encarnación).
- 4 Víctor Gustavo Santos Bittar (Encarnación).
- 3 Carlos Roberto Santos Id (Asunción, 1-nov-1954) contrajo matrimonio con Marilyn Acevedo (Encarnación). Son padres de:
 - 4 María Lucía Santos Acevedo (Encarnación).
 - 4 Daniel Santos Acevedo (Encarnación).
- 3 María del Carmen Santos Id (Encarnación, 19-feb-1964) contrajo matrimonio con Anatolio Bacunovich (Encarnación). Son padres de:
 - 4 Johana Santos Bacunovich (Encarnación).
 - 4 Ivana Santos Bacunovich (Encarnación).
 - 4 Yanet Santos Bacunovich (Encarnación).
- 2 Ramón Id Amado (Ypané, 19-jun-1930/Paraguari, 6-jul-2008) contrajo matrimonio con Primitiva Haydée Durañona (Paraguari). Son padres de:
 - 3 Elías César Id Durañona (Paraguari, 18-oct-1957) contrajo matrimonio con Ángela Mabel Casco (San Ignacio de las Misiones). Son padres de:
 - 4 César Marcelo Id Casco (San Lorenzo, 18-jul-1983).
 - 4 Ruth Macarena Id Casco (San Lorenzo, 8-oct-1991).
 - 4 Farid Elías Id Casco (San Lorenzo, 26-mar-1996).
 - 4 Fawsi Maximiliano Id Casco (San Lorenzo, 28-nov-2003).
 - 3 Luis Alfredo Id Durañona (San Lorenzo, 2-mar-1960), en primeras nupcias, contrajo matrimonio con Sonia Mosqueira (Asunción). Son padres de:



Carmen Id Amado, hija de Sara y Elías Id junto a una de sus nietas.

- 4 Maira Nair Id Mosqueira (Asunción, 1988).

En segundas nupcias, **Luis Alfredo Id Durañona** contrajo matrimonio con Inés Verónica Gómez (Asunción). Son padres de:

- 4 Alfredo Daniel Id Gómez (Asunción, 1996).
- 4 Verónica Yeruti Id Gómez (Asunción, 1998).
- 3 Sara Estela Id Durañona (San Lorenzo, 22-mar-1962) contrajo matrimonio con Gabriel Sardi (San Lorenzo, 24-mar-1938). Son padres de:
 - 4 Leticia Paola Sardi Id (San Lorenzo, 10-ene-1984).
 - 4 Karina Gabriela Sardi Id (San Lorenzo, 30-ene-1990).
- 3 Ana Graciela Id Durañona (San Lorenzo, 26-abr-1965/San Lorenzo, 9-jun-2001) contrajo matrimonio con Raúl Céspedes (Uruguay). Son padres de:
 - 4 Matías Nicolás Céspedes Id (San Lorenzo, 7-jul-1995).
 - 4 Samira de los Ángeles Céspedes Id (San Lorenzo, 21-feb-2001/15-ago-2001).
- 2 Amado Id Amado (Ypané, 15-jun-1932) contrajo matrimonio con Faridi

Lemir Jiménez (Paraguari, 1929). Son padres de:

- 3 Víctor Hugo Id Lemir (Paraguari, 11-dic-1955) contrajo matrimonio con Blanca Noemí Sánchez (Argentina). Son padres de:
 - 4 Vanesa Id Sánchez (Argentina, 1980).
 - 4 David Id Sánchez (Argentina, 1983).
 - 4 Hugo Id Sánchez (Argentina, 1987).

- 3 Luis Amado Id Lemir (Paraguari, 24-dic-1957) contrajo matrimonio con María Estela Escobar (Caazapá). Son padres de:

- 4 María José Id Escobar (Asunción, 1991).

- 3 Farid Elías Id Lemir (Paraguari, 7-jul-1959) contrajo matrimonio con Ilda Lugo (Argentina). Son padres de:

- 4 María Laura Id Lugo (Asunción, 27-ago-1992).

- 4 Diana María Id Lugo (Asunción, 16-ago-1996).

- 3 José Antonio Id Lemir (Paraguari, 23-ago-1960) contrajo matrimonio con Sally Villalba (Luque). Son padres de:

- 4 José Yamil Id Villalba (Asunción, 18-set-1987).

- 4 Orlando Id Villalba (Asunción, 18-mar-1989).

- 3 Erico Javier Id Lemir (Paraguari, 18-may-1966) contrajo matrimonio con Gladys Franco (Paraguari). Son padres de:

- 4 Evelyn Johana Id Franco (Paraguari, 9-set-1983).

- 4 Javier Hugo Id Franco (Paraguari, 10-dic-1985).

Erico Javier Id Lemir y Juana Evangelista Villalba son padres de:

- 4 José Ulises Id Villalba (Asunción, 8-nov-1985).
- 4 Erico Elías Id Villalba (Asunción, 16-mar-1989).

- 4 **Sara Virginia Id Villalba** (Asunción, 22-jun-1992).

Erico Javier Id Lemir y **Blanca Colmán** (San Ignacio) son padres de:

- 4 **Erica Elizabeth Id Colmán** (Asunción, 5-jun-2005).
- 2 **Herminio Id Amado** (Ypané, 8-ago-1934), en primeras nupcias, contrajo matrimonio con **Irma Sánchez** (Argentina). Son padres de:
- 3 **Letizia Id Sánchez** (Argentina, 5-oct-1977).
- En segundas nupcias, **Herminio Id Amado** contrajo matrimonio con **Carmen Otto** (Argentina). Son padres de:
- 3 **Elias Id Otto** (Argentina, 19-nov-2004).
- 2 **Alfredo Id Amado** (Villeta, 5-mar-1937) contrajo matrimonio con **Teresa Sánchez** (Carmen del Paraná). Son padres de:
- 3 **Miriam Graciela Id Sánchez** (Encarnación, 3-set-1968) contrajo matrimonio con **Guido Martínez** (Encarnación). Son padres de:
- 4 **Guido Farid Martínez Id** (Encarnación, 1992).
- 4 **Leila Martínez Id** (Encarnación, 1998).
- 3 **Carmen Elizabeth Id Sánchez** (Encarnación, 17-ago-1970), en primeras nupcias, contrajo matrimonio con **Francisco Truci** (Encarnación). Son padres de:
- 4 **Sara Nair Truci Id** (Encarnación, 1995).

En segundas nupcias, **Carmen Elizabeth Id Sánchez** contrajo matrimonio

con **Ronald Alborno** (Encarnación). Son padres de:

- 4 **Ronald Elías Alborno Id** (Encarnación, 2002).
- 3 **Alfredo Luis Id Sánchez** (Encarnación, 23-dic-1972) contrajo matrimonio con **Claudia Carolina Ramírez** (Encarnación). Son padres de:
- 4 **Yamili Id Ramírez** (Encarnación, 1994).
- 4 **Alfredo Agustín Id Ramírez** (Encarnación, 2000).
- 3 **Arnaldo Ramón Id Sánchez** (Encarnación, 8-may-1976).
- 2 **Eduardo Id Amado** (Villeta, 26-nov-1940) contrajo matrimonio con **Clara Barchelo** (San José de los Arroyos, 12-ago-1951). Son padres de:
- 3 **María Lourdes Id Barchelo** (Asunción, 7-ago-1970) contrajo matrimonio con **Gustavo Horacio Aguilera** (San Lorenzo). Son padres de:
- 4 **Ariel Gustavo Aguilera Id** (Asunción, 11-ago-1994).
- 4 **María Natalia Aguilera Id** (Asunción, 29-abr-1998).
- 4 **Karim Araceli Aguilera Id** (Asunción, 29-jul-2003).
- 4 **Eduardo David Aguilera Id** (Asunción, 7-dic-2006).
- 3 **Elías Eduardo Id Barchelo** (Asunción, 20-ene-1973) contrajo matrimonio con **Liz Méndez** (Quiindy).
- 3 **Carlos Guillermo Id Barchelo** (Asunción, 10-ene-1976) contrajo matrimonio con **Rosa Benítez** (Paraguari). Son padres de:

- 4 **Vanessa Nahir Id Benítez** (Asunción, 1997).

- 4 **Camila Yamili Id Benítez** (Asunción, 2001).

- 4 **Tamara Sabrina Id Benítez** (Asunción, 2006).

- 3 **Luis Marcial Id Barchelo** (Asunción, 20-dic-1979).

- 3 **Sara Id Barchelo** (Asunción, 22-jun-1982).

- 2 **Rubén Id Amado** (Villeta, 18-mar-1945) contrajo matrimonio con **Mirtha Fracchi Bareiro** (Villeta, 8-may-1949). Son padres de:

- 3 **Mirtha Ester Id Fracchi** (Asunción, 19-set-1972) contrajo matrimonio con **Omar Galeano** (Paraguari). Son padres de:

- 4 **Mauricio Nayib Galeano Id** (Asunción, 17-dic-2004).

- 3 **Dalila Raquel Id Fracchi** (Asunción, 19-set-1974) contrajo matrimonio con **Orlando Paredes** (Paraguari). Son padres de:

- 4 **Elías Habib Paredes Id** (Asunción, 16-abr-2003).

- 4 **Emilio Jalil Paredes Id** (Asunción, 9-mar-2005).

- 3 **María Faridi Id Fracchi** (Asunción, 20-feb-1978).

- 3 **María Guadalupe Id Fracchi** (Asunción, 17-abr-1985) contrajo matrimonio con **Alberto Fabián Zorrilla Sequeira** (Argentina). Son padres de:

- 4 **Johnny Fabrizio Zorrilla Id** (Asunción, 24-jun-2006).



NUAR SALUM ID TUMA

1 Nuar Salum Id Tuma

(Mohardi, Siria, 1906/Villeta) contrajo matrimonio con **Ramón Jorge Jaluf**

(Mohardi, Siria, 1897/Villeta, 1950) (Ver genealogía en la familia Jaluf)

نوار سلوم عيد توما

ISMAEL | اسماعيل

Nombre usado como apellido por dos familias árabes, una de procedencia libanesa y la otra de origen sirio. En otros países de América existen familias con este apellido que profesan la religión cristiana, la mayoría en la Iglesia Católica aunque algunos también como protestantes de diversas denominaciones. Las familias asentadas en el Paraguay son de origen islámico.

This name was used as a last name by two families of Arab descent. One of them is a family of Lebanese origin, and the other of Syrian origin. In other countries in South America, there are families with this last name that are Christians, most of them Catholic, but some of them are Protestants of diverse denominations. Arab families that settled in Paraguay have Islamic origins.

JOSÉ ISMAEL

Una historia de amor contrariado

Los matrimonios en la cultura árabe tradicional son arreglados por los padres de los contrayentes. Este era el contradictorio destino que al parecer esperaba a José Ismael y a su joven amada: cada uno estaba prometido a otra persona. La perspectiva de este doloroso futuro fue lo que impulsó al joven José a abandonar su país y migrar a América, según cuenta su nieto Asaad. Primeramente el objetivo era llegar a Nueva York, donde vivía uno de sus hermanos, pero en algún momento los planes cambiaron y José puso rumbo hacia Paraguay. José Ismael fue un migrante musulmán de origen libanés que llegó al Paraguay aproximadamente en el año 1917, a los 17 años de edad.

Partió a Sudamérica completamente solo y al llegar al Paraguay se hizo llamar primo de Julio Ismael, a quien conoció en el viaje. Con este apellido se asentó en la ciudad de Arroyos y Esteros. Allí José Ismael olvidó sus amores contrariados y contrajo matrimonio con Francisca Ruiz Díaz y tuvieron 8 hijos.

Se dedicó al comercio hasta que falleció en un accidente automovilístico en la ciudad de Buenos Aires, Argentina, en el año 1960.

A story of forbidden love

Marriages within the traditional Arab culture are arranged by the parents of the couple. This was the undesirable destiny that was about to turn out for Jose Ismael and his beloved one: they were both engaged to marry someone else. The perspective of this distressing future was the reason that pushed Jose to leave his country and migrate to South America, according to their grandson Asaad. First, the goal was to go to New York, where one of his brothers was living, but at some point, his plans changed and he traveled to Paraguay. Jose Ismael was a Muslim immigrant of Lebanese origin who arrived in Paraguay approximately in the year 1915, at 17 years of age.

He headed to South America alone, and upon his arrival he decided to represent himself as cousin of Julio Ismael, whom he just met during the trip. Having this new last name, he settled in the town of Arroyos y Esteros. Once there, José Ismael forgot all about his forbidden love and got married to Francisca Ruiz Díaz, having 8 children.

He worked in the field of trade all his life; he passed away in a car accident in the city of Buenos Aires, Argentina, in 1960.

اسم شخصي مستعمل كشهرة لعائلتان عربيتان واحدة سورية و الثانية لبنانية في بلدان أخرى من أمريكا يوجد عائلات بهذه الشهرة و ديانتها المسيحية معظمهم كاثوليك و أيضا هناك من غير اتجاهات العائلتان المقيمتان في الباراغواي يتبعون الديانة الإسلامية.

خوسي اسماعيل

قصة حب مضادة

الزواج التقليدي العربي يحضره والدا العريس و العروس. هذا كان المقصد غير المرغوب الذي كان ينتظر يوسف اسماعيل و حبيبته الشابة كل منهما كان محضر لشخص آخر. هذا المستقبل المؤلم دفع الشاب يوسف لترك بلده و المهاجرة إلى أمريكا حسبا يحكي حفيده اسعد. في البداية الهدف هو الوصول إلى نيويورك و هناك كان يعيش أحد أخوته و لكن لحظة من اللحظات تغير ذلك و اتجه إلى الباراغواي. يوسف اسماعيل مهاجر من أصل لبناني و وصل إلى الباراغواي عام ١٩١٧ تقريبا بعمر ١٧ عاما سافر لأمريكا الجنوبية لوحده و عندما وصل إلى الباراغواي سمي نفسه ابن عم خوليو اسماعيل الذي تعرف عليه في سفره. بهذه الشهرة استقر في مدينة أرووجوس و استيروس. هناك يوسف اسماعيل نسي حبه المضاد و تزوج مع فرانسيسكا رويز دياز و أنجبوا ثمانية أبناء. عمل في التجارة حتى وفاته بحادث سيارة في مدينة بوينوس آيريس الأرجنتين عام ١٩٦٠.

1 José Ismael

(Youseff Resk) (Beirut, Líbano, 1898/ Buenos Aires, 1960) contrajo matrimonio (Arroyos y Esteros, 1918) con Francisca Ruiz Díaz (Buenos Aires, 1957, Fallecida). Son padres de:

2 Juana Sade Ismael Ruiz Díaz (Arroyos y Esteros, 1919) contrajo matrimonio con Rafael Medina. Son padres de:

3 Alcira Medina Ismael.

3 Mirta Medina Ismael.

3 Adalberto Medina Ismael.

2 Mahiba Ismael Ruiz Díaz (Arroyos y Esteros, 29-feb-1920) contrajo matrimonio con Manuel Assad Mohamed Yore (Hermel, Líbano, 1892/San Justo, Argentina, 30-oct-1967). (Ver genealogía en la familia Yore).

2 Amado Ismael Ruiz Díaz.

2 Asem Ismael Ruiz Díaz.

2 Yamil Ismael Ruiz Díaz.

2 Sain Ismael Ruiz Díaz.

2 Dashara Ismael Ruiz Díaz contrajo ma-

trimonio con Pastor Acuña. Son de:

3 Ana Acuña Ismael.

3 Víctor Acuña Ismael.

2 Tufik Ismael Ruiz Díaz contrajo matrimonio con Amalia Schulz. Son de:

3 Isabel Ismael Schulz.

3 Mirta Ismael Schulz.

3 Adalberto Ismael Schulz.



PEDRO ISMAEL

بدرو اسماعيل

Amor por Asunción

Pedro Ismael era oriundo de Masiáf, Siria. Se radicó por un tiempo en Buenos Aires y otras poblaciones argentinas, para asentarse definitivamente en Asunción, ciudad que decía amar entrañablemente. Era un observante de la religión islámica, nunca dejó de cumplir estrictamente con las oraciones diarias ni de leer el Corán. Se dedicó al comercio con un negocio propio en la calle Coronel Bogado entre Estados Unidos y Brasil. Pedro Ismael es Abdala Jounis en árabe.

Love for Asuncion

Pedro Ismael was born in Masiáf, Syria. He first settled in Buenos Aires and other places in Argentina, until he settled permanently in Asunción, a city that he claimed to love deeply. He professed the Islamic religion, and he never stopped complying with the daily prayers or reading the Coran. He worked in the field of commerce and had his own business located on Coronel Bogado St. (between Estados Unidos and Brasil streets). Pedro Ismael's original name in Arabic was Abdala Jounis.

حب لمدينة اسونسيون
بدرو اسماعيل من مدينة مصياف،
سورية. استقر فترة في بوينوس
ايريس و أماكن أخرى في
الارجنتين. ليستقر أخيراً في مدينة
اسونسيون و يقول بأنه يحشوق هذه
المدينة. كان يلاحظ الديانة الإسلامية
و لم يترك أبدا الصلوات اليومية و
قراءة القرآن. عمل في التجارة في
سطة الخاص على شارع كورونيل
بوغادو بين شوارع استادوس
اوندوس و البرازيل. اسم بدرو
اسماعيل هو عبدالله جونس بالعربي.

1 Pedro Ismael

(Masiáf, Siria, 1895/Asunción) contrajo matrimonio con Ignacia Cantero (Asunción/Asunción). Son padres de:

2 Alberto Pedro Ismael Cantero (Asunción, 1930) contrajo matrimonio con Rumia Teme Lichi (Guairá, 1932). Son padres de:

3 Juan Carlos Ismael Teme (Asunción, 1957) contrajo matrimonio con Angélica Villalba. Son padres de:

4 Alberto Ismael Villalba (Asunción).

4 Andrea Ismael Villalba (Asunción).

3 Lidia Rosa Ismael Teme (Asunción, 1956) contrajo matrimonio con Esteban Raveri. Son padres de:

4 Tito Raveri Ismael (Asunción).

4 Rodrigo Raveri Ismael (Asunción).

3 Alberto Moisés Ismael Teme (Asunción) contrajo matrimonio con Jackelin Bower. Son padres de:

4 Jalil Ismael Bower.

3 Marta Elizabeth Ismael Teme (Asunción) contrajo matrimonio con Carlos Silva. Son padres de:

4 Mónica Silva Ismael.

4 Enrique Silva Ismael.

4 Andrés Silva Ismael.

3 Luis Fernando Ismael Teme (Asunción) contrajo matrimonio con Cintia Barreiro. Son padres de:

4 Luis Ismael Barreiro.

4 Federico Ismael Barreiro.

3 Francisco Ismael Teme (Asunción) contrajo matrimonio con María Mercedes López. Son padres de:

4 Sofía Ismael López.

- 4 **Agustina Ismael López.**
- 2 **Juan José Ismael Cantero** (Asunción/Asunción) contrajo matrimonio con Celia Jara. Son padres de:
 - 3 **Papi Ismael Jara** (Asunción, 1942/Asunción, 1980) contrajo matrimonio con Mirna Basualdo (Asunción, 1941). Son padres de:
 - 4 **Edith Elizabeth Ismael Basualdo** contrajo matrimonio con Juan Manuel Benítez. Son padres de:
 - 5 **Jazmin Benítez Ismael.**
 - 5 **Hernán Benítez Ismael.**
 - 5 **Alma Benítez Ismael.**
 - 4 **Maria Susana Ismael Basualdo** contrajo matrimonio con Gabriel Kohan. Son padres de:
 - 5 **Ronen Kohan Ismael.**
 - 5 **Rajel Kohan Ismael.**
 - 5 **Meital Kohan Ismael.**
 - 4 **Norma Ismael Basualdo** contrajo matrimonio con Iván Dinamarca. Son padres de:
 - 5 **Andrea Dinamarca Ismael.**
 - 5 **Patricia Dinamarca Ismael.**
 - 5 **Daniel Dinamarca Ismael.**
 - 4 **Mónica Rossana Ismael Basualdo** contrajo matrimonio con Jawdat Jouni. Son padres de:
 - 5 **Amani Jouni Ismael.**
 - 5 **Zeinab Jouni Ismael.**
 - 5 **Jihan Jouni Ismael.**
 - 5 **Ali Jouni Ismael.**
 - 4 **Mirna Ismael Basualdo** es madre de:
 - 5 **Andrés Romero Ismael.**
 - 5 **Micaela Riotorto Ismael.**
 - 3 **Santos Ismael Jara** (Asunción).
 - 2 **Mercedes Ismael Cantero** (Asunción, 1919) contrajo matrimonio con José Mahur (Libano/Asunción, 1973). Son padres de:
 - 3 **Nadua Mahur Ismael** (Itacurubí del Rosario, 1944).
 - 3 **María Mahur Ismael** (Itacurubí del Rosario, 1949) contrajo matrimonio con Nemesio Chamorro (Asunción). Son padres de:
 - 4 **Marcos Daniel Chamorro Mahur** (Asunción, 1969) contrajo matrimonio con Lisa Udrizar Ruiz (Asunción). Son padres de:
 - 5 **María de Fátima Chamorro Udrizar** (Asunción, 2001).
 - 5 **Marcelo Chamorro Udrizar** (Asunción, 2003).
 - 4 **María del Rocío Chamorro Mahur** (Asunción, 1973) es madre de:
 - 5 **Lian Alejandro Chamorro Mahur** (Asunción).
 - 4 **Eduardo Andrés Chamorro Mahur** (Asunción, 1978) contrajo matrimonio con Andrea Clari Sala (Asunción). Son padres de:
 - 5 **Elías Chamorro Clari** (Asunción, 2001).
 - 4 **Juan Carlos Chamorro Mahur** (Asunción, 1982).
 - 4 **María Belén Chamorro Mahur** (Asunción, 1987).
 - 2 **Deidamia Ismael Cantero** (Asunción/Asunción) contrajo matrimonio con Abderrada Yampey (Ver genealogía en la familia Yampey).
 - 2 **Victoria Ismael Cantero** (Asunción/Asunción).
 - 2 **Luisa Ismael Cantero** (Asunción, 1933) contrajo matrimonio con César Rodríguez (Asunción). Son padres de:
 - 3 **Gladys Rodríguez Ismael** (Asunción) contrajo matrimonio con Hugo Porzio (Asunción). Son padres de:
 - 4 **Lourdes Porzio Rodríguez** (Asunción).
 - 4 **Rossana Porzio Rodríguez** (Asunción).
 - 4 **Hugo Porzio Rodríguez** (Asunción).
 - 3 **Malena Rodríguez Ismael** (Asunción).
 - 3 **María Mercedes Rodríguez Ismael** (Asunción).
 - 3 **César Rodríguez Ismael** (Asunción).
 - 2 **Nadua Ismael Cantero** (Asunción/Asunción).
 - 2 **Ángel Guanuf Ismael Cantero** (Asunción, 27-ene-1941).
 - 2 **Lidia Cira Ismael Cantero** (Asunción, 1934) contrajo matrimonio con Virgilio Mendoza (Guairá, 1932). Son padres de:
 - 3 **José Alfredo Mendoza Ismael** (Asunción, 1959/Asunción, 2004) es padre de:
 - 4 **Diego Mendoza Battilana** (Asunción, 1986).
 - 3 **Miguel Ángel Mendoza Ismael** (Asunción, 1961) contrajo matrimonio con Lucila Cáceres (Asunción). Son padres de:
 - 4 **Rodrigo Mendoza Cáceres.**
 - 4 **Marcela Mendoza Cáceres.**
 - 4 **Andrea Mendoza Cáceres.**
 - 3 **Carlos Virgilio Mendoza Ismael** (Asunción, 1962) contrajo matrimonio con Carmen Báez (Asunción). Son padres de:
 - 4 **María José Mendoza Báez** (Asunción, 1990).
 - 4 **Carlos Virgilio Mendoza Báez** (Asunción, 1991).
 - Carlos Virgilio Mendoza Ismael** también es padre de:
 - 4 **Carlos Mendoza.**
 - 4 **Pimpi Mendoza.**
 - 3 **Rocío Concepción Mendoza Ismael** (Asunción, 1968).
 - 2 **Pedro Ismael Cantero** (Asunción, 26-feb-1934) contrajo matrimonio con María Concepción Britos (Asunción/Asunción, 2006). Son padres de:
 - 3 **Nadua Viviana Ismael Britos** (Asun-

ción, 1965) contrajo matrimonio con Rubén Alberto Ramírez.

3 **Adriana Ismael Britos** (Asunción, 1967) contrajo matrimonio con Pablo Barreto.

3 **Guillermo Javier Ismael Britos** (Asunción, 1969) contrajo matrimonio con Sonia Aída Villalba Almirón.

3 **Jessica María Ismael Britos** (Asunción, 1988).

JACOBO | يعقوب - خاكوبو



MIGUEL JACOBO

ميغيل خاكوبو

Hacerse cargo de los hermanos

Cuando ya la Primera Guerra Mundial estaba a las puertas y los feroces reclutadores del ejército turco les pisaban los talones, los tres hermanos Jacobo resolvieron dejar su Líbano natal y escapar de una contienda que no sentían como suya. Miguel, Elías y Jorge se embarcaron primero en un buque de pequeño calado para llegar hasta las costas francesas. Según el plan, allí gestionarían sus pasaportes y abordarían un transatlántico rumbo a América. El destino, sin embargo, se escribió de otra manera ya que Jorge falleció durante la travesía y fue enterrado en Francia. Los dos hermanos Jacobo partieron tiempo más tarde y llegaron a Buenos Aires, donde eran aguardados por su tío Messarra, en realidad tío materno del padre. Siguiendo los consejos de su tío, Miguel adquirió una pequeña embarcación con la que remontaba el Paraná y los ríos interiores llevando diversos productos para la venta. Estos viajes comerciales lo llevaron hasta Asunción. Pasado algún tiempo, Miguel y Elías se enteraron de la muerte de su madre en el Líbano. De inmediato se enfocaron en conseguir que sus hermanos pequeños viajaran hasta Sudamérica para unirse a ellos. De esta forma, Rafael, Gabriel y Elena, los más pequeños de la familia Jacobo, quedaron al cuidado de Miguel, el hermano mayor. Pasando los años y cuando Elena se convirtió en señorita contrajo matrimonio con Elías Hamuy cuya descendencia está también en Paraguay. Jacobo es un nombre propio que algunas veces funge de apellido. En el Paraguay pertenece a dos familias, una proveniente de Siria (sirios ortodoxos) y la otra de procedencia libanesa, que profesaban en su país de origen la religión cristiana en su rito Griego Ortodoxo.

Taking charge of siblings

When First World War I was about to burst, and the brutal recruiters of the Turkish army were coming after them, the three Jacobo siblings decided to leave their native Lebanon and to escape from a war that they did not feel as their own. Miguel, Elías and Jorge boarded a small ship up to the French coast. According to their plan, there they would negotiate their passports and they would board a transatlantic vessel heading for America. Their fate, however, was written in a different manner, since Jorge died during the voyage and was buried in France.

The two Jacobo brothers left some time later and they arrived in Buenos Aires, where they were awaited by their uncle Messarra, in fact their father's maternal uncle. Following their uncle's advice, Miguel acquired a small craft with which he sailed up the Paraná River and the interior rivers taking diverse products for sale. These commercial trips took them up to Asunción. After some time, Miguel and Elías found out that their mother had away in Lebanon. Immediately they focused in getting their small siblings to travel to South America to join them. This way, Rafael, Gabriel and Elena, the younger children in the Jacobo family stayed under Miguel's care, the oldest brother.

A few years later, when Elena became a "señorita" (young lady) she married to Elías Hamuy, whose descendants are also residing in Paraguay. Jacobo is a given

نفس رعاية الأخوة
عندما كانت الحرب العالمية الأولى
تطرق الأبواب و التجنيد الوحشي
الإسرائيلي التركي يدعس على
الأقدام قرر الأخوة يعقوب ترك
بلد لبنان و الهرب من حرب ليست
حربهم مايكل و إلياس و جورج
كبوا في البداية سفينة صغيرة
للوصول إلى شواطئ فرنسا حسب
خطة من هناك إجراء معاملات
جوازات سفرهم و من ثم الصعود
إلى عابرة المحيط الأطلسي باتجاه
أمريكا و لكن مقصدهم كتب بغير
طريقة بسبب وفاة جورج و دفته في
البحر الأخوة يعقوب سافروا بعد
ذلك و وصلوا إلى بوينوس آيرس
و كان بانتظارهم العم مسارا خال
والدهم و عملا بنصيحة من العم
مايكل حصل على زورق صغير
يسافر به في نهر البارانا و فروعه
و يحمل معه بضائع لبيعها هذه
السفريات وصلت به إلى أسونسيون
بعد فترة من الزمن وصل خبر وفاة
الدة مايكل و إلياس في لبنان و
ذلك قررا احضار اخوتهم الصغار
إلى أمريكا ليجتمعوا معهم و هكذا
بقي صغار العائلة رافئيل و غابريل
و الينا تحت رعاية مايكل الأخ
أكبر و مع مرور السنوات و
نمت العمر الشابة الينا تزوجت
مع إلياس حموي و سلأته أيضا
موجودة في الباراغواي يعقوب
اسم خاص و بعض الأحيان شهرة
في الباراغواي يتبع لعائلتان واحدة
من سورية (سوريين أرثوذكس)
و الثانية من لبنان معانقة للديانة
المسيحية الأرثوذكسية اليونانية.

name that is sometimes used as a surname. In Paraguay it belongs to two families, one coming from Syria (Syrian Orthodox) and the other one of Lebanese origin, which in their country of origin professed the Christian religion in its Greek Orthodox rite.

1 Miguel Jacobo

(Libano/Paraguay) contrajo matrimonio con Simeona Ríos (Pilar). Son padres de:

2 Lino Abraham Jacobo Ríos (Pilar, 1918/1997) contrajo matrimonio con Andrea Arruabarrena (Pilar, 1918). Son padres de:

3 Marciano Miguel Jacobo Arruabarrena (Pilar, 1940) contrajo matrimonio con Elva Segovia. Son padres de:

4 Ana María Jacobo Segovia (1962) es madre de:

5 Denisse Rojas Jacobo (1993).

5 Leticia Rojas Jacobo (1995).

4 Andrea Jacobo Segovia (1963) contrajo matrimonio con Benito Díaz (España). Son padres de:

5 Elva Beatriz Díaz Jacobo (España, 2003).

4 Lino Miguel Jacobo Segovia (1964) contrajo matrimonio con Máxima Benítez. Son padres de:

5 Nilda Beatriz Jacobo Benítez (1988).

5 Elizabeth Jacobo Benítez (1989).

4 Vilma Noemí Jacobo Segovia (1967) contrajo matrimonio con Rubén Darío Giménez Ortiz. Son padres de:

5 Ruth Noemí Giménez Jacobo (1990).

5 Darío Giménez Jacobo (1991).

5 Rubén Giménez Jacobo (1993).

4 Hugo María Jacobo Segovia (1970) contrajo matrimonio con Patricia Platón. Son padres de:

5 Hugo David Jacobo Platón (1990).

5 Abel Alejandro Jacobo Platón (1993).

5 Andrés Abraham Jacobo Platón (1995).

5 Nadia Catherine Jacobo Platón (1997).

5 Néstor Luis Jacobo Platón (1999).

5 Yanina Montserrat Jacobo Platón (2000).

3 Rubén Robustiano Jacobo Arruabarrena (Pilar, 1942) es padre de:

4 Sonia Mabel Jacobo Vera (1967) contrajo matrimonio con Tony Morínigo. Son padres de:

5 Miguel Antonio Morínigo Jacobo (1986).

5 Germán Antonio Morínigo Jacobo (1992).

5 Selene María Morínigo Jacobo (1998).

En segundas nupcias, **Rubén Robustiano Jacobo Arruabarrena** contrajo matrimonio con Diana Marta Giménez. Son padres de:

4 Odina Elizabeth Jacobo Giménez (1970) contrajo matrimonio con Hugo Rafael Caballero Medina. Son padres de:

5 Karen Elizabeth Caballero Jacobo.

4 Ruth Raquel Jacobo Giménez (1973).

2 Elías Zacarías Jacobo Ríos (Pilar, 1922/ Fallecido en 1980) contrajo matrimonio con Adela Isabel Rojas (Fallecida). Son padres de:

3 Rafael Dejesus Jacobo Rojas contrajo matrimonio con Mirta María Elvira Pfingst Insfrán. Son padres de:

4 Rafael Jacobo Pfingst contrajo matrimonio con Claudia Cristaldo Benítez

4 Erich Elías Jacobo Pfingst.

3 Elías Zacarías Jacobo Rojas.

3 Juan De Dios Jacobo Rojas.

3 Carlos Gustavo Jacobo Rojas.

2 Jorge Jacobo Ríos (Pilar, 1925/Pilar, 1946).

2 Indalecia Elena Jacobo Ríos (Pilar, 1928/Fallecida 10-ago-2007) contrajo matrimonio con Ángel María Molas (Asunción/Fallecido). Son padres de:

3 Miguel Ángel Molas Jacobo (Asunción, 1955).

3 Mario Antonio Molas Jacobo (Asunción, 1956/Asunción).

3 María Elena Molas Jacobo (Asunción, 1959).

3 Hugo Luis Molas Jacobo (San Lorenzo, 1960).

2 Eliseo Gabriel Jacobo Ríos (Asunción, 1932) contrajo matrimonio con Ramona Rivoli. Son padres de:

3 Liliana Jacobo Rivoli (Argentina).

3 Magdalena Jacobo Rivoli (Argentina).

3 Gabriel Jacobo Rivoli (San Lorenzo).

3 Jorge Jacobo Rivoli (San Lorenzo).

2 Alfonso Mauricio Jacobo Ríos (Pilar, 1940) es padre de:

3 Lourdes Jacobo.

3 Julia Jacobo.

3 Mauricio Jacobo.

1 Elías Jacobo

(Libano).

1 Rafael Jacobo

(Libano) contrajo matrimonio con Evarista Villalba. Son padres de:

2 Petrona Jacobo Villalba (Pilar).

2 Catalina Jacobo Villalba (Pilar) contrajo matrimonio con Celdonio Benítez.

2 Migdonia Jacobo Villalba (Pilar).

2 Asunción Jacobo Villalba (Pilar/Pilar).

2 Jorge Jacobo Villalba (Pilar/Pilar).

1 Gabriel Jacobo

(Libano)

1 Elena Jacobo

(Libano) contrajo matrimonio con Elías Hamuy.

SALOMÓN JACOBO

Dos abuelos se abrazan

Al atardecer, después de una siesta de rigor, don Salomón Jacobo se ponía sus mejores ropas y bien rasurado, perfumado y peinado se encaminaba al Club Sirio donde lo esperaban muchos de sus paisanos para jugar unas animadas rondas de naipes. Era así cada domingo, según lo recuerda su hija, quien dice además que su padre había llegado al Paraguay en 1913, sin saber leer ni escribir. Curiosamente, cuando fue inscripto al ingresar al país su nombre fue invertido: pasó de Jacobo Salomón a Salomón Jacobo, por obra de la "magia" del registro de los migrantes. Jacobo es un nombre propio que algunas veces funge de apellido en Paraguay. Perteneció a dos familias, una proveniente de Siria (sirios ortodoxos) y la otra de procedencia libanesa, que profesaban en su país de origen la religión cristiana en su rito griego ortodoxo.

Nuestro protagonista, Salomón Jacobo, nació en Mohardi, Siria, en 1898. Contando con solo 15 años arribó a nuestro país huyendo, como tantos otros jóvenes de su patria, del largo y penoso servicio militar forzado impuesto por el Imperio Otomano. Llegó a Sudamérica con un amigo inseparable, José Nasser, quien años más tarde habría de morir de tétanos. Una vez en Paraguay se hizo muy amigo de los Martínez Yaryes y de los Chihán, familias en las cuales estaban algunos prestigiosos médicos que atendieron toda la vida los problemas de salud que pudiera tener don Salomón Jacobo. Se visitaba especialmente con el padre de los Martínez Yaryes, "cuando se veían se abrazaban y lloraban los dos viejitos", relata su hija, quien además señala que don Salomón recordaba con un cariño especial a su abuelita María Daiub o Saud, que se había quedado en la lejana Siria.

Aquel joven que había venido sin instrucción se abrió camino a fuerza de tenacidad y esfuerzo hasta abrir un importante almacén al por mayor en Asunción. Se convirtió además en un hombre dotado de elegancia y sensibilidad, que ayudaba a sus paisanos, colaboraba estrechamente con el Club Sirio y desarrollaba una intensa vida social.

"También se visitaban mucho con tío Francisco David, que vivía en Palma y Chile, donde hoy es el Lido Bar. Otro tío es Guido Bazás, quien nos quería muchísimo. Lo que yo siempre me pregunto por qué no hablábamos más con papá y mamá. Mamá trabajaba en el bar Estrella como cocinera, ahí se conocieron con mi papá. Ellos después de viejitos ya se casaron", narra su hija Victoria Jacobo Rojas.

Two grandfathers hug

At dusk, after his regular nap, Mr. Salomon Jacobo put on his best outfit, shaved, put on cologne, combed his hair, and headed to Club Sirio (Syrian Club) where his "paisanos" waited for him to play rounds of cards. Every Sunday was like that, according to what his daughter remembers. She also tells that his father arrived to Paraguay in 1913, not knowing how to read or write. Thanks to the magic of the migration officers, when he was registered, his name was inverted from Jacobo Salomon to Salomon Jacobo. Jacobo was a given name that is used as a surname in Paraguay. It belongs to two families, one that comes from Syria (Orthodox Syrian) and another one that comes from Lebanon, who practiced the Greek Orthodox branch of the Christian religion in their country of origin.

The protagonist of this story, Mr. Salomon Jacobo, was born in Mohardi, Syria, in 1898. At only 15 years of age, he arrived to our country escaping, just as many others did, from the mandatory military service which was imposed by the Ottoman Empire. He came to South America, along with his inseparable friend Jose Nasser, who years later died of tetanus. Once in Paraguay, he began a close friendship with the Martínez Yaryes and Chihan families, which had prestigious doctors as members, who treated Mr. Salomon Jacobo's all health problems he ever had. He would often visit with the father of the Martínez Yaryes. "Whenever they saw each other, the two old men hugged and cried", tells his daughter,

جدان يحتضنون

المغرب. بعد نوم الظهر الإجباري، السيد سليمان يعقوب يلبس أفضل ثيابه ويحلق دفته ويضع عطوراته ويذهب للنادي السوري وهناك ينتظره الكثير من أبناء بلده للعب الورق. هكذا كل أيام الأحد تقريباً. وهكذا تتذكره ابنته وتقول أيضاً بأن والدها وصل على الباراغواي عام ١٩١٣. بدن معرفة القراءة ولا الكتابة. وعندما سجل بعد وصوله للبلد تم تغيير اسمه من يعقوب سليمان إلى سليمان يعقوب. يسحر من سجل المهاجرين. يعقوب اسم شخصي وبعض الأحيان شهرة في الباراغواي. ملك لعائلتين واحدة جاءت من سورية (سوريين أرثوذكس) والأخرى من لبنان. و تمارس في بلدها ديانتها المسيحية الأرثوذكسية اليونانية.

بطل روايتنا سليمان يعقوب ولد في محردة، سورية عام ١٨٩٨، وعندما بلغ ١٥ عاماً وصل لبلدنا هرباً مثل الكثير من الشباب الذين هربوا من وطنهم بسبب طول ومشقة الخدمة العسكرية الاجبارية من قبل الامبراطورية العثمانية. وصل إلى أمريكا الجنوبية مع صديق لا يتركه يوسف ناصر والذي توفي بعد سنوات بمرض الكزاز. وفي الباراغواي صادق عائلة مارديني وعائلة جرجس وعائلة شبحان. ومن هذه العائلات نتج أهم أطباء وفحصوا مشاكل صحة سليمان يعقوب طول العمر. دائماً كان يزور والد عائلة مارديني جرجس عندما كانوا يرون بعضهم كانوا يحتضنون ويكون هؤلاء المسنين تحكي ابنته وتؤشر بأن السيد سليمان كان يذكر بحنان خاص جدته ماريا ديوب أو سعود والتي بقيت بسورية البعيدة. ذلك الشاب الذي أتى بدون دراسات وفتح طريقه بكل قوة وشقاق حتى فتح محل مهم للبيع بالجملة في اسونسيون. وتحول إلى رجل مليء بالأناقة والاحساس وكان يساعد أولاد بلده وساعد بجدية النادي السوري وعمل على التنمية القوية للحياة الاجتماعية.

و أيضاً كان يزور كثيراً العم فرانسيسكو داود الذي كان يعيش

who also says that Mr. Salomon always seemed nostalgic as he remembered his grandmother Maria Daiub or Saud, who remained at the distant Syria.

That young man, who came without any education, gained his place in business with hard work and tenacity, until he was able to open a wholesale store in Asunción. He became an elegant and sensitive man, who helped his "paisanos", collaborated with Club Sirio (Syrian Club), and who had an intense social life.

He often visited uncle Francisco David, who lived on Palma and Chile streets, where Lido Bar stands today. Another uncle we had was Guido Bazas, who loved us dearly. I always wonder why we did not talk to mom and dad more often. Mom used to work as a cook at "Bar Estrella", where she met my dad. They got married when they were old", his daughter Victoria Jacobo Rojas tells.

على شارع بالما و شارع تشيليو الآن يوجد مطعم اسمه ليدو بار و عم آخر اسمه غيدو بزاز و الذي كان يحبنا كثيرا و أسال نفسي لماذا لم نكن نتكلم كثيرا مع والدي و والدي و والدتي كانت تعمل في بار استريليا كطباخة و هناك تعرفت على والدي و بعد أن أصبحوا كبيرين بالسن تزوجوا، تروي ابنته فيكتوريا يعقوب روخاس.

1 Salomón Jacobo

(Mlohadi, Hamah, Siria, 10-ene-1898/Asunción, 7-ene-1977) contrajo matrimonio con Higinia Rojas (San Juan Bautista, 11-ene-1898). Son padres de:

2 Daniel Jacobo Rojas (Asunción) contrajo matrimonio con Feliciano Morel. Son padres de:

- 3 Roberto Jacobo Morel (Asunción).
- 3 Hugo Jacobo Morel (Asunción).
- 3 Mabel Jacobo Morel (Asunción).
- 3 Chiquito Jacobo Morel (Asunción).

2 Concepción Jacobo Rojas (Asunción, 19-feb) contrajo matrimonio de Eulalio Pérez. Son padres de:

Victoria Jacobo, hija de Salomón Jacobo e Higinia Rojas; en su boda con Fernando Sánchez Martínez.



Salomón Jacobo. Llegó a Paraguay con 15 años de edad.

- 3 Juana Isabel Pérez Jacobo (Asunción).
- 3 Basilia Pérez Jacobo (Asunción).
- 3 Dejesús Pérez Jacobo (Asunción).
- 3 Hermes Pérez Jacobo (Asunción).
- 3 Norma Pérez Jacobo (Asunción).

2 Carmen Jacobo Rojas (Asunción, 18-mar) contrajo matrimonio con Néstor Rivarola Insfrán. Son padres de:

- 3 Bienvenida Ramona Rivarola Jacobo (Asunción).
- 3 Heriberto Raimundo Rivarola Jacobo (Asunción).
- 3 Néstor Salomón Rivarola Jacobo (Asunción).
- 3 Jorge Adalberto Rivarola Jacobo (Asunción).
- 3 César Teodulo Rivarola Jacobo (Asunción).
- 3 Carmen Yolanda Rivarola Jacobo (Asunción).

- 2 Julián Jacobo Rojas (Asunción).
- 2 Rómulo Jacobo Rojas (Asunción, 5-set).
- 2 Victoria Jacobo Rojas (17-nov-1934) contrajo matrimonio con Fernando Sánchez Martínez.
- 2 Víctor Jacobo Rojas (Asunción) contrajo matrimonio con Petrona Pelagia Delgado. Son padres de:

- 3 Víctor Domingo Jacobo Delgado (Asunción).
- 3 Héctor Jacobo Delgado (Asunción).
- 3 Juan Carlos Jacobo Delgado (Asunción).
- 3 Gladys Elizabeth Jacobo Delgado (Asunción).
- 3 Javier Julián Jacobo Delgado (Asunción).

2 Carlos Jacobo Rojas (Asunción).

JALUF | جلوف

Una familia villetana

Ramón Jorge Jaluf deja su país, Siria, empujado por los constantes conflictos bélicos que asolaban la zona. Alrededor de 1920 llega a la Argentina y se instala por un tiempo en Salta, donde se encuentra con Nuar Salum Id Tuma, quien sería su esposa. El matrimonio decide abandonar Salta y buscar mejores perspectivas económicas en Paraguay. De inmediato se dedican con ahínco al comercio en la ciudad de Villeta, donde tuvieron una numerosa familia integrada por 9 hijos.

A family from the town of Villeta

Ramon Jorge Jaluf left his country, Syria, forced by the constant conflicts that afflicted that region. Around the year 1920 he arrived in Argentina and he settled in the city of Salta for some time, where he met Nuar Salum Id Tuma, who became his wife. The couple decided to leave Salta and seek better economic perspectives in Paraguay. They immediately started working in the field of commerce with enthusiasm, and started a family of 9 children in the town of Villeta.

عائلة من فيلييتا
ترك رامون جورج جلوف، بلده
سورية، مدفوع من قبل الحروب
المستمرة في المنطقة. قرب عام
١٩٢٠ وصل إلى الأرجنتين واستقر
فترة في مدينة سالتا، والتقى مع نوار
سلوم عيد توما وتزوجها. الزوجان
قرر أن يترك سالتا والبحث عن فرص
مالية أفضل في الباراغواي. مباشرة
بدأوا بجدية التجارة في مدينة فيلييتا
وكان عندهم عائلة كبيرة مؤلفة من
تسعة أبناء.

Nuar Id, esposa de
Ramón Jaluf (mi-
grante) acompaña-
da de su familia.



1 Ramón Jorge Jaluf

(Mohardi, Siria, 1897/Villeta, 1950)
contrajo matrimonio con Nuar Salum Id
Tuma (Siria, 1906/Villeta). Son padres
de:

2 Ramón Jorge Jaluf Id (Villeta, 1-may- 1922/Villeta, 1985) contrajo matrimonio

con Angélica Pineda (Villeta, 28-ene-
1932/Villeta, 2010). Son padres de:

3 Jorge Rubén Jaluf Pineda (24-jun- 1959).

3 María Angélica Jaluf Pineda (Villeta,
16-jun-1960) contrajo matrimonio
(27-ene-1979) con César Enciso (Villeta,
10-jul-1958). Son padres de:

4 Andrea Enciso Jaluf (27-ene-80) con- trajo matrimonio con Pablo Gómez. Son padres de:

5 Pablo Gómez Enciso (Asunción, 2004)
5 Paula Alejandra Gómez Enciso (Asun-
ción, 2008).

4 César Eduardo Enciso Jaluf (1983)

contrajo matrimonio (Villeta, 2008) con Miriam Flores (1986). Son padres de:

- 5 Alexis Facundo Enciso Flores (mar-2008).
- 3 Nidia Raquel Jaluf Pineda (1963) contrajo matrimonio (1986) con Enuncio González (Villeta, 1960). Son padres de:
- 4 Jorge Daniel González Jaluf (Villeta, 26-abr-1987).
- 4 María Laura González Jaluf (Villeta, 11-may-1990).
- 4 María Raquel González Jaluf (Villeta, 31-may-1996).

- 2 Emilio Jaluf Id (Villeta/Villeta) contrajo matrimonio con Sara Adle Zayas (Villeta).
- 2 Fortunato Jaluf Id (Villeta, 26-feb-1927/Villeta, 18-nov-2005) contrajo matrimonio con Sara Alvarenga (Villeta, 12-set-1927/Villeta, 5-ene-2004). Son padres de:

- 3 Nora Jaluf Alvarenga (Asunción, 3-jun-1951) contrajo matrimonio con Jorge Talavera (Pilar). Son padres de:

- 4 Jorge Daniel Talavera Jaluf (Asunción, 6-mar-1976).
- 4 Nora Viviana Talavera Jaluf (Asunción, 17-ago-1981).

- 3 Miguel Jaluf Alvarenga (Asunción, 9-feb-1954) contrajo matrimonio con Ana María Rosa (Villeta). Son padres de:

- 4 Rodney Jaluf Rosa (Asunción, 1982).
- 4 Nuar Jaluf Rosa (Asunción, 1985).
- 4 Nair Jaluf Rosa (Asunción, 1987).

- 3 Fortunato Jaluf Alvarenga (Asunción, 14-ene-1955) contrajo matrimonio con Angelina Alonso (Guarambaré). Son padres de:

- 4 Karen Gisel Jaluf Alonso (Asunción, 1988).
- 4 Monserrat Jaluf Alonso (Asunción, 1993).

- 3 María Jaluf Alvarenga (Asunción,

Ramón Jaluf y familia.



18-jul-1956) contrajo matrimonio con Victoriano Fernández (Coronel Oviedo).

- 2 Emilia Jaluf Id (Villeta, 18-nov-1929/Asunción, 10-set-1996) contrajo matrimonio con Farid Alfredo Albavi (Villeta, 10-jul-1919/Asunción, 8-jul-1979). (Ver genealogía en la familia Albavi).

- 2 Amado Jaluf Id (Villeta, 26-nov-1930) contrajo matrimonio con Ercilia Arrúa (Villeta, 21-mar-1941). Son padres de:

- 3 Amado Ramón Jaluf Arrúa (Villeta, 24-feb-1965), en primeras nupcias, contrajo matrimonio con Noemí Kaczowosky (Villeta). Son padres de:

- 4 Sandra Noemí Jaluf Kaczowosky (Villeta, 6-mar-1987).
- 4 Virginia Desiré Jaluf Kaczowosky (Villeta, 14-mar-1988).
- 4 Eduardo Ramón Jaluf Kaczowosky (Villeta, 20-may-1992).

En segundas nupcias, **Amado Ramón Jaluf Arrúa** contrajo matrimonio con Irma Díaz (Horqueta). Son padres de:

- 4 Amado Farid Jaluf Díaz (Villeta, 18-may-2002/10-may-2006),

- 3 Daisy Jaluf Arrúa (Villeta, 9-set-1970) contrajo matrimonio con Mario Olmedo (Itá). Son padres de:

- 4 Matías Olmedo Jaluf (Villeta, 1997).

- 4 María Faridi Olmedo Jaluf (Villeta, 1999).

- 4 Federico Olmedo Jaluf (Villeta, 2001).

- 3 Fredy Osvaldo Jaluf Arrúa (Villeta, 23-set-1974) contrajo matrimonio con Vivian Galarza (Asunción). Son padres de:

- 4 Fernando Iván Jaluf Galarza (Asunción, 1995).

- 4 Valeria Jaluf Galarza (Asunción, 1998).

- 3 Jorge Jaluf Arrúa (Villeta, 21-dic-1978) contrajo matrimonio con Julia Alicia Martínez (Villeta).

- 2 Rosa Jaluf Id (Villeta) contrajo matrimonio con Félix Cáceres (Villeta). Son padres de:

- 3 Damiana Cáceres Jaluf (Villeta).

- 2 Elsa Jaluf Id (Villeta, 10-ene-1936) contrajo matrimonio con Julián Tomassi (Villeta, 7-feb-1930). Son padres de:

- 3 Ricardo Tomassi Jaluf (Villeta, 23-dic-1959) contrajo matrimonio con María Núñez (Villeta). Son padres de:

- 4 Blas Andrés Tomassi Núñez (Villeta, 2-feb-1989).

- 4 Laura Mariella Tomassi Núñez (Villeta, 9-set-1994).

- 3 Jorge Raúl Tomassi Jaluf (Villeta, 8-oct-

1963) contrajo matrimonio con Patricia Benítez (Villeta). Son padres de:

- 4 **Diana Patricia Tomassi Benítez** (Villeta, 15-jul-1987).
- 4 **Ana María Tomassi Benítez** (Villeta, 23-may-1989).
- 4 **Jorge Raúl Tomassi Benítez** (Villeta, 1-jun-1994).

- 3 **Julián Tomassi Jaluf** (Villeta, 7-feb-1966) contrajo matrimonio con Miriam Mendoza (Alberdi). Son padres de:

- 4 **Eduardo Miguel Tomassi Mendoza** (Villeta, 14-set-1991).
- 4 **Elsa Raquel Tomassi Mendoza** (Villeta, 17-mar-1994).
- 4 **María Luján Tomassi Mendoza** (Villeta, 24-ago-2004).

- 3 **María del Rosario Tomassi Jaluf** (Villeta, 10-jun-1970) contrajo matrimonio con Guillermo Bobadilla (Argentina). Son padres de:

- 4 **Guillermo Federico Tomassi Bobadilla** (Clorinda, Argentina, 25-ene-1990).
- 4 **María Asunción Tomassi Bobadilla** (Clorinda, Argentina, 15-ago-1992).

- 2 **Lidia Jaluf Id** (Villeta, 24-mar-1939)



Virginia Des...
Jaluf Kac...
Amado Ramo...
Jaluf Arria...
del migrante...
sus hijos), Edu...
y Sandra No...
Jaluf Kactown...
(Villeta)

contrajo matrimonio con Rubén Sánchez (Villeta, 8-abr-1935). Son padres de:

- 3 **Rubén Antonio Sánchez Jaluf** (Villeta, 28-mar-1964).
- 3 **Nora Sánchez Jaluf** (Villeta, 13-abr-1966) contrajo matrimonio con Julio Méndez (Villeta). Son padres de:

- 4 **Nuar Tamara Méndez Sánchez** (Villeta, 10-feb-1988).
- 4 **Leila Mariel Méndez Sánchez** (Villeta, 20-jun-1990).
- 4 **Giuliano Israel Méndez Sánchez** (Villeta, 24-dic-1998).

- 3 **Lilian del Rosario Sánchez Jaluf** (Villeta, 24-feb-1970) contrajo matrimonio con Víctor Centurión (Villeta). Son padres de:

- 4 **Araceli Jazmín Centurión Sánchez** (Villeta, 18-mar-1995).
- 4 **María Victoria Centurión Sánchez** (Villeta, 12-oct-1998).

- 2 **Ramón Jaluf Id** (Villeta, 11-mar-1942) contrajo matrimonio con María Brites (Coronel Martínez, Guairá).

JEBAI | جباعي



ARMANDO JEBAI

ارماندو جباعي

Visión innovadora del comercio

Una rudimentaria balsa era la única comunicación entre la actual Ciudad del Este y Foz de Yguazú a principios de los años 70, cuando arribó a la zona Mohamed Hassan Jebai (Armando Jebai). Nada hacía suponer que aquellas pequeñas ciudades, apenas un puñado de casas, se convertirían en poco tiempo en un emporio comercial de importancia continental y mundial. Armando Jebai comprendió, sin embargo, la enorme potencialidad de ese lugar. En el '71 inició la construcción de una gran galería comercial, comenzando las importantes edificaciones de la zona. Unos años más tarde fundó la primera Cámara de Comercio en Ciudad del Este, desde donde trabajó sin descanso para lograr una cada vez mayor apertura comercial entre las localidades fronterizas. En 1978 fue uno de los protagonistas de la reelaboración del marco legal para el comercio en la zona. "La legislación permitió mejores condiciones de importación de productos

نظرة حديثة عن التجارة.
كان هناك عبارة صغيرة وحيدة
توصل بين مدينة سيوداد ديل استي
ومدينة فوز دي ايغوازو البرازيلية
في بداية العقد ٧٠، و بهذه الفترة
وصل إلى المنطقة محمد حسن
جباعي (ارماندو جباعي)، ولم يكن
أحد يتصور بأن تتحول تلك المدن
الصغيرة بوقت قصير من الزمن إلى
امبراطورية تجارية بأهمية إقليمية و
عالمية. و كان يشعر و يفهم ارماندو
جباعي عن قوة هذه المنطقة و بدأ

con la baja de los impuestos y la liberación las tasas diferenciadas en el cambio de las monedas. A partir de esa visión innovadora consiguió establecer la fundación de una ciudad que se tornó una meca del comercio", afirma al respecto Hassan Dia, sobrino de Armando.

A principios de los '90 Ciudad del este fue configurada entre las de mayor movimiento comercial en el mundo, compitiendo con Hong Kong, Nueva York y San Pablo.

Mohamed Hassan Jebai trabajó con varios gremios y participó en conferencias y acuerdos nacionales e Internacionales para el progreso y desarrollo de su ciudad. Es un modelo de persona que fue seguido por varios otros triunfadores de nuestra comunidad árabe como también de otras nacionalidades como chinos, coreanos, entre otros", asegura Hassan Dia.

An innovative business vision

A rudimentary raft was the only means of communication between nowadays Ciudad del Este and Foz de Yguazú in the early 1970s, when Mohamed Hassan Jebai (Armando Jebai) arrived in the area. It could not be thought that such small towns, with a handful of houses could soon become into an important trade zone in the continent and in the world.

However, Armando Jebai understood the enormous potential of that area. In 1971 he started the construction of a large shopping mall, this set the beginning of other important constructions in the area. Years later he founded the First Chamber of Commerce of Ciudad del Este, where he worked restlessly to achieve a trade liberalization among the towns near by. In 1978 he was one of the stakeholders in the redraw of the business legal framework of that region. "The regulation allowed better conditions to import goods by decreasing import taxes and the decontrol of the preferred fees for accomodation exchange operations". From his innovative vision, a city that became a business heaven was established", says Alejandro's nephew, Hassan Dia.

In the early 1990's Ciudad del Este accounted to be listed amongst the top cities with more flow of trade, competing with Hong Kong, New York and San Pablo.

"Mohamed Hassan Jebai worked with many trade groups and took part in several conferences and national and international agreements for the progress and development of his home city. He is a role model that was emulated by many other victors of our Arab community as well as other nationalities as Chinese, Korean, among others." mentions Hassan Dia.

عام ١٩٧١ بناء مجمع تجاري كبير و بدأت البناءات في المنطقة و بعد بضع السنوات أسس أول غرفة تجارة في مدينة سيوداد ديل استي، و عمل بدون استراحة حتى استطاع الحصول على انفتاح تجاري أكبر بين المدن الحدودية. عام ١٩٧٨ كان من مؤلفين القانون التجاري في المنطقة و هذا ساعد على تحسين شروط الاستيراد بضرائب قليلة و فتح عملية صرف العملة و اعتبارا من هذه النظرة الحديثة استطاع تأسيس مدينة تحولت لأعلى مستويات التجارة و يؤكد لنا السيد حسن ضياء، ابن أخت ارماندو. و عرف عن مدينة سيوداد ديل استي في بداية التسعينات بأنها أحد أكبر المدن في الحركة التجارية في العالم و تنافس بحركتها مدن هونغ كونغ و نيو يورك و سان باولو. عمل محمد حسن جباعي مع العديد من المنظمات و شارك بندوقات و محاضرات محلية و دولية للتنمية و الازدهار في مدينته. و هو من الأشخاص الذي كان مثالا للكثير من الناجحين من أبناء الجالية العربية و من جاليات أخرى مثل الصينية و الكورية و يؤكد على ذلك حسن ضياء.

HANI YOUSSEF JEBAI

هاني يوسف جباعي

Casi lo mandan de nuevo al Líbano

Hani Youssef Jebai tenía apenas 17 años cuando, angustiado por las pocas posibilidades laborales en su pueblo natal, Aitit, al sur del Líbano, resolvió poner proa hacia Paraguay en 1973. Sus tíos Mohamed y Ali ya estaban trabajando en la zona de la frontera con el Brasil desde hacía varios años. En sus comunicaciones solían decir que era una tierra donde había mucho trabajo y mucha lucha, pero también muchas oportunidades para progresar, algo que alentó al joven Hani. Todas sus esperanzas estuvieron a punto de venirse abajo, sin embargo, cuando en el aeropuerto de Roma, donde su avión hizo escala, le informaron que debía recibir una vacuna y que quedaría ocho días en cuarentena o, de lo contrario, debía volver al Líbano. "Vine solo, fue complicado, era la primera vez que abordaba un avión. Me faltaba experiencia. Yo no tenía recursos para quedarme tantos días en esa ciudad. Por suerte sucedió algo, me vio un paisano e intervino, habló cuando eso con el embajador brasileño y ahí me permitieron pasar. Tenía que venir por Río de Janeiro, o si no tenía que estar ahí 8 días, o

كان أرسلوني إلى لبنان من جديد كان عمر هاني يوسف جباعي فقط ١٧ عاماً. معذبة من قلة فرص العمل في مسقط رأسه، عيتيت، جنوب لبنان، قرر الاتجاه إلى الباراغواي في عام ١٩٧٣. أعمامه محمد وعلاء كانوا يعملون في منطقة الحدود مع البرازيل منذ عدة سنوات. في اتصالاتهم كانوا يقولون بأنها أرض فيها الكثير من العمل و الكثير من الكفاح، و أيضا العديد من الفرص للنمو، و هذا شجع الشاب هاني. وكانت كل آماله على وشك الانهيار، عندما في مطار روما، حيث حطت

volver a Líbano", recuerda. Esa experiencia debió resultar muy difícil, porque lo que Hani más recuerda de aquellos primeros tiempos en Paraguay es la incertidumbre y la ansiedad. "Fue una época dura, no era fácil dejar todo a los 17 años y venir sin saber muy bien tu destino.

Desembarqué en Asunción y vine directo a Ciudad del Este, ese mismo día. Mis tíos ya tenían sus propios negocios acá, yo trabajé un buen tiempo con ellos", asegura. Hani encontró en el trabajo duro y en la dedicación a los negocios la clave para afirmarse en su nuevo país. Con el tiempo se independizó de sus parientes y en 1979 se casó con la brasileña Vera Lucía, con quien tuvo cuatro hijos. Aquellos primeros años como empresario independiente fueron de mucho esfuerzo. "Yo apenas era un estudiante cuando vine acá. Salí al poco tiempo después de terminar el colegio, vine con muy pocos recursos; no tengo vergüenza de decir eso, pero gracias a Dios tuvimos muchas oportunidades de progresar y estamos donde estamos. Ya voy a cumplir 40 años en Ciudad del Este", comenta con orgullo. Por estas razones, después de tantos años de trabajo, no es extraño que Hani ya no quiera volver al Líbano. "Esa era la idea de todos al principio. Pero pasan los años y al ver cómo nos va, sentir tanta receptividad, todo eso conlleva a que deseemos quedarnos. Yo tengo 17 años de Líbano y 40 años de Paraguay, así que ya soy más paraguayo", concluye.

He was almost sent back to Lebanon

Hani Youssef Jebai was only 17 years old when, afflicted by the few working opportunities in his native town, Aitit, in the Southern part of Lebanon, he decided to depart for Paraguay in 1973. His uncles, Mohamed and Ala, have already been working in the area of the Paraguayan-Brazilian border for many years. In their correspondence, they used to tell that there was a lot of work and much effort, but also many chances for making progress, something that encouraged young Hani. However, all his expectations were about to fail when, at the time his flight made a stop-over at the Rome airport, he was informed that he had to be vaccinated and stay in quarantine for eight days or, to the contrary, he would have to return to Lebanon. "I was traveling alone, it was complicated, and I was flying for the first time. I lacked experience and had no resources to stay in that city for so many days. Fortunately, something happened. A fellow countryman saw me and decided to intervene; he talked to the then Brazilian ambassador and they let me continue. I had to come via Rio de Janeiro, or otherwise, stay there for 8 days, or go back to Lebanon", he recalls. That experience must have been a difficult one, because what Hani mainly remembers from those first times in Paraguay are uncertainty and anxiety. "It was a hard time; it was not easy to leave everything behind being only 17 years old and without knowing very well what your destiny would be".

He continued saying: "I arrived in Asunción and came directly to Ciudad del Este, on the same day. My uncles already had their own stores here and I worked with them for some time". Hani found out that hard work and dealing in business were the key to settle in his new country. Later on, he no longer worked with his relatives, he became independent and in 1979 he married the Brazilian Vera Lucía with whom he had four children. Those initial years as an independent businessman implied a lot of effort. "I was hardly a student when I came here. I left my country shortly after finishing school, and I had very little resources; I am not ashamed of telling this because, thank God, we had many opportunities for progressing and we got where we are. It will shortly be 40 years of my living in Ciudad del Este", he proudly comments. For these reasons and after so many years of hard work, it is not strange that Hani no longer wishes to return to Lebanon. "At the beginning, that was everybody's idea. But, the years go by and seeing how well we are doing, feeling so much receptivity, all that leads to our wishing to stay. I have spent 17 years in Lebanon and 40 years in Paraguay so I am already more Paraguayan", he concludes.

طريقته، قالوا له يجب أن يلقح وأن يني ثمانية أيام في الحجر الصحي. يجب أن يعود إلى لبنان. «جئت وحدي، كان وضعي معقداً، كانت المرة الأولى التي استقل الطائرة. كنت أفكر إلى الخيرة، أنا لا أملك الموارد اللازمة للبقاء عدة أيام في المدينة. لحسن الحظ شيئاً ما حدث، رأيت ابن بلد وتدخل، تحدث مع السفير البرازيلي وسمحوا لي بمرور. كان يجب أن أذهب من خلال ريو دي جانيرو، أو أن أبقى ثمانية أيام، أو العودة إلى لبنان. يتذكر بأنها تجربة صعبة جداً، «لقد كان وقتاً صعباً، فإنه لم يكن من السهل ترك كل شيء في سن 17 عاماً و تأتي دون أن تعرف وجهك.

أنا سبطت في أسونسيون و جئت مباشرة إلى سيوداد ديل ايستي، في نفس اليوم. كان لأعمامي مشاريعهم الخاصة هنا، وعملت وقتاً طويلاً معهم. «يؤكد هاني. وجدت في العمل العكس والتفاني في الأعمال المفتاح للثبات في بلدي الجديد. مع مرور الوقت استقل من أقاربهم عام ١٩٧٩ تخرج من البرازيلية فيرا لوسيا، و أنجبوا أربعة أطفال. تلك السنوات الأولى كصاحب عمل مستقل، كانت تتطلب الكثير من الجهد. وقال «كنت مجرد طالب عندما جئت إلى هنا. غادرت بعد وقت قصير من الانتهاء من المدرسة، جئت بقليل جداً من الموارد، وليس لدي العار أن أقول ذلك، ولكن الحمد لله كان لدينا العديد من الفرص للتقدم و هذا نحن هنا. أنا ذاهب لأكمل ٤٠ سنة في سيوداد ديل ايستي» يقول بفخر. لهذه الأسباب وبعد سنوات عديدة من العمل، فإنه ليس من المستغرب أن هاني لا يريد العودة إلى لبنان. «هذه فكرة الجميع في البداية. ولكن السنوات تمر و أرى كيف ستسير الأمور، الشعور بالكثير من المقابل، ذلك يؤدي إلى الرغبة في البقاء. عندي ١٧ عاماً من لبنان و ٤٠ عاماً في الباراغواي ولذلك أنا باراغواي أكثر.» وينتهي حديثه.

1 Hani Youssef Jebai

(Aritit, Líbano, 10-mar-1955) contrajo matrimonio con Vera Lucía Jebai (Curitiba, Brasil, 4-dic-1957). Son padres de:

2 Michelli Jebai (Foz de Yguazú, Brasil, 1980) contrajo matrimonio con Marcio Bernárdez. Son padres de:

3 Amanny Bernárdez Jebai.

2 Chadi Jebai (Curitiba, Brasil, 1983).

2 Soraya Jebai (1986).

2 Gihan Jebai (1986).

Hani Youssef Jebai. En el 2013 se cumplieron 40 años de su estadía en Ciudad del Este, Paraguay.



SAMIR JEBAI

Un emblemático apellido

La vida de Samir Jebai tomó un rumbo inexorable cuando debió elegir entre dos destinos: viajar a Arabia Saudita, donde lo esperaba un trabajo como maestro de álgebra, química y física de hijos de altos funcionarios del gobierno, o viajar a Paraguay, desde donde había recibido una invitación de su tío Mohamed Hijazi Jebai, un próspero comerciante asentado en una localidad que por entonces se llamaba Presidente Stroessner. Samir tenía 22 años en 1976. Era un joven universitario que había pasado también por el Colegio Militar, pero que anhelaba la paz y una vida dedicada al trabajo. Dos cosas que su país, envuelto en una sangrienta guerra civil, no podía darle en ese momento.

“Si te quedabas ahí tenías que participar en la guerra. Si no querías hacerlo, era mejor que te rajes, porque allá nadie te iba a proteger ni apoyar”, comenta Samir, quien comenzó en Paraguay trabajando en el acopio de soja, junto a su tío. Fiel a su estilo emprendedor, Mohamed Hijazi Jebai impulsó la construcción de Jebai Center, una importante galería comercial de la ciudad, a mediados de los años 70. “Empecé ahí en la construcción del Jebai Center, alquilamos, vendimos para los locales comerciales”, comenta Samir que a finales de esa década contrajo matrimonio con la joven libanesa Rafat Jebai, con quien tuvo cuatro hijos.

Jebai comenzaba a convertirse entonces en uno de los apellidos emblemáticos de ese enclave comercial en que se había transformado la frontera entre Brasil y Paraguay. Samir fundó con su primo Hana una exitosa empresa. “Se llamaba Jebai Internacional. Era la empresa más grande en la zona. Comprábamos cualquier mercadería que se exportaba por 10 y se vendía por 15 dólares, se ganaba mucha plata”, recuerda Samir.

Con el tiempo, los vaivenes del comercio separaron a los primos y Samir hizo sociedad con un grupo de argentinos de origen judío. “Ellos son para mí como unos hermanos. Imagínate, son argentinos y judíos. Allá en Líbano la gente se pelea y se mata, pero acá en Ciudad del Este trabajamos juntos y en paz”, dice Samir con genuino orgullo. Además de varios centros educativos y de sus iniciativas sociales, Samir está al frente del Shopping 24 Horas. De vez en cuando viaja al Líbano a visitar a sus padres, hermanos y familiares, pero Samir se siente un extranjero. “El Líbano es un paraíso, el pueblo libanés es muy bueno, pero allá se trabaja para que no haya entendimiento entre árabes, musulmanes, cristianos, judíos. Acá se trabaja en paz”, concluye.

سمير جباعي

شهرة مميزة

حياة سمير جباعي اتخذت اتجاه لا يرحم عندما كان عليه أن يختار بين وجهتين: السفر إلى المملكة العربية السعودية، حيث كانت بانتظاره وظيفة مدرس الجبر والكيمياء و الفيزياء لأطفال كبار المسؤولين في الحكومة، أو السفر إلى باراغواي، حيث تلقى دعوة من عمه محمد حجازي جباعي، تاجر مزدهر ومستقر في بلدة تدعى الرئيس سترويسنر. كان عمر سمير ٢٢ عاماً في عام ١٩٧٦. وكان شاب جامعي وذهب أيضاً إلى الأكاديمية العسكرية، ولكن كان يتوق للسلام و حياة المكسرة للعمل. شينين في بلده، الملقوف بحرب أهلية دامية، لا يمكن أن يعطي في ذلك الوقت. إذا بقيت هناك يجب عليك المشاركة في الحرب. إذا لم تكن تريد فالأفضل أن تهرب لأنه لا يوجد واحد لحمايتك أو دعمك»، يقول سمير، الذي بدأ العمل في جمع فول الصويا في الباراغواي، مع عمه. مخلص لطريقته كرجل أعمال، محمد حجازي جباعي بدأ ببناء مركز جباعي، مركز تسوق مهم في المدينة، وفي منتصف أعوام الـ ٧٠ بدأت هناك في بناء مركز جباعي، أجربنا و بعنا المحلات التجارية، يقول سمير أنه في نهاية

An emblematic last name.

The life of Samir Jebai took an unchangeable course when he had to choose between two destinations: to travel to Saudi Arabia where a job was waiting for him to be a teacher of algebra, chemistry and physics for high government officials; or to travel to Paraguay, from where he received an invitation from his uncle Mohamed Hijazi Jebai, a successful businessman that settled in a place that back then was called "Presidente Stroessner" (at present Ciudad del Este). Samir was 22 years old in 1976. He was a young college student who also attended Military School, but who wanted peace and a life dedicated to work. Those two things that his country, involved in a violent civil war, could not give him at that time.

"If you stayed there, you had to take part in the war. If you did not want to do that, the best thing was to go away, because nobody would protect you or support you there", commented Samir, who together with his uncle, began working in the harvest of soy in Paraguay. As he remained faithful to his entrepreneurial style, Mohamed Hijazi Jebai initiated the construction of Jebai Center in the mid 70's, which is an important shopping center in the city. "I started there, at the construction of the Jebai Center, where we rented and sold commercial spaces", tells Samir, who at the end of that decade, got married to the young Lebanese woman Rafat Jebai, with whom he had four children.

Jebai started to become one of the most emblematic last names of the strategic commercial location that developed at the border between Brazil and Paraguay. Samir founded a successful business with his cousin Hana. "It was called Jebai International. It was the largest company in the region. We bought any merchandise that was exported for 10 and that was sold for 15 dollars, we made a lot of money", Samir remembers.

After some time, the ups and downs of commerce separated the cousins and Samir began a partnership with a group of Argentineans of Jewish background. "They are like brothers to me. Imagine, they are Argentineans and Jewish. In Lebanon, people fight and kill each other, but here in Ciudad del Este we work together in peace", tells Samir, with genuine pride. Besides of his several educational centers and social initiatives, Samir works at the 24 Horas Shopping Center (24 Hours). He travels to Lebanon every now and then to visit his parents, siblings and relatives, but Samir feels like a foreigner. "Lebanon is like paradise, Lebanese people are very good, but over there people work so that there won't be any understanding between Arabs, Muslims, Christians and Jews. Here, people work in peace", he concludes.

العقد تزوج من شابة لبنانية
رافات جباعي، وأنجب معها أربعة
أطفال.
عاشى بدأ يتحول بوقتها لتصبح
سيرة مميزة في هذه المنطقة
التجارية التي غيرت الحدود بين
البرازيل والباراغواي. سمير أسس
مع ابن عمه حنا شركة ناجحة. «
رغم يطلق عليها جباعي الدولية.
كانت أكبر شركة في المنطقة. كنا
نشتري أي بضائع التي تم تصديرها
بـ 10 و نبيعها بـ 15 دولاراً، كنا
نربح الكثير من المال.» يقول سمير
مع مرور الوقت، وتقلب التجارة
لصالح أبناء العمومة العمل و أسس
سمير شركة مع مجموعة من
الارجنتينيين من أصل يهودي.
وأضاف «أنهم مثل إخوة لي. تخيل،
هم ارجنتينيون و يهود. هناك في
لبنان الناس تتقاتل وتقتل، ولكن هنا
في سيداد ديل ايستي نعمل معا و
سلام»، يقول سمير بفخر حقيقي.
بالإضافة إلى العديد من المراكز
التعليمية والاجتماعية، سمير يرأس
المجمع الاستهلاكي ٢٤ ساعة.
يسافر أحيانا إلى لبنان لزيارة
والديه والأشقاء والأقارب، ولكن
يشعر سمير بأنه غريب. « لبنان
جنة، و الشعب اللبناني جيد، ولكن
هناك يعمل على أن لا يفهم العرب
والمسلمين والمسيحيين واليهود.
هنا نحن نعمل في سلام.» وينتهي
حديثه.

1 Samir Jebai

(Beirut, Líbano, 25-ene-1954) contrajo matrimonio con Rafat Jebai (Aitit, Líbano, 1-nov-1958). Son padres de:

- 2 Amal Jebai (2-abr-1980) contrajo matrimonio con Mohamed Mustafá Jebai. Son padres de:
- 3 Mostafá Mustafá Jebai (24-ene-2004).
- 3 Lorena Mustafa Jebai.
- 3 Ahmad Mustafa Jebai.
- 2 Imad Jebai (28-nov-1983) contrajo matrimonio con Juliana de Jebai. Son padres de:
- 3 Ibrahim Jebai (1-abr-2005).
- 3 Samir Jebai (30-mar-2013).

- 2 Nadia Jebai (20-jun-1985) contrajo matrimonio con Nasser Bazzi. Son padres de:

- 3 Darim Bazzi Jebai (25-abr-2012).

- 2 Faten Jebai (7-ene-1989).



Samir Jebai llegó a Paraguay por invitación de su tío Mohamed Hijazi Jebai, uno de los impulsores del conocido Jebai Center, en Ciudad del Este.

JULIÁN | جوليان

Pagar el pasaje pelando papas

Enormes buques cargueros partían a principios del siglo XX de los puertos argentinos transportando trigo y otros productos agrícolas hacia el Medio Oriente. Una vez que descargaban y se aprestaban a volver a Sudamérica estas embarcaciones se convertían en la vía de salida de muchos migrantes árabes. Ese fue el caso de Nimi y Salomón Julián –dos jóvenes sirios nacidos en Damasco que eran hermanos o primos hermanos, sus descendientes no tienen certeza– quienes abordaron uno de estos buques en su viaje de regreso a Bahía Blanca, Argentina. Pero los Julián no hicieron la travesía como la mayoría de los pasajeros. Subieron al barco como polizones y, una vez descubiertos, debieron pagar sus boletos pelando papas y trabajando duro en la cocina. Nimi Julián llegó a la Argentina aproximadamente en 1914. “Se radicó primero en Bahía Blanca, en donde se casó con Catalina Omosky con quien tuvo tres hijos, que son María, Alfredo, mi papá, y Mario Julián”, comenta Sergio Julián, nieto del migrante.

Pasados algunos años, Nimi y su esposa se separaron. Nimi tomó a sus tres hijos y partió al encuentro de su hermano Salomón, quien ya se hallaba en Paraguay desde hacía algún tiempo. Abordó el tren con el objetivo de llegar hasta Yuty, donde lo aguardaba su pariente, pero por un error descendió en la localidad de Yegros donde finalmente se asentaría en forma definitiva. “Allí contrajo matrimonio con Berta Fines y se dedicó a la zapatería, abriendo la tienda Zapatería Nimi Julián; hasta sus hijos trabajaron en este rubro, incluso sus nietos”, señala el entrevistado.

“Algunos me dijeron que el apellido original fue ‘Julyan’, pero cuando le preguntábamos a mi abuelo nos decía: ‘para qué quieren saber eso’. Fue muy cerrado, hasta morir fue así. Mi abuelo tenía sus libros en árabe, él se sentaba y leía, creo que era cristiano, pero no estoy seguro”, concluye Sergio Julián.

He paid for his ticket peeling potatoes

Enormous cargo ships departed from Argentinean seaports in the beginning of the 20th Century that transported wheat and other agricultural products to the Middle East. Once the ship was unloaded and it was ready to return to South America, many of these vessels turned into a way out for many Arab immigrants. This was the case of Nimi and Salomon Julian –two Syrian young men who were born in Damascus who were siblings or cousins (their descendants do not know for sure)– that boarded one of the ships that were returning to Bahía Blanca, Argentina. However, the Julians were not regular travelers just like everyone else. They traveled as stowaways, and once they got caught, they had to pay for their ticket by peeling potatoes and working hard in the kitchen. Nimi Julian arrived in Argentina approximately in 1914. “First he settled in Bahía Blanca, and married to Catalina Omosky, with whom he had three children, Maria, my father Alfredo, and Mario Julian”, tells Sergio Julian, grandson of the immigrant.

After a few years, Nimi and his wife got separated. Nimi took his three children with him and went to meet his brother, who has been settled in Paraguay for some time already. He went by train planning to stop at the town of Yuty, where a relative was waiting for him, but instead he stopped at the town of Yegros, where he ended up settling permanently. “There he got married to Berta Fine and he worked as a shoemaker, opening a store named Zapateria Nimi Julian (Nimi Julian Shoe Store); his children continued working in this line, even his grandchildren”, tells the interviewee.

“Some people told me that the original last name was ‘Julyan’, but when we asked my grandfather about it he used to say ‘why do you want to know that’. He used to be very reserved, up until his death. My grandfather owned some books in Arabian, and he used to sit down and read them, I think he was a Christian, but I don’t know for sure” Sergio Julian concludes.

سدد تذكرة سفره بتقشير بطاطا

بوآخر كبيرة للشحن تطلع من في أوائل القرن العشرين من موانئ الأرجنتين تحمل القمح و مواد زراعية أخرى إلى الشرق الأوسط. و بعد تنزّل هذه البضائع و تحضير للرجوع إلى أمريكا الجنوبية الكثير من هذه السفن تتحول لطريقة خروج للكثير من المهاجرين العرب. و هذا ما حصل مع نيمي و سليمان جوليان – شابان سوريان ولدا في دمشق و هم أخوة أو أولاد عم، سلاطهم لا يعرفون ذلك بالتأكيد – و صعدوا على واحدة من هذه السفن و هي في سفرة الرجوع إلى مدينة بهية بلانكا الأرجنتين. و لكن الولاد جوليان لم يسافروا مثل باقي المسافرين. صعدوا إلى الباكسة و اختبئوا فيها و عندما اكتشفوا وجب عليهم دفع بطاقات سفرهم بتقشير البطاطا أو أعمال المطبخ الشاقة. و وصل نيمي جوليان الأرجنتين عام ١٩١٤ تقريبا و أقام في البداية في مدينة بهية بلانكا و تزوج مع كاتالينا اوموسكي و أنجبوا ثلاثة أطفال و هم ماريو و الفريدو و هو والدي و ماريو جوليان. يحكي سيرخيو جوليان حفيد المهاجر. و بعد عدة سنوات انفصل نيمي عن زوجته و أخذ أبنائه و ذهب للقاء أخيه المقيم في الباراغواي منذ فترة. و صعد إلى القطار بهدف الوصول إلى مدينة جوتي التي كان ينتظره بها قريبه، و لكن بالخطأ نزل في مدينة جيجروس و هناك استقر نهائيا. و تزوج مع بيرتا فيني و عمل في الأحذية و فتح محل أحذية نيمي جوليان. و أبنائه أيضا عملوا في هذا المجال و حتى أحفاده يوشرو من نقابله. بعضهم يقول بأن الشهرة الأصلية لجولان، و لكن عندما كنا نسأله لجدي كان يقول: لماذا تريدون أن تعرفون ذلك، كان مغلق على نفسه حتى وفاته. كان عند جدي بعض الكتب باللغة العربية و كان يجلس و يقرأ، نعتقد بأنه مسيحي. و لكن لسنا متأكدين ينهي كلامه سيرخيو جوليان.

NIMI JULIÁN

نيمي جوليآن

1 Nimi Julián

(Damasco, Siria, 1898/Yegros, 1978)
contrajo matrimonio con Catalina Omosky (Argentina). Son padres de:

2 **María Julián Omosky** (Bahía Blanca, Argentina, 1917/Fallecida) contrajo matrimonio con Miguel Martínez. Son padres de:

- 3 **Rafael Martínez Julián.**
- 3 **Chiquillo Martínez Julián.**
- 3 **Rosa Martínez Julián.**
- 3 **Celso Martínez Julián.**

2 **Alfredo Julián Omosky** (Bahía Blanca, Argentina, 26-abr-1919/Yegros, 2004) contrajo matrimonio con Concepción Ortiz (20-may-1926). Son padres de:

- 3 **Luis Abraham Julián Ortiz** (Fulgencio Yegros, 1945).
- 3 **Sergio Julián Ortiz** (Fulgencio Yegros, 7-oct-1946) contrajo matrimonio con Carmen Carísimo (15-jul-1946). Son padres de:

4 **Rossana Beatriz Julián Carísimo** (3-may-1973) contrajo matrimonio con Salomón Abud Cáceres (Encarnación) (Ver genealogía en la familia Abud).

4 **Noelia Concepción Julián Carísimo** (8-abr-1975) contrajo matrimonio con Ángel Zarza Yebrán (Asunción, 23-jul-1968) (Ver genealogía en la familia Yebran)

4 **Evelyn Carolina Julián Carísimo** (Encarnación, 2-ago-1978) contrajo matrimonio con Carlos Raúl Villalba Benítez (Ver genealogía en la familia Sarquis).

4 **Tobías Alejandro Julián Carísimo** (Encarnación, 29-feb-1982).

3 **Fabio Julián Ortiz** (Fulgencio Yegros, 11-may-1950).

3 **Catalina Julián Ortiz** (Fulgencio Yegros, 25-nov-1952/Fallecida-2002) contrajo matrimonio con Isabelino Ruíz Díaz. Son padres de:



El migrante Nimi Julián.

4 **Liliana Ruíz Díaz Julián.**

4 **Jorge Ruíz Díaz Julián.**

3 **Samuel Julián Ortiz** (Fulgencio Yegros, 13-may-1955) con María Romero son padres de:

4 **Cinthia Julián** (5-jul-1983).

Samuel Julián con Gloria Guillen son padres de:

- 4 **Christian Julián Guillen.**
- 4 **Rodrigo Julián Guillen.**
- 4 **Rolando Julián Guillen.**
- 4 **Samuel Julián Guillen .**

3 **Félix Julián Ortiz** (Fulgencio Yegros, 7-mar-1957) es padre de:

4 **Elizabeth Julián.**

2 **Mario Julián Omosky** (Bahía Blanca, Argentina) contrajo matrimonio con Veneranda Balcázar (Yegros). Son padres de:

3 **Justo Julián Balcázar** (Yegros, 1946) contrajo matrimonio con Victoria Pinto. Son padres de:

- 4 **Aramí Julián Pinto.**
- 4 **Susana Julián Pinto.**
- 4 **Hugo Julián Pinto.**
- 4 **Moisés Julián Pinto.**

3 **Elizabeth Julián Balcázar** (Yegros, 1949) contrajo matrimonio con Francisco Ríos (Paraguari). Son padres de:

4 **Jorge Ezequiel Ríos Julián** (Asunción, 1979) contrajo matrimonio con Adriana Tozzato dos Santos (Brasil). Son padres de:

- 5 **Tiago Ríos Tozzato** (Brasil, 2004)
- 5 **Vinicius Ríos Tozzato** (Brasil, 2006)

4 **Saudit Ríos Julián** (Asunción, 1981)

4 **Alcides María Ríos Julián** (Asunción, 1982/Asunción, 1984).

3 **Ausberta Julián Balcázar** es madre de:

- 4 **Mariela**
- 4 **Nora**
- 4 **María**
- 4 **Yessica y Pitu** (Mellizos)

3 **Germán Julián Balcázar** (Fulgencio Yegros, 1952) contrajo matrimonio con Pilar Irala (Fulgencio Yegros). Son padres de:

- 4 **Mario Julián Irala.**
- 4 **Rubén Darío Julián Irala.**

3 **Mario Saenz Julián Balcázar** (Fulgencio Yegros, 1953) contrajo matrimonio con Irsenia Noguera. Son padres de:

- 4 **Luz del Alba Julián Noguera.**
- 4 **Magnolia Julián Noguera.**

3 **Félix Julián Balcázar** (Fulgencio Yegros, 1955) contrajo matrimonio con Ángela Fretes. Son padres de:

4 **Félix Julián Fretes.**

3 **Ángel Rufino Julián Balcázar** (Fulgencio Yegros, 1957) contrajo matrimonio



Nimi Julián (al fondo con sombrero) con miembros del Club 14 de Mayo de Yegros. Adelante de rodillas, derecha, su hijo Alfredo Julián.

con Clotilde Paiva (Fulgencio Yegros).
Son padres de:

- 4 Ángel Fernando Julián Paiva (Luque).
- 4 Alberto Julián Paiva (Luque).
- 4 Rolando Julián Paiva (Luque).
- 4 Andrés Julián Paiva (Luque).
- 4 Guadalupe Julián Paiva (Luque).
- 3 Clara Ramona Julián Balcázar (Fulgencio Yegros, 1962) contrajo matrimonio con Gerardo Gauto. Son padres de:
- 4 Andy Nimi Gauto Julián.
- 4 Silvia Adriana Gauto Julián.
- 4 Rafael David Gauto Julián.
- 3 Hugo Ramón Julián Balcázar (Fulgencio Yegros, 1967) (Sacerdote).

En segundas nupcias, **Nimi Julián** contrajo matrimonio con Berta Fines (Yegros). Son padres de:

- 2 Margarita "Kuchuna" Fines (Yegros, 30-dic-1924) contrajo matrimonio con Feliciano Báez (Fallecido). Son padres de:
- 3 Porfirio Báez Fines contrajo matrimo-

nio con Ubaldina Martínez. Son padres de:

- 4 Nelson Báez Martínez.
- 4 Felciano Báez Martínez.
- 3 Felipe Báez Fines (Fallecido) contrajo matrimonio con Anselma Rodríguez. Son padres de:
- 4 Claudia Báez Rodríguez.
- 4 Antonio Báez Rodríguez.
- 4 Carlos Báez Rodríguez.
- 4 Raquel Báez Rodríguez.
- 3 Cesar Báez Fines.
- 3 Benjamín Báez Fines contrajo matrimonio con Atilana Jiménez. Son padres de:
- 4 Aldo Báez Jiménez.
- 4 Cinthia Báez Jiménez.
- 3 Rafael Báez Fines contrajo matrimonio con Nena Cortesi. Son padres de:
- 4 Laura Báez Cortesi.
- 4 Liz Báez Cortesi.
- 4 Jorge Báez Cortesi.
- 2 Andrés Fines (Fallecido) contrajo matri-

monio con Esfrócin Alvez. Son padres de:

- 3 Jorge Fernando Fines Alvez.
- 3 Marina Fines Alvez.
- 3 Hugo Raúl Fines Alvez.
- 3 Nelson Fines Alvez.
- 3 "Kochola" Fines Alvez.
- 2 Matilde Fines (Kucheta) (Fallecida) contrajo matrimonio con Cirilo Mereles. Son padres de:
- 3 Cándida Mereles Fines.
- 3 Rosalba Mereles Fines.
- 3 Felicia Mereles Fines.
- 3 Blanca Mereles Fines.
- 3 "Papi" Mereles Fines.
- 3 "Nani" Mereles Fines.
- 3 Marcela Mereles Fines.
- 3 "Toli" Mereles Fines.
- 2 Carmen "Mina" Fines contrajo matrimonio con Juan Andrés Giménez. Son padres de:
- 3 Carmen Giménez Fines contrajo matrimonio con Germán Dunke. Son padres de:



Alcídes Julián Fines, conocido como "Don Lipo" heredó la profesión de zapatero de su padre don Nimi quien fue el único zapatero en Yegros, a principios del siglo XX.

Juana Julian Aboud (hija de Salomón Julian) contrajo matrimonio con Abraham (Lipo) Tumai Rahai.

- 4 Fani Dunke Giménez.
- 4 Sergio Dunke Giménez.
- 4 Alberto Dunke Giménez.
- 4 Mabel Dunke Giménez.
- 4 Emilce Dunke Giménez.

- 3 Felix Andrés y Rufino Giménez Fines (Sacerdotes) (Gemelos).
- 3 José Fernando Giménez Fines contrajo matrimonio con Ángela Valenzuela. Son padres de:

- 4 Ezequiel Giménez Valenzuela.
- 4 Braian Giménez Valenzuela.

- 3 María Delia Giménez Fines es madre de:

- 4 Felix Giménez.

María Delia Giménez Fines contrajo matrimonio con Pascual Torres. Son padres de:

- 4 Alba Adriana Torres Giménez.
- 4 Blanca Sofía Torres Giménez.

- 2 Dominga Fines es madre de:

- 3 Irene Fines contrajo matrimonio con Alberto Martínez. Son padres de:

- 4 Mirian Martínez Fines.
- 4 Lilian Martínez Fines.
- 4 Alberto Martínez Fines.

Dominga Fines contrajo matrimonio con Ángel Balcázar. Son padres de:

- 3 Ángela Balcázar Fines contrajo matrimonio con Francisco Núñez. Son padres de:

- 4 Carmen Núñez Balcázar.
- 4 Francisco Núñez Balcázar.
- 4 Patricio Núñez Balcázar.
- 4 Víctor Núñez Balcázar.

- 3 Lucinda Balcázar Fines es madre de:

- 4 Milagros María Balcázar.

- 3 Manuela Balcázar Fines contrajo matrimonio con Isabelino Aquino. Son padres de:

- 4 María Auxiliadora Aquino Balcázar.
- 4 Laura Aquino Balcázar.
- 4 Marcos Aquino Balcázar.
- 4 Belén Aquino Balcázar.
- 4 Diego Tamatías Aquino Balcázar.

- 3 Sergio Balcázar Fines contrajo matri-

monio con Ana de los Ángeles Torres. Son padres de:

- 4 Dina de los Ángeles Balcázar Torres.
- 4 Anadir Balcázar Torres.
- 4 Sergio Balcázar Torres.

- 3 Nery Gerónima Balcázar Fines contrajo matrimonio con Antonio Silva. Son padres de:

- 4 Ángel Ramón Silva Balcázar.

- 2 José Julián Fines (Fallecido) contrajo matrimonio con Dorila Tamay. Son padres de:

- 3 Jose Jamil Julián Tamay, en primeras nupcias, contrajo matrimonio con Hebe Candia. Son padres de:

- 4 Rodrigo Julián Candia.
- 4 Patricia Julián Candia.

En segundas nupcias Jose Jamil Julian Tamay contrajo matrimonio con Cristian. Son padres de:

- 4 Cristian Julián.
- 4 José Julián.
- 4 Junior Julián.

- 2 **Juan Julián Fines** (Fallecido) contrajo matrimonio con Elva Balcázar. Son padres de:
- 3 **Mirta Julián Balcázar.**
- 3 **Lourdes Julián Balcázar.**
- 2 **César de los Santos "Tati" Julián Fines** contrajo matrimonio con Ramona Balcázar. Son padres de:
- 3 **Luz Julián Balcázar** contrajo matrimonio con Rubén Dávalos. Son padres de:
- 4 **Ruth Emilia Dávalos Julián.**
- 4 **Berta Fidelina Dávalos Julián.**
- 4 **Andrea Dávalos Julián.**
- 3 **Gladys Ramona Julián Balcázar** contrajo matrimonio con Venancio Villalba. Son padres de:
- 4 **Saudith Villalba Julián.**
- 4 **Silvia Villalba Julián.**
- 3 **Bertha Yamili Julián Balcázar** contrajo matrimonio con Florentino Gayol. Son padres de:
- 4 **German Gayol Julián.**
- 4 **Osmar Gayol Julián.**
- 3 **Elva Graciela Julián Balcázar** contrajo matrimonio con Luis Vachoumard (Fallecido). Son padres de:
- 4 **César Luis Vachoumard Julián.**
- 3 **César David Julián Balcázar** es padre de:
- 4 **Lucas Julián**

La esposa del migrante Nimi Julián, Ana Berta Fines, de origen francés, quienes fueron los primeros colonos de Yegros.



César David Julián Balcázar contrajo matrimonio con Elsa Bernardou. Son padres de:

- 4 **Jonás Julián Bernardou.**
- 4 **Lía Kamila Julián Bernardou.**

3 **Nimi Julián Balcázar.**

2 **Alcides "Lipo" Julián Fines** (Fulgencio Yegros) es padre de:

- 3 **José Feliciano Julián.**
- 3 **César Julián.**
- 3 **Marta Julián.**

En primeras nupcias, **Alcides Julián Fines**, contrajo matrimonio con Francisca Mereles (Fallecida). Son padres de:

3 **Derlis Alcides Julián Mereles** contrajo matrimonio con Lilian Martínez. Son padres de:

- 4 **Derlis Marcelo Julián Martínez.**
- 4 **Adriana Paola Julián Martínez.**

3 **Jorge Omar Julián Mereles** contrajo matrimonio con Lorena García. Son padres de:

4 **Luana Julián García.**

En segundas nupcias, **Alcides Julián Fines**, contrajo matrimonio con Marta Villar. Son padres de:

4 **Pedro Jesús Julián Villar.**



SALOMÓN JULIÁN

سالومون جوليان

1 Salomón Julián

contrajo matrimonio con María Aboud. Son padres de:

2 **Juan Julián Aboud (Yuty)** es padre de:

- 3 **Mirian Julián Riego.**
- 3 **Luis Salomón Julián Riego.**
- 3 **Ramón Julián Riego.**

- 2 **Teresa Julián Aboud.**
- 2 **Juana Julián Aboud** (Paraguarí, 1923/

Asunción, 15-jul-2006) contrajo matrimonio con Simón Abraham (Luis) Tuma Rahal (Paraguarí, 1916/Asunción). (Ver genealogía en la familia Tuma).

- 2 **Carmen Julián Aboud.**
- 2 **Rafael Julián Aboud.**

JURE | خوري

"Los hijos del cura"

Se trata de una derivación de la palabra árabe "Khoury", cuya traducción sería "sacerdote". Este apellido es común en todo el mundo árabe, proviene del hecho de que entre los orientales ortodoxos los sacerdotes de parroquia podían contraer matrimonio, sus hijos en árabe eran llamados con todo derecho y legalidad "Ibin el Khoury" es decir "los hijos del cura".

Al llegar a América, el título se convirtió en apellido. Existe más de una familia con este apellido en Paraguay, pero no se reconocen como parientes entre sí. Se tiene registro de Jure en Asunción, Alberdi y Piribebuy.

"The priest's children"

This is a derivation from the Arab word "Khoury", the translation of which would be "priest". This surname is quite common in the whole Arab world; it originates in the fact that among the Eastern Orthodox, parish priests can get married and his children, will all right and legality, were called in Arabic "Ibin el Khoury", that is, "the priest's children".

Upon arriving in America, the title became a surname. There is more than one family with this surname in Paraguay but, they do not recognize themselves as related to each other. The records indicate that there are Jures in Asuncion, Alberdi and Piribebuy.

«ابناء الكاهن»
هذه الشهرة تأتي من كلمة خوري
ترجمة للفرنسي بحرف الكاف
الهاء و معناها كاهن. هذه
الشهرة عادية في العالم العربي.
إن الكاهنين الشرقيين الأرثوذكس
يملكهم الزواج. و يسمى أبنائهم حقا
«ابن الخوري»، و تحول
هذا المنصب لشهرة عند الوصول
إلى أمريكا و يوجد أكثر من عائلة
بهذه الشهرة في الباراغواي. و لكن
لا يوجد قرابة بينهم. و يوجد سجل
شهرة خوري في اسونسيون و
البيروني و بيريببوي.



DANIEL JURE

دانيال خوري

Un pequeño diccionario francés-español

Uno de los pequeños tesoros que llevaba consigo Daniel Jure cuando se embarcó hacia Sudamérica era un pequeño diccionario francés-español. Daniel era un joven sirio en 1920, pero tenía conocimientos básicos de francés y esperaba que aquel librito le sirviera para comprender algo de la lengua que escucharía en las tierras adonde había decidido encaminarse para huir de la opresión turca. Esas prácticas no le fueron de mucha ayuda, sin embargo, según parece, porque lo primero que le ocurrió al pisar tierra americana fue un cambio de apellido. Sus



Daniel Jure y su
esposa Marush
María Salomón.

قاموس فرنسي إسباني صغير
أحدى الثروات الصغيرة التي كان
يحملها دانيال خوري عندما غادر
إلى أمريكا الجنوبية كان قاموس
صغير فرنسي - إسباني. عام
١٩٢٠، دانيال شاب سوري و يملك
معرفة أساسية في اللغة الفرنسية في
هذا الكتاب الصغير و كان ينتظر
أن تساعده في فهم شيء من اللغة
التي سيسمعها في تلك الأراضي
التي اتجه إليها هربا من اضطهاد
الأتراك. هذه التجارب لم تساعده
كثيرا لأنه و أول ما حصل عند
وضعه قدمه في الأراضي الأمريكية
هو تغيير شهرته بنائه ايديا و
فيكتوريا تشرحان لنا بهذا الشكل:
اسم والدنا بالإسباني دانيال. و لكن
حسب هويته الشخصية اسمه مكتوب
صاهر خوري. نحن كنا نسميه
دانيال العادل. مزحا. و حقيقة شهرته
لم تكن خوري. شهرته كانت لقوب.
و كونه لم يعرف كتابته. سالوه في
الحمارك ما هي مهنة والده. و كون

Hijas Lidia y Victoria lo explican así: "Mi papá se llamaba (en castellano) Daniel, pero en su cédula está escrito Daher Jure. Nosotros le decíamos "Daniel, el Justo" bromeando. Pero en realidad no era Jure, el apellido de él era Lacub. Y como no sabía escribirlo, en la aduana le preguntaron la profesión de su papá, y como mi abuelo era cura del rito ortodoxo, mi papá les dijo que era 'Jure' (transformación americana de "khoury" que quiere decir sacerdote) y le pusieron así como apellido. Pero mi papá solía decir "nosotros somos de apellido Lacub".

Quizás porque la palabra alude a un oficio u ocupación y no precisamente a un linaje o estirpe concreta existe en Paraguay más de una familia con este apellido, pero que no reconocen parentesco entre sí. Hay Jure en Asunción, Piribebuy y Alberdi, pero en el caso de Daniel se estableció primero en el pueblo de Caballero y más tarde en el de Paraguari, al igual que muchos otros migrantes árabes dedicados al comercio que seguían los caminos del ferrocarril. Cuando se sintió ya bien asentado en el pueblo de Caballero, Daniel hizo venir a su esposa y a sus hijos Amado y Yamili, quienes llegaron en 1927. "Un tiempo más tarde mi tío Luis Salomón les dijo: 'múdense a Paraguari que es linda'. Ahí ya nacimos todo el resto", cuentan las hermanas. Años más tarde se trasladaron a la capital. "Nos mudamos a Asunción en octubre del 36. Papá puso su negocio acá donde está el Sabe Center, siempre en el mismo ramo de tienda y mercería", agregan.

Dos vivos recuerdos de su padre acompañan a las hermanas Jure: su habilidad para las matemáticas y su pasión por la Biblia. "¡Es que tenía una cabeza! En el negocio cuando me quedaba con él, yo anotaba los precios para sumar, para cuando yo terminaba de anotar él ya me daba la respuesta", comenta Lidia.

A small French-Spanish dictionary

One of the few treasures that Daniel Jure took with him when he embarked for South America was a small French-Spanish dictionary. Daniel was a young Syrian man in 1920 but he had some basic knowledge of French and he hoped that the little book would help him understand somewhat the language he would listen in the lands where he decided to migrate, escaping from the Turkish oppression. It appears, however, that these practices did not prove very helpful as the first thing that happened to him when arriving in American lands was the change of his surname. His daughters Lidia and Victoria so explain it: "My father's name was Daniel (in Spanish), but in his identity document it appears as Daher Jure. We used to joke calling him 'Daniel the Just'. But, in fact, his last name was not Jure, it was Lacub. As he did not know how to write it, at customs he was asked about his father's profession and as my grandfather was a priest of the orthodox rite, my father told them it was 'Jure' (American transformation of "khoury" which means priest) and they thus recorded it as his surname. But, my father used to say "our surname is Lacub".



جدي كان قسيس أرثوذكسي، قال لهم والدي خوري، ... وهكذا وضعوا له شهرته خوري. ولكن دائما كان يقول والدي بأن شهرتنا هي لقوب. من المحتمل لأن شهرتنا تعني مهنة أو عمل وليست نسب مهم يوجد في الباراغواي أكثر من عائلة بهذه الشهرة ولكن ليس هناك قرابة بينه. يوجد خوري في اسونسيون و بيريببوي و البيردي و بالنسبة لـ دانيال استقر أولا في قرية كابالبيرو و من ثم في باراغواي. مثل كثير من أبناء بلده العرب الذين يمارسون التجارة و يتبعون طريق سكة القطار. عندما شعر دانيال بأنه استقر في قرية كابالبيرو، طلب أن تأتي زوجته و أبناءه أمادو و جميله و الذين وصلوا عام ١٩٢٧. و بعدها بفترة العم لويس سليمان قال لهم: انقلوا إلى باراغواي. هي مدينة جميلة و هناك ولدنا الباقين، تقول الأختان. بعد عدة سنوات نقلوا إلى العاصمة. نقلنا إلى اسونسيون شهر تشرين الأول عام ١٩٣٦. وضع والدي متجره في عنوان سابا المركزي في الوقت الحاضر. و دائما نفس العمل في المتجر و الألبسة، يضيفون. ذكريات حية عن والدهن دائما ترافق الأخوات خوري: مهارته في الحسابات و عشقه للإنجيل. عنده رأس للأعمال. عندما كنت أبقى معه كنت أسجل الأسعار لجمعها. و قبل أن أنتهي من التسجيل كان يعطيني هو الجواب، تقول ليديا.

Hijas de Daniel Jure y Marush Salomón.

Victoria y Lidia Jure con el exhibidor de hilos del negocio familiar.



Maybe because the word refers to a profession or occupation and not precisely to a concrete lineage, there exist in Paraguay more than one family with this same surname but they do not recognize themselves as relatives. There are Jures in Asunción, Piribebuy and Alberdi but, in the case of Daniel, he first settled in the town in Caballero and later in Paraguari, like many other Arab immigrants devoted to trading alongside the railway. Once he felt he was well established in the town of Caballero, Daniel called his wife and children, Amado and Yamili, who arrived in 1927. "Somewhat later, my uncle Luis Salomon told them 'why don't you move to Paraguari, it's nice'. The rest of us were born there", tell the sisters. Years later, they moved to the capital city. "We moved to Asunción in October 1936. Our father opened his store here, where the Sabe Center is located, dealing as usual in fabrics and haberdashery articles", they add.

Two vivid memories of his father accompany the Jure sisters: his skillfulness in mathematics and his passion for the Bible. "It's just that he had such a privileged intelligence!" they recall. "At the store, when I stayed with him, I would put the prices down for adding but, by the time I finished writing, he already gave me the results" comments Lidia.

1 Daniel Jure

(Mohardi, Siria, 1899/Asunción, 24-may-1990) contrajo matrimonio con Marush María Salomón (Mohardi, Siria, 1906/Asunción, 2-set-1951). Son padres de:

2 **Amado Jure Salomón** (Mohardi, Siria, 27-oct-1919/Asunción, 1976) contrajo matrimonio con Magdalena Sabe Tuma (Asunción/Asunción, 2005). Son padres de:

3 **Juan Daniel Jure Sabe** (Asunción, 13-feb-1948) contrajo matrimonio con María Lucía Domaniczky Schmeda (Asunción, 21-abr-1949). Son padres de:

4 **Santiago Jure Domaniczky** (Asunción, 1975) es padre de:

5 **Fabrizio Jure** (Asunción).

4 **Amado Jure Domaniczky** (Asunción, 1977).

4 **Daniel Jure Domaniczky** (Asunción, 1980).

4 **María Lucía Jure Domaniczky** (Asunción, 1983) contrajo matrimonio con Nelson Acevedo Rolón (Asunción). Son padres de:

5 **Valentina Acevedo Jure** (Asunción, 2002).

5 **Josefina Acevedo Jure** (Asunción, 2006).

4 **Roque Pedro Jure Domaniczky** (Asunción, 1987/2004).

3 **Rodolfo Amado Jure Sabe** (Asunción,

28-oct-1949) contrajo matrimonio con Cristina Urrutia Zabala (1-feb-1948). Son padres de:

4 **María Eugenia Jure Urrutia** (Asunción, 24-jul-1978) contrajo matrimonio con Fabricio Caligari. Son padres de:

5 **Franco Caligari Jure** (Asunción, 2007).

5 **Ignacio Caligari Jure** (Asunción, 2011).

4 **Cristina María Jure Urrutia** (Asunción, 17-jul-1984) contrajo matrimonio con Diego Elizeche.

2 **Yamili Jure Salomón** (Mohardi, Siria, 24-nov-1921/Asunción, 2008) contrajo matrimonio con Simón Azud (Mohardi, Hamah, Siria, 1883/Asunción, 8-dic-1945). (Ver genealogía en familia Azud)

2 **Fidela Jure Salomón** (Caballero, 14-nov-1926/Asunción, 02-feb-2005) contrajo matrimonio con Abraham Frachi (Villeta, 12-nov-1913/Asunción, 17-feb-1984). Son padres de:

3 **Roberto Frachi Jure** (Asunción, 26-feb-1950) contrajo matrimonio con Victoria Peña. (Luque, 17-nov-1954). Son padres de:

4 **Yennifer Frachi Peña** (Asunción, 13-ago-1981).

4 **Roberto Abraham Frachi Peña** (Asunción, 5-jul-1985).

3 **Miriam Nancy Frachi Jure** (Asunción, 22-jun-1953).



Marush Salomon de Jure con sus hijos mayores Amado y Yamili.



CUMPLEAÑOS DEL ABUELO DANY: Juan Daniel Jure Sabe y su esposa María Lucía Domaniczky Schmeda posando junto a sus hijos; Santiago, Fabrizio, Daniel y María Lucía Jure de Acevedo y otros familiares.

Rodolfo (Lolo) Sabe con sus nietos Franco e Ignacio Calligari Jure.



Rodolfo Amador Jure Sabe en Punta del Este, en compañía de su esposa Cristina Urrutia Zabala y sus hijas María Eugenia y Cristina María Jure Urrutia.



- 2 Victoria Jure Salomón (Paraguarí, 1928).
- 2 Lidia Jure Salomón (Paraguarí, 1933).
- 2 Irma Jure Salomón (Paraguarí 17-feb-1935) contrajo matrimonio con Juan Enrique Kallsen (Fallecido, 24-jun-2004). Son padres de:

- 3 Cynthia Adriana Kallsen Jure (Asunción, 26-may-1959).
- 3 Marta Kallsen Jure (Asunción, ene-1961) contrajo matrimonio con Dante Davyt (Uruguay).
- 3 Aldo Kallsen Jure (30-mar-1963) contrajo matrimonio con Mónica Fernández Scholl. Son padres de:

- 4 Nicolás Kallsen Fernández.
- 4 Alejandra Kallsen Fernández.
- 4 Federico Kallsen Fernández.
- 4 Julia Kallsen Fernández.

- 3 Rafael Kallsen Jure (Asunción, 03-oct-1967) contrajo matrimonio con Sonia Scorzara Franco. Son padres de:

- 4 **Álvaro Kallsen Scorzara.**
- 4 **Silvana Kallsen Scorzara.**

- 2 **María Luisa Jure Salomón** (Asunción, 05-dic-1937) contrajo matrimonio con Víctor Rubén Chamorro Crossa (Paraguay). Son padres de:

- 3 **Sandra Chamorro Jure** (Asunción, 17-set-1966).

- 3 **Víctor Daniel Chamorro Jure** (Asunción, 04-abr-1968) contrajo matrimonio con Rocío Dávalos. Son padres de:

- 4 **María Sol Chamorro Dávalos** (Asunción, 09-mar-1996).

- 4 **Daniel María Chamorro Dávalos** (Asunción, 26-ene-1997).

- 4 **Eduardo María Chamorro Dávalos** (07-feb-2001).

- 3 **Claudia Raquel Chamorro Jure** (Asunción) contrajo matrimonio con Juan Carlos dos Santos. Son padres de:

- 4 **Tiara dos Santos Chamorro** (Asunción, 17-feb-1999).

- 4 **Yannick dos Santos Chamorro** (Jul-2005).



JORGE SALOMÓN JURE ZAUAF

خورخي سلومون خوري زواف

1 Jorge Salomón Jure Zauaf

(Mohardi, Siria, 21-abr-1893/Asunción, 8-nov-1974) contrajo matrimonio con María Yunis Squeff (Libano, 1910/Asunción). Son padres de:

- 2 **Elena Jure Yunis** (Asunción, 1937) contrajo matrimonio con Humberto Braulio Machuca Vargas. Son padres de:

- 3 **María Elena Beatriz Machuca Jure** (Asunción, 1959).

- 3 **Jorge Luis Machuca Jure** (Asunción, 1961).

- 3 **Humberto Javier Machuca Jure** (Asunción, 1963).

- 3 **Carlos Alberto Machuca Jure** (Asunción, 1966).

- 3 **Juan José Machuca Jure** (Asunción, 1970).

- 2 **Jorge Jure Yunis** (Asunción, 1939) contrajo matrimonio con Ramona Concepción Vallejos Chenú (Asunción). Son padres de:

- 3 **Jorge Salomón Jure Vallejos** (Asunción, 1-jul-1971) contrajo matrimonio con Carla Isabel Maas Feris (Asunción). Son padres de:

- 4 **Nadua Jure Maas.**

- 4 **Nábila Jure Maas.**

- 4 **Nuar Jure Maas.**

- 3 **Luis Nasser Jure Vallejos** (Asunción, 9-oct-1972).



Registro de Matriculación de Jorge Jure Salomón (15-mar-1938)

- 3 **Elías Nayib Jure Vallejos** (Asunción, 11-ago-1975).

- 3 **María del Carmen Jure Vallejos** (Asunción, 14-dic-1976).

- 3 **Sofía Jazmín de María Jure Vallejos** (Asunción, 12-ene-1978).

- 3 **David Ramón Jure Vallejos** (Asunción, 16-oct-1979).

- 2 **César Jure Yunis** (Asunción, 1941) contrajo matrimonio con Olga Bykov Benítez (Rusia). Son padres de:

- 3 **Soledad Jure Bykov.**

- 3 **Eugenia Jure Bykov.**

- 3 **Jorge Jure Bykov.**

- 2 **Rosa María Jure Yunis** (Piribebuy, 1946) contrajo matrimonio con Edmundo Cassanello. Son padres de:

- 3 **Luis Cassanello Jure.**

- 3 **Rosana Cassanello Jure.**

- 3 **Carlos Cassanello Jure.**

- 3 **Marco Cassanello Jure.**

- 3 **Jorge Cassanello Jure.**

- 3 **Enrique Cassanello Jure.**

- 2 **Rubén Sahid Jure Yunis** (Piribebuy, 1949) contrajo matrimonio con Margarita Goiburú Bado. Son padres de:

- 3 **Rubén Jure Goiburú.**

- 3 **Carlos Jorge Jure Goiburú.**

- 3 **Miriam Margarita Jure Goiburú.**

- 3 **María Mafalda Jure Goiburú.**

- 3 **Jazmín Jure Goiburú.**

- 3 **Roberto Amín Jure Goiburú.**

JURY | خوري

La prueba que debían pasar los cuñados

Jorge Nicolás Jury Ferrando es un arquitecto, diseñador industrial y profesor universitario nacido en Córdoba, Argentina, el 18 de abril de 1945. Está asentado en Asunción desde hace muchos años. "Soy el producto de cuatro migraciones, mi abuelo paterno sirio, de la ciudad de Lattaquié, mi abuela paterna griega y por parte de mi madre, abuela italiana y abuelo argentino de segunda generación. Se conjugaron en mi familia dos religiones, por un lado los católicos apostólicos romanos y por el otro los cristianos ortodoxos. Soy el mayor de cuatro hermanos, los cuatro nos sentimos muy árabes, no sabemos festejar nada si no es comiendo comida árabe y hemos arrastrado a cuñadas, cuñados y a nuestros hijos a todos los sabores del Medio Oriente y el privilegio de la amistad por sobre todas las cosas", explica Jorge. Y agrega un detalle gracioso pero muy importante: "Mis cuñados debieron soportar el enfrentarse con una mesa árabe para poder tener la visa para entrar a la familia". Antonia Mercedes Calabrese, su esposa, falleció en 1990. Pese a este duro golpe, Jorge está feliz y orgulloso de la familia que tiene con sus hijos Marina, Emiliano y Ezequiel, y sus nietos, Facundo y Emma. "Marina es diseñadora gráfica; es la madre de Facundo y tiene su propia empresa. Emiliano es arquitecto, Emma es su hija, y es gerente de su empresa de construcciones. Ezequiel es mi apoyo en la empresa, trabajamos juntos a la par", cuenta Jorge.

The test to be passed by brothers-in-law

Jorge Nicolás Jury Ferrando is an architect, industrial designer and university professor born in Córdoba, Argentina, on April 18 1945. He has been residing in Asunción for many years. "I am the product of four migrations, my Syrian paternal grandfather, of the city of Lattaquié, my Greek paternal grandmother and on the part of my mother, Italian grandmother and Argentinean grandfather of second generation. Two religions coexist in my family: on one hand the Roman Catholic Aostolic faith and on the other hand, the Christian Orthodox. I am the oldest one amongst four siblings; the four of us feel very Arab, we don't know how to celebrate anything if it is not eating Arab food and we have dragged sister-in-laws, brother-in-laws and our children to all the flavors of the Middle East and the privilege of friendship above all things", Jorge explains. And he adds an amusing but very important detail: "My brothers-in-law had to bear going through an Arab table to be able to have the 'visa' to be accepted by the family." His wife, Antonia Mercedes Calabrese, died in 1990. In spite of this hard misfortune, Jorge is happy and proud of the family he maintains with his

التجربة التي وجبت على صهرهم خورخي نيكولاس خوري فيرناندو مهندس معماري و مخطط اصطناعي و استاذ جامعي، مولود في قرطبة الأرجنتين، بتاريخ ١٨ نيسان ١٩٤٥. مقيم في اسونسيون منذ سنوات كثيرة. « أنا انتاج أربعة هجرات. جدي، والد ابي سوري، من مدينة اللاذقية، جدتي والدة والدي يونانية و من قبل والدتي، أمها إيطالية و والدها أرجنتيني، و هناك ديانتان في عائلتي، من جهة الكاثوليك الرومان و من جهة أخرى المسيحية الأرثوذكسية. أنا الكبير لأربعة أخوة، و شعورنا عربي، لا نعرف أن نحتفل بشيء إذا لم نأكل الطعام العربي و سحبنا أزواج و زوجات أخوتنا و أناننا إلى نكهات و طعمة الشرق الأوسط و الفخر بالصدقة و هو أهم شيء، يشرح خورخي. و يضيف شيء مضحك و لكن مهم: كان هناك مباراة بين أزواج و زوجات أخوتي على طاولة أكل عربية حتي يستطيعون الدخول إلى هذه العائلة. انطونيا ميرسيديس كالابريسي، زوجته توفت عام ١٩٩٠. و مع على الصدمة القوية، جورج سعيد و يفخر بعائلته مع أبنائه مارينا و ايميليانا و ايسكيل، و أحفاده فاكوندو و ايمار. مارينا تعمل مصممة غرافيك، هي والدة فاكوندو و عندها شركتها. ايميليانو مهندس معماري و ايمار ابنته و هي مديرة شركته للعمار، و ايسكيل معاونه في الشركة و نعمل معا، يحكي خورخي.

Jorge Jury con sus hijos Emiliano, Ezequiel y Marina.



Jorge Nicolás Jury con su esposa Antonia Mercedes Calabrese.



children Marina, Emiliano and Ezequiel, and his grandsons, Facundo and Emma. "Marina is a graphic designer; she is the mother of Facundo and she runs her own company. Emiliano is an arquitect, Emma is his daughter and she is the manager of their construction company; Ezequiel is my support in the company, we work together and very closely", tells Jorge.

1 Jorge Nicolás Jury Ferrando

(Córdoba, Argentina, 18-abr-1945) contrajo matrimonio (Buenos Aires, 20-dic-1972) con Antonia Mercedes Calabrese (13-jun-1943/Asunción, 20-ene-1990). Son padres de:

- 2 Marina Jury Calabrese (Salta, Argentina) es madre de:
- 3 Facundo.

2 Emiliano Jury Calabrese (Salta, Argentina) es padre de:

- 3 Emma Jury.
- 2 Ezequiel Jury Calabrese (Salta, Argentina).

Le nuva generación. Los nietos de Jorge. Emma y su primo Facundo Jury.



KABBOUTT | قبط

Esos encuentros en el Club Sirio...

Se lo recuerda como un entusiasta animador de las actividades sociales y recreativas del Club Sirio, donde se reunía con sus amigos, los Bittar, los Safuán y los Abdala. Abdul Karim Kabboutt junto a todos aquellos migrantes hacían un culto del trabajo y de la amistad. Se trata de una actitud normal y saludable en su caso que, al igual que muchos de sus compañeros y amigos, había escapado de su tierra natal empujado por la opresión del Imperio Otomano y por el fantasma de una guerra sangrienta que se avecinaba. Luego de un viaje de varios meses en el mar, Abdul Karim arribó a Brasil, donde trabajó durante algún tiempo junto a su hermano de madre. Buscando mejores perspectivas, decidió venir al Paraguay, instalándose en Santaní, donde siguió trabajando en el comercio, dedicado a la compra y venta de frutos del país.

Según cuenta su hija Carmen Kabboutt Manuel, Abdul estudió castellano porque quería hablar correctamente. Con sus conocimientos ayudó a otros com-



Retrato. Abdul Karim Kabboutt (migrante), Sara Manuel y su hija Carmen Kabboutt Manuel.

الاجتماعات في النادي السوري
يذكر بأنه من أهم المشجعين
النشاطات الاجتماعية و الحفلات
في النادي السوري. و هناك يجتمع
مع أصدقائه بيطار و صفوان و
عبد الله. عبد الكريم قبط مع هؤلاء
المهاجرين يعملون العمل و الصداقة
و هذه عاداته الطبيعية و يراها صحية
أيضا مثله مثل الكثير من رفاقه و
أصدقائه. هرب من أرضه مدفوع
من ظلم الامبراطورية العثمانية و
شبح الحرب الدموية التي ستحدث.
و بعد سفر لعدة أشهر في البحر
وصل عبد الكريم إلى البرازيل و
عمل هناك مع أخيه من أمه لفترة
من الزمن و بحثا عن فرص أفضل
قرر المجيء إلى الباراغواي. و
الاستقرار في مدينة سانتاني. و
استمر في العمل في التجارة. و عمل
في بيع و شراء ثمار البلد. حسبما
تذكر ابنته كارمن قبط مانويل. عبد
درس الإسبانية لأنه يريد أن يتكلم
بشكل جيد. و بمعرفته ساعد الكثير
من أبناء بلده و بعضهم كان يطلب
منه أن يكتب له رسائل أو أن يقرأها.
كان عند عبد متجر مبيعات عامة في
مدينة بويرتو ديل روساريو. و في
البيت يعمل مع زوجته سارا مانويل.

...fotografías suyos, algunos de los cuales le pedían que escribiese una carta o que les leyera. Abdul tenía una tienda de ramos generales, en Puerto Rosario, y en su casa trabajaba mano a mano con su esposa Sara Manuel en los quehaceres. Nunca más regreso a su país. Siempre decía que si lo hacía tenía que llevar a toda su familia y eso iba a ser muy difícil, comenta su hija. Además, tras la muerte de sus padres en Siria, consideró que debía dedicarse de lleno a su familia en Paraguay.

Those gatherings at the Syrian Club...

He is remembered as an enthusiastic promoter of the social and recreational activities of the Syrian Club, where he used to meet with his friends, the Bittars, the Saluáns and the Abdalás. Abdul Karim Kabboutt jointly with all those migrants made a cult of work and friendship. It was a normal and healthy attitude in his case, since as many other partners and friends, he had escaped from his native soil pushed by the oppression of the Ottoman Empire and by the ghost of a bloody war that approached. After a trip of several months by sea, Abdul Karim arrived in Brazil, where he worked during some time with his half brother. Looking for better perspectives, he decided to come to Paraguay, settling in Santaní, where he continued his commercial activities, engaged in the purchase and sale of national products.

According to what her daughter Carmen Kabboutt Manuel tells, Abdul studied Spanish because he wanted to speak correctly. With his knowledge he helped his countrymen, some of which requested him to write letters or to read them. Abdul had a general store in Puerto Rosario, and he worked with his wife Sara Manuel in the household chores.

He never returned to his country of origin. He always said that if he did, he would have to take the whole family and that would be very difficult, his daughter remarks. Also, after the death of his parents in Syria, he considered that he should fully devote to his family in Paraguay.

لم يرجع أبداً إلى بلده و كان يقول دائماً إذا أراد الرجوع سيرجع مع كل عائلته و هذا شيء صعب تحكي ابنته. و أيضاً بعد وفاة والديه في سورية، قرر وضع كل وقته لعائلته في الباراغواي.

Dos niños. Raúl Alfredo Rolón Kabboutt, Carolina del Carmen Rolón Kabboutt. En el fondo, Abdul Karim Kabboutt (migrante).



1 Abdul Kabboutt

(Beirut, Líbano/Asunción, 8-nov-1991) contrajo matrimonio con Sara Manuel (Itacurubí del Rosario, Asunción, 5-dic-1982). Son padres de:

2 Amalia Kabboutt Manuel (San Estanislao) contrajo matrimonio con Jacinto Páez. Son padres de:

3 Gustavo Páez Kabboutt.
3 Sandra Páez Kabboutt.

2 Carlos Said Kabboutt Manuel (San Estanislao)
2 Fátima Kabboutt Manuel (Puerto Rosario).
2 Elena Kabboutt Manuel (San Estanislao/Asunción, 23-mar-2005).
2 Lidia Kabboutt Manuel (Puerto Rosario/Asunción, 12-oct-2004) es madre de:

3 María Smaia Kabboutt. Es madre de:
4 Mateo Corti Kabboutt.

2 Mariam Kabboutt Manuel (Puerto Rosario) contrajo matrimonio con Julián Doria Gamarra. Son padres de:

3 Norberto Julián Doria Kabboutt (16-jul-1986).
3 Mariam Graciela Doria Kabboutt (29-ene-1991).

2 Mohamed Kabboutt Manuel (Puerto Rosario) es padre de:

3 Nabil Kabboutt.
3 Marcelo Kabboutt.
3 Carmen Kabboutt.

2 Teresa Kabboutt Manuel (Santaní) es madre de:

3 Andrea Duarte Kabboutt.
3 Miriam Duarte Kabboutt.
3 María Eugenia Duarte Kabboutt.

2 Carmen Kabboutt Manuel (Santaní, 16-jul-1940) contrajo matrimonio con

Ricardo Alfredo Rolón (Asunción, 16-abr-1936). Son padres de:

3 Carlos Miguel Rolón Kabboutt (Asunción, 29-set-1972) contrajo matrimonio con Letizia Alfonso (Asunción). Son padres de:

4 Enzo Augusto Rolón Alfonso (Asunción, 17-jul-2003).
4 Martina Noemí Rolón Alfonso (Asunción, 03-dic-2010).

3 Raúl Alfredo Rolón Kabboutt (Asunción, 31-ene-1975) es padre de:

4 Valeria Belén Rolón Fernández (Asunción, 28-ene-2000).

3 Carolina del Carmen Rolón Kabboutt (Asunción, 08-jun-1980) contrajo matrimonio con Diego Paniagua (Asunción).

2 Francisco Kabboutt Manuel (Puerto Rosario, 4-oct-1946) contrajo matri-

monio con Blanca Adalina Acosta. Son padres de:

- 3 **Karimi Jazmín Kabboutt Acosta** (Asunción, 6-jul-1978).
- 3 **Abdul José Kabboutt Acosta** (Asunción, 13- jul-1980).
- 2 **Abdo Kabboutt Manuel** (Puerto Rosario, 16- ago-1950) es padre de:
- 3 **Miguel Ángel Kabboutt D'Pollo** (Asunción).
- 3 **Saíd Kabboutt D'Pollo** (Asunción).
- 3 **Mara Yasmín Kabboutt D'Pollo** (Asunción).
- 2 **Olga Beatriz Kabboutt Manuel** (Puerto Rosario, 10-jul-1951) contrajo matrimonio con Leonardo Martínez (Asunción, 1-oct-1950). Son padres de:
- 3 **Rodney Leonardo Martínez Kabboutt** (Asunción, 15-ago-1977).
- 3 **Karina Beatriz Martínez Kabboutt** (Asunción, 18-mar-1980).
- 3 **Félix Rodrigo Martínez Kabboutt** (Asunción, 4- set-1984).
- 3 **Yamila María Raquel Martínez Kabboutt** (Asunción, 23-mar-1986).
- 2 **Alejandro Karim Kabboutt Manuel**



(Puerto Rosario, 9-dic-1956) contrajo matrimonio con Clemencia Arrúa (Asunción, 16-abr-1957). Son padres de:

- 3 **Karen Nair Kabboutt Arrúa** (Asunción, 4-ago-1984).
- 3 **Hayat Anuar Kabboutt Arrúa** (Asunción, 1-feb-1986).
- 3 **Kafi Yamili Kabboutt Arrúa** (Asunción, 15- feb-1988).
- 2 **Aldo Kabboutt Manuel** (Puerto Rosario, 28-set-1961) es padre de:

- 3 **Saada María Kabboutt Britos** (Asunción, 18-mar-1990).
- 3 **Aldo Saíd Kabboutt Britos** (Asunción, 21- abr-1991).
- 3 **Abdul Farid Kabboutt Britos** (Asunción, 15- dic-1993).
- 3 **Fuad Manuel Kabboutt Britos** (Asunción, 7-oct- 1995).
- 1 **Abdo Kabboutt** (Beirut, Líbano).

Reunidos. The...
quiere a...
Olga Beatriz Kabboutt Martínez,
en brazos, Raquel
Fátima Dalia
Kabboutt, Lidia
Kabboutt, Carlos
Miguel Rolón
Kabboutt, Abdo
Karim Kabboutt
(migrante) Aldo
Kabboutt y María
Elena Kabboutt.
Niños: Karina
Beatriz Martínez
Kabboutt y María
Smaia Kabboutt.

KAIED | كعيد

Aviones, cámaras fotográficas y diccionarios

La vida laboral de Mohamad Kaied transcurrió durante mucho tiempo entre aviones, cámaras fotográficas y diccionarios. No puede decirse que no haya variedad en las ocupaciones de este migrante musulmán que llegó al Paraguay a los 19 años, en 1986, procedente de Siria, aunque nacido en Hail, Arabia Saudita. Mohamad buscaba mejores horizontes lejos de su tierra, donde las condiciones políticas eran muy duras. Llegó para reunirse con su tío Abed Azeiz Hag Ahmad, con quien vivió los primeros meses. Una dificultad inmediata fue la barrera del idioma. "No había ningún lugar donde podía ir a aprender el español. Busqué y encontré el Centro Cultural Juan de Salazar, en Asunción, ahí estudié castellano. En ese entonces fue muy básico lo que pude aprender", cuenta Mohamad. Más adelante intentó estudiar en la Universidad Católica, pero el desconocimiento del castellano fue un obstáculo insalvable. Eso no hizo sino estimular a Mohamad, quien a fuerza de dedicación tiene hoy una matrícula de traductor árabe-castellano, obtenida en 1992. Después de la fallida experiencia universitaria, Mohamad estudió computación por dos años, de allí pasó a la fotografía: "Trabajé en eso, fui reportero gráfico; en el 90 ingresé a la Asociación de Reporteros

طائرات, كامرات تصوير و قواميس
حياة عمل محمد كعيد مضت فترة
طويلة بين الطائرات و كامرات
التصوير و القواميس. ليس من
المستطاع أن نقول بأنه لم يوجد عدة
أعمال لهذا المهاجر المسلم الذي
وصل إلى الباراغواي بعمر ١٩
عاماً عام ١٩٨٦، قادماً من سورية.
و لو أنه مولود في مدينة حائل في
العربية السعودية، بحثاً عن أفق
أفضل بعيداً عن أرضه، و التي كانت
بوضع سياسي صعب جداً وصل
إلى خاله عبد العزيز حج أحمد، و
معها عاش بضعة أشهر. أول صعوبة
كانت اللغة، لم يكن هناك مكان لتعلم

gráficos", cuenta el migrante. Pero no quedó conforme y comenzó a estudiar aeronavegación, recibiendo al poco tiempo de piloto aviador civil. "Durante años ejercí las tres profesiones (traductor, piloto y reportero gráfico) al mismo tiempo. Dejé el pilotaje porque me exigía tiempo y dinero para especializaciones. Paso lo mismo con la fotografía. Ahora me dedico casi plenamente al trabajo de traducción", comenta Mohamad, quien se casó con Alba Yamile Dipp.

Mohamad no duda en expresar su dolor por la actual situación en Siria, donde la guerra civil ha cobrado ya miles de víctimas fatales. "Es trágico lo que vive Siria y ya viene de años. Recuerdo que mi familia vivía en una ciudad muy tranquila, todos mis hermanos con sus hijos, cada uno tenía su negocio. Hoy esa ciudad está a merced de los ataques, hay bombas, misiles; es triste, mueren niños, ancianos", dice Mohamad quien asegura que su presente y su futuro están en Paraguay, junto a su familia. "Soy paraguayo, me crié, malcrié aquí, me considero más paraguayo que sirio, vine a los 19 años, ahora tengo 47. Amo este país y amo a su gente. Mi hermano menor y toda su familia viven actualmente en el país. Mamá suele venir a visitarnos", agrega.

Airplanes, photo cameras and dictionaries.

Mohamad Kaied's work life took place in the midst of airplanes, photo cameras and dictionaries for a long time. It can certainly not be said that the occupations of this Muslim migrant were not diverse. He had arrived in Paraguay in 1986, at 19 years of age, coming from Syria, but he was born in Hail, Saudi Arabia. Mohamad was searching for better horizons far away from his land, where the political situation was very tough. He came to meet his uncle Abed Azeiz Hag Ahmad, with whom he lived during the first months.

An immediate difficulty was the obstacle of the language. "There was no place where I could go to learn Spanish. I searched until I found the Centro Cultural Juan de Salazar (Juan de Salazar Cultural Center) in Asuncion, where I learnt Spanish. Back then, I could only learn the basics", tells Mohamad. Later on, he tried to get a college education at Universidad Catolica, but the lack of knowledge of Spanish was an obstacle that prevented him from moving forward. This only made Mohamad more strong-minded, and with hard work and dedication, he obtained the certification of Arab-Spanish translator in 1992. After his failed experience as a college student, Mohamad studied Computer sciences for two years, and then he went into photography: "I worked in that field, I was a newspaper reporter, and I joined the Association of Newspaper Reporters in the 90's" tells the immigrant. However, he was not satisfied and he began to study to become a pilot, graduating as a civilian pilot after a short period of time. "For years I worked in those three occupations (translator, pilot and newspaper reporter) at the same time. I stopped working as a pilot because it demanded time and money to keep up with the trainings. The same happened with photography. At this time, I work almost entirely in translations" tells Mohamad, who married Alba Yamile Dipp.

Mohamad certainly expresses his pain in regards to the current situation in Syria, where the civil war resulted in thousands of fatal victims. "What's happening in Syria is tragic and this has been going on for years. I remember that my family used to live in a very quiet city, where my siblings and their children, had their own businesses. Today, that city is subject to attacks. There are bombings and missiles. It's sad. Children die... senior citizens die." Mohamad says, and he assures that his present and future are in Paraguay, together with his family. "I am Paraguayan, I was raised here, I was spoiled here, and I consider myself as a Paraguayan more than a Syrian, I was 19 years old when I came, now I am 47. I love this country and I love its people. My younger brother and his entire family live here now. My mother comes to visit us often", he added.

اللغة الإسبانية و بعد البحث وجدت المعهد الثقافي خوان دي سالازار في مدينة اسونسيون. وهناك تعلمت الإسبانية في ذلك الوقت استطعت تعلم أساس اللغة بحكي محمد. بعد ذلك حاولت الدراسة في جامعة الكاثوليك. ولكن عدم معرفة اللغة الإسبانية بشكل جيد كان عقبة صعبة. وهذا شجع محمد أكثر و بقوة و تصميم اليوم عنده رخصة كترجم محلف عربي أسباني صدرت عام ١٩٩٢. و بعد تجربة الجامعة غير الناجحة درس محمد كمبيوتر لمدة سنتان. ومن هناك نقل إلى التصوير: «عملت مصور صحفي و دخلت إلى اتحاد المصورين الصحفيين كعضو عام ١٩٩٠» يحكي المهاجر. ولكنه لم يكفي بذلك وبدأ بدراسة الملاحة الجوية و بعد فترة تخرج كطيار مدني. «لعدة سنوات عملت بالمهن الثلاثة (مترجم و طيار و مصور صحفي) في نفس الوقت. تركت الطيران لأنه كان يأخذ مني وقت كثير و أموال كثيرة للاختصاص. و نفس الشيء التصوير. الآن أقضي وقتي الكامل في أعمال الترجمة يحكي محمد الذي تزوج مع البأ جميلة ديب و عندهم ثلاثة أولاد. محمد لا يشك بالتعبير عن الألم الذي يشعر به بسبب الوضع في سورية الحرب التي قبضت حتى الآن آلاف الضحايا. الوضع المأساوي الذي تعيشه سورية منذ سنوات أذكر بأن عائلتي كانت تعيش في مدينة هادئة جميع أختي و أبناءهم و جميعهم كان عندهم محلات عملهم. اليوم هذه المدينة تعيش تحت القصف القنابل و الصواريخ شيء محزن يقتل الأطفال و المسنين يقول محمد الذي يؤكد بأن حاضره و مستقبله هنا في الباراغواي مع عائلته أنا من سكان هذا البلد. عشت الجيد و السيء و أعتبر نفسي باراغواي أكثر من سوري. جئت بعمر ١٩ عاماً و الآن عمري ٤٧ أحب هذا البلد و شعبه. أخي الصغير و عائلته يعيشون الآن هنا في هذا البلد والدتي تزورنا أحياناً.

1 Mohamad Kaied

(Hail, Arabia Saudita, 5-nov-1966) contrajo matrimonio con Alba Yamile Dipp Kaied (11-ago-1979). Son padres de:

- 2 Iussef Amir Alexander Kaied (31-ago-1996).
- 2 Mohamad Ali Kaied (17-jul-1999).
- 2 Mohamad Jamil Kaied (24-abr-2010).

KASSEM | قاسم

Idas y venidas del Líbano

Khalil Kassem arribó a Paraguay en 1930 procedente del Líbano. Poco tiempo después de haberse instalado en nuestro país se radicó en la ciudad de Valenzuela, en el departamento de Cordillera.

Años más tarde volvió a Asunción y en 1955 contrajo nupcias con Rosa Ofelia Yambay. La pareja impulsó un negocio en el ramo de la ferretería. Una curiosidad de este migrante fueron sus frecuentes idas y venidas del Líbano a lo largo de su vida. En el año 1973, Kassem volvió al Líbano pero debido a la inestabilidad de esos años en el país del Medio Oriente se vio en la obligación de regresar a nuestro país.

Back-and-forth trips to Lebanon

Khalil Kassem arrived in Paraguay in 1930 coming from Lebanon. A short time after he settled in our country, he moved to the city of Valenzuela, in the Department of Cordillera.

Some years later he came back to Asunción and in 1955 he married Rosa Ofelia Yambay. The couple started a hardware bazaar. A curious thing about this migrant is that he made frequent trips, coming and going to Lebanon during all his life. In the year 1973, Kassem returned to Lebanon but due to the instability prevailing in those years in the Middle East he was forced to come back to our country.

ذهب وإياب إلى لبنان
وصل خليل قاسم إلى الباراغواي
عام ١٩٣٠ قادمًا من لبنان. بعد فترة
من استقراره في بلدنا عاش في مدينة
فالنسويلا. محافظة كوردلييرا. بعد
عدة سنوات رجع إلى أسونسيون و
عام ١٩٥٥ تزوج مع روسا أوفيليا
صبيه و وضعوا متجر للخرذوات.
و أخذ العجائب لهذا المهاجر هي
سفراته إلى لبنان و العودة منه طول
حياته. عام ١٩٧٣ رجع قاسم إلى
لبنان و لكن بسبب عدم الاستقرار
في الشرق الأوسط هذه السنوات
وجد نفسه مجبر للعودة لبلدنا.

1 Khalil Hassan Kassem

(Tamnin, Líbano, 5-jun-1907/Asunción, 15-ene-1993) contrajo matrimonio con Rosa Ofelia Yambay (Caraguatay, 2-may-1921/Asunción, 29-may-2004). Son padres de:

2 Hassan Kassem Yambay (17-may-1959).

2 Lourdes Minerva Kassem Yambay (14-feb-1958).

2 Stella Maris Kassem Yambay (30-mar-1955/21-feb-2004) contrajo matrimonio con Diego Distéfano (Asunción). Son padres de:

3 Rodrigo Distéfano Kassem (Asunción, 1979).

3 Diego Distéfano Kassem (Asunción, 1989).

3 Monique Distéfano Kassem (Asunción, 1990).

2 Amini Graciela Kassem Miranda (Asunción, 05-ago-1946) contrajo matrimonio con Maruf Daré (Beirut, Líbano). Son padres de:

3 Kemil Daré (Beirut, Líbano).

3 Nada Daré (Beirut, Líbano).

3 Raiana Daré (Beirut, Líbano).

KATRIP | قطريب

El secreto de la longevidad

A sus saludables y lúcidos 84 años, Angelina Katrip no tiene dudas de las razones de su longevidad. Ella está segura de que aquellos sabrosos platos típicos árabes que se cocinaban en su casa casi a diario guardan el secreto de la fortaleza de su organismo. Angelina es hija de Ángel Katrip –cuyo nombre original era Cassem, cambiado en el momento de sacar el pasaporte– un migrante procedente de Salamieh, un poblado cercano a Damasco, la capital de Siria. De allí había salido Ángel junto con su hermano Ramón a buscar una mejor vida en América. En Paraguay, tal como ocurrió con muchos otros migrantes, los Katrip se dedicaron

سر العمر الطويل
بصحة جيدة و عمر يناهز ٨٤ عاماً,
انجيلينا قطريب ليس لديها شك عن
سبب طول عمرها. هي متأكدة بأن
الأطعمة العربية اللذيذة التي تطبخ
في بيتها يومياً يحتفظون بسر قوة
جسمها. انجيلينا ابنة انجل قطريب
- اسمه الحقيقي قاسم, و تغير عندما

buscar el mejor lugar para el comercio. Aquellos hermanos tan unidos conocieron en Acahay a dos hermanas tan unidas como ellos: Tomasa y Silvia Riveros. Angel tomó por esposa a Tomasa y Ramón hizo lo propio con Silvia.

Ambas familias se establecieron en Asunción, abriéndose paso como comerciantes y luego expandieron su territorio de negocios afincándose en Acahay, lugar desde donde realizaban un intenso comercio con los alrededores llegando a ser conocidos comerciantes en la zona.

Angel hizo inversiones también en ganadería y asumió la crianza de sus hijos y también de sus sobrinos, hijos de Ramón, cuando éste decidió retornar a su país de origen. Luego de largos años, los caminos de aquellos hermanos se separaron para siempre, ya que Ramón nunca más volvió al Paraguay.

También cabe recordar a Ali Katrip Riveros –uno de los nueve hijos de Ramón y Silvia– como uno de los más conocidos representantes de este apellido en la sociedad asuncense. Él era propietario del famoso bar El Tano, ubicado en las calles Independencia Nacional casi Palma, frente a la plaza.

The secret of longevity

At her healthy and lucid 84 years, Angelina Katrip has no doubts about the reasons for her longevity. She is certain that those tasty typical Arab dishes prepared at her home almost daily, conceal the secret of her strength. Angelina is the daughter of Angel Katrip, a migrant coming from Salamieh, a town near Damascus, the capital of Syria; his original name was Cassem, substituted at the time he obtained his passport. Angel left his town together with his brother Ramon in the search of a better life in America. In Paraguay, just like many other migrants, the Katrips started to look for the best location to deal in trading. Those brothers, so united by their family ties, met in Acahay two sisters who were as closely united as themselves: Tomasa and Silvia Riveros. Angel married Tomasa and Ramon did the same with Silvia.

Both families settled in Asuncion, making their way as tradesmen and, later on, they expanded their business area establishing themselves in Acahay. From here, they carried out important trading activities with neighboring towns and they became well-known traders in the region.

Angel also made investments in cattle raising and assumed responsibility for bringing up not only his children but, at the same time, his nephews and nieces, Ramon's children, when the latter decided to return to his country of origin. After many years, the paths of those two brothers separated forever as Ramon never came back to Paraguay.

It is also worth remembering Ali Katrip Riveros - one of Ramon's and Silvia's nine siblings - as one of the best known representatives of this surname in the social circles of Asuncion. He was the owner of the famous bar El Tano, located at Independencia Nacional and Palma Streets, in front of the plaza.

حصل على جواز السفر - مهاجر قادم من سلمية منطقة قريبة من دمشق عاصمة سورية من هناك خرج انجل مع أخيه رامون للبحث عن حياة أفضل في أمريكا في البار اغواي و مثلما حصل مع الكثير من المهاجرين أبناء قطريب عملوا على البحث عن أفضل مكان للتجارة هؤلاء الأخوة المتحدين تعرفوا في اكاهاي على أخوتان أيضا متحدثان مثلهم: توماسا و سيلفيا ريفيروني انجل تزوج مع توماسا و رامون مع سيلفيا

العائلتان استقروا في اسونسيون و فتحو طريقهم كتجار و بعدها وسعوا أعمالهم ليستقروا في اكاهاي و من هناك الكثير من التجارة مع المناطق المجاورة ليصبحوا من التجار المعروفين في المنطقة.

استثمر أيضا انجل في تربية الحيوانات و تحمل مسؤولية تربية أولاده و أيضا أولاد أخيه رامون عندما قرر الرجوع إلى بلده و بعد سنوات طويلة افترقت طرق الأخوة للأبد لأن رامون لم يرجع أبدا إلى البار اغواي.

و نذكر أيضا بأن علي قطريب ريفيروس - واحد من الأبناء التسعة لرامون و سيلفيا - يعرف بأنه أشهر ممثل لهذه الشهرة في مجتمع اسونسيون كان صاحب المطعم الشهير «التانو» و عنوانه سارع اينديينديسيا ناسيونال قرب شارع بالما مقابل الحديقة.

انجيل قطريب

ÁNGEL KATRIP

1 Ángel Katrip

(Salamieh, Damasco, Siria, 8-set-1892/ Asunción, 1989) contrajo matrimonio con Tomasa Riveros (Asunción, 1900/ Asunción, 1983). Son padres de:

2 Flora Katrip Riveros (Acahay) contrajo matrimonio con Ramón Paniagua

(Asunción, 1981/Fallecido). Son padres de:

3 Óscar Ramón Paniagua Katrip (Formosa, Argentina) contrajo matrimonio con Nelly Paiva. Son padres de:

4 Ana Raquel Paniagua Paiva (Asunción).

4 Diego Aníbal Paniagua Paiva (Asunción).

3 Jorge Vidal Paniagua Katrip (Asunción), en primeras nupcias contrajo

matrimonio con Bernardita Coronel.
Son padres de:

- 4 **Sonia Abril Paniagua Coronel** (Asunción).
- 4 **Aries Caroline Leonor Paniagua Coronel** (Asunción).
- 4 **Jorge Alfredo Paniagua Coronel** (Asunción).

En segundas nupcias, **Jorge Vidal Paniagua Katrip** contrajo matrimonio con Matilde Vallejos. Son padres de:

- 4 **Jorge Malik Paniagua Vallejos** (Asunción).

4 **Salma Selene Aramí Paniagua Vallejos** (Asunción).

4 **Jorge Daniel Paniagua Vallejos** (Asunción).

3 **Luis Humberto Paniagua Katrip** (Asunción) contrajo matrimonio con Ada Victoria Delgado. Son padres de:

4 **Renato Nicolás Paniagua Delgado** (Asunción).

4 **Naomi Stefanía Paniagua Delgado** (Asunción).

2 **Elías Vidal Katrip Riveros** (Acahay)

contrajo matrimonio con Antonieta Segovia. Son padres de:

- 3 **Lourdes Katrip Segovia** (Asunción) contrajo matrimonio con Ulises Morínigo.
- 3 **Liz Morínigo Katrip** (Asunción).
- 3 **Naour Morínigo Katrip** (Asunción).
- 3 **Cassen Morínigo Katrip** (Asunción).

2 **Angelina Katrip Riveros** (Acahay, 1930).

2 **Ana Selva Katrip Riveros** (Acahay, 1961).



RAMÓN KATRIP

رامون قطريب

1 Ramón Katrip

(Salamieh, Damasco, Siria / Siria)
contrajo matrimonio con Silvia Riveros (Acahay). Son padres de:

2 **Arcadia Katrip Riveros** contrajo matrimonio con Eusebio Mosqueira:

- 3 **Kika Mosqueira Katrip.**
- 3 **Nico Mosqueira Katrip.**
- 3 **Nina Mosqueira Katrip.**
- 3 **Mima Mosqueira Katrip.**
- 3 **Ñeca Tati Mosqueira Katrip.**

3 **Chito Mosqueira Katrip.**

3 **Cayo Mosqueira Katrip.**

2 **Elio Katrip Riveros (Nenito).**

2 **Aurelio Katrip Riveros (Neneco)** es padre de:

- 3 **Silvia Concepción Katrip.**
- 3 **Darío Asunción Katrip.**

2 **Alí Katrip Riveros** (Coronel Oviedo, 12-ago-1929) contrajo matrimonio con Leonida Leonarda Leguizamón Alvarenga. Son padres de:

3 **Alí Sidi Katrip Leguizamón.**

3 **Hassan Abdul Katrip Leguizamón.**

3 **Hamed Luis Katrip Leguizamón.**

3 **Diana Rosa Katrip Leguizamón.**

2 **Dionisio Katrip Riveros.**

2 **Carmen Katrip Riveros.**

2 **Hilda Katrip Riveros.**

2 **Marciana Katrip Riveros.**

2 **Adolfo Katrip Riveros.**

KUIUMYIAN-KYREYIAN | كيريان

De Siria a Asunción

Pedro Kuiumyian y María Kyreyian pese a su origen armenio vivían en Siria y también fueron afectados por la persecución de los turcos, donde cada vez era más complicado convivir. Antes de que todo empeorara, estando ya casados, Pedro y María decidieron emigrar a América.

Tras largos meses de viaje y con muchas peripecias y sinsabores, como la pérdida de un hijo que falleció durante la travesía, llegaron finalmente al destino que se habían marcado.

Pedro y María llegaron a Asunción, donde se instalaron en una vivienda ubicada en la calle Caballero, casi Azara. Según relatos de Amado Kuiumyian.

من سورية إلى اسونسيون
بدر و كويوميان و ماريا كيريان، و
على العلم بان اصلهم ارمني، كانا
يعيشان في سورية و تضرروا أيضا
بملاحقات الأتراك، و من الصعب
العيش هناك، و قبل أن يتفاهم
الضرر، و كانا في وقتها متزوجان،
قرر بدر و ماريا الهجرة إلى
أمريكا.

From Syria to Assumption

Pedro Kuiumyian and María Kyreyian, although of Armenian origin, lived in Syria – where it was more and more difficult to subsist – and were also affected by the persecution of the Turks. Before things worsened, and already married, they decided to migrate to America. After a trip of many months and full of annoyances and sorrows, such as the death of their son who died during the voyage, the couple finally arrived to their proposed destination.

Pedro and María arrived in Asunción, where they settled in a house located on Caballero and Azara St., as Mr. Amado Kuiumyian recalls.

1 Pedro Kuiumyian

(Armenia) contrajo matrimonio con María Kyreyian (Armenia). Son padres de:

2 Amado Kuiumyian Kyreyian contrajo matrimonio con Sara Yaluff. Son padres de:

3 Yolanda Nelly Kuiumyian Yaluff.

3 Amado Hernán Kuiumyian Yaluff.

3 Rosa María Kuiumyian Yaluff contrajo matrimonio con Adolfo Jorge Kronawetter (artísticamente conocido como Kike Krona). Son padres de:

4 Jazmin Kronawetter Kuiumyian.

4 Jorge Marcelo Kronawetter Kuiumyian.

2 Magdalena Kuiumyian Kyreyian contrajo matrimonio con Ramón Abdala. (Ver genealogía en la Familia Abdala).



Rosa María Kuiumyian Yaluff y Adolfo Jorge Kronawetter en el día de su boda.

2 Aram Kuiumyian Kyreyian contrajo matrimonio con Chona Taboada.

2 Lidia Kuiumyian Kyreyian contrajo matrimonio con Elías Abed. (Ver genealogía en la Familia Abed).

LEMIR | الأمير

Migración y casamiento

Cuatro hermanos, dos hombres y dos mujeres, partieron del pueblo de Mohardi, en Siria, rumbo a Argentina, país al que llegaron en 1912, con un objetivo claro: Fudda y Sara –que contaban con alrededor de 14 años de edad– habrían de casarse con dos hermanos de apellido Yazzle, primos de su madre. Abraham y José acompañaban a sus hermanas a Orán, provincia de Salta, Argentina, ciudad donde estaban instalados los futuros maridos, para ayudarles y protegerlas en el largo viaje y para escapar del reclutamiento del ejército turco.

En Orán se integraron a la numerosa colectividad árabe –es una ciudad prácticamente fundada por migrantes del Medio Oriente y a la que los Lemir llegaron en mulas– hasta que unos años más tarde, buscando una mayor prosperidad, decidieron probar suerte en Paraguay. Poco antes de la Segunda Guerra Mundial llegaron a Paraguarí, donde habría de instalarse José. Sus hermanos se quedaron en Argentina, aunque Abraham viajaba con tanta frecuencia a Paraguay –siempre dedicados al comercio– que llegó a fundar una numerosa familia.

هجرة وزواج أربعة أخوة، رجلان و امرأتان، غادرو قريتهم محردة في سوريا باتجاه الأرجنتين. و وصلوا إلى هذا البلد عام ١٩١٢، لهدف واضح: فضة و سيارا، عمرهما قريب من الـ ١٤ عاماً، ستتزوجان مع أخوة من عائلة جزلة، أبناء عم والدتهن، إبراهيم و يوسف رافقوا أخواتهم إلى أوران، محافظة سالتا، الأرجنتين، مدينة مستقر فيها الأزواج المستقبلين، لمساعدتهم و حمايتهم في السفرة الطويلة و هرباً من التجنيد العسكري التركي. في مدينة أوران تكاملوا مع الجالية

En rigor la vida de aquellos cuatro migrantes originales y la de sus descendientes se repartió entre Paraguari, Salta y Orán, donde los chicos que vivían en Paraguay solían pasar las vacaciones de verano y donde funcionaba además una tienda de ramos generales mantenida en sociedad por los hermanos. Abraham contaba que su apodo era "El Emir" y, siendo el mayor de los hermanos fue el primero en declarar al bajar del barco. En ese momento lo registraron como "Lemir". Todos los demás también tomaron ese apellido, incluso algunos primos. María Asunción, nieta de José Lemir, afirma por un viaje realizado al lugar de sus ancestros que el apellido adoptado fue por el rol de comandancia dentro de uno de los barrios del pueblo, una suerte de cargo denominado "Al Amir", que se transformó en Lemir cuando llegaron a Sudamérica.

José era un hombre instruido y servicial que se ponía a disposición de los paisanos que no estuvieran alfabetizados para leerles o redactarles cartas a los parientes.

Migration and Marriage

Four members of a family, two brothers and two sisters, left the town of Mohardi in Syria, embarking for Argentina where they arrived in 1912, with a clear objective: Fudda and Sara—who were about 14 years old—were to marry two brothers named Yazzle, their mother's cousins. Abraham and Jose were accompanying their sisters to Oran, province of Salta, Argentina, where the future husbands resided, to assist and protect them during the long journey and to escape from the Turkish army recruitment.

In Oran, they integrated the large Arab Community—this city was practically founded by migrants from the Middle East where the Lemirs arrived on mule backs—until a few years later when in the search of more prosperity, they decided to move to Paraguay. Shortly before World War II they arrived in Paraguari where Jose decided to settle. His brothers remained in Argentina although Abraham traveled to Paraguay so frequently—always dealing in commerce—that he formed a numerous family.

In fact, the lives of those four original migrants and their descendants spread out amongst Paraguari, Salta and Oran, where the children living in Paraguay used to spend their summer vacations and where, in addition, there was a general store maintained as a society by the brothers. Abraham told that his nick name was "El Emir" and, being the eldest brother he was the first to declare upon descending from the ship. At that moment, they were registered as "Lemir". All the rest also adopted this surname, including some cousins. Maria Asuncion, Jose Lemir's granddaughter explains that thanks to a trip to her ancestors' country she learned that the adopted surname was due to the commanding role in one of the town's neighborhoods, sort of a position denominated "Al Amir" that transformed into Lemir when they arrived in South America.

Jose was a very kind and educated man that was always at the disposal of his illiterate country fellows to read and write letters from and to their relatives.



الفرقة الكبيرة، تقريباً أسست هذه السيرة من قبل مهاجرين من الشرق الأوسط ووصلها عائلة الأمير على بعد عدة سنوات و بحثاً عن حياة أفضل. قرروا تجريب حظهم في باراغواي. قبل الحرب العالمية الثانية حصلوا على باراغواي، واستقر يوسف وباقي أخوته بقوا في الأرجنتين و لو أن إبراهيم كان يسافر من فترة إلى أخرى إلى الباراغواي، ربما يمارسون التجارة، حتى أسس عائلة كبيرة.

حياة هؤلاء المهاجرين الأربعة الأصليين و سلالتهم توزعت بين باراغواي و سالتا و أوران، المكان الذي يقضي فيه عطلة الصيفية الأطفال الذين يعيشون في الباراغواي، كان هناك أيضاً متجر عام يساهم فيه الأخوة. إبراهيم يقول بأن لقبه كان الأمير، و بكونه الأكبر، فكان أول من صرح عندما نزل من السفينة، في هذه اللحظة سجل باسم «لمير»، جميع الباقين سجلوا أيضاً بهذه الشهرة. و أيضاً بعض أبناء العم، ماريّا سونسيون، حفيدة يوسف لمير تؤكد بأنه يحدد السفرات إلى مكان أجدادها، بل شهرتهم تأتي من عملهم كقادة في التجارة التي يعيشون فيها بقربتهم، منصب يسمى الأمير، و تغير إلى لمير عندما وصلوا إلى أمريكا الجنوبية. يوسف كان رجل متعلم و خادم و يضع نفسه دائماً تحت تصرف أبناء بلده الأمير ليقرا أو يكتب لهم الرسائل لأقربائهم.

Florentino Lemir
con su esposa
Ofelia Santos y sus
hijas María Ofelia
y Mirta del Pilar.

ABRAHAM JUAN LEMIR

أبرهـام جـوان الأـمير

1 Abraham Juan Lemir

(Mohardi, Hamah, Siria, 9-dic-1891/Paraguari, 1922) contrajo matrimonio con Francisca Caballero (Paraguari, 1897). Son padres de:

- 2 **Pablo Lemir Caballero** (Paraguari, 25-ene-1914) contrajo matrimonio con Victorina Espinola (Paraguari). Son padres de:
- 3 **Miguel Ángel Lemir Espinola** (Paraguari, 19-nov-1938) contrajo matrimonio con Delia Asunción Marchese Picerno. Son padres de:
- 4 **Pablo Ernesto Lemir Marchese** (Asunción, 18-ene-1972) contrajo matrimonio con Rossana Sosa Lezcano. Son padres de:
- 5 **Faridi Lemir Sosa** (Asunción, 18-oct-2002).
- 5 **Fabrizio Lemir Sosa** (Asunción, 3-may-2005).
- 2 **Enrique Lemir Caballero** (Paraguari,

15-jul-1916) contrajo matrimonio con Elba Alum (Paraguari, 4-ago-1919). Son padres de:

- 3 **Enrique Néstor Lemir Alum** (Paraguari, 26-feb-1949) contrajo matrimonio con María Cristina Bogado (Paraguari, 15-nov-1956). Son padres de:
- 4 **Gloria Nathalia Lemir Bogado** (Paraguari, 17-abr-1976).
- 4 **Christian Enrique Lemir Bogado** (Paraguari, 12-oct-1979).

Abraham Juan Lemir también es padre de:

- 2 **Florentino Lemir** (Paraguari, 14-mar-1916/ Asunción, 21-ago-2005) contrajo matrimonio con Ofelia Santos. Son padres de:
- 3 **María Ofelia Lemir Santos** (Asunción, 13-oct-1955) contrajo matrimonio con Alcides Zelada. Son padres de:
- 4 **María Andrea Zelada Lemir.**

- 4 **Laura Zelada Lemir.**
- 4 **Silvia Zelada Lemir.**
- 4 **María Eugenia Zelada Lemir.**

- 3 **Mirta del Pilar Lemir Santos** (12-oct-1956) contrajo matrimonio con Carlos Cataldi. Son padres de:

- 4 **Sandra Paola Cataldi Lemir** (Asunción, 7-set-1982).
- 4 **Claudia Giuliana Cataldi Lemir** (Asunción, 5-ago-1986).
- 4 **Chiara Florencia Cataldi Lemir** (Asunción, 19-jun-1993).

- 3 **Raquel Lemir Santos** (10-jun-1965) contrajo matrimonio con Luis Barriocanal. Son padres de:

- 4 **Eloísa Barriocanal Lemir** (Asunción, 12-mar-1996).
- 4 **Emma Barriocanal Lemir** (Asunción, 6-mar-1998).
- 4 **Luis Fernando Barriocanal Lemir** (Asunción, 5-feb-2003).

Abraham Juan Lemir es padre de:

- 2 **Sara Lemir** (Paraguari) contrajo matrimonio con Abraham Yarat. (Sin descendientes).

Familia de Pablo Lemir, festejando un cumpleaños infantil.



Enrique Lemir Caballero (hijo de Abraham Juan Lemir) acompañado de su familia.



- 2 **María Elva Lemir** (Paraguari) contrajo matrimonio con César Cortese. Son padres de:
- 3 **César Eduardo Cortese Lemir** (Asunción, 23-set-1954) contrajo matrimonio con Lourdes García dos Santos. Son padres de:
- 4 **Marcelo Cortese García.**
4 **Belén Cortese García.**
4 **Luis Martín Cortese García.**
4 **Silvana Cortese García.**
- 3 **María Elva Cortese Lemir** (Asunción, 11-may-1959) es madre de:
- 4 **Patricia Cortese.**
4 **César José Cortese.**
- 3 **Mario Luis Cortese Lemir** contrajo matrimonio con Alba Mayans. Son padres de:

- 4 **Alejandra Cortese Mayans.**
4 **Mario Iván Cortese Mayans.**
4 **Andrés Cortese Mayans.**
- 3 **Jacqueline Cortese Lemir** contrajo matrimonio con Milciades Eduardo Molinas Laterra. Son padres de:
- 4 **Mónica Molinas Cortese.**
4 **Christian Molinas Cortese.**
4 **Verónica Molinas Cortese.**
- 2 **Nemesio Lemir** es padre de:
- 3 **Pastorita Lemir.**
3 **Carlos Ramón Lemir.**
3 **Raimundo Lemir.**
- 2 **Eladio Lemir** contrajo matrimonio con Nadua Yazzle Lemir. Son padres de:
- 3 **Fanny Lemir** (Orán, Argentina).
3 **Nelly Lemir** (Orán, Argentina).

- 3 **Ana María Lemir** (Orán, Argentina).
- 2 **Juana Lemir** (Paraguari) contrajo matrimonio con Carlos Morán. Son padres de:
- 3 **Juan Carlos Morán Lemir.**
3 **Abraham Morán Lemir.**
3 **Luis Morán Lemir.**
3 **Victoria Morán Lemir.**
- 2 **Nadua Lemir** (Paraguari).
- 2 **Juan Luis Lemir** contrajo matrimonio con Nelly Abdala. Son padres de:
- 3 **Javier Lemir Abdala.**
3 **Mariana Lemir Abdala.**
3 **Juan Luis Lemir Abdala.**
3 **César Guillermo Lemir Abdala.**
3 **Evangelista Lemir Abdala.**



JOSÉ LEMIR

خوسيه الأمير

1 José Lemir

(Mohardi, Hamah, Siria, 18-mar-1897/Paraguari, 1967) contrajo matrimonio con Nicanora Jiménez Vera y Aragón (Paraguari, 1901/1981). Son padres de:

- 2 **Porfiria Lemir Jiménez** (Paraguari) contrajo matrimonio con Justo Torres Morínigo. Son padres de:
- 3 **Carlos Nicanor Torres Lemir.**
3 **Justo Pastor Torres Lemir.**
- 2 **Eduela Lemir Jiménez** (Paraguari, 1925) contrajo matrimonio con Rogelio Álvarez. Son padres de:
- 3 **Zunilda Cristina Álvarez Lemir** (Paraguari, 29-oct-1944).
- 3 **Érica Graciela Álvarez Lemir** (Coronel Oviedo, 18-may-1947) contrajo matrimonio con Juan Antonio González Morínigo (Fallecido). Son padres de:

- 4 **Mónica González Álvarez** (1975) es madre de:
- 5 **Gonzalo González.**
5 **Tomás González.**
5 **Milagros González.**
- 3 **María Asunción Álvarez Lemir** (15-ago-1949) contrajo matrimonio con Óscar Herreros Usher. Son padres de:
- 4 **María Patricia Herreros Álvarez** (14-feb-1976) contrajo matrimonio con Darío Garrido Arrighi. Son padres de:
- 5 **Lucas Agustín Garrido Herreros.**
5 **Martín Ignacio Garrido Herreros.**
5 **Isabel María Garrido Herreros.**
- 4 **María Eugenia Herreros Álvarez** (27-may-1979) contrajo matrimonio con Miguel Ángel Sachnik. Son padres de:

- 5 **Esteban Sachnik Herreros.**

- 5 **Martina Sachnik Herreros.**

- 3 **Francisca Elizabeth Álvarez Lemir** (11-may-1959) contrajo matrimonio con Manuel Ávila Llano (Fallecido). Son padres de:
- 4 **Diego Ávila Álvarez.**
4 **Álvaro Ávila Álvarez.**
- 3 **Elizabeth Álvarez Lemir.**
- 2 **Domiciano Lemir Jiménez** (Paraguari, 7-ago-1928/18-oct-1994) contrajo matrimonio con Miguela Giménez Zorrilla (Paraguari, 29-set-1950). Son padres de:
- 3 **Neila Elizabeth Lemir Giménez** (Paraguari, 25-jul-1969) es madre de:
- 4 **Enzo Amín Lemir** (Paraguari, 28-jul-1969).

3 María José Lemir Giménez (Paraguarí, (2-jul-1970).

3 Justo Domiciano Lemir Giménez.

2 Faridi Lemir Jiménez (Paraguarí, 1929) contrajo matrimonio con Amado Id (Villeta, 1932). (Ver genealogía en familia Id).

2 Salma Lemir Jiménez (Paraguarí) contrajo matrimonio con Reinaldo Domingo Vega Bareiro. Son padres de:

3 Roque Aníbal Vega Lemir (16-ago-1956) es padre de:

4 Reinaldo Eugenio Vega.

4 Carlos María Vega.

4 Salma Fabiana Vega.

4 Isabel Vega.

4 Sara Vega.

3 Miriam Honoria Vega Lemir (5-mar-1958) contrajo matrimonio con Víctor von Schmeling. Son padres de:

4 Renate Gabriela von Schmeling Vega.

4 Ruth Natalia von Schmeling Vega.

3 María Teresa Vega Lemir (27-abr-1959).

3 Teresita de Jesús Vega Lemir (15-oct-1962) contrajo matrimonio con Rolando Aristides Sosa. Son padres de:

4 Leticia Sosa Vega.

4 Paola María Sosa Vega.

3 Guillermo Vega Lemir (8-jun-1961) contrajo matrimonio con Zunilda Victoria Pfannel. Son padres de:

4 Carlos Vega Pfannel.

4 Vanesa Vega Pfannel.

4 Verónica Vega Pfannel.

4 Emanuel Vega Pfannel.

4 Guillermo Vega Pfannel.

2 José Tomás Lemir Jiménez (Paraguarí)

LICHI | ليشي

Coronel Martínez: el "terruño" de los Lichi

La localidad guareña de Coronel Martínez es el "lugar en el mundo" de los Lichi en Paraguay, asegura uno de los representantes de ese apellido, Nemesio Lichi, nieto de los migrantes Simón Lichi y Sara Rosas, quienes llegaron a Paraguay en

كورونويل مارتينيز: منطقة عائلة ليشي
المنطقة المسماة كورونويل مارتينيز
في محافظة غوايرا هي «مكان من

Agustín Lichi Rosas con su esposa Gregoria Teresa Battilana.



IZQUIERDA: Sara Rosas migrante, esposa del también migrante Simón Lichi, fue una madre ejemplar, quedó viuda siendo muy joven llevando adelante a su numerosa descendencia.

las primeras décadas del siglo XX procedentes del Líbano. "Mis abuelos vinieron en barco con otros paisanos hasta Buenos Aires y de ahí se fueron a Santa Fe. Ahí se quedaron algunos, ellos continuaron hasta Posadas y pasaron a Encarnación, donde decidieron afincarse los Abud y otros. Abuelo y abuela continuaron hasta Coronel Martínez, y allí se instalaron", cuenta el entrevistado.

Como tantos otros migrantes árabes, aquel matrimonio se dedicó con ahínco a la venta ambulante. Más adelante, cuando pudieron reunir un capital mínimo, consiguieron abrir su tienda y entonces vinieron los hijos. "Abuela quedó viuda muy joven, mi abuelo murió en el año 1931. Papá que es el menor de todos nació en 1928, él prácticamente no se acuerda de abuelo. Mi abuela, según mis cálculos, habrá tenido 24 ó 25 años y ya debía hacerse cargo de siete hijos. Se quedó sola y se ocupó enteramente de sus hijos", agrega Nemesio Lichi.

Coronel Martínez: the Lichis' "homeland"

The town of Coronel Martínez, located in the Department of Guairá is "the place in the world" for the Lichis in Paraguay, says Nemesio Lichi, one of the members of the family in Paraguay bearing that last name; he is the grandson of migrants Simon Lichi and Sara Rosas, who came to Paraguay from Lebanon, in the first decades of the 20th Century. "My grandparents came in a ship up to Buenos Aires, together with other fellow country men; from there they went to Santa Fe, and some of them stayed there while others continued up to Posadas, and crossed the river up to Encarnación. The Abuds and other families decided to settle there. My grandparents traveled to Coronel Martínez, and there they settled", tells the interviewee.

As many other Arab migrants, the couple worked with enthusiasm as street vendors. Later on, when they were able to save a minimum capital, it was possible for them to open their store and then the children came. "My grandmother became a widow at a young age, my grandfather died in the year 1931. My father, who is the youngest child, was born in 1928, he practically has no memories about grandpa. My grandmother, according to my calculation, must have been 24 or 25 years old when she had to sustain seven children. She was left all alone and she fully devoted to her children", Nemesio Lichi adds.

«العلم» لعائلة ليشي، في الباراغواي، يذكر ذلك واحد من ممثلين هذه العائلة، نيميسيو ليشي، حفيد المهاجرين سيمون ليشي و سارا روساس، الذين وصلوا إلى الباراغواي في أوائل العقد من القرن العشرين، قادمين من لبنان. اجدادي جاءا مع بعض أبناء البلد في ياخرة حتى بونتوس إيريس ومن هناك ذهبوا إلى سانتا في. بقي هناك بعضهم، واستمروا هم حتي مدينة بوساداس و قطعوا إلى مدينة انكارناسيون و قرر الاستقرار فيها عائلة عبود و عائلات أخرى، و اصل جدي و جدتي طريقهم حتى مدينة استيفان مارتيينيز و استقروا هناك يحكي من تقاليد مثل الكثير من المهاجرين العرب هذا الزواج عمل مهارة في البيع الجوال. و بعد وقت عندما استطاعوا جمع بعض رأس مال. فتحا متجرهم الخاص و جاء بعد ذلك ابنائهم. تزوجت جدتي و هي شابة توفي جدي عام ١٩٣١. والتي هو الصغير بين أخوته و ولد عام ١٩٢٨، و لا ينكر شيء عن جدي. و حسب حساباتي كان عمر جدتي بين ٢٤ و ٢٥ عاما و وجب عليها رعاية ابنائها السبعة بقت لوحدها و عملت فقط على رعاية ابنائها. يصيف نيميسيو ليشي.

1 Simón Lichi

(Líbano/Coronel Martínez, 1931) contrajo matrimonio con Sara Rosas (Líbano/ Coronel Martínez, 1977). Son padres de:

- 2 Juana Lichi Rosas (Líbano, 1913/Paraguay) contrajo matrimonio con Moisés Teme (Siria/ Asunción 24-feb-1975) (Ver genealogía en la familia Teme).
- 2 Alfredo Lichi Rosas (Buenos Aires, 1914) es padre de:
- 3 Alcira Emilia Lichi (1947).
- 2 Antonio Lichi Rosas (Buenos Aires, Argentina, 1915) contrajo matrimonio con Sara Josefina. Son padres de:
- 3 Antonio Lichi.
- 3 Sara Lichi.
- 2 Adela Lichi Rosas (Villarrica, 27-jul-



FOTO DE BODAS. Vemos, de izquierda a derecha: Miguel Ángel Bernardes y esposa Bethania Lichi, Fátima Núñez de Lichi, Antonio Lichi y Regina Giangreco, los desposados, Antonio Lichi, Tania Lichi y su marido Rodrigo Amarilla, y Thais Lichi. Adelante las niñas Constanza y Fernanda Amarilla Lichi.

1919/Asunción, 13-oct-1996) contrajo matrimonio con Ale Mustafá Rachid (Masraf, Siria, 23-ago-1911/Asunción, 11-ene-1982) (Ver genealogía en la familia Rachid).

- 2 **Denis Lichi Rosas** (14-oct-1921/26-jun-2000) en primeras nupcias contrajo matrimonio con Malki Ale (26-ago-1924/3-nov-1970).

Denis Lichi Rosas es padre de:

- 3 **Ramón Lichi Aquino** (4-abr-1942/4-nov-1989) contrajo matrimonio con Felisa Leguizamón. Son padres de:
- 4 **Juan Antonio Lichi Leguizamón** (25-jul-1970) es padre de:
- 5 **Juan Pablo Lichi** (2-feb-1990).
- 4 **Ana Verónica Lichi Leguizamón** (3-dic-1971) es madre de:
- 5 **Lucas Agustín Pereira Lichi** (1-mar-1997).
- 5 **Adriana Pereira Lichi** (1-jul-2000).
- 5 **Santiago Pereira Lichi** (6-abr-2004)
- 4 **Gloria Lichi Leguizamón** (19-feb-1972) es madre de:
- 5 **Denis Marcelo Morales Lichi** (19-jun-1989).
- 5 **Facundo Matías Morales Lichi** (24-ene-1997).
- 3 **Perla Jacinta Lichi Aquino** (11-set-1943) contrajo matrimonio con German Eladio Arrúa Alvarenga (28-may-1938). Son padres de:
- 4 **Perla María Arrúa Lichi** (27-abr-1965) contrajo matrimonio con Gustavo Martín (15-ago-1963). Son padres de:
- 5 **Gustavo Andrés Martín Arrúa** (1-oct-1990).
- 5 **Sabrina Martín Arrúa** (26-feb-2000).
- 4 **Mirta Isidora Arrúa Lichi** (17-ago-1967) contrajo matrimonio con Daniel Menéndez. Son padres de:
- 5 **Nicolás Méndez Arrúa** (28-dic-1993).



Agustín Lichi Rosas con su sobrino Sigfrido Maluff.

- 3 **Nestor Lichi Cardozo** (Arroyos y Esteros, 26-feb-1945/ Arroyos y Esteros, 13-ago-2009) contrajo matrimonio con Agélica Díaz. Son padres de:

- 4 **Maria Malki Lichi Díaz** (21-nov-1965).
- 4 **Denis Rogelio Lichi Díaz** (28-11-1967) contrajo matrimonio con Marile Torrás. Son padres de:

- 5 **Melisa Lichi Torras** (30-abr-1990).

- 4 **Dalia Agélica Lichi Díaz** (Arroyos y Esteros, 28-nov-1967) contrajo matrimonio con César Ismael Yaluk Zaldivar (8-jun-1962) (Ver genealogía en la familia Yaluk).

- 4 **Nestor Darío Lichi Díaz** (Arroyos y Esteros, 19-ene-1971) es padre de:

- 5 **Rania Samira Lichi Poletti** (17-nov-2008).

- 3 **Antonio Lichi Cardozo** (16-jun-1946) contrajo matrimonio con María Luisa López (11-oct-1946). Son padres de:

- 4 **Nelly Lichi López.**

- 4 **Cristhian Antonio Lichi López** (Arroyos y Esteros, 11-ago-1977) contrajo matrimonio con Celeste Desiré Mora (15-mar-1976). Son padres de:

- 5 **Camila Yeruti Lichi Mora** (2-set-2001).
- 5 **Juan Sebastian Lichi Mora** (23-dic-2003).

- 4 **Liz Paola Lichi López** (Arroyos y Esteros, 3-feb-1979) es madre de:

- 5 **Jesús Aranda Lichi** (Arroyos y Esteros, 26-nov-2002).

- 5 **José Luis Lichi López** (Arroyos y Esteros, 25-ago-2004).

- 4 **Fabiola María Lichi López** (Arroyos y Esteros, 11-oct-1982).

- 4 **Nilda Azucena Lichi López** (Arroyos y Esteros, 6-feb-1987).

En segundas nupcias, **Denis Lichi Rosas** contrajo matrimonio con Sara Graciela Ayala (8-feb-1951). Son padres de:

- 3 **Ylse Elizabeth Lichi Ayala** (Arroyos y Esteros, 5-mar-1973).

- 3 **Denis Lichi Ayala** (Arroyos y Esteros, 17-jun-1974) es padre de:

- 4 **Stephanie Perez** (19-ene-1994)

- 4 **Denisse Amira Lichi Almada** (13-jun-2000).

- 4 **Denis A. Nathanael Lichi G.** (6-feb-2009).

- 4 **Denisse Sofía Abigail Lichi G.** (12-may-2011)

- 3 **Cynthia Graciela Lichi Ayala** (23-jul-1977).

- 3 **Bella Nair Lichi Ayala** (27-nov-1979) contrajo matrimonio con Luis Guillermo Vellacich (19-feb-1975). Son padres de:

- 4 **Nabil Vellacich Lichi** (9-feb-2007).

- 4 **Zaira María Vellacich Lichi** (16-mar-2012).

- 2 **Luis Lichi Rosas** (Asunción, 1920) contrajo matrimonio con Sara Ocampos. Son padres de:



Talía Lichi y Rodrigo Amarilla con sus hijos Constanza, Gonzalo y Fernanda Amarilla Lichi.

trmonio con Julio Cristobal Hermosilla González. Son padres de:

- 4 **Julio Agustín Hermosilla Lichi.**
- 2 **Juan Fulgencio Lichi Rosas** (Coronel Martínez, 24-jun-1928/Asunción, 9-may-2008) contrajo matrimonio con María Concepción Leguizamón (San Juan Bautista, Misiones, 17-oct-1932). Son padres de:
- 3 **Nemesio Lichi Leguizamón** (San Juan Bautista, Misiones, 19-nov-1953) contrajo matrimonio con Elena Josefa Benítez Spaini (Encarnación, 6-feb-1960). Son padres de:
- 4 **Juan Manuel Lichi Benítez** (Hohenau, 7-ene-1981/23-may-2012) contrajo matrimonio con María Celeste Coronel (Encarnación, 17-may-1981).
- 4 **Elena Elizabeth Lichi Benítez** (Hohenau, 20-set-1982/Hohenau, 21-set-1982).
- 4 **Juan Augusto Lichi Benítez** (Asunción, 3-jul-1985) contrajo matrimonio con Gabriela Sgarrino Bitar. Son padres de:
- 5 **María Agustina Lichi Sgarrino** (Encarnación, 28-ene-2010).
- 5 **Zaira Giuliana Lichi Sgarrino** (Encarnación, 17-oct-2011).
- 3 **Adalita Teresa Lichi Leguizamón** (San Juan Bautista, Misiones, 7-jun-1956) contrajo matrimonio con Antonio Kokes (Encarnación).
- 4 **Antonio Kokes Lichi** (Posadas, Argentina, 27-jul-1977).
- 4 **Analia Teresa Kokes Lichi** (Encarnación, 28-may-1980).
- 4 **Juan Simón Kokes Lichi** (Encarnación, 19-oct-1982).
- 3 **Fulgencio Gabino Lichi Leguizamón** (San Juan Bautista, Misiones, 19-feb-1955/Encarnación, 2-mar-1999) contrajo matrimonio con Nancy Müller (Encarnación). Son padres de:
- 4 **Marcos Gabriel Lichi Müller** (Hohenau, 1-ene-1981).

- 3 **Ramón Lichi Ocampos.**
- 3 **Santiago Lichi Ocampos.**
- 3 **Sara Lichi Ocampos.**
- 3 **Gladys Lichi Ocampos.**
- 3 **Antonio Lichi Ocampos.**
- 3 **Alba Lichi Ocampos.**
- 2 **Agustín Gilberto Lichi Rosas** (Coronel Martínez, 1923/Asunción, 13-jun-2011) contrajo matrimonio con Gregoria Teresa Battilana Núñez (San Juan Bautista, Misiones). Son padres de:
- 3 **Antonio Gabriel Lichi Battilana** (San Juan Bautista, Misiones, 1953) contrajo matrimonio con Fátima Núñez. Son padres de:
- 4 **Antonio Gabriel Lichi Núñez** (Asunción, 1979) contrajo matrimonio con María Regina Giangreco Ayub.
- 4 **Talía Fabrizzia Lichi Núñez** (Asunción, 1980) contrajo matrimonio con Rodrigo Amarilla. Son padres de:
- 5 **María Constanza Amarilla Lichi.**
- 5 **María Fernanda Amarilla Lichi.**
- 5 **Gonzalo Agustín Amarilla Lichi.**
- 4 **María Bethania Lichi Núñez** (Asunción, 1984) contrajo matrimonio con Miguel Ángel Bernardes.
- 4 **Thais Lichi Núñez** (Asunción, 1995).
- 3 **María Teresa Lichi Battilana** (San Juan Bautista, Misiones, 1954), es madre de:
- 4 **María Cecilia Avila Lichi** (Asunción, 1984)
- 4 **María Silbina Avila Lichi** (Asunción, 1988) contrajo matrimonio con Ismael Hadid Turcot
- 3 **Sara Albina Lichi Battilana** (San Juan Bautista, Misiones, 1957) contrajo matrimonio con Ricardo Casco Luraghi. Son padres de:
- 4 **Fabiola Athali Casco Lichi** (Asunción, 1977) contrajo matrimonio con César Fernández González.
- 4 **María de los Angeles Casco Lichi** (Asunción, 1980) contrajo matrimonio con Osvaldo Aguayo Segovia. Son padres de:
- 5 **María Paz Aguayo Casco.**
- 3 **Gladys Delia Lichi Battilana** (San Juan Bautista, Misiones, 1959) es madre de:
- 4 **Sigfredo Agustín Feldmann Lichi.**
- 4 **Alejandro Gabriel Feldmann Lichi.**
- 3 **Juanita Adela Lichi Battilana** (San Juan Bautista, Misiones, 1963) contrajo ma-

4 **Aldo Yamil Lichi Müller** (Hohenau, 26-mar-1983).

3 **Rosa María Lichi Leguizamón** (Encarnación, 6-oct-1967) contrajo matrimonio con Gonzalo Caballero (Asunción, 10-ene-1961/15-oct-2008). Son padres de:

4 **Gonzalo Caballero Lichi** (Asunción, 1-feb-1989).

4 **Rosa Caballero Lichi** (Asunción, 21-abr-1992).

4 **María del Carmen Caballero Lichi** (Encarnación, 19-ago-1996).

4 **Sarita Caballero Lichi** (Encarnación, 23-oct-2005).

4 **Alejandro Nicolás Caballero Lichi** (Encarnación, 5-may-2007).

4 **Tiago Caballero Lichi** (14-oct-2008).

3 **Walder Salomón Lichi Leguizamón** (Encarnación, 23-feb-1962) contrajo matrimonio con Nora Beatriz Ramírez. Son padres de:

4 **Walder Enrique Lichi Ramírez** (Encarnación).

4 **Gustavo Daniel Lichi Ramírez** (Encarnación).

4 **Nora Beatriz Lichi Ramírez** (Encarnación, 13-may-1992).

En segundas nupcias, **Walder Salomón**

Lichi Leguizamón contrajo matrimonio con Karina Ferreira Manzur. Son padres de:

4 **Walder Salomón Lichi Ferreira** (Ayo-las).

4 **Kiara Lichi Ferreira**.

3 **Blas Lichi Leguizamón** (San Juan Bautista, Misiones, 4-feb-1959), en primeras nupcias, contrajo matrimonio con María Estela Damús (San Patricio, Misiones). Son padres de:

4 **María Inés Lichi Damús**.

4 **Fátima Elizabeth Lichi Damús** contrajo matrimonio con Néstor Paulino Sanabria. Son padres de:

5 **Bianca Edeline Sanabria Lichi**.

4 **Jessica Estela Lichi Damús** es madre de:

5 **Tamara Abigail Lichi**.

En segundas nupcias, **Blas Lichi Leguizamón** contrajo matrimonio con Elizabeth Benítez. Son padres de:

4 **María del Carmen Lichi Benítez**.

3 **Milder Antonio Lichi Leguizamón** (Encarnación, 9-dic-1960) contrajo

matrimonio con Viviana Cuquejo (Encarnación). Son padres de:

4 **Milder Matías Lichi Cuquejo** (Encarnación).

4 **Milder Daniel Lichi Cuquejo** (Encarnación).

4 **Naila Viviana Lichi Cuquejo** (Encarnación).

4 **Milder Nahuel Lichi Cuquejo** (Encarnación).

3 **Mónica Patricia Lichi Leguizamón** (Encarnación, 1-feb-1973), en primeras nupcias, contrajo matrimonio con Ricardo Squef Manevy (Encarnación). Son padres de:

4 **Ailin Sahira Squef Lichi** (Encarnación, 3-abr-1995).

4 **Ricardo Squef Lichi** (Encarnación, 31-ago-1999).

En segundas nupcias, **Mónica Patricia Lichi Leguizamón** contrajo matrimonio con Daniel Scappini (Coronel Bogado, 28-abr-1970). Son padres de:

4 **María Lucía Scappini Lichi** (Encarnación, 31-ago-2005).

4 **Daniel Scappini Lichi** (Encarnación).

MAHUR | مهور

De agricultor a comerciante

Imé Mahur migró al Paraguay procedente del Líbano. Se radicó en la ciudad de Itacurubí del Rosario. En su país se dedicó a la agricultura, en tanto que en Paraguay instaló una tienda de telas y de otros artículos de mercadería. En la ciudad era conocido como "El Turco".

Mahur es un apellido proveniente del sur de Palestina

From farmer to merchant

Imé Mahur migrated to Paraguay coming from Lebanon. He settled in the city of Itacurubí del Rosario. In his country of origin, he was devoted to agriculture, while in Paraguay he opened a store for the sale of cloths and other haberdashery articles. He was known in the city with the nickname of "The Turk."

Mahur is a last name coming from the south of Palestine.

من مزارع لتاجر
هاجر يوسف مهور إلى الباراغواي
قادمًا من لبنان، أقام في مدينة
إيتاكوروبي ديل روساريو. وفي
بلده كان يعمل في الزراعة. وفي
الباراغواي فتح متجر لبيع الأقمشة
والألبسة. وكان يُلقب في المدينة
«التركي». وأصل شهرته يأتي من
جنوب فلسطين.

1 José Mahur

(Hermel, Líbano, 14-jul-1907) contrajo matrimonio con Mercedes Ismael (Asunción, 9-set-1919). Son padres de:

- 2 **Nidi Mahur Ismael** (Asunción, 1-ago-1942) contrajo matrimonio con Antonio Nunes Vera (Asunción, 28-nov-1941). Son padres de:
- 3 **Cintia Graciela Nunes Mahur** (Asunción, 7-mar-1965).
- 3 **Antonio Nunes Mahur** (Asunción, 29-ene-1967) contrajo matrimonio con Zunilda Alcázar (Guarambaré). Son padres de:
- 4 **William José Nunes Alcázar** (Asunción, 18-mar-1985).
- 4 **Job Nunes Alcázar** (Asunción, 25-ago-1996).
- 4 **Amus Nunes Alcázar** (Asunción, 9-dic-1998).
- 4 **Johnatan Nunes Alcázar** (Asunción, 1-feb-2001).
- 4 **Esperanza Nunes Alcázar** (Asunción, 8-abr-2006).
- 3 **Gustavo Antonio Nunes Mahur** (Asunción, 3-mar-1972).
- 3 **Carmiña Celeste Nunes Mahur** (Asunción, 20-set-1974).
- 3 **José Milciades Nunes Mahur** (Asunción, 2-mar-1979).
- 3 **Ruth Nunes Mahur** (Asunción, 9-ago-1986).
- 2 **Musi Mahur Ismael** (Asunción, 19-dic-1944/1991).
- 2 **Nauda Mahur Ismael** (Itacurubí del Rosario, 4-mar-1946) contrajo matrimonio con Vicente Delio Fretes Mora (Quiindy, 5-abr-1941). Son padres de:



José Mahur (migrante) proveniente de la ciudad de Hermel, Líbano, se radicó en Itacurubí del Rosario, donde lo conocían como "el turco".

- 3 **Nauda Carolina Fretes Mahur** (Asunción, 26-jun-1967) contrajo matrimonio con Alberto Chamorro (Asunción). Son padres de:
- 4 **Matías Chamorro Fretes** (Asunción, 19-abr-2002).
- 3 **Katia Elizabeth Fretes Mahur** (Asunción, 29-may-1970) contrajo matrimonio con Francisco Barrios Pedreti (Asunción). Son padres de:
- 4 **María de los Ángeles Barrios Fretes** (Asunción, 7-oct-1998).
- 4 **Federico de Jesús Barrios Fretes** (Asunción, 17-mar-2001).
- 3 **Gloria Beatriz Fretes Mahur** (Asunción, 30-may-1973) contrajo matrimonio con César Alfonso Larangeira. Son padres de:

- 4 **Ana Paula Alfonso Fretes** (Asunción, 1-mar-2001).

- 3 **María Raquel Fretes Mahur** (Asunción, 14-nov-1975) contrajo matrimonio con Milciades Rivas La Guardia. Son padres de:

- 4 **Camilo Sebastián Rivas Fretes**

- 3 **Carlos José Manuel Fretes Mahur** (Asunción, 10-set-1980).

- 3 **Évelin María Fretes Mahur** (Asunción, 31-jul-1983).

- 2 **María Luisa Mahur Ismael** (Itacurubí del Rosario, 9-set-1949) contrajo matrimonio con Nemesio Chamorro (Asunción). Son padres de:

- 3 **Marcos Daniel Chamorro Mahur** (Itacurubí del Rosario).

- 3 **María del Rocío Chamorro Mahur** (Itacurubí del Rosario).

- 2 **Miriam Mahur Ismael** (Itacurubí del Rosario, 10-abr-1954) contrajo matrimonio con Rodolfo Francisco Escalada (Asunción, 10-abril-1943). Son padres de:

- 3 **Carlos Marcelo Escalada Mahur** (Asunción, 16-nov-1975) contrajo matrimonio con Natalia Oviedo (Asunción). Son padres de:

- 4 **Ignacio Escalada Oviedo** (Asunción, 2006).

- 3 **Rodolfo Escalada Mahur** (Asunción, 14-may-1979).

MAJUL | مخول

Llegaron en 1911

Varios migrantes llegaron al país con el apellido Majul, entre ellos Jacobo y Alberto Majul. Los mismos habrían llegado a Paraguay en el año 1911 y se asentaron en la ciudad de Paraguari.

وصلوا عام ١٩١١
عده مهاجرين وصلوا إلى البلد بهذه
الشهرة و منهم يعقوب و البيرتو
مخول. و وصلوا الباراغواي

A pesar de varios migrantes con este apellido que arribaron, no pudo ser determinado el grado de parentesco que existe entre ellos.

Arrived in 1911

Several migrants by the name of Majul arrived in the country; amongst them, Jacobo and Alberto Majul. They arrived in Paraguay in the year of 1911 and settled in the city of Paraguari.

In spite of the fact that several migrants bearing this last named had arrived, the degree of relatedness among them could not be determined.

عام ١٩١١ و استقروا في مدينة باراغواي. و لو أنه الكثير من المهاجرين يحملون هذه الشهرة ليس بالاستطاعة تحديد درجة القرابة بينهم.

IZQUIERDA: Documento de Identidad de Jacobo Majul. El mismo llegó al Paraguay acompañado de Alberto Jacobo en el año 1911 y se asentaron en Paraguari.



Documento de Identidad de Jorge Majul.

1 Jacobo Majul

(Conaya, Siria, 25-jul-1904).

con María Majure (Mohardi, Siria). Son padres de:

1 Alberto Majul

(Mohardi, Siria) contrajo matrimonio

2 Victoria Majul Majure (Mohardi, Siria).

2 Catalina Majul Majure (Mohardi, Siria,

11-ago-1912) contrajo matrimonio con Fortunato Simón (Mohardi, Siria, 5-mar-1900). (Ver genealogía en la familia Simón).

MALUFF | معلوف

BRAHIM MALUFF

إبراهيم معلوف

1 Brahimi Maluff Maluff

(Zahle, Líbano, 21-ene-1896/Concepción, 1954) contrajo matrimonio con

Wadih Maluff (Zahle, Líbano, 1899/Concepción, 1985). Son padres de:

2 Margarita Maluff Maluff (Zahle, Líbano, 1916/1938 Encarnación) contrajo

matrimonio con Amín Yunis (Encarnación). Son padres de:

- 3 **Luis Antonio Yunis Maluff** (Encarnación, 1937).
- 2 **Melhem Maluff Maluff** (Zahle, Líbano, 1919/Concepción).
- 2 **Olga Maluff Maluff** (Concepción, 1921) contrajo matrimonio con Guillermo Ruotti. Son padres de:
- 3 **Luis Alberto Ruotti Maluff** (Concepción, 1947) contrajo matrimonio con Ida Domínguez (Asunción). Son padres de:
- 4 **Víctor Manuel Ruotti Domínguez** (Asunción, 1981).
- 4 **Guillermo Antonio Ruotti Domínguez** (Asunción, 1983).
- 3 **Víctor Manuel Ruotti Maluff** (Concepción, 1948/1955).
- 2 **Francisco Maluff Maluff** (Concepción, 1922/1980) contrajo matrimonio con Selva Ibarra (Concepción). Son padres de:
- 3 **Jorge Maluff Ibarra** (Concepción) contrajo matrimonio con Victoria Costa. Son padres de:
- 4 **Jorge Maluff Costa**.
- 4 **José Maluff Costa**.

Adela Armele Maluff, con su hija Ivon en la cuna. Acompañan los hermanitos Armele: Haydée, Estela y Jorge, sobrinos de doña Adela.



- 3 **Héctor Maluff Ibarra** (Concepción) contrajo matrimonio con Beatriz Amari-lla. Son padres de:
- 4 **Elías Maluff Amarilla**.
- 4 **Giamilleh Maluff Amarilla**.
- 3 **María Gloria Maluff Ibarra** (Concepción) contrajo matrimonio con Alfredo Rojas. Son padres de:
- 4 **Alfredo Rojas Maluff**.
- 2 **Assad Maluff Maluff** (Concepción, 1925/1945).
- 2 **Ferris Maluff Maluff** (Concepción, 1927/1947).

- 2 **Josefina Maluff Maluff** (Concepción, 1929/1996).
- 2 **Salmah Maluff Maluff** (Concepción, 1931) contrajo matrimonio con Hern- nio Valiente (Concepción). Son padre, de:
- 3 **Elvio Valiente Maluff**.
- 3 **Margarita Valiente Maluff**.
- 3 **Virginia Valiente Maluff**.
- 3 **Adela Valiente Maluff**.
- 3 **Rosi Valiente Maluff**.
- 2 **Victoria Maluff Maluff** (Concepción, 1933).



ELÍAS MALUFF MALUFF

الباس معلوف معلوف

- 1 **Elías Maluff Maluff** (Zahle, Líbano, 1900/Asunción) contrajo matrimonio con Nahibe Maluff. Son padres de:
- 2 **Valdovina Maluff Maluff** (Asun- ción/2007).
- 2 **Juan Maluff** (Asunción).
- 2 **Rubén Maluff Maluff**.
- 2 **Marilú Maluff**.
- 2 **Donato Maluff** (Asunción).
- 2 **Lidia Maluff** (Asunción) contrajo

matrimonio con Ramón Arroyo (Luján, Argentina/Asunción).

- 2 **Victoria Maluff Maluff** (Fallecida en Buenos Aires, Argentina) contrajo ma- trimonio con Antolín Martínez (Con- cepción / Buenos Aires, Argentina). Son padres de:
- 3 **César Martínez Maluff**.
- 3 **Liliana Martínez Maluff**.



Ivon Maluff con
Nayib Armele,
Leyla Maluff y
una amiga.

15 Años de Ivon
Maluff. En la foto
con Nayib Armele,
Leyla Maluff y
amigo.



MANUEL ABRAHAM MALUFF

مانويل ابراهيم معلوف

Primero con señas, después con el guaraní

Nicolás Maluff era dueño de un carácter afable y simpático. Son características personales muy útiles cuando se es vendedor ambulante pero sobre todo cuando la intención de un migrante es integrarse rápidamente a la nueva patria que lo cobija. Este era el pensamiento de Maluff, quien mostraba tanto afán por comunicarse con los paraguayos y ser uno más de ellos que antes siquiera de aprender una palabra en castellano ya estaba entablado animadas conversaciones a través de señas y gestos. Así iba Nicolás por los barrios de Asunción primero y de Capiatá después, golpeando las puertas de casa en casa, con un palo sostenido sobre los hombros en cuyos extremos colgaban las mercaderías en oferta. Primero se comunicaba con señas y más tarde empezó a ensayar algunas palabras en guaraní para convencer a sus compradores, gente sencilla de pueblo, de las virtudes de sus productos. "La gente le quería mucho, era muy amable y simpático. Mi padre también eligió casarse con una paraguaya a diferencia de su hermano. Mi papá nos contó que le gustó mucho Paraguay, él se sentía más paraguayo que árabe", cuenta su hija Benigna Maluff Galeano.

Como ocurre con tantas otras familias migrantes, las fechas y circunstancias de la llegada de Nicolás Maluff a nuestro país se hacen nebulosos a medida que nos alejamos en el tiempo. Se sabe sí que Nicolás nació en Beirut, Líbano, y que llegó al Paraguay escapando del reclutamiento de los turcos y de la guerra. Se sabe también que era católico y que vino a Sudamérica con su hermano Abraham y su padre, Manuel, que ya había estado en esta parte del mundo y que había regresado a su país para buscar a su familia. Y también se sabe que luego de años de esfuerzo, logró reunir el capital suficiente para abrir la tienda de ramos generales más grande de Capiatá.

"El negocio era muy conocido, había de todo. Recuerdo que cuando era niña veía siempre varios carros que contenían frutos del país como coco y algodón frente a mi casa", relata Benigna, quien recuerda a un padre cariñoso y protector y muy tradicionalista en muchos asuntos. Divertida, Benigna dice: "Me acuerdo que no quería que vaya a las fiestas, yo me casé sin bailar. Decía que unos padres con prin-

بالبداية بالإشارة و من ثم بالقواراني.

نيكولاس معلوف، كان صاحب مزاج أخوي و ضحوك. هذه كانت صفات شخصية مهمة جداً لبيع متجول و أهم من ذلك عندما يريد المهاجر الاندماج بسرعة في الوطن الذي احتضنه، هذا تفكير معلوف الذي أظهر جهده للاتصال مع شعب الباراغواي و أن يكون واحد منهم و قبل أن يتعلم كلمة اسبانية، كان يكلمهم بالإشارات و اللفقات. هكذا كان يذهب نيكولاس في حارات اسونسيون بالبداية و من ثم كابياتا، و يدق على الأبواب بيت تلو البيت، و على كتفه عود خشب و يعلق على أطرافه البضائع التي يعرضها، كان يتواصل مع الناس بالإشارة و من ثم تعلم بعض الكلمات بلغة الغواراني ليقنع المشترين. سكان قرى متواضعين مثل بضائعه المتواضعة، الناس كانت تحبه كثيراً كان لطيف و ضحوك. والذي أيضاً قرر الزواج مع باراغواجية و هذا الفرق بينه و بين أخيه. والذي قال لنا بأن الباراغواي كانت تعجبه كثيراً، كان يشعر بأنه باراغواجي أكثر من عربي. تحكي ابنته بينيغنا معلوف غاليانو.

كما حصل مع الكثير من عائلات

cipios no debían enviar a sus hijas a los bailes, porque ahí iban a estar en contacto con los hombres, y podría suceder algún imprevisto”.

A Nicolás Maluff jamás se le cruzó por la cabeza regresar al Líbano. Toda su nostalgia se aplacaba en los encuentros con sus paisanos: “Él apreciaba mucho a sus paisanos, se juntaba con sus amigos en casa y jugaban a las cartas”.

First, sign language; then Guarani.

Nicolas Maluff was a friendly and funny man. Those are very useful personal traits for a salesperson, but even more, for a migrant who intends to integrate quickly to the new land that gives him shelter. This was how Maluff used to think, as he showed how eager he was to communicate with Paraguayans and to becoming one of them. Before he even learned a single word of Spanish, he was already having animated conversations using signs and gestures. That was how Nicolas went by the neighborhoods of Asuncion, and then Capiatá: knocking on people's doors, carrying a stick on his shoulders, of which his merchandise was hanging. He communicated with sign language and practicing words in Guarani so he could convince the buyers, mostly humble people from small towns, about the wonders of his products. “He was well liked by people; he was very friendly and funny. Unlike his brother, my father chose to marry a Paraguayan woman. My father told us that he really liked Paraguay, and that he felt more like a Paraguayan than an Arab”, his daughter Benigna Maluff Galeano tells.

Just as it happens to many other migrant families, the dates and circumstances of the arrival of Nicolas Muluff to our country are not very clear as we go back in time. What is known is that he was born in Beirut, Lebanon, and that he came to Paraguay escaping to become drafted by the Turks and from the war. Also, that he was catholic and that he came to South America with several siblings, persuaded by their eldest sibling Emanuel, who had already been at that part of the world and went after his relatives. It is also known that after years of hard work he was able to have enough to open the largest general store in Capiatá.

“The business was well known; it had all sorts of merchandise available for sale. I remember when I was a child I used to see several oxen carts outside our home, carrying produce from our country such as coconut and cotton”, tells Benigna, who remembers a loving and protective father who was very traditionalist in many ways. Benigna amusedly recalled: “I remember he did not want me to attend any parties, I got married without ever dancing. He used to say that parents with principles should not send their daughters to dance, because they would be in touch with men, and the unexpected could happen.”

Returning to Lebanon never crossed Nicolas Maluff's mind. All of his nostalgia dissipated during encounters with paisanos. “He really cared for his paisanos, he got together with his friends at home and they used to play cards.”

المهاجرين. تاريخ و طريقة وصول
نكولاس معلوف الى بلدنا غامضة
لما ابتعدنا بالوقت، يعرف بان
نكولاس ولد في بيروت - لبنان
ورسل الى الباراغواي هربا من
الحرب والترك و يعرف
بخط ياته كاثوليكي و جاء لامريكا
الجنوبية مع عدة اخوة و ادرجهم
الى هنا الاخ الكبير ايمانويل و
الذي كان يعيش هنا و رجع الى بلده
ليقتس على عائلته و ايضا يعرف
بانه بعد سنوات عمل شاقة استطاع
جمع راس مال كاف لفتح اكبر محل
مبيعات عامة في كابياتا.

المحل كان معروفو يباع فيه كل
شيء. تتذكر بينيغنا عندما كانت
طفلة كان هناك عربات كثيرة امام
سبنا محملة بالفواكه و الجوز الهندي
و الفطير و تتذكر والدها الحنون
و المحافظ و متمسك بالتقاليد في
التحيز من الشؤون. بينيغنا الفرحة
تقول: أتذكر بانه لم يكن يريد ان
اذهب للحفلات، أنا تزوجت بدون
ان ارقص. والد بمبادئ لا يجب ان
يرسل بناته غلى حفلات الرقص،
لانه هناك سيتواصلون مع رجال و
من المحتمل ان يحصل شيء غير
متوقع.

لم يمر برأس نيكولاس معلوف
الرجوع غلى لبنان ايدا كل اشتياقه
يطفى بقلته مع أبناء بلده، كان يقدر
كثيرا أبناء بلده، كان يجتمع مع
اصدقائه في البيت للعب على الورق.

Dibujo de la
primera casa de
los Maluff (1970)
en Capiatá.

Los Maluff de
Capiatá. De iz-
quierda a derecha:
Luz Nabila Elías
Cáceres, su hijo;
Agustín Alessan-
dro Bareiro Elías,
Benigna Maluff
viuda de Cáceres
(hija de Nicolás
Maluff) y Luz
Marina Cáceres de
Elías.



1 Manuel Abraham Maluff

(Beirut, Líbano, 1863/ Paraguay) es padre de:

2 **Abraham Maluff** (Líbano, 1885/Paraguay, 19-mar-1945) contrajo matrimonio con Milady Candelaria Estefan (Beirut, Líbano, 1885/Paraguay, 19-mar-1975). Son padres de:

3 **Antonio Abraham Maluff Estefan** (Argentina, 9-nov-1914/ Asunción, 23-jun-1990) contrajo matrimonio con Anuncia Peña. (Ver genealogía en la familia Abraham).

3 **Benita Abraham Maluff Estefan** (Asunción).

3 **Emilio Abraham Maluff Estefan** (Asunción). Sin descendencia

2 **Nicolás Maluff** (Beirut, Líbano/Paraguay) contrajo matrimonio con Bernarda Galeano (Capiatá). Son padres de:

3 **Benigna Maluff Galeano** (Capiatá, 13-feb-1923) contrajo matrimonio con Rafael Cáceres (Luque, 24-oct-1918). Son padres de:

4 **Graciela Cáceres Maluff** (Asunción) contrajo matrimonio con Miguel Ángel Ferreira (Argentina). Son padres de:

5 **Ariel Ferreira Cáceres.**

5 **Miguel Ángel Ferreira Cáceres.**

5 **Gustavo Ferreira Cáceres.**

5 **Marcelo Ferreira Cáceres.**

4 **Héctor Nicolás Cáceres Maluff** (Puerto Rosario) contrajo matrimonio con Teresa Figueredo (Villarrica). Son padres de:

5 **Eliana Cáceres Figueredo** (Asunción, 22-may-1988).

4 **Oswaldo Cáceres Maluff** (Capiatá) contrajo matrimonio con Edith González (Ybycuí). Son padres de:

5 **Gabriela Cáceres González.**

5 **Oswaldo Cáceres González.**

5 **María Celeste Cáceres González.**

5 **Derlis Cáceres González.**

4 **Víctor Rafael Cáceres Maluff** (Capiatá, 10-mar-1945) contrajo matrimonio con

Teresa Velázquez (Luque). Son padres de:

5 **Rosana Cáceres Velázquez** (Asunción, 17-jun-1971) contrajo matrimonio con Nino Gerardo Paniagua (Asunción). Son padres de:

6 **Tania Alejandra Paniagua Cáceres** (Asunción, 1988).

6 **Sara Magali Paniagua Cáceres** (Asunción, 1994).

6 **Florencia Camila Paniagua Cáceres** (Asunción, 1998).

6 **Mariángeles Ilve Paniagua Cáceres** (Asunción, 2000).

5 **Jorge Cáceres Velázquez** (Asunción, 22-nov-1972) es padre de:

6 **Camilo David Cáceres** (Luque, 1992).

6 **María Fernanda Cáceres** (Asunción, 1998).

4 **Hugo Cáceres Maluff** (Asunción, 30-ago-1975) contrajo matrimonio con Patricia Mesa (Asunción).

4 **Diego Cáceres Maluff** (Asunción, 10-mar-1977) contrajo matrimonio con Eduarda Sánchez (Luque). Son padres de:

5 **Iann Marcelo Cáceres Sánchez** (Asunción, 8-ene-2000).

5 **Micaela Cáceres Sánchez** (Asunción, 29-jun-2001).

4 **Norma Cáceres Maluff** (Capiatá, 19-set-1957/ Capiatá, 23-mar-1989).

4 **Luz Marina Cáceres Maluff** (San Pedro, 7-ene-1959) contrajo matrimonio con Óscar Elías (Capiatá, 18-jul-1959). Son padres de:

5 **Óscar Daniel Elías Cáceres** (Asunción, 21-ago-1982).

5 **Emmanuel Adib Elías Cáceres** (Asunción, 15-ene-1985) contrajo matrimonio con Annia Rocío Morel Saifildín.

5 **Luz Nabila Elías Cáceres** (Asunción, 23-jun-1988) es madre de:

6 **Agustín Alessandro Bareiro Elías.**

4 **Luis Fernando Cáceres Maluff** (Asunción, 8-nov-1962) contrajo matrimonio

con Alba Melgarejo (Capiatá, 27-ene-1969). Son padres de:

5 **Alba Elizabeth Cáceres Melgarejo** (Asunción, 11-feb-2001).

3 **Félix Maluff Galeano** (Capiatá, 7-ene-1928) contrajo matrimonio con De las Nieves Zárate. Son padres de:

4 **Miriam Maluff Zárate.**

4 **Miguel Ángel Maluff Zárate.**

4 **Zumilda Maluff Zárate.**

4 **Margarita Maluff Zárate.**

4 **Félix Maluff Zárate.**

En segundas nupcias **Félix Maluff Galeano** contrajo matrimonio con Sonia Brítez (Asunción, 30-set-1926/8-abr-2001). Son padres de:

4 **Arnaldo Maluff Brítez** (Capiatá, 5-jun-1957) contrajo matrimonio con Dominga Antonia Urunaga (Asunción). Son padres de:

5 **Arnaldo Daniel Maluff Urunaga** (Asunción).

5 **Cinthia Lorena Maluff Urunaga** (Asunción).

4 **Selva Maluff Brítez** (Puerto Rosario, 8-dic-1960) contrajo matrimonio con Mario Fernández (Asunción). Son padres de:

5 **Hernán Darío Fernández Maluff** (Asunción, 20-set-1989).

5 **Sergio Daniel Fernández Maluff** (Asunción, 11-may-1993).

4 **Milciades Maluff Brítez** (Asunción, 21-abr-1962).

3 **Mercedes Maluff Galeano** (Capiatá) contrajo matrimonio con Venancio Acosta (Capiatá). Son padres de:

4 **Gladys Acosta Maluff** (Capiatá).

4 **Ismael Acosta Maluff** (Capiatá).

4 **Atilio Acosta Maluff** (Capiatá).

4 **Ondina Acosta Maluff** (Capiatá).

3 **Víctor Maluff Galeano** (Capiatá) contrajo matrimonio con Sofía Brítez.



NICOLÁS MALUFF

نيكولاس معلوف



Nelson Marcelino
Maluff y Andrea
Ferreira Brusca

Saide Maluff

Boda, Nayib Armele y Leyla Maluff, los contrayentes acompañados por María Eugenia Maluff, cortejo.



- 1 **Nicolás Maluff** (Líbano/Asunción) contrajo matrimonio con Adela Armele (Líbano/Asunción). Son padres de:
- 2 **Ivón Maluff Armele** (Asunción, 2-abr-1937/Asunción, 2007) contrajo matrimonio con Jorge Fernando Sitjar (Asunción, 27-jul-1923). Son padres de:
- 3 **Nicolás Fernando Sitjar Maluff** (Asunción, 1-jul-1961/Asunción, 27-ago-2013) contrajo matrimonio con Denice

da Silva (Asunción/Asunción, 27-ago-2013). Son padres de:

- 4 **Martín Sitjar da Silva.**
- 4 **Hernán Sitjar da Silva.**
- 3 **Deisy Sitjar Maluff** (Asunción) contrajo matrimonio con Jorge Frescura. Son padres de:
- 4 **Giovanna María Frescura Sitjar.**
- 4 **Fiorella María Frescura Sitjar.**
- 4 **Enzo Fabrizio Frescura Sitjar.**



SALIM ID MALUFF

سليم عيد معلوف

Trabajo a favor del reconocimiento del Líbano

A Elías Maluff le correspondió un destacado papel en el reconocimiento del Líbano como nación independiente por parte del Paraguay. Prueba de ello es la nutrida correspondencia entre este connotado representante de la colectividad libanesa en nuestro país con el Ministerio de Relaciones Exteriores. Por esa labor y muchas otras iniciativas a favor de sus connacionales fue elegido como presi-

عمل لصالح معرفة لبنان كبلد مستقل
كان له الياس معلوف مكانة في
معرفة لبنان كبلد مستقل من قبل
الباراغواي. و دليل على ذلك هو

iente de la Unión Libanesa en 1946. Los hermanos Maluff eran importadores de tejidos en general. Ellas abrió un local de ventas solo al por mayor de tejidos y otros artículos en la calle Cerro Corá. También se destacó Brahim Maluff, apodado "el Fenicio", en la localidad de Concepción con su tienda llamada La Libanesa, enfocada en la venta de todo tipo de artículos. Este conocido lugar de ventas y transacciones se encontraba en la esquina de las calles Mcal. Estigarribia y Buenos Aires.

Salim Id Maluff, hijo Aid Maluff y Regina Maluff, vino al Paraguay viudo en 1912, aquí contrajo matrimonio con Adelina Rosas, cuyo nombre en árabe fue Kauka Warde. El hijo de esta pareja, Sigfrido Maluff Rosas, es actual cónsul honorario de Siria para Asunción.

He worked towards the recognition of Lebanon

Elias Maluff played an outstanding role in the recognition of Lebanon as an independent nation on the part of Paraguay. Evidence of this is the extensive correspondence between this well-known representative of the Lebanese community in our country and the Ministry of Foreign Relations.

For this work and many other initiatives in favor of his fellow countrymen, he was elected as President of the Lebanese Center in 1946. The Maluff brothers were importers of fabrics in general. Elias opened a wholesale store for the sale of fabrics and other articles on Cerro Corá St. Brahim Maluff, nicknamed "El Fenicio" (The Phoenician), was also well-known in Concepción, with his store called "La Libanesa" (The Lebanese), engaged in the sale of all type of articles. This renowned place of sales and transactions was placed in the corner of Mariscal Estigarribia and Buenos Aires streets.

Salim Id Maluff - son of Aid Maluff and Regina Maluff - was a widower who came to Paraguay in 1912; here he married Adelina Rosas whose name in Arabic was Kauka Warde. This couple's son, Sigfrido Maluff Rosas, is currently the honorary consul of Syria in Asunción.

المراسلات المتواصلة بين ممثل الجالية اللبنانية في بلدنا ووزارة الخارجية. و لهذا النشاط و أعمال كثيرة لصالح أبناء بلده. رشح بعام ١٩٤٦ لرئاسة الاتحاد اللبناني. الأخوة معلف عملوا في استيراد الأقمشة بشكل عام. فتح إلياس محل خاص للبيع في الجملة للأقمشة و بضائع أخرى على شارع سيرو كورا. و كان شهير أيضا إبراهيم معلوف الملقب «الفينيقي» في منطقة كونسيبسيون. بمتجره المسمي اللبنانية و كان يبيع فيه جميع أنواع البضائع. و عنوان هذا المحل الشهير للمبيعات على زاوية شوارع ماريكال استيغلربيا و بوينوس آيريس.

سليم عيد معلوف ابن عيد معلوف و رجينا معلوف جاء إلى الباراغواي أرمل عام ١٩١٢ و هنا تزوج مع اديلينا روساس، و اسمها الأصلي قوكة وردة، ابن هذا الزواج سيغفريدو معلوف روساس، هو القنصل الفخري لسورية في اسونسيون.



El Migrante Salim Id Maluff, proveniente de El Líbano, se casó con Adelina Rosas (Kauka Warde).



Sigfrido Maluff Rosas y su esposa Nidia Beatriz Dumot Martínez.



Nietos del matrimonio Maluff Dumot.

1 Salim Id Maluff

(Zahle, Líbano, 15-nov-1890/Asunción) contrajo matrimonio con Adelina Rosas (Kauka Warde) (Besbina, Líbano, 16-dic-1907). Son padres de:

2 **Sigfrido Maluff Rosas** (Concepción, 1926) contrajo matrimonio con Nidia Beatriz Dumot Martínez (Asunción, 1933). Son padres de:

3 **María Eugenia Maluff Dumot** (Asunción, 1951) contrajo matrimonio con Horacio Lloret (Asunción, 1950). Son padres de:

4 **Valeria Lloret Maluff** (Asunción, 1975) contrajo matrimonio con Diego Wasmosy (Asunción).

4 **Esteban Lloret Maluff** (Asunción, 1978) contrajo matrimonio con Valeria Villasanti (Asunción).

4 **Guadalupe Lloret Maluff** (Asunción, 1980) contrajo matrimonio con Álvaro Wasmosy.

3 **Ricardo Maluff Dumot** (Asunción, 1953) contrajo matrimonio con Lourdes Insfrán Oddone (Asunción, 1963). Son padres de:

4 **Tamara Maluff Insfrán** (Asunción, 1984).

4 **Gabriela Maluff Insfrán** (Asunción, 1987).

4 **María Paz Maluff Insfrán** (Asunción, 1992).

3 **Ramiro Maluff Dumot** (Asunción, 1955) contrajo matrimonio con Patricia Díaz de Espada (Asunción, 1957). Son padres de:

4 **María Alejandra Maluff Díaz de Espada** (Asunción, 1982).

4 **Rodrigo Maluff Díaz de Espada** (Asunción, 1983).

4 **Luis Martín Maluff Díaz de Espada** (Asunción, 1984).

4 **Ximena Maluff Díaz de Espada** (Asunción, 1997).

3 **Luis María Maluff Dumot** (Asunción, 1960) contrajo matrimonio con Claudia



Sigfrido (Buby) Maluff y señora con la familia de su hermano Ricardo (Chiquito) Maluff.

Nini Maluff con Sara Martínez Yaryes y Noemi Vargas de Martínez.



Bittar Abdala (Asunción, 17-abr-1969). Son padres de:

4 **Luis María Maluff Bittar** (Asunción, 26-mar-1991).

4 **Araceli Maluff Bittar** (Asunción, 27-ago-1993).

4 **Sebastián Maluff Bittar** (Asunción, 20-mar-1999).

3 **Nelson Marcelo Maluff Dumot** (Asunción, 1961) contrajo matrimonio con Andrea Ferreira Brusquetti (Asunción, 1972). Son padres de:

4 **Victoria Maluff Ferreira** (Asunción, 1995).

4 **Marcelo Maluff Ferreira** (Asunción, 2000).

2 **Miguel Víctor Maluff Rosas** (Concepción, 10-mar-1928).

2 **Ricardo Maluff Rosas** (Concepción, 1932/1942).

2 **Yamil Maluff Rosas** (Concepción, 1936/2001).

2 **Henry Moisés Maluff Rosas** (Concepción, 1940).

2 **Leila Petrona Maluff** (Concepción, 29-jun-1942/Asunción, 2003) contrajo matrimonio con Nayib Armele (Asunción, 1921) (Ver genealogía en la familia Armele).

2 **Edith Maluff** (Concepción, 1945) contrajo matrimonio con Edmundo Armele (Concepción, 12-dic-1926) (Ver genealogía en la familia Armele)

1 **Zaida Id Maluff** (Zahle, Líbano, 12-may-1894/Asunción, 1930) contrajo matrimonio con Felipe Armele Hinde (Baskinta, Líbano, 20-ago-1889/Concepción, 1968) (Ver genealogía en la familia Armele)

1 **Julia Id Maluff** (Zahle, Líbano/San Pablo, Brasil).

1 **Fauzi Id Maluff** (Zahle, Líbano/Rio de Janeiro, 7-ene-1930).

مانسيا | MANCIA

Las intrincadas vueltas de un apellido

Con frecuencia las dificultades en la pronunciación de los nombres, o las traducciones del árabe al francés o castellano o simplemente alguna confusión determinaron la historia de muchos apellidos de los migrantes. Un caso singular fue el de los apellidos libaneses Saer y Haidar. Tres migrantes árabes se registraron con este apellido en el Paraguay: Salomón, y los hermanos Ale Talip y Brahim Talip Haidar. El primero de ellos se llamaba originalmente Ahmad Saer y adoptó el nombre de Salomón Mancía al llegar al Paraguay, hacia 1908. Como muchos de sus paisanos buscó en Paraguay el mejor lugar para dedicarse al comercio, eligiendo la ciudad de San Estanislao, donde instala una tienda de telas y alfombras. Con el tiempo pudo diversificar sus inversiones y se introdujo en el negocio de la cría de ganado y caballos.

Salomón hizo sociedad con su pariente político Ale Talip Haidar, quien llegó hacia 1920 al Paraguay y había trabajado los primeros años en el mercado Guasu de Asunción. Ale pronto se percató de que a los paraguayos les resultaba más fácil pronunciar y recordar el apellido Mancía, de su socio comercial. Por esta razón le pidió permiso para usarlo él también y mejorar así su relación con los clientes. Dejó, sin embargo, el apellido Haidar para usarlo a nivel familiar y con sus paisanos. Años después los descendientes de Ale habrían de recuperar el Haidar, formándose un apellido compuesto: Haidar Mancía. No ocurrió lo mismo con los sucesores del tercer migrante, Brahim Talip Haidar, quienes se quedaron con Mancía exclusivamente. Brahim vino por Curitiba, Brasil, en el año 1926. Se afincó primero en Antequera y luego en Villa del Rosario, dedicándose a la venta de telas.

Entre los hijos de Ale Talip, sus descendientes recuerdan con especial cariño y reconocimiento a Jadiyi Haidar-Mancía Blanco, quien fue la gran mamá de la familia, cuidó de sus padres hasta la muerte, así también, de los hermanos y sobrinos. Fue una mujer de un gran corazón.

The intricate turns of a surname

Quite frequently, the difficulties in the pronunciation of surnames, or the translations from Arabic into French or Spanish, or simply some confusion, determined the history of many migrants' surnames. A unique case was that of the Lebanese surnames Saer and Haidar. Three Arab migrants registered with this surname in Paraguay: Salomon and the brothers Ale Talip and Brahim Talip Haidar. Originally, the first one was called Ahmad Saer and adopted the name of Salomon Mancía when he arrived in Paraguay around 1908. Like many of his country fellowmen, he looked for the best place to deal in trading in Paraguay and the city of San Estanislao was chosen; there he opened a fabrics and carpets store. In time, he was able to diversify his investments and initiated a cattle and horse breeding activity.

Salomon entered into a society with Ale Talip Haidar, a male in-law, who arrived in Paraguay around 1920 and worked in the mercado guasu (big market) of Asunción during the first years. Ale soon realized that it was easier for Paraguayans to pronounce and remember Mancía, his commercial partner's surname. For this reason, he requested permission for him to utilize it as well and thus improve his relationship with clients. However, he maintained Haidar as a surname for use at the family level and with his country fellowmen. Years later, Ale's descendants recovered "Haidar" thus forming a compound surname: Haidar-Mancía. The same did not happen with the successors of the third migrant, Brahim Talip Haidar, who kept Mancía exclusively. Brahim came via Curitiba, Brazil, in 1926. He first settled in Antequera and later in Villa del Rosario, dealing in the sale of fabrics.

Among the siblings of Ale Talip, his descendants remember Jadiyi Haidar-Mancía Blanco with special fondness and recognition, for she was the great mum of the family; she took care of her parents until their death, also of his brothers, sisters, nephews and nieces. She was a big-hearted woman.

الدوران المعقد للشهرة

باستمرار يصعب لفظ بعض الأسماء، أو ترجمتهم من العربي للفرنسي أو الإسباني، أو عدم فهم بسيط يسبب قصة للكثير من ألقاب للمهاجرين. ومثلاً على ذلك ما حصل للشهرة اللبنانية سائر والشهرة حيدر. ثلاثة مهاجرين عرب سجلوا بهذه الشهرة في الباراغواي: سليمان، سليمان، علي طالب و إبراهيم طالب حيدر. الأول كان اسمه الأصلي أحمد سائر و تبنى الاسم سليمان مانسيا عندما وصل إلى الباراغواي عام ١٩٠٨. مثل الكثير من أبناء البلد بحث في الباراغواي عن أفضل مكان للتجارة و اختار مدينة سان استانسلاو و فتح متجر أقمشة وسجاد. وبعد فترة وسع استثماره و دخل في أعمال تربية الحيوانات و الحصن. سليمان شارك بالعمل علي طالب حيدر. أحد أقربائه و الذي وصل عام ١٩٢٠ إلى الباراغواي و كان يعمل في السنوات الأولى في السوق غواسو في أسونسيون. علي انتبه بسرعة بأن سكان الباراغواي من السهل عليهم لفظ و أن يتذكروا الشهرة مانسيا. شهرة شريكه التجاري. و لهذا السبب طلب أذنه لاستعمال هذه الشهرة و تحسين علاقته مع الزبائن. و ترك الشهرة حيدر لاستعمالها علي مستوى العائلة و مع أبناء بلده. بعد سنوات سلالة علي استحصلوا من جديد حيدر و وضعوا شهرة مركبة: حيدر - مانسيا. و لم يحدث هذا مع سلالة المهاجر الثالث إبراهيم طالب حيدر و الذين بقوا بشهرة مانسيا فقط. إبراهيم جاء عن طريق كوريتيبا البرازيل. عام ١٩٢٦. استقر أولاً في انتيكيرا و من ثم في ليا ديل روساريو. و عمل على بيع الأقمشة.

و يذكر سلالة أحد أبناء علي طالب بكل حب و تقدير خديجة حيدر مانسيا بلانكة، الأم الكبيرة للعائلة و التي اعتنت بآبائهم حتى الوفاة و أيضاً أخان و أبناء الأخوة، لقد كان قلبها كبير جداً.

Los Haidar:
De Izquierda a
derecha; Abdala,
Saada, Jadiyi, Ale,
Slaiman, Agripina
de Haidar y Talib
Haidar.



ALE TALIB HAIDAR MANCIA

علي طالب حيدر مانسيا

1 Ale Talib Haidar Mancía Jaouhari

(Baalbek, Líbano/Paraguay) contrajo matrimonio con Agripina Blanco. Son padres de:

- 2 Adolfo Haidar Mancía Blanco (Fallecido).
- 2 Alberto Haidar Mancía Blanco.
- 2 Talib Haidar Mancía Blanco.
- 2 Abdala Haidar Mancía Blanco es padre de:

- 3 Carlos Haidar Mancía.
- 3 Agripina Haidar Mancía.

- 2 Slaiman Haidar Mancía Blanco.
- 2 Jadiyi Haidar Mancía Blanco.
- 2 Ale Haidar Mancía Blanco (15-dic-1931/30-nov-1986) es padre de:

- 3 Teresa Leila Haidar Mancía Chamas.
- 3 María Jazmine Haidar Mancía Chamas (Asunción).

- 3 Ale Talib Haidar Mancía Chamas (Curi-tiba).

- 3 Estela Nidia Haidar Mancía Chamas (Buenos Aires, Argentina, 24-ago-1959/13-abr-1993).

- 2 Saada Haidar Mancía Blanco contrajo matrimonio con Ale Jaouhari. Son padres de:

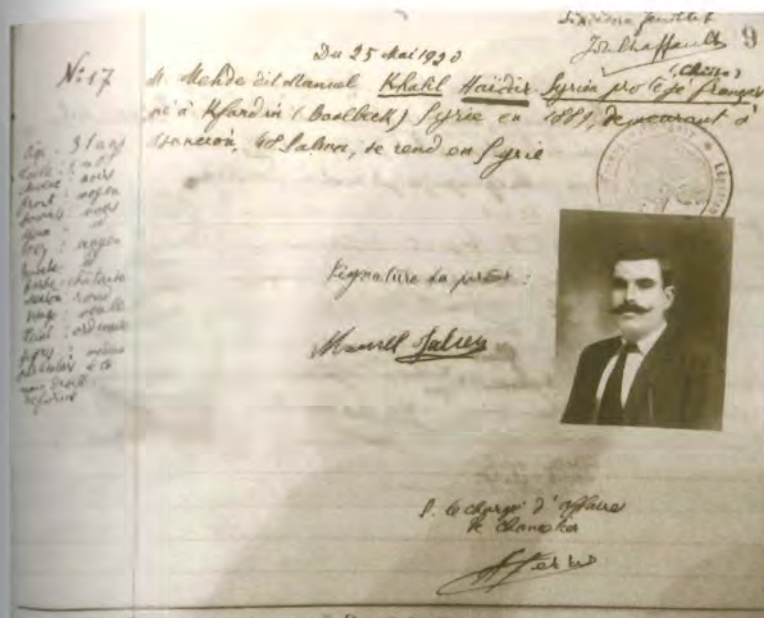
- 3 Adolfo Jaouhari Haidar.
- 3 Jorge Jaouhari Haidar.



Control de
Documentación
de Saleh Haidar
Mancia.



Ale Talib Haidar
Mancia.



Control de documentación de Haidar Manuel Khalil.

DERECHA: Jadyi Haidar Mancia.



ABAJO: Propiedad familiar, tienda y domicilio de Ale Haidar; en Cerro Corá y Yegros (casa de la izquierda).



Saada Haidar Mancia, hermana de Jadyi; casada con Ale Jaouhari.



BRAHIM TALIB MANCÍA

إبراهيم طالب مانسيا

1 Brahim Talib Mancia

(Montañas Baalba, Líbano, 1906/Paraguay, 1973) contrajo matrimonio con Elena Ragini (Italia, 1911/Paraguay, 1983). Son padres de:

2 Yamili Mancia Ragini (Antequera, 1931) contrajo matrimonio con Salmien Esgaib (Ver genealogía en familia Esgaib).

2 Ale Talib Mancia Ragini (Antequera, 18-jun-1934) contrajo matrimonio con Ramona Asta (17-ago-1936). Son padres de:

3 **Fátima Mancia Asta** (Villa del Rosario, 12-nov-1960) es madre de:

- 4 **Maristela Mancia.**
- 4 **Rosana Mancia.**
- 4 **Romina Mancia.**

3 **Ale Moisés Mancia Asta** (Villa del Rosario, 23-feb-1962) es padre de:

4 **David Moisés Mancia** (Asunción, 13-may-1993).

4 **Dibí Munira Mancia** (Asunción, 10-oct-1995).

3 **Mariza Mancia Asta** (Villa del Rosario, 3-feb-1964/10-dic-1983).

3 **Enrique Mancia Asta** (Villa del Rosario, 15-mar-1970) contrajo matrimonio con Ivone Almada. Son padres de:

- 4 **Mariza Mancia Almada.**
- 4 **Ángel Talib Mancia Almada.**
- 4 **Madeleint Paola Mancia Almada.**

3 **Lariza Mancia** (1992).

2 **Fatmeh Mancia** (Villa del Rosario, 1935) contrajo matrimonio con Juan Barresi.

2 **Didi Mancia** (Villa del Rosario, 1936).

2 **Sara Mancia** (Villa del Rosario, 1940).

2 **Saido Mancia** (Villa del Rosario, 1944).



SALOMÓN MANCIA

سالمون مانسيا

1 Salomón Mancia

(Hermel, Líbano, 7-ene-1890/San Estanislao), en primeras nupcias contrajo matrimonio con Daine Monalea. Son padres de:

- 2 **Reynaldo Mancia** (San Estanislao).
- 2 **Rosa Mancia** (San Estanislao).
- 2 **Hugo Mancia** (San Estanislao).
- 2 **Yamil Mancia** (San Estanislao).
- 2 **Fatme Mancia** (San Estanislao).
- 2 **Gabriela Mancia** (San Estanislao).

En segundas nupcias, **Salomón Mancia** contrajo matrimonio con Celia Velázquez (Yaguarón). Son padres de:

- 2 **Alesar Mancia Velázquez** (San Estanislao) contrajo matrimonio con Gloria Lavigne. Son padres de:
- 3 **Gloria Cristina Mancia Lavigne.**
- 2 **Celso Mancia Velázquez** (San Estanislao) contrajo matrimonio con Nilsa Molas Insfrán (San Estanislao). Son padres de:
- 3 **Miriam Mancia Molas** (San Estanislao, 20-ago-1951) contrajo matrimonio con Carlos Lird (Asunción, 4-mar-1948). Son padres de:
- 4 **Mónica Lird Mancia** (Asunción, 1-ago-1971) contrajo matrimonio con Hugo Aguilera Adlan (Asunción, 27-jun-1965). Son padres de:

5 **María Fernanda Aguilera Lird** (Asunción, 11-may-1993).

5 **María Constanza Aguilera Lird** (Asunción, 23-jun-1998).

4 **Martín Lird Mancia** (Asunción) contrajo matrimonio con Silvana Lauro (Asunción). Son padres de:

- 5 **María Paz Lird Lauro** (Asunción).
- 5 **Juan Martín Lird Lauro** (Asunción).
- 5 **María José Lird Lauro** (Asunción).
- 5 **Valentina Lird Lauro** (Asunción).

4 **Yasmine Lird Mancia** (Asunción) contrajo matrimonio con Juan Paredes.

4 **Alejandra Lird Mancia** (Asunción).

3 **Hugo Mancia Molas** (San Estanislao) contrajo matrimonio con Teresa Pereira (Asunción). Son padres de:

4 **Cindy Mancia Pereira** (Asunción) contrajo matrimonio con Alberto Martínez (Estados Unidos). Son padres de:

- 5 **Sara Martínez Mancia** (Estados Unidos).
- 5 **Alex Martínez Mancia** (Estados Unidos).

3 **Fernando Mancia Molas** (San Estanislao, 1957/Asunción, 2004) contrajo matrimonio con Ana Zelaya (Asunción). Son padres de:

4 **Silvia Mancia Zelaya** (Asunción) contrajo mat. con Modesto Ávalos. Son padres de:

5 **Mauricio Ávalos Mancia** (Asunción).

5 **Luis Alejandro Ávalos Mancia** (Asunción).

4 **Fernando Mancia Zelaya** (Asunción).

4 **Matías Mancia Zelaya** (Asunción).

4 **Elías Mancia Zelaya** (Asunción).

3 **Nilsa Beatriz Mancia Molas** (San Estanislao) contrajo matrimonio con Ramón Florentín (Asunción). Son padres de:

- 4 **Santiago Florentín Mancia** (Asunción).
- 4 **Selma Florentín Mancia** (Asunción).
- 4 **Sandra Florentín Mancia** (Asunción).
- 4 **Sara Florentín Mancia** (Asunción).

2 **Abdala Mancia Velázquez** (San Estanislao) es padre de:

3 **Graciela Mancia Siani.**

2 **Olga Mancia Velázquez** (San Estanislao) contrajo matrimonio con Jorge Silva. Son padres de:

3 **Jorge Silva Mancia** (Asunción) contrajo matrimonio con Diana López (Asunción). Son padres de:

- 4 **Jorge Enrique Silva López** (Asunción).
- 4 **María Paula Silva López** (Asunción).

3 **Olga Silva Mancia** (Asunción).

MANNAH | مناع

Adaptación al idioma y a la comida

No le tomó mucho tiempo a Alejandro Mannah descubrir el enorme potencial comercial de Ciudad del Este y Foz de Yguazú. Varios familiares ya se hallaban atascados en esa parte del país cuando decidió abandonar su ciudad natal, Baaloul, al sureste del Líbano, y tomar un vuelo a San Pablo y otro a Foz de Yguazú/ Ciudad del Este.

No fueron el clima ni la gente -cuya calidez aprendió a valorar rápidamente- los primeros obstáculos que debió enfrentar Alejandro en su tierra de adopción. Más difícil le resultó adaptarse al idioma y a la alimentación típica paraguaya. Con esfuerzo y tiempo consiguió hablar con fluidez y la comida paraguaya se hizo una de sus preferidas. Actualmente es propietario de una empresa de importación y distribución de mercaderías, una de las más conocidas y concurridas del departamento de Alto Paraná. A las par de sus actividades comerciales lleva adelante sus tareas como cónsul de Turquía, en Ciudad del Este.

Adapting to the food and language

It did not take a lot of time to Mr. Alejandro Mannah to discover the colossal business potential of the cities of Ciudad del Este and Foz de Iguazu. Many of his relatives were living in that region of the country when he decided to leave Baaloul, his home city located in the southeast of Lebanon and take a flight to São Paulo with final destination to the cities of Foz de Iguazu and Ciudad del Este.

The first obstacles he had to face were not the weather or the people -whose warmth he quickly learned to appreciate. It was more difficult for him to adapt to the language and the Paraguayan typical food. With a lot of effort and time he managed to speak a fluid Spanish and Paraguayan food became one of his favorites. Nowadays he owns an import / export and retailing Company, which is one of the most well-known and busiest in the department of Alto Paraná. At the same time of his business endeavors he serves as Consul for Turkey in Ciudad del Este.

التعود على اللغة والأكل.
لم يأخذ وقت طويل حتى اكتشف اليخاندرو مناع القوة التجارية في مدن سيوداد ديل استي و فوز دي ايغوازو، و كان له العديد من الأقارب مقيمين في هذه المنطقة، عندما قرر ترك مدينته الأصلية بعلول في الجنوب الشرقي اللبناني و أخذ طائرة حتى مدينة ساو باولو و من هناك إلى فوز، و تعود بسرعة على الناس و الطبيعة الذين كان يجب أن يكونوا أول الصعوبات التي تتحدها لدى وصوله، و لكن كان من الصعب جدا التعود على اللغة و المأكولات في الباراغواي، و مع الوقت و بجد كبير استطاع أن يتكلم بطلاقة و من أفضل المأكولات هي مأكولات الباراغواي. و حاليا هو صاحب شركة للاستيراد و توزيع البضائع و هي من أشهر و أكثر زيارة في محافظة التو بارانا. و مع نشاطاته التجارية يعمل كقنصل لتركيا في مدينة سيوداد ديل استي.

1 Saïd Mannah

(Líbano/Paraguay) contrajo matrimonio con Hana Osman Mannah. Son padres de:

2 Said (Alejandro) Mohamed Mannah

(Baaloul, Líbano, 13-feb-1953) contrajo matrimonio con Montaha Osman Mannah (Brasil). Son padres de:

- 3 Hanna Tamara Mannah Osman (1987).
- 3 Asmed Mannah Osman (1988).

- 3 Maira Mannah Osman (1991).
- 3 Samara Mannah Osman (1993).

2 Atef Saif Mannah.

MANZUR | منصور

Un apellido "victorioso"

Nombre propio en lengua árabe que tiene por traducción "Víctor o victorioso". Usado en todo el mundo árabe como apellido. En el caso del Paraguay lo usan las familias que llegaron del Líbano y de Palestina. No hay lazos de parentesco

شهرة متفوقة
اسم من اللغة العربية و معناه «فيكتور» متفوق. يستعمل في العالم العربي كشهرة في الباراغواي

entre ellas. También está difundido este apellido en otros países de la América del Sur.

A "victorious" surname

The translation of this Arabic name is "Victor or Victorious". It is widely used within the Arab world as a last name.

In Paraguay, this name identifies two different and unrelated families that came from Lebanon and Palestine, respectively. This last name is also spread across other South American countries.

اسم هذه عائلتان جاءوا من لبنان و فلسطين. لا توجد قرية بين هذه العائلات و ايضا تنتشر هذه الشهرة في دول أمريكا الجنوبية.



JOSÉ MANZUR

خوسي منصور

Otra familia que lleva este apellido en Paraguay tiene su origen en la zona de Haifa, en aquel entonces Palestina. Fueron tres hermanos, hijos de José Manzur y de María Reeds, que huyeron del reclutamiento forzoso de los turcos. Se instalaron en Pilar y empezaron trabajando en el comercio ambulante. José, el hijo mayor, fue dueño de uno de los más importantes comercios de la capital del Ñeembucú.

Another family in Paraguay that bears this last name originally came from the region of Haifa that was Palestine back then. They were three brothers, sons of Jose Manzur and Maria Reeds, who escaped from the military recruitment that was forcefully imposed by the Turks. They settled in the city of Pilar and they began working as street vendors. Jose, the oldest son, owned one of the main stores in that city, capital of the region of Ñeembucú.

عائلة أخرى في الباراغواي تحمل هذه الشهرة و يرجع أصلها إلى مدينة حيفا، في تلك الأوقات فلسطين. و كانوا ثلاثة أخوة، أبناء خوسي منصور و ماريا ريدس، الذين هربوا من التجنيد الإجباري التركي. و استقروا في مدينة بيلار و بدأوا العمل في التجارة الجواله. كان خوسي الابن الكبير صاحب أحد أكبر و أهم محلات تجارية في عاصمة محافظة نيمبوكو.

1 José Manzur

(Haifa, Palestina/Haifa, Palestina) contrajo matrimonio con María Reeds (Haifa, Palestina/Haifa, Palestina). Son padres de:

2 **Lázaro Manzur Reeds** (Haifa, Palestina, 1890/Pilar, 1941).

2 **Elías Manzur Reeds** (Haifa, Palestina, 20-jul-1893/Asunción, 12-nov-1955) contrajo matrimonio con Lorenza Torres (Pilar, 1900/Pilar, 1956). Son padres de:

3 **Isabelino Marzoio Manzur Torres** (Pilar, 2-jul-1928/Pilar, 5-ago-1998) contrajo matrimonio con Ramona Sánchez (Asunción/Asunción). Son padres de:

4 **María del Carmen Manzur Sánchez** (Asunción, 20-dic-1958).

4 **Martha Manzur Sánchez** (Asunción, 31-dic-1959).

4 **Sigdia Susana Manzur Sánchez** (Asunción, 7-set-1961) es madre de:

5 **Susana María Irene Moscarda Manzur**

(Pedro Juan Caballero, 28-jun-1982).

5 **Mario Ramón Moscarda Manzur** (Pedro Juan Caballero, 31-ago-1983).

5 **Sigdia Moscarda Manzur** (Ciudad del Este, 20-feb-1987).

5 **Carla Johana Moscarda Manzur** (Ciudad del Este, 3-set-1996).

5 **Carla Eduarda Moscarda Manzur** (Ciudad del Este, 29-jul-1999).

4 **Stella Maris Manzur Sánchez** (Asunción, 10-nov-1962).

4 **Gloria María Manzur Sánchez** (Asunción, 13-may-1963/Paraguarí, 13-may-1963). Es madre de:

3 **Marcelino Rubén Manzur Torres** (Pilar, 1930/Asunción, 1972) es padre de:

4 **Elías Manzur Budeni** (Asunción, 1958).

3 **José Bernardino Manzur Torres** (Pilar, 20-may-1926/Pilar, 5-set-1990) contrajo matrimonio con Emma Aurora Caffarena Vicencini (Concepción, 1930/Asunción, 13-abr-2011). Son padres de:

4 **Nora Josefina Manzur Caffarena** (Asunción, 20-ene-1950) contrajo matrimonio con Eugenio Ferreira (Asunción, 1945). Son padres de:

5 **Eugenio Ferreira Manzur** (Asunción, 1971).

5 **Leticia Ferreira Manzur** (Asunción, 1973).

5 **Rocío Aurora Ferreira Manzur** (Asunción, 1974).

5 **Rossana Teresa Ferreira Manzur** (Asunción, 1977).

5 **Carina Ferreira Manzur** (Asunción, 1982).

5 **Ema Ferreira Manzur** (Asunción, 1991).

4 **Ricardo Manzur Caffarena** (Benjamín Aceval, 22-ago-1951/Itacurubí de la Cordillera, 21-set-2000) contrajo matrimonio con María Alejandrina Mezquita Sosa (Asunción, 22-ene-1959). Son padres de:

5 **Noelia Alexandra Manzur Mezquita** (Asunción, 14-abr-1977) contrajo ma-

rimonio con Henry Bachem (Asunción).
Son padres de:

- 6 **Noelia Estefanía Bachem Manzur** (Asunción, 2004).
- 6 **Ricardo Enrique Bachem Manzur** (Asunción, 2007).
- 5 **Ruth Viviana Manzur Mezquita** (Asunción, 15-abr-1981) contrajo matrimonio con Eduardo Vicente Adorno. Son padres de:
- 6 **Elias Ezequiel Adorno Manzur** (Asunción, 2003).
- 5 **María Alejandrina Manzur Mezquita** (Asunción, 10-nov-1984).
- 5 **Ricardo Joaquín Manzur Mezquita** (Asunción, 1986).
- 4 **Aurora Noemí Manzur Caffarena** (Asunción, 22-dic-1953) contrajo matrimonio con Victoriano Santa Cruz (Caaguazú, 1947). Son padres de:
- 5 **Néstor Santa Cruz Manzur** (Asunción, 1979).
- 5 **Diego Santa Cruz Manzur** (Asunción, 1980).
- 5 **Lizzi Aura Santa Cruz Manzur** (Asunción, 1985).
- 5 **Nora Santa Cruz Manzur** (Asunción, 1987).
- 5 **Javier Santa Cruz Manzur** (Asunción, 1990).
- 5 **José Darío Santa Cruz Manzur** (Asunción, 1993).
- 4 **José Bernardino Manzur Caffarena** (Asunción, 10-ene-1956), en primeras nupcias, contrajo matrimonio con Victoria Larrosa (Asunción). Son padres de:
- 5 **José Elías Manzur Larrosa** (Asunción, 1976).
- 5 **Marcelo Manzur Larrosa** (Asunción, 1979).

En segundas nupcias, José Bernardino Manzur Caffarena contrajo matrimonio con Dominica Bernal (Arroyos y Esteros, 1957). Son padres de:

- 5 **Milton César Manzur Bernal** (Asunción, 1983).
- 5 **Romina Manzur Bernal** (Asunción, 1990).
- 4 **Gustavo Adolfo Manzur Caffarena** (Asunción, 7-dic-1958) contrajo matrimonio con María Teresa Vega (Asunción, 1959).
- 5 **Fernando Manzur Vega** (Asunción, 1981).
- 5 **Verónica Manzur Vega** (Asunción, 1983).
- 5 **Andrea Manzur Vega** (Asunción, 1990).
- 5 **Erica Manzur Vega** (Asunción, 2000).
- 4 **Jorge Rubén Manzur Caffarena** (Asunción, 22-ene-1960) contrajo matrimonio con Elena Cabral (Concepción). Son padres de:
- 5 **Rubén Darío Manzur Cabral** (Asunción, 1981) es padre de:
- 6 **Eric Manzur** (Asunción, 2003).
- 5 **Luis Manzur Cabral** (Asunción, 1983).
- 5 **Luz Marina Manzur Cabral** (Asunción, 1987).
- 5 **Ana Carolina Manzur Cabral** (Asunción, 1989).
- 4 **Julio César Manzur Caffarena** (Asunción, 23-feb-1962) contrajo matrimonio con Milia Gayoso Leguizamón (Villa Hayes, 30-may-1962). Son padres de:
- 5 **Melissa Manzur Gayoso** (Asunción, 1989).
- 5 **Vanessa Manzur Gayoso** (Asunción, 1993).
- 5 **Julietta Manzur Gayoso** (Asunción, 1996).
- 5 **Julio José Manzur Gayoso** (Asunción, 2000).
- 4 **Mirta Manzur Caffarena** (Asunción, 1-jun-1963) contrajo matrimonio en primeras nupcias con Nicolás Delgado. Son padres de:
- 5 **Lorena Magalí Delgado Manzur** (Asunción, 1986).

En segundas nupcias, **Mirta Manzur Caffarena** contrajo matrimonio con César Huth (Yegros). Son padres de:

- 5 **Ronald Huth Manzur** (Asunción, 1990).
- 5 **Jorge Huth Manzur** (Asunción, 1995).
- 4 **Víctor Luis Manzur Caffarena** (Asunción, 1965/Asunción, 14-abr-2002).
- 4 **Roberto Manzur Caffarena** (Asunción, 1967) es padre de:
- 5 **Johanna Manzur**.
- 4 **Arturo Guillermo Manzur Caffarena** (1969 Asunción) contrajo matrimonio con Sonia Vallejos (Asunción) Son padres de:
- 5 **Deisy Manzur Vallejos** (Asunción, 1992).
- 5 **Guillermo Manzur Vallejos** (Asunción, 1999).
- 5 **Araceli Manzur Vallejos** (Asunción, 2002).
- 5 **Jazmín Manzur Vallejos** (Asunción, 2002).
- 2 **José Demetrio Manzur Reeds** (Siria, 1895/Asunción, 1982) contrajo matrimonio con Nacira Stete Bader (Lataquie, Siria / Pilar). Son padres de:
- 3 **Ana Labibe Manzur Stete** (Pilar, 1925).
- 3 **Jorge Manzur Stete** (Pilar, 19-set-1927) contrajo matrimonio con Edelira Palacios (San Juan Bautista, 27-abr-1930). Son padres de:
- 4 **Jorge Damián Manzur Palacios** (Asunción, 1953) contrajo matrimonio con Mirta Torres.
- 4 **Miriam Nacira Manzur Palacios** (Asunción, 1957) contrajo matrimonio con Jorge Mola.
- 4 **Lourdes María Auxiliadora Manzur Palacios** (Asunción, 1961) contrajo matrimonio con Fernando Zarza.
- 4 **Norma Manzur Palacios** (Asunción, 1965) contrajo matrimonio con César Fretes.
- 3 **Olga Manzur Stete** (Pilar, 1927).
- 3 **Jorgelina Manzur Stete** (Pilar, 18-nov-

1929) contrajo matrimonio con Cándido Sánchez (Pilar). Son padres de:

- 4 **Carmen Nacira Sánchez Manzur** (Pilar, 9-oct-1963) contrajo matrimonio con Efrén Alejandro Villalba (Asunción, 9-oct-1963). Son padres de:
- 5 **Nacira Macarena Villalba Sánchez** (Asunción, 27-nov-1993).
- 5 **Efrén Alejandro Villalba Sánchez** (Asunción, 9-oct-1996).
- 5 **Guillermo José Villalba Sánchez** (Asunción, 5-jun-2002).
- 4 **Gerardo Lázaro Sánchez Manzur** (Pilar, 19-dic-1965).
- 3 **Adriano Gabriel Manzur Stete** (Pilar,

8-set-1931/ Pilar, 26-oct-1985) contrajo matrimonio con De las Nieves Sánchez (Pilar/Asunción, 2002). Son padres de:

- 4 **Rigoberto Gabriel Manzur Sánchez** (Pilar, 7-mar-1958) contrajo matrimonio con Graciela Monzón Martínez (San Juan Bautista, 27-oct-1959). Son padres de:
- 5 **Bernardo Gabriel Manzur Monzón** (Asunción, 7-feb-1983) contrajo matrimonio con Graciela Díaz Mereles. Son padres de:
- 6 **Amir Gabriel Manzur Díaz** (Asunción, 29-dic-2006).

5 **Cristhian Adrián Manzur Monzón** (Asunción, 5-set-1987).

- 5 **Éver Iván Manzur Monzón** (Asunción, 27-ene-1991).
- 4 **Dilma Nacira Manzur Sánchez** (Pilar, 13-may-1959) contrajo matrimonio con Antonio Lezcano (Pilar). Son padres de:
- 5 **María Emilia Lezcano Manzur** (Asunción, 28-set-1996).
- 5 **Adriana María Lezcano Manzur** (Asunción, 30-nov-1999).
- 4 **Emilia Nabiha Manzur Sánchez** (Pilar, 5-abr-1964).
- 2 **María Manzur Reeds** (Haifa, 1900/Haifa, 1990).



RACHID MANZUR

En el caso de los descendientes de Rachid Manzur, proveniente del Líbano, varios de ellos están radicados en Asunción.

The descendants of Rachid Manzur come from Lebanon, and many of them live in Asunción.

رشيد منصور

حول سلاله رشيد منصور، القادمين من لبنان، العديد منهم مقيم في أسونسيون.

1 Rachid Manzur

(Líbano/Santa Rosa de las Misiones, 16-oct-1967) contrajo matrimonio con Clotilde del Pilar Céspedes (Santa Rosa de las Misiones, 19-jul-1967). Son padres de:

- 2 **Elodia Manzur Céspedes** (Pilar/ Asunción, 1996) contrajo matrimonio con Valentín Cruz. Son padres de:
- 3 **Oswaldo Cruz Manzur** (Asunción, 6-nov-1961) es padre de:
- 4 **Octavio Cruz** (2002).
- 3 **Elsa Cruz Manzur** (Asunción, 26-set-1955) contrajo matrimonio con Bruno Guggiari (Asunción, 10-dic-1954). Son padres de:
- 4 **Eduardo Guggiari Manzur** (Asunción, 13-jun-1985) es padre de:
- 5 **Angélica Guggiari** (Asunción, 21-oct-2004).
- 4 **Pilar Guggiari Manzur** (Asunción, 17-ene-1987).
- 4 **Herman Guggiari Manzur** (Asunción, 12-nov-1985).
- 3 **Miriam Cruz Manzur** (Asunción, 10-mar- 1959) es madre de:
- 4 **Valentina** (Asunción, 1999).
- 2 **Juan Manzur Céspedes** (Pilar, 26-mar-1931/Asunción, 2001) contrajo matrimonio con Teresa Rodríguez (Santa Rosa de las Misiones, 16-mar-1936). Son padres de:
- 3 **Juan Manzur Rodríguez** (Asunción, 5-nov-1965/02-jun-2002).
- 3 **Luisa Manzur Rodríguez** (Asunción, 19-ago-1962) es madre de:

4 **Alberto Rachid Pérez Manzur** (Asunción, 14-abr-1988).

3 **Teresa Manzur Rodríguez** (Asunción, 28-dic-1963) contrajo matrimonio con Luis Gómez (Fallecido, 1999). Son padres de:

4 **Leila Magalí Gómez Manzur** (Asunción, 10-abr-1987).

4 **Ingrid Lorena Gómez Manzur** (Asunción, 8-jun-1989).

4 **Juan Eduardo Gómez Manzur** (Asunción, 31-oct-1998).

2 **Enrique Manzur Céspedes** (Pilar, 26-ago-1932) contrajo matrimonio con Ladislao Núñez (Santa Rosa de las Misiones, 27-set-1942/Santa Rosa de las Misiones, 24-jul-2004). Son padres de:

3 **Liliana Manzur Núñez** (Santa Rosa de las Misiones, 19-mar-1965) es madre de:



Juan Manzur con su esposa e hijos.

- 4 **Enrique y Juan Manzur Núñez** (Santa Rosa de las Misiones, 26-feb-2001). Mellizos.
- 3 **Jenni del Pilar Manzur Núñez** (Santa Rosa de las Misiones, 28-dic-1967) es madre de:
- 4 **Luis Enrique Manzur** (Santa Rosa de las Misiones, 20-mar-1993).
- 3 **Leila Carolina Manzur Núñez** (Santa Rosa de las Misiones, 27-set-197) es madre de:
- 4 **Leila Tatiana Urunaga Manzur** (Ciudad del Este, 28-jul).

En segundas nupcias **Leila Carolina Manzur Núñez** contrajo matrimonio con Javier González. Son padres de:

- 4 **Leila Marcela González Manzur** (Ciudad del Este, 6-mar-2000).
- 4 **Eduardo Javier González Manzur** (Ciudad del Este, 26-set-2002).
- 3 **Enrique Manzur Núñez** (Santa Rosa de las Misiones, 14-nov-1969/Santa Rosa de las Misiones, 15-oct-1996).
- 2 **Elba Manzur Céspedes** (Pilar, 22-dic-1934) contrajo matrimonio con Alfonso Meyer (5-ago-1933). Son padres de:
- 3 **Osvaldo Meyer Manzur** (Asunción, 17-nov-1959) contrajo matrimonio con Emilia Barrios. Son padres de:
- 4 **Osvaldo Meyer Barrios** (Asunción, 24-set-1984).

- 4 **Natalia Meyer Barrios** (Asunción, 15-dic-1985).
- 3 **María Teresa Meyer Manzur** (Asunción, 24-feb-1958) contrajo matrimonio con Julio Dávalos. Son padres de:
- 4 **Esteban Dávalos Meyer.**
- 4 **Julio Dávalos Meyer.**
- 3 **Pedro Meyer Manzur** (Asunción, 29-jun-1961) contrajo matrimonio con Norma Salomón. Son padres de:
- 4 **Cristian David Meyer Salomón** (Asunción, 5-oct-1986).
- 3 **Carlos Antonio Meyer Manzur** (San Lorenzo, 10-may-1969) contrajo matrimonio con Catalina Rojas. Son padres de:
- 4 **Pilar Meyer Rojas.**
- 4 **Carlos Meyer Rojas.**
- 4 **Enrique Ezequiel Meyer Rojas.**
- 3 **María Elba Meyer Manzur** (Asunción, 27-ago-1985).
- 3 **Juan Sinforiano Meyer Manzur** (Asunción, 30-jun-1963/San Lorenzo, 28-ene-2004) contrajo matrimonio con Rosario Melgarejo (Asunción, 29-dic-1966). Son padres de:
- 4 **Juan Manuel Meyer Melgarejo** (Asunción, 2-ago-1988).
- 4 **Gabriela Meyer Melgarejo** (Asunción, 13-nov-1990).
- 4 **Fátima Meyer Melgarejo** (Asunción, 23-ene-1994).
- 4 **Andrea Meyer Melgarejo** (Asunción, 14-set-2000).
- 3 **Jorge Víctor Meyer Manzur** (Asunción, 25-feb-1965) contrajo matrimonio con Ana Oviedo (Asunción/ Asunción, 8-oct-2006). Son padres de:
- 4 **Jorge Meyer Oviedo** (Asunción, 19-dic-1989).
- 4 **Eduardo Meyer Oviedo** (Asunción, 24-oct-1991).
- 4 **Aníbal Meyer Oviedo** (Asunción, 15-jul-1994).

MARTÍNEZ | (مارديني) مارتينيز

90 años de trabajo y prosperidad

El nombre de la firma A. Martínez e Hijos evoca en varias generaciones de paraguayos la imagen de una gran empresa dedicada a la importación de una diversidad de productos y la representación de importantes marcas internacionales en nuestro mercado. Si bien Martínez suena a un castizo apellido español se trata en realidad, en este caso, de una derivación del apellido Mardine, el original de esta tradicional familia de nuestro medio que salió de la zona de Mohardi, en Siria, escapando de la inminente Guerra Mundial a mediados de la década del 10 del siglo pasado. Amado Martínez, cuyo nombre original era Habib Abrash Bei Mardine, fue el primer migrante de esta familia en llegar a Paraguay, en el año 1913. Había nacido en 1890, y llega a Asunción en compañía de su hermano Rostom, cinco años menor. Ambos eran hijos de Giorgis Martínez y Fedda Salomón. Años antes de abandonar su tierra, en 1906, Amado contrajo matrimonio con Gazul Yaryes, nacida en 1889, de la familia del Cheikh Iel Chabah. Amado y Gazul en el transcurso de su matrimonio llegarían a tener 6 hijos: Abraham y Nadua (nacidos en Mohardi) y Sara, José, Miguel Ángel y Víctor, los cuatro vinieron al mundo en Asunción.

En la década de los años 40, los miembros de esta familia, encabezados por don Amado, eran dueños de una tienda en la calle 25 de Mayo dedicada a la venta al por mayor y al detalle de productos importados, especialmente de Brasil y Argentina. Con el paso del tiempo y merced al trabajo y a la tenacidad, este emprendimiento se transformó en A. Martínez e Hijos, importadora con una reconocida trayectoria comercial. Además de los negocios, don Amado Martínez encontraba tiempo para las actividades sociales, llegando a ser presidente del Club Sirio en el período de 1970 a 1972.

La empresa A. Martínez e Hijos lleva años ofreciendo mercaderías de renombradas marcas nacionales e internacionales. Actualmente, los hermanos Luis Alberto y Héctor, hijos de Abraham continúan a través de la firma Martínez Hermanos.

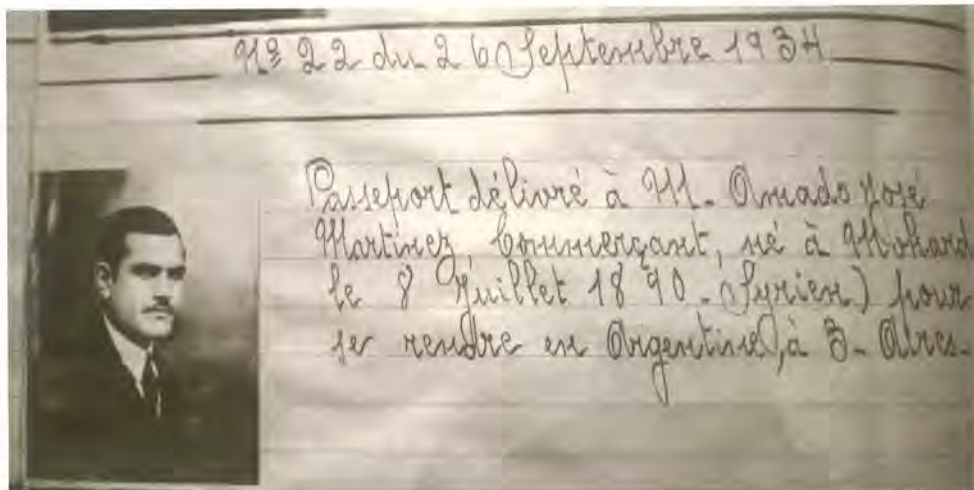
90 years of work and prosperity.

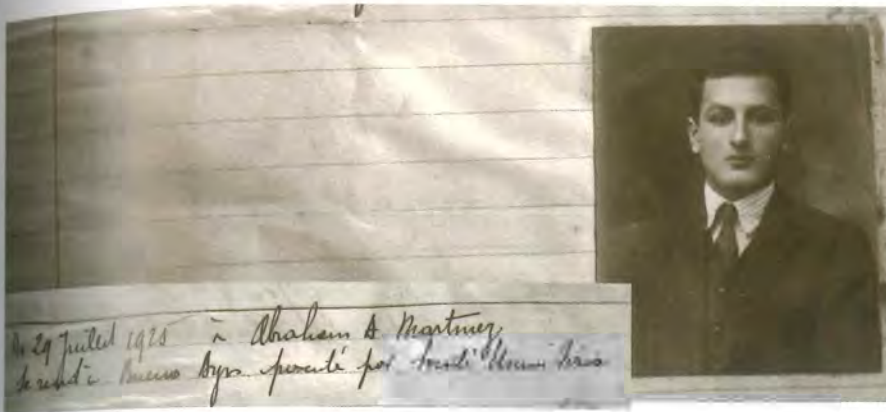
For many generations of Paraguayans, the name of the company "A. Martinez e Hijos" (A. Martinez & Sons) evokes the image of a large company that imports a variety of products and has the representation of several international brands in our market. Even though the last name Martinez sounds like a traditional Span-

9. عاما عمل ونجاح
اسم شركة ا. مارتينيز و أبناءه. تعب
عن عدة أجيال من الباراغواي
شركة كبيرة تعمل على استيراد
عدة بضائع و تمثل ماركات مهمة
عالمية في سوقنا الشهرة مارتينيز
نسمعها كشهرة إسبانية و لكن في
الواقع تأتي من الشهرة مارديني، و
أصل هذه العائلة العريقة خرجت من
منطقة محردة من سورية. هربا من
الحرب العالمية التي كانت ستبدأ
في العقد العاشر من القرن الماضي.
أما مارتينيز، اسمه الحقيقي كان
حبيب أبرش بي مارديني، كان أول
مهاجر من هذه العائلة في الوصول
إلى الباراغواي عام 1913، ولد عام
1890 و وصل برفقة أخيه رستم.
أصغر منه بخمس سنوات، أولاد
جورجي مارديني و فضة سليمان.
قبل بضع سنوات في عام 1906،
تزوج أمادو مع غزول جرجس.
مولودة عام 1889، من عائلة شيخ
الشيخ، أمادو و غزول في فترة
زواجهم أنجبوا 6 أبناء: إبراهيم و
ندوى (مولودان في محردة) و سارا
و خوسيه (يوسف) و مايكل أنجل
و فيكتور، هؤلاء الأربعة ولدوا
في أسونسيون. في العقد الأربعين،
أعضاء هذه العائلة و على رأسهم
السيد أمادو، كانوا أصحاب متجر
على شارع 25 دي ماجو، و عملها
بيع بالجملة و المفرق لبضائع

IZQUIERDA:
Control de entrega
de pasaporte a
Amado José Mar-
tínez (migrante).
Fue propietario de
una tienda ubica-
da en la calle 25
de Mayo aún en
funcionamiento.

DERECHA:
José Martínez
Yaryes (hijo del
migrante, Amado
Martínez) contrajo
matrimonio con
Noemí Vargas
Ramos.





ish last name. In this particular case, it is in fact a last name that derives from Mardine. The person who started the lineage of this traditional family in Paraguay came from the region of Mohardi, Syria escaping from the imminent World War that was arising in the middle of the 1910 decade, one century ago. Amado Martínez, whose original name was Habib Abrash Bei Mardine, was the first migrant of this family who arrived in Paraguay in the year 1913. He was born in 1890 and he arrived to Asunción along with his brother Rostom, who was five years younger than him. Both were sons of Giorgis Martínez and Fedda Salomon. Some years before leaving his homeland in 1906, Amado married Gazul Yaryes, born in 1889, who belonged to the family of Cheikh Iel Chabah. From the marriage of Amado and Gazul, six children were born: Abraham and Nadua (born in Mohardi) and Sara, Jose, Miguel Angel and Victor, the four of them born in Asunción.

In the decade of the 1940's, the members of this family, headed by Mr. Amado, owned a store on the street 25 de Mayo that was dedicated to wholesale and retail of imported products that came from Brazil and Argentina, in its great majority. As years went by, with hard work and determination, this private enterprise turned into the company "A. Martínez e Hijos", an importing company with a remarkable commercial history. Besides working on his business, Mr. Amado Martínez spent his leisure time in social activities, and he became president of Club Sirio (Syrian Club) in the period 1970 to 1972.

The company A. Martínez e Hijos (A Martínez & Sons) has been offering merchandises of renowned national and international brands for many years. There is a history of very tight family successions behind. At the moment, brothers Luis Alberto and Héctor, children of Abraham, also continue doing business through the company Martínez Hermanos.



مستوردة و خاصة من البرازيل و الأرجنتين. و مع مرور الوقت و العمل الشاق هذا المتجر تحول إلى مارتنيز و أبناءه شركة استيراد بسيرة معروفة تجاريا. و مع العمل كان يجد السيد أمادو مارديني وقت للنشاط الاجتماعي. و كان رئيس للنادي السوري في الفترة ١٩٧٠ إلى ١٩٧٢. و تقدم شركة مارتنيز منذ سنوات بضائع فاخرة من أفضل الماركات الوطنية و الدولية و يقود هذه الشركة حاليا أبناء إبراهيم، لويس البيرتو و هيكتور.

IZQUIERDA:
Abraham Martínez
Yaryes, oriundo de
Mohardi.

DERECHA:
Amado José Mar-
tínez y su esposa
Gazul Yaryes junto
a su nieta Nidia
Beatriz Dumot
Martínez (hija de
Nadua Martínez
Yaryes).

1 Amado Martínez

(Mohardi, Hamah, Siria, 8-jul-1890 / Asunción, 7-oct-1987) contrajo matrimonio con Gazul Yaryes (Mohardi, Hamah, Siria, 27-jun-1894/Asunción, 10-mar-1965). Son padres de:

2 **Abraham Martínez Yaryes** (Mohardi, Hamah, Siria, 4-ene-1908/Asunción, 4-mar-1965) contrajo matrimonio con Fadia Sabe Tuma (Asunción, 1924). Son padres de:

3 **Luis Alberto Martínez Sabe** (Asunción, 22-jun-1943) contrajo matrimonio con

Amanda María Blasco (Asunción, 6-jun-1953/Asunción, 2-dic-2010).
Son padres de:

- 4 **Leticia Martínez Blasco.**
- 4 **Guillermo Martínez Blasco.**
- 4 **Guadalupe Martínez Blasco.**
- 4 **Coralito Martínez Blasco.**

3 **Héctor Raúl Martínez Sabe** (Asunción, 4-feb-1945).

2 **Nadua Martínez Yaryes** (Mohardi, Hamah, Siria, 1919/Asunción, 1965) contrajo matrimonio con Abraham

Dumot Gattas (Mohardi, Hamah, Siria, 1906/Asunción, 1989). (Ver genealogía en la familia Dumot).

2 **José Martínez Yaryes** (Asunción, 19-may-1925/Asunción, 1998) contrajo matrimonio con Noemí Vargas Ramos (Asunción, 1932). Son padres de:

3 **José María Martínez Vargas** (Asunción, 4-jun-1954) contrajo matrimonio con Lourdes Galli Volpe. Son padres de:

4 **Bianca Martínez Galli** (Asunción, 1987).



Amado José Martínez junto a su esposa Gazul Yaryes.



Nidia Beatriz Dumot Martínez con su esposo Sigfrido Maluff y su sobrino, Luis Alberto Martínez.

- 4 **Diego José Martínez Galli** (Asunción, 1990).
- 4 **Andrea Martínez Galli** (Asunción, 1995).
- 3 **María Cristina Martínez Vargas** (26-may-1956) contrajo matrimonio con Jorge Cáceres (Asunción). Son padres de:
 - 4 **Natalia Cáceres Martínez** (Asunción, 1981).
 - 4 **Silvana María Cáceres Martínez** (Asunción, 1983).
- 3 **María Lilia Martínez Vargas** (Asunción, 24-mar-1958) contrajo matrimonio con Luis Fleitas Duarte. Son padres de:
 - 4 **Larissa Fleitas Martínez** (Asunción, 1986).
 - 4 **Rodrigo José Fleitas Martínez** (Asunción, 1987).
 - 4 **Joaquín Luis Fleitas Martínez** (Asunción, 1991).
 - 4 **Jimena María Fleitas Martínez** (Asunción, 1992).
- 3 **Javier Luis Martínez Vargas** (Asunción, 23-ago-1960) contrajo matrimonio con Carolina Giménez Pérez. Son padres de:
 - 4 **Gonzalo Martínez Giménez** (1992).
 - 4 **Belén Martínez Giménez** (1997).
 - 4 **Gabriela Martínez Giménez** (1999).

- 3 **Marcelo Amado Martínez Vargas** (Asunción, 4-feb-1966) contrajo matrimonio con Geraldine Giralt Pecci. Son padres de:
 - 4 **Mirena Martínez Giralt** (Asunción, 1997).
 - 4 **Macarena Martínez Giralt** (Asunción, 2001).
- 2 **Miguel Ángel Martínez Yaryes** (Asunción, 18-oct-1926/Asunción, 25-ene-2007), en primeras nupcias, contrajo matrimonio con Elena David Nazer (Asunción /Asunción, 1965). Son padres de:
 - 3 **Gilda Martínez David** (Asunción, 1957), en primeras nupcias, contrajo matrimonio con Rodolfo Sosa (Asunción/Asunción). Son padres de:
 - 4 **Carla Elena Sosa Martínez** (Asunción, 1981).

En segundas nupcias, **Gilda Martínez David** contrajo matrimonio con Michael Burt (Asunción). Son padres de:

- 4 **Camila Burt Martínez** (Asunción, 1992).
- 3 **Adalia Martínez David** (Asunción, 1958) contrajo matrimonio con Raúl Albertini Gamarra (Asunción). Son padres de:

- 4 **Raúl Albertini Martínez** (Asunción, 1984).
- 4 **Amado Albertini Martínez** (Asunción, 1985).
- 4 **Florencia Albertini Martínez** (Asunción, 1987).
- 3 **Myriam Martínez David** (Asunción, 30-jun-1960) contrajo matrimonio con Amado Artaza (Asunción). Son padres de:
 - 4 **María Artaza Martínez** (Asunción, 1986).
 - 4 **Pablo Artaza Martínez** (Asunción, 1990).
 - 4 **Adolfo Artaza Martínez** (Asunción, 1992).
- 3 **Jazmín Martínez David** (Asunción, 4-may-1964) contrajo matrimonio con José Segalés. Son padres de:
 - 4 **Mauricio José Segalés Martínez** (Asunción, 21-dic-1986).
 - 4 **María Alejandra Segalés Martínez** (Asunción, 1-jul-1989).
 - 4 **Diego José Segalés Martínez** (Asunción, 11-ene-1997).

En segundas nupcias, **Miguel Ángel Martínez Yaryes** contrajo matrimonio con Dora Graciela Andrada (Fallecida 12-ene-2014). Son padres de:

- 3 **Miguel Ángel Martínez Andrada** (Asunción).
- 3 **Celeste Gazul Martínez Andrada** (Asunción).
- 3 **Amada Abraham Martínez Andrada** (Asunción).
- 2 **Sara Martínez Yaryes** (Asunción, 31-mar-1924).
- 2 **Víctor Martínez Yaryes** (Asunción, 22-feb-1928) contrajo matrimonio con María Teresa Gaona. Son padres de:
- 3 **Víctor Juan Martínez Gaona** (Asunción, 12-feb-1964) contrajo matrimonio con Lorena Finestra. Son padres de:
- 4 **Montserrat Martínez Finestra** (Asunción, 1993).
- 4 **Andrea Martínez Finestra** (Asunción, 1995).

- 4 **Víctor Martínez Finestra** (Asunción, 1998).
- 4 **Almudena Martínez Finestra** (Asunción, 2004).
- 3 **María Gazul Martínez Gaona** (Asunción, 1965) es madre de:
- 4 **Maximiliano Urbieta Martínez** (Asunción, 1988).
- María Gazul Martínez Gaona** (Asunción, 1965) contrajo matrimonio con Juan Carlos Sisul (Croacia). Son padres de:
- 4 **Nadua Sisul Martínez** (Asunción, 1995).
- 4 **Juan José Sisul Martínez** (Asunción, 1998).
- 4 **Carlos Rodrigo Sisul Martínez** (Asunción, 1998).

- 3 **Octavio Miguel Martínez Gaona** (Asunción, 1966) contrajo matrimonio con Carla Amarilla. Son padres de:
- 4 **Lucas Martínez Amarilla** (Asunción, 1998).
- 4 **Ivana Martínez Amarilla** (Asunción, 2001).
- 4 **Facundo Habib Martínez Amarilla** (Asunción, 2005).
- 4 **Mauricio Samir Martínez Amarilla** (Asunción, 2006).

1 Rostom Martínez

(Mohardi, Hamah, Siria) (Sin descendencia).

MATTA | ماتّا

"...ahí viene Turco'í..."

La niña vive en Barrero Grande, donde ha nacido hace pocos años. Juega con sus vecinitos en el barrio y va a la escuela, pero en ningún lugar ha escuchado el idioma que hablan los amigos de su abuelo. Llegan a su casa y después de los saludos se instalan sentados en el fresco piso del corredor de la casa donde juegan dominó, toman café colado y fuman en sus exóticas pipas. La niña los observa maravillada. Son los paisanos de su abuelo Nicolás Matta Abud, a quien los lugareños, cuando lo ven caminar con sus mercancías o subido a su camión se refieren como "Turco'í". Nicolás comenzó su periplo desde Medio Oriente hasta Barrero cuando contaba con 16 años. Había venido al mundo en una pequeña localidad llamada Akko, ubicada hoy en territorio israelí pero que a principios del siglo XX era parte del Imperio Otomano. En esa ciudad siria se quedaron sus padres Mijail (Miguel) Matta y Nasha Abud. Nicolás y sus hermanos Aiub y Andrés llegaron a Buenos Aires en 1909. Se abocaron de inmediato a trabajar, pero la nostalgia por la tierra propia fue muy fuerte para Aiub, quien volvió a Siria en poco tiempo. Con un poco más de audacia, los hermanos Nicolás y Andrés resolvieron seguir el ejemplo de otros paisanos que se trasladaban a Paraguay. En 1912 el país se hallaba desgarrado por una de las tantas revueltas políticas y militares que se producían a principios de siglo. Cuenta la nieta de don Nicolás que la primera impresión les produjo pánico, pues se veían cadáveres tirados en las calles. Las palabras tranquilizadoras de los paisanos, que aseguraban que era una situación transitoria, hicieron desistir a los hermanos Matta de salir corriendo a la primera oportunidad.

Mediante contribuciones de sus amigos, los hermanos Matta recibieron un caballo cada uno con los que salían a vender peinetas, pañoletas y perfumes. Reunieron sus ahorros y compraron una casita en San Lorenzo, donde pusieron un negocio. En Caacupé habría de conocer don Nicolás a la mujer que sería su

ha هو التركي الصغير، قادم الطفلة تعيش في باريرو غراندي منذ ولادتها منذ بضع سنوات تلعب مع جيرانها في الحي وتذهب للمدرسة ولكنها لم تسمع أبدا اللغة التي يتكلم بها أصدقاء جدها. ويصلون إلى بيته وبعد السلام يجلسون على الأرض الباردة في ممر البيت ويلعبون الدومينو ويشربون القهوة ويدخنون النرجيلة الغربية. الطفلة تنتظر لهم بغربة هم أبناء بلد جدها نيكولاس ماتّا عبود الذي يناديه مواطني البلدة عندما يروه قادمًا مع بضائعه أو عندما يركب الكميون يقولون هذا التركي الصغير. بدأ الطوف من الشرق الأوسط إلى باريرو وعمره ١٦ عاما ولد في قرية صغيرة اسمها اكو تقع اليوم في الأراضي الإسرائيلية ولكن في بداية القرن العشرين كانت جزء من الإمبراطورية العثمانية. في هذه المدينة السورية بقي والده ميخائيل (مايكل) ماتّا ونشا عبود. نيكولاس وأخته أيوب وأندي وصلوا إلى

esposa. Nicolás se instaló en Barrero, donde era dueño del primer gran camión de la zona.

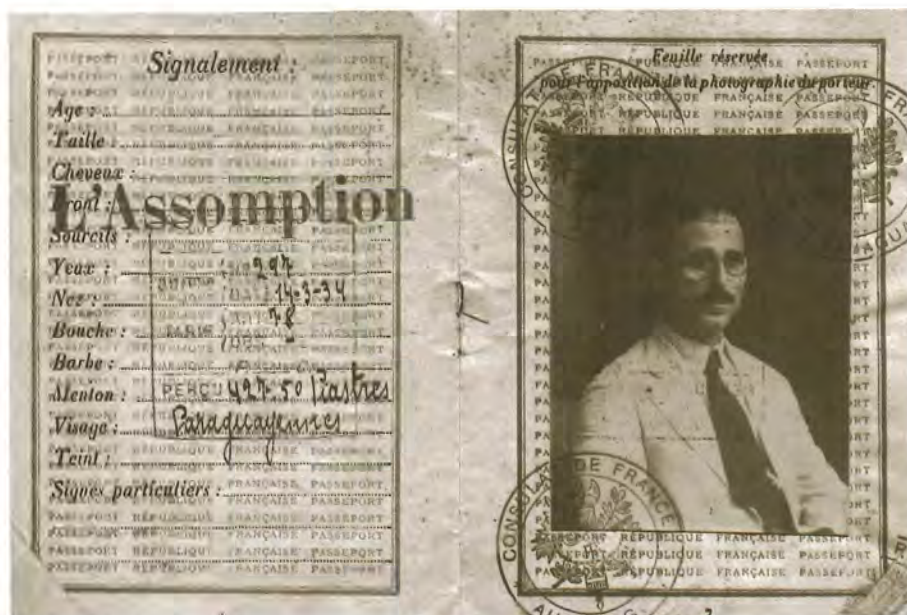
"...here comes Little Turk"

There is a girl who lives in Barrero Grande, where she was born a few years ago. She plays with her little neighbors and goes to school, but she had never heard the language that her grandfather's friends speak. They come to her house and after greeting each other they gather and sit on the gallery's cool floor, where they play dominoes, have some coffee and smoke their exotic pipes. The child observes them in awe. They are the "paisanos" (fellow countrymen) of her grandpa's Nicolas Matta Abud, who was referred to as "Little Turk" by the local people, who saw him walk by carrying his merchandise or riding his truck.

Nicolas began his journey from the Middle East to Barrero Grande when he was only 16 years old. He was born in a small town called Acre (Akko), which is now located in the Israeli territory, but in the beginning of the 20th century it was part of the Ottoman Empire. His parents Mijail (Michael) Matta and Nasha Abud stayed behind in this Syrian town. Nicolas and his siblings Aiub and Andres (Andrew) arrived at Buenos Aires in 1909. They began working immediately; however, the nostalgia for his hometown was too difficult for Aiub to endure, so he returned to Syria after a short while. Courageously, Nicolas and Andres decided to follow the footsteps of many other countrymen who traveled to Paraguay. In 1912, the country was much destroyed after going through too many political and military revolts that took place in the beginning of the century. Nicolas' granddaughter tells that the first impression they had was one of panic, as they encountered dead bodies on the streets. The reassuring words of the "paisanos" guaranteed them that this was only a transitory situation, and dissuaded the Matta siblings from running away as soon as possible.

Thank to contributions from their friends, the Matta siblings received one horse each, which allowed them to go out and sell combs, handkerchiefs, headscarves and perfumes. They gathered their savings and bought a small house in the town of San Lorenzo, where they opened a store. Nicholas met his future wife in Caacupe. He established in Barrero Grande, where he became the owner of the first big truck in the region.

Nicolás Matta eligió vivir en Barrero Grande. Fue dueño de uno de los primeros camiones de gran porte en aquella época.



يحيى أيرس عام ١٩٠٩، وباشروا العمل ولكن الحنان إلى الأرض الخلسة كان قوي جداً عند أيوب الذي رجع إلى سورية بعد فترة قصيرة. بعض من الجراء قرر الأخوة نيكولاس و اندري متابعة مثل باقي أبناء البلد والتوجه إلى الباراغواي. عام ١٩١٢ البلد كانت ممزقة بأحد الانقلابات السياسية والعسكرية التي حصلت في بداية القرن. تحكي حبة نيكولاس، الانطباع الأول ملهم بالرعب، بسبب رؤية الجثث الملقاة في الشوارع، كلمات التهذئة من قبل أبناء بلدهم الذين أكدوا لهم بأنها حالة عابرة، جعلت الأخوة ماتا يتراجعون عن الهرب بأول فرصة. سلطة مساعدات من أصدقائهم استلم الأخوة ماتا كل واحد منهم حصان ليخرجوا لبيع أمشاط و معارم و عطور، جمعوا كل ما وفروه و اشترؤا بيت في سان لورينزو و فتحوا محل في مدينة كاكوبي تعرف نيكولاس على زوجته و استقر في بارريرو و كان أول صاحب أول شاحنة كبيرة في المنطقة.

1 Nicolás Matta Abud

(Acre, 20-oct-1889/Barrero Grande, 1977) contrajo matrimonio con María Mendoza. Son padres de:

2 Benita Matta Mendoza (San Lorenzo, 11-mar-1915) contrajo matrimonio con Miguel Ángel Santacruz (Asunción, 3-oct-1915). Son padres de:

- 3 Alcibiades Santacruz Matta.
- 3 Carlos María Santacruz Matta.
- 3 Ángel Jesús Santacruz Matta.
- 3 Luis Alberto Santacruz Matta.
- 3 Miguel Ángel Santacruz Matta.
- 3 María Teresa Santacruz Matta.
- 3 Carmen Santacruz Matta.

2 Rosa Matta Mendoza (Eusebio Ayala, 24-jun-1917) contrajo matrimonio con

Juan Javaloyes (Quiindy, 26-mar-1920).
Son padres de:

- 3 Juan Nicolás Javaloyes Matta.
- 3 María Concepción Javaloyes Matta.
- 3 Rosa de Jesús Javaloyes Matta.
- 3 José Luis Javaloyes Matta.
- 3 Joaquín Javaloyes Matta.
- 3 Jorge Mariano Javaloyes Matta.
- 3 Javier Javaloyes Matta.

- 2 Miguel Ángel Matta Mendoza (Eusebio Ayala, 26-dic-1919) contrajo matrimonio con Magdalena Vals. Son padres de:

- 3 Miguel Ángel Matta Vals.
- 3 Miriam Matta Vals.

Miguel Ángel Matta Mendoza también tuvo hijos con Blanca Nidia Semidei. Son padres de:

- 3 Ángel Salvador Matta Semidei.
- 3 María Elena Matta Semidei.
- 3 Víctor Hugo Matta Semidei.

Caacupe. En esta ciudad se conocieron y luego se casaron Nicolás Matta y María Mendoza.



- 2 Elodia Matta Mendoza (Eusebio Ayala, 25-jun-1921).
- 2 Roque Matta Mendoza (Eusebio Ayala, 26-nov-1924) contrajo matrimonio con De las Nieves Vals. Son padres de:

- 3 Roque Nicolás Matta Vals.
- 3 Amílcar Matta Vals.
- 3 Nelson Matta Vals.
- 3 De las Nieves Matta Vals.

- 2 Jorge Olavo Matta Mendoza (Eusebio Ayala, 24-jul-1927) contrajo matrimonio con Florentina Medina (Eusebio Ayala, 27-sep-1936). Son padres de:

- 3 María Mercedes Matta Medina.
- 3 Jorge Andrés Matta Medina.
- 3 Marta Elizabeth Matta Medina.
- 3 Carlos María Matta Medina.
- 3 Nicolás María Matta Medina.
- 3 Lourdes María Matta Medina.

MESKIN | مسكين

Un homenaje al pueblo de su esposa

Hace alrededor de 150 años, un hombre de apellido Tuma conoce en la ciudad siria de Sheik Meskin a una joven musulmana de quien queda enamorado. A pesar de las diferencias religiosas —él era de la Iglesia Ortodoxa Griega— aquel hombre se la lleva a su pueblo: Mohardi y, en homenaje a la ciudad de origen de su amada, nombra a su descendencia con el apellido Meskin. "Es una palabra que quiere decir 'persona pobre de plata o de tiempo'", comenta Laura Cecilia Galante, esposa del migrante Mijail (Miguel) Meskin. Curioso apellido si se toma en cuenta que Miguel Meskin es hoy un próspero empresario en Ciudad del Este, aunque ciertamente con frecuencia vive corto de tiempo porque es cónsul honorario de Siria y gerente general de El Sena en la capital del Alto Paraná, donde vive hace ya 31 años.

Miguel fue enviado por su familia a Paraguay a los 17 años. Era un tiempo de inestabilidad política y violencia en Siria y varios hermanos de Miguel ya habían entrado al servicio militar. Para evitar la angustia de tener un hijo en guerra, Elías Meskin y Hannah Bazás decidieron mandarlo con su tío Elías Bazás, quien vivía ya en Asunción, casado con Yamili Sauad, quienes lo acogieron hasta que contrajo matrimonio y se mudó a Ciudad del Este. Los Meskin están emparentados desde hace muchos años con los Bazás y los Esber.

Llegó a Paraguay en diciembre de 1967. En los primeros tiempos trabajó con su tío en el negocio mayorista. Después, cuando aprendió el idioma, trabajó con los Saba. Viajaba hacia las zonas del este del país, trayendo catálogos y mercaderías, también entraba en los poblados. Ya no viajaba con el carro como los primeros migrantes, sino en auto.

اجلالا لقرية زوجته منذ ١٥٠ سنة رجل شهرته توما يتعرف في المدينة السورية شيخ مسكين على شابة مسلمة و أحبها. و على الرغم من أنه من الكنيسة الأرثوذكسية اليونانية، هذا الرجل أخذها إلى قريته: محردة و اجلالا لمدينة حبيبته الأصلية. يضع شهرة سلالته مسكين. و معناها شخص قليل الوقت و المال، تقول لاورا سيسيليا غالانتي. زوجة المهاجر ميخائيل (مايكل) مسكين. غريبة هذه الشهرة إذا أخذنا بالاعتبار بأن مايكل مسكين هو اليوم رجل أعمال ناجح في سيوداد ديل استي و باستمرار يعيش و عنده وقت قصير جدا لأنه قنصل فخري لسورية و مدير عام لشركة سينا في عاصمة التوبارانا و هناك يعيش منذ ٣١ عاما. ارسل مايكل من قبل عائلته إلى الباراغواي بعمر الـ ١٧ عاما. وقتها كان هناك عدم استقرار سياسي

Posteriormente, se casó con Laura Cecilia Galante, descendiente también ella de árabes. "Mis abuelos eran de Mohardi, Siria. Mi abuelo Habib (Amado) nació en 1888, en Mohardi, y mi abuela Hacum Al Chej nació en el 1900. Mi abuelo Habib era hijo de Esber Nayar. Cuando llega a la Argentina, por los problemas de que no entendían los documentos y además ellos venían con documentos turcos otomanos u otros con documentos franceses, lo que creaba mucha confusión en el asunto de los nombres. Por lo que a mi abuelo lo inscriben directamente con el nombre de Amado Esber, y desaparece el apellido Nayar". Aquellos migrantes se instalaron en la ciudad argentina de San Salvador de Jujuy.

Tribute to his wife's home town

About 150 years ago, a man named Tuma met a Young Muslim girl, who he fell in love with, in the Syrian city of Sheik Meskin. In spite of the religious differences –he belonged to the Greek Orthodox Church – the man took her to his town: Mohardi and as a tribute to the home town of his beloved one, he decided to use Meskin as his children's surname. "This is a word that means 'a person lacking money or time'", comments Laura Cecilia Galante, wife of the immigrant Mijail (Miguel) Meskin. An unusual name, especially considering that, nowadays, he is a prosperous businessman in Ciudad del Este although, he in fact is frequently short of time, because he is the honorary consul of Syria and General Manager of El Sena in the capital of the Department of Alto Parana, where he has lived for the past 31 years.

Miguel was sent to Paraguay by his family when he was 17 years old. It was a time of political instability and violence in Syria and several of his brothers had already been drafted for the military service. To avoid the anxiety of having a son in the war, Elias Meskin and Hannah Bazas decided to send him down with his uncle Elias Bazas who was already living in Asuncion, married to Yamili Sauad. They welcomed him in their house until he married and moved to Ciudad del Este. The Meskins have been related to the Bazas and Esbers since long ago.

He arrived in Paraguay in December 1967. At the beginning, he worked with his uncle at the wholesale store. Then, once he has learnt the language, he worked for the Sabas. He traveled to the Eastern areas of the country, bringing back catalogs and goods; he also visited the small towns. He no longer traveled in a cart like the first migrants, but in an automobile.

Later on, he married Laura Cecilia Galante, an Arab descendant herself. "My grandparents were from Mohardi, Syria. My grandfather, Habib (Amado), was born in 1888 in Mohardi, and my grandmother, Hacum Al Chej, was born in 1900. Grandfather Habib was Esber Nayar's son. When he arrived in Argentina, there was much confusion with the question of names due to the problem that the authorities did not understand what was written in the documents. Furthermore, some of the migrants had Turkish Ottoman documents and others had French ones. Thus, my grandfather was directly registered as Amado Esber and his surname, Nayar, disappeared". Those migrants settled in the Argentine city of San Salvador de Jujuy.

Mijail Meskin y su esposa Cecilia Galante, con sus hijos Diego, Jorge, Eduardo y Bruno.



العمد في سورية و العديد من
الحرفه التحقوا بالخدمة العسكرية.
مخلف الاستياء بسبب وجود ابن
في الحرب قرر الياس مسكين و
عده بصلص. ارساله لعند خاله
بصلص. الذي كان يعيش
في سوريا و متزوج مع جميلة
و الذي احتضنوه حتى تزوج
خاله سيوداد ديل استي. عائلة
سكن لهم اقرباء منذ سنوات كثيرة
مع علات بصلص و اسبر.
وصل الى الباراغواي شهر كانون
أول عام ١٩٦٧. في البداية عمل
مع خاله في متجر الجملة و بعد
ذلك بعد تعلم اللغة عمل مع عائلة
سابا و كان يسافر الى شرق البلاد و
يخصر كتالوجات و بضائع و أيضا
كان ينقل الى المناطق المجاورة. أنا
لم أكن أسافر في العربات مثل أول
المهاجرين. كنت أسافر بسيارة.
و بعد ذلك تزوج مع لاورا سيسيليا
غالانتي و هي أيضا من أصل
عربي أحادي من محردة سورية.
حدي حبيب ولد عام ١٨٨٨ في
محردة و جدتي حكوم الشيخ ولدت
عام ١٩٠٠. جدي حبيب ابن اسبر
نجار. عندما وصل إلى الأرجنتين
بسبب مشاكل عدم فهم مستنداتهم
و بالأخص المستندات التركية
العثمانية و المستندات الفرنسية كان
سبب ارتباك بما يرتبط بالأسماء.
و لذلك عند تسجيل جدي سجلوه
باسم امادو اسبر و اختفت الشهرة
نار. هؤلاء المهاجرين استقروا في
المدينة الأرجنتينية سان سالفادور
دي خيخوي.

1 Mijail Meskin

(Mohardi, Siria, 10-may-1950) contrajo matrimonio con Laura Cecilia Galante (Argentina). Son padres de:

2 Jorge Elías Galante Meskin (Foz de Yguazú, Brasil, 31-ago-1984).

2 Bruno Miguel Meskin Galante (Asunción, 20-ene-1988).

2 Diego Habib Meskin Galante (Ciudad del Este, 18-oct-1990).

2 Eduardo Yamil Meskin Galante (Ciudad del Este, 1-oct-1993).

MIR | مير

SALOMÓN MIR

سلومون مير

Años después trajo a su madre

Sleiman Mahmoud Mir era un joven de 18 años cuando resolvió dejar su país y buscarse un mejor destino en América. En su tierra, Siria, los hombres de su edad estaban siendo reclutados por el Imperio Otomano para servir en una guerra que Sleiman y sus paisanos no sentían como suya. Junto a un grupo de jóvenes de la misma edad partieron rumbo al Brasil, de donde pasaron a Argentina y de allí a Paraguay, específicamente a Arroyos y Esteros en el caso de Sleiman, quien una vez aquí, adoptó el nombre de Salomón. En Siria había dejado a sus padres, Mahmoud Mir y Jadye, pero la actividad comercial a la que se dedicó con esfuerzo y tenacidad durante toda su vida le permitió el sueño de traer a su madre, quien pasó sus últimos días con su hijo en Asunción.

Curiosamente, en el certificado de nacimiento proporcionado por el consul de la República Árabe Siria de Asunción de aquella época, figura que el lugar de nacimiento de Sleiman Mahmoud Mir es Kadmous. Sin embargo, él aseguraba que su ciudad natal era Damasco. Como en ese entonces los pobladores de las ciudades huían de su tierra, tuvieron que escoger un pueblo como lugar de nacimiento, cuenta Alice Zarza Mir, nieta del migrante.

Brought his mother years later

Sleiman Mahmoud Mir was an 18 years old youngster when he decided to leave his country and look for a better destiny in America. In his native country, Syria, young men of his age were being recruited by the Ottoman Empire to fight in a war that Sleiman and his countrymen did not view as theirs. Together with a group of youngsters of the same age, he departed for Brazil, from there they went to Argentina and finally they came to Paraguay, specifically to Arroyos y Esteros in the case of Sleiman who, once here, adopted the name of Salomon. He left his parents, Mahmoud Mir and Jadye, in Syria; however, the commercial activity to which he devoted his efforts and tenacity during all of his life, allowed him to attain his dream of bringing down his mother who spent her last days with her son in Asuncion.

Strange as it may seem, the birth certificate provided by the consul of the Syrian Arab Republic in Asuncion at that time, indicates that Sleiman Mahmoud Mir's birth place was Kadmous. However, he assured that his city of birth was Damascus but, in view of the fact that during those days, the inhabitants of cities did not run away from their land, they had to choose a town as a birth place, tells Alice Zarza Mir, the migrant's granddaughter.

أحضر والدته بعد سنوات
كان سليمان محمود مير، شاباً بعمر الـ ١٨ عام عندما قرر ترك بلاده والبحث عن مقاصد أفضل في أمريكا. وكانت الإمبراطورية العثمانية تأخذ الرجال من عمره للخدمة العسكرية والمشاركة في الحرب التي لم يكن يشعر سليمان وأبناء بلده بأنها ليست حربيهم. واجتمع مع مجموعة من الشباب بنفس العمر وسافروا باتجاه البرازيل ومن هناك إلى الأرجنتين وبعدها إلى الباراغواي، وبالأخص مدينة أروجوس واستيروس، ومن ناحية سليمان ولدى وصوله للباراغواي، غير اسمه بـ سلومون. وترك في سورية والديه محمود مير وخديجة ولكن نشاطاته التجارية التي كان يعمل بها بجهد طول حياته سمحت له أن يحضر والدته التي قضت آخر أيامها معه في أسونسيون. ومن الغريب بأن كتب على شهادة ولادة سليمان محمود مير التي صدرت من القنصل السوري في أسونسيون، مكان ولادته هو القدموس ولكن يصير هو على أن مكان ولادته هو دمشق، ومن المحتمل بأنه في تلك الأوقات كان يغير المواطنين أسماء بلدتهم للهروب من أراضيهم، تحكي أليسي زارزا مير، حفيذة المهاجر.

1 Salomón Mir

(Kadmous, Siria, 3-may-1893/Asunción, 12-jul-1974) contrajo matrimonio con María del Pilar Yegros (Isla Pucú, 12-oct-1904/5-jul-1992). Son padres de:

2 Yolanda Mir Yegros (Arroyos y Esteros, 8-abr-1927).

2 María Arminda Mir Yegros (Arroyos y Esteros, 6-ago-1928) contrajo matrimo-

nio con Tomás Zarza (Quiindy, 7-mar-1926/2-oct-1995). Son padres de:

3 Wilma María Zarza Mir (Asunción, 10-mar-1954) contrajo matrimonio con

Dionisio Antonio Vázquez (Asunción, 12-dic-1950). Son padres de:

- 4 **Mónica María Vázquez Zarza** (Asunción, 24-jul-1979) contrajo matrimonio con Mario Osvaldo Ávalos (Asunción, 5-ago-1976). Son padres de:
- 5 **Tobías Nicolás Ávalos Vázquez** (Asunción, 1-may-2003).
- 5 **Sebastián Ezequiel Ávalos Vázquez** (Asunción, 5-feb-2007).
- 4 **Walter Antonio Vázquez Zarza** (Asunción, 4-mar-1981) contrajo matrimonio con Estela Riveros Ramírez (Asunción, 15-abr-1978). Son padres de:
- 5 **Thomás Alejandro Vázquez Riveros** (Asunción, 26-ago-2011).
- 4 **Margarita María Vázquez Zarza** (Asunción, 26-oct-1985) contrajo matrimonio con Gustavo Torres Matoza (Asunción, 20-oct-1981). Son padres de:
- 5 **Micaela Aramí Torres Vázquez** (Asunción, 2009).
- 4 **William Andrés Vázquez Zarza** (Asunción, 20-set-1987).



Escapando de la guerra, Salomón Mir abandonó Siria cuando tenía 18 años. Llegó primero hasta el Brasil, luego a Argentina. Finalmente eligió a Paraguay para vivir.

- 3 **Sara Zarza Mir** (Asunción, 10-oct-1956) contrajo matrimonio con Carlos María Gaona Saucedo (Concepción, 22-oct-1954). Son padres de:
- 4 **Diego Daniel Gaona Zarza** (Asunción, 2-abr-1982) es padre de:

- 5 **Carlos Manuel Gaona Olmedo** (Asunción, 3-abr-2004).
- 5 **María Cielo Gaona Olmedo** (Asunción, 28-set-2005).
- 5 **Maximiliano Gaona Olmedo** (Asunción, 11-nov-2006).

- 4 **Gerardo Gabriel Gaona Zarza** (Asunción, 17-jun-1983) contrajo matrimonio con María Verónica Coronel Méndez (Asunción, 2-abr-1981).

- 3 **Alice Zarza Mir** (Asunción, 19-may-1964), en primeras nupcias, contrajo matrimonio con Mario Acevedo Lissandrini (Asunción, 2-jun-1962). Son padres de:

- 4 **Alexandra Acevedo Zarza** (Asunción, 2-feb-1990).

En segundas nupcias, **Alice Zarza Mir** contrajo matrimonio con Alfredo Frachi Mongelós (Asunción, 15-abr-1960). Son padres de:

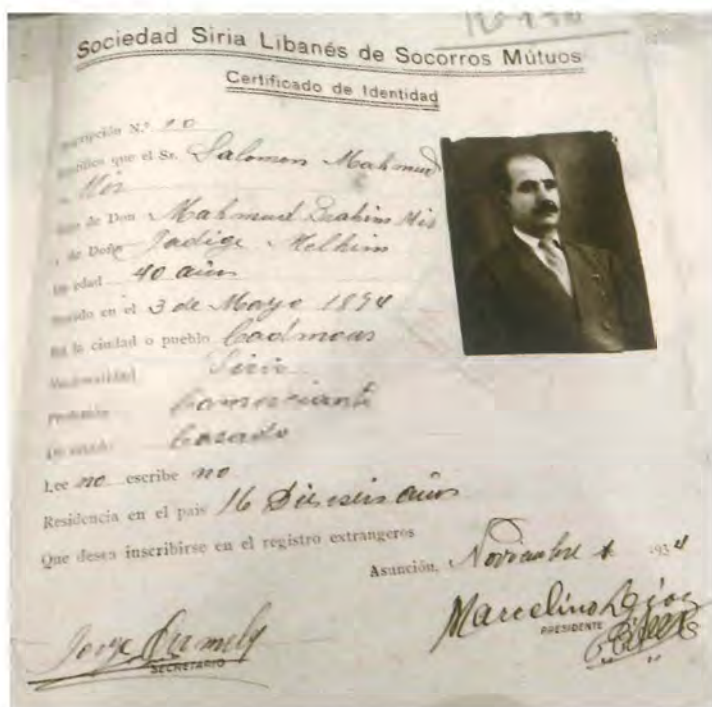
- 4 **Nadua María Frachi Zarza** (Asunción, 5-jun-1999).
- 4 **Alfredo Farid Frachi Zarza** (Asunción, 18-feb-2001).

- 2 **Livio Antonio Mir Yegros** (Arroyos y Esteros, 31-may-1930/10-feb-1999) contrajo matrimonio con Beatriz Villamayor (Arroyos y Esteros, 23-ene-1935). Son padres de:

- 3 **Blanca Azucena Mir Villamayor** (Arroyos y Esteros, 6-set-1953/30-ene-1977).
- 3 **Olga Beatriz Mir Villamayor** (Arroyos y Esteros, 23-ene-1955) contrajo matrimonio con Teodoro Coronel (Asunción, 9-nov-1956). Son padres de:

- 4 **Marcos Antonio Coronel Mir** (Asunción, 26-ene-1986).
- 4 **Christian Teodoro Coronel Mir** (Asunción, 25-feb-1989).

- 3 **Livio Ramón Mir Villamayor** (Arroyos y Esteros, 8-mar-1958) contrajo matrimonio con Beatriz Fernández (San Estanislao, 22-set-1961). Son padres de:



Certificado de identidad del migrante Salomón Mir.

- 4 **Carlos Alberto Mir Fernández** (Asunción, 18-mar-1985 / 21-nov-2011).
- 4 **Livio David Mir Fernández** (Arroyos y Esteros, 8-mar-1958).
- 4 **María Magali Mir Fernández** (Asunción, 1-nov-1990).

- 3 **Ramón Mir Villamayor** (Arroyos y Esteros, 31-ago-1960) contrajo matrimonio con Matilde Ihara (Asunción, 16-abr-1964). Son padres de:

- 4 **Patricia Karina y Carlos Daniel Mir Ihara** (Asunción, 31-ago-1990) (Mellizos).
- 4 **Paola María Mir Ihara** (Asunción, 14-feb-1995).

- 2 **Juana Hilda Mir Yegros** (Arroyos y Esteros, 23-jun-1932/24-ago-1995) contrajo matrimonio con Pablo González Melgarejo (22-dic-1935). Son padres de:

- 3 **José Luis González Mir** (Asunción, 10-ago-1959) contrajo matrimonio con Estela Orué (Asunción, 26-ene-1960). Son padres de:

- 4 **Ricardo David González Orué** (Asunción, 14-mar-1987).
- 4 **Rocío Del Pilar González Orué** (Asunción, 20-mar-1990).
- 4 **Iván Arturo González Orué** (Asunción, 6-set-1996).

- 3 **Pablo Salomón González Mir** (Asunción, 17-jun-1961) contrajo matrimonio con Elvia Sanabria (San Ignacio, Misiones). Son padres de:

- 4 **Hilda Natalia González Sanabria** (Asunción, 13-may-1981) contrajo matrimonio con David Ariel Ledesma (Asunción, 2-feb-1981). Son padres de:

- 5 **Lucas Ariel Ledesma González** (Asunción, 20-set-2001).
- 5 **Tania Abigail Ledesma González** (Asunción, 7-jul-2003).
- 5 **Pablo Sebastián Ledesma González** (Alcázar, España, 29-dic-2009).

- 4 **Lilian Raquel González Sanabria** (14-feb-1984) contrajo matrimonio con David Humberto Franco Llamosas (9-julio-1982). Son padres de:

Certificado de identidad del migrante Alberto Mir.



- 5 **Nazarethna Jerutí Franco González** (San Lorenzo, 5-dic-2001).

- 3 **María Hilda González Mir** (Asunción, 27-abr-1964) contrajo matrimonio con Eduardo Frachi Rodríguez (Asunción, 3-oct-1965). Son padres de:

- 4 **Mauricio Javier Frachi González** (Asunción, 16-may-1996).
- 4 **Guillermo Miguel Frachi González** (Asunción, 5-may-1998).

- 3 **Ángela Teresita González Mir** (Asunción, 2-oct-1965) contrajo matrimonio con Fidel Caballero (Nueva Italia, 28-nov-1961). Son padres de:

- 4 **Ana Carolina Caballero González** (Asunción, 2-oct-1987).
- 4 **Óscar Fidel Caballero González** (Asunción, 24-nov-1992).

- 3 **Tomás Rafael González Mir** (Asunción, 7-mar-1967) contrajo matrimonio con Inés Gabriela Candia Riveros (Asunción, 21-ene-1968). Son padres de:

- 4 **Tatiana Gabriela González Candia** (Asunción, 12-ene-1990).
- 4 **Renato Rafael González Candia** (Asunción, 28-feb-1991).
- 4 **Tomás Sebastián González Candia** (Ciudad del Este, 29-oct-1992).
- 4 **José Gabriel González Candia** (Ciudad del Este, 23-mar-1998).

- 3 **Carlos Ramón González Mir** (Asunción,

1-jul-1968) contrajo matrimonio con María Alice Castillo Leiva (Asunción, 9-mar-1969). Son padres de:

- 4 **Alejandra Rebeca González Castillo** (Asunción, 3-feb-1990).

- 4 **Nicolás Álvaro González Castillo** (Asunción, 6-nov-1993).

- 4 **Santiago David González Castillo** (Asunción, 29-nov-2001).

- 3 **Antonio Raúl González Mir** (Asunción, 19-jun-1971) contrajo matrimonio con Soraya Irene Rodríguez Moreschi (Asunción, 15-set-1967). Son padres de:

- 4 **Tania González Rodríguez** (Asunción, 28-dic-2001).

- 4 **Matías Raúl González Rodríguez** (Asunción, 1-dic-2003).

- 3 **Jorge Daniel González Mir** (Asunción, 13-mar-1974) contrajo matrimonio con Patricia Noemí Samaniego Cibils (Coronel Bogado, 10-oct-1979). Son padres de:

- 4 **César Andrés González Samaniego** (Encarnación, 6-mar-1998).

- 4 **Juan Martín González Samaniego** (Encarnación, 16-dic-2002).

- 4 **María Teresita González Samaniego** (Encarnación, 20-abr-2011).

- 2 **Jazni Mir Yegros** (Arroyos y Esteros, 13-may-1942) contrajo matrimonio con Alberto Lovera (15-nov-1942/24-dic-2002). Son padres de:

3 **Alberto Antonio Lovera Mir** (Asunción, 17-nov-1968) contrajo matrimonio con Diana Ricciardi Boscarino (19-mar-1970). Son padres de:

4 **Augusto Antonio Lovera Ricciardi** (Asunción, 27-may-1995).

4 **Alejandro José Lovera Ricciardi** (Asunción, 20-ago-2007).

3 **María del Carmen Lovera Mir** (Asun-

ción, 11-jul-1970) contrajo matrimonio con Carlos Alberto Moreno Falcón.

3 **Jazni Elizabeth Lovera Mir** (Asunción, 25-nov-1971/27-ago-2006) contrajo matrimonio Carlos Primavera Quiroga. Son padres de:

4 **Carlos Tadeo Primavera Lovera** (Asunción, 7-jul-1998).

3 **María Isabel Lovera Mir** (Asunción, 11-jul-1976) contrajo matrimonio con Manuel Garay Acevedo (14-oct-1958). Son padres de:

4 **Luis Manuel Garay Lovera** (Asunción, 30-abr-1999).

4 **Marcos Daniel Garay Lovera** (Asunción, 27-ene-2006).



SALVADOR MIR

سلفادور مير

Baklava, la especialidad de la casa

Además de su capacidad de trabajo y fortaleza de espíritu, los paisanos admiraban en Salvador Mir una valiosa cualidad: los baklavas le salían verdaderamente deliciosos. El baklava es una especie de pastel que puede llevar nueces o maní y también miel o almíbar. Se trata de un antiguo postre procedente de Medio Oriente y que Salvador Mir preparaba los viernes para salir a recorrer las casas de otros árabes o descendientes, sus clientes habituales. Llegó a tener una gran panadería y almacén en Itá, pero durante un tiempo las ventas no fueron muy bien y debió cerrar el negocio. Esto no amilanó a Salvador, que estaba acostumbrado al trabajo duro. Compró una casa donde construyó una pequeña panadería familiar con un horno, donde se hacían pan dulces, baklava y mantecados. La cocina ocupaba un lugar importante en la vida de Salvador y de su familia. Solían reunirse con los Fadlala, una familia muy amiga, para degustar platos árabes, según recuerda Salvador Farid Mir Espinola, hijo del migrante.

Aquellas recetas tradicionales las aprendió Salvador en su ciudad natal Masiáf, en Siria, de donde salió siendo joven, escapando como tantos compatriotas suyos de las atrocidades de la guerra. Vino al Paraguay –en la aduana cambiaron su apellido, originalmente “Emir”– atraído por las historias contadas por su tío Manuel Sauá, que llevaba ya algún tiempo en este país. Se instaló con él en Arroyos y Esteros. En esos primeros años se dedicó a una actividad muy alejada de la panadería y la cocina: recorría el campo a caballo recolectando pieles silvestres. En eso trabajó mientras estuvo soltero, pero cuando conoció a Adria Espinola y al casarse con ella resolvió buscar una ocupación más estable. Con su esposa y su familia se asentó en la ciudad de Itá, donde abrió la panadería que se mencionó.

Baklava, the house specialty

In addition to his working capacity and strong of spirit, his country fellowmen admired Salvador Mir for a valuable ability: his baklavas were absolutely delicious. Baklava is a kind of pastry that may include nuts or peanuts and, also, honey or sugar syrup. It is an old dessert that originated in the Middle East and which Salvador Mir prepared on Fridays; afterwards he went to the homes of other Arabs or their descendants, his usual clients. He came to have a large bakery and store in Ita but, for some time, sales declined quite a bit and he had to close them both. But Salvador did not give up, because he was used to hard work. He purchased a house where he built a small family bakery with an oven and they made panettone (sweet bread), baklava and butter cookies. The kitchen occupied an important place in Salvador's life and that of his family. They used to gather with the Fadlalas, very close friends, to savor Arab meals, as Salvador Farid Mir Espinola, son of the migrant, recalls.

Salvador learned those traditional recipes in Masiáf, his hometown in Syria,

بقلاوة، اختصاص البيت
عاش عن شطارته بالعمل وقوة روحه، أبناء البلد يفتخرون بـ سلفادور مير بتقنيته الباقلة وهي بالحقيقة البقاولة اللذيذة البقاولة من الحلويات التي يوضع بها جوز و فستق و عسل و فطر، حلويات أصلها الشرق الأوسط و كان يحضرها سلفادور مير أيام الصعة و يذهب ليزور بيوت العرب أو سلاتهم و هم زبائنه باستمرار. كان عنده مخبز و متجر في إيتا، و لكن المبيعات لم تكن جيدة فترة من الزمن و اضطر إلى إغلاق محله، هذا لم يؤثر على سلفادور المتعود على الأعمال الشاقة، اشترى بيت و عسر فيها مخبز عائلي و فيه فرن، و كان يحضرهون الخبز الحلو و البقاولة و الحلوة، الطبخ كان يشغل مكان مهم في حياة سلفادور و عائلته، كانوا يجتمعون مع فضل اللهو عائلة صديقة، لأكل مأكولات عربية، يتذكر سلفادور فريد مير اسبينولا، ابن المهاجر.

في هذه المأكولات كان يحضرها سلفادور في مدينة ولادته مصياف، في سورية، خرج منها شاب مثل باقي أبناء بلده هرباً من بشاعة الحرب، جاء للباراغواي في الجمارك عبروا شهرته الأصلية «أمير» و معجب بالحكايات التي يقصها عمه ستوبيل ساوا، و الذي كان يعيش منذ فترة في هذا البلد، استقر معه في أروجر و استيروس، في هذه عمل في أضغال بعيدة عن المخابز و المطابخ، كان يجول الأراضي على حصان و يجمع الجلد البري، في هذا العمل طالما هو أعزب، و عندما

which he left as a young man, escaping from the atrocities of war, like so many other of his country fellowmen. He headed for Paraguay – at customs, they changed his surname, originally "Emir"—attracted by the stories told by his uncle Manuel Saua, who had already been in this country for some time. He settled with him in Arroyos y Esteros. During those first years he engaged in an activity that was quite different from bakery and cooking: he toured the interior of the country on horseback recollecting wild skins. He continued with this work while still being single but, when he met Adria Espinola and married her, he decided to look for a more stable occupation. With his wife and family he settled in the city of Itá where he opened the above-mentioned bakery.

تعرف على ادريا اسبينولا و تزوج معها و قرر البحث عن عمل مستقر مع زوجته و عائلته استقر في مدينة ايتا و فتح المخبز الذي تكلمنا عنه.

1 Salvador Mir Sauá

(Masaf, Siria, 1895/ Asunción) contrajo matrimonio con Adria Espinola (Arroyos y Esteros, 1912/Asunción, 11 octubre). Son padres de:

2 **Luisa Mir Espínola** (Arroyos y Esteros/ Fallecida en Asunción), en primeras nupcias contrajo matrimonio con Alberto Marín (Paraguari). Son padres de:

3 **Susana Marín Mir** (Itá).
3 **Alberto Marín Mir** (Itá).

En segundas nupcias, **Luisa Mir Espínola** contrajo matrimonio con Claudio Acosta (Itacurubí de la Cordillera). Son padres de:

3 **Claudia Acosta Mir** (Asunción).
3 **Nadim Acosta Mir** (Asunción).
3 **Maria Auxiliadora Acosta Mir** (Asunción).
3 **Ariel Acosta Mir** (Asunción).
2 **Teresa Mir Espínola** (Arroyos y Esteros) contrajo matrimonio con Solano Gamarra. Son padres de:

3 **Naryman Gamarra Mir** (Asunción).

3 **Carlos Gamarra Mir** (Asunción).

2 **Afisa Marina Mir Espínola** (Asunción, 3-mar-1941) contrajo matrimonio con Ángel Porfirio Espínola (Asunción/ Asunción, 1971). Son padres de:

3 **Ángel Porfirio Espínola Mir** (Asunción, 1971) contrajo matrimonio con Jacqueline Escobar Caríssimo (Asunción). Son padres de:

4 **Agostina Espínola Escobar** (Asunción, 1999).

2 **Nafila Mir Espínola** (Arroyos y Esteros, 1944/Asunción, 2000).

2 **Isabel Mir Espínola** (Itá) contrajo matrimonio con Manuel Mancuello. Son padres de:

3 **Yamile Mancuello Mir** (Asunción).

2 **Salvador Farid Mir Espínola** (Arroyos y Esteros) contrajo matrimonio con Zeneida Hilaria Presentado. Son padres de:

3 **Omar Farid Mir Presentado** (Asunción,

1982) contrajo matrimonio con Carol González. Son padres de:

4 **Martín Eduardo Mir González.**

3 **Sheila Nair Mir Presentado** (Asunción, 1986) contrajo matrimonio con Derlis Larroza. Son padres de:

4 **Valeria Nair Larroza Mir.**

3 **Leila Nadine Mir Presentado** (Asunción, 1991).

2 **Gladys Mir Espínola** (Itá).

2 **Mercedes Mir Espínola** (Itá) contrajo matrimonio con Víctor Masi. Son padres de:

3 **Laura Masi Mir.**
3 **Andrea Masi Mir.**

2 **Blanca Lila Mir Espínola** (Itá) contrajo matrimonio con Pedro Juan Torres. Son padres de:

3 **Verónica Torres Mir.**
3 **Karim Torres Mir.**
3 **Daniel Torres Mir.**

MOSTAFÁ | مصطفى

El abuelo Abraham

A principios de los años 70, los niños salían de la escuela de la localidad de José Ricardo Aquino y corrían haciendo todo el ruido posible frente a la casa de don Abraham Mostafá. Para entonces, este inmigrante nacido en marzo de 1893 en Balbek, Líbano, tenía ya los bolsillos llenos de caramelos y estaba instalado casi en la vereda de su casa aguardando a los ruidosos chicos quienes después de recibir sus golosinas seguían de largo despidiéndose a los gritos del buen anciano. Debido quizás a la dura niñez que le tocó vivir, no había nada que apreciara más don Abraham que la risa y la alegría infantil. A las privaciones de la vida en la zona rural vino a agregarse, a principios de siglo, el reclutamiento forzoso que

الجد إبراهيم في بداية أعوام الـ ٧٠ الأطفال يخرجون من المدرسة في منطقة خوسيه اليزاردو اكينو يركضون و يسبون كل انواع الضوضاء امام بيت إبراهيم مصطفى و هناك المهاجر المولود بشهر آذار ١٨٩٣ في مدينة بعلبك - لبنان و جيوه مليئا بالحلويات و السكريات و

hacia el Imperio Otomano para nutrir su ejército con tropas frescas. Considerando la situación, no había muchas alternativas para los jóvenes libaneses más que buscar un mejor futuro en América. De esa manera lo entendió Ibrahim Assad Moustafá Ardel Seter (inscripto más tarde en Paraguay con el nombre de Abraham Mostafá, ya que el nombre de su padre pasó a ser su apellido. Su apellido original sería Ardel Seter). Contando con 19 años abandonó su país junto con otros paisanos como Jacinto Astra (cambió a García), Julio y José Damen, Jacinto Abdala, Salim y Gossen, Mezde Safuán, Yore, aproximadamente en 1912.

Abraham tuvo un solo problema para integrarse a su patria adoptiva: el idioma. No le asustaba el trabajo duro al que se entregó de lleno: hacía viajes a caballo llevando mercadería hasta Punta Porá, cruzando el país de punta a punta. Más adelante también trabajó en el obraje, tenía unas cuantas carretas que llevaban rollos a Puerto Rosario, lo ayudaban sus hijos. Con el tiempo logró montar un almacén de ramos generales en General José E. Aquino. Tampoco la religión fue un problema porque si bien procedía de una familia musulmana, Abraham abrazó el cristianismo al llegar a Paraguay. Aunque los tres o cuatro primeros años en que llegó al continente había vivido en Tucumán, Argentina, y una vez en Paraguay se instaló en San Lorenzo, Pirayú, San Pedro del Ycuamandyyú, Puerto Rosario y finalmente General Elizardo Aquino, lo cierto es que don Abraham jamás perdió el característico acento árabe.

Grandpa Abraham

In the beginning of the 70's, when children were released from school in the town of Jose Elizardo Aquino, they used to run making as much noise as they could outside the home of Mr. Abraham Mostafa. Back then, this immigrant born in March of 1893 in Baalbeck, Lebanon, had his pockets filled with candy and awaited the noisy children on the sidewalk outside his home. After they received their treats they moved along, saying goodbye shouting the old man's name. For Mr. Abraham, there was nothing more delightful than the laughter and joy of young children, perhaps due to the difficult childhood he had. Besides the hardships he endured in his rural hometown, came the imposed military draft that the Ottoman Empire enforced in order to supply their army with fresh troops. Life being this way, there were not many other choices for young Lebanese men, apart from the pursuit of a better future in the Americas. This is how it was understood by Ibrahim Assad Moustafá Ardel Seter (later registered as Abraham Mustafá in Paraguay, since the name of his father became his last name. His original surname was Ardel Seter), who at only 19 years of age, left his country along with other fellow countrymen such as Jacinto Astra (changed to García), Julio and Jose Damen, Jacinto Abdalá, Salim and Gossen, Mezde Safuán, Yore, approximately in 1912.

Abraham only had one problem to be able to become integrated to his new country: the language. He was not afraid of working hard, as he committed himself to his work. He used to take trips, riding a horse and carrying merchandise to Ponta Porá (Brazil), crossing the entire country. Later, he also engaged in timber activities; he had a few oxen carts that carried logs to Puerto Rosario, with the help of his sons. After a while, he was able to open a general store in the town of General Jose E. Aquino. Religion was not a problem either, even though he came from a Muslim family, he embraced Christianity upon his arrival to Paraguay. Although he lived the first three or four years after his arrival to the continent in Tucumán, Argentina, once in Paraguay he settled in many different towns such as San Lorenzo, Pirayú, San Pedro del Ycuamandyyú, Puerto Rosario and finally General Elizardo Aquino. The truth is that Mr. Abraham never lost his characteristic Arab accent.

بصوته على رصيف بيته ينتظر الأطفال بعد أن يستلموا حلوياتهم يحملون طريقهم وهم يصيحون المميز الطيب. هذا من المحتمل أنه صعوبة الطفولة التي عاشها، لا يوجد شيء آخر يقدره إبراهيم من ضحكة و فرحة الأطفال. مع كل الأشياء التي فقدوها في حياته القروية اتاهم أيضا في بداية القرن التجديد الاجباري الذي قمت به الامبراطورية العثمانية لتجنيدها جيشها بجند جدد. في هذه الأوضاع لم يكن هناك فرص كثيرة للشباب اللبنانيين. إلا البحث عن مستقبل أفضل في أمريكا. هكذا فهد إبراهيم أسعد مصطفى عبد الستر (و سجل في الباراغواي باسم إبراهيم مصطفى و اسم أبيه أصبح شهرته، شهرته الأصلية عبد الستر). و بعمر ١٩ عاما غادر بلاده مع بعض أبناء بلده منهم حسن ستر (غير اسمه لـ غارسيا)، يولي و يوسف دميان و ياسين عبدالله و سليم و عصن و مهدي صفوان و حوري. و تقريبا عام ١٩١٢ كان عنده مشكلة بالتعود على الوطن التي احتضنها اللغة لم يكن يخاف من الأعمال الشاقة التي مارسها بكل قوام كان يسافر على حصان و يحمل بضائعه حتى بونتا بورا و طعم كل البلد من جهة إلى أخرى و بعد ذلك عمل في الإنشاء كان عنده بعض العربات يحمل بها بضائع إلى سناء روساريو. و يساعده أبناءه. مع الوقت استطاع فتح محل لمبيعات عامة في جنرال خوسيه ي. أكيو. و حتى ديانتته لم تكن مشكلة و لو أنه كان من عائلة مسلمة إبراهيم عائق المسيحية بعد وصوله للباراغواي. و لو أنه عاش أول ثلاثة أو أربعة أعوام من وصوله للقارة الأمريكية في مدينة توكومان - الأرجنتين. و عندما وصل إلى الباراغواي عاش في سان لورينزو و بيراجو و سان بتر و ديل انكومانديجو و بويرتو روساريو و أخيرا جنرال اليزاردو أكيو. و حقيقة السيد إبراهيم لم يفقد إذا لهجته العربية المميزة.

1 Abraham Mostafá

(Baalbek, Líbano, mar-1893/General Elizardo Aquino, 1975) contrajo matrimonio con Aurora Gallardo (Paraguay, 1888/9-ene-1971). Son padres de:

- 2 Julia Mostafá Gallardo (Pirayú, 1918) contrajo matrimonio con Salim Gossen (Líbano). (Ver genealogía en la familia Gossen).
- 2 Francisco Mostafá Gallardo (San Lo-

renzo, 1920) contrajo matrimonio con Irene Ocampos. Son padres de:

- 3 Hernán Mostafá Ocampos.
- 3 César Mostafá Ocampos.

- 3 **Alfredo Mostafá Ocampos.**
- 3 **Bienvenido Mostafá Ocampos.**
- 3 **Wilfrido Mostafá Ocampos.**
- 3 **Numidia Mostafá Ocampos.**
- 2 **Emilio Mostafá Gallardo** (San Pedro, 1922/Gral. Elizardo Aquino, 29-sep), comerciante. Contrajo matrimonio con Estanislada Sena (Gral. Elizardo Aquino). Son padres de:
- 3 **Juan Mostafá Sena** (Gral. Elizardo Aquino, 1956) contrajo matrimonio con María Esther Marín. Son padres de:
- 4 **Jalil Omar Mostafá Marín** (Asunción, 15-dic-1989).
- 4 **Nabben Mostafá Marín** (Asunción, 18-abr-1992).

- 3 **Amada Mostafá Sena** (Gral. Elizardo Aquino, 7-sep-1958) es madre de:
- 4 **Jazzira Mostafá Duarte.**
- 2 **Bernardo Mostafá Gallardo** (Villa del Rosario, 1924), en primeras nupcias, contrajo matrimonio con Victoria Atte. Son padres de:
- 3 **Gade Nelson Mostafá Atte.**
- 3 **Naser Mostafá Atte.**
- Bernardo Mostafá Gallardo** contrajo segundas nupcias con Graciela Garcete. Son padres de:
- 3 **Naifa Mostafá Garcete.**
- 3 **Édgar Mostafá Garcete.**

- 2 **Zeter Mostafá Gallardo** (General Elizardo Aquino/ 1926).
- 2 **Sofía Mostafá Gallardo** (Elizardo Aquino, 1928) contrajo matrimonio con Silvestre Cardozo.
- 2 **Carlos Mostafá Gallardo** (General Elizardo Aquino, 1934) contrajo matrimonio con María Oliva Dettez (General. Elizardo Aquino). Son padres de:
- 3 **Gustavo Mostafá Dettez** (General. Elizardo Aquino, 1969).

MUSSI | موسي

DAVID MUSSI

1 David Mussi Giralá

(Metein, Líbano, 1863) contrajo matrimonio con Ernestina Buslaiman (Líbano). Son padres de:

- 2 **Adela Mussi Buslaiman** (Beirut, Líbano, 5-may-1902/Villarrica, 1976) contrajo matrimonio con Alberto Yaryes Jure (Mohardi, Siria, 28-oct-1894/ Villarrica, 1974). (Ver genealogía en familia Yaryes).
- 2 **Beatriz Mussi Buslaiman** (Villarrica, 24-feb-1904 / Villarrica) contrajo matrimonio con Egón Friedmann (Villarrica). Son padres de:
- 3 **Carlos Friedmann Mussi** (Villarrica) contrajo matrimonio con Ofelia González (Villarrica). Son padres de:
- 4 **Egón Friedmann González** (Villarrica).
- 4 **Norma Friedmann González** (Villarrica).



دافيد موسي

El doctor Juan Jaime Bestard Mussi con su esposa Gloria Pardo.

- 4 **Carlos Friedmann González** (Villarrica).
- 4 **Raquel Friedmann González** (Villarrica).
- 3 **Eduardo Friedmann Mussi** (Villarrica).
- 3 **Rebeca Friedmann Mussi** (Villarrica) contrajo matrimonio con Salim Giralá (Villarrica). Son padres de:
- 4 **Fernando Giralá Friedmann** (Asunción/ Villarrica).
- 4 **Graciela Giralá Friedmann** (Asunción).
- 4 **Salim Giralá Friedmann** (Asunción).
- 3 **Sara Friedmann Mussi** (Villarrica) contrajo matrimonio con Abelardo Coda (Asunción) Son padres de:

- 4 Roberto Codas Friedmann (Asunción).
- 4 Sara Codas Friedmann (Asunción).
- 4 Emma Codas Friedmann (Asunción).
- 4 Gustavo Codas Friedmann (Asunción).

2 **Esther Mussi Buslaiman** (Villarrica/Fallecida) contrajo matrimonio con Antonio Bestard (Asunción/Fallecido). Son padres de:

3 **Juan Jaime Bestard Mussi** (Asunción/Fallecido) contrajo matrimonio con Gloria Pardo (Asunción). Son padres de:

4 **Javier Bestard Pardo** (Asunción, 1961) contrajo matrimonio con Carolina Galeano Gutiérrez.

- 5 **Alejandro Bestard Galeano.**
- 5 **Paloma Bestard Galeano.**
- 5 **Martín Bestard Galeano.**

4 **Adriana Bestard Pardo** (Asunción, 1962) contrajo matrimonio con Arsenio Ocampos Velázquez. Son padres de:

- 5 **María José Ocampos Bestard.**
- 5 **Juan Martín Ocampos Bestard.**
- 5 **María Elvira Ocampos Bestard.**
- 5 **Juan Andrés Ocampos Bestard.**

4 **Joaquín Bestard Pardo** (Asunción, 1963). contrajo matrimonio con Leticia Cáceres Sténico. Son padres de:

- 5 **Joaquín Bestard Cáceres.**
- 5 **Juan José Bestard Cáceres.**
- 5 **Florencia Bestard Cáceres.**
- 5 **Luciana Bestard Cáceres.**

4 **María Gloria Bestard Pardo** (Asunción, 1964). contrajo matrimonio con Túrtola. Son padres de:

- 5 **María Paz Túrtola Bestard**
- 5 **Camila Túrtola Bestard**
- 5 **Fernando Túrtola Bestard**

4 **Carolina Bestard Pardo** (Asunción, 1965) contrajo matrimonio con Oscar Mongelós Pankow. Son padres de:

- 5 **Óscar Mongelós Bestard**
- 5 **Esteban Mongelós Bestard**
- 5 **Ignacio Mongelós Bestard**

- 5 **Sebastián Mongelós Bestard**
- 5 **Juan Jaime Mongelós Bestard**
- 5 **Juan Pablo Mongelós Bestard**
- 5 **Ana Belén Mongelós Bestard**

3 **Carmen Bestard Mussi** (Asunción) contrajo matrimonio con Yamil Atlasovich (Asunción). Son padres de:

- 4 **Miriam Atlasovich Bestard** (Asunción).
- 4 **José Atlasovich Bestard** (Asunción).
- 4 **Mónica Atlasovich Bestard** (Asunción).

2 **Juan David Mussi Buslaiman** (Villarrica/Asunción) contrajo matrimonio con Elva González (Asunción). Son padres de:

3 **Juan Manuel Mussi González** (Asunción) contrajo matrimonio con Herenia Marecos. Son padres de:

- 4 **María Elba Mussi Marecos.**
- 4 **María Victoria Mussi Marecos.**
- 4 **María Rosa Mussi Marecos.**

3 **Dalton Mussi González** (Asunción) contrajo matrimonio con Fátima Pérez (Asunción). Son padres de:

- 4 **Dalton David Mussi Pérez** (Asunción).
- 4 **Martín Mussi Pérez** (Asunción).
- 4 **Lucía Mussi Pérez** (Asunción).

2 **Anabella Mussi Buslaiman** (Villarrica/Fallecida).

2 **Concepción Mussi Buslaiman** (Villarrica/Villarrica, 2005) contrajo matrimonio con Mario Cuéllar (Asunción/Villarrica). Son padres de:

3 **María Angélica Cuéllar Mussi** (Villarrica) contrajo matrimonio con Santiago Coronel (Villarrica). Son padres de:

- 4 **Joanna Coronel Cuéllar** (Villarrica).
- 4 **Mario José Coronel Cuéllar** (Villarrica).

2 **Emilia Mussi Buslaiman** (Villarrica) es madre de:

3 **Gladys Mussi** (Villarrica) contrajo matrimonio con Rodolfo Herrero (Villarrica). Son padres de:

4 **Rodolfo Herrero Mussi** (Villarrica).

2 **Nicolás Mussi Buslaiman** (Villarrica, 6-dic-1912/Asunción, 14-ago-1987) contrajo matrimonio con Agustina Vázquez (Asunción, 28-ago-1930/Asunción, 17-set-1999). Son padres de:

3 **Amelia Mussi Vázquez** (Asunción, 15-oct-1954) contrajo matrimonio con Rolando Duarte Acosta (Asunción, 17-abr). Son padres de:

4 **Rolando Magno Duarte Mussi** (Asunción, 1977) contrajo matrimonio con Cinthya Fernández (Asunción).

4 **José Duarte Mussi** (Asunción, 1980).

4 **Araceli Mussi** (Asunción, 1983).

4 **Nicolás Mussi** (Asunción, 23-ago-1984) Asunción, 1984).

4 **Diana Mussi** (Asunción, 1989).

4 **Omar Mussi** (Asunción, 1992).

3 **Luís Mussi Vázquez** (Asunción, 10-ago-1956) contrajo matrimonio con César Alejandro Campos Carreño (Cruces, 31-ene-1956). Son padres de:

4 **David Alejandro Campos Mussi** (Asunción, 1-oct-1984).

4 **Fernanda Campos Mussi** (Asunción, 10-jul-1992).

4 **Camila Nayirí Campos Mussi** (Asunción, 3-oct-1996/Asunción, 31-oct-1996).

3 **Oswaldo Mussi Vázquez** (Asunción, 8-ago-1958), en primeras nupcias contrajo matrimonio con Clara Asunción Mechetti (Asunción). Son padres de:

4 **Rayan Ariel Mussi Mechetti** (Asunción, 3-ago-1978).

En segundas nupcias, **Oswaldo Mussi Vázquez** contrajo matrimonio con Mirta Quiñónez. Son padres de:

4 **Milner Manuel Mussi Quiñónez** (Asunción, 31-jul-1986).

En terceras nupcias, **Oswaldo Mussi Vázquez** contrajo matrimonio con María Estela Ramírez (Asunción). Son padres de:

- 4 **Abdel Osvaldo Mussi Ramírez** (Asunción, 6-feb-1989).

En cuartas nupcias, **Osvaldo Mussi Vázquez** contrajo matrimonio con Olga Pereira Ramírez (Asunción).

- 3 **Andrea Marlene Mussi Vázquez** (Asunción, 10-nov-1972) contrajo matrimonio con Pablo Duce (Uruguay). Son padres de:

- 4 **Telassim Duce Mussi** (Asunción, 6-ago-1991).
4 **Nicolás Duce Mussi** (Asunción, 28-abr-1996).

- 2 **Ernesto Mussi Buslaiman** (Villarrica/Fallecido) contrajo matrimonio con Margarita Frutos (Asunción). Son padres de:

- 3 **Ernesto Mussi Frutos** (Asunción, 1954).
3 **Margarita Mussi Frutos** (Asunción, 1957).
3 **Eduardo Mussi Frutos** (Asunción, 1961).

- 2 **César Mussi Buslaiman** (Villarrica/Fallecido) contrajo matrimonio con Aurora Melgarejo (Villarrica). Son padres de:

- 3 **Julio César Mussi Melgarejo** (Villarrica, 1946).

- 3 **Myriam Mussi Melgarejo** (Villarrica, 1947) contrajo matrimonio con Carlos Baade (Villarrica). Son padres de:

- 4 **Miryam Baade Mussi** (Villarrica) contrajo matrimonio con Guillermo Morassi (Asunción).

- 4 **Carlos César Baade Mussi** (Villarrica).

- 4 **Gustavo Federico Baade Mussi** (Villarrica).

- 3 **David Mussi Melgarejo** (Villarrica, 1948), en primeras nupcias contrajo matrimonio con Elvira Inés Faraone (Villarrica, fallecida). Son padres de:

- 4 **Carlos David Mussi Faraone.**

David Mussi Melgarejo es padre de:

- 4 **Paulo César Mussi Vargas** (Villarrica).

- 3 **Gustavo Mussi Melgarejo** (Villarrica, 1952) contrajo matrimonio con Paula Carpinelli (Asunción). Son padres de:

- 4 **Yasmini Mussi Carpinelli** (Asunción).

- 4 **Carimi Mussi Carpinelli** (Asunción).

- 3 **María Ernestina Mussi Melgarejo** (Villarrica, 1955) contrajo matrimonio con Ricardo Zacur (Asunción, 14-feb-1940). (Ver genealogía en la familia Zacur).

- 2 **Nidia Mussi Buslaiman** (Villarrica, 23-abr-1925/Villarrica, 7-jun-2004) contrajo matrimonio con César Juan Lisboa (Asunción, 1918/Villarrica, 1966). Son padres de:

- 3 **Ángela Esther Lisboa Mussi** (Villarrica, 17-ago-1951) contrajo matrimonio con Germán Bogado Miranda (Villarrica, 13-ago-1947/25-abr-1995). Son padres de:

- 4 **José David Bogado Lisboa** (Villarrica, 11-ene-1979).

- 4 **César Germán Bogado Lisboa** (Villarrica, 20-abr-1983).

- 4 **Braulio María Bogado Lisboa** (Villarrica, 20-ago-1988).

- 3 **Estela Lisboa Mussi** (Villarrica, 13-abr-1949) contrajo matrimonio con Éver Aguirre (Villarrica). Son padres de:

- 4 **Víctor César Aguirre Lisboa** (Villarrica).

- 4 **Évelin Aguirre Lisboa** (Villarrica).

- 4 **Éver Aguirre Lisboa** (Villarrica).

FELIPE MUSSI (Siria)

Felipe Mussi, hijo de Iune Mussi y Sara Yubi, procedentes de Siria, se dedicó al comercio en la zona de San Pedro del Paraná.

1 Felipe Mussi

(Kanay, Siria, 12-mar-1893) contrajo matrimonio con Felicita Prieto (San Pedro del Paraná). Son padres de:

- 2 **Ihunís Mussi Prieto** (San Pedro del Paraná/Brasil, Fallecido).

- 2 **Salim Mussi Prieto** (Borja, Guairá) contrajo matrimonio con Irene Vera (Argentina). Son padres de:

- 3 **Juan Felipe Mussi Vera.**

- 3 **Roberto Fabián Mussi Vera.**

- 3 **Julio César Mussi Vera.**

- 3 **Mariza Beatriz Mussi Vera.**

- 3 **Catalina Mussi Vera.**

- 2 **Juan Amín Mussi Prieto.**

- 2 **Dolly Mussi Prieto** (Borja, Guairá, 3-jul-1941) contrajo matrimonio con Manuel Talavera (Asunción, 18-may-1939). Son padres de:

- 3 **Manuel Felipe Talavera Mussi** (Asunción, 5-feb-1966).

- 3 **Carlos Alberto Talavera Mussi** (Asunción, 27-oct-1969) contrajo matrimonio

con Karina Mazacote Widmer (Argentina). Son padres de:

- 4 **Melanie Selena Talavera Mazacote** (Asunción).

- 3 **Luis Fernando Talavera Mussi** (Asunción, 21-jun-1970) contrajo matrimonio con Martha Magdalena Roa. Son padres de:

- 4 **Fernando Manuel Talavera Roa** (Paraguarí).

- 4 **Cristian David Talavera Roa** (Paraguarí).

فيليب موسي، سوريا

4 **Luis Sebastián Talavera Roa** (Paraguay).
r).

3 **Carmen Graciela Talavera Mussi**
(Asunción, 9-set.) contrajo matrimonio
con Walter Raúl Schwartz (Ypacaraí).
Son padres de:

4 **Tobías Schwartz Talavera** (Asunción).
4 **Graciela Schwartz Talavera** (Asunción).

3 **Lourdes Rocío Talavera Mussi** (Asun-
ción, 6-set.) contrajo matrimonio con
Óscar Ayala (Caacupé). Son padres de:

4 **Óscar Manuel Ayala Talavera** (Asun-
ción).

4 **Mayra Rocío Ayala Talavera** (Asun-
ción).

2 **Nelly Mussi Prieto** (San Pedro del
Paraná) contrajo matrimonio con Héctor
Becker (Ypacaraí). Son padres de:

3 **Vivian Liz Becker Mussi**.
3 **Héctor Federico Becker Mussi**.
3 **Margit Becker Mussi**.

2 **Eva Mussi Prieto** (Ypacaraí) contrajo
matrimonio con Carlos de Brito (Río de
Janeiro, Brasil). Son padres de:

3 **Jimmy Alberto de Brito Mussi** (Río de
Janeiro, Brasil).

3 **Johnny Carlos de Brito Mussi** (Río de
Janeiro, Brasil).

3 **Luana Rosalba de Brito Mussi** (Río de
Janeiro, Brasil).

2 **Miguel Ángel Mussi Prieto** (Ypacaraí)
contrajo matrimonio con Sonia Eliza-
beth Becker (Asunción). Son padres de:

3 **David Mussi Becker** (Asunción).
3 **Miguel Ángel Mussi Becker** (Asun-
ción).

3 **Emmanuel Mussi Becker** (Asunción).
3 **Daniel Mussi Becker** (Asunción).



JOSÉ MUSSI

خوسيه موسي

1 José Mussi Giralá

(Metein, Líbano, 1882) contrajo matri-
monio con Rosa Resck. Son padres de:

2 **Angélica Mussi Resck** (Villarrica).
2 **Calim Mussi Resck** (Villarrica).
2 **Liberto Mussi Resck** (Villarrica).

2 **Sansón Mussi Resck** (Villarrica).
2 **Rubén Mussi Resck** (Villarrica).



MOISÉS MUSSI

موسيس موسي

1 Moisés Mussi Giralá

(Metein, Líbano, 9-feb- 1912 / Villarri-
ca) contrajo matrimonio con Librada
Fernández. Son padres de:

2 **Beatriz Graciela Mussi Fernández**.
2 **Liliana Julia Mussi Fernández**.
2 **María Haydée Mussi Fernández**.

2 **Moisés José Mussi Fernández**.
2 **Luis Arsenio Mussi Fernández**.



SIMÓN MUSSI GIRALÁ

سيمون موسي خير الله

Honrar el compromiso con Paraguay

Los apellidos Mussi y Giralá están estrechamente emparentados en nuestro país y difieren tan solo por errores al momento de los registros de ingreso, muy comunes como se nota a lo largo de este libro. Varios migrantes pertenecientes a esta familia llegaron a Paraguay, algunos de ellos inscriptos con el apellido Mussi—nombre propio del patriarca de la estirpe— y otros como Giralá, derivación de Khairallah.

El primero en salir del puerto de Beirut fue Simón Mussi Khairallah, quien inicialmente se asentó en la Argentina para luego pasar al Paraguay, en 1892. René Mussi Pereira, nieto del migrante, cuenta que la llegada de Simón se dio en el marco de la iniciativa del Gobierno paraguayo de atraer migrantes de Europa y

ابقاء بالوعد مع الباراغواي
يوجد صلة عميقة بين الشهرة موسي
وخير الله في بلدنا و يختلفون ببعض
الأخطاء البسيطة عندما سجلوا لدا
وصولهم و هذا طبيعي و يلاحظ
في هذا الكتاب كثير من المهجرين
التابعين لهذه الشهرة وصلوا إلى
الباراغواي بعضهم سجلوا بشهرة
موسي — اسم بطريك لهذه الجماعة
و آخرين بشهرة خير الله. أول من



Medio Oriente en las últimas décadas del siglo XIX. Muchos de estos migrantes se quedaron en Buenos Aires, pero Simón Mussi fue de los que quiso honrar el compromiso con Paraguay. Así que siguió aguas arriba hasta nuestro país. Comenzó trabajando en la estación de Villarrica, donde instaló una tienda de ramos generales. Su espíritu emprendedor lo llevó a abrir una destilería de caña y, más tarde, la empresa Simón Mussi e Hijos SA. Casado con la joven francesa Elisa Couchonnal, aprendió el español y fue bien recibido por la comunidad. Simón Mussi Giralá vino solo al país, luego lo seguirían sus hermanos David, José y Federico.

David Mussi llegó junto a su esposa Ernestina Buslaiman y sus pequeños hijos, entre ellos Adela Mussi, abuela de Óscar Salazar Yaryes, uno de nuestros entrevistados. Esta familia cristiana maronita arribó al país en 1902 y se asentaron en Villarrica. Adela "se encargaba del cuidado de sus hermanas, ella fue como la segunda mamá", relata Óscar. En la ciudad conoce a Alberto Yaryes Jure con quien contrajo matrimonio en 1921, luego se dedicó al comercio. Fueron dueños de Casa Yaryes. Eran queridos y reconocidos por su buen trato y amabilidad. Adela era además una excelente costurera, "trabajaba en la fábrica de sombreros; ella ya estaba despierta desde antes de las 5 de la mañana", comenta. Adela hablaba castellano y guaraní sin dificultades, pero en la casa la lengua usada era el árabe.

Moisés Mussi Giralá fue uno de los últimos Mussi que vino a Paraguay alrededor de 1924. Moisés dejó el Líbano porque después de la muerte de su padre, su madre volvería a casarse y, siendo único hijo, su tío Simón Mussi, quien ya vivía en Paraguay, lo trajo y se ocupó de criarlo. Así, Simón se embarcó en un viaje que duró tres meses hasta llegar a tierras paraguayas.

Es muy posible que Mussi provenga de la palabra árabe Mussa, que traducida al castellano es Moisés. Los libaneses que llevan este apellido son originarios de Metein y los sirios, de las vecindades de Alepo.

Relación de dos apellidos

Mussi Khairallah – Hesne Zapag son padres de David Mussi Khairallah, Simón Mussi Khairallah, Nellme Mussi Khairallah, Jazmín Khairallah, Nematala (Natalio) Mussi Khairallah, Federico Mussi Khairallah y José Mussi Khairallah. Cuatro de éstos migraron al Paraguay. El primero en venir fue Simón, luego llegaron David, Federico y José. Nótese que los hijos llevaban el nombre del padre, Mussi, como segundo nombre, lo que provocó la confusión de apellidos a su llegada a Sudamérica. El apellido de la familia es Giralá o "Khairallah" (esta grafía se usó en los documentos en francés, por no tener este idioma el sonido de la "G" fuerte o la "J" española). Más tarde también vinieron los hijos de Jazmín: Salim, Asad y Miled, quienes fueron registrados con el apellido Giralá. El último en llegar fue Moisés Mussi Giralá, hijo de Nematala.



Simón Mussi y su esposa Elisa Couchonnal. Control de Pasaporte.

IZQUIERDA: Federico Mussi (migrante), casado con Leonida Ortiz. No dejaron descendencia.

خرج من مينا لبنان كان سيمون موسي خيرالله، واستقر في البداية في الأرجنتين و منها أتى إلى الباراغواي. عام ١٨٩٢. يحكي ريني موسي بيريرا، حفيد المهاجر، بأن وصول المهاجر كان بسبب فكرة حكومة الباراغواي بإحضار مهاجرين من أوروبا و الشرق الأوسط في أواخر عقود القرن التاسع عشر. الكثير من هؤلاء المهاجرين بقوا في بوينوس آيريس، و لكن سيمون موسي أراد أن يوفي بوعده مع الباراغواي. وهكذا وصل طريقه مياها للأعلى حتى وصل بلدنا. بدأ يعمل في محطة فيلياريكا، و فتح متجر مبيعات عامة و بروج نشطة فتح مصنع لتصفية أقصاب السكر و بعدها شركة مساهمة سيمون موسي و أبنائه. متزوج مع الشابة الفرنسية اليسا كوشونال، تعلم الإسبانية و رحب به من قبل السكان. جاء سيمون موسي خيرالله وحده جاء سيمون موسي خيرالله وحده إلى البلد و لحق به أخوته داود و يوسف و فيديريكو. وصل داود موسي مع زوجته إيرنستينا أبو سليمان و أطفاله الصغار و من بينهم عدلا موسي، جدة أوسكار سالازار جرجس، واحد من الذين نقابلهم، وصلت هذه العائلة المسيحية المارونية إلى البلد عام ١٩٠٢ و استقروا في مدينة فيلياريكا.



Simón Mussi y Elisa Couchonnal (centro), con sus hijos: Haydée, Simón, Julia, Luis, Ana, Francisco, Rosa, Emilio, Elisa y Derlis Mussi Couchonnal.

To honor the commitment with Paraguay

The last names Mussi and Giralá are closely related in our country and they only differ in the errors recorded at the moment of the Customs registrations, which were very common in those days, as it is remarked along this book. Several migrants belonging to this family that arrived in Paraguay, some of them recorded with the last name Mussi – the name of the patriarch of the lineage – and others as Giralá, a derivation of Khairallah.

The first one in leaving the port of Beirut was Simon Mussi Khairallah who initially settled in Argentina, and then continued his journey to Paraguay, in 1892. René Mussi Pereira, the migrant's grandson, tells that Simon's trip took place within the framework of the Paraguayan Government's initiative of attracting migrants from Europe and the Middle East in the last decades of the 19th century. Many of these migrants stayed in Buenos Aires, but Simon Mussi was one of those persons that wanted to honor their commitment with Paraguay. So he followed up the river until arriving in our country. He began opening a general store at the railroad station in Villarrica. Thanks to his entrepreneurial spirit, he then organized a sugar cane distillery and later on, the company "Simón Mussi e Hijos SA" (Simón Mussi and Sons, Inc.) He married a young French woman, Elisa Couchonnal; he learned Spanish and was welcomed by the community. Simon Mussi Giralá came alone to our country; later on, his brothers David, José and Federico followed him.

David Mussi arrived accompanied by his wife Ernestina Buslaiman and his young children, amongst them Adela Mussi, grandmother of Oscar Salazar Yaryes, one of our interviewees. This Christian Maronite family arrived in the country in 1902 and settled in Villarrica. Adela "was in charge of taking care of her younger siblings, she was like a second mother" says Oscar. She met Alberto Yaryes Jure in the city, to whom she got married in 1921; she then devoted to commercial activities. The couple owned "Casa Yaryes". They were well-liked and appreciated for their kind manners and courtesy. Additionally, Adela was an excellent

عذلاً تبنت رعاية أخواتها و كانت كالمهم الثانية. يحكي أوسكار. في المدينة تعرفت على البرتر جرجس خوري و تزوجوا عام ١٩٢١ و صلوا في التجارة و ملكوا محللات كلسا جرجس. كانوا معروفين و لهم علاقة جيدة و لطيفة مع الناس. كانت عذلاً خبابة ماهرة جداً و تعمل في مصنع القبعات. تستيقظ قبل الساعة الخامسة صباحاً تحكي. عذلاً تتكلم الإسبانية و الغواراني بدون صعوبة و لكن في بيتها اللغة المستعملة هي العربية. موسى موسى خير الله كان آخر موسى بالقدم إلى الباراغواي قرابة عام ١٩٢٤. موسى ترك لبنان أب والدته تزوجت بعد وفاة والده و كونه الابن الوحيد أحضره عمه سيمون موسى المقيم في الباراغواي و نقل رعاية. و هكذا غادر سيمون باتجاه الباراغواي سفرة طالت عدة أشهر. من المحتمل أن يكون أصل الشهرة موسى كلمة موسى اللبنانيون حاملون هذه الشهرة سلمهم مدينة المين و السوريون سلمهم قرب مدينة حلب. علاقة الشيرتين

seamstress "she worked at the hat factory; she was on her feet before 5:00 a.m. every day" he adds. Adela could speak Spanish and Guarani fluently, but at home, Arabian was the language spoken.

Moses Mussi Giralá was one of the last members of the Mussi family to come to Paraguay, around 1924. Moses left Lebanon shortly after his father's death; his mother remarried and, since he was the only child, his uncle Simon Mussi – who was already settled in Paraguay – made him come and he raised him. Thus, Simon started a trip that lasted three months until he reached Paraguayan land.

It is highly probable that Mussi derives from the Arabian word Mussa, which means Moisés in Spanish. Those Lebanese bearing this last name come from Metein, while the Syrian come from Aleppo and neighboring places.

Relationship of two surnames

Mussi Khairallah and Hesne Zapag are the parents of David Mussi Khairallah, Simon Mussi Khairallah, Nellme Mussi Khairallah, Jazmin Khairallah, Nematala (Natalio) Mussi Khairallah, Federico Mussi Khairallah and José Mussi Khairallah. Four of these siblings migrated to Paraguay, the first one to arrive was Simon; subsequently David, Federico and José came. It is noteworthy that the sons adopted the father's name, Mussi, as a second name, which gave rise to the confusion in the last names upon their arrival in South America. The family's last name is Giralá or "Khairallah" (this spelling was used in the documents written in French, since this language does not have the sound of the strong "G" or the Spanish "J"). Later on, Jazmin's children: Salim, Asad and Miled also came; they were registered under the surname Giralá. The last member of the family to arrive was Moisés Mussi Giralá, son of Nematala.



Casa de la familia Mussi en Villarrica.

1 Simón Mussi Giralá

(Metein, Líbano, 1867/Villarrica) contrajo matrimonio con Elisa Couchonnal (París, Francia, 1875/Villarrica). Son padres de:

2 Francisco Mussi Couchonnal (Villarrica) contrajo matrimonio con Margarita Real. Son padres de:

3 Andrés Mussi Real.

3 Sady Elba Mussi Real.

2 Luis Mussi Couchonnal (Villarrica) con-

موسي خيرالله – حسنة صباغ هم والدا داود موسي خيرالله، سيمون موسي خيرالله، نجمة موسي خيرالله، ياسمين خيرالله، نعمة الله (ناتاليو) موسي خيرالله، فيديريكو موسي خيرالله و يوسف موسي خيرالله، أربعة منهم هاجروا إلى الباراغواي و أولهم في الوصول هو سيمون، و بعده وصل داود و فيديريكو و يوسف. نلاحظ بأن الأبناء يحملون اسم الأب، موسي كاسم ثاني و هذا ما سبب سوء الفهم بالشهرة لذا وصولهم إلى أمريكا الجنوبية. الشهرة هي خيرالله و كتب بحرف الكاف و يليه حرف الهاء ترجمة للفرنسية للفظ حرف الخاء كون اللغة الفرنسية لا تحوي على حرف للفظ الخاء، و بعدها جاء أولاد ياسمين: سليم و أسعد و ميلاد، و سجلوا في الباراغواي بحرف «الخي» حسبما يلفظ بالإسبانية، و الأخير الذي وصل هو موسي موسي خيرالله ابن نعمة الله.

Hermanos: David, José y Simón Mussi.



trajo matrimonio con Gregoria Pereira. Son padres de:

3 Miriam Luisa Mussi Pereira.



Casamiento de Haydée Mussi Couchonnal y Francisco Esculies. En la foto se ve a la pareja rodeada por los padres de la novia. Adelante se ve a Alda Rosa Bittar Mussi.



Gustavo Mussi (ex diputado nacional).

- 3 **Luis María Mussi Pereira.**
- 3 **Raúl Mussi Pereira.**
- 3 **Miguel Ángel Mussi Pereira.**
- 3 **Rosario Mussi Pereira.**
- 3 **René Gregorio Mussi Pereira** (Villarrica, 12-mar-1927) contrajo matrimonio con Carmen González (Villarrica, 12-jul-1930). Son padres de:
 - 4 **Luis Gerardo Mussi González** (27-mar-1954) contrajo matrimonio con Susana Campos Cervera. Son padres de:
 - 5 **Luis Martín Mussi Campos Cervera** contrajo matrimonio con Leticia Levi.
 - 5 **Alejandro Mussi Campos Cervera.**
 - 5 **Diego Javier Mussi Campos Cervera** contrajo matrimonio con Lorena Valles.
 - 5 **Carolina Mussi Campos Cervera.**
 - 5 **Claudia Mussi Campos Cervera.**
 - 4 **René Gaspar Mussi González** (6-ene-1957), en primeras nupcias contrajo matrimonio con Elizabeth Carpenter (México). Son padres de:
 - 5 **René Mussi Carpenter** (19-ene-1982).

En segundas nupcias, **René Gaspar Mussi González** contrajo matrimonio con Marina Scavone. Son padres de:

 - 5 **Paulina Mussi Scavone** (8-feb-1991).
 - 5 **Tamara Mussi Scavone** (14-oct-1993).

- 2 **Emilio Mussi Couchonnal** (Villarrica) es padre de:
 - 3 **Nenito Mussi Ayala.**
 - 3 **Elisa Mussi Ayala.**
 - 3 **María Celina Mussi Ayala.**
- 2 **Derlis Mussi Couchonnal** (Villarrica) es padre de:
 - 3 **Ángel Mussi.**
 - 3 **Carlos Simón Mussi.**
 - 3 **Rosa Angélica Mussi.**
- 2 **Anita Mussi Couchonnal** (Villarrica) contrajo matrimonio con Pedro Martínez. Son padres de:
 - 3 **Celso Martínez Mussi.**
 - 3 **Raúl Martínez Mussi.**
 - 3 **Arnaldo Martínez Mussi.**
 - 3 **Hernán Martínez Mussi.**
 - 3 **Ana Martínez Mussi.**
- 2 **Elisa Mussi Couchonnal** (Villarrica) contrajo matrimonio Yamil J. Bittar (Mohardi, Hamah, Siria) (Ver genealogía en la familia Bittar).
- 2 **Rosa Mussi Couchonnal** (Villarrica) contrajo matrimonio con Francisco de Vargas. Son padres de:
 - 3 **Maricel de Vargas Mussi.**
- 2 **Haydée Mussi Couchonnal** (Villarrica)

- contrajo matrimonio con Francisco Esculies. Son padres de:
- 3 **Juan Carlos Esculies Mussi**, en primeras nupcias, contrajo matrimonio con María Elvira Levi Ruffinelli. Son padres de:
 - 4 **Cavi María Esculies Levi Ruffinelli.**
 - 4 **Luis Carlos Esculies Levi Ruffinelli.**
- En segundas nupcias, **Juan Carlos Esculies Mussi** contrajo matrimonio con Victoria Arditi Cohenca. Son padres de:
- 4 **Gabriel Esculies Arditi.**
 - 4 **Karina Esculies Arditi.**
 - 3 **Esther Esculies Mussi** contrajo matrimonio con Juan Dienstmaier. Son padres de:
 - 4 **Hermann Dienstmaier Esculies** (Fallecido).
 - 4 **Haydée Dienstmaier Esculies** contrajo matrimonio con Javier Pérez.
 - 4 **Julian Dienstmaier Esculies.**
 - 2 **Julia Mussi Couchonnal** (Villarrica) contrajo matrimonio con Gaspar Cabrera. Son padres de:
 - 3 **Nancy Cabrera Mussi.**
 - 2 **Simón Mussi Couchonnal** (Villarrica) contrajo matrimonio con Elsa Carissimi Prieto. Son padres de:

3 Jorge Enrique Mussi Carísimo contrajo matrimonio con Graciela Pallarés. Son padres de:

4 Jorge Enrique Mussi Pallarés.
4 José Carlos Mussi Pallarés.

3 Sara Mussi Carísimo (Fallecida el 9-set-2008) es madre de:

4 Iván Mussi.

1 Federico Mussi Giralá
(Metein, Líbano, 1878) contrajo matrimonio con Leónida Ortiz. Sin descendencia.

1990, Las hermanas Mussi Buslamain: Emilia, Anabella y Nidia, junto a Liberto Mussi Resck.



MUSTAFÁ | مصطفى

Un encarnaceno más

Hamed Mustafá gusta de definirse como "encarnaceno", ya que trabajó en la capital de Itapúa casi por 21 años, desde que llegó a Paraguay a inicios de 1992. Mustafá –un nombre propio, pero que con frecuencia es usado como apellido en Paraguay y en los países limítrofes– resolvió volver a su país de origen, Líbano, hace poco tiempo. Sin embargo, va y viene entre Medio Oriente y Encarnación, una ciudad que cautivó definitivamente a este emprendedor dedicado al comercio de artículos electrónicos. Ali Mustafá, hijo de Hamed, nació en Colombia, donde se había afincado primeramente su padre. De allí fue al Líbano a estudiar a los 6 años para después de 10 años trasladarse al Paraguay y ayudar a su padre en el negocio. Ali Hamed Mustafá se destaca como fisiculturista, siendo el primero en representar a Encarnación en el campeonato nacional de fisiculturismo.

Just another Encarnacene

Hamed Mustafá likes to define himself as an Encarnacene (born in the city of Encarnación), because he worked at the capital of the department of Itapua for almost 21 years, since he arrived to Paraguay at the beginning of 1992. Mustafá – a given name, that is frequently used as a surname in Paraguay and neighboring countries – recently decided to return to his country of origin, Lebanon. However, he goes back and forth between the Middle East and Encarnación, a city that definitely captivated this entrepreneur, who worked in trade of electronics. Ali Mustafá, son of Hamed, was born in Colombia, where his father initially settled. From there, he went to Lebanon to study when he was 6 years old, and he returned to Paraguay 10 years later to help his father in the business. Ali Hamed Mustafá is well known as a bodybuilder, being the first to represent Encarnación at the national Championship of Bodybuilding.

1 Hamed Mustafá

(Líbano) es padre de:

2 Nidal Mustafá.

2 Ali Hamed Mustafá (Colombia, 26-nov-1975) contrajo matrimonio (2005) con Paola Andrea Mine Asai Wagat (Japón). Son padres de:

3 Hiam Mustafá.

3 Zayed Mustafá.

2 Nasser Mustafá.

2 Mustafá Mustafá.

مواطن آخر من اينكارناسيون
حامد مصطفى يعجبه أن يعرف كالتالي «أنا ابن مدينة إنكارناسيون»، بعد أن عمل في عاصمة ايتابوا ما يقارب من ٢١ عاماً، منذ أن وصلت إلى الباراغواي في أوائل عام ١٩٩٢. مصطفى وهو اسم، ولكن غالباً ما يستخدم كلقب في الباراغواي ودول الجوار، قرر العودة إلى بلده الأصلي، لبنان، منذ فترة قصيرة. ومع ذلك، يذهب و يرجع بين منطقة الشرق الأوسط وإينكارناسيون، المدينة التي أسرت بالتأكيد شعور هذا الناجح في عمل تجارة الالكترونيات. علي مصطفى، ابن حامد، ولد في كولومبيا، حيث كان مستقر والده. من هناك ذهب إلى لبنان للدراسة و عمره ٦ سنوات و بعد ١٠ سنوات انتقل إلى الباراغواي لمساعدة والده في أعماله. أبرز ملامح علي حامد مصطفى هي كمال الاجسام و هو أول من مثل مدينة اينكارناسيون في البطولة الوطنية لكمال الاجسام.

نابوت | NAPOUT

Impulsor del tenis

La ciudad de Yegros, en el departamento de Caazapá, puede jactarse de ser de las primeras localidades paraguayas en contar con una cancha reglamentaria de tenis, con lumínica. Esta pista, de polvo de ladrillo y con las medidas exigidas en los reglamentos de este deporte, así como la fundación del Yegros Lawn Tennis Club, fue obra de muchas personas, entre las que se destaca claramente Emilio Napout, un entusiasta impulsor de esta disciplina.

Napout—quien originalmente llevaba el apellido “Nabout”, ya que la “p” no existe en el árabe—era oriundo de Bechmezzine, en las cercanías del puerto libanés de Trípoli. Su apellido fue cambiado al realizar los trámites ante el consulado francés, que expedía las visas en ese tiempo. Primeramente, Napout se instaló en Formosa, de donde pasó a nuestro país en 1920. Emilio eligió la ciudad de Pirayú para afincarse. Allí se encargó de la prestación de servicios de odontología y mediante esta ocupación conoce a Delia Núñez, nativa de la ciudad de Yegros.

Emilio hizo mucho por la comunidad. En 1931, con un camión Ford hizo regularmente el difícil trayecto Yegros-Asunción-Yegros, cuando los caminos eran prácticamente intransitables. Durante la Guerra del Chaco se alistó en los servicios de sanidad. Fue responsable también de llevar el alumbrado público a Yegros. Entre sus descendientes se destaca Juan Ángel Napout, actual presidente de la Asociación Paraguaya de Fútbol (APF).

El migrante Emilio Napout, con su esposa Delia Núñez y parientes libaneses, posando frente a los famosos Cedros del Líbano.



من مشجعين التنس
مدينة جيجروس في محافظة
كازابا تشتهر بأنها أول المناطق
في الباراغواي و فيها ملعب تنس
قانوني بأضواء و أرض ترابية و
مساحة حسبما ينص عليه قانون هذه
الرياضة. و أيضا تأسيس جمعية
قانونية لنادي تنس جيجروس. كان
مشروع لعدة أشخاص و من أهمهم
إميليو نابوت. من أهم المشجعين
لهذه الرياضة نابوت كتب بالإسبانية
بحرف غير موجود في اللغة العربية.
أصله من بشم الزين. قريب من
المبلاء اللبناني طرابلس. و تغيرت
هذه الشهرة عندما أجروا معاملاتهم
في القنصلية الفرنسية التي أعطتهم
تأثيرات في ذلك الوقت. في البداية
استقر في فورموسا و من هناك عبر

Familia Da Rosa.
Gorostiaga. Nietos
y bisnietos de Sara
Napout de Da
Rosa (Chela).

Familia Ramirez
Da Rosa. Nietos y
bisnietos de Sara
Napout de Da
Rosa.

Tennis promoter

The city of Yegros, in the Department of Caazapa, can boast about being one of the first Paraguayan towns to have an illuminated legal-sized tennis court. This clay court, with the sizes required by the sport regulations, as well as the foundation of the Yegros Lawn Tennis Club, were due to the initiative of many people, among whom Emilio Napout, an enthusiastic promoter of this sport, was clearly remarkable.

Napout – whose original surname was spelled “Nabout”, as the “p” does not exist in Arabic – came from Bechmezzine, near the Lebanese port of Tripoli. His surname was changed when legalizing his papers at the French Consulate that was in charge of providing visas at that time. At first, Napout established himself at Formosa, Argentina, from where he moved to our country in 1920. Emilio chose the city of Pirayu to settle. He engaged in the provision of dental services and, through this occupation, he met Delia Nuñez, native of the city of Yegros.

Emilio did much for the community. In 1931, with a Ford truck, he regularly made the Yegros-Asuncion-Yegros journey when the roads were virtually impassable. During the Chaco War he enlisted in the health services. He was also responsible for having street lights installed at Yegros. Among his descendants, an outstanding personality is Juan Angel Napout, president of the Paraguayan Football Association (APF) at the present time.



Nietos y bisnieta de Miguel Angel Napout.

1 Emilio Napout

(Bechmezzine, Líbano, 20-set-1896/Asunción, 12-set-1972), contrajo matrimonio con Delia Nuñez (Yegros, 1-nov-1908/Asunción, 25-ene-1978). Son padres de:

2 **Sara Delia Napout Nuñez** (Yegros, 1926/Asunción, 2005) contrajo matrimonio con Francisco José da Rosa. Son padres de:

3 **Emilio Francisco da Rosa Napout** (Asunción, 1951/ 2005) contrajo matrimonio con Susana Gorostiaga. Son padres de:

4 **Daniel Ramiro da Rosa Gorostiaga** (Asunción, 1978) es padre de:

5 **Franco da Rosa Gómez.**

Daniel Ramiro da Rosa Gorostiaga contrajo matrimonio con Agustina Aquino. Son padres de:

5 **Rafaela da Rosa Aquino.**

إلى بلدنا عام ١٩٢٠، اختار إميليو مدينة بيراجوا للعيش فيها وهناك كان يقدم خدمات طب أسنان و عن طريق هذا العمل تعرف على ديليا نونيز، من مدينة جيفروس. عمل إميليو الكثير بمجتمعه عام ١٩٣١، بكميون فورد كان يسافر باستمرار في الطريق الصعب جيفروس – اسونسيون – جيفروس، عندما كان من المستحيل استعمال هذه الطرق. وفي فترة حرب الشاكو خدم في الجيش قسم الصحة و كان من الذين أوصلوا الكهرباء إلى مدينة جيفروس. من سلالة المشهورين خوان أنخيل نبوت، حاليا رئيس اتحاد الباراغواي لكرة القدم.

Teresa Barreto de Napout, esposa de Miguel Angel Napout, acompañada de sus hijos: Oscar Emilio, María Virginia y Juan Angel.



4 **Leticia da Rosa Gorostiaga** (Asunción, 1980).

4 **Laura da Rosa Gorostiaga** (Asunción, 1984) contrajo matrimonio con Rodolfo Martínez. Son padres de:

5 **Luciano Martínez da Rosa.**

3 **María Cristina da Rosa Napout** (Asunción, 1953) contrajo matrimonio con Arnulfo Rafael Ramírez. Son padres de:

4 **Fabiana María Ramírez da Rosa** (Asunción, 1976) contrajo matrimonio con Sergio Biedermann. Son padres de:

5 **Joaquín Biedermann Ramírez.**

5 **Luciana Biedermann Ramírez.**

4 **Gabriela María Ramírez da Rosa** (Asunción, 1978) contrajo matrimonio con Álvaro Casanova. Son padres de:

5 **Mariana Casanova Ramírez.**

5 **Beatriz Casanova Ramírez.**

4 **María Belén Ramírez da Rosa** (Asunción, 1981) contrajo matrimonio con Diego Cáceres. Son padres de:

5 **Ignacio Cáceres Ramírez.**

4 **Rafael Emilio Ramírez da Rosa** (Asunción, 1989).

2 **Emilio Aníbal Napout Núñez** (Yegros, 1928) contrajo matrimonio con Lilian Stratta (Uruguay). Son padres de:

3 **Miguel Ángel Napout Stratta** (Asunción, 1957) es padre de:

4 **David Napout Pistilli** (Asunción, 1980) es padre de:

5 **Agustín Napout**

4 **Miguel Ángel Aguirre**

4 **Tamara Napout Paredes** (Asunción, 1986) contrajo matrimonio con Pablo Ruggero

4 **Vanessa Napout Fretes** (Asunción, 1987)

3 **Patricia Nayive Napout Stratta** (Asunción, 1959) contrajo matrimonio con Federico Schenk. Son padres de:

4 **Olivia Schenk Napout** (Asunción, 1980) contrajo matrimonio con Daniel Soler. Son padres de:

5 **Ivo Jacobo Soler Schenk.**

4 **Nayive Schenk Napout** (Asunción, 1983) es madre de:

5 **Leonardo Narvaja Schenk.**

4 **Maximilian Schenk Napout** (Asunción, 1989) contrajo matrimonio con Andrea Bedoya. Son padres de:

5 **Isabella Schenk Bedoya.**

3 **Claudia Isabel Napout Stratta** (Asunción, 1971) contrajo matrimonio con Carlos Benítez. Son padres de:

4 **Camila Benítez Napout.**

4 **José Rodrigo Benítez Napout.**

4 **Valentina Benítez Napout.**

4 **Tobías Benítez Napout.**

2 **Miguel Ángel Napout Núñez** (Yegros,

1929/Asunción, 1992) contrajo matrimonio con Teresa del Niño Jesús Barreto Sarubbi (Caazapá, 1931). Son padres de:

3 **Juan Ángel Napout Barreto** (Asunción, 1958) contrajo matrimonio con Karin Forster (Asunción, 1963). Son padres de:

4 **Andrea Teresa Napout Forster** (Asunción, 1986) contrajo matrimonio con Juan Montero.

4 **Verónica Edith Napout Forster** (Asunción, 1987).

4 **Paulina Virginia Napout Forster** (Asunción, 1990).

4 **Juan Ángel Napout Forster** (Asunción, 1993).

3 **María Virginia Napout Barreto** (Asunción, 1962) contrajo matrimonio con Luis Fernando Zavala (Asunción, 1954). Son padres de:

4 **Tiago Zavala Napout** (Asunción, 1986)

4 **Esteban Zavala Napout** (Asunción, 1989).

4 **Iván Zavala Napout** (Asunción, 1991)

3 **Óscar Emilio Napout Barreto** (Asunción, 1969) contrajo matrimonio con Verónica Prono. Son padres de:

4 **Óscar Emanuel Napout Prono** (Asunción, 2000).

4 **Camila Napout Prono.**

NASSER | ناصر



NASSER ARMANDO

ناصر ارماندو

El señor de las Multitiendas

Armando Nasser comparte una historia similar a la de otros migrantes que decidieron dejar atrás sus países de origen, a consecuencia de malestares político-económicos para empezar una nueva vida.

Ahmad o (Armando) como es conocido en Paraguay, nos señaló que él empezó desde el escalón más humilde y no paró hasta situarse en el más alto. No es tarea fácil empezar de la nada, pero cuando hay empeño y ganas de salir adelante, todo es posible; refirió Nasser.

السيد صاحب المحلات المتعددة
ارماندو ناصر، يشارك المهاجرين
نفس القصة، و الذين تركوا
بلادهم بسبب الأوضاع السياسية
و الاقتصادية السيئة، للبدء بحياة
جديدة. أحمد أو (ارماندو) كما هو
معروف في الباراغواي، أشار لنا



REVEILLON.
Armando Nasser
junto a su esposa
Fatem y sus
hijos Luna, Sami y
Lorena.



De izquierda a
derecha: Nabil
Nasser, Magida-
Nasser, Carlos
Slim, Armando
Nasser y Carlos
Slim (hijo).

En 1982 nace la empresa Fenicia SA que se ha convertido en la Multitienda SAX, un shopping característico de Ciudad del Este. En los diferentes salones se ofrecen conocidas marcas internacionales.

Salem Hikmat Nasser y Zeinar Hikmat Nasser son familiares de Armando Nasser que también eligieron vivir, trabajar y formar una familia en esa ciudad.

The Lord of the Multi-Stores

Armando Nasser shares a story similar to that of the other migrants who decided to leave behind their homelands, because of political and economic difficulties, in order to start a new life.

Ahmad or Armando, as he is known in Paraguay, pointed out that he started in the more humble level and did not stop until he reached the top. It is not an easy task to start with nothing, but with determination and a strong desire to get ahead, everything is possible, Mr. Nasser remarked.

In 1982 the company "Fenicia SA" was organized, which later became "Multitienda SAX" (Sax Multi-Store) a classic shopping mall in Ciudad del Este. Renowned international brands are sold in the different sections.

Salem Hikmat Nasser and Zeinar Hikmat Nasser are relatives of Armando Nasser who also chose to live, work and start a family in that city.

بأنه بدأ حياته من أول درجة فقيرة و لم يقف عن الصعود حتى وصل إلى أعلى الدرجات. لم يكن عمل سهل البدء من الصفر، ولكن عندما يكون هناك جدية و طموح للتفوق، كل شيء ممكن. و ولدت الشركة فينيسيا شركة مساهمة عام ١٩٨٢، و بعدها تحولت لمتعددة الشركات ساكس، مجمع استهلاكي معروف في مدينة سيوداد ديل استي. و في المحلات المتعددة تعرض أهم البضائع الدولية. و من أقرباء ارماندو ناصر، الذين اختاروا و قرروا العيش و العمل و تأسيس عائلة في مدينة سيوداد ديل استي هم سالم حكمت ناصر و زينر حكمت ناصر.

Visita de Carlos Alberto Richa, Gobernador del Estado de Paraná (Brasil). Aparecen: El presidente del Paraguay, Horacio Cartes, Germán Rojas Ministro de Hacienda, Samir Jaber, entre otros.



1 Bahjat Ahmad Nasser

contrajo matrimonio (1960) con Hizoun Nasser. Son padres de:

2 Akram Nasser (1970) contrajo matrimonio con Selma Saleh. Son padres de:

- 3 Bahjat Nasser.
- 3 Samer Nasser.
- 3 Juliana Nasser.
- 3 Mariana Nasser.

2 Nabil Nasser (1975) contrajo matrimonio con Magida Nasser. Son padres de:

- 3 Ali Nasser.
- 3 Karim Nasser.
- 3 Hassan Nasser.
- 3 Nabila Nasser.

2 Ahmad Nasser (Armando Nasser) (1979) contrajo matrimonio con Faten Nasser. Son padres:

- 3 Sami Nasser.

3 Luna Nasser.

3 Lorena Nasser.

1 Zeinab Nasser

contrajo matrimonio con Hikmat Nasser. Son padres de:

- 2 Rajaa Nasser.
- 2 Salem Nasser.
- 2 Wafaa Nasser.
- 2 Hicham Nasser.
- 2 Hanna Nasser.



EMINA NASSER

أمينة ناصر

Emina Nasser, palabra mayor en el idioma castellano

Alumnos y profesores que tuvieron la suerte de conocerla o de usar sus libros recuerdan siempre con cariño a la doctora Emina Nasser de Natalizia, una conocedora profunda del idioma castellano, una excelente maestra y pedagoga y autora de una gran cantidad de obras para la enseñanza de la lengua en las escuelas y colegios de nuestro país. De deslumbrante erudición, se ha mostrado invariablemente generosa con quien acudía a ella con dudas o preguntas. Emina Nasser es una reconocida catedrática y miembro del capítulo paraguayo de la Real Academia de la Lengua Española. No es extraño que Emina dedicara su vida al estudio y al conocimiento. Su padre, José Nasser, amaba la lectura y fue un asiduo concurrente de la biblioteca pública en Villarrica, donde se había asentado al llegar a Paraguay procedente del Líbano. En la capital del departamento de Guairá trabajó al lado de su tío, Simón Mussi, en la industria de jabones. Años

أمينة ناصر، كلمة كبيرة في اللغة الإسبانية.

طلاب و معلمين كان حظهم كبير عندما تعرفوا عليها أو عندما استعملوا كتبها و يذكرون دائما بحبة الدكتورة أمينة ناصر دي ناتاليزيا خبيرة بعمق في اللغة الإسبانية و معلمة و مدرسة جيدة جدا و كاتبة لعدد كبير من مناهج الدراسة للغة في المدارس و الثانويات في بلدنا واسعة الاطلاع و الابهار و تبين كرمها مع الذين

después, José Nasser, con su esposa de origen italiano y varios hijos, se trasladó a la capital, donde era uno de los activos socios de la Unión Libanesa, fue el secretario en 1946, y además conocido comerciante. Existen otros Nasser en Ciudad del Este. A esta rama pertenece Armando Nasser que originariamente era Ahmad Bahjat Nasser.

Emina Nasser, maximum authority in Spanish language.

Students and teachers who were fortunate to meet her or use her books, fondly remember Dr. Emina Nasser-Natalizia, a person who was extremely knowledgeable of the Spanish language, an excellent teacher and education specialist, author of a large number of teaching materials for the instruction of Spanish language in elementary and high schools in our country. She was a person with remarkable erudition, who was always generous with whoever came to her with any doubt or question. Emina Nasser is a well-known scholar and member of the Paraguayan chapter of the Royal Academy of Spanish Language ("Real Academia de la Lengua Española"). It is not a coincidence that Emina dedicated her life to learning and knowledge. His father, Jose Nasser was an avid reader, and he used go regularly to the public library in the town of Villarrica, where he settled upon his arrival to Paraguay, after coming from Lebanon. In that city, capital of the region of Guaira, he worked with his uncle Simon Mussi in the soap industry. Years later, Jose Nasser, together with his wife whose ancestors were Italian, and many of their children moved to the capital city. He became an active member of the Lebanese Union, becoming secretary of such institution in 1946, and also a well-known businessman. There are other people with the last name Nasser in the city of Ciudad del Este. Armando Nasser, who originally was Ahmad Bahjat Nasser, belongs to this branch.

اتجهوا اليها بشكك أو بسؤال. أمينة معروفة كأستاذ و عضو ممثل للباراغواي في الجامعة الملكية للغة الإسبانية. ليس من الغريب أن نقضي أمينة حياتها على الدراسة و المعرفة. والدها يوسف (خوسيه) ناصر كان يعشق القراءة و كان من أتباع المكتبة الحكومية الدائمين في مدينة فيلياريكا التي استقر بها عند وصوله إلى الباراغواي قادمة من لبنان. في عاصمة محافظة غوايرا، عمل جنباً إلى جنب مع خاله سيمون موسي، في معامل الصابون و بعدها بسنوات مع زوجته من أصل إيطالي و مجموعة من الأبناء نقل إلى العاصمة و كان من الأعضاء الناشطين في الاتحاد اللبناني. كان أمين السر عام ١٩٤٦ و تاجر معروف يوجد من عائلة ناصر في مدينة سيوداد ديل استي، و لهذا الفرع يتبع أرماندو ناصر و اسمه الأصلي أحمد بهجت ناصر.

1 José Nasser

(Aintine, Libano, 4-ago-1893/Asunción) contrajo matrimonio con Silverina Ruffinelli (Villarrica, 14-jun-1893/Asunción). Son padres de:

- 2 **Angélica Yudith Nasser Ruffinelli** (Villarrica, 1-oct-1928/Villarrica, 1-oct-1928).
- 2 **Fulvio Francisco Nasser Ruffinelli** (Villarrica, 2-oct-1929) contrajo matrimonio con María Teresa Ortigoza Maffiodo (Asunción). Son padres de:
- 3 **Fulvio Daniel Nasser Ortigoza** (Asunción, 10-abr-1960).
- 3 **María Teresa Nasser Ortigoza** (Asunción, 1-ene-1962).
- 3 **Carlos Rubén Nasser Ortigoza** (Asunción, 24-jun-1964).
- 3 **José Gerónimo Nasser Ortigoza** (Asunción, 20-jul-1966).
- 3 **Juan Andrés Nasser Ortigoza** (Asunción, 18-ene-1970/ Asunción, 2-dic-1971).
- 2 **Nydia Angélica Petrona Nasser Ruffinelli** (Villarrica, 29-jun-1932) contrajo matrimonio con Jorge José Horvath



Boda Civil, Emina Antonia Nasser Ruffinelli y el Profesor Rolando Natalizia.

(Budapest, Hungría, 2-oct-1912). Son padres de:

- 3 **René Óscar Patricio Horvath Nasser** (Asunción, 14-may-1966) contrajo matrimonio con Susana Mereles (Asunción, 16-mar-1968). Son padres de:
- 4 **Tamara Horvath Mereles** (Asunción).

- 4 **Arturo Sebastián Horvath Mereles** (Asunción).
- 4 **Vanesa Horvath Mereles** (Asunción).

- 3 **Gustavo Javier Horvath Nasser** (Asunción, 6-may-1967) contrajo matrimonio con Judith Aguirre (Asunción). Son padres de:

4 **Tivor Horvath Aguirre** (Asunción, 19-nov-2005).

3 **Leticia María Beatriz Horvath Nasser** (Asunción, 29-nov-1968). Es madre de:

4 **Chiara María Salza Horvath** (Asunción, 7-nov-1995).

4 **Melissa Alexandra Salza Horvath** (Asunción, 4-nov-1998).

4 **Gianina María Salza Horvath** (Asunción, 4-nov-1998).

2 **Emina Antonia Nasser Ruffinelli** (Villarica, 7-dic-1934) contrajo matrimonio con Rolando Natalizia (Rocca Vivara, Italia, 18-ene-1924/Asunción, 13-dic-1995). Son padres de:

3 **Rolando José Natalizia Nasser** (Asunción, 14-abr-1967) contrajo matrimonio con Marion Lange (Asunción, 4-abr-1969). Son padres de:

4 **Alexandra Natalizia Lange** (Asunción).

3 **Aldo Enrique Natalizia Nasser** (Asunción, 29-oct-1972) contrajo matrimonio con Marisol Vázquez (Asunción, marzo-1974). Son padres de:

4 **Fiorella Natalizia Vázquez** (Asunción, 26-jul-2000).

4 **Ángelo Natalizia Vázquez** (Asunción, 16-nov-2002).

NASTA | نصتا

“Con el papel no se hace caldo”

Lo recordaba más grande, cubriendo con su fresca sombra gran parte de la plaza de Ain Dabech, la ciudad siria donde había nacido. Después de 50 años de una intensa vida de trabajo y dedicación a la familia, Rafael Nasta volvió a ver al añoso árbol que se había quedado grabado en su memoria desde sus días de infancia. Como la figura de Youseff Nassah, su padre, considerado el mejor segador de trigo en las montañas, y quien había dejado todo para ir en busca de mejores

بالورق لا يمكن عمل شوربة
يتذكرها أكبر من ذلك تغطي بظلمها
مساحة كبيرة من حديقة عين دبش،
المدينة السورية التي ولد بها. بعد
٥٠ عاما من العمل والحياة الشاقة
ورعاية عائلته، رجع رفائيل نصتا



Don Rafael Nasta en su ferretería. En primer plano su inseparable máquina de escribir portátil.



horizontes en América. Para encontrarse con él fue que precisamente viajaron a Argentina la esposa de Youseff, doña Baddouh, y sus hijos, entre ellos Rafael. Aquella fuerte mujer, preocupada por la falta de noticias de su marido, consultó con Abou Tassi, un vidente, para atenuar al menos la angustia. Por fortuna, en esos días llegó una amorosa carta de Youseff, quien le informaba que ya estaba en condiciones económicas de mantener a su mujer e hijos. En el sobre iban también los pasajes. La alegría en la casa de Rafael fue indescriptible. Apuraron los preparativos y luego de una travesía cruzando el Atlántico arribaron a Buenos Aires el 10 de octubre de 1913 donde, lamentablemente, los esperaba una noticia desgarradora: Youseff había fallecido apenas 20 días antes. No pudo ver a su familia ni enterarse de que el apellido se había cambiado a Nasta.

Aquellos días fueron de los más tristes en la vida de Rafael, pero él y su familia juntaron fuerzas para enfrentar las dificultades y aprovechar las oportunidades. Luego de varios años en Buenos Aires, Rafael decidió venir solo al Paraguay por vía fluvial, con la esperanza de encontrar al tío materno, Jorge Daniel, que estaba sólidamente afincado en Asunción. Dejaba atrás épocas maravillosas en Buenos Aires y Salta, la exquisita comida de su hermana Afife; el hembraear bolsas de cal, repartir viandas y vender periódicos. En Paraguay empezó como comisionista y comprador de la colectividad árabe local en Buenos Aires, antes de dedicarse a los negocios propios como socio de Abraham Tuma en el ramo de bazar-ferretería. Después de unos años se establece con su propio negocio.



Izquierda: Rafael Nasta acompañado de sus nietos; Rodrigo, Martín y María (hijos de Daniel Nasta).

Inseparables. Don Rafa y Ña Anita festejando su aniversario de casamiento.



IZQUIERDA: Febrero 1952. Los hermanos Daniel y Jorge Nasta.

DERECHA: Rafael y Anita Nasta, recepción en honor al Príncipe Felipe de Inglaterra.





Jorge Nasta y su esposa Gloria Villalba con sus nietos: Sofía, Jazmin, Anita y Jorge Manuel Nasta Duarte.

Jorge Nasta con sus hijos Jorge Emmanuel, Juan Sebastián y Darío Agustín Nasta Villalba.

Jorge Nasta acompañado de su familia el día del casamiento de su hijo Juan Sebastián con Cecilia Ávila.



MUJERES DE LA FAMILIA. 1a fila: Sofía Nasta Duarte, Jade Ferrero de Nasta, Jazmin Nasta Duarte, Gloria de Nasta, María Nasta Villalba, Renata Nasta Medina, Verónica Medina de Nasta. 2a fila: Anita Nasta Duarte, Patricia Duarte de Nasta, Viviana Dioverti de Nasta, Cecilia Ávila de Nasta.



A la par de su negocio seguía creciendo su pasión por los libros. En ese entonces ya se había afianzado su interés por el periodismo, publicó varios escritos y poemas en la revista mensual "Siria-Líbano" de la cual era director. También colaboró permanentemente con diarios y audiciones radiales a nivel nacional. Siempre recordaría las palabras de su madre cuando comenzó el camino de las letras: "Con el papel no se hace caldo".

Trabajaba con entusiasmo y viajaba con frecuencia y, pese a ello y a su cargo de cónsul honorario de Jordania —que desempeñaba con el mayor placer del mundo— jamás descuidó a su familia por la que sentía infinito amor y aprecio.

Los hermanos José Daniel Nasta y Jorge Rafael Nasta representan dos de las facetas del padre Rafael Nasta; pero tampoco podía estar ausente la sabiduría de la madre, doña Anita García de Nasta. Daniel se desenvuelve en el mundo

الضيق. و لحظها الجيد وصلتها رسالة عاطفية من يوسف، و يبلغها بأن وضعه المادي جيد و بإمكانه الآن أن يتكفل زوجته و أبنائه. و في هذا الضرف أيضا يوجد بطاقات سفر الفرح ببيت رفائيل كان كبير جدا و استعجلوا بتحضير سفرهم و بعد عبور الأطلسي وصلوا إلى نيويورك أيريس بتاريخ ١٠ تشرين الأول عام ١٩١٣، و كان بانتظارهم للأسف الخبر السيء: توفي يوسف قبل ٢٠ يوما. لو يستطع رؤية عائلته و لم يعلم بأن شهرته تغيرت

Rodrigo Nasta
Bittar y Verónica
Medina Ruiz de
Nasta, José Daniel
Nasta y Viviana
Dioverti de Nasta,
Jade Ferreira y
Agustín Nasta.
Villalba el día de
su boda, Pamela
Vayconcellos y
Martín Nasta.
Bittar, María Nasta
Bittar y Ricardo
Lareaga.

de la comunicación y la publicidad, primero con Publicitaria Nasta y hoy, con sus hijos, con el Grupo de Empresas Texo. Igualmente, ha publicado diferentes libros. Mientras Jorge, también con sus hijos, ha transformado la ferretería en un importante referente del sector y de las importaciones con Lincoln SA, con presencia en los principales centros comerciales del país.

"No soup can be made with paper"

He remembered it as if it was bigger, covering with its fresh shadow a great part of the Ain Dabech plaza, the city where he was born. After 50 years of an intense life of work and devotion to his family, Rafael Nasta was able to see once again the ancient tree that was engraved on his memory since the days of his childhood. The same is true as concerns the figure of his father, Youseff Nassah, then considered the best wheat harvester of the mountains, who left everything behind to look for better economic perspectives in America. It was precisely to

لـ ناستا. تلك الأيام كانت أحزن أيام
بحياة رفائيل، و لكنهم جمعوا القوة
هو و عائلته لتصدي الصعوبات و
استغلال الفرص. بعد عدة سنوات
في بوينوس ايريس، قرر رفائيل
المجيء لوحده إلى الباراغواي عن
طريق النهر، بأمل وجود خاله،
جورج دنيال، و الذي كان يعيش
بنجاح في اسونسيون. ترك خلفه
أوقات حلوة في بوينوس ايريس
و سالتا، و المأكولات اللذيذة التي

Daniel Nasta y su
esposa Viviana Dioverti
de Nasta.



María Nasta
Bittar, Juan
Sebastián Nasta
Villalba, Martín
Nasta Bittar, Jorge
Emmanuel Navia
Villalba y Rodrigo
Nasta Bittar.

Verónica Medina Ruiz
de Nasta, Rodrigo Nasta
Bittar, Viviana Dioverti
de Nasta, Daniel Nasta
y los niños Joaquín y
Renata Nasta Medina.





Los primos
Joaquín Nasta
Medina y Jorge
Manuel Nasta
Duarte.



Daniel Nasta con
Roberto Duailibi,
de la Agencia DPZ,
Sao Paulo, Brasil.

meet him, that Youseff's wife, doña* Baddouh and their children, among them, Rafael, traveled to Argentina. That strong woman, preoccupied at the lack of news from her husband, consulted with Abou Tassi, a clairvoyant, to at least minimize her distress. Fortunately, around those days a lovely letter from Youseff was received informing that he already had the economic conditions to maintain his wife and children. The envelope also contained the tickets. The joy cannot be described at Rafael's house. They hastily prepared for the trip and after a long journey across the Atlantic Ocean they arrived in Buenos Aires on October 10, 1913. Unfortunately, heart-breaking news was waiting for them. Youseff had died only 20 days earlier. He could not see his family neither learned that the surname was changed to Nasta.

Those days were the saddest in Rafael's life but, he and his family joined forces to face difficulties and take advantage of opportunities. After spending several years in Buenos Aires, Rafael decided to come by river to Paraguay alone, with the hope of finding his maternal uncle, Jorge Daniel, who was well-established in Asunción. He left behind marvelous times in Buenos Aires and Salta, the exquisite food prepared by his sister, Afife, the carrying of bagged lime on his shoulders, distributing lunches and selling newspapers until obtaining a well paid job. In Paraguay, he started as a commission merchant and buyer of the local Arab community in Buenos Aires, before devoting to his own business as a partner of Abraham Tuma in the bazaar-hardware area. After a few years, he opened his own store.

Together with his business, his passion for books continued growing. By then, his interest in journalism had strengthened; he published several papers and poems in the Syria-Lebanon monthly magazine of which he was the director. He also collaborated permanently with newspapers and radio programs at the national level. He would always remember his mother's words when he started his path-ways towards letters: "No soup can be made with paper".

He worked enthusiastically and traveled frequently and, in spite of that and of his position as Honorary Consul of Jordan –that he carried out with the greatest pleasure- he never neglected his family whom he deeply loved and appreciated Mr. José Daniel Nasta and Mr. Jorge Rafael Nasta as brothers embody both features of their father Mr. Rafael Nasta; but certainly the wisdom of their mother, Mrs. Anita García de Nasta, is also present. Daniel is engaged in communications and publicity, firstly with "Publicitaria Nasta" and, at present, with the Texco Group of Companies jointly with his children. He has also published several books. On the other hand, Jorge, also with his children, has converted the hardware store into an important reference for the sector and for the imports area through Lincoln S.A., a company that is present in the main commercial centers of the country.

(*) Doña (Madam): Courtesy title usually utilized before Christian names.

كانت تحضرها أخته عفيفة. حمل
أخي الجير و توزيع أطعمة و
بيع جرائد حتى الوصول إلى قبض
رواتب جيدة جداً. في الباراغواي
عمل عمولات و يشترى من الجالية
العربية المقيمة في بوليفيا
قبل العمل بأعماله الخاصة كشريك
لـ إبراهيم توما في مجال الخردوات
و المبيعات العامة و بعد سنوات
استقر بمحله الخاص. و مع العمل
كان يكبر عشقه للكتب في تلك الفترة
فكانت قوة اهتمامه بالصحافة و نشر
عدة مقالات و قصائد في المجلة
الشهرية السورية – اللبنانية و التي
كان يديرها. و ساعد كثيراً و بشكل
سراويل مع الجرائد و مقابلات
في الراديو على مستوى وطني. و
دائماً يذكر كلمات والدته عندما بدأ
طريقه الأدبي: بالورق لا يمكن
عمل شوربة. يعمل بجدية و يسافر
باستمرار و مع ذلك و على أنه كان
قنصل فخري للأردن – يعمل بكل
متعة العالم بذلك – لم يترك رعاية
عائلته أبداً و التي كان يشعر بحبها
و تقديرها للأبد. و يمثل الأخوة
خوسي دانيال و خورخي رافائيل
ميرتان من والدهم رافائيل نصتا و
مع ذلك لم تكن غائبة معرفة و علم
الوالدة السيدة انيتا غارسيا دي نصتا
و يعمل دانيال في عالم الاتصالات
و الدعايات بشركة نصتا مع أبنائه
و شركة تيكسو و نشر العديد من
الكتب، أما خورخي و أيضاً مع
أبنائه حول محل الخردوات إلى أهم
شركة استيراد لينكولن بأهم فروع
في البلد.

1 Rafael Nasta Chreiki

(Ain Dabesh, Malky, Siria, 20-ene-1906/Asunción, 20-abr-1999) contrajo matrimonio con Ana García Costero (Lincoln, provincia de Buenos Aires, 10-oct-1914/Asunción, 26-dic-2004). Son padres de:

2 **José Daniel Nasta García** (Asunción, 15-feb-1948), en primeras nupcias, contrajo matrimonio con Ana María Bittar (Asunción, 1948). Son padres de:

3 **Rodrigo Nasta Bittar** (Asunción, 24-ago-1977) contrajo matrimonio con Verónica Medina Ruiz (Asunción, 7-abr-1975). Son padres de:

4 **Joaquín Nasta Medina** (Asunción, 22-jun-2010.)

4 **Renata Nasta Medina** (Asunción, 25-jun-2011).

3 **Martín Nasta Bittar** (Asunción, 6-abr-1981).

3 **María Nasta Bittar** (Asunción, 28-abr-1984).

En segundas nupcias, **José Daniel Nasta** contrajo matrimonio con Viviana Díoverti.



Daniel Nasta con su amigo Daniel Tamborini y su hijo Martín Nasta Bittar.

2 **Jorge Rafael Nasta García** (Asunción, 8-jun-1950) contrajo matrimonio con Gloria Villalba Gaona (Asunción, 16-abr-1949). Son padres de:

3 **Jorge Emmanuel Nasta Villalba** (Asunción, 7-feb-1976) contrajo matrimonio (5-jun-2001) con Patricia Giovanna Duarte (Asunción, 17-may-1971). Son padres de:

4 **Sophía Nasta Duarte** (Asunción, 2002).

4 **Jazmín Nasta Duarte** (Asunción, 2004).

4 **Anita Nasta Duarte** (Asunción, 27-abr-2007).

4 **Jorge Manuel Nasta Duarte** (Asunción, 22-jul-2010).

3 **Juan Sebastián Nasta Villalba** (Asunción, 13-nov-1980) contrajo matrimonio (10-nov-2012) con Cecilia Ávila Corvalán. Son padres de:

4 **Josefina Nasta Ávila**

3 **Darío Agustín Nasta Villalba** (Asunción, 10-set-1982) contrajo matrimonio con Jade Ferreiro. Son padres de:

4 **Rafael Nasta Ferreiro**

NAYAR | نجار

Un "carpintero" dedicado a las telas

Siendo aún un hombre joven, Fortunato Nayar fue sorprendido por la muerte, a los 45 años de edad. Dejaba una esposa y un hijo adolescente de 14 años, quienes no pudieron sostener los negocios fundados por Fortunato: un comercio textil, venta de maquinarias textiles y una curtiembre. Había ido forjando sus empresas de a poco. Llegó a Asunción el 15 de agosto de 1926, contando apenas con 17 años, pero, a diferencia de muchos de sus paisanos, con una sólida educación básica. Eso le fue de gran ayuda para conseguir trabajo con varias familias árabes asentadas en Paraguari, adonde decidió trasladarse luego de un tiempo en la capital del país. Fortunato procedía de Mohardi, zona cristiana de Siria, donde quedaron sus tres hermanos y sus padres. Años más tarde, Fortunato invitó a su hermana Sara a venir al Paraguay, asegurándole que era un país donde se podía llevar una vida digna y tranquila. Sara aceptó el convite de Fortunato, quien nunca pudo lograr que sus dos hermanos, Amad y Mufar, hicieran lo mismo.

Fortunato era cristiano ortodoxo griego, pero dejó que sus hijos fueran educados en la religión católica, que profesaba su esposa. Su herencia cultural para sus descendientes fue otra: el gusto por las comidas árabes. Nayar es un apellido

نجار يعمل في الأقمشة كان رجل شاب، فاجأ الموت فورتوناتو نجار بعمر ٤٥ عاماً، ترك زوجة وطفل عمره ١٤ عاماً ولم يستطيعون تحمل مسؤولية متجر أسسه فورتوناتو، متجر أقمشة، بيع ماكينات أقمشة و مدبغة. أسس شركاته بالليل. وصل إلى اسونسيون بتاريخ ١٥ آب ١٩٢٦، و بعمر ١٧ عاماً فقط، ويختلف عن باقي أبناء بلده بدراسته، هذا ساعده كثيراً للحصول على عمل مع الكثير من العائلات العربية المقيمة في باراغواي التي قرر الذهاب إليها بعد فترة من عاصمة البلد. فورتوناتو جاء من مدينة محردة،

de indiscutible origen árabe. La verdadera forma de escribirlo es "Naghar" y su significado es "carpintero".

Existe una variación en la grafía de este apellido, por lo que Fortunato es "Nayar" y su hermana Sara es "Nallar".

A "carpenter" devoted to fabrics

While still a young man, death surprised Fortunato Nayar when he was 45 years old. He left a wife and a son, a 14 years old teenager, who were unable to support the business activities founded by Fortunato: a textile store, the sale of textile machinery and a tanning (leather) industry. He developed his businesses little by little. He arrived in Asuncion on 15 August 1926, when he was only 17 years old but, unlike many of his country fellowmen, he had a solid basic education. This was of great help for him to get a job with several Arab families settled in Paraguari, where he moved after spending some time in the capital of the country. Fortunato came from Mohardi, the Christian area of Syria, where his parents and three siblings remained. Years later, Fortunato invited his sister Sara to come to Paraguay, assuring her that this was a country where it was possible to have a peaceful and dignified life. Sara accepted Fortunato's invitation, but he never succeeded in convincing his two brothers, Amad and Mufar, to do the same.

Fortunato was a Greek Orthodox Christian but he allowed that his children be educated in the Catholic faith, his spouse's religion. His cultural legacy for his descendants was different: the liking for Arab food. Nayar is a surname of unquestionable Arab origin. The correct form of writing it is "Naghar" which means "carpenter".

There is a variation in the spelling of this surname, and thus don Fortunato is "Nayar" while his sister Sara is "Nallar".

منطقة مسيحية في سورية و بقي فيها اخوته الثلاثة مع والده بعد عدة سنوات دعا فورتوناتو اخته سارا للحضور إلى الباراغواي و أكد لها بأنه بلد يستطيع العيش به بعز و هدوء، وافقت سارا على دعوة فورتوناتو الذي لم يستطيع اقناع أخويه عماد و موفار أن يقومون بنفس الشيء. فورتوناتو مسيحي أرثوذكسي يوناني و لكن ترك تربيته أولاده لديانة زوجته الكاثوليكية، أثره الثقافي لسلالته كانت أخرى، التلذذ بالأطعمة العربية. نجار شهرة عربية بدون شك. و يترجم يكتب باللغة الإسبانية بعدة طرق. لذلك شهرة فورتوناتو كتبت بشكل و شهرة سارة بشكل آخر.



Registro del migrante Fortunato Nayar.

1 Fortunato Nayar

(Mohardi, Hamah, Siria, 1-set-1908/Paraguari, 1953) contrajo matrimonio con Lorenza Saffi Alvarenga (Luque 20-mar/Asunción, 22-ago-1990). Son padres de:

2 **Salum Nayar Saffi** (Paraguari, 20-dic-1938/Asunción, 1988) contrajo matrimonio con Elva Nidia Acuña (1942). Son padres de:

3 **Rafael Nayar Acuña** (Asunción, 1963), en primeras nupcias, contrajo matrimonio con Norma Villasanti (1967). Son padres de:

Fortunato Nayar (migrante) con su flamante esposa Bienvenida Lorenza Saffi.



- 4 **Amir Nayar Villasanti** (Asunción, 1984).
- 4 **Jerson Nayar Villasanti** (Asunción, 1986).
- 4 **Tamara Nayar Villasanti** (Asunción, 1988).

En segundas nupcias, **Rafael Nayar Acuña** contrajo matrimonio con Norma Beatriz Galeano. Son padres de:

- 4 **Abigail Nayar Galeano** (Asunción, 2003).
- 4 **Farid Salum Nayar Galeano** (Asunción, 30-ene-2010).

- 3 **Nidia Nayar Acuña** (Asunción, 1964) contrajo matrimonio con Raúl Amadeo Ynsfran Rojas.

- 3 **José Fortunato Nayar Acuña** (Asunción, 1966) contrajo matrimonio con Miriam Frutos. Son padres de:

- 4 **Rebeca Nayar Escobar** (Asunción, 2000).

- 3 **Luis Alberto Nayar Acuña** (Asunción, 1967) contrajo matrimonio con Selva Escobar. Son padres de:

- 4 **Lucas Emanuel Nayar Escobar** (Asunción, 1997).

- 4 **Jamil Assad Nayar Escobar** (Asunción, 2000).

- 4 **Naaíma Jazmín Nayar Escobar** (Asunción, 31-oct-2012).

- 3 **María Graciela Nayar Acuña** (Asunción, 1-ene-1971) es madre de:

- 4 **Samir Darío Fonseca Nayar** (15-may-1995).

- 4 **Leila Navila Fonseca Nayar** (3-feb-1997).

- 4 **Eliás Saíd Fonseca Nayar** (1-may-2006).

- 3 **Omar Abraham Nayar Acuña** (Asunción, 7-mar-1979).

- 2 **Miguel Arnulfo Nayar Safi** (Fallecido, Asunción, 1990) contrajo matrimonio con Perla Portillo. Son padres de:

La Boda de Salum Nayar, hijo de Fortunato Nayar con Elva Nidia Acuña.



Miguel Nayar Safi y Perla Portillo en el altar. Apadrinan Salum Nayar y Bienvenida Lorenza Safi.



- 3 **Pablo Arnulfo Nayar Portillo** (Asunción, 29-jun-1978).

- 2 **Elena Aurora Nayar Safi.**

- 2 **María Luisa Nayar Safi** (Paraguarí, 1954) contrajo matrimonio con Abdel Azie Hag Ahmad (Rakka, Siria, 1948). Son padres de:

- 3 **Hussein Hag Ahmad Nayar** (Asunción, 1984).

- 3 **Sakkia Hag Ahmad Nayar** (Asunción, 1986).

- 3 **María Fabiola Hag Ahmad Nayar** (Asunción, 1989).

- 1 **Sara Nallar** (Mohardi, Hamah, Siria, 20-feb-1898/Asunción, 10-oct-1981) contrajo matrimonio con Fehed Apud (Mohardi, Siria, 26-set-1894/Asunción, 1975). (Ver genealogía en la familia Apud).

NAZER | ناصر

Un apellido victorioso

“Victorioso” es la traducción del apellido Nazer, palabra árabe que en Paraguay también llegó bajo la forma de Nasser. Todo indica, sin embargo, que hay otra diferencia entre ambas escrituras: los Nazer llegaron de Mohardi, Siria, mientras que los que llevan el apellido Nasser proceden del Líbano. Los Nazer estuvieron inicialmente en el lugar llamado Tacuaral, hoy ese lugar lleva el nombre de Ypacaraí.

Abraham Nazer contrajo matrimonio con Fudda Sabe, una joven de 14 años con quien se instaló en el Paraguay. Eligieron este país inspirados por compatriotas que habían llegado antes. Los esposos —quienes pertenecían a la Iglesia Católica— se asentaron en Ypacaraí, pero tiempo más tarde regresaron a la capital del país donde Abraham abrió una tienda de telas y mercería con un paisano, ubicada en la calle Independencia Nacional que funcionó por varios años. La sociedad se disolvió y Nazer instaló su propio local esta vez en la calle 25 de Mayo.

José María Nazer Ávila, nieto del migrante, asegura que las enseñanzas de aquel migrante trabajador y esforzado pueden resumirse en dos lecciones: estudiar mucho y ser siempre honesto. En cuanto a la cultura, tal como había ocurrido con muchas otras familias de migrantes, fue la cocina árabe la que se preservó en la descendencia. No pasó lo mismo con el idioma, que se fue perdiendo inexorablemente con el paso de las generaciones.

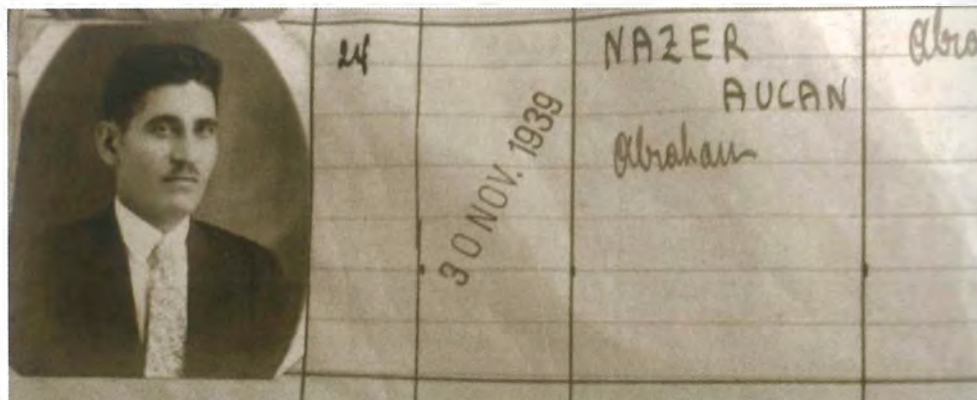
A “victorious” surname

“Victorious” is the translation of the Nazer surname, an Arab word that arrived in Paraguay also spelled as Nasser. However, everything leads to indicate that there is yet another difference between both spellings: the Nazers came from Mohardi, Syria, while those named Nasser are from Lebanon. The Nazers initially settled in a location called Tacuaral, which is today known as Ypacaraí.

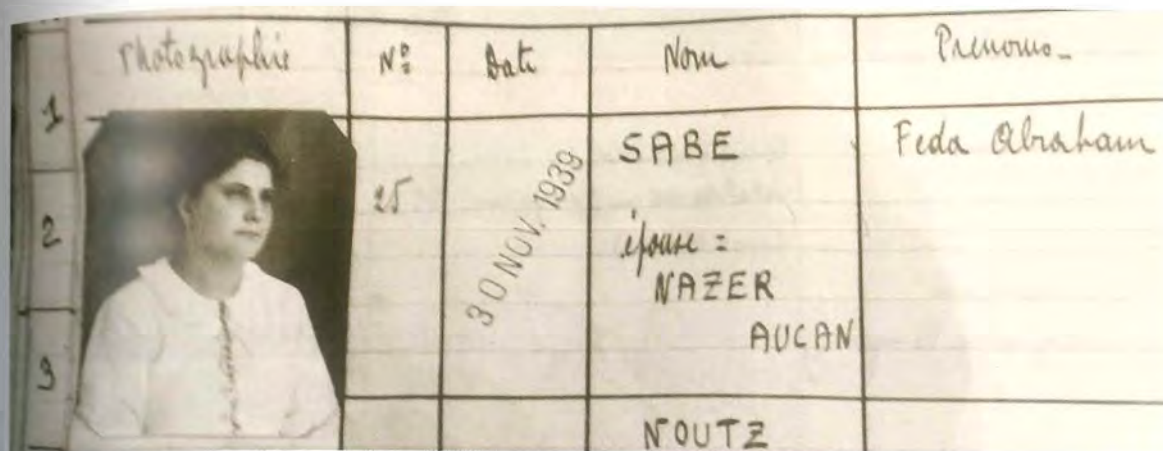
Abraham Nazer came to Paraguay accompanied by Fuda Sabe, a 14 years old girl to whom he married in Asunción. They chose this country inspired by other countrymen who had arrived before. The couple —they both belonged to the Catholic Church— settled in Ypacaraí but sometime later they returned to the capital of the country where Abraham, together with a country fellowman, opened a store that sold fabrics and haberdashery articles, located on Independencia Nacional St. which functioned for several years. The partnership was dissolved and Nazer opened his own store, this time on 25 de Mayo St.

Jose Maria Nazer Avila, the migrant's grandson, assures that the examples of that hard and tenacious worker may be summarized in two lessons: study a lot

شهرة «المنتصر» ترجمة الشهرة ناصر، كلمة عربية وصلت للباراغواي مكتوبة بشكل آخر، و يوجد اختلاف في كيفية كتابتهم عائلة ناصر وصلوا من محردة سورية، و الذين كتبت شهرتهم بطريقة أخرى وصلوا من لبنان. كانت عائلة ناصر في البداية في مكان اسمه تاكوآرال، اليوم اسمه ايباكاراي. إبراهيم ناصر جاء للباراغواي برفقة فتوى سابا، شلة عمرها ١٤ عاماً و تزوج معها في اسونسيون. اختاروا هذا البلد مكرمين بآباء بلدهم الذين وصلوا اليهم الزوجان التابعان للكنيسة الكاثوليكية. استقروا في ايباكاراي و لكن بعد فترة رجعوا إلى العاصمة و فتح بها إبراهيم متجر للأقمشة و البسة داخلية مع ابن بلد و مركزها على شارع اينديبينديسيا ناسيونال و اشغلت عدة سنوات. انحلت الشركة و فتح ناصر متجره الخاص هذه المرة على شارع ٢٥ دي مايو. غوسيه مابيا ناصر أفيلا حفيد المهاجر يؤكد بأن تربية ذلك المهاجر العامل الشاق تختصر على درسان: الدراسة الكثيرة و دانما حب الثقة و من جهة الثقافة و شلما حصل مع الكثير من عائلات المهاجرين. كان الطبخ العربي الذي حافظت عليه السلالة. لم يحن الشيء ذاته مع اللغة، التي ضاعت مع السلالات.



Abraham Nazer Aucan, vino de Siria hacia 1939 acompañado de su esposa Feda Sabe.



Fedda Sabe de
Nazer.

and always be honest. As concerns culture, such as occurred with many other migrant families, the Arabic cuisine was preserved by their descendants. The same is not true as far as the language is concerned, which got lost gradually and inexorably as generations passed by.

1 Abraham Nazer Aucan

(Mohardi, Siria/Asunción, 13-oct-1980) contrajo matrimonio con Fudda Sabe (Mohardi, Siria, 11-nov-1911). Son padres de:

2 **Pedro Nazer Sabe** (Ypacaraí, 1927/Asunción, 1970) contrajo matrimonio con Zenaida Ávila Gines. Son padres de:

- 3 **María del Pilar Nazer Ávila.**
- 3 **María Natividad Nazer Ávila.**
- 3 **Víctor Raúl Nazer Ávila.**
- 3 **José María Bernardo Nazer Ávila.**

2 **Rubén Nazer Sabe** (Asunción, 1929) contrajo matrimonio con Amanda

Donadu (Buenos Aires, Argentina). Son padres de:

- 3 **Hernán Pedro Nazer Donadu** (Buenos Aires, Argentina).
- 3 **Mauro Damián Nazer Donadu** (Buenos Aires, Argentina).
- 3 **Leyla Magalí Nazer Donadu** (Buenos Aires, Argentina).

2 **César Nazer Sabe** (Asunción, 1931) contrajo matrimonio con Nidia da Silva. Son padres de:

3 **Raquel Nazer da Silva** (Asunción, 3-oct-1964) contrajo matrimonio con Héctor Delgado. Son padres de:

4 **Bruno Delgado Nazer** (Asunción, 1992)

4 **Facundo Delgado Nazer** (Asunción, 1996).

4 **Julián Delgado Nazer** (Asunción, 1999).

3 **César Nazer da Silva** (Asunción, 22-dic-1966) contrajo matrimonio con Anita da Cruz. Son padres de:

4 **Nidia Lorena Nazer da Cruz** (Asunción, 2002).

3 **Bruno Nazer da Silva** (Asunción, 3-feb-1968/Asunción, 1968).

3 **Aníbal Nazer da Silva** (Asunción, 8-abr-1971) contrajo matrimonio con Paola Dagliani.

OMEIRI | عميري

Dieta árabe... pero los domingos un asado

Cuando el mayor de sus hijos cumplió 24 años, en el 2002, Khaled Abdul Omeiri y su esposa Hellui Kadri resolvieron que todos debían volver al Líbano, para que su descendencia se empapara de la cultura árabe. No es extraño que Khaled aprecie tanto sus raíces, ya que dejó su país siendo muy joven, en un grupo de 15 adolescentes de los cuales ninguno sobrepasaba los 20 años. Era en 1977, una época difícil en el Líbano. En aquel grupo estaban también chicos de apellido Rajal, Wenni, Solaiman, entre otros. Llegaron a Paraguay el 2 de febrero de ese año. De inmediato, Khaled se dedicó a la venta ambulante de sábanas y toallas en la zona del Mercado 4 y el centro de Asunción. Unos años más tarde,

أكل عربي ... و لكن أيام الأحد لحم مشوي
عندما أكمل ابنه الكبير ٢٤ عاماً عام ٢٠٠٢
قرراً خالد عبد اللطيف عميري وزوجته حلوة قادري بأنهم جميعاً يجب أن يعودوا إلى لبنان لكي تحافظ الثقافة العربية على سلالته. ليس من الغريب أن يحب كثيراً خالد جذوره، كونه ترك

Khaled viajó a Brasil donde lo esperaba su hermano. Allí contrajo matrimonio con Hellui, una joven de origen libanés nacida en San Pablo en 1964.

Los esposos decidieron volver a Paraguay, donde nacieron sus tres hijos. Sobrevivieron entonces años de duro trabajo hasta que en el 2002 regresaron al Líbano por las razones expuestas más arriba. Pero la semilla de Paraguay estaba ya alojada en el corazón de esta familia. Volvieron en el 2012 con la satisfacción de que los hijos valoraban su cultura ya que disfrutaban de la gastronomía árabe a diario y hablaban con fluidez el árabe, tan bien como el castellano. Pero Khaled hace una confesión: los días domingos, como toda familia paraguaya, no pueden dejar de disfrutar de un asado con unas cervezas.

Desde los años 90 Khaled Omeiri es miembro de la Unión Libanesa y actualmente es presidente de DayTekk SA, empresa dedicada a la importación y exportación de electrodomésticos que opera en nuestro país desde el año 1993.

Arabic diet... but, on Sundays, a barbeque

When the eldest son celebrated his 24th birthday, in 2002, Khaled Abdul Omeiri and his wife Hellui Kadri decided that all of them had to go back to Lebanon so that their descendants would steep in Arab culture. It is not strange that Khaled appreciated his roots that much for he left his country when he was a young boy, in a group of 15 teenagers, none of whom was older than 20 years. It was during the year of 1977, a very difficult time in Lebanon. The group was also composed of youngsters whose last names were Rajal, Wenni, Solaiman, amongst others. They arrived in Paraguay on 2 February 1977 and, immediately, Khaled devoted to itinerant trading selling bed sheets and towels in the area of Market 4 and in downtown Asunción. A few years later, Khaled went to Brazil where his brother was waiting for him. Once there, he married Hellui, a young girl of Lebanese origin who was born in San Pablo in 1964.

The couple decided to return to Paraguay, where their three children were born. Then came several years of hard work until 2002 when they returned to Lebanon for the aforementioned reasons. But the seeds of Paraguay were already planted in this family's heart. They came back in 2012 with the satisfaction that their children appreciate their culture, enjoy Arabic food almost daily and speak Arabian as fluently as Spanish. But Khaled has something to confess: on Sundays, just like most Paraguayan families, they cannot but enjoy a barbeque and some beer. Khaled Omeiri has been a member of the Lebanese Club since the 90's and, presently, he is the chairman of DayTekk SA, a company dealing in the import-export of household appliances which has been in operation in our country since 1993.

له شاب مع مجموعة مؤلفة من خمسة عشر شخصا و لا واحد منهم بلغ العشرون من عمره. عام ١٩٧٧ أوقات صعبة في لبنان، في هذه المجموعة كان هناك شباب من عائلات رجال و وتي و سليمان و آخرين. وصلوا الباراغواي بتاريخ ٢ شباط من هذا العام مباشرة بدأ خالد بالبيع المتجول للشراشف و المشاف في منطقة ميركادو ٤ و في مركز اسونسيون. بعدها بسنوات سافر خالد للبرازيل و كان بانتظاره اخيه هناك تزوج مع حلوة، شابة من اصل لبناني مولودة في ساو باولو عام ١٩٦٤. الزوجان قررا العودة للباراغواي و ولد هناك أبناءهم الثلاثة و عاشوا هذه السنوات القاسية يعملون حتى رجعوا عام ٢٠٠٢ للأسباب المذكورة أعلاه. و لكن بذرة الباراغواي زرعت في قلب هذه العائلة و رجعوا إليها عام ٢٠١٢ راضيا بان أبناءهم يقدرون ثقافتهم و يستلذون طعامهم العربي و يتكلمون اللغة العربية بفصاحة و ايضا اللغة الإسبانية. و خالد يكشف سر: أيام الأحد مثل أي عائلة باراغواجية لا يستطيع أن يترك الاستمتاع من أكل اللحوم المشوية سم القليل من البيرة. منذ عام ١٩٩٠، خالد عضو في النادي اللبناني و حاليا رئيس شركة داي تيك شركة ساهمة، نعم في مجال الاستيراد و التصدير للأجهزة المنزلية و تعمل في بلدنا منذ عام ١٩٩٣.

1 Khaled Abdul Omeiri

(Lala, Líbano, 15-set-1958) contrajo matrimonio con Hellui Kadri (San Paulo, Brasil, 1964) (origen libanés). Son padres de:

2 Ahmed Khaled Omeiri (Asunción, 10-set-1986).

2 Abdul Latif Omeiri (Asunción, 12-oct-1990).

2 Ali Khaled Omeiri (Asunción, 12-oct-1993).

OSTA | اوستا

Capitán de artillería

Salomón José Osta llegó al Paraguay desde el Líbano a principios del siglo XX. Se radicó definitivamente luego de contraer nupcias con Carmen Mendoza, oriunda de Asunción. Geraldo Osta Mendoza, hijo de Salomón, fue comandante de artillería de la Guerra del Chaco, donde llegó al rango de capitán.

قبطن مدافع سليمان يوسف اوستا. وصل إلى الباراغواي قادمًا من لبنان في بداية القرن العشرين. استقر نهائيا بعد الزواج مع كارمن مندوزا من

Captain in the Artillery

Salomon José Osta arrived in Paraguay from Lebanon at the beginning of the 20th century. He settled definitively after getting married to Carmen Mendoza, originating from Asunción. Geraldo Osta Mendoza, Salomon's was an Artillery commander during the War of the Chaco and he rose to the rank of Captain

اسونسيون. خيرالدو استا مندوسا ابن سليمان، كان قائد مدافع في حرب الشاكو و وصل لرتبة كابتن.

1 Salomón José Osta (Britten, Libano/Asunción) contrajo matrimonio con María del Carmen Mendoza (Asunción). Son padres de:

2 Geraldo Osta Mendoza (Carapeguá / Asunción) contrajo matrimonio con Elva Sarubbi (Asunción/Fallecida, 1956). Son padres de:

3 Geraldo Osta Sarubbi (Asunción) contrajo matrimonio con Idalina Osorio. Son padres de:

4 Carolina Osta Osorio.

3 María Felicia Osta Sarubbi (Asunción).

2 Mezde León Osta Mendoza (Carapeguá, 1926) contrajo matrimonio con Carmen Huespe. Son padres de:

3 María Marta Osta Huespe (Asunción) contrajo matrimonio con Luis María Moler (Uruguay). Son padres de:

4 Jorge María Moler Osta (Uruguay, 1993).

3 María del Carmen Osta Huespe (Asunción).

2 Juan Gualberto Osta Mendoza (Carapeguá, 1928) es padre de:

3 Juan Osta (Uruguay, 1966).

3 Gustavo Osta (Uruguay, 1968).

OUCHANA | عشاننا

Apellido de indudable origen árabe llegaron al Paraguay desde Zahle, en el Líbano. El primero en llegar fue Michel Ouchana, casado con Hafisa M. Armele Maluff. También vino Asis Ouchana.

Last name of undeniable Arab origin; they arrived in Paraguay from Zahle, Lebanon. The first one in arriving was Michel Ouchana, married to Hafisa M. Armele Maluff. Asis Ouchana also came.

شهرة من أصل عربي، وصلوا إلى الباراغواي قادمين من زحلة لبنان. أول من وصل هو ميشال عشاننا، متزوج مع حفيظة م. الرميلي معلوف. و أيضا جاء عزيز عشاننا.

1 Miguel Ouchana

(Libano/Paraguay) contrajo matrimonio con Hafisa M. Armele Maluff (Nijha, Libano).

1 Asis Ouchana (Zahle, Libano/San Pablo, Brasil, 1973) contrajo matrimonio con Adolice Armele Yadún (Concepción, 4-dic-1924/San Pablo, Brasil, 24-feb-2011). Son padres de:

2 Juan Óscar Ouchana Armele (Asunción, 10-feb-1946) es padre de:

3 John Ouchana Armele (San Pablo, Brasil).

3 Fernando Ouchana Armele (San Pablo, Brasil).

3 Marcelo Ouchana Armele (San Pablo, Brasil).

2 Víctor Hugo Ouchana Armele (Asunción, 10-feb-1946) contrajo matrimonio con Magda Fleitas (San Pablo, Brasil). Son padres de:

3 Daniela Ouchana Fleitas (San Pablo, Brasil).

3 Gisela Ouchana Fleitas (San Pablo, Brasil).

3 Fabio Ouchana Fleitas (San Pablo, Brasil).

2 Luis Fernando Ouchana Armele (Asunción, 29-dic-1948) es padre de:

3 Isabel Ouchana (San Pablo, Brasil).

3 Carimi Ouchana (San Pablo, Brasil).

3 Rodrigo Ouchana (San Pablo, Brasil).

2 María Isabel Ouchana Armele (Asunción, 29-oct-1953) contrajo matrimonio con Saúl Giménez (San Pablo, Brasil). Son padres de:

3 Alexandro Giménez Ouchana (San Pablo, Brasil).

3 Maiky Giménez Ouchana (San Pablo, Brasil).

3 Rafael Giménez Ouchana (San Pablo, Brasil).

PEDRO | « بطرس » بدرو »

Más que el comercio, la filosofía

Quienes conocieron a Miguel Pedro podrán atestiguar que este migrante nacido en Beirut, Líbano, constituía una excepción entre los paisanos que habían llegado al Paraguay. Es que las preocupaciones de Miguel iban más allá de los negocios o de las urgencias y necesidades de la vida cotidiana. Hacer o no fortuna no estaba entre sus inquietudes. Su interés se centraba más bien en la filosofía y la literatura. "Mi abuelo materno, que es Miguel, emigró después de la Primera Guerra Mundial. Posteriormente él quedó en silla de ruedas acá en Paraguay, entonces mi abuela -María Salomón, originalmente Salum- comenzó a trabajar, mis tíos vendían diarios, y montones de trabajos así", cuenta Raúl Tuma, nieto de los migrantes. El infortunio que había golpeado a Miguel y que lo postró en una silla de ruedas obligó a María Salomón a llevar adelante el hogar junto a sus hijos. "Llegó a montar un negocio en La Recova, y después ella con ese trabajo pudo construir una casa, en Antequera y Azara. El negocio era de mercería, vendían zapatos, juguetes, de todo. Después la tienda la heredó un tío mío, también mi tía Rosa tenía un negocio en la misma esquina", comenta el entrevistado y agrega: "La abuela sacó adelante a los seis hijos. Los muchachos, los más grandes, iban hasta Luque a vender diarios".

Este apellido, que es patronímico y suena hispánico, es de origen árabe y fue correctamente traducido de la palabra "Butrus".

More than trade, philosophy

Those who knew Miguel Pedro may attest that this migrant born in Beirut, Lebanon, constituted an exception among his compatriots that had arrived in Paraguay. Miguel's concerns went beyond doing business or the urgencies and necessities of daily life. To make or not to make a fortune was not among his main concerns. His interest was rather focused in philosophy and literature. "My maternal grandfather - Miguel - emigrated after World War I. Lately, here in

الفلسفة أكثر من التجارة
من كان يعرف مايكل بطرس،
يشهدون بأن هذا المهاجر المولود
في بيروت، لبنان، كان يفرق
عن أبناء بلده الذين وصلوا إلى
الباراغواي، كان يشغله أشياء أكثر
من العمل أو الأشياء الضرورية
في الحياة اليومية. عمل ثروة لم
يكن في باله، كان يهتم في الأدب
و الفلسفة، جدي، والد أمي، مايكل،
هاجر بعد الحرب العالمية الأولى و
بعدها بقي على كرسي متحرك هنا
في الباراغواي، وهكذا جدتي ماريا
سليمان، أصلاً سلوم، بدأت تعمل،
و أعمامي يبيعون الجرائد و أعمال
أخرى. يحكي راول توما، حفيد
المهاجرين، سوء الحظ الذي ضرب
مايكل و أجلسه على كرسي. أجبر
ماريا سليمان رعاية بيتها مع أبنائها،
فتحت محل في منطقة ريكوفا، و
بهذا العمل استطاعت بناء بيت،
على شارع انتيكيرا و شارع أزارا.
المتجر كان لبيع الملابس و الأحذية و
الالعاب و بعدها ورث هذا المحل
عمي و أيضاً كان لعمتي روسا محل



Chelita (hija del migrante Alfredo Pedro, en el año 1940).

Familia Pedro Salomón.

Paraguay, he became confined to a wheel chair; then my grandmother, Maria Salomon – originally named Salum – began to work; my uncles sold newspapers, also undertaking many works like that”, says Raúl Tuma, the migrants’ grandson. The misfortune that had hit Miguel and that confined him to a wheel chair forced Maria Salomon to run and support the household, jointly with her children. “She ended up opening a business in the Recova, and later she was able, with the produce of her work, to build a house, in Antequera and Azara streets. It was a haberdashery store, and they sold everything: shoes, toys, etc. Then one of my uncles inherited the store; also my aunt Rosa had a business in the same corner”, the interviewee comments and he adds: “My grandmother raised six children ahead. The oldest boys went as far as Luque to sell newspapers.”

This last name is a patronymic name and sounds as Hispanic; it is of Arab origin and it was correctly translated from the word “Butrus.”

آخر في نفس الزاوية، يحكي من نقابله و يضيف الجدة دفعت للأمام الأبناء الستة الكبار كانوا يذهبون حتى مدينة لوكي لبيع الجرائد هذه الشهرة بدرو بالإسبانية من أصل عربي و ترجمت من كلمة بطرس.

1 Miguel Pedro

(Beirut, Líbano, 1881/Paraguay) contrajo matrimonio con María Salomón (Mohardi, Siria, 1896/Asunción, 1956). Son padres de:

2 Amado Pedro Salomón (Zárate, Argentina, 16-may-1909) contrajo matrimonio con Máxima Lezcano. Son padres de:

3 Antonio Pedro Lezcano

3 Beatriz Elba Pedro Lezcano

3 Amado Pedro Lezcano contrajo matrimonio con Teresita Mosciaro. Son padres de:

4 Javier Pedro Mosciaro.

4 Diana Pedro Mosciaro.

3 Ramón Pedro Lezcano.

3 Gladys Pedro Lezcano.

3 Amelia Pedro Lezcano.

2 Alfredo Pedro Salomón (Zárate, Argentina, 13-abr-1911/Asunción) contrajo matrimonio con Limpia Concepción Espínola. Son padres de:

3 María Teresa Pedro Espínola contrajo matrimonio con Tufik Bechir. Son padres de:

4 Adivi Bechir Pedro.

3 Rosa Elba Pedro Espínola contrajo matrimonio con Juan Reguera. Son padres de:

4 Griselda María Reguera Pedro Contrajo matrimonio con Mario Maldonado. Son padres de:



Abuela Rosita, Rosa Pedro Salomón, hija del migrante Miguel Pedro.

5 María Valeria Maldonado Reguera.

4 Yasmín María Reguera Pedro.

3 Matilde Pedro Espínola (Fallecida).

2 Victoria Pedro Salomón (Zárate, Argentina, 17-may-1913/Asunción) contrajo matrimonio con Abraham Tuma (Mohardi, Hamah, 31-ago-1911/Asunción, 1973). (Ver la genealogía en la familia Tuma).

2 Rosa Pedro Salomón (Zárate, 24-oct-1914/Asunción) contrajo matrimonio con Cosme Duarte. Son padres de:

3 Roque Duarte Pedro contrajo matrimonio con Susana Cuéllar. Son padres de:

4 Jorge Duarte Cuéllar.

4 Juan Carlos Duarte Cuéllar.

4 Eduardo Duarte Cuéllar.

3 Nidia Duarte Pedro contrajo matrimonio con César Porzio. Son padres de:

4 Rosa Porzio Duarte contrajo matrimonio con Miguel Ángel Solís.

4 Mónica Porzio Duarte contrajo matrimonio con Gustavo Alcaraz. Son padres de:

5 Gabriel María Alcaraz Porzio.

5 Constanza María Alcaraz Porzio.

3 Ramona Duarte Pedro contrajo matrimonio con César Manuel Sisa. Son padres de:

4 Ana María Sisa Duarte contrajo matrimonio con Manuel Cáceres. Son padres de:

5 Sebastián Cáceres Sisa.

5 María Paz Cáceres Sisa.

4 César Augusto Sisa Duarte contrajo matrimonio con Fulvia Segovia. Son padres de:

5 César Guliano Sisa Segovia.

5 Camila Sisa Segovia.

5 Carlos Sisa Segovia.

4 Rossana Sisa Duarte contrajo matrimonio con Manuel Doldán. Son padres de:

5 Manuel Doldán Sisa.

5 Enrique Doldán Sisa.

4 Gisela Sisa Duarte contrajo matrimonio con Ariel Salas. Son padres de:

5 Marcelo Salas Sisa.

3 **Blanca Duarte Pedro** contrajo matrimonio con Olegario Farrés. Son padres de:

- 4 **Olegario Farrés Duarte.**
- 4 **José Luis Farrés Duarte.**
- 4 **Osvaldo Farrés Duarte.**
- 4 **Diana Farrés Duarte.**

3 **Rodolfo Duarte Pedro** contrajo matrimonio con Stella Bojanovich. Son padres de:

- 4 **Adriana Duarte Bojanovich.**
- 4 **Karina Duarte Bojanovich.**
- 4 **Viviana Duarte Bojanovich.**
- 4 **Tania Duarte Bojanovich.**

3 **Onofre Humberto Duarte Pedro** (Fallecido, 10-jul-2007) contrajo matrimonio con María Rosa Bonfolling. Son padres de:

- 4 **Rocío Duarte Bonfolling.**
- 4 **Cinthia Duarte Bonfolling.**
- 4 **Diego Duarte Bonfolling.**
- 4 **Andrés Duarte Bonfolling.**

2 **Faride Pedro Salomón** contrajo matrimonio con Ricardo Pirovano. Son padres de:

3 **César Pirovano Pedro** contrajo matrimonio con Clotilde Recalde. Son padres de:

- 4 **Patricia Pirovano Recalde.**
- 4 **María José Pirovano Recalde.**
- 4 **Antonella Pirovano Recalde.**



Farrés Duarte y Ricardo Pirovano y sus hijos: Olegario, José Luis, Osvaldo y Diana Farrés Duarte; Rodolfo Duarte Pedro y Stella Bojanovich y sus hijos: Adriana, Karina, Viviana y Tania Duarte Bojanovich; Onofre Humberto Duarte Pedro y María Rosa Bonfolling y sus hijos: Rocío, Cinthia, Diego y Andrés Duarte Bonfolling.

3 **Jorge Pirovano Pedro** contrajo matrimonio con María Cristina Chávez. Son padres de:

4 **Renata Pirovano Chávez** contrajo matrimonio con Jorge Vega. Son padres de:

- 5 **Ricardo Vega Pirovano.**
- 5 **Santiago Vega Pirovano.**
- 5 **Jorge Vega Pirovano.**

- 4 **Vanina Pirovano Chávez.**
- 4 **Bianca Pirovano Chávez.**
- 4 **María Cristina Pirovano Chávez.**
- 4 **Jorge Pirovano Chávez.**

2 **Alberto Pedro Salomón** contrajo matrimonio con Adele de Tone. Son padres de:

3 **Carlos Ángel Pedro de Tone** contrajo matrimonio con María Edith Edwards. Son padres de:

- 4 **Luis Fernando Pedro Edwards.**
- 4 **Mauricio Pedro Edwards.**
- 4 **Silvia Pedro Edwards.**

3 **Carolina Pedro de Tone** contrajo matrimonio con Jorge Rubianni.

RACHID | رشيد

En busca de un pueblo tranquilo

Cuando llegó a América, Buenos Aires no ejerció ninguna fascinación sobre Mustafá Rachid, más tarde conocido como Manuel Rachid (apellido de indiscutible raíz árabe, nombre propio que traducido significa "sabio"). La capital argentina era ya por entonces una urbe bulliciosa y muy poblada que además de limitar las posibilidades para los comerciantes pequeños no se asemejaba a la tierra que Mustafá había dejado en su Siria natal. Su pueblo, Masiáf, era un puñado de casitas, una ciudad pequeña y tranquila donde todos se conocían, pero ubicada en el crisol de tres religiones –judía, cristiana y musulmana– y con un pasado que se remonta a muchos siglos atrás. Esa paz buscó Mustafá y la

busca en un lugar tranquilo. Cuando llegó a América, Buenos Aires no ejerció ninguna fascinación sobre Mustafá Rachid, más tarde conocido como Manuel Rachid (apellido de indiscutible raíz árabe, nombre propio que traducido significa "sabio"). La capital argentina era ya por entonces una urbe bulliciosa y muy poblada que además de limitar las posibilidades para los comerciantes pequeños no se asemejaba a la tierra que Mustafá había dejado en su Siria natal. Su pueblo, Masiáf, era un puñado de casitas, una ciudad pequeña y tranquila donde todos se conocían, pero ubicada en el crisol de tres religiones –judía, cristiana y musulmana– y con un pasado que se remonta a muchos siglos atrás. Esa paz buscó Mustafá y la



encontró en Tobatí, poblado paraguayo al que llegó a principios del siglo XX. "Mi abuelo Mustafá llegó escapando de la Primera Guerra Mundial, al igual que la mayoría de los migrantes, necesitaba buscar refugio, porque su tierra estaba envuelta en sucesivos procesos de guerra, también estaban bajo el yugo del imperio Otomano", comenta Leila Rachid, nieta del migrante Mustafá e hija del también migrante Ale Rachid. Mustafá Rachid conoció en Tobatí a una mujer paraguaya, Elida Fleitas. "Se casa con ella y de esa unión nacen varios hermanos más de mi padre. Nosotros nos identificamos con la señora Elida como si fuera abuela nuestra, la madre de papá ya había fallecido en Siria", prosigue Leila, quien fue ministra de Relaciones Exteriores de nuestro país.

El hermano de Manuel, José Rachid, también se instalaría años después en Tobati, donde se dedicó principalmente a la agricultura y al comercio de miel y carbón. También llegó a vender mulas al Brasil.

Ale Mustafá Rachid, hijo de Manuel, llega al Paraguay buscando a su padre hacia 1936. Conoce a Adela Lichi, paraguaya, hija de migrantes libaneses con quien se casa en 1940. Se vieron por primera vez en el hotel El Sirio, de Moisés Teme, tío de Adela.

Los Rachid se dedicaron al comercio en la época en que vivían en Tobatí, luego se trasladaron a Asunción donde siguieron por un tiempo con esa actividad, después tuvieron otras ocupaciones como las actividades bancarias.

Ale pudo regresar de visita a su país en la década del 70. En algún momento quiso retornar definitivamente, llegando incluso a vender buena parte de sus propiedades, pero la concreción de un buen negocio acabó demorando el viaje que finalmente no se produjo.

In search of a calm town

When he arrived in America, Buenos Aires did not generate any fascination on Mustafa Rachid, later on known as Manuel Rachid (a surname of unquestionable Arab root, a given name that when translated means "wise"). The capital of Argentina was already at that time a bustling and very populated city that besides limiting the possibilities for small merchants, had no resemblance with the town that Mustafa had left in his native Syria. His native town, Masiáf, was a handful of houses, a small and calm city where everybody knew each other, but located

الصغار و لا تشبه أرضه التي تركها في بلده سورية. قريته مصياف كان فيها بعض المنازل و كانت هادئة و كل سكانها يعرفون بعضهم و تقع بين ثلاثة أديان، اليهودية و المسيحية و الإسلامية و تاريخ يرجع للكثير من العقود. هذا الهدوء و السلام الذي كان يبحث عنه مصطفى، وجده في مدينة توباتي، منطقة في الباراغواي وصل إليها في بداية القرن العشرين، جدي مصطفى هو الأول الذي وصل، هربا من الحرب العالمية الأولى. مثل الكثير من المهاجرين، كان يبحث عن مأوى لأن بلاده كانت عالقة بعدة حروب و أيضا كانت تحت حكم الإمبراطورية العثمانية، تحكي ليلى رشيد، حفيدة المهاجر مصطفى و ابنة المهاجر علي رشيد. تعرف مصطفى رشيد في مدينة توباتي على امرأة من جنسية الباراغواي باسم ايليدا فليتناس و تزوج معها و من هذا الزواج انجبوا عدة أخوة لنا من أب، و نحن نعرف السيدة ايليدا كجدة لنا جدتي، والدة والدي توفيت في سورية، تكمل ليلى. يوسف رشيد، شقيق منوئل، استقر بعد سنوات أيضا في مدينة توباتي و عمل بشكل أساسي في الزراعة و تجارة العسل و الفحم و أيضا كان يبيع أبغال للبرازيل. وصل علي مصطفى رشيد ابن

in the melting pot of three religions—Judaism, Christianity and Muslim— and with a past that goes back many centuries. Mustafa found out that peace he was looking for in Tobatí, a Paraguayan town where he arrived in, at the beginning of the 20th century.

"My grandfather Mustafa arrived escaping from World War I; just like most of the migrants, he needed to look for a refuge, because their land was involved in successive processes of war, and it was also under the oppression of the Ottoman Empire", comments Leila Rachid, granddaughter of the migrant Mustafa and daughter of another migrant, Ale Rachid. Mustafa Rachid met a Paraguayan woman in Tobatí, named Elida Fleitas. "He married her and from that union several children were born, besides my father. We identify ourselves with Mrs. Elida as if she was our grandmother, dad's mother had already died in Syria", Leila continues.

Manuel's brother, José Rachid, also settled in Tobatí a few years later, where he engaged mainly in agriculture and in the trade of honey and coal. He even sold mules to Brazil.

Ale Mustafa Rachid, Manuel's son, came to Paraguay looking for his father toward 1936. He met Adela Lichi, Paraguayan, daughter of Lebanese migrants, to whom he married in 1940. They saw each other for the first time at the hotel "El Sirio" (The Syrian), of Adela's uncle, Moisés Teme.

During the times they lived in Tobatí, the Rachids devoted to trade; after they moved to Asunción they continued for a while with the same activity, and later on, they engaged in other occupations like banking activities.

Ale was able to visit his country in the decade of the 70's. At a certain moment he wanted to go back definitively, and even sold a good part of his properties; but the conclusion of an important piece of business caused the delay of that trip, that was ultimately not made.

انتقل إلى الباراغواي عام ١٩٣٦. وتعرف على عدلا رشيد، حاملة طيبة الباراغواي، ابنة مهاجرين سوريين وتزوج معها عام ١٩٤٠. وأصبحوا أول مرة في الفندق «السوري» ملك موسى طعمة خال عدلا. عملت عائلة رشيد في التجارة في الفترة التي أقاموا بها في مدينة نوبتي وبعدها نقلوا إلى مدينة أوسيون واستمروا لفترة بهذا العمل وبعدها عملوا بأعمال أخرى من المصرفية. استطاع على العودة لزيارة بلده في العقد السبعين في فترة من الفترات كان يود العودة نهائياً وبيع في وقتها الكثير من أملاكه ولكن التعاقد على أعمال جديدة سبب تأخير هذه السفرة التي لم تحصل أخيراً.



JOSÉ (MUSTAFÁ) RACHID

خوسي مصطفى رشيد



Venancio Rachid, hijo del migrante José Rachid con su familia. De izquierda a derecha: Omar Rachid Sánchez, Celina Rachid Sánchez, Venancio Rachid, Cynthia Concepción Rachid Sánchez, Teodora Sánchez de Rachid, y Salim Rachid Sánchez.

1 José Mustafá Rachid

(Masiaf, Siria, 1-ene-1896/Paraguay) (1920) contrajo matrimonio con María Concepción Páez (Tobatí, 1920). Son padres de:

2 Eligio Rachid Páez (Isla Pucú, Cordillera, 1-dic-1939) contrajo matrimonio con Norma Beatriz Vera (Argentina, 1952) Son padres de:

3 Karina Andrea Rachid Vera.
3 Mariano Rachid Vera.

2 Venancio Rachid Páez (Isla Pucú, Cordillera, 1-abr-1942) contrajo matrimonio con Teodora Sánchez (Coronel Oviedo, 17-jul-1952). Son padres de:

3 Cynthia Concepción Rachid Sánchez (16-nov-1975).

3 Celina María Rachid Sánchez.
3 Omar Venancio Rachid Sánchez.
3 Salim Rafael Rachid Sánchez.

- 2 **Eminente Rachid Páez** (Isla Pucú, Cordillera, 23-nov-1940).
- 2 **Alipio Rachid Páez** (Isla Pucú, Cordillera, 9-feb-1938) contrajo matrimonio con Alicia Giménez (Argentina). Son padres de:
- 3 **Doris María Rachid Giménez** (Argentina, 1966).
- 3 **Jesús David Rachid Giménez** (Argentina, 1968).
- 2 **Jorgelina Rachid Páez** (Isla Pucú, Cordillera, 24-may-1949) contrajo matrimonio con Filiberto Teme Lichi (4-mar-1937) (Ver genealogía en la familia Teme)
- 2 **Aurora Rachid Páez** (Isla Pucú, Cordillera, 13-ago-1952) contrajo matrimonio con Ramón Dávalos Dávalos (30-set-1947). Son padres de:

Adrián Matías Dávalos Rachid, Aurora Rachid (hija del migrante José Rachid), Alberto Gabriel Dávalos Rachid y Ramón Dávalos Dávalos.



- 3 **Adrián Matías Dávalos Rachid** (20-jun-1977).
- 3 **Alberto Gabriel Dávalos Rachid** (15-nov-1979) es padre de:

- 4 **Isaac Samuel Dávalos Torres** (31-ago-1999).

MANUEL (MUSTAFÁ) RACHID

مانويل مصطفى رشيد

1 Manuel o Mustafá Rachid

(Masíaf, Siria, 10-feb-1884/Asunción, 7-ago-1970), en primeras nupcias, contrajo matrimonio con Mariam Watfe (Masíaf, Siria/Siria). Son padres de:

- 2 **Ale Mustafá Rachid** (Masíaf, Siria, 23-ago-1911/Asunción, 11-ene-1982) contrajo matrimonio con Adela Lichi (Villarrica, 27-jul-1919/Asunción, 13-oct-1996). Son padres de:
- 3 **Mariam Rachid Lichi** (Asunción, 2-ene-1940) contrajo matrimonio con Carlos Kuster (Alemania, 25-set-1934). Son padres de:
- 4 **Carlos Gerardo Kuster Rachid** (Asunción, 24-abr-1963) es padre de:
- 5 **Nathaly A. Kuster** (Asunción, 15-may-1987).
- 5 **Axel Kuster** (Asunción, 8-dic-1989).

Adela Lichi de Rachid y Ale Mustafá Rachid.



En segundas nupcias, **Carlos Gerardo Kuster Rachid** contrajo matrimonio con Mirtha Elizabeth Benítez M. (Asunción, 11-ene-1986). Son padres de:

- 5 **Alexander Nahuel Kuster Benítez** (Asunción, 25-may-2011).

- 4 **Ale Ernesto Kuster Rachid** (Asunción, 16-dic-1964) contrajo matrimonio con Liliana Velázquez Abente (Asunción, 26-jun-1970). Son padres de:

- 5 **Alexia Kuster Velázquez** (Asunción, 27-jun-1992).

- 5 **Rudolf Kuster Velázquez** (Asunción, 1-ago-1993).
- 5 **Erick Kuster Velázquez** (Asunción, 27-may-1994).
- 5 **Oliver Kuster Velázquez** (Asunción, 27-dic-1995).
- 5 **Estefi Kuster Velázquez** (Asunción, 30-abr-1997).
- 4 **Édgar Augusto Kuster Rachid** (Asunción, 18-ene-1968) contrajo matrimonio con Eva María Arréllaga Ferrer (Asunción, 2-mar-1976). Son padres de:
- 5 **Iván Kuster Arréllaga** (26-ago-2011).
- 5 **Norman Kuster Arréllaga** (8-abr-2013).
- 4 **Ingrid Karina Kuster Rachid** (Asunción, 17-jun-1978) contrajo matrimonio con Daniel Leigue Ferrer (Ponta Grossa,

Brasil, 27-jul-1977). Son padres de:

- 5 **Thiago Ferrer Kuster** (27-jun-2009).
- 5 **Paulina Ferrer Kuster** (1-oct-2011).
- 3 **Bader Rachid Lichi** (Asunción, 7-ene-1944) contrajo matrimonio con Victoria Concepción Segovia (Santa Rosa, Misiones, 17-jun-1950). Son padres de:
- 4 **Ale Manuel Rachid Segovia** (Asunción, 29-jun-1974) contrajo matrimonio con María Isabel Peralta Llano (Asunción, 6-ago-1982). Son padres de:
- 5 **Amira Aylén Rachid Peralta** (Asunción, 25-nov-2004).
- 5 **Alana Raisa Rachid Peralta** (Asunción, 18-ago-2007).

- 5 **Ale Emir Rachid Peralta** (Asunción, 7-jul-2011).
- 4 **Bader Yamil Rachid Segovia** (Asunción, 6-jun-1976).
- 4 **Jalil Amir Rachid Segovia** (Asunción, 25-may-1979).
- 3 **Watfa Rachid Lichi** (Asunción, 4-ago-1946), en primeras nupcias, contrajo matrimonio con Miguel Ángel Martínez. Son padres de:
- 4 **María Adela Martínez Rachid** (Asunción, 15-dic-1972) contrajo matrimonio con Cristian Acevedo (Asunción). Son padres de:
- 5 **Yoshua Acevedo Martínez** (Asunción, 28-feb-2000).
- 5 **Keren Abigail Acevedo Martínez** (Asunción, 10-set-2002).
- 5 **Ayeleth Nahir Acevedo Martínez** (Asunción, 11-oct-2006).
- 5 **Samuel Isaías Acevedo Martínez** (Asunción, 26-ene-2010).

En segundas nupcias, **Watfa Rachid Lichi** contrajo matrimonio con David Fernández. Son padres de:

- 4 **David Fernández Rachid** (Asunción, 7-ene-1979), en primeras nupcias, contrajo matrimonio con Cynthia Estigarribia (Asunción, 31-oct-1980). Son padres de:
- 5 **Agustín Fernández Estigarribia** (Asunción, 26-jul-1999).
- 5 **Santiago Fernández Estigarribia** (Asunción, 6-set-2002).
- 5 **David Júnior Fernández Estigarribia** (Asunción, 26-abr-2006).

En segundas nupcias, **David Fernández Rachid** contrajo matrimonio con Violeta Gaona. Son padres de:

- 5 **Fiorella Fernández Gaona**.
- 3 **Sara Rosa Rachid Lichi** (Asunción, 26-ago-1949), en primeras nupcias, contrajo matrimonio con Ricardo Alcaraz (Asunción). Son padres de:



Victoria de Rachid, Bader Rachid, Adela de Rachid, Fohad Rachid, Ale Rachid, Watfa Rachid, Mariam Rachid y Leila Rachid.



Leila Rachid, Fohad Rachid, Watfa Rachid, Mariam Rachid, Victoria S. de Rachid, Bader Rachid, Sara Rachid y Elisabet de Rachid.

- 4 **Ricardo Osvaldo Alcaraz Rachid** (Asunción, 21-abr-1971) contrajo matrimonio con Marta Raquel Lahaye Ramírez (Asunción, 9-nov-1971). Son padres de:

- 5 **Juan Sebastián Alcaraz Lahaye** (Asunción, 24-ene-2005).

- 5 **Agustina Alcaraz Lahaye** (Asunción, 2-julio-2007).

- 4 **Bader Manuel Alcaraz Rachid** (Asunción, 5-abr-1973) contrajo matrimonio con Nora Gómez Jiménez (Coronel Oviedo, 19-feb-1979). Son padres de:

- 5 **Marcos Manuel Alcaraz Gómez** (Asunción, 20-oct-2006).

En segundas nupcias, **Sara Rosa Rachid Lichi** contrajo matrimonio con Roberto Higinio Barreto. Son padres de:

- 4 **Karen Carolina Barreto Rachid** (Asunción, 28-dic-1978) contrajo matrimonio con Javier Antonio Marecos Penayo (Asunción, 31-ene-1971). Son padres de:

- 5 **María Eugenia Marecos Barreto** (Asunción, 24-jul-2009).

- 3 **Fohad Rachid Lichi** (Asunción, 15-abr-1951) contrajo matrimonio con Elizabeth Anache (Corumbá, Brasil, 10-dic-1957). Son padres:

- 4 **Ale Yamil Rachid Anache** (Asunción, 11-ene-1983).

- 4 **Salma María Rachid Anache** (Asunción, 7-nov-1985).

- 4 **Fohad Francisco Rachid Anache** (Asunción, 25-jun-1995).

- 3 **Leila Rachid Lichi** (Asunción, 30-mar-1955) contrajo matrimonio con Edgardo Racca (Italia). Son padres de:

- 4 **Karim Racca Rachid** (Asunción, 14-may-1983) es padre de:

- 5 **Bruno Racca Godoy** (Asunción, 15-mar-2003).

- 4 **Gabriel Racca Rachid** (Asunción, 2-oct-1988).

Bader Rachid Lichi y su esposa Victoria Concepción Segovia.



- 4 **Santiago Racca Rachid** (Asunción, 26-jun-1992).

En segundas nupcias, **Manuel Rachid** contrajo matrimonio con Elida Mercedes Fleitas (Tobatí). Son padres de:

- 2 **Alfredo Rachid Fleitas** (Yaguarón, 23-jul-1926/1990), en primeras nupcias, contrajo matrimonio con Nidia Domínguez.

En segundas nupcias, **Alfredo Rachid Fleitas** contrajo matrimonio con Ascensión Dulcelina González Jacquet (Luque, 18-may-1939). Son padres de:

- 3 **Vítor Manoel González Rachid** (San Pablo, Brasil, 13-feb-1964) contrajo matrimonio con Kety Nicolini Silva Rachid (San Pablo, 21-abr-1967). Son padres de:

- 4 **Lucas Nicolini González Rachid** (San Pablo, Brasil, 18-feb-1991).

- 4 **Marcos Nicolini González Rachid** (San Pablo, Brasil, 25-may-1994).

- 3 **Marcelino Adolfo González Rachid** (San Pablo, Brasil, 20-jun-1968) contrajo matrimonio con Eliana Xavier. Son padres de:

- 4 **Mayara Rachid** (Belo Horizonte, Brasil, 12-may-1996).

- 2 **Yamil Rachid Fleitas** (Yaguarón) es padre de:

- 3 **Luis Alberto Rachid.**
3 **Zunilda Rachid.**

- 2 **Braulia Rahifa Rachid Fleitas** contrajo matrimonio con Tomás Lezcano Núñez (23-feb-1953). Son padres de:

- 3 **Nuria María de los Ángeles Lezcano Rachid** (3-oct-1953) contrajo matrimonio con Wijbe Beekhof Bosma.

- 3 **Miguel Ángel Lezcano Rachid** (1955/2006) contrajo matrimonio con María Elena Bello Rodríguez. Son padres de:

- 4 **Miguel María Lezcano Bello.**
4 **Tomás Gaspar Lezcano Bello.**
4 **María Laura Lezcano Bello.**
4 **Lourdes Lezcano Bello.**

- 3 **Julio César Lezcano Rachid** (3-mar-1957) contrajo matrimonio con María Mercedes Morínigo. Son padres de:

- 4 **Pamela Rahifa Lezcano Morínigo.**
4 **Fernando Lezcano Morínigo.**
4 **Eduardo Lezcano Morínigo.**

- 3 **Luis Armando Lezcano Rachid** (12-jul-1967) contrajo matrimonio con Rosa María Yelsi. Son padres de:

- 4 **Esteban Lezcano Yelsi.**
4 **Mariángeles Lezcano Yelsi.**
- 3 **Cristhian Tomás Lezcano Rachid** (21-jul-1969) contrajo matrimonio con Pabla Ramona Giménez. Son padres de:
- 4 **Milagros Belén Lezcano Giménez** (30-oct-2005).
- 2 **César Rachid Fleitas** (Tobatí, 23-jul-1929/Asunción, 1992) contrajo matrimonio con "Porota" Prono. Son padres de:
- 3 **María Élica Rachid Prono.**
- 2 **Amine Rachid Fleitas** (25-feb-1931) contrajo matrimonio con Flavio Rubén Peralta. Son padres de:
- 3 **Gladys Peralta Rachid** (15-dic-1950) contrajo matrimonio con Francisco Orué. Son padres de:
- 4 **Carolina Orué Peralta.**
- 4 **María Laura Orué Peralta.**
4 **Karina Orué Peralta.**
- 3 **Zully Peralta Rachid** (5-ene-1952) contrajo matrimonio con Jorge Peña Herrera. Son padres de:
- 4 **Jorge Peña Rachid.**
4 **María Sol Peña Rachid.**
- 2 **Salim Rachid Fleitas** (Tobatí, 18-jun-1933) contrajo matrimonio con Myriam (Brasil, 4-jul-1938/20-nov-2011). Son padres de:
- 3 **Ana Lucía Rachid** (Brasil, 3-feb-1966).
3 **Sylvia Regina Rachid** (Brasil, 5-jun-1970) es madre de:
- 4 **Mauricio Rachid de Carvalho** (Brasil, 28-feb-2003).
- 2 **Alba Rachid Fleitas** (15-jul-1939) contrajo matrimonio con Manuel Britos. Son padres de:
- 3 **Juan Carlos Britos Rachid** contrajo matrimonio con Luz Mabel Ávalos. Son padres de:
- 4 **Belén Luz Britos Ávalos.**
4 **Bethania Abigail Britos Ávalos.**
- 2 **Priscila Esmeria Rachid Fleitas** (8-jul-1942/Asunción, 4-feb-2009).
- 2 **Visitación Rachid** (Yaguarón/Yaguarón, 8-jun-2007) contrajo matrimonio con Ayala. Son padres de:
- 3 **María Teresa Ayala Rachid** (Yaguarón).
3 **Carlos Ayala Rachid** (Yaguarón) contrajo matrimonio con América Torres. Son padres de:
- 4 **Viviana María Ayala Torres.**

RACHIT | رشيد

El destino en un juego de naipes

Uno puede imaginarse los nervios de Felipe Rachit Elías al levantar los naipes de esta mano crucial. Si las cartas lo favorecían se abriría ante él un horizonte completamente nuevo, lleno de esperanzas y sueños. Habrá observado los rostros de sus contendientes, intentando adivinar a cuál de todos ellos había tocado el dedo de la suerte. Y uno puede imaginarse también la alegría cuando se descubrió al fin el juego. Felipe habrá saltado de emoción incontenible: tenía apenas unas monedas en el bolsillo pero se acababa de ganar el pasaje en barco hasta Buenos Aires. "Papá jugaba a las cartas, gracias a eso se ganó para su pasaje a América, porque él no tenía nada de dinero", confirma María Elena Rachit Fian-dro, hija de nuestro protagonista. Eran tiempos muy duros. El Imperio Otomano y su aliada Alemania estaban perdiendo la guerra (1914-1918) y los reclutamientos forzosos eran cada vez más frecuentes, y afectaban especialmente a jóvenes cristianos como Felipe, que había nacido en Ain El Moaser (Líbano) el 1 de mayo de 1892 y estaba en edad de ser enrolado. Tras la sonrisa de la suerte, Felipe se unió a un grupo de jóvenes que también querían escapar de una guerra que no era suya. Entre ellos estaban los Saíd –parientes de Felipe–, los Aid y los Maluff. En 1918, al llegar a Buenos Aires, el grupo se dividió entre los que decidieron quedarse en la capital argentina y los que siguieron hasta Paraguay; entre estos últimos se hallaba Felipe. "Le parecía más atractivo para trabajar, se sintió bien aquí", dice María Elena. Rachit comenzó trabajando en San Lorenzo, pero más tarde se trasladó a Capiatá, donde comerciaba con rubros de almacén, ferretería y hacía paralelamente acopio de coco y de algodón. "Era empecinado" –relata su hija– "aún enfermo estaba detrás del mostrador, era muy honesto y amable

المصير في لعبة ورق يمكن للمرء أن يتصور أعصاب قليب رشيد الياس. عندما رفع الأوراق في هذه اليد الحاسمة. إذا فضله هذه الأوراق سيفتح أمامه أفق جديد كلياً، مليء بالأمال والأحلام. وقد لاحظ وجوه المتنافسين له، في محاولة منه أن يعرف من منهم قد لسه اصبع المصير. ويمكنك أيضاً أن تتخيل الفرح عندما اكتشف أخيراً اللعبة. قليب قفز من الفرح الذي لا يمكن وصفه. في جيبه عدد قليل من القطع النقدية لكنه فاز ببطاقة سفر بالسفينة إلى بوينس آيرس. «يا أبي لعبت الورق، وبفضل ذلك حصلت على بطاقة سفر إلى أمريكا، لأنه ليس لديه المال،» يؤكد ماري إيلينا رشيد فياندرو، ابنة بطل الرواية لدينا. كانت الأوقات صعبة الإمبراطورية العثمانية وحليفها ألمانيا وقتها تخرس الحرب (1914-1918)،



con los clientes. También daba mercaderías a créditos, no cobraba interés. Inclusive ayudaba a construir viviendas propias para sus clientes con préstamos". En Capiatá conoció a quien sería su esposa, una hija de italianos, la joven Carolina Fiandro Pugliese. Se casaron en 1920 y tuvieron seis hijos. Como mucho migrantes, Rachit no dudó en contribuir todo lo posible con su patria de adopción durante la Guerra del Chaco. Formó parte de una comisión de aprovisionamiento para ayudar a los combatientes. Su compromiso con la comunidad también se expresó en otras funciones: fue parte de la junta municipal de Capiatá, sin ninguna retribución, así como tesorero del principal club social de la ciudad, el 2 de Febrero. Felipe fue muy apreciado por la población. "Papá era muy sociable, muy inquieto. Fue un esposo respetuoso para mi madre; un padre auténtico y recto. Impartía una educación con bases en la libertad y la solidaridad", recuerda su hija. Felipe Rachit falleció en 1984, luego de una vida fructífera.

His destiny by a game of cards

One can only imagine the tension that Felipe Rachit Elías felt, as he looked at the cards during the crucial hand. If the cards favored him, new horizons would open for him, filled with hopes and dreams. He probably would have looked at his opponents faces, trying to guess which one of them was the lucky one. One can only imagine the joy he felt as the result of the game was discovered. Felipe



Felipe Rachit Elías (migrante) acompañado de su esposa Carolina Fiandro Pugliese.

IZQUIERDA:
Felipe Rachit Elías (migrante), tras ganar un pasaje en barco se vino para América.

Carolina Fiandro de Rachit con sus hijos Felix Vicente, Luis Alberto, Pedro Aníbal y María Elena.



would have jumped out of incontrollable emotions, as he only had a few coins in his pockets but he just won the ticket to sail to Buenos Aires. "Dad used to play cards, thanks to that, he won a ticket to America, because he had no money", his daughter Maria Elena Rachit Fiandro assured.

Those were very hard times. The Ottoman Empire and its ally Germany were losing the war (1914-1918) and at that time men were forcefully recruited; this especially affected Christian men such as Felipe, who was born in Muasser (Lebanon) on May 1st 1892 and was at age to be enlisted. After this strike of luck, Felipe joined a group of young men, who also wanted to escape a war that did not belong to them. Among them were the Saids (related to Felipe), the Aids and the Maluffs. In 1918, upon their arrival to Buenos Aires, the group divided into those who wanted to stay at the capital of Argentina, and those who continued to Paraguay; Felipe joined this last group. "He thought it was more attractive for work, he felt good here", Said Maria Elena Rachit. He began working in San Lorenzo, but later he moved to Capiata, where he commercialized grocery and hardware products, and at the same time, collected coconut and cotton. "He was very determined", his daughter recalled, "he even worked behind the counter when he was sick, he was very honest and kind to his clients. He financed his merchandise, free of interest. He even helped people build their homes, giving them loans. In Capiata he met his future wife, Miss Carolina Fiandro Pugliese, daughter of Italians. They got married in 1920 and had six children. Just as many other immigrants, he contributed to his adoptive country during the War of Chaco. He took part in a commission to supply the soldiers with their necessities. His commitment with the community was also seen in other duties he had: he was a member of the municipal board of Capiata, ad honorem, and he served as treasurer of the main social club of the city, "Club 2 de Febrero". Felipe was well liked by the people. "My father was very sociable, very restless. He was a respectful husband to my mother, and an authentic and righteous father. He educated us on the basis of freedom and solidarity, his daughter remembered. Felipe Rachid died in 1984, after a very fruitful life.

يصل على جمع جوز الهند والقطن. كان غني، يقول ابنته «و لو كان مريضاً كان يقف وراء طاولة البيع، كان صليفاً ولطيف جداً مع الزبائن. ثم كان يبيع البضائع على التقسيط ولم يكن يأخذ فوائد. و كان يساعد حتى أبناء منازل لزيارته بتسهيل المروض لهم». في كابياتا التقى مع من ستكون زوجته، ابنة إيطاليين. الشابة كارولينا فياندرو بوغليسي تزوجا عام ١٩٢٠، وأنجبا ستة أطفال. مثل العديد من المهاجرين لم يتردد رشيد في المساهمة كل ما بوسعه مع بلاده التي احتضنته خلال حرب الشاكو. وكان جزءاً من لجنة التموين التي تساعد المقاتلين. أعرب عن التزامه تجاه المجتمع أيضاً في وظائف أخرى: أنه كان أحد أعضاء المجلس البلدي في مدينة كابياتا، دون أي تعويض، وكذلك أمين صندوق النادي الاجتماعي الرئيسي للمدينة يوم ٢ شباط. فيليب من الأشخاص الذين كان يقدره كثيراً سكان المنطقة «أبي كان مؤسساً جداً، لا يهدأ أبداً. وكان زوج محترم لوالدتي، وهو الأب الحقيقي والمستقيم. قواعد تربيته هي الحرية والتضامن» تتذكره ابنته. توفي فيليب رشيد في عام ١٩٨٤، بعد حياة مثمرة.

1 Felipe Rachit Elías

(Ain El Moaser, Líbano, 1-may-1892/ Capiatá, 1984) contrajo matrimonio con Carolina Fiandro Pugliese (San Bernardino). Son padres de:

2 Félix Vicente Rachit Fiandro.

2 Luis Alberto Rachit Fiandro (Fallecido)

contrajo matrimonio con Ana Arandí (Fallecida). Son padres de:

3 Teresita de Jesús Rachit Arandí contrajo matrimonio con Vicente José María Sarubbi Sánchez. Son padres de:

4 Carlos Antonio Sarubbi Rachit contrajo

matrimonio con María Cristina Duarte Esteche. Son padres de:

5 Naomi Issvet Sarubbi Duarte.
5 Karla Jannet Sarubbi Duarte.
5 Iván Gabriel Sarubbi Duarte.
5 Lucas Arón Sarubbi Duarte.

4 José Eduardo Sarubbi Rachit contrajo matrimonio con Betania Noemí Rivas Rojas. Son padres de:

5 Samara Sarubbi Rivas.

4 Luis Carmelo Sarubbi Rachit contrajo matrimonio con Lizzi Bettina Vera Cabrera. Son padres de:

5 Gonzalo Sarubbi Vera.

4 Jesús José María Sarubbi Rachit contrajo matrimonio con Mabel Melgarejo. Son padres de:



Felipe Rachit y su esposa Carolina rodeados de sus hijos y nietos asentados en la ciudad de Capiata.

5 Nicole Sarubbi Melgarejo.

3 Mhyrta Teresita de Jesús Rachit Arandí
contrajo matrimonio con Rubén Darío
Verón Ubaldi. Son padres de:

4 Nelly Carolina Verón Rachit contrajo
matrimonio con Carlos Andrés Pedrero.
Son padres de:

5 Renata Pedrero Verón.

4 José Paolo Verón Rachit.

4 María de los Ángeles Verón Rachit
contrajo matrimonio con Cristhian Me-
yer. Son padres de:

5 Lena Meyer Verón.

3 Pedro Aníbal Rachit Arandí es padre
de:

4 Ana Dessiré Rachit Ávalos.

4 Mirian Denisse Rachit Ávalos.

4 Estefany Rachit.

4 Evelin Rachit.

4 Leila Rachit.

4 Pedro Aníbal Rachit.

4 Ana Rachit.

4 María Cruz Rachit.

3 Olga Beatriz Rachit Arandí contrajo
matrimonio con Jorge Augusto Verón
Ubaldi. Son padres de:

4 Olga Teresita Verón Rachit contrajo
matrimonio con Jorge Mendoza. Son
padres de:

5 María de los Milagros Mendoza Verón.

5 Jorge Sebastián Mendoza Verón.

4 Jorge Luis Verón Rachit.

4 Teresita de Jesús Verón Rachit.

3 María Elena Rachit Arandí es madre
de:

4 Ana Teresita Riveros Rachit contrajo
matrimonio con Víctor Raúl Nardelli. Son
padres de:

5 Martín Nardelli Riveros.

4 Luis Felipe Rachit Arandí.

Flia Rachit Fiandro Capiatá - 1933



1933 Fachada del
comercio de Felipe
Rachit en Capiatá.



Boda de Mhyrta
Teresita de Jesús
Rachit Arandí
y Rubén Darío
Verón.

2 Pedro Aníbal Rachit Fiandro.

2 María Elena Rachit Fiandro contrajo
matrimonio con Antonio Isaías Sosa.

2 Carlos Antonio Rachit Fiandro contrajo
matrimonio con Gloria Toribia Báez. Son
padres de:

3 Ramón Jesús Rachit Báez contrajo
matrimonio con Mirian Catalina Britos.
Son padres de:

4 Yaqueline Rachit Britos.

4 Carlos Deiden Rachit Britos.

4 Clara Lisete Rachit Britos.

4 María del Mar Rachit Britos.

3 Gloria Margarita Rachit Báez. Contrajo
matrimonio con Carlos Ramírez Valdéz.
Son padres de:

4 Carlos Yamil Ramírez Rachit.

2 Beatriz Concepción Rachit Fiandro.



AHMED MAHMOUD RAHAL

أحمد محمود رحال

La segunda patria

Como tantos otros migrantes –árabes o no–, Ahmed Mahmoud Rahal llegó a Paraguay con la idea de reunir un capital y poder regresar a su país de origen en mejores condiciones de las que salió. Esa es una esperanza compartida por quienes dejan su tierra y su pueblo para forjarse un futuro mejor en un país lejano. En el caso de Ahmed Mahmoud Rahal, con el paso de los años ese sentimiento dio paso a otro: el cariño por la nueva patria. "Cualquier migrante que viene piensa estar por un tiempo muy corto y después volver, pero después de años puedo decir que Paraguay es nuestra segunda patria. Estamos libres, hay libertad de culto, hay convivencia entre distintas religiones, uno se siente trabajando libremente en un país democrático", dice Rahal.

Ahmed nació en Lala, Líbano, el 25 de noviembre de 1962. Es musulmán sunita. Emigró en 1980, llegó solo a Asunción un año más tarde. Luego se le unieron otros hermanos. Rahal supo de Paraguay a través de parientes que habían llegado aquí en la década del 60, en una etapa de fuerte crecimiento del comercio en la frontera de nuestro país con el Brasil. "Llegué a comienzos de 1980 a Foz de Yguazú, estuve ahí dos años, luego pasé a Paraguay en 1982, después llegó mi hermano. Empezamos a trabajar juntos, al principio, en distintos sectores como: artículos de bazar y plásticos, vidrios, telas de jeans, entre otros. En 1985 comenzamos con la venta de electrodomésticos de distintas marcas a nivel nacional e internacional. Hay muchas oportunidades, muchas cosas que hacer en este país. Estamos trabajando y luchando por una vida mejor", comenta Rahal, quien es el actual presidente del Centro Benéfico Islámico de Asunción.

The second homeland

As in the case of many other migrants –Arabs or non-Arabs– Ahmed Mahmoud Rahal arrived in Paraguay with the idea of gathering capital and return to his country of origin with an economic improvement vis-à-vis the conditions under which he left. This is a hope that all those who leave their country and town, to attain a better future in remote countries, share. In the case of Ahmed Mahmoud Rahal, throughout the year this feeling was shared with another one: love for his new homeland. "All new comers plan to stay for a short time and then go back; but after so many years I can assure that Paraguay is our second land. We are free, there is freedom of cult, many different religions coexist, there is freedom to work in a democratic country", Rahal says.

Ahmed was born in Lala, Lebanon, on November 25 1962. He is a Sunni Muslim. He emigrated in 1980, arriving in Asunción one year later. Subsequently, other siblings also came. Rahal heard about Paraguay from relatives who had arrived in the country in the decade of the 60's, during times of strong commercial development in the Paraguayan-Brazilian border. "I arrived in Foz de Yguazú at the beginning of 1980; I stayed there for two years and settled in Paraguay in 1982; later on, my brother also came. We initially started working together in different commercial lines, such as: bazaar articles, plastics, glasses, denim (jeans) fabrics, and other lines. In 1985 we started selling home appliances of different brands, at domestic and international level. There are many opportunities, a lot of things to be done in this country. We are working and striving for a better life" says Rahal, who presently holds the position of President of the Islamic Charitable Centre of Asunción.

الوطن الثاني
مثلته مثل الكثير من المهاجرين العرب أو غيرهم، وصل أحمد محمود رحال إلى الباراغواي بفكرة جمع رأس مال و العودة إلى بلده الأصلي بوضع أفضل من الذي خرج به. هذا هو الأمل الذي يتقاسمه هؤلاء الذين تركوا أرضهم و بلدتهم لنش طريق لمستقبل أفضل في بلد بعيد. و ما يخص أحمد محمود رحال و مع مرور السنوات تغير هذا الشعور و فتح طريق لشعور آخر: محبة الوطن الجديد. « أي مهاجر يأتي إلى هنا يفكر البقاء وقت لصبر و بعدها يرجع، و لكن مع مرور السنوات أستطيع القول بأن الباراغواي هو وطننا الثاني. نحن أحرار، يوجد حرية دينية و معيشة بين الأديان المختلفة، و الشخص يشعر بأنه يعمل بحرية في بلد ديمقراطي»، يقول رحال. ولد أحمد في مدينة لالا، لبنان، بتاريخ ٢٥ تشرين الثاني ١٩٦٢ و هو مسلم سني. هاجر عام ١٩٨٠، و وصل إلى أسونسيون بعد عام، و بعد فترة اجتمع معه أخوة آخرين. و عرف رحال عن الباراغواي عن طريق أقرانه الذين وصلوا إلى هنا في العقد الستين، في فترة نماء قوية في التجارة في منطقة الحدود بين بلدنا و البرازيل. وصل في بداية الثمانينات إلى مدينة فوز دي ايغوازو، و بقي هناك عامان و بعدها عبر إلى الباراغواي عام ١٩٨٢، و بعد ذلك وصل أخيه و بدأنا بالعمل مع بعضنا، في البداية في عدة مجالات مثل: بضائع بلاستيكية و زجاج و أقمشة جينز و بضائع أخرى. و في عام ١٩٨٥ بدأنا في بيع الأجهزة المنزلية من عدة ماركات على مستوى وطني و دولي. يوجد فرص كثيرة و أشياء كثيرة للعمل في هذا البلد. نحن نعمل و نجاهد بحثاً عن حياة أفضل، بحكي رحال، و هو الآن رئيس المركز الخيري الإسلامي في مدينة أسونسيون.

1 Ahmed Mahmoud Rahal

(Lala, Líbano, 25-nov-1962) contrajo matrimonio (1985) con Fátima Ahmed Rahal (Foz de Yguazú, Brasil, 9-abr-1966). Son padres de:

2 Iman Rahal (Foz de Yguazú, Brasil, 15-ene-1986) contrajo matrimonio con Refaat Sleiman. Son padres de:

3 Amer Sleiman Rahal (Foz de Yguazú, 23-may-2010).

2 Alí Ahmed Rahal (Foz de Yguazú, 5-dic-1988).

2 Mahmoud Ahmed Rahal (Foz de Yguazú, 23-abr-1991).

2 Youssef Ahmed Rahal (Foz de Yguazú, Brasil, 26-feb-1994).

ALÍ SAÍD RAHAL

Un llanto de 40 días

Alí Said Rahal era apenas un chico cuando en 1960 abordó el barco que tras una travesía de 40 días a través del océano y recalando en diversos puertos lo llevaría a Brasil, en un viaje que debía concluir en una pequeña ciudad fronteriza llamada Foz de Yguazú, donde vivía un primo. Alí viajó completamente solo y, considerando su corta edad, no es extraño que llorara prácticamente todo el trayecto, sintiendo de inmediato añoranza por todo lo que dejaba; su tierra, su gente, sus costumbres, su cultura. Pero Alí no era un joven que se dejara ganar por el desaliento o por las adversidades. Había salido de la casa paterna a los 18 años para evitar casarse con la muchacha que sus padres habían elegido para él y por quien no sentía la menor atracción. Trabajó en una fábrica de quesos hasta que pudo reunir el dinero suficiente para el pasaje a América. No fue el primero en la familia en contravenir una pauta cultural tan arraigada como los matrimonios arreglados. Antes, dos hermanos lo habían hecho, partiendo rumbo a Canadá. Alí eligió otro destino, seducido por las cartas e informaciones sobre Sudamérica que enviaba su primo desde una lejana localidad brasileña. Al llegar y conocer la zona, Alí descubrió rápidamente la dinámica comercial y la potencialidad del lugar. Con dedicación, trabajo sacrificado y creatividad pronto sería uno de los empresarios más prósperos y respetados de la zona. En 1966 cruzó la frontera, convirtiéndose en el primer árabe con el apellido Rahal en ingresar a Paraguay. Ese mismo año inauguró los primeros locales comerciales de la zona, "Casa de la Amistad" y "Casa California" que se dedicaban a la importación y comercialización de productos diversos en forma minorista y mayorista. Alí pensó en la manera de ofrecer un mejor servicio a la clientela y tomar distancia de la competencia. Lo logró con tres estrategias: dotó a sus locales de una excelente iluminación, algo de lo que carecían los comercios por entonces; amplió el horario de atención desde el amanecer hasta cerca de la medianoche

علي سعيد رحال

بكاء لـ ٤٠ يوما

كان علي سعيد رحال طفلاً عام ١٩٦٠ عندما صعد إلى الباخرة التي بقيت ٤٠ يوماً في البحار و توقفت في عدة موانئ وأخيراً وصل إلى البرازيل وكان يقصد في تلك الفترة مدينة صغيرة حدودية باسم فوز دي ايغوازو. و التي كان يعيش فيها ابن عمه. و سافر علي لوحده و أخذاً بعين الاعتبار قصر عمره، من الطبيعي أن يبكي طول الطريق و شعوره بالاشتياق لما ترك خلفه من أرض و أهل و عوائد و ثقافة، و مع ذلك لم يكن علي هذا الشخص الذي تغلبه الصعوبات. خرج من بيته بعمر ١٨ عاماً للهرب من الزواج الذي قرره والداه مع فتاة اختاروها له و لم يكن هناك أي شعور تجاهها. و عمل في مصنع أجبان حتى استطاع جمع مبلغ من المال لشراء تذكرة سفره لأمريكا. و لم يكن أول من خالف تقاليد عائلته في التهرب



Don Alí Said Rahal
con su esposa
Lidia Canán de
Rahal.



Don Alí Said Rahal
observando a su
hijo mayor Fawas
dando los prime-
ros pasos.



Don Alí con sus tres hijos: Fawas, Farid y Maaty.



Don Alí y doña Lidia, posan orgullosos con sus nietos Diosma, Fátima, Leila, Ale, Karin y Amir.

y realizó constantes viajes a Asunción para proveerse de mercaderías a crédito de sus amigos don Elías Saba y Karim Daher. Años más tarde, en 1983, en el mismo local de "Casa de la Amistad" comienza la construcción de lo que sería luego la reconocida "Galería Rahal", que se inauguró en 1985 y que contaba con 75 salones comerciales. Se convirtió en uno de los primeros shoppings de la avenida San Blas. En 1995, los Rahal adquieren el Hotel California, una empresa más del Grupo. Con el empeño de siempre, los Rahal no paran de crecer. En el 2008, abrió la distribuidora Fénix, dedicada a la comercialización de artículos electrónicos de las marcas más afamadas. Al año siguiente, el Grupo adquiere la firma ANOVO, dedicada al servicio de post venta y asistencia técnica de equipos móviles y electrónicos. Ese mismo año se constituye Emprendimientos Inmobiliarios, que apuesta al desarrollo y gerenciamiento de proyectos de construcción de viviendas.

En 2013 falleció Alí, rodeado del amor y cariño de su familia y amigos. Era una persona carismática que hacía amigos en todas partes, como lo prueba la gran cantidad de personas que asistió a su funeral. Su hijo Maaty Saíd Rahal calcula que no menos de 1.500 personas estuvieron presentes y reconoce que la familia quedó sorprendida por la afluencia de tanta gente para despedir a aquel joven que se había hecho a la mar solo y con lágrimas en los ojos.

Alí Saíd Rahal: a crying of 40 days

Mr. Ali Said Rahal was barely a kid when in 1960 he boarded a ship that after a journey of 40 days took him through the ocean and visiting several ports; finally he arrived in Brazil having as final destination a border city - Foz de Iguazu - where a cousin was living. Ali traveled by himself and at such age it was not uncommon for him to cry during his entire journey, feeling homesick as he left behind everything known to him: his home land, his people, their customs, and culture. But Ali was not a young man that could be defeated by discouragement or hardships. He left his parent's home at 18 to avoid getting married with the bride his parents chose for him and he did not feel attracted to. He worked in a cheese Factory until he had enough money for a ticket to the Americas. He was not the first one in the family to reject such enrooted cultural tradition as it was an arranged marriage. Before, two brothers did the same, heading for Canada. Ali chose another destiny; he was seduced by the letters and information about South America sent by his cousin from a distant Brazilian town. After arriving there and getting to know the area, Ali quickly learned about the business practices and the potential of this place. With dedication, hard work and creativity

من الزواج، قبله عمل ذلك أخوته و اتجهوا إلى كندا. و اختار علي مقصد آخر عشقا بالرسائل و المعلومات التي كان يرسلها له ابن عمه عن أمريكا الجنوبية و هذه المدينة الصغيرة الحدودية. و لدى وصوله اكتشف بسرعة الحركة التجارية و قوات المنطقة و عمل بجهد و ثبات حتى أصبح بسرعة أحد التجار الناجحين و المحترمين في المنطقة. و قطع عام ١٩٦٦ الحدود و يعتبر أول شخص بشهرة رجال في القوم إلى الباراغواي. و دشّن هذا العام أول المحلات التجارية في المنطقة «كاسا دي لا اميستاد» و «كاسا كالفورنيا» و تمارس هذه المحلات التجارية استيراد و تجارة بضائع متنوعة تباع بالجملة أو المفروق. و فكر علي بتقديم خدمات أفضل للزبائن و الابتعاد عن التنافس. و استطاع تحقيق أهدافه بثلاثة خطط، الأولى تكون محلاته منيرة جدا، التي لم يكن مستخدم كثيرا في تلك الأوقات و مدد توقّيت الدوام منذ العجر حتى منتصف الليل تقريبا و كان يسافر كثيرا إلى أسونسيون لشراء بضائعه من أصدقائه السيد الياس صبا و كريم ضاهر، و بعد عدة سنوات في عام ١٩٨٣، بدأ ببناء مجمع تجاري و هو في يومنا هذا مجمع رجال في مدينة سيوداد ديل استي الذي افتتحه عام ١٩٨٥، و كان يحتوي على ٧٥ محل تجاري

soon he became one of the most prosperous and respected businessman of that area. In 1966 he crossed the border and became the first Arab bearing Rahal as last name to be admitted in Paraguay. In the same year he inaugurated the first commercial business premises in the area, "House of Friendship" (Casa de la Amistad) and "California House" (Casa California); both of them operated as retailers and wholesales of different kind of products.

Ali thought about how to offer a better service to his customers and be ahead of his competition. He made it with three strategies: all his business premises had an excellent illumination, something that all other businesses lacked at that time; the business hours were extended from dawn to almost midnight and he made constant trips to Asunción to purchase stock on credit from his friends Mr. Elias Saba and Mr. Karim Daher. Years later, in 1983, in the same premises of "House of Friendship" started the construction of what later became the well-known "Rahal Mall" (Galería Rahal) which was inaugurated in 1985 and comprised 75 business units.

It became one of the first malls on San Blas Avenue. In 1995, the Rahals bought the Hotel California, and it was added to the business holding. With the same steady effort, the Rahals did not stop growing their businesses. In 2008 they opened a new business unit "Phoenix Distributor" to market electronics of the most important brands. Next year, the holding acquired the ANOVO Company, which is engaged in post-sale service and technical assistance of mobiles and electronics. In the same year was established Real Estate Enterprises (Emprendimientos Inmobiliarios), a company committed to the development and management of housing construction projects.

In 2013 Ali passed away, surrounded by the love and care of his family and friends. He was a charismatic person that made friends everywhere, as denoted by the large amount of people that went to his burial. His son Mr. Maaty Saïd Rahal thinks that no less than 1,500 people were there and acknowledges that his family was surprised by the coming of so many people to say goodbye to that young man that crossed the ocean alone and with tears in his eyes.



و كان من أول المجمعات على طريق سان بلاس، و عام ١٩٩٥ اشترت عائلة رحال فندق كاليفورنيا و هو جزء من شركات مجموعة رحال، و مع الجهد و التضحية لم تقف عائلة رحال عن النمو و افتتح عام ٢٠٠٨ شركة التوزيع فينيكس، و من أهم نشاطاتها هو تجارة أشهر ماركات الالكترونيات و بعدها بعام اشترت المجموعة شركة «ا نوفو» و التي تقدم خدمات ما بعد البيع للأجهزة الالكترونية و في نفس العام تم تأسيس شركة عقارات تعمل على التنمية و إدارة مشاريع بناء سكنية. عام ٢٠٠٣، توفي علي، محاط بحب عائلته و أصدقائه و كان شخص فرح و له أصدقاء في كل الأماكن و يثبت ذلك العدد الكبير للناس الذين حضروا تشييع جنازته، و حسب معلومات ابنه معطي، كان هناك أكثر من ١٥٠٠ شخص و اعترف بأنه تفاجأ هو و عائلته بعدد الأشخاص الموجودين في لحظة وداع ذلك الشاب الذي عبر البحار هو و دموعه.



La familia de Ali Saïd Rahal, de izquierda a derecha: Nasser, Kafa, Wagde, Majida, Saïd y Ali.

Fachada de "Casa de la Amistad" y "Casa California", en Ciudad del Este.

1 Ali Saïd Rahal

(Lala, Libano, 15-may-1934 / 13-abr-2013) contrajo matrimonio con Lidia Canan (Argentina, 31-jul-1934). Son padres de:

2 Fawuas Rahal Canan (Brasil, 12-mar-1963) es padre de:

3 Karim Rahal Pompa.

3 Leila Rahal Pompa.

2 Farid Rahal Cannan (Brasil, 18-jul-1966 / 26-ago-2007) contrajo matrimonio con Mónica Vera. Son padres de:

3 Diosma Lidia Rahal Vera.

3 Fátima Luisa Rahal Vera.

3 Ale Farid Rahal Vera.

3 Amir Farid Rahal Vera.

2 Maaty Saïd Rahal Cannan (Ciudad del Este, 8-feb-1976).



BEHA SAÍD RAHAL

بهاء سعيد رحال

Una historia de convicción y progreso Los principios van de padres a hijos

Como muchos migrantes antes que ellos y como muchos otros después, los hermanos Saíd Rahal huyeron de la guerra que azotaba su Líbano natal a mediados de la década del 50 y partieron rumbo a Sudamérica en busca de su padre, que había viajado antes.

Beha Saíd Rahal decidió instalarse en Argentina, de donde paso, luego de algún tiempo, al Brasil, específicamente a Foz de Yguazú. Ahí nació Saíd Rahal, nuestro entrevistado. Su familia se dedicó al floreciente intercambio comercial que había entre las dos ciudades fronterizas. Entre 1964 y 1968 Beha Saíd Rahal realizaba frecuentes viajes hasta Paraguay con su hermano. Ellos fueron los pioneros en incursionar en el mercado paraguayo con marcas brasileñas. En esos tiempos, cuenta Saíd Rahal, solo se vendían productos argentinos. Su padre y su tío asumieron la difícil tarea de abrir camino a otras opciones y ventajas que ofrecían los artículos de otras procedencias, sobre todo del Brasil. Con los años, Beha Saíd Rahal vislumbraba los cambios que se venían en el panorama comercial: a principios de los 80 existían pocos supermercados y casi ningún shopping, algo que habría de cambiar en el futuro próximo. La implementación del Mercosur, en 1991, representaba además una oportunidad para mejorar, ampliar y diversificar los negocios. Para ese entonces y ante un escenario que ya empezaba a moverse de manera muy distinta, muy favorable para el comercio, Saíd Rahal decidió venir a quedarse definitivamente a Paraguay. Crió y educó a sus hijos en nuestro país, siempre de acuerdo con las enseñanzas que él había recibido de su padre, Beha Saíd Rahal. Se trata de una regla sencilla, pero muy valiosa: amabilidad y cultura, estudiar más de una lengua, respetar al prójimo y trabajar de manera honrada y justa. Saíd Rahal siempre tiene en cuenta lo que le dijo su padre quien era de religión musulmana Sunita: Una persona nunca debe usar sus creencias religiosas como pretexto o para llegar a un sitio de poder.

Los Rahal asimilaron los cambios experimentados en la sociedad, se adecuaron e integraron perfectamente. Son socios del Club Sirio, asisten, participan y colaboran de los eventos sociales que organiza esta institución y la colectividad.

Los Rahal son referencia muy importante del comercio a gran escala en Paraguay. Saíd Beha Rahal es actualmente el director de Kolpar, una prestigiosa y tradicional empresa importadora y distribuidora de productos de afamadas marcas internacionales.

Saíd nunca olvidó sus raíces. Viaja al Líbano cada vez que puede. Pero hay algo en lo que se muestra muy firme: "Yo pienso pasar el resto de mis días en Paraguay".

A story of conviction and progress Principles are transmitted from parents to children

Like many migrants before them, and many others after them, brothers Saíd Rahal escaped from the war that was scourging their homeland, Lebanon, at the midst of the 50's and left for South America in the search of their father, who had traveled before.

Beha Saíd Rahal at first decided to settle in Argentina; later on, after some time, he settled in Brazil, specifically in Foz de Yguazú. Our interviewee, Saíd Rahal was born there. His family engaged in the flourishing commercial exchange that existed between the two bordering cities (Ciudad del Este and Foz de Iguazu).

Between 1964 and 1968 Beha Saíd Rahal made frequent trips to Paraguay, accompanied by his brother. They were the pioneers in introducing Brazilian brands into the Paraguayan market. According to Saíd Rahal, only Argentine products were sold at that time; his father and uncle undertook the difficult task of paving the way for other options and advantages offered by goods from

قصة عن أمل و نمو
المبادئ من الآباء إلى الأبناء
مثل الكثير من المهاجرين
قبلهم و بعدهم، هرب الأخوة سعيد
رحال من الحرب التي اجتاحت لبنان
في منتصف العقد الخمسين و اتجهوا
نحو أمريكا الجنوبية بحثاً عن والدهم
الذي سافر قبلهم. و قرر بهاء سعيد
رحال الاستقرار في الأرجنتين و
منها بعد فترة نقل إلى البرازيل و
بالأخص مدينة فور دي ايغوازو، و
هناك ولد سعيد رحال، من نقابله في
هذا اللقاء، و عملت عائلته في التبادل
التجاري المزدهر بين المدينتين
الحدوديتين. بين عامي ١٩٦٤ و
١٩٦٨، كان يسافر بهاء سعيد رحال
باستمرار إلى الباراغواي مع أخيه
و كانا من التجار الأساسيين في
بيع البضائع البرازيلية في أسواق
الباراغواي و يقول سعيد رحال بأنه
في تلك الفترة كان يبيع فقط بضائع
منتجة في الأرجنتين و وضع والده
و عسه على عاتقهما فتح الطريق
الصعب و أدخل بضائع منتجة في
غير دول و خاصة البرازيل و بعد
سنوات رأوا التغييرات في القطاع
التجاري و في بداية العقد الثمانين
لم يكن هناك مجمعات استهلاكية و
لا مجمعات تجارية و هذا كان من
الواجب تغييره في المستقبل القريب
و في عام ١٩٩١ و بعد إنشاء
ميركوسور الذي كان يمثل فرص
لتحسين و توسيع الأعمال و في هذا
الوقت بدأت التغييرات في الحركة
التجارية و قرر سعيد رحال السفر
و الاستقرار في الباراغواي. و علم
أبنائه و عاشوا معه في بلدنا دائماً
على التربية التي رباه إياها والده
بهاء سعيد رحال، و هي شروط
سهلة و ثمنها عالي: معاملة حسنة
و ثقافة و علم و تعلم أكثر من لغة
و احترام الآخرين و العمل بشرف
و عدل، و دائماً يذكر سعيد رحال
كلمات والده المسلم السني: لا يجب
أن يستعمل الشخص دينه كحجة
للوصول إلى السلطة. و تعودت
عائلة رحال على التغييرات في
المجتمع و اندمجوا به ببساطة و
هم أعضاء في النادي السوري و
يشاركون دائماً في جميع الحفلات و
الأنشطة التي يحضرها الجالية. و

other places, especially Brazil. As years went by, Beha Raid Rahal perceived the changes that would occur in the commercial scenario; at the beginning of the 80's there were few supermarkets and almost no shopping malls, something that would change in the very near future. The implementation of MERCOSUR during 1991 also represented an opportunity for improvement, expansion and diversification of businesses. By then and in view of the scenario that started to move in a different manner, very favorable for commerce, Said Rahal decided to come and stay in Paraguay definitely.

He raised and educated his children in our country, but always according to what he learned from his father, Beha Said Rahal. It is a simple but valuable rule; kindness and culture, to study more than one language, the respect for others and to work in an honest and fair manner. Said Rahal always keeps in mind his father's advice - who was a Sunni Muslim - "A person should never use his religious beliefs as an excuse or to reach a position of power".

The Rahals assimilated the changes that the society experimented, adapted themselves and integrated perfectly into it. They are members of the Syrian Club, and attend, participate and collaborate with social events organized by this institution and the community.

The Rahals are an important reference of large scale trade in Paraguay. Said Berha Rahal is presently the director of Kolpar, a prestigious and traditional company that imports and distributes products of famous international brands.

Said never forgot his roots; he travels to Lebanon every time it is possible for him to do so. But there is something he shows a very strong conviction about: "I will spend the rest of my life in Paraguay".

1 Beha Saïd Rahal (Libano, 24-may-1935) contrajo matrimonio con Fátima Casar (Libano, 20-dic-1936). Son Padres de:

2 Saïd Beha Rahal (Brasil, 28-ene-1959) contrajo matrimonio con Mona Rahal

Rahal (Libano, 15-may-1965). Son padres de:

3 Mohamed Saïd Rahal (Brasil, 2-ene-1983) contrajo matrimonio con Maisun Osman Rahal. Son padres de:

4 Saïd Amir Mohamed Rahal (Brasil, 16-oct-2012).

3 Samar Saïd Rahal (Brasil, 6-abr-1984).

3 Alí Saïd Rahal (Brasil, 24-may-1989).

3 Sahar Saïd Rahal (Asunción, 23-mar-1996).

RAHI | راعي

Un marinero valiente

Fersen Rahi tuvo una demostración de coraje y habilidad en un momento clave de su travesía hacia América desde su Libano natal. Iba a bordo del buque "Mafalda" junto a su esposa Tacla Buzarquis y sus hijos escapando de la crisis económica y la inminente guerra. Viajaban en la clase más económica pero esto cambiaría rápidamente cuando en medio de una tempestad, Fersen, que tenía experiencia en navegación, se puso de inmediato a las órdenes del capitán y contribuyó decisivamente a sortear el mal momento. En retribución, el capitán mudó a la familia Rahi a primera clase, con mayores comodidades y mejor alimentación. En adelante la buena estrella ya no se separará de esta familia. Resolvieron instalarse en Villarrica, donde inauguran una tienda de ramos generales. Félix Rahi Buzarquis tenía apenas dos años cuando junto a sus padres y hermanos arribaron a Villarrica. "Toda la familia trabajó en el negocio, Félix Rahi hizo su primaria y secundaria en la ciudad. De joven ayudó en los quehaceres de la tienda, llevaba los productos para venderlos en el pueblo", cuenta su hija Adela Teresa Rahi.

Con el paso de los años, Félix Rahi hizo también viajes comerciales largos al interior, en uno de los cuales conoció a Francisca Arce, con quien se casó e instaló en Caazapá, donde abrieron su propia tienda. Félix desarrolló aquí su pasión por los

mercados de la familia Rahal. En el inicio de los años 80, cuando había pocos supermercados y casi no había centros comerciales, algo que cambiaría muy pronto. La implementación del MERCOSUR en 1991 también representó una oportunidad para mejorar, expandir y diversificar los negocios. En ese momento y ante el escenario que comenzó a moverse de una manera muy favorable para el comercio, Said Rahal decidió venir y quedarse en Paraguay definitivamente.

Él crió y educó a sus hijos en nuestro país, pero siempre de acuerdo a lo que aprendió de su padre, Beha Said Rahal. Es una regla simple pero valiosa: la bondad y la cultura, estudiar más de un idioma, el respeto por los demás y trabajar de manera honesta y justa. Said Rahal siempre tiene presente el consejo de su padre - quien era musulmán sunita - "Una persona nunca debe usar sus creencias religiosas como excusa o para alcanzar un cargo de poder".

Los Rahal asimiló los cambios que la sociedad experimentó, se adaptó perfectamente y se integró a ella. Son miembros del Club Sirio, y asisten, participan y colaboran con eventos sociales organizados por esta institución y la comunidad.

Los Rahal son una importante referencia del comercio a gran escala en Paraguay. Said Berha Rahal es actualmente el director de Kolpar, una prestigiosa y tradicional empresa que importa y distribuye productos de marcas internacionales famosas.

Said nunca olvidó sus raíces; viaja a Líbano cada vez que es posible para él. Pero hay algo que muestra una convicción muy fuerte: "Pasare el resto de mi vida en Paraguay".

البَحَار الشَّجَاعِ
فرسن راعي أثبت شجاعته و نشاطه في وقت مهم عندما كان يعبر البحر إلى أمريكا من لبنان، على متن السفينة «مافالدا» مع زوجته تكله أبو سرقيس وأولاده هربا من الأزمات المادية والحرب القادمة. كانوا مسافرين على متن الباخرة في الدرجة الرخيصة جدا وهذا تغير بسرعة عندما ونصف عاصفة كان عند فرسن خبرة بالملاحة البحرية ووضع نفسه تحت أمر قائد الباخرة وساعد بشكل جدي لتخطي تلك الأوقات الصعبة. ومكافأة له على عمله نقل قائد الباخرة عائلة الراعي إلى درجة أولى ليتمتعوا برياحة أكثر وطعام أفضل، وهذا النجم الجيد

Félix Rahi Buzarquis (hijo del migrante Fersen Rahi) con su esposa Francisca Solana Arce e hijas Felisa y Adela Teresa.



deportes, especialmente uno: el tenis. "En Caazapá fundó el club de tenis con los Napout. Papá y mamá jugaban al tenis. El Club Social de Caazapá es el primer lugar donde se juega este deporte en Paraguay", cuenta Adela. Félix se destacó también en el plantel de fútbol del club El Porvenir de Villarrica.

La guerra civil de 1947 abre un doloroso paréntesis en el sostenido progreso de esta familia. Félix Rahi lo pierde todo y debe comenzar de cero. Con la ayuda de otros paisanos fue creciendo nuevamente en el comercio hasta fundar la Casa Rahi, una tienda de mercadería que estaba ubicada en Azara y Antequera. Con trabajo y paciencia, volvió a acumular una considerable fortuna que él decía "era de sus hijos".

A brave sailor

Fersen Rahi made a remarkable display of courage and skill in a crucial moment of his journey from his homeland of Lebanon towards South America. He went on board of the ship "Mafalda" with his wife Tacla Buzarquis and his children, escaping from the hardship brought by the economic crisis and the imminent war. They traveled economy-class; however, this changed soon when Fersen, who was an experienced sailor, immediately put himself under the captain's command during a storm, contributing to take care of the situation.

As a way to pay him back, the captain moved the Rahis to first class, where they had more comfort and better food. From then on, a lucky star never stopped shining on this family. They decided to settle in Villarrica, where they opened a general store.

Félix Rahi Buzarquis was only two years old when he arrived to Villarrica with his parents and siblings. "All of us worked at the store, Felix Rahi did his primary and secondary studies in that city. From a very young age, he helped with the duties of the store, he used to take merchandise to sell it in the town", tells his daughter Adela Teresa Rahi.

Felix also excelled as a soccer player in the club "El Porvenir" of the city of Villarrica.

ح. يقصل أبدا هذه العائلة. و قرروا الاستقرار في مدينة فيليبا ريكيا و افتحوا متجر للمبيعات العامة. فيليكس راغي كان عمره سنتان عندما وصل مع والديه و أخوته إلى فيليباريكيا. عملت كل العائلة في المتجر. فيليكس راغي أكمل دراسته الابتدائية و الثانوية في المدينة و في شبابه كان يساعد عائلته في المتجر. كان يأخذ البضائع لبيعها في القرى. تحكي ابنته عدلا نيريسا راغي. و مع مرور السنوات أجرا فيليكس راغي سفرات طويلة إلى داخل البلد و هناك تعرف على فرانيسكا ارسي و تزوج معها و استقروا في مدينة كاسابا و فتحوا هناك متجرهم الخاص. و هنا المي فيليكس هوايته الرياضية و خصوصا التنس و أسس في المدينة مع عائلة نبوت نادي التنس. والذي و التي يلعبان التنس هذا النادي الاجتماعي في كاسابا هو أول نادي في الباراغواي للعب التنس. تحكي عدلا و أيضا كان ناجحا مع فريق كرة القدم في نادي بورفينير في مدينة فيليباريكيا.

الحرب الأهلية لعام ١٩٤٧ فتحت قوس مؤلم في مسار التنمية المستمر لهذه العائلة. فقد فيليكس راغي كل شيء و بدأ من الصفر من جديد. و بمساعدة أولاد بلده الآخرين نجح من جديد في التجارة حتى أسس كاسا راغي. متجر لبيع بضائع و عنوانه على شارع أزارا و شارع انتيكيرا. و مع مرور الوقت و العمل الجاد و الصبر عاد و جمع ثروة و كان يقول هذه الثروة لأبنائي.



The civil war of 1947 started a painful parenthesis for this family, who had a sustained progress so far. Felix Rahi lost everything and he had to start from square one. With the help of other fellow countrymen, he started to grow again in the field of commerce, until he was able to open the store "Casa Rahi", a store that sold haberdashery items that was located on the intersection of the streets Azara and Antequera. With hard work and endurance, he was able to save a considerable fortune that he used to say that "belonged to his children".



IZQUIERDA:
José Rahi Buzarquis (hijo del migrante Fersen Rahi) con su esposa Sara Fares y sus hijos.

Félix Rahi Buzarquis y Francisca Solana Arce.

1 Fersen Rahi

(Junieh, Líbano, 1875/Villarrica, 1924)
contrajo matrimonio con Tacla Buzarquis
(Líbano/Villarrica, 1943). Son padres de:

- 2 **José Rahi Buzarquis** (Junieh, Líbano, 19-mar-1887/Buenos Aires, 25-ago-1966) contrajo matrimonio con Asunción Recalde (Fallecida). Son padres de:

- 3 **Olga Rahi Recalde** (Villarrica).

- 3 **Armando Rahi Recalde**.

- 3 **Ricardo Augusto Rahi Recalde** (Villarrica, 7-feb-1920) contrajo matrimonio con Fanny Bazás Yaryes (Asunción, 1927). Son padres de:

- 4 **Nelly Rahi Bazás** (Asunción, 1948) contrajo matrimonio con Mariano Ruiz Alonso (Asunción). Son padres de:

- 5 **Luis Marino Ruiz Rahi** (Asunción).

- 5 **Cristian Ruiz Rahi** (Asunción).

- 5 **Marcelo Ruiz Rahi** (Asunción).

- 4 **Gilda Rahi Bazás** (Asunción, 1949) con-

trajo matrimonio con Ilde Ignacio Silvero (Asunción).

- 4 **Lilian Rahi Bazás** (Asunción, 1949) contrajo matrimonio con Gustavo Lucero (Asunción). Son padres de:

- 5 **Gustavo Lucero Rahi** (Asunción).

- 5 **Carolina Lucero Rahi** (Asunción).

- 4 **Marta Rahi Bazás** (Asunción, 1954) es madre de:

- 5 **Luis Alberto Núñez Rahi** (Asunción) es padre de:

- 6 **Analía Núñez Cáceres** (7-feb-2010).

- 5 **Carla Marta Núñez Rahi** (Asunción).

- 4 **Ricardo Rahi Bazás** (Asunción, 1964) contrajo matrimonio con Luz María Planás (Asunción). Son padres de:

- 5 **Ricardo Rahi Planás** (Asunción).

- 5 **Arturo Rahi Planás** (Asunción).

- 3 **Armando Rahi Recalde** (Villarrica, 1921/Asunción, 1986).

- 3 **Olga Rahi Recalde** (Asunción, Fallecida).

José Rahi Buzarquis contrajo matrimonio con Sara Fares (Buenos Aires, 4 jul-1912). Son padres de:

- 3 **Víctor Rahi Fares** (Villarrica, 23-1932/ Buenos Aires, 2-abr-1995).

- 3 **Fersen Rahi Fares** (Villarrica, 6-dic-1935) contrajo matrimonio con Gloria López (Argentina). Son padres de:

- 4 **Florencia Rahi López** (Buenos Aires).

- 4 **Ana Rahi López** (Buenos Aires).

- 3 **Ramón Rahi Fares** (Villarrica, 7-ago-1939) contrajo matrimonio con Noemí Estonillo (Buenos Aires). Son padres de:

- 4 **Érika Rahi Estonillo** (Buenos Aires).

- 3 **Óscar Rahi Fares** (Villarrica, 26- dic-1942) contrajo matrimonio con Noemí Yunes (Buenos Aires).

3 **Sara Estela Rahi Fares** (Villarrica, 4-ene-1943) contrajo matrimonio con Raúl González (Asunción). Son padres de:

4 **José Raúl González Rahi** (Asunción).

3 **César Rahi Fares** (Villarrica, 18-dic-1945) contrajo matrimonio con Nora Geraghty (Buenos Aires, 12-nov-1952/Asunción, 22-ago-2006). Son padres de:

4 **César Alejandro Rahi Geraghty** (Asunción, 9-jun-1989).

4 **Karina Beatriz Rahi Geraghty** (Asunción, 19-jul-1991).

2 **Jorge Rahi Buzarquis** (Junieh, Líbano, 1903/Asunción, 1987) contrajo matrimonio con Ana Martini Molineros (Paraná). Son padres de:

3 **Arturo Rahi Martini** (Caazapá, 1928) contrajo matrimonio con Inocencia Arce Caballero (1937). Son padres de:

4 **Lourdes Elizabeth Rahi** Caballero (Asunción, 1969).

3 **María Teresa Rahi Martini** (Caazapá, 1927) contrajo matrimonio con Américo Cantier. (Fallecido) Son padres de:

4 **Carmen Teresa Cantier Rahi** (Asunción, 1959).

4 **Juan Carlos Cantier Rahi** (Asunción, 1959).

2 **Rosa Rahi Buzarquis** (Junieh, Líbano, 1905/Encarnación) contrajo matrimonio con Zetrak Sarquis (Ver genealogía en la familia Sarquis).

2 **María Rahi Buzarquis** (Junieh, Líbano, 1907/Asunción) contrajo matrimonio

con Jorge Barchini (Siria / Asunción). (Ver genealogía en la familia Barchini).

2 **Adela Rahi Buzarquis** (Junieh, Líbano, 1909/Villarrica, 1925).

2 **Félix Rahi Buzarquis** (Junieh, Líbano, 7-set-1911/Asunción, 10-nov-1992) contrajo matrimonio con Francisca Solana Arce (Villarrica, 24-jul-1916/Asunción, 1976). Son padres de:

3 **Felisa Rahi Arce** (Asunción, 28-may-1932) contrajo matrimonio con Marcos Aranda (Fallecido). Son padres de:

4 **María Esther Aranda Rahi** (9-jul-1949) contrajo matrimonio con Ricardo Santilli. Son padres de:

5 **Pablo Germán Santilli Aranda** (1983).

5 **Bruno Sebastián Santilli Aranda** (1987) contrajo matrimonio con Gloria González.

3 **Adela Teresa Rahi Arce** (Caazapá, 15-may-1934) contrajo matrimonio con Efraín Hernán González (Piribebuy, 4-dic-1929). Son padres de:

4 **Efraín Hernán González Rahi** (Estados Unidos, 22-feb-1958) contrajo matrimonio con Margarita Adamek. Son padres de:

5 **Hernán Francisco José González Adamek** (21-oct-1990).

5 **Álvaro Javier González Adamek** (1995).

5 **Diego González Adamek** (13-mar-1997).

4 **Félix Raúl González Rahi** (13-ago-1959) contrajo matrimonio con Zulma Esteche. Son padres de:

5 **Raúl Emilio González Esteche** (20-mar-1983).

5 **Andrea María Adela González Esteche** (20-ene-1986).

4 **Enrique Javier González Rahi** (7-dic-1956) contrajo matrimonio con Liz María Ramírez (22-abr-1970). Son padres de:

5 **Enrique Javier González Ramírez** (12-mar-1991).

5 **Liz Verónica González Ramírez** (12-ene-1996).

4 **Edilberto Rafael González Rahi** (8-ene-1954) contrajo matrimonio con Norma Benítez. Son padres de:

5 **Sandra Raquel González Benítez** (17-ene-1997).

5 **Matías Rafael González Benítez** (8-dic-2006).

4 **Natalia María González Rahi** (30-mar-1972).

4 **Francisco José González Rahi** (18-abr-1975) contrajo matrimonio con Alice Lucía Basaldúa González (13-ene-1976). Son padres de:

5 **Amelie Lucía González Basaldúa** (19-abr-2013).

4 **Julia Gayoso** (23-may-1951) contrajo matrimonio con Fabio Ubaldo Quiñónez (16-may-1946). Son padres de:

5 **Fabiola Teresita Ubaldo Gayoso** (05-jul-1976).

5 **Diana Leticia Ubaldo Gayoso** (24-oct-1977).

RAIDÁN | رايدان

La llamada del Titanic

En la oscura noche en medio del océano Atlántico llegó el pedido de auxilio. Yamil Raidán, su padre Salomón y su hermana Nazha viajaban a bordo de un barco que se

استغاثة التيتانيك
في ليلة عتمة في منتصف المحيط
الأطلسي، جاء طلب استغاثة جميل

encaminaba hacia la costa mexicana cuando en toda la nave corrió el rumor de que podrían desviarse del camino para socorrer a una embarcación que lanzaba señales desesperadas desde el norte. El capitán del barco resolvió que no serían de utilidad en esa emergencia y que habría muchos otros que estarían más cerca. El barco que mandaba la señal era nada menos que el Titanic, en la fría madrugada del 15 de abril de 1912. Yamil había cumplido 17 años el día 3 de ese mismo mes. "No sé sobre la veracidad, pero dicen que el capitán decidió no ir hasta allí porque no iban a llegar a tiempo", dice Mirtha Beatriz Raidán, nieta de Yamil, quien junto a Salomón y Nazha hicieron un verdadero periplo por América Latina. Desembarcaron en México de donde se trasladaron a la costa venezolana —"tenemos parientes ahí, pero no tengo mucho contacto con ellos", comenta Mirtha— y más tarde bajaron a Brasil. De allí siguieron rumbo hacia el sur, hasta instalarse en Buenos Aires. Aquí la familia se divide. A don Salomón Raidán no le gusta la capital argentina y casi se desmorona. Insiste en la necesidad de regresar a su hogar en Anturín, Libano. Sin embargo, al parecer son convencidos por paisanos que les comentaron acerca de las posibilidades que ofrecía un país más al norte, el Paraguay. Hacia allí se dirigen Salomón y Yamil, mientras que Nazha se queda en Argentina. Las primeras semanas fueron dedicadas al papeleo migratorio en Asunción para pasar después a instalarse en la zona de Caacupé, ciudad que serviría de base para sus viajes comerciales por las localidades aledañas. Pero el infortunio acechaba a la familia Raidán. En una de las salidas padre e hijo son interceptados por salteadores de caminos. En la breve refriega don Salomón es herido de muerte. "Mi abuelo quedó solo, estaba huérfano y abandonado a su suerte", narra Mirtha. Pero Yamil no cayó en la desesperación. Tenaz, desoyó los consejos de quienes le recomendaban volver al Libano. A estas sugerencias respondía pidiendo una "changa", cualquier trabajito que pudiera hacer. Así, Yamil cuidaba los caballos de sus paisanos, hacía arreglos en sus casas, vivía con ellos. Con el tiempo, el joven Yamil conoció a una caacupeña, Luciana Martínez, con quien se casó el 11 de octubre de 1919 en el santuario de la Virgen. Con unos pequeños ahorros consiguieron abrir una tienda en donde comerciaban los frutos del país. "Se fueron mudando en varios puntos. El último estuvo ubicado aquí en el barrio Loma, era muy conocida la tienda, se vendía de todo", cuenta la nieta de Yamil, quien llegó a ser un reconocido hombre de negocios de la ciudad. Se dedicó a la elaboración de chipa y de dulce de guayaba, actividad que le permitió criar y formar a sus hijos. Su actividad en la comunidad también fue destacada, ya que fue uno de los fundadores del club 8 de Diciembre. Colaboró en lo que pudo durante la Guerra del Chaco. "Quiso ir a pelear, pero no le aceptaron porque era extranjero", dice su nieta. En la revolución de 1947 atendía a heridos, sin importar a qué bando pertenecían, ya que tenía conocimientos de medicina natural. Cuando ya estuvo en capacidad de regresar de visita a su país de origen recibió la noticia de la muerte de su madre. "Entonces ya no tuvo motivos, ni razón para ir. Se quedó definitivamente acá", finaliza Mirtha.



Yamil Raidán y su hermana.

ريدان و والده سليمان و أخته نزهة مسافرين على متن الباخرة المتجهة إلى شواطئ المكسيك وبدأت الإشاعة بأنه من المحتمل أن تغير الباخرة طريقها لإغاثة باخرة ترسل إشارات نجدة من ناحية الشمال. قائد الباخرة قرر بأنه لا يفيد في هذا الطلب لأن هناك بواخر أقرب منه لمن يطلبون النجدة. الباخرة التي كانت ترسل طلبات النجدة كانت التيتانيك. وإذا كانت هذه القصة صحيحة، كان فجر ١٥ نيسان ١٩١٢. جميل أكمل ١٧ عاما يوم ٣ من هذا الشهر. لا أعرف الحقيقة ولكن يقولون بأن قائد الباخرة قرر عدم الذهاب إلى هناك لأنهم لن يصلوا على وقت تقول ميرثا بياتريز ريدان. حفيذة جميل، و الذي مع سليمان و نزهة و الذين داروا أمريكا اللاتينية. وصلوا إلى المكسيك و من هناك انتقلوا إلى شواطئ فينزويلا — عندنا أقارب هناك و لكننا بدون اتصال معهم

Yamil Raidán.



The call from the Titanic

In the darkness of the night, in the middle of the Atlantic Ocean, a call for help was received. Yamil Raidan, his father Salomon and his sister Nazha were traveling on-board a ship that was heading towards the Mexican coast when the rumor began to spread that their path could be diverted to help a boat that was sending desperate distress signals from the North. The ship captain decided that they could not provide assistance in that emergency and that there would be many other ships navigating closer. The ship sending the signal was nothing less than the Titanic and, if the anecdote is true, it was 15 April 1912 early at dawn. Yamil had celebrated his 17th birthday on the 3rd of that same month. "I do not know the truth, but it is said that the captain decided not to go up there because they would not arrive on time", says Mirtha Beatriz Raidan, Yamil's granddaughter; he, together with Salomon and Nazha, made a real journey throughout Latin America. They disembarked in Mexico, from there they went to the Venezuelan coast - "we have relatives there but I do not have much contact with them", comments Mirtha - and later on came down to Brazil. They continued towards the South, until they settled in Buenos Aires. Here, the family suffered a division. Don Salomon Raidan did not like the capital of Argentina and his spirit almost collapsed. He insisted on the need to go back to his home in Anturin, Lebanon. However, they were apparently convinced by country fellowmen who commented about the possibilities offered by a country located further North, Paraguay. Salomon and Yamil went there while Nazha remained in Argentina.

The first weeks were devoted to finalize their immigration papers in Asuncion and afterwards they settled in Caacupe; this city served as the departure point for their trading tours to neighboring towns. But the Raidan family was stalked by misfortune. At one of the trips, father and son were intercepted by roadside robbers and during the short fight don Salomon was wounded to death. "My grandfather remained alone, he was an orphan and he was abandoned to his own fate", tells Mirtha. But Yamil did not fall into despair. Tenacious, he ignored the advice of those who recommended him to return to Lebanon. He replied to these suggestions asking for a temporary job, any little job he could do. Thus, Yamil took care of his countrymen's horses; he made repairs in their houses, and lived with them. In time, young Yamil met a "caacupeña" (native of Caacupe), Luciana Martinez, whom he married on 11 October 1919 in the virgin's sanctuary. With some savings, they were able to open a store where fruits and grains of the country were commercialized. "They kept moving to various places. The last one was located here in barrio Loma, the store was well known, there was a wide variety of goods for sale", tells Yamil's granddaughter; he became a well known businessman in the city. He devoted to the manufacture of chipa (*) and sweet guava paste and these activities allowed him to raise and educate his children. His participation in the community was also outstanding, as he was one of the founders of the "8 de Diciembre" club. He collaborated as much as he could during the Chaco War. "He wanted to enlist into the armed forces but he was not accepted because he was a foreigner", says his granddaughter. During the 1947 revolution he provided care to the wounded, no matter which group they belonged to, as he was knowledgeable in natural medicine. When he already had the resources to pay a visit to his country of origin, he received the news of his mother's death. "Hence, he had no longer a reason for the trip. He remained here definitely", finalizes Martha. (*) Chipa is a typical Paraguayan bread-like baked food made of cassava or manioc flour, fresh cheese, and eggs.

Cedula de Identidad de Yamil Raidán,



تقول ميرثا - وبعدها نزلوا للبرازيل. و اتجهوا للجنوب حتى استقروا في بونوس ايرس. هنا العائلة تنقسم. عاصمة الأرجنتين لم تعجب السيد سليمان رايدان و اقترب من فقدان الأمل و الح بالرجوع انتورين. لبنان و لكن عبروا رايم عن طريق أبناء بلدهم اللذين أفتعوهم بأنه يوجد فرص أفضل في بلد باتجاه الشمال، الباراغواي. إلى هناك اتجه سليمان و جميل و بقيت نزهة في الأرجنتين. مضت أول الأسابيع في معاملات أوراق الهجرة في اسونسيون، و بعدها استقروا في منطقة كاكوبي. و كانت كقاعدة لهم للسفر التجاري إلى المناطق المجاورة. و لكن سوء الحظ يلاحق عائلة رايدان. أحد السفرات، الوالد و الابن قطع طريقهم سارقين طرق. و بهذه الحادثة جرح السيد سليمان و لقي حتفه. بقي جدي لوحده، يتيم و ترك لحظه تحكي مارثا. و لكن لم يقع جميل في الخوف و صمم على الاستمرار و لم يسمع من نصحوه بالعودة إلى لبنان. و بدلا من هذا النصائح بدأ يطلب أي عمل بإمكانه القيام به. و هكذا بدأ بعناية حصن أبناء بلده و تصليح منازلهم و عاش معهم. مع الوقت الشاب جميل تعرف على فتاة من كاكوبي، لوسيانا مارتينيز. و تزوج معها بتاريخ ١١ تشرين الأول ١٩١٩ في مقدس العذراء. بقليل من الأموال التي جمعها استطاع فتح محل لتجارة فواكه البلد. و نقلوا إلى عدة أماكن و آخر مكان كان هنا في الحي لوما. كان محله معروف و يباع فيه كل شيء. تحكي حفيدة جميل، الذي وصل لمرتبة رجل أعمال معروف في المدينة عمل في صناعة الكعك و حلويات الجوافة. و هذا العمل سمح له برعاية و تعليم أبناءه. و نشاطه في المجتمع كان بارزا أيضا. كونه أحد مؤسسين نادي ٨ ديسمبر و ساعد بما يمكن في حرب الشاكور. كان يريد الذهاب للحرب و لكن لم يوافقوا عليه لأنه أجنبي. تقول حفيته، في ثورة ١٩٤٧ كان يعالج الجرحى بدون أن يسأل من أي طرف الجرحى مونه يعلم بالطب الطبيعي. و عندما رأى نفسه جاهزا لزيارة بلده الأصلي، استلم خبر وفاة والدته، لذلك لم يبقى له أسباب للذهاب و بقي هنا نهائيا، تكمل أخيرا ميرثا.

1 Salomón Raidán

(Anturín, Libano/Caacupé) contrajo matrimonio con Catalina Anisse (Anturín, Libano). Son padres de:

- 2 **Yamil Raidán Anisse** (Anturín, Libano, 3-abr-1895/Caacupé, 10-mar-1969) contrajo matrimonio con Luciana Martínez (Caacupé, 23-may-1899/Caacupé, 26-dic-1984). Son padres de:

- 3 **Sebastián Raidán Martínez** (Caacupé, 25-feb-1918/17-nov-2012) contrajo matrimonio con Amanda Gómez (Fallecida). Son padres de:

- 4 **Aristides Raidán Gómez** (Caacupé) contrajo matrimonio con Zulli Moreno (Caacupé). Son padres de:

- 5 **Diana Raidán Moreno** (Caacupé).
5 **Sady Raidán Moreno** (Caacupé).
5 **Rebeca Raidán Moreno** (Caacupé).
5 **Juan Sebastián Raidán Moreno** (Caacupé).

- 4 **Élida Raidán Gómez** (Caacupé) contrajo matrimonio con Alfredo Valiente (Caacupé/Fallecido). Son padres de:

- 5 **Élida Amanda Valiente Raidán** (Caacupé).
5 **Hugo Valiente Raidán** (Caacupé).
5 **Jorge Valiente Raidán** (Caacupé).

- 4 **Edilberto Raidán Gómez** (Caacupé) contrajo matrimonio con Gloria Peralta (San Pedro). Son padres de:

- 5 **Gloria María Raidán Peralta** (Caacupé).
5 **Iván Edilberto Raidán Peralta** (Caacupé).
5 **Sandra María Raidán Peralta** (Caacupé).

- 4 **Oswaldo Raidán Gómez** (Caacupé) contrajo matrimonio con Cipriana Galeano Martínez (Mbocayaty). Son padres de:

- 5 **Jesús María Raidán Galeano** (Caacupé).
5 **María Belén Raidán Galeano** (Caacupé).
5 **Rubén Oswaldo Raidán Galeano** (Caacupé).

- 5 **Ángel María Raidán Galeano** (Caacupé).

- 4 **Ricardo Raidán Gómez** (Caacupé) contrajo matrimonio con Laura Elizabeth Echeverría Deggeller (Caacupé/Fallecida). Son padres de:

- 5 **Laura Raidán Echeverría** (Caacupé).

- 4 **Fabio Raidán Gómez** (Caacupé) contrajo matrimonio con Lourdes Griselda del Puerto (San Ignacio). Son padres de:

- 5 **Yennia Griselda Raidán del Puerto** (Caacupé).

- 5 **Amanda Raidán del Puerto** (Caacupé).
5 **Fabiola Raidán del Puerto** (Caacupé).

- 4 **Néstor Raidán Gómez** (Caacupé).
4 **Idalino Javier Raidán Gómez** (Caacupé) contrajo matrimonio con Gloria Sugastti (Caacupé). Son padres de:

- 5 **Néstor Javier Raidán Sugastti** (Caacupé).

- 5 **Vanhía Rosalba Raidán Sugastti** (Caacupé).

- 5 **Rodrigo Ariel Raidán Sugastti** (Caacupé).

- 5 **Verónica Marlene Raidán Sugastti** (Caacupé).

- 4 **Emilio Raidán Gómez** (Caacupé) contrajo matrimonio con Teresa María Cristina Argüello (Asunción). Son padres de:

- 5 **Simarene María Raidán Argüello** (Caacupé).

- 5 **Mazarena Raidán Argüello** (Caacupé).

- 3 **Alicia Raidán Martínez** (Caacupé, 12-set-1919/Fallecida) contrajo matrimonio con Adolfo Valenzuela (San Ignacio/Fallecido). Son padres de:

- 4 **Luis Valenzuela Raidán** (Caacupé) es padre de:

- 5 **Andrea Lorena Valenzuela Coronel**.
5 **Alicia Ramona Valenzuela Coronel**.
5 **Amín Elías Valenzuela Roa**.

- 4 **Ubaldo Valenzuela Raidán** (Caacupé/

Fallecido) contrajo matrimonio con Norma Cabrera (Caacupé). Son padres de:

- 5 **Ubaldo Gabriel Valenzuela Cabrera** (Caacupé).

- 5 **Yamil Valenzuela Cabrera** (Caacupé).

- 3 **Ángel Salomón Raidán Martínez** (Caacupé, 31-may-1921) contrajo matrimonio con Pura Concepción Gómez (Paraguarí/Fallecida). Son padres de:

- 4 **Eugenio Raidán Gómez** (Paraguarí) contrajo matrimonio con Gladys Garcete (San Lorenzo). Son padres de:

- 5 **Yamil Daniel Raidán Garcete** (Paraguarí, Fallecido).

- 5 **María Eugenia Raidán Garcete** (Paraguarí).

- 5 **Thalia Raidán Garcete** (Paraguarí).

- 5 **Cristian Raidán Garcete** (Paraguarí).

- 4 **Griselda Raidán Gómez** (Paraguarí) es madre de:

- 5 **Adai Soteras Raidán** (Paraguarí).

- 5 **Juan Alfredo Soteras Raidán** (Paraguarí).

- 4 **Ángel Salomón Raidán Gómez** (Paraguarí) contrajo matrimonio con Gloria Pérez Idoyaga (Misiones). Son padres de:

- 5 **Yamile Amini Raidán Pérez** (Paraguarí).

- 5 **Ángel Salmón Raidán Pérez** (Paraguarí).

- 3 **María de Jesús Raidán Martínez** (Caacupé, 16-ene-1926/9-may-2013) contrajo matrimonio con César Ramón Bazán Benítez (Asunción/Fallecido). Son padres de:

- 4 **Elvio Ramón Bazán Raidán** (Asunción).

- 4 **César Benjamín Bazán Raidán** (Asunción).

- 4 **Felipe Salomón Bazán Raidán** (Asunción) es padre de:

- 5 **Claudia Janett Bazán Galán**.

- 5 **Felipe Daniel Bazán López**.

- 5 **Elvio Marcelo Bazán López**.

- 5 **Lucas Fabián Bazán López**.

- 4 **Rosa Ismelda Bazán Raidán** (Asunción)

contrajo matrimonio con Óscar Modesto Segovia Loreiro (Asunción). Son padres de:

- 5 **Nair Sueli Segovia Bazán** (Asunción).
- 5 **Neide Magali Segovia Bazán** (Asunción).
- 4 **Ester Bazán Raidán** (Asunción) contrajo matrimonio con Guillermo Aquiles Uribe Insaurralde (Asunción). Son padres de:
 - 5 **Sandra Jazmín Uribe Bazán** (Asunción).
 - 5 **Liz Gabriela Uribe Bazán** (Asunción).
 - 5 **Larissa Belén Uribe Bazán** (Asunción).
 - 5 **César Guillermo Uribe Bazán** (Asunción).
- 4 **Yamil Bazán Raidán** (Asunción) contrajo matrimonio con Rosa Carmen Dacunte Ortega (Asunción). Son padres de:
- 5 **Magali Bazán Dacunte** (Asunción).
- 4 **Arnaldo Bazán Raidán** (Asunción) contrajo matrimonio con Elba Rossana Mereles Cabrera (Asunción). Son padres de:
- 5 **Camila Alejandra Bazán Mereles** (Asunción).
- 5 **Marcia Janine Bazán Mereles** (Asunción).
- 5 **Yadhira Valentina Bazán Mereles** (Asunción).
- 3 **María Margarita Raidán Martínez** (Caacupé, 25-oct-1927) contrajo matrimonio con Muhammad Ahmad Abdel Aziz (Palestina/Fallecido). Son padres de:
 - 4 **Leila Jamile Abdel Aziz** (San Pablo, Brasil).
 - 4 **Saide Margarita Abdel Aziz Raidán** (Caacupé).
 - 4 **Zoraida Sofía Abdel Aziz Raidán** (Pedro Juan Caballero).
 - 4 **Jamil Geraldo Raidán Aziz** (Paraná, Brasil) contrajo matrimonio con Renny Silva (San Pablo, Brasil). Son padres de:
 - 5 **Jamil Silva Abdel Aziz** (San Pablo, Brasil).
 - 5 **Gabriel Silva Abdel Aziz** (San Pablo, Brasil).
 - 3 **Miguel Raidán Martínez** (Caacupé,

8-jul-1929/2-mar-2007) contrajo matrimonio con María Eladia Núñez Correa. Son padres de:

- 4 **Mirtha Beatriz Raidán Núñez** (Caacupé).
- 4 **Mario Luis Raidán Núñez** (Caacupé/Fallecido).
- 3 **Juliana Raidán Martínez** (Caacupé, 7-abr-1931) contrajo matrimonio con José Asunción Jara Medina (Asunción/Fallecido). Son padres de:
 - 4 **Yamili Noemi Jara Raidán** (Asunción) es madre de:
 - 5 **Andrea Monserrat Ávalos Jara** (Asunción).
- Yamili Noemí Jara Raidán** (Asunción) contrajo matrimonio con Rodrigo Benítez Frescura. Son padres de:
 - 5 **Bruno José Benítez Jara** (Asunción).
 - 5 **Roi Gabriel Benítez Jara** (Asunción).
 - 5 **Pablo Emanuel Benítez Jara** (Asunción).
- 3 **María Andresa Raidán Martínez** (Caacupé, 4-feb-1933) contrajo matrimonio con Arturo Ortega (Asunción). Son padres de:
 - 4 **Ligia Diana Ortega Raidán** (Asunción) contrajo matrimonio con João Coelho. Son padres de:
 - 5 **Gabrielle Ortega Coelho** (Anápolis, Brasil).
 - 5 **Verónica Ortega Coelho** (Anápolis, Brasil).
 - 5 **Arthur Ortega Coelho** (Anápolis, Brasil).
 - 4 **Mirta Ortega Raidán** (Pedro Juan Caballero) es madre de:
 - 5 **Giselle Ortega Gonçalves** (Ponta Porá, Brasil).
- 3 **Luciana Andresa Raidán Martínez** (Caacupé, 30-nov-1934) contrajo matrimonio con Justo Pastor Noguera Ramírez (Caacupé/Fallecido). Son padres de:
 - 4 **Ángel Alberto Noguera Raidán** (Ca-

acupé) contrajo matrimonio con Gladys Guillén. Son padres de:

- 5 **Diego Alberto Noguera Guillén** (Caacupé).
- 5 **Ángel Darío Noguera Guillén** (Caacupé).
- 5 **Angélica Beatriz Noguera Guillén** (Caacupé).
- 5 **Alberto Luciano Noguera Guillén** (Caacupé).
- 5 **Matías Alberto Noguera Guillén** (Caacupé).
- 4 **Silvio Edilberto Noguera Raidán** (Caacupé) contrajo matrimonio con Edita Meza. Son padres de:
 - 5 **Denis Edilberto Noguera Meza** (Fallecido).
 - 5 **Silvio Samuel Noguera Meza** (Caacupé).
 - 5 **Fabiana Edith Noguera Meza** (Caacupé).
- 4 **Justo Pastor Noguera Raidán** (Caacupé) contrajo matrimonio con Palmira Larroza (Piribebuy). Son padres de:
 - 5 **Justo Pastor Noguera Larroza** (Caacupé).
 - 5 **Luciana María Noguera Larroza** (Caacupé).
 - 5 **Pamela María Noguera Larroza** (Caacupé).
- 4 **Lidia Carolina Noguera Raidán** (Caacupé) contrajo matrimonio con Gustavo Enrique Fatecha (Caacupé). Son padres de:
 - 5 **Arturo Enrique Fatecha Noguera** (Caacupé).
 - 5 **Cynthia Carolina Fatecha Noguera** (Caacupé).
- 3 **Gregorio Raidán Martínez** (Caacupé, 11-jun-1937) contrajo matrimonio con Elba Fernández Alvarenga (Encarnación). Son padres de:
 - 4 **Osvaldo Javier Raidán Fernández** (Asunción) contrajo matrimonio con Bettina Valdez (Encarnación). Son padres de:

5 **Sebastián Isaías Raidán Valdez** (Encarnación).
5 **Mauricio Martín Raidán Valdez** (Encarnación).

4 **Jorge Raidán Fernández** (Asunción) contrajo matrimonio con Carmen Sforza (Asunción). Son padres de:

5 **Alessandro Matías Raidán Sforza** (Asunción).
5 **Gabriel Ignacio Raidán Sforza** (Asunción).

4 **Maria Liz Raidán Fernández** (Asunción) contrajo matrimonio con Victoriano Fretes (Encarnación). Son padres de:

5 **Federico Andrés Fretes Raidán** (Encarnación).
5 **Nicolás Fretes Raidán** (Encarnación).
5 **María Pabla Fretes Raidán** (Encarnación).
5 **Agustín Fretes Raidán** (Encarnación).

3 **Sixto Antonio Raidán Martínez** (Caacupé, 6-abr-1939/15-dic-2005) contrajo

matrimonio con Emma Aurora Rolón Meza (San Juan Bautista). Son padres de:

4 **Nydia Beatriz Raidán Rolón** (Caacupé).
4 **Sixto Antonio Raidán Rolón** (Caacupé) contrajo matrimonio con Alicia Giménez Fariña (Caacupé). Son padres de:

5 **Paula Aurora Raidán Giménez** (Caacupé).

4 **Yamil Ismael Raidán Rolón** (Caacupé).

RESCK | رزق

Una familia de luchadores

"El fruto nunca cae lejos del árbol", reza un dicho muy conocido que es aplicable también a la historia del profesor Luis Alfonso Resck y su familia. Luis Alfonso Resck es uno de los más importantes luchadores por los derechos humanos en Paraguay en las últimas décadas. Por causa de sus ideas fue perseguido y exiliado, pero jamás claudicó de ellas. Esta devoción por las banderas de la ética y esta pasión en el combate a la tiranía y a los abusos no es accidental en la vida de este político y dirigente social. Es en cierta forma lo mejor de su herencia. Ya su padre, Felipe Resck France, procedente de una familia cristiana maronita, debió salir escondido de su Líbano natal porque las fuerzas de ocupación francesas iban tras sus pasos. "Le consideraban un rebelde estudiante que luchaba por las reivindicaciones de sus pares y de la sociedad de su época. Escaparon del dominio francés con su prima, María Haiter, quien luego sería su esposa", explica Luis Alfonso, el único de los 11 hijos de este matrimonio que sigue con vida.

Felipe Resck pasó mucho tiempo escondido, incluso en pozos dentro de su casa, antes de decidirse a abandonar su patria. Al partir, debió esperar algunas noches en el cementerio de Beirut hasta que finalmente pudo abordar el buque que lo traería a Sudamérica. Después de la llegada a Asunción fue un pariente fotógrafo "un tal Resck" quien influyó para que fueran hasta Villarrica. La familia compró unas hectáreas de tierras en Colonia Independencia, Felipe cultivó sobre todo yerba mate que luego enviaba a Villarrica, allí aguardaba el comprador, Simón Mussi. En las vacaciones de verano, el encargado de vender los productos era el mismo Luis Alfonso, quien acompañaba el trayecto de las bolsas hasta su comercialización.

Cuando estalló la Guerra del Chaco, uno de los hijos de Felipe, Juan Onofre, escapó de la casa para incorporarse al ejército. La reacción de sus padres no fue de condena ni reproche, sino de aliento y apoyo. Como esperaban, regresó victorioso después del fin de la guerra. Pasado un tiempo los hermanos vinieron a Asunción a seguir sus estudios universitarios.

Al evaluar la herencia intangible recibida de sus padres, el profesor Resck dijo que heredó la honestidad y una gran entereza moral. También a ser valiente y a vencer el miedo. Recuerda a su madre como una mujer excepcional que lo alentó en su lucha. Nunca olvidó con qué valentía fue a hablar con el jefe de Investigaciones de Stroessner. Años antes también ya había intercedido ante el presidente José P. Guggiari por su hijo Antonio, quien había sido enviado al cuartel en el Chaco como castigo.

عائلة مقاتلين

الثمرة لا تسقط بعيدا عن الشجرة. مثل معروف و يطبق على قصة الأستاذ لويس الفونسو رزق وعائلته. لويس الفونسو رزق، أحد أهم المصارعين للدفاع عن حقوق الإنسان في الباراغواي في العقود الأخيرة. وبسبب أفكاره تكت ملاحقته و لجوئه خارج البلد. ولم يتراجع عن نشاطه أبدا. هذا الثفاني بأعلام الأخلاق و عشق محاربة استبداد و الانتهاكات، لو تكن حادثة في حياة هذا السياسي و القائد الاجتماعي. بشكل ما تعتبر أفضل ما ورث عن أبيه فيليب رزق فرنس. من عائلة مسيحية مارونية، الذي خرج من بلده لبنان مختبئ من القوات الفرنسية المحتلة التي كانت خلف خطواته. كانوا يعتبرونه طالب متمرد يحارب من أجل حقوق زملائه و المجتمع في هذه الفترة. هرب من الاحتلال الفرنسي مع ابنة خاله ماريا هيتير، و التي تزوج معها. يشرح لويس الفونسو، الابن الوحيد من أحد عشر ابن باقي على قيد الحياة. مضى فيليب رزق فترة طويلة مختبئ و أحيانا في أبار في منزله قبل أن يقرر ترك وطنه. و اضطر للبقاء في مقابر بيروت عدة ليالات حتى استطاع أخيرا الصعود إلى السفينة التي أحضرته إلى أمريكا الجنوبية. و بعد وصوله إلى اسونسيون، أفتحه أحد أقربائه من عائلة رزق و يعمل مصور للذهاب إلى مدينة فيلياريكا. اشترت العائلة

A family of fighters

"The fruit never falls far from the tree", is a very well-known statement that is applicable to the history of Professor Luis Alfonso Resck and his family. Luis Alfonso Resck is one of the most important defenders of human rights in Paraguay in the last decades. Because of his ideas he was persecuted and exiled, but he never deserted them. This devotion for the principles of ethics and his passion in the struggle against tyranny and abuses is not accidental in the life of this politician and social leader. It is, as a matter of fact, the best of his inheritance. His father, Felipe Resck France, coming from a Christian Maronite family, had to leave his native Lebanon hidden, because the French occupation forces were chasing him. "They considered him a rebel student that fought for the social needs of his peers and of the society of the time. He escaped from the French domain with his cousin, Maria Haïter, who would then become his wife", explains Luis Alfonso, the only one, of the 11 children of this marriage, that is still alive.

Felipe Resck was hidden for a long time, even in wells inside his house, before deciding to leave his homeland. Before leaving, he had to wait some nights in the cemetery of Beirut until he was finally able to approach the ship that would bring him to South America. After their arrival in Asunción, it was a kindred photographer "a certain Resck" who influenced them, so that they travel to Villarica. The family bought some hectares of lands in Colonia Independencia. Felipe cultivated mainly yerba mate (Paraguayan Tea) that was then sent to Villarica, where the buyer, Simon Mussi awaited. During summer vacations, Luis Alfonso was in charge of selling the products, and he accompanied the itinerary of the bags until their commercialization.

When the Chaco War burst, one of Felipe's children, Juan Onofre, escaped from the house to join the army. The reaction of his parents was not of condemnation neither reproach, but of encouragement and support. As they expected, he returned victorious after the end of the war. After some time, the siblings came to Asunción to pursue their university studies.

When evaluating the intangible legacy received from his parents, professor Resck said that he inherited their honesty and a great moral integrity. Also, to be courageous and to overcome fear. He remembers his mother as an exceptional woman that encouraged him in his fight. He never forgot the nerve she showed when she went to speak with the Head of the Investigations Police of Stroessner. Years before she had also interceded before President José P. Guggiari for her son Antonio who had been drafted and sent to the Chaco, as punishment.

بعض الهكترات من الأراضي
في كولونيا اينديبينديسيا. وكان
يزرع فيليب أعشاب المته و بعدها
يرسلها إلى فيلياركا و هناك كان
ينتظر المشتري سيمون موسي. في
الصل الصيفية كان فيليب رزق يبيع
منتجاته شخصيا و يرافق الأكياس
حتى أماكن تجارتها. و عندما بدأت
حرب الشاكو، أحد أبناء فيليب،
لويس اونوفري، هرب من بيته و
التحق بالجيش. ردة فعل والده لم
تكن عقوبة و لا زعل منه بل بالعكس
ساعده و أيدته. و كما كان ينتظر رجوع
من الحرب بعد الفوز. و بعدها بفترة
جاء الأخوة إلى اسونسيون لمتابعة
دراساتهم الجامعية. و لتقييم الإرث
غير الملموس الذي استلمه من
والديه، يقول الأستاذ رزق بأنه ورث
صدق و اكتمال أخلاقي. و أيضا
الشجاعة و التغلب على الخوف.
يذكر والدته بأنها امرأة فريدة من
نوعها و شجعته في مصارحته. لا
يقسى أبدا شجاعته عندما ذهب ليتكلم
مع رئيس مخابرات سترويسنير.
و قبلها بسنوات تدخل أمام الرئيس
خوسيه بز غوغيارى، لابنه انطونيو،
الذي أرسل إلى مركز عسكري في
الشاكو كعقوبة.

Adelante: Valeria
Resck, Felipe
Resck, Luis Alfonso
Resck y su señora
esposa rodeados
de sus hijos y
nietos, entre los
que se encuentran:
Luis Abdel Resck,
Rubí. Atrás: Silvia
de Resck, María
Luján de Resck,
Juan Erick Resck,
María Ángela, Vi-
viana, M. Catalina,
Fernando y César.



1 Felipe Resck France

(Libano, 1879/Villarrica, 28-dic- 1947) contrajo matrimonio con María Haiter (Libano, 25-ago-1888/Asunción, 1960). Son padres de:

- 2 **Eduardo Resck Haiter** (Villarrica, 1905/1909).
- 2 **Irene Resck Haiter** (Villarrica, 1907/1909).
- 2 **José Antonio Resck Haiter** (Villarrica, 1908/1950).
- 2 **Irene Resck Haiter** (Villarrica, 1910/Fallecida).
- 2 **Juan Onofre Resck Haiter** (Villarrica, 1912/Fallecido).
- 2 **María Asunción Resck Haiter** (Villarrica, 1914/Fallecida).
- 2 **Carmen Resck Haiter** (Villarrica, 1916/1930).
- 2 **Victoria Resck Haiter** (Villarrica, 1918/1980).
- 2 **Francisco Resck Haiter** (Villarrica, 1920/1936).
- 2 **Miguel Ángel Resck Haiter** (Villarrica, 1922/1946).
- 2 **Luis Alfonso Resck Haiter** (Villarrica, 23-ene-1924) contrajo matrimonio con Rosa Perla Bonnín (Paraguarí, 9-abr-1931). Son padres de:

- 3 **Felipe Carlos Resck Bonnín** (Asunción, 4-nov-1952) contrajo matrimonio con Silvia Amaral (Botucatu, Brasil, 22-abr-1951). Son padres de:

- 4 **Valeria Resck Amaral** (Asunción, 30-ago-1978) contrajo matrimonio con Camilo Jiménez (Asunción, 29-abr-1979). Son padres de:

- 5 **Lucas Jiménez Resck** (Asunción, 6-ago-2004).
- 5 **Sofía Jiménez Resck**.

- 4 **Rodrigo Resck Amaral** (Ciudad del Este, 18-ene-1981).
- 4 **Bruno Resck Amaral** (Ciudad del Este).

- 3 **María Catalina Resck Bonnín** (Asunción, 4-dic-1954) contrajo matrimonio con Fernando Miguel Ángel Crossa (Puerto Pilcomayo, Argentina, 5-mar-1951). Son padres de:

Felipe Resck France (migrante) acompañado de su esposa María Haiter. Se instalaron en Colonia Independencia donde cultivaban yerba mate.



Luis Alfonso Resck (hijo del migrante) y su esposa Rosa Perla Bonnín.

- 4 **Viviana Romina Crossa Resck** (Asunción, 26-ago-1978) contrajo matrimonio con Miguel Zavala. Son padres de:

- 5 **Agustina Zavala Crossa**.

- 4 **María Verónica Crossa Resck** (Asunción, 9-jul-1982).

4 Cynthia María Crossa Resck (Asunción, 8-ene-1984).

3 Luis Abdel Resck Bonnín (Asunción, 2- set- 1956) contrajo matrimonio con Celeste María Catalina Isnardi (Concepción, 25-nov-1960). Son padres de:

4 Marcelo Resck Isnardi (Asunción, 24-jul-1984).

4 Alejandro Resck Isnardi (Asunción, 1 feb-1987).

3 Juan Erik Resck Bonnín (Asunción, 8-ago-1959) contrajo matrimonio con María Luján Melgarejo (Villarrica, 16-nov-1958). Son padres de:

4 Camila María Resck Melgarejo (Asunción, 14-set-1986).

4 Luis Fernando Resck Melgarejo (Asunción, 28-sep-1989).

4 Belén Resck Melgarejo (Asunción, 7-set-1993).

RIDA | رضا

Trabajo a favor de la comunidad

Abdullah Alí Rida tenía ya 33 años cuando llegó a Paraguay procedente del Líbano en 1991. Vino atraído por la fama de Ciudad del Este, un pujante emporio comercial en la frontera entre Brasil y Paraguay. En esta localidad ejerce actualmente como administrador del Centro Educacional Libanés y miembro de la Asociación de Beneficencia Islámica del Alto Paraná, entidades en las que vuelca su labor en bien de la comunidad. Está casado con la también libanesa Laila Reda, con quien tiene cuatro hijos.

He worked for the wellbeing of the community

Abdullah Ali Rida was already 33 years old in 1991, when he arrived to Paraguay coming from Lebanon. He came attracted by the reputation of Ciudad del Este, a booming commercial emporium at the border between Brazil and Paraguay. He currently works at this location as an administrator of the "Centro Educacional Libanés" (Lebanese Educational Center) and he is a member of the "Asociación de Beneficencia Islámica del Alto Paraná" (Islamic Charitable Association of Alto Parana), entities in which he dedicates hard work for the wellbeing of the community. He is married to Laila Reda, also Lebanese, with whom he has four children.

يعمل لصالح الجالية
عبدالله علي رضا كان عمره ٣٣
عاماً عندما وصل إلى الباراغواي،
قدم من لبنان عام ١٩٩١ جاء
معجب بشهرة سيوداد ديل أستي.
مركز تجاري منافس بين حدود
البرازيل و الباراغواي. في هذه
المنطقة يعمل كمدير للمركز
التربوي اللبناني و عضو في الاتحاد
الخيري الإسلامي في التو بارانا،
هيئة يضع فيها عمله لصالح الجالية،
متزوج مع اللبنانية أيضاً ليلى رضا،
و عنده معها أربعة أطفال.



Abdullah Ali Rida (migrante) llegó al Paraguay en el año 1991, proveniente del Líbano. Es actualmente administrador del Centro Educacional Libanés.

1 Abdullah Alí Rida

(Talusa, Líbano, 8-feb-1958) contrajo matrimonio con Laila Reda (Líbano). Son padres de:

2 Zeinab Abdullah Rida (Foz de Yguazú).

2 Amal Abdullah Rida (Foz de Yguazú).

2 Aya Abdullah Rida (Foz de Yguazú).

2 Mohamad Abdullah Rida (Foz de Yguazú).

SABA | «صبا»

“El rey de los champions”

Este fue el original nombre que eligió Elías Abraham Saba para su primera tienda propia, luego de varios años de sufrido comercio ambulante, al que se había dedicado con gran espíritu emprendedor desde su llegada a Paraguay, en 1926. El negocio estaba ubicado en la Recova de Independencia Nacional entre Mariscal Estigarribia y 25 de Mayo. Más tarde abriría otra tienda sobre la calle 25 de Mayo, Casa Saba, dedicada a la venta de tejidos importados.

Había llegado al Paraguay con 15 años, procedente de Mohardi, Siria. Por una confusión muy común de los funcionarios de migraciones, Elías y su hermano Fortunato fueron registrados con apellidos ligeramente distintos: el primero como Saba y el segundo, Sabe. Esto puede haber sucedido en el desembarco en Buenos Aires, o al ingresar en el territorio paraguayo. Igualmente, tienen parentesco con Jorge Salomón porque son hermanos de madre, la señora Wardi Sawaf, quien es la madre de ambos.

Saba es un apellido muy conocido en la genealogía árabe, de uso frecuente en todas las religiones. Dicen que los orígenes de este patronímico se remontan al mítico reino de Saba. Siendo así, ya no resulta extraño el nombre seleccionado por Elías Saba para su primera tienda.

Pero Elías no tenía talento solo para los negocios. Su ánimo y voluntad se volcaron también a las actividades sociales y deportivas. Apenas 20 años después de su llegada a Paraguay ya había ganado un puesto importante en la colectividad al ser nombrado presidente de la Unión Siria. También fue presidente del club Olimpia por varios años. La platea del estadio de este club sobre Mariscal López lleva su nombre.

ملك الأحذية الرياضية

هذا الاسم الأصلي الذي اختاره الياس إبراهيم سابا لمتجره الأول. بعد سنوات طويلة من التجارة الجواله و التي مارسها بروح ناجحة منذ وصوله إلى الباراغواي, عام ١٩٢٦. كان متجره يقع في منطقة ريكوفا في اينديبينديسيا ناسيونال بين ماريكالا استيغاريبيا و ٢٥ دي ماجو. و بعد فترة فتح متجر آخر على شارع ٢٥ دي ماجو, كاسا سابا, و عملها بيع الأقمشة المستوردة. وصل على الباراغواي بعمر ١٥ عاما قادما من محردة, سورية. و بخطأ طبعي من قبل موظفين دوائر الهجرة, الياس و اخيه فورتوناتو تم تسجيلهم بشهرة مختلفة بشكل بسيط: الأول سابا و الثاني سابي. هذه من الامكان يكون قد حصل عندما نزلوا في بوينوس آيريس أو عندما دخلوا حدود الباراغواي. هم يقربون جورج سليمان لأنهم أخوة

IZQUIERDA:
Elías Abraham Saba llegó al Paraguay con tan solo 15 años. Colaboró con el Club Sirio desde los primeros tiempos, y fue Presidente del Club Olimpia durante varios años.

Elías Abraham Saba acompañado de su esposa Carmen Bittar de Saba, afectuosamente llamada Karimi.





Miriam Gladys,
María del Carmen
y Gustavo Saba
Bittar hijos de
Elías Saba y Karimi
Bittar.



Carmen Bittar jun-
to a su pequeña
hija Miriam Gladys
Saba Bittar.

"The king of sneakers"

DERECHA:
Gustavo Saba y
señora esposa
Mirta Rodríguez,
frente a la antigua
casa familiar en
Moharde.

Karimi Bittar de
Saba, excelente
esposa y madre.

This was the creative name that Elias Abraham Saba chose for his first store, after several years of hard work in the field of street vending, in which he worked with a strong entrepreneurial spirit since his arrival in Paraguay in 1926. His store was located at the gallery called "Recova", which was a commercial landmark located on Independencia Nacional St., between Mariscal Estigarribia and 25 de Mayo streets. Eventually he opened a store on the street 25 de Mayo, named "Casa Saba", a retail store of imported fabrics.

He came to Paraguay at only 15 years of age, coming from Mohardi, Syria. Due to a very common misunderstanding of the immigration officers, Elias and his brother Fortunato were registered with slightly different last names: the former one as Saba and the latter as Sabe. This mistake either happened during the

من الأم، لأن السيدة وردة صواف هي والدتهم. سaba شهرة معروفة جيدا بين العائلات العربية وتستعمل في جميع الأديان. و يقال بأن هذه الشهرة تتبع للملك سaba، و لذلك ليس من الغريب أن يختار هذا الاسم لمحلله الأول. و أيضا كان عند الياش هوايات أخرى عدا العمل و هي الاجتماعية و الرياضية. بعد ٢٠ عاما فقط على وصوله إلى الباراغواي، ربح





Gustavo Saba Bittar, su esposa Mirtha Rodríguez Reig, sus hijos Andrea, Gustavo y Elías frente a la casa natal de su padre el Migrante Elías Abraham Saba. Los acompaña su primo Suleyman, actual habitante de Mohardi.



María del Carmen Saba Bittar, hija de Elías Abraham Saba y Karimi Bittar.

process of disembarkation at the port of Buenos Aires, or as they entered into Paraguayan territory. This family is also related to Jorge Salomon, because they are half siblings, sons of the same mother Mrs. Wardi Sawaf.

Saba is a well-known last name in the Arab genealogy, and it is frequently used across different religions. It is said that the origin of this name comes from the mythical kingdom of Saba. Therefore, it is not unusual that Elías Saba chose such name for his first store.

Not only Elías had talent in the field of business. He also turned his enthusiasm and will towards social and sporting activities. Only 20 years after his arrival in Paraguay, he had earned an important position within the community as he was named president of the Syrian Union. He was also president of the soccer club "Olimpia" for several years. The seating area of this club was named after him (the ground floor for spectators that is accessed from the street Mariscal Lopez).

مكانة مهمة بين الجالية و عين رئيس للاتحاد السوري. و أيضا رئيس لنادي اولمبيا لعدة سنوات. قسم من مقاعد هذا النادي على شارع ماريسكال لوبيز تحمل اسمه.

1 Elías Abraham Saba

(Mohardi, Siria, 12-ene-1911/Buenos Aires, 31-mar-1973) contrajo matrimonio con Carmen Bittar Bittar (Asunción, 28-jun-1923 /6-set-1977). Son padres de:

2 **Miriam Gladys Saba Bittar** (Asunción, 9-ene-1942) contrajo matrimonio con Ricardo Squef (Encarnación) (Ver genealogía en la familia Squef).

2 **María del Carmen Saba Bittar** (Asunción, 21-ene-1948) contrajo matrimonio con Erick von Zastrow. Son padres de:

3 **María von Zastrow Saba** (Asunción, 28-mayo-1980) es madre de:

4 **María Storm von Zastrow** (12-jul-2005).

María von Zastrow Saba contrajo matrimonio con Juan Manuel Villalba. Son padres de:

4 **Ingrid Villalba von Zastrow** (30-mar-2010).

3 **Erika von Zastrow Saba** (Asunción, 23-set-1981) es madre de:

4 **Ignacio Restrepo von Zastrow** (Miami, EEUU, 11-oct-2009).

4 **Agustín Restrepo von Zastrow** (Asunción, 17-abr-2012).

2 **Gustavo Adolfo Saba Bittar** (Asunción, 18-ene-1951) contrajo matrimonio con Mirta Rodríguez Reig (Asunción, 9-dic-1955). Son padres de:

3 **Andrea Saba Rodríguez** (Asunción, 25-may-1977) contrajo matrimonio con Iván Dumot Ferrari (Ver genealogía en la familia Dumot).

3 **Gustavo Saba Rodríguez** (Asunción, 24-jul-1979) contrajo matrimonio con Janine Vargas Sosa. Son padres de:

4 **Gustavo Saba Vargas** (Asunción 17-nov-2009).

4 **Sebastián Saba Rodríguez** (Asunción, 25-ene-2011).

3 **Elías Saba Rodríguez** (Asunción, 8-mar-1983).

SABE | سابي «صبا»

Una letra que cambió un apellido

Tal como se afirma en otro tramo del libro, las familias Saba y Sabe están estrechamente emparentadas, ya que los primeros migrantes Elías Abraham Saba y Fortunato Abraham Sabe eran hermanos de padre y madre y la diferencia entre sus apellidos se debe exclusivamente a un error al momento de la inscripción a su llegada a Sudamérica.

También arribó a nuestro país Juan Abraham Sabe, hermano de padre de los anteriores, quien contrajo nupcias en dos ocasiones. La primera con Rosa Numo, con quien tuvo una hija. Posteriormente se casó con Nuar Salum Tuma, se asentaron en Piribebuy y tuvieron 10 hijos.

Sara Sabe, nieta de Juan Abraham Sabe, no tuvo contacto con su abuelo ya que ella era muy pequeña aún cuando éste falleció. Recuerda que fueron 10 hijos quienes trabajaron en el área de tejidos.

Juan Abraham Sabe junto a su socio Luis Salomón instalaron un negocio de telas, ubicado en Iturbe y 25 de Mayo que actualmente continúa funcionando pero ya con el nombre de Sabe SA Comercial. Su nombre se encuentra además entre los socios activos en la fundación del Club Sirio en Asunción.

Los Sabe eran originalmente cristianos ortodoxos que al llegar a Paraguay se convirtieron al catolicismo. "Fue gente que toda la vida trabajó, no existían domingos ni feriados y no disfrutaron de las comodidades y de los lujos, a pesar de tenerlos, porque toda su vida vivieron trabajando. Recién los hijos pueden disfrutar de la fortuna", comenta la nieta.

The letter that changed a surname

As commented in another part of the book, the Saba and Sabe families are closely related because the first migrants, Elias Abraham Saba and Fortunato Abraham Sabe, were full siblings and the difference between their surnames is due exclusively to an error when they were registered upon their arrival in South America.

Juan Abraham Sabe, half-brother of the two cited above, also arrived in our country; he married twice. The first time with Rosa Numo, with whom he had a daughter. Later on, he married Nuar Salum Tuma, they settled in Piribebuy and had 10 children.

Sara Sabe, Juan Abraham Sabe's granddaughter, did not have much contact with her grandfather, because she was a very little girl when he passed away. She remembers that his 10 children worked in the area of fabrics.

Juan Antonio Sabe Bittar (nieta del migrante) junto a su esposa Carolina Pérez y su hijo Gerardo Sabe Pérez (2008).



حرف واحد غير الشهرة
مثلما حدث في فروع لبنانية، عائلات
سابا و سابي، متواصلين بشدة،
كون أول المهاجرين إلياس إبراهيم
سابا و فورتوناتو إبراهيم سابي، هم
أخوة من نفس الأب و الأم و فرق
الشهرة بينهم هو خطأ عند تسجيلهم
عند وصولهم إلى أمريكا الجنوبية.
و أيضا جاء إلى بلدنا جوان إبراهيم
سابي، أخ من أب للمذكورين سابقا، و
الذي تزوج مرتين، الأولى مع روسا
نومو، و أنجبا طفلة و بعدها تزوج مع
نوار سلوم توما و استقرا في مدينة
بيريببوي و أنجبا عشرة أبناء. سارا
سابي، حفيدة جوان إبراهيم سابي، لم
تتواصل مع جدها لأنه توفي عندما
كانت طفلة، و تذكر بأنه كان هناك
١٠ أبناء يعملون في حقل الأقمشة.
جوان إبراهيم سابي و شريكه لويس
سليمان، أسسوا متجر أقمشة على شارع
إيتوربي و ٢٥ مايو، و يعمل هذا
المحل حتى الآن و لكن باسم شركة
مساهمة سابي التجارية. و يتواجد
اسمه بين الأعضاء المؤسسين للنادي
السوري في اسونسيون. أصل عائلة
سابا أو سابي، مسيحيين أرثوذكس، و
عندما وصلوا إلى الباراغواي تحولوا
إلى كاثوليكين. كانوا ناس يعملون كل
حياتهم، لم يكن عندهم أيام اهد و لا
عطلات و لم يستمتعوا من الثروات
و لا الراحة، و لو أنها كانت موجودة
عندهم لأنهم قضوا حياتهم يعملون.
فقط الآن الأبناء يستمتعوا من هذه
الثروة، تحكي الحفيدة.

Juan Alfredo Sabe Bittar (nieta del migrante) junto a su esposa Adriana Pérez y sus hijos Constantina, Nuar y Rodolfo Sabe Pérez.



Juan Abraham Sabe, together with his partner, Luis Salomon, opened a fabrics store on Iturbe and 25 de Mayo Streets that continues in operation, but now with the name of Sabe SA Comercial. Juan's name also appears among the active members who founded the Syrian Club in Asunción.

The Sabes were originally Orthodox Christians who, upon their arrival in Paraguay, converted to Catholicism. They were hard working people, there were no Sundays nor holidays for them. They did not enjoy comfort and luxury in spite of having them because they spent all of their life working. Only now, their grandchildren can enjoy their fortune, comments the granddaughter



Momento de la entrega de un Diploma del Club Sirio por parte de Daniel Jure a Fortunato Sabe (migrante).

FORTUNATO ABRAHAM SABE

1 Fortunato Abraham Sabe

(Mohardi, Siria, 4-jun-1906/Asunción, 29-jun-1990) contrajo matrimonio con Ignacia Elías (Paraguarí, 3-ene-1914/Asunción, 23-mar-1996). Son padres de:

2 **Juan Carlos Sabe Elías** (16-jul-1936) contrajo matrimonio con Oilda Fretes Aguirre (Asunción, 15-may-1940). Son padres de:

3 **Marta Beatriz Sabe Fretes** (Asunción,

2-jul-1980) contrajo matrimonio con Celso Moreno.

3 **Rocío María Ignacia Sabe Fretes** (Asunción, 31-jul-1982) contrajo matrimonio con Diego Núñez. Son padres de:

4 **Alejandro Uriel Núñez Sabe** (Asunción, 2002).

4 **Luana Guadalupe Núñez Sabe** (Asunción, 2005).

3 **Juan Carlos Sabe Fretes** (Asunción, 28-oct-1990).

JUAN ABRAHAM SABE

1 Juan Abraham Sabe

(Mohardi, Hamah, Siria, 24-jun-1890/Asunción, 1969), en primeras nupcias, contrajo matrimonio con Rosa Numo. Son padres de:

Fedda Sabe (Mohardi, Siria, 11-nov-1911) contrajo matrimonio con Abraham Nazer Aucan (Mohardi, Siria/Asunción, 13-oct-1980) (Ver genealogía en la familia Nazer).

En segundas nupcias, **Juan Abraham Sabe** contrajo matrimonio con Nuar Salum Tuma (Mohardi, Hamah, Siria, 19-jul-1904). Son padres de:

2 **Faddua Sabe Tuma** (Asunción, 1924) contrajo matrimonio con Abraham Martínez Yaryes (Ver genealogía en la familia Yaryes).

2 **Juan Sabe Tuma** (Asunción, 1926/2003).

2 **Farid Sabe Tuma** (Asunción, 1928/Asunción, 2-abr-1988).

2 **Waffe Sabe Tuma** (Asunción, 1930/Buenos Aires, Argentina).

2 **Magdalena Sabe Tuma** (Asunción, 1930/2005) contrajo matrimonio con Amado Jure (Mohardi, Siria, 1919/Asunción 1976). (Ver genealogía de la familia Daniel Jure).

2 **Rodolfo Sabe Tuma** (Asunción, 1931) contrajo matrimonio con Inorla Bittar Chaer (Villeta, 1933). Son padres de:

3 **Juan Alfredo Sabe Bittar** (Asunción, 1962) contrajo matrimonio con Adriana Pérez. Son padres de:

4 **Rodolfo Sabe Pérez.**

4 **Constantina Sabe Pérez.**

4 **Nuar Sabe Pérez.**

3 **Sara Liz Sabe Bittar** (Asunción, 1964)

contrajo matrimonio con José Silva Velázquez. Son padres de:

4 **Sebastián Silva Sabe** (Asunción, 1992).

4 **Mauricio Silva Sabe** (Asunción, 1992).

4 **José Ramón Silva Sabe** (Asunción, 1994).

3 **Juan Antonio Sabe Bittar** (Asunción, 1966) contrajo matrimonio con Carolina Pérez dos Santos. Son padres de

4 **Gerardo Sabe Pérez** (Asunción, 2004).

2 **Federico Sabe Tuma** (Asunción, 17-jun-1932/Buenos Aires, Argentina, 3-dic-2002) contrajo matrimonio con María Luisa Bittar (Asunción, 24-may-1933/Asunción, 28-jun-2010). Son padres de:

3 **Federico José Sabe Bittar** (Asunción, 24-abr-1962) es padre de:

4 **Federico Sabe Casadio** (Asunción, 12-ago-2000).

3 **Nadua Sabe Bittar** (Asunción, 22-feb-1965) contrajo matrimonio con Hugo Germán Elizeche Martínez. Son padres de:

4 **Hugo Sebastián Elizeche Sabe** (Asunción, 27-dic-1994).

4 **Nadua Agustina Elizeche Sabe** (Asunción, 16-ago-1996).

4 **Martín Diego Elizeche Sabe** (Asunción, 4-mar-1999).

4 **Estefanía Elizeche Sabe** (Asunción, 6-ago-2001).

3 **María Inés Sabe Bittar** (Asunción, 10-dic-1970) contrajo matrimonio con Carlos Raúl Llano Martínez. Son padres de:

4 **Rania Victoria Llano Sabe** (5-dic-2009).

2 **Rafael Sabe Tuma** (Asunción, 1937/2004) contrajo nupcias con Mary Valiente. Son padres de:

3 **Cristian Rafael Sabe Valiente** (1972/Asunción, 1990).

3 **Lidia Sabe Tuma** (Asunción, 1935) contrajo matrimonio con Karim Bittar Bittar (Asunción, 1923). (Ver genealogía en la familia Bittar).

2 **María Estela Sabe Tuma** (Asunción, 1940) contrajo matrimonio con Juan Daniel Damús (Asunción, 18-ene-1933) (Ver genealogía en la familia Daniel).

SAFI | صافي

Convertido al catolicismo a los 70 años

Brahim El Baud Miguel Safi era un hombre al que le gustaban las tradiciones y la cultura de su pueblo, pero que también era capaz de tolerar y comprender a quienes pensaran y sintieran distinto. Una mentalidad abierta, como suele decirse. Por eso no es extraño que luego de una vida entera siguiendo las doctrinas y enseñanzas de la religión islámica se convirtiera al catolicismo a los 70 años. Desde luego, en esta decisión pesaron mucho dos hechos. Por un lado, la decisión que Miguel Safi tuvo desde que llegó al Paraguay de integrarse a su nueva patria—por eso, mientras él siguió siendo musulmán, no tuvo problemas en que su esposa paraguaya y su familia fueran católicos—y, por otra parte, que uno de sus hijos se hubiera ordenado sacerdote.

Otra muestra de la apertura de Miguel Safi se produjo cuando el tercer hijo se negó a continuar con la tradición árabe de los casamientos concertados por los padres. Silvia Yasmin Safi Alvarenga, hija del migrante, explica esa costumbre: "Cuando la hija mayor tenía que casarse, sus padres, junto con otras tres familias árabes, acordaban que la mujer eligiera como marido a uno de los hijos de las tres familias. Entonces, los mismos contraían matrimonio sin una previa relación de noviazgo. Este sistema fue utilizado hasta el tercer hijo, pero luego uno de ellos se rebeló diciendo que abandonaría la casa porque él no aceptaría a ninguna hija de sirio, porque estaba enamorado de una mujer paraguaya".

Miguel Safi aceptó la posición de su hijo y no volvió a intentar imponer esa costumbre árabe a sus demás hijos.

A lo que Miguel no renunció fue a la cocina árabe. Safi le enseñó sobre algunas comidas árabes a su esposa. En la mesa siempre tenían comida paraguaya y árabe. Las comidas más conocidas y las que recuerda Silvia son por ejemplo kuppi, arrolladitos de repollo, y los postres.

Miguel Safi nació en 1912 en Salamieh, Siria. Cuando llegó a Paraguay se dedicó al comercio como la mayor parte de sus compatriotas. Se instaló en Paraguari, de donde pasó tiempo después a Quiindy. Más tarde se asentó definitivamente en Ybycuí, donde el negocio que abrió prosperó mucho más que en las localidades anteriores.

Converted to Catholicism at the age of 70

Brahim El Baud Miguel Safi was a man who liked the traditions and culture of his people but, he was also capable of tolerating and understanding those who

غير ديانته لكاثوليكي بعمر ٧٠ عاما

إبراهيم البود مايكل صافي، كان رجلاً معجباً بالتقاليد وثقافة بلده، و أيضاً كان يفهم ويحترم هؤلاء الذين يشعرون ويفكرون بشكل مختلف. كان تفكيره منفتحاً كما يقولون. لذلك لا نستغرب بأنه بعد حياة طويلة من ممارسة الديانة الإسلامية يتحول بعمر ٧٠ عاماً للدين الكاثوليكي. كان هناك سببان لاتخاذ هذا القرار من جهة قرار مايكل صافي منذ وصوله على الباراغواي، وطنه الجديد وطالما كان مسلماً لم يكن لديه أي مانع من أن تمارس زوجته الباراغوجية وعائلته دينهم الكاثوليكي، ومن جهة أخرى أحد أبناءه أصبح كاهناً. وشيء آخر عن افتتاح مايكل صافي، بأن ابنه الثالث رفض الاستمرار بالعادات العربية والزواج الذي يقرره الوالدين. سيلفيا ياسمين صافي الفارينغا، ابنت المهاجر تشرح هذه العادة: عندما يجب أن تتزوج الابنة الكبيرة والديها مع ثلاثة عائلات أخرى قرروا بأن البنت تختار أحد أبناء هذه العائلات كزوج لها. وبهذا الشكل يتزوجون دون معرفة مسبقة وفترة خطبة. هذه الطريقة استعملت حتى الابن الثالث. وبعد ذلك جاء الرفض قائلاً بأنه سيتزوج البيت لأنه لن يتزوج مع ابنة السوريين لأنه كان يحب امرأة من الباراغواي.



thought and felt in a different way. An open mind, as it is usually said. For this reason, it is not strange that after a whole life following the doctrine and rules of the Islamic religion, he had converted to Catholicism when he was 70 years old. However, two facts had greatly weighed on this decision. On one side, Miguel Safi's interest in becoming a part of his new country ever since he arrived in Paraguay – that is why, while he continued being a Muslim, he had no objection that his Paraguayan wife and children were Catholics – and, on the other hand, one of his sons had been ordained priest.

Another example of Miguel Safi's open mind occurred when his third son refused to continue with the Arab tradition of accepting marriages arranged by parents. Silvia Yasmin Safi Alvarenga, the migrant's daughter, explains this custom: "When the eldest daughter had the age to marry, her parents, together with three other Arab families, agreed for the girl to select one of the sons from among the three families to be her husband. Then, they would marry without a previous engagement relationship. This system was utilized up to the third son but, then, one of them rebelled and stated that he would abandon his home because he would not accept any daughter of a Syrian, as he was in love with a Paraguayan woman".

Miguel Safi accepted his son's position and never intended to impose that Arab custom to the rest of his children.

What Miguel never gave up was Arabic cuisine. Safi taught his wife how to cook some Arab food. They would always have both Paraguayan and Arab meals on the table. The most well-known and which Silvia recalls are, for example, kuppi, cabbage rolls, and various desserts.

Miguel Safi was born in Salamie, Syria, in 1912. After his arrival in Paraguay he engaged in trading as the major part of his country fellowmen. He settled in Paraguari from where he moved to Quiindy. Later on, he settled definitely in Ybycui, where the store he opened was more prosperous than the ones in previous locations.

مايكل صافي وافق على رأي ابنه و لم يحاول مرة أخرى ممارسة هذه التقاليد العربية مع باقي ابنائه. ولكن لم يستقيل مايكل عن الطبخ العربي و علم زوجته بعض الأكلات العربية و على طاولتهم دائما يوجد أكل من الباراغواي و أكل عربي و من المأكولات التي تذكرها سيلفيا الكبة و محشي الملفوف و الحلويات. ولد مايكل صافي عام ١٩١٢ في مدينة السلمية سورية و عندما وصل غلى الباراغواي عمل في التجارة مثل أكثرية أبناء بلده. استقر في باراغواي و نقل بعد فترة إلى كييندي. بعد ذلك استقر نهائيا في ايبيكوي و هناك نجح متجره أكثر من أي منطقة أخرى.

Felipa del Rosario Alvarenga de Safi (Esposa del migrante, Brahim El Buad Miguel Safi) oriunda de Caapucú.

IZQUIERDA: Silvia Yasmin Safi (de pie) Sentados de izquierda a derecha: Graciela Concepción Safi Alvarenga, Abraham Miguel Safi y Venancia Felipa Alvarenga.

1 Brahim El Buad Miguel Safi

(Salamieh, Siria, 1912) contrajo matrimonio con Felipa Alvarenga (Caapucú). Son padres de:

2 Lorenza Safi Alvarenga (Luque, 20-

mar/Asunción el 22-ago-1990) contrajo matrimonio con Fortunato Nayar (Mohardi, Hamah, Siria, 1-set-1908/Paraguari, 1953). (Ver genealogía en la familia Nayar).

- 2 Eliodoro Safi Alvarenga.
- 2 Andrés Safi Alvarenga.

2 Tomás Safi Alvarenga.

2 María Elba Safi Alvarenga contrajo matrimonio con Antolín Riquelme. Son padres de:

- 3 Gilberto Riquelme Safi.
- 3 Adalberto Riquelme Safi.

3 Yamil Riquelme Safi.
3 Estela Riquelme Safi.

2 Felipa Venancia Safi Alvarenga con-
trajo matrimonio con Alberto Pascual
Servín. Son padres de:

3 Ana Teresa Servín Safi.
3 Alberto Miguel Servín Safi.

2 Dora Virginia Safi Alvarenga contra-
jo matrimonio con Juan Evangelista
Chávez. Son padres de:

3 Mirtha Elizabeth Chávez Safi.
3 Verónica Chávez Safi.

2 Lucía Idelina Safi Alvarenga contrajo
matrimonio con Eloi Teixeira. Son padres
de:

3 Eloi Teixeira Safi.
3 Marlene Teixeira Safi.
3 Graciela Teixeira Safi.

En segundas nupcias, **Lucía Safi** contra-
jo matrimonio con Saúl Pérez Rodríguez.
Son padres de:

3 Saúl Pérez Safi.
3 Pablo Eduardo Pérez Safi.

2 Sergio Martín Safi Alvarenga contrajo
matrimonio con Angélica Araza. Son
padres de:

3 Angelina Safi Araza.
3 Miriam Safi Araza.

2 José Miguel Safi Alvarenga contrajo

matrimonio con Vilma Duarte (Ybycuí).
Son padres de:

3 Lourdes Yasmín Safi Duarte (Ybycuí)
3 Gladys Safi Duarte (Ybycuí).
3 Miguel Abraham Safi Duarte (Ybycuí,
23-ene-1978).

2 Silvia Yasmín Safi Alvarenga contrajo
matrimonio con Tomás Marcelo López
Meza. Son padres de:

3 Tomás Manuel López Safi.
3 Silvia Beatriz López Safi.

2 Graciela Concepción Safi Alvarenga.
2 Teresa de Jesús Safi Alvarenga contra-
jo matrimonio con Nilo Sipriano Isasi.

SAFUÁN | صفوان

"Ko tela iporã..."

Esta pudo haber sido una de las primeras frases que aprendió Sado Safuán cuando intentaba comunicarse con sus clientes en guaraní, cuenta Jatar, hijo del migrante. Los pobladores de Santaní y de los alrededores entraban a la tienda de aquel libanés nacido en Baalbek saludando en guaraní y hablando entre ellos en esa misma lengua. Para comerciantes como los hermanos Sado y Mehde Safuán era esencial comunicarse con quienes acudían a su negocio y, sobre todo, convencerlos de las bondades de las telas y artículos de mercadería que vendían. Habían llegado a América huyendo de las malas condiciones de vida y la guerra. Se instalaron en Argentina, de donde pasaron a Asunción y más tarde a San Estanislao. "Allí tomaban sus maletas y salían a recorrer con mercaderías para sobrevivir, porque no sabían el idioma y tampoco conocían la forma de tratar con los paraguayos", comenta Jatar. Como muchos paisanos, después de mucho trabajo y ahorro lograron pasar del comercio ambulante a la instalación de una tienda fija. Era un almacén de ramos generales donde el comprador hallaba desde clavos, combustibles (cuando no existían las estaciones de servicios), kerosén, nafta, alcohol, hasta telas. Pertenecían a la religión musulmana, aunque con el correr de los años Sado se convirtió al catolicismo. Si bien contrajo matrimonio en la Iglesia Católica, Mehde mantuvo su religión en el corazón. Tanto que pidió que en su sepultura su féretro apuntara hacia La Meca, petición que fue cumplida.

Los descendientes de aquellos migrantes mantienen buena parte de la cultura árabe hasta nuestros días, especialmente en la mesa. La esposa de Jatar siempre elabora comidas árabes: el kibe nai, el kuppi crudo, el caldo de kuppi, también el preparado del yogur natural y así también el guiso de trigo.

"Ko tela iporã..." (In Guarani: "This fabric is beautiful")

This could have been one of the first phrases that Sado Safuan learned when he attempted to communicate with his clients in Guarani, tells us Jatar, son of the immigrant. The habitants of the town of Santani and surrounding areas

هذه الأقمشة حلوة.
من المحتمل أن تكون هذه أول الجمل
التي تعلمها سعدو صفوان عندما
كان يحاول التواصل مع زبائنه
باللغة الغواراني. يحكي خطار،
ابن المهاجر. سكان منطقة سانتاني
و جوارها يدخلون إلى محل هذا
الليباني المولود في بعلبك و يسلمون
عليه و يتكلمون بين بعضهم بلغتهم
الغواراني. لبعض التجار مثل سعدو
و أخيه مهدي صفوان كان من المهم
جدا التواصل مع الزبائن الذين يأتون
إلى محله و أقناعهم بالمواسفات
الجيدة لأقمشتهم و الألبسة التي كانوا
يبيعونها. وصلوا إلى أمريكا هربا
من أوضاع الحياة القاسية و الحرب.
استقروا في الأرجنتين و من هناك
عبروا إلى أسونسيون و بعدها إلى
سان استانيسلاو. و من هناك كانوا
يحملون حقائبهم و يذهبون ببضائعهم
ليعيشوا لأنهم لم يكونوا يعرفون
اللغة و لا طريقة معاملة سكان
الباراغواي. يحكي خطار. و مثل
الكثير من أبناء البلد و بعد الكثير
من العمل و تصميم الأموال، تحولوا
من التجارة الجواله إلى فتح متجر
مستقر. كان متجر مبيعات عامة
و فيها يجد المشتري من بسمار

used to come to the store of this Lebanese man, born in Bahalbak, greeting in Guarani, and talking amongst them in this language. It was essential for business owners such as the brothers Sado and Mehde Safuan, to communicate with their customers, and even more, to convince them about the qualities of the products they sold, such as fabrics and haberdashery items. They came to South America escaping from the poor living conditions and from the war. They settled in Argentina, later moving to Asuncion and then to San Estanislao. "They went around the town carrying suitcases full of merchandise for sale so they could survive, because they did not know the language or how to deal with Paraguayans", tells Jatar. Just as many fellow countrymen, they were able to open a store after starting as street vendors working hard. It was a general store where the consumer could find from nails, fuel (in times when there weren't any gas stations), kerosene, gasoline, alcohol and even fabrics. They belonged to the Muslim religion, but as years went by Sado converted to Catholicism. Mehde always kept his faith in his heart, even though he got married in a Catholic church. He even asked that at the time of his burial, his grave would face The Mecca, and his petition was honored.

The descendants of these immigrants still keep most traditions of the Arab culture, especially at the table. Jatar's wife always cooks Arab foods: kibbe nai, raw kibbe, and kibbe soup, and also makes natural yogurt, curd and wheat stew.

إلى وقود (لم يكن هناك محطات وقود) و كيروسين و بنزين و كحول حتى أقمشة. وكانوا من أتباع الدين الإسلامي و لكن مع مرور الزمن تحول سعدو إلى الدين الكاثوليكي و لو أن مهدي تزوج في الكنيسة الكاثوليكية و لكنه حافظ على دينه في قلبه. و كان يطلب دائما أن توجه جنته إلى مكة و أكملت وصيته. و سلالة هؤلاء المهاجرين تحافظ على جزء جيد من الثقافة العربية حتى أيامنا هذه و بالأخص على الطاولات زوجة خطار دائما تطبخ المأكولات العربية. الكبة النية و الكبة المطبوخة و أيضا تحضر اللبن و البرغل.

Mehde Safuan, el ministro Embajador Zulfakar Sabry y Rafael Nasta.

SADO SAFUÁN

1 Sado Safuán

(Baalbek, Líbano, 12-may-1898/San Pablo, Brasil, 1974) contrajo matrimonio con Julia García (San Estanislao/Asunción). Son padres de:

- 2 Sadala Ismael Safuán García (San Estanislao, 1920/Asunción, 2003).
- 2 Oscar Nelson Safuán García (21-set/ Fallecido).
- 2 Olga Naddua Safuán García.
- 2 Sade Stela Safuán García.
- 2 Carlos Asim Safuán García (San Estanislao/San Pablo, Brasil).
- 2 Jorge Ale Safuán García.
- 2 Leila Teresa Safuán García.
- 2 Antar Osvaldo Safuán García.
- 2 Nadine Beatriz Safuán García.
- 2 María Del Carmen Safuán García.
- 2 Eloisa Neri Safuán García.
- 2 Sado Safuán García (fallecido).

Sado Safuán y Francisca Pereira (Asunción) son padres de:

- 2 Jatar Salvador Safuán Pereira (San Estanislao, 1934) contrajo matrimonio con Victoria Ledezma (Puerto Rosario). Son padres de:
- 3 Édgar Adalberto Safuán Ledezma (San Estanislao, 1953/Asunción, 2006) es padre de:



- 4 Jatar Safuán (Asunción).
- 4 Saúl Safuán (Asunción).
- 4 Shirley Safuán (Asunción).
- 4 Oliva Safuán (Asunción).
- 4 Miguel Safuán (Asunción).

- 3 Gerardo Enrique Safuán Ledezma (Asunción) contrajo matrimonio con Fátima Ibarra (Asunción). Son padres de:

- 4 Fátima Victoria Safuán Ibarra (Asunción).

- 4 Amal Salvador Safuán Ibarra (Asunción).

- 3 Marta Victoria Safuán Ledezma (Asunción) es madre de:

- 4 Jatar Eduardo Fernández Safuán (Asunción).

- 4 Sado Federico Fernández Safuán (Asunción).

- 3 Silvia Ivón Safuán Ledezma (Asunción)

contrajo matrimonio con Héctor Franco.
Son padres de:

- 4 **Sara Paula Franco Safuán** (Asunción).
- 4 **Samanta Franco Safuán** (Asunción).
- 3 **Verónica Safuán Ledezma** (Asunción)
contrajo matrimonio con Michel Klosner
(Alemania). Son padres de:
- 4 **Alexander Klosner Safuán** (Alemania).

Sado Safuán y Gregoria Aguayo (San Estanislao) son padres de:

- 2 **Sáid Safuán Aguayo** (San Estanislao).
- 2 **Salma Safuán Aguayo** (San Estanislao).
- 2 **"Yiya" Safuán Aguayo** (San Estanislao).



Jalil Safuán Verga
y su esposa Silvia
m. Fleitas Borge



MEHDE SAFUÁN

1 Mehde Safuán

(Baalbek, Líbano, 10-may-1905/Asunción, 1998) contrajo matrimonio con Eusebia Verga (San Estanislao, 1908/Asunción, 2000). Son padres de:

- 2 **Elva Manira Safuán Verga** (San Estanislao, 21-abr-1933/Asunción, 1984).
contrajo matrimonio con Aníbal Fadlala
(Corrientes, Argentina, 1925) (Ver genealogía en la familia Fadlala).
- 2 **Anuar Safuán Verga** (San Estanislao, 1936) contrajo matrimonio con Nidia Petrona Jara (San Estanislao, 1942). Son padres de:
- 3 **Raúl Esteban Safuán Jara** (Asunción, 1965) contrajo matrimonio con María Liz Sartori. Son padres de:
- 4 **Kamil Anuar Safuán Sartori** (Concepción, 28-nov-1994).
- 4 **Nabila Safuán Sartori** (Concepción, 15-feb-1997).
- 3 **José Safuán Jara** (Asunción, 1967) contrajo matrimonio con Floriana Argüello. Son padres de:
- 4 **Amir Safuán Argüello**.

3 **Susana Safuán Jara** (Asunción, 1971)
contrajo matrimonio con Enrique Rodríguez. Son padres de:

4 **Ana Claudia Rodríguez Safuán**.

3 **Rolando Safuán Jara** (Asunción, 1973)
contrajo matrimonio con María Gloria Ruiz. Son padres de:

- 4 **Farid Safuán Jara Ruiz**
- 4 **Rania Safuán Jara Ruiz**

3 **Ana María Safuán Jara** (Asunción, 1977) es madre de:

4 **Antoni Safuán**.

2 **Marien Safuán Verga** (San Estanislao, 1940) contrajo matrimonio con Yamil Barchini Rahi (Villarrica /Asunción, 3-abr-2000) (Ver genealogía en la familia Barchini).

2 **Evelia Mehdiéh Safuán Verga** (San Estanislao, 1942), en primeras nupcias, contrajo matrimonio con Carlos Azud (Ver genealogía en la familia Azud).

En segundas nupcias, **Evelia Mehdiéh Safuán Verga** contrajo matrimonio con

Ángel Bogarín (Asunción). Son padres de:

- 3 **María Leticia Bogarín Safuán** (Asunción).
- 3 **Ángel María Bogarín Safuán** (Asunción).

2 **Amalia Jadi Safuán Verga** (San Estanislao/Asunción).

2 **Adolfo Lufté Safuán Verga** (San Estanislao, 1944) contrajo matrimonio con Susana Duba (Asunción, 1950). Son padres de:

3 **Gustavo Adolfo Safuán Duba** (Asunción, 1971).

3 **Raquel Alejandra Safuán Duba** (Asunción, 1974) contrajo matrimonio con Édgar Saccarello. Son padres de:

- 4 **Camila Saccarello Safuán** (Asunción).
- 4 **Alejandro Saccarello Safuán** (Asunción).

3 **María Susana Safuán Duba** (Asunción, 1985).

3 **Diana María Safuán Duba** (Asunción, 1985).

2 **Lidia Amara Safuán Verga** (San Estanislao, 1945).

2 **Jalil Safuán Verga** (Asunción, 1947), en primeras nupcias, contrajo matrimonio con Graciela Cibils Bittar. Son padres de:

3 **Sandra Elizabeth Safuán Cibils** (Asunción, 1972), en primeras nupcias, contrajo matrimonio con Eduardo Prats. Son padres de:

4 **Ramiro Prats Safuán** (Asunción).
4 **Eduardo Prats Safuán** (Asunción).

En segundas nupcias, **Sandra Elizabeth Safuán Cibils** contrajo matrimonio con

Victor Ruiz Díaz. Son padres de:

4 **María Victoria Ruiz Safuán** (Asunción).

3 **Julio Rodrigo Safuán Cibils** (Asunción, 1973) contrajo matrimonio con Adriana López Moreira Bo. Son padres de:

4 **Andrea Safuán López** (Asunción).

3 **Nelson Safuán Cibils** (Asunción, 1979) contrajo matrimonio con Jessica Harrison (Asunción). Son padres de:

4 **Valentina Safuán Harrison** (Asunción).
4 **Fabrizio Safuán Harrison** (Asunción).

En segundas nupcias, **Jalil Safuán Verga** contrajo matrimonio con Silvana Fleitas Bogarín (Asunción). Son padres de:

3 **Jalil Safuán Fleitas** (Asunción, 1992).
3 **Anuar Safuán Fleitas** (Asunción, 1994).
3 **Amara Safuán Fleitas** (Asunción, 1996).
3 **Omar Safuán Fleitas** (Asunción, 2003).

SAÍD | سعيد

La guerra casi lo fundió

Chicre Said se sintió comprometido con el destino del país que lo había acogido desde el momento mismo de su llegada. Esta actitud es doblemente significativa si se considera que cuando arriba a Paraguay, Saíd es ya un hombre hecho y derecho, que se había casado en su país. Buscando nuevos horizontes y huyendo de la inestabilidad política de su región, este hombre que había nacido en el Líbano el 20 de abril de 1881 llegó a nuestro país en la segunda mitad de la década del '10 acompañado por su primera esposa Haila Saifu, su hijo Miguel, su hermano Jorge y sus primos. Al poco tiempo había enviudado y en 1919 se casa con Nicanora Aguilera, quien le daría 12 hijos. "Sus parientes se fueron a Foz de Yguazú. Sé que en esa ciudad había un negocio muy grande que se llamaba Casa Saíd", comenta Andrés Saíd, hijo de Chicre. El migrante se instaló en Capiatá, donde puso una pequeña tienda fija cerca de la plaza mientras él recorría también las compañías y poblaciones cercanas como vendedor ambulante. Quizás porque ya no era tan joven al momento de venir, a Chicre le resultó más difícil aprender el idioma pero se las arreglaba bastante bien con la valiosa ayuda de su esposa Nicanora. "Atendía el negocio con mamá. Ella se entendía bastante bien con los clientes", relata Andrés.

Fue durante la Guerra del Chaco cuando Chicre demostró cuánto le importaba el destino de estas tierras que lo habían recibido tan calurosamente. Hizo donaciones de todo tipo de mercaderías a las comisiones de aprovisionamiento de las tropas prácticamente durante todos los años que se prolongó el conflicto armado. "En esa ocasión casi se fundió. En esa época nadie trabajaba y la situación era deplorable", cuenta Andrés y agrega: "Pasó un tiempo y nos mudamos de Capiatá, fuimos a vivir en San Vicente, Atyrá. Allí trabajamos en el campo". Era evidente que Chicre no le tenía miedo a los trabajos más sacrificados. Paralelamente, el migrante no perdió contacto con su familia en el Líbano con los cuales se comunicaba regularmente a través de cartas. "Hablaban mucho con un primo suyo sobre la situación de sus intereses allá. Recuerdo que le había dicho que venda todo, finalmente, no sé qué pasó. También hizo que sus hermanos vinieran al país", recuerda su hijo. Chicre falleció en 1961. Nunca volvió al Líbano.

Su nombre original fue Chukre Sahid Tanus.

The war almost left him broke.

Chicre Said felt committed to the fate of the country that welcomed him right from the moment he arrived. This fact means even more if you consider that

كانت ستحطمه الحرب.

شكري سعيد شعر بأنه ملتزم بمصير البلاد التي احتضنته من لحظة وصوله. هذا الموقف ذو أهمية مضاعفة فعندما وصل إلى باراغواي، سعيد رجل بمعنى الكلمة ورجل حق، تزوج في بلده. يبحث عن أفاق جديدة وفار من عدم الاستقرار السياسي في منطقته، هذا الرجل الذي ولد في لبنان في ٢٠ نيسان ١٨٨١ وصل إلى بلادنا في النصف الثاني من العقد العاشر، برفقة زوجته الأولى هيلة صيفو، و نجله مايكل وشقيقه جورج و أبناء عمومته. ترمّل بعد فترة وجيزة عام ١٩١٩، تزوج مع نيكانورا اغيليرا، التي أعطته ١٢ طفلاً. «ذهب أقربائه إلى فوز دي ايغوازو. وأنا أعلم أن في هذه المدينة كان هناك محل كبير جداً اسمه سعيد» يقول أندرو سعيد، ابن شكري. المهاجر استقر في كابياتا، حيث وضع محل صغير بالقرب من حديقة و بنفس الوقت كان يذهب إلى البلدات المجاورة و القرى كبائع متجول. ربما لأنه لم يعد شاباً في ذلك الوقت الذي أتى به، شكري وجد صعوبة أكبر في تعلم اللغة ولكن كان يساعده بشكل جيد جداً مساعدة قيمة زوجته نيكانورا. «كنت أشرف مع أمي على الأعمال. كانت تفهم بشكل مع الزبائن»، يقول أندرو.

خلال فترة حرب الشاكور أظهر شكري كم يهيمه مصير هذه الأراضي

upon his arrival to Paraguay, Saïd was already a grown man, who had already married in his country. In pursuit of new horizons and escaping from the political instability of his country, this man born in Lebanon on April 20th 1881, arrived to our country on the second half of the 1910 decade. He came together with his first wife Haila Saifu, also Lebanese, his son Miguel, his brother Jorge and his cousins. A few years later he widowed and by 1919 he got married to Nicanora Aguilera, who would give him 12 children.

"His relatives went to Foz de Iguazu. I know that there was a large store named "Casa Saïd" over there", Chicre's son Andres Saïd, told us. The migrant man settled in Capiata, where he opened a small store close to the town's plaza, and at the same time, he worked as a street vendor. It was very difficult for Chicre to learn the language, perhaps because he was not so young anymore when he arrived. However, he did really well with the valuable help of his wife Nicanora. "He worked at the store with mom. She got along very well with the customers", Andres recalls.

It was during the War of Chaco, when Chicre showed how much he cared about the fate of the land that gave him such a warm welcome. He made donations of all kinds of merchandise to the commissions that supplied to the troops, practically during all the years that the war lasted. "On this occasion, he almost went broke. At that time, nobody worked anymore and the situation was awful", Saïd Andres, adding "After a while, we moved from Capiata to San Vicente, Atyra. We worked in the fields". It was evident that Chicre was not afraid of hard labor. At the same time, the migrant did not lose touch with his family in Lebanon, communicating with them regularly through letters. "He used to ask his cousin about the status of his assets. I remember my father told him to sell everything, but I don't know what finally happened. He also made his siblings come to our country", his son remembered. Chicre passed away in 1961. He never returned to Lebanon.

His original name was Chukre Sahid Tanus.

الذين تلقته و رحبت به ترحيباً حاراً جداً. وتبرع بجميع أنواع البضائع إلى لجان تموين القوات، تقريباً خلال كل السنوات التي طال بها الصراع. «في ذلك الوقت كان سيذوب مادياً. في ذلك الوقت كان لم يكن يعمل ولا شخص. الوضع كان يرثى لها»، قول أندرو، مضيفاً: «مضت فترة من الوقت وانتقلنا من كابياتا، ذهبنا لنعيش في سان فيسنتي، أتيروا. عملنا في الحقول». من الواضح بأن شكري لم يكن يخاف من الأعمال القاسية. ومع ذلك لم يفقد هذا المهاجر الاتصال مع عائلته في لبنان وكان على اتصال بانتظام عن طريق الرسائل. كان يتحدث كثيراً مع ابن عم عن أحوال مصالحة هناك. أتذكر بأنه قال بيع كل شيء، وأخيراً، لا أعرف ما حدث. وأيضاً عمل على إخطار إخوته أيضاً إلى البلاد، «يتذكر ابنه. توفي شكري في عام ١٩٦١. لم يعود إلى لبنان أبداً». كان اسمه الأصلي شكري سعيد طنوس.

1 Chicre Saïd

(Libano, 20-abr-1881/Caacupé, 1961)
contrajo matrimonio con Haila Saifu
(Beirut, Libano/Falleció en Paraguay).
Son padres de:

Documento de
Matriculación de
Miguel Saïd.

2 **Miguel Saïd Saifu** (Beirut, Libano,
29-sep-1906) contrajo matrimonio con
Telma Luque (Arroyos y Esteros, 14-mar-
1906). Son padres de:

3 **Iria Nilsa Saïd Luque** (Colonia Thomp-
son, 25-abr-1931).

3 **Chicre Miguel Saïd Luque** (Colonia
Thompson, 3-mar-1936/3-dic-2009), en
primeras nupcias, contrajo matrimonio
con Célica Bobadilla Cataldi (Asunción,
23-mar-1937). Son padres de:

4 **Sadi Carmen Saïd Bobadilla** (San Lo-
renzo, 9-jul-1961) contrajo matrimonio
con Víctor Escobar (Concepción). Son
padres de:

5 **Víctor Eduardo Escobar Saïd** (San
Lorenzo, 1988).

5 **Sadi Gabina Escobar Saïd** (San Loren-
zo, 1990).

5 **Yolanda Escobar Saïd**.

4 **Miguel Elizardo Saïd Bobadilla** (San
Lorenzo, 6-jul-1962) contrajo matrimo-
nio con Rossana Fernández (Asunción).
Son padres de:

5 **Miguel Farid Saïd Fernández** (San
Lorenzo, 1990).

5 **Sara Rossana Saïd Fernández** (San
Lorenzo, 1993).



- 4 **Célica Yolanda Saíd Bobadilla** (San Lorenzo, 26-ago-1964) contrajo matrimonio con Arturo Bucal (Capiatá). Son padres de:
- 5 **Arturo Miguel Bucal Saíd** (San Lorenzo, 1989).
- 5 **María Yalili Bucal Saíd** (San Lorenzo, 1991).
- 5 **María Regina Bucal Saíd** (San Lorenzo, 1995).
- 5 **Ricardo Alberto Bucal Saíd** (San Lorenzo, 1997).
- 4 **Miguel Aristides Saíd Bobadilla** (San Lorenzo, 24-jul-1967) contrajo matrimonio con Sandra Bazán (Argentina). Son padres de:
- 5 **Sofía Belén Saíd Bazán** (San Lorenzo, 1995).
- 5 **María Abigail Saíd Bazán** (San Lorenzo, 1998).
- 5 **Lucas Abraham Saíd Bazán** (San Lorenzo, 2002).
- 4 **Óscar Simeón Saíd Bobadilla** (San Lorenzo, 5-abr-1971) contrajo matrimonio con Carmen Volkart (San Lorenzo). Son padres de:
- 5 **María Camila Saíd Volkart** (San Lorenzo, 1997).
- 5 **Óscar Federico Saíd Volkart** (San Lorenzo, 1999).
- 5 **Martín Sebastián Saíd Volkart** (San Lorenzo, 2003).
- 3 **Óscar Saíd Luque** (Colonia Thompson, 1938/ 1938).
- 3 **Yolanda Saíd Luque** (Colonia Thompson, 1941).
- 3 **Amado Saíd Luque** (Colonia Thompson, 25-may-1943/ 26-jul-2008).

En segundas nupcias, **Chicre Saíd** contrajo matrimonio con Nicanora Aguilera (Valle Pucú/Fallecida, 1987). Son padres de:

- 2 **Petrona Saíd Aguilera** (Capiatá) contrajo matrimonio con Emidio Medina. Son padres de:
- 3 **Reinaldo Medina Saíd.**
- 3 **Nimia Medina Saíd.**
- 3 **Atilio Medina Saíd.**
- 3 **Gerónimo Medina Saíd.**
- 3 **Víctor Medina Saíd.**
- 3 **Concepción Medina Saíd.**
- 2 **Asunción Saíd Aguilera** (Capiatá/ 24-nov-2011) es madre de:
- 3 **Cecilio.**
- 3 **Óscar.**
- 3 **Blanca.**
- 3 **Rafael.**
- 3 **Germán.**
- 2 **José Saíd Aguilera** (Capiatá) contrajo matrimonio con Juana Degeller (Fallecida, 2012). Son padres de:
- 3 **Samuel Saíd Degeller.**
- 3 **Toto Saíd Degeller.**
- 3 **José Saíd Degeller.**
- 3 **Yolanda Saíd Degeller** es madre de:
- 4 **Francisco Javier González Saíd** (18-ene-1974/31-dic-1996).
- 3 **Karen Saíd Degeller.**
- 2 **Rosa Saíd Aguilera** (Capiatá/ Formosa, Argentina, 2011).
- 2 **Delia Saíd Aguilera** (Capiatá) contrajo matrimonio con Eulalio Alarcón. Son padres de:
- 3 **Mercedes Alarcón Saíd.**

- 3 **Daniela Alarcón Saíd.**
- 3 **José Domingo Alarcón Saíd.**
- 3 **Carlos Alarcón Saíd.**
- 2 **Jorge Saíd Aguilera** (Capiatá) es padre de:
- 3 **Victoria Saíd** es madre de:
- 4 **César Franco.**
- 2 **Alfredo Saíd Aguilera** (Capiatá).
- 2 **Andrés Saíd Aguilera** (Capiatá, 2-ene-1935) contrajo matrimonio con Cristina Villalba (Capiatá, 15-dic-1928). Son padres de:
- 3 **Cristina Andrea Saíd Villalba** (11-ene-1979) contrajo matrimonio con Juan Pablo Benítez (10-abr-1984). Son padres de:
- 4 **Pablo Daniel Benítez Saíd** (17-ago-2007).
- 2 **Antonio Saíd Aguilera** (Capiatá) es padre de:
- 3 **Antonio Saíd.**
- 2 **Alejandro Saíd Aguilera** (Capiatá, 11-ene-1941).
- 2 **Elisa Saíd Aguilera** (Capiatá, 27-ago-1931/ 3-may-1995) contrajo matrimonio con Celedonio Toledo. Son padres de:
- 3 **Miguel Toledo Saíd.**
- 3 **Célica Toledo Saíd.**
- 3 **Regina Toledo Saíd.**
- 3 **Justina Toledo Saíd.**
- 2 **Amalina Saíd Aguilera** contrajo matrimonio con Ireneo Zapata (Fallecida, 10-ago-1999). Son padres de:
- 3 **Estela Zapata Saíd.**
- 3 **Carlos Zapata Saíd.**

SAIFILDIN/SEIF EDDINE | سيف الدين

Un accidente trágico

Un infortunado acontecimiento marcó para siempre la vida de Mahmoud Saifildin y, en cierta forma, cambió también el futuro de su descendencia. Mahmoud—que en

حادث فضيع
حادث غير مقصود حدد حياة محمود
سيف الدين للأبد وبشكل ما غير حياة

nuestro país adoptaría el nombre de Manuel— había nacido en la ciudad libanesa de Briten, el 10 de julio de 1902, en el seno de una familia musulmana. En 1929 era un joven agente de policía, con un futuro prometedor y con una familia ya formada, con su esposa Yamili El Jamal y sus 4 hijos (un varón y 3 niñas). Durante una limpieza de rutina de un arma reglamentaria ésta se disparó alcanzando el proyectil accidentalmente a uno de sus compañeros, que murió debido a la herida. Este penoso suceso determinó que Mahmoud abandonara el servicio y viviera desempleado y medio escondido durante algún tiempo, temeroso de la venganza que los parientes del difunto querían tomar en su persona. Finalmente, su tío Carlos Huespe le convenció de que viajara a Paraguay a trabajar con él. Mahmoud dejó a su familia y a su tierra y se instaló en Paraguay, donde rehizo su vida. Se casó con Felicia Agüero, nacida el 2 de mayo de 1908, y tuvieron 4 hijos.

Mohamed Saifildin, hijo del anterior, llegó a Paraguay con 29 años de edad en 1951. Vino buscando a su padre, pero perseguido él también por aquel nefasto accidente que obligó a Mahmoud a dejar su tierra. Los familiares de la víctima querían cobrar venganza en la persona del hijo, ya que no pudieron dar con Mahmoud. Mohamed no tenía trabajo estable así que resolvió unirse a su padre en Paraguay. “En ese entonces tenían una casa allá sobre la calle Hernandarias. Trabajaron en obrajes, aserraderos y acopio de frutos del país”, cuenta Yamili Seif Eddine, nieta de Mahmoud e hija de Mohamed. Los apellidos varían porque en el caso de Yamili fue traducido del documento francés, según ella misma explica.

Posteriormente, Mohamed abrió su propia tienda. Una casa de tabacos que funcionó desde 1954 a 1996, en ese año murió su esposa. “Algo que recuerdo de papá es que nunca dejó de ayudarlo a su mamá, a mi abuela; siempre le enviaba dinero”, dice Yamili.

Mahmoud nunca volvió al Líbano. Mohamed sí reató aquella relación ya que volvió a su tierra en dos oportunidades, la primera vez después de 33 años de ausencia. “La segunda vez fue en 1997, yo fui con papá para conocer a mi familia. Fue maravilloso. Recuerdo tanto cariño, todo el amor y la atención que nos dieron mis parientes de allá. Nosotros estamos enamorados de la cultura árabe, la comida, el respeto a los mayores, la honradez por sobre todas las cosas”, concluye Yamili.

محمود الذي تبنى في بلدنا اسم مانويل - ولد في مدينة لبنانية، برتين بتاريخ ١٠ تموز ١٩٠٢ من عائلة مسلمة عام ١٩٢٩ كان شاب يعمل في الشرطة وكان عنده عائلة و مستقبل في عمله زوجته جميلة الجمال و أربعة أبناء (ذكر و ٣ بنات) كان ينظف سلاحه النظامي و السلاح أطلق الرصاصة بدون قصد و هذه أصابت أحد زملائه و توفي بسبب جروحه، هذا كان سبب ترك عمله و البقاء بدون عمل و مخفي لفترة من الزمن خوفا من الثأر من أقارب زميله المتوفي. و أخيرا عمه كارس وهي أخته في السفر إلى الباراغواي و العمل معه. ترك محمود بلده و استقر في الباراغواي و عمل حياته من جديد و تزوج مع فيليسيا اغويرو المولودة بتاريخ ٠٢ ايار ١٩٠٨ و أنجبوا ٤ أبناء. محمد سيف الدين ابنه وصل إلى الباراغواي بعمر ٢٩ عاما عام ١٩٥١. جاء ليبحث عن والده و أيضا هربا بسبب ذلك الحادث الذي بسببه ترك محمود بلده عائلة الضحية كانت تريد الثأر لابنها من ابن مسيب الحادث كونهم لم يستطيعون



Familia Saifildin:
El Sr. Saifildin
sentado, rodeado
de sus hijos. Entre
los tres gendarmes,
el del medio
es Mahmoud. En
las piernas del
bisabuelo está
Shahina; el niño
rubio que está
a la derecha es
Mohamed.

A tragic accident

An unfortunate event marked Mahmoud Saifildin's life forever and, in a way, it also changed the future of his descendants. Mahmoud—who in our country adopted the name of Manuel—was born in the Lebanese city of Britein, on 10 July 1902, in the bosom of a Muslim family. In 1929 he was a young policeman, with a promising future and an already formed family, with his wife Yamili El Jamal and their 4 children (one boy and three girls). During the routine cleaning of a service weapon it was fired accidentally and the bullet wounded one of his colleagues causing his death. This sad event made for Mahmoud to quit the service and to live unemployed and half hid for some time, fearful of the deceased's relatives who wished to take vengeance for their loved one's death. Finally, he was convinced by his uncle, Carlos Huespe, to travel to Paraguay to work with him. Mahmoud left his family and his country and settled in Paraguay where started a new life. He married Felicia Agüero, born on 2 May 1908, and had 4 children.

Mohamed Saifildin, the latter's son, arrived in Paraguay at the age of 29 in 1951. He came down looking for his father but, also persecuted himself by that unfortunate accident that obliged Mahmoud to leave his land. The victim's relatives wanted to take revenge on his son in view of the fact that they could not find Mahmoud. Mohamed did not have a stable employment, so he decided to join his father in Paraguay. "At that time they had a house on Hernandarias Street. They worked as lumberjacks, in sawmills and as gatherers of fruits and grains of the country", tells Yamili Seif Eddine, Mahmoud's granddaughter and Mohamed's daughter. The surnames are written differently because, in the case of Yamili, it was translated from the French document, as she explains.

Later on, Mohamed opened his own store. A tobacco house that was in operation from 1954 to 1996; his wife passed away on that year. "Something I remember of my father is that he never stopped helping his mother, my grandmother; he always sent her money", says Yamili.

Mahmoud never went back to Lebanon. Mohamed did renew that relationship as he returned to his country twice, the first time after an absence of 33 years. "The second time was in 1997, I went with dad to meet my family. It was marvelous. I remember with fondness all the love and attention we got from our relatives there. We are in love with Arab culture, the food, the respect for elders, and honesty above all", Yamili concludes.

الثأر من محمود لم يكن عند محمد عمل مستقر و لذلك قرر الاجتماع مع والده في الباراغواي. كان عندهم بيت على شاره هيرناندارياس. و يعملون في العمار و معامل الخشب و جمع فواكه البلد تحكي جميلة سيف الدين حفيده محمود و ابنة محمد الشهيرة تكتب بطرق مختلفة حسب ترجمتها شهرة جميلة كتب على الطريقة الفرنسية هكذا تشرح لنا. و بعد فترة فتح محمد متجره الخاص. محل تبغ و عمل منذ عام ١٩٥٤ إلى ١٩٩٦ في هذا العام توفيت زوجته. أذكر شيء من والذي و هو بأنه لم يترك مساعدة والدته جدتي. كان يرسل لها دائما المال. تقول جميلة. محمود لم يرجع أبدا إلى لبنان. محمد نعم صلح تلك العلاقة و رجع إلى بلده مرتين. أول مرة بعد ٣٣ سنة من الغياب. و ثاني مرة عام ١٩٩٧ و أنا ذهبت معه للتعرف على العائلة شيء رائع. أذكره بكل حنان. كل الحب و الاستقبال الجيد الذي قدمه لنا أقاربنا هناك. نحن نعشق الثقافة العربية المأكولات. احترام الكبيرين. و الفخر فوق كل شيء. تنهي جميلة كلامها.

1 Manuel Saifildin

(Britein, Libano, 10-jul-1902/Asunción, 9-nov-1974) contrajo matrimonio con Yamili El Jamal. Son padres de:

2 **Mohamed Saifildin El Jamal** (Baalbek, Libano, 16-oct-1922/Asunción, 14-nov-2011) contrajo matrimonio con Benigna Rojas (Villa Florida, 09-nov-1928/10-abr-1996). Son padres de:

3 **Yamili Seif Eddine** (19-may-1959) contrajo matrimonio con Pedro Luis Riquelme (29-jun- 1958). Son padres de:

4 **Kathia María Riquelme Seif Eddine** (12-mar-1985).

4 **Luis Ernesto Riquelme Seif Eddine** (22-mar-1989).

4 **Amin Riquelme Seif Eddine** (12-ene-1994/13-oct-2004).

3 **Faisal Seif Eddine** (8-oct-1964), en primeras nupcias contrajo matrimonio con Aleli Duarte. Son padres de:

4 **Mohamed Seif Eddine Duarte** (7-dic-1995).

4 **Nabil Seif Eddine Duarte** (25-nov-1999).

En segundas nupcias **Faisal Seif Eddine** contrajo matrimonio con Karina Jara. Son padres de:

4 **Nur Seif Eddine Jara** (11-jun-2007).

2 **Shahina Saifildin El Jamal** (Libano, 1924).

2 **Zeinab Saifildin El Jamal** (Libano, 1926).
2 **Badria Saifildin El Jamal** (Libano, 1928).

En segundas nupcias, **Manuel Saifildin** contrajo matrimonio con Felicia Agüero (Yataity, 2-may-1908/Fallecida, 2005). Son padres de:

2 **Alejandro Saifildin Agüero** (15-oct-1935) contrajo matrimonio con Liduvina Coronel. Son padres de:

3 **Alejandro Saifildin Coronel**.
3 **Gustavo Saifildin Coronel**.
3 **Francisco Saifildin Coronel**.
3 **Marta Saifildin Coronel**.
3 **María Alejandra Saifildin Coronel**.

2 **César Saifildin Agüero** (15-set-1937)

contrajo matrimonio con Zulma Stanley (7-jun-1941). Son padres de:

- 3 **Carlos Hugo Saifildin Stanley** (9-may-1961) contrajo matrimonio con Felicita María Ángela Galeano. Son padres de:

- 4 **Mariel Rebeca Saifildin Galeano** (20-feb-1985).

- 4 **Carlos Hugo Saifildin Galeano** (20-feb-1987).

- 4 **Carlos Eduardo Saifildin Galeano** (25-set-1990).

- 4 **César Saifildin Galeano** (26-set-1999).

- 3 **Felicia Soraya Saifildin Stanley** (8-ago-1962) es madre de:

- 4 **Aldo Javier Saifildin** (3-dic-1982) es padre de:

- 5 **Antonela Belén Saifildin** (8-mar-2011).

- 4 **Annia Rocío Saifildin** (19-jul-1985) contrajo matrimonio con Emanuel Elías (15-ene-1987).

- 3 **Gloria Beatriz Saifildin Stanley** (26-set-1963) es madre de:

- 4 **Wilfrido Morales Saifildin** (20-feb-1987) es padre de:

- 5 **Mía Morales Sahir** (10-mar-2011).

- 4 **Wilson Morales Saifildin** (10-set-1990) es padre de:

- 5 **Amira Lizet Morales** (19-dic-2012).

- 4 **William David Morales Saifildin** (31-mar-1993).

- 3 **Manuel Gerardo Saifildin Stanley** (11-dic-1966) contrajo matrimonio con Sandra Leonor Delgado. Son padres de:

- 4 **Sacha María Jadiyi Saifildin Delgado** (22-mar-1993).

- 4 **Saidi María Alejandra Saifildin Delgado** (21-jun-1996).

- 4 **César Diosnel Saifildin Delgado** (4-oct-1999).

- 3 **Majhmoud Mohamed Saifildin Stanley** (26-ene-1977) es padre de:

- 4 **Jazna Yemil y Raisa Yesenia Saifildin** (27-ene-2007). (Mellizas).

- 2 **Yamil Saifildin Agüero** contrajo ma-

trimonio con Modesta Santacruz. Son padres de:

- 3 **Melhen Saifildin Santacruz.**
3 **Mohamed Saifildin Santacruz.**
3 **Leila Saifildin Santacruz.**
3 **Nadia Saifildin Santacruz.**

- 2 **María Fredesvinda Saifildin Agüero** (24-ene-1934) es madre de:

- 3 **César Augusto Saifildin** (Asunción, 11-ago-1959), en primeras nupcias, contrajo matrimonio con Virginia Beatriz Cazal Fleitas. Son padres de:

- 4 **César Manuel Saifildin Cazal** (25-set-1985).

- 4 **Giselle Elizabeth Saifildin Cazal** (1987).

- 4 **Sandra Beatriz Saifildin Cazal** (1-jun-1996).

En segundas nupcias, **César Augusto Saifildin** contrajo matrimonio con Mervin Raquel Vázquez Medina (12-jul-1977). Son padres de:

- 4 **Nayeli Raquel Saifildin Vázquez** (26-abr-2001).

- 4 **César Augusto Saifildin Vázquez** (4-set-2002).

- 4 **Said Saifildin Vázquez** (20-jul-2004).

SALIM | سليم

Un hombre "pacífico" llega a Tobatí

Salomón Salim Mir aludía a imprecisos problemas familiares cuando le preguntaban la razón de haber abandonado su tierra natal, la ciudad de Alepo, en Siria, donde había nacido en mayo de 1888. Llegó al Paraguay cuando tenía alrededor de 25 años y se asentó en el departamento de Cordillera, en la ciudad de Tobatí, donde aún residen varios de sus descendientes. En esta localidad se dedicó al comercio, especialmente a la venta de telas, ropas y artículos de mercería. Salim es un apellido de origen sirio, también utilizado en ocasiones como nombre. Su significado es: "sano, puro, pacífico".

A "peaceful" man arrives in Tobatí

Salomon Salim Mir referred to vague family problems when asked about the reasons for having abandoned his native land, the city of Aleppo, in Syria, where he was born in May 1888. He arrived in Paraguay when he was about 25 years old and settled in the city of Tobatí, Department of Cordillera, where many of

رجل هادئ يصل إلى توباتي.
سليمان سليم مير كان يقول بأنه
سبب بعض المشاكل غير الدقيقة
العائلية. عندما يسأل عن ذلك، هي
سبب تركه لأرضه في مدينة حلب،
سورية. وفيها ولد شهر أيار ١٨٨٨.
وصل إلى الباراغواي بعمر ٢٥
عاماً تقريباً، واستقر في محافظة
كورديليرا، في مدينة توباتي و هناك
يعيش حتى الآن عدد من سلالته.
في هذه المنطقة عمل في التجارة
و خاصة في بيع الأقمشة و الألبسة
و بضائع أخرى. سليم شهرة من
أصل سوري. و تستعمل أيضاً كاسم
خاص، و معناها هادئ، سليم و نقي.

his descendants still reside. In this town, he engaged in trading, in particular, the sale of fabrics, clothing and haberdashery. Salim is a surname of Syrian origin, also occasionally used as a first name. It means: "healthy, pure, peaceful"



Certificado de Identidad de Salomón Salim expedido por la Sociedad Siria Libanes de Socorros Mútuos.

El migrante Salomón Salim, nacido en Alepo-Siria.



1 Salomón Salim

(Alepo, Siria, 10-may-1888/Tobati, 3-nov-1970), en primeras nupcias contrajo matrimonio con Julia Piñáñez (Tobati/Tobati). Son padres de:

- 2 **Ismael Salim Piñáñez** (Tobati, 22-ago-1925/Asunción, 4-may-2008) contrajo matrimonio con María Selva Yaluk Vera (Caragatay, 6-jun-1931). Son padres de:
- 3 **Gustavo Alberto Salim Yaluk** (Caragatay, 29-dic-1954/Asunción, 5-oct-2001) contrajo matrimonio con Nira Odalis Rodríguez Zaldívar (Juan de Mena, 10-nov-1957). Son padres de:
- 4 **Karimi Salim Rodríguez Zaldívar** (Asunción, 17-ago-1982) contrajo matrimonio con Osmar Vera.
- 4 **Salomón Salim Rodríguez Zaldívar** (Asunción, 26-nov-1994).
- 3 **Hugo Ismael Salim Yaluk** (Caragatay, 13-jun-1957).
- 3 **Julia Aurora Salim Yaluk** (Caragatay,

12-feb-1960) contrajo matrimonio con Luis María Medina. Son padres de:

- 4 **Luis Gabriel Medina Salim** (Asunción, 1-jul-1984).
- 4 **Luis Javier Medina Salim** (Asunción, 16-oct-1986).
- 4 **Luis María Medina Salim** (Asunción, 7-abr-1990).
- 3 **Mirtha Soledad Salim Yaluk** contrajo matrimonio con César Carrillo.
- 2 **Julia Esperanza Salim Piñáñez** (Tobati/Asunción 13-dic-2006) contrajo matrimonio con César Ramón Macchi (Fallecido, Asunción, 9-may-2010). Son padres de:
- 3 **César Macchi Salim** (Fallecido) contrajo matrimonio con Marcia González. Son padres de:
- 4 **Julia Macchi González.**
- 4 **Rosa Macchi González.**
- 4 **César Macchi González.**
- 4 **Roberto Macchi González.**
- 4 **Marcia Macchi González.**

4 **Laura Macchi González.**

3 **Esperanza Macchi Salim** contrajo matrimonio con Antonio Odón Celauro Acosta. Son padres de:

4 **Claudia Celauro Macchi** contrajo matrimonio con Javier Brusquetti López. Son padres de:

5 **Gianluca Brusquetti Celauro.**
5 **Sebastián Brusquetti Celauro.**
5 **Fabrizio Brusquetti Celauro.**

4 **Patricia Celauro Macchi** contrajo matrimonio con Osvaldo Duré. Son padres de:

5 **Jimena Esperanza Duré Celauro.**

3 **Elena Macchi Salim** es madre de:

4 **Carolina Macchi.**
4 **Angelo Macchi.**

3 **Rosa Macchi Salim.**
3 **Ramón Hugo Macchi Salim** (Asunción)



Evento de la familia Salim en Tobatí.

contrajo matrimonio con Rocío Cattoni.
Son padres de:

4 **Hugo Macchi Cattoni.**

3 **Ramón Mario Macchi Salim** (Asunción/
Asunción, 27-oct-2008) contrajo matri-
monio con Mirtha Duarte. Son padres
de:

4 **Lorena Macchi Duarte.**

4 **Rossana Macchi Duarte.**

4 **Ramón Mario Macchi Duarte.**

2 **María Esteuvalda Salim Piñáñez** (Toba-
tí) contrajo matrimonio con Luis Arturo
Macchi (Tobatí/Asunción, 11-ago-2013).
Son padres de:

3 **Luis Darío Macchi Salim** contrajo
matrimonio con Guillermina Leite. Son
padres de:

4 **Patricia Macchi Leite.**

4 **Lorena Macchi Leite.**

4 **Luis Darío Macchi Leite.**

4 **Mercedes Macchi Leite.**

4 **Guillermina Macchi Leite.**

4 **Marcelo Macchi Leite.**

3 **Ricardo Macchi Salim** contrajo matri-
monio con Ana Díaz. Son padres de:

4 **Lourdes Macchi Díaz.**

4 **Ani Macchi Díaz.**

4 **Ricky Macchi Díaz.**

4 **Victoria Macchi Díaz.**

3 **Guillermo Macchi Salim** contrajo matri-
monio con Cristina Borrel. Son padres de:

4 **Claudia Macchi Borrel.**

4 **Rodrigo Macchi Borrel.**

4 **Fernando Macchi Borrel.**

3 **Leoncio Macchi Salim** (Asunción/Asun-
ción, 3-nov-2007) contrajo matrimonio
con Mercedes Piñáñez. Son padres de:

4 **René Macchi Piñáñez.**

4 **Federico Macchi Piñáñez.**

4 **Miguel Ángel Macchi Piñáñez.**

4 **Arturo Macchi Piñáñez.**

4 **José María Macchi Piñáñez.**

3 **María Luisa Macchi Salim** contrajo ma-
trimonio con Juan Acuña. Son padres de:

4 **María Paz Acuña Macchi.**

4 **Juan Manuel Acuña Macchi.**

3 **Rubén Macchi Salim** contrajo matri-
monio con Verónica Doljak. Son padres de:

4 **Michaela Macchi Doljak** (Asunción/
Asunción, 10-ago-2011).

4 **Dino Macchi Doljak.**

3 **Luz Marina Macchi Salim** contrajo ma-
trimonio con Hugo Christ. Son padres de:

4 **Juan Sebastián Christ Macchi**

4 **Francisco Javier Christ Macchi**

4 **Manuel Alejandro Christ Macchi**

4 **José María Christ Macchi**

3 **Beltrán Macchi Salim** contrajo ma-
trimonio con Graciela Galeano. Son
padres de:

4 **María José Macchi Galeano**

4 **Gabriela María Macchi Galeano.**

4 **Fabrizio Macchi Galeano.**

4 **Massimo Macchi Galeano.**

2 **Clara Farida Salim Piñáñez** (Tobatí)
contrajo matrimonio con Celso Ayala
(Tobatí/Fallecido). Son padres de:

3 **Manuel Ayala Salim** (Tobatí) contrajo
matrimonio con Mirta Vera.

3 **Celso Ayala Salim** (Tobatí) contrajo
matrimonio con Josefa Cuenca.

3 **Ramón Ayala Salim** (Tobatí/Tobatí,
16-feb-2011) contrajo matrimonio con
María Isabel Muller.

3 **Marcos Ayala Salim** (Tobatí) contrajo
matrimonio con Marilyn Macchi.

3 **Nilda Ayala Salim** (Tobatí) contrajo
matrimonio con Manuel Guzmán.

2 **Mustafá Salim Piñáñez** (Tobatí/Falle-
cido) contrajo matrimonio con Dora
Rodríguez. Son padres de:

3 **Cristina Salim Rodríguez.**

3 **Dagoberto Salim Rodríguez.**

2 **Deyna Salim Piñáñez** (Tobatí) contrajo
matrimonio con José Manuel Aceval.
Son padres de:

3 **Carlos Aceval Salim** (Tobatí/Tobatí, 31-
ene-2006).

3 **Rose Mary Aceval Salim** (Tobatí).

3 **Julia Aceval Salim** (Tobatí).

3 **Jorge Aceval Salim** (Tobatí).

3 **Graciela Aceval Salim** (Tobatí).

3 **Alicia Aceval Salim** (Tobatí).

3 **Estela Aceval Salim** (Tobatí).

3 **Selva Aceval Salim** (Tobatí).

En segundas nupcias, **Salomón Salim**,
contrajo matrimonio con Irene Beatriz
Noguera (Fallecida). Son padres de:

2 **Rey Eduardo Salomón Salim Noguera** (1º de Marzo) contrajo matrimonio con Andresa Villagra. Son padres de:

3 **Carlos Salim Villagra** contrajo matrimonio con Águeda Añazco. Son padres de:

4 **Rebecca Salim Añazco.**

2 **Suleiman Salim Noguera** (Fallecido).

2 **Ahasis Salim Noguera** contrajo matrimonio con Nilda Franco. Son padres de:

3 **Leyzman Antonio Salim Franco** contrajo matrimonio con Helga Pfingst. Son padres de:

4 **Leyzman Adip Salim Pfingst.**

4 **Fatma Naima Salim Pfingst.**

1961- Certificado de venta de una vaca, firmado por Salomón Salim.



3 **José Ismael Salim Franco** contrajo matrimonio con María Esther Derbas. Son padres de:

4 **Alima Azzaraia Salim Derbas.**

2 **Fátima Salim Noguera.**

2 **Jadiyi Salim Noguera** contrajo matrimonio con Luis Ortiz. Son padres de:

3 **Carmela Ortiz Salim.**

3 **Diana Ortiz Salim.**

2 **Brahim Salim Noguera.**

SALOMÓN | سليمان «سالومون»

AFARA SALUM SALOMÓN

عفارة سلوم سالومون

1 Afara Salum Salomón

(Mohardí, Hamah, Siria, 11-dic-1910 / Fallecido) contrajo matrimonio con Sara Rubí Chihán. Son padres de:

2 **Enrique Salomón Chihán** (Asunción, 1948) contrajo matrimonio con Lidia Carrasco Rieder. Son padres de:

3 **Gísela Salomón Carrasco** (Asunción, 1976) contrajo matrimonio con Cuevas Pozoli. Son padres de:

4 **Ariane Betharram Cuevas Salomón** (Asunción, 1999).

4 **Mateo Cuevas Salomón** (Asunción, 2005).

3 **Afara Salomón Carrasco** (Asunción, 1977).

2 **Aníbal Salomón Chihán** (Asunción) contrajo matrimonio con Pilar Martínez. Son padres de:



1966. LOS SALOMÓN CHIHAN. De izq. A der.: Enrique, Chiquita Chihán de Salomón, Afara, Ana María y Aníbal Salomón Chihán.

- 3 **Natalia Salomón Martínez** (Asunción).
- 3 **Alicia Salomón Martínez** (Asunción).
- 3 **Dario Salomón Martínez** (Asunción).

- 2 **Ana María Salomón Chihán** (Asunción) contrajo matrimonio con Rubén Taboada. Son padres de:

- 3 **Mirta Taboada Salomón** (Asunción).
- 3 **Marta Taboada Salomón** (Asunción).
- 3 **Diego Taboada** (Asunción).

- 1 **Marush Salomón** (Mohardi, Siria, 1906/Asunción, 2-set-1951) contrajo matrimonio con Daniel Jure (Mohardi, Siria, 1899/Asunción, 24-may-1990). (Ver genealogía en la familia Jure).
- 1 **María Salomón** (Siria) contrajo matrimonio con Simón Nasser (Siria).



PASEANDO POR BUENOS AIRES. Afara Salomón, Rubí Chihán de Salomón, Anita García Costero de Nasta y Rafael Nasta.



LUIS SALOMÓN

Un puñado de monedas

La abuela dejó caer un puñado de libras esterlinas en la mano temblorosa de Luis Salomón: "Andate a la América", le dijo y señalando al hermano más pequeño agregó: "Llévate a tu hermano Afara". Luis solo sabía de criar ovejas allá en su pueblo de Mohardi, al norte de Siria, pero ahora con 26 años debía partir junto a su joven esposa Nadua Daher rumbo a un continente desconocido, donde se hablaba una lengua extraña, prácticamente sin recursos y haciéndose cargo de un niño. Por más incertidumbre o inquietud que pudiera sentir no tenía, sin embargo, otras alternativas: era cuestión de tiempo, quizás de días, para que el reclutamiento forzoso de jóvenes cristianos —él era uno de ellos— por parte del Imperio Otomano llegara a su vecindario, a su casa. Turquía se hallaba entonces enfrascada en la Primera Guerra Mundial. La demanda de tropas frescas tornaba frecuentes las levadas, dirigidas de forma especial a la población cristiana minoritaria. Aunque no hay datos concretos, lo más probable es que los hermanos Salomón se dirigieran al puerto francés de Marsella —Siria estaba por entonces a punto de convertirse en un protectorado de Francia— donde tras obtener el visado embarcarían en un vapor con capacidad de navegación de ultramar. Es seguro que quien los viera subir a aquel barco o bajar en el puerto de Buenos Aires después de tres semanas de dura travesía no apostaría jamás que estos dos jóvenes serían fundadores de una próspera empresa en Asunción del Paraguay. Como muchos migrantes, Luis Salomón creía que Buenos Aires y Argentina estaban ya demasiado saturados por lo que resolvió probar suerte en un lugar menos conocido y tal vez con mayores oportunidades: Paraguay, adonde arribaron entre 1917 y 1919. Más adelante habrían de unirse a ellos dos hermanas, casadas con hombres de apellido Jure y Nasser. Comenzaron los Salomón con la venta ambulante y casa por casa. Mediante el esfuerzo y la dedicación pudieron crear su propia firma importadora de telas, a mediados de los años 20. El salto de la compañía Salomón llegaría más tarde cuando les fue adjudicada la contratación para la provisión de ponchos para el Ejército paraguayo en guerra contra Bolivia por la posesión del Chaco.

لويس سالومون:

كف من النقود

استطاعت الجدة كف ليرات إسترلينية في يد لويس سليمان المرتجفة «أذهب لأمريكا قالت له واشترت إلى أخيه الصغير و اضافت خذ أخيك عفارة سليمان فقط كان يعرف تربية الغنم في قريته محردة شمال سورية ولكن الآن بعمر يناهز الـ ٢٦ عاماً يجب أن يذهب مع زوجته الشابة نوار ضاهر باتجاه قارة غير معروفة. و يتكلم بها لغة غريبة تقريباً بدون أموال و على مسؤوليته طفل. و مع القلق و عدم اليقين الذين يحس بهما لم يكن لديه فرص أخرى. كان موضوع وقت فقط و من الحرية أيام التجنيد الإجباري للشباب المسيحيين كان أحدهم من جهة الإمبراطورية العثمانية اقتربت من جوارهم من بيته كانت تركيا حين ذلك منهمكة في الحرب العالمية الأولى. و بحاجة لجنود جدد و كان من العادي الاتجاه بشكل خاص إلى القرى بسكان أقلية مسيحية. و لم يكن هناك معلومات مؤكدة فمن الأخرى بأن الأخوة سليمان اتجهوا

pero en el ánimo de los Salomón estaba la integración con la sociedad paraguaya. Tal es así que les correspondió un destacado papel en la fundación del Club Sirio, a mediados de la década de los años 40. De hecho, el primer presidente de esta entidad fue don Luis Salomón.

A handful of coins

Grandma placed a handful of Sterling Pounds on Luis Salomon's shaky hands: "go to America", she told him. She pointed at his younger brother and added, "take your brother Afara". Luis only knew how to raise sheep back in his hometown of Mohardi, northern Syria. Now at 26 years of age he had to leave his home - along with his young wife Naua Daher - to an unknown place, where people spoke a foreign language, taking practically nothing with them, and with a young child to look after. In spite of the uncertainty or concerns that they might have felt, there was no other choice for them. It was just a matter of time, perhaps days, until young Christians - he belonged to that group - were mandated by the Ottoman Empire to serve in the army, and it was imminent that they came to knock on his door. Turkey was taking part of World War I. There was a high demand of troops and mostly the Christian minority was drafted. Even if there are no concrete records, it is probable that the Salomon siblings went to Marseille - Syria was just about to become a French protectorate - and there obtained their visa to board an ocean-going vessel. Certainly, nobody who saw them boarding the ship or arriving at the port of Buenos Aires after three weeks of a difficult journey, would have guessed that these two young men would become the founders of a profitable company in Asuncion, Paraguay. Just as many other migrants, Luis Salomon believed that Buenos Aires and Argentina were too crowded, so he decided to try his luck at a different place, less known, and perhaps, with more opportunities: Paraguay, where they arrived sometime



للميناء الفرنسي مارسيليا. سورية في ذلك الوقت كانت على وشك تحولها لمستعمرة فرنسية، و بعد الحصول على تأشيرة السفر ركبوا باخرة بإمكانها قطع المحيط. من المؤكد بأنه من رءاهم يركبون هذه الباخرة و ينزلون منها بعد ثلاثة اسابيع في ميناء بوينوس ايرس، بعد عبور شاق، لا يراهن أبداً على أن هذان الشبان سيكونان مؤسسان لكبر شركة ناجحة في أسونسيون - باراغواي. ككثير من المهاجرين، لويس سليمان كان يظن بأن بوينوس ايريس و الأرجنتين كانوا مليئين، لذلك قرر أن يجرب حظه بمكان غير معروف و من المحتمل بفرص أكثر: باراغواي، التي وصلوا إليها بين ١٩١٧ و ١٩١٩، بعد فترة اجتمعوا مع اثنتان من أخواتهم، متاهلات مع رجال من عائلات خوري و ناصر، بدأوا أولاد سليمان بالبيع المتجول و من بيت لبيت بجهد و متابرة استطاعوا تأسيس شركتهم الخاصة لاستيراد الأقمشة، و في منتصف أعوام العشرين، قفزت شركة سليمان عندما تعاهد معها

IZQUIERDA
Foto de casamiento. Afara Salomón y su esposa Sara (Rubi) Chihán Salum.

Luis Salomón fue el primer Presidente del Club Sirio, en la década de los '40.



Luis Salomón, presidente del "Club Sirio" en 1944.

between 1917 and 1919. After some time, two sisters, married to men with the last name Jure and Nasser, joined them. The Salomon family started working as street vendors and offering products from house to house. Through effort and dedication, they were able to open their own company to import fabrics at the mid 1920's. The big jump of the Salomon company started when it was contracted as provider of ponchos for the Paraguayan Army during the war against Bolivia for the territories in the Chaco region.

Integration to the Paraguayan society was a great priority for the Salomon family. This was evidenced by the important role the Salomons played in the organization of Club Sirio (Syrian Club), in the mid 1940's. In fact, the first president of this entity was Luis Salomon.

تتميز العائلات لحيش الباراغواي في حزبهم مع بوليفيا للحفاظ على منطقة الشاكو. وفي مشاعر عائلة سليمان كان دائما الانتماء مع المجتمع في الباراغواي، و كان لهم دور مميز في تأسيس النادي السوري في منتصف العقد الأربعين، و بالفعل أول رئيس لهذا النادي كان السيد لويس سليمان.

1 Luis Salomón

(Mohardi, Siria, 14-ene-1893/Paraguay) contrajo matrimonio (1915) con Nadua Daher (Mohardi, Siria, 1895/Paraguay). Son padres de:

- 2 **Eduardo Luis Salomón Daher** (Asunción, 1919).
- 2 **Roberto Salomón Daher** (Asunción, 1922/Asunción, 29-set-2012) contrajo matrimonio con Edith Nunes Vera (Asunción, 18-feb-1939). Son padres de:
- 3 **Edith Nuar Salomón Nunes** contrajo matrimonio con Jorge Jara. Son padres de:
- 4 **Dani Jara Salomón.**
- 4 **Jorge Jara Salomón.**
- 4 **Ana Jara Salomón.**
- 3 **Roberto Darío Salomón Nunes** con-

trajo matrimonio con Natalia Ocampos. Son padres:

- 4 **Carolina Salomón Ocampos.**
- 4 **Diana Salomón Ocampos.**
- 3 **Carmen Salomón Nunes** contrajo matrimonio con Juan Guillermo Queiroz. Son padres de:
- 4 **Hadi Queiroz Salomón.**
- 4 **Juan Queiroz Salomón.**
- 3 **Luis Eduardo Salomón Nunes** contrajo matrimonio con Helen Harrison. Son padres de:
- 4 **Jazmín Salomón Harrison.**
- 4 **Mateo Salomón Harrison.**
- 4 **María Paula Salomón Harrison.**
- 2 **Carmen Salomón Daher** (Asunción, 1924).

- 2 **Victoria Salomón Daher** (Asunción, 1927) contrajo matrimonio con Juan Alberto Elías (Ver genealogía en la familia Elías).

- 2 **Atilio Salomón Daher** (Asunción, 16-jun-1929/ Asunción, 26-ago-2011) contrajo matrimonio con Aida Rosa Bittar Mussi (Asunción, 30-ago-1932). Son padres de:

- 3 **José Luis Salomón Bittar** (Asunción, 14-jul-1959) contrajo matrimonio con María Luisa García (Concepción). Son padres de:

- 4 **Yamil Salomón García** (Asunción, 1994/ 1994).
- 4 **Jazmín Salomón García** (Asunción, 24-feb-1995).
- 4 **José Luis Salomón García** (Asunción, 7-jun-1998).

- 3 **Elisa Beatriz Salomón Bittar** (Asunción, 11-may-1962). Es madre de:

- 4 **Axel Gabriel Meyer Salomón** (Asunción, 31-may-1989).
- 4 **Bruno Miguel Meyer Salomón** (Asunción, 23-ago-1991).

- 3 **Atilio Rubén Salomón Bittar** (Asunción, 22-jul-1964) contrajo matrimonio con Katia Fiorio (Asunción, 1967). Son padres de:

- 4 **Andrea María Salomón Fiorio** (Asunción, 15-oct-1991).
- 4 **Atilio Luis Salomón Fiorio** (Asunción, 1-feb-1994).
- 4 **Alfonzo Rubén Salomón Fiorio** (Asunción, 13-dic-1997).

- 3 **Aida Salomón Bittar** (Asunción, 24-jun-



2006. Bodas de Oro de Atilio Salomón y Aida Rosa Bittar de Salomón. También aparecen: Victoria, Chiquita y Coca (Hermanas de Atilio).



2006. Invitados (Bodas de Oro) de Atilio Salomón y Aída Rosa Bittar de Salomón. De pie: Katia Fiorio de Salomón, Atilio Rubén Salomón Bittar, César Torrás, Elisa Salomón Bittar, Axel Meyer Salomón, José Luis Salomón Bittar, Bruno Gabriel Salomón, María Luisa García de Salomón, Alexandra Cieplik y Cristhian Cieplik. De pie (Intermedio): Andrea Salomón Fiorio, Cristhian Cieplik Salomón, Aída Rosa Salomón Bittar de Cieplik. Sentados: Atilio Salomón Fiorio, Izabel Salomón García, Aída Bittar Mussi de Salomón, Atilio Salomón Daher, Astrid Cieplik Salomón, Alfonso Salomón Daher y José Luis Salomón García.

1966) contrajo matrimonio con Cristian Cieplik (Alemania). Son padres de:

- 4 **Alexandra Beatriz Cieplik Salomón** (Asunción, 16-oct-1991).
- 4 **Ana Cristina Cieplik Salomón** (Asunción, 1994 / 1996).
- 4 **Astrid Cieplik Salomón** (Asunción, 3-may-1996).
- 4 **Cristhian Sebastián Cieplik Salomón** (Asunción, 3-dic-2003)
- 2 **Maria Luisa Salomón Daher** (Asunción, 3-ago-1931) contrajo matrimonio con Adip Chihán Salum (Asunción, 1923/ Buenos Aires, 1990) (Ver genealogía en la familia Chihán).
- 2 **Nelda Salomón Daher** (Asunción, 1933) contrajo matrimonio con Néstor Marcos Giralda Eguiazú (Villarrica, 1925/ Asunción, 2009). (Ver genealogía en la familia Giralda).
- 2 **Ofelia Salomón Daher** (Asunción, 1-feb-1936) contrajo matrimonio con Alberto Apud (Paraguarí, 28-ene-1926/

Asunción, 13-julio-1984). (Ver genealogía en la familia Apud).

- 2 **Ricardo Salomón Daher** (Asunción, 1939/2003) contrajo matrimonio con Aída Juliana Conejero (Asunción). Son padres de:
- 3 **Juliana Salomón Conejero** (Asunción).
- 3 **Leonardo Salomón Conejero** (Asunción) contrajo matrimonio con Natalia Zarza Albertini (Asunción). Son padres de:
- 4 **Florencia Salomón Zarza.**
- 4 **Valeria Salomón Zarza.**
- 3 **Mariana Salomón Conejero** (Asunción) contrajo matrimonio con Robin. (Asunción).
- 2 **Rogelio Salomón Daher** (Asunción, 1942/Asunción, 7-ago-2007) contrajo matrimonio con Rosalba Pérez Ferraro (Asunción). Son padres de:

- 3 **Claudia Salomón Pérez** (Asunción) contrajo matrimonio con Augusto Vera. Son padres de:

- 4 **Lucia Vera Salomón.**
- 4 **German Vera Salomón.**

- 3 **Silvia Salomón Pérez** (Asunción) contrajo matrimonio con José Luis Bittar Berni (Asunción, 1-jun-1959) (Ver genealogía en la familia Bittar).

- 3 **José Fabián Salomón Pérez** (Asunción) contrajo matrimonio con Lorena Pejovich. Son padres de:

- 4 **Joaquín Salomón Pejovich.**
- 4 **Belén Salomón Pejovich.**
- 4 **Agustín Salomón Pejovich.**

- 3 **Ana Lucía Salomón Pérez** (Asunción) contrajo matrimonio con Diego Rulli. Son padres de:

- 4 **Constanza Rulli Salomón.**

SALUM | سلوم

Un apellido de "paz"

Palabra árabe que proviene de la raíz "Salam" que en español es paz o salutación. Con este apellido de indiscutido origen árabe llegaron al Paraguay tanto migrantes sirios como libaneses. Los primeros en llegar fueron cristianos, en tanto que en los últimos años arribó una familia de origen musulmán. Generalmente el apellido se escribe Salum, pero hubo casos en que los migrantes llegaron con el mismo apellido, pero escrito a la francesa o sea "Salloum". Se trata de un apellido común en todo el Medio Oriente. Se supone que entre las familias que llegaron a Paraguay no hay parentesco hasta que este sea demostrado por los interesados.

A surname of "peace"

This is an Arab word originating in the root "Salam" which, in Spanish, means peace or salutation. Both Syrian and Lebanese migrants with this surname of undisputed Arab origin arrived in Paraguay. The first ones were Christians while during the last years, a family of Muslim origin arrived. Generally, the surname is spelled Salum but there had been cases where the migrants arrived with the same name but written the French style, that is, "Salloum". It is a common surname in all of the Middle East. It is thought there is no relationship among the families that arrived in Paraguay until the contrary is demonstrated by the interested parties.

Sara Salum came with her husband, Abraham Jose Chihan, She is probably Salum and Raquel Zaquiye Hamuy's daughter.

في الشهرة «سلام»
كلمة عربية و أصلها «سلام» و بهذه
الشهرة العربية بدون شك وصل
الباراغواي مهاجرين سوريين
و لبنانيين و أول من وصل هم
المسيحيين و السنوات الأخيرة
وصلت عائلة مسلمة و كتبت
الشهرة بعدة طرق كما في اللغة
الفرنسية أو الإسبانية و مع ذلك
تعتبر دارجة هذه الشهرة في الشرق
الأوسط حسب معوماتنا لا توجد
قربة بين المهاجرين في الباراغواي
بهذه الشهرة إلا إذا أثبت ذلك من قبل
أصحاب العلاقة.



ABDO GHANI SALUM GOSSEN

عبد الغني سلوم غصن

Padre e hijo nacidos en Yunín

Akran Jadiyi nació el 27 de febrero de 1927 en la ciudad de Yunín, en el Líbano. Su padre, Abdo Ghani Salum Gossen, no pudo estar en su nacimiento porque después de una breve visita a su tierra natal había vuelto al Paraguay, país en el que estaba asentado desde hacía ya algún tiempo y donde lo esperaban dos hijos. Treinta años más tarde, Akran –quien usaba el apellido de la madre– habría de convertirse también él en migrante, viajando a Paraguay en busca de su padre y para conocer a sus hermanos. Llegó, le gustó el país, se casó y se quedó. Lastimosamente no conoció a Abdo Ghani, su progenitor, quien falleció unos años antes de la llegada de Akran.

Abdo Ghani Salum salió de su patria en 1923 con la edad de 24 años en busca de mejores horizontes económicos. Al llegar a Sudamérica se instaló primeramente en Argentina en donde aprendió a hablar, escribir y leer en castellano. En ese país trabajó unos años en un frigorífico. En Argentina escuchó buenas referencias de Paraguay y su gente, cálida y amable con los extranjeros. Decidió que era el momento de probar suerte por su cuenta, renunció al frigorífico y viajó al Paraguay, instalándose rápidamente en San Estanislao, donde vivían varios paisanos y amigos suyos. Con la ayuda de los migrantes árabes logró levantar una empresa personal dedicada al comercio de telas, ropas y artículos de mercadería. El tiempo y el esfuerzo constante dieron sus frutos y Abdo Salum pudo invitar a sus hermanos que se habían quedado en el Líbano para que se unieran a él en el Paraguay. Vinieron Mohammed, Yaued y Ali Salum Gossen, quienes también se embarcaron en busca de una oportunidad de crecimiento económico.

أب و ابن مولودين في يونين
أكرم خديجة ولد بتاريخ ٢٧ شباط
١٩٢٧ في مدينة يونين، لبنان، والده
عبد الغني سلوم غصن لم يستطع
أن يكون عندما ولد لأنه بعد زيارة
قصيرة إلى بلده رجع للباراغواي
بلد كان يقيم فيها منذ فترة و كان
ينتظره هناك ابنان آخران. بعد
ثلاثون عاما أكرم الذي كان يستعمل
شهرة والدته يتحول لمهاجر أيضا،
سافر للباراغواي للبحث عن والده و
التعرف على أخوته وصل و أعجبه
البلد و تزوج و بقي فيه للأسف لم
يعرف والده عبد الغني الذي توفي
قبل سنوات من وصول أكرم. عبد
الغني سلوم خرج من بلده عام
١٩٢٣ بعمر ٢٤ عاما للبحث عن
آفاق اقتصادية أفضل عندما وصل
إلى أمريكا الجنوبية استقر بالبداية
في الأرجنتين و فيها تعلم التكلم و
القراءة و الكتابة في اللغة الإسبانية.
عمل عدة سنوات في هذا البلد في



De izq. a derecha:
Anná Salúm
Filártiga, Osvaldo
Gane Salúm Pe-
nayo, Mara Salúm
Filártiga, Paula
Salúm Filártiga,
María del Mar
Filártiga de Salúm,
Emma Salúm
Filártiga.

Abdo a su vuelta del Líbano contrajo matrimonio con Celia Samaniego con quien se estableció en Puerto Rosario.

Según su hijo José Salum, Abdo era una persona muy instruida ya que hablaba y escribía en castellano, además hablaba perfectamente el idioma guaraní que fue aprendiendo con el pasar del tiempo.

Father and son born in Yunin

Akran Jadyi was born February 27 1927 in the city of Yunin, in the Lebanon. His father, Abdo Ghani Salum Hossem, was not there on his birth because after a brief visit to their homeland he had returned to Paraguay, the country where he had settled some time ago and where two children waited for him. Thirty years later, Akran – who adopted his mother's last name – also became a migrant, traveling to Paraguay in his father's search and to meet his siblings. He arrived, he liked the country, he got married and he stayed. Pitifully he could not meet his progenitor, Abdo Ghani, who died some years before Akran's arrival.

Abdo Ghani Salum left his homeland in 1923 at the age of 24 in search of better economic horizons. After his arrival to South America he firstly settled in Argentina where he learned how to speak, to write and to read Spanish. He worked a few years at a slaughter plant in that country. While in Argentina he heard good references about Paraguay and its people, warm and kind to foreigners. He decided that it was the right time to try his luck on his own, so he resigned from his work at the slaughter/meat processing plant and traveled to Paraguay; he quickly settled in San Estanislao, where several of his compatriots and friends lived. With the help of the Arab migrants he was able to open his own store, engaged in the trade of cloths, clothes and haberdashery articles. The lapse of time and his constant effort gave fruits and Abdo Salum was able to invite his siblings that had stayed in Lebanon to come to Paraguay to join him. Mohammed, Yaued and Ali Salum Hossem came, who also traveled searching for an opportunity of economic growth.

Upon his return from Lebanon, Abdo married Celia Samaniego, with whom he settled in Puerto Rosario. According to his son José Salum, Abdo was a very educated person since he could write and speak Spanish, and also spoke the native language Guarani, which he learned over time.

SALUM, Arabic Word that comes from the root Salam that means peace or greetings in Spanish.

مسلخ و بعدها سافر إلى الباراغواي و استقر في سان استانيسلاو، مكان إقامة عدة أبناء من بلده و أصدقاءه، بمساعدة المهاجرين العرب استطاع أن يؤسس شركة شخصية تعمل على تجارة الأقمشة و الألبسة و الألبسة الداخلية. الوقت و المثابرة المستمرة أعطت ثمارا و استطاع عبدو سلوم دعوة أخوته الذين بقوا في لبنان للاجتماع معه في الباراغواي. حضر محمد و جواد و علي سلوم حسام و سافروا بحثا عن فرص تنمية اقتصادية.

بعد عودة عبدو من لبنان، تزوج مع سيليا سامانيغو و أيتقر معها في بويرتو ديل روساريو. حسب ابنه خوسيه سلوم، عبدو كان رجل متعلم و يتكلم و يكتب الإسبانية و يتكلم بشكل جيد لغة الغواراني التي تعلمها مع الوقت.

سلوم كلمة عربية و جنورها السلام.

De izquierda a derecha: Denise Rapetti de Salúm, Etienne Pascal Salúm Rapetti, Amelie Marianne Salúm Rapetti y Saber Karim Salúm Penayo



1 Abdo Ghani Salum Gossen

(Yunín, Líbano, 1899/Puerto Rosario, 28-dic-1950) es padre de:

- 2 **Hassín Pastor Salum Villar** (San Estanislao, 1928) contrajo matrimonio con Leoncia Benítez. Son padres de:
 - 3 **Hassin Salum Benítez.**
 - 3 **Olga Salum Benítez.**
 - 3 **César Ghani Salum Benítez.**
 - 3 **Zoraida Salum Benítez.**
 - 3 **Nidia Salum Benítez.**
- 2 **Atilio Salum Agüero** (San Estanislao, 1929) contrajo matrimonio con Yolanda Barchini. Son padres de:
 - 3 **Atilio César Salum Barchini.**
 - 3 **Omar Salum Barchini.**
 - 3 **Cinthia Salum Barchini.**
- 2 **Akran Jادیي** (Yunín, Líbano, 27-feb-1927) contrajo matrimonio con María Elena Fernández (Paraguay). Son padres de:
 - 3 **Mariam Jادیي Fernández.**
 - 3 **Safir Jادیي Fernández.**
 - 3 **Zalam Jادیي Fernández.**
 - 3 **Akran Jادیي Fernández.**
- 2 **José Sabir Salum Cáceres** (San Estanis-

lao, 24-may-1934) contrajo matrimonio con Crescencia Penayo López. Son padres de:

- 3 **Saber Karim Salum Penayo** (Asunción, 2-set-1969) contrajo matrimonio con Denisse Rapetti Barrail. Son padres de:
 - 4 **Amelie Salum Rapetti** (Asunción, 2004).
 - 4 **Etienne Salum Rapetti** (Asunción, 2007).
- 3 **Osvaldo Ghani Salum Penayo** (Asunción, 7-abr-1974) contrajo matrimonio con María del Mar Filártiga. Son padres de:
 - 4 **Mara Salum Filártiga** (Asunción, 7-ago-2003).
 - 4 **Ana Salum Filártiga.**
 - 4 **Emma Salum Filártiga.**
 - 4 **Paula Salum Filártiga.**
- 3 **Mariam Verónica Salum Penayo** (Asunción, 1980) contrajo matrimonio con Hugo Arriola Medina. Son padres de:
 - 4 **Iran Arriola Salum** (Asunción, 28-set-2009).
 - 4 **Abril Arriola Salum** (Asunción, 30-nov-2012).

Abdo Ghani Salum Gossen contrajo

matrimonio con Celia Samaniego (San Estanislao, 1912). Son padres de:

- 2 **Hamo Salum Samaniego** (Puerto Rosario, 1936) contrajo matrimonio con Rosa Blanca Esgaib (Puerto Rosario). Son padres de:
 - 3 **Sonia Salum Esgaib** (Asunción, 5-dic-1962), en primeras nupcias contrajo matrimonio con José Manuel Hasín (Concepción). Son padres de:
 - 4 **José Manuel Hasín Salum** (Asunción, 5-ago-1980).
 - 4 **Cristian Akil Hasín Salum** (Asunción, 7-mar-1984).

Sonia Salum Esgaib también es madre de:

- 4 **Enrique Daniel Couchonal Salum** (Asunción, 12-ago-1988).
- 4 **Nicolás Portal Salum** (Asunción, 19-dic-1992).

En segundas nupcias, **Sonia Salum Esgaib** contrajo matrimonio con Luis Melgarejo (Asunción). Son padres de:

- 4 **Matías Iván Melgarejo Salum** (Asunción, 26-feb-1997).

3 **Oscar Gane Salum Esgaib** (Asunción, 12-jun-1964).

4 **Sasha Salum** (Asunción, 16-jun-1989).

4 **Abel Mustafá Salum** (Asunción).

3 **Soraya Salum Esgaib** (Asunción, 11-mar-1977) es madre de:

4 **Juan Manuel Romero Salum** (Asunción, 30 -may-1995).

2 **Salma Salum Samaniego** (San Estanis-

lao, 1939/1973) contrajo matrimonio con Faustino Franco. Son padres de:

3 **Lourdes Franco Salum** (Puerto Rosario).

3 **Marité Franco Salum** (Puerto Rosario).

3 **Hugo Franco Salum** (Puerto Rosario).

3 **Arturo Franco Salum** (Puerto Rosario).

3 **Orlando Franco Salum** (Puerto Rosario).

3 **Mirella Franco Salum** (Puerto Rosario).

3 **Miriam Franco Salum** (Puerto Rosario).

2 **Farida Salum Samaniego** (Puerto Rosario, 1942) contrajo matrimonio con Eleuterio Guanes. Son padres de:

3 **Celeste Guanes Salum**.

2 **Manífa Salum Samaniego** (Puerto Rosario, 1943).

2 **Rachid Salum Samaniego** (San Estanislao, 1946) contrajo matrimonio con Alba Ramírez. Son padres de:

3 **Salma Salum Ramírez** (Asunción).

3 **Hugo Nadín Salum Ramírez** (Asunción).

3 **Lisel Salum Ramírez** (Asunción).

SALIM Y JORGE SALUM

Estirpe de caballeros medievales

Antonio Salum Flecha fue un conocido integrante del servicio exterior paraguayo en los años 60, 70 y 80 del siglo pasado. En 1998 publicó el libro "Memorias Políticas y Diplomáticas" en uno de cuyos trechos narra la historia de los hermanos Salum, Salim y Jorge, quienes salieron precipitadamente de Siria escapando de la asfixiante dominación turca. Ya en Paraguay, Jorge Salum contrajo matrimonio el 28 de agosto de 1936 con Adelina Flecha, con quien tuvo tres hijos Selva, Antonio y Susana. Los hermanos Salum se radicaron primeramente en el interior del país y luego en Asunción, donde fundaron la firma Salum Hermanos, de importaciones y exportaciones, que funcionaba en la tienda La Violeta, situada en aquellos tiempos en la calle Estrella 136, entre Alberdi y Chile, frente al Cine Splendid.

Estando de misión consular en Hamburgo, Alemania, Antonio Salum recibió un pedido de su padre: tomar contacto con sus parientes afincados en Alejandría, Egipto. Hasta allí fue Antonio para conocer a sus primos Antoine Georges y Elie, pertenecientes a una acaudalada y tradicional familia árabe, dueña de la fábrica de cigarrillos rubios más importantes de Oriente Medio, cuya denominación social era "Salloum Freres", lo que equivaldría a "Salum Hermanos". Antonio Salum fue recibido en una lujosa mansión. En una de las amplias salas se destacaba claramente un gran escudo de madera tallada con incrustaciones en metal. Supo entonces Antonio, por boca de sus primos, que aquel era el estandarte de la familia y que se remontaba a la Edad Media, época en que los cruzados franceses llegaron al Levante para el rescate del Santo Sepulcro. Algunos de aquellos caballeros, como los Salloum, eligieron radicarse en la región para expandir el cristianismo. Por consiguiente, Salum -según pudo saber Antonio- vendría a ser una adaptación de Salloum, es decir la "arabización" del apellido original.

A lineage of medieval knights

Antonio Salum Flecha was a well known member of the Paraguayan Foreign Service in the 1960s, 1970s and 1980s. In 1998 he published a book "Political and Diplomatic Memoires" in which he chronicles the history of the Salum brothers, Salim and Jorge, who rapidly fled from Syria escaping from the asphyxiating Turkish domination. In Paraguay, Jorge Salum got married on August 28, 1936 to Ms. Adelina Flecha, together they had three children: Selva, Antonio and Susana. The Salum Brothers lived first in the country side and then in Asunción,

سليم و خورخي سلوم

نسب فرسان من القرون الوسطى كان يعرف انتونيو سليم فليشا كعضو في الخدمات الخارجية للباراغواي في أعوام الـ ٦٠ و ٧٠ و ٨٠. و نشر الكتاب « ذكريات سياسية و دبلوماسية » عام ١٩٩٨، و فيه يقص حكاية الأخوة سلوم سليم و خورخي، و الذين غادروا سورية بشكل مفاجئ هربا من الخنق التركي. و تزوج في الباراغواي خورخي سلوم بتاريخ ١٩٣٦/٠٨/٢٨، مع اديلينا فليشا و أنجبا ثلاثة، سيلفا و انتونيو و سوسانا. و استقر الأخوة سلوم في البداية خارج العاصمة و بعدها رجعوا للعاصمة، و أسسوا الشركة الأخوة سلوم للاستيراد و التصدير، و كانت في محل « لا فيوليتا » و عنوانها في تلك الأوقات على شارع استراليا رقم ١٣٦، بين شارعي البيردى و ١٤ مايو، مقابل لسينما سلبيندور. و عندما كان انتونيو سلوم في مدينة همبورغ، ألمانيا، تلقى طلب من والدته للتواصل مع أقربائه في الإسكندرية - مصر. و هكذا ذهب انتونيو للتعرف على أبناء عمومه انتطوني جورجيس و الي، التابعين لعائلة عربية شهيرة و غنية، و مالكة لأكبر شركة لصناعة السجائر في الشرق الأوسط، و اسمها سلوم فريريس، و تم استقبال سلوم في قصر فخم و وجد هناك درع من الخشب مزخرف بمعادن يتبع لهذه العائلة و من خلال كلام أبناء عمه تأكد بأن أصلهم يعود

where they founded an import/export company, *Salum Hermanos* (*Salum Brothers*), that was seated in *La Violeta Shop* located at that time on *Estrella St*, between *Alberdi* and *14 de Mayo Streets*, in front of the *Splendid Cinema*.

When he was in a consular mission in Hamburg, Germany he received a request from his father: to regain contact with his relatives living in Alexandria, Egypt. He went down there to meet his cousins Antoine Georges and Elie, who were part of a rich and traditional Arab family, who owned the most important factory of blonde cigarettes in the Mid East, whose corporate name was "*Salloum Freres*", which is equivalent to "*Salum Brothers*". Antonio Salum was accommodated in a luxurious mansion. In one of the large rooms was clearly seen a large coat of arms in carved wood with metal inscrustations. Then Antonio was told by his cousins that it was the coat of arms of his family and it was dated from the middle age, in which the french knights arrived for the rescue of the Holy Sepulcher. Some of these knights, as the *Salloum*, chose to settle in that region to expand the Christian religion. Therefore, *Salum* – as far as Antonio could know – would be an adaptation of *Salloum*, in other words is an "arabisation" of the original last name.

للقرون الوسطى. ووصل الفرنسيين في تلك الأوقات لإنقاذ اليوم المقدس وقرر بعض الفرسان مثل عائلة سلوم الاستقرار في تلك المناطق لنشر الديانة المسيحية.

Registro del Consulado Francés-El migrante Jorge Salum Saba, oriundo de Aleppo, Siria, llegó al Paraguay acompañado de su hermano Salim, en la segunda década del siglo XX.

REGISTRE D'IMMATRICULATION.	
Immatriculation n° 220	
Nom, prénoms, profession	Salum Jorge commerçant
Lieu et date de naissance	Alep (Syrie) le 5 Août 1895
Date et lieu du mariage	Sacramento le 22/8/36 avec Adelina Flecha
	Selva Delmira 26 juillet 1920 Antonio 16 Novembre 1927 Susana Estela 12 - 1936
	
(Ancien domicile - France ou à l'étranger)	(Syrie)
Situation militaire	Jorge Salum
Adresse actuelle	Chile N° 386 à Asunción
Préciser justification	option 25 Mars 1926
Date de l'immatriculation	13 Novembre 1937
Provenance	25/11/37

Escudo de armas de la familia Salum.





El embajador Antonio Salum Flecha luego de la presentación de sus Cartas Credenciales en el Palacio del Eliseo, París. Presentes el general, Charles de Gaulle y el canciller francés Maurice Couve Murville.

Corría el año 1932, en los inicios de la cruenta Guerra del Chaco. Los vemos a Antonio Salum-Flecha antes de cumplir cinco años, con uniforme de soldado paraguayo acompañado de su primo Saúl Alcaraz Ortega.



1 Salim Salum (Alepo, Siria, 1-jul-1894),

1 Jorge Salum Saba (Alepo, Siria, 5-ago-1895) contrajo matrimonio con Adelina Flecha Ortega. Son padres de:

2 Selva Delmira Salum Flecha (San Lorenzo, 26-jul-1920/Asunción, 2-dic-2006) contrajo matrimonio con Óscar Larreinegabe. Son padres de:

3 Óscar Larreinegabe Salum (Asunción, 1947) Fallecido. es padre de:

4 Sonia Teresa Larreinegabe Pérez.

4 Karina Larreinegabe Pérez.

3 Mercedes Adelina Larreinegabe Salum (Asunción, 1948) es madre de:

4 Andrea López Larreinegabe.

4 Alan López Larreinegabe.

4 Edgar López Larreinegabe.

3 Selva Beatriz Larreinegabe Salum (Asunción) contrajo matrimonio con Fulvio Eliseo Acosta Vera. Son padres de:

4 Arturo Acosta Larreinegabe.

4 Luis Enrique Acosta Larreinegabe.

4 Raúl Acosta Larreinegabe.

3 Jorge Antonio Larreinegabe Salum contrajo matrimonio con Lidia Ferreira. Son padres de:

4 Agustín Larreinegabe Ferreira.

4 Leticia Larreinegabe Ferreira.

4 Betel Larreinegabe Ferreira.

2 Antonio Salum Flecha (San Lorenzo, 16-nov-1927) contrajo matrimonio con Beatriz Pires (Asunción, 25-dic-1934). Son padres de:

3 José Antonio Salum Pires (Asunción, 1962/Bonn, Alemania, 1968).

3 Eric María Salum Pires (Asunción, 1-ene-1964).

3 Édgar Esteban Salum Pires (París, Francia, 15-nov-1964).

3 Astrid Beatriz Salum Pires (Bonn, Alemania, 18-ago-1969).

2 Susana Salum Flecha (San Lorenzo, 12-nov-1936).

SARDI | ساردي



PEDRO SARDI

بدر ساردي

Dos niños cruzan el Atlántico

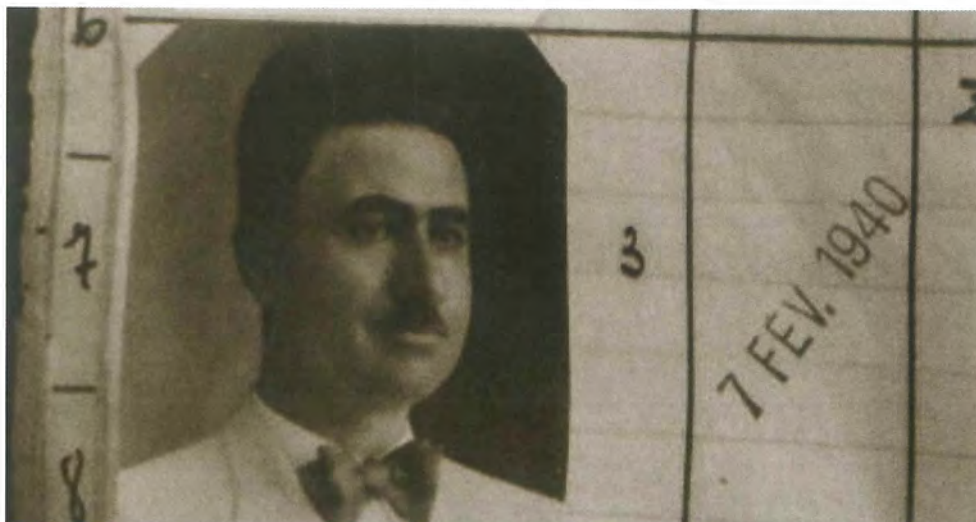
Pedro Sardi reservaba al menos una tarde de la semana para ir al Unión Libanesa para reunirse con amigos y paisanos, jugar a las cartas y charlar un poco. A la mesa de poker se sentaban los Daud, Salomón, Armele, con quienes mantenía relaciones de comercio y amistad. A Pedro le gustaban las actividades sociales y también contribuir con la comunidad. Fue tesorero de la comisión pro templo de San Lorenzo, donde hay una placa con su nombre. De hecho fue un prominente comerciante de esta ciudad donde junto a su hermano Alejandro –más tarde habría de sumarse otro hermano, Feliciano– compraron un terreno. “Allí construyeron una casa donde tuvieron una tienda. Estuvieron trabajando por varios años, vendían telas y ropas hechas”, cuenta Pedro Sardi Pont, hijo del migrante. “Trabajaron vendiendo mercaderías. Llevaban cosas de mercerías hasta Horqueta. Como tenían que hacer el camino a pie tardaban mucho tiempo, hacían ese viaje tres veces al año”, agrega.

En 1912, Pedro y Alejandro dejaron todo en el Líbano, teniendo apenas 12 y 14 años, respectivamente. Escapaban de los reclutamientos del ejército otomano, enfrascado por entonces en las llamadas guerras berberíscas, y a un paso de intervenir también en la Primera Guerra Mundial. Los hermanos, tan solo unos niños, abandonaron sus estudios y su familia y pagaron sus pasajes limpiando en el barco y cargando mercaderías. Al llegar a Asunción se dedicaron a la venta “casa por casa”, prácticamente de la nada.

Luego de la tienda abierta en conjunto con su hermano, Pedro resolvió independizarse en 1926 con su propio negocio denominado “Tienda Jerusalén”, ubicada en General Caballero y San Lorenzo. “Fue muy exitoso, papá compró toda una manzana en San Lorenzo. Los carreteros vendían sus cocos y demás frutos del país a Coindu S.A. e iban a comprar luego de la tienda de mi papá. Luego vendió el negocio. Años después volvió con otro bazar: Tienda San Pedro, ofertaba telas y productos de alfarería”, relata el entrevistado.

Pedro siguió adquiriendo terrenos en San Lorenzo, pero también iban surgiendo nuevas empresas que le hacían una fuerte competencia. “Un tiempo también trabajamos fabricando cigarros, trajimos moldes de Holanda”, recuerda el hijo.

1940 Control
de Pasaporte de
Pedro Sardi.



طفلان بعبران المحيط الأطلسي.

بطرس ساردي كان يحتفظ بعصر واحد على الأقل في الأسبوع للذهاب إلى النادي اللبناني للقاء الأصدقاء و أبناء البلد، لعب الورق والدرشة قليلا. يجلس على طاولة البوكر، سليمان، الرميلى، و له معهم علاقات التجارة والصدقة. كان يحب النشاطات الاجتماعية و يساهم أيضا في المجتمع. وكان أمين صندوق المولية لمعبد في سان لورنزو، و هناك لوحة باسمه. في الواقع كان تاجرا بارزا في هذه المدينة حيث يقيم هو و شقيقه الكساندر، في وقت لاحق انضم إليهم شقيق آخر، فيليسيانو، اشترو أرض. و بنوا فيها بيت و أيضا متجر. عملوا لعدة سنوات، ببيع الأقمشة و الملابس المصنوعة «، يقول بطرس ساردي بونت. ابن المهاجر. و اضاف « عملوا بيع السلع. كانوا يحملون بضائع الخردوات حتى مدينة هوركيئا. و كون الرحلة على الأقدام كانت تستغرق وقتا طويلا، كانوا يقومون بهذه الرحلة ثلاث مرات في السنة «، يضيف.

في عام ١٩١٢، بطرس والكساندر ترك كل شيء في لبنان، كان عمرهم ١٢ و ١٤ عاما على التوالي. هربا من تجنيد الجيش العثماني، مدفون في ما يسمى الحروب البربرية، بخطوة للتدخل أيضا في الحرب العالمية الأولى. الأخوة، بعدهم أطفال، تركوا المدرسة و الأسرة، و دفعوا بطاقات سفرهم بتنظيف القارب و تحميل البضائع. وبعد الوصول إلى أسونسيون عملوا في البيع « من بيت إلى بيت « تقريبا من لا شيء.

و بعد فتح المتجر مع شقيقه، قرر بطرس الاستقلال في عام ١٩٢٦ و فتح محله الخاص و سماه « متجر القدس » و تقع في جنرال كابيالييرو و سان لورنزو. «كانت ناجحة جدا، أبي اشترى المربع كله في سان لورنزو. سائقين العربات يبيعون

Cuando ya habían pasado muchos años, Pedro había manifestado su deseo de volver al Líbano, pero solo de visita. Al parecer, ya le quedaban pocos parientes directos en su país de origen, ya que su padre había muerto en Estados Unidos, donde trabajaba en la fábrica de Ford. "Allá quedaron su primo, un monseñor y tenía otros parientes religiosos. Se escribían cartas, pero solo al principio", dice su único hijo, nacido del matrimonio con Julia Pont Vila. Pedro Sardi falleció el 27 de abril de 1980. La esposa murió el 10 de enero de 1990.

Two children cross the Atlantic Ocean

Pedro Sardi reserved at least one afternoon a week to go to the Lebanese Club to gather with friends and country fellows, to chat and play cards. Sat at the poker table were the Dauds, Salomons, Armeles, with whom he maintained commercial and friendly relationships. Pedro enjoyed social activities and he also liked contributing to the community. He was the treasurer of the San Lorenzo church commission, where there is a plaque with his name on. In fact, he was an important trader in this city where, together with his brother Alejandro – another brother, Feliciano, would later join them – bought a piece of land. "There, they constructed a house where they opened a store. They worked for many years selling fabrics and ready-made clothes"; Pedro Sardi Pont, son of the immigrant recalls. "They worked selling merchandise. They took haberdashery (sewing goods) up to Horqueta (in the Northern part of the country). As they had to go walking it took them a very long time to get there so they made this trip only three times a year", he further adds.

In 1912, Pedro and Alejandro, being only 12 and 14 years old, respectively, left everything in Lebanon. They were escaping from the Ottoman Army recruitment that was then involved in the so-called Berber wars and about to take part in World War I at the same time. The brothers, being only children, abandoned their school and family and paid for their fares by cleaning the ship and loading cargo. Upon arriving in Asunción they began selling "house to house", starting practically from nothing.

The brothers opened a store and worked together until 1926, when Pedro decided to become independent and started his own store named "Tienda Jerusalem", located at General Caballero and San Lorenzo Streets. "My father was very successful; he purchased a whole block in San Lorenzo. The countrymen came in their ox carts carrying coconuts and other raw materials that they sold to Coindu S.A., and afterwards they went to my father's store. He then sold his store. Several years later he started again with another bazaar "Tienda San Pedro" that offered fabrics and pottery", tells the interviewee.

Pedro continued buying pieces of land in San Lorenzo but, at the same time, there appeared strong new competitors. "For some time we also manufactured cigars, we brought the patterns from Holland", his son recalls.

After many years have passed by, Pedro expressed his desire to go back to Lebanon, but just for a visit. Apparently, he then had only few direct relatives left in his country of origin as his father died in the United States where he worked for the Ford Motor Company. "There stayed his cousin, a monsignor, and he had other religious relatives as well. They exchanged letters, but only at the beginning", says his only son, born from his marriage with Julia Pont Vila. Pedro Sardi passed away on 27 April 1980. His wife died on 10 January 1990.

1 Pedro Sardi

(Kana, Líbano, 29-jun-1900/San Lorenzo, 27-ago-1980) contrajo matrimonio con Julia Pont (Asunción, 6-abr-1900/San Lorenzo, 10-ene-1990). Son padres de:

2 **Pedro Sardi Pont** (San Lorenzo, 24-set-1930) contrajo matrimonio con Teresa

Amanda Riso Cabrera (Asunción, 25-may-1938). Son padres de:

3 **Pedro Enrique Sardi Riso** (Asunción, 28-ene-1958) contrajo matrimonio con Adela Téllez (Asunción). Son padres de:

4 **Pedro Enrique Sardi Téllez** (Asunción, 1996).

جوز الهند والفواكه الأخرى من البلاد إلى شركة مساهمة كويندو. و يذهبون للشراء بعد ذلك من متجر والدي. ثم باع متجره عاد بعد سنوات وفتح بازار آخر: متجر سان بيدرو، كان يبيع الأقمشة ومنتجات الفخار»، يقول القابل معه.

واصل بطرس في الحصول على أراضي في سان لورنزو، ولكنه أيضا تأسست شركات جديدة منافسة قوية له. «و في فترة من الزمن صنعنا السيجار، وجلينا القوالب من هولندا»، يتذكر الابن.

بعد مرور السنوات الكثيرة أعرب بطرس عن رغبته في العودة إلى لبنان، ولكن فقط للزيارة. على ما يبدو، بقي له عدد قليل من الأقارب المباشرين في بلده الأصلي، والده قد توفي في الولايات المتحدة حيث كان يعمل في مصنع فورد. «كان هناك ابن عمه بطرس، وكان له أقارب دينيين. كانوا يكتبون رسائل، ولكن فقط في البداية»، يقول ابنه الوحيد، المولود من زواج مع جوليا بونت فيلا. توفي بطرس ساردي في 27 نيسان 1980. الزوجة توفيت في 10 كانون الثاني 1990.

Guillermo Sardi Segovia, hijo del migrante Scandar Alejandro Sardi,





Los hermanos Pedro y Alejandro Sardi, quienes abandonaron Kana, Líbano, en el año 1912.

4 **Martín Sardi Téllez** (Asunción, 2000).

3 **Julio Alberto Sardi Riso** (Asunción, 6-abr-1962/Foz de Yguazú, Brasil, 20-dic-1991) contrajo matrimonio con Gladys Alicia Carreras (San Pedro de Ycuamandyyú). Son padres de:

4 **Julio Francisco Sardi Carreras** (Asunción, 6-may-1990).

3 **Teresa Cristina Sardi Riso** (Asunción, 13-mar-1964) contrajo matrimonio con Luis Galli (Asunción). Son padres de:

4 **Micaela Galli Sardi** (Asunción, 1996).

4 **Yanina Galli Sardi** (Asunción, 2000).

4 **Mateo Galli Sardi** (Asunción, 2002).

3 **Sandra Sardi Riso** (Asunción, 19-dic-1965) contrajo matrimonio con Juan Alberto Miani (Argentina). Son padres de:

4 **Juan Miani Sardi** (Asunción, 24-feb-1995).

4 **Nicolás Miani Sardi** (Asunción, 10-ago-1999).

3 **Rodrigo Sardi Riso** (Asunción, 22-feb-1970) contrajo matrimonio con Carolina Morel Solís (San Lorenzo). Son padres de:

4 **Octavio Sardi Morel** (Asunción, 2003).

1 **Feliciano Auad Sardi Butrus** (Kana, Líbano, 12-nov-1903/San Lorenzo,

30-abr-1975) contrajo matrimonio con Kemble Micaela Rezk Butrus (Kana, Líbano, 20-ago-1906 / San Lorenzo, 18-mar-1991). Son padres de:

2 **José Sardi Rezk** (San Lorenzo, 27-jun-1924/25-may-1987) contrajo matrimonio con Juana Grunfeld (Asunción). Son padres de:

3 **Lupe Sardi Grunfeld** (Asunción).

3 **Graciela Sardi Grunfeld** (San Lorenzo).

En segundas nupcias, **José Sardi Rezk** contrajo matrimonio con Gloria Mendoza. Son padres de:

3 **Roxana Sardi Mendoza** (Argentina).

2 **Eduardo Sardi Rezk** (San Lorenzo, 26-oct-1926) contrajo matrimonio con Elma Lidia Segovia (Paraguarí). Son padres de:

3 **Lidia Melba Sardi Segovia** (Paraguarí).

3 **Eduardo Antonio Sardi Segovia** (Uruguay).

2 **Elena Sardi Rezk** (San Lorenzo, 7-dic-1929) contrajo matrimonio con Blas González (San Lorenzo). Son padres de:

3 **Elena María del Carmen González Sardi** (San Lorenzo).

3 **Nelson Blas González Sardi** (San Lorenzo).

3 **Gustavo Antonio González Sardi** (San Lorenzo).

2 **Antonia Sardi Rezk** (San Lorenzo, 13-jun-1931) contrajo matrimonio con Óscar Antonio Almada (Villarrica / San Lorenzo, 25-mar-2003). Son padres de:

3 **María Gloria Almada Sardi** (San Lorenzo).

3 **Olga Griselda Almada Sardi** (San Lorenzo).

3 **Óscar Antonio Almada Sardi** (San Lorenzo).

3 **César Alberto Almada Sardi** (San Lorenzo).

2 **Guillermina Sardi Rezk** (San Lorenzo, 8-jun-1935/San Lorenzo, 14-mar-2001) contrajo matrimonio con Leopoldo Cataldi (San Lorenzo / 6-mar-2005). Son padres de:

3 **Lourdes María Elizabeth Cataldi Sardi** (San Lorenzo).

3 **Emilce María Teresa Cataldi Sardi** (San Lorenzo).

3 **Luis Fernando Cataldi Sardi** (San Lorenzo).

3 **Leopoldo Eduardo Cataldi Sardi** (San Lorenzo).

3 **José Carlos Cataldi Sardi** (San Lorenzo).

3 **Óscar Feliciano Cataldi Sardi** (San Lorenzo).

2 **Gabriel Sardi Rezk** (San Lorenzo, 24-mar-1938/28-oct-2012) contrajo matrimonio con Teonila Florentin (San Lorenzo). Son padres de:

3 **Gabriel Sardi Florentin** (San Lorenzo).

3 **José Eduardo Sardi Florentin** (San Lorenzo).

En segundas nupcias, **Gabriel Sardi Rezk** contrajo matrimonio con Sara Estela Id (San Lorenzo, 22-mar-1962). Son padres de:

3 **Leticia Paola Sardi Id** (San Lorenzo, 10-ene-1984).

3 **Karina Gabriela Sardi Id** (San Lorenzo, 30-ene-1990).

2 **Ana Sardi Rezk** (San Lorenzo, 27-jun-1940/20-feb-2009) contrajo matrimonio con Irán Plutarco Rodríguez (Arroyos y Esteros). Son padres de:

- 3 **Irán Arturo Rodríguez Sardi** (San Lorenzo).
- 1 **Scandar Alejandro Sardi Butrus** (Kana, Líbano/San Lorenzo, 19-jul-1957) contrajo matrimonio con Vicenta Segovia (San Lorenzo). Son padres de:
 - 2 **Guillermo Sardi Segovia** (San Lorenzo, 1917) contrajo matrimonio con Sara Canas (San Lorenzo). Son padres de:
 - 3 **Óscar Sardi Canas** (San Lorenzo).
 - 3 **Nilda Sardi Canas** (San Lorenzo).
 - 3 **Hernando Sardi Canas** (San Lorenzo).
 - 3 **Zully Sardi Canas** (San Lorenzo).
 - 2 **Amalia Sardi Segovia** (San Lorenzo, 1919) contrajo matrimonio con Manuel Vázquez (San Lorenzo). Son padres de:
 - 3 **Delia Petrona Vázquez Sardi** (San Lorenzo).
 - 3 **Rogelio Vázquez Sardi** (San Lorenzo).
 - 2 **Juan Sardi Segovia** (San Lorenzo, 1921) contrajo matrimonio con Lorenza Romero (San Lorenzo). Son padres de:
 - 3 **Gabino Sardi Romero** (San Lorenzo). En segundas nupcias, **Juan Sardi Segovia** contrajo matrimonio con Juana Giménez (San Lorenzo). Son padres de:
 - 3 **Amalia Sardi Giménez** (San Lorenzo).
 - 3 **Alejandro Sardi Giménez** (San Lorenzo).
- 3 **Máxima Sardi Giménez** (San Lorenzo).
- 2 **María Sardi Segovia** (San Lorenzo, 1923) contrajo matrimonio con Pedro Toledo (San Lorenzo).
- 2 **Jorge Sardi Segovia** (San Lorenzo, 1925) es padre de:
 - 3 **Miguel Sardi** (San Lorenzo) contrajo matrimonio con Élica Sobrino (San Lorenzo). Son padres de:
 - 4 **Osvaldo Sardi Sobrino** (San Lorenzo).
 - 4 **Jorge Sardi Sobrino** (San Lorenzo).
 - 4 **Sady Sardi Sobrino** (San Lorenzo).
 - 2 **Manuel Sardi Segovia** (San Lorenzo, 26-feb-1927) contrajo matrimonio con Delia María Elizeche (San Lorenzo, 17-ago- 1931). Son padres de:
 - 3 **Sally María Sardi Elizeche** (San Lorenzo, 19- dic-1956) contrajo matrimonio con Eduardo Aranda (San Juan Bautista). Son padres de:
 - 4 **Rebeca María Aranda Sardi** (San Lorenzo, 1983).
 - 4 **Andrea Delia Aranda Sardi** (San Lorenzo, 1986).
 - 3 **César Alejandro Sardi Elizeche** (San Lorenzo, 9-feb-1958) contrajo matrimonio con Nancy Salazar (San Lorenzo). Son padres de:
 - 2 **Santiago Sardi Segovia** (San Lorenzo, 1929).
- 4 **Sanie Natalia Sardi Salazar** (San Lorenzo, 1980) contrajo matrimonio con Ursino Irala (San Lorenzo). Son padres de:
 - 5 **Andrés Alejandro Irala Sardi** (San Lorenzo, 2003).
- 4 **Ilse Alejandra Sardi Salazar** (San Lorenzo, 1983).
- 4 **César Luis Sardi Salazar** (San Lorenzo, 1985) contrajo matrimonio con Marcela Irala (San Lorenzo). Son padres de:
 - 5 **Yamili Ismenia Sardi Irala** (San Lorenzo, 2006).
- 3 **Graciela María Sardi Elizeche** (San Lorenzo, 7- jun- 1963) contrajo matrimonio con Carlos Augusto Saldivar (San Lorenzo). Son padres:
 - 4 **Carlos Manuel Saldivar Sardi** (San Lorenzo, 1984).
 - 4 **César Augusto Saldivar Sardi** (San Lorenzo, 1985).
- 3 **Manuel Sardi Elizeche** (San Lorenzo, 30- mar- 1969) contrajo matrimonio con Gladys Iriarte.
- 3 **Lorena Nair Sardi Elizeche** (San Lorenzo, 1997).
- 3 **Manuel Sardi Elizeche** (San Lorenzo, 1999).

SARQUIS | سرقيس

Pedro y Abraham Sarquis: Una historia de polizones

Los primeros ahorros que los hermanos Pedro y Abraham Sarquis pudieron reunir en tierras americanas fueron de los pagos por la construcción del subterráneo en Buenos Aires. Poco sabían estos jóvenes sirios de la construcción –en su país se dedicaban al cultivo de olivas y la cría de ovejas–, pero no tenían miedo al trabajo duro y no dudaron en empuñar picos y palas allá por 1916 cuando, escapando de la Primera Guerra Mundial, habían llegado a Argentina. Sin recursos, habían viajado como polizones en un barco con el que cruzaron el Atlántico. Con el dinero ahorrado decidieron embarcarse rumbo al Paraguay. Tomaron un barco y llegaron por Encarnación donde se hicieron los documentos. “Allí Pedro Sarquis, su hermano y sus primos compraron unos burros con arganas y

يدرو و ابراهيم سرقيس: قصة
المسافرين الخلسة
أول أموال توفير الأخوة بطرس
و إبراهيم سرقيس التي جمعوها
في الأراضي الأمريكية كانت
المدفوعات في عمار النفق في
بوينوس آيرس. القليل كان يعرفه
هذان الشابان السوريان عن العمار
في بلدهم كانوا يجمعون الزيتون و
تربية الغنم. و لكنهم لا يخافون من

comenzaron a viajar vendiendo sus 'beines y beinetas' por diferentes pueblos, entre ellos Carmen del Paraná, Coronel Bogado, San Pedro del Paraná, hasta llegar a Yuty", cuenta Amado Sarquis, hijo de Pedro. Esta última ciudad tiene una significación crucial, porque es allí donde Pedro Sarquis conoce a quien sería su esposa, Evangelina Moreira, y es también el sitio que elige este emprendedor migrante para seguir su labor comercial y explotar la ganadería. Más tarde se le uniría su hermano Abraham.

Aquellos hombres de trabajo, sin educación formal, eran muy exigentes con el estudio de sus hijos y siempre trataban de enviarlos a las mejores escuelas y colegios de la zona.

Amado señala además lo bien que se complementaban los árabes en aquella época. "Papá compraba acá en Yuty, tabaco, grasa de chanco, granos, que después enviaba a sus paisanos de Asunción, entre ellos a Abraham Salomón, quien a su vez le enviaba fardos de telas vía tren, que llegaba a Yuty cada 8 días. En aquel tiempo el obraje era una actividad económica importante, mi padre y sus paisanos comerciaban con los obreros, proveyéndoles mercaderías de todo tipo, y recibían a cambio otros productos. Mi padre también les ayudaba a los paisanos de Asunción a cobrar sus cuentas en los obrajes", relata.

A story about stowaways.

The only savings gathered by the siblings Pedro and Abraham Sarquis in American lands came from construction of the subway in Buenos Aires. These two young Syrian men did not know too much about construction – while living in their country they worked harvesting olives and raising sheep – but they were not afraid of working hard and they did not hesitate when they had to dig and excavate back in 1916, when they arrived to Argentina to escape from World War I.

With hardly any resources, they traveled as stowaways on board of a ship that crossed the Atlantic. With their savings, they decided to move to Paraguay. They boarded a ship that took them to Encarnación, where they were registered and received their identification. "Once there, Pedro Sarquis, his brother and his cousins bought a few donkeys and baskets, which carried haberdashery products that they sold in different towns, such as Carmen del Paraná, Coronel Bogado, San Pedro del Paraná, and Yuty", tells Amado Sarquis, son of Pedro. The town of Yuty is particularly significant, because that place is where Pedro Sarquis met his future wife Evangelina Moreira, and became the chosen place where the immigrant decided to engage in commerce and in livestock raising activities. Later on, his brother Abraham joined him.

Those hard working men, who had no formal education where very strict about their children's' education and they made efforts to send them to the best schools and high schools in the region.

Amado points out how well the Arabs connected to one another back then. "Dad used to buy here in Yuty things such as tobacco, pork fat, grains, that later he sent to his "paisanos" in Asuncion, among them Abraham Salomon, who at the same time, sent him rolls of fabric by train, which arrived in Yuty every 8 days. Back then, timber was a very important commercial activity, my father and his "paisanos" used to engage in business with the lumberjack workers, providing them with all sorts of merchandise and receiving other things in exchange. My father also helped his "paisanos" in Asuncion to collect money from the workers.

العمل القاسي و لم يترددون أبداً في حمل الفحم و الشفقات لحفر الأرض. هناك بتاريخ ١٩١٦ عندما هربوا من الحرب العالمية الأولى، وصلوا إلى الأرجنتين بدون أموال. كانوا مسافرين خلسة في باخرة عبرت المحيط. ببعض الأموال التي وفروها سافروا على الباراغواي، ركبوا الباخرة و وصلوا على مدينة إنكارناسيون و هناك أجروا معاملات أوراقهم. و هناك بطرس سركيس و أخوه و أولاد عمومهم اشتركوا حمير و حملوهم ببضاعة و بدأوا بالسفر لبيع الأمشاط في مختلف القرى و من بينها كارمن ديل بارانا و كورونيل بوغادو و سان بندرو ديل بارانا حتى جوتي، يحكي أمادو سركيس ابن بطرس، هذه المدينة الأخيرة لها أهمية خاصة لبطرس. هناك تعرف على زوجته إيفانجيلينا موريرا و أيضاً المكان الذي اختاره هذا المهاجر النشط للاستمرار بأعماله التجارية و كشف تربية الحيوانات. بعد ذلك بفترة اجتمع معه أخوه إبراهيم.

هؤلاء رجال العمل بدون دراسة، كانوا شديدين جداً حول موضوع دراسة أبناءهم و دائماً يحاولون إرسالهم إلى أفضل مدارس و ثانويات في المنطقة.

و يوضح أمادو بأنه كيف كان العرب يكملون بعضهم البعض في هذه الفترة، والدي كان يشتري من هنا من جوتي، التبغ و دهون الخنازير و الحبوب و بعد ذلك يرسلها إلى أبناء بلده في اسونسيون، و منهم إبراهيم سليمان و هذا كان يرسل له أقمشة في القطار الذي كان يصل على جوتي كل ثمانية أيام، في تلك الأيام أعمال الإنشاء كان لها أهمية اقتصادية كبيرة، والدي و أبناء بلده كانوا يتعاملون مع المنشئين و يعطوهم كل أنواع البضائع و يستلمون منهم بضائع أخرى، والدي كان يساعد أبناء بلده في اسونسيون على قبض الديون من المنشئين. يروي لنا.



ABRAHAM SARQUIS

1 Abraham Sarquis

(Kana, Siria /Yuty) contrajo matrimonio con Ebrahima Campos (Yuty). Son padres de:

2 Amelio Sarquis Campos (Yuty).

2 María Ramona Sarquis Campos (Yuty, 5-ene-1922/ Asunción, 14-nov-1986)

contrajo matrimonio con Manuel Emilio Suárez (Argentina). Son padres de:

- 3 **Gladys Estela Suárez Sarquis** (Asunción, 2-ene-1949).
- 3 **Manuel Emilio Suárez Sarquis** (Encarnación, 7-may).
- 2 **Amelia Sarquis Campos** (Yuty, 22-may-1926) contrajo matrimonio con Merce-mio Caballero (Mbuyapey, 4-abr-1924/Asunción, 20-set-1994). Son padres de:
- 3 **Marío Augusto Caballero Sarquis** (Asunción, 6-jul-1952) contrajo ma-trimonio (Asunción, 4-abr-1922) con Helena Pintos (Asunción). Son padres de:
- 4 **Maria Verónica Caballero Pintos** (Asunción, 15-ago-1981).
- 4 **Andrea Margarita Caballero Pintos** (Asunción, 20-oct-1986).
- 4 **Victoria Augusta Caballero Pintos** (Asunción, 20-nov-1987).
- 4 **Gerónimo Matías Caballero Pintos** (Asunción, 7-dic-1995).
- 4 **Roberta Caballero Pintos** (Asunción, 25-mar-1998).
- 3 **Manuel Antonio Caballero Sarquis** (Asunción, 3-feb-1954) contrajo matri-monio con Ida Lanjosch (Australia). Son padres de:
- 4 **Sara Rita Caballero Lanjosch** (Hernan-darias, 6-dic-1987).

- 4 **Yerutí Caballero Lanjosch** (Hernanda-rias, 22-ago-1991).
- 4 **Gabriela Caballero Lanjosch** (Hernan-darias, 18-mar-1995).
- 3 **Miriam Yudith Caballero Sarquis** (Asunción, 15-ene-1956) contrajo matrimonio con Owen Wart Lanjosch (Australia). Son padres de:
- 4 **Daniel Joseph Caballero** (Australia, 26-set-1985).
- 4 **Alicia Joseph Caballero** (Australia, 21-dic-1989).
- 3 **María Lucila Caballero Sarquis** (Asun-ción, 8-feb-1963) contrajo matrimonio con Armindo Franco (Asunción). Son padres de:
- 4 **Lorena Pamela Franco Caballero** (Asunción, 12-ago-1992).
- 4 **Tatiana Franco Caballero** (Asunción, 20-oct-1993).
- 4 **Adán Eduardo Franco Caballero** (Asunción, 7-may-1996).
- 2 **Ebrahima Lucila Sarquis Campos** (Yuty, 31-oct-1927/Encarnación, 10-oct-1962) contrajo matrimonio con Rómulo Perina (Asunción). Son padres de:
- 3 **María Carmen Perina Sarquis** (Encar-nación, 12 de Marzo de 1955) contrajo

matrimonio (Asunción, 15-abr-1978) con Emilio Rómulo Achucarro González. Son padres de:

- 4 **Luís Emilio Achucarro Perina** (Asun-ción, 21-set-1978) contrajo matrimonio (Asunción, 13-may-2000) con Jessica Lorena Muller. Son padres de:
- 5 **Luís Sebastián Achucarro Muller** (Asunción, 9-oct-2000).
- 5 **Facundo Emmanuel Achucarro Muller** (Asunción, 26-dic-2006).
- 4 **Maria Raquel Achucarro Perina** (Asun-ción, 30-dic-1981) contrajo matrimonio (Asunción, 3-nov-2006) con Fernando Daniel Aquino Fiori. Son padres de:
- 5 **Bianca Magalí Aquino Achucarro** (Asunción, 27-jun-2006).
- 4 **Jesús María Achucarro Perina** (Asun-ción, 14-feb-1986).
- 4 **Enrique José Achucarro Perina** (Asun-ción, 2-mar-1989).
- 3 **José Abraham Perina Sarquis** (Encarna-ción, 3-ene-1959) contrajo matrimonio con María Teresa Ibáñez Pankow. Son padres de:
- 4 **María Cristina Perina Ibáñez** (Asunción, 21-oct-2000).

PEDRO SARQUIS

1 Pedro Sarquis

(Kanay, Siria/Yuty). Contrajo matrimonio con Evangelina Moreira (Corrientes, Argentina). Son padres de:

- 2 **Abdala Sarquis Moreira** (Yuty, Fallecido a los pocos años).
- 2 **Teodoro Sarquis Moreira** (Yuty/Buenos Aires, Argentina) contrajo matrimonio con Catalina del Rosario Silvero (San Juan Nepomuceno). Son padres de:
- 3 **Cesar Marino Sarquis Silvero** (Villa-

rica) contrajo matrimonio con María Cristina López. Son padres de:

- 4 **Ignacio Ariel Sarquis López** (19-ago-1981).
- 3 **Luís Aldo Sarquis Silvero** (San Juan Nepomuceno, 27-jul-1952) contrajo matrimonio con Stella Maris Olguín.
- 3 **María Evangelista Sarquis Silvero** (San Juan Nepomuceno, 25-abr-1899) contrajo matrimonio con Daniel Soaje. Son padres de:

- 4 **Esteban Ernesto Soaje Sarquis** (Buenos Aires, Argentina, 20-oct-1983).
- 4 **Rocío Virginia Soaje Sarquis** (Buenos Aires, Argentina, 3-feb-1987).
- 4 **Joaquín Andrés Soaje Sarquis** (Buenos Aires, Argentina, 9-feb-1994).
- 3 **Miguel Ángel Sarquis Silvero** (Yuty) contrajo matrimonio con Mónica Polinari. Son padres de:
- 4 **Estefanía Yamila Sarquis Polinari** (13-ene-1986).

پدرو سرکيس

- 4 **Maria Belén Sarquis Polinari** (23-abr-1988).
- 4 **Elías Omar Sarquis Polinari** (28-dic-1992).
- 3 **Pedro Leopoldo Sarquis Silvero** (San Juan Nepomuceno) contrajo matrimonio con Rubí Condriatuk. Son padres de:
 - 4 **Mirian Sylvana Sarquis Condriatuk** (30-ago-1981).
 - 4 **Pablo Gaspar Sarquis Condriatuk** (30-set-1982).
 - 4 **Fernando Gabriel Sarquis Condriatuk** (26-oct-1983).
- 3 **Rosa Marina Ramona Sarquis Silvero** (Yuty) contrajo matrimonio con Camilo Di Benedictis. Son padres de:
 - 4 **Javier Augusto Di Benedictis Sarquis** (22-set-1985).
 - 4 **Iván Ignacio Di Benedictis Sarquis** (26-nov-1987).
- 2 **Jacinta Sarquis Moreira** (Yuty, 28-oct-1924) contrajo matrimonio (Yuty, 17-may-1945) con Justo Cano (Caazapá, 6-ago-1911). Son padres de:
 - 3 **Pedro Nicanor Cano Sarquis** (Asunción, 23-dic-1946) contrajo matrimonio (Asunción, 17-set-1979) con María Stella Benítez Speratti (Asunción, 17-ene-1951). Son padres de:
 - 4 **María Estela Cano Benítez** (Montevideo, Uruguay, 15-feb-1982).
 - 4 **Pedro Manuel Cano Benítez** (Asunción, 20-may-1985).
 - 2 **Abdala Roque Luís Sarquis Moreira** (Yuty, 1936/ 1937).
 - 2 **Pedro Sarquis Moreira** (Yuty, 4-nov-1928) contrajo matrimonio con Antonia Riveros (Yuty). Son padres de:
 - 3 **María Antonia Sarquis Riveros** (Yuty).
 - 2 **Sami Oes Sarquis Moreira** (Yuty, 19-nov) contrajo matrimonio con Lilia Rotela Yegros (Yuty). Son padres de:
 - 3 **Roberto Teodoro Sarquis Rotela** (Yuty, 10-feb-1956).

Fachada de la casa comercial denominada "El Sirio", propiedad de Pedro Sarquis (Yuty).



Amado A. Sarquis (hijo del migrante Pedro Sarquis) y Aida Rolón de Sarquis. Detrás sus hijos: Lizza Rossana Sarquis de Vargas, Karimi Sarquis Rolón y Javier Sarquis Rolón.

- 3 **Graciela Lucía Sarquis Rotela** (Yuty, 26-set-1962) contrajo matrimonio con Alfonso Cabrera (Yuty, 2-ago-1947). Son padres de:
 - 4 **Lilia Graciela Cabrera Sarquis** (Asunción, 10-jul-1980) contrajo matrimonio con Roberto Carlos Luraschi. Son padres de:
 - 5 **Luciana Mía Luraschi Cabrera** (Asunción, 23-jul- 2007).
 - 4 **Ramona Antolina Cabrera Sarquis** (Asunción, 31-ago-1981) contrajo matrimonio con Víctor Núñez (Luque).
- 4 **Sami Alfonzo Cabrera Sarquis** (Asunción, 15-may-1985).
- 2 **José Abraham Sarquis Moreira** (Yuty, 11-jun-1932/Coronel Oviedo, 28-feb-1995) contrajo matrimonio con Bedalina Gorostiaga (Coronel Oviedo, 27-may-1930). Son padres de:
 - 3 **Pedro Antonio Sarquis Gorostiaga** (Yuty, 3-jun-1964) contrajo matrimonio con Fabiola González (Coronel Oviedo). Son padres de:
 - 4 **Johanna Andrea Sarquis González** (Coronel Oviedo, 21-may-1992).

3 **Martha Beatriz Sarquis Gorostiaga** (Yuty, 29-jul-1962) contrajo matrimonio con Germán Candia (Coronel Oviedo). Son padres de:

4 **Germán Candia Sarquis** (Coronel Oviedo, 23-mar-1997).

3 **José Ramón Sarquis Gorostiaga** (Yuty, 4-ene-1972) contrajo matrimonio con Laura Vega (Coronel Oviedo). Son padres de:

4 **Milagros Ailen Sarquis Vega** (Coronel Oviedo, 11-may-1998).

4 **José Abraham Sarquis Vega** (Coronel Oviedo, 30-mar-2001).

2 **Evangelista Sarquis Moreira** (Yuty, 8-may-1935) contrajo matrimonio con Miguel Bruzzzone (Montevideo, Uruguay). Son padres de:

3 **Miguel Bruzzzone Sarquis** (Montevideo, Uruguay).

2 **Amado Sarquis Moreira** (Yuty, 22-feb-1944) contrajo matrimonio con Aída Rolón (Yuty, 8-may-1947). Son padres de:



Colación, Pedro Nicanor Cano Sarquis con María Stella Benítez Speratti, con sus hijos: María Stella y Pedro Manuel.

3 **Liza Rossana Sarquis Rolón** (Yuty, 5-ago-1975) contrajo matrimonio con Nelson Vargas (Guarambaré, 11-jul-1973). Son padres de:

4 **Fabrizio Vargas Sarquis** (Asunción, 23-jul-1999).

4 **María Jimena Vargas Sarquis** (Asunción, 5-ago-2002).

3 **Amado Javier Sarquis Rolón** (Yuty, 26-may-1980).

3 **Aída Karimi Sarquis Rolón** (Yuty, 30-ene-1988).

Mariano, Luis y Setrak Sarquis: Armenios arabizados

La persecución de los musulmanes sobre las poblaciones cristianas en Medio Oriente y el sur de Asia hizo que éstas desarrollaran lazos de solidaridad muy sólidos y profundos. Los cristianos de Armenia sufrieron un verdadero genocidio por parte del Imperio Otomano en los últimos años del siglo XIX y las primeras décadas del siglo XX. En este contexto era frecuente que familias o individuos de origen armenio se desplazaran hacia otras zonas pobladas por comunidades árabes. Con el tiempo, los armenios acababan adoptando las costumbres y el idioma de los árabes y llegaban a mezclarse activamente en esa sociedad. Al Paraguay, juntamente con la inmigración árabe, llegaron algunos de ellos. Hicieron parte de las instituciones de los árabes y como ellos se afincaron en este país. Ese es el caso de la familia Sarquis—un nombre propio en armenio que se traduce por Juan—compuesta al llegar a Paraguay por tres hermanos que se instalaron primero en San Pedro del Paraná, más tarde en Carmen del Paraná y finalmente en Encarnación. Los miembros de esta familia tienen un parentesco anterior a la venida al continente americano con los Giubi y los Mussi. Al principio Mariano, Luis y Setrak, los hermanos Sarquis, se dedicaron a la venta ambulante, pero pronto ampliaron su actividad también al acopio y la exportación de granos. Setrak se instaló en Encarnación y tuvo una tienda de telas llamada "La Victoria".

Armenians acculturated to the Arabs

Christian populations in the Middle East and the southern part of Asia developed very solid and profound solidarity ties due to the persecution of Muslims. Christians from Armenia suffered a real genocide from the Ottoman Empire during the last years of the 19th century and the first decades of the 20th century.

مارياتو و لويس و سيتراك سرقيس الأرمن الميريبة

ملاحقة المسلمين للسكان المسيحيين في الشرق الأوسط وجنوب آسيا عمل على تطوير روابط قوية جدا من التضامن والعق. عاني المسيحيون الأرمن إبادة جماعية حقيقية من قبل الإمبراطورية العثمانية في السنوات الأخيرة من القرن التاسع عشر والعقود الأولى من القرن العشرين. في هذا السياق كان من الشائع للأسر أو الأفراد من أصل أرمني أن تنتقل إلى مناطق أخرى تسكنها جاليات العربية. مع مرور الوقت، اعتمد الأرمن العادات واللغة من العرب و اختلطوا معهم في ذلك المجتمع. في الباراغواي، جنباً إلى جنب مع الهجرة العربية، و انظموا إلى المؤسسات العربية و مثلهم استقر في هذا البلد. هذا هو حال في عائلة سرقيس، الاسم الأصلي الأرمني و يترجم جون. مؤلف لدى وصلهم إلى الباراغواي من

In this context, it was frequent that families or individuals of Armenian origin would move to other Arabian community areas. After some time, Armenians ended up adopting the customs and language of the Arabians and they actively joined that society. Some of them arrived in Paraguay together with the Arabian immigration. They formed part of the Arabians' institutions and like them, they settled in this country. This is the case of the Sarquis family – an Armenian given name that is translated as Juan (John) – that, when arriving in Paraguay, was made up of three brothers who first settled in San Pedro del Paraná, later in Carmen del Paraná and finally in Encarnación. Before coming to the American continent, the members of this family were related to the Giubi and Mussi families. In the beginning, the Sarquis brothers, Mariano, Luis and Setrak, worked as street vendors, but they soon expanded their activities engaging in the purchase and export of grains. Setrak installed himself in Encarnación and owned a store named "La Victoria".

لثلاثة أشقاء استقروا أولا في سان بيدرو ديل بارانا، في وقت لاحق كأم من ديل بارانا وأخيرا في مدينة اينكارناسيون. أعضاء هذه العائلة كان لهم علاقة قريبة قبل قدومهم إلى القارة الأمريكية مع عائلة جوبي و سوسي. في البداية ماريانو و لويس و ستراك، الإخوة سرقيس، عملوا في البيع الجوال، ولكن سرعان ما شملت أنشطتهم أيضا إلى جمع و تصدير الحبوب. استقر ستراك في مدينة اينكارناسيون، و كان عندهم محل أقمشة اسمه «فيكتوريا».



LUIS SARQUIS

1 Luis Sarquis

(Alepo, Siria/Encarnación, 18-may-1962) contrajo matrimonio (Carmen del Paraná, 14-jun-1917) con Jerónima Rolín. Son padres de:

- 2 **María Delpilar Sarquis Rolín** (Carmen del Paraná, 13-jun-1929/ Asunción, 13-ene-1942).
- 2 **Farah Sarquis Rolín** (Carmen del Paraná 18-oct-1930/ Carmen del Paraná, 10-dic-1989).
- 2 **Yhuni Sarquis Rolín** (Carmen del Paraná, 18-jun-1932) contrajo matrimonio (Asunción, 3-nov-1958) con Celia Selva Fariña. Son padres de:
- 3 **María del Pilar Sarquis Fariña** (Asunción, 5-mar-1959/Posadas, Argentina, 23-abr-2002) contrajo matrimonio con Luis Bernardo Villordo. Son padres de:
- 4 **Melina Ayelen Villordo Sarquis** (Posadas, Argentina, 5-oct-1985).
- 3 **Graciela Dolores Sarquis Fariña** (Asunción, 20-mar-1960) contrajo matrimonio con Daniel Roberto Ferreira. Son padres de:
- 4 **Fiorella Noel Ferreira Sarquis** (Posadas, Argentina).
- 4 **Agostina Rocío Ferreira Sarquis** (Posadas, Argentina).
- 4 **Melissa Ferreira Sarquis** (Posadas, Argentina).

3 **Celia María Concepción Sarquis Fariña** (Asunción, 24-dic-1961) es madre de:

4 **Fernando Luis Sarquis** (Posadas, Argentina, 29-set-1994).

3 **Yhuni Teodoro Sarquis Fariña** (Asunción, 13-ene-1963) con Graciela Noemí Díaz son padres de:

- 4 **Elías Yhuni Sarquis Díaz** (Posadas, Argentina, 17-mar-1990).
- 4 **Jimena Jacqueline Sarquis Díaz** (Posadas, Argentina, 15-jun-1995).

2 **Daniel Sarquis Rolín** (Carmen del Paraná, 17-set-1933/Posadas, Argentina, 18-jul-2003) contrajo matrimonio con Gladys Nilda Rocabert. Son padres de:

3 **Daniel Gerardo Elías Sarquis Rocabert** (Posadas, Argentina, 14-feb-1970) contrajo matrimonio (Goya, 10-ene-1998) con Leticia Griselda Rivas. Son padres de:

- 4 **Enmanuel Daniel Sarquis Rivas** (Posadas, Argentina, 7-nov-2000).
- 4 **Victoria Abigail Sarquis Rivas** (Posadas, Argentina, 5-abr-2002).

3 **Mariano Gerardo Abraham Sarquis Rocabert** (Posadas, Argentina, 12-set-1971) con María Hortensia Maleski. Son padres de:

4 **Sabrina Agustina Sarquis Maleski** (Posadas, Argentina, 30-mar-1997).

4 **Silvina Nadir Sarquis Maleski** (Posadas, Argentina, 2-jun-2002).

3 **Juan Gerardo Luis Sarquis Rocabert** (Posadas, Argentina, 17-feb-1977) contrajo matrimonio (Posadas, 14-mar-2003) con Nancy Edith Rey. Son padres de:

- 4 **Gerardo Jorge Daniel Sarquis Rey** (Posadas, Argentina, 22-may-2004).
- 4 **Juan Bautista Luis Sarquis Rey** (Posadas, Argentina, 9-feb-2007).

2 **Nago Sarquis Rolín** (Carmen del Paraná, 8-jun-1938/Posadas, Argentina, 9-ene-2000) contrajo matrimonio (Carmen del Paraná, 11-jul-1962) con Teresita del Niño Jesús Vera Gutiérrez. Son padres de:

3 **Saida Maria Concepción Sarquis Gutiérrez** (Posadas, Argentina, 18-nov)

2 **Setrak Sarquis Rolín** (Carmen del Paraná, 5-jul-1939) contrajo matrimonio (Posadas, Argentina, 22-abr-1964) con María Angélica Vera Gutiérrez. Son padres de:

3 **José Luis Sarquis Vera** (Posadas, Argentina, 5-dic-1969) contrajo matrimonio (Posadas, 12-ene-1993) con Silvina Laura Maletti. Son padres de:



Luis Sarquis, migrante de origen armenio, anteriormente afincado en zonas árabes por persecución del Imperio Otomano.



Boda de Daniel Sarquis con Gladys Nilda Rocabert en Posadas, Argentina.

- 4 **Francisco Sarquis Maletti** (Posadas, Argentina, 12-ene-1994).
- 4 **Delfina Sarquis Maletti** (Posadas, Argentina).
- 4 **Joaquín Sarquis Maletti** (Posadas, Argentina, 14-nov-2002).

- 3 **Cristina Lourdes Sarquis Gutierrez** (Posadas, Argentina, 11-jun-1971) contrajo matrimonio con Carlos Hugo Raimundo. Son padres de:

- 4 **Josefina Anabella Raimundo Sarquis** (Posadas, Argentina, 22-may-2004).
- 3 **Augusto Setrak Carlos Maria Sarquis Gutierrez** (Posadas, Argentina, 6-dic-1975).

MARIANO SARQUIS

1 Mariano Sarquis

(Alepo, Siria, 14-abr/Encarnación, 7-may-1951) contrajo matrimonio (San Pedro del Paraná) con Leonarda Rojas Colman (6-nov-1911/ 2002). Son padres de:

- 2 **Victorio Sarquis Rojas** (San Pedro del Paraná, 5-may-1927) contrajo matrimonio con Silvia Caríssimo Acuña (5-jul-1952). Son padres de:
- 3 **Ramón Sarquis Caríssimo** (Encarnación, 27-abr-1953) contrajo matrimonio

(Asunción, 7-ago-1980) con Cynthia María Mercedes Barrail. Son padres de:

- 4 **Silvia Carolina Sarquis Barrail** (Asunción, 12-abr-1981).
- 4 **Ramón Augusto Sarquis Barrail** (Asunción, 14-dic-1983).
- 4 **Sebastián Sarquis Barrail** (Asunción, 22-jun-1985).
- 4 **Santiago Luís Sarquis Barrail** (Asunción, 21-jun-1994).
- 3 **María Victoria Sarquis Caríssimo** (Encarnación, 4-jul-1960) contrajo ma-

trimonio (Asunción, 12-feb-1984) con Carmelo González Doldán. Son padres de:

- 4 **María Silvia González Sarquis** (Asunción, 22-may-1983).
- 4 **Carmelo José González Sarquis** (Asunción, 27-feb-1987).
- 4 **María Victoria González Sarquis** (Asunción, 22-oct-1993).
- 2 **Elena Sarquis Rojas** (San Pedro del Paraná, 10-set-1929/ 7-oct-1997) contrajo matrimonio (Encarnación, 9-set-1946)



El migrante Mariano Sarquis, nacido en Alepo, Siria.



Leonarda Rojas de Sarquis, esposa de Mariano Sarquis rodeada de sus hijos.

con Aníbal Octavio Goiburú Alderete. Son padres de:

- 3 **María Estela Goiburú Sarquis** (Encarnación, 11-ago-1947) contrajo matrimonio (Encarnación, 28-dic-1974) con Eduardo Raúl Bértoli Acosta. Son padres de:
- 4 **Marcelo José Bértoli Goiburú** (Encarnación, 1-may-1974) contrajo matrimonio (Hohenau, 25-set-2005) con Yaquelin Milewky. Son padres de:
- 5 **Michele Bértoli Milewky** (Encarnación, 7-jul-2007).
- 4 **Carolina María Bértoli Goiburú** (Encarnación, 25-abr-1979).
- 4 **Eduardo José Bértoli Goiburú** (Encarnación, 22-abr-1981).
- 4 **Paolo José Bértoli Goiburú** (Encarnación, 7-ago-1985).
- 4 **Giovanni José Bértoli Goiburú** (Encarnación, 7-ago-1985).
- 4 **Lorena María Bértoli Goiburú** (Encarnación, 7-mar-1987).
- 3 **Graciela Mabel Goiburú Sarquis** (Encarnación, 6-abr-1949) contrajo matrimonio (Encarnación, 29-jun-1974) con Rufino Enrique Arrúa Cabrera. Son padres de:

- 4 **Enrique Ariel Arrúa Goiburú** (Encarnación, 20-mar-1976).
- 4 **Adriana Cecilia Arrúa Goiburú** (Encarnación, 27-ene-1978) contrajo matrimonio (EE.UU, 16-jul-2007) con Aristóteles Smith.
- 4 **Leila María Arrúa Goiburú** (Encarnación, 23-jun-1980) contrajo matrimonio (Encarnación) con Víctor Hugo Caballero. Son padres de:
- 5 **Santiago Iván Caballero Arrúa** (Encarnación, 12-abr-2005).
- 4 **Fernando Sebastián Arrúa Goiburú** (Encarnación, 5-jun-1986).
- 3 **Livia Josefina Goiburú Sarquis** (Encarnación, 1-may-1951) contrajo matrimonio (Encarnación, 26-set-1987) con Odilio Gamarra Sánchez. Son padres de:
- 4 **Omar Enrique Gamarra Goiburú** (Hohenau, 2-abr-1988).
- 4 **Oscar Andrés Gamarra Goiburú** (Hohenau, 20-mar-1990).
- 4 **Mariela María Gamarra Goiburú** (Hohenau, 12-ago-1992).
- 3 **Magdalena Goiburú Sarquis** (Asunción, 7-mar-1953) contrajo matrimonio (Encarnación, 10-set-1976) con Nicolás Alberto González Zucolillo. Son padres de:

- 4 **Mauricio Antonio González Goiburú** (Asunción, 13-jun-1978) contrajo matrimonio (Encarnación, 22-mar-2002) con Ingrid Remezowky Pleva. Son padres de:
- 5 **Kiara Mauren González Remezowky** (Encarnación, 3-jun-2005).
- 4 **Javier Alberto González Goiburú** (Asunción, 9-set-1980).
- 4 **Noelia María González Goiburú** (Posadas, Argentina, 19-set-1985).
- 3 **José Darío Goiburú Sarquis** (Piribebuy, 3-oct-1955) contrajo matrimonio (Encarnación, 27-abr-1991) con Analía Rafuk Abud Rivarola. Son padres de:
- 4 **José Fernando Goiburú Abud** (Encarnación, 14-ago-1993).
- 4 **Santiago Martín Goiburú Abud** (Encarnación, 27-dic-1999).
- 3 **Mirtha Elena Goiburú Sarquis** (Piribebuy, 19-mar-1957) contrajo matrimonio (Encarnación, 11-abr-1981) con Juan Carlos Villalba Domínguez. Son padres de:
- 4 **Marcos Mathias Villalba Goiburú** (Encarnación, 9-may-1982).
- 4 **Ángel Aníbal Villalba Goiburú** (Encarnación, 6-jun-1985).
- 4 **Yohanna Hebe Villalba Goiburú** (Encarnación, 7-oct-1988).



Descendientes de
Dolores Sarquis.

- 3 **María Cristina Goiburú Sarquis** (Encarnación, 24-abr-1959/Encarnación, 25-abr-1990) contrajo matrimonio con Carlos Ríos Davedere. Son padres de:
- 4 **María Verónica Ríos Goiburú** (Encarnación).
- 3 **María Angélica Goiburú Sarquis** (Piribebuy, 2-set-1961) contrajo matrimonio (Encarnación, 24-set-1983) con Carlos Gregorio Campuzano Palacios. Son padres de:
- 4 **Carlos Fabián Campuzano Goiburú** (Encarnación, 14-nov-1986).
- 4 **Maximiliano Campuzano Goiburú** (Encarnación, 26-ene-1990).
- 4 **Carlos Adrián Campuzano Goiburú** (Asunción, 10-may-2003).
- 2 **Luisa Dolores Sarquis Rojas** (San Pedro del Paraná, 27-mar-1931) contrajo matrimonio (Encarnación, 22-feb-1951) con Leopoldo Benítez Hurtado (15-nov-1921). Son padres de:
- 3 **Dolores Concepción Benítez Sarquis** (Encarnación, 20-dic-1951) contrajo matrimonio (Encarnación, 14-oct-1967) con Luis Cuquejo. Son padres de:
- 4 **Claudia Viviana Cuquejo Benítez** (Encarnación, 26-dic-1968) contrajo matrimonio (Encarnación, 12-oct-1986) con Milder Antonio Lichi Leguizamón. Son padres de:
- 5 **Milder Matías Lichi Cuquejo** (Encarnación, 27-nov-1989).
- 5 **Milder Daniel Lichi Cuquejo** (Encarnación, 24-jun-1991).
- 5 **Naila Gissele Lichi Cuquejo** (Encarnación, 23-jul-1993).
- 5 **Milder Nahuel Lichi Cuquejo** (Encarnación, 6-ago-1999).
- 4 **José Luís Cuquejo Benítez** (Posadas, Argentina, 8-jul-1971) contrajo matrimonio (EE.UU., 23-abr-2002) con Viviana Elizabeth Cano Cabrera. Son padres de:
- 5 **Thiago Nicolás Cuquejo Cano** (EE.UU., 18-may-2003).
- 5 **Avril Monserrat Cuquejo Cano** (Ayoilas, 5-oct-2005).
- 4 **Natalia Alejandra Cuquejo Benítez** (Encarnación, 6-set-1980) contrajo matrimonio (Encarnación, 17-ene-2004) con César López. Son padres de:
- 5 **Luis Sebastián López Cuquejo** (Encarnación, 8-jul-2004).
- 3 **Leopoldo Mariano Benítez Sarquis** (Encarnación, 30-oct-1953) contrajo matrimonio (Encarnación, 26-jun-1976) con Mirtha Gladys Bado Morbach. Son padres de:
- 4 **Carla Analía Benítez Bado** (Posadas, Argentina, 5-jul-1977) con Domingo Robledo son padres de:
- 5 **Diego Daniel Robledo Benítez** (Encarnación, 1-dic-1997).
- Carla Analía Benítez Bado** contrajo matrimonio (Encarnación, 31-dic-2002) con Diego Estigarribia Bogado. Son padres de:
- 5 **Giovanna Aylen Estigarribia Benítez** (1-ago-2003).
- 5 **Santiago Diego Eliezer Estigarribia Benítez** (Encarnación, 26-jun-2005).
- 4 **Diego Javier Benítez Bado** (Hohenau, 10-mar-1980/Encarnación, 3-jun-1989).
- 4 **Martín Alejandro Benítez Bado** (Guaira, Brasil, 3-may-1982) con Jessica Becker Muller. Son padres de:
- 5 **Facundo Martín Benítez Becker** (Hohenau, 15-nov-2011).
- 3 **Raúl Alberto Benítez Sarquis** (Encarnación, 6-ene-1957) contrajo matrimonio (Encarnación, 15-ago-1980) con Rosa Ernestina Zarza Britez. Son padres de:
- 4 **Raúl Daniel Benítez Zarza** (Encarnación, 28-may-1981).
- 4 **Andrea Roxana Benítez Zarza** (Encarnación, 8-jun-1982).
- 4 **Rodrigo Javier Benítez Zarza** (Encarnación, 12-jul-1987) es padre de:
- 5 **Alejandra Jazmín Benítez Villalba** (Encarnación).
- 3 **Alicia Beatriz Benítez Sarquis** (Encar-

nación, 26- nov-1957) contrajo matrimonio (Encarnación, 2-abr-1977) con Miguel Ángel Villalba. Son padres de:

- 4 **Carlos Raúl Villalba Benítez** (Encarnación, 18-nov-1978) contrajo matrimonio (Encarnación, 2-nov-2005) con Evelyn Carolina Julián Carísimo (Encarnación, 2-ago-1978). Son padres de:
- 5 **Mariano Heliodoro Villalba Julián** (Encarnación, 12-dic-2002).
- 5 **Cecilia Belén Villalba Julián** (Encarnación, 3-ene-2005).
- 5 **Victoria Sofia Villalba Julián** (Encarnación).
- 4 **Cynthia Maria Villalba Benítez** (Encarnación, 14-set-1979).
- 4 **Ana Belén Villalba Benítez** (Encarnación, 10-dic-1984).
- 4 **Alejandro Miguel Villalba Benítez** (Encarnación, 30-may-1994).
- 2 **Misag Sarquis Rojas** (Carmen del Paraná, 5-set-1932), en primeras nupcias, contrajo matrimonio (Encarnación, 11-ago-1952) con Irma Soraida Petta. Son padres de:
- 3 **Luis Osvaldo Sarquis Petta** (Encarnación, 5-oct-1957) contrajo matrimonio (Coronel Bogado, 27-jul-1985) con Miriam Maribel Karajallo Falcón. Son padres de:
- 4 **Luís Omar Sarquis Karajallo** (Encarnación, 19-jun-1986) contrajo matrimonio con Yenni Paredes. Son padres de:
- 5 **Lautaro Sarquis Paredes**.
- 4 **Jessica Dayana Sarquis Karajallo** (Encarnación, 23-jul-1988).
- 3 **Ada Zoraida Sarquis Petta** (Encarnación, 18-dic-1958) es madre de:
- 4 **Jorge Javier Doldán Sarquis** (Hohenau, 12-abr-1980) contrajo matrimonio con Patricia Melgarejo Centurión. Son padres de:
- 5 **Valeria Belén Doldán Melgarejo** (Encarnación, 23-nov-1999).



Hijos de Mariano Sarquis y Leonarda Rojas.

- 5 **Jorge Joaquín Doldán Melgarejo** (Encarnación, 29-jun-2005).
- 4 **Marcos Daniel Doldán Sarquis** (Asunción, 2-mar-1983/Encarnación, 24-oct-2010).
- 3 **Olga Beatriz Sarquis Petta** (Encarnación, 3-set-1961) contrajo matrimonio (Encarnación, 22-mar-1979) con Antonio Francisco Bado Morbach. Son padres de:
- 4 **María Lorena Bado Sarquis** (Hohenau, 17-set-1979) contrajo matrimonio con Richard Giménez Fernández. Son padres de:
- 5 **Naila Mariana Giménez Bado** (Encarnación, 14-set-1998).
- 5 **Fiorella Guadalupe Giménez Bado** (Encarnación, 30-abr-2004).
- 3 **Rubén Orlando Sarquis Petta** (Encarnación, 6-abr-1966) contrajo matrimonio en primeras nupcias con Norma Vargas. Son padres de:
- 4 **Lizza Johana Sarquis Vargas** (Encarnación, 30-jun-1985).
- 4 **Eliás Rubén Sarquis Vargas** (Encarnación, 21-mar-1991).
- 4 **Marcelo Rubén Sarquis Vargas** (Encarnación, 31-mar-2000).
- En segundas nupcias, **Misag Sarquis Rojas** contrajo matrimonio (San Salvador, Guaira, 1-mar-1976) con Nidia Rivas Bertolo. Son padres de:
- 3 **Mariano Misag Sarquis Rivas** (Posadas, Argentina, 2-ene-1976) contrajo matrimonio con Claudia Carolina Paniagua. Son padres de:
- 4 **Mariano Ezequiel Sarquis Paniagua** (Encarnación, 8-ene-1999/Encarnación, 16-dic-2001).
- 4 **Maia Samira Sarquis Paniagua** (Encarnación, 18-abr-2007).
- 3 **Carolina Sarquis Rivas** (Encarnación, 12-jun-1980) contrajo matrimonio (Encarnación, 10-ago-2002) con Warren Wood Clebsch. Son padres de:
- 4 **Leandro Ian Wood Sarquis** (Encarnación, 30-set-2003).
- 4 **Mina Anabela Wood Sarquis**.
- 2 **Isabel Sarquis Rojas** (Carmen del Paraná, 26-may-1934) contrajo matrimonio (Encarnación, 13-dic-1958) con Braulio García. Son padres de:
- 3 **Eulalio de Jesús García Sarquis** (Encarnación, 21-set-1959) contrajo matrimonio con Sandra Castro. Son padres de:
- 4 **Fernanda Isabel García Castro** (Encarnación).
- 3 **Cristina María Isabel García Sarquis** (Encarnación, 20-ene-1961) contrajo matrimonio (Encarnación, 1-mar-1980) con Lullo Rolando Rojas Pagani. Son padres de:
- 4 **Carmen Diana Rojas García** (Encarnación).



Boda de Luisa Dolores Sarquis Rojas con Leopoldo Benítez.



Boda de Victorio Sánchez Rojas y Silvia Carísimo Acuña

ción, 2-dic-1980) contrajo matrimonio (Encarnación, 27-feb-2000) con Rubén Ubaldo González Candia. Son padres de:

- 5 **Lulio Daniel González Rojas** (Encarnación, 4-set-2000).
- 5 **Rubén Mathías González Rojas** (Encarnación, 19-ene-2004).
- 4 **Andrea Cristina Rojas García** (Encarnación, 18-ene-1983).
- 4 **Zenaida María Isabel Rojas García** (Encarnación, 14-feb-1985).
- 3 **Mario Fernando García Sarquis** (Encarnación, 3-jul-1963) contrajo matrimonio (Encarnación, 21-set-1991) con Hebe Shirley Trinidad Ledesma. Son padres de:
 - 4 **Josué Fernando García Trinidad** (Encarnación, 12-abr-1995).
 - 4 **Iris Arely García Trinidad** (Encarnación, 3-may-1997).
- 3 **Carlos García Sarquis** (Encarnación, 20-ene-1965) contrajo matrimonio (Encarnación, 27-mar-1993) con Lili Beatriz Mozer Fritz. Son padres de:

- 4 **Andrea Macarena García Mozer** (Encarnación, 27-dic-1993).
- 4 **María Alejandra García Mozer** (Encarnación, 19-feb-1997).
- 4 **Fabiana Guadalupe García Mozer** (Encarnación, 12-set-1999).
- 3 **Patricia Inés García Sarquis** (Encarnación, 27-may-1967) contrajo matrimonio (Encarnación, 1-abr-1989) con Emilio Rafael Villar. Son padres de:
 - 4 **Camila Tatiana Villar García** (Encarnación, 18-oct-1991).
 - 4 **Dulce María Emilia Villar García** (Encarnación, 12-set-1996).
- 2 **Sofía Sarquis Rojas** (Carmen del Paraná, 20-mar-1936) contrajo matrimonio (Encarnación, 2-jun-1966) con James Stimson. Son padres de:
 - 3 **Theodore David Stimson Sarquis** (Asunción, 4-abr-1967) contrajo matrimonio (Asunción, 12-ene-2001) con Viviana Yeruti Villagra Carrón. Son padres de:
 - 4 **Miranda Stimson Villagra** (Asunción, 7-nov-2001).

- 4 **Sabrina Stimson Villagra** (Asunción, 7-nov-2001).
- 4 **Brenda Stimson Villagra** (Asunción, 25-jul-2004).
- 3 **Julia Isabel Stimson Sarquis** (EE.UU., 5-ago-1969) contrajo matrimonio (Asunción, 23-jul-1996) con Julio Alfredo León Ayala Haedo. Son padres de:
 - 4 **Renata María Ayala Stimson** (Asunción, 23-ene-1998).
 - 4 **Julio Sebastián Ayala Stimson** (Asunción, 17-ago-1999).
 - 4 **Sofía María Lucía Ayala Stimson** (Asunción, 24-mar-2007).
- 3 **Melissa María Stimson Sarquis** (Asunción, 31-jul-1974) contrajo matrimonio (Asunción, 24-mar-1994) con Manuel Brítez Infante. Son padres de:
 - 4 **Gerónimo Brítez Stimson** (Asunción, 6-set-1994).
 - 4 **Andrea Brítez Stimson** (Asunción, 1-jul-1997).
 - 4 **Benjamín Brítez Stimson** (Asunción, 17-may-2003).
- 2 **Josefina Sarquis Rojas** (Carmen del Pa-



Graciela Ramírez Sarquis con su esposo Jorge Luis Memmel Chamorro y sus hijas Adriana, Kathia y Mariana.

raná, 1-abr-1938) contrajo matrimonio (Encarnación, 24-nov-1957) con Juan Ramón Ramírez Facio. Son padres de:

- 3 **Gladys Josefina Ramírez Sarquis** (Encarnación, 5-abr-1959) contrajo matrimonio (Encarnación, 29-jul-1978) con Édgar Esteban Cañellas Escobar. Son padres de:
- 4 **Claudio José Cañellas Ramírez** (Encarnación, 22-abr-1980).
- 4 **Pamela Cañellas Ramírez** (Encarnación, 11-oct-1982) contrajo matrimonio (Encarnación, 20-ene-2007) con Alberto Luciano Lovera Moreno. Son padres de:
- 5 **Chiara Pamela Lovera Cañellas** (Encarnación, 27-dic-2001).
- 5 **Luciano Giovanni Lovera Cañellas** (Encarnación, 20-jul-2007).
- 4 **Natalia Carina Cañellas Ramírez** (Encarnación, 6-abr-1988).
- 3 **Carmen Amelia Ramírez Sarquis** (Encarnación, 10-jul-1961) contrajo ma-

trimonio con Ramón Berni. Son padres de:

- 4 **Cecilia Berni Ramírez.**
- 4 **Noelia Alejandra Berni Ramírez.**
- 3 **Graciela Beatriz Ramírez Sarquis** (Encarnación, 19-oct-1963) contrajo matrimonio (Encarnación, 19-jul-1986) con Jorge Luis Memmel Chamorro. Son padres de:
- 4 **Adriana Memmel Ramírez** (Encarnación, 14-oct-1987).
- 4 **Kathia Memmel Ramírez** (Encarnación, 17-ene-1992).
- 4 **Mariana Guadalupe Memmel Ramírez** (Encarnación, 11-abr-1994).
- 3 **María Teresa Ramírez Sarquis** (Encarnación, 17-feb-1965) contrajo matrimonio (Encarnación, 14-dic-1992) con Juan Masiuk Berestovoy. Son padres de:
- 4 **María Gabriela Masiuk Ramírez** (Encarnación, 15-mar-1993).

- 4 **Diego Iván Masiuk Ramírez** (Encarnación, 19-ago-1996).
- 3 **Juan Ramón Ramírez Sarquis** (Encarnación, 25-ago-1969) contrajo matrimonio (Asunción, 21-oct-2000) con Alicia Villalba. Son padres de:
- 4 **Agostina Milena Ramírez Villalba** (Asunción, 29-ago-2003).
- 4 **Constanza Ramírez Villalba** (Asunción).
- 3 **Sandra Raquel Ramírez Sarquis** (Asunción, 18-feb-1977) contrajo matrimonio (Encarnación, 25-abr-2003) con Roberto Marcelo Ivaskevich Ivasiuten. Son padres de:
- 4 **Álvaro José Ivaskevich Ramírez** (Encarnación, 22-ago-2009).
- 4 **Pilar María Ivaskevich Ramírez** (Encarnación, 9-jul-2012).
- 2 **Carlos Sarquis Rojas** (Encarnación, 16-nov-1942) contrajo matrimonio (Encarnación, 6-abr-1968) con Margarita Gómez Mercado. Son padres de:
- 3 **Carlos Roberto Sarquis Gómez** (Encarnación, 26-dic-1968) contrajo matrimonio (Asunción, 17-dic-1999) con Patricia Genes Faraldo. Son padres de:
- 4 **Carlos Rene Sarquis Genes** (Asunción, 30-jul-2002).
- 3 **Carmen Liliana Sarquis Gómez** (Encarnación, 25-jul-1971).
- 3 **Elías Sarquis Gómez** (Saltos del Guairá, 10-dic-1976) es padre de:
- 4 **Lojana Bernardette Sarquis** (Guairá, Brasil, 3-jul-1997).
- 4 **Eliana Sarquis** (Mundo Novo, Brasil, 8-jun-2002).



SETRAK SARQUIS

1 Setrak Sarquis

(Alepo, Siria, 25-ene-1892/Encarnación,

25-ene-1964) contrajo matrimonio con Ramona Ayala. Son padres de:

- 2 **Manuel Antonio Sarquis Ayala** (San Estanislao, 13-jun-1925/Fallecido-

سيتراك سركيس



El migrante Setrak Sarquis con su esposa, rodeado de sus hijos y nietos.

- 6-oct-1996), en primeras nupcias contrajo matrimonio (Encarnación, 21-feb-1945) con Blanca Berta Cuquejo Medina (Encarnación). Son padres de:
- 3 **Manuel Abelardo Sarquis Cuquejo** (Encarnación, 2-feb-1952) contrajo matrimonio (Luque, 10-oct-1981) con Dirce María Victoria Aquino Blasser. Son padres de:
 - 4 **Leila Diana Sarquis Aquino** (Asunción, 1-mar-1982) contrajo matrimonio (Asunción, 26-mar-2011) con Andy Oswald Raatz. Son padres de:
 - 5 **Patrick Oswald Sarquis** (Asunción, 2-set-2012).
 - 4 **Dirce Magalí Sarquis Aquino** (Asunción, 17-jun-1983).
 - 4 **Alia María Sarquis Aquino** (Asunción, 24-set-1986).
 - 4 **Sady Andrea Sarquis Aquino** (Asunción, 12-ene-1988).
 - 4 **Manuel Amin Tarek Sarquis Aquino** (Asunción, 23-nov-1992).
 - 3 **Ramona Elena Sarquis Cuquejo** (Encarnación, 6-set-1954) contrajo matrimonio (Encarnación, 18-ene-1974) con Gregorio Villalba Centurión (Asunción). Son padres de:
 - 4 **Gregorio Manuel Villalba Sarquis** (Asunción, 16-mar-1976).
 - 4 **Carlos Miguel Villalba Sarquis** (Asunción, 19-mar-1978).
 - 4 **Blanca Elena Villalba Sarquis** (Asunción, 6-set-1980).
 - 3 **Luis Alberto Sarquis Cuquejo** (Encarnación, 7-dic-1956) contrajo matrimonio (Encarnación, 18-abr-1981) con Nilsa Inés Monzón Cáceres (Encarnación). Son padres de:
 - 4 **Luís Manuel Sarquis Monzón** (Encarnación, 7-nov-1981).
 - 4 **Mariano Gabriel Sarquis Monzón** (Encarnación, 5-feb-1983) es padre de:
 - 5 **Mía Luciana Sarquis Lovera** (Encarnación, 26-jun-2006).
 - 4 **Yamira Rocío Sarquis Monzón** (Encarnación, 12-ene-1990).
 - 4 **Maximiliano Agustín Sarquis Monzón** (Encarnación, 28-ago-1997).
 - 3 **Rosa Adelina Sarquis Cuquejo** (Encarnación, 20-ene-1970) es madre de:
 - 4 **Walter Nabil Alejandro Sarquis Cuquejo** (Encarnación, 20-feb-1999).
 - 4 **José Manuel Sarquis Cuquejo** (Encarnación, 22-abr-2005).
 - 4 **Gaia Adine Narela Sarquis Cuquejo** (Encarnación, 8-jun-2006).
 - 2 **Cristóbal Sarquis Ayala** (General Artigas, 10-jul-1927/9-set-2002) contrajo matrimonio con Isabel Laura Traba. Son padres de:
 - 3 **Patricia Elsa Sarquis Traba** (Buenos Aires, Argentina, 30-ene-1958) contrajo matrimonio con Daniel Novo. Son padres de:
 - 4 **Daniel Novo Sarquis** (Buenos Aires, Argentina, 10-ene-1978).
 - 4 **Laura Novo Sarquis** (Buenos Aires, Argentina, 11-ene-1980).
 - 4 **Roberto Novo Sarquis** (Buenos Aires, Argentina, 24-dic-1982).
 - 3 **Daniel Sarquis Traba** (Buenos Aires, Argentina, 4-feb-1959) contrajo matrimonio (Aabenraa, Dinamarca, 5-ago-1997) con Laura Sanz Fandos. Son padres de:
 - 4 **Daniel Alvaro Sarquis Sanz** (Buenos Aires, Argentina, 16-feb-2002).
 - 4 **Lucía Patricia Sarquis Sanz** (Buenos Aires, Argentina, 5-may-2004).
- En segundas nupcias, **Setrak Sarquis** contrajo matrimonio con Rosa Rahi (Líbano, 4-abr-1896/ 15-feb-1969). Son padres de:
- 2 **Adela Sarquis Rahi** (Encarnación, 12-mar-1930/ 11-ene-2006) contrajo matrimonio (Encarnación, 27-jun-1959) con Eulogio Antonio González Trombetta. Son padres de:
 - 3 **Miguel Ángel González Sarquis**



Manuel Abelardo Sarquis Cuquejo con su madre Blanca Cuquejo de Sardi.



Parientes de Setrak Sarquis, en Siria.

(Encarnación, 9-may-1960) contrajo matrimonio (Encarnación, 29-dic-1984) con María Liliana Ayala Britez. Son padres de:

- 4 **Miguel Ángel González Ayala** (Encarnación, 26-oct-1989).
- 4 **Guillermo Gabriel González Ayala** (Encarnación, 22-jun-1992).
- 4 **Analia Liliana González Ayala** (Encarnación, 18-abr-1995).
- 3 **Rubén Darío González Sarquis** (Encarnación, 20-ene-1962) contrajo matrimonio (Encarnación, 19-dic-1987) con María Estela Brizuela Villalba. Son padres de:
 - 4 **Daisy Mariel González Brizuela** (Encarnación, 27-ago-1989).
 - 4 **Cynthia Pamela González Brizuela** (Encarnación, 31-mar-1993).
 - 4 **Rosa del Carmen González Brizuela** (Encarnación, 18-ene-1996).
- 3 **Rosa del Carmen González Sarquis** (Encarnación, 10-jul-1964/Asunción, 14-feb-1984).
- 3 **Ana María Teresita González Sarquis** (Encarnación, 6-feb-1967) contrajo matrimonio (Encarnación, 30-ene-1988) con Juan Fernández. Son padres de:
 - 4 **María del Carmen Fernández González** (Posadas, Argentina, 26-ene-1989).
 - 4 **María de los Ángeles Fernández González** (Posadas, Argentina, 23-may-1995).



Adela Sarquis Rahi, hija de Setrak Sarquis.

- 2 **Ana María Sarquis Rahi** (Encarnación, 20-jun-1931).
- 2 **Raúl Fersem Sarquis Rahi** (Encarnación, 4-set-1932/ 21-ene-1993) contrajo matrimonio (Posadas, Argentina, 12-jun-

1958) con Ana Yolanda González. Son padres de:

- 3 **Francisco Setrak Sarquis González** (Candelaria, Argentina, 29-jul-1959)



Boda de Teresa Sarquis Rahi con Atilano Báez Guillén, en Encarnación.

contrajo matrimonio (Encarnación, 12-dic-1981) con Graciela Yolanda Novisky Palacios. Son padres de:

- 4 **Laura Patricia Sarquis Novisky** (Posadas, Argentina, 22-set-1982).
- 4 **Andrea Verónica Sarquis Novisky** (Posadas, Argentina, 7-may-1985).
- 4 **Raúl Alejandro Sarquis Novisky** (Posadas, Argentina, 19-oct-1989).
- 3 **Yolanda Magdalena Sarquis González** (Posadas, Argentina, 6-set-1969) contrajo matrimonio (Posadas, Argentina, 3-may-1989) con Cristhian Rory Gallardo Bertolini. Son padres de:
- 4 **Leandro Martín Gallardo Sarquis** (Posadas, Argentina, 30-may-2001).

- 4 **Luciana Belén Gallardo Sarquis** (Posadas, Argentina, 19-mar-2004).
- 2 **Teresa Sarquis Rahi** (Encarnación, 13-jun-1935) contrajo matrimonio (Encarnación, 16-dic-1967) con Atilano Báez Guillén (29-may-1996). Son padres de:
- 3 **Atilano Antonio Báez Sarquis** (Encarnación, 28-dic-1968).
- 3 **Rosa de la Cruz Báez Sarquis** (Encarnación, 3-may-1972) contrajo matrimonio (Tramandaí, Brasil, 31-dic-2005) con José Antonio Giménez. Son padres de:
- 4 **José Alejandro Giménez Báez** (Encarnación, 10-dic-2007).
- 2 **José Eduardo Sarquis Rahi** (Encarnación, 6-abr-1940/ Encarnación, 5-jun-1997).

- 2 **Abraham Sarquis Rahi** (Encarnación, 24-ene-1946/ Encarnación, 3-ene-1996) es padre de:
- 3 **Mario Javier Sarquis** (Encarnación, 8-oct-1979) contrajo matrimonio (Coronel Bogado) con Ramona Beatriz Brunaga Melgarejo. Son padres de:
- 4 **Abraham Javier Sarquis Brunaga** (Encarnación, 4-jun-2001).
- 4 **Manuel Hassan Sarquis Brunaga** (Encarnación, 29-set-2005).
- 3 **Rosa María Sarquis** (Encarnación, 28-nov-1985).

YADUL SARQUIS

1 Yadul Sarquis

(Isidoro Sarquis) (Siria, 1-abr-1918) contrajo matrimonio con Teófila González. Son padres de:

- 2 **Abraham Cima Sarquis González**.
- 2 **Roque Liberato Sarquis González**.
- 2 **Clara Inocencia Sarquis González**.
- 2 **Domingo Salvador Sarquis González**.
- 2 **Susana Sarquis González** (Carmen del Paraná, 27-jul-1939) contrajo matrimonio con Silvio Duarte Silvero. Son padres de:
- 3 **María Alma Duarte Sarquis** (Carmen del Paraná) contrajo matrimonio con Nicolás Duclaut. Son padres de:
- 4 **Marion Duclaut Duarte** (Mulhouse, Francia, 11-set-1995).
- 4 **Sara Duclaut Duarte** (Valence, Francia, 27-nov-1996).
- 3 **Jorge Yamil Duarte Sarquis** (Carmen del Paraná, 3-mar-1961).
- 2 **Blanca Iris Sarquis González** (29-abr-1932) contrajo matrimonio con Feliciano Portal. Son padres de:

- 3 **Isabel Portal Sarquis** contrajo matrimonio con Abelardo Cardozo. Son padres de:
- 4 **Víctor Hugo Cardozo Portal**.
- 4 **Claudia Lorena Cardozo Portal**.
- 4 **Fernando José Cardozo Portal**.
- 4 **Jorge Andrés Cardozo Portal**.
- 3 **Carmen Portal Sarquis** contrajo matrimonio con Silvio Rodas. Son padres de:
- 4 **Marisa Rodas Portal**.
- 4 **Cristina Rodas Portal**.
- 4 **Gustavo Rodas Portal**.
- 3 **Víctor Manuel Portal Sarquis** contrajo matrimonio con Lourdes Almada. Son padres de:
- 4 **Manuel Portal Almada**.
- 4 **Javier Portal Almada**.
- 4 **Cristhian Fabián Portal Almada**.

- 3 **Juan Portal Sarquis**.
- 3 **Yolanda Portal Sarquis** contrajo matrimonio con Carlos Rolón. Son padres de:
- 4 **Carlos Rolón Portal**.
- 4 **Yolanda Rolón Portal**.

- 4 **Magalí Rolón Portal**.
- 3 **Rubén Portal Sarquis**.
- 3 **Dora Portal Sarquis**.
- 3 **Luis Alberto Portal Sarquis** contrajo matrimonio con Mirian Lobos. Son padres de:
- 4 **Rocío Portal Lobos**.
- 3 **Lidia Portal Sarquis** contrajo matrimonio Julio César Quintana. Son padres de:
- 4 **Rodolfo Daniel Quintana Portal**.
- 4 **Lidia María Quintana Portal**.
- 4 **Liz Amalia Quintana Portal**.
- 4 **Pedro Emmanuel Quintana Portal**.
- 2 **Carmen Sarquis González** (Carmen del Paraná, 16-jul-1934) contrajo matrimonio con José Lisandro Ledesma. Son padres de:
- 3 **Carmen Amanda Ledesma Sarquis** (Carmen del Paraná, 7-feb-1958) contrajo matrimonio con Francisco Ozuna Aguilera. Son padres de:

جدول سرکيس

4 **Fátima Ozuna Ledesma** (Asunción, 13-may-1977) es madre de:

5 **Sofía Corvalán Ozuna** (Asunción, 15-abr-1998).

4 **Ada Liz Ozuna Ledesma** (Asunción, 8-nov-1982).

4 **María del Carmen Ozuna Ledesma** (Asunción, 10-feb-1987).

4 **Francisco David Ozuna Ledesma** (San Juan Bautista, 15-abr-1989).

4 **Adriana Teresa Ozuna Ledesma** (Encarnación, 14-may-1996).

SAUÁ | صوا

Un comerciante apasionado por la lectura

Instalado en el mostrador de su negocio en Arroyos y Esteros, Manuel Sauá aguardaba con ansiedad la llegada de su pedido especial desde Buenos Aires. Cuando por fin tenía el paquete en sus manos no tardaba nada en desenvolverlo y se ponía a leer "Assalam", una publicación íntegramente en lengua árabe que circulaba en la capital argentina y que le llegaba cada tanto junto con su suscripción al diario La Tribuna. Era tanta la pasión por la lectura de don Manuel que, según cuenta su hijo Amín Agustín Sauá Llanes, no era raro que respondiera "no tengo" sin siquiera revisar sus estantes cuando un cliente preguntaba por un producto. Lo hacía simplemente para no interrumpir la lectura. Manuel no había tenido oportunidad de seguir una carrera profesional, lo que compensó con el trabajo esforzado y la formación autodidacta a través de la lectura. Hablaba el castellano, el guaraní y el árabe y llegó a ser una de las figuras más cultas de la comunidad árabe en Paraguay. No permitió además que sus hijos carecieran de la educación formal de calidad: tres de sus cuatro hijos se graduaron en la universidad. Una dura existencia le había enseñado a Manuel la ventaja de una buena formación. Había salido de Siria escapando, como tantos compatriotas suyos, de los abusos de los turcos. Tenía 16 años y ninguna intención de ser carne de cañón en el ejército turco cuando abandonó su patria y se embarcó rumbo a Buenos Aires. Allí trabajó en la construcción de las vías de los trenes para el subterráneo, también en el empedrado de la calle Cabildo. Pero no se quedó mucho tiempo. Llegó a Paraguay entre 1903 y 1904, se instaló en Asunción por poco tiempo. Luego se fue directo al campo a trabajar como vendedor. En 1921 reunió el capital suficiente para abrir un "bazar turco" en San Estanislao, la tienda que proveía a los trabajadores de la Industrial Paraguaya. Manuel se instaló allí con su esposa, Rufina Llanes. En Santaní nace el hijo del matrimonio, Amín Sauá, que haría la escuela en Arroyos y Esteros adonde la familia instaló otro negocio. "Recuerdo que tenía un depósito grande donde almacenaba tabaco y esencia de petit grain. Yo era un niño. Me sentaba en el depósito a ver cómo prensaban a mano el algodón y el tabaco", comenta divertido Amín Sauá.

Manuel Sauá fue un prominente miembro de la comunidad árabe de Arroyos y Esteros, donde estaban asentados paisanos suyos como los Rachid, la familia Mir, los Salomón, la familia de Julio Ismael. También estaban allí los Amado, Ismael Yinde, Ríos, entre otros. Ellos fundaron el Club Sirio en esa comunidad y se reunían a charlar o a jugar al dominó, al ajedrez o a los naipes.

A businessman who was an avid reader.

Situated behind the counter at his store in the town of Arroyos y Esteros, Manuel Sauá anxiously waited for his special delivery coming from Buenos Aires. When he finally had the package in his hands, he quickly unwrapped it and started to read "Assalam", which was a publication entirely in Arabic that circulated at the Argentinean capital and occasionally came with his subscription to the newspaper "La Tribuna". Mr. Manuel was so passionate about reading, tells his son Armin Agustín Sauá Llanes, that it was not uncommon for him to respond "I don't have any" without even checking the shelves, whenever clients asked

ناجر يعشق القراءة
يقف خلف الطاولة في محله في
اروجوس و ايستيروس. مانويل
صوا ينتظر على صبر وصول
طلبه الخاص من بوينوس ايريس. و
اغبراً وصل الطرد ليديه و لم يتأخر
بفتحه و بداء بالقراءة «السلام»
صحيفة باللغة العربية بشكل كامل
صادرة في العاصمة الأرجنتينية
و تصله من فترة إلى أخرى مع
الجريدة اليومية لاتريبونا. كان السيد
مانويل يعشق القراءة لدرجة يقول
ابنه امين أوغوستين صوا لياتيس
ليس من الغريب أن يجاوب الزبائن
«لا يوجد» حتى بدون فحص
البضائع. فقط لكي لا يشغلوه عن
القراءة. لم يكن عند مانويل فرص
لمتابعة دراسة مهنية و لكنه عدل
هذا الشيء بالعمل الشاق و القراءة.
كان يتكلم الاسبانية و الغواراني
و العربية و وصل ليكون أكثر
إنسان مثقف في الجالية العربية في
الباراغواي. لم يسمح لأبنائه بنقص
التعليم الجيد، ثلاثة من أبنائه الأربعة
تخرجوا من الجامعات. الحياة
الصعبة علمت مانويل أهمية العلم
الجيد. خرج من سورية هرباً مثله
مثل الكثير من أبناء بلده من تعسف
الأتراك. كان عمره ١٦ عاماً و لم
يكن يفكر بأن يكون لحم للمدافع في
الجيش التركي عندما ترك وطنه
و اتجه إلى بوينوس ايرس. هناك
عمل في بناء سكك القطارات و في
الأنفاق و أيضاً وضع الأحجار في
شارع كابيلدو. و لكنه لم يبق فترة
طويلة وصل على الباراغواي بين
عام ١٩٠٣ و ١٩٠٤. و استقر في
اوسنسيون فترة قصيرة من الزمن
و من ثم ذهب إلى الحقول ليعمل
كبياع. عام ١٩٢١ جمع راس مال
كاف ليفتح بازار التركي في مدينة
سان استانيسلاو. محل يغطي

about a product. He did that just so he wouldn't interrupt his reading. Manuel did not have the opportunity to pursue a professional career, so he compensated this with hard work and self-study through reading. He spoke Spanish, Guarani and Arabic and he became one of the most cultured persons within the Arab community in Paraguay. He also did not let his children lack a formal and high-quality education: three out of four of his children graduated from College. The hardships of his existence have taught Manuel about the advantages of a good instruction. He left Syria, just as many other fellow countrymen, escaping from the abuse of the Turks. He was 16 years old and had no intention getting killed in the Turkish army when he left his homeland and boarded an ocean liner towards Buenos Aires. Once there, he worked at the construction of the railway for the subway train, and at the paving of the street "Cabildo". However, he did not stay there for long. He arrived to Paraguay between 1903 and 1904, and settled in Asunción for a short period of time. Then, he went to the countryside to work as a salesman. In 1921 he saved enough capital to open a "Turkish Bazaar" in the town of San Estanislao, which was the store that supplied the workers of the company "Industrial Paraguaya" (Paraguayan Industrial Co.)

There, Manuel settled with his wife, Rufina Llanes. The son of the couple, Amin Sauá, was born in Santaní, and he went to school in the town of Arroyos y Esteros, where the family opened another business. "I remember that he used to have a large warehouse where he stored tobacco and petit-grain essence. I was a child then. I used to sit at the warehouse to see how they hand-pressed cotton and tobacco", Amin Sauá commented with amusement.

Manuel Sauá was a prominent member of the Arab community of the town Arroyos y Esteros, where other fellow countrymen settled, such as the families Rachid, Mir, Salomón, as well as Julio Ismael's family. The Amado family, Ismael Yinde, and the Ríos family were also there, among others. They founded "Club Sirio" (Syrian Club) in that community and they got together to talk, play dominoes, chess, or cards.



1 Manuel Sauá

(Misiáff, Siria, 10-abr-1887) contrajo matrimonio con Rufina Llanes (Altos, 16-nov-1902). Son padres de:

2 **Ángel Nadim Sauá Llanes** (Arroyos y Esteros, 1-oct-1927) contrajo matrimonio con Roberta Pistoni (Italia, 18-ago-1954). Son padres de:

3 **Manuel Sauá Pistoni** (1-oct-1978)

contrajo matrimonio con María Lövgren (5-abr-1980). Son padres de:

4 **Alexander y Leon Sauá Lövgren** (10-jul-2007) (Mellizos)

2 **Nazira Sauá Llanes** (Arroyos y Esteros, 24-jul-1929) es madre de:

3 **Cristian Sauá** (Asunción).

حاجات العمال في الصناعة في الباراغواي. استقر هناك مع زوجته روفينا لانييس في مدينة سانتاني ولد ابنهم أمين صوا الذي عمل مدرسة في مدينة أروجوس و استيروس و هناك فتحت العائلة محل آخر و يتذكر بأنه كان عندهم مستودع كبير و يضعون فيه التبغ و الحبوب كنت صغيرا و أجلس في المستودع لأرى كيف يضغطون بيدهم القطن و التبغو يقول مبتسما أمين صوا.

مانويل صوا كان عضوا بارزا في الجالية العربية في مدينة أروجوس و استيروس. و كان يسكن فيها أيضا أبناء بلده مثل عائلات رشيد و مير و سليمان و عائلة يوليوس سليمان. و أيضا كان هناك امدادو و إسماعيل جندي و ريوس و آخرين. هم من أسس النادي السوري في هذه المنطقة و كانوا يجتمعون للتكلم و لعب الدومينو و الشطرنج و الورق.

IZQUIERDA:

El matrimonio
Sauá con sus hijos
Ángel Nadim, Nila,
Nazira y Amin.

El migrante
Manuel Sauá con
su esposa Rufina
Llanes.



2 **Amin Agustín Sauá Llanes** (San Estanislao, 5-may-1931) contrajo matrimonio con Concepción Perini (Asunción). Son padres de:

3 **Teresa Sauá Perini** (Buenos Aires, Argentina, 1-ago-1953) contrajo matrimonio con Federico Slebos (Buenos Aires, Argentina).

3 **Agustín Amin Sauá Perini** (Asunción, 10-ago-1955) contrajo matrimonio



Manuel Sauá rodeado de sus hijos.

Rufina Llanes de Sauá y sus hijos.



con Sari Wagener (Asunción). Son padres de:

- 4 **Amín Manuel Sauá Wagener** (Asunción, 23-jul-1984).
- 4 **María Laura Sauá Wagener** (Asunción, 28-jul-1987).
- 3 **Zoraya Sauá Perini** (Asunción, 15-ago-1960) contrajo matrimonio con Enrique Chase (Asunción). Son padres de:

- 4 **Taissir Chase Sauá** (Asunción).
- 4 **Ariana Chase Sauá** (Asunción).

En segundas nupcias, **Amín Sauá Llanes** contrajo matrimonio con Angelina Natividad Vila (Asunción, 27-set-1954). Son padres de:

- 3 **Carlos Sauá Vila** (Asunción, 30-ago-1971). Es padre de:

- 4 **Matías Alejandro Sauá da Costa** (Asunción) contrajo matrimonio con Inés Raquel Colarte Coeffier (San Estanislao).
- 3 **Célica Sauá Vila** (Asunción, 21-may-1977) contrajo matrimonio con Wilfrido Augusto Ortega (Asunción). Son padres de:
- 4 **Augusto Amín Ortega Sauá** (Asunción, 17-feb-2004).
- 3 **Ángel Amín Sauá Vila** (Asunción, 8-nov-1981) es padre de:
- 4 **Santino Amín Sauá Ruffinelli**.
- 2 **Nila Sauá Llanes** (Arroyos y Esteros, 26-set-1935) contrajo matrimonio con Ernesto Rotela (Asunción). Son padres de:
- 3 **Carlos Rotela Sauá** (Asunción/Fallecido).
- 3 **Ernesto Rotela Sauá** (Asunción) contrajo matrimonio con Ana Lauren Kermar. Son padres de:
- 4 **Ariane Rotela Kermar** (Asunción).
- 4 **Ernesto Rotela Kermar** (Asunción).
- 4 **Paloma Rotela Kermar** (Asunción).
- 4 **Alejandro Rotela Kermar** (Asunción).
- 3 **Manira Rotela Sauá** (Asunción).
- 3 **Raquel Rotela Sauá** (Asunción) contrajo matrimonio con Miguel Ángel Oddone (Asunción). Son padres de:
- 4 **Martín Oddone Rotela** (Asunción).
- 4 **Bruno Oddone Rotela** (Asunción).
- 4 **Renato Oddone Rotela** (Asunción).
- 4 **Gian Luca Oddone Rotela** (Asunción).

SIMÓN | سيمون

Legado gastronómico

En la mesa de la familia Simón es donde puede apreciarse mejor el legado de Fortunato Simón, aquel joven que abandonó su ciudad natal, Mohardi, en Siria,

علاقة تجمعهم بالطعام
على طاولة طعام عائلة سيمون
نرى العلاقة الجيدة لـ فورتوناتو

agobiado por la creciente crisis económica que azotaba su país. No faltan los platos y manjares típicos árabes en la cocina de Humberto Simón, hijo de aquel migrante que arribó a Sudamérica junto a su hermano Abraham en 1925. Poco tiempo después los hermanos seguirían caminos distintos, ya que mientras Abraham prefirió asentarse en Argentina, Fortunato eligió seguir buscando un lugar más a su gusto en Paraguay. El sitio que lo cautivó fue finalmente Paraguari, donde se dedicó al comercio y constituyó su familia.

Humberto cuenta que en su niñez la comida árabe era cotidiana y aseguró que, hasta la actualidad, él sigue deleitándose con esos platos. Esto se debe a que sus hermanas enseñaron los secretos de esta gastronomía a su esposa, para que la comida árabe continúe en la mesa familiar.

Fortunato se adaptó con rapidez a las costumbres paraguayas. En poco tiempo aprendió a hablar en guaraní y el tereré era también una costumbre familiar.

Gastronomic legacy

At the table of the Simon family is where the legacy of Fortunato Simón may be better appreciated. He was a young man that abandoned his native city, Mohardi, in Syria, burdened by the growing economic crisis that whipped his country. Typical Arab dishes and delicacies are always available at Humberto Simon's house, the migrant's son who arrived in South America together with his brother Abraham in 1925. Some time later the siblings followed different roads, since while Abraham preferred to settle in Argentina, Humberto chose to continue looking for a place that pleased him in Paraguay. The place that finally captivated him was Paraguari, where he engaged in trading activities and formed his family.

Humberto tells that during his childhood they had Arab food daily and assured that until the present time he continues enjoying those dishes. This is so because his sisters taught Humberto's wife the secrets of Arabian gastronomy, so that Arab food may continue to be served at the family table.

Fortunato adapted quickly to Paraguayan customs. In a short little time he learned to speak Guarani and "tereré"(*) was also a family custom.

(*) tereré is a cold drink made of yerba mate (Paraguayan tea) that is widely sipped in Paraguay.

سيمون، ذلك الشاب الذي ترك مدينته محردة في سورية. تعب من الوضع الاقتصادي السيء الذي يعصف بلده. لا ينقص أبداً صحن المأكولات العربية اللذيذة في مطبخ هومبيرتو سيمون، ابن ذلك المهاجر الذي وصل إلى أمريكا الجنوبية مع أخيه إبراهيم عام ١٩٢٥. و بعد فترة قصيرة اتخذوا طرقاً مختلفة، مون إبراهيم قرر الاستقرار في الأرجنتين، هومبيرتو قرر المتابعة في البحث عن مكان يعجبه أكثر في الباراغواي. و المكان الذي عشقه أخيراً كان مدينة باراغواي و عمل في التجارة و أسس عائلة. يحكي هومبيرتو بأنه في صغره، الأكل العربي شيء طبيعي يومياً و يؤكد بأنه حتى اليوم يتلذذ بهذه المأكولات و سر ذلك لأنه أخواته علموا زوجته الطبخ العربي و بذلك تستمر هذه المأكولات على طاولة العائلة. تعود بسرعة فورنوناتو على عادات الباراغواي. و بفترة قصيرة تعلم لغة الغواراني و كذلك شرب التيريري عادة عائلية.



Registro de Inscripción del migrante Fortunato Simon, procedente de Mohardi, Siria.

1 Fortunato Simón

(Mohardi, Siria, 5-mar-1900/Paraguarí, ago-1976) contrajo matrimonio con Catalina Majul (Mohardi, Siria, 11-ago-1912/Ypacaraí, 8-nov-1984). Son padres de:

- 2 **Yamili Simón Majul** (Paraguarí, 8-mar-1927) contrajo matrimonio con Carlos Manuel Schwarz (San Bernardino, 8-jun-1926/Ypacaraí, 24-ago-2004). Son padres de:

- 3 **Carlos René Schwarz Simón** (Ypacaraí, 17-jul-1953) contrajo matrimonio con Carolina Rolón (Asunción, 1-set-1966). Son padres de:

- 4 **Gustavo Ariel Schwarz Rolón** (Asunción, 10-set-1990).

- 3 **Gustavo Ernesto Schwarz Simón** (Ypacaraí, 15-set-1955) contrajo matrimonio con María Cristina Báez (Ypacaraí, 10-abr-1962). Son padres de:

- 4 **Sara Schwarz Báez** (Ypacaraí, 1-set-1986).

- 4 **Sandra Schwarz Báez** (Ypacaraí, 28-mar-1988).

- 4 **Carlos Gustavo Schwarz Báez** (Ypacaraí, 6-dic-1992).

- 3 **María Griselda Schwarz Simón** (Ypacaraí, 13-ene-1963/Ypacaraí, 14-jul-1989) es madre de:

- 4 **María del Rocío** (Ypacaraí, 26-set-1983).

- 4 **Griselda** (Ypacaraí, 10-jun-1986/Ypacaraí, 2-set-1991).

- 2 **Carimi Simón Majul** (Paraguarí, 19-dic-1928) contrajo matrimonio con Francisco Saguier (Ypacaraí, 2-abr-1918). Son padres de:

- 3 **Milciades Eduardo Saguier Simón** (Asunción, 25-abr-1946) contrajo matrimonio con Susana Mereles (Asunción, 11-ago-1952). Son padres de:

- 4 **Claudia Saguier Mereles** (Asunción, 1-may-1973) contrajo matrimonio con Luis Cabrera (Asunción). Son padres de:

Los hermanos Simón Majul: Yamil, Carimi, Humberto, Yamil y Atilio, hijos del migrante Fortunato Simón.



- 5 **Julieta Cabrera Saguier** (Asunción, 2-ene-2000).

- 5 **Paulina Cabrera Saguier** (Asunción, 10-jun-2002).

- 5 **Joaquín Cabrera Saguier** (Asunción, 2-oct-2004).

- 4 **Patricia Saguier Mereles** (Asunción, 7-nov-1977) contrajo matrimonio con Rodney von Glasenapp (Asunción). Son padres de:

- 5 **Tobías von Glasenapp Saguier** (Asunción, 6-ene-2005).

- 3 **Miguel Ángel Saguier Simón** (Asunción, 30-mar-1951) contrajo matrimonio con Zulma Pedroso (Asunción, 14-abr-1958). Son padres de:

- 4 **Cristian Saguier Pedroso** (Asunción, 8-set-1980).

- 4 **Rodrigo Saguier Pedroso** (Asunción, 23-oct-1983).

- 4 **Gustavo Saguier Pedroso** (Asunción, 20-set-1984).

- 4 **Denis Saguier Pedroso** (Asunción, 14-abr-1988).

- 2 **Yamil Simón Majul** (Asunción, 28-abr-1931) contrajo matrimonio con Nancy Cabrera (Asunción, 23-may-1937). Son padres de:

- 3 **Luis María Simón Cabrera** (Asunción, 24-ene-1959) contrajo matrimonio con Cecilia Florentín Rojas (Quiindy, 1-feb-1969). Son padres de:

- 4 **Samira Simón Florentín** (Asunción, 29-oct-1995).

- 4 **Rocío Simón Florentín** (Asunción, 6-feb-1999).

- 4 **Katia Simón Florentín** (Asunción, 5-julio-2001).

- 3 **Carlos María Simón Cabrera** (Asunción, 22-set-1961).

- 3 **Mirta Simón Cabrera** (Asunción, 19-set-1963/20-dic-1981).

- 3 **Norma Simón Cabrera** (Asunción, 29-set-1964) es madre de:

- 4 **Paolo Dionisi Simón** (Asunción, 28-dic-1989).

- 3 **Nancy Simón Cabrera** (Asunción, 22-mar-1969) es madre de:

- 4 **Alexia Nair Simón** (Asunción, 12-mar-1996).

- 2 **Humberto Simón Majul** (Paraguarí, 21-ene-1933) contrajo matrimonio con Antonina Palmerola (Pirayú, 10-may-1939). Son padres de:

- 3 **Hugo René Simón Palmerola** (Asunción, 17-oct-1962) contrajo matrimonio con Sara Alviso (Asunción, 27-feb-1963). Son padres de:

- 4 **Hugo Daniel Simón Alviso** (Asunción, 20-set-1989).

- 4 **Óscar Iván Simón Alviso** (Asunción, 31-oct-1990).

Humberto Simón
Majul hijo de
mujer a
su primera su-
esposa Antonina
Palmerola, y sus
hijos Humberto,
Carlos, Hugo
René y Carlos
Daniel.



- 4 Ana Laura Simón Alviso (Asunción, 30-jun-1996).
- 4 Juan Manuel Simón Alviso (Asunción, 7-set-1994).
- 3 Humberto Simón Palmerola (Asunción, 30-set-1964) contrajo matrimonio con Diana Fernández (Asunción, 3-jul-1965). Son padres de:
 - 4 Humberto Alexander Simón Fernández (Asunción, 21-nov-1992).
 - 4 Rodrigo Nicolás Simón Fernández (Asunción, 4-jun-1994).
 - 4 Karen Diana Simón Fernández (Asunción, 29-jun-1997).
- 3 Carolina Simón Palmerola (Asunción, 6-oct-1966) contrajo matrimonio con Eligio Kriskovich (Asunción, 31-oct-1964). Son padres de:
 - 4 Lucía Carolina Kriskovich Simón (Asunción, 9-nov-1990).
 - 4 Karina Beatriz Kriskovich Simón (Asunción, 15-may-1992).

- 4 Jazmín Rocío Kriskovich Simón (Asunción, 5-nov-1996).
- 3 Carlos Daniel Simón Palmerola (Asunción, 4-nov-1969) contrajo matrimonio con Estela Cristaldo (Asunción, 26-nov-1974). Son padres de:
 - 4 Ana Paula Simón Cristaldo (Asunción, 16-mar-2004).
 - 4 Enzo Daniel Simón Cristaldo (Asunción, 26-oct-2006).
 - 4 Jimena Simón Cristaldo (Asunción, 3-nov-2008).
- 2 Atilio Simón Majul (Paraguarí, 4-feb-1935) contrajo matrimonio con Nidia Núñez (Ypacaraí, 25-ene-1943). Son padres de:
 - 3 Reddy Atilio Simón Núñez (Asunción, 4-mar-1969) contrajo matrimonio con María Gloria Orué (Asunción, 1-jun-1969). Son padres de:
 - 4 Gloria María Raquel Simón Orué (Río

- de Janeiro, Brasil, 9-nov-1997).
- 4 Victoria Montserrat Simón Orué (Asunción).
- 4 Reddy Augusto Simón Orué (Asunción, 9-mar-2004).
- 3 Alberto Simón Núñez (Asunción, 22-set-1970) contrajo matrimonio con Julia Andrea Barrios Quiñónez (Buenos Aires, Argentina, 4-jul-1975). Son padres de:
 - 4 Diego Simón Barrios (Asunción, 27-jun-2002).
 - 4 María Simón Barrios (Asunción, 18-set-2003).
- 3 Cynthia Rossana Simón Núñez (Asunción, 17-abr-1967/Ypacaraí, 16-mar-2001) contrajo matrimonio con Amílcar Rojas Paniagua (Ypacaraí, 1-ene-1965). Son padres de:
 - 4 David Amílcar y Daniel Amílcar Rojas Simón (Mellizos) (Asunción, 28-dic-1993).
- 3 Lilian Simón Núñez (Asunción).

SQUEF | سكيف

La Casa Squef y el recuerdo de don Abraham

El que fue el local de la Casa Squef se encuentra hoy bajo agua, en la antigua Zona Baja de Encarnación; unas tierras que el Paraná reclamó para sí con la construcción de la hidroeléctrica de Yacyretá. Funcionaba allí la tienda de Ramos Generales de don Abraham Squef, figura destacada en la sociedad de la capital

متجر سكيف و ذكرى السيد ابراهام
متجر سكيف الآن تحت الماء
في المنطقة القديمة السفلى في
اينكارناسيون. أراضي طالب بها
البارانا مع عمار السد الكهربائي

de Itapúa por su compromiso social. Don Abraham fue uno de los fundadores del Centro de Comercio y de la Industria en 1925, integrante de la Sociedad Libanesa-Siria de Socorros Mutuos y un gran impulsor de la Junta de Aprovisionamiento en la Guerra del Chaco. Las paredes y el techo que albergaron su próspero negocio pudieron haber sido tapados por el caudaloso río, pero de ninguna manera el ejemplo y la memoria de Abraham Squef.

Llegó en 1905 procedente del Líbano en compañía de su esposa, Afife Sergani, con quien contrajo matrimonio poco antes de emprender el viaje a América, en Zahle, en la iglesia maronita San Marón. La joven pareja pasó un tiempo en Argentina y en Brasil, para finalmente recalar en Encarnación. Quien les metió la idea de venir a Sudamérica fue Salomón Yunis, tal vez uno de los primeros árabes en pisar tierra paraguaya, allá por el 1870. Yunis había regresado al Líbano para casarse con la hermana de Abraham, Nazira Squef. Yunis hablaba con entusiasmo de las oportunidades que había en aquellas lejanas tierras para las personas emprendedoras.

En Encarnación Abraham y Afife se dedicaron a la compra y venta de diferentes artículos y, con esfuerzo y un gran sentido del ahorro, pudieron con el tiempo abrir la Casa Squef, cuenta el hijo de la pareja, Alberto Squef.

The Squef Store and the remembrance of "don" (*) Abraham

The site of "Casa Squef" is today under water, in the old Low Zone of Encarnación, the area that was flooded by the waters of the Parana River when the Yacyreta hydroelectric dam was constructed. There operated the general store belonging to don Abraham Squef, an outstanding personality of the society in the capital of the Department of Itapua because of his social commitment. Don Abraham was one of the founders of the Commerce and Industry Center in 1925, member of the Lebanese-Syrian Society of Mutual Relief and he collaborated extensively with the Provisions Council during the Chaco War. The walls and roof that hosted his prosperous store might have been covered by the large river but in no way the example and memory of Abraham Squef.

He arrived from Lebanon in 1905 accompanied by his wife, Afife Sergani. He married her shortly before traveling to America, at the Maronite Church of Saint Maron in Zahle. The young couple spent some time in Argentina and Brazil, to finally settle in Encarnación. Salomon Yunis, perhaps one of the first Arabs to arrive in Paraguay around 1870, was the one who suggested the idea of coming to South America. Yunis had returned to Lebanon to marry Abraham's sister, Nazira Squef. Yunis talked with enthusiasm about the opportunities for enterprising people in those far lands.

Once in Encarnación, Abraham and Afife worked in the purchase and sale of diverse articles and, with a lot of effort and a great sense for savings, in time they were able to open the Casa Squef, tells Alberto Squef, the couple's son.

(*) Courtesy title, used before Christian names.

جلبرتيتا، كانت تعمل هناك محلات المبيعات العامة للسيد إبراهيم سكيف شخصية بارزة في مجتمع عاصمة محافظة أيتابوا، لالتزاماته الاجتماعية. السيد إبراهيم كان أحد مؤسسين المركز التجاري والصناعي عام ١٩٢٥، عضو في الحالية اللبنانية السورية للإغاثة المتبادلة، وأكبر مدافع للجنة التمويل في حرب الشاكور، حيطان وسقف متجره المتفوق من المحتمل أن تكون غطيت بمياه النهر الغزيرة ولكن المثل وذكرى السيد إبراهيم سكيف ولا بشكل.

وصل عام ١٩٠٥ قادماً من لبنان ورافقه زوجته عفيفة سرغاني، والتي تزوج معها قبل السفر إلى أمريكا ببعض الوقت، في مدينة زحلة في الكنيسة المارونية، مار مارون. الزوجان الشبان قضوا بعض الوقت في الأرجنتين وفي البرازيل وأخيراً في إنكارناسيون، من أعطاهم الفكرة للقدوم إلى أمريكا الجنوبية كان سليمان يونس، ومن المحتمل أن يكون أول العرب الذين وضعوا قدمهم على أرض الباراغواي. هناك في عام ١٨٧٠ يونس رجع إلى لبنان للزواج مع أخت إبراهيم، نظيرة سكيف، يونس كان يتكلم كثيراً وبحماس عن الفرص في تلك الأراضي البعيدة للأشخاص الذين يودون التفوق.

عمل إبراهيم وعفيفة في إنكارناسيون على بيع وشراء مختلف المواد وبجدية والكثير من احساس التوفير. تمكنوا مع الوقت بفتح متجر سكيف، يحكي لنا ابنهم البريتو سكيف.

1 Abraham Squef

(Zahle, Líbano, 1876/Encarnación, 25-jun-1950) contrajo matrimonio con Afife Sergani (Zahle, Líbano/Encarnación, 23-jun-1967). Son padres de:

- 2 José Squef Sergani (Encarnación).
- 2 Victoria Squef Sergani (Encarnación).
- 2 Antonio Squef Sergani (Encarnación).
- 2 Adela Squef Sergani (Encarnación/Asunción, 11-mar-2009) contrajo matrimonio con Ayala. Son padres de:

3 Carlos Ayala Squef contrajo matrimonio con Ramona Susana Cáceres (Fallecida). Son padres de:

- 4 Aldo Ayala Cáceres.
- 4 Carlos Ayala Cáceres.
- 4 Juan Ignacio Ayala Cáceres.

3 Luis Fernando Ayala Squef contrajo matrimonio con Dody Gaona. Son padres de:

- 4 Fernando Ayala Gaona.

4 Horacio Ayala Gaona.

4 María Luján Ayala Gaona.

3 Ruben Ayala Squef contrajo matrimonio con María Angélica Maluff. Son padres de:

- 4 María Leticia Ayala Maluff.
- 4 Rubén Ayala Maluff.
- 4 Luis Fernando Ayala Maluff.

3 Yeni Ayala Squef es madre de:



Afife Sergani, se casó en Siria con Abraham Squef y juntos vinieron a América en busca de un promisorio futuro.

Registro de Inscripción del migrante Abraham Squef, activo miembro de la industria y el comercio de Encarnación y un gran impulsor de la junta de Aprovisionamiento en la Guerra del Chaco.



- 4 Agustín Corrales Ayala.
- 4 Eduardo Corrales Ayala.

- 2 Tufik Squef Sergani (Encarnación/ Encarnación el 19-jun-2007).
- 2 Alberto Squef Sergani (Encarnación, 20-ene-1925) contrajo matrimonio con María Aurelia Gómez (Encarnación). Son padres de:
- 3 Diana Squef Gómez (Encarnación) es madre de:
- 4 Carlos Facundo Gagliardone Squef.

- 3 Analía Soraya Squef Gómez (Encarnación) contrajo matrimonio con Fernando Dumot (Ver genealogía en la familia Dumot).
- 3 Julio Alberto Squef Gómez (Encarnación) contrajo matrimonio con María Rocío Zarza Yebrán (Asunción, 13-ago-1966).
- 3 Marcela Noemí Squef Gómez (Encarnación) contrajo matrimonio con Luis Fleitas. Son padres de:
- 4 Olimpio Fleitas Squef.
- 4 Alberto Fleitas Squef.
- 4 María Aurelia Fleitas Squef.
- 2 Ricardo Squef Sergani (Encarnación) contrajo matrimonio con Miriam Gladys



Los hermanos Ricardo, Tufik y Alberto Squef Sergani. Hijos de los migrantes Abraham y Afife Squef.

Saba Bittar (Asunción, 9- ene-1942). Son padres de:

- 3 Ricardo Javier Squef Saba (Asunción, 1-abr-1966) contrajo matrimonio con Belén Vierci Yakisich. Son padres de:
- 4 Ricardo Charbel Squef Vierci (Miami, EEUU-5-nov-1997).
- Ricardo Javier Squef Saba también es padre de:
- 4 Elías Ricardo Squef Helbing (Asunción, 20-set-2006).
- 3 Natalia María Squef Saba (Asunción,

29-jul-1968) contrajo matrimonio con José Tomé. Son padres de:

- 4 Sofia Tomé Squef (Asunción, 26-may-2005).
- 3 Héctor Raúl Squef Saba (Asunción, 28-dic-1970) contrajo matrimonio con Analía Domínguez. Son padres de:
- 4 Anwar Squef Domínguez (Asunción, 30-may-2005).

1 Nazira Squef

(Zahle, Líbano/ Encarnación) contrajo matrimonio con Salomón Yunis (Zahle, Líbano, 1880/Encarnación, 17- jun-1947) (Ver genealogía en la familia Yunis).

Farida, madre y padre de sus hijos

Jorge y Farida lo habrán discutido mucho. No sería fácil para un matrimonio con hijos pequeños resolver dejar la tierra natal para aventurarse a países lejanos y desconocidos. Pero la situación en Siria era insostenible. Los frecuentes enfrentamientos y la guerra que estallaba a su alrededor los decidió y, armándose de valor, se pusieron a planificar el viaje. Primero salió Farida Bader –abuela de Julia Farida Stete, nuestra entrevistada– a quien acompañaron dos de sus hijos, Gabriel y Salvador. Jorge Stete, esposo de Farida, se quedó con el resto de los integrantes de la familia. Ya entonces Farida comenzó a dar muestras de su fortaleza de espíritu. Se asentaron en Alberdi, probablemente por sugerencia de un paisano, donde ella y sus hijos trabajaron con ahínco en el comercio. En relativamente poco tiempo consiguieron acumular un cierto capital, al menos suficiente para viajar a Siria y volver a Paraguay con toda la familia unida. Era distinto el destino que aguardaba a esta familia, sin embargo. Al llegar a Siria, Farida se enteró de que su marido y una de sus hijas habían muerto. Dueña de una admirable firmeza, Farida tomó a sus hijos, dio media vuelta y retornó al Paraguay, instalándose en Pilar, esta vez. Allí Farida Bader se convirtió en padre y madre de sus hijos, trabajó desde el primer día, con el tiempo los frutos eran abundantes. El negocio de los Stete era muy concurrido y popular, los pobladores lo conocían como “la Casa Stete Guasu”, de donde se surtían de variadas mercaderías. La familia tuvo mucho éxito en el comercio, prueba de ello es que fueron los primeros en contar con una camioneta en Pilar, según Julia Farida.

Uno de los hijos de esta valiente mujer fue Cristóbal Stete, padre de la entrevistada. Cristóbal estaba encargado de manejar la camioneta, de llevar mercaderías a los puntos más alejados. Así conoció a Ceferina Fornerón, quien sería su esposa. Por muchos años acompañó a su madre Farida en el negocio hasta que se independizó y trabajó por su cuenta para formar su propia familia. Cristóbal fue miembro del Centro de Panaderos de Asunción y tuvo su panadería en Pilar, llamada La Siria.

Farida Bader era una cristiana devota, siempre cerca de sus hijos. Ya mayor falleció en paz mientras observaba el paso de la procesión de la Virgen del Pilar desde su casa.

Farida, mother and father of her children

Jorge and Farida must have given it a lot of thought. It is not easy for a couple with small children to take the decision of leaving their homeland to venture into distant and unknown countries. However, the situation was unsustainable in Syria. The frequent confrontations and the war breaking out around them convinced them and, arming themselves with courage they started to plan the travel. The first one to depart was Farida Bader – our interviewee, Julia Farida Stete's, grandmother, accompanied by Gabriel and Salvador, two of their sons. Jorge Stete, Farida's husband, remained with the rest of the family. By then, Farida began to show signs of her strength of spirit. They settled in Alberdi, probably at the suggestion of a country fellowman, where she and her children worked very hard in trading. In a relatively short period of time they managed to accumulate a capital, at least enough to travel to Syria and return to Paraguay with the whole family. However, this family's fate was quite different. Upon arriving in Syria, Farida learned that her husband and one of her daughters had died. Imbued with an admirable strength, Farida took her children, turned back and returned to Paraguay, this time settling in Pilar. Once there, Farida Bader became the father and mother of her children; she worked from the very first day and with time, her efforts proved very fruitful. The Stetes' store was very popular and had a large clientele; the people knew it as “Casa Stete Guasu” (Large Stete Store) where they bought a variety of goods. The family was very successful in trading; proof of this is the fact that they were the first ones in Pilar to own a van, according to Julia Farida.

فريدا، أم وأب لابنائها. تجادل كثيرا جورج و فريدا، لن يكون سهل على هذا الزواج مع أطفال صغار اتخاذ قرار ترك أرضهم للمغامرة في بلاد بعيدة غير معروفة. و لكن الوضع في سورية غير مستقر. القتال المستمر و الحرب في جوارهم شجعهم على اتخاذ قرار تحضير سفرهم. بالبداية خرجت فريدا بدر – جدة خوليا فريدا ستييتي، من نقابلها – و التي رافقها اثنان من ابنائها غابرييل و سلفادور. جورج ستييتي، زوج فريدا، بقي مع باقي أعضاء العائلة. و هكذا بدأت فريدا اعطاء مساطر من قوة روحها. استقروا في البيروني، من المحتمل أن تكون فكرة ابن بلد و هناك عملت بنشاط مع ابنائها في التجارة و بوقت قصير من الزمن استطاعوا جمع بعض رأس المال، و بالقليل مبلغ كاف للسفر إلى سورية و من ثم الرجوع إلى الباراغواي مع جميع أفراد العائلة متحدين. كان مختلف المقصود الذي كان ينتظر هذه العائلة و عند الوصول إلى سورية، علمت فريدا بأن زوجها و احدا بناتها توفوا، و بقوة اعصاب اخذت فريدا ابنائها و رجعت إلى الباراغواي. لتستقر في بيلار هذه المرة. و هناك فريدا بدر كانت أب و أم لابنائها. عملت منذ أول يوم، و مع الوقت ثمار العمل كانت كثيرة. متجر ستييتي كان من المتاجر المشهورة و يقصده الكثير من الناس الذين يعرفوه «كاسا ستييتي غواسو». و من هناك يتبعصوا بالكثير من البضائع. كانت ناجحة هذه العائلة بالتجارة و اثباتا لذلك كانوا أول عائلة عندها سيارة في بيلار. حسب خوليا فريدا. أحد أبناء هذه المرأة الشجاعة هو كريستوبال ستييتي، والد من نقابلها. كريستوبال كان المسؤول عن قيادة السيارة و يحمل البضائع إلى الأماكن البعيدة. و هكذا تعرف على سيفيرينا فورنيرون و التي تزوجها. و لفترة طويلة رافق والدته فريدا في المحل حتى استقل و عمل بحسابه الخاص و أسس عائلته الخاصة. كريستوبال كان عضوا في مركز أصحاب

One of this courageous woman's sons was Cristobal Stete, the interviewee's father. Cristobal was in charge of driving the van and transporting goods to the most distant places. This is how he met Ceferina Forneron, who would become his wife. He accompanied his mother Farida in the store until he decided to become independent and worked on his own to start his own family. Cristobal was a member of the Bakers' Center of Asuncion and had a bakery named "La Siria" (The Syrian) in Pilar.

Farida Bader was a devote Christian, always close to her children. At an old age, she died in peace as she watched the Virgin of Pilar procession passing by in front of her house.

الأفران في اسونسيون و كان عنده
قرن في بيلار و اسمه قرن سورية.
فريدا بدر كانت مسيحية متدينة و
دائما قريبة من أبنائها. و كبيرة في
العمر توفت و هي تنظر إلى مرور
عذراء بيلار من بيتها.

Cristóbal Stete
Bader, migrante,
llevando al altar a
su hija Julia Farida
el día de su boda.

1 Jorge Stete

(Lataquie, Siria/Paraguay, 1924) contrajo matrimonio con Farida Bader (Lataquie, Siria/Pilar, 12-oct-1939). Son padres de:

2 **Gabriel Stete Bader** (Lataquie, Siria, 1896/Pilar, 29-set-1930) contrajo matrimonio con Juana Trabucio (Asunción, 1896). Son padres de:

3 **Sureia Stete Trabucio** (Pilar, 28-abr-1918).

2 **Abdala Stete Bader** (Lataquie, Siria, 26-mar-1899/Pilar, 2-ene-1978) contrajo matrimonio con Clotilde Silvia Céspedes. Son padres de:

3 **Crispín Stete Céspedes** (Pilar).

3 **Juana Stete Céspedes** (Pilar) contrajo matrimonio con Carlos Alberto Mazó Mieres.

3 **Natividad Stete Céspedes** (Pilar).

3 **Rosa Farida Stete Céspedes** (Pilar).

2 **Ernesto Stete Bader** (Lataquie, Siria, 26-nov-1901/Pilar, 4-mar-1961) contrajo matrimonio con Del Carmen Borba Jara (Pilar, 16-jul-1914). Son padres de:

3 **Dalila Stete Borba** (Pilar, 12-dic-1933).

3 **Santiago Gabriel Stete Borba** (Pilar, 23-may-1935) contrajo matrimonio con Delia Ghiringhelli (Tacuaras, 13-dic-1937). Son padres de:

4 **Estela Stete Ghiringhelli** (Pilar, 15-jul-1957).

4 **Santiago Stete Ghiringhelli** (Pilar, 27-oct-1958). Es padre de:

5 **Santiago Stete Ayala** (Pilar, 2-ene-1984).

5 **Guiselle María Luz Stete Ayala** (Pilar, 12-abr-1985).



3 **Sofia Stete Borba** (Pilar, 17-mar-1937).

2 **Nacira Stete Bader** (Lataquie, Siria, 1902/Pilar, 2-abr-1951) contrajo matrimonio con Demetrio José Manzur (Libano/Pilar, 13-jul-1982). (Ver genealogía en la familia Manzur).

2 **Miguel Stete Bader** (Lataquie, Siria, 6-ene-1904) contrajo matrimonio con Juana Dávalos (Villarrica, 14-feb-1901). Son padres de:

3 **Miguel Ángel Stete Dávalos** (Pilar, 6-ago-1936).

3 **Mario Francisco Stete Dávalos** (Pilar, 4-oct-1939).

2 **Bárbara Stete Bader** (Lataquie, Siria, 24-dic-1906/24-dic-1906).

2 **Cristóbal Stete Bader** (Lataquie, Siria, 5-mar-1909/Pilar, 24-may-1986) contrajo matrimonio (Pilar, 6-feb-1932) con Ceferina Fornerón (Pilar, 13-ago-1913/20-jul-1973). Son padres de:

3 **Nélida Stete Fornerón** (Pilar, 3-dic-1934/ Fallecida).

3 **Julia Farida Stete Fornerón** (Pilar, 20-dic-1932) contrajo matrimonio con

Celso Díaz Ravetti (Pilar, 21-ago-1918). Son padres de:

4 **Celsita María Graciela Díaz Stete** (Pilar, 28-ago-1958).

4 **Margaret Díaz Stete** (Pilar, 5-may-1960) contrajo matrimonio con Hernán Chacón. Son padres de:

5 **María Teresa Chacón Díaz** (21-abr-1990).

5 **Margarita Isabelita Chacón Díaz** (29-abr-1991).

4 **Arturo Cristóbal Díaz Stete** (4-may-1965) es padre de:

5 **Julia Gabriela Díaz Acosta** (27-oct-2003).

4 **Nora Isabel Torres** (1-ene-1980) contrajo matrimonio con Juan Clinio Solís. Son padres de:

5 **Juan Clinio Solís Torres** (29-ene-2003).

5 **Fátima Aramí Solís Torres** (13-jul-2005).

5 **Bárbara Estefanía Solís Torres** (22-set-2009).

SWEID | سويد

Buscando nuevas oportunidades

Walid Sweid llegó a Paraguay en 1995 procedente del Líbano. "En aquellos tiempos la vida en mi país era muy difícil, y los jóvenes como yo no teníamos muchas oportunidades de crecer", recordó.

En Ciudad del Este es propietario del conocido Shopping Pontocom, de 11 pisos, donde se comercializan diferentes productos. En el mismo lugar también operan otras marcas que forman parte del Holding.

Igualmente está al mando de una fábrica de cementos pre-moldeados llamada Rotesma Paraguay S.A. respaldado por una prestigiosa empresa brasileña.

A la vez es socio de una firma dedicada al transporte aéreo, la Global Logistics Solutions S.A. que cuenta con vuelos semanales (Ciudad del Este - Hong Kong). Asimismo trabaja a través de alianzas estratégicas con el Correo Paraguayo y el Correo Brasileño para la transferencia de cargas pequeñas.

"La comunidad árabe de Ciudad del Este es un grupo sólido que convive dentro de sus diferencias en perfecta armonía y crecimiento", dijo Sweid, quien también viaja periódicamente a El Líbano para visitar a sus familiares y amigos.

Exploring New Opportunities

Walid Sweid arrived in Paraguay in 1995 coming from Lebanon. "In those days, life in my country was very tough, and young people like me did not have many chances for development" he recalled.

In Ciudad del Este he owns the renowned Shopping Mall "Pontocom" a 11 story building where different products are merchandised. Other brands that are a part of the Holding are also operated in these premises.

Mr. Sweid also operates a Pre-Molded Cement Plant, under the name of Rotesma Paraguay SA, with the support of a prestigious Brazilian enterprise.

Likewise, he is a partner in a company named Global Logistics Solutions S.A., engaged in air transportation, which operates weekly flights from/to Ciudad del Este - Hong Kong. It also works through strategic alliance with the Paraguay Post Office and the Brazilian Post Office for the transportation of small cargo.

"The Arabic community in Ciudad del Este is a solid group that coexists - despite its differences - in perfect harmony and progress" Sweid stated; he also makes periodic trips to Lebanon in order to visit his family and friends.

البحث عن فرص جديدة

وصل وليد سويد للباراغواي عام ١٩٩٥، قادمًا من لبنان، ويذكر بأن الحياة كانت صعبة جدًا تلك الأيام في لبنان ولم يكن لدى الشباب مثلي أنا فرص للتقدم. و يملك في سيوداد ديل استي مجمع تجاري معروف اسمه شوبينغ بونتوكوم، يتكون من ١١ طابق و يتاجر في هذا المجمع بعدة أنواع بضائع وتعمل هناك عدة شركات تجارية. و يقود أيضا شركة مساهمة لصناعة الأسمنت باسم روتيسما باراغواي، مدعومة بشركة شهيرة برازيلية. و بنفس الوقت شريك لشركة نقل جوي باسم غلوبال لوجيستيكس سولوشون، و تقوم هذه الشركة بعدة رحلات أسبوعية من سيوداد ديل استي إلى هونغ كونغ، و له تحالف مع شركات البريد في الباراغواي و البرازيل لنقل شحنات صغيرة. و يقول سويد بأن الجالية العربية في مدينة سيوداد ديل استي تعيش داخل اختلافاتها بشكل ودي و ينمو، هذا و يسافر بشكل متواصل إلى لبنان لزيارة عائلته و أصدقائه.

1 Walid Amine Sweid

(Kham, Libano, 31-ago-1977) contrajo matrimonio con Pei Ti Wu. Son padres de:

- 2 Ali Walid Wu Sweid (08-ene-2003)
- 2 Sara Walid Wu Sweid (25-abr-2005)
- 2 Yasmin Walid Wu Sweid (17-ene-2008)

Walid Amine Sweid, su esposa Pei Ti Wu y sus hijos Ali, Sara y Yasmin Wu Sweid.



TAIJEN | طيجن

Fuerte activismo social y cultural

Para tener una idea de la importancia del trabajo de Hussein Mohamed Taijen en la comunidad árabe de Ciudad del Este bastará mencionar la calle céntrica que lleva su nombre y el busto que lo recuerda. La municipalidad se apresuró a rendir un justo homenaje cuando se produjo el fallecimiento de Taijen, en 1998. El tributo a la memoria de este libanés que había nacido en Balloul en 1940 está plenamente justificado. Fue fundador y presidente del Centro Árabe Islámico Paraguayo desde 1988 hasta el día de su fallecimiento, organización creada para fomentar la cultura árabe y promover la integración entre paraguayos y árabes a través de acciones en el campo económico así como también en el aspecto sociocultural.

De igual manera, fue miembro fundador del Comité Permanente de Fronteras constituido entre Paraguay, Brasil y Argentina para resolver cuestiones que afectaban al comercio de la Triple Frontera, en los años 80. En el año 1980 fue elegido presidente de la Cámara de Comercio de la ciudad trabajando por su incansable obra en defender el comercio. Esta vocación de servicio a la comunidad le vino al migrante en la sangre. Su padre, Mohamed Said Taijen, fue miembro de la Cámara Municipal de la Ciudad de Balloul.

Pero no fue Paraguay el primer destino de Hussein Taijen cuando resolvió abandonar el Líbano buscando mejores perspectivas económicas. Taijen vivió primero en Colombia, en las ciudades de Ciénaga y Maicao Guajira entre los años 1961 y 1970. Obtuvo allí la nacionalidad colombiana.

En 1970 luego de un viaje a Brasil y a punto de regresar a Colombia, Hussein resuelve pasar unos días en Foz de Yguazú, con unos parientes. Allí ve con sus propios ojos la enorme pujanza que presentaba el comercio en esa región y decidió extender su visita. Finalmente, sin volver a Colombia, se instaló con un negocio, Casa Colombia, en la que entonces era Ciudad Presidente Stroessner.

Strong social and cultural activism

So as to have an idea of the importance of Hussein Mohamed Taijen's work in the Arab community of Ciudad del Este, it will suffice to mention the downtown street that is named after him and the bust dedicated to him. The municipality hastened to render a just tribute when Taijen's decease occurred in 1998. The homage to the memory of this Lebanese born in Balloul in 1940 is fully justified. He was the founder and president of the Islamic-Paraguayan Arab Center from 1988 until his death. This organization was created to foster Arab culture and to promote integration among Paraguayans and Arabs through various actions in the economic field and in the socio-cultural aspect as well.

Likewise, he was a founding member of the Frontiers Permanent Committee constituted among Paraguay, Brazil and Argentina to solve problems affecting commerce in the Triple Frontier, during the 80's. In 1980, he was elected chairman of the city's Chamber of Commerce working restlessly to defend commerce. The migrant brought in his blood this service vocation for the community. His father, Mohamed Said Taijen was a member of the Municipal Chamber of the City of Balloul.

But Paraguay was not Hussein Taijen's first destination when he decided to leave Lebanon in the search of better economic perspectives. Taijen firstly lived in Colombia, in the cities of Cienaga and Maicao Guajira between 1961 and 1970. While there, he obtained the Colombian nationality.

In 1970, after a trip to Brazil and just about to get back to Colombia, Hussein decided to spend a few days with some relatives in Foz de Yguazu. There, he could see with his own eyes the enormous potential for commerce in that region and decided to extend his visit. Finally, without even returning to Colombia, he established himself with a store, Casa Colombia, in the city that was then known as Ciudad Presidente Stroessner.

نشاطات اجتماعية وثقافية قوية
ليكون عندنا فكرة لأهمية أعمال حسين محمد طيجن للجالية العربية فقط نذكر الشارع في مركز المدينة الذي يحمل اسمه و الصدر الذي يذكره. استعجلت البلدية لتقديم تذكارات لهذا اللبناني المولود في بعلول عام ١٩٤٠ هذا حق عادل. كان مؤسس ورئيس للمركز العربي الإسلامي منذ عام ١٩٨٨ حتى يوم وفاته. هيئة مؤسسة لتنمية الثقافة العربية وتقوية الاندماج بين سكان الباراغواي والعرب من خلال العمليات في حقول الاقتصاد و أيضا الاجتماعي والثقافي. و ايضا كان عضو مؤسس للجنة دائمة للحدود مؤسسة بين الباراغواي والبرازيل والأرجنتين لحل شؤون تؤثر علي التجارة في منطقة الحدود الثلاثية. في الثمانينات عام ١٩٨٠ انتخب رئيس لغرفة التجارة في المدينة و عمل على حماية البناء التجاري. حب الخدمات الاجتماعية يحملها هذا المهاجر في دمه والده محمد سعيد طيجن. كان عضو مجلس بلدية مدينة بعلول. و لم يكن الباراغواي أول مقصد لحسين طيجن. عندما قرر مغادرة لبنان بحثا عن فرص اقتصادية أفضل. عاش طيجن في البداية في كولومبيا في المدن سييناغا و مايكاو غواخيراً بين عام ١٩٦١ و ١٩٧٠. و هناك حصل على الجنسية الكولومبيانية. و في عام ١٩٧٠ بأحد سفراته إلى البرازيل و عند الرجوع إلى كولومبيا قرر الاستمرار عدة أيام في مدينة فوز دي ايغوازو. مع بعض الأقارب و هناك رأى بعينه القوة الكبيرة التي تمثلها التجارة في هذه المنطقة و قرر إطالة زيارته. و أخيراً و بدون الرجوع إلى كولومبيا استقر بفتح محل كاسا كولومبيا في المدينة في ذلك الوقت اسمها مدينة الرئيس سترويسنير.



Monumento en honor a Hussein Taijen, en Ciudad del Este.

1 Hussein Mohameh Taijen

(Balloul, Líbano, 1940) contrajo matrimonio con Hiam Hassan Char (Líbano, 1947). Son padres de:

- 2 Ramy Hussein Taijen (Ciudad del Este).
- 2 Linda Hussein Taijen (Ciudad del Este).
- 2 Natalia Hussein Taijen (Ciudad del Este).
- 2 Carmen Hussein Taijen (Ciudad del Este/Fallecida), abogada contrajo matrimonio con Hassan Osman. Son padres de:

- 3 Huda Luana Osman (Foz de Yguazú, Brasil).
- 3 Mariam Osman (Foz de Yguazú, Brasil).
- 3 Tamima Osman (Foz de Yguazú, Brasil).

- 2 Mariana Hussein Taijen (Ciudad del Este) contrajo matrimonio con Jihad Abdul Wahab. Son padres de:

- 3 Ali Abdul Wahab (Foz de Yguazú, Brasil).
- 3 Nancy Abdul Wahab (Foz de Yguazú, Brasil).

- 3 Mohammed Abdul Wahab (Foz de Yguazú, Brasil).

- 3 Hussein Abdul Wahab.

- 3 Talin Abdul Wahab (Foz de Yguazú, Brasil).

- 2 Amal Hussein Taijen (Ciudad del Este) contrajo matrimonio con Sharif Hage.

- 2 Sara Hussein Taijen (Líbano) contrajo matrimonio con Salah Darwich. Son padres de:

- 3 Ahmad Darwich (Venezuela), comerciante es padre de:

- 4 Bilal Ahmad Darwich (Venezuela).

- 3 Sharif Darwich (Venezuela).

- 3 Bilal Darwich (Fallecida).

- 2 Najat Taijen (Líbano) contrajo matrimonio con Slaiman Al Wenni. Son padres de:

- 3 Mohammed Slaiman Wenni (Foz de Yguazú, Brasil).

- 3 Salma Slaiman Wenni (Foz de Yguazú, Brasil).

- 3 Ahmad Slaiman Wenni (Foz de Yguazú, Brasil).

- 3 Mahmoud Slaiman Wenni (Foz de Yguazú, Brasil).

TANASIO | تاناسيو

Un libanés apasionado por el fútbol

"Félix, el turco", como era conocido en Itauguá, era un gran aficionado al fútbol. Su casa siempre estaba llena de futbolistas, generalmente del club 12 de Octubre, del cual es uno de los fundadores. Esta institución se creó precisamente en la vivienda de don Félix Tanasio el 14 de agosto de 1914. Desde allí el dirigente solía ver los partidos fumando nerviosamente. Con frecuencia encendía un fósforo que acababa quemándole los dedos porque había quedado prendado de alguna jugada, de una oportunidad de gol. Con el fútbol era expansivo y conversador, pero cuando se trataba de su historia, de su pasado, guardaba un silencio pétreo, según lo recuerda su nuera María Magdalena Riveros de Tanasio. "Habla muy poco, era muy reservado, quizás por eso no sabemos más cosas de él. Cuando le preguntábamos cómo vino, por qué lo hizo, don Félix solo se callaba y miraba lejos, parecía también que le ponía muy triste recordar su pasado. No, no quería recordar mucho de su país. Pero sabemos que le llegaban cartas y diarios del Líbano", dice. Don Félix había nacido en Beirut, Líbano, en 1896. Apenas con 12 años salió de allí huyendo de la guerra junto a su padre, Pablo Tanasio. En 1908 se instalaron en Asunción pero pronto se trasladaron a

لبناني يعشق كرة القدم
فيليكس التركي. هذا كان معروف في
مدينة ايتاغوا. كان يهوا كرة القدم.
بيته كان مليء بلاعبين كرة القدم.
معظم الوقت من نادي ١٢ أكتوبر.
هو أحد مؤسسيه. هذا النادي
أسس في بيت السيد فيليكس تاناسيو.
بتاريخ ١٤ آب ١٩١٤. ومن هناك
كان يفرج هذا القائد المباريات و
هو يدخن و يعصب. باستمرار يشعل
عود الكبريت الذي يحرق أصابعه
لأنه انشغل بتسديد الهدف من قبل
أحد اللاعبين. كان متوسع بكرة القدم
و متحفظ عن ما يخص تاريخه أو
ماضيه. يحتفظ بسكوت حجري.

la que sería su patria chica: Itauguá, ciudad donde don Félix encontró el amor –Úrsula Delgado, con quien tuvo seis hijos– y donde montó la tienda más grande del poblado, dedicada al comercio de frutos del país. Don Félix falleció el 20 de enero de 1969. La sede social del club de sus amores, el 12 de Octubre, lleva su nombre en su honor.

A football fanatic Lebanese

"Félix the Turk", as he was known in Itauguá, was a great football fan. His house was always full of football players, generally from Club "12 de Octubre", of which he was one of the founders. This institution was created precisely at Mr. Felix Tanasio's house on August 14, 1914. From there the Club leader used to see the games smoking nervously. Frequently he lit a match that finally burnt his fingers, because he had been watching some play, captivated by a goal opportunity. He was extroverted and talkative about football (soccer) but he kept a stony silent, when it concerned his history, his past, according to his daughter-in-law María Magdalena Riveros Tanasio.

"He spoke very little, he was very reserved, and maybe for that reason we don't know much more things about him. When we asked him how he came, why he did it, Felix kept silent and it seemed he looked far; it also seemed that his past was a very sad thing to remember. No, he didn't want to remember much about his country. But we knew that he received letters and newspapers from Lebanon", she says.

Don Felix was born in Beirut, Lebanon, in 1896. At hardly 12 years of age, he left the country escaping from the war, accompanied by his father, Pablo Tanasio. In 1908 they settled in Asunción but soon they moved to the place that would be their small homeland: Itauguá, the city where Felix fell in love with Ursula Delgado, who gave him six children, and where he established the biggest store in town, dedicated to the trade of produce of the country. Felix passed away on January 20 1969. The social Club he so much loved, "12 de Octubre" bears its name in his honor.

تتذكره زوجة ابنه ماريا ماغدالينا ريفيروس دي تاناسيو. كان يتكلم القليل و متحفظ كثيرا و لذلك لا نعرف اشياء كثيرة عنه. عندما نسأله كيف اتى و لماذا جاء، السيد فيليكس يسكت و ينظر بعيدا و نشعر بأنه كان يحزن عندما نذكره بماضيه، لا، لم يكن يريد أن يتذكر بلده، و لكن نعرف بأنه دائما يصله رسائل و جرائد من لبنان تقول: السيد فيليكس ولد في بيروت، لبنان عام ١٨٩٦، و فقط بعمر ١٢ عاما خرج من هناك هربا من الحرب مع والده باولو تاناسيو. عام ١٩٠٨ استقروا في اسونسيون و بعد ذلك بقليل انتقلوا إلى وطنهم الصغير: ايتاغوا، مدينة وجد السيد فيليكس فيها الحب – اورسولا ديلجادو و معها انجبوا ستة أبناء – و هناك أسس أكبر متجر في البلدة و يعمل على تجارة الفواكه في البلد. توفي السيد فيليكس بتاريخ ٢٠ كانون الثاني ١٩٦٩، مركز نادي أحبابه الاجتماعي نادي ١٢ أكتوبر يحمل اسمه افتخارا به.

1 Pablo Tanasio

(Beirut, Líbano/Asunción) es padre de:

- 2 Maximiliano Tanasio (Beirut, Líbano/Paraguay) es padre de:
- 3 Alberto Tanasio (Paraguay/Líbano).
- 2 Félix Tanasio (Beirut, Líbano, 1896/Itauguá, 20-ene-1969) contrajo matrimonio con Ignacia Úrsula Delgado. Son padres de:
- 3 José María Tanasio Delgado (Itauguá, 19-mar-1916) contrajo matrimonio con Aurora Pettengill. Son padres de:
- 4 Rafael Sabino Tanasio Pettengill (27-oct-1951).
- 4 Zaide Ignacia Tanasio Pettengill (20-mar-1953) contrajo matrimonio con Carlos Vázquez. Son padres de:
- 5 Carlos Vázquez Tanasio contrajo matrimonio Verónica Páez. Son padres de:

6 Zaide Abigaíl Vázquez Páez (1-nov-2005).

6 Ambar María Auxiliadora Vázquez Páez (7-jun-2007).

6 María Alejandra Vázquez Páez (10-ene-2013).

5 César Vázquez Tanasio.

3 Pablo Lino Tanasio Delgado (Itauguá, 1917) contrajo matrimonio con María Magdalena Riveros (22-jul-1920). Son padres de:

4 José Félix Tanasio Riveros (Itauguá, 20-jun-1947), en primeras nupcias, contrajo matrimonio con María R. Benegas (Ypacaraí, 14-set-1947). Son padres de:

5 Lilian Desirée Tanasio Benegas (Itauguá, 27-feb-1972) contrajo matrimonio con Pedro Aníbal Gaona. Son padres de:

6 Matías José Gaona Tanasio (1-set-1998).



El migrante Félix Tanasio, casado con Ignacia Úrsula Delgado.

6 **Martín David Gaona Tanasio** (6-nov-1999).

6 **Leila Yudith Gaona Tanasio** (17-dic-2000).

5 **Rodney José Tanasio Benegas** (27-feb-1973) contrajo matrimonio con Cindy González. Son padres de:

6 **Jamit Tanasio González** (2004).

6 **Bianca Tanasio González** (2005).

En segundas nupcias, **José Félix Tanasio Riveros** contrajo matrimonio con Mirna Meza. Son padres de:

5 **Ronald Alexis Tanasio Meza** (1995).

5 **Ahirton José Tanasio Meza** (12-abr-1996).

4 **Zadi Dora Tanasio Riveros** (12-feb-1950), en primeras nupcias, contrajo matrimonio con Gabriel Reichert (Fallecido). Son padres de:

5 **John Reichert Tanasio** contrajo matrimonio con Clara Marilina Sánchez. Son padres de:

6 **Magalí Reichert Sánchez** (24-ago-2000).

6 **Jeremías Reichert Sánchez** (15-may-2007)

5 **Cinthia Elizabeth Reichert Tanasio** contrajo matrimonio con Édgar Alonso. Son padres de:

6 **Fernando Gabriel Alonso Reichert** (16-oct-1998).

6 **Fernando José Alonso Reichert** (8-jul-2004).

En segundas nupcias, **Zadi Dora Tanasio Riveros** contrajo matrimonio con César Caballero Lezcano. Son padres de:

5 **Sandra María Caballero Tanasio** (1-oct-1980) contrajo matrimonio con Aldo Francisco Rojas. Son padres de:

6 **Tobías Nicolás Rojas Caballero** (6-abr-2001).

6 **Monserrat María Rojas Caballero** (19-jul-2007).

Carlos Raúl Gutiérrez Tanasio, su esposa María Marta Segalés de Gutiérrez con su nieta Ximena María Gutiérrez Martínez.



5 **Julio César Caballero Tanasio** (8-feb-1982).

3 **Dina Eugenia Tanasio Delgado** (Itauguá, 5-nov-1918/Asunción, 30-nov-2007) contrajo matrimonio con Miguel Ángel Gutiérrez. Son padres de:

4 **Carlos Raúl Gutiérrez Tanasio** contrajo matrimonio con María Marta Segalés.

4 **Miguel Ángel Gutiérrez Tanasio** (Fallecido- 2-set-1996).

4 **Jesús María Gutiérrez Tanasio** contrajo matrimonio con Lidia Carrasco Rieder.

4 **Josefina Raquel Gutiérrez Tanasio.**

3 **Luis Alberto Tanasio Delgado** (Itauguá, 1920) contrajo matrimonio con Ninfa Brítez Vallejos (Itauguá, 1930). Son padres de:

4 **Gustavo Tanasio Brítez** (Asunción, 1957) contrajo matrimonio con Norma Martínez. Son padres de:

5 **Diego Alberto Tanasio Martínez** (Asunción, 1982).

5 **Ernesto Tanasio Martínez** (Asunción, 1995).

4 **Luis Fernando Tanasio Brítez** (Asunción, 1959) contrajo matrimonio con Ana María Arias. Son padres de:

5 **Leticia Tanasio Arias.**

5 **Rocío Tanasio Arias.**

5 **Alejandra Tanasio Arias.**

5 **María Luján Tanasio Arias.**

4 **Ricardo Tanasio Brítez** (Asunción, 1961) contrajo matrimonio con Cristina Pfannl. Son padres de:

5 **Daniel Ricardo Tanasio Pfannl** (Asunción, 1985).

5 **Luis Carlos Tanasio Pfannl** (Asunción, 1987).

5 **Marcelo Fabián Tanasio Pfannl** (Asunción, 1990).

5 **Giselle Tanasio Pfannl** (Asunción, 1995).

3 **Zulema Andrea Tanasio Delgado** (Itauguá, 1924) contrajo matrimonio con Alfredo Fernández Quevedo (Concepción). Son padres de:

4 **Yudith Amelia Fernández Tanasio** contrajo matrimonio con Julio Fernando Samaniego. Son padres de:

5 **María Sol Samaniego Fernández.**

5 **Cristhian Fernando Samaniego Fernández.**

5 **Julio Samaniego Fernández.**

5 **María del Mar Samaniego Fernández.**

3 **Sadi Tomasa Tanasio Delgado** (Itauguá, 21-dic-1927 / Itauguá, 27-abr-2010) contrajo matrimonio con Herminio Salinas Sosa. Son padres de:

4 **Tomás Herminio Salinas Tanasio.**

4 **Luis Alberto Salinas Tanasio.**

4 **Omar Salinas Tanasio.**



Juana Lichi de Teme, esposa del migrante Moisés Teme.

Los hermanos Teme — Lichi, en el casamiento de Badi con Silvia González Navero, en 1976. De izquierda a derecha: Armando Rubén, Badi, Humberto y Filisberto Teme Lichi.

El Dr. Badi Teme Lichi.

TEME | تيمي

Hotel Sirio: Punto de encuentro de la colectividad

Más de un linaje árabe en Paraguay le debe su fundación al Hotel Sirio, propiedad de don Moisés Teme, verdadero centro cultural y punto de encuentro social de la colectividad en Asunción. En las reuniones de familiares y amigos que se hacían en ese hotel se conocieron Adela Lichi, cuñada de Moisés Teme, con Ale Rachid y se formó la familia Rachid Lichi. Otro tanto pasó con María Estela, la hermana mayor de los Teme, quien se encontró con Musa Duba Nahar y estableció también una familia. El Hotel Sirio era además el sitio donde se hospedaban los paisanos al llegar, allí se sentían seguros y respaldados por personas de su mismo origen, idioma y costumbres. La idea de construir el albergue no le llegó a Moisés Teme sino tras un fuerte golpe en su vida: la muerte de su esposa Juana Lichi Rosas, aquejada de una grave pulmonía. Para no caer en la tristeza y darle mejores oportunidades a sus siete hijos, don Moisés resolvió vender las propiedades que había adquirido en la zona de Tebucuarymi, departamento de Guairá, y comprar un inmueble en Asunción. Allí levantó el Hotel. Moisés no tenía miedo de comenzar de cero. Había salido de Siria en 1904 junto a dos primos, agobiados por la persecución que los turcos emprendían contra los cristianos. La idea de los primos era asentarse en Nueva York, pero una afección ocular -muy probablemente una conjuntivitis- les impidió desembarcar. Debieron seguir de largo. Uno de los Teme se quedó en Brasil, donde el apellido parece haberse deformado a "Tamer". Otro más eligió afincarse en Argentina, mientras que Moisés -según relata su nuera Silvia González Navero Vda. de Teme- resolvió seguir camino hasta Paraguay.

El fallecimiento de su madre fue un hecho que marcó la vida de Badi Teme, hijo menor de don Moisés y esposo de Silvia González Navero. Tanto fue así que, contrariando el deseo de su padre que quería que se dedicara a la abogacía o al comercio, Badi decidió seguir la carrera de medicina. Fue un reconocido pediatra, especializado en enfermedades respiratorias.

Badi Teme estaba en quinto año de Medicina cuando conoció a quien sería su esposa. Fue el "profesor" que ayudó Sara Damen y a Silvia a pasar la materia de Anatomía en el colegio. Allí nació el amor que tuvo que vencer prejuicios y dificultades para llegar a un feliz matrimonio y una sólida familia.

فندق سوري، ملتقى للجالية
أكثر من أصل عربي في الباراغواي، يدين تأسيسه للفندق السوري، ملك السيد مويسيس تيمي، مراكز ثقافية حقيقي و نقطة لقاء الجالية في اسونسيون، في اجتماعات العائلات و الأصدقاء التي تجري في هذا الفندق، تعرفوا على عدداً ليشي، زوجة أخ مويسيس تيمي مع علي رشيد، و تأسست العائلة رشيد ليشي. و وضع بحر حدث مع ماريبا استيلا، الأخت الكبيرة للأخوة تيمي، و التي التقت مع موسى دوبا نهر و اسست أيضاً عائلة، و كان أيضاً فندق سورية المكان الذي يقيم فيه أبناء الجالية لدى وصولهم، و هناك كانوا يشعرون بأمان و بدعم من قبل مواطنين بنفس الأصل و العادات و التقاليد. فكرة بناء هذا المكان لم تصل لمويسيس تيمي و إنما حظته في الحياة، وفاة زوجته خوانا ليشي روساس، و التي مرضت بالربو. و لكي لا يقع في حزن و لكي يعطي فرصة أفضل لأبنائه، قرر السيد مويسيس بيع أملاكه في منطقة تيبكواريمي، محافظة غوايرا و شراء ماك في اسونسيون، و هناك بنا الفندق، لم يكن لمويسيس خوف من البدء من الصفر، خرج من

Don Moisés Teme falleció en 1975. Nunca pudo regresar a su país. Silvia Teme González Navero, nieta de don Moisés, afirma que su abuelo no fue el único Teme que arribó a Paraguay. Ignacio Teme fue su primo, sus descendientes aún conservan la Casa Teme, en la zona comercial de Petirossi.

The Syrian Hotel: a meeting place for the community

More than one Arab lineage in Paraguay owes its foundation to the Syrian Hotel (Hotel Sirio) owned by Mr. Moisés Teme, a true cultural center and social meeting point for the community in Asunción. During the meetings of families and friends that took place in this hotel, Ms. Adela Lichi - Mr. Moisés Teme's sister-in-law - and Mr. Ale Rachid came to know each other and they formed the Rachid-Lichi family. The same happened to Ms. María Estela, the eldest sister of the Temes, who met Mr. Musa Duba Nahar and also they formed a family together. The Syrian Hotel was also the place where all fellow countrymen stayed after their arrival; over there they felt safe and with the support of people with their same origin, language and customs.

Mr. Moises Teme had the idea to build the hotel only after he suffered a great loss: the death of his wife Mrs. Juana Lichi Rosas, who suffered from pneumonia. To avoid falling into sadness and in order to give better opportunities to his seven children, he resolved to sell the real properties he had bought in the area of Tebucuarymi, department of Guairá, and buy a property in Asunción. There he built the hotel. Moises was not afraid to start all over again. He left Syria in 1904 with two cousins, swamped by the Turkish persecution against Christians. The plan of the cousins was to settle in New York, but an eye infection - very likely to be a conjunctivitis - prevented them from landing. They had to continue their journey. One of the Temes landed in Brazil, where this last name seems to have been changed to "Tamer". Another of the cousins decided to settle in Argentina, whereas Moises decided to continue his trip to Paraguay - as it is told by his daughter in law, Mrs. Silvia González Navero-Teme.

The death of his mother was an event that marked the life of Mr. Badi Teme, the youngest son of Mr. Moises Teme and husband of Mrs. Silvia González Navero. It had such an effect that he decided, against his father wishes for him to be a lawyer or businessman, to study medicine. He was a well-known pediatrician, specialized in respiratory deceases.

Mr. Badi Teme was in fifth year of Medicine School when he met the girl who would later be his wife. He was the "teacher" that helped out Sara Damen and Silvia to pass the subject of Anatomy, in high school. A love that had to overcome prejudices and hardships grew up then; later on it turned into a happy marriage and a solid family unit.

Mr. Moises Teme passed away in 1975. He never could return to his country. Mrs. Silvia Teme-Gonzalez Navero, Mr. Moises Teme's granddaughter, accounts that his grandfather was not the only Teme who arrived in Paraguay. Mr. Ignacio Teme was his cousin, their descendants still keep the Teme House (Casa Teme), in the business area of Petirossi.

سورية عام ١٩٠٤ مع ابنا عم له متضايقين بسبب ملاحقات الأتراك للمسيحيين. وكانت فكرة أبناء العم الاستقرار في مدينة نيو يورك، ولكن مرض في العيون منعهم من النزول، واستمروا في سفرهم وأحدهم بقي في البرازيل وتغيرت الشهرة هناك لتامر، وأخر قرر الاستقرار في الأرجنتين وأما موسىيس وحسب ما تقول زوجة ابنه سيلفيا غونزاليز نافيرو أرملة تيمي، فقرر الاستقرار في طريقه للباراغواي. وفاة والدته كان حدث مؤثر في حياة بادي تيمي الابن الصغير للسيد موسىيس زوج سيلفيا غونزاليز دي نافيرو. ومن أجل تلبية أمل والده والذي كان يود أن يعمل كمحامي أو تاجر، قرر بادي دراسة الطب وكان من أطباء الأطفال المشهورين في البلد واختصاصي بأمراض التنفس. وكان بادي تيمي في الصف الخامس طب، عندما تعرف على زوجته. كان الأستاذ الذي ساعد سارا ضامن وسيلفيا لنجاح مادة علم الجسم في الثانوية. وهناك ولد الحب والذي فاز على صعوبات للوصول إلى زواج سعيد وعائلة قوية. السيد موسىيس تيمي توفي عام ١٩٧٥. ولم يستطع أبدا العودة إلى بلده. وسيلفيا تيمي غونزاليز نافيرو، حفيذة السيد موسىيس أكدت بأن جدها ليس الوحيد بشهرة تيمي الذي جاء إلى الباراغواي. وكان له ابن عم باسم إيجنازيو تيمي وحتى الآن تحافظ سلالته بيت تيمي في المنطقة التجارية بيتيروي.

1 Moisés Teme

(Siria/ Asunción 24-feb-1975) contrajo matrimonio con Juana Lichi (Libano, 1913/Paraguay). Son padres de:

2 Humberto Teme Lichi (Guairá, 1926/ Asunción, 26-may-2012) contrajo matrimonio con Sebastiana Álvarez. Son padres de:

3 Francisca Sara Teme Álvarez (Fallecida)
3 Mariam Teme Álvarez.
3 Leila Teme Álvarez.

3 Esther Teme Álvarez.

3 Miriam Teme Álvarez.

3 Humberto Teme Álvarez contrajo matrimonio con Liz Mazó. Son padres de:

4 Tamara Teme Mazó.

4 Humberto Teme Mazó.

2 Armando Teme Lichi (Guairá, 1928/1989) contrajo matrimonio con Ediltrudis Aranda. Son padres de:

3 Bernardita Teme Aranda (1959) con-

trajo matrimonio con Gerardo Antúnez
Son padres de:

4 Melisa Antúnez Teme (1987).

4 Marisa Antúnez Teme (1992).

3 Lourdes Teme Aranda (1961) contrajo matrimonio con Aníbal Ramírez. Son padres de:

4 Armando Ramírez Teme.

4 Eduardo Ramírez Teme.

4 Alejandro Ramírez Teme.

- 4 **David Ramírez Teme.**
- 3 **María del Carmen Teme Aranda** (1967) contrajo matrimonio con Orlando González. Son padres de:
- 4 **Sonia González Teme** (1991).
- 3 **Rossana Teme Aranda** (1969) contrajo matrimonio con Óscar Labiste. Son padres de:
- 5 **Yamil Labiste Teme.**
- 5 **Karina Labiste Teme.**
- 2 **María Estela Teme Lichi** (Asunción, 1930) contrajo matrimonio con Musa Duba Nahar (Malky, Siria, 17-nov-1919/Asunción, 22-may-1999) (Ver genealogía en la familia Duba).
- 2 **Rumia Teme Lichi** (Guairá, 1932) contrajo matrimonio con Alberto Pedro Ismael (Asunción, 1930). (Ver genealogía en la familia Ismael).
- 2 **Filisberto Teme Lichi** (Guairá, 4-mar-1937/Fallecido) contrajo matrimonio con Jorgelina Rachid (Isla Pucú, Cordillera, 24-may-1949). Son padres de:
- 3 **Armando Moisés Teme Rachid** (12-jun-1965).
- 3 **José Raúl Teme Rachid** (19-mar-1972).
- 3 **Samira Teme Rachid** (7-jun-1980).
- 2 **Gladys Teme Lichi** (Guairá, 1936) contrajo matrimonio con Asim Salim Gossen Mostafá (Puerto Rosario, 1938) (Ver genealogía en la familia Gossen).
- 2 **Badi Teme Lichi** (Guairá, 28-oct-1938/Asunción, 4-abr-2001) contrajo ma-



Claudia Patricia Teme González Navero.



Silvia Beatriz Teme González Navero con su hija Isabella Baron Teme.



El migrante, Moisés Teme con su nuera Silvia González Navero (Día de casamiento de su hijo, Badi Teme).

trimonio con Silvia González Navero (Asunción, 15-abr-1944). Son padres de:

- 4 **Isabella Alexandra Baron Teme** (Asunción, 23-nov-2009)
- 1 **Ignacio Teme** (Siria) contrajo matrimonio con Marta Abud (Siria). Son padres de:
- 2 **Jorge Teme** (Hion el Wadi, Siria, 15-mar-1909).

- 3 **Claudia Teme González Navero** (Asunción, 15-set-1975)
- 3 **Silvia Teme González Navero** (Asunción, 27-ago-1971). Es madre de:

TUMA | توما

ABRAHAM SALUM TUMA

Las historias de Mohardi

Abraham Salum Tuma gustaba de contar las historias de su pueblo natal, Mohardi, un caserío de absoluta mayoría cristiana ubicado en el norte de Siria y rodeado de población musulmana. De allí salió Abraham en dirección a Paraguay, a donde arribó a los 16 años en 1929, buscando un mejor horizonte económico

ابراهيم سلوم توما

قصص محردة

إبراهيم سلوم توما كان يحب سرد القصص من مسقط رأسه، محردة: وهي قرية صغيرة من الغالبية المسيحية المطلقة التي تقع في

y cansado de la permanente tensión que debían soportar los cristianos con los mahometanos. Vino detrás de los pasos de su hermana Nuar, quien se había afincado años antes con su esposo Juan Abraham Sabe. Tuma se instaló en Villeta, donde trabajó en el ramo de la ferretería. Los recuerdos de Mohardi habrán vuelto con fuerza a la mente de Abraham cuando poco tiempo después de asentarse en Villeta cayó gravemente enfermo. Solía decir que las atenciones de su prima Nuar Haluk, quien estuvo a su lado en todo momento, le salvaron la vida. En esos momentos críticos habrá recordado la narración que escuchaba de niño de cómo María, la madre de Jesús, pasó por allí en tiempos remotos. Iba escapando de sus perseguidores y cuando le estaban por alcanzar, la montaña se abrió y ella cruzó por allí, y después brotó agua del medio, decía la creencia popular. Su propia fe y la dedicación de su familia hicieron posible que superara el mal trance. En 1947 se casó con Lidia Alejandra Urbietta Acosta y fueron padres de Rogelio y Oscar.

Sus padres fueron Salum Tuma y Sara Abraham Jacob.

The Mohardi stories

Abraham Salum Tuma enjoyed telling stories of his native town, Mohardi, a village with an absolute Christian majority located in the North of Syria and surrounded by Muslim populations. From there, at the age of 16, Abraham departed for Paraguay where he arrived in 1929, in the search of a better economic horizon and tired of the permanent tension Christians had to suffer from the Muslims. He came following the path of his sister Nuar, who settled here several years earlier with her husband Juan Abraham Sabe. Tuma installed himself in Villeta, where he dealt in hardware. The remembrances of Mohardi must have strongly returned to Abraham's mind when he fell seriously ill shortly after settling in Villeta. He used to say that the care provided by her cousin Nuar Haluk, who stayed by his side all the time, saved his life. During these critical moments he must have remembered the narration he heard as a child of how Mary, Jesus' mother, passed by this place in remote times. She was escaping from her persecutors and when they were about to reach her, the mountain opened and she was able to cross and water later sprang up from the middle of it, as was the popular belief.

Abraham's own faith and his family's devotion made it possible for him to overcome this difficult situation. He married Lidia Alejandra Urbietta Acosta in 1947 and they were the parents of Rogelio and Oscar.

شمال سوريا و يحيط بها السكان المسلمين. من هناك خرج إبراهيم إلى الباراغواي، حيث وصل في سن ١٦ عاما في عام ١٩٢٩، و يبحث عن أفاق اقتصادية أفضل و تعب من استمرار التوتر بين المسيحيين و المسلمين. جاء وراء خطى أخته نوار التي استقرت منذ سنوات مع زوجها جون إبراهيم سابا. استقر توما في مدينة فيليبيتا، حيث كان يعمل في مجال الأجهزة. ذكريات محردة أصبحت تتداول عقل إبراهيم بعد وقت قصير من استقراره في فيليبيتا عندما أصيب بمرض خطير. كان يقول بأن اهتمام ابنة عمه نوار هالوك، و التي كانت إلى جانبه في جميع الأوقات، أنقذ حياته. في هذه اللحظات الحرجة يذكر القصة سمعها و هو صغير كيف جاءت مريم، أم يسوع، في تلك العصور القديمة. و كانت تهرب من مطارديها، و عندما كانوا بالوصول إليها، فتح لها الجبل و عبرت من هناك، ثم نبعث المياه من خلاله. هكذا تقول الاعتقادات الشائعة. إيمانه و التفاني من عائلته استطاع التغلب على حالته السيئة. في عام ١٩٤٧ تزوج من ليديا اليخاندرا اوربييتا أكوستا و كان والدان روخيليو و أوسكار. و كان والداه سلوم توما و سارة إبراهيم يعقوب.

Abraham Tuma
(migrante, oriundo
del norte de Siria)
junto a esposa
Lidia Alejandra
Urbietta.



Lidia Alejandra
Urbietta de Tuma
acompañada de
sus hijos; Rogelio,
Ramón y Oscar
Ernesto Tuma
Urbietta.



1 Abraham Salum Tuma

(Mohardi, Siria, 14-jul-1913/28-abr-1960) contrajo matrimonio (1947) con Lidia Alejandra Urbieto Acosta (Villa Franca, 27-feb-1920/24-dic-2012). Son padres de:

2 Rogelio Ramón Tuma Urbieto (Asun-

ción, 8-nov-1950) contrajo matrimonio (1989) con Mirian Salgueiro Nazer. Son padres de:

3 Rogelio Abraham Tuma Salgueiro

(Asunción, 19-dic-1990).

3 María Lidia Tuma Salgueiro (Asunción, 17-abr-1992).

2 Óscar Ernesto Tuma Urbieto (Asun-

ción, 26-ene-1953).

1 Nuar Salum Tuma

(Mohardi, Hamah, Siria, 19-jul-1904) contrajo matrimonio con Juan Abraham Sabe (Ver genealogía en la familia Sabe).

RAMÓN TUMA:

رامون توما

La olla común sobre la calle Iturbe

Podemos imaginarnos cómo habrían vivido en sus casas de la calle Iturbe aquellos sirios llegados en grupo en la segunda mitad de la década del 10 del siglo pasado. Eran vendedores ambulantes que salían a recorrer las calles de Asunción ofreciendo sus telas, hilos y artículos de mercería y que a cierta hora, exhaustos del trabajo, volvían para disfrutar del descanso y la sabrosa comida preparada en olla común. Allí estaban los Salomón, los Sabe, los Saba y, entre ellos, también los Tuma. Ramón Abraham Tuma había llegado ya hacia 1911 pero su esposa y su hijo, también llamado Abraham, arribaron seis años más tarde, procedentes de Mohardi, Siria. Los Tuma (derivación de "Tomás", apellido muy difundido en todo el mundo árabe) eran cristianos de la Iglesia Ortodoxa Siriaca, pero en el Paraguay se han catolizado inmediatamente después de su llegada.

Con el tiempo, aquella primera comunidad se fue disolviendo; cada migrante y cada familia fue buscando sus propios horizontes. En el caso de los Tuma el destino fue Paraguari. "Y habrá sido comerciante, calculo que fue vendedor ambulante, es lo que hacían en esa época. Mi papá, Abraham Tuma, también comenzó a vender así, iban en las ferias, vendían espejos y después se instaló con una fábrica de vidrios sobre la calle Mcal. Estigarribia, en Asunción. Fue el primer importador de vidrios de Bélgica", cuenta Raúl Tuma. En su juventud, allá por los años cuarenta del siglo XX, Abraham Tuma colaboró diligentemente con el Club Sirio como vocal suplente.

Por su parte, Ramón Abraham instaló una tienda de mercería sobre la calle 25 de Mayo, donde trabajaba con sus tres hijos, Luis, Catalina y Amado. "Eran gente muy alegre. Siempre tenía un bastón en la mano y con bastantes confites en el bolsillo para los nietos", recuerda Raúl.

A common pot on Iturbe Street

It is easy for us to imagine the way in which the Syrian lived in their houses situated on Iturbe Street. The group had arrived during the second half of the 10's of the past century. They were street vendors that walked all the way through the streets of Asunción offering fabrics, threads and haberdashery articles and who, at a certain time, exhausted by the long journey, returned to their homes to rest and to enjoy the tasty food prepared in a common pot. The Salomóns, Sabes, Sabas and also the Tumas were there. Ramón Abraham Tuma had arrived towards 1911 but his wife and his son, also named Abraham, arrived only six years later from Mohardi, Syria. The Tumas (derived from "Thomás", a widely spread surname in the Arabian World) were Christians, members of the Orthodox Syrian Church, but they became Catholics immediately after their arrival in Paraguay.

Over time, this first community dissolved and each migrant searched its own horizons. In the case of the Tumas, they headed for Paraguari. "He must have been a trader, I guess he was a street vendor; this is what they used to do then". My father, Abraham Tuma, also began selling like that, they went to fairs, they sold mirrors and later on he opened a glass factory on Mariscal Estigarribia Street, in Asunción. He was

طنجرة الطعام في شارع ايتوربي
بإمكاننا أن نتخيل كيف كانوا يعيشون في بيوتهم على شارع ايتوربي هؤلاء السوريين الواصلين بمجموعات بعد النصف الثاني من العقد العاشر من القرن الماضي. كانوا يبيعون متجولين يخرجون ليمشوا في شوارع اسونسيون يعرضون اقمشتهم الخيوط الأليسة الداخلية و عند وصول ساعة الاستراحة و ملامح التعب على أجسامهم يرجعون للتدأ بالاستراحة و أكل الطعام المحضر في طنجرة طبيعية. هناك يجتمع أولاد سليمان و سابا و آخرين و أيضا أولاد توما. رامون إبراهيم توما وصل قرابة عام ١٩١١ ولكن زوجته و ابنه و أيضا اسمه إبراهيم وصلوا بعد ست سنوات قادمين من محردة سورية. توما (أصل الشهرة توماس شهرة تذكر كثيرا في العالم العربي) مسيحيين من توابع الكنيسة الارثوذكسية الاسرية و لكن في الباراغواي تحولوا لكاثوليكين عند وصولهم مباشرة.

مع الوقت أول جالية هذه بدأت تنحل و كل مهاجر ذهب ليهبحث عن أفقه. توما قصد باراغواي و كان تاجر محتسب كبائع جوال. هذا كان عملهم تلك الفترة. والذي إبراهيم توما بدأ يبيع هكذا يذهبون للبيع في الأسواق و يبيعون مرايات و بعدها استقر في معمل زجاج على شارع مارسكال استيغاريبيا في اسونسيون كان أول مستورد زجاج من بلجيكا يحكي راوول توما. في شبابه أعوام الأربعينات من القرن العشرين إبراهيم ساهم بإدارة النادي السوري كنائب مصوت. و من جهته رامون إبراهيم أسس متجر لبيع الأليسة الداخلية على شارع ٢٥ دي ماجو.

the first importer of glasses from Belgium", tells Raúl Tuma. Towards the 40's, in the 20th Century, Abraham Tuma worked diligently as a member of the Steering Committee of the Syrian Club, during his young years.

On his part, Ramón Abraham opened a haberdashery store on 25 de Mayo street, where his three children: Luis, Catalina and Amado, worked with him. "They were very cheerful persons. He always held a stick on his hand, and his pockets were full of candy for his grandchildren" Raul recalls.

وكان يعمل مع أبناءه الثلاثة، لويس و
كاتالينا و أمادو. كانوا ناس مبتهجين
كثيراً دائماً يحما عصا بيده و
حلويات في جيبه لأحفاده، يتذكر
راؤول.

1 Ramón Tuma

(Mohardi, Siria, 1842/Asunción, 1924)
contrajo matrimonio con Sara Simón
Rahal (Fallecida en Asunción, 1947).
Son padres de:

2 **Abraham Tuma Rahal** (Mohardi,
Hamah, Siria, 31-ago-1911/Asunción,
1973) contrajo matrimonio con Victoria
Pedro (Butros) Salomón. Son padres de:

3 **Sara María Tuma Pedro** contrajo ma-
trimonio con Guillermo Bañuelos Ocariz
(Asunción). Son padres de:

4 **Gustavo Bañuelos Tuma** (Itauguá,
5-oct-1959) contrajo matrimonio con
Mirna Mercedes Chávez (Itá, 24-09-
1961).

3 **Ramón Heriberto Tuma Pedro** (Asun-
ción) contrajo matrimonio con Yolanda
Marín (Asunción/Fallecida 1-jul-2007).
Son padres de:

4 **Tarek Tuma Marín** contrajo matrimonio
con Claudia Ortiz. Son padres de:

5 **Taïssir Tuma Ortiz** (Asunción, 29-mar-
1998).

5 **Yasmin Tuma Ortiz** (Asunción, 15-abr-
2004).

3 **Haydée Tuma Pedro** (Asunción, 20-feb-
1937) contrajo matrimonio con Abdala
Dacak (Asunción, 15-jun-1930/Asun-
ción, 2003). Son padres de:

4 **Jorge Augusto Dacak Tuma** (Asunción,
27-jun-1958) contrajo matrimonio con
Stella Marys Aguilera Candia (Asunción,
20-dic-1962). Son padres de:

5 **Mara Stella Dacak Aguilera** (Asunción,
1-jul-1985) contrajo matrimonio con
Jerónimo Martínez Barriocanal.



Oscar Luis Tuma
segundo desde
la izquierda, nieto
del migrante, con
su esposa Carmen
Rojas de
Tuma y sus hijos
Christian, Diego y
Oscar Luis Tuma
Bogado.

Orden Nacional
al Mérito de la
República de
Francia otorgada
a Raúl Guillermo
Tuma Pedro (nieto
de Ramón Tuma,
migrante).



5 **Diego Augusto Dacak Aguilera** (Asun-
ción, 17-jun-1989).

4 **Marta Liz Dacak Tuma** (Asunción,
9-ene-1961) es madre de:

5 **Giannina Ratti Dacak** (Asunción, 23-
abr-1983) es madre de:

6 **Victoria Valentina Caballero Ratti**
(Asunción, 8-ago-2012).

5 **Stefano Alessandro Ratti Dacak** (Asun-
ción, 12-may-1986).

Marta Liz Dacak Tuma contrajo matri-
monio con Jorge Scelfo (Buenos Aires,
Argentina, 17-set-1956). Son padres de:

5 **Alejandro Altair Scelfo Dacak** (Asun-
ción, 5-abr-1999).

4 **Héctor Raúl Dacak Tuma** (Asunción,

1972) contrajo matrimonio con Tanja Vetter. Son padres de:

- 5 **Karim Mateo Dacak Vetter** (1-feb-2007).
- 5 **Kamil Nicolás Dacak Vetter** (15-mar-2010).
- 3 **Raúl Guillermo Tuma Pedro** (Asunción, 28-jul-1941). Doctor veterinario.
- 2 **José Tuma Rahal** (Paraguarí, 1913) es padre de:
- 3 **Héctor Tuma** (Argentina).
- 3 **Ana María Tuma** (Argentina) contrajo matrimonio con Roberto Ben (Argentina). Son padres de:
- 4 **José Tomás Ben Tuma**.
- 4 **María Fernanda Ben Tuma**.
- 4 **María Camila Ben Tuma**.
- 4 **María Laura Ben Tuma**.
- 3 **Ramón Tuma** (Argentina) contrajo matrimonio con Estela Bernachea. Son padres de:
- 4 **Gustavo Tuma Bernachea** contrajo matrimonio con Verónica Ortíz. Son padres de:

- 5 **Ezequiel Tuma Ortíz**.
- 5 **Camila Tuma Ortíz**.

- 4 **Ariel Tuma Bernachea**.
- 4 **Marcelo Tuma Bernachea** contrajo matrimonio con Verónica Castellani. Son padres de:

- 5 **Juan Martín Tuma Castellani**.
- 5 **Baltazar Tuma Castellani**.
- 5 **Valentín Tuma Castellani**.

- 4 **Javier Tuma Bernachea** contrajo matrimonio con Agustina Alonso. Son padres de:
- 5 **Máximo Tuma Alonso**.
- 5 **Delfina Tuma Alonso**.

- 4 **Alejandro Tuma Bernachea** (Orán, Salta, Argentina). contrajo matrimonio con Gabriela Milena.

- 2 **Simón Abraham (Luis) Tuma Rahal** (Paraguarí, 1916/Asunción) contrajo matrimonio con Juana Julián (Paraguarí, 1923/Asunción, 15-jul-2006). Son padres de:

- 3 **Óscar Tuma Julián** (Asunción, 7-set-1945), contrajo matrimonio con Car-

men Bogado (Asunción, 3-ago-1949). Son padres de:

- 4 **Óscar Luis Tuma Bogado** (11-nov-1972) contrajo matrimonio con Larissa Spinzi Saguier. Son padres de:
- 5 **Óscar Luis Tuma Spinzi** (27-ago-2005).



Diego Tuma Bogado (bisnieto de Ramón Tuma) junto a su esposa Johanna Benítez Olmedo.



Descendientes de Ramón Tuma. Cumpleaños de Sara Tuma Pedro, en el Instituto María Auxiliadora de Ita de su propiedad. Se pueden ver, de izquierda a derecha: Giannina Ratti Dacak, Marta Liz Dacak Tuma, Alejandro Celso Dacak, Jorge Augusto Dacak Tuma, Oscar Ernesto Tuma Olmedo, Diego Tuma Bogado, José Luis Ginzo Tuma, Carmen Bogado de Tuma, Oscar Tuma Julian, Cristian Tuma Bogado, Guillermo Bañuelos Ocariz, Sara María Tuma Pedro, la cumpleañera, Mirna Mercedes Chávez de Bañuelos y Raúl Tuma Pedro.

- | | | |
|---|--|--|
| <p>4 Christian Tadeo Tuma Bogado (28-oct-1974).</p> <p>4 Diego Tuma Bogado (Asunción, 6-may-1983) contrajo matrimonio con Johanna Benítez Olmedo.</p> <p>3 Susana Beatriz Tuma Julián (Asunción, 22-oct-1948) contrajo matrimonio con Juan Mojoli (Montevideo, Uruguay). Son padres de:</p> <p>4 Silvana Mojoli Tuma (Paysandú, Uruguay) contrajo matrimonio con Martín Meyer. Son padres de:</p> <p>5 Mathías Meyer Mojoli (Paysandú, Uruguay, 1-feb-1998).</p> | <p>5 Marinés Meyer Mojoli (Paysandú, Uruguay, 3-abr-2000).</p> <p>4 Luis Anibal Mojoli Tuma (Paysandú, Uruguay).</p> <p>2 Catalina Tuma Rahal (Paraguarí, 1918) contrajo matrimonio con José Ginzo. Son padres de:</p> <p>3 José Luis Ginzo Tuma contrajo matrimonio con Myriam Cañete. Son padres de:</p> <p>4 Diego Alejandro Ginzo Cañete.</p> <p>4 Alejandro Daniel Ginzo Cañete.</p> <p>4 Laura Patricia Ginzo Cañete.</p> | <p>4 Luis Sebastián Ginzo Cañete.</p> <p>3 Ramón Darío Ginzo Tuma contrajo matrimonio con Sandra Colmán.</p> <p>2 Amado Tuma Rahal (Paraguarí, 1920) contrajo matrimonio con Reina Safuán</p> <p>2 Sara Tuma Rahal (Asunción, 1923) contrajo matrimonio con Karim Abdala (Salta, Argentina). Son padres de:</p> <p>3 Jesús Abdala Tuma.</p> <p>3 Sarita Abdala Tuma.</p> <p>3 Eduardo Abdala Tuma (Fallecido, Salta, Argentina, abr- 2013).</p> |
|---|--|--|

TUTUNYI | توتنجي

“El árabe tiene el comercio en la sangre”

A juzgar por el éxito que tuvieron tantos de los emprendimientos de los migrantes árabes y sus descendientes, puede afirmarse que el comercio y una extraordinaria intuición para los negocios hacen parte del ADN de los miles de sirios, libaneses y palestinos que llegaron a nuestro continente. José Tutunyi es un ejemplo de primer orden de esta habilidad. Hallaba la veta de negocios en los momentos más inesperados y fue pionero en varios campos del comercio. Había nacido en Alepo, Siria, en el seno de una familia católica el 5 de febrero de 1912. Unos 17 años después partió directamente rumbo a Paraguay convocado por su primo de apellido Davalibi, quien poseía ya un negocio. Tutunyi trabajó duro durante dos años y tras reunir un pequeño capital pudo cumplir su sueño de abrir su propia tienda “La flor de Asunción” donde vendía toda clase de telas. Poco tiempo después sobreviene la Guerra del Chaco. Tutunyi ve una oportunidad de negocios al vender a precios accesibles telas negras utilizadas para llevar las vestimentas de luto. El razonamiento de Tutunyi es que si no fuera él sería cualquier otro el encargado de proveer estos tejidos. De inmediato, a esta iniciativa le sumó, con mucho éxito, la de las labores para bordar; él mismo se encargaba de imprimir en las telas de “uso doméstico”. Yazmine Blasia Tutunyi, nieta de José, nos cuenta en detalle acerca de estas “labores para bordar”: “En esa época una dama no era prendada si no sabía bordar divinamente, entonces abuelo quiso facilitar las cosas y empezó a fabricar las labores. Eran telas blancas que se llamaban de “uso doméstico”, mandaba traer dibujos desde Buenos Aires, éstos ya venían con pequeños puntitos. En esa época todas sin excepción debían saber bordar”. También vendían hilos franceses, hilos Tubino. En ese tiempo, José Tutunyi se ganó el sobrenombre de “rey de los hilos”.

José era ya un próspero comerciante cuando contrae matrimonio con Lidia Fidelina Mazó en la iglesia de Caacupé. La pareja, fuertemente católica, llegó a tener cuatro hijos. Hacia 1960, cuando luego de un viaje a Buenos Aires decidió crear “La casa de las novias”, una nueva unidad de negocios que rindió frutos de inmediato. “La tienda de mi abuelo fue muy conocida, muchas mujeres acudían a comprar para sus atuendos en el negocio. El árabe tiene el comercio en la sangre”, dice Yazmine y recuerda que tuvo la oportunidad desde muy chica de trabajar junto a su abuelo: “Yo no sabía ni hablar, no caminaba, pero ya vendía”.

التجارة في دم العربي إذا حكمنا من خلال نجاح العديد من مشاريع المهاجرين العرب والمتحدرين منهم، يمكن القول بأن التجارة والفتنة الاستثنائية هي جزء من الحمض النووي لآلاف السوريين واللبنانيين والأردنيين الذين جاءوا لقارتنا. يوسف توتنجي هو مثال ساطع على هذه المهارة. كان يجد الفرصة للعمل في وقت غير متوقع وكان رائدا في عدة مجالات للتجارة. ولد في حلب، سوريا، في حضن عائلة كاثوليكية في ٥ شباط ١٩١٢. ذهب بعد ١٧ عاما مباشرة نحو باراغواي، استدعي من قبل ابن عمه وشهرته دوليبي الذي يملك محل. عمل توتنجي بقسوة لمدة عامين، وبعد أن جمع رأس مال صغير يمكنه من تحقيق حلمه في فتح متجره الخاص. «زهرة اسونسيون» وبيع جميع أنواع الأقمشة. بعد وقت قصير بدأت حرب تشاكو. توتنجي يرى فرصة عمل لبيع القماش الأسود بأسعار معقولة تستخدم كملاص للحداد. منطق توتنجي هو أنه إذا لم يكن هو شخص آخر سيوفر هذه الأنسجة. على الفور، انضم إلى مبادرته، مع الكثير من النجاح، أعمال التطريز، وكان المسؤول عن الطباعة على

"Arabs have commerce running through their veins"

Judging by the success of the many ventures of the Arab immigrants and their descendants, it may be stated that commerce and an extraordinary intuition for business is part of the DNA make-up of thousands of Syrians, Lebanese, and Jordanians that arrived at our continent. José Tutunyi is a remarkable example of this capability. He was able to envision opportunities for business in the most unexpected times and was pioneer in many fields of commerce. He was born in Aleppo, Syria, within a catholic family on February 5th of 1912. Seventeen years later he departed directly to Paraguay, convened by his cousin whose last name was Davalibi and who already had a business there. Tutunyi worked hard during two years and after saving a small capital, he was able to achieve his dream of opening his own store "La flor de Asuncion" ("The flower of Asuncion") where he sold all kinds of fabrics. Soon after, the War of Chaco took place. Tutunyi saw a business opportunity in selling black fabric at affordable prices for the making of mourning clothes. Tutunyi's reasoning behind this was that if he was not the one, someone else would be in charge of providing these fabrics. Immediately, adding to this enterprise, he successfully began working in the craft of embroidery. He was personally in charge of printing the linen called "domestic use". Yazmine Blasía Tutunyi, José's granddaughter, tells us in detail about the "craft of embroidery". "In those days, a lady who was not a skilled embroider was not sought-after, so my grandfather wanted to make things easier and he started manufacturing for this craft. They were white fabrics that were called "linen for domestic use". He ordered drawings from Buenos Aires, which came with small dots. At that time every woman, with no exception, needed to know how to do embroidery". They also sold French thread, "Tubino" tubes of thread. Back then, José Tutunyi gained the nick name of "the king of thread".

José was already a successful businessman when he got married to Lilia Fidelina Mazó, at the church of Caacupé. This fervently Catholic couple had four children. Approximately in 1960, after a trip to Buenos Aires, he decided to create "La Casa de las Novias" ("The bridal house"), a new business unit that became profitable immediately. "My grandfather's store was very well-known; a lot of women came to the store for their gowns. Arabs have commerce running through their veins", Yazmine tells us, and she remembers that she had the chance of working alongside her grandfather from a very young age. "I couldn't even talk, or even walk, but I was already selling".



El migrante José Tutunyi junto a su esposa Lidia Mazó.

النسيج « للاستخدام المنزلي ». قائلين باسمين بلاسيا توتنجي، حفيد يوسف، بالتفصيل عن هذا « العمل على طرز »: « في ذلك الوقت لم تكن تعشق السيدة إن لم يكن لديها معرفة التطريز. بعد ذلك الجد سهل الأمور وبدأت في صنع الأقمشة. كانت الأقمشة البيضاء تسمى « الاستخدام المنزلي » و كان يجلب الرسومات من بوينوس آيرس، و تأتي مع نقاط قليلة في ذلك الوقت الجميع بدون استثناء يجب أن تعرفن التطريز ». و أيضاً كان يبيع الخيطان الفرنسية، و خيطان توبينو في ذلك الوقت، وحصل يوسف توتنجي على لقب « ملك الخيطان »

وكان يوسف بالفعل تاجراً مزدهراً و عندما تزوج مع ليديا فيديلينا مازو في كنيسة كاكوبي في عام ١٩٤٣. الزوجين الكاثوليكين بشدة، أنجبوا أربعة أطفال. وبحلول عام ١٩٦٠ عندما بعد رحلة إلى بوينوس آيرس قرر إنشاء «بيت العرائس»، وهي وحدة أعمال جديدة أتت ثمارها فوراً. «متجر جدي كان يعرف جيداً، الكثير من النساء يأتون لشراء ملابسهن من متجره. التجارة في دم العرب»، تقول ياسمين و تذكر بأنه كان لديها فرصة للعمل في سن مبكرة مع جدّها: « لم أكن أعرف التحدث، و لا المشي ولكن نعم كنت أبيع ».

Casamiento de Jorge Tutunyi. De izquierda a derecha: Juan Ramirez, José Tutunyi (migrante), Jorge Tutunyi Mazó, Cela Ramirez, Rosa Alegre de Ramirez y Lidia Mazó de Tutunyi.



1 José Tutunyi

(Alepo, Siria, 5-feb-1912/ Asunción, 3-set-1978) contrajo matrimonio con Lidia Fidelina Mazó (Asunción, 24-abr-1917). Son padres de:

- 2 **Jorge Tutunyi Mazó** (Asunción, 24-ene-1942) contrajo matrimonio con Cela Ramírez (San Miguel, Misiones, 15-jul-1942). Son padres de:
- 3 **Yazmine Tutunyi Ramírez** (Asunción, 1966).
- 3 **Igor Tutunyi Ramírez** (Asunción, 1968).
- 3 **Melba Samira Tutunyi Ramírez** (Asunción, 1970) es madre de:

- 4 **Ivanna.**
- 4 **Paola.**

- 2 **José Eduardo Tutunyi Mazó** (Asunción, 13-oct-1943/Fallecido, 2009).
- 2 **Nicolás Flavio Tutunyi Mazó** (Asunción, 5-oct-1945) contrajo matrimonio con Miriam Salazar (Encarnación). Son padres de:

Tarjeta Comercial de la Tienda "Flor de Asunción", uno de los primeros negocios dedicados a artículos para novias y labores manuales.

- 3 **Carolina Andrea Tutunyi Salazar** (Asunción).
- 3 **José Tutunyi Salazar** (Asunción).
- 3 **Júnior Tutunyi Salazar** (Asunción).
- 3 **Zubín Amílcar Tutunyi Salazar** (Asunción).
- 2 **Adela Tutunyi Mazó** (Asunción, 22-

ago-1948) contrajo matrimonio con Antonio Saade (Libano). Son padres de:

- 3 **Pierre Saade Tutunyi** (Brasil).
- 3 **Lisette Saade Tutunyi** (Brasil).
- 3 **Daniela Saade Tutunyi** (Brasil).
- 3 **Karina Saade Tutunyi** (Brasil).



VITTAR | فيتتار

1 Vittar Vittar

(Mohardi, Siria) es padre de:

- 2 **Juan Vittar** (Argentina) es padre de:

- 3 **Antonio Vittar** (Brasil) contrajo matrimonio con Blanca Samaniego. Son padres de:
- 4 **Blanca Vittar Samaniego** (Asunción).

- 4 **Jorge Vittar Samaniego** (Asunción).
- 4 **Laly Vittar Samaniego** (Asunción).
- 4 **Carlos Vittar Samaniego** (Asunción).
- 3 **Elvira Vittar** (Brasil).

YALIL | جليل

"Grande o grandioso"

Yalil es un nombre propio en árabe cuyo significado en español es "el grande o grandioso". Los migrantes Jorge y Abraham Yalil llegaron a Paraguay procedentes de Siria. Fueron miembros del Club Sirio de nuestro país, donde se destacaron por su interés en el progreso de la institución.

"Great or Grandiose"

Yalil is a given name in Arabic whose meaning in Spanish is "the Great or Grandiose." The migrants Jorge and Abraham Yalil arrived in Paraguay coming from Syria. They were members of the Syrian Club of our country, and they showed a remarkable interest in the progress of the institution.

الكبير أو العظيم
اسم خاص باللغة العربية المهاجرين
جورج و إبراهيم جليل وصلوا
الباراغواي قادمين من سورية.
كانوا أعضاء في النادي السوري في
بلدنا و شهرا باهتمامهم بتتمية هذه
المؤسسة.

1 Abraham Yalil

(Mohardi, Siria, 1885/Asunción, 1969)
contrajo matrimonio con Leila Sara
Abed. Son padres de:

2 **Jorge Yalil Abed** (Mohardi, Siria, 1921/
Asunción, 1986).

2 **Tufico Yalil Abed** (Asunción, 1927/
Asunción, 1987).

2 **Amado Yalil Abed** (Asunción, 1929)
contrajo matrimonio con Sonia Miche-
letto (Italia). Son padres de:

3 **Sonia Rosana Yalil Micheletto** (Asun-

ción, 1967) contrajo matrimonio con
Carlos Cañisá. Son padres de:

4 **Luciana Cañisá Yalil.**

4 **Álvaro Cañisá Yalil.**

4 **Jazmín Cañisá Yalil.**

3 **Karina Liliana Yalil Micheletto** (Asun-
ción, 1971) contrajo matrimonio con
Javier Krut.

3 **Lorena Yalil Micheletto** (1972).

2 **Ayía Yalil Abed** (Hamma, Siria, 0-set-
1922/Asunción, 23-nov-2012).

2 **María Yalil Abed** (Asunción, 1931)

contrajo matrimonio con Hernán Ginés.
Son padres de:

3 **Sonia Margarita Gines Yalil** es madre
de:

4 **Aníbal Ruiz Gines.**

4 **Hana Ruiz Gines.**

4 **Claudia Ruiz Gines.**

4 **Martín Ruiz Gines.**

4 **Raúl Ruiz Gines.**

3 **Rosmery Gines Yalil.**

3 **Carlos Hernán Gines Yalil.**

2 **Sara Yalil Abed** (Asunción, 1933).

YALUFF | جلوف

Afincado en Maciel

José Esbir Yaluff Abdo nació en Alepo, importante ciudad de Siria, ubicada cerca de la frontera con el Líbano, de ahí que con frecuencia a los nacidos en esa zona se les atribuya origen "sirio-libanés" en América.

José llegó al Paraguay con apenas 14 años. Era uno de los más jóvenes del grupo de migrantes con el que vino, en el que se hallaba también su hermano mayor. Estos jóvenes salían huyendo de la guerra, porque eran cristianos, no musulma-
nes, razón por la cual eran perseguidos por el Imperio Otomano.

Los hermanos se asentaron en la ciudad de Maciel, en el departamento de Caa-
zapá. José fue socio fundador del Club Sirio.

Established in Maciel

José Esbir Yaluff Abdo was born in Aleppo, an important city in Syria, located close to the border with Lebanon; for this reason, those born in that area were designated as "Syrian-Lebanese" in America.

Jose arrived in Paraguay when he was only 14 years old. He was one of the youngest amongst the group of migrants he came with, of which his older brother was also a part. These young people escaped from the war and from the Ottoman Empire, which was chasing them, because they were Christians, not Muslims.

The brothers Yaluff settled in the city of Maciel, department of Caazapá. José was a founder member of the Syrian Club.

مستقر في ماسييل
يوسف اسبر جلوف عبدو مولود في
حلب مدينة مهمة جدا في سورية
قريبة من حدود لبنان. و المولودين
في هذه المناطق باستمرار يطلق
عليهم من أصل سوري لبناني
في أمريكا. يوسف وصل إلى
الباراغواي بعمر ١٤ عاما. كان
من أصغر الشباب الذي وصل مع
مجموعة المهاجرين هذه و كان بها
ايضا أخيه الكبير. هؤلاء الشباب
خرجوا هاربين من الحرب لأنهم
مسيحيين و غير مسلمين و لهذا
السبب كانت تلاحقهم الامبراطورية
العثمانية. و استقر الأخوة في مدينة
ماسييل، محافظة كازابا، يوسف
كان من الأعضاء المؤسسين للنادي
السوري.

FARAHT YALUFF

1 Faraht Yaluff

(Alepo, Siria/Paraguay) contrajo matri-
monio con Adelaida González (Iturbe).
Son padres de:

2 **Brahim Yaluff González** (Iturbe) con-

trajo matrimonio con María Argüello
(Caazapá). Son padres de:

3 **Victoria Adelaida Yaluff Argüello**
(Caazapá).

2 **José Yaluff González** (Iturbe).

2 **Eva Yaluff González** (Iturbe, 4-ago-
1928) contrajo matrimonio con David
Giubi (San Cosme y Damián, 28-oct-
1918/Asunción, 26-jul-1985). (Ver
genealogía en la familia Giubi).

2 **David Yaluff González** (Iturbe).

قرحات جلوف



JOSÉ ESBIR YALUFF

خوسي اسبير جلوف

1 José Esbir Yaluff

(Alepo, Siria/Asunción, 1953) contrajo matrimonio con María de la Cruz González (Fallecida, 1985). Son padres de:

- 2 Rosa Yaluff González (Maciel, Caazapá, 1923) contrajo matrimonio con Alejo González. Son padres de:
- 3 Arnaldo González Yaluff contrajo matrimonio con Marta Perrota. Son padres de:
- 4 Nicolás González Perrota.
- 4 Violeta González Perrota.
- 3 Óscar González Yaluff es padre de:
- 4 Fabiola González.
- 4 Sonia González.

- 2 Mariam Yaluff González (Maciel, Caazapá, 1925/Posadas, Argentina 2005).
- 2 Juan Yaluff González (Maciel, Caazapá, 1927/Asunción, 2000) contrajo matrimonio con Irma Jara. Son padres de:
- 3 María Victoria Yaluff Jara (Asunción, 1954) contrajo matrimonio con Francisco Yudis (Luque, 1944/Asunción, 2000) (Ver genealogía en la familia Yudis).
- 3 Mirta Yaluff Jara (Asunción, 1958) contrajo matrimonio con Óscar Martínez Asrlévich (Asunción 1951). Son padres de:
- 4 Raquel Martínez Yaluff.
- 4 Natalia Martínez Yaluff.
- 2 Alejandro Yaluff González (Maciel, Caazapá, 1931/Asunción, 1997) contrajo matrimonio con Julia Vilma Miranda (1933/2005). Son padres de:
- 3 Miriam Graciela Yaluff Miranda contrajo matrimonio con Óscar Genaro Ortiz Cañete. Son padres de:
- 4 Óscar Ortiz Yaluff (Fallecido, 2007).
- 4 Laura Ortiz Yaluff.



Problema de Pasaporte de José Esbir Yaluff.

El migrante, José Esbir Yaluff.

- 3 Alberto Aníbal Yaluff Miranda contrajo matrimonio con Diana Angelita Colmán Berni. Son padres de:
- 4 Alejandro Ignacio Yaluff Colmán.
- 4 Valeria Yaluff Colmán.
- 4 Alberto Esbir Yaluff Colmán.
- 3 María Luisa Yaluff Miranda (Fallecida, 1991).
- 3 Gloria Cristina Yaluff Miranda contrajo matrimonio con Daniel Marecos Sánchez. Son padres de:
- 4 Diego Daniel Marecos Yaluff.
- 4 Belén Anahí Marecos Yaluff.
- 2 Jorge Yaluff González (Maciel, Caazapá, 1932) contrajo matrimonio con Sara Ávila. Son padres de:
- 3 Sara Yaluff Ávila (Asunción,) contrajo matrimonio con Mario Clari. Son padres de:
- 4 Cielito Clari Yaluff.
- 4 Fernando Clari Yaluff.
- 4 María José Clari Yaluff.
- 3 Jorge Yaluff Ávila contrajo matrimonio



con Patricia Morínigo. Son padres de:

- 4 Sheyla Yaluff Morínigo es madre de:
- 5 Tomás Galeano Yaluff.
- 4 Sara Yaluff Morínigo.
- 4 Selene Yaluff Morínigo.
- 4 Sinaí Yaluff Morínigo.
- 3 Nancy Yaluff Ávila contrajo matrimonio con Jorge Cantero. Son padres de:
- 4 Luis Cantero Yaluff.



IZQUIERDA:
María de la Cruz
González, esposa
de José Esbir
Yaluff.



DERECHA:
2008. Reunión de
la familia Yaluff.
Están presentes:
Eladio, Mariam,
Ale y Raquel
Martínez Yaluff.

ABAJO:
Fiesta en la casa
de Miriam Gracie-
la Yaluff Miranda.

- 4 **Martín Cantero Yaluff.**
- 4 **Lucía Cantero Yaluff.**

- 3 **Teresa Yaluff Ávila** contrajo matrimonio con Julio López. Son padres de:

- 4 **Nicolás López Yaluff.**

- 2 **Yenfief Yaluff González** (Maciel, Caazapá, 1935) contrajo matrimonio con Carlos Noguera. Son padres de:

- 3 **Cristina Noguera Yaluff** contrajo matrimonio con Enrique Hrycajko. Son padres de:

- 4 **Tania Hrycajko Noguera** contrajo matrimonio con Marcelo Krishman.

- 4 **Andrea Hrycajko Noguera** es madre de:

- 5 **Larizza Careaga Hrycajko.**

Andrea Hrycajko Noguera contrajo matrimonio con Pablo Alejandro Dalto. Son padres de:

- 5 **Neila Dalto Hrycajko.**

- 4 **Enrique Hrycajko Noguera.**

- 4 **Iván Hrycajko Noguera.**

- 2 **Eladio Yaluff González** (Maciel, Caazapá, 1939/Asunción, 12-dc-2012) contrajo matrimonio con Regina Cuevas Sandoval. Son padres de:



- 3 **Eladio Esteban Yaluff Cuevas** contrajo matrimonio con Elizabeth Urbietta. Son padres de:

- 4 **Federico Yaluff Urbietta.**

- 4 **Mariano Yaluff Urbietta.**

- 4 **Maximiliano Yaluff Urbietta.**

- 3 **Rossana Raquel Yaluff Cuevas** contrajo matrimonio con Jorge Pussineri. Son padres de:

- 4 **Carlo Enrico Pussineri Yaluff.**

- 4 **Luca Salvattore Pussineri Yaluff.**

- 4 **Pietro Giovanni Pussineri Yaluff.**

- 3 **Leyla Sady Yaluff Cuevas** contrajo matrimonio con Santiago Maldonado. Son padres de:

- 4 **Daniela Anahí, María Fernanda, Natalia Aramí Maldonado Yaluff** (trillizas).

YALUK | جلوك

Asentados en Caraguatay

Varios fueron los migrantes sirios que portaban el apellido Yaluk, entre los cuales se encontraban los hermanos Alfredo, Emilio, Jacinto, José y Francisca, hijos de Jalil Yaluk y Amini Yaluk, todos asentados en la ciudad de Caraguatay.

Settled in Caraguatay

There were many Syrian migrants bearing the last name Yaluk; amongst them, the siblings Alfredo, Emilio, Jacinto, José and Francisca, offspring of Jalil Yaluk and Amini Yaluk. All of them settled in Caraguatay.

مقيمين في كاراغواتاي
العديد من المهاجرين السوريين
يحملون الشهرة جلوك، ومنهم نجد
الأخوة الفريدو و إميليو و خاسينتو
و خوسيه و فرانسيسكا أبناء خليل
جلوك و أمينة جلوك جميعهم
يعيشون في مدينة كاراغواتاي.



ALFREDO YALUK

الفريدو جلوك

1 Alfredo Yaluk

(Hama, Siria/Paraguay) contrajo matrimonio con Restituta Sosa. Son padres de:

2 Sara Yaluk Sosa (8-mar-1927) contrajo matrimonio con Francisco Diógenes Arréllaga Miranda.

3 Gloria Mercedes Arréllaga Yaluk (29-set-1952) contrajo matrimonio con Juan Ramón Schuhbaum.

4 Carlos Schuhbaum Arréllaga.

4 Mónica Schuhbaum Arréllaga.

4 Cinthia Schuhbaum Arréllaga.

4 Luis Schuhbaum Arréllaga.

3 Rolando Arréllaga Yaluk (15-mar-1956) contrajo matrimonio con Mima Barros. Son padres de:

4 Nicely Arréllaga Barros (19-jul-1983) contrajo matrimonio con Guillermo Trovato Fleitas.

4 Gicely Arréllaga Barros (27-oct-1984).

4 Rolando Arréllaga Barros (3-mar-1986).

3 Ubaldo Arréllaga Yaluk (15-mar-1963).

2 Francisca Yaluk Sosa contrajo matrimonio con Rómulo Cubilla. Son padres de:

3 Rodolfo Cubilla Yaluk (Caraguatay, 18-feb-1957) contrajo matrimonio con Ada Marta Sánchez. Son padres de:

4 Ada Elena Cubilla Sánchez.

4 Rodolfo Alfredo Cubilla Sánchez.

4 Carlos Federico Cubilla Sánchez.

3 Sergio Cubilla Yaluk (24-may-1958) contrajo matrimonio con Ana Peralta. Son padres de:

4 Romina Cubilla Peralta.

4 Paula Cubilla Peralta.

3 María Elena Cubilla Yaluk (Caraguatay, 19-nov-1960) contrajo matrimonio con Fritz Heckeler (Alemania). Son padres de:

4 Liza Heckeler Cubilla.

2 José Domingo Yaluk Sosa.

2 Avelina Yaluk Sosa (Caraguatay, 4-nov-1928) contrajo matrimonio con Abelardo Villate (Caraguatay, 11-ago-1928/7-ene-1997). Son padres de:

3 Carlos Rafael Villate Yaluk (Asunción, 8-nov-1962) contrajo matrimonio con Élica Durán. Son padres de:

4 Carmen María Villate Durán.

4 Claudia María Villate Durán.

4 María Camila Villate Durán.

3 Arturo Javier Villate Yaluk (Asunción, 24-nov-1966) contrajo matrimonio con Rosana Oviedo. Son padres de:

4 Juliana Villate Oviedo.

4 Sebastián Villate Oviedo.

3 Ramiro Villate Yaluk (Asunción, 25-jul-1968) contrajo matrimonio con Ana Elena Fernández. Son padres de:

4 Jimena Villate Fernández.

4 Ramiro Villate Fernández.

4 Matías Villate Fernández.

2 Ignacia Yaluk Sosa contrajo matrimonio con Arnaldo Fretes. Son padres de:

3 Marcos Fretes Yaluk.

3 Raquel Fretes Yaluk contrajo matrimonio con Francisco Figueredo.

3 Rosa María Fretes Yaluk contrajo matrimonio con César Torales Céspedes. Son padres de:

4 María Eugenia Torales Fretes contrajo matrimonio con Carlos Luis Quevedo Troche.

3 Marta Fretes Yaluk contrajo matrimonio con Néstor Filártiga Pallarolas.

En segundas nupcias, **Alfredo Yaluk** contrajo matrimonio con María Belén Ortigoza Brizuela (Caragatatay, 24-may-1925). Son padres de:

- 2 **Benito Ricardo Yaluk Ortigoza** (Caragatatay, 5-abr-1943) contrajo matrimonio con Luisa Beatriz Peralta. Son padres de:
- 3 **Ricardo Yaluk Peralta** es padre de:
- 4 **Amín Yaluk.**
- 4 **Karim Yaluk.**
- 3 **Fátima Yaluk Peralta.**
- 2 **Irene Yaluk Ortigoza** (Caragatatay, 21-ene-1945) contrajo matrimonio con

Gregorio González (Asunción, 24-dic-1928). Son padres de:

- 3 **Gregorio Alfredo González Yaluk** (Asunción, 28-ene-1969) contrajo matrimonio con María Mercedes Matto (Asunción, 28-jun-1969). Son padres de:
- 4 **Diego Iván González Matto** (Asunción, 1-jul-1994).
- 4 **María Paz González Matto** (Asunción, 22-feb-1996).
- 3 **Amado Yaluk Ortigoza** (Caragatatay, 1946) contrajo matrimonio con Miguella Delgado. Son padres de:
- 4 **Efraín Yaluk Delgado.**
- 4 **César Emilio Yaluk Delgado.**

2 **Francisco Yaluk Ortigoza** (Caragatatay, 4-dic-1949/19-ene-1972).

2 **Porfirio Yaluk Ortigoza** (Caragatatay, 26-feb-1951) contrajo matrimonio con Lola Fariña. Son padres de:

3 **Fabián Yaluk Fariña.**

2 **Pedro Pablo Yaluk Ortigoza** (Caragatatay, 29-jun-1953) contrajo matrimonio con Nilda Martínez.

2 **Carlos Alfredo Yaluk Ortigoza** (Caragatatay, 27-jun-1957) contrajo matrimonio con Amanda Invernizi. Son padres de:

3 **Carlos Alberto Yaluk Invernizi** (Asunción).

3 **Enrique Yaluk Invernizi.**

EMILIANO O EMILIO YALUK

ایمیلیانو أو ایمیلیو جلوك

1 Emiliano o Emilio Yaluk

(Hamah, Siria, 23-jul-1895/Asunción, 5-set-1974) contrajo matrimonio con María Aurora Vera (Caragatatay, 16-oct-1908/Asunción, 4-jul-2001). Son padres de:

- 2 **Juan Bautista Yaluk Vera** (Caragatatay, 24-jun-1929) es padre de:
- 3 **Juan Carlos Yaluk** (Asunción, 4-mar-1954) es padre de:
- 4 **Sebastián Yaluk.**
- 4 **Natalia Yaluk.**

En segundas nupcias, **Juan Bautista Yaluk Vera**, contrajo matrimonio con Noemí Dolores Sarubbi (Asunción, 7-abr-1933/Buenos Aires, Argentina, 19-abr-2004). Son padres de:

- 3 **Karina Mercedes Yaluk Sarubbi** (Asunción) contrajo matrimonio con Claudio Lins.
- 3 **Sonia Aurora Yaluk Sarubbi** contra-

jo matrimonio con Víctor Mosquera. Son padres de:

- 4 **Zarela Mosquera Yaluk.**
- 4 **Rigel Mosquera Yaluk.**
- 3 **Rosana Noemí Yaluk Sarubbi** contrajo matrimonio con Luis Gauto. Son padres de:
- 4 **Amín Gauto Yaluk.**
- 4 **Juan José Gauto Yaluk.**
- 2 **María Selva Yaluk Vera** (Caragatatay, 6-jun-1931) contrajo matrimonio con Ismael Salim Piñáñez (Tobatí, 22-ago-1925/Asunción, 4-may-2008) (Ver genealogía en la familia Salim).
- 2 **Amado Gildo Yaluk Vera** (Caragatatay, 19-feb-1933) contrajo matrimonio con Teresa de Jesús Pont (Arroyos y Esteros, 15-oct-1942). Son padres de:
- 3 **Amado Gildo Yaluk Pont** (Asunción, 27-jul-1965), con Edith Ferreira. Son padres de:

- 4 **Amado Abel Yaluk Ferreira.**
- 4 **Teresa Nadir Yaluk Ferreira.**

Amado Gildo Yaluk Pont con Lorena Galeano. Son padres de:

4 **Noelia Yaluk Galeano.**

3 **Selva María Yaluk Pont** (Asunción, 2-nov-1966) contrajo matrimonio con Jorge Martínez. Son padres de:

4 **Jorge Amado Martínez Yaluk** (Asunción, 1989).

4 **Carlos Enrique Martínez Yaluk** (Asunción, 1991).

4 **Leticia Martínez Yaluk** (Asunción, 1992).

3 **Gloria Estela Yaluk Pont** (Asunción, 21-feb-1968) es madre de:

4 **Teresa de Jesús Benega Yaluk** (Asunción, 1990).

Gloria Estela Yaluk Pont contrajo matrimonio con Merardo Rolón. Son padres de:

- 4 **Raúl Enrique Rolón Yaluk** (Asunción, 1996).
- 3 **Fátima María Yaluk Pont** (Asunción, 10-nov-1975) contrajo matrimonio con Luis Valdéz. Son padres de:
- 4 **Luis Emilio Valdéz Yaluk** (Asunción, 1996).
- 4 **Elena Camila Valdéz Yaluk** (Asunción, 2000).
- 4 **María Alejandra Valdéz Yaluk** (Asunción, 2002).
- 2 **Alejandro Yaluk Vera** (Caragatatay, 6-ago-1935) contrajo matrimonio con Emilce Isabel Astigarraga Catebeke (Benjamín Aceval, 12-mar-1944). Son padres de:
- 3 **Efraín Alejandro Yaluk Astigarraga** (Asunción, 19-ago-1962) contrajo matrimonio con Yani Patricia Ibarra. Son padres de:
- 4 **Alejandro Manuel Yaluk Ibarra** (Asunción, 23-jul-1987).
- 3 **Maricel Yaluk Astigarraga** (Asunción, 24-abr-1965) contrajo matrimonio con Heriberto Campuzano. Son padres de:
- 4 **Arturo Campuzano Yaluk** (Asunción, 11-ago-1983).
- 4 **Marcelo Campuzano Yaluk** (Asunción, 9-oct-1984).
- 4 **Silvana Campuzano Yaluk** (Asunción, 28-oct-1989).
- 4 **María Alejandra Campuzano Yaluk** (Asunción, 5-jul-1996).
- 2 **Ismael Yaluk Vera** (Caragatatay, 6-ago-1935) contrajo matrimonio con Deidamia Zaldívar (Arroyos y Esteros, 11-mar-1940). Son padres de:
- 3 **José Emilio Yaluk Zaldívar** (Arroyos y Esteros, 6-dic-1959) contrajo matrimonio con Lourdes Mussi Buzarquis. Son padres de:
- 4 **Ileana María Yaluk Mussi** (Asunción, 27-dic-1997).
- 3 **César Ismael Yaluk Zaldívar** (Arroyos y Esteros, 8-jun-1962) contrajo matrimonio con Dalia Agélica Lichi Díaz (Arroyos y Esteros, 28-nov-1967). Son padres de:
- 4 **Saida Salomé Yaluk Lichi** (Asunción, 17-set-1986).
- 4 **César Salomón Yaluk Lichi** (Asunción, 5-may-1989).
- 4 **Leyla Nabylla Yaluk Lichi** (Asunción, 6-nov-1997).
- 4 **Yamil Emilio Yaluk Lichi** (Asunción, 17-jul-2004).
- 2 **Nimia Concepción Yaluk Vera** (Caragatatay, 4-set-1937/ Asunción, 17-set-2007) contrajo matrimonio con Ranulfo Concepción Quiñónez (Caragatatay, 15-mar-1934). Son padres de:
- 3 **Carlos Ranulfo Quiñónez Yaluk** (Asunción, 22-mar-1960) contrajo matrimonio con Deisy Rosa Silvera. Son padres de:
- 4 **Karina María Teresa Quiñónez Silvera** (Asunción, 18-abr-2001).
- 3 **Aurora Mercedes Quiñónez Yaluk** (Caragatatay, 1964) contrajo matrimonio con Roberto Álvarez. Son padres de:
- 4 **Roberto Tadeo Álvarez Quiñónez.**
- 4 **Yanine Álvarez Quiñónez** (Estados Unidos, 8-jun-2001).
- 3 **Ana María Quiñónez Yaluk** es madre de:
- 4 **Miguel María Gaona Quiñónez.**
- 4 **Gonzalo Gaona Quiñónez.**
- 2 **María Dina Yaluk Vera** (Caragatatay, 21-ago-1939).
- 2 **César Emilio Yaluk Vera** (Caragatatay, 2-may-1942) contrajo matrimonio con Carmen Victoria Ruiz Zaldívar. Son padres de:
- 3 **César Amín Yaluk Ruiz** (Asunción, 19-feb-1975).
- 3 **Daniel Yaluk Ruiz** (Asunción, 27-dic-1977).
- 3 **María del Carmen Yaluk Ruiz** (Asunción, 10-set-1979).
- 2 **Rosa Amalia Yaluk Vera** (Caragatatay, 10-set-1979) contrajo matrimonio con Carlos Alberto Rocha Amatte (Asunción, 19-dic-1942). Son padres de:
- 3 **Martha Elizabeth Rocha Yaluk** (Asunción, 17-abr-1975).
- 3 **Carlos Aristides Rocha Yaluk** (Asunción, 13-abr-1979).
- 2 **Irma Yaluk Vera** (Caragatatay, 13-set-1946).
- 2 **Nidia Aurora Yaluk Vera** (Caragatatay, 30-jun-1948) es madre de:
- 3 **Abdel Karim Orihuela Yaluk** (Asunción, 7-jun-1974/ 28-set-1988).
- 3 **María Cristina Quiñónez Yaluk.**
- 2 **Mirta Ramona Yaluk Vera** (Caragatatay, 2-abr-1950) contrajo matrimonio con César Guillén. Son padres de:
- 3 **Gabriela Guillén Yaluk** (Asunción, 31-ene-1980).
- 3 **Cynthia Carolina Guillén Yaluk** (Asunción, 7-mar-1986).
- 3 **César Alejandro Guillén Yaluk** (Asunción, 12-mar-1987).
- 2 **Teresa Elvira Yaluk Vera** (Caragatatay, 11-abr-1953) contrajo matrimonio con Miguel Osvaldo Portillo Haufmann (Colonia Independencia, 3-oct-1949). Son padres de:
- 3 **Rodrigo Portillo Yaluk** (Asunción, 1-set-1980).
- 3 **Miguel María Portillo Yaluk** (Asunción, 12-may-1982) contrajo matrimonio con Toia Palau.
- 3 **Carlos Miguel Portillo Yaluk** (Asunción, 12-may-1982) contrajo matrimonio con Izella Bettiana Ocampos Martínez.

JACINTO YALUK

خاسينتو جلوك

1 Jacinto Yaluk

(Hama, Siria, 8-set-1894/17-ene-1986) contrajo matrimonio con Faustina Jara. Son padres de:

- 2 **Zoraida Yaluk Jara** (Caragatatay, 25-nov-1919).
- 2 **Roque Alejandro Yaluk Jara** (Caragatatay, 16-ago-1933) contrajo matrimonio con Nidia Saguier (Caragatatay, 4-abr-1937). Son padres de:
- 3 **Blanca Nidia Yaluk Saguier** (Caragatatay, 9-mar-1961) contrajo matrimonio con José Elías Zaldívar (Ypacarai). Son padres de:
- 4 **Claudia Carolina Zaldívar Yaluk.**
- 4 **Cintia Mabel Zaldívar Yaluk.**
- 4 **José David Zaldívar Yaluk.**
- 3 **Lidia Carmen Yaluk Saguier** (Caragatatay, 13-ago-1963) contrajo matrimonio con Sixto Reinaldo Servín (Santa Elena). Son padres de:
- 4 **Andrea Servín Yaluk.**
- 4 **Gabriela Servín Yaluk.**
- 4 **Analía Servín Yaluk.**
- 4 **Rodrigo Servín Yaluk.**
- 3 **Alicia Mercedes Yaluk Saguier** (Caragatatay, 9-ago-1965) contrajo matrimonio con Alfredo Imas. Son padres de:
- 4 **Josué Imas Yaluk.**
- 4 **Gabriel Imas Yaluk.**
- 4 **Samuel Imas Yaluk.**
- 4 **Ana Raquel Imas Yaluk.**
- 4 **Rafael Imas Yaluk.**
- 4 **Clara Imas Yaluk.**
- 3 **Lourdes Antonia Yaluk Saguier** (Caragatatay, 23-dic-1972) contrajo matrimonio con Omar Baruja. Son padres de:
- 4 **Juan Ángel Baruja Yaluk.**
- 4 **Vanesa Baruja Yaluk.**
- 3 **Diego Alejandro Yaluk Saguier** (Asunción, 5-ago-1982).

En segundas nupcias, **Jacinto Yaluk** contrajo matrimonio con María Orrego (Tobatí, 6-oct-1920/13-ene-1997). Son padres de:

- 2 **Yamil Yaluk Orrego** (Caragatatay, 27-dic-1937) contrajo matrimonio con Luz Macilda Jara Antúnez. Son padres de:
- 3 **Ana Karina Yaluk Jara.**
- 3 **María Lorena Yaluk Jara.**
- 2 **Selma Yaluk Orrego** (Caragatatay, 22-jun-1938) contrajo matrimonio con Mario Cabriza. Son padres de:
- 3 **Marío Cabriza Yaluk** (Asunción, 18-jun-1960) contrajo matrimonio con Olga Espínola. Son padres de:
- 4 **Guillermo Cabriza Espínola.**
- 4 **Fernando Cabriza Espínola.**
- 3 **Francis María Cabriza Yaluk** (Asunción, 22-nov-1963) contrajo matrimonio con Hugo Luis Oliveira Recalde. Son padres de:
- 4 **Luis Andrés Oliveira Cabriza.**
- 4 **Adriana Oliveira Cabriza.**
- 4 **Daniel Oliveira Cabriza.**
- 3 **María Liz Cabriza Yaluk** (17-abr-1967) contrajo matrimonio con Darío Sánchez Figueredo. Son padres de:
- 4 **Jimena Sánchez Cabriza.**
- 4 **Alex Sánchez Cabriza.**
- 2 **Nildo Yaluk Orrego** (Caragatatay, 20-oct-1941) contrajo matrimonio con María Inés Bocaccio. Son padres de:
- 3 **Gabriela Yaluk Bocaccio.**
- 3 **Juliana Yaluk Bocaccio.**
- 3 **Fernando Yaluk Bocaccio.**
- 3 **Paulina Yaluk Bocaccio.**
- 2 **César Rubén Yaluk Orrego** (Caragatatay, 1-ene-1943) contrajo matrimonio con Teresa Bogado. Son padres de:

3 **Alfredo Jacinto Yaluk Bogado** (Asunción, 14-oct-1967) contrajo matrimonio con Ninfa Sadie Flores Brizuela. Son padres de:

- 4 **José Alfredo Yaluk Flores** (25-set-1988).
- 4 **César Nicolás Yaluk Flores** (16-dic-2002).
- 3 **Sonia Yaluk Bogado.**
- 2 **Humberto Yaluk Orrego** (Caragatatay, 27-abr-1945) contrajo matrimonio con Francisca Luraghi. Son padres de:
- 3 **Diego Augusto Yaluk Luraghi** contrajo matrimonio con Nataly Ketterer Baumgarten. Son padres de:
- 4 **Álvaro Yaluk Ketterer.**
- 4 **Fabrizio Yaluk Ketterer.**
- 4 **Paulina Yaluk Ketterer.**
- 3 **Laura Yaluk Luraghi** (Asunción, 8-jun-1975) contrajo matrimonio con Humberto Barchini. Son padres de:
- 4 **Alana Barchini Yaluk.**
- 4 **Farid Barchini Yaluk.**
- 3 **Romina Beatriz Yaluk Luraghi** (Asunción, 28-jul-1981) contrajo matrimonio con Carlos Manuel Vallejos Marín. Son padres de:
- 4 **Carlos Vallejos Yaluk.**
- 4 **José Ignacio Vallejos Yaluk.**
- 2 **Fernando Yaluk Orrego** (Caragatatay, 5-feb-1947) contrajo matrimonio con Clara Sandigo. Son padres de:
- 3 **Anahí Yaluk Sandigo.**
- 3 **Fernando Yaluk Sandigo** (Asunción, 26-jun-1980).
- 3 **Vivian Yaluk Sandigo.**
- 3 **Alberto Yaluk Sandigo.**
- 2 **Luis Roberto Yaluk Orrego** (Caragatatay, 30-jun-1952).



JOSÉ JULIO YALUK

خوسي خوليو جلوک

1 José Julio Yaluk

(Hama, Siria, 25-jul-1892/Asunción, 23-oct-1983) contrajo matrimonio con Marcelina Vera Alonso (Bernardino Caballero, 2-jun-1898/Asunción, 22-jul-1947). Son padres de:

2 **Emilia Yaluk Vera** (Asunción, 19-abr-1921/23-set-1998) contrajo matrimonio con Alfonso Antonio dos Santos Isolini (Pilar). Son padres de:

3 **Gladys Teresa Marcelina dos Santos Yaluk** (Asunción, 29-ene-1943) contrajo matrimonio con Sante José Matteucci Martínez (Asunción). Son padres de:

4 **Claudia Teresa Matteucci dos Santos** (Asunción) contrajo matrimonio con Enrique Fausto Bacchetta Chiriani. Son padres de:

5 **Enrique Nicolás Bacchetta Matteucci.**
5 **Aldo Sante José Bacchetta Matteucci.**
5 **María de Jesús Bacchetta Matteucci.**

4 **Patricia Lorena Matteucci dos Santos** (Asunción) contrajo matrimonio con Sebastián Irún Croskey. Son padres de:

5 **Estefanía Irún Matteucci.**

4 **Leticia Susana Bacchetta Matteucci** (Asunción).

3 **Antonio Alfonso dos Santos Yaluk** (Asunción, 15-ene-1944).

3 **Delia Mercedes dos Santos Yaluk** (Asunción, 26-oct-1945) contrajo matrimonio con Ramón Gerinaldo Pérez Cáceres (Asunción). Son padres de:

4 **Mercedes Catalina Pérez dos Santos** (Asunción), en primeras nupcias, contrajo matrimonio con Humberto Figueredo. Son padres de:

5 **Humberto Figueredo Pérez.**

En segundas nupcias, **Mercedes Catalina Pérez dos Santos** contrajo matrimo-

nio con Juan Carlos Bordin. Son padres de:

5 **Isabella Bordin Pérez.**

4 **Carolina Pérez dos Santos** (Asunción) contrajo matrimonio con Juan Antonio Sabe Bittar (Ver genealogía en la familia Sabe).

4 **Mónica Luján Pérez dos Santos** (Asunción) (Primera Presidenta del Banco Central del Paraguay).

4 **Ramón Pérez dos Santos** (Asunción).

3 **José Ramón Alfonso dos Santos Yaluk**, en primeras nupcias, contrajo matrimonio con Fidelia Ana Vaesken García (3-dic-1945/2-mar-2006). Son padres de:

4 **José dos Santos Vaesken** contrajo matrimonio con Patricia Céspedes. Son padres de:

5 **Ana Silvia dos Santos Céspedes.**
5 **Nathanael dos Santos Céspedes.**
5 **Fabián dos Santos.**

4 **Teresa dos Santos Vaesken** contrajo matrimonio con Édgar Navarro. Son padres de:

5 **Bernardo Navarro dos Santos.**
5 **Rodrigo Navarro dos Santos.**

En segundas nupcias, **José Ramón Alfonso dos Santos Yaluk** contrajo matrimonio con María Graciela Heisecke Rivarola. Son padres de:

4 **Alfonso dos Santos Heisecke** contrajo matrimonio con Sanny Murdoch Hevia.

2 **Jadiye Yaluk Vera** (Caragatatay, 12-jun-1922) contrajo matrimonio con Fernando Miranda Samaniego. Son padres de:

3 **Estela Marys Miranda Yaluk** (Caragatatay, 17-abr-1945/4-feb-2010) contrajo matrimonio con Vicente Zaputovich Sarubbi (Asunción). Son padres de:

4 **Óscar Fernando Zaputovich Miranda** (Asunción, 21-mar-1975) contrajo matrimonio con Fátima Agüero. Son padres de:

5 **Isabella Zaputovich Agüero.**
5 **Vicente Zaputovich Agüero.**

4 **Natalia Zaputovich Miranda** (Asunción, 3-oct-1977) contrajo matrimonio con Hernán Recanate Sbetlier. Son padres de:

5 **Thiago Recanate Zaputovich.**
5 **Mía Recanate Zaputovich.**

4 **Vicente Zaputovich Miranda** (Asunción, 1984).

3 **Librada Miranda Yaluk** (Caragatatay, 1948/Caragatatay, 1948).

3 **Miriam Rosa Miranda Yaluk** (Asunción, 30-ago-1949) contrajo matrimonio con Reginaldo José Duarte Melgarejo (Villarrica, 27-abr-1946). Son padres de:

4 **Gabriela Elizabeth Duarte Miranda** (Asunción, 26-oct-1976) contrajo matrimonio con Fernando Zapattini Lepretti. Son padres de:

5 **Giovanni Zapattini Duarte.**
5 **Gianna Zapattini Duarte.**

4 **Myrian Beatriz Duarte Miranda** (Asunción, 9-dic-1979) contrajo matrimonio con Hugo Alfredo Roggio Castellanos. Son padres de:

5 **Enzo Roggio Duarte.**

4 **Pamela Raquel Duarte Miranda** (Asunción, 4-ago-1984).

4 **José Luis Duarte Miranda** (Asunción, 21-jul-1986) contrajo matrimonio con Andrea Kohnen.

4 **Fernando Javier Duarte Miranda** (Asunción, 21-ago-1989).

2 **Lucía Yaluk Vera** (Caragatatay, 14-jun-

1923/Caraguatay, 7-oct-2011) contrajo matrimonio con Máximo Manuel Fretes Samaniego (Caraguatay, 18-nov-1923/Caraguatay, 11-oct-1983). Son padres de:

- 3 **Manuel Filiberto Fretes Yaluk** (Caraguatay, 9-dic-1948/Asunción, 26-may-2008) contrajo matrimonio con Blanca Lila Concepción Ortigoza Prieto (Encarnación, 17-dic-1956). Son padres de:

- 4 **José Luis Fretes Ortigoza** (Asunción, 5-may-1979) contrajo matrimonio con Andrea Gerassi Yugovich (Asunción, 11-abr-1983). Son padres de:

- 5 **Giannina Alejandra Fretes Gerassi.**

- 4 **Manuel Filiberto Fretes Ortigoza** (Asunción, 13-abr-1981) contrajo matrimonio con Sandra Gisella Velázquez (Asunción, 13-feb-1982). Es madre de:

- 5 **Horacio Manuel Fretes Velazquez.**

- 4 **Lorena Elizabeth Fretes Ortigoza** (Asunción, 14-feb-1983).

- 3 **Ana María Fretes Yaluk** (Caraguatay, 18-feb-1955/Caraguatay, 8-feb-1956).

- 3 **Santiago Javier Fretes Yaluk** (Caraguatay, 11-abr-1957) contrajo matrimonio con Benita Gabriela Ortigoza Prieto (Caazapá, 20-set-1958). Son padres de:

- 4 **Diego Manuel Fretes Ortigoza** (Asunción, 3-jul-1977).

- 4 **Luis Santiago Fretes Ortigoza** (Asunción, 3-jul-1977).

- 3 **José Agustín Fretes Yaluk** (Caraguatay, 19-nov-1961) contrajo matrimonio con Mirtha Concepción Meza Fleitas (Asunción, 7-may-1964). Son padres de:

- 4 **José Manuel Fretes Meza** (Asunción, 10-mar-1989).

- 4 **Sergio Anibal (Keko) Fretes Meza** (Asunción, 24-set-1990).

- 2 **Hermegilia Yaluk Vera** (Caraguatay, 25-jul-1924) contrajo matrimonio con Eduardo Solaeche López (Cnel. Oviedo,

FOTO DE FAMILIA
Emilia Yaluk
Vera y su marido
Alfonso Antonio
dos Santos
Isolini, y sus hijos,
de izquierda a
derecha: Delia
Mercedes, Gladys
Teresa y José Ra-
món dos Santos
Yaluk.



26-abr-1918/Asunción, 30-ene-1997).
Son padres de:

- 3 **Enrique Ramón José Solaeche Yaluk** (Coronel Oviedo, 9-jun-1953) contrajo matrimonio con Ruth Elizabeth Felicita Schussmüller Vázquez (Asunción, 7-mar-1953). Son padres de:

- 4 **Patricia Elizabeth Solaeche Schussmüller** (Asunción, 25-ene-1979) contrajo matrimonio Gustavo Vázquez Recalde.

- 4 **María Fátima Solaeche Schussmüller** (Asunción, 19-dic-1981).

- 4 **Alicia María Solaeche Schussmüller** (Asunción, 10-may-1985).

- 4 **María Alejandra Solaeche Schussmüller** (Asunción, 22-feb-1994).

- 3 **María Mercedes Solaeche Yaluk** (Coronel Oviedo, 2-jun-1954).

- 3 **Jorge Eduardo Solaeche Yaluk** (Coronel Oviedo, 12-jun-1955/1985).

- 3 **María de Fátima Solaeche Yaluk** (Coronel Oviedo, 5-ene-1958) contrajo matrimonio con Herminio Samuel González Segnana (Arroyos y Esteros, 5-ene-1958). Son padres de:

- 4 **Eduardo Samuel González Solaeche** (Asunción, 5-oct-1984).

- 4 **Jorge Andrés González Solaeche** (Asunción, 15-abr-1988).

- 4 **Sofía María González Solaeche** (Ciudad del Este, 10-jun-1992).

- 3 **María Angélica Solaeche Yaluk**

(Coronel Oviedo, 30-mar-1960) contrajo matrimonio con Dionisio Martínez Torales (Nemby, 9-oct-1952). Son padres de:

- 4 **Carmiña Martínez Solaeche** (Asunción, 16-nov-1988).

- 4 **Andrea Martínez Solaeche** (Asunción, 7-ago-1990).

- 4 **Ariel Martínez Solaeche** (Asunción, 3-jul-1995).

- 3 **María del Carmen Solaeche Yaluk** (Coronel Oviedo, 14-jul-1967) contrajo matrimonio con Francisco Zena Estigarribia. Son padres de:

- 4 **Fernando Zena Solaeche** (26-feb-1992).

- 2 **Hilda Yaluk Vera** (Caraguatay, 9-may-1925/Asunción, 29-ago-2011).

- 2 **Ana Celia Yaluk Vera** (Caraguatay, 13-jul-1927) contrajo matrimonio con Lorgio José Fabio González Arréllaga (Asunción, 2-mar-1927/Asunción, 17-may-1999). Son padres de:

- 3 **Alcides Rigoberto González Yaluk** (Caraguatay, 8-dic-1951) contrajo matrimonio con Margarita Inés Bogarín González (Asunción, 8-dic-1951). Son padres de:

- 4 **Gabriela Inés González Bogarín** (Asunción, 21-abr-1982).

- 4 **Viviana María González Bogarín** (Asunción, 6-ago-1985).

- 4 **María Celia González Bogarín** (Asunción, 24-mar-1988).
- 4 **María Regina González Bogarín** (Asunción, 15-mar-1991).
- 4 **Alcides José González Bogarín** (Asunción, 2-jun-1993).
- 3 **María Isabel González Yaluk** (Caragatatay, 26-dic-1953) contrajo matrimonio con Roberto José Urbietá Amigo (Asunción, 11-mar-1951). Son padres de:
- 4 **Paola Urbietá González** (Asunción, 31-jul-1979).
- 4 **Laura María Urbietá González** (Asunción, 12-ene-1981).
- 4 **Teófilo Urbietá González** (Asunción, 31-jul-1983).
- 3 **José Edmundo González Yaluk** (Caragatatay, 5-nov-1955) contrajo matrimonio con Eliana Mercedes Guggiari Gastón (Asunción, 14-jul-1960). Son padres de:
- 4 **Federico Juan Pablo González Guggiari** (Asunción, 18-may-1988).
- 3 **Rosana María González Yaluk** (Caragatatay, 23-may-1967) contrajo

matrimonio con Héctor Fabián Escobar Díaz (Asunción, 9-dic-1965). Son padres de:

- 4 **María Monserrat Escobar González** (Asunción, 18-mar-1996).
- 4 **Santiago Manuel Escobar González** (Asunción, 30-jun-1998).
- 2 **Ana Zulema Yaluk Vera** (Caragatatay, 26-jun-1930/Lambaré, 8-oct-2011) contrajo matrimonio con Arnildo Meza (Caragatatay). Son padres de:
- 3 **Analía Meza Yaluk** (Asunción) es madre de:
- 4 **Ana Laura Meza** (Asunción, 16-oct-1990).
- 2 **Palmira Yaluk Vera** (Caragatatay, 8-abr-1933) contrajo matrimonio con Rumildo Oliveira (Asunción).
- 2 **María Liduvina Yaluk Vera** (Caragatatay, 25-may-1934/Asunción, 1949).
- 2 **Julio Rafael Yaluk Vera** (Caragatatay, 1949/Caragatatay, 15-may-1935).
- 2 **José Celso Yaluk Vera** (Caragatatay, 21-nov-1939), en primeras nupcias, contrajo

matrimonio con Alicia María Koenkitzer. Son padres de:

- 3 **Gustavo Guillermo Yaluk Koenkitzer** (Asunción, 26-dic-1961).
- En segundas nupcias, **José Celso Yaluk Vera**, contrajo matrimonio con Mercedes Yolanda Fernández Ortigoza (Carapeguá, 24-set-1948). Son padres de:
- 3 **Marco Yaluk Fernández** (Asunción, 5-nov-1967) contrajo matrimonio con Dina Graciela Torales. Son padres de:
- 4 **Renato Yaluk Torales** (San Lorenzo, 11-ene-1996).
- 4 **Bruno Yaluk Torales** (San Lorenzo, 21-set-1999).
- 3 **Clarissa María Yaluk Fernández** (Asunción, 12-nov-1969) es madre de:
- 4 **Faiad José Yaluk** (12-nov-2004).

YAMBAY | جمباي «جانبیه»

Familia árabe proveniente de Tamnin, Líbano. Jacinto Yambay Salum llega a Paraguay en 1919, escapando de la primera Guerra Mundial. Se dedicó al comercio, recorrió gran parte del país hasta que fijó residencia en Alfonso Tranquera, distrito de Caragatatay. Después llegaron sus hermanos Salomón y Jalil, este último es padre del conocido músico paraguayo Quemil Yambay.

En 1923, llega Daher Yambay Darvich, acompañado de su esposa Amini Yambay Chaglili.

Arab family coming from Tamnin, Lebanon. Jacinto Yambay Salum arrived in Paraguay in 1919, escaping from World War I. He engaged in commerce, traveling across the country, until he finally settled in Alfonso Tranquera, district of Caragatatay. Later on, his brothers Salomon and Jalil arrived; the latter is the father of the widely known Paraguayan musician Quemil Yambay.

In 1923 Daher Yambay Darvich arrived accompanied by his wife Amini Yambay

عائلة عربية جاءت من تمنين، لبنان، وصل خاسينتو جمباي سلوم، على الباراغواي عام ١٩١٩، هرباً من الحرب العالمية الأولى و عمل في التجارة و تجول في كل البلد تقريباً، حتى استقر في منطقة الونسو ترانكيرا، في كاراغواتاي، و بعدها وصل أخوته سلومون و خليل و هذا الأخير، والد الموسيقار الشهير كميل جمباي، و في عام ١٩٢٣، وصل ضاهر جمباي درويش برفقة زوجته أمينة جمباي شغلليل

JALIL YAMBAY

خليل جمبای «جانبیه»

Un padre orgulloso

Jalil Yambay era un hombre de convicciones sencillas. No había tenido instrucción formal en su país natal, Libano, y su educación era el trabajo duro, la capacidad de sacrificio. Y ese era el camino que quería para sus hijos. Por eso es quizás entendible la oposición radical que mostró desde siempre a la vocación musical de su hijo Quemil, quien por su tozudez y en contra de la voluntad de su padre habría de convertirse con el tiempo en uno de los músicos populares más importantes del país. "Desde chico me gustó la música, yo tenía una especie de guitarra hecha de madera, un juguete; todo el tiempo andaba con eso. Una vez papá la tiró al fuego. Él no quería que siga con esa vida, pero estaba en mí. Él no tenía muy buena impresión de los músicos, yo era la oveja negra de la familia", comenta Quemil. Jalil no era un hombre cruel, por el contrario, era un padre responsable que se ocupó siempre de los 10 hijos que tuvo con su esposa Marina de la Paz Rodríguez. Pero su vida había sido extremadamente difícil. Salió de su tierra natal solo, aventurándose a tierras extrañas buscando a sus dos hermanos, Jacinto y Salomón. Después de la larga travesía en el océano, recaló en Santos y más tarde en San Pablo. Esa enorme ciudad lo recibió con hostilidad. No comprendía nada del idioma, no tenía dinero ni cobijo y debía dormir en plazas o donde hallara un refugio en las calles. Por eso, cuando recorría una zona comercial paulista, se le abrió el cielo al escuchar de casualidad que alguien hablaba en su lengua. Resultó que era un comerciante con quien intercambió algunas palabras y acabó sabiendo que era un gran amigo del padre de Jalil. El comerciante ordenó a sus empleados que le dieran comida y ropa nueva a Jalil. "Él le informó que sus hermanos estaban en Alfonso Tranquera, Caragatay, y le dio dinero suficiente para el pasaje. Papá ingresó por Pedro Juan Caballero", narra Quemil.

Una vez reencontrado con sus hermanos, Jalil se dedicó de lleno al trabajo, combinando el comercio -montado en su caballo recorría ciudades aledañas ven-

أب فخور
كان خليل جانبیه رجل بقناعات بسيطة لم يكن لديه تعليمات رسمية في بلده الأم، لبنان، و كان تعليمه العمل الشاق، والقدرة على التضحية. وهذا هو السبيل الذي أرادته لأبنائه. لذلك هو ربما مفهوم معارضته الراديكالية لمهنة ابنه كميل الموسيقية، و عناداً وضد إرادة والده يصبح في نهاية المطاف واحد من أشهر الموسيقيين الشعبيين في البلاد. « منذ الطفولة وأنا أحب الموسيقى، وكان عندي غيتار مصنوع من الخشب، لعبة كل وقت ترافقتي. مرة رماها أبي إلى النار. لا يريد أن أستمّر في هذه الحياة، ولكنها كانت حياتي، لم يكن عنده انطباعاً جيداً عن الموسيقيين، كنت الخروف الأسود للأسرة »، ويقول كميل، خليل لم يكن رجلاً قاسياً بل عكس ذلك، كان والد مسؤول الذي تولى دائماً رعاية أطفاله العشرة الذي خلفهم مع زوجته مارينا دي لا باز رودريغيز. لكن حياته كانت صعبة للغاية. غادر وطنه وحده،



Novios: Jalil Yambay Salum junto a Marina de la Paz Rodríguez Meza.

Boda de Celma Yambay Rodríguez y José Absalón Benítez Martínez (Enero 1977). Presentes, de izquierda a derecha: Marina de la Paz Rodríguez de Yambay, Jalil Yambay Salum (migrante), Celma y José Absalón Benítez Martínez (los novios) y Marcelino Benítez Vera.



diendo telas— con la agricultura. Como ocurre en las familias campesinas, todos los hijos colaboraban en las faenas. “Yo trabajé con mi papá por mucho tiempo, desde los 10 hasta los 21 años. Todos ayudábamos”. Además de los cultivos, Jalil procesaba esencia de petit grain, un producto que le dejaba buenos réditos.

A los 21 años, Quemil se trasladó a Asunción con la idea de integrarse al equipo de Cerro Porteño. Los problemas en la visión le impidieron seguir este camino y comenzó a dedicarle mucho más tiempo a la música. “Me abrí camino. En 1959 me fui a Alto Paraná, en ese entonces estaban construyendo el Puente de la Amistad, yo me fui a cantar ahí para los obreros y ellos me daban propina”.

Cuando el músico volvía a su casa, su padre preguntaba invariablemente con su castellano tan singular —que a veces arrancaba las risas de sus hijos y nietos— por dónde había estado. Quemil recuerda: “Una vez regresaba de una serie de actuaciones que tuve por muchos lugares, le traje dinero a papá. Pero él no creyó que me habían pagado por tocar. En ese entonces tenía una tía que vivía hacia Itakiry, por esa zona toqué mucho para la gente. Recuerdo que le traje una foto a papá para que me creyera”. Jalil dejó todas las reticencias, abrazó a su hijo y lloró muchísimo ese día, lleno de orgullo y de satisfacción. “Yo le decía que ya no tenía que trabajar tanto. Yo estaba feliz porque podía ayudar a mi gente. Mi papá pudo comprarse nuevas herramientas, pagó sus cuentas, se compró una carreta”.

A proud father

Jalil Yambay was a man of simple convictions. He was not formally educated in his home country, Lebanon, and his education had to do with hard work and sacrifice. And that was the path he wanted for his children. For this reason, one perhaps can understand the radical opposition he always showed against the musical vocation of his son Quemil, who because of his stubbornness and against his father's desire would later become one of the most important popular musicians of the country. “I liked music ever since I was a child, I had sort of a guitar made of wood, a toy; I carried it all the time. My father threw it to the fire once. He did not want me to go on with that life, but it was inside of me. He did not have a good impression of musicians so I was the black sheep of the family”, comments Quemil. Jalil was not a cruel man, to the contrary, he was a responsible father who always looked after the ten children he had with his wife Marina de la Paz Rodriguez. His life, however, was extremely difficult. He left his home country alone, adventuring into strange lands looking for his two brothers, Jacinto and Salomon. After the long journey by sea, he ended in Santos and later in San Pablo. This huge city received him with hostility. He did not understand a word of the language; he had neither money nor shelter and had to sleep in plazas or wherever he could find a refuge in the streets. That's why, while walking around the San Pablo commercial area, he felt in heaven when fortuitously he heard somebody speaking his language. The man resulted to be a trader with whom he exchanged a few words and ended up learning he was a great friend of Jalil's father. The trader instructed his employees to provide food and new clothes to Jalil. “He informed Jalil that his brothers were in Alfonso Tranquera, Caraguatay, and gave him enough money for his ticket. My father entered the country through Pedro Juan Caballero”, tells Quemil.

After he met with his brothers, Jalil fully devoted to work combining agriculture with trading - riding on horseback he went to neighboring cities selling fabrics -. As customary in country families, all of the children helped with the various tasks. “I worked with my father for a long time, since I was 10 and until I was 21 years old. Everyone helped”. In addition to the various crops, Jalil processed petit grain oil, a product that resulted in good earnings.

At the age of 21, Quemil moved to Asuncion with the idea of integrating the Cerro Porteño football team. Vision problems prevented him from achieving this objective and he started to devote much more time to music. “I made my way. In 1959 I went to Alto Parana; at that time, the Puente de la Amistad (the 'Friendship Bridge' between Paraguay and Brazil) was under construction, I went there to sing for the laborers and they tipped me”.

بالمغامرة إلى أراضٍ أجنبية يبحث فيها عن شقيقه، جاسينتو وسليمان. بعد رحلة طويلة في المحيط، حطت السفينة في سانتوس وبعدها في ساو باولو. هذه المدينة الضخمة استقبلته بدهاء. لم يفهم شيء من اللغة، لم يكن لديه أي أموال أو مأوى واضطر إلى النوم في الحدائق أو الأماكن التي يجد مأوى في الشوارع. وعندما كان يسير في منطقة التسوق في ساو باولو، انفتحت له السماء عندما بالصدفة سمع شخص يتحدث لغته. نتج بأنه تاجرا ومعه تبادل بضع كلمات، وانتهى الأمر بمعرفته بأنه كان صديقا كبيرا من والد خليل. أمر التاجر موظفيه أن يعطوه الطعام والملابس الجديدة لخليل. «وقال بأن إخوته في ألفونسو، ترانكيرا، كاراغواتاي، وأعطاه ما يكفي من المال لبطاقة سفر. والذي دخل عبر بيدرو خوان كاباليرو» يروي كميل. عندما التقى إخوته، كرس خليل نفسه للعمل. وجمع بين التجارة في ركوب حصانه وزيارة البلدات المحيطة ببيع فيها الأقمشة مع الزراعة كما هو الحال مع أسر الفلاحين، يتعاون جميع الأبناء في المهام. «لقد عملت مع والدي لفترة طويلة، من ١٠ إلى ٢١ عاما. جميعنا ساعدنا». بالإضافة إلى المحاصيل كان خليل يجهز جوهر بيتيت الحبوب، وهي بضاعة تتركاه عوائد جيدة. في سن الـ ٢١ عاما، انتقل كميل إلى أسونسيون، مع فكرة الانضمام إلى فريق سيرو بورتينو. ومشاكل في الرؤية منعه من السير في هذا الطريق وبدأت في تكريس مزيد من الوقت إلى الموسيقى. «لقد فتحت طريقي، في عام ١٩٥٩ ذهبت إلى ألتو بارانا، في هذا الوقت كنتنا بينون جسر الصداقة، ذهبت هناك لأعطي للعمال وكانوا يعطوني مال».

عندما عاد الموسيقار إلى المنزل، سأل والده بلغته الإسبانية و دائما بصيغته المفردة، التي كانت تمزق أحيانا من الضحك أبنائه وأحفاده، أين كان كميل، يتذكر: «مرة بعد عودته من عدة حفلات في العديد من الأماكن، أحضرت المال لأبي. لكنه لم يصدق بأنهم دفعوا لي لأنني أعزف. في ذلك الوقت كان لي عمه التي تعيش في إيتاكيري، في تلك المنطقة عزفت الكثير للناس. أتذكر بأنني أحضرت صورة لأبي لكي يصدقني». خليل ترك الممانعة و

Every time the musician came home, his father would invariably ask in his very unique Spanish –that sometimes was the cause of laugh of his children and grandchildren – about his whereabouts. Quemil remembers: "I was once returning from a series of shows in many places, and I brought money for my father. But he did not believe that I got paid for playing music. At that time, an aunt of mine lived in Itakyry and I played a lot for the people in that area. I remember I brought a photograph to my father so that he would believe me". Jalil left behind all kinds of reticence, embraced his son and that day he cried a lot, full of pride and satisfaction. "I used to tell him that he no longer had to work so hard. I was happy because I was able to help my family. My father could buy new tools, he paid his bills, and purchased an ox cart".

حزن ابنه و بكى كثيراً في ذلك اليوم، بكل الفخر والارتياح. «قلت له أنه ليس لديك حاجة للعمل الكثير. كنت سعيداً لأنني أتمكن من مساعدة شعبي. استطاع والدي شراء أدوات جديدة، و دفع حساباته، و اشترى عربة.»

Abuelo: Jalil Yambay Salumi con su hija Dora Marina Yambay Rodríguez, Los nietos: Miguel Ángel Yambay, Rubén Yambay Giret, Julio Nasser Yambay Giret y Ramón Colmán Yambay.

1 Jalil Yambay

(Tamnin, Líbano, 25-jul-1888) contrajo matrimonio con Marina de la Paz Rodríguez (Arroyos y Esteros, 24-ene-1909). Son padres:

2 **Ismael Yambay Rodríguez** contrajo matrimonio con Felicia Velázquez. Son padres de:

3 **Amado Enrique Yambay Velázquez** contrajo matrimonio con Susana María Jacquet. Son padres de:

4 **Ingrid Susana Yambay Jacquet.**
4 **Yasmina María Yambay Jacquet.**
4 **Amini Astrid Yambay Jacquet.**

3 **Irene Yambay Velázquez** contrajo matrimonio con Manuel Aguilera. Son padres de:

4 **Elías Manuel Aguilera Yambay.**
4 **Fabiana Aguilera Yambay.**
4 **José Ismael Aguilera Yambay.**

3 **Ester Yambay Velázquez** contrajo matrimonio con Guido Ramón Martínez Hermosa. Son padres de:

4 **Marcos Rodrigo Martínez Yambay.**
4 **Guido Martínez Yambay.**
4 **Alberto Martínez Yambay.**
4 **María Ester Martínez Yambay.**

3 **Juan Líder Yambay Velázquez** contrajo matrimonio con Dolly Inés Zárate. Son padres de:

4 **Felicia María Yambay Zárate.**
4 **Inés Yambay Zárate.**
4 **Juan Yamil Yambay Zárate.**
4 **María Lucía Yambay Zárate (Fallecida).**

3 **Justo Yamil Yambay Velázquez** contrajo matrimonio con Lidia Susana Ríos. Son padres de:

4 **Yamil Yambay Ríos.**
4 **Yadira Susana Yambay Ríos.**

3 **Marina de la Paz Yambay Velázquez** es madre de:

4 **Ismael Yambay.**
4 **Alison Yambay.**

3 **Rosa Concepción Yambay Velázquez** contrajo matrimonio con Roberto Andrés Sánchez Martínez. Son padres de:

4 **Guillermo Jalil Sánchez Yambay.**
4 **Laura Sánchez Yambay.**
4 **Lucas Sánchez Yambay.**

3 **Sanie Alice Yambay Velázquez** contrajo matrimonio con Marcial Saúl Saldívar Lesme. Son padres de:

4 **Pablo Saúl Saldívar Yambay.**
4 **Matías Saldívar Yambay.**
4 **Santiago Saldívar Yambay.**
4 **Mateo Saldívar Yambay.**

2 **Nilda Yambay Rodríguez** es madre de:

3 **Nimia Cardozo Yambay (Fallecida)** contrajo matrimonio con Arsenio Martínez. Son padres de:

4 **Nilda Martínez Cardozo.**
4 **Andrea Martínez Cardozo.**
4 **Zelma Martínez Cardozo.**
4 **Mariela Martínez Cardozo.**
4 **Javier Martínez Cardozo.**

3 **Miguel Ángel Yambay** contrajo ma-



trimonio con Graciela Báez. Son padres de:

4 **Nimia Yambay Báez.**
4 **Derlis Yambay Báez.**
4 **Nahely Yambay Báez (Fallecida).**

3 **Ricardo Yambay.**
3 **Fernando Cardozo Yambay** contrajo matrimonio con Elva Insfrán. Son padres de:

4 **Elva de la Paz.**
4 **Fernando.**

2 **Quemil Yambay Rodríguez (Caraguay, 10-mar-1938)**, en primeras nupcias contrajo matrimonio con Lidia Marina Saldívar (Arroyos y Esteros). Son padres de:

3 **Carmina del Rocío Yambay Saldívar.** Es madre de:

- 4 Kevín Yambay Saldívar.
4 Rocío Yambay Saldívar.

3 Amiri Yambay es madre de:

4 Iván René Yambay Servín.

En segundas nupcias, **Quemil Yambay** contrajo matrimonio con Lidia del Rosario Alvarenga (Ypané, 3-ago-1953). Son padres de:

3 Hilda Maïessi Yambay Alvarenga es madre de:

- 4 Yameli Yambay.
4 Carlos Amín Garcete Yambay.
4 Quemil Tobías Toledo Yambay.

3 Chahian Yambay Alvarenga contrajo matrimonio con Liliana Insaurrealde. Son padres de:

- 4 Quemil Ulises Yambay Insaurrealde (30-nov-1976).
4 Fares Gabriel Yambay Insaurrealde.
4 Jalil Enmanuel Yambay Insaurrealde (26-jul-2004).

2 Hilda Fatmi Yambay Rodríguez contrajo matrimonio con Teódulo Colmán. Son padres de:

- 3 Gladys Colmán Yambay (Fallecida).
3 Estela Colmán Yambay (Fallecida) contrajo matrimonio con Juan Bautista Gómez. Son padres de:

- 4 Yolanda Gómez Colmán.
4 Cecilia Gómez Colmán.

3 Ramón Colmán Yambay contrajo matrimonio con Dominga Cáceres. Son padres de:

- 4 Enrique Ramón Colmán Cáceres.
4 Lis Colmán Cáceres.

3 Fatmi Colmán Yambay contrajo matrimonio con Emilio Klotzman. Son padres de:

- 4 Eitan Klotzman Colmán.
4 Ilan Klotzman Colmán.

2 Milciades Yambay Rodríguez (Fallecido) contrajo matrimonio con Beatriz Giret Cabañas. Son padres de:

3 Teresa Yambay Giret contrajo matrimonio con Salvador Armoa Martínez (Fallecido). Son padres de:

- 4 Willian Osmar Armoa Yambay.
4 Ulises Adrián Armoa Yambay.

3 Julio Nasser Yambay Giret contrajo matrimonio con Irma Vera Villagra. Son padres de:

- 4 Nasser Yamil Yambay Vera.
4 Irma Yesmina Yambay Vera.
4 David Joel Yambay Vera.

3 Guido Antonio Yambay Giret contrajo matrimonio con Isidora Lesme. Son padres de:

- 4 Guido Nasser Yambay Lesme.
4 Julia Beatriz Yambay Lesme.
4 Jorge Antonio Yambay Lesme.

3 Lorenzo Hugo Yambay Giret contrajo matrimonio con Estela Marys Aguayo. Son padres de:

- 4 Pamela Karina Yambay Aguayo.
4 Hugo Adhysom Yambay Aguayo.

3 Graciela Yambay Giret contrajo matrimonio con José Suárez. Son padres de:

- 4 Milciades José Suárez Yambay.
4 Fernando Javier Suárez Yambay.
4 Sumaiha Beatriz Suárez Yambay.
4 Steeven Osvaldo Suárez Yambay.

3 Milciades Yambay Giret es padre de:

- 4 Ismael Yambay Giménez.

3 Rubén Darío Yambay Giret.
3 Norma Concepción Yambay Giret es madre de:

- 4 Saydy Karina Yambay.

3 Jalil Yambay Giret contrajo matrimonio con Nidia Caballero Cuenca.

3 Elva Mariela Yambay Giret contrajo

matrimonio con Freddy Horacio Achar. Son padres de:

- 4 Gessica Mariela Achar Yambay.
4 Jadiyi Aillene Achar Yambay.

3 Rosa Beatriz Yambay Giret es madre de:

- 4 Samir Antúnez Yambay.

3 Nilsa Rafaela Yambay Giret es madre de:

- 4 Saide Yanice Orrego Yambay.
4 Jhosías José Orrego Yambay.
4 Rodrigo Daniel Argüello Yambay.

3 Sonia Yambay Giret contrajo matrimonio con Juan Ángel Paredes. Son padres de:

- 4 Jalil Brítez Yambay.
4 Lorenzo Amín Bogado Yambay.

2 Leila Rosa Yambay Rodríguez contrajo matrimonio con Milciades Giret Cabañas. Son padres de:

3 Celma Giret Yambay contrajo matrimonio con Juan Carlos Benítez Cárdenas. Son padres de:

4 Leila Benítez Giret contrajo matrimonio con Júnior Sosa Gutiérrez.

3 Óscar Giret Yambay contrajo matrimonio con Mirian Galeano. Son padres de:

- 4 Óscar Fabián Giret.
4 Osmar Giret.

2 Delia Maïessi Yambay Rodríguez contrajo matrimonio con Benjamín Rodríguez. Son padres de:

3 Daher Rodríguez Yambay contrajo matrimonio con Elizabeth Dinatale. Son padres de:

- 4 Maïessi Rodríguez Dinatale.

3 Sadal Rodríguez Yambay contrajo matrimonio con Adriana Britos Servín.

3 Gustavo Rodríguez Yambay contrajo

matrimonio con Silvia Maidana. Son padres de:

- 4 **Amín Rodríguez Maidana.**
- 4 **Enzo Rodríguez Maidana.**
- 3 **Sanie Iluminada Rodríguez Yambay.**
- 2 **Saidy Yambay Rodríguez** contrajo matrimonio con Rubén Garcete (Fallecido). Son padres de:
- 3 **Rubén Garcete Yambay** contrajo matrimonio con Carolina Evangelista Roa. Son padres de:
- 4 **Mayalén Garcete Roa.**
- 4 **Salym Garcete Roa.**
- 3 **Derlis Yamil Garcete Yambay** contrajo matrimonio con Nilda Jara es padre de:
- 4 **Christian Yamil Garcete Jara.**
- 2 **Dora Marina Yambay Rodríguez** contrajo matrimonio con Reinaldo Riquelme (Fallecido). Son padres de:
- 3 **Édgar Riquelme Yambay** contrajo matrimonio con Fátima Caballero. Son padres de:
- 4 **Darlena Riquelme Caballero.**
- 4 **Adam Riquelme Caballero.**
- 3 **Doralicia Riquelme Yambay** contrajo matrimonio con Jorge Chaparro.
- 3 **Blanca Lila Riquelme Yambay** contrajo matrimonio con Danny Romero. Son padres de:
- 4 **Julietta Nahir Romero.**

3 **Hernán Riquelme Yambay** es padre de:

- 4 **Matías Riquelme Rojas.**
- 2 **Celma Yambay Rodríguez** contrajo matrimonio con José Absalón Benítez. Son padres de:
- 3 **Marcelo Jalil Benítez Yambay** contrajo matrimonio con Macarena Bedoya Royg. Son padres de:
- 4 **Regina Benítez Bedoya.**
- 4 **Elías Benítez Bedoya.**
- 4 **Nazarena Benítez Bedoya.**
- 3 **Viviana Benítez Yambay** contrajo matrimonio con Alfredo Agustín Cantero.
- 3 **Milciades José Benítez Yambay** contrajo matrimonio con Alice Calabró Cruz. Son padres de:
- 4 **Luciana María Benítez Calabró.**
- 2 **María Yambay Rodríguez** contrajo matrimonio con Manuel Cabañas Miret. Son padres de:
- 3 **María Consuelo Cabañas Yambay** (Religiosa).
- 3 **Juana Bautista Cabañas Yambay** contrajo matrimonio con José Acosta. Son padres de:
- 4 **Cinthia María Lourdes Acosta Cabañas.**
- 4 **Iván José María Acosta Cabañas.**
- 3 **Rita Cabañas Yambay** contrajo matrimonio con Juan Carlos Santos. Son padres de:

4 **Verónica Santos Cabañas.**

- 4 **Concepción Santos Cabañas.**
- 4 **Juan Manuel Santos Cabañas.**
- 4 **María Ester Santos Cabañas.**
- 3 **Milciades Cabañas Yambay** contrajo matrimonio con Ramona Paredes Benítez. Son padres de:
- 4 **Griselda Miguela Cabañas Paredes.**
- 4 **Milciades Paredes Cabañas.**
- 4 **María Belén Paredes Cabañas.**
- 3 **Ramón Cabañas Yambay.**
- 3 **Beatriz Cabañas Yambay** contrajo matrimonio con Blas Villagra. Son padres de:
- 4 **Juan Manuel Cabañas.**
- 4 **Daniel Osvaldo Cabañas.**
- 4 **Éver Damián Villagra** (Fallecido).
- 4 **Sergio Aniano Villagra.**
- 3 **Manuel Cabañas Yambay.**
- 3 **Cecilia Cabañas Yambay** contrajo matrimonio con Miguel Acosta. Son padres de:
- 4 **Adriana Beatriz Acosta Cabañas.**
- 4 **María Cecilia Acosta Cabañas.**
- 4 **Federico Miguel Acosta Cabañas.**
- 4 **José Manuel Acosta Cabañas.**
- 3 **Francisca de Sales Cabañas Yambay** contrajo matrimonio con César Augusto Olazar. Son padres de:
- 4 **Leina María Monserrat Olazar Cabañas.**
- 4 **Claudia Carolina Olazar Cabañas.**
- 4 **César Alejandro Olazar Cabañas.**
- 4 **Guillermo Andrés Olazar Cabañas.**

DAHER YAMBAY DARVICH

ضاهر جمبای درویش

- 1 **Daher Yambay Darvich** (Tamnin, Líbano/Asunción, 1990) contrajo matrimonio con Amini Yambay Chagilil (Tamnin, Líbano/Asunción, 12-jun-1996). Son padres de:

- 2 **Dora Fátima Yambay Yambay** (Caragatay, 7-nov-1927) contrajo matrimonio con Rubén Negrete (Asunción/Tobatí). Son padres de:

- 3 **Regina Negrete Yambay** (Asunción, 18-jul-1953).
- 3 **María Mercedes Negrete Yambay** (Asunción, 2-nov-1954).

- 3 **William Negrete Yambay** (Asunción, 27-nov-1955).
- 3 **Gloria Beatriz Negrete Yambay** (Asunción, 16-may-1963) contrajo matrimonio con Emilio Lorenzo Giménez (10-ago-1951). Son padres de:
- 4 **Camila Giménez Negrete** (27-ago-1989).
- 4 **Laura Giménez Negrete** (30-abr-1992).
- 4 **Joaquín Giménez Negrete** (8-dic-1998).
- 2 **Aída Rosa Yambay Yambay** (Caragatatay, 19-oct-1929) contrajo matrimonio con Fernando Romberg (31-dic-1926). Son padres de:
- 3 **Pablo Alberto Romberg Yambay** (Asunción, 17-set-1954) contrajo matrimonio con Casilda Hernández (10-jun-1957). Son padres de:
- 4 **Paola Raquel Romberg** (28-set-1976).
- 3 **Luis Fernando Romberg Yambay** (29-jul-1955) contrajo matrimonio con Carmen Oddone Stella. Son padres de:
- 4 **Luis Fernando Romberg Oddone** (3-oct-1983).
- 4 **Rodrigo Javier Romberg Oddone** (19-abr-1986).
- 4 **Gustavo Adolfo Romberg Oddone** (7-oct-1988).
- 4 **Sofía Romberg Oddone** (13-ene-1997).
- 3 **María Teresa Romberg Yambay** (Asunción, 29-ene-1957) contrajo matrimonio con Carlos Antonio Barrios (3-ago-1953). Son padres de:
- 4 **Carlos Jorge Barrios Romberg** (3-dic-1977).
- 4 **Claudia Raquel Barrios Romberg** (17-mar-1979).
- 3 **Elizabeth Aída Romberg Yambay** (Asunción, 24-abr-1963) contrajo matrimonio con Carlos Roberto Barreto (9-abr-1958). Son padres de:
- 4 **Carlos José Barreto Romberg** (28-mar-1986).
- 4 **Montserrat María Barreto Romberg** (25-dic-1988).
- 4 **Antonella Elizabeth Barreto Romberg** (12-ene-1998).
- 4 **Djana Barreto Romberg** (21-mar-2003).
- 2 **Abderrada Yambay Yambay** (Caragatatay, 2-oct-1931) contrajo matrimonio con Cecilia Josefina Pereyra (16-nov-1941). Son padres de:
- 3 **Leticia Josefina Yambay Pereyra** (17-mar-1978).
- 3 **Aleamin Rodrigo Yambay Pereyra** (25-nov-1963) contrajo matrimonio con Mónica Vallejos (4-may-1968). Son Padres de:
- 4 **Kemly Yambay Vallejos** (7-jul-1991).
- 4 **Khalil Yambay Vallejos** (16-oct-1995).
- 3 **César Ramiro Yambay Pereyra** (10-dic-1958) contrajo matrimonio con Daysi Lohman (4-abr-1961). Son padres de:
- 4 **Jorge Ramiro Yambay Lohman** (7-mar-1980).
- 4 **Jihan Yambay Lohman** (6-jun-1982).
- 4 **Jairo Yambay Lohman** (21-oct-86).
- 3 **Myriam Amini Yambay Pereyra** (8-jul-1961) contrajo matrimonio con Guido Rosa Coronel (4-set-1952). Son padres de:
- 4 **Arnaldo Coronel Yambay** (25-ago-1981).
- 4 **Mariel Coronel Yambay** (19-feb-1983).
- 4 **Montserrat Coronel Yambay** (14-mar-1988).
- 4 **Marian Coronel Yambay** (18-feb-1994).
- 4 **Guido Coronel Yambay** (23-nov-1995).
- 3 **Víctor Raúl Yambay Pereyra** (Asunción, 2-dic-1957) contrajo matrimonio con Nathalia Petit (Asunción, 6-mar-1961). Son padres de:
- 4 **Víctor Raúl Yambay Petit** (Asunción, 5-jul-1981).
- 4 **Nakeli Yambay Petit** (Asunción, 11-feb-1983).
- 3 **Graciela Elizabeth Yambay Pereyra** (Asunción, 24-jun-1960) es madre de:
- 4 **Jesús Rubén Duarte Yambay** (Asunción, 14-jun-1982).
- 4 **Graciela Duarte Yambay** (Asunción, 6-nov-1984) es madre de:
- 2 **Jadiyi Yadichi Yambay Yambay** (Caragatatay, 30-jun-1933) es madre de:
- 3 **Mercedes González Yambay** es madre de:
- 4 **Franco Pado Belli Yambay** (18-jul-1983).
- Mercedes González Yambay** (6-feb-1960) contrajo matrimonio con Cirilo Paniagua (13-dic-1966). Son padres de:
- 4 **Carlos Jesús Paniagua** (25-abr-1998).
- 4 **Ángel Martín Paniagua** (3-nov-2001).
- 3 **Darsy González Yambay** es madre de:
- 4 **Julio César Ibarrola** (28-ene-1987).
- 4 **Jadiyi María Ibarrola** (28-set-1985).
- Darsy González Yambay** (17-jun-1962) contrajo matrimonio con Wladimiro Woroniecky (10-jun-1957). Son padres de:
- 4 **Nabila María Woroniecky Yambay** (20-abr-1991).
- 3 **Mirta Beatriz González Yambay** (21-jun-1967) contrajo matrimonio con Alberto Cáceres (2-abr-1968). Son padres de:
- 4 **Amado Alberto Cáceres González** (18-ago-1994).
- 4 **Amini Andrea Cáceres González** (11-jun-1996).
- 4 **Athina Cáceres González** (23-ene-2006).
- 2 **Jacinto Yambay Yambay** (Caragatatay, 6-jun-1935) contrajo matrimonio con María Luisa Valiente (5-feb-1941). Son padres de:
- 3 **Marcelo Yamil Yambay Valiente** (18-ene-1977).
- 3 **Liza Carolina Yambay Valiente** (6-jun-1978).

2 **Fuda Herminia Yambay Yambay** (Caraguatay, 26-jun-1937) es madre de:

3 **Shukry Zatar Yambay** (Asunción, 22-sep-1966) es padre:

4 **Ayed Zatar Cordero** (Asunción, 29-mar-1996).

4 **Jader Zatar** (7-mar-2007).

2 **Mustafá Yambay Yambay** (Caraguatay, 13-jul-1940) es padre de:

3 **Patricia Yambay Cortés** (Asunción, 20-ago-1974).

3 **Rodrigo Farid Yambay Cortés** (Asunción, 27-jul-1976).

3 **Mustafá Yambay Esteche** (Asunción, 22-may-1981) es padre de:

4 **Rania Yambay**.

3 **Cecilia Yeruti Yambay Esteche** (Asunción, 31-ago-1982).

2 **Amín Roberto Yambay Yambay** (Caraguatay, 31-mar-1947) es padre de:

3 **Daher Francisco Yambay Miranda** (Asunción, 18-may-1968) contrajo matrimonio con Alma Nilsa García (29-oct-1966). Son padres de:

4 **Daher Said Yambay García** (23-may-1998).

4 **Yamile Amini Yambay García** (28-may-1994).

3 **Víctor Hugo Yambay Miranda** (Asunción, 3-dic-1971) contrajo matrimonio con Leticia Palumbo (5-set-1974). Son padres de:

4 **Samira María Yambay Palumbo** (22-jun-2003).

4 **Malik Yambay Palumbo** (20-set-2006).

3 **Rodolfo Amín Yambay Miranda** (Asunción, 21-abr-1974) contrajo matrimonio

con Rocio Ester Samaniego (6-ago-1982). Son padres de:

4 **Rodolfo Amín Yambay Samaniego** (13-oct-2008).

En segundas nupcias, **Amín Roberto Yambay Yambay** contrajo matrimonio con Gloria Clotilde Sartorio (Asunción, 12-dic-1955). Son padres de:

3 **Manuel Yambay Sartorio** (Asunción, 20-dic-1978) es padre de:

4 **Chiara Yambay** (1-jun-2002).

4 **Martín Yambay** (25-ene-2006).

3 **Diego Yambay Sartorio** (Asunción, 18-oct-1983).

JACINTO YAMBAY SALUM

خاسينتو جمباي سلوم

1 Jacinto Yambay Salum

(Tamnin, Líbano, 26-jul-1896) contrajo matrimonio (Mbuyapey, 2-dic-1922) con Ciriaca Rodríguez Meza (Mbuyapey, 18-jun-1903). Son padres de:

2 **Alia Yambay Rodríguez** (Mbuyapey) contrajo matrimonio con Ramón Donato Vera. (Fallecido). Son padres de:

3 **Gloria Josefa Vera Yambay** contrajo matrimonio con Demetrio Villagra (Fallecido). Son padres de:

4 **Enrique Omar Villagra Vera**.

4 **Miriam Analía Villagra Vera**.

4 **Diego Daniel Villagra Vera** (Fallecido).

4 **Leila Rocío Villagra Vera**.

4 **José Carlos Villagra Vera**.

3 **Vladimir Vera Yambay** contrajo matrimonio con Antonia Ramírez. Son padres de:

4 **Blas Antonio Vera Ramírez**.

4 **Rubén Vera Ramírez**.

4 **Alia Vera Ramírez**.

4 **Patricia Vera Ramírez**.

4 **Sergio Vera Ramírez**.

4 **Martín Vera Ramírez**.

Vladimir Vera Yambay es padre de:

4 **Jorge Alberto Vera**.

3 **Elma Jadiye Vera Yambay** contrajo matrimonio con Florencio del Rosario Benítez Coronel. Son padres de:

4 **María Silvia Benítez Vera**.

4 **Sara Emilia Benítez Vera**.

4 **Raúl Guillermo Benítez Vera**.

3 **Ramón Darío Vera Yambay**.

3 **Hugo Rubén Vera Yambay** contrajo matrimonio con María del Carmen Ovelar. Son padres de:

4 **Rubén Naum Vera Ovelar**.

3 **Miriam Ciriaca Vera Yambay** (Fallecida) contrajo matrimonio con Pedro Estigarribia. Son padres de:

4 **Gustavo Luis Estigarribia Vera**.

4 **Lilian Mahiesi Estigarribia Vera**.

4 **Pedro Ramón Estigarribia Vera**.

3 **Nelson de Jesús Vera Yambay**, en primeras nupcias contrajo matrimonio con Cristina Giménez. Son padres de:

4 **Sanie Raquel Vera Giménez**.

4 **Marcelo de Jesús Vera Giménez**.

En segundas nupcias, **Nelson de Jesús Vera Yambay** contrajo matrimonio con Beatriz Mongelós. Son padres de:

4 **Matías Joaquín Vera Mongelós**.

4 **Nelson Sebastián Vera Mongelós**.

3 **Nelly de Jesús Vera Yambay** contrajo matrimonio con Rogelio Antonio Díaz Ruiz. Son padres de:

- 4 **Rodrigo Alfredo Díaz Vera.**
- 4 **Víctor de Jesús Díaz Vera..**
- 4 **Vanina María Paz Díaz Vera.**

2 **Rachidi Yambay Rodríguez** (Mbuyapey) contrajo matrimonio con Manuel de Jesús Godoy. Son padres de:

- 3 **Ángel Eliseo Godoy Yambay** contrajo matrimonio con Carlota Coronel. Son padres de:
- 4 **Quemil Andrés Godoy Coronel.**

3 **Jacinto Rigoberto Godoy Yambay** contrajo matrimonio con Yolanda León. Son padres de:

- 4 **Carolina Godoy León.**
- 4 **Gustavo Godoy León.**
- 4 **Lourdes Godoy León.**

3 **Gustavo Manuel Godoy Yambay** contrajo matrimonio con Felicita Velázquez. Son padres de:

- 4 **Víctor Manuel Godoy.**

4 **Gustavo Andrés Godoy Velázquez.**

4 **Luis Fernando Godoy Velázquez.**

3 **Carlos Hugo Godoy Yambay** contrajo matrimonio con Alba Estela Velázquez. Son padres de:

- 4 **Hugo Manuel Godoy Velázquez.**
- 4 **Daniel Iván Godoy Velázquez.**

3 **Ciriaca Hermenegilda Godoy Yambay** contrajo matrimonio con Jorge Rodríguez. Son padres de:

- 4 **Jorge Manuel Rodríguez Godoy.**
- 4 **Javier Rodríguez Godoy.**
- 4 **Mauricio Rodríguez Godoy.**

3 **María Gloria Godoy Yambay** contrajo matrimonio con Carlos Centurión. Son padres de:

- 4 **María Patricia Centurión Godoy.**
- 4 **Sandra Fiorella Centurión Godoy.**
- 4 **Gloria Estefanía Centurión Godoy.**

2 **Fabiana Mahiessi Yambay Rodríguez** (Caraguatay) es madre de:

3 **Nicasio Justo Yambay** contrajo matri-

monio con Catalina Villar. Son padres de:

- 4 **Fabián Yambay Villar.**
- 4 **Vanesa Yambay Villar.**
- 4 **Salomón Yambay Villar.**

3 **Roberto Caballero Yambay** contrajo matrimonio con María Lucía Benegas. Son padres de:

- 4 **Emilce Fabiana Caballero Benegas.**
- 4 **Ramón Roberto Caballero Benegas.**
- 4 **Osvaldo Antonio Caballero Benegas.**

2 **Elías Abdala Yambay Rodríguez** (Caraguatay) contrajo matrimonio con Bienvenida Martínez. Son padres de:

3 **Nidia Beatriz Yambay Martínez** contrajo matrimonio con José Bogarín Palacios. Son padres de:

- 4 **Diego Geovanni Palacios Yambay.**
- 4 **José Alejandro Palacios Yambay.**
- 4 **Marcos Daniel Palacios Yambay.**
- 4 **Marcelo Gabriel Palacios Yambay.**
- 4 **Ailin María Luján Palacios Yambay.**



Sadal Yambay Rodríguez junto a su esposa; Elva F. Hulskamp.

Los Yambay reunidos. De izquierda a derecha, parados: Mussi, Amiri María, Fabiana Mahiessi, Abdala Elías, Sadal, Rachidi. Sentados: Celsa, Marina de la Paz (madre de Quemil), Ciriaca Rodríguez y Alia.



Primos: Jacinto Yambay, Pedro Yambay (centro) y José Yambay (derecha).

Oga Guasu. Casa de Jacinto Yambay y Ciriaca en Alfonso Tranquera (1942).

3 **Nadi Mabel Yambay Martínez** es madre de:

4 **Jonathan Salomón.**

3 **Elsi Jadiyi Yambay Martínez** contrajo matrimonio con José Doldán. Son padres de:

4 **Matías Edison Doldán Yambay.**

3 **Silvia Andresa Yambay Martínez** contrajo matrimonio con Amín Palacios F. Son padres de:

4 **Elías Ai Samir Palacios Yambay.**

4 **Alex Amín Palacios Yambay.**

3 **Abdala Ramón Yambay Martínez** contrajo matrimonio con Katia R. Guedes V.

2 **Elías Abdala Yambay Rodríguez** es también padre de:

3 **Graciela Yambay.**

3 **Elías Yambay.**

3 **Gladis Yambay.**

2 **Sadal Yambay Rodríguez** (Caraguatay, 18-abr-1932) contrajo matrimonio con Elva Fidelina Hulskamp (Nueva Italia, 2-ene-1935). Son padres de:

3 **Elvira Yambay Hulskamp** contrajo matrimonio con Carlos René Fariña González. Son padres de:

4 **Dante Abrahan Fariña Yambay.**

4 **Jimena María Fariña Yambay.**

4 **María Sol Fariña Yambay.**

3 **Leila Rosa Yambay Hulskamp** contrajo matrimonio con Orlando Gilardoni Ramos. Son padres de:

4 **Enzo Giuliano Gilardoni Yambay.**

4 **Florencia María Gilardoni Yambay.**

4 **Lucero María Gilardoni Yambay.**

4 **Leila María Gilardoni Yambay.**

3 **Lilian Felina Yambay Hulskamp** contrajo matrimonio con Rodolfo Vidal Licitra Demestri. Son padres de:

4 **Paolo Fabrizio Licitra Yambay.**

4 **Iván Mauricio Licitra Yambay.**

4 **Marco Ariel Licitra Yambay.**

4 **Chiara María Licitra Yambay.**

4 **Fabio Nicolás Licitra Yambay.**

4 **Lucía María Licitra Yambay** (Fallecida).

Sadal Yambay Rodríguez también es padre de:

3 **Julio César Chávez Yambay** contrajo matrimonio con María Elena Marecos. Son padres de:

4 **Adnam Yambay Marecos.**

4 **Farid Yambay Marecos.**

4 **Navila Yambay Marecos.**

2 **Celsa Yambay Rodríguez** contrajo matrimonio con Pedro Colmán Saldivar. Son padres de:

3 **Eduardo Colmán Yambay** es padre de:

4 **Eduardo Farid Colmán.**

4 **Gustavo F. Colmán.**

3 **Mirta Amiri Colmán Yambay** contrajo matrimonio con Marcelo Schaffer. Son padres de:

4 **Jonathan Schaffer Yambay.**

4 **Marcelo Stevens Schaffer Yambay.**

4 **Noelia E. Schaffer.**

3 **Ramón Colmán Yambay** contrajo

matrimonio con Zully Ávalos. Son padres de:

- 4 Amiry Colmán Ávalos.
- 4 Zaidy Colmán Ávalos.
- 4 Maihesi Colmán Ávalos.
- 4 Zuahil Colmán Ávalos.
- 4 Rachidi Colmán Ávalos.
- 4 Yamili Colmán Ávalos.

- 3 Celsa Concepción Colmán Yambay contrajo matrimonio con Enrique Duarte. Son padres de:

- 4 Enrique Duarte Colmán.
- 4 Sergio Duarte Colmán.
- 4 Yasmín Duarte Colmán.

- 3 Asmid Colmán Yambay contrajo matrimonio con Elizabeth Martínez. Son padres de:

- 4 Karol Colmán Martínez.
- 4 Asmin Colmán Martínez.
- 4 Belén Colmán Martínez.
- 4 Pedro Colmán Martínez.
- 4 Brahian Colmán Martínez.

- 2 Amiri María Yambay Rodríguez contrajo matrimonio con Ramón Villagra Abente. Son padres de:

- 3 Anuar Ramón Villagra Yambay con Yesica Ormeno son padres de:
- 4 Sabrina Valeria Villagra Ormeno.
- 4 Adrián R. Villagra Ormeno.

- 3 Fredy Ramón Villagra Yambay con Benita Estela Jara Álvarez son padres de:

- 4 Alejandro Daniel Villagra Jara.
- 4 Éver Ramón Villagra Jara.

- 3 Gloria María Villagra Yambay con Jorge Ruiz Ibarra son padres de:

- 4 Adriana María Ruiz Villagra.
- 4 Andrés Eduardo Ruiz Villagra.
- 4 Federico José Ruiz Villagra.

- 3 María Karimi Villagra Yambay.
- 3 Ángel Andrés Villagra Yambay (Fallecido).

Pareja: Ciriaca Rodríguez Meza y Jacinto Yambay Salum (1970).



- 2 Jacinto Yambay Rodríguez contrajo matrimonio con Zunilda Stela Ferreira Balbuena. Son padres de:

- 3 Sanie Stella Yambay Ferreira Contrajo matrimonio con Hugo Martín Rodríguez Ramos. Son padres de:

- 4 Jacinto Martín Rodríguez Yambay.
- 4 Victoria Belén Rodríguez Yambay.

- 3 Hassim Daniel Yambay Ferreira contrajo matrimonio con Diana Griselda Ortigoza Larroza. Son padres de:

- 4 Asmid Daniel Yambay Ortigoza.
- 4 Leila Nahir Yambay Ortigoza.

- 3 Elías Andrés Yambay Ferreira.

- 2 Mussi Nasin Yambay Rodríguez (Caragatay) contrajo matrimonio con Nidia Bernarda Valiente. Son padres de:

- 3 Gladys Zunilda Yambay Valiente.
- 3 Osvaldo Merchid Yambay Valiente contrajo matrimonio con Juana Soledad Almada. Son padres de:

- 4 Damarys Mirina Yambay Almada.

- 3 Narry Celina Yambay Valiente contrajo matrimonio con Leopoldo D. Poletti. Son padres de:

- 4 Silvana María Poletti Yambay.
- 4 Leo Andrés Poletti Yambay.

- 4 Ramiro José Poletti Yambay.

- 2 Selva Beatriz Yambay Rodríguez (Caragatay) contrajo matrimonio con Miguel Ángel Godoy González. Son padres de:

- 3 Michael Sharif Godoy Yambay contrajo matrimonio con Ana Beatriz Armoa Roa. Son padres de:

- 4 Eduardo M. Godoy Armoa.
- 4 Samuel Aldair Godoy Armoa.
- 4 Dalila María A. Godoy Armoa.

- 3 Shirley Yamily Godoy Armoa contrajo matrimonio con Jorge Alberto Hermosilla Benítez. Son padres de:

- 4 Sofía Beatriz Hermosilla Godoy.
- 4 Ivone Susana R. Hermosilla Godoy.
- 4 Sara Estefanía Hermosilla Godoy (Fallecida).
- 4 Juan Alberto Hermosilla Godoy.

- 3 Sumahia Beatriz Godoy Yambay contrajo matrimonio con Francisco Javier Sosa Lugo. Son padres de:

- 4 Shabika Beatriz Godoy Yambay.
- 4 Dulce Amarith Sosa Godoy.
- 4 Franco Ezequiel Sosa Godoy.

- 3 Saidy Estefanía Godoy Yambay es madre de:

- 4 Jebaly Magali D. Prado Godoy.

SALOMÓN YAMBAY SALUM

سالومون جمباي سلوم

1 Salomón Yambay Salum

(Tamnin, Líbano) es padre de:

2 Alejandro Yambay es padre de:

3 Abdona Yambay es madre de:

4 Óscar Aguilar Yambay.

4 Gedeón Yambay.

4 Ruth E. Yambay.

3 Paula Yambay es madre de:

4 Gustavo Ariel Santillán Yambay.

4 Verónica Santillán Yambay.

3 Ana María Yambay.

3 Ofelia Yambay es madre de:

4 Derlis Núñez Yambay.

4 César Ariel Núñez

4 Leticia Núñez.



Salomon Yambay Salum junto a su perro.

YAMPEY | جانييه

Un referente de la comunidad

El joven Adolfo Yampey llegó a Paraguay sin conocer una palabra del idioma, de la cultura o las costumbres de esta parte del mundo. Así comenzó la aventura de su vida y habría de culminarla, varias décadas más tarde, convertido en un referente principal del pueblo que lo acogió: Ybycuí. Tenía 23 años, en 1915, cuando arribó a nuestro país, procedente de Hermel, en el Líbano, donde había dejado a sus padres Hassan y Saadie y a sus hermanos menores Manuel y Rada. Agobiado por el peligro de ser reclutado en el ejército otomano y movilizado en una guerra que aquel joven musulmán no sentía como suya, Adolfo se encaminó sin recurso alguno a Sudamérica. Solo tenía a su favor su gran fuerza de voluntad y la dedicación al trabajo. Comenzó como tantos otros de sus paisanos como vendedor ambulante de telas y bijouterie. El fruto de su esfuerzo fue, con el paso del tiempo, la apertura de su tienda propia, el primer almacén de ramos generales en la ciudad.

Adolfo mantuvo sus creencias religiosas, sin nunca haber intervenido en las de sus hijos. Le otorgaba mayor importancia al comportamiento y a las buenas formas de las personas, como vínculo fundamental de respeto y estima, por sobre las ideas religiosas que cada quien pudiera tener. "Consideraba que lo importante es ser respetuoso y valorar a la persona como tal", recuerda su nieta Sadie. Este espíritu tolerante le permitió a Adolfo Yampey integrarse plenamente con la comunidad que lo recibió. Se transformó en un miembro destacado y respetado del pueblo, por su don de buena gente, siempre dispuesto a ayudar.

Entre sus descendientes se puede mencionar a Sanie Yampey Caballero, médica y una de las primeras ginecólogas del Paraguay y a Mohamed Yampey Caballero,

أحد الشخصيات الاجتماعية الشاب ادولفو جنييه وصل إلى الباراغواي بدون أن يعرف ولا كلمة من اللغة ولا الثقافة ولا العادات في هذه الجهة من العالم. هكذا بدأت مغامرة حياته وتنتهي بعد عدة عقود وهو من أحد الرجال المحترمين والناجحين في المنطقة التي احتضنته: ايبيكوي. كان عمره ٢٣ عاماً سنة ١٩١٥، عندما وصل إلى بلدنا قادمًا من هرمل، من لبنان. وهناك ترك والديه حسن وسعدية وأخوته الصغار مانويل ورضا. وبسبب ضغط الظروف بان يسحب للتجنيد الاجباري في الجيش العثماني الذي يذهب من حرب إلى حرب وليس حرب هذا الشاب المسلم. تحرك ادولفو وبدون أية معونة مادية إلى أمريكا الجنوبية. فقط كان معه قوة تصميمه والعمل الجاد. وبدأ مثل الكثير من أولاد بلده كبائع متجول للأقمشة والتقليديات. ثمرة

El migrante junto
a su esposa y sus
10 hijos.



arquitecto y cofundador de la Facultad de Arquitectura de la Universidad Nacional de Asunción.

A community reference

Young Adolfo Yampey arrived in Paraguay without knowing a word of the language, neither the culture nor the customs of this part of the world. His life's adventure thus started and would culminate several decades later when he became a main community reference for the town that welcomed him: Ybycui. He was 23 years old, in 1915, when he arrived in our country coming from Hernel, Lebanon, where he left his parents Hassan and Saadie and his younger brother Manuel and sister Rada. Overwhelmed by the danger of being recruited by the Ottoman army and enlisted in a war that the young Muslim did not feel as his, Adolfo headed for South America without any resources at all. His only assets were his strong will and devotion to work. He started like many others of his country fellowmen as a street vendor of fabrics and accessories (bijouterie). His efforts proved to be fruitful and, as time elapsed, he was able to open his own store, the city's first general store.

عمله الشاق كانت مع الوقت فتح أول متجر خاص له، أول متجر للمبيعات العامة في المدينة. وحافظ أدولفو على عقيدته الدينية ولم يتدخل أبداً في عقيدة أبنائه. وكان يعطي أهمية كبيرة لطبيعة الناس الجيدة كطريقة معاملة أساسية للاحترام والمودة. علاوة على الأفكار الدينية التي يعتقد بها كل شخص. كان يعتبر بأنه من المهم هو الاحترام وتقييم الإنسان كما هو. تتذكر حفيدته سعدية. هذه الروح المسامحة سمحت لـ أدولفو جنبه الاندماج بشكل تام مع المجتمع الذي استقبله. وتحول لعضو محترم وناجح في منطقته، كونه إنسان

Adolfo maintained his religious faith but never interfered with that of his children's. He granted more importance to the behavior and good manners of people, as a fundamental link of respect and esteem, above the religious ideas each one could have. "He considered it important to be respectful and value a person as such", his granddaughter Sadie recalls.

This tolerant spirit allowed for Adolfo Yampey to integrate fully in the community that welcomed him. He became a respected and outstanding member of the city due to his gift of good people, always ready to help.

Among his descendants worth mentioning are Sanie Yampey Caballero, medical doctor and one of the first female gynecologists of Paraguay and Mohamed Yampey Caballero, architect and co-founder of the Architecture School of the National University of Asuncion.

محترم و دائما مستعد لمساعدة الآخرين. و بإمكاننا أن نذكر من سلالة سنية جنبه كالبيررو طبيبة و من أول أطباء النساء المختصين في الباراغواي و محمد جنبه كالبيررو مهندس معماري و عضو مؤسس لكلية الهندسة المعمارية في الجامعة الوطنية في اسونسيون.



Adolfo Yampey, migrante, llegó al Paraguay en 1915 con 23 años.

1 Adolfo Yampey (Hermel, Líbano, 1892/Asunción) contrajo matrimonio con Lorenza Caballero (Ybycuí, junio-1903/Asunción). Son padres de:

2 Abraham Yampey Caballero, comerciante contrajo matrimonio con Asunción Calvo. Son padres de:

3 Liliana Yampey Calvo.
3 Hugo Yampey Calvo.
3 Lucía Yampey Calvo.

2 Yamil Yampey Caballero, contador contrajo matrimonio con Juana López. Son padres de:

3 Adolfo Yampey López.
3 Lilian Yampey López.
3 Mirna Yampey López.

Alfombra de Oraciones de Adolfo Yampey.



2 Sanie Yampey Caballero, médica contrajo matrimonio con Julio Mendoza. Son padres de:

3 Julio Adolfo Mendoza Yampey contrajo matrimonio con Graciela Ortega. Son padres de:

- 4 Sanie Mercedes Mendoza Ortega.
- 4 Adolfo Mendoza Ortega.
- 4 Julio Esteban Mendoza Ortega.
- 4 Leticia Mendoza Ortega.

2 Jacinto Yampey Caballero es padre de:

3 Estela Yampey contrajo matrimonio con Blas Ughelli. Son padres de:

- 4 Gabriel Ughelli Yampey.
- 4 Aixa Ughelli Yampey.
- 4 Carlos Ughelli Yampey.
- 4 Enrique Ughelli Yampey.
- 4 Belinda Ughelli Yampey.
- 4 Ricardo Ughelli Yampey.
- 4 Jacinto Ughelli Yampey.

2 Salma Yampey Caballero (25-oct) contrajo matrimonio con Fernando Tellechea. Son padres de:

3 Fernando Tellechea Yampey contrajo matrimonio con Estela Cresta. Son padres de:

- 4 Fernando Tellechea Cresta.
- 4 Alba Tellechea Cresta.
- 4 Daniel Tellechea Cresta.
- 4 Amanda Tellechea Cresta.

3 Gustavo Tellechea Yampey contrajo matrimonio con Lourdes Colmán. Son padres de:

4 Laila Tellechea Colmán.

3 Salma Tellechea Yampey contrajo ma-

trimonio con Víctor Torres. Son padres de:

4 Ariel Torres Tellechea.

3 Blas Tellechea Yampey contrajo matrimonio con Martha Casado. Son padres de:

4 Alejandra Tellechea Casado.

2 Mohamed Yampey Caballero (12-oct-1928) contrajo matrimonio con Armonía Castellanos. Son padres de:

3 Yazmín Yampey Castellanos contrajo matrimonio con Daniel Cerezuela. Son padres de:

- 4 Diego Rodrigo Cerezuela Yampey.
- 4 Thamara Najibe Cerezuela Yampey.

3 Linda Yampey Castellanos.

3 Lyz Yampey Castellanos contrajo matrimonio con Osvaldo Rubén Benítez Galeano. Son padres de:

- 4 Vanessa Paola Benítez Yampey.
- 4 Osvaldo Mohamed Benítez Yampey.
- 4 Leyla Magali Benítez Yampey.

2 Moisés Yampey Caballero contrajo matrimonio con Dolores Jörg. Son padres de:

3 Moisés Alfredo Yampey Jörg contrajo matrimonio con Eva Senz.

3 Gloria Yampey Jörg.

3 Mayib Yampey Jörg.

3 Lola Yampey Jörg.

2 Eva Yampey Caballero contrajo matrimonio con José Araya. Son padres de:

- 3 Darío Araya Yampey.
- 3 Adolfo Araya Yampey.
- 3 Jacinto Araya Yampey.
- 3 René Araya Yampey.
- 3 Arturo Araya Yampey.

2 Yalili Yampey Caballero (23-abr-1935) contrajo matrimonio con Román Gregor. Son padres de:

3 Amir Gregor Yampey contrajo matrimonio con Karina Larreinegabe. Son padres de:

- 4 Ian Gregor Larreinegabe.
- 4 Ivanna Gregor Larreinegabe.

3 Sadie Gregor Yampey.

2 Lorenza Yampey Caballero (17-feb-1942) contrajo matrimonio con Raúl Araya. Son padres de:

3 Soraya Araya Yampey es madre de:

4 Sebastián Hassan.

3 Omar Araya Yampey contrajo matrimonio con Asunción Fleitas. Son padres de:

4 Said Araya Fleitas.

YANHO | جنحو



ELÍAS YANHO

اللياس جنحو

Un libanés enamorado de Loreto

Una idea fija estaba en la mente de Elías José Yanho Habit cuando el barco que lo llevaba a América junto a su familia se mecía por las olas del Atlántico: la ausencia de su tierra sería solo por un corto tiempo, hasta que pasara la persecución religiosa contra los cristianos, y entonces todos volverían a Beirut, al Líbano. Esta era la intención de muchas de las personas que dejaban su tierra

لبناني بعشق مدينة لوريثو
كانت فكرة في راس اللياس يوسف
جنحو حبيب، عندما كان في السفينة
التي تأخذه إلى أمريكا مع عائلته تهتز
بأمواج الأطلسي: فقدان الأرض
سيكون لوقت قصير فقط، حتى

Registre n° 2 Immatriculation n° 191	REGISTRE D'IMMATRICULATION.	
Nom, prénoms, profession.	Yanho Elias José commerçant	
Lieu et date de naissance.	Bejrout (Liban) le 18 juillet 1894	
Lieu et date du mariage. Nom de l'épouse ou de l'époux.		
Dernier domicile en France ou à l'étranger	Bejrout (Liban)	



Elias José Yanho Habit, migrante que se instaló en el departamento de Concepción.

Registro de Inscripción de Elias José Yanho.

y su cultura, pero en la gran mayoría de los casos el destino se escribió de otra manera. A diferencia de otros migrantes, los Yanho se desplazaban como grupo familiar, según cuenta la hija de Elías José, Dominga, quien agrega que su padre vino en compañía de su abuelo y sus hermanos. Tres de ellos se quedaron en Buenos Aires, mientras que una hermana volvió al Líbano.

Elías y su hermano Gabriel resolvieron buscar mejor suerte en Paraguay. Eligieron la ciudad de Concepción como base de sus viajes comerciales a las localidades del interior a las que llegaban cargados de mercancías. Con el trabajo de "macateros" lograron reunir fondos que invirtieron en una tienda de ramos generales. Tiempo después, Gabriel se casó y abandonó la sociedad con su hermano. Elías conoció luego a Concepción Quintana, con quien contrajo matrimonio y, tras liquidar la tienda, se dedicó a la compra y a la venta de frutos del país, también preparaban fardos de tabacos para la exportación.

Elías quedó prendado del clima y la gente de Concepción (hay una plaza que lleva su nombre), pero fue la ciudad de Loreto la que lo enamoró definitivamente. Es recordado como un hombre amable, al que le gustaba quedarse en su casa pero que no rechazaba una reunión de amigos o una fiesta familiar. Aquel libanés que de niño se había ilusionado con volver pronto a su tierra amaba profundamente su nueva patria pero no podía evitar las lágrimas cuando hablaba de su lejana Beirut.

Apellido usado en el Paraguay por una familia de origen asirio que vivía en el Líbano. Eran agricultores y poseían campos de palmeras datileras. Este apellido se debe pronunciar "Jano", y los hay con esta grafía en varias partes de América. Jorge Yanho Noldin ha sido colaborador en la edición y armado de este libro.

A Lebanese man in love with the town of Loreto

Elias José Yanho Habit had a fixed idea as the ship that was taking him to America, jointly with his family, rocked over the waves of the Atlantic ocean: he would be away from his homeland for only a short period of time, until the religious

تنتهي الملاحقة الدينية ضد المسيحيين، وبعدها الجميع سيرجع لبيروت لبنان. هذا كان يفكره الكثير من اللذين تركوا أرضهم وثقافتهم، ولكن مصير الكثيرين كتب بغير طريقة. الفرق بينهم وبين باقي المهاجرين، عائلة جنحو تنقلت كمجموعة عائلية حسبما تذكر ابنة الياس يوسف، دومينغا، والتي تقول بأن والدها جاء برفقة جدتها وأخوته ثلاثة منهم بقي في بونوس آيرس، وأخت رجعت إلى لبنان. الياس وأخيه غابرييل قرروا البحث عن حظ أفضل في الباراغواي، اختاروا مدينة كونسيبسيون كقاعدة لسفرهم التجاري إلى المناطق الأخرى داخل البلد والتي يصلون إليها مليونين بالبيضائع. كبائعين متجولين استطاعوا جمع مبلغ من المال واستثمار في محل تجاري لمبيعات عامة. بعد فترة تزوج غابرييل وانفصل عن الشركة مع أخيه، وبعدها تعرف الياس على كونسيبسيون كينتانا، وتزوج معها وبعد تصفية المحل عمل على شراء وبيع ثمر البلد وأيضاً يحضر رزم التبغ لتصديرها. تعلق الياس بطبيعة وشعب مدينة كونسيبسيون (يوجد حديقة تحمل اسمه) ولكنه أحب أكثر مدينة لوريتو، يذكره بأنه شخص لطيف وكان يعجبه كثيراً البقاء في بيته ولكنه لا يرفض دعوة للاجتماع

persecution against Christian ended; and then all of them would be able to return to Beirut, in Lebanon. That was the intention of many people that left behind their country and their culture; but, for the great majority, their destiny ended up in a different manner. Unlike other migrants, the Yanhos traveled as a family group, according to what Dominga, Elías José's daughter, told us. She added that her father came together with his grandfather and his brothers. Three of them stayed in Buenos Aires, while their sister returned to Lebanon.

Elías and his brother Gabriel decided to seek a better life in Paraguay. They chose the city of Concepción as the base for their commercial trips to other rural towns, taking assorted merchandise. With this itinerant selling (which is denominated "macatero" work in Paraguay) they were able to gather funds to open a dry goods store. Some time later, Gabriel got married and retired from the business. Elías on his part met Concepción Quintana, to whom she married and, after closing the store, he engaged in buying and selling country produce (grains and fruits); they also prepared tobacco bales for exports.

Elías was fascinated by the climate and the people of Concepción (there is a plaza named after him); but he just fell in love with the town of Loreto. He is remembered as a kind man, who liked to stay at home, but who did not decline meeting with friends or a family party. This Lebanese man that as a child had dreamed of coming back soon to his homeland, loved deeply his new country; however, he could not hold his tears back when he spoke of his distant Beirut.

Surname used in Paraguay by a family of Assyrian origin that used to live in Lebanon. They devoted to agriculture and had fields of date palms. This surname is to be pronounced "Jano", and there are many families who write it like this in several parts of America. Jorge Yanho Noldin has been in charge of setting up and editing this book.

Padre. Don José Elías Yanho (centro) con sus hijos varones: Calixto, Elías, Víctor y Nagle.



1 Elías Yanho

(Beirut, Líbano, 12-jul-1897/Asunción, 1980) contrajo matrimonio con Concepción Quintana (Loreto, 1904/Concepción, 25-jun-1991). Son padres de:

- 2 Dominga Yanho Quintana (Concepción, 12 may-1924).
- 2 Víctor Yanho Quintana (Concepción, 12-abr-1926/Asunción, 13-nov-2004) y Mercedes Benítez son padres de:

بأصدقائه أو الحضور لحفلات عائلية. هذا اللبناني الصغير الذي كان يحلم بالعودة بسرعة إلى أرضه التي يحبها بعمق وطنه الجديد، ومع ذلك لا يستطيع التمسك وعدم سقوط دموعه عندما يتكلمون عن بيروت البعيدة.

جنحو: شهرة تستعمل في الباراغواي من قبل عائلة من أصل آشوري كانت تعيش في لبنان. كانوا مزارعين و يملكون حقول نخيل التمر، هذا الشهرة تلفظ جنحو وهذا اللفظ يوجد في عدة أماكن في أمريكا، خورخي جنحو تولدين هو المسؤول عن تحرير و ترتيب هذا الكتاب.

Madre. Concepción Quintana (centro) con sus hijas: Miriam Concepción, Arsenia, Hilda Regina y Dominga Yanho.



- 3 Carlos Manuel Yanho Benítez (Asunción, 12-oct-1947) contrajo matrimonio con Graciela Maldonado. Son padres de:



Concepción Quintana, oriunda de Loreto. (Esposa de José Elías Yanho).



Docente. La profesora Dominga Yanho, sostiene en brazos a su sobrino Jorge Yanho.

- 4 Carlos Manuel Yanho Maldonado.
- 4 Dulce Yanho Maldonado.
- 4 Jorge Yanho Maldonado.
- 4 Marcelo Yanho Maldonado.

Víctor Yanho Quintana contrajo matrimonio con Matilde Noldin. Son padres de:

- 3 **Víctor Hugo Yanho Noldin** (Asunción, 12-jun-1960) contrajo matrimonio con Aída Fernández (Asunción, 16-abr-1960). Son padres de:
- 4 **Andrea Yanho Fernández** (Asunción, 8-set-1989).
- 3 **Elías José Yanho Noldin** (Asunción, 1-nov-1963) contrajo matrimonio con Gloria Irala (Asunción, 1-nov-1963). Son padres de:
- 4 **Amira Yanho Irala.**
- 3 **Jorge Eduardo Yanho Noldin** (Asunción, 22-jul-1968) es padre de:
- 4 **Walter Javier Yanho.**
- 4 **Yazmine Yanho.**
- 4 **Nabila Yanho.**

Jorge Eduardo Yanho Noldin contrajo

matrimonio con Mónica Paredes. Son padres de:

- 4 **Alia Guadalupe Yanho Paredes.**
- 2 **Hilda Yanho Quintana** (Loreto, 7-sep-1930) contrajo matrimonio con Juan Octavio Royg Deu (Brasil, 24-nov-1917). Son padres de:
- 3 **María Eugenia Royg Yanho** (Concepción, 17-jun-1952) contrajo matrimonio con Miguel Ángel Bedoya (Asunción, 1-abr-1946). Son padres de:
- 4 **María Oliva Bedoya Royg** (Asunción, 5-dic-1974).
- 4 **Macarena Bedoya Royg** (Asunción, 19-feb-1976) contrajo matrimonio con Marcelo Benítez Yambay.
- 4 **Miguel Ángel Bedoya Royg** (Asunción, 18-oct-1978).
- 3 **María Concepción Royg Yanho** (Concepción, 29-dic-1957) contrajo matri-

monio con Rolando Jiménez (Asunción, 18-ene-1958). Son padres de:

- 4 **Diego Jiménez Royg** (Asunción, 27-ago-1991).
- 4 **Hernán Jiménez Royg** (Asunción, 23-sep-1994).
- 2 **Arsenia Yanho Quintana** (Concepción, 17-dic-1932) contrajo matrimonio con Anselmo Sartori (Concepción, 21-abr-1928). Son padres de:
- 3 **Carlos Aníbal Sartori Yanho** (Concepción, 14-oct-1956) contrajo matrimonio con Nilda Cardozo. Nació en Asunción, Paraguay. Son padres de:
- 4 **Belinda Sartori Cardozo** (Asunción, 18-sep-1988).
- 4 **Sergio Sartori Cardozo** (Asunción, 31-ene-1991).
- 4 **Álvaro Sartori Cardozo** (Asunción, 21-oct-1994).



Familia Completa. Centro sentados, Nilda Yanho de Rubiani y Pascual Rubiani. Arriba parados de izquierda a derecha, en brazo Margarita Gauto Rubiani, Pablo Rubiani Aranda, Pascual Rubiani Yanho, Marcelo Rubiani Aranda, Ana Aranda de Rubiani, Nicolas Rubiani Masi, José Rubiani Yanho, Cristina Masi de Rubiani, Raúl Gauto, María de Lourdes Rubiani de Gauto, Gabriel Gauto Rubiani, María Gracia Gauto Rubiani, Antonio Rubiani Zuccolillo, Martín Gauto Rubiani, Paola Rubiani Zuccolillo, Letizia Zuccolillo de Rubiani y Oscar Rubiani Yanho.

3 Mirtha Estela Sartori Yanho (Concepción, 5-dic-1958) contrajo matrimonio con Bienvenido Sosa. Son padres de:

- 4 Ricardo Ariel Sosa Sartori** (Asunción, 15-jul-1983).
- 4 Martín Daniel Sosa Sartori** (Asunción, 14-ago-1985).

3 María Liz Sartori Yanho (Concepción, 20-jul-1963) contrajo matrimonio con Raúl Esteban Safuán (Santafé). Ver genealogía en la familia Safuán.

2 Nagle Yanho Quintana (Loreto, 13-mar-1935) contrajo matrimonio con Arminda Granda (Concepción, 17-feb-1941). Son padres de:

- 3 Raquel Yanho Granda** (Concepción, 25-mar-1965).
- 3 Rossana Yanho Granda** (Concepción, 13-dic-1967) contrajo matrimonio con José Mesa. Son padres de:

4 María José Mesa Yanho (Asunción, 1-jun-1990).

4 María Fernanda Mesa Yanho (Asunción, 10-mar-1993).

4 María Belén Mesa Yanho (Asunción, 14-jun-2000).

2 Calixto Yanho Quintana (Loreto, 16-abr-1939) contrajo matrimonio con Rosa Cabañas (Quyquyhó, Paraguay, 23-feb-1940/Asunción, 23-abr-2007). Son padres de:

3 Manuel Antonio Yanho Cabañas (Asunción, 1-mar-1969).

3 Verónica Yanho Cabañas (Asunción, 14-ago-1971) contrajo matrimonio con Patrick Hall (Estados Unidos). Son padres de:

- 4 Alexander Hall Yanho** (Estados Unidos, 2006).
- 4 Nickolas Hall Yanho** (Caracas, Venezuela, 29-abr-2011).

3 Rodrigo Yanho Cabañas (Asunción, 31-may- 1981).

2 Elías Yanho Quintana (Concepción,

31-mar-1943/Asunción, 1-ago-1993) contrajo matrimonio con María Elena Álvarez (Fallecida). Son padres de:

3 Elías José Yanho Álvarez (Asunción, 8-may-1974) contrajo matrimonio con Sandra Enciso. Son padres de:

4 Sofía Yanho Enciso (Asunción).

3 Jorge Issac Yanho Álvarez (Asunción, 27-ene-1978) contrajo matrimonio con Aura González (Asunción) Son padres de:

4 Helena Yanho González (Asunción, 29-nov-2006).

4 Elías Yanho González (Asunción, 26-nov-2009).

3 Alberto Javier Yanho Álvarez (Asunción, 24-feb-1980) contrajo matrimonio con Magali Vera.

3 Carlos Eduardo Yanho Álvarez (Asunción, 12-mar-1981) contrajo matrimonio con Beatriz Ruiz (Asunción, 28-mar-1981).

2 **Miriam Yanho Quintana** (Concepción, 30-mar-1947) contrajo matrimonio con Julio César Medina (Concepción, 12-abr-1940). Son padres de:

3 **José Alfredo Medina Yanho** (Concepción, 7-dic-1971) contrajo matrimonio con María Edilse Echagüe. Son padres de:

4 **Julio César Medina Echagüe** (Asunción, 20-oct-2010).

4 **Diego Medina Echagüe** (Asunción, 18-nov-1987).

3 **Miriam Concepción Medina Yanho** (Concepción, 30-nov-1972).

3 **Karina Elizabeth Medina Yanho** (Concepción, 13-feb-1976) contrajo matrimonio con Ronald González (Pedro Juan Caballero). Son padres de:

4 **Karen González Medina** (Pedro Juan Caballero, 21-dic-1999).

4 **Gabriela González Medina** (Pedro Juan Caballero, 5-oct-2004).

3 **Natalia Medina Yanho** (Concepción, 22-feb-1980).

3 **Julio César Medina Yanho** (Concepción, 4-jun-1984).

GABRIEL YANHO

غابرييل ينحو

1 Gabriel Yanho

(Beirut, Líbano/Paraguay) contrajo matrimonio con Norberta Ovelar (Caraguatay, Paraguay). Son padres de:

2 **Nilda Yanho Ovelar** (Caraguatay) contrajo matrimonio con Silverio Pascual Rubiani. Son padres de:

3 **Oscar Antonio Rubiani Yanho** contrajo matrimonio con Leticia Zucolillo Arrellaga. Son padres de:

4 **Paola Rubiani Zucolillo**.

4 **Antonio Rubiani Zucolillo**.

3 **María de Lourdes Rubiani Yanho**

contrajo matrimonio con Raúl Gauto Vielma. Son padres de:

4 **Gabriel Gauto Rubiani**.

4 **María Gracia Gauto Rubiani**.

4 **Martín Gauto Rubiani**.

4 **Margarita Gauto Rubiani**.

3 **José Gabriel Rubiani Yanho** contrajo matrimonio con Cristina Masi. Son padres de:

4 **Nicolás Rubiani Masi**.

3 **Pascual Rubiani Yanho** contrajo matrimonio con Ana Aranda Daroxy. Son padres de:

4 **Pablo Ignacio Rubiani Aranda**.

4 **Marcelo Rubiani Aranda**.

2 **Miguel Vicente Yanho Ovelar** (Caraguatay, 5-abr-1932/Falleció en 1943).

2 **Ida Olinda Verónica Yanho Ovelar** (Caraguatay/Fallecida).

2 **Alice Yanho Ovelar** (Caraguatay) contrajo matrimonio con Sergio Rolando Alcaraz. Son padres de:

3 **Rolando Alcaraz Yanho**

YARYES | جرجس

Origen del nombre

Yaryes es aparentemente una mala transcripción del árabe Giorgis que quiere decir Jorge y viene del persa Yeryes. En el Paraguay encontramos tres ramas con este apellido. Por un lado, Azad y su hermana Fedda Yaryes. Por otro lado, Alberto y su hermana Jalum Yaryes. También vino Gazul Yaryes, casada con Amado Martínez. Todos ellos provenientes de Siria. Aparentemente no están emparentados, aunque la Sra. Gazul Yaryes es prima de la esposa de Azad Yaryes, la Sra. Sara Frachi.

La primera en llegar fue Fedda Yaryes Daher, y tenía por nombre de pila Fedda, el nombre de su padre Yaryes y el apellido era Daher. El funcionario de inmigración a la usanza hispánica tomó por nombre de pila el de Fedda, el Yaryes por apellido paterno y el Daher por apellido materno, lo que ocasionó el cambio de apellido. Su padre fue Yaryes Daher Jacob y su madre Mariem Nayar.

اصل الاسم
غير مكتوب بشكل جيد و من العربية
يعني جورج و من الفارسي جرجس,
و في الباراغواي نجد ثلاثة فروع
لهذه الشهرة, من جهة أسعد و أخته
فضة جرجس, من جهة أخرى
البيروت و أخته جلوم جرجس. و
ايضا أنت غزول جرجس, متزوجة
مع امدو مارتينيز. جميعهم قادمين
من سورية و ليس واضح غذا كان
هناك قرابة بينهم, و لو أن السيدة
غزول جرجس هي ابنة خال زوجة

Origin of the name

Yaryes apparently is a bad transcription of the Arab Giorgis that means Jorge and derives from the Persian Yeryes. In Paraguay, three branches with this last name may be found: On one hand, Azad and his sister Fedda Yaryes; on the other hand, Alberto and his sister Jalum Yaryes. Gazul Yaryes, married to Amado Martínez also came. All of them came from Syria. It seems that they are not related, although Mrs. Gazul Yaryes and Mrs. Sara Frachi - Azad Yaryes' wife - are cousins. The first one to arrive was Fedda Yaryes Daher; her given name was Fedda, then his father's name, Yaryes, and her last name was Daher. The immigration employee, following Hispanic customs, recorded Fedda as her given name, Yaryes as her father's surname and Daher as her second or maternal surname, which resulted in a change of the family's last name. Her father's name was Yaryes Daher Jacob, and her mother's, Mariem Nayar.

أسعد جرجس السيدة سارا فراشي الأولى التي وصلت هي فضة جرجس ضاهر، وكان لقبها فضة واسم والدها جرجس وشهرتها ضاهر وسجلها موظف دائرة الهجرة على طريقة الإسبانين، الاسم فضة وشهرة الأب جرجس وشهرة الأم ضاهر، وسبب ذلك تغيير شهرتها والدها جرجس ضاهر يعقوب والدتها مريم نجار.



ALBERTO YARYES JURE

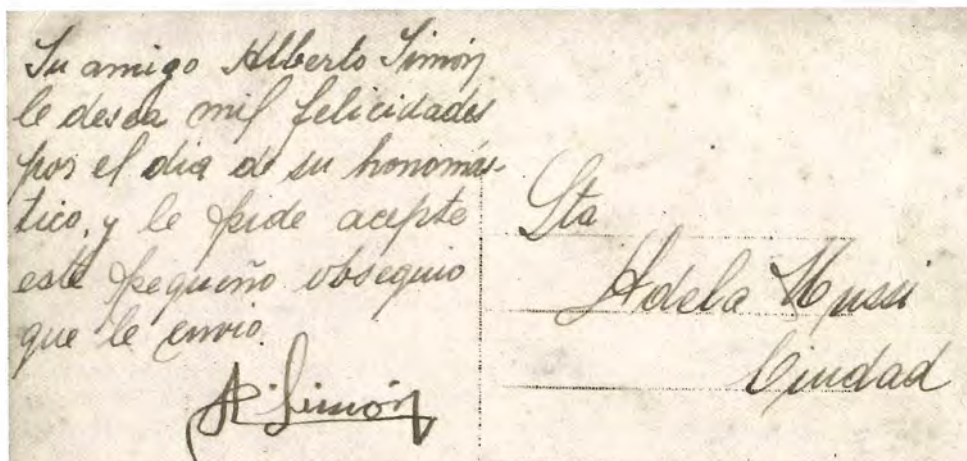
البيرتو جرجس خوري

Para impresionar a una joven

Alberto Yaryes Jure habrá pensado mucho tiempo cómo impresionar a Adela Mussi Busleiman, la bella joven libanesa que lo había cautivado y con quien había apenas intercambiado algunas palabras de paso en las calles y encuentros sociales en Villarrica. Finalmente se decidió: le escribió una tarjeta en la que le ofrecía su amistad, primer paso antes del noviazgo. Lo audaz de la tarjeta fue que estaba escrita en castellano. "Creo que lo hizo así para impresionarla", cuenta Óscar Salazar Yaryes, nieto de Alberto y Adela, "así es como hacían antes, no tan vertiginoso como ahora" y agrega "después se casan en 1921 y alquilan una casa, es una casona con mucha historia. Aún la mantengo intacta. La infraestructura fue construida en 1895 por unos arquitectos italianos. En esa casa, abuelo desarrolló un molino de arroz, una fábrica de sombreros y una tienda de telas. El negocio se llamaba Casa Yaryes. Mis abuelos trabajaron por 70 años en esos rubros".

Alberto había salido de Mohardi, Siria, en 1912, en compañía de su hermana Jalum Yaryes y sus primos. Pertenecían a una familia cristiana del rito maronita. Migraron en busca de mejores horizontes económicos. Jalum resolvió quedarse en Argentina, donde se asentó en Jujuy y tuvo 11 hijos, mientras que Alberto siguió viaje hasta Paraguay. Curiosamente, los hermanos pensaron durante mucho tiempo que estaban en un mismo país, hasta que comprendieron que vivían en naciones diferentes.

Palabras. Dedicación de Alberto Yaryes a Adela Mussi Busleiman.



لتعجب به شابة فكر كثيرا البيرتو جرجس خوري، لإقناع عدلا موسي أبو سليمان، هذه الشابة اللبنانية الجميلة التي أبهره جمالها والتي تكلم معها قليلا في الشارع أو اللقاءات الاجتماعية في مدينة فيلياريكا. وأخير اتخذ قراره: كتب لها بطاقة يقدم لها صداقته، أول خطوة قبل الخطبة. الشطارة في هذه البطاقة أنها كانت مكتوبة باللغة الإسبانية. على ما أظن كتبها هكذا لتعجب به، يحكي أوسكار سالازار جرجس، حفيد البيرتو و عدلا، هكذا كانوا يعملون في السابق، ليس كما هو في وقتنا الحاضر. و يضيف و بعدها تزوجوا عام ١٩٢١ واستأجروا منزل، بيت له تاريخه. حتى الآن أحافظ عليها، البناء تأسس عام ١٨٩٥ و عمرت من قبل مهندسين معماريين إيطاليين. في هذا البيت بنا جدي مطحنة للرز و مصنع قبعات و متجر للأقمشة. المحل اسمه كاسا جرجس، و عملا جدي و جدتي ٧٠ عاما في هذه المهنة. خرج البيرتو من محردة، سورية، مع اخته حلوم جرجس و أبناء عمه. و هم من عائلة مسيحية مارونية. و هاجروا بحثا عن أفق مادية أفضل. و قررت حلوم البقاء في الأرجنتين، و استقرت في مدينة خيخوي و أنجبت ١١ ابن، و استمر البيرتو في سفره حتى الباراغواي، و من الغريب بأن الأخوة فكروا بأنهم بنفس البلد حتى فهموا بأنهم يعيشون بدول مختلفة. يشترك أوسكار كثيرا

Oscar extraña mucho a sus abuelos y aprecia profundamente los valores culturales y morales que heredó de ellos: "Yo viví con ellos desde los 7 años. Pasa que nuestra familia seguía la tradición árabe, resulta que falleció el primogénito de la segunda generación, entonces me tenía que ir a tomar su lugar. Ahí aprendí todo, fui criado con toda esa cultura hasta los 18 años. Pero no acabó ahí, cuando cumplí 40 años, conforme a las creencias árabes, el mayor podía decidir temas de herencia y destinó de sus hermanos menores. Mamá me entregó los títulos de las propiedades para que distribuya a mis hermanos. Fui los más justo posible con todos".

Su abuelo, quien volvió de visita a su tierra 30 años después de migrar, fue fundador de los clubes El Porvenir y Estero Bellaco.

To dazzle a young lady

Alberto Yaryes Jure must have given much thought to the manner in which he would dazzle Adela Mussi Busleiman, the beautiful Lebanese young lady that had captivated him and with whom he had hardly exchanged some words on the streets and at social gatherings in Villarrica. He finally made a decision: he wrote her a card in which he offered his friendship, first step before the courtship. The daring thing about that card was that it was written in Spanish. "I believe that he did that in order to dazzle her", Oscar Salazar Yaryes tells, Alberto and Adela's grandson. "This is how they did it, back then; not in an accelerated, vertiginous way as now", and he adds "later on, in the year 1921 they got married and they rented a house, it is a large house with a lot of history. I still preserve it in one piece. The infrastructure was built in 1895 by some Italian architects.

In that house, my grandfather opened a rice mill, a hat factory and a textile store. The business was known as "Casa Yaryes". My grandparents worked during 70 years in those lines of business. "

Alberto had left Mohardi, Syria, in 1912, accompanied by his sister Jalum Yaryes and their cousins. They belonged to a Christian family of the Maronite rite. They migrated looking for better economic perspectives. Jalum decided to stay in Argentina; she settled in Jujuy and she was the mother of 11 children, while Alberto continued the journey up to Paraguay. Amazingly, for a long time the siblings thought they lived in the same country, until they found out that they resided in different countries.

Oscar misses his grandparents a lot and he deeply appreciates the cultural and moral values that were transmitted by them. "I lived with them since I was 7 years old. My family followed the Arab tradition; the first-born of the second generation died, then I had to take his place. There I learned everything; I was raised in that culture until I was 18 years old. But it didn't end up there, when I turned 40 years, according to the Arab customs, the oldest child could make decisions concerning inheritance matters and destination of his younger siblings. Mom gave me the titles to the properties for distribution amongst my siblings. I was as fair as possible with all of them."

His grandfather, who returned to visit his homeland 30 years after having migrated, was founder of the clubs "El Porvenir" and "Esterio Bellaco".

1 Alberto Yaryes Jure

(Mohardi, Siria, 28-oct-1894/Villarrica, 1974) contrajo matrimonio con Adela Mussi Busleiman (Beirut, Líbano, 5-may-1902/Villarrica, 1976). Son padres de:

- 2 Óscar Alberto Yaryes Mussi (Villarrica, 24-oct-1922).
- 2 Carlos Alberto Yaryes Mussi (Villarrica, 2-jun-1925/San Bernardino, 2006) con-

trajo matrimonio con Adela Cabezudo. Son padres de:

- 3 Saïdi Yaryes Cabezudo (Asunción).
- 3 Gloria Yaryes Cabezudo (Asunción).
- 3 Carlos Yaryes Cabezudo (Asunción).
- 2 Nélida Yaryes Mussi (Villarrica, 23-jun-1929) contrajo matrimonio con Juan Pa-

blo Salazar (Asunción/Asunción, 2002). Son padres de:

- 3 Óscar Alberto Salazar Yaryes (Asunción, 30-may-1953) contrajo matrimonio con Dora Seifart (Asunción). Son padres de:
- 4 Sergio Salazar Seifart (Asunción, 12-mar-1986).

لأجداده و يحترم كثيرا القيم و العادات التي ورثها منهم: أنا عشت معهم منذ أن كان عمري ٧ سنوات. و كانت عائلتنا تتبع القيم العربية و نتج بأنه توفي الكبير من السلالة الثانية و لذلك اضطررت أن أبقى محله. هناك تعلمت كل شيء و تربيتي على أساس هذه العادات حتى أكملت ١٨ عاما. و لكن لم تنتهي هناك عندما أكملت ٤٠ عاما و حسب عاداتنا العربية الكبير يقرر حول مواضيع الورثة و مستقبل الأخوة الصغار. كنت عادل قدر المستطاع معهم جميعا. و جده الذي رجع لزيارة أرضه بعد ٣٠ عاما من هجرته كان من مؤسسين نوادي البورفينير و استيرو بيلكو.

Imagen de la tarjeta que envió Alberto Simón Yaryes a Adela Mussi por su cumpleaños.



4 **Diego Salazar Seifart** (Asunción, 5-may-1989).

3 **Martha Elizabeth Salazar Yaryes** (Asunción, 29-oct-1955) contrajo matrimonio con Marcos Villamayor (Asunción). Son padres de:

4 **Javier Alberto Villamayor Salazar** (Asunción, 28-ene-1981).

4 **Rocío Jazmín Villamayor Salazar** (Madrid, España, 14-ene-1987).

4 **María Valeria Villamayor Salazar** (Asunción, 16-oct-1993).

3 **Jazmín Salazar Yaryes** (Asunción, 3-jul-1961) contrajo matrimonio con Guillermo León López Moreira. Son padres de:

4 **Jazmín López Salazar** (Asunción, 28-jun-1987).

4 **Guillermo José López Salazar** (Asunción, 12-abr-1992).



3 **Juan Carlos Salazar Yaryes** (Asunción, 4-dic-1963) contrajo matrimonio con Bettina Torres (Villarrica). Son padres de:

4 **Alejandro Salazar Torres** (Asunción, 13-abr-1993).

4 **María Paula Salazar Torres** (Asunción, 17-oct-1998).

Alberto Simón Yaryes Jure junto a su esposa Adela Mussi Buslaiman. Una tarjeta enviada por Alberto señalaría de por vida el destino de la pareja.



AZAD YARYES DAHER

أسعد جرجس ضاهر

“¿Bortón o portón?”

María Yaryes recuerda la hilera de carretas apostadas frente al negocio de su padre en Paraguari, a finales de los años 40. Se quedaban por horas haciendo compras de telas, ropas y artículos de mercadería para varios meses, quizás para el año entero. María no llegaba aún a los 10 años y quedaba maravillada con

LEGACION DE SIRIA
BUENOS AIRES

REPÚBLICA DE SIRIA

SEÑAS

Edad _____
Estado _____
Estatura _____
Cabello _____
Frente _____
Ojos _____
Nariz _____
Boca _____
Cara _____

SEÑAS PARTICULARES

CERTIFICADO DE NACIONALIDAD

El Encargado de Asuntos Consulares certifica que:
el señor Azad Yaryes Daher
hijo de Yaryes Daher
y de María Vallar
nacido en Mohand, SIRIA
el día 10 del mes de Enero del año 1900
de profesión comerciante
es de nacionalidad Siria, está matriculado bajo el
No. 3285

Buenos Aires, el 23 de Octubre de 1954

FELISA BERNARDINI
ENCARGADA DE ASUNTOS CONSULARES

Raudala

PULGAR DERECHA

Certificado de Nacionalidad de Azad Yaryes Daher expedido por la Legación Siria en Buenos Aires.

بورتون، تكتب بطريقة و يلفظها بطريقة أخرى

تتذكر ماريا جرجس العربات المصطفة أمام متجر والدها في مدينة باراغواي. كانوا يبقون لساعات و يشتررون الأقمشة و الألبسة و الأغراض الأخرى لعدة أشهر، أحياناً لكل السنة. لم تكمل بعد العشر سنوات و لكنها كانت تعجى كثيراً بالأحاديث التي كان يمارسها أسعد جرجس مع زبائنه. بدأ الطريق لأمريكا بأخته فضا جرجس ضاهر (شهرة مكتوبة على أوراقها)، و التي وصلت إلى الباراغواي مع زوجها يوسف سيمون بصاص. الأخبار التي كانت تصل إلى محردة شجعت أسعد الذي وصل إلى الباراغواي عام 1928. و في هذه الفترة كان أسعد رجل متأهل و عنده ابن و انتظر فترة من الزمن قبل أن يرسل لتأتي زوجته سارا فراشي و ابنه لويس جرجس فراشي. « جاء والدي متزوج، و لكن في البداية جاء لوحده للبحث عن عمل و الاستقرار و



Azad Yaryes
con su esposa
Sara Frachi y sus
hijos Luis, María y
Fidela.

El Dr. Carlos For-
tunato Yaryes Ruiz
el día del debut
de su hija Analía
Aracelis Yaryes
Estaque, junto a
su esposa Analía
Estaque y sus
hijos Carlos Azad y
Javier Azad.



las animadas conversaciones que Azad Yaryes sostenía con sus clientes. El camino en América fue iniciado por su hermana Fedda Yaryes Daher (apellido que figuraba en sus documentos), quien llegó a Paraguay con su esposo José Simón Bazás. Las noticias que eran remitidas a Mohardi entusiasmaron a Azad, quien en 1928 arribó al Paraguay. Para entonces, Azad era ya un hombre casado y con un hijo pero esperó algún tiempo antes de enviar por su esposa Sara Frachi y su hijo Luis Yaryes Frachi. "Papá vino casado, pero primero vino solo para buscar trabajo y establecerse, y una vez hecho eso le hizo venir a mi mamá Sara Frachi y mi hermano mayor", cuenta María. Como era habitual entre los migrantes árabes, Azad Yaryes –quien era conocido como "Fortunato", derivado de la traducción de su nombre: "afortunado"– se dedicó al comercio. "Tenía una tienda de ramos generales. Mi papá recorrió todo el país a caballo vendiendo. Cuando yo nací, en Paraguari, 8 años después de que llegaran a Paraguay, ya tenían una tienda, donde tenían ropa, telas, de todo", relata.

En 1949 la familia decidió trasladarse a Asunción donde Azad estableció sociedad con un paisano de apellido Yaber con el que abrió una tienda en Caballero entre Mariscal Estigarribia y 25 de Mayo. Posteriormente, la sociedad fue disuelta.

Azad siguió trabajando en el comercio, como había hecho toda su vida. En 1968 tuvo la oportunidad de regresar de visita a Siria. El vuelo estaba lleno de árabes que tenían que llenar la ficha de embarque. Azad les ayudó a completarlas porque él sabía leer y escribir en castellano y árabe. En una muestra de gran tenacidad, había aprendido a leer y escribir en castellano prácticamente por cuenta propia, en los primeros años de su llegada a América. "En Siria solo los hombres eran quienes podían estudiar, no era frecuente que las mujeres estudiaran. Mi papá aprendió en una escuelita donde el maestro era el sacerdote y el libro era la Biblia, se sabían toda la Biblia", narra María. Pero el castellano lo aprendió casi solo, lo que muchas veces era notorio. "Por ejemplo, escribía 'bortón' en vez de 'portón' porque no existe la 'p' en el árabe", recuerda divertida María.

"Mi papá también fue uno de los fundadores del Club Sirio e integró su comisión directiva en varias oportunidades. Durante la Guerra del Chaco actuó como chofer en su propio camión y costearo los gastos, transportaba contingentes del interior hasta la estación del tren de donde se dirigían a la capital del país. Antes los camiones llevaban nombres, y el del mi papá se llamaba 'Picaflor', afirma la entrevistada.

عندما أكمل ما قصد، أحضر والدتي
و أخى الكبير، تحكي ماريا. و
كما كان طبيعي بين المهاجرين
العرب، أسعد جرجس و كان يعرف
هنا باسم فورتوناتو. ترجمة اسمه
للإسبانية، عمل في التجارة « كان
عنده متجر للمبيعات العامة. مشى
والدي في كل البلد على حصان
للبيع. و عندما ولدت أنا، في مدينة
باراغواي، ٨ سنوات بعد وصولهم
إلى الباراغواي، كان عندهم متجر
لبيع الأقمشة و الألبسة و كل شيء.
تحكي. و قررت العائلة عام ١٩٤٩
أن تنقل إلى مدينة اسونسيون و
اشترك أسعد مع ابن بلد بشهرة جابر
و فتحا متجر على شارع كابالبيرو
بين ماريكال استيغاريبيا و ٢٥ دي
ماجور. و بعدها انفصلت الشراكة.
و استمر أسعد بالتجارة كما عمل
كل حياته. و في عام ١٩٦٨ جاءته
فرصة لزيارة سورية. الطائرة
كانت مليئة بعرب الذين كان عليهم
تعبئة بيان المغادرة، و ساعدهم
أسعد بكونه يقرأ و يكتب اللغات

"B" or "P"?

Maria Yaryes remembers the array of oxcarts waiting in front of her father's store in Paraguari, at the end of the 40's decade. They stayed for hours buying textiles, clothes and haberdashery articles for several months, maybe for the whole year. Maria was not still 10 years old, and she was amazed with the lively conversations that Azad Yaryes held with his clients.

The road in America was begun by his sister Fedda Yaryes Daher (a surname that was recorded in her documents) who came to Paraguay with her husband José Simón Bazas. Azad was attracted by the news that was received in Mohardi; in 1928 he came to Paraguay. By then, Azad was already a married man and with a son, but he waited some time before sending for his wife Sara Frachi and his son Luis Yaryes Frachi. My father was already a married man when he came, but he decided to come alone to look for a job and to settle; afterwards, he made my mother Sara Frachi and my oldest brother come" Maria tells. As it was customary for Arab migrants, Azad Yaryes devoted to commercial activities. In Paraguay, he was known as "Fortunato", derived from the meaning of his name "fortunate".

"He had a general store. My dad traveled throughout the whole country on horseback, selling. When I was born, in Paraguari, 8 years after they arrived in Paraguay, they already had a store, where they sold textiles, clothes, everything", she adds.

In 1949 the family decided to move to Asunción where Azad formed a partnership with a fellow countryman named Yaber; they opened a store on Mariscal Estigarribia and 25 de Mayo streets. Later on, the company was dissolved.

Azad continued working in the commercial field of business, as he has done during all his life. In 1968 he had the opportunity to visit Syria. The flight was full of Arabs that had to fill in Embarkment forms. Azad helped them do it, since he was able to read and write Spanish and Arabian. Showing great perseverance, he had learned to read and write Spanish practically on his own, during the first years following his arrival in America. "In Syria only men were able to study; it was not frequent that women studied, My father learned in a small school where the priest was the teacher and the Bible was the book; they knew all about the Bible", Maria tells. But he learned Spanish by himself, which was remarkable sometimes. For example, he used to write 'bortón' instead of 'portón' (gate) because there is no 'p' in Arabian", Maria remembers in a funny way.

"My dad was also one of the founders of the Syrian Club and he was a member of the Steering Committee in several opportunities. During the Chaco War, he acted as chauffeur of his own truck, financing all the expenses; he transported contingents coming from the rural zones to the towns' train station, from where they went to the capital of the country. On those days, trucks had names, and my dad's truck was called "Picaflor" (Hummingbird)", the interviewee adds.

العربية و الإسبانية. و علامة على عظمة مئنته. تعلم القراءة و الكتابة باللغة الإسبانية لوحده في السنوات الأولى بعد وصوله لأمريكا. فقط الرجال كانوا يستطيعون الدراسة في سورية. لم يكن طبيعي أن تدرس المرأة. درس والذي في مدرسة و معلمه كان كاهن و الكتاب كان الإنجيل. كان يعرف كل شيء عن الإنجيل. تحكي ماريا. و لكن اللغة الإسبانية تعلمها لوحده تقريبا و كان يتضح أحيانا. « مثلا كان يكتب كلمة بطريقة مختلفة لأنه لم يكن في اللغة العربية حرف موجود في اللغة الإسبانية. تتذكر و مبتسمة ماريا. و كان والذي أحد مؤسسين النادي السوري و عضوا في مجلس الإدارة في عدة دورات. و بفترة حرب الشاكو عمل كسائق لكميون من ملكه و يتحمل نفقاته و يحضر جنود من القرى إلى محطة القطار الذي يحضرهم إلى عاصمة البلد. في السابق يضعون اسم للكميون و اسم كميون والذي بيكافلور. تؤكد من نقابلها.

1968 Luis Yaryes con sus familiares en Mohardi.



Azad Yaryes con su esposa, sus hijos Luis y Maria y algunos de sus nietos



1 Azad Yaryes Daher

(Mohardi, Siria, 10-ene-1900/Asunción, 21-jul-1981) contrajo matrimonio con Sara Frachi (Mohardi, Siria, abril-1897/Asunción, 19-feb-1979). Son padres de:

- 2 **Luis Yaryes Frachi** (Mohardi, Siria, 16-feb-1926) contrajo matrimonio con María Constanza Ruiz. Son padres de:
- 3 **Luis María Yaryes Ruiz** (Asunción, 20-feb-1958) contrajo matrimonio (Asunción, 7-ene-2000), con Norma Brusquetti.
- 3 **Carlos Fortunato Yaryes Ruiz** (Asunción, 20-feb-1961/Asunción, 19-jul-2011), fue destacado profesional y profesor de la Facultad de Medicina – UNA. Contrajo matrimonio con Analía Estaque. Son Padres de:
- 4 **Carlos Azad Yaryes Estaque** (25-jul-1991).
- 4 **Analía Araceli Yaryes Estaque** (9-jul-1993).
- 4 **Javier Azad Yaryes Estaque** (26-jul-1997).
- 2 **María Yaryes Frachi** (Paraguarí, 9-ene-1936).
- 2 **Fidela Yaryes Frachi** (Paraguarí, 5-ene-1938) contrajo matrimonio con Mafoud Jure. Son padres de:

Casa de la familia Yaryes en Paraguarí.



- 3 **María Viviana Jure Yaryes** (Salta, Argentina, 20-feb-1963).
- 3 **Carlos Esteban Jure Yaryes** (Salta, Argentina, 3-may-1964).
- 3 **Adriana Beatriz Jure Yaryes** (Salta, Argentina, 4-ene-1966).
- 3 **Sergio Luis Jure Yaryes** (Salta, Argentina, 5-may-1969).
- 3 **Silvia Carola Jure Yaryes** (Salta, Argentina, 31-may-1971).
- 3 **María Gabriela Jure Yaryes** (Salta, Argentina, 3-abr-1972).
- 3 **Natalia Verónica Jure Yaryes** (Salta, Argentina, 29-dic-1974).
- 3 **María Laura Jure Yaryes** (Salta, Argentina, 10-may-1977).

1 Fedda Yaryes

(Mohardi, Hamah, Siria, 14-oct-1909/Asunción, 1998) contrajo matrimonio con José Simón Bazás (Mohardi, Hamah, Siria, 20-ago-1891/Asunción, 24-jun-1948). (Ver genealogía en la familia Bazas)

1 Gazul Yaryes

(Mohardi, Hamah, Siria, 27-jun-1894/Asunción, 10-mar-1965) contrajo matrimonio con Amado Martínez (Mohardi, Hamah, Siria, 08-jul-1894/Asunción, 07-oct-1987) (Ver genealogía en la familia Martínez).

YASSIN | ياسين

La frontera es relativa

Wisam Abdul Karim Yassin tenía 20 años y muy escasas perspectivas laborales cuando abandonó su ciudad, Balul, en el Líbano, en 1992. Intentó suerte primero en Colombia, país en el que aprendió el castellano y desde donde partiría cuatro años después a reunirse con su hermano, Mousa Yassin, en Ciudad del Este, donde éste llevaba ya algunos años. De inmediato, Wisam Abdul se dedicó al comercio, actividad en la que fue prosperando hasta convertirse en uno de los principales importadores de la región de la línea de cosméticos "Jordana Group", una marca norteamericana que de la mano de los hermanos Yassin llega a prácticamente todo el país. En la actualidad tiene tres hijos con su esposa Sanaa Hachem, una descendiente de libaneses nacida en 1985 en Foz de Yguazú. De hecho, desde el 2005, la familia resolvió instalarse en el lado brasileño de la frontera, para que Sanaa y los chicos estuvieran más cerca de sus familiares, pero las operaciones comerciales tienen por base siempre a Ciudad del Este. "Mi lugar de trabajo queda acá, también están todos mis amigos. Siempre vamos y

الحدود نسبية

وسام عبد الكريم ياسين كان عمره ٢٠ عاماً وفرص العمل كانت سيئة للغاية عندما غادر مدينته، بعلول، في لبنان، في عام ١٩٩٢. حاول حسن حظه لأول مرة في كولومبيا، حيث تعلم الإسبانية و بعد ذلك بأربع سنوات ذهب للانضمام لأخيه، موسى ياسين، في سيوداد ديل ايستي، التي كان يعيش بها منذ عدة سنوات. على الفور، ذهب وسام عب مارس الأعمال التجارية، والنشاطات كانت مزدهرة ليصبح من المستوردين الرئيسيين في المنطقة لمستحضرات

venimos", comenta Wisam Abdul, confirmando que la frontera es poco más que una formalidad en esta parte del mundo.

Wisam ya no piensa en volver al Líbano. Su esposa y sus hijos son ya nacidos en estas tierras y él cree que los conflictos étnicos y religiosos continuarán por mucho tiempo en Medio Oriente. Pero la cultura hay que mantenerla y los Yassin intentan preservarla en las nuevas generaciones a través del idioma, la comida y la religión. "No somos muy tradicionales. Lo que hacemos sí o sí es participar de los rezos que se hacen en la mezquita los días viernes. Acá en Ciudad del Este", afirma Wisam.

Borders are relative

Wisam Abdul Karim Yassin was 20 years old and had very little labor perspectives when he abandoned his city, Balul, in Lebanon, in 1992. He first went to Colombia, where he learned Spanish; from there, he departed four years later to meet with his brother, Mousa Yassin, in Ciudad del Este where the latter had already been for several years. Immediately, Wisam Abdul, engaged in commerce and with this activity he gained prosperity to the point of becoming the main importers in the region of the "Jordana Group" line of cosmetics, a U.S. trade mark that can be found practically in the whole country thank to the Yassin brothers. At present, he has three children with his wife Sanaa Hachem, a Lebanese descendant born in Foz de Yguazu in 1985. In fact, the family decided to settle in the Brazilian side of the border since 2005 so that Sanaa and the children would be closer to her family, but commercial operations continue to be based in Ciudad del Este. "My work place is here, and so are all of my friends. We always come and go", says Wisam Abdul, confirming that frontiers are merely a formality in this part of the world.

Wisam no longer thinks of returning to Lebanon. His wife and children were already born in these lands and he believes that the ethnic and religious conflicts will continue in the Middle East for a long time. However, culture must be maintained and the Yassins try to preserve it in the new generations through the language, meals and religion. "We are not very traditional. What we always do is participating in the prayers at the Mosque on Fridays, here in Ciudad del Este", states Wisam.

التحميل « مجموعة جوردانا » العلامة التجارية الأمريكية من أيدي الأخوين ياسين وصلت تقريبا إلى جميع أنحاء البلاد. لديه حاليا ثلاثة أطفال مع زوجته سناء هاشم، من أصل لبناني ولدت في عام ١٩٨٥ في فوز دي إيغوازو. ومنذ عام ٢٠٠٥ قررت الأسرة أن تستقر على الجانب البرازيلي من الحدود، لكي تكون سناء والأطفال، بالقرب من أسرهم، ولكن قاعدة الأعمال التجارية الأساسية في سيوداد ديل إيستي دائما. « مكان عملي هنا، أيضا جميع أصدقائي. دائما تأتي ونذهب »، يقول وسام عبد، مؤكدا أن الحدود هي فقط مجرد إجراء شكلي في هذا الجزء من العالم. وسام لا يفكر بالرجوع مرة أخرى إلى لبنان. زوجته والأطفال ولدوا بالفعل في هذه الأرض ويؤكد عن اعتقاده بأن الصراعات العرقية والدينية ستستمر لفترة طويلة في الشرق الأوسط. ولكن يجب أن نحافظ على الثقافة. والأخوة ياسين سيحاولون المحافظة عليها للأجيال الجديدة من خلال اللغة، والطعام والدين. وقال «نحن تقليديين جدا. ما نقوم به نعم أو نعم هو الصلوات التي تتم في المسجد أيام الجمعة. هنا في سيوداد ديل إيستي « يؤكد وسام.

1 Wisam Abdul Karim Yassin

(Balul, Líbano, 27-ago-1972) contrajo matrimonio con Sanaa Hachem (Foz de Yguazú, Brasil, 1985). Son padres de:

2 Mohamed Wisam Yassin Hachem

(Brasil, 9-mar-2002).

2 Danna Wisam Yassin Hachem (Brasil, 18-jun-2005).

2 Abdul Wisam Yassin Hachem (7-oct-2008).



Wisam Abdul Karim Yassin
ciudadano libanés
actualmente
está instalado en
Ciudad del Este.

YEBRÁN | جبران

El joven que no quiso volver a su casa

Gabriel Yebrán salió de Siria a los 18 años rumbo al puerto francés de Marsella. Allí recibe dinero que le enviaba su padre, Basilio Yebrán, para que retornara a su pueblo, pero Gabriel ya tenía decidido otro destino para su vida. Se embarca en un buque con puerto final en Buenos Aires, donde desciende luego de una larga travesía. Escucha hablar a algunos paisanos de la provincia de Entre Ríos, adonde se dirige. En un lugar conocido como "La Paz" conoce a una familia siria y se casa con una de las hijas. Con ella emprende viaje hacia Paraguay, donde finalmente se asentaría.

A young man that did not want to return home

Gabriel Yebrán departed from Syria when he was 18 years old, heading for the French port of Marseilles. There he received money from his father Basilio Yebrán, so he could return to his town, but Gabriel had already decided another destination for his life. He boarded a ship whose final port was Buenos Aires, where he disembarked after a long voyage. He heard some fellow countrymen talking about a province named Entre Ríos, and there he went. In a place known as "La Paz" he came to know a Syrian family and he married one of the daughters. Gabriel traveled with her to Paraguay, where he finally settled.

الشاب الذي لم يريد الرجوع لبيته غادر غابرييل جبران سورية بعمر ١٨ عاماً باتجاه ميناء مارسيليا الفرنسي. وهناك يستلم الأموال التي أرسلها له والده ليرجع إلى بلده. ولكن غابرييل قد قرر غير مقصد لحياته. وركب سفينة تتجه أخيراً إلى ميناء بونوس آيريس. و نزل هناك بعد عبور طويل. و سمع بعض أبناء البلد يتكلمون من محافظة انتريوريوس. و اتجه إلى هناك. في منطقة معروفة باسم لا باز و تعرف على عائلة سورية و تزوج مع أحد بناتها. و مع زوجته سافر إلى الباراغواي ليستقر فيها أخيراً.

1 Gabriel Yebrán

(Alepo, Siria, 25-jun-1908) contrajo matrimonio con Juana Paulina Domínguez Pérez (Entre Ríos, Argentina, 22-jun-1910). Son padres de:

2 Basilio Enrique Yebrán Domínguez

(Asunción, 15-jun-1936) contrajo matrimonio con Amanda Dávalos Chenú (Asunción, 25-abr-1940). Son padres de:

3 Gabriel Enrique Yebrán Dávalos

(Asunción, 2-jul-1963) contrajo matrimonio con Martha Graciela Velázquez (Asunción). Son padres de:

4 Gabriel Enrique Yebrán Velázquez

(Asunción, 10-may-1990).

3 Sandra María de Lourdes Yebrán Dávalos

(Asunción, 11-feb-1966).

2 Rubén Danilo Yebrán Domínguez

(Asunción, 21-jun-1938/Formosa, Argentina, 14-feb-1983) contrajo matrimonio con Ana María Frutos Vaesken (Asunción, 15-jun-1940). Son padres de:

3 Rubén Enrique Yebrán Frutos

(Asunción, 1-nov-1965) contrajo matrimonio

Gabriel Yebrán y su esposa Juana Domínga Domínguez Pérez, el día del casamiento de su hijo Rubén Danilo con Ana María Frutos Vaesken.



con Belén Benítez (Asunción, 28-nov-1969). Son padres de:

- 4 **Rubén Danilo Yebrán Benítez** (Asunción, 9-may-1996).
- 4 **Joaquín Enrique Yebrán Benítez** (Asunción, 28-set-1998).
- 3 **Ana Lía Yebrán Frutos** (Asunción, 25-mar-1969) contrajo matrimonio con José Carlos Cataldi Sardí (Asunción, 15-ene-1969). Son padres de:
- 4 **Ana Lía Cataldi Yebrán** (Asunción, 21-dic-1998).
- 4 **Sol María Cataldi Yebrán** (Asunción, 25-nov-2004).
- 3 **Desirée Natalia Yebrán Frutos** (Asunción, 23-nov-1973) contrajo matrimonio con Alejandro Ferrara Pastore (Asunción). Son padres de:

4 **Mariana Ferrara Yebrán** (Asunción, 10-feb-1999).

- 4 **Alejandro Ferrara Yebrán** (Asunción, 22-dic-1999).
- 4 **Álvaro Ferrara Yebrán** (Asunción, 6-oct-2003).
- 4 **Micaela Ferrara Yebrán** (Asunción, 11-ene-2006).

3 **María Gabriela Yebrán Frutos** (Asunción, 25-oct-1974).

2 **Juana Eyenit Yebrán Domínguez** (Asunción, 28-jun-1942) contrajo matrimonio con Abdo Zarza (Encarnación, 30-jul-1938). Son padres de:

- 3 **Ángel Gabriel Zarza Yebrán** (Asunción, 5-may-1964).
- 3 **María del Rocío Zarza Yebrán** (Asunción, 13-ago-1966) contrajo matrimonio

con Alberto Squef Gómez (Encarnación).

3 **Ángel Zarza Yebrán** (Asunción, 23-jul-1968) contrajo matrimonio con Noelia Concepción Julián (Encarnación, 8-abr-1975). Son padres de:

- 4 **Ana Paula Zarza Julián** (Encarnación, 2004).
- 4 **Ángel Sebastián Zarza Julián** (Encarnación).

3 **Abdón Zarza Yebrán** (Asunción, 26-jul-1979) es padre de:

- 4 **Alejandro Zarza.**
- 4 **Alma Zarza.**

YORE | جوري

No callar ante las injusticias

Por lo general, los migrantes no se inmiscuían en la política del país al que llegaban. Con el paso del tiempo sí lo hicieron naturalmente sus descendientes, pero aquellos que habían dejado todo en su tierra escapando de la persecución evitaban las peleas partidarias. La gran mayoría se dedicaba al comercio, actividad en la que no es conveniente tomar partido en uno u otro sentido en los vaivenes de las disputas políticas. Desde luego, hubo excepciones. Una de ellas fue Manuel Yore (cuyo nombre original era Mohamad Assad Yahari), un joven emprendedor musulmán que llegó al Paraguay junto a su hermano José Assad y su amigo Merched Damen en 1927. Manuel vivió en Itacurubí del Rosario y luego se mudó a San Estanislao (ciudad que lo enamoró con un progreso que lo sorprendió: la luz eléctrica) donde montó un negocio próspero. Sin embargo, Manuel –un activo impulsor de iniciativas sociales, entre ellas la Unión Libanesa, de la que fue uno de los fundadores– no era un hombre de callarse ante las injusticias. “Éramos liberales, además no nos callábamos, teníamos la boca grande luego. Entonces como que se tomaron con nosotros. Papá inclusive fue agredido varias veces por los colorados”, cuenta su hijo Assad Yore Ismael y agrega que en la revolución de 1947 la tienda fue robada dos veces “le iba muy bien en el negocio, papá no tenía problemas con nadie, se llevaba perfecto con los compatriotas y con los paraguayos. Así estuvimos por mucho tiempo, hasta el 47”.

En el Líbano, Manuel había sido agricultor, pero encontraba muchos obstáculos por parte de los turcos para vender sus cosechas. Tres largos meses duró la travesía que lo llevó de su país hasta Buenos Aires, contando una escala relativamente prolongada en Nápoles, ciudad de la que el migrante solía recordar su arquitectura. “Papá recibió educación particular en casa, me contó que los ocupantes turcos no permitían que los paisanos estudien. Él hablaba muy bien el árabe y castellano. Y cuando llegó acá aprendió enseguida el guaraní. Nunca tuvo intenciones de volver a su país”, relata Assad.

عدم السكوت عن اللاعدالة

بشكل عام المهاجرين لا يتدخلون في سياسة البلد الذي يصلون إليه. مع الوقت، عمل ذلك سلالتهم، ولكن هؤلاء الذين تركوا كل شيء في بلادهم هرباً من الملاحقة، كانوا يبتعدون عن مشاكل السياسة. معظمهم كان يمارس التجارة، عمل من الأفضل أن لا تتعلق بمشاكل السياسة. طبعاً كان هناك من لم يعتمد هذا الطريق ومنهم مانويل جوري (اسمه الأصلي محمد أسعد جوهري) شاب مسلم متفوق وصل إلى الباراغواي مع أخيه يوسف أسعد وصديقهم مرشد دامن عام 1927. مانويل عاش في إيتاكوروبي ديل روساريو وبعدها نقل إلى سان استانسلاو (مدينة عشق بها التقدم الذي قاده: الكهرباء). وفيها فتح محل ناجح. ولكن مانويل الذي يعتبر العضو الناشط الاجتماعي كان من مؤسسين الاتحاد اللبناني. لم يكن شخص يسكت عن الحق، كنا من حزب الليبراليين وأيضاً لا نسكت. كان قمتاً كبيراً للغاية، وبعد القتال



1936 Boda de
Manuel Yore con
Mahiba Ismael
Ruiz Díaz, hija
del migrante José
Ismael
(Youseff Resk)

Manuel Yore, cuyo
nombre original
era Mohamad
Assad Yauhari,
llegó a Paraguay
en 1927.

Do not remain silent against injustice

Generally speaking, migrants did not get involved in politics in whatever country they arrived to. Over time, their descendants naturally did it; but those who left everything behind in their homeland escaping from persecution, avoided political struggles. The great majority devoted to commerce; and it is not convenient to take sides in political disputes when one is engaged in this activity. Of course, there were exceptions. Manuel Yore (whose original name was Mohamad Assad Yauhari), was one of them. He was a young Muslim entrepreneur, who had arrived to Paraguay accompanied by his brother José Assad and his friend Mershed Damen in 1927. Manuel lived in Itacurubi del Rosario and then moved to San Estanislao (a city that captivated him with a surprising progress: electricity). There, he started a successful business. However, Manuel was an active enhancer of social initiatives – amongst them, the Lebanese Union, of which he was a founder member – and he was not a man to keep silent in the face of injustice. "We were members of the Liberal Party and, additionally, we did not shut our mouths, we had "big mouths". So, they showed hostility against us. My father was even attacked many times by the "Colorados" (members of the Colorado Party), says his son, Assad Yore Ismael, adding that during the 1947 revolution, their store was assaulted twice. "Dad had no problems, he got along very well with everybody, his fellow countrymen and Paraguayan as well, and everything was working fine in his business. This situation continued for a long time, until 1947".

معنا، و ضرب والذي عدة مرات من قبل عناصر الحزب الأحمر، يحكي ابنه أسعد جوري اسماعيل و يضيف بأنه في ثورة ١٩٤٧ سرق محلهم مرتين، كان يعمل محلهم بشكل جيد و لم يكن لو الذي مشاكل مع أي شخص و كانت علاقته جيدة جداً مع سكان الباراغواي، و هكذا استمرت حتى عام ٤٧.

في لبنان كان مانويل مزارع و لكنه كان يعاني من الكثير من الصعوبات مع الأتراك عند بيع المحصول. ثلاثة أشهر طالت الرحلة التي أخذته من بلده إلى بوينوس آيرس، و باستراحة طويلة في نابوليس، و يذكر المهاجر بناءها المعماري، والذي درس دراسة خاصة في بيته، أخبرني بأن المستعمرين الأتراك لم يكونوا يسمحوا لأبناء البلد بالدراسة، كان

In Lebanon, Manuel had devoted to agriculture, but he found too much hindrance on the part of the Turks to sell his production. He traveled during three months from his country up to Buenos Aires, including a relatively long stop-over in Naples; about this last city, the migrant usually remembered its architecture. "My father received private tuition at home; he told us that the Turkish occupants did not permit that our fellow countrymen be educated. He had a good command of Arabian and Spanish; and after arriving here, he quickly learned Guarani. He never showed any interest in coming back to his homeland", Assad says.

يتكلم جيدا العربية و الإسبانية و
عند وصوله إلى هنا تعلم بسرعة لغة
الغواراني, لم يكن يفكر أبدا بالرجوع
إلى بلده, يحكي أسعد.

1 Manuel Assad Mohamed Yore

(Hermel, Líbano, 1892/San Justo, Buenos Aires, Argentina, 30-oct-1967) contrajo matrimonio con Mahiba Ismael (Arroyos y Esteros, 29-feb-1920/Asunción, 30-dic-2008). Son padres de:

- 2 **Assad Yore Ismael** (Asunción, 21-set-1939) contrajo matrimonio con Vicenza Clausen (Fallecida en Asunción, 2006). Son padres de:
- 3 **Francisco José Yore Clausen** (Asunción, 25-set-1965) contrajo matrimonio con Marybel Hermosilla (1967). Son padres de:
- 4 **Manuel Yore Hermosilla** (27-dic-1996).
- 4 **Francisco Alejandro Yore Hermosilla** (2-may-2002).
- 3 **Gustavo Manuel Yore Clausen** (24-ene-1967) contrajo matrimonio con Norma Torres. Son padres de:
- 4 **Assad Manuel Yore Torres** (18-feb-2003).
- 4 **Gustavo Sain y Ale Valentín** (8-jul-2007) (Mellizos).
- 3 **Emilio Ricardo Yore Clausen** (4-dic-1972).
- 2 **Ale Yore Ismael** (4-mar-1941) contrajo



El matrimonio Yore-Ismael en ocasión de una fiesta en la Unión Libanesa.

matrimonio con Nurimar Enríquez. Son padres de:

- 3 **Daimy Karina Yore Enríquez** (Buenos Aires, Argentina, 1972) es madre de:
- 4 **Valentina Yore.**
- 3 **Nadim Yore Enríquez** (Buenos Aires, Argentina, 1976).

- 2 **Noyme Yore Ismael** (San Estanislao, 28-nov-1943).
- 2 **Lamia Yore Ismael** (San Estanislao, 21-oct-1945) contrajo matrimonio con Miguel Yunis Portillo. Son padres de:
- 3 **Assad Miguel Yunis Yore.**
- 3 **Ale Esteban Yunis Yore.**
- 3 **Mahiba Carolina Yunis Yore.**
- 2 **Nadim Yore Ismael** (San Estanislao, 20-ene-1950) contrajo matrimonio con Mario Rubén Álvarez. Son padres de:
- 3 **Natalia Jazmín Álvarez Yore** (18-mar-1983) contrajo matrimonio con Arturo Ferreira. Son padres de:
- 4 **Silvana Jazmín Ferreira Álvarez** (22-may-2012).
- 2 **Miryam Yore Ismael** (San Estanislao, 21-abr-1952).
- 2 **Daimy Magdalena Yore Ismael** (21-abr-1952/ 1952).
- 2 **Luis Alberto Yore Ismael** (San Estanislao, 26-ene-1955) contrajo matrimonio con Julia Arévalos. Son padres de:
- 3 **Víctor Manuel Yore Arévalos** (16-oct-1982).
- 3 **Fátima Olivia Yore Arévalos** (set-1987).

YUBI | جوبي

"La magnificencia del ser humano"

Según Luis Yubi, hijo del migrante Abdel Karem Yubi, "la magnificencia del ser humano" sería aproximadamente la traducción de Al Ubarak Yubi, punto de

عظمة الإنسانية
حسب لويس جوبي, ابن المهاجر عبد
الكريم جوبي, عظمة الإنسان هي



Salim Yubi Arguello y su esposa Alicia Dagogliano.

Cuarteto. Salim Yubi Wassuf, Abdel Carim Yubi Wassuf y otros paisanos.



partida de este apellido, que también admite otras formas de escritura en nuestro país y en América, como Giubi y Djoubi. Abdel Kareem Yubi, un cristiano ortodoxo originario de Kanay, Siria, llegó a Paraguay en compañía de varios compatriotas, todos ellos con pasaporte francés debido a que en ese momento el país se encontraba bajo el protectorado de Francia.

De aquel grupo, algunos se quedaron en Argentina, mientras que otros decidieron probar suerte en un país menos conocido ubicado al norte, Paraguay. La innata vocación para el comercio hizo que aquellos árabes tomaran distintos rumbos, según Luis Yubi, buscando las ciudades y zonas todavía no explotadas. Algunos se quedaron en Asunción, pero la mayoría se asentó en lugares como Antequera, Paraguarí, Quiindy, Acahay, Alberdi, Concepción, Puerto Rosario.

Para Luis, los árabes no tienen mentalidad de empleado. Buscan en todo momento construir y fortalecer sus propios negocios, por lo cual se dedican con frecuencia al comercio.

Luis agrega que si bien él no aprendió el idioma árabe, sí lo entiende, tal como ocurre con algunos que no hablan el guaraní pero lo comprenden.

Yuhanna Yubi y Anun Wassuf son los padres de Abdel Kareem.

"The magnificence of the human being"

According to Luis Yubi, son of the migrant Abdel Kareem Yubi, "the magnificence of the human being" would approximately be the translation of *Al Ubarak Yubi*, starting point of this surname, which also admits other spellings such as *Giubi* and *Djoubi* both in our country and in America.

Abdel Kareem Yubi, an Orthodox Christian native of Kanay, Syria, arrived in Paraguay together with several country fellowmen, all of them holding French passports, due to the fact that, at that time, the country was under the protectorate of France. From that group, some remained in Argentina while others decided to try their luck in a lesser-known country located further north, Paraguay. Their intrinsic vocation for trade made those arabs to take different directions in the search of cities or areas yet to be exploited, according to Luis Yubi. Some re-

تقريباً ترجمة المبارك جوبي. بداية هذه الشهرة. و تكتب أيضاً بطرق أخرى. في بلدنا و في أمريكا. مثل جيوبي أو دجوبي. عبد الكريم جوبي. مسيحي أرثوذكسي و أصله كاناي. سورية. وصل إلى الباراغواي برفقة عدة أبناء بلد. و جميعهم بجوازات سفر فرنسية كون بلدهم كانت تحت حماية فرنسا. من هذه المجموعة بعضهم بقي في الأرجنتين و آخرين قرروا تجربة حضهم في بلد غير معروف في الشمال اسمه باراغواي. حرفة التجارة للعرب جعلت منهم الاتجاه لعدة أماكن. حسب لويس جوبي و بحثاً عن مدن و مناطق غير مكتشفة. بعضهم بقي في اسونسيون و معظمهم استقروا في مناطق مثل انتيكييرا و باراغواري و كييندي و البيردي و كونسيبسيون و بويرتو روساريو. و حسب لويس العرب ليس عندهم تفكير بأن يكونوا عمال. يبحثون دائماً عن بناء و تقوية أعمالهم الخاصة. و يعملون دائماً بالتجارة. و يضيف لويس و لو أنه لم يتعلم اللغة العربية و نعم يفهمها مثل اللذين لا يتكلمون لغة الغواراني و لكن يفهمونها.

mained in Asuncion, but the majority settled in such places as Antequera, Paraguari, Quiindy, Acahay, Alberdi, Concepcion, and Puerto Rosario.

For Luis, Arabs do not have an employee mentality. At all times, they try to build up and strengthen their own business and this is why they frequently devote to trading.

Luis adds that in spite of the fact that he never learned Arabian, he does understand it, as it happens with some people who do not speak but understand Guarani (*)

(*) Guarani is Paraguay's native language.

Abdel Karim Yubi Wassuf, migrante procedente de Kanay, Siria.



Salim Yubi Wassuf, migrante, hermano de Abdel Karim.

Luis David Yubi Viveros y su flamante esposa Silvia Moyano.



1 Abdel Karem Yubi

(Kanay, Siria, 17-abr-1893/Iturbe, 29-nov-1961) contrajo matrimonio con Ildefonza Argüello (Iturbe, 1899/Iturbe, 8-mar-1949). Son padres de:

2 **Luis Yubi Argüello** (Iturbe, 18-oct-1899) contrajo matrimonio con Francisca Viveros (Caazapá, 16-jun-1946). Son padres de:

3 **Ana Beatriz Yubi Viveros** (Asunción, 5-jul-1967) contrajo matrimonio con Marcelo Mora. Son padres de:

4 **Yamili Samira Mora Yubi** (Asunción, 16-jun-2007).

3 **Luis David Yubi Viveros** (Asunción, 10-set-1972) contrajo matrimonio con Silvia Moyano (Asunción, 24-ago-1974). Son padres de:

4 **Luis Marcelo Yubi Moyano** (Asunción, 20-feb-1999).

4 **Yamil David Yubi Moyano** (Asunción, 17-set-2003).

3 **Adriana Carolina Yubi Viveros** (Asunción, 20-abr-1978) contrajo matrimonio con Gustavo Cabello. Son padres de:

4 **Elías Cabello Yubi.**

4 **Sara Cabello Yubi.**

2 **Salim Yubi Argüello** (Iturbe, 3-may-1940/Asunción, 17-may-1986) es padre de:

3 **Justo Javier Yubi Medina** (Asunción, 5-set-1965).

Salim Yubi Argüello contrajo matrimonio con Alicia Dagogliano (Asunción, 5-may-1945). Son padres de:

3 **Claudia Yubi Dagogliano** (Asunción, 9-may-1970) contrajo matrimonio con Julio Heinichen (Asunción). Son padres de:

4 **Gabrielle Nuar Heinichen Yubi** (Asunción, 20-dic-1990).

4 **Anelisse Heinichen Yubi** (Asunción, 3-abr-1996).

4 **Axel Heinichen Yubi** (Asunción, 10-oct-2000).

3 **Hugo Yubi Dagogliano** (Asunción, 29-jul-1967) contrajo matrimonio (18-nov-1993) con Jazmín Goiburú (Entre Ríos, Argentina, 18-oct-1967). Son padres de:

4 **Siomar Nataniel Yubi Goiburú** (Asunción, 8-ago-1994).

4 **Abdara Julietta Yubi Goiburú** (Asunción, 14-ago-1998).

3 **Danny Yubi Dagogliano** (Asunción, 20-dic-1975) contrajo matrimonio con Silvia Cino (Asunción, 28-set-1977). Son padres de:

4 **Esteban Nicolás Yubi Cino** (San Pablo, Brasil, 31-ago-2005).

2 **Mariam Yubi Argüello** (Iturbe, 21-jun-1941) contrajo matrimonio con Blas Bogado (Asunción). Son padres de:

3 **Leticia Bogado Yubi** (Asunción, 19-dic-

1967) contrajo matrimonio con Víctor Fleitas (Asunción). Son padres de:

- 4 **Gonzalo Fleitas Yubi** (Asunción, 17-abr-2001).
- 3 **Carla Bogado Yubi** (Asunción, 23-may-1971).
- 2 **Carimi Yubi Argüello** (Iturbe, 18-may-1942) contrajo matrimonio con Felipe Vellacich (Asunción). Son padres de:
- 3 **Luis Felipe Vellacich Yubi** (Santos, Brasil, 31-oct-1977).
- 2 **Susana Yubi Argüello** (Iturbe, 20-set-1943) contrajo matrimonio con Orlando Maldonado (Córdoba, Argentina). Son padres de:
- 3 **Carim Antonio Maldonado Yubi** (Córdoba, Argentina).
- 2 **Constancia Yubi Argüello** (Iturbe, 19-set-1944) contrajo matrimonio (22-dic-1979) con Valois Palacios. Son padres de:
- 3 **Iván Palacios Yubi** (Iturbe, 8-oct-1984).
- 2 **Karim Yubi Argüello** (Iturbe, 9-abr-1946) contrajo matrimonio (25-jul-1970) con Elsa Benítez (Iturbe, 14-set-1950). Son padres de:

Reunión Familiar.
De pie: Marcelo Mora, Adriana Yubi, Silvía Moyano, Luis David Yubi con Yamil y Luis M. Yubi Moyano.
Sentados: Ana Beatriz Yubi, en sus brazos Yamili Samira Mora Yubi, Francisca Viveros y Luis Yubi Argüello.



- 3 **Carim Nicolás Yubi Benítez** (Iturbe, 31-dic-1971) contrajo matrimonio con Marlene Rojas (Asunción). Son Padres de:
- 4 **Ailén Samira Yubi Rojas** (Asunción, 14-feb-2005).
- 3 **Elsa María Yubi Benítez** (Iturbe, 26-abr-1974) contrajo matrimonio con Mario

Doncel (Asunción, 6-jul-1969). Son padres de:

- 4 **Patricia Doncel Yubi** (Iturbe, 30-jun-1997).
- 4 **Mario Abdel Doncel Yubi** (Asunción, 12-feb-2007).
- 2 **Juan Julio Yubi Argüello** (Iturbe, 7-mar-1949).

YUDIS | جديس

Una familia patriarcal

Los migrantes con este apellido -que podría traducirse al castellano como "patriarca"- provienen de la zona de Mohardi, en Siria. José Leonardo Yudis llegó al Paraguay alrededor de 1932, instalándose en Luque y luego en Asunción, donde en los inicios trabajó como vendedor ambulante para luego levantar su propio negocio textil.

A patriarch family

The migrants with this surname - which could be translated into Spanish as "patriarch"- come from the area of Mohardi, in Syria. Jose Leonardo Yudis arrived in Paraguay around 1932, establishing himself in Luque and afterwards in Asuncion where, at the beginning, he worked as a street vendor and later on he built up his own textile business

عائلة بطركيه المهاجرين بهذه الشهرة بالمكان ترجمتها إلى الإسبانية ك بطرك. قدموا من منطقة محردة في سورية. يوسف ليونارد جديس وصل إلى الباراغواي قرب عام ١٩٣٢، و استقر في مدينة لوكي و من ثم اسونسيون. و في البداية عمل كبائع متجول و بعدها أسس محله الخاص للأقمشة.

1 Leonardo Yudis

(Mohardi, Siria, 4-mar-1912/Asunción, 2001) contrajo matrimonio con Eulalia Benítez (Luque/Santa Cruz, Bolivia, 2001). Son padres de:

- 2 **Victoria Yudis Benítez** (Luque, 1942) contrajo matrimonio con Héctor Ale.
- 2 **Francisco Yudis Benítez** (Luque, 1944) contrajo matrimonio con María Victoria Yaluff. Son padres de:
- 3 **Guido Yudis Yaluff.**
- 3 **Leila Yudis Yaluff.**
- 3 **Jadiyi Yudis Yaluff.**
- 3 **Giamil Yudis Yaluff.**
- 2 **Miguel Yudis Benítez** (Luque, 1946

/2007) contrajo matrimonio con Sara Pérez. Son padres de:

- 3 **Édgar Yudis Pérez** (Asunción, 27-mar-1972) contrajo matrimonio (Asunción, 1999) con Liliana Arias. Son padres de:
- 4 **Crista Yudis Arias** (Asunción, 3-ago-2000).
- 4 **Katherine Yudis Arias** (Asunción, 19-set-2002).
- 4 **Kevin Yudis Arias** (Asunción, 24-jun-2004).

En segundas nupcias, **Miguel Yudis Benítez** contrajo matrimonio con Fidelina Brítez. Son padres de:

- 3 **Magalí Yudis Brítez** (1991).
- 3 **Fabiola Yudis Brítez** (1993).
- 3 **Araceli Yudis Brítez** (13-ago-1996).
- 2 **Emerenciano Yudis Benítez** (Luque, 1949).
- 2 **Bernardo Yudis Benítez** (Luque, 1955) contrajo matrimonio con Graciela Rolón. Son padres de:
- 3 **Rodrigo Yudis Rolón.**
- 3 **Eduardo Yudis Rolón.**
- 3 **Patricia Yudis Rolón.**
- 3 **Estefanía Yudis Rolón.**
- 3 **Cecilia Yudis Rolón.**
- 3 **Guillermo Yudis Rolón.**
- 2 **Sonia Yudis Benítez** (Luque, 1956).

YUNIS | يونس

El Migrante Abraham Yunis, nacido en el Líbano en 1847.

Retrato de Salma Salomón Moutran, esposa de Abraham Yunis.

Una condecoración del zar de Rusia

En 1910 se produce una visita inusual en Sudamérica: la hija del zar de Rusia, Nicolás Romanov, había llegado a la Argentina y deseaba conocer las Cataratas del Iguazú, consideradas ya entonces como una de las maravillas naturales del mundo. A pedido de la embajada rusa en Buenos Aires, el Gobierno paraguayo buscó una familia de la zona que pudiera alojar y acompañar a la joven aristócrata. "Esa familia fue la de mi abuelo Abraham Yunis. Tan bien la recibieron que a su vuelta a Rusia transmitió a sus familiares el trato deferencial que le habían prodigado. Por este motivo el zar envió una condecoración a mi abuelo quien la

وسام من قيصر روسيا
حصلت عام ١٩١٠ زيارة غربية
إلى أمريكا الجنوبية. ابنة قيصر
روسيا نيكولاس رومانوف، وصلت
إلى الأرجنتين وكانت تود التعرف
على سلالات إيغوازو، التي كانت
تعتبر وقتها من عجائب العالم
الطبيعية، وبناء على طلب سفارة
روسيا في بوينوس آيريس، بحثت
حكومة الباراغواي على عائلة في
المنطقة تستطيع استقبال و مرافقة
هذه الشابة الأرستقراطية. هذه
العائلة كانت عائلة جدي إبراهيم
يونس. استقبلوها استقبالاً جيداً و
عند عودتها إلى روسيا بلغت عائلتنا
المعاملة الرائعة التي استقبلوها بها.
ولهذا السبب أرسل قيصر روسيا
جائزة تذكارية لجدي استلهمها في
محضر بروتوكول في القصر
الجمهوري في اسونسيون، يحكي
لنا حفيد إبراهيم يونس، سيسار دوبا
يونس. إبراهيم و كما يشير اسمه
يعتبر كبطريك المهاجرين العرب
في الباراغواي و حسبما يذكر
سلالته وصل إلى بلدنا أول مرة في
عقد ١٨٧٠. قادماً من لبنان، من
عائلة مسيحية أرثوذكسية و عمل
في مشاريع الأخشاب و المتة و
وصل لفترة وجد عنده عدة سفن. في
أوائل سنوات القرن العشرين رجع



recibió en un acto protocolar en el Palacio de Gobierno en Asunción", cuenta el nieto de Abraham Yunis, César Duba Yunis.

Abraham -como bien lo indica su propio nombre- es una suerte de patriarca de la inmigración árabe al Paraguay, ya que según sus descendientes llegó a nuestro país por primera vez en la década de 1870, procedente del Líbano, del seno de una familia cristiana ortodoxa. "Trabajó en los obrajes de madera y yerba mate, además llegó a tener varias embarcaciones. En los primeros años del siglo XX volvió al Líbano para contraer matrimonio con Salma Moutran con la que tuvo dos hijas", cuenta.

Abraham llegó a tener un almacén de ramos generales desde el cual proveía de tabaco, ropa y víveres a los obrajes. Más adelante se expandió incluyendo en el negocio también barcos y canoas que transportaban mercancías y pasajeros hacia el Alto Paraná. La prosperidad económica permitió a los Yunis prodigar una esmerada educación a sus hijas. "Mi mamá estudió por cinco años en Estados Unidos. Era profesora superior de piano y de inglés. Hablaba perfectamente francés, árabe y español", señala César Duba.

Además de Abraham, llegaron al Paraguay dos de sus hermanos, Salomón y Miguel, hacia el año 1900. La vida de Salomón y de su esposa Nazira Squef quedó marcada por la tragedia del 20 de setiembre de 1926, fecha en que se produjo el recordado ciclón de Encarnación. Sus tres primeros hijos -Nayib, Asis y Luis Yunis Squeff- fallecieron en aquel infortunado acontecimiento.

Años más tarde, según cuenta su nieta Gladys Yunis, Salomón Yunis tomó el lugar del único hijo varón que le quedaba cuando éste fue convocado para la movilización militar en defensa del Chaco, en la guerra contra Bolivia. Allí recibió varias condecoraciones.

A decoration from the czar of Russia

An unusual visit to South America took place in 1910: the czar of Russia, Nicholas Romanov's daughter arrived in Argentina and wanted to visit the Iguazu Falls, by then already considered one of the world's natural wonders. At the request of the Russian Embassy in Buenos Aires, the Paraguayan Government looked for a family in the area that could host and accompany the young aristocrat. "Said family was that of my grandfather, Abraham Yunis. She was so warmly welcomed that, upon her return to Russia, she commented to her family about the kind hospitality extended to her. For this reason, the czar sent a decoration to my grandfather who received it during a protocol act at the Government Palace in Asunción", relates Abraham Yunis' grandson, Cesar Duba Yunis.

Abraham - as is so well depicted by his own name - is sort of a patriarch of the Arab immigration to Paraguay for, according to his descendants, he arrived in our country for the first time during the 1870 decade, from Lebanon, where he was born in the bosom of an Orthodox Christian family. He worked in lumber mills and yerba mate (Paraguayan tea) plantations, and he came to have several boats. During the first years of the 20th century he went back to Lebanon to marry Salma Moutran with whom he had two daughters", he tells.

Abraham came to have a general store which supplied tobacco, clothing and foodstuff to lumber mills. Later on, he expanded his business by also including boats and canoes to transport merchandise and passengers to the region of Alto Parana. The economic prosperity allowed the Yunis to provide a good education to their daughters. "My mom studied in the United States for five years. She was a senior teacher in music (piano) and in English. Besides, she was fluent in French, Arabian and Spanish", Cesar Duba points out.

In addition to Abraham, two of his brothers, Salomon and Miguel, came to Paraguay around 1900. Salomon and his wife Nazira Squef's life was marked by tragedy on 20 September 1926, when the always remembered cyclone occurred in Encarnacion. Their first three children - Nayib, Asis and Luis Yunis Squeff - died during that unfortunate event.

Years later, as related by his granddaughter Gladys Yunis, Salomon took the place of the only other male child he had when the latter was called to active military mobilization to defend the Chaco, during the war against Bolivia. He there received several decorations.



Condecoración del Zar de Rusia recibida en 1921 por Abraham Yunis.

غلى لبنان للزواج مع سلما مطران و انجبوا طفلان، يحكي لنا. و أصبح عند إبراهيم متجر للمبيعات العامة و من هذا المتجر يبيع التبغ و المته و مأكولات للعمال بالمشاريع. و بعد ذلك وسع عمله للعمل في السفن و الزوارق التي كانت تنقل البضائع و الركاب إلى منطقة التوابران. النجاح المادي سمح لأولاد يونس بدراسة زمرديه لبنتاهم. والدتي درست خمس سنوات في الولايات المتحدة و كانت مدرسة عليا للبيانو و اللغة إنكليزية. كانت تتكلم بفصاحة اللغات الفرنسية و العربية و الإسبانية. يؤشر لنا سيسار دوبا. و عدا إبراهيم وصل إلى الباراغواي اثنان من اخوته، سليمان و مايكل، قرابة عام ١٩٠٠. حياة سليمان و زوجته نظيرة سكيف، اشرت بالفجائع بتاريخ ٢٠ ايلول ١٩٢٦، تاريخ حدوث اعصار مدينة اينكارناسيون، لقي حتفهم ابناءهم الثلاثة الأوليين نجيب و عزيز و يونس سكيف، في تلك الحادثة. و بعد سنوات و حسبما تحكي حفيدته غلاديس يونس، أخذ سليمان يونس مكان ابنه الذكر الوحيد الذي بقي له عندما دعي للالتحاق في الجيش للدفاع عن منطقة شاكو في الحرب ضد بوليفيا، و تم تسليمه عدة أو سمة.



ABRAHAM YUNIS

1 Abraham Yunis

(Libano, 1847/ Encarnación, 23-mar-1946) contrajo matrimonio con Salma Salomón Moutran (Libano, 1870/ Encarnación, 14-ago-1956). Son padres de:

- 2 **Sara Yunis Salomón Moutran** (Encarnación/Asunción, 2007) contrajo matrimonio con Pablo Ayub González (Encarnación, 1916). (Ver genealogía en la familia Ayub).
- 2 **Sada Yunis Salomón Moutran** (Encarnación, 14-jul-1914/8-may-1997) contrajo matrimonio (3-nov-1938) con Elías Abraham Duba (Malky, Siria. 1892/ Encarnación, 21-may-1990). (Ver genealogía en la familia Duba).

Saruca y Sada, hijas de Salma y Abraham Yunis.



SALOMÓN YUNIS

1 Salomón Yunis

(Zahle, Libano, 1880/Encarnación, 17-jun-1947) contrajo matrimonio con Nazira Squeff (Zahle, Libano). Son padres de:

- 2 **Nayib Yunis Squeff** (Encarnación, 1908/20-set-1926).
- 2 **Asís Yunis Squeff** (Encarnación, 1910/20-set-1926).
- 2 **Luis Yunis Squeff** (Encarnación, 1912/20-set-1926).
- 2 **Amín Yunis Squeff** (Encarnación, 19-may-1913) contrajo matrimonio con Margarita Maluff. Son padres de:
- 3 **Luis Antonio Yunis Maluff** (Encarnación, 2-dic-1937) contrajo matrimonio con Amada Leopoldina Yuruhán. Son padres de:
- 4 **Luis Antonio Yunis Yuruhán** (Asunción, 1968).
- 4 **César Daniel Yunis Yuruhán** (Asunción, 1969).
- 4 **Carlos Raúl Yunis Yuruhán** (Asunción, 1974).

- 4 **Amada Margarita Yunis Yuruhán** (Asunción, 1976).

En segundas nupcias, **Amín Yunis Squeff** contrajo matrimonio con Amanda Rojas (Arroyos y Esteros). Son padres de:

- 3 **Nelson Amín Yunis Rojas** (Piribebuy, 24-nov-1942) contrajo matrimonio con María Nilda Machuca. Son padres de:
- 4 **Nelson Amín Yunis Machuca** (Asunción, 16-dic-1969).
- 4 **Nasira Adriana Yunis Machuca** (Asunción, 19-may-1974).
- 4 **María Leticia Yunis Machuca** (Asunción, 9-set-1979).
- 3 **Gladys Olga Yunis Rojas** (Encarnación, 1944) contrajo matrimonio con Arved Bottger. Son padres de:
- 4 **Arved Amín Bottger Yunis** (Encarnación, 14-jun-1969) contrajo matrimonio con Ana María Sherañu. Son padres de:
- 5 **Franco Amín Bottger Sherañu.**

- 5 **Amanda Sofía Bottger Sherañu.**

- 4 **Manuel Peña Yunis** (Encarnación, 27-jul-1975) contrajo matrimonio con María Teresa Orrego. Son padres de:
- 5 **Leila Magali Peña Orrego** (15-mar-2007).
- 5 **Lucas Iván Peña Orrego** (1-dic-2011).
- 3 **Nelly Nasira Yunis Rojas** (Encarnación, 6-set-1950) contrajo matrimonio con Valentín Caballero. Son padres:
- 4 **María Cristina Caballero Yunis** contrajo matrimonio Nelson Rojas. Son padres:
- 5 **Mateo Rojas Caballero.**
- 5 **Valentina Rojas Caballero.**
- 4 **Carlos Caballero Yunis** contrajo matrimonio con María Leticia Ayala. Son padres de:
- 5 **Amalda Caballero Ayala.**
- 5 **Renata Caballero Ayala.**

4 Fernando Yamil Caballero Yunis.

3 Ricardo Nayib Yunis Rojas (Encarnación, 1952) contrajo matrimonio con María Victoria Afara. Son padres de:

4 María Victoria Yunis Afara.

4 Ricardo Yunis Afara.

4 José Saíd Yunis Afara.

4 Amín Yunis Afara, es padre de:

5 Saíd Yunis Rojas.

4 Elías Yunis Afara.

2 María Yunis Squeff (Encarnación, 1916) contrajo matrimonio con Jorge Salomón Jure Zauaf (Mohardi, Siria, 21-abr-1893/Asunción, 8-nov-1974). (Ver genealogía en la familia Jure).

2 Luisa Yunis Squeff (Encarnación, 1919) es madre de:

3 Blas Artemio Gini Yunis (Piribebuy).

3 Luis Gini Yunis (Piribebuy).



Amin Yunis Squeff, con su esposa e hijos.

3 Carlos Gini Yunis (Piribebuy).

2 Salua Yunis Squeff (Encarnación, 1921) es madre de:

3 Diana Venegas Yunis.

2 Carmen Yunis Squeff (Encarnación, 1924) contrajo matrimonio con Guillermo Núñez. Son padres de:

3 Cinthya Núñez Yunis.

YURUHÁN | جرحان

Comerciantes en Paraguari

Los hermanos Amado y Abraham Yuruhán salieron de Mohardi, Siria, formando parte del contingente de migrantes que abandonó esa zona como consecuencia de la opresión del Imperio Otomano y de la Primera Guerra Mundial. Eran hijos de Jorge Yuruhán y Nuar Nassa, quienes inculcaron en sus hijos la fe cristiana. Amado Yuruhán llegó alrededor del año 1915 y se instaló en Paraguari. Como la gran mayoría de sus paisanos, se dedicó al comercio llegando a abrir con el tiempo un almacén de ramos generales. En esa ciudad también conoció a Eulogia Chena, con quien contrajo matrimonio en 1931. Abraham también se instaló en Paraguari, donde se casó con Emeteria Ferreira, siendo padres de 4 hijos. Previo a este matrimonio nació su hijo Tomás Alberto Yuruhán.

Traders in Paraguari

The two brothers, Amado and Abraham Yuruhan, left Mohardi, Syria, as part of the contingent of migrants who abandoned that area as a consequence of the oppression exercised by the Ottoman Empire and World War I. They were Jorge Yuruhan and Nuar Nassa's children who inculcated in them the Christian faith. Amado Yuruhan arrived around 1915 and established himself in Paraguari. As the majority of his country fellowmen, he devoted to trading and with time, he opened a general store. In this city, he also met Eulogia Chena whom he married in 1931. Abraham also settled in Paraguari where he married Emeteria Ferreira becoming the parents of four children. Before this marriage, he had a son named Tomas Alberto Yuruhan.

تجار في باراغواي.
خرج الأخوة أمادو و إبراهيم جرحان من محردة سورية مؤلفين قسم من مجموعة مهاجرين تركوا هذه المنطقة بسبب اضطهاد الامبراطورية العثمانية و الحرب العالمية الأولى. هم أبناء جورج جرحان و نوار نسا و علموا أولادهم دينهم المسيحي. أمادو جرحان وصل قرب عام ١٩١٥ و استقر في باراغواي. مثل الكثير من أبناء بلده عمل في التجارة و فتح مع الوقت متجر للمبيعات العامة. و في هذه المدينة تعرف على ايولوجيا شينا و تزوج معها عام ١٩٣١. إبراهيم أيضا استقر في باراغواي و تزوج مع ايميتيريا فيريرا. و هم والدين لأربع أبناء و قبل هذا الزواج ولد ابنه توماس البيروتو جرحان.



ABRAHAM YURUHÁN

ابراهيم جوروهان

1 Abraham Yuruhán

(Mohardi, Siria, 1895/Paraguarí, 1976)
es padre de:

- 2 **Tomás Alberto Yuruhán Duré** (Asunción 20-dic-1916/Paraguarí, 21-jun-2006) contrajo matrimonio con Mercedes Díaz. Son padres de:
- 3 **Pedro Alberto Yuruhán Díaz.**
- 3 **Fernanda Yuruhán Díaz.**
- 3 **César Yuruhán Díaz.**
- 3 **Celia Victoria Yuruhán Díaz.**
- 3 **Nilda Yuruhán Díaz.**
- 3 **Amado Yuruhán Díaz.**

Abraham Yuruhán contrajo matrimonio con Emeteria Ferreira. Son padres de:

2 **Flora Beatriz Julia Yuruhán Ferreira** (Paraguarí, 1940) contrajo matrimonio con Saturnino Núñez.

2 **Abraham Daniel Yuruhán Ferreira** (Paraguarí, 1939) contrajo matrimonio con Oxilia Insfrán. Son padres de:

3 **Mariselse Yuruhán Insfrán** (Paraguarí, 1962) contrajo matrimonio con Rafael Morínigo. Son padres de:

4 **Mariselse Morínigo Yuruhán** (Paraguarí, 1992).

4 **Rafael Morínigo Yuruhán** (Paraguarí, 1995).

4 **Letizia Morínigo Yuruhán** (Paraguarí, 1997).

3 **Zunilda Yuruhán Insfrán** (Paraguarí, 1964).

3 **Gladys Yuruhán Insfrán** (Paraguarí).

3 **Maryhen Yuruhán Insfrán** (Paraguarí).

3 **Martín Yuruhán Insfrán** (Paraguarí, 1970) es padre de:

4 **María Luz Yuruhán** (Paraguarí, 2005).

3 **Mariam Fabiola Yuruhán Insfrán** (1978) contrajo matrimonio con Francisco Fernández. Son padres de:

4 **Khalil Fernández Yuruhán.**

4 **Sáid Fernández Yuruhán.**



AMADO YURUHÁN

امادو جرحان

1 Amado Yuruhán

(Mohardi, Siria, 10-set-1907/Asunción, 19-jul-1991) contrajo matrimonio con Eulogia Chena (Paraguarí, 11-abr-1903/Asunción, 11-jul-2010). Son padres de:

2 **Jorge Yuruhán Chena** (Paraguarí, 1933) contrajo matrimonio con Limpia Concepción Núñez. Son padres de:

3 **Amado Alberto Yuruhán Núñez** (Piribebuy) contrajo matrimonio con María Celina Cabello. Son padres de:

4 **Jorge Alberto Yuruhán Cabello** (Asunción, 1980).

4 **Lisa Carolina Yuruhán Cabello** (Asunción, 1982).

4 **Laura Yuruhán Cabello** (Asunción, 1988).

4 **Magaly Yuruhán Cabello** (Asunción, 1990).

4 **Belén Yuruhán Cabello** (Asunción, 1992).

4 **Marcelo Daniel Yuruhán Cabello** (Asunción, 1995).

4 **Fátima Yuruhán Cabello** (Asunción, 2002).

4 **Habib Yuruhán Cabello** (Asunción, 2006).

3 **Jorge Luis Yuruhán Núñez.**

3 **José Armando Yuruhán Núñez.**

3 **María Teresa Yuruhán Núñez** contrajo matrimonio con Alberto Burgos.

2 **Amada Yuruhán Chena** (Paraguarí, 1937) contrajo matrimonio con Luis Antonio Yunis Maluff. Son padres de:

3 **Luis Antonio Yunis Yuruhán** (Asunción, 1968) contrajo matrimonio con Mirta Denis. Son padres de:

4 **Luis Fernando Yunis Denis** (2001).

4 **Esteban Daniel Yunis Denis** (2002).

4 **Gabriela Nahir y Guillermo Said Yunis Denis** (2004). Mellizos.

3 **César Daniel Yunis Yuruhán** (Asunción, 1969) contrajo matrimonio con Sandra Villalba. Son padres de:

4 **Sebastián Yunis Villalba** (2007).

4 **Habib Yunis Villalba** (2009).

3 **Carlos Raúl Yunis Yuruhán** (Asunción, 1974) contrajo matrimonio con Fátima Guerrero. Son padres de:

4 **Lucas Andrés Yunis Guerrero.**

4 **Carlos Raúl Yunis Guerrero.**

4 **Pablo Yunis Guerrero.**

4 **Fátima Yunis Guerrero.**

3 **Amada Margarita Yunis Yuruhán** (Asunción, 1976) contrajo matrimonio con Gustavo Massari.

2 **José Armando Yuruhán Chena** (Paraguarí, 1939) contrajo matrimonio con Diana Rosa Mohrbach Albavi. Son padres de:

3 **Diana Rosa Yuruhán Mohrbach** contrajo matrimonio con César Elizeche González. Son padres de:

- 4 **Rocío María Paz Elizeche Yuruhán** (Asunción, 2001).
- 4 **Diego Nicolás Elizeche Yuruhán** (Asunción, 2005).
- 4 **Alejandra Guadalupe Elizeche Yuruhán** (Asunción, 2007).

- 3 **José Armando Yuruhán Mohrbach** contrajo matrimonio Mariela Recalde. Son padres de:
- 4 **Zamira Nahir Yuruhán Recalde** (Asunción, 2006).

- 4 **Farid Yuruhán Recalde** (Asunción, 2011).
- 2 **Juan Alberto Yuruhán Chena** (Piribebuy, 1942/Asunción, 1942).

ZACUR | زكور

ABRAHAM APUD ZACUR

ابراهيم عيود زكور

1 Abraham Apud Zacur

(Mohardi, Siria, 8-jul-1894/Mohardi, Siria) contrajo matrimonio con Sofia Jure (Mohardi, Siria). Son padres de:

- 2 **Sara Zacur Jure** (1918) contrajo matrimonio con **Eduardo Daud** (Mohardi, Siria, 1913). (Ver genealogía en la familia Daud).
- 2 **Alberto Zacur Jure** (Fallecido- 4-feb-2012) contrajo matrimonio con Mabel Joyce Sharpin. Son padres de:
- 3 **Carlos Zacur Sharpin.**
- 3 **Mabel Zacur Sharpin.**
- 3 **Adriana Zacur Sharpin.**

2 **Fidela Zacur Jure** es madre de:

3 **Carlos Cura Zacur.**

2 **Yamili Zacur Jure.**

2 **Ruston Zacur Jure** (Fallecido, 13-feb-2007) contrajo matrimonio con Chiqui Borda. Son padres de:

3 **Beatriz Zacur Borda** contrajo matrimonio con José Fernández.

3 **Rosa María Zacur Borda.**

2 **Nuara Zacur Jure** (15-enero) contrajo matrimonio con Elías Galli.

2 **Mafud Zacur Jure** contrajo matrimonio con Chiquita Martínez. Son padres de:

3 **Ruth Zacur Martínez.**

2 **José Américo Zacur Jure** (Asunción, 12-oct-1934/Asunción, 2002) contrajo matrimonio con Lidia Domínguez (Asunción). Son padres de:

3 **Graciela Zacur Domínguez** (Asunción, 1958) contrajo matrimonio con Roberto Noguera (1953). Son padres de:

4 **Sergio Emilio Noguera Zacur** (Asunción, 12-may-1980).



Certificado de identidad de Yamila Apud Zacur Jure.

Maria del Carmen Barrientos Zacur, Macarena Zacur Barrientos, José Eduardo Zacur Domínguez y Tatiana Zacur Barrientos.



4 **Leilah Graciela Noguera Zacur** (Asunción, 8-jun-1982) contrajo matrimonio con Corey Meek.

4 **Yania Noguera Zacur** (Asunción, 17-dic-1988).

4 **Fabio Esteban Noguera Zacur** (Asunción, 4-ene-1990).

3 **José Eduardo Zacur Domínguez** (Asunción, 28-dic-1960) contrajo matrimonio con María del Carmen Barrientos (Asunción, 30-jul-1966). Son padres de:

4 **Tatiana Elizabeth Zacur Barrientos** (Asunción, 3-may-1986).

4 **Macarena Zacur Barrientos** (Asunción, 12-dic-1992).

Corey Meek y
Leilah Graciela
Noguera Zacur.



RAMÓN ZACUR BITTAR

رامون زكور بيطار

Abrazó a su madre 30 años después

Asunción le debe uno de sus sitios históricos y emblemáticos a Ramón Zacur Bittar: el cine Victoria. Su hijo, Ricardo Zacur Bittar, lo cuenta así: "Le gustaba mucho el cine. Él inició solo el cine Victoria, después se sumó otro socio. Fue el primer cine con aire acondicionado en la ciudad; todos nosotros íbamos a ver películas, teníamos entradas gratis". No es extraño que le gustara el cine, ya que su propia historia tiene mucho de cinematográfica. En 1924 Ramón era un adolescente de 17 años que resuelve escapar de la inestabilidad política en la que había caído su país, Siria, a consecuencia de la ocupación francesa. Junto a su primo Abraham Zacur se embarcan con rumbo definido: Paraguay, donde según Abraham —quien había estado antes de la Primera Guerra Mundial— había más posibilidades de prosperar que en Argentina o Uruguay, destinos ya demasiado "cargados" de migrantes que se dedicaban a lo mismo, el comercio. "Papá y su primo se dirigieron a Paraguari. Debemos tener en cuenta que antes la gente se asentaba por donde pasaba el tren. Luego mi papá se separó de su primo y volvió a Asunción, donde montó una tienda de venta de hilos y telas", relata Ricardo. Habían pasado 30 años desde que dejó Mohardi, en Siria, cuando Ramón pudo nuevamente en 1954 abrazar a su madre y a sus dos hermanas. Imposible describir la emoción que debió embargarlos en ese momento. De regreso, Ramón se trajo a su madre a Paraguay ya que no pasó por su cabeza quedarse él en Siria. "Papá siempre decía que se sentía un paraguayo y que estaba feliz; porque es un país que le recibió con los brazos abiertos y le dio nuevas oportunidades", afirma Ricardo.

Ramón se casó con Yamili Bittar Bittar con quien tuvo tres hijos. Fue siempre solidario con los necesitados. "Papá siempre estuvo en contacto con la gente. Él fue uno de los impulsores y fundadores del primer cuartel de bomberos de la Policía Nacional, en Asunción", dice.

He embraced his mother after 30 years

Asunción owes Ramon Zacur Bittar one of its historic and emblematic sites: the Victoria cinema. His son, Ricardo Zacur Bittar, so tells the story: "He liked mov-

حضر والدته بعد ثلاثون عاما
مدينة اسونسيون عليها دين لرامون
زكور بيطار، وهو أحد الأماكن
التاريخية والمشهورين، سينما
فيكتوريا. ابنه ريكاردو زكور بيطار
يروي لنا: كانت السينما تعجبه كثيرا.
بدأ وحده سينما فيكتوريا، وبعدها
دخل معه شريك آخر. كانت أول
سينما بمكيف هواء في المدينة. كلنا
كننا نذهب لنرى الأفلام ببطاقات
دخول مجانية. ليس من الغريب أن
تعجبه السينما لأن قصته الخاصة
تشبه أفلام السينما. عام ١٩٢٤
كان رامون شابا عمره ١٧ عاما
و قرر الهروب من عدم الاستقرار
السياسي الذي وقع به بلده سوريا.
بسبب الاحتلال الفرنسي، مع ابن
عمه إبراهيم زكور، خرجوا باتجاه
غير معروف: باراغواي. وحسب
إبراهيم الذي كان بها قبل الحرب
العالمية الأولى، يوجد فرص ازدهار
أكثر من الأرجنتين أو الأوروغواي.
مقاصد مليئة بالمهاجرين اللذين
يعملون بنفس الشيء: التجارة. والذي
و ابن عمه اتجهوا إلى باراغواي.
يجب أن نأخذ بعين الاعتبار بأنه
سابقا الناس تستقر بالأماكن التي يمر
بها القطار. وبعدها انفصل والذي
عن ابن عمه ورجع إلى اسونسيون.



ies very much. He started the Victoria cinema alone but a partner incorporated later. It was the first air-conditioned cinema in the city; all of us went to watch movies, we had free tickets". It is not strange that he enjoyed films because his own life resembled very much a cinema-like story. In 1924, Ramon was a 17-year old youngster who decided to escape from the political instability his country, Syria, was going through as a consequence of the French occupation. He and his cousin Abraham Zacur embarked towards a definite destination: Paraguay, where according to Abraham—who was here before World War One—there were more possibilities for prosperity than in Argentina or Uruguay, already quite "loaded" with migrants engaging in the same activity, trade. "Dad and his cousin headed for Paraguari. One must bear in mind that during those days people settled along the railway. Later on, my father split up from his cousin and returned to Asuncion where he opened a store dealing in threads and fabrics", Ricardo relates.

Thirty years had elapsed since leaving Mohardi, Syria, when Ramon was able to again embrace his mother and sisters in 1954. It is impossible to describe the overwhelming emotion of that moment. On the way back, Ramon brought his mother to Paraguay as he never thought of staying in Syria himself. "Dad always said that he felt as if he was Paraguayan and that he was happy, because this is a country that welcomed him with open arms and gave him new opportunities", Ricardo states.

Ramon married Yamili Bittar Bittar and they had three children. He always showed solidarity to those in need. "Dad was always in contact with people. He promoted and was one of the founders of the National Police's Fire Station in Asuncion", Ricardo adds.

و فتح متجر لبيع الأقمشة والخياط
بحكي ريكاردو. مر ثلاثون عاما منذ
أن ترك محردة في سورية، عندها
استطاع رامون من جديد اعتناق
والدته وأخواته عام ١٩٥٤. من
المستحيل شرح هذا الشعور في هذه
اللحظة. وعند رجوعه أحضر معه
والدته إلى الباراغواي. لأنه لم يمر
براسه البقاء في سورية. والذي كان
يقول دائما بأنه يشعر بأنه من سكان
الباراغواي وكان سعيد جدا لأنه بلد
استقبله بالأحضان وأعطاه فرص
جديدة. يؤكد ريكاردو ويقول بأن
رامون تزوج مع جميلة بيطار بيطار
ومعها أنجبوا ثلاثة أبناء. كان يساعد
المحتاجين دائما. والذي كان باتصال
دائم مع الناس. كان من المشجعين و
مؤسسين أول كتيبة إطفاء الشرطة
القومية في مدينة أسونسيون.

Familia Zacur-Bittar. De izq; a der: Yamili Bittar de Zacur, Ricardo Zacur, Luis Zacur, Mirta Zacur y Ramón Zacur.

IZQUIERDA:
1937 Registro de Inscripción del Migrante Ramón Zacur en el Consulado Francés de Asunción.

1 Ramón Zacur Bittar

(Mohardi, Siria, 7-ene-1907/Asunción, 22-mar-2001) contrajo matrimonio (Asunción, 28-set-1937) con Yamili Bittar (Asunción, 27-abr-1922/ Asunción, 15-set-2003). Son padres de:

2 **Luis Zacur Bittar** (Asunción, 24-ago-1938) contrajo matrimonio con Eva Luraschi Portillo (Asunción). Son padres de:

3 **Eva Yamili Zacur Luraschi** (Asunción, 28-feb-1979).



Encuentro familiar. De izquierda a derecha: Elías Bazas y Sra, Abraham Dumot y Sra, Magdalena Sabe de Jure, Ramón Zacur y Sra, Fortunato Bittar y Sra.

- 3 **Luis Humberto Zacur Luraschi** (Asunción, 10-abr-1980).
- 3 **María Mercedes Zacur Luraschi** (Asunción, 5-jul-1981) contrajo matrimonio con Daniel Kovacs Popof.



Festejo familiar:
Luis, Yamili,
Ramón, Mirta y
Ricardo Zacur
Bittar.

Luis Zacur Bittar
y familia.



Ricardo Zacur y su
esposa Ernestina
Mussi con sus
hijas: Ernestina y
Leila.



- 2 **Ricardo Zacur Bittar** (Asunción, 30-oct-1940) contrajo matrimonio con María Ernestina Mussi Melgarejo (Asunción, 14-feb-1955). Son padres de:

- 3 **Ricardo Adolfo Zacur Mussi** (Asunción, 12-feb-1976).
- 3 **María Ernestina Zacur Mussi** (Asunción, 25-ago-1977) contrajo matrimonio (15-mar-2003) con Marcelo Bergues (Asunción). Son padres de:

- 4 **Juan Andrés Bergues Zacur** (Asunción, 1-feb-2005).
- 4 **Alejandro y Santiago Bergues Zacur** (21-abr-2007) (Mellizos).
- 4 **Ignacio José Bergues Zacur** (23-jun-2012).

- 3 **Leila María Zacur Mussi** (Asunción, 1-nov-1979).
- 3 **Guillermo Farid Zacur Mussi** (Asunción, 17-mar-1986).
- 2 **Mirta Zacur Bittar** (Asunción, 1943/1983) contrajo matrimonio con Ángel Omar Bernal (Asunción). Son padres de:

- 3 **Jorge Omar Bernal Zacur** (Asunción, 1-feb-1969) contrajo matrimonio con Alba Soledad Soloaga (Asunción). Son padres de:

- 4 **Jorge Ramón Bernal Soloaga** (Asunción).
- 4 **Martín Elías Bernal Soloaga** (Asunción).
- 4 **Mirta Karimi Bernal Soloaga** (Asunción).

- 3 **Héctor Ramón Bernal Zacur** (Asunción, 20-mar-1970) contrajo matrimonio con Laura Rossana Brun Duarte (Asunción). Son padres de:

- 4 **Sharim María Bernal Brun** (5-nov-1992).

En segundas nupcias **Héctor Ramón Bernal Zacur** contrajo matrimonio con Yessica Minardi Laterra (Asunción, 31-ene-1976). Son padres de:

- 4 **Héctor Saíd Bernal Minardi** (Asunción, 4-jul-2002).
- 4 **Fiorella Yamili Bernal Minardi** (Asunción, 27-abr-2004).

ZAGAIB | زغيب

1 Daher Zagaib

(Yunín, Líbano/Asunción) contrajo matrimonio con Florentina Vallejos Vera (Itacurubí del Rosario/Asunción). Son padres de:

2 Arnaldo Ganito Zagaib Vallejos

(Itacurubí del Rosario, 1927/Asunción, 20-nov-2010) contrajo matrimonio con Eva Emiliana Yegros Palacios (Puerto Rosario). Son padres de:

3 Eva Florentina Zagaib Yegros (Asunción, 1952) contrajo matrimonio con Primo Antonio Monti. Son padres de:

4 Aldo Monti Zagaib (Asunción, 1954) contrajo matrimonio con María Mercedes Ávila. Son padres de:

5 Gianice Monti Ávila.

5 Aldo Monti Ávila.

5 Tania Monti Ávila.

4 Ana Nimia Monti Yegros (Asunción,

1955) contrajo matrimonio con Francisco Efraín Maidana. Son padres de:

5 Ana María Maidana Monti contrajo matrimonio con Javier Vázquez. Son padres de:

6 Valentina Vázquez Maidana.

5 Paz Maidana Monti contrajo matrimonio con Arturo Hellmann. Son padres de:

6 María Paz Hellmann Maidana.

6 Samuel Hellmann Maidana.

5 Claudio Javier Maidana Monti.

4 Gloria Filomena Zagaib Yegros (Asunción, 1959) contrajo matrimonio con Jorge Gómez Frey. Son padres de:

5 Georgi Gómez Frey Zagaib.

5 Nikolai Gómez Frey Zagaib.

5 Melissa Gómez Frey Zagaib.

2 Lino Maglio Zagaib Vallejos (Itacurubí del Rosario, 1929) contrajo matrimonio con Francisca Romero (Asunción). Son padres de:

3 Víctor Zagaib Romero (Asunción).

3 Liz Zagaib Romero (Asunción).

3 Mabel Zagaib Romero (Asunción).

3 Carlos Zagaib Romero (Asunción).

2 Francisca Rosalba Zagaib Vallejos (Itacurubí del Rosario, 1930) contrajo matrimonio con Julio César Quiroz (Asunción). Son padres de:

3 Julio César Quiroz Zagaib.

3 Juanita Quiroz Zagaib.

2 Pedro Antonio Zagaib Vallejos (Itacurubí del Rosario, 1932/Asunción) es padre de:

3 Mirta Zagaib.

ZAKIA | زكيا

Procedentes de "El rincón rojo"

Cornet el Hamra es una localidad del Líbano caracterizada por los tejados rojos de las casas. De hecho, el nombre traducido al castellano sería "El rincón rojo". De ese confín del Medio Oriente partieron Pedro Zakia y su familia rumbo al Paraguay, por invitación de un tío de nombre Shafic Mouawad, quien ya llevaba algún tiempo en nuestro país. Ambas familias pertenecían a la Iglesia Católica Romana.

Coming from "the red corner"

Cornet el Hamra is a town in Lebanon characterized by the red roofs of its houses. In fact, its name translated into Spanish means "the red corner". From that end of the Middle East, Pedro Zakia and his family departed for Paraguay at the invitation of an uncle named Shafic Mouawad who had already been living in our country for some time. Both families belonged to the Roman Catholic Church.

وصلوا من «قرنة الحمرا»
قرنة الحمرا منطقة في لبنان
مشهورة بالسقوف الحمراء لببونها.
من هذه المنطقة من الشرق الأوسط
جاء بطرس زكيا وعائلته إلى
الباراغواي، بدعوة من قريب باسم
شفيق معوض والذي كان يقيم
منذ فترة في بلدنا. العائلتان تتبعان
الكنيسة الكاثوليكية الرومانية.

1 Pedro Zakia

(Cornet el Hamra, Líbano, 1912/Cornet el Hamra, Líbano, 1980) contrajo

matrimonio con Slovaquia Oumran (Tripoli, Líbano, 1951). Son padres de:

2 Joseph Zakia Oumran (Cornet el Hamra, Líbano, 1972) contrajo matrimonio

con Elena Violeta Encinas Franco. Son padres de:

3 **Pedro Amir Zakia Encinas** (Asunción, 1998).

3 **Joseph Manuel Zakia Encinas** (Asunción, 2000).

2 **Josette Zakia Oumran** (Cornet el Hamra, Líbano, 1973) contrajo matrimonio con Carlos Novais (Asunción).

2 **Naji Zakia Oumran** (Cornet el Hamra, Líbano, 1974) contrajo matrimonio con Karina Larriera.

ZAPAG | صباغ

Referencia comercial en Itá y Asunción

La casa de ramos generales de Fortunato Abo Zapag era una verdadera referencia para los pobladores de Itá y sus alrededores. No se sabe con certeza por qué este migrante que había nacido el 10 de enero de 1900 en Mohardi, Siria, eligió Itá como lugar de asentamiento. Quizás se deba a la invitación de algún paisa-

شهيرين تجاريا في ايتا و اسونسيون متجر السيد فورتوناتو ابو صباغ المبيعات العامة كان شهير جدا للسكان المقيمين في مدينة ايتا و جوارها. لا يعرف بالتأكيد لماذا قررا الاستقرار في مدينة ايتا هذا المهاجر المولود بتاريخ ١٠ كانون الثاني ١٩٠٠ في محردة سورية. محتمل على دعوة من قبل بعض ابناء البلد يظن فيسينتي اغيلار صباغو حفيد فورتوناتو و لو ان الكثير من المهاجرين قرروا الاستقرار في مدن مثلها و بعيدين عن العاصمة لانها تقدم فرص افضل للعمل. مثل الكثير من ابناء بلده ترك فورتوناتو صباغ ارضه مدفوع من قبل الملاحقة الدينية و الوضع المادي السيء بسبب الحروب المتواصلة في سورية. و بعد الوصول إلى الباراغواي بفترة قصيرة تعرف على نوار بصاص. ابنة بلده و تزوج معها و بعدها ولدت سارا صباغ ابنة الكبيرة لأولاد هذا الزواج و أنجبت خمسة آخرين. و بعد عدة سنوات نقلوا إلى اسونسيون و عملوا دائما في حقل التجارة متجرهم موجود حتى الآن و عنوانها على شارع ايتوربي و شارع ازارا. معروفة بالمحل التجاري باسم سارا و تباع الآن الكترونيات و أجهزة منزلية. السيدة سارا صباغ بصاص ابنة فورتوناتو أبو صباغ هي شخصيا تدبر المحل. من المهم أن نذكر بأن السيد ابراهيم صباغ لم يكن فقط قائد رياضي و إنما أيضا من أهم رجال الأعمال الناجحين و الذي أسس أهم شركة للتزويد بالوقود باسم «كوبيترول».

1929. Foto de casamiento de Fortunato Abo Zapag y Nuar Bazas..



no, especula Vicente Aguilar Zapag, nieto de Fortunato, aunque por otra parte muchos migrantes decidieron instalarse en este tipo de ciudades, alejadas de la capital porque ofrecían mejores perspectivas para los negocios.

Como muchos de sus compatriotas, Fortunato Zapag había dejado su tierra empujado por la persecución religiosa, la mala situación económica derivada de los constantes enfrentamientos y la guerra civil en Siria. Poco después de llegar a Paraguay conoció a Nuar Bazás, una paisana suya, con quien se casó. Allí nació Sara Zapag, la mayor de los hijos del matrimonio, que tuvo cinco descendientes más.

Después de unos años, la familia se muda a Asunción, trabajando siempre en el campo comercial. La casa de negocios es la misma que existe hasta la fecha, ubicada en la calle Iturbe y Azara. Se trata de la conocida casa Sara Comercial, que vende ahora artículos de electrónica y electrodomésticos. La señora Sara Zapag Bazás, hija de Fortunato Abo Zapag, atiende personalmente la casa comercial.

Es importante destacar que el Dr. Abraham Zapag no solo fue un hábil dirigente deportivo, sino también un exitoso empresario que ha creado uno de los emblemas de Estaciones de Servicios más conocidos en Paraguay (Copetrol).

Commercial reference in Itá and Asunción

The general store of Fortunato Abo Zapag was a true reference for the inhabitants of the town of Ita and its surroundings. There is no certain information as to the reason why this migrant – born on 10 January, 1900 in Mohardi, Syria – chose Ita as the place to settle. Perhaps it was due to the invitation from some compatriot, Vicente Aguilar Zapag, Fortunato's grandson indicates; on the other hand, however, many migrants decided to settle in this type of cities or towns, away from the capital, since they offered better opportunities for business.

As the majority of his fellow countrymen, Fortunato Zapag had left his homeland pushed by the religious persecution, the poor economic situation resulting from continuous struggles and the civil war that burst in Syria. Shortly after his arrival in Paraguay, he met Nuar Bazas, a compatriot, to whom he got married. Sara Zapag was the eldest child of this couple, which had five more offspring.

A few years later, the family moved to Asunción, and continued engaged in commercial activities. The general store is the same that still stands at present, in the corner of Iturbe and Azara streets. It is now the renowned place "Sara Comercial", which now sells electronic articles and household appliances.

Fortunato Abo Zapag's daughter, Sara Zapag Bazas, gives personal attention to the clientele.

It is important to highlight that Dr. Abraham Zapag was not only a skilled sport leader, but also a successful.



Reunidos. Nuar Bazás de Zapag (centro) y Fortunato Zapag (derecha) acompañado de sus hijos.

Boda de Rosa Zapag y Adriano Cristaldo acompañados de Fortunato Abo Zapag (migrante, padre de Rosa, derecha) y Nuar Bazás (migrante, madre de Rosa y esposa de Fortunato, izquierda).

1 Fortunato Abo Zapag

(Mohardi, Siria, 10-ene-1900/Asunción, 1970) es padre de:

2 **Alberto Zapag** (Fallecido, Asunción) es padre de:

3 **Sarita Zapag.**

2 **Sara Zapag** (Fallecida en Pedro Juan Caballero) contrajo matrimonio con Eduardo Torales (Fallecido, Pedro Juan Caballero). Son padres de:

3 **María del Carmen Torales Zapag con-**



trajo matrimonio con Santiago Ramírez. Son padres de:

- 4 Michelle Ramírez Torales.
- 4 Shirley Ramírez Torales.
- 4 Eduardo Ramírez Torales.

Fortunato Abo Zapag contrajo matrimonio (1929) con Nuar Bazás (Mohardi, Siria/Asunción, 1993). Son padres de:

- 2 Sara Zapag Bazás (Itá, 1930) contrajo matrimonio con Vicente Aguilar Chávez. Son padres de:

- 3 Vicente Aguilar Zapag (Asunción, 1969) contrajo matrimonio con María Selene Quevedo Pirovano. Son padres de:

- 4 Vicente José Aguilar Pirovano (Asunción, 14-ago-1996).
- 4 Rodrigo Aguilar Pirovano (18-set-1997).
- 4 Santiago y Sebastián Aguilar Pirovano (mellizos) (5-jul-2005).

- 3 Raquel Sofía Aguilar Zapag (Asunción, 1970) contrajo matrimonio con Diego Venica. Son padres de:

- 4 Diego Venica Aguilar (15-jun-1993).
- 4 Samir Venica Aguilar (14-jun-1998).

- 3 Rubén Aguilar Zapag (Asunción, 1973) contrajo matrimonio con Anna Karina Debleecker. Son padres de:

- 4 Rubén Andrés Aguilar Debleecker (24-mar-2000).

- 4 Fabrico Marcel Aguilar Debleecker (13-feb-2003).

- 4 Julieta Nuar Aguilar Debleecker (29-jun-2007).

- 4 Rafael Maurice Aguilar Debleecker (26-set-2011).

- 2 Abraham Zapag Bazás (Asunción, 11-feb-1932) contrajo matrimonio con Elvira Benítez (25-ene-1942). Son padres de:

- 3 Nora Zapag Benítez (Asunción, 19-abr-1961) contrajo matrimonio con Albino Manuel Alonso Schaerer. Son padres de:

- 4 Albino Manuel Alonso Zapag (Asunción, 27-jun-1987).

- 4 Ariel Abraham Alonso Zapag (Asunción, 1990).

- 4 Agustín David Alonso Zapag (Asunción, may-1995).

- 4 Adrián José Alonso Zapag (Asunción, 1996).

- 3 Juan José Abraham Zapag Benítez (Asunción, 24-jun-1962) contrajo matrimonio (Asunción, 1991) con María Mercedes Alonso Schaerer (Asunción, 18-mar-1963). Son padres de:

- 4 Geraldine María Zapag Alonso (Asunción, 18-ene-1992).

- 4 María Estefanía Zapag Alonso (Asunción, 7-ene-1995).

- 3 Blas Enrique Zapag Benítez (Asunción, 3-feb-1965) contrajo matrimonio con Gladys Josefina Peralta Urquarth (Asunción). Son padres de:

- 4 Sheia Zapag Peralta (Asunción, 1986).

- 4 Nadua María Zapag Peralta (Asunción, 1988).

- 4 Blas Abraham Zapag Peralta (Asunción, 27-dic-1991).

- 4 Enrique Zapag Peralta (Asunción, 1995).

- 3 María Arlette Zapag Benítez (Asunción, 23-oct-1969) contrajo matrimonio con Jorge Morga Arza. Son padres de:

- 4 Paulina Morga Zapag (Asunción, 15-jul-2006).

- 4 Mathías Luciano Morga Zapag.

- 2 Rosa Zapag Bazás (Asunción, 26-nov-1933) contrajo matrimonio con Adriano Cristaldo Burgos (Itacurubí de la Cordillera, 26-ago-1917/Asunción, 29-mar-2002). Son padres de:

- 3 José Fortunato Cristaldo Zapag (Asunción, 26-set-1963) contrajo matrimonio con María del Carmen Santacruz López (Asunción, 16-jun-1960). Son padres de:

- 4 María José Cristaldo Santacruz (Asunción, 10-oct-1987).

- 4 José Fortunato Cristaldo Santacruz (Asunción, 25-ene-1992).

Brindis en familia. Se ven de izquierda a derecha: Rubén Zapag, Sara Zapag, Abdala Zapag, Fortunato Abo Zapag, Abraham Zapag, Nuar Bazás de Zapag, Sara Zapag y Rosa Zapag.



4 **Farid Elías Cristaldo Santacruz** (Ciudad del Este, 21-jul-1998).

3 **Rosa Gricelda Cristaldo Zapag** (Asunción, 1-ene-1965) contrajo matrimonio con Carlos Alcibiades Benítez Alderete (San José de los Arroyos, 25-abr-1973). Son padres de:

4 **Adriana Noemí Benítez Cristaldo** (Asunción, 23-nov-1996).

4 **Rosana Noemí Benítez Cristaldo** (Asunción, 23-jul-2001).

4 **Diana Noemí Benítez Cristaldo** (Asunción, 28-oct-2007).

3 **Adriano Javier Cristaldo Zapag** (Asunción, 17-mar-1975) contrajo matrimonio con Leticia Rojas Villamayor (Asunción, 23-jul-1976). Son padres de:

4 **Matías Javier Cristaldo Rojas** (Asunción, 23-abr-2007).

4 **Juan Fernando Cristaldo Rojas** (Asunción, 13-abr-2011).

2 **Rubén Zapag Bazás** (San Lorenzo, 1936/Asunción, 1973) contrajo matrimonio con Delia Oliva. Son padres de:

3 **Rubén Zapag Oliva** (Asunción, 13-jul-1969) contrajo matrimonio con Patricia Mercedes Ortega Ropón. Son padres de:

Hermanas: Rosa y Sara (Hijas de Fortunato Zapag y Nuar Bazás).



4 **Agustina Zapag Ortega** (Asunción, 15-julio-1999).

4 **Sofía Zapag Ortega** (Asunción, 19-ago-2006).

3 **Rosana Zapag Oliva** (8-may-1966) es madre de:

4 **Antonella Brusquetti Zapag** (1-feb-1988).

4 **Andrea Nuar Brusquetti Zapag** (27-abr-1991).

3 **Rodrigo Zapag Oliva** contrajo matrimonio con Adriana Fretes. Son padres de:

4 **Leyla Zapag Fretes.**

4 **Fouad Zapag Fretes.**

4 **Mijail Sebastián Zapag Fretes.**



Boda Zapag Benítez: Abraham Zapag y Elvira Benítez, en el día del casamiento.



Abraham Zapag Bazás (En el centro), hijo del migrante Fortunato Abo Zapag, con su esposa Elvira Benítez y sus hijos Nora, Juan José, Blas Enrique y María Arlette Zapag Benítez.

UN LIBRO DE TODOS LOS MIGRANTES

De muchos de los migrantes árabes que llegaron al Paraguay se tienen apenas unos pocos datos. Algunos de ellos pasaron solo algún tiempo en nuestro país para desplazarse después a otras naciones del mundo o, como ocurrió en la mayoría de estos casos, para retornar a sus respectivas ciudades y pueblos. Por lo general no dejaron descendencia, pero sí recuerdos en el seno de la colectividad. El presente libro tiene la ambición de incluir a la mayor cantidad posible de migrantes, aún cuando la información que se tenga sea nebulosa o fragmentaria, especialmente considerando que nos llega a través de fuentes indirectas. Con todo, tal como se explica en otra parte del libro, la información aquí contenida quiere ser apenas un punto de partida, aunque sea mínimo, para investigaciones y recopilación de datos que se harán seguro en el futuro. A continuación una lista de los apellidos árabes de los que se tiene indicios de su presencia en Paraguay pero de los cuales se carece de información genealógica.

كتاب عن كل المهاجرين

من الكثير من المهاجرين العرب الذين وصلوا إلى الباراغواي. يوجد القليل من المعلومات عنهم. بعضهم مضى فترة قصيرة في بلدنا لينتقل بعدها إلى دول أخرى من العالم أو ما حصل مع الكثير منهم وهو الرجوع إلى مدنهم أو قراهم. وبشكل عام لم يتركوا سلالة بل ذكرى في الجالية. هذا الكتاب يطمح أكبر عدد ممكن من المهاجرين، ولو كانت المعلومات عنهم ضعيفة أو مجزأة وخاصة المعلومات التي تصلنا من منابع غير مباشرة ومع كل ذلك و كما نشرحه بقسم آخر من الكتاب،

Libro de control de documentación durante el Protectorado Francés de los Migrantes Árabes en el Consulado de Francia en Asunción Paraguay.



A BOOK ABOUT ALL THE MIGRANTS

There is scarce data available on many of the Arab migrants that arrived in Paraguay. Some of them stayed only for a short time in our country, and later on moved to other nations of the world or, as it happened in most of these cases, they returned to their respective cities and towns. In general they did not have descendants, but they left memories within the Arab community. This book has the aspiration to include as many migrants as possible, although the information available is very nebulous and fragmented, especially considering that we received this patchy data through indirect sources. However, as explained in another part of the book, the information herein contained attempts to be a starting point, although minimum, for investigations and summary of data that will undoubtedly be made in the future. Below is a list of the Arab last names, on which there are indications of their presence in Paraguay, but of which there is lack of genealogical information.

المعلومات الموجودة هنا تعني نقطة البداية، ولو كانت قليلة جدا للبحث و جمع المعلومات التي ستحصل في المستقبل. ما يلي لائحة لعائلات عربية من المحتمل عاشت في الباراغواي و لكن لا يوجد معلومات نسب.

Otras familias árabes que
se asentaron en el Paraguay

عائلات عربية أخرى استقرت في الباراغواي

*Other arab families that
settled in Paraguay*

Abrach: Llegó al Paraguay Elías José Abrach (Mohardi, Hamah, Siria, 4-mar-1906), hijo de José Abrach y Sara Krado.

Elias José Abrach (Mohardi, Hamah, Syria, 4-mar-1906) arrived in Paraguay; he was the son of José Abrach and Sara Krado.

أبرش
وصل إلياس خوسي أبرش
للباراغواي من (محرقة، حماة،
سوريا، ١٩٠٦/٠٣/٠٤)، والديه
خوسي أبرش و سارا كرادو.

Acevedo: Ronald Acevedo fue un inmigrante de origen palestino que se radicó en Paraguay.

Ronald Acevedo was a migrant of Palestinian origin who settled in Paraguay.

اسيفيدو: رولاند اسيفيدو، مهاجر
من أصل فلسطيني، استقر في
الباراغواي.

Adib: Nombre propio en árabe usado como apellido. La traducción tiene dos significados: "educado" o "literato". Se registra la llegada de Brahim Adib (Schmaizi, Massief, Siria, 24-nov-1914), hijos de Ahmed Adib y Ranyus Said.

An Arab given name, used as a surname. Its translation has two meanings: "educated" or "literate". The arrival of Brahim Adib (Schmaizi, Massief, Syria, 24-nov-1914) is recorded; he was the son of Ahmed Adib and Ranyus Said.

أديب: اسم خاص و يستعمل كشهرة.
سجل وصول إبراهيم أديب من
(شميسية مصيف سورية ٢٤
تشرين الثاني ١٩١٤)، ابن أحمد
أديب و رنيوس سعيد.

Adise: Familia de innegable origen árabe que se asentó temporalmente en Villarrica, hacia el final de la Primera Guerra Mundial. Venían del Líbano y estuvieron radicados primeramente en Santa Fe, Argentina, ciudad a la que volvieron luego de algunos años en nuestro país. Eran parientes de los Fadul.

A family of undeniable Arab origin that settled temporarily in Villarrica, around the end of World War I. They came from Lebanon and they originally settled in Santa Fe, Argentina; they returned to said city after of few years of residence in our country. They were related to the Faduls.

أديس: عائلة من أصل عربي
بدون شك استقروا مؤقتا في
مدينة فيلياريكا قرب نهاية الحرب
العالمية الأولى. جاءوا من لبنان
و أقاموا في البداية في مدينة سانتا
في، الأرجنتين، مدينة رجعوا إليها
بعد عدة سنوات في بلدنا، و هم من
أقارب عائلة فضول.

Ahmed: Este apellido es originalmente un nombre propio derivado del nombre del profeta Mohamed o Mahoma. La traducción al español es "Amado". En Asunción se radicó Jacinto Amado. Por el nombre se presume que son musulmanes de origen, ya que es un apellido que no es usado entre los cristianos del Medio Oriente.

This last name was originally a given name, derived from the name of the prophet, Mohamed or Mahoma. Its translation into Spanish is "Amado". Jacinto Amado settled in Asuncion. By reason of the name, we may assume that they are or Muslim origin, inasmuch as it is a last name not used by Christians of the Middle East.

أحمد: هذه الشهرة أصلها اسم يتبع لـ
محمد. و ترجمته للإسبانية «أماذو».
و استقر في أسنسيون خاسينتو أماذو
و من هذا الاسم نظن بأنه تابع للديانة
الإسلامية، كونه اسم غير مستعمل
من قبل مسيحيين الشرق الأوسط.

Akiki: Este apellido adopta el nombre de una piedra preciosa en el idioma árabe. La familia lo usó como apellido desde su llegada a América. Son originarios del Líbano y pertenecen a la Iglesia Cristiana Maronita. La primera persona en llegar con este apellido al Paraguay fue Rita (la hija de Yousef Akiki y María Boulos) quien se casó con Jorge El Habre y formaron familia. En una de las guerras del siglo XX que destruyeron el Líbano, escaparon a Chipre desde donde viajaron en avión a las costas de la América Meridional. Después de estar en el Brasil, eligieron el Paraguay para radicarse y constituir su familia.

عقيقي: هذه الشهرة تحمل اسم
أحجار كريمة في اللغة العربية. و
هذه العائلة استعملته منذ وصولها
إلى أمريكا. و أصلهم لبناني و
تابعين للكنيسة المسيحية المارونية.
أول شخص وصل بهذه الشهرة إلى
الباراغواي هي: ريتا (ابنة يوسف
عقيقي و ماريّا بولوس) و تزوجت
مع جورج الحبري و أسسا عائلة.

This last name adopts the name of a precious stone in Arabic. The family has used it as a last name since their arrival in America. They come from Lebanon and are members of the Christian Maronite Church. The first person to arrive in Paraguay bearing this surname was Rita (daughter of Yousef Akiki and Maria Boulos) who got married to, and started a family with, Jorge El Habre. During one of the 20th century wars that hit Lebanon, they escaped to Cyprus, where they were able to catch a plane up to the coasts of South America. After staying some time in Brazil, they elected Paraguay to settle and to start a family.

وفي أحج الحروب التي دمرت لبنان في القرن العشرين، هربوا إلى قبرص ومن هناك سافروا بطائرة إلى سواحل أمريكا الوسطى. وبعد الإقامة لفترة في البرازيل، اختاروا الباراغواي للإقامة به وتأسيس عائلة.

Ale Helu: Con este apellido –que podríamos llamar compuesto– un hombre de nombre Ismael se radicó inicialmente en Itauguá.

علي حلو: بهذه الشهرة المركبة، استقر رجل باسم إسماعيل في البداية في مدينة إيتاغوا.

A man named Ismael bearing this surname – which may be considered as a compound family name – initially settled in Itauguá.

Anache: Inmigrante árabe que primero llegó a Brasil y después se radicó en Asunción. Benjamín Anache creó los famosos helados y la cafetería Brasil. La fábrica estaba ubicada en Nuestra Señora de la Asunción y Rodríguez de Francia y la cafetería en Palma casi Colón, donde hoy está la Chopería del Puerto. Se casó con una paraguaya y su hija Elizabeth está casada con Fouad Rachid Lichi.

Arab migrant who first arrived in Brazil and subsequently settled in Asunción. Benjamín Anache created the famous ice creams and the “Brasil” coffee shop. The manufacturing plant was located at Nuestra Señora de la Asunción and Rodríguez de Francia Streets and the cafeteria on Palma and Colón Streets, where “Chopería del Puerto” is located at present. He married a Paraguayan woman and his daughter Elizabeth is married to Fouad Rachid Lichi.

عناش: مهاجر عربي وصل أولاً إلى البرازيل وبعدها استقر في أسونسيون. بنجامين عناش أسس مثلجات وقهوة البرازيل الشهيرة. عنوان المصنع شارع نويسترا سينيورا دي لا أسونسيون وشارع رودريغيز دي فرانسيسا والقهوة على شارع بالما وشارع كولون. اليوم شوبيريا بويرتو. تزوج مع مواطنة من الباراغواي وابنته اليزابيث متزوجة مع فؤاد رشيد ليشي.

Antakle: Este apellido de indiscutible origen árabe fue usado por un migrante árabe llegado al Paraguay procedente de Belén, Palestina. Su nombre completo era José Antakle.

انتكلي: هذه الشهرة من أصل عربي واستعمل من قبل مهاجر قادم من مدينة بيت لحم فلسطين. اسمه الكامل يوسف انتكلي.

This surname of undeniable Arab origin was used by an Arab migrant who came to Paraguay from Belen, Palestine. His name in full was José Antakle.

Asim: Este apellido de una familia de origen árabe radicada en el Paraguay, tenía por apellido originalmente “Kassen” o “Kassim”. Debido a la letra “K” no se pronuncia en este caso, el apellido fue transformado por los funcionarios de Identificaciones.

This surname, used by a family of undeniable Arab origin settled in Paraguay, was originally known as “Kassen” or “Kassim”. Since the letter “K” is not pronounced in this case, the last name was amended by the officials of the Identifications Department.

اسيم: هذه الشهرة لعائلة عربية مقيمة في الباراغواي، وشهرتها الأصلية قاسم وبسبب حرف الكاف الذي لا يلفظ، تغيرت الشهرة من قبل موظفين دائرة الأحوال الشخصية.

Auach: Con este apellido llegó al Paraguay un árabe de origen sirio, llamado Yamil Tato Auach (Mohardi, Hamah, Siria, 9-ene-1911), hijo de Tato Auach y Hachia Abadí. Era de la Iglesia Ortodoxa Griega.

An Arab of Syrian origin bearing this surname, named Yamil Tato Auach (Mohardi, Hamah, Syria, 9-ene-1911) arrived in Paraguay. He was the son of Tato Auach and Hachia Abadí. He belonged to the Greek Orthodox Church.

عواش: بهذه الشهرة وصل إلى الباراغواي عربي من أصل سوري واسمه جميل تاتو عواش (محرقة حماة، سورية ٩ كانون الثاني ١٩١١)، ابن تاتو عواش وحشية عيدي. وكان يتبع الكنيسة الأرثوذكسية اليونانية.

Aucan: Abraham y Simón, hijos de Nazer Aucan, fueron dos hermanos que provenían de algún país árabe y que se afincaron en Asunción del Paraguay.

Abraham and Simon, sons of Nazer Aucan, were two brothers that came from an Arab country and that settled in Asunción, Paraguay.

أوكان: إبراهيم و سيمون، أبناء ناصر أوكان، أخوة من بلد عربي، استقروا في مدينة اسونسيون، الباراغواي.

Ahues: Con este apellido se radicaron en Asunción Salomón y Mario Ahues. El primero autor de la poesía "El beso de María", publicada en marzo de 1947 en la revista Siria Líbano. En esa misma edición se encuentra otro trabajo poético, firmado esta vez por Mario Ahues.

With this surname, Salomon and Mario Ahues settled in Asuncion. The first one wrote the poem "El beso de María" (Maria's Kiss) which was published in March of 1947 in the "Siria Libano" (Syria-Lebanon) Magazine. In that said edition, there is another poem, wrote by Mario Ahues.

أهوس: استقر في اسونسيون حاملين هذه الشهرة سليمان و ماريو أهويس، الأول كاتب القصيدة «قبلة ماريًا» و نشر في شهر آذار ١٩٤٧ في المجلة سورية لبنان، و في نفس النشرة توجد قصيدة أخرى موقعة عليها ماريو أهوس

Bader: Vocablo árabe que significa "luna llena". Quienes en Paraguay portan este apellido son procedentes de Lataquiye, Siria.

Arab word that means "full moon". The bearers of this last name in Paraguay came from Lataquiye, Syria.

بدر: كلمة عربية عن القمر، و من يحملون هذه الشهرة في الباراغواي، جاءوا من اللاتقية، سورية.

Baracat o Barakat: Vocablo árabe que proviene de "Barake" y que traducido al español sería "bendición o bendito". Este era el apellido de un prefecto de Foz de Yguazú, cuya familia tenía miembros nacidos en el lado paraguayo y otros en el brasileño. Este apellido se ha observado en zonas del norte argentino y el sur boliviano con un posible origen común.

Arab word that that derives from "Barake", the translation of which into Spanish would be "blessing or blessed". This was the last name of a Prefect of Foz de Yguazú; some members of his family were born in the Paraguayan side, and some others in the Brazilian side. This last name has been found in some regions of the north of Argentina and the south of Bolivia, and there possibly is a common origin.

بركات: شهرة عربية و مصدرها البركة، و يترجم للإسبانية «بينديسيون أو بينديتو»، و يحمل هذه الشهرة أحد حكام مدينة فوز دي ايغوازو، و من هذه العائلة يوجد أعضاء مولودين في الجانب الباراغواي و آخرين في الجانب البرازيلي. و نرى هذه الشهرة في مناطق في شمال الأرجنتين و جنوب بوليفيا، محتمل أصلها واحد.

Brugel: Es una conocida familia de ascendientes árabes asentada en Luque, departamento Central.

A well-known family of Arab descent that settled in Luque (Central Department).

بروجل: عائلة معروفة من أصل عربي استقرت في مدينة لوكي، المحافظة المركزية.

Burgel: Se asentó en el Paraguay Antonio Burgel (Siria) quien contrajo matrimonio con una paraguaya de apellido Ortiz. Son padres de Secundino Ramón y Julia Burgel Ortiz.

Antonio Burgel (Syria) settled in Paraguay, and married a Paraguayan woman with the last name Ortiz. They are the parents of Secundino Ramón and Julia Burgel Ortiz.

بورجل: استقر في الباراغواي انطونيو بورجل (سورية)، و تزوج مع مواطنة من الباراغواي شهرتها اورتيث. أبناهم سيكوندينو رامون و خوليا بورجل اورتيث.

Buslaiman o Busleiman: Apellido de origen árabe común en varios países de Sudamérica. Es una derivación del sobrenombre "Abu Slaiman" que significa "Padre de Salomón". Al Paraguay llegó Ernestina Buslaiman del Líbano contrajo matrimonio con David Mussi. Sus descendientes se detallan en la familia Mussi.

A last name of Arab origin, which is commonly found in many South American countries. It is a derivation of the name "Abu Slaiman" which means "Salomon's Father". Ernestina Buslaiman came from Lebanon to Paraguay, and married to David Mussi. Their descendants are listed under the "Mussi" family.

أبو سليمان: شهرة من أصل عربي وطبيعية في عدة دول من أمريكا الجنوبية. وأصلها لقب «أبو سليمان» وترجمتها للإسبانية «بادري دي سالومون». إلى الباراغواي وصل أرنستينا أبو سليمان من لبنان. تزوجت مع داود موسي. و سلالتهما هي عائلة موسي.

Caddor o Cador: Según fuentes consultadas, un migrante de nombre Salvador Caddor (Kadmus, 15-may-1897), hijo de Daher Caddor y Zeini Ruses, vivió en la zona de Itauguá.

According to verified sources, a migrant named Salvador Caddor (Kadmus, 15-may-1897), son of Daher Caddor and Zeini Ruses, had lived in the region of Itauguá.

قدور: حسب معلوماتنا، مهاجر باسم سلفادور قدور (قدموس، ١٥ أيار ١٨٩٧)، ابن ضاهر قدور و زينة روسيس، عاش في منطقة إيتاغوا.

Calfat: Llegaron al Paraguay Elías Calfat (Líbano, 1898/Asunción) y Cristo Calfat (Líbano, 1900/Asunción, 1979). Este último casado con Rosa Elías, con quien tuvo 3 hijos, Mitre, Perla y Mary Calfat (Asunción).

Elias Calfat (b. Lebanon, 1898 – d. Asunción/1979) and Cristo Calfat (b. Lebanon, 1900 – d. Asunción, 1979) arrived in Asunción. The latter was married to Rosa Elias, with whom he had 3 children, Mitre, Perla and Mary Calfat (Asunción).

كلفات: وصل إلى الباراغواي الياس كلفات (لبنان، ١٨٩٨/أسونسيون) و كريستو كلفات (لبنان، ١٩٠٠ / أسونسيون ١٩٧٩). هذه الأخير تزوج مع روسا الياس و أنجبوا ٣ أبناء، ميترى و بيرلا و ماري كلفات (أسونسيون).

Canas o Canaz: Con este apellido de origen árabe se afincó en Paraguay una de las primeras familias migrantes. Salomón Canaz (Chiha, Hamah, Siria, 15-ene-1892), hijo de Mohamed Canaz y Amun Rusein. Eligió el poblado de Caragatay.

One of the first migrant families of Arab origin that came to Paraguay had this last name. Salomon Canaz (Chiha, Hamah, Syria, 15-jan-1892), son of Mohamed Canaz and Amun Rusein came and settled in the town of Caragatay.

كنز: أحد أوائل العائلات المهاجرة من أصل عربي التي استقرت في الباراغواي. سليمان كنز (شiche، حماة، سورية، ١٥ كانون الثاني ١٨٩٢)، ابن محمد كنز و أمون حسين، اختار منطقة كاراغواتاي.

Chaer: La única reconocida con este apellido es la señora Sara Chaer de Bittar (Mohardi, Siria, 25-oct-1910), vino con su esposo Abraham Bittar (Ver genealogía de la familia Bittar).

The only known migrant bearing this last name is Mrs. Sara Chaer Bittar (Mohardi, Syria, 25-oct-1910); she came with her husband Abraham Bittar (See Bittar family genealogy)

شاعر: الوحيدة المعروفة بهذه الشهرة هي السيدة سارا شاعر زوجة بيطار (محددة، سورية، ٢٥ تشرين الأول ١٩١٠)، جاءت مع زوجها إبراهيم بيطار (النظر لشجرة عائلة بيطار).

Chahra: Vocablo árabe que quiere decir "rubia". Apellido conocido en la zona de Acahay, departamento de Paraguari. Abraham era el nombre del migrante, quien tenía un hermano asentado en Santa Cruz, Bolivia.

Arab Word that means "blonde". A last name known in the region of Acahay, Department of Paraguari. The migrant's name was Abraham, and he had a brother who lived in Santa Cruz, Bolivia.

شقرا: كلمة عربية وتعني بالإسبانية «روبا»، شهرة معروفة في منطقة أكاهاي، محافظة باراغواي. اسم المهاجر إبراهيم. و عنده أخ مقيم في سانتا كروز، بوليفيا.

Chalfon: César Chalfon llegó al Paraguay desde Londres. Era un políglota que hablaba con facilidad el árabe, el inglés y el francés, a los cuales se sumaron posteriormente el castellano y el guaraní. Había nacido en Scheka, Líbano, un puerto donde se produce el cemento. Vivió en Asunción por varios años hasta su fallecimiento.

César Chalfon came to Paraguay from London. He was a polyglot who could speak Arabian, English and French; subsequently, he also learned Spanish and Guaraní. He was born in Scheka, Lebanon, a port that produces cement. He lived many years in Asunción, until his death. (Photo included).

شلفون: وصل سيسار شلفون إلى الباراغواي قادما من لندن. كان يتكلم عدة لغات بسهولة، العربية والإنكليزية والفرنسية، وأضاف إلى تلك اللغات الإسبانية والغواراني. ولد في شكة لبنان، ميناء يصنع فيه الإسمنت. عاش في أسونسيون لعدة سنوات، حتى وفاته. (يوجد صورة).

Chamale: Un migrante viudo Fehed Jure Chamale (Mohardi, Siria, 15 Abril 1881), hijo de Mussa Chamale y Ascar, se asentó en el Paraguay.

Migrant Fehed Jure Chamale (Mohardi, Syria, 15-apr-1881) was a widower who settled in Paraguay. He was the son of Mussa Chamale and Ascar.

شمالي: مهاجر أرمل اسمه فهد خوري شمالي (محددة سورية ١٥ نيسان ١٨٨١) ابن موسى شمالي وعسكر، استقر في الباراغواي.

Chamalki: Con este apellido de origen árabe llegó a vivir en Encarnación, Paraguay, Aziz Tuma de Chamalki.

Aziz Tuma Chamalki lived in Encarnación, Paraguay, bearing this surname of Arab origin.

شملكي: بهذه الشهرة من أصل عربي، عاش في مدينة اينكارناسيون، باراغواي، عزيز توما دي شملكي.

Chavin: En Asunción, a mediados de la década del 40, había un negocio con el nombre de Casa Chavin, que funcionaba en la calle Presidente Franco. Es altamente probable que sus propietarios hayan sido árabes. Lamentablemente su descendencia no fue hallada.

In the mid of the 40's decade, there was a store in Asuncion, under the name of "Casa Chavin", located on Presidente Franco St. It is highly probable that it was owned by Arabs; however, regrettably, no descendants were found.

شفين: في مدينة أسونسيون، وسط العقد الأربعين، كان هناك متجر اسمه كاسا شفين، وعنوانه شارع بريسيدنتي فرانكو. من المحتمل بأن يكون أصحابه عرب، للأسف لم نجد أحد من سلالتهم.

Chichan: Apellido registrado en Paraguay. Se trata de un vocablo árabe que traducido al castellano sería "sarraceno".

A last name recorded in Paraguay. It derives from an Arab Word which, translated into Spanish, means "Saracen".

شيشان: شهرة مسجلة في الباراغواي، كلمة عربية تعني في اللغة الإسبانية «سارراسينو».

Cura: Apellido utilizado y registrado tanto en Paraguay como en la Argentina. Se formó de la traducción literal del apellido de Khoury (sacerdote).

A last name recorded and used in Paraguay as well as in Argentina. It results from the literal translation of the surname Khoury (priest) (Photo included).

كورا: شهرة مستعملة و مسجلة في الباراغواي والأرجنتين. وأصله هو ترجمة حرفية للشهرة خوري (صورة).

Davalibi: Davalibi o Duailibi: José Davalibi fue un migrante árabe nacido en Alepo, Siria, el 10 de enero de 1896 y que se asentó en Asunción. Hijo de Abdala Davalibi y Saeud Tutenyi. Una variante de este apellido es Duailibi. En Brasil y en

دواليبي: يوسف دواليبي، مهاجر عربي مولود في حلب، سورية، بتاريخ ١٠ كانون الثاني ١٨٩٦،

todo el mundo, es muy conocido Roberto Duailibi, publicista, docente, escritor y cofundador de la agencia DPZ, fundada en 1968 y una de las mayores y más creativas del Brasil.

Davalibi or Duailibi: José Davalibi was an Arab migrant born in Aleppo, Syria, on January 10, 1896, who settled in Asuncion. His parents were Abdala Daalibi and Saeud Tuyenye.

A variation of this last name is Duailibi. In Brazil and in the entire world, Roberto Duailibi is a very well-known publicist, professor, writer and co-founder of the agency DPZ; the same was founded in 1968, and it is one of the biggest and more creative ones in Brazil.

و استقر في اسوتسيون, ابن عبدالله دواليبى و سعود توتنجي.

Dibb: Este apellido proviene de una palabra árabe que puede ser traducida como "lobo" o "miel". Muy común en el Medio Oriente y en los países de América a los que llegaron los árabes. Se registran varias derivaciones: Dibb, Deep, Dip, entre otras. Emilia Dibb –madre de los hermanos Domínguez Dibb– fue amamantada por Luisa Petorrazi hasta los 8 ó 9 meses por quedar huérfana al poco de nacer.

This surname derives from an Arab word that may be translated as "wolf" or "homey". It is widely used in the Middle East and in the American countries where Arab migrants arrived in. Many derivations are recorded: Dibb, Deep, Dip, amongst others. Emilia Dibb – mother of the brothers Domínguez Dibb – was breast fed by Luisa Petorrazi until she was 8 or 9 months old, since her mother died soon after her birth.

ديب: أصل هذه الشهرة كلمة عربية و هي الذئب أو الدبس عادية في الشرق الأوسط و في بلدان أمريكا الجنوبية التي وصل إليها العرب. و سجلوا بعدة طرق, و من هذه الشهرة نذكر ايميليا ديب, والدة الأخوة دومينغيز ديب, و التي أرضعتها لويسا بيتورازي حتى أكملت ٨ أو ٩ أشهر, لأنها تيمت بعد الولادة بوقت قليل.

Direne: El migrante Camilo Direne vivió en la localidad de Quayquyhó, según fuentes y registros.

Migrant Camilo Direne lived in the town of Quayquyhó, according to local sources and records.

ديريني: المهاجر كاميلو ديريني عاش في منطقة كويكويهو, حسب السجلات و البيانات.

D'joubi: Abraham D'joubi (Siria) y Magdalen Morad Sarraf (Kanay, Siria) son padres de:

2 **Giubi Abraham Giubi** (Kunaye, Siria, 4- nov-1940/Kanay, Siria).

2 **Mufid Abraham Giubi** (Kanay, Siria, 12-jul-1934).

2 **Soraya Giubi** (Kanay, Siria, 17-ago-1930).

Segunda esposa de Abraham Djoubi: Contrajo matrimonio con María Mussi. Son padres de:

2 **Francisco Abraham Djoubi Mussi** (Kanay, Siria, 21-oct-1891).

Abraham D'joubi (Syria) and Magdalen Morad Sarraf (Kanay, Syria) are the parents of:

2 **Giubi Abraham Giubi** (Kunaye, Siria, 4- nov-1940 - Kanay, Siria/III).

2 **Mufid Abraham Giubi** (Kanay, Siria, 12-jul-1934).

2 **Soraya Giubi** (Kanay, Siria, 17-aug-1930).

Second wife of Abraham Djoubi: He got married to María Mussi; they are the parents of:

2 **Francisco Abraham Djoubi Mussi** (Kanay, Siria, 21-oct-1891).

دجوبي: إبراهيم دجوبي (سورية) و مغدلين مراد صراف (قنية, سورية) و هم والدا:
٢ جيوبي إبراهيم جيوبي (قنية, سورية, ٤ تشرين الثاني ١٩٤٠ / قنية, سورية).
٢ مفيد إبراهيم جيوبي (قنية, سورية ١٢ تموز ١٩٣٤).
٢ صربا جيوبي (قنية, سورية, ١٨ آب ١٩٣٠).
ثاني زوجة لإبراهيم دجوبي: تزوج مع ماريا موسي, و هم والدا:
٢ فرانسيسكو إبراهيم دجوبي موسي (قنية, سورية, ٢١ تشرين الأول ١٨٩١).

El Abid: Assad José El Abid (Mohardi, Hamah, Siria, 16-jun-1904), hijo de Yusef El Abid y Ayia Abraham (Mohardi, Hamah, Siria).

Assad José El Abid (Mohardi, Hamah, Syria, 16-jun-1904), son of Yusef El Abid and Ayia Abraham (Mohardi, Hamah, Syria).

الأديب: أسعد يوسف الأديب (محررة, حماة, سورية ١٦ حزيران ١٩٠٤), ابن يوسف الأديب و آية إبراهيم.

El Deen: Vocablo árabe que quiere decir "orgullo de la religión" en castellano. Muy difundido como apellido en el mundo árabe. En América existen personas que así lo usan. Al Paraguay, tenemos entendido, que llegó un inmigrante con este apellido, Hussein Ez El Deen, pero no ha sido posible contactarlo.

Arab word that means "religion pride" in Spanish. Extensively used as a last name in the Arab world. Some people in America also bear it. We relieve that a migrant bearing this last name, Hussein Ez El Deen, had arrived in Paraguay, but it was not possible for us to contact him.

الدين: كلمة عربية تستعمل كثيرا في العالم العربي. و يوجد أشخاص يستعملوه في أمريكا. إلى الباراغواي. و نفهم بأنه جاء مهاجر بهذه الشهرة. حسين عز الدين. و لكن لم نستطع الاتصال به.

El Habre: Procedente de Beirut, Líbano, uno de los portadores de este apellido tiene la singular característica de haber sido en su momento uno de los pocos árabes que tenía una carrera universitaria reconocida y que ejercía como odontólogo. Pertenecían a la Iglesia Ortodoxa Griega y se asentaron en Asunción.

One of the bearers of this last name, coming from Beirut, Lebanon, possesses a singular feature: at a certain time he was one of the few Arabs that had a University career and that worked as an Dentist. They professed the Greek Orthodox faith and they settled in Asuncion.

الهوري: جاء من بيروت و حامل هذه الشهرة لديه ميزة خاصة, كان في وقتها أحد العرب القليلين الذي يحملون شهادة جامعية معترف عليها و يمارس مهنته كطبيب أسنان, و كان يتبع الكنيسة الأرثوذكسية اليونانية و أقام في اسونسيون.

Emilio: Se registra un migrante con este apellido asentado en la ciudad de Concepción: Jacinto Emilio. Al Paraguay llegó un árabe que decía ser el hijo de Emilio (Ibin Yamil). Le pusieron por apellido el nombre de su padre.

A migrant bearing this last name is registered as settled in the city of Concepción: Jacinto Emilio. An Arab who said he was Emilio's son (Ibin Yamil) arrived in Paraguay. His father's name was recorded as his last name.

ايميليو: يوجد سجل لمهاجر بهذه الشهرة. استقر في مدينة كونسيبسيون: خاسينتو ايميليو. و إلى الباراغواي وصل عربي يقول بأنه ابن ايميليو (ابن جميل). و وضعوا له اسم أبيه كشهرة.

Escadar: Apellido de innegable raíz árabe que aparece en la lista del Club Libanés.

A last name of undeniable Arabian root; it is recorded in the members' list of "Club Libanés" (Lebanese Club).

سكادار: شهرة بجذور عربية و يوجد في لائحة النادي اللبناني.

Escodare o Escoldari: Salomón y Domingo, dos hermanos que portaban este apellido, llegaron al Paraguay en la época de la Primera Guerra Mundial procedentes de Turquía. Todo indica que, si bien habían estado radicados en Siria, su familia era oriunda de otras zonas controladas por el Imperio Otomano. En Asunción se dedicaron al comercio.

Salomón and Domingo, two brothers bearing this last name, arrived in Paraguay during the time of World War I, coming from Turkey. There are strong indications that, although they had resided in Syria, the family originally came from

اسكداري: سليمان و دومينغو. أخان يحملان هذه الشهرة. وصلوا إلى الباراغواي بفترة الحرب العالمية الأولى. قادمين من تركيا. و لو أنهم كانوا يقيمون في سورية. أصل عائلتهم من مناطق تحكمها الإمبراطورية العثمانية. و عملوا في التجارة في اسونسيون.

other regions, under the control of the Ottoman Empire. While in Asuncion, they devoted to commercial activities.

Fakih: La familia Fakih se encuentra establecida en el Este del Paraguay desde 1957, habiendo habitado en Foz de Yguazú (Brasil).

Fouad Fakih, hijo del migrante, Mohamad Alí El Fakih, desde muy joven mostró aptitudes notables en los estudios y el comercio. Siendo aún estudiante comenzó trabajando como vendedor ambulante, llegando luego a ser el fundador de una de las primeras galerías comerciales de Ciudad del Este.

Fouad también se ocupó de asuntos gremiales, asimismo de temas importantes correspondientes a los migrantes de origen árabe que habitan en Ciudad del Este. Además se dedicó a cuestiones científicas y culturales con la fundación de una universidad muy importante en toda la zona del este, donde ejerció durante dos años la Vicepresidencia y luego otros doce como Presidente de la misma.

The Fakih family is settled in the East of Paraguay since 1957, and previously used to live in Foz de Iguazú (Brazil).

Fouad Fakih, son of migrant Mohamad Fakih, showed remarkable skills in pursuing his education as well as for commerce since his youth. While still in high school he started to work as street vendor. Later on, he organized one of the first commercial malls in Ciudad del Este.

Fouad also engaged in trade union activities, and also dealt with important matters related with the migrants of Arabian origin settled in Ciudad del Este. Likewise, he engaged in scientific and cultural issues by organizing a university that became very important in the whole East zone, where he held the position of Vice-Chairman for two years and Chairman for twelve years.

Farah: Procedente de Palestina se afincó en Caacupé, después de la Primera Guerra Mundial, un migrante con este apellido nacido en Belén.

A migrant bearing this surname, born in Belen and coming from Palestine, settled in Caacupé, after World War I.

Flores: Aunque es evidente su origen hispánico, existe más de una familia de procedencia árabe con este apellido. En Itauguá se afincó Alberto Flores, un indiscutido migrante árabe. Unos dicen que les fue puesto este apellido por traducción y otros por similitud de pronunciación.

Although of unquestionable Hispanic origin, this surname identifies more than one family or Arabian origin. Alberto Flores, an undeniable Arab migrant settled in Itaugua. One version affirms that this surname results from a translation and another one that it derives from similarity in the pronunciation.

Gannas: Se encuentra datos de un migrante árabe llamado Salomón Gannas, que se habría afincado en Caraguatay.

There is data on an Arab migrant by the name of Salomon Gannas, who had possibly settled in Caraguatay.

فقيه: استقرت عائلة فقيه في مدينة سيوداد ديل استي منذ عام ١٩٥٧، وعاشت سابقا في مدينة فوز دي ايغوازو (البرازيل). وفؤاد فقيه هو ابن المهاجر محمد علي الفقيه، ومن صغره تبننت محبته للدراسة والتجارة وبدأ بالعمل كبائع جوال وهو يدرس، حتى وصل لتأسيس أحد المجمعات التجارية في مدينة سيوداد ديل استي. وكان ناشط في الأعمال النقابية ومواضيع هامة للمهاجرين من أصل عربي من الذين يعيشون في مدينة سيوداد ديل استي، وعمل أيضا في نشاطات علمية وثقافية وأسس جامعة مهمة جدا في منطقة الشرق وتولى منصب نائب الجامعة لمدة سنتان وأثنا عشر عاما كرئيس للجامعة.

فرح: قادما من فلسطين واستقر في كاكوبي، بعد الحرب العالمية الأولى، مهاجر بهذه الشهرة، مولود في بيت لحم.

فلوريس: من الواضح بأنه من أصل إسباني، يوجد أكثر من عائلة عربية بهذه الشهرة. استقر البيرتو فلوريس في مدينة ايتاغوا بدون شك مهاجر عربي. بعضهم يقول بأنه وضع لهم هذه الشهرة لقراءة ترجمتها للإسبانية أو لأنها قريبة للفظ.

غناس: يوجد معلومات عن مهاجر عربي باسم سليمان غناس، استقر في مدينة كاراغواتاي.

Gattas: Este vocablo es muy usado como apellido en el mundo árabe. Su traducción podría ser "el bautizado". En Carapeguá vivía Divo Gattas, un árabe de religión cristiana dedicado al trueque.

This word is widely used as a last name in the Arab world. It may be translated as "the baptized one". Divo Gattas used to live in Carapeguá; he was an Arab that professed the Christian religion and he was engaged in barter business.

عطاس: هذه الكلمة تستعمل كثيرا كشهرة في العالم العربي، و كان يعيش في مدينة كارايبغوا شخص باسم ديفو عطاس، عربي، مسيحي و يعمل في تبادل البضائع.

Gómez: Preclaro apellido Español, no se sabe si en la Argentina o en el Paraguay le fue cambiado su nombre de pila a un inmigrante árabe por el de Fortunato Gómez.

An unmistakably Spanish surname; it is not well known whether it was in Argentina or in Paraguay that the given name of an Arab migrant was substituted by the name Fortunato Gómez.

غوميز: شهرة إسبانية أكيدة، و لا يعرف إذا كان في الأرجنتين أو الباراغواي تغير اسم أو لقب المهاجر العربي باسم فورتوناتو غوميز.

Haifuch: Aunque de difícil pronunciación para los paraguayos, el apellido Haifuch retumbó en las canchas y estadios de nuestro país. El "Turco" Secundino Haifuch, descendiente de libaneses, fue un destacado futbolista que integró también la selección nacional. Comenzó su carrera en Sol de América de donde pasó a Cerro Porteño. Más adelante fue transferido al Espanyol de Barcelona, España. Haifuch llegó a jugar en el campeonato italiano, de donde volvió a Paraguay. Secundino Haifuch nació en 1952.

En la Embajada de Francia se tiene registro del ingreso de Hussein Ben Ali Haifuch, comerciante, nacido en 1906 en Siria. También figura Abraham Haifuch, comerciante sirio, nacido el 7 de abril de 1891.

Hamid: Although of difficult pronunciation for the Paraguayans, the last name Haifuch resonated in the soccer (football) fields and stadiums of our country. The "Turk" Secundino Haifuch, descendant of Lebanese migrants, was an outstanding football player that also integrated the national team. His career began in the "Sol de America" Club and then he was transferred to "Cerro Portion". Later on he was transferred to the Espanyol of Barcelona, Spain. Haifuch ended up playing in the Italian championship; subsequently, he returned to Paraguay. Secundino Haifuch was born in 1952.

حيفوش: لاعب بارز في كرة القدم و لو كان من الصعب لفظه من قبل سكان الباراغواي، الشهرة حيفوش سمعت كثيرا في ملاعب و نوادي بلدنا. «التركي» سيكوندينو حيفوش من سلالة لبنانية، كان لاعب كرة قدم شهير، و عضو في المنتخب الوطني. بدأ مهنته في نادي سول دي اميركا و من هناك إلى سيرو بورتينيو. و بعدها نقل على اسبانيوا في برشلونة اسبانيا. و لعب حيفوش أيضا في بطولات إيطاليا، و بعدها عاد إلى الباراغواي، سيكوندينو حيفوش ولد عام ٢٥٩١.

Hamid: Usado como apellido, tanto como nombre propio y es una de las tantas variaciones del nombre Mohamed. Con el nombre de Abdul Hamid se afincó en Asunción.

Used as a last name and also as a given name, it is one of the variations of "Mohamed". A migrant by the name of Abdul Hamid settled in Asuncion.

حميد: يستعمل كشهرة أو كاسم خاص، و هو اسم من اختلافات اسم محمد، استقر في اسونسيون عبد الحميد.

Hannuf: Pedro Hannuf se asentó en la zona de Quiindy, departamento de Paraguari.

Pedro Hannuf settled in the region of Quiindy, Department of Paraguari.

حنوف: استقر بدرو حنوف في منطقة كييندي، محافظة باراغوارى.

Helu: Apellido árabe proveniente de Siria, su traducción sería "dulce". Rafael Helu procedente de Masiáf, Siria, se afincó en Itá.

حلو: شهرة عربية من سورية، و تعني بالإسبانية «دولسي»، رافائيل حلو من مصياف، سورية، و استقر في إيتا.

An Arab surname, originating in Syria; its translation into Spanish would be "sweet". Rafael Helu, coming from Masiyaf, Syria, settled in Itá.

Hijazi: Con ligeras variantes es el nombre de la zona oeste de Arabia Saudita. Usado con frecuencia como apellido tanto en el mundo árabe como en América. Familias cristianas y musulmanas han usado este apellido en Paraguay y Bolivia. En Paraguay se tiene registro de varios inmigrantes con este apellido. Mohamed Ahamad Hijazi, Ibrahim Hijazi, Alí Ahmad Hijazi, Hassan Ahmad Hijazi. No se ha podido verificar si son miembros con ancestro común.

With slight variations, it is the name of western region of Saudi Arabia. It is widely used as a last name in the Arab world as well as in America. Muslim and Christian families have used this last name in Paraguay and Bolivia. Several migrants bearing this last name are recorded in Paraguay: Mohamed Ahamad Hijazi, Ibrahim Hijazi, Ali Ahmad Hijazi, Hassan Ahmad Hijazi. It was not possible to confirm if they belong to the same lineage.

حجازي: ببعض التغييرات اسم منطقة غرب العربية السعودية. و يستعمل كشهرة في العالم العربي و أمريكا. عائلات مسلمة و مسيحية استعملت هذه الشهرة في الباراغواي و بوليفيا. في الباراغواي يوجد سجل للعديد من المهاجرين بهذه الشهرة. محمد أحمد حجازي، إبراهيم حجازي، علي أحمد حجازي، حسن أحمد حجازي، لم نؤكد إذا كانوا من نفس الأصل.

Ibrahim: Nombre propio que significa Abraham en español. Algunas veces usado como apellido, debido a las diferencias de construcción de los nombres en árabe y castellano. José Ibrahim se radicó en Itauguá.

A given name, translated into Spanish as Abraham. Some times it is used as a last name, by reason of the different construction of names in Arabian and Spanish. José Ibrahim settled in Itauguá.

إبراهيم: اسم خاص و معناه بالإسبانية أبراهام. يستعمل أحياناً كشهرة و سبب ذلك اختلاف تركيب الأسماء باللغة العربية و الإسبانية. استقر يوسف إبراهيم في مدينة إيتاغوا.

Isa: Apellido árabe, proveniente de un nombre propio, que traducido al español sería Jesús, algunas veces erróneamente interpretado como Salvador o Emmanuel. Personas con este apellido se radicaron en Asunción y en Pedro J. Caballero.

An Arab surname, derived from a given name, which is translated into Spanish as Jesus; sometimes it is mistakenly interpreted as Salvador (Saviour) or Emmanuel. Some migrants by this name settled in Asunción and Pedro Juan Caballero. (Photo included).

عيسى: شهرة عربية و أصلها اسم خاصو و ترجمته للإسبانية «خيسوس». و أحياناً يستعمل بالخطأ سلفادور أو إيمانويل. أشخاص بهذه الشهرة استقروا في اسونسيون و بدرو خوان كابالييرو. (يوجد صورة)

It: Apellido de origen árabe. Por transcripción variante de Id o Eid. Hay más de una persona que lleva el apellido de esta manera en el Paraguay.

An Arab surname; a variation of Id or Eid by reason of errors in transcriptions. More than one person bear this last name in Paraguay.

إيت: شهرة عربية. و هي من اختلافات الشهرة عيد. يوجد أكثر من شخص بهذه الشهرة في الباراغواي.

Jaber: En idioma árabe este apellido es una profesión que tenía el que componía los huesos del cuerpo humano. Una traducción posible sería "traumatólogo". Usado como apellido por los descendientes. En Paraguay hay registros de los hermanos: Samir Jaber, Jihad Alí Jaber, Fouad Alí Jaber y Hussein Alí Jaber; quienes viven en Ciudad del Este como destacados empresarios.

In Arab language, this surname describes the profession of the person who adjusts human body's bones. A possible translation would be "traumatologist". It is used as surname by descendants. There are records of one migrant arrived in Paraguay, by the name of Samir Jaber. He lives in Ciudad del Este as a well-recognized businessman.

جابر: هذه الشهرة باللغة العربية تعني مهنة، و تعني طبيب عظام. و استعمل هذه الشهرة سلالته في الباراغواي يوجد سجل لمهاجر باسم سمير جابر.

Jalil: Nombre propio en árabe que con mucha frecuencia viene traducido a Carlos; pero que según más de una versión debería traducirse al vocablo hispánico "amigo". Un árabe de nombre Ahmed se afincó en Concepción y posteriormente se trasladó a Asunción. Amado Jalil contrajo matrimonio con Amalia Romero y son padres de Julio Pastor Jalil Romero.

An Arab given name, very frequently translated as Carlos; however, other versions indicate it should be translated as the Spanish word "amigo" (friend). An Arab named Ahmed settled in Concepción and subsequently located in Asunción. Amado Jalil married Amalia Romero and they are the parents of Julio Pastor Jalil Romero.

جليل: اسم شخصي عربي و معظم الأحيان يترجم باسم كارلوس, و لكن حسب معلومات أخرى يجب ترجمته للإسبانية اميغو. يوجد عربي باسم أحمد, استقر في مدينة كونسيبسيون و بعدها نقل إلى مدينة اسونسيون. امادو جليل تزوج مع اماليا روميرو و هم والدا خوليو باستور جليل روميرو.

José: Con este nombre propio usado en particular en el Paraguay como apellido y que originariamente fue Yousef en árabe, Amado José.

Under this given name, particularly used in Paraguay as a surname and that originally was "Yousef" in Arabic, there is one family that settled in Asunción. Amado José lived in the capital city.

خوسي: بهذا الاسم الخاص المستعمل في الباراغواي كشهرة و أصله بالعربية يوسف, تعرف عائلة استقرت في اسونسيون. عاش امادو خوسي في عاصمة الباراغواي.

Kadisha: Hemos observado en la ciudad de Encarnación a Ahmad Kadisha, de posible origen árabe.

In the city of Encarnación we have heard about Ahmad Kadisha, of probable Arab origin

كديشة: نلاحظ بأنه في مدينة اينكارناسيون يوجد أحمد كديشة, من المحتمل أن يكون من أصل عربي.

Kurnet: Apellido árabe de una familia que procedía de Siria y que se radicó en el Paraguay. Según alguna versión volvieron a Siria en 1920.

An Arab last name, used by a family coming from Syria that settled in Paraguay. We have heard that they returned to Syria in 1920.

قرنة: شهرة عربية لعائلة قادمة من سورية و استقرت في الباراغواي, و حسب بعض المعلومات رجعوا إلى سورية عام ١٩٢٠.

Machado: Apellido de origen español, pero llevado por adopción por Kennan Machado, quien era un árabe afincado en Paraguay. Se casó con Saide Karam, nacida en el Líbano.

A surname of Spanish origin, but adopted and used by Kennan Machado, an Arab established in Paraguay. He was married to Saide Karam, born in Lebanon.

ماشادو: شهرة من أصل إسباني, و لكن احتضنها كنعان ماشادو, عربي مقيم في الباراغواي, تزوج مع سعيدة كرم, المولودة في لبنان.

Mahfar: Este vocablo árabe según alguna versión no confirmada podría significar a una persona "protegida o guardada". Aparte del significado del vocablo debemos reconocer que en Itauguá vivió Martín Mahfar. Comerciante respetado en la zona. No se pudo saber si dejó descendientes.

This Arab word, according to an unconfirmed version, could identify a protected or safeguarded person. Besides the meaning of the word, we know that in the town of Itauguá (Paraguay) Martin Mahfar had lived. He was a respected trader in the region. We could not verify whether he left descendants or not.

محفر: كلمة عربية حسب معلومات غير مؤكدة تعني الشخص المحمي أو محفوظ, و غير عن ذلك المعنى, معروف بأنه عاش في البلدة ايتاغوا في الباراغواي, مارتين محفر, تاجر محترم في المنطقة. لا نعرف إذا ترك سلالة أم لا.

Mahfud: José Mahfud en Encarnación.

In Encarnación, we heard of José Mahfud.

محفوظ: خوسي محفوظ في مدينة
إينكارناسيون.

Makzud: Apellido árabe perteneciente a una familia proveniente de Siria. Una posible traducción al español sería "lo destinado o esperado". Se han registrado migrantes cristianos y musulmanes con este apellido. Parte de la familia quedó en el Brasil y Mohamed Hussein Makzud, oriundo de un poblado sirio llamado Husein El Baher, se afincó en Paraguay.

An Arab last name, used by a family coming from Syria. A probable translation into Spanish would be "what has been designed or hoped for". Christian and Muslim migrants are recorded under this last name. Part of the family remained in Brazil; Mohamed Hussein Makzud, coming from the Syrian town of Husein El Baher, settled in Paraguay.

مقصود: شهرة عربية تتبع لعائلة جاءت من سورية. و ترجمتها للإسبانية «ديستينادو» و سجل مهاجرين مسلمين و مسيحيين بهذه الشهرة. قسم من العائلة بقي في البرازيل و محمد حسين مقصود الذي جاء من بلدة سورية اسمها حسين البدر، استقر في الباراغواي.

Manader: Al la República del Paraguay, antes de la Primera Guerra Mundial, llegó un inmigrante que provenía de Mardín, Turquía. Donde era parte de una minoría de población árabe y además cristiana. Una fecha clave en su vida, él decía que era el 20 de octubre de 1907; pero no se ha establecido si era su fecha de nacimiento o su llegada a América. Su nombre era Anisio Manader Tarzi. No era turco, sino parte de una de las minorías árabes enclavadas dentro del Imperio de la Puerta u Otomano. No se pudo conocer en la época ningún documento de origen; pero sí que él se consideraba siríaco. Sus padres fueron Antonio Manader y Mahbuba Tarzi.

Before World War I, a migrant coming from Mardín, Turkey arrived in the Republic of Paraguay. He was part of a minority Arab Christian population. He used to say that a key date in his life was October 20, 1907; however, it was not possible to verify if that was his birth date or the date of his arrival in America. His father was Anisio Manader Tarzi. He came from Turkey, but he was not Turkish, but a part of the Arab minorities settled within the Ottoman Empire. Although he considered himself Syrian, no document regarding his origin was found. His parents were Antonio Manader and Mahbuba Tarzi.

منادر: جاء إلى جمهورية الباراغواي قبل الحرب العالمية الأولى. مهاجر من منطقة ماردين، تركيا. و كان فيها أقلية عربية و مسيحية. تاريخ مهم في حياته. كان يقول ٢٠ تشرين الأول ١٩٠٧. و لكن لم نكن نعرف إذا كان هذا التاريخ هو تاريخ ولادته أو تاريخ وصوله إلى أمريكا. اسمه انيسيو منادر ترزي. جاء من تركيا و لكنه لم يكن تركي. إنما واحد من الأقلية العربية التي كانت داخل الإمبراطورية العثمانية. و في هذه الفترة لم يعرف أي مستند أصلي. و لكن نعم كان يعتبر نفسه سرياني. والداه أنطونيو منادر و محبوبة ترزي.

Mattar: Apellido árabe procedente del Líbano, muy difundido en todo el mundo árabe. Su significado en español es "lluvia". También podría traducirse como "aeropuerto", pero los entendidos se inclinan más por la primera opción. Se tiene registro de personas que lo usan en Brasil, Chile y EEUU. En el Paraguay existen uno o dos casos.

An Arab last name, extensively used throughout the Arab world, originally from Lebanon. Its meaning in Spanish is "rain". It may also be translated as "airport", but connoisseurs tend to accept the first version. There are records of persons that use it in Brazil, Chile and the United States. In Paraguay, there are only one or two cases.

مطر: شهرة عربية من أصل لبناني. و تنتشر في كل العالم العربي. و معناها باللغة الإسبانية «ليوفيا». و يمكن أن تقرأ مطار. و لكن الذين يعرفون يترجموها كمطر. و يوجد سجل لأشخاص يستعملون هذه الشهرة في البرازيل و شيلي و الولايات المتحدة و في الباراغواي يوجد عائلة أو عائلتان

Mourani: Apellido árabe proveniente de la antigua Asiria, donde sufrieron atrocidades cometidas por los turcos. Por cerca de dos lustros estuvieron en Siria, para posteriormente viajar a la llamada Amerk el Ghenoviye. Llegó a Paraguay José Mafud Mourani (Ain Halakin, Siria, 19-mar-1890) hijo de Mafud Mourani y Frusin Habech

موراني: شهرة عربية من الآشورية القديمة و هناك حصلت فضائع من قبل الأتراك و عاشوا قرب العقدين في سورية و من ثم السفر إلى امريك غينوفيحي. وصل إلى الباراغواي

An Arab last name originally from the antique Assyria, where they suffered atrocities committed by the Turks. They stayed in Syria for nearly two decades, and subsequently they traveled to the so-called Amerk el Ghenoviye. José Mafud Mourani (Ain Halakin, Syria, 19-mar-1890) arrived in Paraguay. He was the son of Mafud Mourani and Frusin Habech.

خوسي مافود موراني (عين حلقين، سورية، ١٩ آذار ١٨٩٠) ابن مافود موراني و فروسين حبش.

Nader: Nombre propio en lengua árabe, usado algunas veces como apellido. Inmigrantes con este apellido se establecieron en el Paraguay. Rafaela Brahim Nader (Hama, Siria, 12-feb-1892/Encarnación, 5-ago-1958) se afincó en Encarnación con su esposo Salomón Abud. (Ver genealogía de la familia Abud).

A given name in Arabic, sometimes used as a last name. Several migrants bearing this name settled in Paraguay. Rafaela Brahim Nader (Hama, Syria, 12-feb-1892/Encarnación, 5-aug-1958) settled in Encarnación with her husband Salomón Abud. (See Abud family genealogy).

نادر: اسم خاص باللغة العربية و يستعمل أحيانا كشهرة. و من المهاجرين الحاملين لهذه الشهرة و استقروا في الباراغواي: رافانيل إبراهيم نادر (حماة، سورية، ١٢ شباط ١٨٩٢/إنكارناسيون، ٥ آب ١٩٥٨) استقرت في إنكارناسيون مع زوجها سليمان عبود (الشجرة العائلية لعائلة عبود).

Nar: Palabra árabe que quiere decir "fuego". Como apellido no es muy común, pero existen familias registradas en los países árabes y también en América. En el Paraguay aparece mencionado en la antigua revista publicada por la colectividad árabe de Asunción. No se ha podido tomar contacto con sus descendientes.

An Arab word that means "fire". It is not a very common last name, but there are families registered in the Arab countries, as well as in America, bearing the same. In Paraguay it was mentioned in the old magazine published by the Arab community of Asunción. It was not possible to get in touch with its descendants.

نار: كلمة عربية و تعني بالإسبانية «فويغو». كشهرة ليست طبيعية و لكن يوجد عائلات مسجلة في الدول العربية و أمريكا. في الباراغواي نشرت هذه الشهرة في المجلة القديمة التي نشرتها الجالية العربية في أسونسيون. لم نستطع الاتصال مع سلاله هذه الشهرة.

Nicolás: Farid Nicolás pasó gran parte de su vida en Paraguay, donde ayudó al señor Rafael Nasta en la publicación de la revista Siria y Líbano, de la colectividad.

Farid Nicolás spent a great part of his life in Paraguay, where he helped Mr. Rafael Nasta in publishing the community's magazine.

نيكولاس: أمضى فريد نيكولاس فترة طويلة من حياته في الباراغواي و ساعد السيد رافانيل نصتة في نشر جريدة الجالية.

Omsi: Es muy probable que este apellido haya sido originalmente Homsí, que quiere decir que "el portador es de la ciudad de Homs". Al Paraguay llegó el migrante Salvador Elías Omsi (Tanurín, Siria, 6-ago-1896), hijo de Elías Omsi y Nauar Katrip.

It is highly probable that the original surname was spelled as Homsí, which means that its bearer "comes from the city of Homs". Migrant Salvador Elías Omsi (Tanurín, Syria, 6-aug-1896), son of Elías Omsi and Nauar Katrip arrived in Paraguay.

أمسي: من المؤكد بأن أصل هذه الشهرة هو حمصي، و معناها من سكان حمص، إلى الباراغواي و وصل المهاجر سلفادور إلياس أمسي (تنورين، سورية، ٦ آب ١٨٩٦) ابن إلياس أمسي و نوار قطريب (يوجد صورة).

Quinhak: Julio Quinhak fue un migrante árabe que comerciaba en Puerto Rosario, Paraguay. Según fuentes consultadas dejó descendientes que continuarían en la zona.

Julio Quinhak was an Arab migrant devoted to trading activities in Puerto Rosario, Paraguay. According to our sources, he left descendants that probably still reside in that region.

كينهاك: جوليو كينهاك كان مهاجر عربي يتاجر في مدينة بويرتو روساريو، باراغواي. حسب من سالناهم ترك سلاله و تستمر في هذه المنطقة.

Quenhan o Quehnan: Apellido de un migrante árabe que tenía por nombre propio Julio y que residió por varios años en Paraguay.

This was the last name of an Arab migrant whose given name was Julio and who resided for many years in Paraguay. (Photo included).

Ramos: Miguel Ramos fue un renombrado comerciante árabe en San Ramón, Misiones.

Miguel Ramos was a reputed Arab merchant established in San Ramón, Misiones.

Rapat: Antonio Rapat fue uno de los impulsores del Club Sirio. Había nacido en Alepo, Siria. Se lo considera de origen asirio por la letra "P" de Rapat en vez de Rabat, que correspondería en árabe.

Miguel Rapat y Ángela Hamuy son padres de Jorge Rapat (Alepo, Siria, 6-may-1906), Antonio Rapat (Alepo, Siria, 10-dic-1909) y María Antonia Rapat (Alepo, Siria, 28-feb-1911). Esta última contrajo matrimonio con Yamil M. Armele Maluff (Ver genealogía de la familia Armele).

Antonio Rapat was one of the promoters of the Syrian Club. He was born in Aleppo, Syria. He is considered to be of Assyrian origin, because of the letter "P" in Rapat; in Arabian, it should have been "Rabat".

Miguel Rapat and Angela Hamuy are the parents of Jorge Rapat (Aleppo, Syria, 6-may-1906), Antonio Rapat (Aleppo, Syria, 10-dec-1909) and María Antonia Rapat (Aleppo, Syria, 28-feb-1911). The latter married to Yamil M. Armele Maluff (See Armele family genealogy). (Photo included).

Ríos o Río: Apellido de origen español y usado por adopción involuntaria por Antonio Ríos, un migrante árabe llegado del Líbano, quien era muy conocido en Arroyos y Esteros.

A last name of Spanish origin, involuntarily adopted by Antonio Ríos, an Arab migrant arrived from Lebanon, who was well known in Arroyos y Esteros.

Romero: Este apellido de indiscutido origen aragonés fue adoptado, no se sabe si voluntariamente o no, por un migrante árabe que llegó al Paraguay desde las costas de la lejana Siria. Su nombre en el Paraguay fue Manuel posiblemente traducido de Emanuel o Issa. Usaba Romero como apellido paterno e Ibrahim como apellido materno. Según su cédula de identidad paraguaya era hijo de Yazme Romero y Hadle Chafuk. Manuel había nacido en Tal El Hoch, en Siria, el 17 de junio de 1892.

This last name which unquestionably has its origin in Aragon (Spain) was adopted, either voluntarily or involuntarily (it was not possible to ascertain) by an Arab migrant that came to Paraguay from the coasts of the remote Syria. In Paraguay he was named Manuel probably translated from Emanuel or Issa. He used Romero as his paternal last name and Ibrahim as his maternal last name. His identity cards show that he was the son of Yazme Romero and Hadle Chafuk. Manuel had been born in Tal El Hoch, in Syria, on 17 June 1892.

كنعان: شهرة مهاجر عربي باسم خوليو و عاش عدة سنوات في البار اغواي. (يوجد صورة).

راموس: كان مايكل راموس, تاجرا عربي شهير في مدينة سان رومان, ميسيونيس.

رباط: أنطونيو رباط كان أحد الدافعين لتأسيس النادي السوري. ولد في حلب, سورية. ويعتبر من أصل سوري و كتب بحرف لا يلفظ باللغة العربية و يشابه حرف الباء. مايكل رباط و أنجيلا حموي, هم والدا أنطونيو رباط (حلب, سورية, ٠٦ أيار ١٩٠٦). أنطونيو رباط (حلب, سورية, ١٠ كانون الأول ١٩٠٩) و ماريّا أنطونيا رباط (حلب, سورية, ٢٨ شباط ١٩١١) و هذه الأخيرة تزوجت مع جميل م. الرميلى معلوف (حسب الشجرة العائلية لعائلة الرميلى) (يوجد صورة).

ريوس أو ريو: شهرة من أصل إسباني و مستعمل باعتماد غير الطوعية من قبل أنطونيو ريوس, مهاجر عربي قادم من لبنان, و كان معروف في مدينة أروجوس و استيروس.

روميرو: هذه الشهرة من أصل أراغوني. اعتمدت طوعا أم غير طوعا من قبل مهاجر عربي وصل إلى البار اغواي من السواحل السورية البعيدة. اسمه في البار اغواي مانويل, من المحتمل ترجم من ايمانويل أو عيسى, يستعمل شهرة الأب روميرو و شهرة الأم إبراهيم. حسب بطاقة البار اغواي الشخصية و هو ابن يزم روميرو و عدلة شفق. ولد مانويل في الحوشو سورية, بتاريخ ١٧ حزيران ١٨٩٢.

Roque: Apellido árabe que originalmente era "Rocus". Los primeros migrantes con este apellido tuvieron una hija, de nombre Bárbara, que quedó huérfana y se casó con Emilio Fadlala (Ver genealogía en la familia Fadlala). El padre de Bárbara era Elías Roque, quien vivió en varios lugares de América. Primero llegó al Brasil con un cargamento de Arak (bebida alcohólica de origen árabe), posteriormente se asentó en Argentina y Paraguay.

An Arab last name originally spelled "Rouquos". The first migrants that came with this last name had a daughter, named Barbara; she was an orphan and she got married to Emilio Fadlala (See Fadlala family genealogy). Barbara's father was Elias Roque, who had lived in several places in America. He firstly arrived in Brazil carrying a cargo of Arak (an Arab alcoholic beverage); he subsequently settled in Argentina and Paraguay.

Rosas: Palabra castiza que es usada como apellido por una familia de origen árabe en el Paraguay. Inicialmente se radicaron en Belén, departamento de Concepción, y posteriormente el migrante Alejandro y su hijo Américo se mudaron a Asunción. Según algunas versiones, el migrante tenía en su país de origen por apellido Wardeh o Warde, en ambos casos estaríamos ante una traducción literal. La palabra "warde" en árabe se traduce por "rosa" en castellano.

Otro migrante de nombre Miguel Rosa (Mihael Warde nombre original) nació en Besbina en abril 1888, se casó con Nazaha Halil Shadah en 1906. Su hija Kauka Rosa Warde contrajo matrimonio con Salim Id Maluff y tuvieron 7 hijos (Ver genealogía en la familia Maluff).

A purely Spanish word that is used as a last name in Paraguay by a family of Arabian origin. Firstly, they settled in Belen, department of Concepción, and subsequently, migrant Alejandro and his son Américo relocated in Asunción. According to some versions, the migrant's surname in his country of origin was Wardeh or Warde; in both cases, there is a literal translation involved. The word "warde" in Arabic is translated as "rosa" (rose) in Spanish.

Another migrant named Miguel Rosa (whose original name was Mihael Warde) was born in Besbina in April 1888 and married to Nazaha Halil Shadah in 1906. His daughter Kauka Rosa Warde married to Salim Id Maluff and they had 7 children (See Maluff family genealogy).

Saade: Personas entrevistadas aseguran que una persona de nombre Fortunato Saade se afincó en la zona de Pilar, Ñeembucú. También hay muchas personas con éste apellido en Brasil.

Some persons we have interviewed assure that a man by the name of Fortunato Saade had settled in the region of Pilar, Ñeembucú. There are also many people with this last name in Brazil.

Safadi: Nombre de un poblado entre el Líbano y Siria. Usado como apellido en el Paraguay.

Name of a town located between Lebanon and Syrian. Used as a last name in Paraguay.

روكي: شهرة عربية اصلها «رفوس». و ولد للمهاجرين الاولين بهذه الشهرة ابنة سميت باربارا. و تيتمت و تزوجت مع اميليو فضل الله (شجرة فضل الله العائلي). والدها الياس روكي عاش في عدة أماكن في امريكا في البداية وصل إلى البرازيل بشحنة عرق (مشروبات روحية عربية) و بعدها استقر في الأرجنتين و البارغواي.

روساس: كلمة أصلية تستعمل كشهرة لعائلة من أصل عربي في الباراغواي. في البداية استقروا في مدينة بيلين, محافظة كونسيسيون, و بعدها المهاجر اليخاندرو و ابنه اميريكو نقلوا إلى اسونسيون. حسب معلومات شهرة المهاجر في بلده وردة. و الترجمة الحرفية لوردة في اللغة الإسبانية هي «روسا». و ولد مهاجر آخر باسم مايكل روسا (ميشال وردة الاسم الأصلي) في بسبينا في شهر نيسان ١٨٨٨, و تزوج مع نزهة خليل شدة عام ١٩٠٦. و ابنته كاوكا روسا وردة تزوجت مع سليم عيد معلوف و أنجبت ٧ أبناء, (شجرة معلوف العائلي).

سعد: حسب الأشخاص الذين قابلناهم يؤكدون بأن شخص باسم فورتوناتو سعد استقر في منطقة بيلار, محافظة نييمبوكو.

صفدي: اسم منطقة بين سورية و لبنان و استعملت كشهرة في الباراغواي.

Sagle: Los primeros en pisar suelo americano llegaron de la ciudad siria de Homs y se afincaron primeramente en Salta, Argentina. Fueron los esposos Jorge Sagle y Yamile Reston. Una hija de este matrimonio, de nombre Adibe Sagle Reston (Homs, Siria, 15-ene-1911), se casó con Ramón Harika Jure en Argentina y más tarde vinieron al Paraguay. El apellido original fue Saman pero éste fue modificado a Sagle y otros a Menem, por lo que se reconoce un parentesco con el ex presidente argentino Carlos Menem. (Ver genealogía de la familia Harika).

The first persons that set foot came from the Syrian city of Homs and originally settled in Salta, Argentina. They were the couple Jorge Sagle and Yamile Reston. One of their daughters, Adibe Sagle Reston (Homs, Syria, 15-jan-1911), married to Ramón Harika Jure in Argentina and later on the couple came to Paraguay. The original surname was Saman but it was changed either to Sagle or to Menem; therefore, they would be related to the former President of Argentina Carlos Menem. (See Harika family genealogy).

Saiegh: Emil Saiegh es un empresario libanés afincado en Ciudad del Este, habiéndose dedicado muchos años al ramo industrial. Ha formado familia dentro de la colectividad libanesa de Ciudad del Este.

Emil Saiegh is a businessman residing in Ciudad del Este; for many years he has been devoted to industrial activities. He has started a family within the Lebanese community of Ciudad del Este.

Salemme: La palabra Saleme es de origen libanés y data del año 1200. En la ciudad de Anshit, en las laderas de la montaña de Farahia vivían y aún existen habitantes con ese apellido.

Los Saleme eran maronitas y esa fue la razón por la que fueron perseguidos y desarraigados de sus tierras. Varios de ellos emigraron a diferentes regiones del mundo, principalmente a Italia, otros a América.

La escritura y pronunciación del apellido fue modificándose con el correr del tiempo, según cuenta el señor Elzear, por ejemplo, era frecuente notar estas variaciones: "Zalema", "Salema", "Salemme" y "Salemme", esta última es la más conocida en Paraguay.

Pedro Salemme, bisabuelo de Elzear Salemme llegó a este país antes de 1900, procedente de Calabria, una región del sur de Italia, adonde había huido a causa de la persecución religiosa.

Hay que destacar que Salemme es una firma conocida en el ámbito de los negocios. En Asunción es propietario de una cadena de supermercados.

Saleme is a Word of Lebanese origin and it dates back to the year 1200. In the city of Anshit, in the mountainside of the Farahia mountains used to live, and still live, people with this last name.

The Saleme family were maronites and for this reasons they were persecuted and expelled from their lands. Several members of this family migrated to different regions of the world, mainly to Italy and many others to America.

"The spelling and pronunciation suffered changes over the years" tells us Mr. Elzear; for example, variations as "Zalema", "Salema", "Salemme" and "Salemme" may frequently be found. The latter is the one better known in Paraguay.

Pedro Salemme, Elzear Salemme's great grandfather, arrived in Paraguay before 1900, coming from Calabria, a region located in the south of Italy, whereto he had escaped because of the religious persecution.

It is worth mentioning that Salemme is a well-known name in the business community. In Asunción, Elzear Salemme owns and operates a chain of supermarkets,

زغلة. الأوليين الذين وضعوا قدمهم في أمريكا، وصلوا من المدينة السورية حمص و استقروا في البداية في مدينة سالتا الأرجنتين. هم الزواج جورج زغلة و جميلة رستم ابنة هذا الزواج باسم أدبية زغلة رستم (حمص، سورية ١٥ كانون الثاني ١٩١١)، تزوجت مع رامون حريقة خوري في الأرجنتين و بعد فترة جاءوا إلى الباراغواي. الشهرة الأصلية كانت سامان ولكنها تغيرت لـ زغلة و آخرين لـ منعم، و لذلك يعترف بقرابة مع الرئيس السابق للأرجنتين كارلوس منعم (شجرة حريقة العائلية).

صايغ: ايميل صايغ رجل أعمال لبناني مقيم في مدينة سيوداد ديل استي، و عمل في الصناعة لسنوات كثيرة. و اسس عائلة من الجالية اللبنانية في سيوداد ديل استي.

ساليما: كلمة من أصل لبناني و يعود أصلها لـ ١٢٠٠ عام من مدينة أنشيت، في سهول جبل فرحية، و عاش هناك مواطنين بهذه الشهرة و بعدهم موجودين فيها. و ديانتهم المارونية و كان هذا سبب لملاحقتهم و حجز أراضيهم و هاجر الكثير منهم إلى مناطق مختلفة من العالم و خاصة إيطاليا و البعض هاجر لأمريكا. و حسب أقوال السيد الزار، أدخلت تغييرات مع الوقت على كتابة و لفظ هذه الشهرة، و نجد فرق معظم الأحيان مثل «زاليما» و «ساليمي» و «ساليما» و هذه الأخيرة التي تعرف في الباراغواي. و وصل والد جد الزار ساليما، بدرو ساليما، عام ١٩٠٠، من كالابريا، جنوب إيطاليا و التي هرب إليها بسبب الملاحقات الدينية. و تعتبر شركة ساليما من أهم الشركات المعروفة في البلد و تملك عدة مجمعات استهلاكية في البلد «سوبرماركت».

Samou: Llegan al Paraguay Ayuy Samou con su esposa Habibi Abed y su hija Nuar Samou Abed (Mohardi, Hamah, Siria, 2-mar-1925), casada con un señor de apellido Aguayo.

Ayuy Samou arrived in Paraguay with his wife Habibi Abed and his daughter Nuar Samou Abed (Mohardi, Hamah, Syria, 2-mar-1925); the latter is married to a man bearing the last name Aguayo.

سمو: وصل إلى الباراغواي عجاج سمو مع زوجته حبيبة عبد و ابنته نوار سمو عبد (محرمة, حماة سورية, ٢ آذار ١٩٢٥), متزوجة مع سيد بشهرة اغواجو.

Shamra: Un árabe de nombre Manuel lleva este apellido en Asunción.

An Arab named Manuel bears this last name in Asuncion.

شمرا: عربي باسم ماتويل يحمل هذه الشهرة.

Siles: Otro apellido de indiscutido origen español pero que en el Paraguay aparece en una inmigrante llegada del Levante Mediterráneo. La esposa de Pedro Yaryes tenía por nombre Akum y su apellido era Sile, españolizado a Siles por las autoridades de migración.

Another surname of undeniable Spanish origin that appears in Paraguay used by a migrant woman who came from the Mediterranean Levant. Pedro Yaryes' wife was named Akum and her last name was Sile; it was Hispanicized by the immigration authorities.

سيليس: شهرة بدون شك إسبانية, ولكن في الباراغواي تتضح بمهاجرة وصلت من المشرق الأوسط. زوجة بدرو جرجس, وكان اسمها حكوم و شهرتها سيل, و غير إلى الإسبانية بشهرة سيليس من قبل موظفين الهجرة.

Sisul: Dos versiones; una que son de origen croata y otra que son árabes.

There are two versions: one tells it is a Croatian last name and the other confirms an Arabian origin.

سيسول: معلوماتان: واحدة من اصل كرواتي و الثاني من اصل عربي.

Suárez: No obstante ser un apellido hispano es usado en el Paraguay, según una versión, por dos hermanos: Ramón y Alejandro Suárez, que dicen ser árabes, afincados en Arroyos y Esteros.

Although it is a Spanish last name, it is used in Paraguay, according to a version, by two brothers: Ramón and Alejandro Suárez, who settled in Arroyos y Esteros. The represented themselves as Arabs.

سواريز: و لو أنها شهرة إسبانية, مستعملة في الباراغواي حسب معلومات من قبل أخوة اثنين و هم: رامون و اليخاندرو سواريز, و يقولون بانهم عرب, و مقيمين في مدينة اروجوس و استيروس.

Tomás: Este nombre en español es usado como apellido por un árabe de Encarnación de nombre Gabriel y por un Julio que vivió en Villarrica. Tomás no es más que Tuma en español.

This given name in Spanish was used as a surname by an Arab in Encarnación whose given name was Gabriel, and another one, Julio, who had lived in Villarrica. Tomás is the same as Tuma in Spanish.

توماس: هذا الاسم الإسباني مستعمل كشهرة من قبل عربي في مدينة اينكارناسيون و اسمه غابرييل و من قبل خوليو الذي عاش في مدينة فيلياريكا. توماس هي توما في الإسبانية.

Urban: Salvador Urban (Hamah, Siria, 6-ago-1893), hijo de Abdo Urban y Lamia Nazralla.

Salvador Urban (Hamah, Syria, 6-aug-1893), was the son of de Abdo Urban and Lamia Nazralla.

عربان: سلفادور عربان (حماة, سورية, ٠٦ آب ١٨٩٣) و ابن عبدو عربان و لميا نصرالله.

Wazwaz: Isa Wazwaz casado con Raufa Abdul Gani Iskafi, son padres de Saleh Wazwaz (Jerusalén, 8- mar-1942).

Isa Wazwaz and Raufa Abdul Gani Iskafi, are the parents of Saleh Wazwaz (Jerusalem, 8- mar-1942).

وزوز: عيسى وزوز، متزوج مع رؤوفة عبد الغني سكافيو هم والدا صالح وزوز (القدس، ٨ آذار ١٩٤٢).

Yafar: Nombre que denota una ciudad de Palestina, usado como apellido por un inmigrante árabe en Paraguay.

Name of a city in Palestine, used as a surname by an Arab migrant in Paraguay.

جعفر: اسم من مدينة فلسطينية، مستعمل من قبل مهاجر عربي في الباراغواي.

Yahfar: En Itauguá habitó Martín José Yahfar.

Martin José Yahfar lived in Itauguá.

جعفر: عاش في مدينة ايتاغوا مارتن خوسي جعفر.

Yahik: Núcleo familiar de origen árabe afincado en Caraguatay

A family of Arab origin established in Caraguatay.

جاهيك: مجموعة عائلية من أصل عربي مقيمين في مدينة كاراغواتاي.

Yuma: Elías José Yuma (Mohardi, Hamah, Siria, 4-mar-1906) hijo de José Yuma y Acum Mardine.

Elías José Yuma (Mohardi, Hamah, Syria, 4-mar-1906) was the son of José Yuma and Acum Mardine.

جمعة: الياس خوسي جمعة (محررة، حماة، سورية، ٤ آذار ١٩٠٦)، ابن خوسي جمعة و حكوم مارديني.

Yurubom: Con este apellido se radicó en Piribebuy un inmigrante de nombre Amado.

An immigrant bearing this last name settled in Piribebuy; his name was Amado.

جوروبوم: بهذه الشهرة استقر مهاجر في مدينة بيريبوي باسم امادو.

Zager: Un árabe José Zager e hijas Negra, Iliá Margarita y Rosalía Zager esta última casada con Jorge Luppani y padres de Francisco Alberto Luppani Zager que fue bautizado el 9 de marzo de 1947 en la Iglesia de los Padres Franciscanos, y dos hijos más. La familia ha emigrado del Paraguay. Rosalía gerenció durante muchos años un bar copetín ubicado en la calle Estrella, frente al antiguo cine Splendid.

An Arab family composed of: José Zager and his daughters Negra, Iliá Margarita and Rosalía Zager married to Jorge Luppani and parents of Francisco Alberto Luppani Zager - who was baptized on March 9, 1947 at the Franciscan Fathers Church - and two more children. The family immigrated to Paraguay. For many years, Rosalía was the manager of a bar located on Estrella St., across the old movie theater "Splendid".

زاغر: العربي خوسي زاغر و بناته نيغرا و اليا مارغاريتا و روساليا زاغر و هذه الأخيرة متزوجة مع خورخي لوبيني و هم والد فرانسيسكو البيرتو لوبيني زاغر و الذي عمد بتاريخ ٩ آذار ١٩٤٧ في الكنيسة بادريس فرانسيسكانوس و ابنان آخران. العائلة هاجرت من الباراغواي. روساليا أدارت لسنوات كثيرة بار مطعم على شارع استريليا أمام السينما القديمة سبلينديد.

Bibliografía Bibliography

سيرة

Agar, Lorenzo, Cagni Horacio y otros. *Contribuciones Árabes a las identidades Latinoamericanas*, Karim Hause y Daniel Gill. España. 2009.

Asbún Karmy, Luis Alberto. *La Migración Árabe y su Descendencia en Bolivia*, Santa Cruz de la Sierra. 2000.

Benítez, César L; y Sotelo, Julio. *Época de Oro*, Tomo 2, Holding Paraná. Segunda edición. 2013.

Dami Serna, Apaz. *La Civilización de los Árabes*.

Díaz de Kuri, Martha y Macluf, Lourdes *De Líbano a México. Crónica de un Pueblo Emigrante*. Gráfica, Creatividad y Diseño, SA de CV, México. 1999.

Dominguez Dibb, Humberto. *Presencia y vigencia árabe en el Paraguay*, Asunción. 1979.

Estatutos Sociales y Reglamento Interno del Club Sirio (1983, 1968)

Fakih Mohamad, Fouad. *Arquivo pessoal. Clipping eletrônico e Impresso*, Foz do Iguaçu. 1996.

Hamed Franco, Alejandro. *Los árabes y sus descendientes en el Paraguay. Un largo recorrido histórico*, Arandurá. Segunda Edición. 2008.

Hart, Anne. *Search Your Middle Eastern and European Genealogy. In the Former Ottoman Empire's Records and On-line*, New York, ASJA Press. 2004.

Martínez Sanz, José Luis. *AL – ÁNDALUS, los árabes en España*, Madrid, Edimat Libros SA. 2011.

Ministerio de Relaciones Exteriores del Brasil. AMRIK. *Presença Árabe na América Do Sul. Muestras Fotográficas realizadas entre 2005 y 2007*.

Montenegro, Silvia. Artículo: "La Migración Árabe en Paraguay". Compilador Abde Luahed Akmir. *Los Árabes en América Latina: Historia de una Migración*. Siglo XXI, España. Biblioteca de la Casa Árabe. 2009.

Nasta, José Daniel y Asbún Karmy, Luis Alberto. *La Migración Árabe y su Descendencia en el Paraguay*. Asunción. Primera Edición. 2007.

Nasta, Rafael. *Revista Siria y Líbano*. 1946-1949.

Pérez García, Yulianela. Ponencia presentada en el Cuarto Congreso Iberoamericano del Pensamiento: "Impacto socio cultural de los árabes en las Identidades Latinoamericanas". Algunos Apuntes para el Debate. Cuba. 2010.

Rabossi, Fernando. *Árabes e muçulmanos em Foz do Iguaçu e Ciudad del Este: Notas para uma re-interpretação*. 2004.

Rogan, Eugene. *Los Árabes. Del Imperio Otomano a la Actualidad*, Barcelona, Crítica. 2012

Rojas, Diana –Almanar. Artículo: "La Comunidad Árabe de Paraguay". Tercer Camino, edición digital en España para Indoafroamérica. 2012.

Salameh, Khader. *Manuscripts in the AL- Haram AL - Sharif. Islamic Museum. Jerusalem, Líbano*, Garnet Publishing Limited, UNESCO Publishing. 2001.

Salum Flecha, Antonio. *Memorias Políticas y Diplomáticas*. Tomo 1. Quito. 1998.

Suplemento Comercial del Diario ABC Color por el 57º Aniversario de Ciudad del Este. Edición (3-feb-2014). Páginas: 20,27, 28.

Thomé Arruda y Aline, María. *A presença libanesa em Foz do Iguaçu (Brasil) y Ciudad del Este (Paraguay)*. 2007.



ÁRABES
en el PARAGUAY

Migrantes y Descendientes

Auspiciantes

الرعاة *Sponsors*





ÁRABES en el PARAGUAY

Migrantes y Descendientes

Agradecemos a los descendientes de los migrantes árabes, quienes con su auspicio en forma particular, o a través de sus empresas, permitieron la realización de este libro.

Our gratitude to the descendants of the arab migrants who, through their personal contribution or that of their enterprises, made the publication of this book possible.

نشكر سلالة المهاجرين العرب و الذين من خلال رعايتهم الخاصة أو من رعاية شركاتهم، سمحوا بإنشاء هذا الكتاب.

Familia Chihan

Familia Dia

Osvaldo Domínguez Dibb y familia

Reinaldo Domínguez Dibb y familia

Familia Hammoud

Alejandro Mannah y familia

Armando Nasser y familia

Jorge Rafael Nasta y familia

José Daniel Nasta y familia

Grupo Rahal y familias

Gustavo Saba y familia

Aníbal Salomón y familia

Oscar Tuma Julián y familia

Abraham Zapag y familia

Una cultura que también dijo *Vamos*

Los inmigrantes y descendientes árabes son el vivo ejemplo de lo que se puede lograr con esfuerzo, honestidad y dedicación. Copetrol sigue avanzando con orgullo bajo esos mismos estándares.

 **COPETROL**

VAMOS

fuschia



perfumes y cosméticos

PALMA

SHOPPING MARIANO

MARISCAL LÓPEZ SHOPPING

SHOPPING MULTIPLAZA

PASEO VÍA ALLEGRA

SHOPPING DEL SOL



CROWNE PLAZA®
HOTELS & RESORTS



Wilson's
RESTAURANTE

Buffet Ejecutivo

Descubra los sabores de la cocina internacional, en el Restaurante Wilson's
Las más finas y deliciosas recetas internacionales en el punto más exclusivo de Asunción.
Sabor, calidad, variedad y la mejor atención.
Para más informes o para reservas llamar al teléfono 452682.

Todo empezó con un sueño...



Primera Casa Central sobre Cerro Corá - Asunción

...que se fue multiplicando...



Guaraní



Kaaguy Rory



Tembetary



San Lorenzo



Loma Pyta

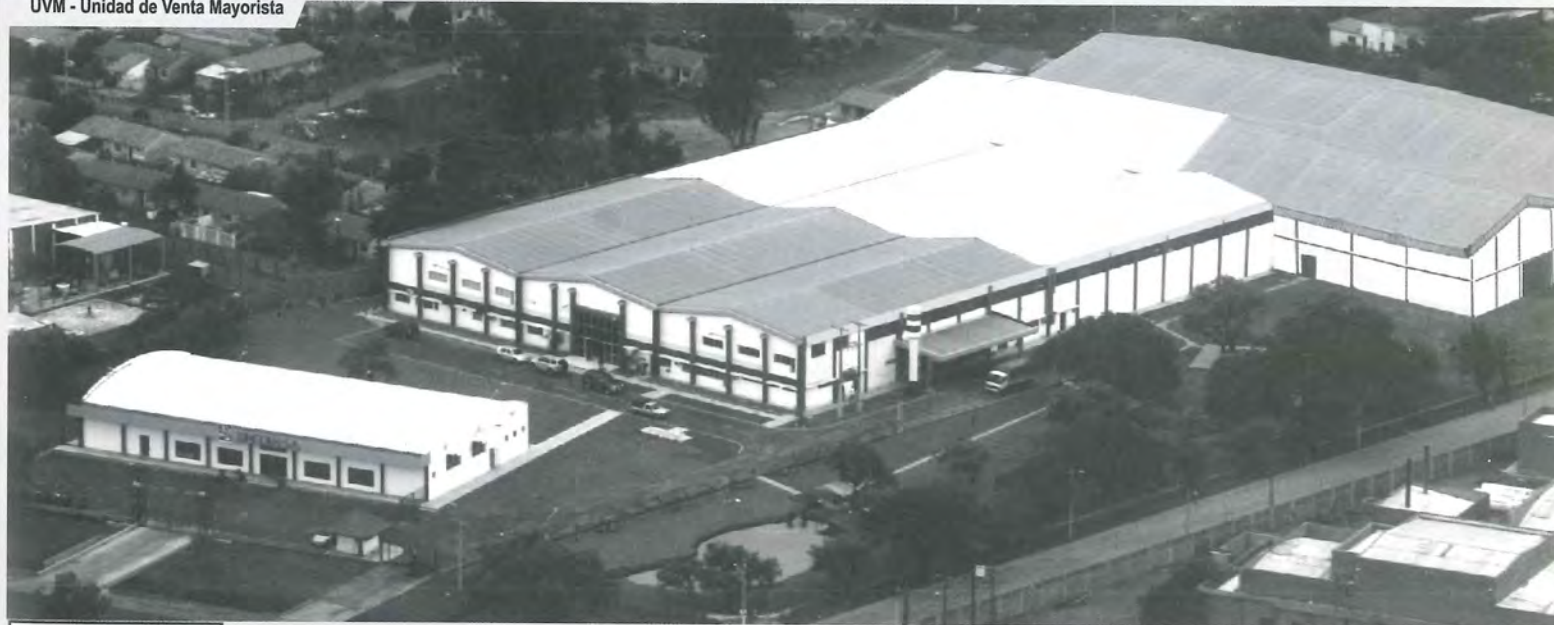


Luque



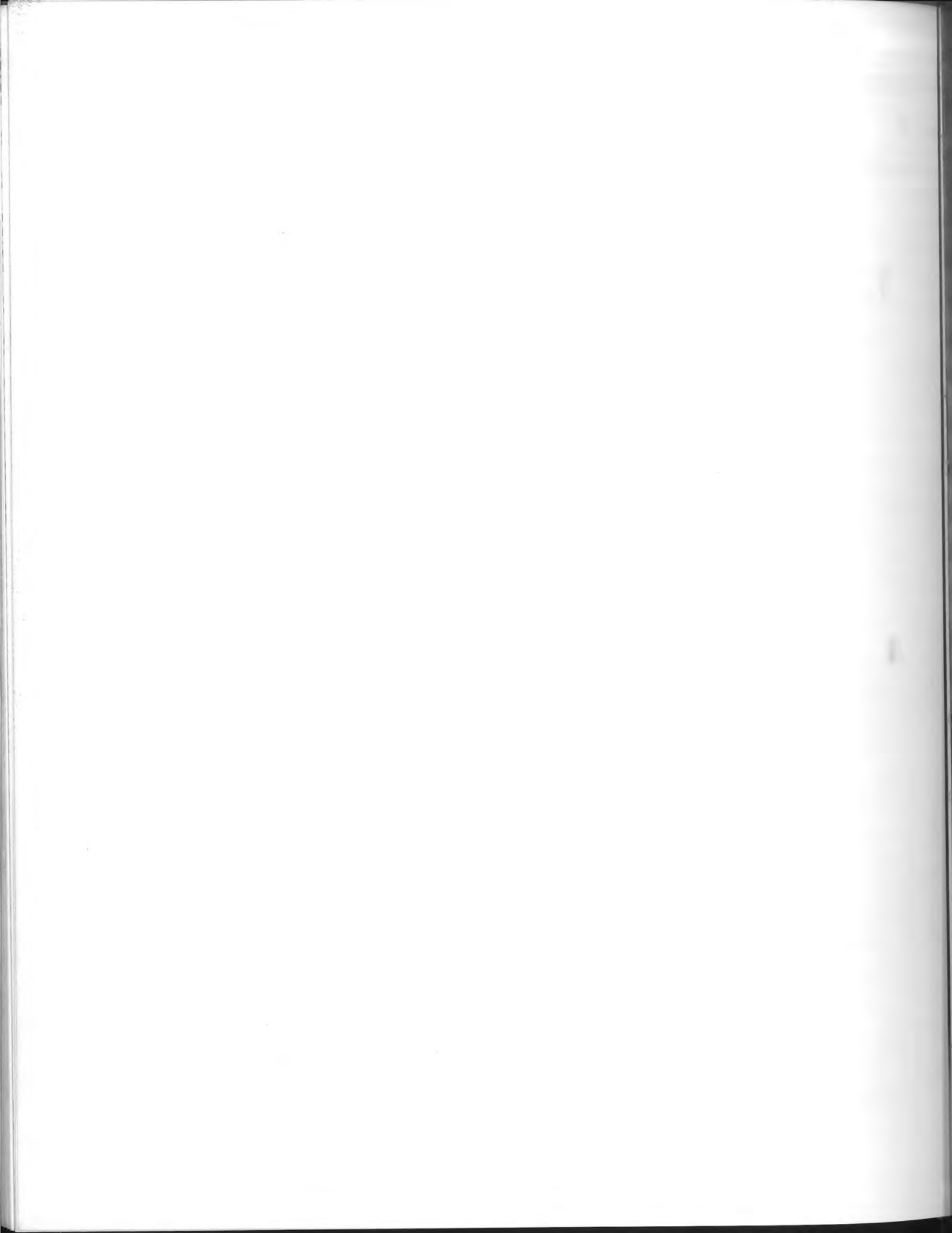
Nueva Sucursal
Acceso Sur

UVM - Unidad de Venta Mayorista



LINCOLN S.A. 45 años

...y todavía sigue creciendo!



MONALISA

PARAGUAY - 1972



*Existen Marcas
que son verdaderas obras de arte*



Monseñor Rodríguez, 654 - Ciudad del Este, PARAGUAY - Tel +595 (061) 500 645
www.monalisa.com.py - facebook.com/MonalisaParaguay



GRUPO *Rahal*.

Desde 1966 acompañamos
el crecimiento del Paraguay!



Con 49 años de trayectoria impecable, el GRUPO RAHAL sigue apostando al crecimiento comercial de las ciudades del país, generando fuentes de trabajo, generando negocios rentables con sólido respaldo financiero y seguridad jurídica.



www.galeriarahal.com



www.ftc.com.py



www.a-novo.com.py



www.fei.com.py



www.hotelcalifornia.com.py



www.bonus.com.py

www.gruporahal.com

SAX

SAX nace para ser referencia en el segmento de tiendas de departamento de lujo en Paraguay, reuniendo en un único espacio las principales marcas internacionales. Con 11 pisos de sofisticación, atención y horario diferenciado, ofrece una experiencia de compras inigualable en la región. Con marcas cuidadosamente seleccionadas, cuenta con sectores únicos y especiales como el Sector Novias, Sector Casa, las boutiques exclusivas y el showroom más grande de lentes de Latinoamérica. Como si fuera poco, el SAX Palace ofrece lo mejor en gastronomía internacional y cocina japonesa, también cuenta con Café Bar, Cigar Club y es el primer restaurante que ofrece Caviar a sus clientes.

Horario de atención:

SAX Department Store (Tienda)
Lunes a sábado de 08:00 a 20:00hs
Domingos de 08:00 a 14:00hs.

SAX Palace (Restaurant)
Martes a domingo de 08:00 a 00:00h
Lunes de 08:00 a 16:00hs.

SAX



Si hay algo
con lo que nos identificamos,
es con las grandes historias.

Celebramos la publicación de estas páginas,
que también tienen muchas historias para contar.



Muchas historias por contar.

www.texo.com.py



